

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 星云外套(the Nebuly Coat) 000001

2. 星云外套(the Nebuly Coat) 000002

3. 星云外套(the Nebuly Coat) 000003

4. 星云外套(the Nebuly Coat) 000004

5. 星云外套(the Nebuly Coat) 000005

6. 星云外套(the Nebuly Coat) 000006

7. 星云外套(the Nebuly Coat) 000007

8. 星云外套(the Nebuly Coat) 000008

9. 星云外套(the Nebuly Coat) 000009

10. 星云外套(the Nebuly Coat) 000010

11. 星云外套(the Nebuly Coat) 000011

12. 星云外套(the Nebuly Coat) 000012

13. 星云外套(the Nebuly Coat) 000013

14. 星云外套(the Nebuly Coat) 000014

15. 星云外套(the Nebuly Coat) 000015

16. 星云外套(the Nebuly Coat) 000016

17. 星云外套(the Nebuly Coat) 000017

18. 星云外套(the Nebuly Coat) 000018

19. 星云外套(the Nebuly Coat) 000019

20. 星云外套(the Nebuly Coat) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星云外套(The Nebuly Coat)

第1/20页

[dʒɑ:n] [ˈmi:d] [ˈfɔ:knə]
John Meade Falkner
约翰 米德 福克纳

约翰·米德·福克纳

" [ðə; ði] [ˈnebjuli] [koʊt]
" **The Nebuly Coat**
" 这 朦胧 外套

《星云外套》

" [ˈprɒʊb:g] .
" **Prologue** .
" 序幕 .

“序幕。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɑ:rkwə] , [ˈbærənət] , [ˈbɪldər] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɪnstɪtu:ts] , [ænd; ənd]
Sir George Farquhar , Baronet , builder of railway - stations , and institutes , and
先生 乔治 法夸尔 , 男爵 , 建筑商 的 铁路 - 车站 , 和 机构 , 和
[tʃ:rtʃɪz] , [ˈɔ:θər] , [æntɪˈkwəriən] ,
churches , author , antiquarian ,
教堂 , 作者 , 古玩 ,
乔治·法夸尔爵士，男爵，铁路车站、学院和教堂的建造者，作家，古董收藏家

[ænd; ənd] [ˈsi:niər] [ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv] [ˈfɑ:rkwə] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rkwə] ,
and senior partner of Farquhar and Farquhar ,
和 高级的 伙伴 的 法夸尔 和 法夸尔 ,
以及 Farquhar and Farquhar 律师事务所的高级合伙人

[lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ˈsaɪdweɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] [mɔ:r] [pɔɪnt] [tu:; tə]
leant back in his office chair and turned it sideways to give more point to
倾斜 后退 在 他的 办公室 椅子 和 转向 它 侧身 到 给 更多的 观点 到
[hɪz; ɪz] [riˈma:ks] .
his remarks .
他的 评论 .

他向后靠在办公椅上，并将椅子侧转，以便更好地表达自己的观点。

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [stəd] [æn; ən] [ˈʌndərstʌdi] , [hu:m] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [tu:; tə][su:pərɪnˈtend][ðə; ði]
Before him stood an understudy , whom he was sending to superintend the
前 他 站立 一个 替补 , 谁 他 曾是 发送 到 督 这
[ˌrestəˈreɪʃn] [wɜ:rk][æt; ət] [kʌlɜ:n] [ˈmɪnstər] .
restoration work at Cullerne Minster .
恢复 工作 在 库勒恩 部长 .

在他面前站着一位助手，他要派这位助手去监督库勒恩大教堂的修复工作。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈwestreɪ] ; [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] ,
" **Well , good - bye , Westray ; keep your eyes open ,**
" 出色地 , 好的 - 再见 , 韦斯特雷 ; 保持 你的 眼睛 打开 ,

“好了，再见了，韦斯特雷；睁大眼睛吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][dʒɑ:b] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] .
and don't forget that you have an important job before you .
和 不 忘记 那 你 有 一个 重要的 工作 前 你 .

别忘了，你面前还有一项重要的任务。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [tu:] [big][tu:; tə][haɪd][ɪts] [laɪt] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] ,
The church is too big to hide its light under a bushel ,
这 教会 是 也 大的 到 隐藏 它是 光 在下面 一个 蒲式耳 ,
教会规模如此之大, 不可能将它的光芒隐藏在斗底下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [səˈsaɪətɪ] - [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] - [kɑ:nsə'veɪ(ə)n] - [ʌv; əv] - [ˈnæʃ(ə)nəl] - [ɪnˈherɪtənsɪz] [hæz; həz]
and this Society - for - the - Conservation - of - National - Inheritances has
和 这 社会 - 为了 - 这 - 保护 - 的 - 国家的 - 继承 有
[meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd][tu:; tə] [ˈædvɜ:taɪz] [ɪtˈself] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈspens] .
made up its mind to advertise itself at our expense .
制成 向上 它是 头脑 到 广告 本身 在 我们的 费用 .
这个“国家遗产保护协会”已经决定用我们的钱来做广告。

[ɪgnə'reɪməsɪz] [hu:] [dəunt] [noʊ] [æn; ən] [ˈæmbri] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈæbəkəs] , [ˈɑ:lətənz] , [ˈæmətər]
Ignoramuses who don't know an aumbry from an abacus , charlatans , amateur
无知者 WHO 不 知道 一个 奥姆布里 从 一个 算盘 , 江湖骗子 , 业余
[ˈfædɪsts] , [ðeɪ] [wɪl] [əˈbjʊ:s][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] .
faddists , they will abuse our work .
时髦人士 , 他们 将要 虐待 我们的 工作 .
那些连储藏室和算盘都分不清的无知之徒、江湖骗子、业余的时髦人士, 他们会滥用我们的劳动成果。

[gʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] , [ɪts] [ɔ:l][wʌn][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pledʒd] [tu:; tə][əˈbjʊ:s][aɪˈti:]
Good , bad , or indifferent , it's all one to them ; they are pledged to abuse it
好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 它是全部 一 到 他们 ; 他们 是 承诺 到 虐待 它
.
:
.
好、坏、无所谓, 对他们来说都一样; 他们决心要滥用它。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [prəˈfeʃən(ə)] [kənˈtempt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsəubəd] [hɪmˈself]
" **His voice rang with a fine professional contempt , but he sobered himself**
" 他的 嗓音 响铃 和 一个 美好的 专业的 鄙视 , 但 他 清醒 他自己
[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
and came back to business .
和 来了 后退 到 商业 .
“他的声音里透着一股精湛的职业蔑视, 但他很快冷静下来, 继续谈正事。”

" [ðə; ði] [saʊθ] [ˈtrænsɛpt] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪər] [ˈvɔ:ltɪŋ] [wɪl] [wa:nt] [ˈkerf(ə)] [ˈwʌtʃɪŋ] .
" **The south transept roof and the choir vaulting will want careful watching .**
" 这 南 横隔 屋顶 和 这 唱诗班 拱形 将要 想 小心 观看 .
“南耳堂屋顶和唱诗班拱顶需要仔细维护。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][oʊld] [ˈtrʌb(ə)] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtaʊər] ;
There is some old trouble , too , in the central tower ;
那里 是 一些 老的 麻烦 , 也 , 在 这 中央 塔 ;
中央塔楼也存在一些旧问题;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈleɪtər][ɑ:n][tu:; tə] [ˌʌndərˈpɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈpɪrɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
and I should like later on to underpin the main crossing piers , but there is
和 我 应该 喜欢 之后 在 到 支撑 这 主要的 过境 码头 , 但 那里 是
[noʊ] [ˈmʌni] .
no money .
不 钱 .
我以后还想加固主桥墩, 但是没有钱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ;
For the moment I have said nothing about the tower ;
为了 这 片刻 我 有 说 没有什么 关于 这 塔 ;
目前为止, 我还没有谈到这座塔;

[,aɪˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] [ˈreɪzɪŋ] [ˈdaʊts] [ðæt][wʌn][kɑːnt][set][æt;ət][rest] ;
it is no use raising doubts that one can't set at rest ;
它 是 不 使用 提高 疑虑 那 一 不能 放 在 休息 ;
提出无法消除的疑虑是无济于事的；

[ænd;ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ][wiː;wi][ɑːr;ər][ˈgoʊɪŋ][tuː;tə][meɪk] [ˈɛndz] [miːt] ,
and I don't know how we are going to make ends meet ,
和 我 不 知道 如何 我们 是 去 到 制作 结束 见面 ;
我不知道我们该如何维持生计。

[ˈiːv(ə)n][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæt][,aɪˈtiː][ɪz][prəˈpəʊzd][tuː;tə][duː][naʊ] .
even with the little that it is proposed to do now .
甚至 和 这 小的 那 它 是 建议的 到 做 现在 .
即使就目前提出的方案而言，也微不足道。

[ɪf][fʌndz] [kʌm] [ɪn] , [wiː;wi][mʌst;məst][ˈtæk(ə)l][ðə;ði] [ˈtaʊər] ; [bʌt;bət][ˈtrænsɛpt][ænd;ənd][ˈkwaɪər] -
If funds come in , we must tackle the tower ; but transept and choir -
如果 资金 来 在 , 我们 必须 处理 这 塔 ; 但 横隔 和 唱诗班 -
[vɔːlts][ɑːr;ər][mɔːr] [ˈpresɪŋ] ,
vaults are more pressing ,
金库 是 更多的 紧迫 ,
如果资金到位，我们必须着手修建塔楼；但耳堂和唱诗班拱顶的修缮更为紧迫。

[ænd;ənd][ðər;ðər][ɪz][noʊ][rɪsk][frʌm;frəm][ðə;ði] [ˈbelz] ,
and there is no risk from the bells ,
和 那里 是 不 风险 从 这 铃铛 ,
钟声不会带来任何风险。

[bɪˈkæz,bɪˈkɔːz][ðə;ði][keɪdʒ][ɪz][soʊ][ˈrɑːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [rʌŋ] [fɔːr;fər] [ˈjɪrz] .
because the cage is so rotten that they haven't been rung for years .
因为 这 笼 是 所以 烂 那 他们 还没有 到过 梯子 为了 年 .
因为笼子太破旧了，它们已经好几年没被摇铃了。

“ [juː;jʊ][mʌst;məst][duː][jɔːr;jər] [best] .
“ You must do your best .
” 你 必须 做 你的 最好的 .
你必须尽力而为。

[,aɪˈtiː][ˈɪznt][ə;eɪ][ˈveri] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈstuːərdʃɪp] ,
It isn't a very profitable stewardship ,
它 不是 一个 非常 有利可图 管家职权 ,
这不是一种非常有利可图的管理方式。

[soʊ][traɪ][tuː;tə] [ɡɪv] [æz;əz] [ɡʊd] [æn;ən] [əˈkaʊnt] [ʌv;əv][,aɪˈtiː][æz;əz][juː;jʊ][kæn;kən] .
so try to give as good an account of it as you can .
所以 尝试 到 给 作为 好的 一个 帐户 的 它 作为 你 能 .
所以，请尽量详细地描述这件事。

[wiː;wi] [ʃænt] [meɪk] [ə;eɪ] [ˈpenɪ] [aʊt][ʌv;əv][,aɪˈtiː] ,
We shan't make a penny out of it ,
我们 不会 制作 一个 一分钱 出去 的 它 ,
我们一分钱也赚不到。

[bʌt;bət][ðə;ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː] [wel] [noʊn] [tuː;tə][pleɪ] [fæst] - [ænd;ənd] - [luːs] [wɪð;wɪθ] .
but the church is too well known to play fast - and - loose with .
但 这 教会 是 也 出色地 已知 到 玩 快速地 - 和 - 松动的 和 .
但教会名气太大，不能掉以轻心。

[aɪ][hæv;həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː;tə][ðə;ði] [ˈpɑːrsn] — [ə;eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
I have written to the parson — a foolish old fellow ,
我 有 书面 到 这 牧师 — 一个 愚蠢 老的 同伴 ,
我给牧师写了信——一个愚蠢的老家伙，

[hu:] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [meɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
who is no more fit than a lady's - maid to be trusted with such a church
WHO 是 不 更多的 合身 比 一个 女士的 - 女佣 到 是 可信 和 这样的 一个 教会
[æz; əz] [kʌlən] — [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
as Cullerne — to say you are coming to - morrow ,
作为 库勒恩 — 到 说 你 是 未来 到 - 明天 ,

连个贴身女仆都不如的人，根本不配掌管库勒恩教堂——竟然说你明天要来，

[ænd; ænd] [wɪl] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] ,
and will put in an appearance at the church in the afternoon ,
和 将要 放 在 一个 外貌 在 这 教会 在 这 下午 ,
下午他将在教堂露面。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
in case he wishes to see you .
在 案件 他 愿望 到 看 你 .

如果他想见你的话。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz][æn; ən] [æs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈliːg(ə)l] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
The man is an ass , but he is legal guardian of the place ,
这 男人 是 一个 屁股 , 但 他 是 合法的 监护人 的 这 地方 ,
这人虽然是个混蛋，但他却是这地方的合法监护人。

[ænd; ænd][hæz; həz][nɔːt] [dʌn] [ˈbædli][ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈrestəˈreɪʃn] ; [soʊ][wiː; wi]
and has not done badly in collecting money for the restoration ; so we
和 有 不是 完毕 糟糕 在 收集 钱 为了 这 恢复 ; 所以 我们
[mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
must bear with him .
必须 熊 和 他 .

他在为修复工程筹款方面做得还不错；所以我们必须对他宽容一些。

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One .**
" 章 — .

“第一章。

[kʌlən] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːrdnəns] [mæps] , [ɔːr] [pleɪn] [kʌlən] [æz; əz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Cullerne Wharf of the Ordnance maps , or plain Cullerne as known to the
库勒恩 码头 的 这 军械 地图 , 或者 清楚的 库勒恩 作为 已知 到 这
[ˈkʌntrisaɪd] ,
countryside ,
农村 ,

军械地图上的库勒恩码头，或乡村地区所熟知的库勒恩镇，

[laɪz] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [koʊst] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌns] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] ,
lies two miles from the coast to - day ; but it was once much nearer ,
谎言 二 英里 从 这 海岸 到 - 天 ; 但 它 曾是 一次 很多 更近 ,
如今它距离海岸两英里；但它曾经离海岸近得多。

[ænd; ænd] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːpɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] , [ˈhævɪŋ] [sent] [sɪks] [ʃɪps] [tuː; tə]
and figures in history as a seaport of repute , having sent six ships to
和 数据 在 历史 作为 一个 海港 的 声誉 , 拥有 发送 六 船舶 到
[faɪt] [ðə; ðɪ][ɑːrˈmaːdə] ,
fight the Armada ,
斗争 这 舰队 ,

历史上，该地曾是享有盛誉的海港，派出六艘战舰与西班牙无敌舰队作战。

[ænd; ænd] [fɔːr] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər] .
and four to withstand the Dutch a century later .
和 四 到 经受 这 荷兰语 一个 世纪 之后 .

一个世纪后，还有四座城墙抵御了荷兰人的进攻。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ˈestʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌl] [ˈsɪltɪd] [ʌp] ,
But in fulness of time the estuary of the Cull silted up ,
但 在 充满 的 时间 这 河口 的 这 库尔 淤泥 向上 ,
但随着时间的推移, 库尔的河口淤塞了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɑːr] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [maʊθ] ;
and a bar formed at the harbour mouth ;
和 一个 酒吧 形成 在 这 港口 嘴 ;
在港口入口处形成了一道沙洲;

[soʊ] [ðæt] [siː] - [bɔːrn] [ˈkɑːmɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [siːk] [ˈʌðər] [ˈheɪvnz] .
so that sea - borne commerce was driven to seek other havens .
所以 那 海 - 出生 商业 曾是 驱动 到 寻找 其他 避难所 .
因此, 海上贸易被迫寻找其他避风港。

[ðen] [ðə; ði] [kʌl] [ˈnæraʊd] [ɪts] [ˈtʃæn(ə)l] ,
Then the Cull narrowed its channel ,
然后 这 库尔 范围缩小 它是 渠道 ,
随后, 库尔河道变窄,

[ænd; ʌnd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspredɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [prɑːdɪɡli] [æz; əz] [ˌhɪrtʊˈfɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [sɑːd][ɔːr][ɑːn]
and instead of spreading itself out prodigally as heretofore on this side or on
和 反而 的 传播 本身 出去 挥霍无度 作为 此前 在 这 边 或者 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,
而且, 它不再像以往那样肆意地向这边或那边扩张,

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrdərd] [striːm] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
shrunk to the limits of a well - ordered stream , and this none of the
缩小 到 这 限制 的 一个 出色地 - 订购 溪流 , 和 这 没有任何 的 这
[ˈɡreɪtɪst] .
greatest .
最 .
缩小到一条秩序井然的河流的极限, 但这并非最伟大的河流。

[ðə; ði] [ˈbæːɡəz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈlaɪvlihʊd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
The burghers , seeing that their livelihood in the port was gone ,
这 市民 , 看到 那 他们的 生计 在 这 港口 曾是 已消失 ,
市民们眼见他们在港口的生计没了,

[rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [seɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [riˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] - [mɑːʃɪz] ,
reflected that they might yet save something by reclaiming the salt - marshes ,
反映 那 他们 可能 然而 节省 某物 经过 回收 这 盐 - 沼泽 ,
他们意识到, 通过开垦盐沼, 或许还能挽救一些东西。

[ænd; ʌnd] [bɪlt] [ə; eɪ] [stoʊn] [daɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ˈɡetɪŋ] [ɪn] ,
and built a stone dyke to keep the sea from getting in ,
和 建造 一个 石头 堤防 到 保持 这 海 从 获得 在 ,
他们修建了一道石堤来阻止海水涌入。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sluːs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][let][ðə; ði] [kʌl] [aʊt] .
with a sluice in the midst of it to let the Cull out .
和 一个 水闸 在 这 中间 的 它 到 让 这 库尔 出去 .
中间设有一个水闸, 用来放出牲畜。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [medəʊz] [kɔːld] [kʌlɜːn] [flæt] ,
Thus were formed the low - lying meadows called Cullerne Flat ,
因此 是 形成 这 低的 - 说谎 草地 称为 库勒恩 平坦的 ,
于是形成了被称为库勒恩平原的低洼草甸。

[wer] [ðə; ði] ['fri:mən] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['pæstʃər] [ʃi:p] ,
where the Freeman have a right to pasture sheep ,
在哪里 这 自由人 有 一个 正确的 到 牧场 羊 ,
自由民有权放牧羊群的地方

[ænd; ənd] [wer] [æz; əz] [gʊd] - ['teɪstɪŋ] ['mʌt(ə)n] [ɪz] [bred][æz; əz][ɑ:n] ['eni] - - [sa:'leɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
and where as good - tasting mutton is bred as on any pré - salé on the other
和 在哪里 作为 好的 - 品尝 羊肉 是 繁殖 作为 在 任何 - - 销售 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] .
side of the Channel .
边 的 这 渠道 .

而且，这里出产的羊肉味道鲜美，与海峡对岸任何预售市场出产的羊肉一样美味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [hæz; həz][na:t][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɪts] [raɪts] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] ,
But the sea has not given up its rights without a struggle ,
但 这 海 有 不是 给定 向上它是 权利 没有 一个 斗争 ,
但是，大海并非不经斗争就放弃了自己的权利。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊθ] - [iːst] [wɪnd][ænd; ənd] [sprɪŋ] - [taɪd][ðə; ði] [weɪvz] [bi:t] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər]
for with a south - east wind and spring - tide the waves beat sometimes over
为了 和 一个 南 - 东方 风 和 春天 - 潮 这 波浪 打 有时 超过
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] ;
the top of the dyke ;
这 顶部 的 这 堤防 ;
因为东南风加上春潮，海浪有时会拍打过堤坝顶部；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kʌl] [fə'gets] [ɪts] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd]['æftər] ['hevi] ['reɪn,fɔlz]
and sometimes the Cull forgets its good behaviour , **and after heavy rainfalls**
和 有时 这 库尔 忘记了 它是 好的 行为 , 和 后 重的 降雨
['ɪnlənd] [breɪks] [ɔ:l][bə:ndz] ,
inland breaks all bonds ,
内陆 休息 全部 债券 ,
有时，库尔河会忘记它良好的行为，在内陆地区暴雨过后，它会打破所有的束缚。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
as in the days of yore .
作为 在 这 天 的 昔时 :
如同往昔。

[ðen] ['eniwʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌpər] ['wɪndəʊz] [ɪn] [kʌlɜːn] [taʊn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
Then anyone looking out from upper windows in Cullerne town would think the little
然后 任何人 寻找 出去 从 上 视窗 在 库勒恩 镇 会 思考 这 小的
[pleɪs] [hæd; həd] [muːvd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['si:bɔːrd] ;
place had moved back once more to the seaboard ;
地方 有 已搬 后退 一次 更多的 到 这 海岸 ;
这样一来，任何从库勒恩镇楼上窗户向外望去的人都会认为这个小镇又搬到了海边；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [medəʊz] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,
for the meadows are under water ,
为了 这 草地 是 在下面 水 ,
因为草地都被淹没了，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪk] [ɪz] ['skersli] [brɔːd] [ˈrʌŋf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and the line of the dyke is scarcely broad enough to make a division in the
和 这 线 的 这 堤防 是 几乎 广阔 足够的 到 制作 一个 分配 在 这
[vjuː] ,
view ,
看法 ,
堤坝的宽度几乎不足以将视野分割开来。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpən] [si:] [brɪ'ɑ:nd] .
between the inland lake and the open sea beyond .
之间 这 内陆 湖 和 这 打开 海 超过 ;

内陆湖泊与远处的大海之间。

[ðə; ði] [meɪn] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] ['reɪlweɪ] ['pa:sɪz] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]
The main line of the Great Southern Railway passes seven miles to the north of
这 主要的 线 的 这 伟大的 南方 铁路 通过 七 英里 到 这 北 的
[ðɪs] ['derəlɪkt] [pɔ:rt] ,
this derelict port ,
这 废弃的 港口 ;

大南方铁路干线从这座废弃港口以北七英里处经过。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [baɪ] ['kæriərz] -
and converse with the outer world was kept up for many years by carriers' -
和 交谈 和 这 外 世界 曾是 保留 向上 为了 许多 年 经过 承运人 -
[kɑ:rts] ,
carts ,
购物车 ;

多年来，人们一直依靠搬运车与外界保持联系。

[wɪtʃ] ['dʒɜ:ni:d] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['steɪf(ə)n][ʌv; əv]
which journeyed to and fro between the town and the wayside station of
哪个 旅程 到 和 弗 之间 这 镇 和 这 路边 车站 的
[kʌlɜ:n] [roʊd] .
Cullerne Road .
库勒恩 路 ;

它往返于城镇和库勒恩路路边车站之间。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌdeɪpjʊ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪf(ə)n][ʌv; əv] [kʌlɜ:n] , ['praɪ:pərli]
But by - and - by deputations of the Corporation of Cullerne , properly
但 经过 - 和 - 经过 代表团 的 这 公司 的 库勒恩 , 适当地
[ˌɪntrə'du:st] [baɪ][sɜ:r][ˌdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['kæru:] ,
introduced by Sir Joseph Carew ,
介绍 经过 先生 约瑟夫 卡鲁 ;

但不久之后，由约瑟夫·卡鲁爵士正式介绍的库勒恩市政当局代表团，

[ðə; ði] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] ['waɪdli] - [rɪ'spektɪd] ['membər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['eɪnfənt] ['bɜ:roʊ] ,
the talented and widely - respected member for that ancient borough ,
这 才华横溢 和 广泛 - 受人尊敬 成员 为了 那 古老的 行政区 ;
[ðə; ði] [ˌtæləntɪd] [ænd; ənd] [ˌwɑ:ldi] [rɪ'spektɪd] [ˌmembər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['eɪnfənt] ['bɜ:roʊ]
这位才华横溢、备受尊敬的古老自治市议员

[pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] ['betər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
persuaded the railway company that better communication was needed , and a
被说服 这 铁路 公司 那 更好的 沟通 曾是 需要 , 和 一个
[bræntʃ] - [laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] ,
branch - line was made ,
分支 - 线 曾是 制成 ;

他成功说服铁路公司，让他们意识到需要改善交通，于是修建了一条支线。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriərz] [ɪn]
on which the service was scarcely less primitive than that of the carriers in
在 哪个 这 服务 曾是 几乎 较少的 原始 比 那 的 这 承运人 在
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 ;

当时的运输服务与过去的运输服务相比，也几乎没有丝毫进步。

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [wɔ:rn] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]
The novelty of the railway had not altogether worn off at the time when the
这 新奇 的 这 铁路 有 不是 共 磨损 离开 在 这 时间 什么时候 这
[ˌrɛstəˈeɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ˈmesərz] [ˈfɑ:rkwɜ:] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rkwɜ:] ;
restorations of the church were entrusted to Messrs Farquhar and Farquhar ;
修复 的 这 教会 是 受托 到 先生们 法夸尔 和 法夸尔 ;
当时铁路的新鲜感还没有完全消退，教堂的修复工作就委托给了法夸尔父子。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈtendɪd] [baɪ] [kʌlɜ:n] [ˈlaʊndʒərz][æz; əz][ə; eɪ]
and the arrival of the trains was still attended by Cullerne loungers as a
和 这 到达 的 这 火车 曾是 仍然 参加 经过 库勒恩 躺椅 作为 一个
[ˈdeɪlɪ] [serɪˈmoʊniəl] .
daily ceremonial .
日常的 仪式 .
火车抵达时，库勒恩的躺椅们仍然像每天的仪式一样前来观看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈwestreɪ] [keɪm] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [wet] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
But the afternoon on which Westray came , was so very wet that there were
但 这 下午 在 哪个 韦斯特雷 来了 , 曾是 所以 非常 湿的 那 那里 是
[noʊ] [spekˈteɪtəs] .
no spectators .
不 观众 .
但韦斯特雷到来的那个下午，天气非常潮湿，所以没有观众。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [kʌlɜ:n] [roʊd] [tu:; tə] [spər]
He had taken a third - class ticket from London to Cullerne Road to spare
他 有 已采取 一个 第三 - 班级 票 从 伦敦 到 库勒恩 路 到 空闲的
[hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
为了省钱，他买了张从伦敦到库勒恩路的三等车厢车票。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][tu:; tə] [kʌlɜ:n] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðə; ði]
and a first - class ticket from the junction to Cullerne to support the
和 一个 第一的 - 班级 票 从 这 交汇处 到 库勒恩 到 支持 这
[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rm] .
dignity of his firm .
尊严 的 他的 公司 .
为了维护公司的尊严，他还买了一张从枢纽站到库勒恩的一等车票。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfɔ:rθɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] , [fɔ:r; fər] , [ɪkˈsept] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈreɪlweɪ]
But this forethought was wasted , for , except certain broken - down railway
但 这 深思熟虑 曾是 浪费 , 为了 , 除了 肯定 破碎的 - 向下 铁路
[əˈfɪj(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,
但这种预先考虑却付诸东流，因为除了某些落魄的铁路官员之外，

[hu:] [wɜ:r; wər] [dra:ftɪd] [tu:; tə] [kʌlɜ:n] [æz; əz][tu:; tə][æn; ən][əˈsaɪləm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz]
who were drafted to Cullerne as to an asylum , there were no witnesses
WHO 是 起草 到 库勒恩 作为 到 一个 庇护所 , 那里 是 不 证人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈædvent] .
of his advent .
的 他的 来临 .
被送往库勒恩精神病院的人中，没有人目睹他的到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:rmz][led] [ðæt]
He was glad to learn that the enterprise of the Blandamer Arms led that
他 曾是 高兴的 到 学习 那 这 企业 的 这 - 武器 引领 那
[fæməli][ænd; ənd] [kə'mɜ:r](ə)l] [hoʊ'tel][tu:; tə][send][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [treɪnz] ,
family and commercial hotel to send an omnibus to meet all trains ,
家庭 和 商业的 酒店 到 发送 一个 综合 到 见面 全部 火车 ,
他很高兴得知布兰达默武器酒店的举措促使这家家族式商业酒店派出一辆公共马车迎接所有列车。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'veild] [hɪm'self] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈwɪlɪŋli] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'veiəns] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]
and he availed himself the more willingly of this conveyance because he
和 他 已利用 他自己 这 更多的 心甘情愿 的 这 输送 因为 他
[faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] .
found that it would set him down at the very door of the church itself .
成立 那 它 会 放 他 向下 在 这 非常 门 的 这 教会 本身 .
他更加乐意乘坐这趟交通工具，因为他发现这趟交通工具可以直接把他送到教堂门口。

[soʊ][hi:; hi][pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn'saɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)]
So he put himself and his modest luggage inside — and there was ample
所以 他 放 他自己 和 他的 谦虚的 行李 里面 — 和 那里 曾是 充足
[ru:m] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
room to do this ,
房间 到 做 这 ,

于是他把自己和不多的行李都搬了进去——空间绰绰有余。

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] — [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [strɔ:] [wɪtʃ]
for he was the only passenger — plunged his feet into the straw which
为了 他 曾是 这 仅有的 乘客 — 暴跌 他的 脚 进入 这 稻草 哪个
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [flɔ:ɹ] ,
covered the floor ,
涵盖 这 地面 ,

因为他是唯一的乘客——他把脚扎进铺在地上的稻草里，

[ænd; ənd] [ɪn'dɔrd] [fɔ:ɹ; fər][ten] ['mɪnɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rætɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][æn; ən]
and endured for ten minutes such a shaking and rattling as only an
和 忍受 为了 十 分钟 这样的 一个 摇晃 和 嘎嘎作响 作为 仅有的 一个
['ɑ:mnɪbəs] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] [kæn; kən] [prə'du:s] .
omnibus moving over cobble - stones can produce .
综合 移动 超过 鹅卵石 - 石头 能 生产 .

车厢在鹅卵石路上行驶时，会发出剧烈的摇晃和嘎嘎声，我们忍受了整整十分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [kʌlɜ:n] ['mɪnstər] ['mɪstər] ['westreɪ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [fə'mɪliər] ,
With the plans of Cullerne Minster Mr Westray was thoroughly familiar ,
和 这 计划 的 库勒恩 部长 先生 韦斯特雷 曾是 彻底 熟悉的 ,
韦斯特雷先生对库勒恩大教堂的规划图非常熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'hoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs]
but the reality was as yet unknown to him ; and when the omnibus
但 这 现实 曾是 作为 然而 未知 到 他 ; 和 什么时候 这 综合
[ˈlʌmbərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
lumbered into the market - place ,
笨重的 进入 这 市场 - 地方 ,

但他当时还不知道真相；当公共马车缓缓驶入集市时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [æz; əz][hi:; hi][fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
he could not suppress an exclamation as he first caught sight of the great
他 可以 不是 压制 一个 感叹 作为 他 第一的 捕捉 视线 的 这 伟大的
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['sepɪkər] [ˈʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skweɹ] .
church of Saint Sepulchre shutting in the whole south side of the square .
教会 的 圣 坟墓 关闭 在 这 所有的 南 边 的 这 正方形 .

当他第一眼看到宏伟的圣墓教堂笼罩着广场的整个南侧时，他忍不住发出了一声惊叹。

[ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] ,
The drenching rain had cleared the streets of passengers ,
这 浸透 雨 有 已清除 这 街道 的 乘客 ,
瓢泼大雨过后，街上的行人都消失了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pi:pɪŋ] - [tɑ:mz] [hu:] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [gri:n] [blaɪndz][æz; əz]
and save for some peeping - Toms who looked over the low green blinds as
和 节省 为了 一些 偷窥 - 汤姆斯 WHO 看起来 超过 这 低的 绿色的 百叶窗 作为
[ðə; ði]['ɑ:mnbəs] [pæst] ,
the omnibus passed ,
这 综合 通过了 ,
除了几个偷窥狂透过低矮的绿色百叶窗偷看公共汽车经过之外，

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] [gə'daɪvəz] ['prɑ:gres] , [ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ]
the place might indeed have been waiting for Lady Godiva's progress , **all was so**
这 地方 可能 的确 有 到过 等待 为了 女士 歌帝梵的 进步 , 全部 曾是 所以
[dɪ'z:rtɪd] .
deserted .
荒凉的 .
这个地方或许真的在等待戈黛娃夫人的到来，因为这里一片荒凉。

[ðə; ði] ['hevi] [ʃi:tɪz] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði] [er] ,
The heavy sheets of rain in the air ,
这 重的 纸张 的 雨 在 这 空气 ,
空气中弥漫着厚重的雨幕，

[ðə; ði] ['mɪstɪ] ['wɔ:tər] - [dʌst] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][dra:ps][æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ru:fs] ,
the misty water - dust raised by the drops as they struck the roofs ,
这 蒙蒙 水 - 灰尘 提高 经过 这 滴 作为 他们 击 这 屋顶 ,
水滴撞击屋顶时扬起的雾状水尘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpər] ['sti:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [dru:] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][veɪl][ɪn'vɪzəb(ə)]
and the vapour steaming from the earth , **drew over everything a veil invisible**
和 这 汽 蒸煮 从 这 地球 , 画 超过 一切 一个 面纱 无形的
[jet] ['vɪzəb(ə)] ,
yet visible ,
然而 可见的 ,
从地底升腾而起的水汽，给万物蒙上了一层看不见却又清晰可见的面纱。

[wɪtʃ] ['sɒfənd] ['aʊtˌlaɪnz] [laɪk][ðə; ði] [ɡɔ:z] ['kɜ:rt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] .
which softened outlines like the gauze curtain in a theatre .
哪个 软化 概述 喜欢 这 纱布 窗帘 在 一个 剧院 .
它柔化了轮廓，就像剧院里的薄纱幕布一样。

[θru:] [aɪ 'ti:] [lu:md] [ðə; ði] ['mɪnstər] ,
Through it loomed the Minster ,
通过 它 迫近 这 部长 ,
大教堂就耸立在其中，

['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəsli] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['westreɪ] [hæd; həd][ɪn] ['eni] [mudz]
larger and far more mysteriously impressive than Westray had in any moods
更大的 和 远的 更多的 神秘地 感人的 比 韦斯特雷 有 在 任何 情绪
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .
比韦斯特雷在任何情绪下都更加庞大，也更加神秘而令人印象深刻。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['ɑ:mnbəs] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] ,
A moment later the omnibus drew up before an iron gate ,
一个 片刻 之后 这 综合 画 向上 前 一个 铁 门 ,
片刻之后，公共汽车停在了一扇铁门前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flægd] [ˈpæθweɪ] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔːrtʃ] .
from which a flagged pathway led through the churchyard to the north porch .
从 哪个 一个 已标记 路径 引领 通过 这 墓地 到 这 北 门廊 .
在那里，一条铺着石板的小路穿过教堂墓地通往北门廊。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [dɔːr] .
The conductor opened the carriage - door .
这 导体 打开 这 运输 - 门 .
列车员打开了车厢门。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [suːˈpɜːrfluəsli] .
“ **This is the church , sir ,** ” **he said , somewhat superfluously** .
“ 这 是 这 教会 , 先生 , ” 他 说 , 有些 多余的 .
“先生，这就是教堂，”他略显多余地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [draɪv] [jɔː; jər][bæg][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
“ **If you get out here , I will drive your bag to the hotel** .
“ 如果 你 得到 出去 这里 , 我 将要 驾驶 你的 包 到 这 酒店 .
“如果你能出来，我会开车送你行李到酒店。”

“ [ˈwestreɪ] [fɪkst] [hɪz; ɪz][hæt][ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
“ **Westray fixed his hat firmly on his head , turned up the collar of his coat** ,
“ 韦斯特雷 固定的 他的 帽子 牢牢 在 他的 头 , 转向 向上 这 衣领 的 他的 外套 ,
韦斯特雷把帽子牢牢地戴在头上，竖起了外套的领子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
and made a dash through the rain for the door .
和 制成 一个 短跑 通过 这 雨 为了 这 门 .
然后冒着雨冲向门口。

[diːp] [ˈpʌdlz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrn] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪvstəʊnz] [ðæt] [peɪvd] [ðə; ði]
Deep puddles had formed in the worn places of the gravestones that paved the
深的 水坑 有 形成 在 这 磨损 地方 的 这 墓碑 那 铺砌路面 这
[ˈæli] ,
alley ,
胡同 ,
小巷里，墓碑磨损的地方形成了深深的水洼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [splæʃt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːri] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he splashed himself in his hurry before he reached the shelter of the
和 他 溅起 他自己 在 他的 匆忙 前 他 达到 这 庇护所 的 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .
他匆忙之中还没走到门廊的遮蔽处，就被水溅湿了。

[hiː; hi] [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈleðər] [ˈmætrəs] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr]
He pulled aside the hanging leather mattress that covered a wicket in the great door
他 拉 旁边 这 绞刑 皮革 床垫 那 涵盖 一个 便门 在 这 伟大的 门
,
.
,
他拉开盖在大门小门上的悬挂式皮垫，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and found himself inside the church .
和 成立 他自己 里面 这 教会 .
他发现自己身处教堂之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
It was not yet four o'clock ,
它 曾是 不是 然而 四 点钟 ,
当时还不到四点。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌoʊvərˈkæst][ðæt][dʌsk][wʌz; wəz][ɔːl'redi][ˈfɔːlɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] .
but the day was so overcast that dusk was already falling in the building .
但 这 天 曾是 所以 灰蒙蒙 那 黄昏 曾是 已经 坠落 在 这 建筑 .
但当天阴云密布，楼里已经暮色降临。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gruːp][ʌv; əv][men][huː][hæd; həd][bɪn][ˈtɔːkɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər][tɜːrnd][raʊnd][æt; ət][ðə; ði]
A little group of men who had been talking in the choir turned round at the
一个 小的 团体 的 男人 WHO 有 到过 说 在 这 唱诗班 转向 圆形的 在 这
[saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][dɔːr] ,
sound of the opening door ,
声音 的 这 开幕 门 ,
听到开门声，唱诗班里一小群正在交谈的男人转过身来。

[ænd; ænd][meɪd][tɔːrdz][ðə; ði][ˈɑːrkɪtekt] .
and made towards the architect .
和 制成 向 这 建筑师 .
并向建筑师表达了意愿。

[ðə; ði][prəˈtæɡənɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][pæst][ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] , [huː][wɔːr][ə; eɪ][stɑːk] ,
The protagonist was a clergyman past middle age , who wore a stock ,
这 主角 曾是 一个 牧师 过去的 中间 年龄 , WHO 穿着 一个 库存 ,
主人公是一位年过中年的牧师，他穿着一件束腰带。

[ænd; ænd][stept][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][griːt][ðə; ði][jʌŋ][ˈɑːrkɪtekt] .
and stepped forward to greet the young architect .
和 步 向前 到 迎接 这 年轻的 建筑师 .
然后上前迎接这位年轻的建筑师。

“ [sɜːr][dʒɔːrdʒ][fɑːrkwɜːz][əˈsɪstənt] , [aɪ][prɪˈzuːm] .
“ **Sir George Farquhar's assistant , I presume .**
” 先生 乔治 法夸尔的 助手 , 我 怙 .
“我猜想，他是乔治·法夸尔爵士的助手。”

[wʌn][ʌv; əv][sɜːr][dʒɔːrdʒ][fɑːrkwɜːz][əˈsɪstənts][aɪ][jʊd; ʃəd][pər'hæps][seɪ] ,
One of Sir George Farquhar's assistants I should perhaps say ,
一 的 先生 乔治 法夸尔的 助理 我 应该 也许 说 ,
或许应该说，他是乔治·法夸尔爵士的一位助手。

[fɔːr; fər][noʊ][daʊt][sɜːr][dʒɔːrdʒ][hæz; həz][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][əˈsɪstənt][ɪn][ˈkæriɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz][ˈmeni]
for no doubt Sir George has more than one assistant in carrying out his many
为了 不 怀疑 先生 乔治 有 更多的 比 一 助手 在 携带 出去 他的 许多
[ænd; ænd][ˈverɪd][prəˈfeʃən(ə)] [ˈduːtiz] .
and varied professional duties .
和 多种多样 专业的 职责 .

毫无疑问，乔治爵士在履行其众多且多样化的专业职责时，拥有不止一位助手。
“ [ˈwestreɪ][meɪd][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][əˈsent] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][went][ɑːn] :
“ **Westray made a motion of assent , and the clergyman went on :**
” 韦斯特雷 制成 一个 运动 的 同意 , 和 这 牧师 去 在 :

韦斯特雷表示同意，牧师继续说道：
“ [let][em ˈiː][ɪntrəˈduːs][maɪˈself][æz; əz][ˈkænən][ˈpɑːrkɪn] .
“ **Let me introduce myself as Canon Parkyn .**
” 让 我 介绍 我 作为 佳能 帕金 .

“让我自我介绍一下，我是帕金牧师。”
[juː; jʊ][wɪl][noʊ][daʊt][hæv; həv][hɜːrd][ʌv; əv][em ˈiː][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][huːm][aɪ] ,
You will no doubt have heard of me from Sir George , with whom I ,
你 将要 不 怀疑 有 听到 的 我 从 先生 乔治 , 和 谁 我 ,

您无疑已经从乔治爵士那里听说过我，我曾与他一起.....

[æz; əz] ['rektər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tjɜ:rtʃ] , [hæv; həv][hæd; həd][ɪk'sepʃən(ə)l] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv]
as rector of this church , have had exceptional opportunities of
作为 校长 的 这 教会 , 有 有 非凡的 机会 的
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiɪt] .
associating :
关联 :

作为这间教堂的牧师，我有幸结识了许多杰出人士。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzn] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ru:f] ,
On one occasion , indeed , Sir George spent the night under my own roof ,
在 一 场合 , 的确 , 先生 乔治 花费 这 夜晚 在下面 我的 自己的 屋顶 ,
确实有一次，乔治爵士在我家过夜。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ]
and I must say that I think any young man should be proud of studying
和 我 必须 说 那 我 思考 任何 年轻的 男人 应该 是 自豪的 的 学习
['ʌndər] [æn; ən] [ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'bɪləti] .
under an architect of such distinguished ability .
在下面 一个 建筑师 的 这样的 杰出的 能力 :

我必须说，我认为任何年轻人都应该为能师从这样一位杰出的建筑师而感到自豪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ['veri] ['bri:flɪ] [ðə; ði] [meɪn] [vju:z] [wɪtʃ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ]
I shall be able to explain to you very briefly the main views which Sir George
我 将 是 有能力的 到 解释 到 你 非常 简要地 这 主要的 浏览 哪个 先生 乔治
[hæz; həz] [kən'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [restə'reɪʃn] ;
has conceived with regard to the restoration ;
有 构思 和 看待 到 这 恢复 ;

我将简要地向你们解释乔治爵士关于复辟的主要观点；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [let][em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [noʊn] [tu:; tə][maɪ] ['wɜ:rðɪ] [pə'rɪʃənər] —
but in the meantime let me make you known to my worthy parishioners —
但 在 这 与此同时 让 我 制作 你 已知 到 我的 值得 教区居民 —
[ænd; ænd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

但与此同时，请允许我向我尊敬的教友和朋友们介绍一下您。

" [hi:; hi] [ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [kɑ:ndɪ'senʃn]
" **he added in a tone which implied some doubt as to whether condescension**
" 他 额外 在 一个 语气 哪个 暗示 一些 怀疑 作为 到 无论 居高临下
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [stretʃt] [tu:] [fɑ:r] ,
was not being stretched too far ,
曾是 不是 存在 拉伸 也 远的 ,

他的语气中带着一丝疑虑，似乎在怀疑自己这种居高临下的态度是否有些过头了。

[ɪn]['kwa:ləfaɪɪŋ][æz; əz] [frendz] [pɜ:sənz] [soʊ] ['mænɪfestli] [ɪn'fɪriər] .
in qualifying as friends persons so manifestly inferior .
在 资格赛 作为 朋友们 人 所以 显然 下 :

竟然让如此明显不如自己的人成为朋友。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] - , [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] ,
" **This is Mr Sharnall , the organist ,**
" 这 是 先生 - , 这 管风琴师 ,

“这位是管风琴师沙纳尔先生，

[hu:] ['ʌndər] [maɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] [prɪ'zard] ['oʊvər][ðə; ði][mju:zɪk(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvisɪz] ;
who under my direction presides over the musical portion of our services ;
WHO 在下面 我的 方向 主持 超过 这 音乐 部分 的 我们的 服务 ;
[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] - ,
and this is Dr Ennefer ,
和 这 是 博士 - ,

在我的指导下，他负责我们礼拜仪式中的音乐部分；他就是恩内弗博士。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈeksələnt] [ˈloʊk(ə)l] [prækˈtɪʃənər] ；[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [ˈdʒɒlɪf] ， [huː] ， [ðoʊ] [ɪnˈɡerɪdʒd] [ɪn]
our excellent local practitioner ； **and this is Mr Joliffe** , **who** , **though engaged in**
我们的 出色的 当地的 实践者 ； 和 这 是 先生 乔利夫 ； who ； 尽管 已订婚的 在
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ；

我们当地一位非常优秀的医生；他就是乔利夫先生，虽然他从事贸易，

[faɪndz] [taɪm] [æz; əz] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrɪdn̩] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][suːpərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs]
finds time as churchwarden to assist me in the supervision of the sacred edifice
发现 时间 作为 教堂执事 到 协助 我 在 这 监督 的 这 神圣 大厦
.
.
.

他抽出时间担任教堂执事，协助我管理这座神圣的教堂。

” [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [ɡerɪv] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][nɑːd] ，
” **The doctor and the organist gave effect to the presentation by a nod** ；
” 这 医生 和 这 管风琴师 给予 影响 到 这 推介会 经过 一个 点头 ；
医生和管风琴师点头表示同意。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ， [wɪtʃ] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrektərz]
and something like a shrug of the shoulders , **which deprecated the Rector's**
和 某物 喜欢 一个 耸肩 的 这 肩膀 ， 哪个 已弃用 这 校长
[kənˈsiːtɪd] [pɑːmˈpɑːsəti] ，
conceited pomposity ；
自负 华丽 ；

还有一种类似耸肩的动作，这是对校长自负傲慢的轻蔑。

[ænd; ənd] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈlaɪkli] [kənˈtɪndʒənsɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmeɪkɪŋ]
and implied that if such an exceedingly unlikely contingency as their making
和 暗示 那 如果 这样的 一个 非常 不太可能 应急措施 作为 他们的 制作
[frendz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [ʃəd; ʃəd] [ˈevər] [ˈhæpən] ，
friends with Mr Westray should ever happen ；
朋友们 和 先生 韦斯特雷 应该 曾经 发生 ；

并暗示，如果他们真的和韦斯特雷先生成为了朋友这种极不可能发生的意外情况真的发生了，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi] [duː] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ˈkænən] [ˈpɑːrkɪn] .
it would certainly not be due to any introduction of Canon Parkyn .
它 会 当然 不是 是 到期的 到 任何 介绍 的 佳能 帕金 ；
这肯定不是因为引入了卡农·帕金。

[ˈmɪstər] [ˈdʒɒlɪf] ， [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ，
Mr Joliffe , **on the other hand** ；
先生 乔利夫 ； 在 这 其他 手 ；
另一方面，乔利夫先生

[siːmd] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [ˈbiːɪŋ]
seemed fully to recognise the dignity to which he was called by being
似乎 完全 到 认出 这 尊严 到 哪个 他 曾是 称为 经过 存在
[ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrektərz] [frendz] ，
numbered among the Rector's friends ；
编号 之中 这 校长 朋友们 ；

他似乎充分认识到自己因能成为校长的朋友而获得的尊严。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [bəʊ; boʊ] ， [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] ” [jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ， [sɜːr] ，
and with a gracious bow ， **and a polite “ Your servant** , **sir** ；
和 和 一个 亲切 弓 ； 和 一个 有礼貌的 “ 你的 仆人 ； 先生 ；
他恭敬地鞠了一躬，礼貌地说：“您的仆人，先生。”

” [meɪd] [aɪ 'ti:] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [həʊ] [tu:; tə] [ˌkɑ:ndɪ'send] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
” **made it plain that he understood how to condescend in his turn** ,
” 制成 它 清楚的 那 他 理解 如何 到 屈尊 在 他的 转动 ,
这表明他懂得如何以居高临下的态度对待他人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [fʊl] [prə'tekʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and was prepared to extend his full protection to a young and
和 曾是 准备 到 延长 他的 满的 保护 到 一个 年轻的 和
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɑ:rkɪtekt] .
struggling architect .
挣扎 建筑师 .
他准备全力保护一位年轻且正在奋斗的建筑师。

[bɪ'saɪd] [ði:z] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈæktər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][klɜ:rk] ,
Beside these leading actors , there were present the clerk ,
旁 这些 领导 演员 , 那里 是 展示 这 职员 ,
除了这些主要演员之外, 还有店员在场。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] - [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ˈaɪdləz] [hu:] [hæd; həd]
and a handful of walking - gentlemen in the shape of idlers who had
和 一个 少数 的 步行 - 先生们 在 这 形状 的 惰轮 WHO 有
[ˈstroʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
strolled in from the street ,
漫步 在 从 这 街道 ,
还有几个看起来像闲散人士的步行绅士, 他们从街上闲逛进来。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][æn; ən]
and who were glad enough to find shelter from the rain , and an
和 WHO 是 高兴的 足够的 到 寻找 庇护所 从 这 雨 , 和 一个
[ˌæftə'nu:nz] [ˌentər'teɪnmənt] [grə'tu:ɪtəsli] [prə'vaɪdɪd] .
afternoon's entertainment gratuitously provided .
下午 娱乐 免费 假如 .
他们很高兴能找到避雨的地方, 并免费享受了一下午的娱乐活动。

” [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
” **I thought you would like to meet me here , ” said the Rector** ,
” 我 想法 你 会 喜欢 到 见面 我 这里 , ” 说 这 校长 ,
“我想你会想在这里见我,”校长说道。

” [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈseɪliənt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **so that I might point out to you at once the more salient features of the**
” 所以 那 我 可能 观点 出去 到 你 在 一次 这 更多的 显著的 特征 的 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
“这样我就可以立即向你们指出这座建筑更显著的特点。”

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɑ:rkwə] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ˈvɪzɪt] ,
Sir George Farquhar , on the occasion of his last visit ,
先生 乔治 法夸尔 , 在 这 场合 的 他的 最后的 访问 ,
乔治·法夸尔爵士在他最后一次访问期间,

[wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][lu:'sɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪt] [aɪ]
was pleased to compliment me on the lucidity of the explanations which I
曾是 高兴 到 赞扬 我 在 这 明朗 的 这 解释 哪个 我
[ˈventʃəd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] .
ventured to offer .
冒险 到 提供 .
他很高兴地称赞我提供的解释清晰明了。

” [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [I'mi:diət] [wei] [ʌv; əv] [I'skeɪp] , [soʊ] ['westreɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]
” **There seemed to be no immediate way of escape , so Westray resigned himself**
” 那里 似乎 到 是 不 即时 方式 的 逃脱 , 所以 韦斯特雷 辞职 他自己
[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
to the inevitable ,
到 这 不可避免的 ,

“似乎没有立即逃脱的办法，所以韦斯特雷只能接受不可避免的结局。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [mu:vɔd] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] , [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts]
and the little group moved up the nave , enveloped in an atmosphere of its
和 这 小的 团体 已搬 向上 这 中殿 , 被包裹 在 一个 气氛 的 它是
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

于是，这群人沿着中殿向上走去，沉浸在一种独特的氛围中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wet] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvəbl] [kən'stituənts] .
of which wet overcoats and umbrellas were resolvable constituents .
的 哪个 湿的 大衣 和 雨伞 是 可解决 成分 .

其中湿外套和雨伞是可分辨的成分。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd][koʊld] ,
The air in the church was raw and cold ,
这 空气 在 这 教会 曾是 生的 和 寒冷的 ,
教堂里的空气又冷又闷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['sɑ:d(ə)n] ['mæɪɪŋ] [dru:] - [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
and a smell of sodden matting drew Westray's attention to the fact that the
和 一个 闻 的 烂 垫子 画 - 注意力 到 这 事实 那 这
[ru:fs] [wɜ:r; wər][nɔ:t]['wɔ:tər] - [taɪt] ,
roofs were not water - tight ,
屋顶 是 不是 水 - 紧的 ,

一股潮湿垫子的气味引起了韦斯特雷的注意，他意识到屋顶不防水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pu:lz] [ʌv; əv][reɪn] - ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .
and that there were pools of rain - water on the floor in many places .
和 那 那里 是 游泳池 的 雨 - 水 在 这 地面 在 许多 地方 .

而且很多地方的地板上都有积水。

” [ðə; ði] [neɪv] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑ:rt] , ” [sed] [ðə; ði][sɪsə'roʊni] , ” [bɪlt] [ə'baʊt] - [baɪ]['wɔ:ltər] [lə] [bek]
” **The nave is the oldest part , ” said the cicerone , “ built about 1135 by Walter Le Bec**
” 这 中殿 是 这 最老 部分 , ” 说 这 西塞罗 , ” 建造 关于 - 经过 沃尔特 乐 贝克
.
”
:-
”
.

“中殿是最古老的部分,”侍者说,“大约建于 1135 年, 由沃尔特·勒贝克建造。”

” [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
” **I am very much afraid our friend is too young and inexperienced for the**
” 我 是 非常 很多 害怕的 我们的 朋友 是 也 年轻的 和 缺乏经验 为了 这
[wɜ:rk] [hɪr] .
work here .
工作 这里 .

“我非常担心我们的朋友年纪太小，经验不足，无法胜任这里的工作。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

” [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [əˈsaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] .

” he put in as a rapid aside to the doctor .
” 他 放 在 作为 一个 迅速的 旁边 到 这 医生 .

他迅速地向医生插话道。

” [oʊ] ,

” Oh ,

” 哦 ,

“哦，

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hi:; hi] [wɪl] [du:; ɔ:l]

I dare say if you take him in hand and coach him a little he will do all
我 敢 说 如果 你 拿 他 在 手 和 教练 他 一个 小的 他 将要 做 全部

[raɪt] ,

right ,

正确的 ,

我敢说，如果你好好管教他，稍微指导一下，他就能做得很好。

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪsts] [diːlekˈteɪʃ(ə)n] .

” replied the doctor , raising his eyebrows for the organist's delectation .

” 回复 这 医生 , 提高 他的 眉毛 为了 这 管风琴演奏家的 愉悦 .

“医生回答道，同时扬起眉毛，逗得管风琴师哈哈大笑。”

” [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [lə] [bɛks] [wɜ:rk] , ” [ðə; ði] [ˈrektər] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈwestreɪ] .

” Yes , this is all Le Bec's work , ” the Rector went on , turning back to Westray .

” 是的 , 这 是 全部 乐 贝克的 工作 , ” 这 校长 去 在 , 转弯 后退 到 韦斯特雷 .

“是的，这都是勒贝克的杰作，”校长继续说道，然后转身看向韦斯特雷。

” [soʊ] [səˈblaɪm] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔ:rmən] [staɪl] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɔ:t] ?

” So sublime the simplicity of the Norman style , is it not ?

” 所以 升华 这 简单 的 这 诺曼 风格 , 是 它 不是 ?

“诺曼风格的简洁之美真是令人叹为观止，不是吗？ ”

[ðə; ði] [neɪv] [ɑːˈkeɪdz] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [jɔ:r; jər] [klaʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [ˈwʌndərf(ə)l]

The nave arcades will repay your close attention ; and look at these wonderful

这 中殿 街机 将要 偿还 你的 关闭 注意力 ; 和 看 在 这些 精彩的

[ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] .

arches in the crossing .

拱门 在 这 过境 .

仔细观察中殿的拱廊，你会发现它别有一番风味；看看十字交叉处的这些精美拱门吧。

[ˈnɔ:rmən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [haʊ] [laɪt] ;

Norman , of course , but how light ;

诺曼 , 的 课程 , 但 如何 光 ;

当然是诺曼，但是多么轻松啊；

[ænd; ənd] [jet] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɪtʃ]

and yet strong as a rock to bear the enormous weight of the tower which

和 然而 强的 作为 一个 岩石 到 熊 这 巨大的 重量 的 这 塔 哪个

[ˈleɪtər] [ˈbɪldərz] [riəd] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] .

later builders reared on them .

之后 建筑商 饲养 在 他们 .

然而，它们却像岩石一样坚固，能够承受后来建造者在其上建造的塔楼的巨大重量。

[ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] !

Wonderful , wonderful !

精彩的 , 精彩的 !

太棒了，太棒了！

” [ˈwestreɪ] [rɪˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪ:fs] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

” Westray recalled his Chief's doubts about the tower ,

” 韦斯特雷 召回 他的 酋长的 疑虑 关于 这 塔 ,

韦斯特雷回忆起他的首领对这座塔的疑虑，

[ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæntərn] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ə; eɪ] [siːm] [ʌv; əv][oʊld] [brɪk]
and looking up into the lantern saw on the north side a seam of old brick
和 寻找 向上 进入 这 灯笼 锯 在 这 北 边 一个 接缝 的 老的 砖
[ˈfɪlɪŋ] ;
filling ;
填充 ;

抬头看向灯笼，发现北侧有一条旧砖缝；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈdʒæɡɪd] [ˈfɪʃər] ,
and on the south a thin jagged fissure ,
和 在 这 南 一个 薄的 锯齿状 裂缝 ,
[ðæt] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] - [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that ran down from the sill of the lantern - window like the impress of a
那 跑 向下 从 这 窗台 的 这 灯笼 - 窗户 喜欢 这 令人印象深刻 的 一个
[ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] .
lightning - flash .
闪电 - 闪光 .

那道痕迹从灯笼窗的窗台上流下来，就像闪电留下的印记。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən][oʊld] [ɑːrkɪˈtektʃərəl] [sɔː] , “ [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] ” ;
There came into his head an old architectural saw , “ The arch never sleeps ” ;
那里 来了 进入 他的 头 一个 老的 建筑 锯 , “ 这 拱 绝不 睡觉 ” ;
[ˈɑːrkɪˈtektʃərəl] [sɔː] , “ [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] ” ;
他脑海中浮现出一句古老的建筑谚语：“拱门永不眠。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] - [drɔːn] [ˈsemiˌsɜːkəlz] [ðeɪ]
and as he looked up at the four wide and finely - drawn semicircles they
和 作为 他 看起来 向上 在 这 四 宽的 和 精细地 - 绘制 半圆 他们
[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :
seemed to say :
似乎 到 说 :

当他抬头望向那四个宽大而精细的半圆时，它们似乎在说：

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] , [ˈnevər] [sliːps] .
“ **The arch never sleeps , never sleeps** .
” 这 拱 绝不 睡觉 , 绝不 睡觉 .

“拱门永不眠，永不眠。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑːn][juː ˈes][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
They have bound on us a burden too heavy to be borne .
他们 有 边界 在 我们 一个 负担 也 重的 到 是 出生 .
[ˈbɜːrd(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
他们给我们加了我们无法承受的重担。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʃɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
We are shifting it .
我们 是 转变 它 .

我们正在调整方向。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] . “
The arch never sleeps . “
这 拱 绝不 睡觉 . “

拱门永不眠。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] !
“ **Wonderful , wonderful** !
” 精彩的 , 精彩的 !

“太棒了，太棒了！”

“ [ðə; ði] [ˈrektər] [stiːl] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **the Rector still murmured** .
” 这 校长 仍然 低声说道 :

校长还在低声说道。

“ [ˈderɪŋ] [ˈfeləʊz] , [ðɪːz] [ˈnɔːrmən] [ˈbɪldərz] . ”
“ **Daring fellows** , **these Norman builders** . ”
“ 大胆 伙伴们 , 这些 诺曼 建筑商 . ”

“这些诺曼建筑工人真是胆大包天。”

“ [jes] , [jes] , ” [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ;
“ **Yes** , **yes** , ” **Westray** **was** **constrained** **to** **say** ;
“ 是的 , 是的 , ” 韦斯特雷 曾是 受限 到 说 ;

“是的, 是的,”韦斯特雷不得不说道;

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈrekənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈtaʊər] [wʊd] [biː; bi] [paɪld] [əˈpɑːn] [ðer; ðər]
“ **but** **they never reckoned that the present tower would be piled upon their**
“ 但 他们 绝不 估计 那 这 展示 塔 会 是 堆积 之上 他们的
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] . ”
arches . ”
拱门 . ”

“但他们万万没想到, 如今这座高塔竟会建在他们的拱门之上。”

“ [wʌt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪki] ? ” [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] .
“ **What** , **you think them a little shaky ?** ” **put in the organist** .
“ 什么 , 你 思考 他们 一个 小的 摇晃 ? ” 放 在 这 管风琴师 .

“怎么, 你觉得它们有点不稳?”管风琴师插话道。

“ [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [soʊ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [maɪˈself] . ”
“ **Well** , **I have fancied so , many a time , myself** . ”
“ 出色地 , 我 有 幻想 所以 , 许多 一个 时间 , 我 . ”

“嗯, 我自己也曾多次有过这样的想法。”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh** , **I don't know** . ”
“ 哦 , 我 不 知道 . ”

“哦, 我不知道。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [læst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , “ [ˈwestreɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃəlˈɑːnt] [ænd; ənd]
I dare say they will last our time , ” **Westray answered in a nonchalant and**
我 敢 说 他们 将要 最后的 我们的 时间 , “ 韦斯特雷 回答 在 一个 漫不经心 和
[riːəʃəriŋ] [toʊn] ;
reassuring tone ;
令人安心 语气 ;

“我敢说它们能陪伴我们这一代人,”韦斯特雷用一种漫不经心又令人安心的语气回答道;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
for he remembered that , as regards the tower ,
为了 他 记得 那 , 作为 问候 这 塔 ,

因为他记得, 至于那座塔,

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [ˈkɔːjənd] [tuː; tə] [let] [ˈsliːpɪŋ] [dɔːgz] [laɪ] ,
he had been specially cautioned to let sleeping dogs lie ,
他 有 到过 特别 警告 到 让 睡眠 狗 说谎 ,

他曾被特别告诫过不要多管闲事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːsə] [hiːpt] [ɑːn] [ˈpɪliən] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
but he thought of the Ossa heaped on Pelion above their heads ,
但 他 想法 的 这 奥萨 堆积如山 在 佩利翁 多于 他们的 头部 ,

但他想到了堆积在他们头顶佩利翁山上的奥萨山。

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkrɔːsɪŋ] - [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [wɪt] [hiː; hi] [ˈnevər]
and conceived a mistrust of the wide crossing - arches which he never
和 构思 一个 不信任 的 这 宽的 过境 - 拱门 哪个 他 绝不
[wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf] .
was able entirely to shake off .
曾是 有能力的 完全 到 摇 离开 .

于是, 他对宽阔的十字拱门产生了一种不信任感, 这种不信任感他始终无法完全消除。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [ˈfrɛnd] ,
“ No , no , my young friend ,
“ 不 , 不 , 我的 年轻的 朋友 ,

“不, 不, 我的年轻朋友,
“ [sed] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈʌ; əv] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][soʊ] [mɪ'steɪkən] [æn; ən][aɪ'diːə] ,
“ said the Rector with a smile of forbearance for so mistaken an idea ,
“ 说 这 校长 和 一个 微笑 的 宽容 为了 所以 错误 一个 主意 ,
校长带着宽容的微笑说道, 对这种错误的想法表示理解。

“ [duː][na:t][ə'la:rm] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
“ do not alarm yourself about these arches .
“ 做 不是 警报 你自己 关于 这些 拱门 .
“不要对这些拱门感到担忧。”

- ['mɪstər] ['rektər] , - [sed] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [tu; tə][em 'i:][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [hɪr]
' Mr Rector , ' said Sir George to me the very first time we were here
- 先生 校长 , - 说 先生 乔治 到 我 这 非常 第一的 时间 我们 是 这里
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
“校长先生,”乔治爵士在我们第一次一起来到这里时对我说。

- [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [kʌlɜːn] ['fɔːrti] ['jɪrz] ;
' you have been at Cullerne forty years ;
- 你 有 到过 在 库勒恩 四十 年 ;
你在库勒恩已经待了四十年了;

[hæv; həv][ju;; jʊ]['evər] [əb'zɜ:rvd] ['eni] [saɪnz] [ˈʌ; əv] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ? -
have you ever observed any signs of movement in the tower ? '
有 你 曾经 观察到 任何 标志 的 移动 在 这 塔 ? -
你有没有观察到塔楼里有任何移动的迹象?

- [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , - [aɪ] [sed] , - [wɪl] [ju;; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fiːz] [ˈʌn'tɪl] [maɪ] ['taʊər] ['tʌmblz] [daʊn] ?
' Sir George , ' I said , ' will you wait for your fees until my tower tumbles down ?
- 先生 乔治 , - 我 说 , - 将要 你 等待 为了 你的 费用 直到 我的 塔 翻滚 向下 ?
“乔治爵士,”我说, “您难道要等到我的塔倒塌才肯付您的酬劳吗? ”

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Ha , ha , ha !
- 哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈!

[hi; hi] [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk] , [ænd; ænd][wi;; wi]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] .
He saw the joke , and we never heard anything more about the tower .
他 锯 这 开玩笑 , 和 我们 绝不 听到 任何事物 更多的 关于 这 塔 .
他听懂了那个笑话, 之后我们就再也没听到过关于那座塔的任何消息。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , ['gɪv(ə)n][ju;; jʊ][ɔːl]['prɑ:pər] [ɪn'strʌk(ə)nz] ;
Sir George has , no doubt , given you all proper instructions ;
先生 乔治 有 , 不 怀疑 , 给定 你 全部 恰当的 指示 ;
乔治爵士无疑已经给了你们所有正确的指示;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ˈʌ; əv] ['pɜ:rsənəli] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
but as I had the privilege of personally showing him the church ,
但 作为 我 有 这 特权 的 亲自 显示 他 这 教会 ,
但我有幸亲自带他参观了教堂,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsɛpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
you must forgive me if I ask you to step into the south transept for a
你 必须 原谅 我 如果 我 问 你 到 步 进入 这 南 横隔 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

请您原谅我请您暂时到南侧耳堂来一下。

[waɪl] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] ['mætər] .
while I point out to you what Sir George considered the most pressing matter .
尽管 我 观点 出去 到 你 什么 先生 乔治 经过考虑的 这 最多 紧迫 事情 .

而我则要向你们指出乔治爵士认为最紧迫的问题。

" [ðeɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trænsɛpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bʌtnhoʊl] ['westreɪ]
" **They moved into the transept , but the doctor managed to buttonhole Westray**
" 他们 已搬 进入 这 横隔 , 但 这 医生 管理 到 纽扣孔 韦斯特雷
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪn] [ruːt] .
for a moment en route .
为了 一个 片刻 英文 路线 .

“他们进入了耳堂，但医生在途中设法拦住了韦斯特雷一会儿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]
" **You will be bored to death , he said , with this man's ignorance and**
" 你 将要 是 无聊的 到 死亡 , " 他 说 , " 和 这 男人的 无知 和
[kən'siːt] .
conceit .
自负 .

“你会被这个人的无知和自负折磨死的,”他说。

[dəʊnt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Don't pay the least attention to him ,
不 支付 这 至少 注意力 到 他 ,
别理他,

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .
but there is one thing I want to take the first opportunity of pressing on you .
但 那里 是 一 事物 我 想 到 拿 这 第一的 机会 的 紧迫 在 你 .
但是，有一件事我想抓住机会向你强调。

[wət'evər] [ɪz] [dʌn] [ɔːr][nɑːt] [dʌn] , [haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [fʌndz] [meɪ] [biː; bi] ,
Whatever is done or not done , however limited the funds may be ,
任何 是 完毕 或者 不是 完毕 , 然而 有限的 这 资金 可能 是 ,
无论采取什么行动或不采取什么行动，无论资金多么有限，

[let] [juː 'es][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sænətəri] [flɔːr] .
let us at least have a sanitary floor .
让 我们 在 至少 有 一个 卫生 地面 .
至少让我们拥有一个卫生的地面。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [stoʊnz] [ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɑːnkri:t]
You must have all these stones up , and put a foot or two of concrete
你 必须 有 全部 这些 石头 向上 , 和 放 一个 脚 或者 二 的 具体的
[ʌndər] [ðəm; ðəm] .
under them :
在下面 他们 :

你必须把这些石头都抬起来，然后在下面垫上一两英尺厚的混凝土。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['mɑːnstrəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
Can anything be more monstrous than that the dead should be allowed to
能 任何事物 是 更多的 滔天 比 那 这 死的 应该 是 允许 到
['pɔɪzn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
poison the living ?
毒 这 活的 ?

还有什么比允许死者毒害生者更可怕的吗？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['berɪəlz] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] ,
There must be hundreds of burials close under the floor ,
那里 必须 是 数百 的 葬礼 关闭 在下面 这 地面 ,
地板下面附近肯定有数百个坟墓。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .
and look at the pools of water standing about .
和 看 在 这 游泳池 的 水 常设 关于 .
看看周围那些积水。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'sænətəri] ?
Can anything , I say , be more insanitary ?
能 任何事物 , 我 说 , 是 更多的 不卫生的 ?
还有什么比这更不卫生的吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsɛpt] ,
" **They were in the south transept ,**
" 他们 是 在 这 南 横隔 ,
“他们当时在南耳堂，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][ˈduːli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ,læpɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] , [ɪn]
and the Rector had duly pointed out the dilapidations of the roof , which , in
和 这 校长 有 正式地 尖 出去 这 破败 的 这 屋顶 , 哪个 , 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,
校长也确实指出了屋顶的破损之处，事实上，

[ˈwaːntɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃoʊɪŋ] .
wanted but little showing .
通缉 但 小的 显示 .
需求旺盛，但鲜有人问津。

" [sʌm; səm][kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] - [aɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Some call this the Blandamer aisle , " he said ,**
" 一些 称呼 这 这 - 走道 , " 他 说 ,
“有人把这里称为布兰达默通道,”他说。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈberɪd]
" **from a noble family of that name who have for many years been buried**
" 从 一个 高贵 家庭 的 那 姓名 WHO 有 为了 许多 年 到过 埋葬
[hɪr] . "
here . "
这里 . "
“来自一个同名的贵族家庭，他们多年来一直安葬于此。”

" [ðer; ðər] [vɔːlts] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'sænətəri] [kən'dɪ(ə)n] , " [ɪ'tɜːpəleɪtɪd] [ðə; ði]
" **Their vaults are , no doubt , in a most insanitary condition , " interpolated the**
" 他们的 金库 是 , 不 怀疑 , 在 一个 最多 不卫生的 状况 , " 插值 这
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .
“毫无疑问，他们的墓穴卫生状况极其糟糕,”医生插话道。

“ [ði:z] - [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , ” [ðə; ði][ɔ:rgənɪst] [sed] [ˈbɪtərli] .
“ **These Blandamers ought to restore the whole place , ” the organist said bitterly .**
“ 这些 - 应该 到 恢复 这 所有的 地方 , ” 这 管风琴师 说 苦涩地 .

“这些布兰达默家族的人应该把整个地方都修缮一遍,”管风琴师愤愤不平地说。

“ [ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈdi:s(ə)nsi] .
“ **They would , if they had any sense of decency .**
“ 他们 会 , 如果 他们 有 任何 感觉 的 体面 .

“如果他们还有一丝良知, 他们就会这么做。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈkri:səs] , [ænd; ænd] [wʊd] [mɪs] [paʊndz] [les] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈpi:p(ə)l]
They are as rich as Croesus , and would miss pounds less than most people
他们 是 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 , 和 会 错过 磅 较少的 比 最多 人们
[wʊd] [mɪs] [ˈpenɪz] .
would miss pennies .
会 错过 便士 .

他们富可敌国, 失去几英镑对他们来说, 比大多数人失去几便士还要微不足道。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [brɪli:v] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsænətəri] [tɔ:k] — [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [wel] [ɪˈhʌf]
Not that I believe in any of this sanitary talk — things have gone on well enough
不是 那 我 相信 在 任何 的 这 卫生 讲话 — 事物 有 已消失 在 出色地 足够的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
as they are ;
作为 他们 是 ;

我并不相信这些卫生方面的说法——目前的情况已经足够好了;

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] [dɪɡɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][dɪɡ] [ʌp] [ˈpestɪləns] .
and if you go digging up the floors you will only dig up pestilences .
和 如果 你 去 挖掘 向上 这 楼层 你 将要 仅有的 挖 向上 瘟疫 .

如果你去挖开地板, 只会挖出瘟疫。

[ki:p] [ðə; ði][ˈfæbrɪk] [tə'geðər] , [meɪk] [ðə; ði] [ru:fs] [ˈwɔ:tər] - [taɪt] , [ænd; ænd] [spend] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r]
Keep the fabric together , make the roofs water - tight , and spend a hundred or
保持 这 织物 一起 , 制作 这 屋顶 水 - 紧的 , 和 花费 一个 百 或者
[tu:] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:rgən] .
two on the organ .
二 在 这 器官 .

把布料整理好, 把屋顶做好防水, 再花一两百块钱买个管风琴。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt] , [ænd; ænd] [ði:z] - [wʊd] [du:][aɪˈti:] , [ɪf] [ðeɪ] [wə:nt, weənt]
That is all we want , and these Blandamers would do it , if they weren't
那 是全部 我们 想 , 和 这些 - 会 做 它 , 如果 他们 不是
[kəˈmʌdʒɪnz] [ænd; ænd] [ˈskɪn,flɪnts] . “
curmudgeons and skinflints . ”
脾气古怪的人 和 吝啬鬼 . “

这就是我们想要的, 如果这些布兰达默人不是些脾气古怪、吝啬鬼的话, 他们肯定会这么做的。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [emˈi:] , [ˈmɪstər] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
“ **You will forgive me , Mr Sharnall , ” said the Rector ,**
“ 你 将要 原谅 我 , 先生 - , ” 说 这 校长 ,

“沙纳尔先生, 您会原谅我的,”校长说道。

“ [ɪf] [aɪ] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [æn; ən] [hə'redɪteri] [ˈpɪrɪdʒ] [ɪz][soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][æn; ən][ɪnstrɪˈtu:(ə)n] ,
“ **if I remark that an hereditary peerage is so important an institution ,**
“ 如果 我 评论 那 一个 遗传 贵族 是 所以 重要的 一个 机构 ,

“如果我说世袭贵族制度是如此重要的制度,

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [haʊ] [wi:; wi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
that we should be very careful how we criticise any members of it .
那 我们 应该 是 非常 小心 如何 我们 批评 任何 成员 的 它 .

因此, 我们在批评任何成员时都应该非常谨慎。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrniŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] ['westreɪ] ,
At the same time , " he went on , turning apologetically to Westray ,
在 这 相同的 时间 , " 他 去 在 , 转弯 带着歉意地 到 韦斯特雷 ,
与此同时,"他继续说道, 同时带着歉意转向韦斯特雷, "

" [ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ][ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz] [ri'maːks] .
" there is perhaps a modicum of reason in our friend's remarks .
" 那里 是 也许 一个 少量 的 原因 在 我们的 朋友们 评论 .
"我们朋友的话里或许有那么一丝道理。"

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv] [kən'tribjuːtɪd] [ˈhænsəmli] [tuː; tə][ðə; ði]
I had hoped that Lord Blandamer would have contributed handsomely to the
我 有 希望 那 主 - 会 有 贡献 英俊地 到 这
[ˌrestə'reɪʃn] [fʌnd] ,
restoration fund ,
恢复 基金 ,
我原本希望布兰达默勋爵能为修复基金慷慨解囊。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɪðər'tuː] [dʌn] [soʊ] ,
but he has not hitherto done so ,
但 他 有 不是 迄今为止 完毕 所以 ,
但他迄今为止还没有这样做。

[ðoo] [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˈæbsəns] [ə'brɔːd] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .
though I dare say that his continued absence abroad accounts for some delay .
尽管 我 敢 说 那 他的 持续 缺席 国外 账户 为了 一些 延迟 .
不过我敢说, 他持续在国外不在确实造成了一些延误。

[hiː; hi][ˈoʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [læst] [jɪr] ,
He only succeeded his grandfather last year ,
他 仅有的 成功了 他的 祖父 最后的 年 ,
他去年才继承祖父的职位。

[ænd; ænd][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['nevər] [ʃoʊd] [mʌt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
and the late lord never showed much interest in this place ,
和 这 晚的 主 绝不 显示 很多 兴趣 在 这 地方 ,
已故的领主对这个地方从未表现出多少兴趣。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kærəktər] .
and was indeed in many ways a very strange character .
和 曾是 的确 在 许多 方式 一个 非常 奇怪的 特点 .
他确实在很多方面都是一个性格非常古怪的人。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪːz] ['stɔːrɪz] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [gɔːn] ,
But it's no use raking up these stories ; the old man is gone ,
但 它是 不 使用 耙草 向上 这些 故事 ; 这 老的 男人 是 已消失 ,
但重提这些往事也无济于事; 老人已经去世了。

[ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] . "
and we must hope for better things from the young one . "
和 我们 必须 希望 为了 更好的 事物 从 这 年轻的 一 : "
我们必须对年轻人寄予厚望。"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" I don't know why you call him young , " said the doctor .
" 我 不 知道 为什么 你 称呼 他 年轻的 , " 说 这 医生 .
"我不知道你为什么称他为年轻人,"医生说。

“ [ˈhiːz] [jʌŋ] , [ˈmeɪbi] , [kəmˈperd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [huː] [daɪd][æt; ət] [ˈeɪtɪ] - [faɪv] ;
“ **He's young , maybe , compared to his grandfather , who died at eighty - five ;**
“ 他是 年轻的 , 或许 , 比较的 到 他的 祖父 , WHO 死亡 在 八十 - 五 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɔːrtɪ] ,
but he must be forty ,
但 他 必须 是 四十 ,
“与他85岁去世的祖父相比, 他或许还年轻; 但他肯定有40岁了。”

[ɪf] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [deɪ] . “
if he's a day .”
如果 他是 一个 天 : “
“ 如果他能活一天的话。”
“ [oʊ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **Oh , impossible ; and yet I don't know .**
“ 哦 , 不可能的 ; 和 然而 我 不 知道 :
“哦, 不可能; 然而我也不知道。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] [kʌlɜːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər]
It was in my first year at Cullerne that his father and mother were
它 曾是 在 我的 第一的 年 在 库勒恩 那 他的 父亲 和 母亲 是
[draʊnd] .
drowned .
溺水 :
“我在库勒恩学院的第一年, 他的父母溺水身亡。”

[jʊː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈmɪstər] - — [wen] [ðə; ði] - [ʌpˈset] [ɪn] [ˈpæliən] [beɪ] ? “
You remember that , Mr Sharnall — when the Corisande upset in Pallion Bay ?”
你 记住 那 , 先生 - — 什么时候 这 - 沮丧的 在 帕利翁 湾 ? “
“沙纳尔先生, 您还记得吗? 科里桑德号在帕利翁湾遭遇海难的那次?”

“ [eɪ] , [aɪ][maɪnd] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , “ [strʌk] [ɪn][ðə; ði][klɜːrk] ; “ [ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ]
“ **Ay , I mind that well enough , “ struck in the clerk ; “ and I mind their being**
“ 哎 , 我 头脑 那 出色地 足够的 , “ 击 在 这 职员 ; “ 和 我 头脑 他们的 存在
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,
“是的, 我完全同意,”店员插嘴道; “我也同意他们结婚。”

[bɪˈkɑːs] - [wiː; wi][ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] , [wen] [oʊld][ˈmeɪs(ə)n]
becos ' we wor ringing of the bells , when old Mason
因为 - 我们 工作 铃声 的 这 铃铛 , 什么时候 老的 石匠
- [rʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Parmiter run into the church ,
- 跑步 进入 这 教会 ,
“因为我们听到钟声响起, 老梅森·帕米特跑进了教堂。”

[ænd; ənd] [sez] : - - - [iː] , [bɔɪz] — - - [iː] [rɪŋ] - [ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .
and says : ' Do'ant - ' ee , boys — do'ant - ' ee ring ' em any more .
和 说道 : - - - ee , 男孩们 — - - ee 戒指 - 呃 任何 更多的 :
“然后说: “不要, 孩子们——不要再给他们打电话了。”

[ðiːz] [jɪər] [oʊld] - [ˈnevər] [stænd][aɪ ˈtiː] .
These yere old tower'll never stand it .
这些 年份 老的 - 绝不 站立 它 :
“这些老旧的塔楼肯定经不起考验。”

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [rɑ:k] , - [hi:; hi] [sez] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræks]
I see him rock , ' he says , ' and the dust a - running out of the cracks
我 看 他 岩石 , - 他 说道 , - 和 这 灰尘 一个 - 跑步 出去 的 这 裂缝
[laɪk] [reɪn] .
like rain .
喜欢 雨 .

“我看到他摇晃,”他说,“灰尘像雨水一样从裂缝中流出来。”

- [soʊ] [aʊt] [wi:; wi] [kʌm] , [ænd; ənd][glæd] ['hʌf] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:] , [tu:] ,
' So out we come , and glad enough to stop it , too ,
- 所以 出去 我们 来 , 和 高兴的 足够的 到 停止 它 , 也 ,

于是我们出来了, 也很高兴能阻止这一切。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɑ:z][ə; eɪ] [fi:st] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] , [ænd; ənd]
because there was a feast down in the meadows by the London Road , and
因为 那里 was 一个 盛宴 向下 在 这 草地 经过 这 伦敦 路 , 和
[drɪŋks] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
drinks and dancing ,
饮料 和 跳舞 ,

因为伦敦路旁的草地上正在举行宴会, 有酒有舞。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
and we wanted to be there .
和 我们 通缉 到 是 那里 .

我们也想去那里。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [kʌm] ['leɪdɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
That were two - and - forty years ago come Lady Day , and there was
那 是 二 - 和 - 四十 年 前 来 女士 天 , 和 那里 曾是
[sʌm; səm] [[ʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
some shook their heads ,
一些 摇晃 他们的 头部 ,

那是240年前的圣母领报节, 当时有些人摇头表示不赞同。

[ænd; ənd] [sed] [wi:; wi] ['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stɑ:pt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
and said we never ought to have stopped the ring ,
和 说 我们 绝不 应该 到 有 停止 这 戒指 ,

他说我们根本不应该阻止这场斗殴。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['broʊkən] [pi:l] [brook] [laɪf][ɔ:r] ['hæpɪnəs] .
for a broken peal broke life or happiness .
为了 一个 破碎的 皮尔 打破 生活 或者 幸福 .

珍珠破碎, 生命或幸福破碎。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? "
But what was we to do ? "
但 什么 曾是 我们 到 做 ? "

但我们又能怎么办呢?

" [dɪd] [ðeɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['taʊər] ['æftərwərdz] ?
" Did they strengthen the tower afterwards ?
" 做过 他们 加强 这 塔 然后 ?

“之后他们加固了这座塔吗? ”

" ['westreɪ] [æskt] .
" Westray asked .
" 韦斯特雷 问 .

韦斯特雷问道。

" [du:][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] [ɪk'sesɪv] ['moʊ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pi:l] [ɪz] [rʌŋ] [naʊ] ? "
" Do you find any excessive motion when the peal is rung now ? "
" 做 你 寻找 任何 过多的 运动 什么时候 这 皮尔 是 梯子 现在 ? "

“你觉得现在敲钟时钟声有过度晃动吗? ”

“ [lɔ:] - [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ðem; ðə] ['belz] [wʌz; wəz] ['nevər] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ə'fɔ:r] [ðæt] ,
“ **Lor ' bless you , sir ; them bells was never rung for thirty years afore that ,**
“ 洛尔 - 保佑 你 , 先生 ; 他们 铃铛 曾是 绝不 梯子 为了 三十 年 之前 那 ,
“上帝保佑您, 先生; 在此之前, 这钟声已经三十年没有响过了。”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ə; eɪ] [bɪn] [rʌŋ] [ðen] , ['oʊnli][tɑ:m] [li:t] , [hi:; hi] [sez] : - [ðə; ði] [roʊps] [ɪz][ðer; ðər]
and wouldn't a been rung then , only Tom Leech , he says : ' The ropes is there
和 不会 一个 到过 梯子 然后 , 仅有的 汤姆 水蛭 , 他 说道 : - 这 绳索 是 那里
,
,
,

当时不会有人打电话, 只有汤姆·里奇会打, 他说: “绳子就在那里,
[bɔɪz] ; [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [jɪər] ['taʊər] .
boys ; let's have a ring out of these yere tower .
男孩们 ; 我们来吧 有 一个 戒指 出去 的 这些 年份 塔 .

伙计们, 咱们从这座塔楼里出来打一场拳击赛吧。
[hi:; hi] [eɪnt] [bɪn] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] [jɪr] .
He ain't been rung for thirty year .
他 不是 到过 梯子 为了 三十 年 .
他已经三十年没接到电话了。

[nʌn] [ɑ:n][ju: 'es][dəʊnt] [rekə'lekt] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] - [ɜ:r; ə] [wɜ:r; wər]
None on us don't recollect the last time he was rung , and if ' er were
没有任何 在 我们 不 追忆 这 最后的 时间 他 曾是 梯子 , 和 如果 - 呃 是
[wi:k] [ðen] ,
weak then ,
虚弱的 然后 ,

我们当中没有人记得他上次接到电话是什么时候, 如果当时他身体虚弱的话。
- ['ɜ:z, 'i:'ɑ:'res][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [get] [strɔ:ŋ] [ə'gen] ,
' ers had plenty of time to get strong again ,
- ers 有 很多 的 时间 到 得到 强的 再次 ,
他们有充足的时间恢复实力,

[ænd; ənd] ['ðerəl] [bi:; bi][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:l] .
and there'll be half a crown a man for ringing of a peal .
和 将会 是 一半 一个 王冠 一个 男人 为了 铃声 的 一个 皮尔 .
每人敲响一次钟声可得半克朗。

- [soʊ][ʌp] [wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [tɪl] [oʊld] - [kʌm] [ɪn][tu:; tə][stɔ:p][ju: 'es] .
' So up we got to it , till old Parmiter come in to stop us .
- 所以 向上 我们 得到 到 它 , 直到 老的 - 来 在 到 停止 我们 .
于是我们开始行动, 直到老帕米特进来阻止我们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ] [sɪns] .
And you take my word for it , they never have been rung since .
和 你 拿 我的 单词 为了 它 , 他们 绝不 有 到过 梯子 自从 .
相信我, 从那以后就再也没有人给他们打过电话了。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ðæt] [roʊp][ðer; ðər] “ — [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bel] - [roʊp] [ðæt] [keɪm]
There's only that rope there " — and he pointed to a bell - rope that came
有 仅有的 那 绳索 那里 “ — 和 他 尖 到 一个 钟 - 绳索 那 来了
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn][fɑ:r] [ə'bʌv] ,
down from the lantern far above ,
向下 从 这 灯笼 远的 多于 ,
“那里只有那根绳子”——他指着从高处灯笼垂下来的一根铃绳,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] — “ [wɑ:tʃwʌt][wi:; wi][təʊlz][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ]
and was fastened back against the wall — “ wot we tolls the bell with
和 曾是 系紧 后退 反对 这 墙 — “ 什么 我们 收费 这 钟 和
[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] ,
for service ,
为了 服务 ,

并被重新固定在墙上——“我们用什么来敲钟报佳音，

[ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ðə; ði][big] [bel] [ˈni:ðər] . “
and that ain't the big bell neither . “
和 那 不是 这 大的 钟 两者都不 . “

而且那也不是大钟。

“ [dɪd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɑ:rkwə-] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ Did Sir George Farquhar know all this ?
“ 做过 先生 乔治 法夸尔 知道 全部 这 ?

“乔治·法夸尔爵士是否知道这一切? ”

“ [ˈwestreɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈrektər] .
“ Westray asked the Rector .
“ 韦斯特雷 问 这 校长 .

韦斯特雷问校长。

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][na:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] ,
“ No , sir ; Sir George did not know it , “ said the Rector ,
“ 不 , 先生 ; 先生 乔治 做过 不是 知道 它 , “ 说 这 校长 ,

“不，先生；乔治爵士并不知道，”校长说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtɑ:rtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t] [məˈtɪriəl] [ðæt] [hi:; hi]
with some tartness in his voice , “ because it was not material that he
和 一些 锋利 在 他的 嗓音 , “ 因为 它 曾是 不是 材料 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈti:] ;
should know it ;
应该 知道 它 ;

他语气中带着一丝尖刻，“因为他不必知道这件事；

[ænd; ənd][sɜ:r][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [taɪm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
and Sir George's time , when he was here , was taken up with more
和 先生 乔治的 时间 , 什么时候 他 曾是 这里 , 曾是 已采取 向上 和 更多的
[ˈpresɪŋ] [ˈmætərz] .
pressing matters .
紧迫 事情 .

而乔治爵士在这里的时候，则忙于处理更紧迫的事情。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðɪs] [oʊld] [ˈwaɪfs] [teɪl] [maɪˈself] [tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
I never heard this old wife's tale myself till the present moment ,
我 绝不 听到 这 老的 妻子的 故事 我 直到 这 展示 片刻 ,

我以前从未听说过这种老掉牙的说法。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][du:][na:t] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] ,
and although it is true that we do not ring the bells ,
和 虽然 它 是 真的 那 我们 做 不是 戒指 这 铃铛 ,

虽然我们确实不敲钟，

[ðɪs] [ɪz][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈswɪŋ]
this is on account of the supposed weakness of the cage in which they swing
这 是 在 帐户 的 这 据称 弱点 的 这 笼 在 哪个 他们 摇摆
,
.
,

这是因为他们所荡秋千的笼子被认为存在安全隐患。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪtˈself] .
and has nothing whatever to do with the tower itself .
和 有 没有什么 任何 到 做 和 这 塔 本身 .

这与塔本身没有任何关系。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
You may take my word for that .
你 可能 拿 我的 单词 为了 那 .

你可以相信我的话。

- [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , - [aɪ] [sed] , [wen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [æskt] [ˌem ˈiː] — - [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
' Sir George , ' I said , when Sir George asked me — ' Sir George , I have been here
- 先生 乔治 , - 我 说 , 什么时候 先生 乔治 问 我 — - 先生 乔治 , 我 有 到过 这里
[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,
forty years ,
四十 年 ,

“乔治爵士,”我回答说, “乔治爵士问我——‘乔治爵士, 我在这里已经四十年了,

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fiːz] [tɪl] [maɪ] [ˈtaʊər] [ˈtʌmblz] [daʊn] ,
and if you will agree not to ask for your fees till my tower tumbles down ,
和 如果 你 将要 同意 不是 到 问 为了 你的 费用 直到 我的 塔 翻滚 向下 ,
如果你同意在我大厦倒塌之前不向我索要费用,

[waɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd] .
why , I shall be very glad .
为什么 , 我 将 是 非常 高兴的 .

那我将非常高兴。

- [haː] , [haː] , [haː] !
' Ha , ha , ha !
- 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[haʊ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [dʒʊk] !
how Sir George enjoyed that joke !
如何 先生 乔治 享受 那 开玩笑 !

乔治爵士多么喜欢这个笑话啊!

[haː] , [haː] , [haː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

” [ˈwestreɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [ðə; ði] [ˈstoːri]
” **Westray turned away with a firm resolve to report to headquarters the story**
” 韦斯特雷 转向 离开 和 一个 公司 解决 到 报告 到 总部 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [piːl] ,
of the interrupted peal ,
的 这 中断 皮尔 ,

韦斯特雷转身离开, 决心将鸣钟中断的情况报告给总部。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪˈhæf] .
and to make an early examination of the tower on his own behalf .
和 到 制作 一个 早期的 考试 的 这 塔 在 他的 自己的 代表 .

并亲自前往塔楼进行考察。

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [ˈnetəld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt]
The clerk was nettled that the Rector should treat his story with such scant
这 职员 曾是 荨麻 那 这 校长 应该 对待 他的 故事 和 这样的 稀少
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

办事员很生气, 校长竟然如此轻视他的遭遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [went] [ɑːn]
but he saw that the others were listening with interest , and he went on
但 他 锯 那 这 其他的 是 聆听 和 兴趣 , 和 他 去 在
:
:
:

但他看到其他人都在饶有兴趣地听，于是便继续说道：

“ [wel] , - [teɪnt] [fɔːr; fər][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊə-z] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːl] ,
“ Well , ' taint for I to say the old tower's a - going to fall ,
“ 出色地 , - 污点 为了 我 到 说 这 老的 塔的 一个 - 去 到 落下 ,
“ 嗯，我可不敢说那座老塔就要倒塌了，

[ænd; ɐnd][aɪ] [hoʊp] [sɜːr] - [wəʊnt] [ˈevər][lɪv; laɪv][tuː; tə][lɑːrf][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][oʊ] - [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
and I hope Sir Jarge won't ever live to larf the wrong side o ' his mouth ;
和 我 希望 先生 - 惯于 曾经 居住 到 拉夫 这 错误的 边 o - 他的 嘴 ;
我希望贾奇爵士永远不会笑到嘴巴错误的一侧；

[bʌt; bət] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ˈnevər] [brɔːt] [lʌk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [jet] ,
but stopping of a ring never brought luck with it yet ,
但 停止 的 一个 戒指 绝不 带来 运气 和 它 然而 ,
但是，停止佩戴戒指至今还没有带来好运。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [noʊ] [lʌk] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] .
and it brought no luck to my lord .
和 它 带来 不 运气 到 我的 主 .
但这并没有给我的主人带来好运。

[fɜːrst][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [waɪf] [ɪn] [kʌlɜːn] [beɪ] ,
First he lost his dear son and his son's wife in Cullerne Bay ,
第一的 他 丢失的 他的 亲爱的 儿子 和 他的 儿子的 妻子 在 库勒恩 湾 ,
首先，他在库勒恩湾失去了他心爱的儿子和儿媳。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ˈjestərdeɪ] [haʊ] [wiː; wi] [ˈgræpəld] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] [naɪt] ,
and I remember as if ' twas yesterday how we grappled for ' em all night ,
和 我 记住 作为 如果 - 那是 昨天 如何 我们 缠斗 为了 - 呃 全部 夜晚 ,
我至今仍清晰地记得，仿佛就在昨天，我们整夜都在争夺它们。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ˈlaɪɪŋ] [klaʊz] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪn] [θriː] [ˈfæðəmz] ,
and found their bodies lying close together on the sand in three fathoms ,
和 成立 他们的 身体 说谎 关闭 一起 在 这 沙 在 三 英寻 ,
他们发现两人的尸体紧挨着躺在三英寻深的沙滩上。

[wen] [ðə; ði][taɪd] [set] [ɪnˈɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
when the tide set inshore in the morning .
什么时候 这 潮 放 近岸 在 这 早晨 .
早上潮水退到岸边的时候。

[ænd; ɐnd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [aʊt][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen]
And then he fell out wi ' my lady , and she never spoke to him again
和 然后 他 跌倒 出去 wi - 我的 女士 , 和 她 绝不 辐 到 他 再次
— [noʊ] ,
— no ,
— 不 ,

然后他跟我夫人闹翻了，她再也没跟他说过话——没有。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
not to the day of her death .
不是 到 这 天 的 她 死亡 .
直到她去世的那一天。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət] [fɔːdɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈwestreɪ] ,
They lived at Fording — that's the great hall over there , " he said to Westray ,
他们 居住地 在 涉水 — 那就是 这 伟大的 大厅 超过 那里 , " 他 说 到 韦斯特雷 ,
“他们住在福丁——那边就是大厅,”他对韦斯特雷说。

[dʒəːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] — " [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈseprət] [wɪŋz] ,
jerking his thumb towards the east — " for twenty years in separate wings ,
抽搦 他的 拇指 向 这 东方 — " 为了 二十 年 在 分离 翅膀 ,
他用拇指朝东方比划了一下——“在不同的翼楼里待了二十年,

[laɪk] [juː; jə] - [seɪ] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
like you mi'd say each in a house to themselves .
喜欢 你 - 说 每个 在 一个 房子 到 他们自己 .
就像你可能会说的, 每个人都独自住在一栋房子里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [aʊt][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ˈmɪstər] [faɪnz] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] ,
And then he fell out wi ' Mr Fynes , his grandson ,
和 然后 他 跌倒 出去 wi - 先生 芬尼斯 , 他的 孙子 ,
然后他和他的孙子费恩斯先生闹翻了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][ləndz] ,
and turned him out of house and lands ,
和 转向 他 出去 的 房子 和 土地 ,
并将他逐出房屋和土地。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈkudnt] [liːv] [ðem; ðəm] [ˈeniwɐ] [els] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
though he couldn't leave them anywhere else when he died .
尽管 他 不能 离开 他们 任何地方 别的 什么时候 他 死亡 .
但他死后却无法把它们留在其他任何地方。

- [tɪz] [ˈmɪstər] [faɪnz] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔːrd] [naʊ] ,
' Tis Mr Fynes as is the young lord now ,
- 的 先生 芬尼斯 作为 是 这 年轻的 主 现在 ,
现在这位年轻的勋爵就是费恩斯先生了。

[ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - [ɪn] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ˈɪznt] [kʌm] [hoʊm] [jet]
and half his life he's bin a wandrer in foreign parts , and isn't come home yet
和 一半 他的 生活 他是 垃圾桶 一个 - 在 外国的 部分 , 和 不是 来 家 然而
.
:
.

他大半辈子都在异国他乡漂泊, 至今还没回家。

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
Maybe he never will come back .
或许 他 绝不 将要 来 后退 .
也许他永远不会回来了。

[ɪts] [laɪk] [ˈɪnʌf] [ˈhiːz] [gɔːt] [kɪld] [aʊt][ðer; ðər] , [ɔːr] [ˈhiːd] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈpɑːrsənz] [ˈletərz] .
It's like enough he's got killed out there , or he'd be tied to answer parson's letters .
它是 喜欢 足够的 他是 得到 被杀 出去 那里 , 或者 他会 是 系 到 回答 牧师的 信件 .
好像他已经在外面死了够多了, 否则他就得忙着回复牧师的信件了。

[ˈwʊdnt] [hiː; hi] , [ˈmɪstər] - ?
Wouldn't he , Mr Sharnall ?
不会 他 , 先生 - ?
沙纳尔先生, 难道他不会吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
" he said , turning abruptly to the organist with a wink ,
" 他 说 , 转弯 突然 到 这 管风琴师 和 一个 眨眼 ,
“他说着, 突然转向管风琴师, 眨了眨眼。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [rɪ'tæliət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][pʊt] [ɑ:n]
which was meant to retaliate for the slight that the Rector had put on
哪个 曾是 意思是 到 报复 为了 这 轻微 那 这 校长 有 放 在
[hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] .
his stories .
他的 故事 .

这是为了报复校长对他的故事的轻视。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [wi:v] [hæd; həd] ['hʌf] [ʌv; əv] [ði:z] [teɪl; 'teɪlɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
“ **Come , come ; we've had enough of these tales , ” said the Rector .**
“ 来 , 来 ; 我们已经 有 足够的 的 这些 故事 , ” 说 这 校长 .
“好了好了， 我们听够了这些故事，”校长说道。

“ [jʊr; jər]['lɪsənəz, 'lɪsnəz][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['taɪərd] . ”
“ **Your listeners are getting tired .** ”
“ 你的 听众 是 获得 疲劳的 . ”
“你的听众们都累了。”

“ [ðə; ði]['mænz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
“ **The man's in love with his own voice , ” he added in a lower tone ,**
“ 这 男人的 在 爱 和 他的 自己的 嗓音 , ” 他 额外 在 一个 降低 语气 ,
“这个人太爱自己的声音了，”他压低声音补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] ['westreɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; “ [wen] ['hi:z] [wʌns] [set] [ɔ:f] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑ:pɪŋ]
as he took Westray by the arm ; ” when he's once set off there's no stopping
作为 他 采取 韦斯特雷 经过 这 手臂 ; ” 什么时候 他是 一次 放 离开 有 不 停止
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他抓住韦斯特雷的胳膊说：“他一旦开始行动，就停不下来了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sti:l] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌst] ,
There are still a good many points which Sir George and I discussed ,
那里 是 仍然 一个 好的 许多 积分 哪个 先生 乔治 和 我 讨论 ,
我和乔治爵士仍然讨论了很多问题。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊp] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['aʊər; ɑ:r] [kən'klʊʒənz] ;
and on which I shall hope to give you our conclusions ;
和 在 哪个 我 将 希望 到 给 你 我们的 结论 ;
我希望能够向你们汇报我们的结论；

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'spek(ə)n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs]
but we shall have to finish our inspection to - tomorrow , for this
但 我们 将 有 到 结束 我们的 检查 到 - 明天 , 为了 这
['tɔ:kətɪv] ['feləʊ] [hæz; həz] ['sædli] [ɪntə'rʌptɪd] [ju: 'es] .
talkative fellow has sadly interrupted us .
健谈 同伴 有 令人遗憾的是 中断 我们 .
但是我们只能把检查工作推迟到明天了，因为这个爱说话的家伙很不幸地打断了我们。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [soʊ][fæst][dʒʌst] [naʊ] ;
It is a great pity the light is failing so fast just now ;
它 是 一个 伟大的 遗憾 这 光 是 失败 所以 快速地 只是 现在 ;
可惜现在天色渐暗了；

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] ['peɪntɪd] [glæs] [ɪn] [ðɪs] [end] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsept] .
there is some good painted glass in this end window of the transept .
那里 是 一些 好的 绘 玻璃 在 这 结尾 窗户 的 这 横隔 .
耳堂尽头的这扇窗户里有一些很漂亮的彩绘玻璃。

” [ˈwestreɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrænsɛpt]
“ **Westray looked up and saw the great window at the end of the transept** ”
韦斯特雷 看起来 向上 和 锯 这 伟大的 窗户 在 这 结尾 的 这 横隔
[英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˈlʌstər] ;
shimmering with a dull lustre ;
闪闪发光 和 一个 乏味的 光泽 ;

韦斯特雷抬头望去，只见耳堂尽头的大窗户闪烁着暗淡的光泽；

[laɪt] [ˈoʊnli][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
light only in comparison with the shadows that were falling inside the church .
光 仅有的 在 比较 和 这 阴影 那 是 坠落 里面 这 教会 .
光线只有在与教堂内投射的阴影相比时才显得明亮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈsɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˌpɜːrpenˈdɪkjələr] [deɪt] , [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
It was an insertion of Perpendicular date , reaching from wall to wall ,
它 曾是 一个 插入 的 垂直 日期 , 到达 从 墙 到 墙 ,
这是一幅垂直式日期的插入图，从一面墙延伸到另一面墙。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] .
and almost from floor to roof .
和 几乎 从 地面 到 屋顶 .
几乎从地面一直延伸到屋顶。

[ɪts][væst] [bredθ] , [ˈpɑːrsəld] [aʊt][ɪntuː][ɪˈlev(ə)n] [laɪts] ,
Its vast breadth , parcelled out into eleven lights ,
它是 广阔的 宽度 , 已打包 出去 进入 十一 灯 ,
它广阔的空间被分割成十一盏灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɪmˈprest] [ðə; ði]
and the infinite division of the stonework in the head , impressed the
和 这 无限 分配 的 这 石方 在 这 头 , 印象深刻 这
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;
头部石雕的无限分割，令人印象深刻；

[waɪl] [ˈmʌljənz] [ænd; ənd] [ˈtreɪsəri] [stʊd] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈɪŋki] [ˈkɑːntræst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [jet]
while mullions and tracery stood out in such inky contrast against the daylight yet
尽管 竖框 和 花饰 站立 出去 在 这样的 墨色 对比 反对 这 日光 然而
[ˈlɪŋɡəriŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
lingering outside ,
挥之不去的 外部 ,
当窗棂和窗花在室外残留的日光下形成如此浓重的墨色对比时，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [riːd] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌsʌb,ɑːrkjuˈeɪʃən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [æz; əz] [ˈiːzəli]
that the architect read the scheme of subarcuation and the tracery as easily
那 这 建筑师 读 这 方案 的 弓下 和 这 花饰 作为 容易地
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːdiɪŋ] [ə; eɪ][plæn] .
as if he had been studying a plan .
作为 如果 他 有 到过 学习 一个 计划 .
这位建筑师能够像研究平面图一样轻松地解读拱形结构和窗棂图案。

[ˈsʌndaʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [ɡliːm] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][pɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [deɪ] ,
Sundown had brought no gleam to lift the pall of the dying day ,
日落 有 带来 不 闪耀 到 举起 这 灵柩 的 这 垂死 天 ,
夕阳西下，却未能驱散白昼即将结束的阴霾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [səˈfi:ntli] [laɪt] [tu:;; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ə; eɪ]
but the monotonous grey of the sky was still sufficiently light to enable a
但 这 单调 灰色的 的 这 天空 曾是 仍然 足够 光 到 使能够 一个
[ˈpræktɪst] [aɪ] [tu:;; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
practised eye to make out that the head of the window was filled with a
已实践 眼睛 到 制作 出去 那 这 头 的 这 窗户 曾是 已填 和 一个
[ˈbroʊkən] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [glæs] ,
broken medley of ancient glass ,
破碎的 混合曲 的 古老的 玻璃 ;

但是，尽管天空单调灰暗，光线仍然足够明亮，足以让经验丰富的人看出窗户顶部堆满了各种破碎的古代玻璃。

[wer] [trænzˈlu:s(ə)nt] [blu:z] [ænd; ənd] [ˈjeləʊz] [ænd; ənd][redz] [ˈmɪŋɡld] [laɪk][ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv]
where translucent blues and yellows and reds mingled like the harmony of
在哪里 半透明 蓝调 和 黄色 和 红色 混合 喜欢 这 和谐 的
[æn; ən][oʊld] [ˈpætʃwɜ:rk] [kwɪlt] .
an old patchwork quilt .
一个 老的 拼布 被子 .

那里，半透明的蓝色、黄色和红色交织在一起，如同旧拼布被子的和谐之美。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Of the lower divisions of the window ,
的 这 降低 部门 的 这 窗户 ,
窗户的下半部分，

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][hæd; həd][noʊ] [ˈkʌlər] [tu:;; tə] [kloʊð] [ðer; ðər] [ˈneɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]
those at the sides had no colour to clothe their nakedness , **and remained**
那些 在 这 侧面 有 不 颜色 到 衣服 他们的 裸体 , 和 剩余
[ɪn] [ˈɡoʊstli] [ˈwaɪtnəs] ;
in ghostly whiteness ;
在 幽灵般的 白人 ;

两侧的人没有颜色来遮掩他们的裸体，保持着幽灵般的白色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] [ˈmɪd(ə)l] [laɪts] [wɜ:ɹ; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l][ʌv; əv]
but the three middle lights were filled with strong browns and purples of
但 这 三 中间 灯 是 已填 和 强的 棕色 和 紫色 的
[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
the seventeenth century .
这 第十七 世纪 .

但中间三盏灯却充满了十七世纪浓郁的棕色和紫色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlər] [wɜ:ɹ; wər] [ˌɪntrəˈdu:st] [mɪˈdæljənz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ]
Here and there in the rich colour were introduced medallions , **representing**
这里 和 那里 在 这 富有的 颜色 是 介绍 奖章 , 代表
[əˈpærəntli] [ˈskɹɪptʃərəl] [si:nz] ,
apparently scriptural scenes ,
显然 圣经 场景 ,

色彩丰富的画面中不时出现一些圆形饰章，其内容显然是圣经故事场景。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [laɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌspɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
and at the top of each light , under the cusping , was a coat of arms .
和 在 这 顶部 的 每个 光 , 在下面 这 尖角 , 曾是 一个 外套 的 武器 .
每盏灯的顶部，在尖拱下方，都绘有纹章。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [fɔ:ɹmd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] ,
The head of the middle division formed the centre of the whole scheme ,
这 头 的 这 中间 分配 形成 这 中心 的 这 所有的 方案 ,
中部部门负责人是整个计划的核心，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [reprɪzənt] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ʌv; əv] [ˈsɪlvə] - [waɪt] [krɔ:st] [baɪ] [ˈweɪvɪŋ] [si:] -
and seemed to represent a shield of silver - white crossed by waving sea -
和 似乎 到 代表 一个 盾 的 银 - 白色的 交叉 经过 挥手 海 -
[ɡri:n] [ba:z] .
green bars .
绿色的 酒吧 .

看起来像是一个银白色的盾牌，上面有波浪状的海绿色条纹。

- [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl] [ˈkʌləɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
Westray's attention was attracted by the unusual colouring , and by the
- 注意力 曾是 吸引 经过 这 异常 染色 , 和 经过 这
[trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæs] ,
transparency of the glass ,
透明度 的 这 玻璃 ,

韦斯特雷的注意力被玻璃不同寻常的颜色和透明度所吸引。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈneɪt] [ˈreɪdiəns] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz][dɪm] .
which shone as with some innate radiance where all was dim .
哪个 闪耀 作为 和 一些 先天 辐射 在哪里 全部 曾是 暗淡 .

在一片昏暗之中，它仿佛散发着某种与生俱来的光芒。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [tu:; tə][æsk] [hu:z] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ðʌs] [reprɪzəntɪd] ,
He turned almost unconsciously to ask whose arms were thus represented ,
他 转向 几乎 不知不觉 到 问 谁 武器 是 因此 代表 ,

他几乎是下意识地转过身去问，这是谁的手臂上画的？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən]
but the Rector had left him for a minute , and he heard an
但 这 校长 有 左边 他 为了 一个 分钟 , 和 他 听到 一个
[ˈɪrɪteɪɪŋ] “ [hɑ:] ,
irritating “ Ha ,
令人恼火的 “ 哈 ,

但校长离开了他一会儿，他听到一声恼人的“哈，

[hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

” [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [nɛv] ,
” **at some distance down the nave ,**
” 在 一些 距离 向下 这 中殿 ,

“在教堂中殿的某个远处，

[ðæt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɑ:rkwɜ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pouˈspəʊnd]
that convinced him that the story of Sir George Farquhar and the postponed
那 确信 他 那 这 故事 的 先生 乔治 法夸尔 和 这 推迟
[fi:z] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ri:ˈtəʊld][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ˈvɪktɪm] .
fees was being retold in the dusk to a new victim .
费用 曾是 存在 重述 在 这 黄昏 到 一个 新的 受害者 .

这让他确信，乔治·法夸尔爵士和延期收费的故事正在黄昏时分被重新讲述给新的受害者。

[ˈsʌmwʌn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ri:d] [ðə; ði] [ˈɑ:rkəˌtɛkts] [θɔ:ts] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
Someone , however , had evidently read the architect's thoughts , for a sharp
某人 , 然而 , 有 显然 读 这 建筑师的 想法 , 为了 一个 锋利的
[vɔɪs] [sed] :
voice said :
嗓音 说 :

然而，显然有人读懂了建筑师的心思，一个尖锐的声音说道：

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - — ['bæri] ['nebjuli] [ʌv; əv][sɪks] , ['ɑ:rdʒənt][ænd; ənd][vɜ:rt] .
“ **That is the coat of the Blandamers — barry nebuly of six , argent and vert .**
“ 那 是 这 外套 的 这 - — 巴里 朦胧 的 六 , 银色 和 垂直 .
“那是布兰达默家族的族徽——六道银绿相间的条纹。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɜ:rgənɪst] [hu:] [stəd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['jæ,dooz] .
“ **It was the organist who stood near him in the deepening shadows .**
“ 它 曾是 这 管风琴师 WHO 站立 靠近 他 在 这 加深 阴影 .
“站在他旁边，在越来越深的阴影中的，是管风琴师。”

“ [aɪ][fər'gɑ:t] [ðæt] [sʌtʃ] ['dʒɑ:rgən] ['prɑ:bəbli] [kən'veiz] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
“ **I forgot that such jargon probably conveys no meaning to you , and , indeed ,**
“ 我 忘了 那 这样的 行话 大概 传递 不 意义 到 你 , 和 , 的确 ,
“我忘了这种术语对你来说可能毫无意义，而且，确实如此，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['herəldri] [maɪ'self] [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [kəʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
I know no heraldry myself excepting only this one coat of arms , and sometimes
我 知道 不 纹章学 我 除外 仅有的 这 一 外套 的 武器 , 和 有时
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,
除了这枚纹章之外，我对纹章学一窍不通，有时真希望.....

“ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:ðər] .
“ **he said with a sigh , “ that I knew nothing of that either .**
“ 他 说 和 一个 叹 , “ 那 我 知道 没有什么 的 那 任何一个 .
“我对此也一无所知。”他叹了口气说道。

[ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][təʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:ld] ,
There have been queer tales told of that shield ,
那里 有 到过 酷儿 故事 讲述 的 那 盾 ,
关于那面盾牌，流传着许多奇特的故事。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['kwɪrər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .
and maybe there are queerer yet to be told .
和 或许 那里 是 更酷儿 然而 到 是 讲述 .
或许还有更古怪的故事尚未被讲述。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [stæmpt] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)][ɑ:n] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [taʊn] ,
It has been stamped for good or evil on this church , and on this town ,
它 有 到过 盖章 为了 好的 或者 邪恶的 在 这 教会 , 和 在 这 镇 ,
[fɔ:r; fər] ['sentʃəɪz] ,
for centuries ,
为了 几个世纪 ,
几个世纪以来，善与恶的印记都深深地烙印在这座教堂和这座小镇上。

[ænd; ənd] ['evri] ['tævərn] ['loʊfər] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['nebjuli] [kəʊt] - [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
and every tavern loafer will talk to you about the ' nebuly coat ' as if it
和 每一个 酒馆 浪子 将要 讲话 到 你 关于 这 - 朦胧 外套 - 作为 如果 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [wɔ:r] .
was a thing he wore .
曾是 一个 事物 他 穿着 .
每个酒馆里的闲汉都会跟你谈论“云雾大衣”，就好像那是他自己穿过的东西一样。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət]
You will be familiar enough with it before you have been a week at
你 将要 是 熟悉的 足够的 和 它 前 你 有 到过 一个 星期 在
[kʌlɜ:n] .
Cullerne .
库勒恩 .
在库勒恩待上一周之前，你就会对它足够熟悉了。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðæt]
“ **There was in the voice something of melancholy , and an earnestness that**
” 那里 曾是 在这 嗓音 某物 的 忧郁 , 和 一个 认真 那
[ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ˈskersli] [ˈwɔːrəntɪd] .
the occasion scarcely warranted .
这 场合 几乎 有保证 .

“他的声音里带着一丝忧郁，以及一种与当时场合不太相符的认真。

[aɪˈtiː] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈwestreɪ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˈkloʊsli] [æt; ət]
It produced a curious effect on Westray , and led him to look closely at
它 生产 一个 好奇的 影响 在 韦斯特雷 , 和 引领 他 到 看 密切 在
[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] ;
the organist ;
这 管风琴师 ;

这给韦斯特雷产生了一种奇特的影响，让他开始仔细观察管风琴演奏者；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] ,
but it was too dark to read any emotion in his companion's face ,
但 它 曾是 也 黑暗的 到 读 任何 情感 在 他的 同伴的 脸 ,
但天太黑，看不清同伴脸上的任何表情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈrektər] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] .
and at this moment the Rector rejoined them .
和 在 这 片刻 这 校长 重新加入 他们 .
这时，校长重新加入了他们。

“ [eɪ] , [wʌt] ?
“ **Eh , what ?**
” 嗯 , 什么 ?
“ 呃，什么？ ”

[ɑː] , [jes] ; [ðə; ði] [ˈnebjuli] [koʊt] .
Ah , yes ; the nebuly coat .
啊 , 是的 ; 这 朦胧 外套 .
啊，是的；那件朦胧的外套。

[ˈnebjuli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætn] - , [neɪbjələs] [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] [klaʊd] ,
Nebuly , you know , from the Latin nebulum , nebulus I should say , a cloud ,
朦胧 , 你 知道 , 从 这 拉丁 - , 星云 我 应该 说 , 一个 云 ,
Nebuly, 你知道，源自拉丁语 nebulum，或者更准确地说是 nebulus，意思是云。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪvi] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
referring to the wavy outline of the bars , which are supposed to
指 到 这 波浪状 大纲 的 这 酒吧 , 哪个 是 据称 到
[reprɪˈzent] [ˈkjuːmjələs] [klaʊdz] .
represent cumulus clouds .
代表 积云 云 .
指的是条形的波浪状轮廓，这些轮廓应该代表积云。

[wel] , [wel] , [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [pərˈsuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌdɪz] [ˈfɜːrðər] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ,
Well , well , it is too dark to pursue our studies further this evening ,
出色地 , 出色地 , 它 是 也 黑暗的 到 追求 我们的 研究 更远 这 晚上 ,
哎呀，天太黑了，今晚不适合继续学习了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][kæn; kən] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
but to - morrow I can accompany you the whole day ,
但 到 - 明天 我 能 陪伴 你 这 所有的 天 ,
但明天我可以陪你一整天。

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
and shall be able to tell you much that will interest you .
和 将 是 有能力的 到 告诉 你 很多 那 将要 兴趣 你 .
并且能够告诉你很多你感兴趣的事情。

” [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][ˈstɑ:p][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər]
” **Westray was not sorry that the darkness had put a stop to further**
” 韦斯特雷 曾是 不是 对不起 那 这 黑暗 有 放 一个 停止 到 更远
[ɪnvestɪˈgeɪnɪz] .
investigations .
调查 .

韦斯特雷并不后悔黑暗阻碍了进一步的调查。

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [gru:] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ˈklæmi] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The air in the church grew every moment more clammy and chill , and he
这 空气 在 这 教会 生长 每一个 片刻 更多的 湿冷的 和 寒意 , 和 他
[wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
was tired ,
曾是 疲劳的 ,

教堂里的空气越来越潮湿阴冷，他感到很疲惫。

[ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kəʊld] .
hungry , and very cold .
饥饿的 , 和 非常 寒冷的 .

又饿又冷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [tu:; tə][faɪnd] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
He was anxious , if possible , to find lodgings at once ,
他 曾是 焦虑的 , 如果 可能的 , 到 寻找 住宿 在 一次 ,
他急于尽快找到住处。

[ænd; ənd][səʊ] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][æŋ; ən][hoʊˈtel] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:dɪst] ,
and so avoid the expense of an hotel , for his salary was modest ,
和 所以 避免 这 费用 的 一个 酒店 , 为了 他的 薪水 曾是 谦虚的 ,
这样可以避免支付酒店费用，因为他的薪水并不高。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rkwɜ:] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rkwɜ:] [wɜ:r; wər][ˈnɑ:t] [mɔ:r] [ˈlɪbərəl] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [fɜ:rmz][ɪn][ðə; ði]
and Farquhar and Farquhar were not more liberal than other firms in the
和 法夸尔 和 法夸尔 是 不是 更多的 自由主义 比 其他 公司 在 这
[ˈtrævəlɪŋ] [əˈlauənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈgræntɪd] [ðer; ðər] [səˈbɔ:dɪnɪts] .
travelling allowances which they granted their subordinates .
旅行 津贴 哪个 他们 的确 他们的 下属 .

法夸尔父子公司在给予下属的差旅津贴方面，并不比其他公司更慷慨。

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [tɛl] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈsu:təb(ə)] [ru:mz; rʊmz] .
He asked if anyone could tell him of suitable rooms .
他 问 如果 任何人 可以 告诉 他 的 合适的 房间 .

他问有没有人能告诉他哪里有合适的房间。

” [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] , ” [ðə; ði] [ˈrektər] [sed] ,
” **I am sorry , ” the Rector said** ,
” 我 是 对不起 , ” 这 校长 说 ,

“我很抱歉,”校长说道。

” [ˈnɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈhɑ:spɪtæləti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhaʊs] ,
” **not to be able to offer you the hospitality of my own house** ,
” 不是 到 是 有能力的 到 提供 你 这 热情好客 的 我的 自己的 房子 ,
“无法像在自己家中一样热情款待你们，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [meɪks] [ðæt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
but the indisposition of my wife unfortunately makes that impossible .
但 这 病痛 的 我的 妻子 很遗憾 制作 那 不可能的 .

但很遗憾，我妻子的身体状况使这一切无法实现。

[aɪ][hæv; həv][ˈnæt(ə)rəli][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈveri] [slɑɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɔːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] -
I have naturally but a very slight acquaintance with lodging - houses or lodging -
我 有 自然 但 一个 非常 轻微 熟人 和 住宿 - 房屋 或者 住宿 -
[haʊs] [ˈki:pəz] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] - ,
house keepers ; but Mr Sharnall ,
房子 守门员 ; 但 先生 - ,

我自然对旅馆或旅馆老板只有非常浅的了解；但是沙纳尔先生，

[aɪ] [der] [seɪ] , [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] .
I dare say , may be able to give you some advice .
我 敢 说 , 可能 是 有能力的 到 给 你 一些 建议 .

我敢说，或许能给你一些建议。

[pərˈhæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sper] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈmɪstər] - [ˈlɑːdʒɪz] .
Perhaps there may be a spare room in the house where Mr Sharnall lodges .
也许 那里 可能 是 一个 空闲的 房间 在 这 房子 在哪里 先生 - 旅馆 .

沙纳尔先生寄宿的房子里或许有空房间。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˈlændleɪdi][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [frend] [ˈdʒɒlɪf] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈnɑːt] , [ˈmɪstər]
I think your landlady is a relation of our worthy friend Joliffe , is she not , Mr
我 思考 你的 房东 是 一个 关系 的 我们的 值得 朋友 乔利夫 , 是 她 不是 , 先生
- ?
Sharnall ?
- ?

沙纳尔先生，我想您的女房东是我们尊敬的朋友乔利夫的亲戚，对吗？

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [hɜːrˈself][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɜːrði] [ˈwʊmən] . "
And no doubt herself a most worthy woman . "
和 不 怀疑 她自己 一个 最多 值得 女士 . "

她无疑是一位非常优秀的女性。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] [ˈrektər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] ,
" **Pardon , Mr Rector , " said the churchwarden ,**
" 赦免 , 先生 校长 , " 说 这 教堂执事 ,

“对不起，牧师先生，”教堂执事说道。

[ɪn][æz; əz] [əˈfendɪd] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [soʊ] [suːˈpɪriər] [ə; eɪ]
in as offended a tone as he dared to employ in addressing so superior a
在 作为 被冒犯了 一个 语气 作为 他 敢于 到 采用 在 解决 所以 优越的 一个
[ˈdɪɡnɪteri] — " [ˈpɑːrd(ə)n] ,
dignitary — " pardon ,
显要人物 — " 赦免 ,

他用一种极其愤慨的语气，向这位地位如此显赫的贵宾说道：“对不起，

[noʊ] [rɪˈleɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
no relation at all , I assure you .
不 关系 在 全部 , 我 保证 你 .

我向你保证，我们之间没有任何关系。

[ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst] ,
A namesake , or , at the nearest ,
一个 同名者 , 或者 , 在 这 最近的 ,

同名者，或者，最接近的，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [kəˈnek(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] — [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkrɪstʃən] [fɔːrˈberəns] — [maɪ]
a very distant connection of whom — I speak with all Christian forbearance — my
一个 非常 遥远 联系 的 谁 — 我 说话 和 全部 基督教 宽容 — 我的
[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
branch of the family have no cause to be proud .
分支 的 这 家庭 有 不 原因 到 是 自豪的 .

一个非常遥远的亲戚——我以基督徒的宽容之心说——我的这一支家族没有任何值得骄傲的地方。

“ [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][hæd; həd] [skauld] [wen] [ðə; ði][ˈrektər][wʌz; wəz][prəˈpəʊzɪŋ] [ˈwestreɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **The organist had scowled when the Rector was proposing Westray as a**
“ 这 管风琴师 有 皱着眉头 什么时候 这 校长 曾是 提议 韦斯特雷 作为 一个
[ˈfelʊʊ] - [ˈlɑ:dʒər] ,
fellow - lodger ,
同伴 - 房客 ,

“当教区长提议让韦斯特雷与他合住时，管风琴师皱起了眉头。”

[bʌt; bət] - [dɪsˈkleɪmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændleɪdɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [pi:k] [hɪm; ɪm] .
but Joliffe's disclaimer of the landlady seemed to pique him .
但 - 免责声明 的 这 房东 似乎 到 激起 他 .

但乔利夫对房东太太的否认似乎激怒了他。

“ [ɪf][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [mɔ:ɹ] [dɪsˈkredit] [ðæn; ðən][maɪ][ˈlændleɪdɪ] ,
“ **If no branch of your family brings you more discredit than my landlady** ,
“ 如果 不 分支 的 你的 家庭 带来 你 更多的 诋毁 比 我的 房东 ,

“如果说你家族中没有任何一支比我的房东太太更让你蒙羞，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hoʊld][jʊr; jər] [hed] [haɪ] [ɪˈnʌf] .
you may hold your head high enough .
你 可能 抓住 你的 头 高的 足够的 .

你或许可以昂首挺胸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][pɔ:rk][ju:; jʊ] [sel] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [wɪl]
And if all the pork you sell is as good as her lodgings , your business will
和 如果全部 这 猪肉 你 卖 是 作为 好的 作为 她 住宿 , 你的 商业 将要
[θraɪv] .
thrive .
蓬勃发展 .

如果你卖的猪肉和她住的地方一样好，你的生意就会兴隆。

[kʌm] [əˈbɔ:n] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈwestreɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [waɪf] [tu:; tə][bi:; bi]
Come along , he said , taking Westray by the arm ; I have no wife to be
来 沿着 , “ 他 说 , 采取 韦斯特雷 经过 这 手臂 ; “ 我 有 不 妻子 到 是
[ɪndɪˈspəʊzɪd] ,
indisposed ,
不适 ,

“跟我来,”他一边说着，一边拉起韦斯特雷的胳膊;“我没有妻子，不会有事耽搁的。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ðə; ði][hɑ:spɪˈtæləti][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ;
so I can offer you the hospitality of my house ;
所以 我 能 提供 你 这 热情好客 的 我的 房子 ;

所以我可以热情款待您到我家来住;

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [sta:p][æt; ət][ˈmɪstər] - [ɑ:p] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ,
and we will stop at Mr Joliffe's shop on our way ,
和 我们 将要 停止 在 先生 - 店铺 在 我们的 方式 ,

我们途中会在乔利夫先生的店里稍作停留。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɒsɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] [ti:] .
and buy a pound of sausages for tea .
和 买 一个 磅 的 香肠 为了 茶 .

买一磅香肠做下午茶。

“ [ˈtʃæptər] [tu:] .
“ **Chapter Two** .
“ 章 二 .

第二章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈaʊtər] [er] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
There was a rush of outer air into the building as they opened the door .
那里 曾是 一个 匆忙 的 外 空气 进入 这 建筑 作为 他们 打开 这 门 .

他们打开门的那一刻，一股室外的空气涌入了建筑物内。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪnd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,
The rain still fell heavily , but the wind was rising ,
这 雨 仍然 跌倒 重度 , 但 这 风 曾是 上升 ,
雨势依旧很大, 但风力却越来越大。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kli:n] [sɔ:t] [smel] ,
and had in it a clean salt smell ,
和 有 在 它 一个 干净的 盐 闻 ,
里面散发着干净的咸味。

[ðæt] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd] ['məʊldəɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
that contrasted with the close and mouldering atmosphere of the church .
那 对比 和 这 关闭 和 模压 气氛 的 这 教会 .
这与教堂封闭阴暗、破败不堪的氛围形成了鲜明对比。

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
The organist drew a deep breath .
这 管风琴师 画 一个 深的 气息 .
管风琴演奏者深吸了一口气。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Ah , ” he said ,**
“ 啊 , ” 他 说 ,
“ 啊 , ”他说。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə'gen] — [tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv][ɔ:l]
“ **what a blessed thing to be in the open air again — to be quit of all**
“ 什么 一个 蒙福 事物 到 是 在 这 打开 空气 再次 — 到 是 辞职 的 全部
[ðer; ðər] ['nɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] ,
their nagging and nagging ,
他们的 烦人的 和 唠叨 ,
“能再次呼吸新鲜空气真是太好了——摆脱了他们的唠叨和唠叨，

[tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:mpəs] [oʊld] [fu:l] [ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['hɪpəkrɪt]
to be quit of that pompous old fool the Rector , and of that hypocrite
到 是 辞职 的 那 傲慢 老的 傻子 这 校长 , 和 的 那 伪君子
[ˈdʒɒlɪf] ,
Joliffe ,
乔利夫 ,
远离那个自以为是的老傻瓜校长, 还有那个伪君子乔利夫。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ped(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] !
and of that pedant of a doctor !
和 的 那 学究 的 一个 医生 !
还有那个迂腐的医生！

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt][tu:; tə] [weɪst] ['mʌni] [ɑ:n] [sɪ'mentɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lts] ?
Why does he want to waste money on cementing the vaults ?
为什么 做 他 想 到 浪费 钱 在 水泥 这 金库 ?
他为什么要浪费钱去加固金库？

[ɪts] ['oʊnli] [dɪɡɪŋ] [ʌp] ['pestɪləns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [spend] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rgən] .
It's only digging up pestilences ; and they won't spend a farthing on the organ .
它是 仅有的 挖掘 向上 瘟疫 ; 和 他们 惯于 花费 一个 法辛 在 这 器官 .
这只会挖出瘟疫；而且他们一分钱也不愿意花在管风琴上。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [smɪθ] , [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] - [vɔɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
Not a penny on the Father Smith , clear and sweet - voiced as a mountain
不是 一个 一分钱 在 这 父亲 史密斯 , 清除 和 甜的 - 配音 作为 一个 山
[brʊk] .
brook .
溪 .
史密斯神父的声音清澈甜美, 如同山涧溪流, 一分钱也没有花。

[oʊ] , “ [hiː hi] [kraɪd] , “ [ɪts] [tuː] [bæd] !
Oh , “ he cried , “ it's too bad !
哦 , “ 他 哭 , “ 它是 也 坏的 !

“哦,”他喊道,“太糟糕了! ”

[ðə; ði][ˈnætʃərəlz][ɑːr; ər][wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
The naturals are worn down to the quick ,
这 天然 是 磨损 向下 到 这 快的 ,

自然界的那些人已经筋疲力尽了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtərs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,
you can see the wood in the gutters of the keys ,
你 能 看 这 木头 在 这 排水沟 的 这 钥匙 ,

你可以看到琴键凹槽里的木头,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈped(ə)l] - [ˈbɔːrdz] [tuː] [ɔːrt] [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
and the pedal - board's too short and all to pieces .
和 这 踏板 - 董事会 也 短的 和 全部 到 件 .

效果器板太短, 而且都散架了。

[ɑː] [wel] !
Ah well !
啊 出色地 !

唉!

[ðə; ði] [ˈɔːrgənz] [laɪk] [em ˈiː] — [oʊld] , [nɪˈɡlektɪd] , [wɔːrn] - [aʊt] .
the organ's like me — old , neglected , worn - out .
这 器官的 喜欢 我 — 老的 , 被忽视的 , 磨损 - 出去 .

这台管风琴就像我一样——老旧、被忽视、破败不堪。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I wish I was dead .
我 希望 我 曾是 死的 .

我真希望自己死了。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [hæf][tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwestreɪ] [ænd; ənd]
“ He had been talking half to himself , but he turned to Westray and
“ 他 有 到过 说 一半 到 他自己 , 但 他 转向 到 韦斯特雷 和

[sed] :
said :
说 :

他原本一直在自言自语, 但突然转向韦斯特雷说道:

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpiːvɪ] ; [juːl] [biː; bi] [ˈpiːvɪ] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
“ Forgive me for being peevish ; you'll be peevish , too , when you come to my
“ 原谅 我 为了 存在 易怒的 ; 你会 是 易怒的 , 也 , 什么时候 你 来 到 我的

[eɪdʒ] — [æt; ət] [liːst] ,
age — at least ,
年龄 — 在 至少 ,

“请原谅我的脾气暴躁; 等你到了我这个年纪, 你也会变得脾气暴躁的——至少……”

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [pʊr] [ðen] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈloʊnli] ,
if you're as poor then as I am , and as lonely ,
如果 你是 作为 贫穷的 然后 作为 我 是 , 和 作为 孤独 ,

如果你和我一样贫穷, 一样孤独,

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] .
and have nothing to look forward to .
和 有 没有什么 到 看 向前 到 .

而且没有任何值得期待的事情。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

“ [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] — [fɔ:r; fər] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] — [ænd; ənd] [plæft] [ə'bi:ŋ]
” **They stepped out into the dark — for night had fallen — and plashed along**
” 他们 步 出去 进入 这 黑暗的 — 为了 夜晚 有 倒下 — 和 激流 沿着
[ðə; ði] [flægd] [pæθ] [wɪtʃ] [ˈɡlɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈstri:mli:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [tɜ:rvz] .
the flagged path which glimmered like a white streamlet between the dark turves .
这 已标记 小路 哪个 闪烁 喜欢 一个 白色的 流子 之间 这 黑暗的 草皮 .

“他们走进了黑暗中——因为夜幕已经降临——沿着铺着石板的小路奔跑，这条小路在黑暗的草坪间闪烁着白光。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [kʌt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][sʌm; səm] [ˈbædli] - [ˈlaɪtɪd] [leɪnz] , “
” **I will take you a short - cut , if you don't mind some badly - lighted lanes** , “
” 我 将要 拿 你 一个 短的 - 切 , 如果 你 不 头脑 一些 糟糕 - 照明 车道 , “
[sed] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ,
said the organist ,
说 这 管风琴师 ,

“如果你不介意一些光线昏暗的小路，我可以带你走一条近路，”管风琴师说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ; “ [ɪts] [ˈkwɪkər] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; jəl][get] [mɔ:ɹ] [ˈfeltər] .
as they left the churchyard ; “ it's quicker , and we shall get more shelter .
作为 他们 左边 这 墓地 ; “ 它是 更快 , 和 我们 将 得到 更多的 庇护所 .

当他们离开教堂墓地时；“这样更快，而且我们能得到更多的庇护。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
” **He turned sharply to the left** ,
” 他 转向 尖锐地 到 这 左边 ,

他猛地向左转，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [ˈæli] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ðæt] [ˈwestreɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p]
and plunged into an alley so narrow and dark that Westray could not keep
和 暴跌 进入 一个 胡同 所以 狭窄的 和 黑暗的 那 韦斯特雷 可以 不是 保持
[ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
up with him ,
向上 和 他 ,

然后他猛地冲进一条又窄又黑的小巷，以至于韦斯特雷都跟不上他。

[ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] .
and fumbled anxiously in the obscurity .
和 笨手笨脚 焦虑地 在 这 朦胧 .

在昏暗中焦急地摸索着。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [ri:tʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
The little man reached up , and took him by the arm .
这 小的 男人 达到 向上 , 和 采取 他 经过 这 手臂 .

小个子男人伸出手，抓住了他的胳膊。

“ [let] [em ˈi:][ˈpaɪlət][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
” **Let me pilot you , “ he said ; “ I know the way** .
” 让 我 飞行员 你 , “ 他 说 ; “ 我 知道 这 方式 .

“让我来带你走吧，”他说；“我知道路。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [streɪt] [ɑ:n] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [steps] .
You can walk straight on ; there are no steps .
你 能 走 直的 在 ; 那里 是 不 步骤 .

您可以直接往前走，没有台阶。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɔ:ɹ] [ˈeni] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
” **There was no sign of life , nor any light in the houses** ,
” 那里 曾是 不 符号 的 生活 , 也不 任何 光 在 这 房屋 ,

“屋里没有丝毫生命迹象，也没有灯光。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][læmp][kæst][ə; eɪ]
but it was not till they reached a corner where an isolated lamp cast a
但 它 曾是 不是 直到 他们 达到 一个 角落 在哪里 一个 孤立 灯 投掷 一个
[wɑːn][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðæt] ['westreɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [glæs] [ɪn][ðə; ði]
wan and uncertain light that Westray saw that there was no glass in the
万 和 不确定 光 那 韦斯特雷 锯 那 那里 曾是 不 玻璃 在 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

但直到他们走到一个角落，看到一盏孤零零的灯发出昏暗而忽明忽暗的光线时，韦斯特雷才发现窗户上没有玻璃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .
and that the houses were deserted .
和 那 这 房屋 是 荒凉的 .

房子都空无一人。

“ [ɪts] [ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ;
“ **It's the old part of the town , ” said the organist ;**
” 它是 这 老的 部分 的 这 镇 , ” 说 这 管风琴师 ;
“这是镇上的老城区,”管风琴师说;

“ [ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn] [haʊs] [ɪn][ten][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɪn][aɪ 'tiː] [naʊ] .
“ **there isn't one house in ten with anyone in it now** .
” 那里 不是 一 房子 在 十 和 任何人 在 它 现在 .
“现在十户人家里都没有人。”

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [muːvd] ['fɜːrðər] [ʌp] .
All we fashionables have moved further up .
全部 我们 时尚人士 有 已搬 更远 向上 .

我们这些追求时尚的人都更进一步了。

[ˈɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər][dæmp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [hʊə:vz] [soʊ] ['veri] ['vʌlgər] .
Airs from the river are damp , you know , and wharves so very vulgar .
播出 从 这 河 是 潮湿 , 你 知道 , 和 码头 所以 非常 庸俗 .
你知道，河里的空气潮湿，码头也十分庸俗。

“ [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,
“ **They left the narrow street** ,
” 他们 左边 这 狭窄的 街道 ,
他们离开了那条狭窄的街道，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] ['westreɪ] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːrf] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]
and came on to what Westray made out to be a long wharf skirting the
和 来了 在 到 什么 韦斯特雷 制成 出去 到 是 一个 长的 码头 裙边 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

然后他们来到了韦斯特雷所说的沿着河流延伸的长码头。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ə'bəændənd] ['wɛəhaʊsɪz] , [skwer] - ['frʌntɪd] , [ænd; ənd] ['hʌldɪd] [tə'geðər]
On the right stood abandoned warehouses , square - fronted , and huddled together
在 这 正确的 站立 弃 仓库 , 正方形 - 正面 , 和 蜷缩着 一起
[laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] ;
like a row of gigantic packing - cases ;
喜欢 一个 排 的 巨大 包装 - 案例 ;

右侧是废弃的仓库，正面呈方形，像一排巨大的包装箱一样挤在一起；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʊərɪŋ] - [poʊsts] ,
on the left they could hear the gurgle of the current among the mooring - posts ,
在 这 左边 他们 可以 听到 这 咕噜声 的 这 当前的 之中 这 停泊 - 帖子 ,
左侧，他们可以听到系泊桩间水流潺潺的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði] [ki:] [wɔ:l] ,
and the flapping of the water against the quay wall ,
和 这 扑 的 这 水 反对 这 码头 墙 ,
以及水波拍打码头墙壁的声音,

[wer] [ðə; ði] [i:st] [waɪnd] [draʊv] [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
where the east wind drove the wavelets up the river .
在哪里 这 东方 风 驾驶 这 小波 向上 这 河 .
东风将波浪推向河面。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['træmweɪ] [stɪl] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] ,
The lines of what had once been a horse - tramway still ran along the quay ,
这 线条 的 什么 有 一次 到过 一个 马 - 有轨电车 仍然 跑 沿着 这 码头 ,
曾经的有轨马车轨道仍然沿着码头延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [hæd; həd][sʌm; səm][ə'du:][tu:; tə] [θred] [ðer; ðər] [wei] [wɪ'dəʊt] ['trɪpɪŋ] ,
and the pair had some ado to thread their way without tripping ,
和 这 一对 有 一些 阿多 到 线 他们的 方式 没有 绊倒 ,
两人费了好大劲才不被绊倒。

[tɪl] [ə; eɪ] [loo] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [broʊk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɔ:ftɪ] ['weəhaʊsɪz] .
till a low building on the right broke the line of lofty warehouses .
直到 一个 低的 建筑 在 这 正确的 打破 这 线 的 高远 仓库 .
直到右侧一座低矮的建筑打破了高耸仓库的格局。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃ:rtʃ] [ɔ:r][t'jæp(ə)] , [hævɪŋ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [treɪsəri] ,
It seemed to be a church or chapel , having mullioned windows with stone tracery ,
它 似乎 到 是 一个 教会 或者 教堂 , 拥有 带竖框的 视窗 和 石头 花饰 ,
它看起来像是一座教堂或小礼拜堂，有带石雕窗棂的格子窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] - ['tɜ:rət] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ;
and a bell - turret at the west end ;
和 一个 钟 - 炮塔 在 这 西方 结尾 ;
西端还有一座钟楼；

[bʌt; bət][ɪts][moʊst] [mɑ:rkɪ] ['fi:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hevi] ['bʌtrəsɪz] [wɪtʃ] ['ʃɔrd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
but its most marked feature was a row of heavy buttresses which shored up the side facing the road .
但 它是 最多 标记 特征 曾是 一个 排 的 重的 扶壁 哪个 加固 向上 这 边 面向 这 路 .
但它最显著的特征是一排厚重的扶壁，用来支撑面向道路的一侧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [t'raɪæŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
They were built of brick , and formed triangles with the ground and the wall which they supported .
他们 是 建造 的 砖 , 和 形成 三角形 和 这 地面 和 这 墙 哪个 他们 有 .
它们由砖砌成，与地面和它们所支撑的墙壁形成三角形。

[ðə; ði] ['ʃæ,douz] [hʌŋ] ['hevi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The shadows hung heavy under the building ,
这 阴影 悬挂 重的 在下面 这 建筑 ,
建筑物下方阴影沉重。

[bʌt; bət] [wer] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [blæk] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [wɜ:r; wər] ['blækɪst] .
but where all else was black the recesses between the buttresses were blackest .
但 在哪里 全部 别的 曾是 黑色的 这 凹陷处 之间 这 扶壁 是 最黑的 .
但除了其他地方都是黑色之外，扶壁之间的凹陷处颜色最深。

[ˈwestreɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hænd] [ˈtaɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Westray felt his companion's hand tighten on his arm .
韦斯特雷 毛毡 他的 同伴的 手 拧紧 在 他的 手臂 .

韦斯特雷感到同伴的手紧紧地抓着他的胳膊。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em ˈiː][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] ,
“ **You will think me as great a coward as I am ,** ” **said the organist ,**
“ 你 将要 思考 我 作为 伟大的 一个 懦夫 作为 我 是 , ” 说 这 管风琴师 ,
“你会觉得我像我一样是个十足的懦夫,”管风琴师说道。

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ˈæftər][dɑːrk] ,
“ **if I tell you that I never come this way after dark ,**
“ 如果 我 告诉 你 那 我 绝不 来 这 方式 后 黑暗的 ,
“如果我告诉你我从不在天黑后走这条路,

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
and should not have come here to - night if I had not had you with
和 应该 不是 有 来 这里 到 - 夜晚 如果 我 有 不是 有 你 和
[em ˈiː] .
me .
我 .

如果不是有你陪着,我今晚就不应该来这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn]
I was always frightened as a boy at the very darkness in the spaces between
我 曾是 总是 害怕 作为 一个 男生 在 这 非常 黑暗 在 这 空间 之间
[ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] ,
the buttresses ,
这 扶壁 ,

小时候,我总是很害怕扶壁之间的黑暗。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɡɑːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
and I have never got over it .
和 我 有 绝不 得到 超过 它 .

我至今仍无法释怀。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdɛvəlz][ænd; ənd] [ˈhɑːbɡɑːblɪn] [ˈlɜːkt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkævərənəs] [depθs] ,
I used to think that devils and hobgoblins lurked in those cavernous depths ,
我 用过的 到 思考 那 魔鬼 和 妖精 潜伏 在 那些 洞穴状的 深度 ,
我以前一直认为那些深不见底的洞穴里潜伏着魔鬼和妖精。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈfænsɪ] [ˈiːv(ə)] [men] [meɪ] [biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈblækənəs] ,
and now I fancy evil men may be hiding in the blackness ,
和 现在 我 想要 邪恶的 男人 可能 是 隐藏 在 这 黑 ,
现在我总觉得邪恶的人可能就藏在黑暗中。

[ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈstræŋɡl] [wʌn] .
all ready to spring out and strangle one .
全部 准备好 到 春天 出去 和 扼杀 一 .

随时准备跳出来勒死一个人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [plɛs] , [ðɪs] [oʊld] [wɔːrf] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈnaɪtɔːl] — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
It is a lonely place , this old wharf , and after nightfall — ” He broke off ,
它 是 一个 孤独 地方 , 这 老的 码头 , 和 后 黄昏 — ” 他 打破 离开 ,
“这古老的码头是个荒凉的地方,夜幕降临之后——”他突然停了下来。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] - [ɑːrm] .
and clutched Westray's arm .
和 紧握 - 手臂 .

然后他紧紧抓住韦斯特雷的手臂。

“ [lʊk] , ” [hiː hi] [sed] ; “ [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈriːses] ?
“ **Look** , ” **he said** ; “ **do you see nothing in the last recess** ? ”
“ 看 , ” 他 说 ; “ 做 你 看 没有 什么 在 这 最后 的 凹陷处 ? ”
“ 瞧 , ” 他说 , “ 你 难道 没 看到 最后 一个 休息 点 上 有 什么 吗 ? ”

“ [hɪz; ɪz] [əˈbrʌptnəs] [meɪd] [ˈwestreɪ] [ˈʃɪvər] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] ,
“ **His abruptness made Westray shiver involuntarily** , ”
“ 他的 突兀 制成 韦斯特雷 颤抖 不由自主 , ”
他的 突然 举动 让 韦斯特雷 不自 自主 地 打 了 个 寒 颤 。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɑːrkitekt] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and for a moment the architect fancied that he discerned the figure of a
和 为了 一个 片刻 这 建筑师 幻想 那 他 辨别 这 数字 的 一个
[mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ˈbʌtrəs] .
man standing in the shadow of the end buttress .
男人 常 设 在 这 阴影 的 这 结尾 支持 .
一 时间 , 这 位 建筑 师 仿 佛 看 到 一 个 人 影 站 在 末 端 扶 壁 的 阴 影 里 。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈnɪrər] ,
But , as he took a few steps nearer ,
但 , 作为 他 采取 一个 很少 步骤 更 近 ,
但是 , 当 他 走 近 几 步 时 ,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs]
he saw that he had been deceived by a shadow , and that the space
他 锯 那 他 有 到 过 受 骗 经 过 一 个 阴 影 , 和 那 这 空 间
[wʌz; wəz] [empti] .
was empty .
曾 是 空 的 .

他 发 现 自 己 被 影 子 欺 骗 了 , 那 地 方 其 实 是 空 的 。

“ [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ˈsædli] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] .
“ **Your nerves are sadly overstrung , ” he said to the organist** .
“ 你 的 神 经 是 令 人 遗 憾 的 是 过 度 拉 伸 , ” 他 说 到 这 管 风 琴 师 .
“ 你 的 神 经 太 紧 张 了 , ” 他 对 管 风 琴 师 说 。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
“ **There is no one there ; it is only some trick of light and shade** . ”
“ 那 里 是 不 一 那 里 ; 它 是 仅 有 的 一 些 诡 计 的 光 和 阴 影 .
“ 那 里 没 有 人 ; 那 只 是 光 影 造 成 的 错 觉 。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ? ”
What is the building ? ”
什 么 是 这 建 筑 ? ”
这 是 什 么 建 筑 ?

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈtʃæntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈfraɪərz] , ” [ˈmɪstər] - [ˈænsər] ,
“ **It was once a chantry of the Grey Friars , ” Mr Sharnall answered** ,
“ 它 曾 是 一 次 一 个 圣 堂 的 这 灰 色 的 修 士 们 , ” 先 生 - 回 答 ,
“ 这 里 曾 经 是 灰 衣 修 士 的 祈 祷 室 , ” 沙 纳 尔 先 生 回 答 道 。

“ [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈeksaɪz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [wen] [kʌlɜːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **and afterwards was used for excise purposes when Cullerne was a**
“ 和 然 后 曾 是 用 过 的 为 了 消 费 税 目 的 什 么 时 候 库 勒 恩 曾 是 一 个
[ˈriːəl] [pɔːrt] .
real port .
真 实 的 港 口 .
“ 后 来 , 当 库 勒 恩 成 为 一 个 真 正 的 港 口 时 , 它 被 用 于 征 收 消 费 税 。

[aɪˈtiː][ɪz] [stiɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbɑːndɪŋ] - [haʊs] ,
It is still called the Bonding - House ,
它 是 仍 然 称 为 这 粘 合 - 房 子 ,
它 仍 然 被 称 为 保 释 屋 ,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [[ʌt] [ʌp] [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
but it has been shut up as long as I remember it .
但 它 有 到过 关闭 向上 作为 长的 作为 我 记住 它 :

但我记忆中它一直都是关闭的。

[du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ɔ:r] ['pleɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [menz] ['destɪnɪz] ?
Do you believe in certain things or places being bound up with certain men's destinies ?
做 你 相信 在 肯定 事物 或者 地方 存在 边界 向上 和 肯定 男士 命运 ?

你是否相信某些事物或地点与某些人的命运息息相关？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] ['tʃæp(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]
because I have a presentiment that this broken - down old chapel will be
因为 我 有 一个 预感 那 这 破碎的 - 向下 老的 教堂 将要 是
[kə'nektɪd] [sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
connected somehow or other with a crisis of my life .
连接 不知何故 或者 其他 和 一个 危机 的 我的 生活 :

因为我有一种预感，这座破旧的小教堂会以某种方式与我生活中的某个危机联系起来。

" ['westreɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] ['mænər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə]
" **Westray remembered the organist's manner in the church , and began to**
" 韦斯特雷 记得 这 管风琴演奏家的 方式 在 这 教会 , 和 开始 到
[sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
suspect that his mind was turned .
怀疑 那 他的 头脑 曾是 转向 :

韦斯特雷想起了教堂里管风琴师的举止，开始怀疑他精神出了问题。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [sed] ['ræðər] [rɪ'prɔʊtʃfəli] :
The other read his thoughts , and said rather reproachfully :
这 其他 读 他的 想法 , 和 说 相当 责备地 :

另一个人看穿了他的心思，带着几分责备的语气说道：

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [mæd] — ['oʊnli] [wi:k] [ænd; ənd] ['fu:lɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['kɑʊərdli] .
" **Oh no , I am not mad — only weak and foolish and very cowardly** .
" 哦 不 , 我 是 不是 疯狂的 — 仅有的 虚弱的 和 愚蠢 和 非常 胆小 :
“哦不，我没有疯——只是软弱、愚蠢、胆小。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
" **They had reached the end of the wharf , and were evidently returning**
" 他们 有 达到 这 结尾 的 这 码头 , 和 是 显然 返回
[tu:; tə] [sɪvələ'zeɪ] (ə)n) ,
to civilisation ,
到 文明 ,

他们已经到达码头的尽头，显然正在返回文明世界。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ri:tʃt] [ðəm; ðəm] .
for a sound of music reached them .
为了 一个 声音 的 音乐 达到 他们 :

他们听到了音乐声。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪr] - [haʊs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
It came from a little beer - house , and as they passed they heard a
它 来了 从 一个 小的 啤酒 - 房子 , 和 作为 他们 通过了 他们 听到 一个
['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [ɪn'saɪd] .
woman singing inside .
女士 歌唱 里面 :

声音是从一家小酒馆传来的，他们路过时听到里面有个女人在唱歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
It was a rich contralto , and the organist stopped for a moment to
它 曾是 一个 富有的 女低音 , 和 这 管风琴师 停止 为了 一个 片刻 到
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 :

那是一个浑厚的女低音，管风琴师停下来聆听了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
“ She has a fine voice , ” he said , “ and would sing well if she had been
“ 她 有 一个 美好的 嗓音 , “ 他 说 , “ 和 会 唱歌 出色地 如果 她 有 到过
[tɔːt] .
taught .
教授 :

“她嗓音很好,”他说,“如果接受过专业的声乐训练,她会唱得很好。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] .
I wonder how she comes here .
我 想知道 如何 她 来 这里 :

我想知道她是怎么到这里来的。

“ [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The blind was pulled down , but did not quite reach the bottom of the
“ 这 瞎的 曾是 拉 向下 , 但 做过 不是 相当 抵达 这 底部 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“百叶窗拉下来了, 但没完全到窗户底部。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] .
and they looked in .
和 他们 看起来 在 :

他们往里看了看。

[ðə; ði] [reɪn] [blɜːrd] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [hæd; həd] [kənˈdenst]
The rain blurred the pains on the outside , and the moisture had condensed
这 雨 模糊 这 疼痛 在 这 外部 , 和 这 水分 有 浓缩版
[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

雨水模糊了外面的疼痛,水汽在里面凝结了。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ˈklɪrli] ;
so that it was not easy to see clearly ;
所以 那 它 曾是 不是 简单的 到 看 清楚地 ;

所以很难看清;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkriːoʊl] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈtoʊpərz]
but they made out that a Creole woman was singing to a group of toppers
但 他们 制成 出去 那 一个 克里奥尔语 女士 曾是 歌唱 到 一个 团体 的 顶峰
[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who sat by the fire in a corner of the room .
WHO 卫星 经过 这 火 在 一个 角落 的 这 房间 :

但他们却说是一位克里奥尔妇女在房间角落的火堆旁对着一群醉汉唱歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [sæŋ] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [ɑːn][ðə; ði]
She was middle - aged , but sang sweetly , and was accompanied on the
她 曾是 中间 - 老年人 , 但 唱 甜蜜地 , 和 曾是 伴随 在 这
[hɑːrp][baɪ][æŋ; ən][oʊld][mæn] :
harp by an old man :
竖琴 经过 一个 老的 男人 :

她已年过中年, 但歌声甜美, 一位老人为她弹奏竖琴伴奏:

“ [ɔː] , [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ] [lʌv] !
“ **Oh , take me back to those I love !**
“ 哦 , 拿 我 后退 到 那些 我 爱 !

“哦，带我回到我爱的人身边吧！ ”

[ɔːr] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə][em 'i:] !
Or bring them here to me !
或者 带来 他们 这里 到 我 !

或者把它们带过来给我！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [roʊv] , [tuː; tə] [roʊv]
I have no heart to rove , to rove
我 有 不 心 到 漫游 , 到 漫游

我没有心去流浪，流浪

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [si:] . “
Across the rolling sea .”
穿过 这 滚动 海 . “

越过波涛汹涌的大海。

“ [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] ;
“ **Poor thing !** ” **said the organist ;**
“ 贫穷的 事物 ! ” 说 这 管风琴师 ;

“可怜的人！ ”管风琴师说；

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][bæd] [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['skɜːrvi] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] .
“ **she has fallen on bad days to have so scurvy a company to sing to .**
“ 她 有 倒下 在 坏的 天 到 有 所以 坏血病 一个 公司 到 唱歌 到 .

“她运气不好，碰上了这么糟糕的同伴一起唱歌。”

[let] [juː 'es] [muːv] [ɑːn] .
Let us move on .
让 我们 移动 在 .

我们继续吧。

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .
“ **They turned to the right , and came in a few minutes to the highroad .**
“ 他们 转向 到 这 正确的 , 和 来了 在 一个 很少 分钟 到 这 大路 .

他们向右转，几分钟后就到了大路上。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [lʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ,
Facing them stood a house which had once been of some pretensions ,
面向 他们 站立 一个 房子 哪个 有 一次 到过 的 一些 虚荣心 ,

在他们对面矗立着一座曾经颇具声望的房子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第2/20页

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɔːrtʃ][ˈkærid][ɑːn][ˈpɪləs] ,
for it had a porch carried on pillars ,
为了它有一个门廊携带在柱子 ,
因为它有一个由柱子支撑的门廊,

[ˈʌndər][wɪtʃ][ə; eɪ][semiˈsɜːrkjələ] [flaɪt][ˈʌ; əv][steps][led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʌb(ə)] [dɔːr] .
under which a semicircular flight of steps led up to the double door .
在下面哪个 一个 半圆形 航班 的 步骤 引领 向上 到 这 双倍的 门 :
下面有一排半圆形的台阶通往双扇门。

[ə; eɪ][stri:t]-[læmp][wɪtʃ][stəd][brɪˈfɔːr][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][waːʃt][soʊ][kliːn][ɪn][ðə; ði][reɪn][ðæt]
A street - lamp which stood before it had been washed so clean in the rain that
一个 街道 - 灯 哪个 站立 前 它 有 到过 洗过 所以 干净的 在 这 雨 那
[ðə; ði][laɪt][wʌz; wəz][ʃed][wɪð][ʌnˈjuːʒuəl][ˈbrɪliəns] ,
the light was shed with unusual brilliance ,
这 光 曾是 棚 和 异常 辉煌 ,
面前的一盏路灯被雨水冲洗得非常干净, 灯光异常明亮。

[ænd; ənd][ʃoʊd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][naɪt][ðæt][ðə; ði][haʊs][wʌz; wəz][ˈfɔːlən][frʌm; frəm][ɪts][haɪ][ˈsteɪt] .
and showed even at night that the house was fallen from its high estate .
和 显示 甚至 在 夜晚 那 这 房子 曾是 倒下 从 它是 高的 财产 :
即使在夜里, 也可以看出这栋房子已经从高处倒塌了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈruːɪnəs] , [bʌt; bət][ˈɪkəbɒd][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪntlɪs][ˈwɪndəʊ] -
It was not ruinous , but Ichabod was written on the paintless window -
它 曾是 不是 毁灭性的 , 但 伊卡博德 曾是 书面 在 这 无漆 窗户 -
[freɪmz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][rʌf]-[kæst][frʌnt] ,
frames and on the rough - cast front ,
框架 和 在 这 粗糙的 - 投掷 正面 ,
它虽然没有破败不堪, 但在没有油漆的窗框和粗糙的粉刷墙上都写着“伊卡博德”的名字。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][ðə; ði][ˈplæstər][hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈweɪ][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][pleɪs] .
from which the plaster had fallen away in more than one place .
从 哪个 这 石膏 有 倒下 离开 在 更多的 比 一 地方 :
石膏在不止一处脱落。

[ðə; ði][ˈpɪləs][ˈʌ; əv][ðə; ði][pɔːrtʃ][hæd; həd][bɪn][ˈpeɪntɪd][tuː; tə][ˈɪmɪteɪt][ˈmɑːrb(ə)] ,
The pillars of the porch had been painted to imitate marble ,
这 柱子 的 这 门廊 有 到过 绘 到 模拟 大理石 ,
门廊的柱子被漆成仿大理石的颜色。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][mɑːrkt][wɪð; wɪθ][ˈskæbrəs][ˈpætʃɪz] , [wer][ðə; ði][brɪk][kɔːr][ʃoʊd]
but they were marked with scabrous patches , where the brick core showed
但 他们 是 标记 和 粗糙的 补丁 , 在哪里 这 砖 核 显示
[θruː][ðə; ði][ˈbrʊkən][ˈstʌkoʊ] .
through the broken stucco .
通过 这 破碎的 灰泥 :
但它们上面布满了粗糙的斑块, 砖芯透过破损的灰泥显露出来。

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][ðeɪ][faʊnd][ðəmˈselvz][ɪn][ə; eɪ][stoʊn]-[ˈflɔːrd][ˈhɔːl]
The organist opened the door , and they found themselves in a stone - floored hall
这 管风琴师 打开 这 门 , 和 他们 成立 他们自己 在 一个 石头 - 倒地 大厅
,
,
,
管风琴师打开门, 他们发现自己置身于一个铺着石板地面的大厅里。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɪndʒɪ] [dɔːz] ['oʊpənd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
out of which dingy doors opened on both sides .
出去 的 哪个 昏暗的 门 打开 在 两个都 侧面 .
两侧都打开了昏暗的门。

[ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ʃæləʊ] [steps][ænd; ənd][ˈaɪərn] ['bæləstreɪdz] ,
A broad stone staircase , with shallow steps and iron balustrades ,
一个 广阔 石头 楼梯 , 和 浅的 步骤 和 铁 栏杆 ,
宽阔的石阶, 台阶较浅, 配有铁栏杆。

[led][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['stɔːrɪ] ,
led from the hall to the next story ,
引领 从 这 大厅 到 这 下一个 故事 ,
从大厅通往下一层,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][wɔːrn] ['mætɪŋ] [ðæt] ['θredɪd] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs]
and there was a little pathway of worn matting that threaded its way across
和 那里 曾是 一个 小的 路径 的 磨损 垫子 那 螺纹 它是 方式 穿过
[ðə; ðɪ][flægz] ,
the flags ,
这 旗帜 ,
还有一条用旧垫子铺成的小路, 蜿蜒穿过旗帜之间。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] .
and finally ascended the stairs .
和 最后 上升 这 楼梯 .
最后, 他走上了楼梯。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] [taʊn] [haʊs] , ” [sed] ['mɪstər] - .
“ **Here is my town house** , ” **said Mr Sharnall** .
“ 这里 是 我的 镇 房子 , ” 说 先生 - .
“这是我的联排别墅,”沙纳尔先生说。

“ [aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kəʊtʃɪŋ] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɔːd] ,
“ **It used to be a coaching inn called The Hand of God** ,
“ 它 用过的 到 是 一个 教练 客栈 称为 这 手 的 上帝 ,
“它以前是一家名为‘上帝之手’的驿站旅馆,

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]
but you must never breathe a word of that , because it is now a
但 你 必须 绝不 呼吸 一个 单词 的 那 , 因为 它 是 现在 一个
[ˈpraɪvət] ['mæn](ə)n] ,
private mansion ,
私人的 大厦 ,
但你绝对不能泄露半个字, 因为那现在是一座私人宅邸。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæz; həz] ['krɪsənd] [aɪ 'tiː] ['belvju] [lɑːdʒ] .
and Miss Joliffe has christened it Bellevue Lodge .
和 错过 乔利夫 有 受洗 它 贝尔维尤 小屋 .
乔利夫小姐将其命名为贝尔维尤旅馆。

“ [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .
“ **A door opened while he was speaking , and a girl stepped into the hall** .
“ 一个 门 打开 尽管 他 曾是 请讲 , 和 一个 女孩 步 进入 这 大厅 .
“他说话的时候, 一扇门开了, 一个女孩走进了走廊。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] ['fɪɡjər] .
She was about nineteen , and had a tall and graceful figure .
她 曾是 关于 十九 , 和 有 一个 高的 和 优美 数字 .
她大约十九岁, 身材高挑匀称。

[hɜːr; hər] [wɔːrm] [braʊn] [her] [wɹz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
Her warm brown hair was parted in the middle ,
她 温暖的 棕色的 头发 曾是 分手了 在 这 中间 ,
她温暖的棕色头发中分。

[ænd; ənd] [ɪts] [prəˈfjuːʒn] [wɹz; wəz] [ˈgæðəd] [ˈluːsli] [ʌp] [brˈhaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [ˈfɔːrm(ə)] , [hæf] -
and its profusion was gathered loosely up behind in the half - formal , half -
和 它是 丰富 曾是 聚集 松散地 向上 在后面 在 这 一半 - 正式的 , 一半 -
[ˈnæt(ə)rəl] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
natural style of a preceding generation .
自然的 风格 的 一个 前 一代 .
而它的丰富多彩则以上一代人半正式、半自然的风格松散地聚集在后面。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ˌɔːst] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈaʊtlɑɪn] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˌbluːm] [ʌv; əv]
Her face had lost neither the rounded outline nor the delicate bloom of
她 脸 有 丢失的 两者都不 这 圆润 大纲 也不 这 精美的 盛开 的
[ˈgɜːrlhʊd] ,
girlhood ,
少女时代 ,
她的脸庞依然保持着少女般的圆润轮廓和娇嫩容颜。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɹz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈnegətɪv] [ˈeni] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspɪəriəns] ,
but there was something in it that negated any impression of inexperience ,
但 那里 曾是 某物 在 它 那 负面 任何 印象 的 缺乏经验 ,
但其中有些东西却消除了任何缺乏经验的印象。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈfriː] [frʌm; frəm] [ˈtrʌb(ə)] .
and suggested that her life had not been free from trouble .
和 建议 那 她 生活 有 不是 到过 自由的 从 麻烦 .
并暗示她的人生并非一帆风顺。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈkɔrəlz]
She wore a close - fitting dress of black , and had a string of pale corals
她 穿着 一个 关闭 - 配件 裙子 的 黑色的 , 和 有 一个 细绳 的 苍白 珊瑚
[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
round her neck .
圆形的 她 脖子 .
她身穿黑色紧身连衣裙，脖子上戴着一串浅色珊瑚项链。

“ [gʊd] - [ˈiːvɪŋ] , [ˈmɪstər] - , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ Good - evening , Mr Sharnall , ” she said .
“ 好的 - 晚上 , 先生 - , ” 她 说 .
“晚上好，沙纳尔先生，”她说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri] [wet] ” — [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri]
“ I hope you are not very wet ” — and gave a quick glance of inquiry
“ 我 希望 你 是 不是 非常 湿的 ” — 和 给予 一个 快的 瞥一眼 的 询问
[æt; ət] [ˈwestreɪ] .
at Westray .
在 韦斯特雷 .
“我希望你未被淋得太湿”——说着，他迅速地、询问地看了韦斯特雷一眼。

[ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [pliːzd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .
The organist did not appear pleased at seeing her .
这 管风琴师 做过 不是 出现 高兴 在 看到 她 .
管风琴师看到她似乎并不高兴。

[hiː; hi] [grʌntɪd] [ˈtestɪli] , [ænd; ənd] , [ˈseɪɪŋ] “ [wer] [ɪz] [jər; jər] [ænt] ?
He grunted testily , and , saying “ Where is your aunt ?
他 哼哼 暴躁地 , 和 , 说 “ 在哪里 是 你的 阿姨 ?
他不耐烦地哼了一声，问道：“你姑妈在哪里？ ”

[tɛl] [hɜ:r; hər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Tell her I want to speak to her ;
告诉 她 我 想 到 说话 到 她 ,
告诉她我想和她谈谈。

" [led] ['westreɪ] [ɪntu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
" **led Westray into one of the rooms opening out of the hall .**
" 引领 韦斯特雷 进入 一 的 这 房间 开幕 出去 的 这 大厅 .
"领着韦斯特雷走进了走廊尽头的一间房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ][ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] ,
It was a large room , with an upright piano in one corner ,
它 曾是 一个 大的 房间 , 和 一个 直立 钢琴 在 一 角落 ,
房间很大, 角落里摆放着一架立式钢琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjuskɹɪpt]['mju:zɪk] .
and a great litter of books and manuscript music .
和 一个 伟大的 垃圾 的 图书 和 手稿 音乐 .
还有一大堆书籍和手稿乐谱。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər] [ti:] ; [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
A table in the middle was set for tea ; a bright fire was burning in the
一个 桌子 在 这 中间 曾是 放 为了 茶 ; 一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在 这
[greɪt] ,
grate ,
格特 ,
中央摆着一张茶桌; 壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɒtəmd] ['ɑ:rmtʃer] .
and on either side of it stood a rush - bottomed armchair .
和 在 任何一个 边 的 它 站立 一个 匆忙 - 底部 扶手椅 .
它的两侧各摆放着一把芦苇底扶手椅。

" [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['westreɪ] ; " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] ,
" **Sit down , " he said to Westray ; " this is my reception - room ,**
" 坐 向下 , " 他 说 到 韦斯特雷 ; " 这 是 我的 接待 - 房间 ,
"坐下,"他对韦斯特雷说, "这是我的接待室。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌt] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and we will see in a minute what Miss Joliffe can do for you .
和 我们 将要 看 在 一个 分钟 什么 错过 乔利夫 能 做 为了 你 .
我们马上就会看到乔利夫小姐能为您做些什么。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ni:s] [wi:; wi]
" **He glanced at his companion , and added , " That was her niece we**
" 他 瞥了一眼 在 他的 伴侣 , 和 额外 , " 那 曾是 她 侄女 我们
[met] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
met in the passage ,
遇见 在 这 通道 ,
他瞥了一眼同伴, 补充道: "我们在走廊里遇到的就是她的侄女。"

" [ɪn][soʊ] [ʌnkən'sɜ:rnd] [ə; eɪ][toʊn] [æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'tendɪd]
" **in so unconcerned a tone as to produce an effect opposite to that intended**
" 在 所以 漠不关心 一个 语气 作为 到 生产 一个 影响 对面的 到 那 故意的
,
:
,
用一种漫不经心的语气, 反而产生了与预期相反的效果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [li:d] ['westreɪ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and to lead Westray to wonder whether there was any reason for his
和 到 带领 韦斯特雷 到 想知道 无论 那里 曾是 任何 原因 为了 他的
['wɪfɪn] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
wishing to keep the girl in the background .
祝 到 保持 这 女孩 在 这 背景 .

这让韦斯特雷不禁怀疑，他是否有什么理由想要让这个女孩保持低调。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'pɪrd] .
In a few moments the landlady appeared .
在 一个 很少 时刻 这 房东 出现 .

片刻之后，女房东出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sɪksti] , [tɔːl] [ænd; ənd] [spə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
She was a woman of sixty , tall and spare , with a sweet and even
她 曾是 一个 女士 的 六十 , 高的 和 空闲的 , 和 一个 甜的 和 甚至
[dɪ'stɪŋgwɪft] [feɪs] .
distinguished face .
杰出的 脸 .

她是一位六十岁的妇女，身材高挑苗条，长相甜美，甚至有些端庄。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [wel] - [wɔːrɪn][ænd; ənd] ['fæbi] ,
She , too , was dressed in black , well - worn and shabby ,
她 , 也 , 曾是 穿着 在 黑色的 , 出色地 - 磨损 和 破旧 ,
[wɛl] - [wɔːrɪn] ,
她也穿着一身黑色衣服，破旧不堪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɪnnəs] [maɪt] [biː; bi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə]
but her appearance suggested that her thinness might be attributed to
但 她 外貌 建议 那 她 薄 可能 是 归因于 到
[praɪveɪ(ə)n][ɔːr] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
privation or self - denial ,
匮乏 或者 自己 - 拒绝 ,

但她的外表表明，她的消瘦可能是由于匮乏或自我克制造成的。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['næt(ə)rəl]['hæbɪt] .
rather than to natural habit .
相当 比 到 自然的 习惯 .

而不是出于自然习惯。

[prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] ; [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌ(ə)n] [wʌz; wəz]
Preliminaries were easily arranged ; indeed , the only point of discussion was
预备工作 是 容易地 安排 ; 的确 , 这 仅有的 观点 的 讨论 曾是
[reɪzd] [baɪ] ['westreɪ] ,
raised by Westray ,
提高 经过 韦斯特雷 ,

前期准备工作很容易安排；事实上，唯一的讨论点是由韦斯特雷提出的。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['skru:pəlz] [lest] [ðə; ði][tɜːrmz] [wɪtʃ] [mɪs] ['dʒɒlɪf] ['ɔːfərd] [wɜːr; wər] [tuː] [loʊ]
who was disturbed by scruples lest the terms which Miss Joliffe offered were too low
WHO 曾是 不安 经过 顾虑 免得 这 条款 哪个 错过 乔利夫 提供 是 也 低的
[tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɜːr'self] .
to be fair to herself .
到 是 公平的 到 她自己 .

她担心乔利夫小姐提出的条件太低，对她不公平。

[hiː; hi] [sed] [soʊ]['oʊpənli] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kri:s] , [wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'mɜːr] ,
He said so openly , and suggested a slight increase , which , after some demur ,
他 说 所以 公然 , 和 建议 一个 轻微 增加 , 哪个 , 后 一些 异议 ,
[wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .
was gratefully accepted .
曾是 感激不尽 公认 .

他坦率地表达了这一观点，并建议略微增加预算，对方起初有些犹豫，但最终欣然接受了这一建议。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:] [pʊɹ] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ['snæpɪʃli]
“ **You are too poor to have so fine a conscience** , ” **said the organist snappishly** ,
“ 你 是 也 贫穷的 到 有 所以 美好的 一个 良心 , ” 说 这 管风琴师 轻蔑地
.
:
.

“你穷得连这么好的良心都没有，”管风琴师厉声说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] ['skru:pjələs] [naʊ] ,
“ **If you are so scrupulous now** ,
“ 如果 你 是 所以 一丝不苟的 现在 ,
“如果你现在如此谨慎，
[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] [ʌn'berəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][get] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bætɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fætɪŋɪŋ] [ɑ:n]
you will be quite unbearable when you get rich with battenning and fattening on
你 将要 是 相当 难以忍受 什么时候 你 得到 富有的 和 板条 和 增肥 在
[ðɪs] ['restə'reɪʃn] .
this restoration .
这 恢复 .

当你靠着这次重建计划的增肥和养肥而发财时，你会变得非常令人难以忍受。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] - [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['dʒɒlɪf] ,
“ **But he was evidently pleased with Westray's consideration for Miss Joliffe** ,
“ 但 他 曾是 显然 高兴 和 - 考虑 为了 错过 乔利夫 ,
[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kɔ:rdʒi'æləti] :
and added with more cordiality :
和 额外 和 更多的 亲切 :

但他显然对韦斯特雷对乔利夫小姐的体贴感到满意，并更加热情地补充道：

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [fer] [maɪ] [mi:l] ;
“ **You had better come down and share my meal** ;
“ 你 有 更好的 来 向下 和 分享 我的 一顿饭 ;
“你最好下来和我一起吃饭；

[jʊɹ; jər][ru:mz; rʊmz] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [haʊs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
your rooms will be like an ice - house such a night as this .
你的 房间 将要 是 喜欢 一个 冰 - 房子 这样的 一个 夜晚 作为 这 .
像今晚这样的夜晚，你们的房间会像冰窖一样冷。

[dəʊnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r] [ðə; ði][ˈtɜ:rt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rtələn] [beɪkt] [tu:; tə][ə; eɪ]
Don't be long , or the turtle will be cold , and the ortolans baked to a
不 是 长的 , 或者 这 龟 将要 是 寒冷的 , 和 这 黄鹌 烘焙 到 一个
['sɪndər] .
cinder .
煤渣 .

不要耽搁太久，否则乌龟会冻僵，黄鹌会被烤成灰烬。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'skju:s] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][jʊɹ; jər] [kɔ:rt] [su:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
I will excuse evening dress , unless you happen to have your court suit with you
我 将要 原谅 晚上 裙子 , 除非 你 发生 到 有 你的 法庭 套装 和 你
.
:
.

我不介意你穿晚礼服，除非你碰巧带了你的法庭礼服。

“ ['westreɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪlɪŋnəs] ,
“ **Westray accepted the invitation with some willingness** ,
“ 韦斯特雷 公认 这 邀请 和 一些 意愿 ,
韦斯特雷欣然接受了邀请。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊə] [ˈleɪtə] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [wɜːr; wə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌ] -
and an hour later he and the organist were sitting in the rush -
和 一个 小时 之后 他 和 这 管风琴师 是 坐着 在 这 匆忙 -
[ˈbɒtəmd] [ˈɑːmtʃeəz] [æt; ət] [ˈiːðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərples] .
bottomed armchairs at either side of the fireplace .
底部 扶手椅 在 任何一个 边 的 这 壁炉 .

一个小时后，他和管风琴师坐在壁炉两侧的芦苇底扶手椅上。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæd; həd][hɜːrˈself] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː] [ˈtʌmblərz] , [waɪn] -
Miss Joliffe had herself cleared the table , and brought two tumblers , wine -
错过 乔利夫 有 她自己 已清除 这 桌子 , 和 带来 二 玻璃杯 , 葡萄酒 -
[ˈglæsɪz] , [ˈʊgə] ,
glasses , sugar ,
眼镜 , 糖 ,

乔利夫小姐亲自收拾了桌子，并端来了两个玻璃杯、葡萄酒杯和糖。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ˈwɔːtə] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈprɑːpərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a jug of water , as if they were natural properties of the
和 一个 水壶 的 水 , 作为 如果 他们 是 自然的 特性 的 这
[ˈɔːrgənɪsts] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
organist's sitting - room .
管风琴演奏家的 坐着 - 房间 .

还有一壶水，仿佛它们是管风琴师客厅里的天然物品。

“ [aɪ][dɪd] [tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ˈdʒɒlɪf] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] , ” [sed] [ˈmɪstə] - ,
“ **I did Churchwarden Joliffe an injustice , ” said Mr Sharnall ,**
” 我 做过 教堂执事 乔利夫 一个 不公正 , ” 说 先生 - ,
“我对教堂执事乔利夫不公平,”沙纳尔先生说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [muːd] [ðæt] [səkˈsiːdz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] ; “ [hɪz; ɪz] [ˈsɒsɪdʒɪz] [ɑːr; ə] [gʊd] .
with the reflective mood that succeeds a hearty meal ; “ his sausages are good .
和 这 反光的 情绪 那 成功 一个 爽朗 一顿饭 ; ” 他的 香肠 是 好的 .
饱餐一顿后，心中涌起一股沉思之情；“他的香肠很好吃。”

[pʊt][ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] [kʊəl] , [ˈmɪstə] [ˈwestreɪ] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ˈlʌkʃəri] , [ə; eɪ][ˈfaɪə] [ɪn]
Put on some more coal , Mr Westray ; it is a sinful luxury , a fire in
放 在 一些 更多的 煤炭 , 先生 韦斯特雷 ; 它 是 一个 罪恶的 奢华 , 一个 火 在
[sepˈtembə] ,
September ,
九月 ,
韦斯特雷先生，再添些煤吧；九月生火可是一种罪恶的奢侈。

[ænd; ənd][kʊəl][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌn] ;
and coal at twenty - five shillings a ton ;
和 煤炭 在 二十 - 五 先令 一个 吨 ;
煤炭价格为每吨二十五先令；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [feˈstɪvəti] [tuː; tə] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ænd; ənd]
but we must have some festivity to inaugurate the restoration and
但 我们 必须 有 一些 节日 到 就职典礼 这 恢复 和
[jʊə; jər][ˈædvent] .
your advent .
你的 来临 .
但我们必须举行一些庆祝活动来庆祝修复工作的启动和您的到来。

[fɪl] [ə; eɪ][paɪp] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [emˈiː][ðə; ði][təˈbækoʊ] . “
Fill a pipe yourself , and then pass me the tobacco . ”
充满 一个 管道 你自己 , 和 然后 经过 我 这 烟草 . ”
你自己先把烟斗装满，然后把烟丝递给我。

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑ:t] [smoʊk] , ” [ˈwɛstreɪ] [sed] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
“ **Thank you , I do not smoke , ” Westray said ; and , indeed ,**
“ 感谢 你 , 我 做 不是 抽烟 , ” 韦斯特雷 说 ; 和 , 的确 ,
“谢谢, 我不抽烟,”韦斯特雷说; 的确如此。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [lək] [laɪk][ə; eɪ][ˈsmoʊkər] .
he did not look like a smoker .
他 做过 不是 看 喜欢 一个 吸烟者 .

他看起来不像个烟民。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈwɔːtər]
He had something of the thin , unsympathetic traits of the professional water
- [ˈdrɪŋkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
- **drinker in his face ,**
- 饮酒者 在 他的 脸 ,

他脸上带着职业饮水者那种瘦削、冷漠的神情。

[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
and spoke as if he regarded smoking as a crime for himself ,
和 辐 作为 如果 他 认为 吸烟 作为 一个 犯罪 为了 他自己 ,
他的言谈举止仿佛认为吸烟对他来说是一种罪过。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈfens] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [les] [ˈlɔːftɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and an offence for those of less lofty principles than his own .
和 一个 罪行 为了 那些 的 较少的 高远 原则 比 他的 自己的 .

而对于那些原则不如他高尚的人来说, 这是一种冒犯。

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
The organist lighted his pipe , and went on :
这 管风琴师 照明 他的 管道 , 和 去 在 :

管风琴师点燃笛子, 继续演奏:

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈeri] [ˈhaʊs] — [ˈsænətəri] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][suːt][ˈʌvər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ;
“ **This is an airy house — sanitary enough to suit our friend the doctor ;**
“ 这 是 一个 轻盈的 房子 — 卫生 足够的 到 套装 我们的 朋友 这 医生 ;
“这是一栋通风良好的房子——卫生条件足够好, 很适合我们的医生朋友;

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ˈkerfəli] [ˈventɪleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kræk] - [ænd; ənd] - [ˈkrevis] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
every window carefully ventilated on the crack - and - crevice principle .
每一个 窗户 小心 通风 在 这 裂缝 - 和 - 裂缝 原则 .

每扇窗户都按照缝隙通风原理精心设计。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɪn] [wʌns] , [wen] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˌhɪrəˈbaʊts] ;
It was an old inn once , when there were more people hereabouts ;
它 曾是 一个 老的 客栈 一次 , 什么时候 那里 是 更多的 人们 附近 ;
这里以前是一家老旅馆, 那时这附近人比较多;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][reɪn] [biːts] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,
and if the rain beats on the front ,
和 如果 这 雨 节拍 在 这 正面 ,

如果雨水猛烈地拍打着前线,

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈklɒrɪŋ] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
you can still read the name through the colouring — the Hand of God .
你 能 仍然 读 这 姓名 通过 这 染色 — 这 手 的 上帝 .

透过颜色, 你仍然可以读出这个名字——上帝之手。

[ðər; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːrkit] [held] [ˌʌʊtˈsaɪd] ,
There used to be a market held outside ,
那里 用过的 到 是 一个 市场 握住 外部 ,

以前外面有个集市,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] [ə'gəʊ][æŋ; əŋ]['æp(ə)] - ['wʊmən] [soʊld][səm; səm] ['pɪpɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]
and a century or more ago an apple - woman sold some pippins to a
和 一个 世纪 或者 更多的 前 一个 苹果 - 女士 卖 一些 皮平斯 到 一个
['kʌstəmər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['veri] [dɔːr] .
customer just before this very door .
顾客 只是 前 这 非常 门 .
一百多年前，一位卖苹果的妇女就在这扇门前向一位顾客卖了一些苹果。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ; [ðeɪ]
He said he had paid for them , and she said he had not ; they
他 说 他 有 有薪酬的 为了 他们 , 和 她 说 他 有 不是 ; 他们
[keɪm] [tuː; tə] ['ræŋɡlɪŋ] ,
came to wrangling ,
来了 到 争吵 ,
他说他已经付过钱了，她说他没有；两人为此争吵起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] .
and she called Heaven to justify her .
和 她 称为 天堂 到 证明合法 她 .
她甚至向上帝祈求证明自己的清白。

- [gɔːd] [straɪk] [em 'iː] [ded] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [tʌtʃt] [jɜː; jər] ['mʌni] !
' God strike me dead if I have ever touched your money !
- 上帝 罢工 我 死的 如果 我 有 曾经 感动 你的 钱 !
“如果我碰过你的钱，愿上帝降我死刑！ ”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [fel] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] .
' She was taken at her word , and fell dead on the cobbles .
- 她 曾是 已采取 在 她 单词 , 和 跌倒 死的 在 这 鹅卵石 .
她的话被当场应验，倒在鹅卵石路上死了。

[ðeɪ] [faʊnd] [klentʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [tuː] ['kɒpəz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst]
They found clenched in her hand the two coppers for which she had lost
他们 成立 紧握 在 她 手 这 二 铜 为了 哪个 她 有 丢失的
[hɜːr; hər][soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,
他们发现她手里紧紧攥着那两枚铜板，为了它们，她失去了灵魂。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɛkəɡ,naɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æŋ; əŋ] [ɪn] [kʊd; kəd]
and it was recognised at once that nothing less than an inn could
和 它 曾是 已确认 在 一次 那 没有什么 较少的 比 一个 客栈 可以
['prɑːpərli] [kə'meməreɪt] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] .
properly commemorate such an exhibition of Divine justice .
适当地 纪念 这样的 一个 展览 的 神圣的 正义 .
人们立刻意识到，只有客栈才能恰当地纪念这种神圣正义的彰显。

[soʊ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔːd][wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['flʌrɪft] [waɪl] [kʌlɜːn] ['flʌrɪft] ,
So the Hand of God was built , and flourished while Cullerne flourished ,
所以 这 手 的 上帝 曾是 建造 , 和 繁荣 尽管 库勒恩 繁荣 ,
[ænd; ənd] [fel] [wen] [kʌlɜːn] [fel] .
and fell when Cullerne fell .
和 跌倒 什么时候 库勒恩 跌倒 .
于是，上帝之手建成，随着库勒恩的兴盛而兴盛，随着库勒恩的衰落而衰落。

[aɪ 'tiː] [stʊd] ['empti] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæŋ; kən] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [tɪl] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [tʊk] [aɪ 'tiː] [fɪftiːn]
It stood empty ever since I can remember it , till Miss Joliffe took it fifteen
它 站立 空的 曾经 自从 我 能 记住 它 , 直到 错过 乔利夫 采取 它 十五
['jɪrz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .
从我记事起，它就一直空着，直到十五年前乔利夫小姐把它租了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈelɪvətɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] , [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
She elevated it into Bellevue Lodge , a select boarding - house ,
她 升高 它 进入 贝尔维尤 小屋 , 一个 选择 登机 - 房子 ,
她将其升级为贝尔维尤旅馆, 一家高档寄宿公寓。

[ænd; ənd] [spent] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈnɪɡərdli] [ˈlændlɔːrd][oʊld] - [wəd] [ɡɪv] [fɔːr; fər]
and spent what little money that niggardly landlord old Blandamer would give for
和 花费 什么 小的 钱 那 吝啬的 房东 老的 - 会 给 为了
[rɪˈpeɪr] ,
repairs ,
维修 ,
然后把吝啬的老房东布兰达默给的那点钱都用来修缮房屋了。

[ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ɡɑːd][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] .
in painting out the Hand of God on the front .
在 绘画 出去 这 手 的 上帝 在 这 正面 .
在正面涂抹掉上帝之手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪˈzɔːrt] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkənz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kʌlɜːn] .
It was to be a house of resort for Americans who came to Cullerne .
它 曾是 到 是 一个 房子 的 采取 为了 美国人 WHO 来了 到 库勒恩 .
它原本是为来库勒恩的美国人准备的度假别墅。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɡaɪd] - [bʊk] [ðæt] [əˈmerɪkənz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [kʌlɜːn] [tʃɜːrtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
They say in our guide - book that Americans come to see Cullerne Church because
他们 说 在 我们的 指导 - 书 那 美国人 来 到 看 库勒恩 教会 因为
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪlɡrɪm] [ˈfɑːðəz] - [ˈfɑːðəz] [ɑːr; ər] [ˈberɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
some of the Pilgrim Fathers ' fathers are buried in it ;
一些 的 这 朝圣 父亲们 - 父亲们 是 埋葬 在 它 ;
我们的旅游指南上说, 美国人来参观库勒恩教堂是因为一些清教徒先祖的祖先埋葬在那里;

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [əˈmerɪkənz] [əˈbaʊt] .
but I've never seen any Americans about .
但 我已经 绝不 已见 任何 美国人 关于 .
但我从来没见过任何美国人。

[ðeɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] ,
They never come to me ; I have been here boy and man for sixty years ,
他们 绝不 来 到 我 ; 我 有 到过 这里 男生 和 男人 为了 六十 年 ,
他们从来不来找我; 我在这里已经生活了六十年, 从男孩到男人都是如此。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [nuː] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [duː][ə; eɪ] [ˈpenɪwɜːrθ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [tuː; tə] [kʌlɜːn] [tʃɜːrtʃ] ;
and never knew an American do a pennyworth of good to Cullerne Church ;
和 绝不 知道 一个 美国人 做 一个 潘尼沃斯 的 好的 到 库勒恩 教会 ;
我从未见过哪个美国人为库勒恩教堂做过哪怕一分钱的好事;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈpenɪwɜːrθ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ,
and they never did a pennyworth of good for Miss Joliffe ,
和 他们 绝不 做过 一个 潘尼沃斯 的 好的 为了 错过 乔利夫 ,
他们对乔利夫小姐没有起到任何好处。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] ,
for none of them ever came to Bellevue Lodge ,
为了 没有任何 的 他们 曾经 来了 到 贝尔维尤 小屋 ,
因为他们中没有一个人来过贝尔维尤旅馆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪˈlekt] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪz][soʊ] [sɪˈlekt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli]
and the select boarding - house is so select that you and I are the only
和 这 选择 登机 - 房子 是 所以 选择 那 你 和 我 是 这 仅有的
[ˈbɔːdəz] .
boarders .
寄宿生 .
而且这所高级寄宿学校非常高级, 只有你和我两个住客。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : “ [ə'merɪkənz] — [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk]
” **He paused for a minute and went on :** “ **Americans — no , I don't think**
” 他 暂停 为了 一个 分钟 和 去 在 : “ 美国人 — 不 , 我 不 思考
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'merɪkənz] ;
much of Americans ;
很多 的 美国人 ;

他停顿了一会儿，然后继续说道：“美国人——不，我对美国人评价不高；

[ðeə(r)] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] — [spend] [ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['plezər] ,
they're too hard for me — spend a lot of money on their own pleasure ,
它们是 也 难的 为了 我 — 花费 一个 很多 的 钱 在 他们的 自己的 乐趣 ,
他们对我来说太苛刻了——花很多钱在自己的享乐上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][doʊ'neiʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
and sometimes cut a dash with a big donation , where they think it will be
和 有时 切 一个 短跑 和 一个 大的 捐款 , 在哪里 他们 思考 它 将要 是
[ˈprɑ:pərli] [ˈtrʌmpətið] .
properly trumpeted .
适当地 吹响号角 .

有时他们会大手笔捐款，希望以此博取眼球，并大肆宣传。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:tʃ][wɔ:rm] ['hɑ:rts] .
But they haven't got warm hearts .
但 他们 还没有 得到 温暖的 心 .

但他们没有一颗温暖的心。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkənz] .
I don't care for Americans .
我 不 关心 为了 美国人 .

我不喜欢美国人。

[stiɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][er 'em] [kwaɪt] ['vi:n(ə)l] ;
Still , if you know any about , you can say I am quite venal ;
仍然 , 如果 你 知道 任何 关于 , 你 能 说 我 是 相当 静脉 ;

不过，如果你了解这方面的信息，你就可以说我相当贪婪；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ri'stɔ:z] [maɪ][ˈɔ:rgən] , [aɪ][er 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði]
and if any one of them restores my organ , I am prepared to admire the
和 如果 任何 一 的 他们 恢复 我的 器官 , 我 是 准备 到 钦佩 这
[hoʊl] [lɑ:tʃ] .
whole lot .
所有的 很多 .

如果他们中有人能治好我的器官，我将敬佩他们所有人。

['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l]['wɔ:tər] - ['endʒɪn] [fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
Only they must give a little water - engine for blowing it into the bargain .
仅有的 他们 必须 给 一个 小的 水 - 引擎 为了 吹 它 进入 这 便宜货 .

他们只需要额外赠送一台小型水力发动机作为吹气工具。

['ʃʌtər] , [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][ʌv; əv] - [kə'θi:drəl] , [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['endʒɪn]
Shutter , the organist of Carisbury Cathedral , has just had a water - engine
快门 , 这 管风琴师 的 - 大教堂 , 有 只是 有 一个 水 - 引擎
[pʊt][ɪn] , [ænd; ənd] ,
put in , and ,
放 在 , 和 ,

卡里斯伯里大教堂的管风琴师舒特刚刚安装了一台水力发动机，而且，

[naʊ] [wi:v] [gɑ:t][ʼaʊə; ɑ:r] [oʊn] [nu:] [ˈwɔ:tərwɜ:ks] [æt; ət] [kʌlɜ-n] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [,aɪ ˈti:] [ˈveri]
now we've got our own new waterworks at Cullerne , we could manage it very
现在 我们已经 得到 我们的 自己的 新的 自来水厂 在 库勒恩 , 我们 可以 管理 它 非常
[wel] [hɪr] [tu:] .
well here too .
出色地 这里 也 .

现在我们在库勒恩有了自己的新水厂，我们也能很好地管理这里的情况。

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [ˈwestreɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [bæk] :
" **The subject did not interest Westray , and he flung back :**
" 这 主题 做过 不是 兴趣 韦斯特雷 , 和 他 扔 后退 :

韦斯特雷对这个话题不感兴趣，他反驳道：

" [ɪz] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈveri] [ˈbædli] [ɔ:f] ?
" **Is Miss Joliffe very badly off ?**
" 是 错过 乔利夫 非常 糟糕 离开 ?

“乔利夫小姐的境况很糟糕吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ; " [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈhu:] [hæv; həv] [si:n] [ˈbetər] [deɪz] . "
" **he asked ; " she looks like one of those people who have seen better days . "**
" 他 问 ; " 她 看起来 喜欢 一 的 那些 人们 WHO 有 已见 更好的 天 . "

他问道：“她看起来像是那种曾经风光无限的人。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈbædli] [ɔ:f] — [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi][ɪz] [hæf] [stɑ:rvd] .
" **She is worse than badly off — I believe she is half starved .**
" 她 是 更糟 比 糟糕 离开 — 我 相信 她 是 一半 饥饿 .

“她的处境比糟糕还要糟糕——我相信她已经半饿了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ɔ:l] .
I don't know how she lives at all .
我 不 知道 如何 她 生活 在 全部 .

我完全不知道她是怎么生活的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [maɪˈself][tu:; tə][ˈdʒɪŋɡl][ɑ:n][ə; eɪ]
I wish I could help her , but I haven't a copper myself to jingle on a
我 希望 我 可以 帮助 她 , 但 我 还没有 一个 铜 我 到 铃铛 在 一个
[ˈtu:mstəʊn] ,
tombstone ,
墓碑 ,

我真想帮帮她，但我自己身无分文，连在墓碑上贴个铃铛的钱都没有。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
and she is too proud to take it if I had .
和 她 是 也 自豪的 到 拿 它 如果 我 有 .

就算我收下了，她也骄傲得不肯收。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈri:sɜs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **He went to a cupboard in a recess at the back of the room ,**
" 他 去 到 一个 橱柜 在 一个 凹陷处 在 这 后退 的 这 房间 ,

他走到房间后部壁龛里的一个橱柜旁，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][skwɑ:t] [blæk] [ˈbɑ:t(ə)l] .
and took out a squat black bottle .
和 采取 出去 一个 蹲 黑色的 瓶子 .

然后拿出一个矮胖的黑色瓶子。

" [ˈpɑ:vərtɪz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [θi:m] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Poverty's a chilly theme , " he said ;**
" 贫困的 一个 寒冷 主题 , " 他 说 ;

“贫穷是一个令人不寒而栗的话题，”他说；

“ [lets] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][juː ˈes] [brɪfɔːr] [wiː; wi][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌveəriːˈeɪʃənz] .
“ **let's take something to warm us before we go on with the variations** .
“ 我们来吧 拿 某物 到 温暖的 我们 前 我们 去 在 和 这 变体 .

“在继续进行各种变化之前，让我们先吃点东西暖暖身子吧。”

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] , [ðʊʊ] [ˈwestreɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
“ **He pushed the bottle towards his friend , but , though Westray felt inclined to**
“ 他 推动 这 瓶子 向 他的 朋友 , 但 , 尽管 韦斯特雷 毛毡 倾斜 到
[gɪv] [wei] ,
give way ,
给 方式 ,

他把瓶子推向他的朋友，但尽管韦斯特雷很想让步，

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [əˈdɑːptɪd] [rɪˈstreɪnd]
the principles of severe moderation which he had recently adopted restrained
这 原则 的 严重 适度 哪个 他 有 最近 已采用 克制
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他最近奉行的严格节制原则约束着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɜːrtiəsli] [weɪvd] [əˈwei] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
and he courteously waved away the temptation .
和 他 礼貌地 挥手 离开 这 诱惑 .

他礼貌地挥手拒绝了诱惑。

“ [jʊə(r)] [ˈhoʊpləs] , “ [sed] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] .
“ **You're hopeless , “ said the organist** .
“ 你是 绝望 , “ 说 这 管风琴师 .

“你没救了，”管风琴师说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [ˈniːðər] [smʊʊk] [nɔːr] [drɪŋk] ,
“ **What are we to do for you , who neither smoke nor drink** ,
“ 什么 是 我们 到 做 为了 你 , WHO 两者都不 抽烟 也不 喝 ,

“我们该如何对待你们这些既不抽烟也不喝酒的人呢？”

[ænd; ənd] [jet] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈpɑːvərti] ?
and yet want to talk about poverty ?
和 然而 想 到 讲话 关于 贫困 ?

却还想谈论贫困问题？

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [oʊ] - [diː] - [vaɪ][oʊld] - [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [geɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði]
This is some eau - de - vie old Martelet the solicitor gave me for playing the
这 是 一些 水 - 德 - 争夺 老的 - 这 律师 给予 我 为了 玩耍 这
[ˈwedɪŋ] [mɑːrtɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəːz] [ˈmæɪɪdʒ] .
Wedding March at his daughter's marriage .
婚礼 行进 在 他的 女儿的 婚姻 .

这是律师送我一瓶马特莱老酒，因为我在他女儿的婚礼上演奏了婚礼进行曲。

- [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtɪ] [wʌz; wəz] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈrendərd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] , [ˈmɪstər][dʒɑːn] -
' The Wedding March was magnificently rendered by the organist , Mr John Sharnall
- 这 婚礼 行进 曾是 壮丽 渲染 经过 这 管风琴师 , 先生 约翰 -
, - [juː; jʊ] [noʊ] ,
, ' **you know** ,
, - 你 知道 ,

“管风琴演奏家约翰·沙纳尔先生演奏的《婚礼进行曲》非常精彩，”你知道的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈɔːrgən] - [səˈnɑːtə] .
as if it was the Fourth Organ - Sonata .
作为 如果 它 曾是 这 第四 器官 - 奏鸣曲 .

仿佛是第四管风琴奏鸣曲。

[aɪ] [mɪs'daʊt] [ðɪs] ['evər] ['hævɪŋ] [peɪd] ['duːtɪ] ;
I misdoubt this ever having paid duty ;
我 怀疑 这 曾经 拥有 有薪酬的 责任 ;
我怀疑这件物品是否缴纳过关税;
[ˈhiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [gɪv] [ə'veɪ] [sɪks] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˈhiːd] [peɪd] [ðə; ði] ['eksaɪz] [ə'pɑːn] .
he's not the man to give away six bottles of anything he'd paid the excise upon .
他是 不是 这 男人 到 给 离开 六 瓶子 的 任何事物 他会 有薪酬的 这 消费税 之上 .
他绝不会把六瓶自己已经缴过税的酒送人。

“ [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːr(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [fɑːr] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['westreɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
” **He poured out a portion of spirit far larger than Westray had expected ,**
” 他 倾倒 出去 一个 部分 的 精神 远的 更大的 比 韦斯特雷 有 预期的 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
“他倾泻出的酒量远远超出了韦斯特雷的预期，然后，

[br'kʌmɪŋ] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ə'ver] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sər'praɪz] , [sed] ['ræðər] ['fɑːrpli] : “ [ɪf] [juː; jʊ] **becoming intuitively aware of his companion's surprise , said rather sharply : “ If you**
成为 直觉上 意识到的 的 他的 同伴的 惊喜 , 说 相当 尖锐地 : “ 如果 你
[dɪ'spaɪz] [gʊd] [stʌf] ,
despise good stuff ,
鄙视 好的 东西 ,
他敏锐地察觉到同伴的惊讶，语气略显生硬地说：“如果你鄙视好东西，

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] ['duːtɪ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [bəʊθ] .
I must do duty for us both .
我 必须 做 责任 为了 我们 两个都 .
我必须为我们俩尽到责任。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndəʊz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæksɪm] .
Up to the top of the church windows is a good maxim .
向上 到 这 顶部 的 这 教会 视窗 是 一个 好的 格言 :
“直到教堂窗户的顶端”是一句很好的格言。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːd] [ɪn] [jet] [mɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌts] ,
” **And he poured in yet more , till the spirit rose to the top of the cuts ,**
” 和 他 倾倒 在 然而 更多的 , 直到 这 精神 玫瑰 到 这 顶部 的 这 削减 ,
“他继续往里倒，直到圣灵涌到伤口的顶端，

[wɪtʃ] [ræn] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmblər] .
which ran higher than half - way up the sides of the tumbler .
哪个 跑 更高 比 一半 - 方式 向上 这 侧面 的 这 不倒翁 .
高度超过了玻璃杯侧壁的一半。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [pʌft] ['testɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
There was silence for a few minutes , while the organist puffed testily at his
那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 , 尽管 这 管风琴师 膨胀的 暴躁地 在 他的
[paɪp] ;
pipe ;
管道 ;
沉默了几分钟，管风琴师烦躁地吹着他的笛子；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɒpiəs] [draːft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌmblər] [meltɪd] [hɪz; ɪz] [ə'grɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
but a copious draught from the tumbler melted his chagrin , and he
但 一个 丰富 草稿 从 这 不倒翁 融化 他的 懊恼 , 和 他
[spəʊk] [ə'gen] :
spoke again :
辐 再次 :
但从玻璃杯中畅饮一番后，他的懊恼之情消散了，他又开口说道：

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] [hɑ:rd][laɪf] , [bʌt; bət] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] ;
“ **I've had a precious hard life , but Miss Joliffe's had a harder ;**
“ 我已经 有 一个 宝贵的 难的 生活 , 但 错过 - 有 一个 更难 ;

“我一生经历了很多苦难，但乔利夫小姐的遭遇更加艰难；

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][mɑ'self][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][maɪ][bæd] [lʌk] , [waɪl] [hɜ:rz][ɪz] [du:] [tu:; tə] [ˈʌðər]
and I've got myself to thank for my bad luck , while hers is due to other
和 我已经 得到 我 到 感谢 为了 我的 坏的 运气 , 尽管 她的 是 到期的 到 其他
[ˈpi:p(ə)] .
people .
人们 .

我的厄运完全是咎由自取，而她的厄运则归咎于其他人。

[fɜ:rst] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] .
First , her father died .
第一的 , 她 父亲 死亡 .

首先，她的父亲去世了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɑ:rm][æt; ət] [wɪdkəm] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɔ:f] ;
He had a farm at Wydcombe , and people thought he was well off ;
他 有 一个 农场 在 威德科姆 , 和 人们 想法 他 曾是 出色地 离开 ;
他在威德科姆有一个农场，人们都认为他很富有；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈrekən] [ʌp] ,
but when they came to reckon up ,
但 什么时候 他们 来了 到 估计 向上 ,

但当他们最终清算账目时，

[hi:; hi][ˈoʊnli] [left] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtəz] ;
he only left just enough to go round among his creditors ;
他 仅有的 左边 只是 足够的 到 去 圆形的 之中 他的 债权人 ;

他只留下了勉强够偿还债主的钱；

[soʊ] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:] [kʌləˈn] .
so Miss Euphemia gave up the house , and came into Cullerne .
所以 错过 尤菲米娅 给予 向上 这 房子 , 和 来了 进入 库勒恩 .

于是尤菲米娅小姐放弃了房子，来到了库勒恩。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ˈræmblɪŋ] [ɡreɪt] [pleɪs] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tʃi:p] [æt; ət] [ˈtwenti] [paʊndz] [ə; eɪ]
She took this rambling great place because it was cheap at twenty pounds a
她 采取 这 漫无边际 伟大的 地方 因为 它 曾是 便宜的 在 二十 磅 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

她之所以选择住在这里，是因为年租金只要二十英镑，而且地处偏僻。

[ænd; ənd] [lɪvd] , [ɔ:r][hæf] [lɪvd] , [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] ,
and lived , or half lived , from hand to mouth ,
和 居住地 , 或者 一半 居住地 , 从 手 到 嘴 ,

他们过着勉强糊口的生活，或者说，他们半死不活地过着这种生活。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:s] ([ðə; ði][ɡɜ:rl][ju:; jʊ] [sɔ:]) [ɔ:][ðə; ði] [ɡreɪnz] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [hʌks]
giving her niece (the girl you saw) all the grains , and keeping the husks
给予 她 侄女 (这 女孩 你 锯) 全部 这 谷物 , 和 保持 这 谷壳
[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
for herself .
为了 她自己 .

她把所有的谷粒都给了她的侄女（你看到的那个女孩），自己留下了谷壳。

[ðen] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [tɜːrɪnd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈmɑːrtɪn] , [ˈpenɪləs] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] , [wɪð; wɪθ]
Then a year ago turned up her brother Martin , penniless and broken , with
然后 一个 年 前 转向 向上 她 兄弟 马丁 , 身无分文 和 破碎的 , 和
[pəˈræləsɪs][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
paralysis upon him :
麻痹 之上 他 :

一年前，她的哥哥马丁出现了，他身无分文，生活困顿，还瘫痪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheərəm] - [ˈskerəm] [nəə] - [duː] - [wel] .
He was a harum - scarum ne'er - do - well .
他 曾是 一个 哈鲁姆 - 疤痕 从未 - 做 - 出色地 .

他是个鲁莽的人，一事无成。

[dəʊnt] [ster] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːl] - [əˈmʌŋ] - [ðə; ði] - [ˈprɒfɪts] [lʊk] ; [hiː; hi][ˈnevər] [dræŋk] ;
Don't stare at me with that Saul - among - the - prophets look ; he never drank ;
不 盯 在 我 和 那 扫罗 - 之中 - 这 - 先知 看 ; 他 绝不 喝 ;
[ˈdʌnt] [stɑː] [æt] [meɪ] [wɪθ] [ðæt] [sɔːl] [əˈmʌŋ] [ˈprɒfɪts] [lʊk] [ˈnevər] [dræŋk] ;
别用那种扫罗先知的眼神盯着我看；他从不喝酒；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
he would have been a better man if he had :
他 会 有 到过 一个 更好的 男人 如果 他 有 :

如果他那样做了，他会成为一个更好的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði][skwaːt][ˈbɑːt(ə)l] .
" **And the organist made a further call on the squat bottle .**
" 和 这 管风琴师 制成 一个 更远 称呼 在 这 蹲 瓶子 .

“然后管风琴师又对着矮胖的瓶子喊了一声。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [les] [ˈbɑːðər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,
" **He would have given her less bother if he had drunk** ,
" 他 会 有 给定 她 较少的 打扰 如果 他 有 醉 ,

“如果他喝醉了，就不会给她添这么多麻烦了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [det] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
but he was always getting into debt and trouble ,
但 他 曾是 总是 获得 进入 债务 和 麻烦 ,

但他总是负债累累，麻烦不断。

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] ,
and then used to come back to his sister , as to a refuge ,
和 然后 用过的 到 来 后退 到 他的 姐姐 , 作为 到 一个 避难所 ,

然后他常常回到他姐姐身边，就像回到避难所一样。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [fɪː; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
because he knew she loved him :
因为 他 知道 她 喜爱 他 :

因为他知道她爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] — [ˈbrɪliənt] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [naʊ] — [bʌt; bət][ʌnˈsteɪb(ə)l][æz; əz][ˈwɔːtər] ,
He was clever enough — brilliant they call it now — but unstable as water ,
他 曾是 聪明的 足够的 — 杰出的 他们 称呼 它 现在 — 但 不稳定 作为 水 ,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlæstɪŋ] [ˈpaʊər] .
with no lasting power :
和 不 持久 力量 :

他足够聪明——现在人们称之为才华横溢——但像水一样不稳定，没有持久的力量。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ;
I don't believe he meant to sponge on his sister ;
我 不 相信 他 意思是 到 海绵 在 他的 姐姐 ;

我不认为他是故意要占他妹妹的便宜；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][dɪd] [spʌndʒ] , ['oʊnli][hiː; hi] [spʌndʒd] .
I don't think he knew he did sponge , only he sponged .
我 不 思考 他 知道 他 做过 海绵 , 仅有的 他 海绵 .

我认为他并不知道自己是在用海绵吸水, 他只知道自己在用海绵吸水。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] ,
He would go off on his travels , no one knew where ,
他 会 去 离开 在 他的 旅行 , 不 一 知道 在哪里 ,
他会独自去旅行, 没人知道他要去哪里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .
though they knew well what he was seeking .
尽管 他们 知道 出色地 什么 他 曾是 寻求 .

尽管他们很清楚他想要的是什么。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [tuː]
Sometimes he was away two months , and sometimes he was away two
有时 他 曾是 离开 二 几个月 , 和 有时 他 曾是 离开 二
['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
years ; and then ,
年 ; 和 然后 ,

他有时离开两个月, 有时离开两年; 然后,

[wen] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [kept] [ænə'steɪzə] — [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] [niːs] — [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]
when Miss Joliffe had kept Anastasia — I mean her niece — all the time , and
什么时候 错过 乔利夫 有 保留 阿纳斯塔西娅 — 我 意思是 她 侄女 — 全部 这 时间 , 和
[pər'hæps][gəːt][ə; eɪ] ['sʌmər] ['lɑːdʒər] ,
perhaps got a summer lodger ,
也许 得到 一个 夏天 房客 ,

当乔利夫小姐一直把安娜斯塔西娅——我是说她的侄女——留在身边, 或许还招了个暑期房客时,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði]['kɔːrner] , [bæk] [wʊd] [kʌm] ['mɑːrtɪn] [ə'gen] [tuː; tə][beg]
and seemed to be turning the corner , back would come Martin again to beg
和 似乎 到 是 转弯 这 角落 , 后退 会 来 马丁 再次 到 求
['mʌni] [fɔːr; fər] ['dets] ,
money for debts ,
钱 为了 债务 ,

眼看情况似乎有所好转, 马丁却又回来乞讨还债。

[ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .
and eat them out of house and home .
和 吃 他们 出去 的 房子 和 家 .

把它们吃得精光。

[aɪv] [siːn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [eɪkt] [fɔːr; fər]
I've seen that many a time , and many a time my heart has ached for
我已经 已见 那 许多 一个 时间 , 和 许多 一个 时间 我的 心 有 疼痛 为了
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我见过很多次这样的情况, 也曾多次为他们感到心痛;

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tuː; tə] [help] ?
but what could I do to help ?
但 什么 可以 我 做 到 帮助 ?

但我能做些什么来帮忙呢?

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
I haven't a farthing .
我 还没有 一个 法辛 .

我身无分文。

[læst][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] , [wɪð; wɪθ] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Last he came back a year ago , with death written on his face .
最后的 他 来了 后退 一个 年 前 , 和 死亡 书面 在 他的 脸 .
他上次回来是一年前, 脸上写满了死亡的气息。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ,
I was glad enough to read it there ,
我 曾是 高兴的 足够的 到 读 它 那里 ,
我很高兴在那里读到它。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
and think he was come for the last time to worry them ; but it
和 思考 他 曾是 来 为了 这 最后的 时间 到 担心 他们 ; 但 它
[wʌz; wəz][pə'ræləsis] ,
was paralysis ,
曾是 麻痹 ,
他们以为他是最后一次来给他们添麻烦了; 但其实他患的是瘫痪。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] ,
and he a strong man ,
和 他 一个 强的 男人 ,
他是个强壮的人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðæt] [fu:l] - [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
so that it took that fool Ennefer a long time to kill him .
所以 那 它 采取 那 傻子 - 一个 长的 时间 到 杀 他 .
所以那个傻瓜恩内弗花了很长时间才杀了他。

[hi:; hi][ˈoʊnli][daɪd] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; [hɪəz] ['betər] [lʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] ['hi:z] [gɔ:n] .
He only died two months ago ; here's better luck to him where he's gone .
他 仅有的 死亡 二 几个月 前 ; 这里是 更好的 运气 到 他 在哪里 他是 已消失 .
他才去世两个月; 祝他在新的地方一切顺利。

" [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [dræŋk][æz; əz] ['di:pli] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] ['wɔ:rəntɪd] .
" The organist drank as deeply as the occasion warranted .
" 这 管风琴师 喝 作为 深 作为 这 场合 有保证 .
"管风琴师喝得酩酊大醉, 与场合相符。"

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] , [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪm][nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ,
" Don't look so glum , man , " he said ; " I'm not always as bad as this ,
" 不 看 所以 沮丧 , 男人 , " 他 说 ; " 我是 不是 总是 作为 坏的 作为 这 ,
"别这么闷闷不乐的, 伙计,"他说; "我并非一直都这么糟糕。"

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['hævnt] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [mi:nz] .
because I haven't always the means .
因为 我 还没有 总是 这 方法 .
因为我并非总有办法。

[oʊld] - ['dʌznt] [ɡɪv] [em 'i:] ['brændi] ['evri] [deɪ] .
Old Martelet doesn't give me brandy every day .
老的 - 不 给 我 白兰地 每一个 天 .
老马特莱特不会每天都给我白兰地。

" ['westrei] [smu:ðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt]
" Westray smoothed away the deprecating expression with which he had felt
" 韦斯特雷 平滑 离开 这 弃用 表达 和 哪个 他 有 毛毡
[kən'streɪnd] [tu:; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [sʌtʃ] [æk'sesi:z, ɪk'sesi:z] ,
constrained to discountenance such excesses ,
受限 到 折扣 这样的 过剩 ,
韦斯特雷收敛了原本不得不流露出的贬低之情, 他原本想用这种贬低的语气来表达对这种过激行为的不满。

[ænd; ənd][set][ˈmɪstər] - [tʌŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] :
and set Mr Sharnall's tongue going again with a question :
和 放 先生 - 舌头 去 再次 和 一个 问题 :

于是，沙纳尔先生又开口问了一个问题：

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˈdʒɒlɪf] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ? ”
“ What did you say Joliffe used to go away for ? ”
“ 什么 做过 你 说 乔利夫 用过的 到 去 离开 为了 ? ”

“你刚才说乔利夫以前经常因为什么事被关起来？”

“ [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪ] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˈnebjʊli] [koʊt] [əˈɡen] .
“ Oh , it's a long story ; it's the nebuly coat again .
“ 哦 , 它是 一个 长的 故事 ; 它是 这 朦胧 外套 再次 .

“哦，说来话长；又是那件朦胧的外套。”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [siː] - [ɡriːn] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed]
I spoke of it in the church — the silver and sea - green that turned his head
我 辐 的 它 在 这 教会 — 这 银 和 海 - 绿色的 那 转向 他的 头
.
:
.

我在教堂里谈到了它——那银色和海绿色，让他眼前一亮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈdʒɒlɪf] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ,
He would have it he wasn't a Joliffe at all , but a Blandamer ,
他 会 有 它 他 不是 一个 乔利夫 在 全部 , 但 一个 - ,

他宁愿相信自己根本不是乔利夫家族的人，而是布兰达默家族的人。

[ænd; ənd] [ˈraɪt(ə)l] [er] [tuː; tə] [ˈfɔːdɪŋ] .
and rightful heir to Fording .
和 正当的 继承人 到 涉水 .

以及福丁的合法继承人。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kʌlɜːn] [ˈɡræməɹ] [skuːl] , [ænd; ənd][dɪd] [wel] ,
As a boy , he went to Cullerne Grammar School , and did well ,
作为 一个 男生 , 他 去 到 库勒恩 语法 学校 , 和 做过 出色地 ,

他小时候就读于库勒恩文法学校，成绩优异。

[ænd; ənd][ɡaːt][ə; eɪ] [ˈskɔːləʃɪp] [æt; ət][ˈɑːksfərd] .
and got a scholarship at Oxford .
和 得到 一个 奖学金 在 牛津 .

并获得了牛津大学的奖学金。

[hiː; hi][dɪd] [stiɪl] [ˈbetər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [ˈstaːtɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs]
He did still better there , and just when he seemed starting strong in the race
他 做过 仍然 更好的 那里 , 和 只是 什么时候 他 似乎 开始 强的 在 这 种族
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

他在那里表现得更好，正当他似乎在人生赛跑中强势起跑的时候，

[ðɪs] [ˈnebjʊli] [koʊt] [kreɪz] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
this nebuly coat craze seized him and crept over his mind ,
这 朦胧 外套 狂热 查获 他 和 悄悄地爬 超过 他的 头脑 ,

这种朦胧的外套热潮攫住了他，并逐渐占据了他的思绪。

[laɪk] [ðə; ði][pəˈræləsis] [ðæt] [krept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪ][ˈleɪtər][ɑːn] . “
like the paralysis that crept over his body later on . ”
喜欢 这 麻痹 那 悄悄地爬 超过 他的 身体 之后 在 . ”

就像后来逐渐蔓延到他全身的瘫痪一样。”

“ [aɪ][dəʊnt][kwɑɪ] [ˈfɑːləʊ] [juː; jɒ] , ” [ˈwestreɪ] [sed] .
“ **I don't quite follow you** , ” **Westray said** .
“ 我 不 相当 跟随 你 , ” 韦斯特雷 说 .

“我不太明白你的意思,”韦斯特雷说。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ?
“ **Why did he think he was a Blandamer** ?
“ 为什么 做过 他 思考 他 曾是 一个 - ? ”

“他为什么认为自己是布兰达默人？”

[dɪd][hiː; hi][nɔːt] [noʊ] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] ? ”
Did he not know who his father was ? ”
做过 他 不是 知道 WHO 他的 父亲 曾是 ? ”

他难道不知道自己的父亲是谁吗？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] ,
“ **He was brought up as a son of old Michael Joliffe** ,
“ 他 曾是 带来 向上 作为 一个 儿子 的 老的 迈克尔 乔利夫 ,

“他从小就被当作老迈克尔·乔利夫的儿子抚养长大，

[ə; eɪ] [ˈjoʊmən] [huː] [daɪd] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
a yeoman who died fifteen years ago .
一个 乡绅 WHO 死亡 十五 年 前 .

一位十五年前去世的自耕农。

[bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,
But Michael married a woman who called herself a widow ,
但 迈克尔 已婚 一个 女士 WHO 称为 她自己 一个 寡妇 ,

但迈克尔娶了一位自称寡妇的女人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] [ˈredi] - [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt]
and brought a three - year - old son ready - made to his wedding ; and that
和 带来 一个 三 - 年 - 老的 儿子 准备好 - 制成 到 他的 婚礼 ; 和 那

[sʌn] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrtɪn] .
son was Martin .
儿子 曾是 马丁 .

他带着一个三岁大的儿子参加了婚礼；那个儿子就是马丁。

[oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] ,
Old Michael made the boy his own , was proud of his cleverness ,
老的 迈克尔 制成 这 男生 他的 自己的 , 曾是 自豪的 的 他的 聪明才智 ,

老迈克尔把这男孩当成了自己的孩子，为他的聪明才智感到自豪。

[wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .
would have him go to college , and left him all he had .
会 有 他 去 到 大学 , 和 左边 他 全部 他 有 .

会让他上大学，并把所有财产都留给他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʒɒlɪf] [tɪl] [ˈɑːksfərd] [pʌft]
There was no talk of Martin being anything but a Joliffe till Oxford puffed
那里 曾是 不 讲话 的 马丁 存在 任何事物 但 一个 乔利夫 直到 牛津 膨胀的

[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

在牛津大学吹捧他之前，没有人谈论过马丁除了乔利夫之外的其他身份。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɡɔːt] [ðɪs] [kræŋk] ,
and then he got this crank ,
和 然后 他 得到 这 曲柄 ,

然后他就得了这个曲柄，

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] .
and spent the rest of his life trying to find out who his father was .
和 花费 这 休息 的 他的 生活 尝试 到 寻找 出去 WHO 他的 父亲 曾是 .
他余生都在寻找自己的生父。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtɪ] - ['jɪrɪz] - ['wa:ndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [klu:] [ænd; ənd]
It was a forty - years ' wandering in the wilderness ; he found this clue and
它 曾是 一个 四十 - 年 - 漫游 在 这 荒野 ; 他 成立 这 线索 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
这是一段长达四十年的荒野漂泊；他找到了这条线索，又找到了那条线索。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] ['pɪz^ə] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['prə:mɪst]
and thought at last he had climbed Pisgah and could see the promised
和 想法 在 最后的 他 有 攀登 皮斯加 和 可以 看 这 承诺
[lənd] .
land .
土地 .
他心想，终于爬上了皮斯加山，看到了应许之地。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] , [ɔ:r] [mə'rɑ:ʒ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:]
But he had to be content with the sight , or mirage I suppose it
但 他 有 到 是 内容 和 这 视线 , 或者 海市蜃楼 我 认为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但他只能满足于眼前的景象，或者说，我想那只是海市蜃楼吧。

[ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] . "
and died before he tasted the milk and honey . "
和 死亡 前 他 尝过 这 牛奶 和 蜂蜜 . "
他还没来得及尝到牛奶和蜂蜜的滋味就去世了。
" [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nebju:li] [kəʊt] ?
" What was his connection with the nebuly coat ?
" 什么 曾是 他的 联系 和 这 朦胧 外套 ?

“他与那件朦胧的外套有什么联系？”
[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ? "
What made him think he was a Blandamer ? "
什么 制成 他 思考 他 曾是 一个 - ? "
他凭什么认为自己是布兰达默人？
" [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðæt] [naʊ] , " [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [sed] ; " [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] ,
" Oh , I can't go into that now , " the organist said ; " I have told you too much ,
" 哦 , 我 不能 去 进入 那 现在 , " 这 管风琴师 说 ; " 我 有 讲述 你 也 很多 ,

“哦，我现在不能细说了，”管风琴师说，“我已经说得太多了。”
[pər'hæps] , [ɔ:l'redi] .
perhaps , already .
也许 , 已经 .
或许已经如此了。

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ges] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You won't let Miss Joliffe guess I have said anything , will you ?
你 惯于 让 错过 乔利夫 猜测 我 有 说 任何事物 , 将要 你 ?
你不会让乔利夫小姐猜到我说了什么吧？

[ʃiː; ji][ɪz] ['maɪk(ə)l] - [oʊn] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][ʃiː; ji] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][hæf] -
She is Michael Joliffe's own child — his only child — but she loved her half -
她是 迈克尔 - 自己的 孩子 — 他的 仅有的 孩子 — 但 她 喜爱 她 一半 -
['brʌðər] ['dɪrli] ,
brother dearly ,
兄弟 亲爱的 ,

她是迈克尔·乔利夫的亲生女儿——也是他唯一的孩子——但她非常爱她的同父异母哥哥。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] [hɪz; ɪz][kræŋks] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
and doesn't like his cranks being talked about .
和 不 喜欢 他的 曲柄 存在 谈话 关于 .
[hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
他不喜欢别人谈论他的怪癖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kʌlə-n] [wægz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Of course , the Cullerne wags had many a tale to tell of him ,
的 课程 , 这 库勒恩 摇尾巴 有 许多 一个 故事 到 告诉 的 他 ,
[hɪm; ɪm] [wægz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
当然, 库勒恩家的那些爱开玩笑的人有很多关于他的故事要讲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['greɪər] [iːtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['wɪldər] - ['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and when he came back , greyer each time and wilder - looking , from his
和 什么时候 他 来了 后退 , 灰蒙蒙的 每个 时间 和 更狂野 - 寻找 , 从 他的
[hɪz; ɪz] [wɪldər] - ['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
wanderings ,
漫游 ,
[hɪz; ɪz] [wɪldər] - ['lʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
而当他游历归来时, 每次都头发更灰白, 容貌也更显粗犷。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [oʊld] ['neɪbʊli] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]
they called him ' Old Nebuly , ' and the boys would make their bow in the
他们 称为 他 - 老的 朦胧 , - 和 这 男孩们 会 制作 他们的 弓 在 这
[hɪm; ɪm] [oʊld] ['neɪbʊli] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]
[striːts] ,
streets ,
街道 ,
[hɪm; ɪm] [oʊld] ['neɪbʊli] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]
他们叫他“老内布利”, 孩子们会在街上向他鞠躬致意。

[ænd; ənd] [seɪ] - [gʊd] - ['mɔːrniŋ] , [bɔːrd] -
and say ' Good - morning , Lord Blandamer .
和 说 - 好的 - 早晨 , 主 -
[hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
然后说: “早上好, 布兰达默勋爵。”

- [juːl] [hɪr] ['stɔːrɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
' You'll hear stories enough about him ,
- 你会 听到 故事 足够的 关于 他 ,
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
“关于他的故事你会听到很多。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər][tuː; tə] [ber] ,
and it was a bitter thing for his poor sister to bear ,
和 它 曾是 一个 苦的 事物 为了 他的 贫穷的 姐姐 到 熊 ,
[hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
这对可怜的妹妹来说是一件非常痛苦的事情。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] [ə; eɪ] [bʌt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] - [stɔːk] ,
to see her brother a butt and laughing - stock ,
到 看 她 兄弟 一个 屁股 和 笑 - 库存 ,
[hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
看到哥哥沦为笑柄和笑柄,

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; həɹ] ['seɪvɪŋz] .
all the time that he was frittering away her savings .
全部 这 时间 那 他 曾是 油炸 离开 她 节省 .
[hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
他一直在挥霍她的积蓄。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɑːrtənz] [gɔːn] [wer] [ðeɪ] [dəʊnt] [wer] ['neɪbʊli] [kəʊts] . "
But it's all over now , and Martin's gone where they don't wear nebulay coats . "
但 它是 全部 超过 现在 , 和 马丁的 已消失 在哪里 他们 不 穿 朦胧 外套 . "
[hɪz; ɪz] [kræŋks] [biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
但现在一切都结束了, 马丁已经去了那个不穿迷雾外套的地方。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ？
“ There was nothing in his fancies , I suppose ?
“ 那里 曾是 没有什么 在 他的 幻想 ， 我 认为 ？
“我想，他脑子里大概没什么幻想吧？”

“ [ˈwestreɪ] [æskt] .
“ Westray asked .
“ 韦斯特雷 问 ；
韦斯特雷问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˈwaɪzər][fəʊk][ðæn; ðən][em ˈiː] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈɔːrgənɪst] [ˈlaɪtli] ； “ [æsk]
“ You must put that to wiser folk than me ,” said the organist lightly ; “ ask
“ 你 必须 放 那 到 更明智 民间 比 我 ， “ 说 这 管风琴师 轻轻 ； “ 问
[ðə; ðɪ] [ˈrektər] ,
the Rector ,
这 校长 ，
“这个问题你得去问问比我更有智慧的人，”管风琴师轻描淡写地说，“去问问教区长吧。”

[ɔːr][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈriːəli] [ˈklevər] [mæn] .
or the doctor , or some really clever man .
或者 这 医生 ， 或者 一些 真的 聪明的 男人 ；
或者医生，或者某个非常聪明的人。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [tuən] ,
“ He had fallen back into his sneering tone ,
“ 他 有 倒下 后退 进入 他的 冷笑 语气 ，
他又恢复了那种冷笑的语气，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [daʊt] ,
but there was something in his words that recalled a previous doubt ,
但 那里 曾是 某物 在 他的 字 那 召回 一个 以前的 怀疑 ，
但他的话语中却带着某种似曾相识的疑虑，让人想起之前的经历。

[ænd; ənd][led] [ˈwestreɪ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈmɪstər] - [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
and led Westray to wonder whether Mr Sharnall had not lived so long with
和 引领 韦斯特雷 到 想知道 无论 先生 - 有 不是 居住地 所以 长的 和
[ðə; ðɪ] - [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [hɪmˈself] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrtənz] [dɪˈluːʒənz] .
the Joliffes as to have become himself infected with Martin's delusions .
这 - 作为 到 有 变得 他自己 已感染 和 马丁的 妄想 ；
这让韦斯特雷不禁怀疑，沙纳尔先生是否与乔利夫一家生活了太久，以至于他也受到了马丁的妄想的影响。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [mɔːr] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkɪtekt] [wɪft] [hɪm; ɪm]
His companion was pouring out more brandy , and the architect wished him
他的 伴侣 曾是 浇注 出去 更多的 白兰地 ， 和 这 建筑师 希望 他
[gʊd] - [naɪt] .
good - night .
好的 - 夜晚 ；

他的同伴又倒了些白兰地，建筑师向他道了晚安。
[ˈmɪstər] - [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns]
Mr Westray's apartment was on the floor above , and he went at once
先生 - 公寓 曾是 在 这 地面 多于 ， 和 他 去 在 一次
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ;
to his bedroom ;
到 他的 卧室 ；

韦斯特雷先生的公寓在楼上，他立刻回到了自己的卧室；
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,
for he was very tired with his journey ,
为了 他 曾是 非常 疲劳的 和 他的 旅行 ，
因为他旅途劳顿，非常疲惫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [æftər'hu:n] .
and with standing so long in the church during the afternoon .
和 和 常设 所以 长的 在 这 教会 期间 这 下午 .
以及下午在教堂里长时间站立。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'pækt] ,
He was pleased to find that his portmanteau had been unpacked ,
他 曾是 高兴 到 寻找 那 他的 合成词 有 到过 拆开包装 ,
他很高兴地发现他的旅行箱已经被打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] .
and that his clothes were carefully arranged in the drawers .
和 那 他的 衣服 是 小心 安排 在 这 抽屉 .
他的衣服都整齐地摆放在抽屉里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
This was a luxury to which he was little accustomed ; there was ,
这 曾是 一个 奢华 到 哪个 他 曾是 小的 习惯 ; 那里 曾是 ,
[mɔ:roʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
这对他来说是一种奢侈享受；此外，

[ə; eɪ]['faɪər][tu:; tə] [flɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [flɪkɜ:ŋz] [ɑ:n] ['spɔ:tʌsli] [waɪt] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['bedlinɪn] .
a fire to fling cheerful flickerings on spotlessly white curtains and bedlinen .
一个 火 到 一扔 快乐 闪烁 在 一尘不染 白色的 窗帘 和 床单 .
一堆篝火，将欢快的火光投射到洁白无瑕的窗帘和床单上。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [ænd; ənd] [ænə'steɪzə] [hæd; həd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ʌp][ðə; ði]
Miss Joliffe and Anastasia had between them carried the portmanteau up the
错过 乔利夫 和 阿纳斯塔西娅 有 之间 他们 携带 这 合成词 向上 这
[greɪt] [wel] - ['sterkeɪs] [ʌv; əv][stoʊn] ,
great well - staircase of stone ,
伟大的 出色地 - 楼梯 的 石头 ,
乔利夫小姐和阿纳斯塔西娅合力将旅行箱抬上了那座巨大的石阶。

[wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which ran from top to bottom of the house .
哪个 跑 从 顶部 到 底部 的 这 房子 .
从房子的上到下贯穿整个房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə]
It was a task of some difficulty , and there were frequent pauses to
它 曾是 一个 任务 的 一些 困难 , 和 那里 是 频繁 停顿 到
[teɪk] [breθ] ,
take breath ,
拿 气息 ,
这是一项颇为困难的任务，需要经常停下来喘口气。

[ænd; ənd] ['setɪŋz] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [tu:; tə][rest] ['eɪkɪŋ] [ɑ:rmz] .
and settings - down of the portmanteau to rest aching arms .
和 设置 - 向下 的 这 合成词 到 休息 疼痛 武器 .
放下旅行箱，让酸痛的手臂休息一下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][aɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][læst] ,
But they got it up at last ,
但 他们 得到 它 向上 在 最后的 ,
但他们最终还是把它建好了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stræps][wɜ:r; wər] [ʌn'dʌn] [mɪs] [ju:'fi:mjə] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] [ni:s] .
and when the straps were undone Miss Euphemia dismissed her niece .
和 什么时候 这 肩带 是 未完成 错过 尤菲米娅 解雇 她 侄女 .
当肩带解开后，尤菲米娅小姐便打发走了她的侄女。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [let][em 'iː][set][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
“ **No , my dear , ” she said ; “ let me set the things in order .**
“ 不 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 ; “ 让 我 放 这 事物 在 命令 :
“不, 亲爱的,”她说; “让我来安排一下事情。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈsiːmli] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [menz] [kloʊðz] .
It is not seemly that a young girl should arrange men's clothes .
它 是 不是 似乎 那 一个 年轻的 女孩 应该 安排 男士 衣服 :
年轻女孩整理男人的衣服是不合宜的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː][soʊ][maɪ'self] ,
There was a time when I should not have liked to do so myself ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 应该 不是 有 喜欢 到 做 所以 我 ,
曾几何时, 我并不要亲自去做这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][soʊ][oʊld][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmætər] .
but now I am so old it does not very much matter .
但 现在 我 是 所以 老的 它 做 不是 非常 很多 事情 :
但我现在年纪大了, 这些都无所谓了。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
“ **She gave a glance at the mirror as she spoke ,**
“ 她 给予 一个 瞥一眼 在 这 镜子 作为 她 辐 ,
她一边说话一边瞥了一眼镜子,

[ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈgrɪzld] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][kæp] ,
adjusted a little bit of grizzled hair which had strayed from under her cap ,
调整 一个 小的 少量 的 斑白 头发 哪个 有 迷路了 从 在下面 她 帽 ,
她整理了一下从帽子下散落出来的几缕灰白头发。

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and tried to arrange the bow of ribbon round her neck so that the
和 尝试 到 安排 这 弓 的 丝带 圆形的 她 脖子 所以 那 这
[freɪd] [pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [kən'siːld] .
frayed part should be as far as possible concealed .
磨损的 部分 应该 是 作为 远的 作为 可能的 暗 :
她试图调整脖子上的丝带蝴蝶结, 尽可能地遮住磨损的部分。

[ænə'steɪʒə] [ˈdʒɒlɪf] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Anastasia Joliffe thought , as she left the room ,
阿纳斯塔西娅 乔利夫 想法 , 作为 她 左边 这 房间 ,
阿纳斯塔西娅·乔利夫离开房间时心想:

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ˈrɪŋklz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [swiːtər] [lʊk] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði][oʊld]
that there were fewer wrinkles and a sweeter look than usual in the old
那 那里 是 更少 皱纹 和 一个 更甜 看 比 通常 在 这 老的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

老人的脸上皱纹减少了, 神态也比以往更加慈祥。

[ænd; ænd] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈmæɪɪd] .
and wondered that her aunt had never married .
和 想知道 那 她 阿姨 有 绝不 已婚 :
她很纳闷, 为什么她的姑姑一直没有结婚。

[juːθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊld][meɪd] [ˈtreɪsɪz] [ˈspɪnstər'hʊd] [tuː; tə][ˈmænz] [nɪ'glekt] .
Youth looking at an old maid traces spinsterhood to man's neglect .
青年 寻找 在 一个 老的 女佣 痕迹 独身 到 男人的 忽视 :
年轻人看着老处女, 认为她未婚是因为男人的冷落。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] [ɪn] - [ˈpleɪnnəs] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [sɪksˈtiːn] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]
It is so hard to read in sixty's plainness the beauty of sixteen — to think that
它是所以难的 到 读 在 - 朴素 这 美丽的 十六 — 到 思考 那
[ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrɪz] [meɪ] [laɪ] [ˈberɪd] ,
underneath the placidity of advancing years may lie buried ,
下 这 平静的 的 前进 年 可能 说谎 埋葬 ,
很难在六十岁的平淡中读出十六岁的美好——很难想象, 在岁月沉淀的平静之下, 可能埋藏着什么。

[jet] [ʌnfəˈʊtən] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈsuːts] [ˈɜːdʒd] [ˈɑːrdntli] , [ænd; ənd] [kwent[t] [bɜːŋ] [əˈɡoʊ][ɪn]
yet unforgotten , the memory of suits urged ardently , and quenched long ago in
然而 难以忘怀 , 这 记忆 的 西装 敦促 热切地 , 和 淬火 长的 前 在
[terz] .
tears .
眼泪 .
然而, 诉讼的记忆却始终萦绕心头, 人们曾热情地追问, 但那份记忆早已在泪水中消散。

[mɪs] [juːˈfiːmjə] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈkerfəli] [əˈweɪ] .
Miss Euphemia put everything carefully away .
错过 尤菲米娅 放 一切 小心 离开 .
尤菲米娅小姐小心翼翼地把所有东西都收拾好了。

[ðə; ði] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [ˈwɑːrdroʊb] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːdɪst] [prəˈpɔːʃəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər]
The architect's wardrobe was of the most modest proportions , but to her
这 建筑师的 衣柜 曾是 的 这 最多 谦虚的 比例 , 但 到 她
[aɪˈtiː] [siːmd] [wel] [ˈfɜːrniʃt] ,
it seemed well furnished ,
它 似乎 出色地 提供 ,
这位建筑师的衣橱虽然非常简朴, 但在她看来却很齐全。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkɔːstli] .
and even costly .
和 甚至 昂贵 .
而且价格昂贵。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnoʊtɪd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [ˈmɑːrkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌvi] ,
She noted , however , with the eye of a sportsman marking down a covey ,
她 著名的 , 然而 , 和 这 眼睛 的 一个 运动员 标记 向下 一个 蜂群 ,
[ˈsʌndri] [ˈhoʊlɪz] ,
sundry holes ,
杂项 孔 ,
然而, 她像一位追踪猎物的猎人那样, 注意到了一些零星的洞穴。

[rents] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈliːʒər] [tuː; tə]
rents , and missing buttons , and resolved to devote her first leisure to
租金 , 和 丢失的 按钮 , 和 已解决 到 奉献 她 第一的 闲暇 到
[ðer; ðər] [ˌrektɪfɪˈkeɪʃn] .
their rectification .
他们的 整改 .
房租、缺扣子, 她决定利用空闲时间来补正。

[sʌt] [ˈmendɪŋ] , [ɪn][æntɪsɪˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [fɔːrmz] , [ɪnˈdiːd] ,
Such mending , in anticipation and accomplishment , forms , indeed ,
这样的 修补 , 在 预期 和 成就 , 表格 , 的确 ,
这种修补, 无论是在预期中还是在完成中, 实际上都形成了:

[ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpraːpərli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈwɪmɪn] [əˈbʌv]
a well - defined and important pleasure of all properly constituted women above
一个 出色地 - 定义 和 重要的 乐趣 的 全部 适当地 构成 女性 多于
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .
a certain age .
一个 肯定 年龄 .
对于所有身体发育正常的、达到一定年龄的女性来说, 这是一种明确而重要的乐趣。

“ [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
“ **Poor young man !**
“ 贫穷的 年轻的 男人 !

“可怜的年轻人！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ **she said to herself .**
“ 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
“ **I am afraid he has had no one to look after his clothes for a long**
“ 我 是 害怕的 他 有 有 不 一 到 看 后 他的 衣服 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

“恐怕他很久以来都没有人帮他照看衣服了。”

“ [ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪti] [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ **And in her pity she rushed into the extravagance of lighting the**
“ 和 在 她 遗憾 她 匆忙 进入 这 奢侈 的 灯光 这
[ˈbedruːm; 'bedrʊm][ˈfaɪər] .
bedroom fire .
卧室 火 .

“出于怜悯，她冲动地点燃了卧室的火炉。”

[ˈæftər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ʌp'sterz] ,
After things were arranged upstairs ,
后 事物 是 安排 楼上 ,

楼上的事情安排妥当后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər][ɪn][ˈmɪstər] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
she went down to see that all was in order in Mr Westray's sitting - room ,
她 去 向下 到 看 那 全部 曾是 在 命令 在 先生 - 坐着 - 房间 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

她下楼去查看韦斯特雷先生的客厅里一切是否井然有序，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðər; ðər] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈɔːrgənɪst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn][ðə; ðɪ]
as she moved about there , she heard the organist talking to the architect in the
作为 她 已搬 关于 那里 , 她 听到 这 管风琴师 说 到 这 建筑师 在 这
[ruːm] [bɪ'ləʊ] .
room below .
房间 以下 .

当她在那儿走动时，她听到楼下房间里的管风琴师正在和建筑师说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ænd] ['rɔːkəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ðɪ] [səʊls] [ʌv; əv]
His voice was so deep and raucous that it seemed to jar the soles of
他的 嗓音 曾是 所以 深的 和 沙哑 那 它 似乎 到 罐 这 鞋底 的
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

他的声音低沉沙哑，仿佛震得她脚底都疼。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌstɪd] ['laɪtli] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] , ['restɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
She dusted lightly a certain structure which , resting in tiers above the chimney - piece ,
她 掸去灰尘 轻轻 一个 肯定 结构 哪个 , 休息 在 层级 多于 这 烟囱 - 片 ,
她轻轻地掸了掸壁炉上方一层层叠放的建筑物上的灰尘，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] ['lɪt(ə)l] [ʃelvz] [ænd; ənd] [nɪtʃɪz] .
served to surround a looking - glass with meaningless little shelves and niches .
服务 到 环绕 一个 寻找 - 玻璃 和 无意义的 小的 货架 和 利基市场 .

用来围绕镜子设置毫无意义的小架子和壁龛。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðɪs] [piːs] - [ʌv; əv] - [rɪ'zɪstəns] [wen] ['mɪsɪz] - , [ðə; ði] ['wɪdʊ] **Miss Joliffe had purchased this piece - of - resistance when Mrs Cazel , the widow**
错过 乔利夫 有 购买 这 片 - 的 - 反抗 什么时候 太太 - , 这 寡妇
[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪənmɑːŋgər] ,
of the ironmonger ,
的 这 五金商 ,

乔利夫小姐买下这件具有抵抗力的物品时，是五金商的遗孀卡泽尔太太买的。

[hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] [prɪ'pærətɔːrɪ] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [kʌlɜːn] .
had sold her household effects preparatory to leaving Cullerne .
有 卖 她 家庭 效果 预备 到 离开 库勒恩 .

在离开库勒恩之前，她已经卖掉了自己的所有家当。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['oʊvər,mæntl] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['duːbiəs] [ænə'steɪzə] ,
“ **It is an overmantel , my dear , ” she had said to dubious Anastasia ,**
“ 它 是 一个 壁炉上方 , 我的 亲爱的 , ” 她 有 说 到 可疑 阿纳斯塔西娅 ,
“亲爱的，这是个壁炉架，”她对心存疑虑的安娜斯塔西娅说道。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] .
when it was brought home .
什么时候 它 曾是 带来 家 .

把它带回家的时候。

“ [aɪ][dɪd][nɔːt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
“ **I did not really mean to buy it , but I had not bought anything the whole**
“ 我 做过 不是 真的 意思是 到 买 它 , 但 我 有 不是 买 任何事物 这 所有的
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我其实没打算买，但我整个上午都没买任何东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [lʊkt] [soʊ] ['fɜːsli] [æt; ət][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd]
and the auctioneer looked so fiercely at me that I felt I must make a bid
和 这 拍卖 看起来 所以 激烈地 在 我 那 我 毛毡 我 必须 制作 一个 出价
.
:
.

拍卖师狠狠地瞪着我，我觉得我必须出价。

[ðen] [noʊ][wʌn] [els] [sed] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] ;
Then no one else said anything , so here it is ;
然后 不 一 别的 说 任何事物 , 所以 这里 它 是 ;

然后其他人都没说话，所以我就说了；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['smɑːrtɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps]
but I dare say it will serve to smarten the room a little , and perhaps
但 我 敢 说 它 将要 服务 到 智能 这 房间 一个 小的 , 和 也许
[ə'trækt] ['lɒdʒəz] .
attract lodgers .
吸引 房客 .

但我敢说，它能让房间看起来更漂亮一些，或许还能吸引一些房客。

“ [sɪns] [ðen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt] [ʌv; əv] [bluː] ['ɪnæm(ə)l] [peɪnt] ,
“ **Since then it had been brightened with a coat of blue enamel paint ,**
“ 自从 然后 它 有 到过 明亮 和 一个 外套 的 蓝色的 搪瓷 画 ,
“从那以后，它被涂上了一层蓝色珐琅漆，显得更加明亮。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv][bru:'sa:][sɪlk][wɪtʃ][mɑ:rtɪn][hæd; həd][brɔ:t][bæk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
and a strip of Brusa silk which Martin had brought back from one of
和 一个 条 的 布鲁萨 丝绸 哪个 马丁 有 带来 后退 从 一 的
[hɪz; ɪz][wɑ:ndərɪŋz][wʌz; wəz][fes'tu:nd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
his wanderings was festooned at the side ,
他的 漫游 曾是 装饰 在 这 边 ,
马丁从一次游历中带回来的一条布鲁萨丝绸被装饰在侧面。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ][pætʃ][wer][ðə; ði][kwɪksɪlvər][ʃoʊd][saɪnz][ʌv; əv][pi:ʌŋ][ɔ:f] .
so as to hide a patch where the quicksilver showed signs of peeling off .
所以 作为 到 隐藏 一个 修补 在哪里 这 水银 显示 标志 的 剥落 离开 .
以便掩盖水银涂层出现剥落迹象的区域。

[mɪs][dʒɒlɪf][pʊld][ðə; ði][fe'stu:n][ə; eɪ][lɪt(ə)][fɔ:rwəd] ,
Miss Joliffe pulled the festoon a little forward ,
错过 乔利夫 拉 这 花环 一个 小的 向前 ,
乔利夫小姐把彩带往前拉了拉，

[ænd; ʌnd][ə'dʒʌstɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][nɪtʃɪz][ə; eɪ][prez(ə)nt]-[fɔ:r; fər]-[ə; eɪ]-[gʊd]-[gɜ:rl][kʌp]
and adjusted in one of the side niches a present - for - a - good - girl cup
和 调整 在 一 的 这 边 利基市场 一个 展示 - 为了 - 一个 - 好的 - 女孩 杯子
[ænd; ʌnd][sɔ:sər][wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][bɔ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][æt; ət][bi:kən][hɪl][fer][hæf][ə; eɪ]
and saucer which had been bought for herself at Beacon Hill Fair half a
和 碟子 哪个 有 到过 买 为了 她自己 在 灯塔 爬坡道公平的 一半 一个
[sentʃəri][ə'gʊʊ] .
century ago :
世纪 前 .
并在其中一个侧面壁龛里摆放了一套送给乖女孩的杯子和碟子，这是半个世纪前她在灯塔山集市上为自己买的。

[ʃi:; ʃɪ][waɪpt][ðə; ði][glæs][doʊm][ðæt][kʌvəd][ðə; ði][bæskɪt][ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ(ə)][fru:t] ,
She wiped the glass dome that covered the basket of artificial fruit ,
她 擦拭 这 玻璃 穹顶 那 涵盖 这 篮子 的 人造的 水果 ,
她擦拭着罩住人造水果篮的玻璃罩。

[ʃi:; ʃɪ][skru:d][ʌp][ðə; ði]"[bænər]-[skri:n]"[ðæt][prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæntlpi:s] ,
she screwed up the " banner - screen " that projected from the mantelpiece ,
她 螺丝 向上 这 " 横幅 - 屏幕 " 那 预计 从 这 壁炉架 ,
她把从壁炉架上投射下来的“横幅屏幕”弄坏了。

[ʃi:; ʃɪ][streɪtnd][aʊt][ðə; ði][bi:d][mæt][ɑ:n][wɪtʃ][ðə; ði][stɛrɪəskoʊp; 'stɪrɪəskoʊp][stʊd] ,
she straightened out the bead mat on which the stereoscope stood ,
她 拉直 出去 这 珠子 垫 在 哪个 这 立体镜 站立 ,
她把立体镜所在的珠垫铺平了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst][sɜ:veɪd][ðə; ði][ru:m][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][kəm'pli:t][sætɪs'fækʃ(ə)n]
and at last surveyed the room with an expression of complete satisfaction
和 在 最后的 调查 这 房间 和 一个 表达 的 完全的 满意
[ɑ:n][hɜ:r; həɪ][kændli][feɪs] .
on her kindly face .
在 她 亲切地 脸 .
最后，她环顾四周，脸上带着和蔼可亲的满意表情。

[æn; ən][aʊər][leɪtər][westreɪ][wʌz; wəz][ə'sli:p] , [ænd; ʌnd][mɪs][dʒɒlɪf][wʌz; wəz][seɪɪŋ][hɜ:r; həɪ][prɛrz]
An hour later Westray was asleep , and Miss Joliffe was saying her prayers
一个 小时 之后 韦斯特雷 曾是 睡着了 , 和 错过 乔利夫 曾是 说 她 祈祷
.
:
.
一小时后，韦斯特雷睡着了，乔利夫小姐正在祈祷。

[ʃiː, ʃi] ['ædɪd] [ə, eɪ] ['speɪ(ə)l] [ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə, ði][ˌpraʊ'vɪdenʃ(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hɜːr; hər]
She added a special thanksgiving for the providential direction to her
她 额外 一个 特别的 感恩 为了 这 天意 方向 到 她
[haʊs] [ʌv; əv][soʊ][ˈsuːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ə, eɪ][ˈlɑːdʒər] ,
house of so suitable and gentlemanly a lodger ,
房子 的 所以 合适的 和 绅士风度 一个 房客 ,
她特别感谢上苍指引她找到这样一位合适且绅士的房客。

[ænd; ənd][ə, eɪ] ['speɪ(ə)l] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi] [waɪlst] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈʌndər]
and a special request that he might be happy whilst he should be under
和 一个 特别的 要求 那 他 可能 是 快乐的 而 他 应该 是 在下面
[hɜːr; hər] [ruːf] .
her roof .
她 屋顶 .
并特别请求他能在她家住期间感到快乐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'vɒʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə, ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [pi'ænəʊ] .
But her devotions were disturbed by the sound of Mr Sharnall's piano .
但 她 虔诚 是 不安 经过 这 声音 的 先生 - 钢琴 .
但沙纳尔先生的钢琴声打断了她的虔诚祈祷。

“ [hiː; hi] [pleɪz] [moʊst] ['bjuːtɪfli] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə, ði]
“ **He plays most beautifully ,** ” **she said to her niece , as she put out the**
“ 他 演出 最多 非常漂亮 , ” 她 说 到 她 侄女 , 作为 她 放 出去 这
[ˈkænd(ə)l] ;
candle ;
蜡烛 ;
“他弹得真好听,”她一边熄灭蜡烛一边对侄女说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [soʊ] [leɪt] .
“ **but I wish he would not play so late .**
“ 但 我 希望 他 会 不是 玩 所以 晚的 .
但我希望他不要上场那么晚。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [æz; əz][aɪ] [ʊd; ʃəd][æt; ət][maɪ] [prɛrɪz] .
I am afraid I have not thought so earnestly as I should at my prayers .
我 是 害怕的 我 有 不是 想法 所以 切实 作为 我 应该 在 我的 祈祷 .
恐怕我在祈祷时没有像应该的那样认真思考。

“ [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] [sed] ['nʌθɪŋ] .
“ **Anastasia Joliffe said nothing .**
“ 阿纳斯塔西娅 乔利夫 说 没有什么 .
阿纳斯塔西娅·乔利夫一言不发。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɡriːvd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə, ði][ˈɔːrgənɪst] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [aʊt] [oʊld] [wɔːlt्सɪz] ,
She was grieved because the organist was thumping out old waltzes ,
她 曾是 伤心 因为 这 管风琴师 曾是 怦 出去 老的 华尔兹 ,
她很伤心, 因为管风琴师一直在演奏老旧的华尔兹舞曲。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
and she knew by his playing that he had been drinking .
和 她 知道 经过 他的 玩耍 那 他 有 到过 喝 .
她从他的演奏中听出他喝过酒。

[ˈtʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .
第三章

[ðə, ði][hænd][ʌv; əv][ɡɑːd] [stʊd] [ɑːn][ðə, ði][haɪst; 'haɪst] [pɔɪnt] [ɪn][ɔːl][ðə, ði] ['bɜːroʊ] ,
The Hand of God stood on the highest point in all the borough ,
这 手 的 上帝 站立 在 这 最高 观点 在 全部 这 行政区 ,
上帝之手矗立在整个行政区的最高点上。

[ænd; ɐnd][ˈmɪstər] - [əˈpɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈstɔ:ri] .
and Mr Westray's apartments were in the third story .
和 先生 - 公寓 是 在 这 第三 故事 .

韦斯特雷先生的公寓在三楼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n]
From the window of his sitting - room he could look out over the houses on
从 这 窗户 的 他的 坐着 - 房间 他 可以 看 出去 超过 这 房屋 在
[tu:; tə] [kʌlɜ:n] [flæt] ,
to Cullerne Flat ,
到 库勒恩 平坦的 ,

从他客厅的窗户望出去，可以看到库勒恩平原上的房屋。

[ðə; ði] [greɪt] [trækt][ʌv; əv][sɔ:lt] - [medəʊz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
the great tract of salt - meadows that separated the town from the sea .
这 伟大的 通道 的 盐 - 草地 那 分开 这 镇 从 这 海 .

将城镇与大海隔开的广阔盐沼。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [red] - [taɪld] [ru:fs] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
In the foreground was a broad expanse of red - tiled roofs ; in the middle
在 这 前景 曾是 一个 广阔 广阔 的 红色的 - 瓷砖 屋顶 ; 在 这 中间
[ˈdɪstəns] [seɪnt] - [tʃɜ:rtʃ] ,
distance Saint Sepulchre's Church ,
距离 圣 - 教会 ,

前景是一片广阔的红瓦屋顶；中景是圣墓教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtaʊər] [ænd; ɐnd] [sɔ:rɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] ,
with its tower and soaring ridges ,
和 它是 塔 和 翱翔 山脊 ,

它拥有高耸的塔楼和巍峨的山脊，

[stʊd] [aʊt][soʊ] [ɪˈnɔ:rməs] [ðæt][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd]
stood out so enormous that it seemed as if every house in the place could
站立 出去 所以 巨大的 那 它 似乎 作为 如果 每一个 房子 在 这 地方 可以
[hæv; həv] [bɪn] [pækt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ;
have been packed within its walls ;
有 到过 包装 之内 它是 墙壁 ;

它如此巨大，以至于感觉这个地方的所有房子都能塞进它的墙壁里；

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blu:] [si:] .
in the background was the blue sea .
在 这 背景 曾是 这 蓝色的 海 .

背景是蔚蓝的大海。

[ɪn] [ˈsʌmə] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [heɪz] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈestʃueri] ,
In summer the purple haze hangs over the mouth of the estuary ,
在 夏天 这 紫色的 阴霾 悬挂 超过 这 嘴 的 这 河口 ,

夏天，紫色的薄雾笼罩着河口。

[ænd; ɐnd] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [mɑ:rʃ] ,
and through the shimmer of the heat off the marsh ,
和 通过 这 闪烁 的 这 热 离开 这 沼泽 ,

透过沼泽地散发的热气，

[kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌl] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈmerks] [ɪts] [wei] [aʊt][tu:; tə]
can be seen the silver windings of the Cull as it makes its way out to
能 是 已见 这 银 绕组 的 这 库尔 作为 它 制作 它是 方式 出去 到
[si:] ,
sea ,
海 ,

可以看到库尔河蜿蜒流向大海，河道呈银色。

[ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] ['flɔ:ks] [ʌv; əv] [gi:z] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [seɪl]
and snow - white flocks of geese , and here and there the gleaming sail
 和 雪 - 白色的 羊群 的 鹅 , 和 这里 和 那里 这 闪闪发光 帆
 [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] - [bəʊt] .
of a pleasure - boat .
 的 一个 乐趣 - 船 .

还有雪白的鹅群，以及不时出现的游艇闪亮的帆。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈɔ:təm] , [æz; əz] [ˈwestreɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
But in autumn , as Westray saw it for the first time ,
但 在 秋天 , 作为 韦斯特雷 锯 它 为了 这 第一的 时间 ,

但到了秋天, 当韦斯特雷第一次看到它时,

[ðə; ði] [ræŋk] [græs] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:pər] [ɡri:n] ,
the rank grass is of a deeper green ,
这 秩 草 是 的 一个 更深 绿色的 ,

杂草颜色更深绿。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:l t] - [medəʊz] [ɪz] [si:md] [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] [kleɪ] - [braʊn]
and the face of the salt - meadows is seamed with irregular clay - brown
 和 这 脸 的 这 盐 - 草地 是 缝合 和 不规则的 黏土 - 棕色的
 ['tʃænlz] ,
channels ,
 频道 ,

盐沼地表布满了不规则的粘土褐色沟壑。

[wɪtʃ] [æt; ət] [haɪ] - [taɪd] [ʃoʊ] [aʊt] [laɪk] [kraʊz] - - [fi:t] [ɑ:n][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkaʊntənəns] ,
which at high - tide show out like crows ' - feet on an ancient countenance ,
 哪个 在 高的 - 潮 展示 出去 喜欢 乌鸦 - - 脚 在 一个 古老的 面容 ,
 涨潮时，它们就像老人脸上的鱼尾纹一样显露出来。

[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði] [eb] [ˈdwɪnd(ə)] [tuː; tə] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡʌliːz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːsi] - [ˈʊkɪŋ] [ˈbæŋks][æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ]
but at the ebb dwindle to little gullies with greasy - looking banks and a
 但 在 这 落潮 减少 到 小的 沟壑 和 腻 - 寻找 银行 和 一个
 [ˈdrɪbl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] .
dribble of iridescent water in the bottom .
 运球 的 彩虹色 水 在 这 底部 .

但退潮时，河水会变成小沟壑，河岸看起来油腻腻的，底部只有涓涓细流，泛着虹彩。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ðæt] [ðə; ði] [moʊlz] [hiːp] [ʌp] [miːˈændəz] [ʌv; əv] [ˈmɪnətʃər] [ˈbærəʊz; ˈberəʊz] ,
It is in the autumn that the moles heap up meanders of miniature barrows ,
 它 是 在 这 秋天 那 这 鼹鼠 堆 向上 蜿蜒曲折 的 微型 墓丘 ,
 秋天的时候，鼹鼠们会堆起蜿蜒曲折的小土丘。

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒftəst] [braʊn] [ləʊm] ;
built of the softest brown loam ;
 建造 的 这 最柔软 棕色的 壤土 ；
 由最柔软的棕色壤土建成；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrberɪz] [ðə; ði][tɜːrf] - ['kʌtɜːz] [paɪl]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [stæks] [ʌv; əv] [piːt] .
and in the turbaries the turf - cutters pile larger and darker stacks of peat .
 和 在 这 泥炭 这 草皮 - 切割器 桩 更大的 和 较暗 堆栈 的 泥炭 .
 在泥炭地里，割草工们堆起了更大、颜色更深的泥炭堆。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [vju:] ,
Once upon a time there was another feature in the view ,
 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 其他 特征 在 这 看法 ,
 从前，这景色中还有另一番景象，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ɐnd][ˈjɑːdz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈstetli] [ˈʃɪps] ,
for there could have been seen the masts and yards of many stately ships ,
 为了 那里 可以 有 到过 已见 这 桅杆 和 码 的 许多 庄严 船舶 ,
 因为那里可以看到许多气派船只的桅杆和横桁。

[ʌv; əv] ['tɪmbər] ['ves(ə)lɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:ltɪk] [treɪd] , [ʌv; əv] [ti:] - ['klɪpəz] , [ænd; ənd]['ɪndiəmən] , [ænd; ənd] **of timber vessels in the Baltic trade , of tea - clippers , and Indiamen , and** 的 木材 船只 在 这 波罗的海 贸易 , 的 茶 - 剪子 , 和 印度商船 , 和 ['emɪgrənt] [ɪps] , **emigrant ships ,** 移民 船舶 ,

波罗的海木材贸易船只、茶叶快船、东印度公司商船和移民船

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [oʊnd] [baɪ] [kʌlɜːn] **and now and then the raking spars of a privateer owned by Cullerne** 和 现在 和 然后 这 耙草 桅杆 的 一个 私掠船 拥有 经过 库勒恩 [æd'ventʃəz] . **adventurers .** 冒险者 .

偶尔还能听到库勒恩冒险家拥有的私掠船的桅杆划过的声音。

[ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [læst] [pɔ:rt] , **All these had long since sailed for their last port ,** 全部 这些 有 长的 自从 航行 为了 他们的 最后的 港口 , 这些船只早已驶向它们的最终港口。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪps] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pəʊzɪŋ] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæst] [ʌv; əv] **and of ships nothing more imposing met the eye than the mast of** 和 的 船舶 没有什么 更多的 气势磅礴 遇见 这 眼睛 比 这 桅杆 的 ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] - ['sentər] - [bɔ:rd] [leɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bækwɔ:tər] . **Dr Ennefer's centre - board laid up for the winter in a backwater .** 博士 - 中心 - 木板 铺设 向上 为了 这 冬天 在 一个 回水区 .

在所有船只中，最引人注目的莫过于恩内弗博士的船体中板桅杆，它被搁置在偏僻水域过冬。

[jet] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] , **Yet the scene was striking enough ,** 然而 这 场景 曾是 引人注目 足够的 , 然而，这场景确实令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [nu:] [best] [sed] [ðæt] ['noʊwər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [soʊ] [faɪn] [æn; ən] **and those who knew best said that nowhere in the town was there so fine an** 和 那些 WHO 知道 最好的 说 那 无处 在 这 镇 曾是 那里 所以 美好的 一个 ['aʊtlʊk] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] . **outlook as from the upper windows of the Hand of God .** 前景 作为 从 这 上 视窗 的 这 手 的 上帝 .

而最了解情况的人则说，镇上没有哪个地方的景色比上帝之手酒店楼上的窗户更美了。

[ˈmeni] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [si:n] : **Many had looked out from those windows upon that scene :** 许多 有 看起来 出去 从 那些 视窗 之上 那 场景 : 许多人都曾从那些窗户向外眺望过那番景象：

[ðə; ði] ['skɪpəz] [waɪf] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bɑ:rk] ['wɔ:rpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] **the skipper's wife as her eyes followed her husband's barque warping down the** 这 船长的 妻子 作为 她 眼睛 随后 她 丈夫的 帆船 变形 向下 这 ['rɪvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ; **river for the voyage from which he never came back ;** 河 为了 这 航程 从 哪个 他 绝不 来了 后退 ;

船长的妻子目送着丈夫的帆船顺流而下，开始了那场他再也没有回来的航行；

['hʌnɪmu:n] ['kʌpəlz] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] ['pəʊstɪŋ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [æt; ət] [kʌlɜːn] , **honeymoon couples who broke the posting journey from the West at Cullerne ,** 蜜月 情侣 WHO 打破 这 发帖 旅行 从 这 西方 在 库勒恩 , 在库勒恩中断了从西部出发的蜜月旅行的夫妇们

[ænd; ənd][sæt][hænd][ɪn][hænd][ɪn] ['sʌmə] ['twailaɪt] ,
and sat hand in hand in summer twilight ,
和 卫星 手 在 手 在 夏天 暮 ,
他们手牵着手，坐在夏日的黄昏中。

[geɪzɪŋ] ['si:wərd] [tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [roʊz][ˈoʊvər][ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈvi:nəs] [hʌŋ]
gazing seaward till the white mists rose over the meadows and Venus hung
凝视 向海 直到 这 白色的 薄雾 玫瑰 超过 这 草地 和 金星 悬挂
[ˈbraɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt][skaɪ] ;
brightening in the violet sky ;
提亮 在 这 紫色 天空 ;
凝望大海，直到白雾笼罩草地，金星在紫色的天空中闪耀；

[oʊld] ['kæptɪn] ['fra:biʃər] , [hu:] [reɪzd] [ðə; ði] [kʌlɜːn] [ˈjoʊmənri] ,
old Captain Frobisher , who raised the Cullerne Yeomanry ,
老的 队长 弗罗比舍 , WHO 提高 这 库勒恩 自耕农 ,
老弗罗比舍上尉，他组建了库勒恩义勇骑兵团。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈvæŋɡɑːrd] [tuː; tə] [əˈpɪr] ;
and watched with his spy - glass for the French vanguard to appear ;
和 观看 和 他的 间谍 - 玻璃 为了 这 法语 先锋 到 出现 ;
[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ˈmɑ:rtɪn] [ˈdʒɒlɪf] ,
and , lastly , Martin Joliffe ,
和 , 最后 , 马丁 乔利夫 ,
他用望远镜观察法国先锋队的出现；最后，还有马丁·乔利夫。

[æz; əz][hi; hi][sæt] ['daɪn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
as he sat dying day by day in his easy - chair ,
作为 他 卫星 垂死 天 经过 天 在 他的 简单的 - 椅子 ,
他日复一日地坐在安乐椅上，慢慢走向死亡。

[ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [haʊ] [hi; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wen] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and scheming how he would spend the money when he should come into the
和 心计 如何 他 会 花费 这 钱 什么时候 他 应该 来 进入 这
[ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - .
inheritance of all the Blandamers .
遗产 的 全部 这 - .
他开始盘算着，等自己继承了布兰达默家族的所有遗产后，该如何花掉这笔钱。

['westreɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
Westray had finished breakfast , and stood for a time at the open window
韦斯特雷 有 完成的 早餐 , 和 站立 为了 一个 时间 在 这 打开 窗户
.
:
.
韦斯特雷吃完早餐后，在敞开的窗边站了一会儿。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [faɪn] ,
The morning was soft and fine ,
这 早晨 曾是 柔软的 和 美好的 ,
清晨温柔而美好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˈklɪrnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɑ:ləʊz] [ˈhevi]
and there was that brilliant clearness in the air that so often follows heavy
和 那里 曾是 那 杰出的 清晰度 在 这 空气 那 所以 经常 跟随 重的
[ˈɔ:təm] [reɪn] .
autumn rain .
秋天 雨 .
空气中弥漫着秋雨过后常有的那种清澈透亮的气息。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] , [həʊ'evər] ,
His full enjoyment of the scene was , however ,
他的 满的 享受 的 这 场景 曾是 , 然而 ,
然而, 他对眼前景象的完全享受却是.....

[ˈmɑ:rd] [baɪ][æn; ən] [əb'strʌk(ə)n] [wɪt] [ɪm'pi:did] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
marred by an obstruction which impeded free access to the window .
受损 经过 一个 梗阻 哪个 受阻 自由的 使用权 到 这 窗户 .
窗户被障碍物遮挡, 无法自由通行。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['fɜ:nz] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kwerɪəm]
It was a case of ferns , which seemed to be formed of an aquarium
它 曾是 一个 案件 的 蕨类植物 , 哪个 似乎 到 是 形成 的 一个 水族馆
[tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
turned upside down ,
转向 上行 向下 ,
那是一片蕨类植物, 看起来像是用一个倒扣过来的水族箱做成的。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] .
and supported by a plain wooden table .
和 有 经过 一个 清楚的 木制的 桌子 .
并由一张普通的木桌支撑。

[ˈwestreɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][dæŋk] - ['lʊkɪŋ] [plænts] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔɪstʃər]
Westray took a dislike to the dank - looking plants , and to the moisture
韦斯特雷 采取 一个 不喜欢 到 这 dank - 寻找 植物 , 和 到 这 水分
['bi:ɪdɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ɪn'saɪd] ,
beaded on the glass inside ,
串珠 在 这 玻璃 里面 ,
韦斯特雷不喜欢那些看起来阴暗潮湿的植物, 也不喜欢玻璃瓶内壁上凝结的水珠。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜ:nz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['bænɪft] .
and made up his mind that the ferns must be banished .
和 制成 向上 他的 头脑 那 这 蕨类植物 必须 是 被放逐 .
他下定决心要清除这些蕨类植物。

[hi:; hi] [wʊd] [æsk] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] ,
He would ask Miss Joliffe if she could take them away ,
他 会 问 错过 乔利夫 如果 她 可以 拿 他们 离开 ,
他会问乔利夫小姐是否可以把他们带走,

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪtɜ:rmi'nei(ə)n] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni]
and this determination prompted him to consider whether there were any
和 这 决心 提示 他 到 考虑 无论 那里 是 任何
['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'spens] .
other articles of furniture with which it would be advisable to dispense .
其他 文章 的 家具 和 哪个 它 会 是 建议 到 分配 .
这一决定促使他考虑是否还有其他家具也应该舍弃。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He made a mental inventory of his surroundings .
他 制成 一个 精神的 存货 的 他的 周围环境 .
他迅速在脑海中清点了一下周围的环境。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪʃər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm][ˈoʊpən] -
There were several pieces of good mahogany furniture , including some open -
那里 是 一些 件 的 好的 桃花心木 家具 , 包括 一些 打开 -
[bækt] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] - ['frʌntɪd] [bʊk] - [keɪs] ,
backed chairs , and a glass - fronted book - case ,
支持的 椅子 , 和 一个 玻璃 - 正面 书 - 案件 ,
有好几件不错的红木家具, 包括几把敞背椅和一个玻璃门书柜。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sə'vaɪvəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʊsmənz] [ɪ'kwɪpmənt] [æt; ət] [wɪdkəm] [fɑ:rm] .
which were survivors from the yeoman's equipment at Wydcombe Farm .
哪个 是 幸存者 从 这 乡绅 设备 在 威德科姆 农场 .

这些都是怀德科姆农场自耕农遗留下来的设备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər] ['ɔ:kɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['maɪk(ə)] - [ɪ'fekts] ,
They had been put up for auction with the rest of Michael Joliffe's effects ,
他们 有 到过 放 向上 为了 拍卖 和 这 休息 的 迈克尔 - 效果 ,
它们与迈克尔·乔利夫的其他遗物一起被拿出来拍卖。

[bʌt; bət] [kʌləʒn] [teɪst] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][oʊld] - [ˈfæɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] ['bɪdəz] [wɜ:r; wər]
but Cullerne taste considered them old - fashioned , and no bidders were
但 库勒恩 品尝 经过考虑的 他们 老的 - 造型 , 和 不 竞标者 是
[faʊnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
found for them .
成立 为了 他们 .

但库勒恩的品味认为它们过时了，因此无人问津。

[ˈmeni] [θɪŋz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðəʊ] [hænd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bi:d] [mæts] , [ænd; ənd] [wʊl] - [wɜ:rk][mæts] ,
Many things , on the other hand , such as bead mats , and wool - work mats ,
许多 事物 , 在 这 其他 手 , 这样的 作为 珠子 垫子 , 和 羊毛 - 工作 垫子 ,
[ænd; ənd] [flʌf] [mæts] ,
and fluff mats ,
和 起毛 垫子 ,

另一方面，很多东西，例如串珠垫、羊毛编织垫和绒毛垫，

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][wæks] [fru:t] , [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ʃel] [ˈflaʊərz] , [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ˈwʊstɪd,wɜ:rstɪd] - [wɜ:rk]
a case of wax fruit , a basket of shell flowers , chairs with worsted - work
一个 案件 的 蜡 水果 , 一个 篮子 的 壳 花朵 , 椅子 和 最差 - 工作
[bæks] ,
backs ,
背部 ,

一箱蜡制水果，一篮贝壳花，几把羊毛织背椅，

[ˈsoʊfə] - [ˈkuʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈwʊstɪd,wɜ:rstɪd] - [wɜ:rk] [frʌnts] , [tu:] [tʃi:p] [veɪsɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
sofa - cushions with worsted - work fronts , two cheap vases full of
沙发 - 靠垫 和 最差 - 工作 前线 , 二 便宜的 花瓶 满的 的
[ˈpæmpəs,pæmpəz] - [græs] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈkændlstɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈprɪzəmz] ,
pampas - grass , and two candlesticks with dangling prisms ,
潘帕斯草原 - 草 , 和 二 烛台 和 悬挂 棱镜 ,

正面饰有精纺毛线的沙发垫、两个装满蒲苇草的廉价花瓶和两个带有垂坠棱镜的烛台，

[ˈɡreɪtɪd] [ˈsædli] [ɑ:n] - [teɪst] ,
grated sadly on Westray's taste ,
磨碎的 令人遗憾的是 在 - 品尝 ,
令人遗憾的是，这让韦斯特雷感到难以接受。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔ:l] [teɪsts] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'pekəb(ə)]
which he had long since been convinced was of all tastes the most impeccable
哪个 他 有 长的 自从 到过 确信 曾是 的 全部 口味 这 最多 完美无瑕
.
:
.

他早就确信，在所有口味中，这是最完美无瑕的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] — [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ]
There were a few pictures on the walls — a coloured representation of young
那里 是 一个 很少 图片 在 这 墙壁 — 一个 有色 表示 的 年轻的
[ˈmɑ:rtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [ɪn] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] [ˈkɑ:stu:m] ,
Martin Joliffe in Black Forest costume ,
马丁 乔利夫 在 黑色的 森林 戏服 ,
墙上挂着几张照片——其中一张是年轻的马丁·乔利夫身穿黑森林服装的彩色画像。

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəɡræf] [ʌv; əv][ə; ðɪ] [ˈboʊtɪŋ] [kruː] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɪn] [frʌnt] **a faded photograph of a boating crew , and another of a group in front** 一个 褪色 照片 的 一个 划船 全体人员 , 和 其他 的 一个 团体 在 正面

[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈruːnz] , **of some ruins ,** 的 一些 废墟 , 一张褪色的船员照片 , 以及另一张一群人在废墟前的照片。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [wen] [ðə; ðɪ] - [fiːld] [klʌb] [meɪd] [æn; ən][ˌekspeɪdɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪdkəm] **which was taken when the Carisbury Field Club made an expedition to Wydcombe** 哪个 曾是 已采取 什么时候 这 - 场地 俱乐部 制成 一个 远征 到 威德科姆

[ˈæbi] . **Abbey .** 修道院 .

这是卡里斯伯里野外俱乐部远征威德科姆修道院时拍摄的照片。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɑːpɪz] [ɪn] [ɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪprek] , [ænd; ənd] **Besides these , there were conventional copies in oils of a shipwreck , and** 除了 这些 , 那里 是 传统的 副本 在 油 的 一个 海难 , 和

[æn; ən] [ˈævələntʃ] , **an avalanche ,** 一个 雪崩 , 除此之外 , 还有一些以油画形式呈现的沉船和雪崩等传统题材作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [stɪl] - [laɪf] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] . **and a painting of still - life representing a bowl full of flowers .** 和 一个 绘画 的 仍然 - 生活 代表 一个 碗 满的 的 花朵 .

还有一幅静物画 , 描绘了一碗鲜花。

[ðɪs] [læst] [ˈpɪktʃər] [weɪd] [ɑːn] - [maɪnd][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] , [ɪts] [ˈfɔːltɪ] [ˈdrɔːɪŋ] , **This last picture weighed on Westray's mind by reason of its size , its faulty drawing ,** 这 最后的 图片 称重 在 - 头脑 经过 原因 的 它是 尺寸 , 它是 故障 绘画 , 最后这幅画因为尺寸大、画工粗糙而一直萦绕在韦斯特雷的心头。

[ænd; ənd] [ˈvʌlgər] , [ˈflæʃɪ] [ˈkʌlərz] . **and vulgar , flashy colours .** 和 庸俗 , 华丽的 颜色 .

以及庸俗、艳丽的色彩。

[aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] , **It hung full in front of him while he sat at breakfast ,** 它 悬挂 满的 在 正面 的 他 尽管 他 卫星 在 早餐 , 他坐在餐桌旁吃早餐时 , 那扇窗户正挂在他面前。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] , **and though its details amused him for the time ,** 和 尽管 它是 细节 觉得好笑 他 为了 这 时间 , 虽然其中的细节当时让他觉得很有趣 ,

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈaɪsɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] **he felt it would become an eyesore if he should continue to occupy the** 他 毛毡 它 会 变得 一个 碍眼的 如果 他 应该 继续 到 占据 这

[ruːm] . **room .** 房间 .

他觉得如果继续住在这个房间里 , 会显得很碍眼。

[ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈtɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈstʊd]
In it was represented the polished top of a mahogany table on which stood
在 它 曾是 代表 这 抛光 顶部 的 一个 桃花心木 桌子 在 哪个 站立
[ə; eɪ] [ˈbluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [ˈboʊl] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈflaʊərz] .
a blue and white china bowl filled with impossible flowers .
一个 蓝色的 和 白色的 中国 碗 已填 和 不可能的 花朵 .

图中描绘了一张光洁的红木桌面，上面摆放着一个盛满不真实花朵的蓝白瓷碗。

[ðə; ði] [ˈboʊl] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
The bowl occupied one side of the picture ,
这 碗 占领 一 边 的 这 图片 ,
碗占据了画面的一侧，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋləs] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] - [ˈtɑːp] .
and the other side was given up to a meaningless expanse of table - top .
和 这 其他 边 曾是 给定 向上 到 一个 无意义的 广阔 的 桌子 - 顶部 .
而另一边则变成了一片毫无意义的桌面。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [pərˈsiːvd] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði][bæd] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The artist had perceived , but apparently too late , the bad balance of the
这 艺术家 有 感知 , 但 显然 也 晚的 , 这 坏的 平衡 的 这
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,
这位艺术家意识到了构图失衡的问题，但显然为时已晚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈdres] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈflaʊərz] [θroʊn] [luːs]
and had endeavoured to redress this by a few more flowers thrown loose
和 有 努力 到 纠正 这 经过 一个 很少 更多的 花朵 抛掷 松动的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .
于是，他又在桌上随意摆放了几束鲜花，试图弥补这种不协调。

[tɔːrdz] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [ə; eɪ] [ˈbʌlbəs] [ɡriːn] [ˈkæʔərpɪlər] [wʌz; wəz] [ˈrɪɡəlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ]
Towards these flowers a bulbous green caterpillar was wriggling , at the very edge
向 这些 花朵 一个 球状的 绿色的 毛虫 曾是 扭动 , 在 这 非常 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,
在桌子边缘，一只球状的绿色毛虫正朝着这些花朵扭动着身子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
and of the picture .
和 的 这 图片 .
以及图片。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] - [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrn] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] -
The result of Westray's meditations was that the fern - case and the flower -
这 结果 的 - 冥想 曾是 那 这 蕨类 - 案件 和 这 花 -
[ˈpɪktʃər] [ˈstʊd] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈdemd] .
picture stood entirely condemned .
图片 站立 完全 谴责 .
韦斯特雷沉思的结果是，蕨类植物盒和花卉画被彻底否定了。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈprəʊtʃ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][rɪˈmuːv(ə)l] .
He would approach Miss Joliffe at the earliest opportunity about their removal .
他 会 方法 错过 乔利夫 在 这 最早 机会 关于 他们的 移动 .
他会在第一时间与乔利夫小姐商讨他们的搬迁事宜。

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['lɪt(ə)] ['trʌb(ə)] [ɪn] ['mɒdɪfaɪn] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ['meni] ['ʌðər] ['smɔ:lə] [dɪ'teɪlz] ,
He anticipated little trouble in modifying by degrees many other smaller details ,
他 预期 小的 麻烦 在 修改 经过 学位 许多 其他 较小的 细节 ,
他预计逐步修改其他许多小细节不会遇到什么麻烦。

[bʌt; bət] ['pri:vɪəs] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv]
but previous experience in lodgings had taught him that the removal of
但 以前的 经验 在 住宿 有 教授 他 那 这 移动 的
['pɪktʃəz] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['prɑ:bləm] .
pictures is sometimes a difficult and delicate problem .
图片 是 有时 一个 难的 和 精美的 问题 .
但他之前在寄宿家庭的经验告诉他，移除画作有时是一个棘手而微妙的问题。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [rɔʊlz] [ʌv; əv] [plænz] , [ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [ðoʊz] [wɪt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,
He opened his rolls of plans , and selecting those which he required ,
他 打开 他的 卷 的 计划 , 和 选择 那些 哪个 他 必需的 ,
他打开图纸卷，从中挑选出自己需要的图纸，

[prɪ'pəd] [tu:; tə] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] ,
prepared to start for the church ,
准备 到 开始 为了 这 教会 ,
准备前往教堂，

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪldər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [r'rekʃn] [ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ]
where he had to arrange with the builder for the erection of scaffolding
在哪里 他 有 到 安排 和 这 建筑商 为了 这 勃起 的 脚手架
.
:
.
他需要与建筑商协商搭建脚手架的事宜。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] ['dɪnər] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ,
He wished to order dinner before he left ,
他 希望 到 命令 晚餐 前 他 左边 ,
他想要在离开前订晚餐。

[ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['wʊstɪd, 'wɜ:rstɪd] - [wɜ:rk] [bel] - [pʊl] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['lændlɛdɪ] .
and pulled a broad worsted - work bell - pull to summon his landlady .
和 拉 一个 广阔 最差 - 工作 钟 - 拉 到 召唤 他的 房东 .
他拉动一根宽大的精纺羊毛门铃拉绳，去叫他的房东太太。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
For some little time he had been aware of the sound of a fiddle ,
为了 一些 小的 时间 他 有 到过 意识到的 的 这 声音 的 一个 小提琴 ,
他已经有一段时间听到过小提琴的声音了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['lɪsnd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bel] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ænsər] ,
and as he listened , waiting for the bell to be answered ,
和 作为 他 听着 , 等待 为了 这 钟 到 是 回答 ,
他侧耳倾听，等待着铃声响起。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [rɪ'ɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst]
the intermittance and reiteration of the music convinced him that the organist
这 - 和 重申 的 这 音乐 确信 他 那 这 管风琴师
[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪə'lɪn] ['les(ə)n] .
was giving a violin lesson .
曾是 给予 一个 小提琴 课 .
音乐的断断续续和反复出现让他确信，管风琴演奏者正在上小提琴课。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsʌmənz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈtempt] [met][wɪð; wɪθ]
His first summons remained unanswered , and when a second attempt met with
他的 第一的 传票 剩余 未解答 , 和 什么时候 一个 第二 试图 遇见 和
[noʊ] [ˈbetər] [səkˈses] ,
no better success ,
不 更好的 成功 ,

他的第一次传唤无人回应，第二次尝试也未见成效。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈsevrəl] [ˈtestɪ] [pulz] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .
he gave several testy pulls in quick succession .
他 给予 一些 暴躁的 拉 在 快的 演替 .

他连续快速地猛拉了几下。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [siːs] ,
This time he heard the music cease ,
这 时间 他 听到 这 音乐 停止 ,

这一次，他听到音乐停止了。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈrɪŋɪŋ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv]
and made no doubt that his indignant ringing had attracted the notice of
和 制成 不 怀疑 那 他的 愤怒 铃声 有 吸引 这 注意 的
[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] ,
the musicians ,
这 音乐家 ,

毫无疑问，他义愤填膺的鸣钟声引起了乐手们的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tel] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪd] .
and that the organist had gone to tell Miss Joliffe that she was wanted .
和 那 这 管风琴师 有 已消失 到 告诉 错过 乔利夫 那 她 曾是 通缉 .

管风琴师去告诉乔利夫小姐，有人要找她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌfld] [baɪ] [sʌtʃ] [waːnt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
He was ruffled by such want of attention ,
他 曾是 褶皱的 经过 这样的 想 的 注意力 ,

他因这种冷落而感到恼火。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
and when there came at last a knock at his door ,
和 什么时候 那里 来了 在 最后的一个 敲 在 他的 门 ,

最后，有人敲响了他的房门。

[wʌz; wəz] [kwɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɪkˈspəːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlændleɪdɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [riˈmɪsnɪs] .
was quite prepared to expostulate with his landlady on her remissness .
曾是 相当 准备 到 特 和 他的 房东 在 她 疏忽 .

他完全准备好要和房东太太好好理论一番，质问她的疏忽大意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdrɔɪŋz] :
As she entered the room , he began , without turning from his drawings :
作为 她 进入 这 房间 , 他 开始 , 没有 转弯 从 他的 图画 :

她走进房间时，他头也不回地继续画画，开始说道：

“ [ˈnevər] [nɑːk] , [pliːz] , [wen] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] —
“ Never knock , please , when you answer the bell ; but I do wish you —
“ 绝不 敲 , 请 , 什么时候 你 回答 这 钟 ; 但 我 做 希望 你 —

“请您开门时不要敲门；但我确实希望您——”

” [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
” Here he broke off , for on looking up he found he was speaking ,
” 这里 他 打破 离开 , 为了 在 寻找 向上 他 成立 他 曾是 请讲 ,

“说到这里，他突然停了下来，因为他抬头一看，发现自己正在说话。”

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ˈeldə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ni:s] [æənəˈsteɪzə] .
not to the elder Miss Joliffe , but to her niece Anastasia .
不是 到 这 长老 错过 乔利夫 , 但 到 她 侄女 阿纳斯塔西娅 .

不是给老乔利夫小姐，而是给她的侄女阿纳斯塔西娅。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈɡreɪsf(ə)] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [brɪˈfɔ:r] ,
The girl was graceful , as he had seen the evening before ,
这 女孩 曾是 优美 , 作为 他 有 已见 这 晚上 前 ,

那女孩举止优雅，正如他前一天晚上所见的那样。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hi:; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði][prɪˈkju:liə] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈweɪvɪŋ] [braʊn] [her] .
and again he noticed the peculiar fineness of her waving brown hair .
和 再次 他 注意到 这 奇特 精细度 的 她 挥手 棕色的 头发 .

他又一次注意到她那飘逸的棕色头发格外柔顺。

[hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [hæd; həd] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ˈvæniʃt] ,
His annoyance had instantaneously vanished ,
他的 烦恼 有 瞬间 消失了 ,

他的恼怒瞬间消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈspɪriənst] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsensətɪv]
and he experienced to the full the embarrassment natural to a sensitive
和 他 经验丰富的 到 这 满的 这 尴尬 自然的 到 一个 敏感的

[maɪnd][ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənts] [roʊl] [pleɪd] [bɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
mind on finding a servant's rôle played by a lady ,
头脑 在 寻找 一个 仆人的 角色 玩 经过 一个 女士 ,

他充分体验到了敏感之人发现女仆角色由女士扮演时自然而然产生的尴尬。

[fɔ:r; fə] [ðæt] [æənəˈsteɪzə] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][hi:; hi][hæd; həd][nɒʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] .
for that Anastasia Joliffe was a lady he had no doubt at all .
为了 那 阿纳斯塔西娅 乔利夫 曾是 一个 女士 他 有 不 怀疑 在 全部 .

对此，他丝毫不怀疑安娜斯塔西娅·乔利夫是一位淑女。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [hɜ:r; hə] ,
Instead of blaming her ,
反而 的 指责 她 ,

相反，他们并没有责怪她，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪmˈself] [ɪn] [fɔ:lt] [fɔ:r; fə] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [æən; ən]
he seemed to be himself in fault for having somehow brought about an
他 似乎 到 是 他自己 在 过错 为了 拥有 不知何故 带来 关于 一个

[əˈnɑ:mələs] [pəˈzɪ(ə)n] .
anomalous position .
异常的 位置 .

他似乎应该为造成这种不寻常的局面承担责任。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃaɪdɪŋ] [toʊn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ]
She stood with downcast eyes , but his chiding tone had brought a slight flush
她 站立 和 沮丧 眼睛 , 但 他的 责备 语气 有 带来 一个 轻微 冲洗

[tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] ,
to her cheeks ,
到 她 脸颊 ,

她低着头站着，但他责备的语气却让她双颊微微泛红。

[ænd; ənd] [ðɪs] [flʌʃ] [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃə] [fɔ:r; fə] [ˈwestreɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
and this flush began a discomfiture for Westray , that was turned into a
和 这 冲洗 开始 一个 沮丧 为了 韦斯特雷 , 那 曾是 转向 进入 一个

[raʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
roul when she spoke .
路线 什么时候 她 辐 .

这次冲刺让韦斯特雷陷入了困境，而当她开口说话时，这种困境演变成了溃败。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] .
“ I am very sorry , I am afraid I have kept you waiting .
“ 我 是 非常 对不起 , 我 是 害怕的 我 有 保留 你 等待 .
“非常抱歉, 恐怕让您久等了。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [jɔr; jər] [bel] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I did not hear your bell at first ,
我 做过 不是 听到 你的 钟 在 第一的 ,
“我一开始没听到你的铃声。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
because I was busy in another part of the house ,
因为 我 曾是 忙碌的 在 其他 部分 的 这 房子 ,
“因为我当时正在房子的另一边忙着,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] .
and then I thought my aunt had answered it .
和 然后 我 想法 我的 阿姨 有 回答 它 .
“然后我以为是我家姑姑回答的。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .
I did not know she was out .
我 做过 不是 知道 她 曾是 出去 .
“我不知道她出去了。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʌv; əv]
“ It was a low, sweet voice, with more of weariness in it than of
“ 它 曾是 一个 低的 , 甜的 嗓音 , 和 更多的 的 疲劳 在 它 比 的
[hju:ˈmɪləti] .
humility .
谦逊 .
“那是一个低沉甜美的声音, 其中更多的是疲惫而非谦逊。”

[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] ;
If he chose to blame her, she was ready to take the blame ;
如果 他 选择 到 责备 她 , 她 曾是 准备好 到 拿 这 责备 ;
“如果他选择责怪她, 她也准备好承担责任;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈwestreɪ] [hu:] [nəʊ] [ˈstæməd] [sʌm; səm][ɪnkoʊˈhɪərənt][əˈpɔ:ləˌdʒi:z] .
but it was Westray who now stammered some incoherent apologies .
但 它 曾是 韦斯特雷 WHO 现在 结结巴巴 一些 语无伦次 致歉 .
“但现在轮到韦斯特雷结结巴巴地说出一些语无伦次的道歉话了。”

[wʊd] [ʃi:; ʃi][ˈkaɪndli] [tel] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] ,
Would she kindly tell Miss Joliffe that he would be in for dinner at one o'clock ,
会 她 亲切地 告诉 错过 乔利夫 那 他 会 是 在 为了 晚餐 在 一 点钟 ,
“请她转告乔利夫小姐, 他会在一点钟过来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and that he was quite indifferent as to what was provided for him .
和 那 他 曾是 相当 冷漠 作为 到 什么 曾是 假如 为了 他 .
“他对别人为他提供的条件漠不关心。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [rɪˈli:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈkɜ:rtəsi] ,
The girl showed some relief at his blundering courtesy ,
这 女孩 显示 一些 宽慰 在 他的 笨拙 礼貌 ,
“女孩对他的笨拙礼貌表示松了口气。”

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈwestreɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and it was not till she had left the room that Westray recollected that he
和 它 曾是 不是 直到 她 有 左边 这 房间 那 韦斯特雷 回忆 那 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kʌlɜːn] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [red] [ˈmʌlɪt] ;
had heard that Cullerne was celebrated for its red mullet ;
有 听到 那 库勒恩 曾是 著名 为了 它是红色的 鲷 ;
直到她离开房间后，韦斯特雷才想起他曾听说库勒恩以盛产红鲷鱼而闻名；

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [red] [ˈmʌlɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
he had meant to order red mullet for dinner .
他 有 意思是 到 命令 红色的 鲷 为了 晚餐 .
他原本打算晚餐点红鲷鱼。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ˈwɔːtər] ,
Now that he was mortifying the flesh by drinking only water ,
现在 那 他 曾是 令人羞愧 这 肉 经过 喝 仅有的 水 ,
既然他只喝水来克制肉体的欲望，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈpɔːrʃənətli] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] .
he was proportionately particular to please his appetite in eating .
他 曾是 按比例 特别的 到 请 他的 食欲 在 吃 .
他在饮食方面非常讲究，以满足自己的食欲。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtɪn] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] ;
Yet he was not sorry that he had forgotten the fish ;
然而 他 曾是 不是 对不起 那 他 有 被遗忘的 这 鱼 ;
但他并不后悔忘记了那条鱼；

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbeɪθɑːs][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːpərtɪz] [ænd; ənd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
it would surely have been a bathos to discuss the properties and application
它 会 一定 有 到过 一个 滑稽 到 讨论 这 特性 和 应用
[ʌv; əv] [red] [ˈmʌlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][soʊ] [ˈtrædʒɪkli] [ˈloʊli] [ə; eɪ]
of red mullet with a young lady who found herself in so tragically lowly a
的 红色的 鲷 和 一个 年轻的 女士 WHO 成立 她自己 在 所以 悲剧的是 卑微的 一个
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

与一位处境如此悲惨卑微的年轻女士讨论红鲷鱼的特性和用途，这无疑会显得很滑稽。

[ˈæftər] [ˈwestreɪ] [hæd; həd][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænəˈsteɪzə] [ˈdʒɒlɪf] [went] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər]
After Westray had set out for the church , Anastasia Joliffe went back to Mr
后 韦斯特雷 有 放 出去 为了 这 教会 , 阿纳斯塔西娅 乔利夫 去 后退 到 先生
- [ruːm] ,
Sharnall's room ,
- 房间 ,

韦斯特雷出发去教堂后，阿纳斯塔西娅·乔利夫回到了沙纳尔先生的房间。

[fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌvaɪəˈlɪn] .
for it was she who had been playing the violin .
为了 它 曾是 她 WHO 有 到过 玩耍 这 小提琴 .
因为拉小提琴的是她。

[ðə; ðɪ][ˈɔːrgənɪst] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][pɪˈænoʊ] , [ˈdrʌmɪŋ] [ˈkɔːrdz] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd]
The organist sat at the piano , drumming chords in an impatient and irritated
这 管风琴师 卫星 在 这 钢琴 , 打鼓 和弦 在 一个 不耐烦 和 受刺激
[wei] .
way .
方式 .

管风琴师坐在钢琴前，不耐烦地敲击着琴键。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['ləkiŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] — “ [wel] ,
“ **Well** , ” **he said** , **without looking at her as she came in** — “ **well** , ”
出色地 , ” 他 说 , 没有 寻找 在 她 作为 她 来了 在 — “ 出色地 , ”
“ 嗯 , ” 他头也不抬地看着她走进来说道 , “ 嗯 , ”

[wʌt] [dʌz] [maɪ][lɔ:rd][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ?
what does my lord want with my lady ?
什么 做 我的 主 想 和 我的 女士 ?

大人想对我夫人做什么？

[wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [meɪd] [ju:; jʊ] [rʌŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [naʊ] ?
What has he made you run up to the top of the house for now ?
什么 有 他 制成 你 跑步 向上 到 这 顶部 的 这 房子 为了 现在 ?

他现在让你跑到屋顶上去干什么？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I wish I could wring his neck for him :
我 希望 我 可以 拧 他的 脖子 为了 他 :

我真想亲手掐死他。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [æz; əz][ju:ʒuəl] , [ænd; ænd][ʼaʊər; ɑ:r][hændz] ['ʃeɪkiŋ] ;
Here we are out of breath , as usual , and our hands shaking ;
这里 我们 是 出去 的 气息 , 作为 通常 , 和 我们的 双手 摇晃 ;

我们像往常一样气喘吁吁 , 双手颤抖 ;

[wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi][ʼeɪb(ə)][tu:; tə] [pleɪ] [ʼi:v(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] [brɪfɔ:r] ,
we shan't be able to play even as well as we did before ,
我们 不会 是 有能力的 到 玩 甚至 作为 出色地 作为 我们 做过 前 ,

我们甚至无法像以前那样发挥出色了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʼɪznt] [ʼseɪɪŋ] [mʌtʃ] .
and that isn't saying much .
和 那 不是 说 很多 .

这说明不了什么。

[waɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , “ [jʊə(r)] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rki] -
Why , ” he cried , as he looked at her , “ you're as red as a turkey -
为什么 , ” 他 哭 , 作为 他 看起来 在 她 , “ 你是 作为 红色的 作为 一个 火鸡 -
[kɑ:k] .
cock .
公鸡 .

“ 为什么 , ” 他看着她喊道 , “ 你的脸红得像只火鸡一样。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ʼhi:z] [bɪn] [ʼmeɪkiŋ] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “
I believe he's been making love to you . ”
我 相信 他是 到过 制作 爱 到 你 : “

我相信他一直在和你做爱。

“ ['mɪstər] - , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tid] ['kwɪkli] ,
“ **Mr Sharnall , “ she retorted quickly** ,
“ 先生 - , “ 她 反驳 迅速地 ,

“ 沙纳尔先生 , ” 她迅速反驳道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [ʼnevər] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [ru:m] [ə'gen] .
“ **if you say those things I will never come to your room again** .
“ 如果 你 说 那些 事物 我 将要 绝不 来 到 你的 房间 再次 .

“ 如果你说那些话 , 我以后再也不会来你的房间了。”

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ænd][ʼfænsɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jɔ:r'self] .
I hate you when you speak like that , and fancy you are not yourself .
我 恨 你 什么时候 你 说话 喜欢 那 , 和 想要 你 是 不是 你自己 .

我讨厌你那样说话 , 感觉你好像变了个人似的。

“ [ʃiː; ʃi] [tɒk] [hɜːr; həɹ][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlændə] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] , [plʌkt] [ˈʃɑːrpli]
” **She took her violin , and putting it under her arm , plucked arpeggi sharply**
” 她 采取 她 小提琴 , 和 推杆 它 在下面 她 手臂 , 拨弦 琶音 尖锐地
.
:
.

她拿起小提琴，夹在腋下，用力拨动琴弦，发出琶音。

“ [ðer; ðəɹ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [dəʊnt] [teɪk] [ɔːl][aɪ] [seɪ] [soʊ] [ˈsɪriəsli] ;
” **There , “ he said , “ don't take all I say so seriously ;**
” 那里 , “ 他 说 , “ 不 拿 全部 我 说 所以 严重地 ;
“好了,”他说,“别把我说的话都当真;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
it is only because I am out of health and out of temper .
它 是 仅有的 因为 我 是 出去 的 健康 和 出去 的 脾气 .

这只是因为我身体不好，而且脾气不好。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] ;
Forgive me , child ;
原谅 我 , 孩子 ;

孩子，请原谅我；

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈðeɪəl] [biː; bi][noʊ] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [mæn]
I know well enough that there'll be no lovemaking with you till the right man
我 知道 出色地 足够的 那 将会 是 不 性爱 和 你 直到 这 正确的 男人
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,

我很清楚，在遇到对的人之前，我们之间不会有性生活。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] [kʌm] , [ænəˈsteɪzə] — [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] .
and I hope he never will come , Anastasia — I hope he never will .
和 我 希望 他 绝不 将要 来 , 阿纳斯塔西娅 — 我 希望 他 绝不 将要 .

安娜斯塔西娅，我希望他永远不要来——我希望他永远不要来。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əkˈsept] [ɔːr] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz] , [bʌt; bət] [tjuːnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
” **She did not accept or refuse his excuses , but tuned a string that had gone**
” 她 做过 不是 接受 或者 拒绝 他的 借口 , 但 调谐 一个 细绳 那 有 已消失
[daʊn] .
down .
向下 .

她既不接受也不拒绝他的借口，而是拨动了一根已经下垂的琴弦。

“ [ɡʊd] [ˈhevəns] !
” **Good heavens !**
” 好的 天 !

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stænd][tuː; tə] [pleɪ] ;
” **he said , as she walked to the music - stand to play ;**
” 他 说 , 作为 她 步行 到 这 音乐 - 站立 到 玩 ;

“他说,”她走到乐谱架前准备演奏时;

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˈeɪz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænkeɪk] ?
” **can't you hear the A's as flat as a pancake ?**
” 不能 你 听到 这 作为 作为 平坦的 作为 一个 饼子 ?

“你听不出A音像煎饼一样扁平吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði] [ˈstriŋ] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɪn]
” **She tightened the string again without speaking , and began the movement in**
” 她 收紧 这 细绳 再次 没有 请讲 , 和 开始 这 移动 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
which they had been interrupted .
哪个 他们 有 到过 中断 .

她一言不发地再次拉紧了绳子，然后开始做刚才被打断的动作。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [misˈteɪk] [ˈfaːləʊd] [misˈteɪk]
But her thoughts were not with the music , and mistake followed mistake
但 她 想法 是 不是 和 这 音乐 , 和 错误 随后 错误
.
.
.

但她的心思并不在音乐上，错误接踵而至。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] .
” **What are you doing ? ” said the organist .**
” 什么 是 你 正在做 ? ” 说 这 管风琴师 .

“你在做什么？”管风琴师问道。

“ [jʊə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi][bɪˈɡæn] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
” **You're worse than you were when we began five years ago .**
” 你是 更糟 比 你 是 什么时候 我们 开始 五 年 前 .

“你现在的情况比五年前我们刚开始合作时还要糟糕。”

[ɪts] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] , [tuː] .
It's mere waste of time for you to go on , and for me , too .
它是 仅仅 浪费 的 时间 为了 你 到 去 在 , 和 为了 我 , 也 .

你继续下去纯粹是浪费时间，对我来说也是如此。

“ [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] ,
” **Then he saw that she was crying in the bitterness of vexation ,**
” 然后 他 锯 那 她 曾是 哭泣 在 这 苦味 的 烦恼 ,

“然后他看到她因恼怒而哭泣，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] - [stuːl] [wɪˈðəʊt] [ˈɡetɪŋ] [ʌp] .
and swung round on his music - stool without getting up .
和 摇摆 圆形的 在 他的 音乐 - 凳子 没有 获得 向上 .

他坐在音乐凳上，没有起身，就转了个圈。

“ [ɑːnstɪs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] .
” **Anstice , I didn't mean it , dear .**
” 安斯蒂斯 , 我 没有 意思是 它 , 亲爱的 .

“安斯蒂斯，亲爱的，我不是那个意思。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] .
I didn't mean to be such a brute .
我 没有 意思是 到 是 这样的 一个 蛮力 .

我并非有意如此粗鲁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] [wel] — [wel] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , [waɪ] ,
You are getting on well — well ; and as for wasting my time , why ,
你 是 获得 在 出色地 — 出色地 ; 和 作为 为了 浪费 我的 时间 , 为什么 ,

你做得很好——很好；至于浪费我的时间，为什么？

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [nɔːr] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪkˈsept] [juː; jʊ] ,
I haven't got anything to do , nor anyone to teach except you ,
我 还没有 得到 任何事物 到 做 , 也不 任何人 到 教 除了 你 ,

除了你，我既没事可做，也没人可教。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [sleɪv] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] , [tu:] ,
and you know I would slave all day and all night , too ,
和 你 知道 我 会 奴隶 全部 天 和 全部 夜晚 , 也 ,
你知道我也会日夜不停地辛勤工作。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈpleʒər] [baɪ][aɪ ˈti:] .
if I could give you any pleasure by it .
如果 我 可以 给 你 任何 乐趣 经过 它 :
如果我能因此给你带来任何快乐的话。

[dəʊnt][kraɪ] .
Don't cry .
不 哭 :
别哭。

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] ?
Why are you crying ?
为什么 是 你 哭泣 ?
你为什么哭?

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **She laid the violin on the table ,**
" 她 铺设 这 小提琴 在 这 桌子 ,
她把小提琴放在桌子上,

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [rʌʃ] - [ˈbɒtəmd] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwestreɪ] [hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt]
and sitting down in that rush - bottomed chair in which Westray had sat the night
和 坐着 向下 在 那 匆忙 - 底部 椅子 在 哪个 韦斯特雷 有 卫星 这 夜晚
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,
然后, 他坐到了韦斯特雷昨晚坐过的那张草席椅面上。

[pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
put her head between her hands and burst into tears .
放 她 头 之间 她 双手 和 爆裂 进入 眼泪 :
她双手抱头, 嚎陶大哭起来。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈsɒbz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌŋkənˈtrəʊld] [ˌvɔɪs] — " [oʊ] ,
" **Oh , " she said between her sobs in a strange and uncontrolled voice — " oh ,**
" 哦 , " 她 说 之间 她 啜泣 在 一个 奇怪的 和 不受控制 嗓音 — " 哦 ,
"哦,"她抽泣着, 用一种奇怪而无法控制的声音说道, "哦,

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] — [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I am so miserable — everything is so miserable .
我 是 所以 悲惨的 — 一切 是 所以 悲惨的 :
我好痛苦——一切都好痛苦。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈfa:ðɜ:z] [ˈdets] [na:t] [peɪd] , [na:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [bɪl] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
There are father's debts not paid , not even the undertaker's bill paid for his
那里 是 父亲的 债务 不是 有薪酬的 , 不是 甚至 这 殡仪馆的 账单 有薪酬的 为了 他的
[ˈfju:nərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,
父亲的债务尚未偿还, 甚至连丧葬费都没付清。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] [ænt] [ju:ˈfi:mjə] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɜ:rˈself] [tu:; tə]
and no money for anything , and poor Aunt Euphemia working herself to
和 不 钱 为了 任何事物 , 和 贫穷的 阿姨 尤菲米娅 在职的 她自己 到
[deθ] .
death .
死亡 :
她身无分文, 可怜的尤菲米娅阿姨累得快要累死了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]
And now she says she will have to sell the little things we have in the
和 现在 她 说道 她 将要 有 到 卖 这 小的 事物 我们 有 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
现在她说她不得不把家里那些零零碎碎的东西都卖掉。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈlɑːdʒər] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈdʒentlmənli]
and then when there is a chance of a decent lodger , a quiet , gentlemanly
和 然后 什么时候 那里 是 一个 机会 的 一个 体面的 房客 , 一个 安静的 , 绅士风度
[mæn] ,
man ,
男人 ,
然后, 当有机会找到一位合适的房客, 一位安静、有风度的男士时,

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][əˈbjuːs][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðiːz] [ruːd] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
you go and abuse him , and say these rude things to me , because he
你 去 和 虐待 他 , 和 说 这些 粗鲁的 事物 到 我 , 因为 他
[rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
rings the bell .
戒指 这 钟 .
你去辱骂他, 还对我讲这些粗鲁的话, 就因为他按了门铃。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ænt] [ɪz][aʊt] ?
How does he know aunt is out ?
如何 做 他 知道 阿姨 是 出去 ?
他怎么知道姑姑不在家?

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [let][em ˈiː] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] [wen] [ʃiːz] [ɪn] ?
how does he know she won't let me answer the bell when she's in ?
如何 做 他 知道 她 惯于 让 我 回答 这 钟 什么时候 她是 在 ?
他怎么知道她在家的时候不会让我去开门?

[ʌ; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][soʊ][sæd]
Of course , he thinks we have a servant , and then you make me so sad
的 课程 , 他 思考 我们 有 一个 仆人 , 和 然后 你 制作 我 所以 伤心
.
:
.
他当然以为我们家有佣人, 这样我就很难过了。

[aɪ] [ˈkudnt] [sliːp] [læst] [naɪt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
I couldn't sleep last night , because I knew you were drinking .
我 不能 睡觉 最后的 夜晚 , 因为 我 知道 你 是 喝 .
我昨晚没睡着, 因为我知道你在喝酒。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] [ˈpleɪŋ] [ˈtræʃi] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ɪkˈsept] [wen]
I heard you when we went to bed playing trashy things that you hate except when
我 听到 你 什么时候 我们 去 到 床 玩耍 垃圾 事物 那 你 恨 除了 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [jɔːrˈself] .
you are not yourself .
你 是 不是 你自己 .
我听到你上床睡觉时播放你讨厌的那些垃圾音乐, 除非你心情不好, 否则你不会听。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
It makes me ill to think that you have been with us all these years ,
它 制作 我 患病的 到 思考 那 你 有 到过 和 我们 全部 这些 年 ,
想到你和我们在一起这么多年, 我就觉得难受。

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .

and been so kind to me , and now are come to this .

和 到过 所以 种类 到 我 , 和 现在 是 来 到 这 .

他们一直对我那么好, 现在却落得如此下场。

[oʊ] , [du:][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] !

Oh , do not do it !

哦 , 做 不是 做 它 !

哦, 千万别这样做!

[ˈʊrli] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ˈretɪd] [ˈɪnʌf] , [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈædɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]

Surely we all are wretched enough , without your adding this to our

一定 我们 全部 是 可怜 足够的 , 没有 你的 添加 这 到 我们的

[ˈretʃɪdnəs] .

wretchedness .

悲惨 .

我们本来就够惨了, 你还要雪上加霜。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

" He got up from the stool and took her hand .

" 他 得到 向上 从 这 凳子 和 采取 她 手 .

他从凳子上站起来, 握住了她的手。

" [dəunt] , [ˈɑ:nstɪs] — [dəunt] !

" Don't , Anstice — don't !

" 不 , 安斯蒂斯 — 不 !

“别这样, 安斯蒂斯——别这样! ”

[aɪ] [broʊk] [maɪ'self][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ'self] [ə'gen] .

I broke myself of it before , and I will break myself again .

我 打破 我 的 它 前 , 和 我 将要 休息 我 再次 .

我以前就戒掉了这个习惯, 以后我还会再戒掉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðen] , [ænd; ənd][sent] [em 'i:][daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

It was a woman drove me to it then , and sent me down the hill ,

它 曾是 一个 女士 驾驶 我 到 它 然后 , 和 发送 我 向下 这 爬坡道 ,

当时是一个女人开车送我到那里, 然后把我送下山。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wʊd] [ker] [ˈweðər] [oʊld] -

and now I didn't know there was a living soul would care whether old Sharnall

和 现在 我 没有 知道 那里 曾是 一个 活的 灵魂 会 关心 无论 老的 -

[draɪŋk] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r][nɑ:t] .

drank himself to death or not .

喝 他自己 到 死亡 或者 不是 .

而现在我却不知道, 竟然还有人会在乎老沙纳尔是否会酗酒而死。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [keəd] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ]

If I could only think there was someone who cared ; if I could only think you

如果 我 可以 仅有的 思考 那里 曾是 某人 WHO 关心 ; 如果 我 可以 仅有的 思考 你

[keəd] . "

cared . "

关心 . "

如果我能想到有人关心我; 如果我能想到你关心我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ker] " — [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪt(ə)n] [fɪ:; fɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [oʊn]

" Of course I care " — and as she felt his hand tighten she drew her own

" 的 课程 我 关心 " — 和 作为 她 毛毡 他的 手 拧紧 她 画 她 自己的

[ˈlaɪtli] [əˈwei] — " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ker] — [pʊr] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] — [ɔ:r][fɪ:; fɪ] [wʊd] [ker] ,

lightly away — " of course we care — poor aunt and I — or she would care ,

轻轻 离开 — " 的 课程 我们 关心 — 贫穷的 阿姨 和 我 — 或者 她 会 关心 ,

“我当然关心”——当她感觉到他的手收紧时, 她轻轻地抽回了自己的手——“我们当然关心——可怜的姑妈和我——否则她也会关心的,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ges] .
if she knew , only she is so good she doesn't guess .
如果 她 知道 , 仅有的 她 是 所以 好的 她 不 猜测 .

即使她知道, 她也猜不到, 因为她太聪明了。

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈglæsɪz] [ˈteɪkən][ɪn][ˈæftər][jər; jər] [ˈsʌpər] .
I hate to see those horrid glasses taken in after your supper .
我 恨 到 看 那些 可怕的 眼镜 已采取 在 后 你的 晚餐 .

我真不想看到你晚饭后戴着那些难看的眼镜。

[aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈdɪfrənt] ,
It used to be so different ,
它 用过的 到 是 所以 不同的 ,

以前的情况截然不同,

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] - [ˈpæstərəl] - [ænd; ənd] - [lez] [əˈdjuːz] - [ˈgoʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] [haʊs]
and I loved to hear the ' Pastoral ' and ' Les Adieux ' going when the house
和 我 喜爱 到 听到 这 - 牧灵 - 和 - 莱斯 再见 - 去 什么时候 这 房子
[wʌz; wəz] [stɪl] .
was still .
曾是 仍然 .

当屋子里一片寂静时, 我喜欢听《田园曲》和《告别曲》。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][sæd] [wen] [ˈmænz] [ʌnˈhæpɪnəs] [veɪlz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
" **It is sad when man's unhappiness veils from him the smiling face of nature .**
" 它 是 伤心 什么时候 男人的 不快乐 面纱 从 他 这 微笑 脸 的 自然 .

“当人类的不幸蒙蔽了他们的双眼, 使他们看不到大自然的笑脸时, 这真是一件令人悲伤的事。”

[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] .
The promise of the early morning was maintained .
这 承诺 的 这 早期的 早晨 曾是 维持 .

清晨的美好预兆得以实现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第3/20页

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'lu:s(ə)nt] [blu:] , ['brookən][wɪð; wɪθ] ['aɪləndz][ænd; ənd]['kɑ:ntənənts][ʌv; əv]
The sky was of a translucent blue , broken with islands and continents of
这 天空 曾是 的 一个 半透明 蓝色的 , 破碎的 和 岛屿 和 各大洲 的
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

天空呈半透明的蓝色, 点缀着朵朵云朵, 宛如一座座岛屿和大陆。

['dæzliŋ] [waɪt] [laɪk]['kɑ:t(ə)n] - [wʊl] .
dazzling white like cotton - wool .
耀眼的 白色的 喜欢 棉布 - 羊毛 .

洁白如棉絮。

[ə; eɪ][sɔ:ft] , [wɔ:rm] [bri:z] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][west] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] ['merəli] [ɪn] ['evri] ['gɑ:rdn]
A soft , warm breeze blew from the west , the birds sang merrily in every garden
一个 柔软的 , 温暖的 微风 吹 从 这 西方 , 这 鸟类 唱 兴高采烈地 在 每一个 花园
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

西风轻拂, 温暖和煦, 花园里的每丛灌木中, 鸟儿都欢快地歌唱。

[ænd; ənd] [kʌlɜ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['ga:dnz] ,
and Cullerne was a town of gardens ,
和 库勒恩 曾是 一个 镇 的 花园 ,

库勒恩是一座花园小镇,

[wer] [men][kʊd; kəd][sit] [i:tʃ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪn][ænd; ənd][fig] - [tri:] .
where men could sit each under his own vine and fig - tree .
在哪里 男人 可以 坐 每个 在下面 他的 自己的 藤 和 如图 - 树 .

男人们可以各自坐在自己的葡萄树和无花果树下。

[ðə; ði] [bi:z] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][haɪvz] ,
The bees issued forth from their hives ,
这 蜜蜂 发布 前进 从 他们的 麻疹 ,

蜜蜂从蜂巢中飞了出来,

[ænd; ənd] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪri] [drouniŋ] ['kɔ:rəs] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - ['berɪz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][wɔ:l]
and hummed with cheery droning chorus in the ivy - berries that covered the wall
和 哼唱 和 欢快的 无人机 合唱 在 这 常春藤 - 浆果 那 涵盖 这 墙
- [tɑ:ps][wɪð; wɪθ] [di:p] ['pɜ:rp(ə)] .
- tops with deep purple .
- 最高额 和 深的 紫色的 .

墙顶上覆盖着深紫色常春藤浆果, 它们发出欢快的嗡嗡声。

[ðə; ði][oʊld] [veɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][seɪnt] - ['taʊər] [ʃaʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
The old vanes on the corner pinnacles of Saint Sepulchre's tower shone as if they
这 老的 叶片 在 这 角落 巅峰 的 圣 - 塔 闪耀 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ri:'gɪlt] .
had been regilt .
有 到过 镀金 .

圣墓教堂塔楼角落尖顶上的古老风向标闪闪发光, 仿佛重新镀了金一样。

[gret] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [plʌvəz] [flu:] ['wi:lɪŋ] ['oʊvər] [kʌlɜ:n] [mɑ:rʃ] ,
Great flocks of plovers flew wheeling over Cullerne marsh ,
伟大的 羊群 的 鸻 飞翔 惠灵 超过 库勒恩 沼泽 ,

大群鸻鸟在库勒恩沼泽上空盘旋飞翔,

[ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ['sɪlvə] [gli:m] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ['sʌd(ə)nli]
and flashed with a blinking silver gleam as they changed their course suddenly
和 闪光灯 和 一个 眨眼 银 闪耀 作为 他们 已更改 他们的 课程 突然
.
:
.

它们突然改变航向，闪烁着银光。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] [ru:m] [fel] [ə; eɪ] [jæft] [ʌv; əv]['ɡoʊldən]
Even through the open window of the organist's room fell a shaft of golden
甚至 通过 这 打开 窗户 的 这 管风琴演奏家的 房间 跌倒 一个 轴 的 金的
['sʌnlaɪt] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['pi:əni:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ,
sunlight that lit up the peonies of the faded ,
阳光 那 点燃向上 这 牡丹 的 这 褪色 ,
即使透过管风琴师房间敞开的窗户，一束金色的阳光也洒了进来，照亮了凋零的牡丹花。

[ˈθredber] ['kɑ:rpɪt] .
threadbare carpet .
破旧的 地毯 .

地毯已经破旧不堪。

[bʌt; bət][ɪn'saɪd] [bi:t] [tu:] [pɔr] ['hju:mən] ['hɑ:rts] , [wʌn] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][wʌn] ['hoʊpləs] ,
But inside beat two poor human hearts , one unhappy and one hopeless ,
但 里面 打 二 贫穷的 人类 心 , 一 不开心 和 一 绝望 ,
但他的内心却跳动着两颗可怜的人心，一颗不快乐，一颗绝望。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [veɪnz] , [ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] ['aɪvi] - ['berɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['plʌvəz]
and saw nothing of the gold vanes , or the purple ivy - berries , or the plovers
和 锯 没有什么 的 这 金子 叶片 , 或者 这 紫色的 常春藤 - 浆果 , 或者 这 鸽
, [ɔ:r][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
, or the sunlight ,
, 或者 这 阳光 ,

他什么也没看到金色的风向标、紫色的常春藤浆果、鸽子或阳光。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ɔ:r][ðə; ði] [bi:z] .
and heard nothing of the birds or the bees .
和 听到 没有什么 的 这 鸟类 或者 这 蜜蜂 .

既没听到鸟鸣，也没听到蜜蜂的叫声。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] , [ðəʊ] [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [ɪnθu:zi'æstɪkli]
“ Yes , I will give it up , ” said the organist , though not quite so enthusiastically
” 是的 , 我 将要 给 它 向上 , ” 说 这 管风琴师 , 尽管 不是 相当 所以 踊跃
[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;
as before ;
作为 前 ;

“是的，我会放弃的，”管风琴师说道，虽然语气不如以前那么热情了；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [mu:vɪd] ['kloʊzər][tu; tə] [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] , [ʃi; ʃi][ɡɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m]
and as he moved closer to Anastasia Joliffe , she got up and left the room
和 作为 他 已搬 更近 到 阿纳斯塔西娅 乔利夫 , 她 得到 向上 和 左边 这 房间
,
.
,

当她靠近阿纳斯塔西娅·乔利夫时，她起身离开了房间。

[ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [went] [aʊt] .
laughing as she went out .
笑 作为 她 去 出去 .

她笑着走出了家门。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [pə'tetoʒ] [pi:ld] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
“ **I must get the potatoes peeled , or you will have none for dinner .**
“ 我 必须 得到 这 土豆 去皮 , 或者 你 将要 有 没有任何 为了 晚餐 .
“我得把土豆削皮, 不然你们晚饭就没土豆吃了。”

“ [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [əˈflɪktɪd] [ˈni:ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:vərti] [nɔ:r][eɪdʒ] ,
“ **Mr Westray , being afflicted neither with poverty nor age ,**
“ 先生 韦斯特雷 , 存在 受苦的 两者都不 和 贫困 也不 年龄 ,
“韦斯特雷先生既不贫穷也不年老,

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [ˈkɔ:nfɪdəns] [bəuθ][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn]
but having a good digestion and entire confidence both in himself and in
但 拥有 一个 好的 消化 和 全部的 信心 两个都 在 他自己 和 在
[hɪz; ɪz][ˈpra:spekts] ,
his prospects ,
他的 前景 ,
但他拥有良好的消化能力, 并且对自己和自己的前景充满信心。

[kʊd; kəd] [ˈfʊli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
could fully enjoy the beauty of the day .
可以 完全 享受 这 美丽 的 这 天 .
可以尽情享受美好的一天。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
He walked this morning as a child of the light ,
他 步行 这 早晨 作为 一个 孩子 的 这 光 ,
今天早上他像光明之子一样行走,

[fə'seɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:vɪəs] [bæk] - [weɪz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
forsaking the devious back - ways through which the organist had led him on the
放弃 这 狡猾的 后退 - 方式 通过 哪个 这 管风琴师 有 引领 他 在 这
[ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
previous night ,
以前的 夜晚 ,
他放弃了昨晚管风琴师引他走过的那些曲折的小路,

[ænd; ənd] [ˈtʃu:zɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [stri:t]s [ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and choosing the main streets on his road to the church .
和 选择 这 主要的 街道 在 他的 路 到 这 教会 .
并选择了通往教堂的主要街道。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He received this time a different impression of the town .
他 已收到 这 时间 一个 不同的 印象 的 这 镇 .
这一次, 他对这座小镇有了不同的印象。

[ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn][hæd; həd] [wɔ:ʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [ˈroʊdweɪ] ,
The heavy rain had washed the pavements and roadway ,
这 重的 雨 有 洗过 这 人行道 和 道路 ,
暴雨冲刷了人行道和公路。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈskwer] [hi:; hi][wɔz; wəz] [ˈstrʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as he entered the Market Square he was struck with the
和 作为 他 进入 这 市场 正方形 他 曾是 击 和 这
[ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:spekt] ,
cheerfulness of the prospect ,
愉悦 的 这 前景 ,
当他走进集市广场时, 眼前的景象让他感到无比振奋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [pra:ˈsperəti] [wɪtʃ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
and with the air of quiet prosperity which pervaded the place .
和 和 这 空气 的 安静的 繁荣 哪个 弥漫 这 地方 .
这里弥漫着一种宁静繁荣的气息。

[ɑ:n] [tu:] [saidz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
On two sides of the square the houses overhung the pavement ,
在 二 侧面 的 这 正方形 这 房屋 悬垂 这 路面 ,
广场两侧的房屋悬于人行道之上。

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [æn; ən][ɑ:r'keɪd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ɑ:n][skwɑ:t] [piləs] [ʌv; əv] [wɒd] .
and formed an arcade supported on squat pillars of wood .
和 形成 一个 拱廊 有 在 蹲 柱子 的 木头 .
并形成了一个由矮木柱支撑的拱廊。

[hɪr] [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] “ [ɪs'tæblɪʃmənts] , ” [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz]
Here were situated some of the best “ establishments , ” as their owners
这里 是 位于 一些 的 这 最好的 “ 机构 , ” 作为 他们的 所有者
[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] .
delighted to call them .
高兴极了 到 称呼 他们 .
这里坐落着一些最好的“场所”，正如它们的主人乐于称呼它们的那样。

['kʌstəns] , [ðə; ði]['groʊsər] ; [rouz] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['dreɪpəz] ,
Custance , the grocer ; Rose and Storey , the drapers ,
监护 , 这 杂货商 ; 玫瑰 和 层 , 这 窗帘 ,
杂货店老板库斯坦斯；布料商罗斯和斯托里

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['haʊzɪz] ,
who occupied the fronts of no less than three houses ,
WHO 占领 这 前线 的 不 较少的 比 三 房屋 ,
他们占据了至少三栋房屋的正面，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] “ [dɪ'pɑ:rtmənt] ” [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] “ [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə]
and had besides a “ department ” round the corner “ exclusively devoted to
和 有 除了 一个 “ 部门 ” 圆形的 这 角落 “ 只 奉献 到
[ˈteɪləɪŋ] ” ; ['lu:si] , [ðə; ði] ['bʊkselər] ,
tailoring ” ; Lucy , the bookseller ,
裁缝 ” ; 露西 , 这 书商 ,
此外，拐角处还有一个“专门从事裁缝服务的部门”；露西，那位书商，

[hu:] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [kʌlən] [ɪg'zæmɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] [ʌv; əv]['kænən]
who printed the Cullerne Examiner , and had published several of Canon
WHO 打印 这 库勒恩 考官 , 和 有 已发布 一些 的 佳能
- ['sə:mənz] ,
Parkyn's sermons ,
- 布道 ,
他曾印刷《库勒恩观察报》，并发表过帕金牧师的几篇布道词。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['trækteɪt] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] - [ɑ:n][ðə; ði] [mi:nz] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [kʌlən]
as well as a tractate by Dr Ennefer on the means adopted in Cullerne
作为 出色地 作为 一个 短文 经过 博士 - 在 这 方法 已采用 在 库勒恩
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['aʊtbreɪk] ;
for the suppression of cholera during the recent outbreak ;
为了 这 抑制 的 霍乱 期间 这 最近的 暴发 ;
还有恩内弗博士撰写的关于库勒恩在最近爆发的霍乱疫情期间所采取的抑制措施的论述；

['kælvɪn] , [ðə; ði] ['sædlər] ; [mɪs] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] ; [ænd; ənd][ˈpraɪər] , [ðə; ði] ['kemɪst] ,
Calvin , the saddler ; Miss Adcutt , of the toy - shop ; and Prior , the chemist ,
加尔文 , 这 马鞍匠 ; 错过 - , 的 这 玩具 - 店铺 ; 和 事先的 , 这 化学家 ,
[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][ˈpoʊstmæstər] .
who was also postmaster .
WHO 曾是 还 邮政局长 .
马鞍匠卡尔文；玩具店老板阿德卡特小姐；以及药剂师兼邮政局长普赖尔。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][saɪd][stʊd][ðə; ði] - [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːŋ][frʌnt]
In the middle of the third side stood the Blandamer Arms , with a long front
在这中间的这第三边站立这 - 武器 , 和一个长的正面
[ʌv; əv][bʌf] ,
of buff ,
的增幅 ,

第三面墙中央矗立着布兰达默武器店，店面正面是一排长长的浅黄色招牌。

[loʊ][griːn][blaɪndz] , [ænd; ənd][ˈwɪndəʊ] - [ˈsæʃɪz][greɪnd][tuː; tə][ˈɪmɪteɪt][oʊk] .
low green blinds , and window - sashes grained to imitate oak .
低的绿色的百叶窗 , 和 窗户 - 腰带 颗粒状 到 模拟 橡木 .

低矮的绿色百叶窗，以及仿橡木纹理的窗框。

[æt; ət][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][brɪfɔːr][ðə; ði][ɪn][wɜːr; wər][sʌm; səm][stoʊn][ˈmaʊntɪŋ][steps]
At the edge of the pavement before the inn were some stone mounting steps
在这边缘的这 路面 前 这 客栈 是 一些 石头 安装 步骤
 ,
 ,
 ,

客栈前的路面边缘有一些石砌台阶。

[ænd; ənd][baɪ][ðəm; ðəm][stʊd][ə; eɪ][tɔːl][waɪt][poʊl] ,
and by them stood a tall white pole ,
和 经过 他们 站立 一个 高的 白色的 极 ,

在它们旁边竖立着一根高高的白色杆子，

[ɑːn][wɪtʃ][swʌŋ][ðə; ði][griːn][ænd; ənd][ˈsɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnebjʊli][koʊt][ɪtˈself] .
on which swung the green and silver of the nebuly coat itself .
在 哪个 摇摆 这 绿色的 和 银 的 这 朦胧 外套 本身 .

其上摇曳着云雾缭绕的外套的绿色和银色。

[ɑːn][ˈiːðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrmz][ˈklʌstərd][ə; eɪ][fjuː][mɔːr][ˈmɑːdərn][ʃɑːps] , [wɪtʃ] ,
On either side of the Blandamer Arms clustered a few more modern shops , which ,
在 任何一个 边 的 这 - 武器 聚类 一个 很少 更多的 现代的 商店 , 哪个 ,
[pəˈzeɪŋ][noʊ][ɑːrˈkeɪd] ,
possessing no arcade ,
拥有 不 拱廊 ,

布兰达默武器店两侧聚集着几家比较现代的商店，这些商店没有拱廊，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˈɔːnɪŋz][ʌv; əv][braʊn][stʌf][wɪð; wɪθ][red][ˈstraɪps] .
had to be content with awnings of brown stuff with red stripes .
有 到 是 内容 和 遮阳篷 的 棕色的 东西 和 红色的 条纹 .

只能凑合用棕色布料做的、带有红色条纹的遮阳篷。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðɪːz][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ˈbɪznəs][wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈmɪstər][ˈdʒɒlɪf] , [ðə; ði][pɔːrk] - [ˈbʊtʃər]
One of these places of business was occupied by Mr Joliffe , the pork - butcher
一 的 这些 地方 的 商业 曾是 占领 经过 先生 乔利夫 , 这 猪肉 - 屠夫
 .
 :
 .

其中一家店铺的主人是猪肉屠夫乔利夫先生。

[hiː; hi][ˈgriːtɪd][ˈwestreɪ][θruː][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ] .
He greeted Westray through the open window .
他 问候 韦斯特雷 通过 这 打开 窗户 .

他透过敞开的窗户向韦斯特雷打招呼。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **Good - morning** .
” 好的 - 早晨 .

“早上好。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜ:r k] [br'taɪmz] , [aɪ] [si:] ,
About your work betimes , I see ,
关于 你的 工作 早点 , 我 看 ,

我明白了，你的工作进展很快。

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:rkitekt] ['kærid] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" pointing to the roll of drawings which the architect carried under his arm .
" 指向 到 这 卷 的 图画 哪个 这 建筑师 携带 在下面 他的 手臂 .
"他指着建筑师腋下夹着的一卷图纸。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ,
" It is a great privilege , this restoration to which you are called ,
" 它 是 一个 伟大的 特权 , 这 恢复 到 哪个 你 是 称为 ,
"你们蒙召参与这项复兴工作，这是莫大的荣幸，

" [ænd; ənd] [hɪr] [hi; hi] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊ] -
" and here he shifted a chop into a more attractive position on the show -
" 和 这里 他 转移 一个 劈 进入 一个 更多的 吸引人的 位置 在 这 展示 -
[bɔ:rd] — " [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['blesɪŋ] [wɪl] [ə'tend] [jʊr; jər] [ˈefərts] .
board — " and I trust blessing will attend your efforts .
木板 — " 和 我 相信 祝福 将要 出席 你的 努力 .
"然后他把一道菜移到了展示板上更吸引人的位置——“我相信祝福会伴随你的努力。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [mɪd]
I often manage to snatch a few minutes from the whirl of business about mid
我 经常 管理 到 抢夺 一个 很少 分钟 从 这 旋转 的 商业 关于 中
- [deɪ] [maɪ'self] ,
- day myself ,
- 天 我 ,

我本人也经常在中午时分，从繁忙的工作中抽出几分钟时间。

[ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət][ˌmedɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and seek a little quiet meditation in the church .
和 寻找 一个 小的 安静的 冥想 在 这 教会 .
在教堂里进行片刻安静的冥想。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðər; ðər] [ðen] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [help] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
If you are there then , I shall be glad to give you any help in my power .
如果 你 是 那里 然后 , 我 将 是 高兴的 到 给 你 任何 帮助 在 我的 力量 .
如果你那时在那里，我将很乐意尽我所能帮助你。

[ˈmi:nwaɪl] , [wi:; wi][mʌst; məst][bəʊθ][bi:; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['du:tɪz] .
Meanwhile , we must both be busy with our own duties .
同时 , 我们 必须 两个都 是 忙碌的 和 我们的 自己的 职责 .
与此同时，我们俩都必须忙于各自的工作。

" [hi; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔ:sɪdʒ] - [məʃɪ:n] ,
" He began to turn the handle of a sausage - machine ,
" 他 开始 到 转动 这 处理 的 一个 香肠 - 机器 ,
他开始转动香肠机的把手，

[ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paɪəs] [wɜ:rdz] ,
and Westray was glad to be quit of his pious words ,
和 韦斯特雷 曾是 高兴的 到 是 辞职 的 他的 虔诚的 字 ,
韦斯特雷很高兴终于摆脱了那些冠冕堂皇的言辞。

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] ['peɪtrənɪdʒ] .
and still more of his insufferable patronage .
和 仍然 更多的 的 他的 令人难以忍受的 赞助 .
以及他那令人难以忍受的庇护。

[ˈtʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [tʃɜːrtʃ] , [wɪt] [feɪst] [ðə; ði] [skwer] , [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [ˈʃædəʊ] ,
The north side of Cullerne Church , which faced the square , was still in shadow ,
这 北 边 的 库勒恩 教会 , 哪个 面对 这 正方形 , 曾是 仍然 在 阴影 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

库勒恩教堂面向广场的北面仍然笼罩在阴影中，但是

[æz; əz] [ˈwɛstreɪ] [stept] [ɪnˈsaɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ]
as Westray stepped inside , he found the sunshine pouring through the south
作为 韦斯特雷 步 里面 , 他 成立 这 阳光 浇注 通过 这 南
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

韦斯特雷走进屋内，发现阳光透过南窗倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][moʊst] [ˈmeləʊ] [laɪt] .
and the whole building bathed in a flood of most mellow light .
和 这 所有的 建筑 洗澡 在 一个 洪水 的 最多 醇厚 光 .

整栋建筑沐浴在柔和的光线中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmeni] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈseplkər] ,
There are in England many churches larger than that of Saint Sepulchre ,
那里 是 在 英格兰 许多 教堂 更大的 比 那 的 圣 坟墓 ,

英国有很多教堂比圣墓教堂更大。

[ænd; ənd] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] ,
and fault has been found with its proportions ,
和 过错 有 到过 成立 和 它是 比例 ,

人们发现它的比例存在问题。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kənˈventʃuəl] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz] .
because the roof is lower than in some other conventual buildings of its size .
因为 这 屋顶 是 降低 比 在 一些 其他 会议 建筑物 的 它是 尺寸 .

因为它的屋顶比一些同等规模的其他修道院建筑要低。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,
Yet , for all this ,
然而 , 为了 全部 这 ,

然而，尽管如此，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈweðər] [ˈɑːrkitektʃər] [hæz; həz][ˈevər] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kɑːmpəˈziʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈtruːli]
it is doubtful whether architecture has ever produced a composition more truly
它 是 疑 无论 建筑学 有 曾经 生产 一个 作品 更多的 真的
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .
dignified and imposing .
凝重 和 气势磅礴 .

建筑史上是否曾出现过比这更庄严、更气势恢宏的作品，令人怀疑。

[ðə; ði] [neɪv] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] [baɪ] [ˈwɔːltər] [lə] [bek][ɪn] - ,
The nave was begun by Walter Le Bec in 1135 ,
这 中殿 曾是 开始 经过 沃尔特 乐 贝克 在 - ,

中殿始建于1135年，由沃尔特·勒贝克建造。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [æn; ən][ɑːrˈkeɪd] [ʌv; əv] [loʊ] , [raʊnd] - [ˈhedɪd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .
and has on either side an arcade of low , round - headed arches .
和 有 在 任何一个 边 一个 拱廊 的 低的 , 圆形的 - 标题 拱门 .

两侧是一排低矮的圆拱。

[ði:z] [ˈɑ:rtjəz, ˈɑ:rtjɪz][ɑ:r; əɾ][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][səˈlɪndrɪk(ə)l] [ˈpɪləs] , [wɪt] [hæv; həv]
These arches are divided from one another by cylindrical pillars , which have
这些 拱门 是 分割 从 一 其他 经过 圆柱体 柱子 , 哪个 有
[noʊ] [ɪnˈsaɪzd] [ɔ:rnəmenˈteɪ](ə)n] ,
no incised ornamentation ,
不 切开 装饰 ,
这些拱门之间由圆柱形柱子隔开, 柱子上没有任何雕刻装饰。

[æz; əz][æt; ət] [ˈdʒ:rəm] [ɔ:r] [ˈwɔ:lθəm] [ɔ:r] [ˈlɪndɪsfʌn] , [nɔ:r][ɑ:r; əɾ] [mæskt] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rpənˈdɪkjələr]
as at Durham or Waltham or Lindisfarne , nor are masked with Perpendicular
作为 在 达勒姆 或者 沃尔瑟姆 或者 林迪斯法恩 , 也不 是 戴面具 和 垂直
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
如同达勒姆、沃尔瑟姆或林迪斯法恩那样, 也没有被垂直式雕刻所掩盖。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ˈwɪntɪstər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˈkwaiər][ʌv; əv] [ˈglɑ:stər] ,
as in the nave of Winchester or in the choir of Gloucester ,
作为 在 这 中殿 的 温彻斯特 或者 在这 唱诗班 的 格洛斯特 ,
例如温彻斯特教堂的中殿或格洛斯特教堂的唱诗班席位,

[bʌt; bət][rɪˈlaɪ][fɔ:r; fər] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [sɪˈvɪr] [ˈpleɪnnəs] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [daɪˈæmɪtər] .
but rely for effect on severe plainness and great diameter .
但 依靠 为了 影响 在 严重 朴素 和 伟大的 直径 .
但其效果依赖于极高的平坦度和较大的直径。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][ɪz] [si:n] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈkævərnəs] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈfɔ:riəm] ,
Above them is seen the dark and cavernous depth of the triforium ,
多于 他们 是 已见 这 黑暗的 和 洞穴状的 深度 的 这 三茂铁 ,
在他们上方可以看到三层廊道幽暗深邃的洞穴。

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [jet] [ðə; ði] [ˈklɪrstɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈfri:kwənt] [ˈoʊpənɪŋz] .
and higher yet the clerestory with minute and infrequent openings .
和 更高 然而 这 高侧窗 和 分钟 和 不频繁 开口 .
更高处是采光窗, 上面有细小且不常出现的开口。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [bru:dz] [ə; eɪ] [stoʊn] [vɔ:lt] , [dɪˈvaɪdɪd] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [daɪˈæɡənəli] [baɪ][ðə; ði][ˈfevrən,ˈfevrɑ:n] -
Over all broods a stone vault , divided across and diagonally by the chevron -
超过 全部 幼崽 一个 石头 金库 , 分割 穿过 和 对角线 经过 这 人字形 -
[ˈmouldɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈvɔ:ltɪŋ] - [rɪbz] .
mouldings of heavy vaulting - ribs .
模具 的 重的 拱形 - 肋骨 .
整个建筑上方是石拱顶, 拱顶由厚重的拱肋人字形线条横向和斜向分割。

[ˈwestreɪ] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Westray sat down near the door ,
韦斯特雷 卫星 向下 靠近 这 门 ,
韦斯特雷在门口附近坐了下来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
and was so engrossed in the study of the building and in the strange
和 曾是 所以 全神贯注 在 这 学习 的 这 建筑 和 在 这 奇怪的
[pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:fts] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈstoʊnwɜ:rk] ,
play of the shafts of sunlight across the massive stonework ,
玩 的 这 轴 的 阳光 穿过 这 大量的 石方 ,
他全神贯注地研究这座建筑, 以及阳光照射在巨大的石墙上所产生的奇特景象。

[ðæt] [hæf][æen; ən] [ˈaʊər] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ˈroʊz] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] .
that half an hour passed before he rose to walk up the church .
那 一半 一个 小时 通过了 前 他 玫瑰 到 走 向上 这 教会 .
半小时后, 他才起身走向教堂。

[ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ˈstoʊn] [ˈskriːn] [ˈseprəts] [ðə; ði][ˈkwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] , [ˈmeɪkɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
A solid stone screen separates the choir from the nave , making , as it
一个 坚硬的 石头 屏幕 分离 这 唱诗班 从 这 中殿 , 制作 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

一道坚固的石屏将唱诗班席位与中殿隔开，仿佛.....

[tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈwestreɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
two churches out of one ; but as Westray opened the doors between them ,
二 教堂 出去 的 一 ; 但 作为 韦斯特雷 打开 这 门 之间 他们 ,
两座教堂合二为一；但当韦斯特雷打开它们之间的大门时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [fɔːr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
he heard four voices calling to him , and , looking up ,
他 听到 四 声音 呼叫 到 他 , 和 , 寻找 向上 ,
他听到四个声音在叫他，于是抬头望去，

[sɔː] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈtəʊər] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .
saw above his head the four tower arches .
锯 多于 他的 头 这 四 塔 拱门 .
他看到头顶上方有四座塔拱。

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ **The arch never sleeps ,** ” **cried one** .
“ 这 拱 绝不 睡觉 , ” 哭 一 .
“拱门永不眠！”有人喊道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑːn][juː ˈes][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , ” [ˈænsər]
“ **They have bound on us a burden too heavy to be borne ,** ” **answered**
“ 他们 有 边界 在 我们 一个 负担 也 重的 到 是 出生 , ” 回答
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

“他们给我们加了我们无法承受的重担，”另一个人回答道。

“ [wiː; wi] [ˈnevər] [sliːp] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪˈfreɪn]
“ **We never sleep ,** ” **said the third ; and the fourth returned to the old refrain**
“ 我们 绝不 睡觉 , ” 说 这 第三 ; 和 这 第四 返回 到 这 老的 避免
,
.
,
“我们从不睡觉，”第三个人说道；第四个人又重复起了那句老话。

“ [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] , [ˈnevər] [sliːps] .
“ **The arch never sleeps , never sleeps** .
“ 这 拱 绝不 睡觉 , 绝不 睡觉 .
“拱门永不眠，永不眠。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [stiɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər]
“ **As he considered them in the daylight , he wondered still more at their**
“ 作为 他 经过考虑的 他们 在 这 日光 , 他 想知道 仍然 更多的 在 他们的
[bredθ] [ænd; ənd] [ˈslendərnəs] ,
breadth and slenderness ,
宽度 和 苗条 ,
“当他在日光下仔细端详它们时，他更加惊叹于它们的宽阔和纤细。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [səɪ'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was still more surprised that his Chief had made so light of the
和 曾是 仍然 更多的 惊讶 那 他的 首席 有 制成 所以 光 的 这
['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] .
settlement and of the ominous crack in the south wall .
沉降 和 的 这 不祥的 裂缝 在 这 南 墙 .
更令他惊讶的是，他的首领竟然对这处定居点和南墙上那道不祥的裂缝如此轻描淡写。

[ðə; ði]['kwaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪv] , [ɔːr'neɪt] ['ɜːrli]
The choir is a hundred and forty years later than the nave , ornate Early
这 唱诗班 是 一个 百 和 四十 年 之后 比 这 中殿 , 华丽 早期的
['ɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
唱诗班席位比中殿晚建一百四十年，是装饰华丽的早期英国哥特式建筑风格。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['lænsɪt] - ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [hʊd] - ['məʊldɪŋz] [gruːp] ['ɪntuː]
with a multiplication of lancet - windows which rich hood - mouldings group into
和 一个 乘法 的 柳叶刀 - 视窗 哪个 富有的 兜帽 - 模具 团体 进入
[tuːz] [ænd; ənd] [θɹiːz] ,
twos and threes ,
二 和 三 ,
大量尖拱窗，其华丽的窗楣装饰以两三组为一组。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ɪntuː]['sev(ə)n] .
and at the east end into seven .
和 在 这 东方 结尾 进入 七 .
东端分成七段。
[hɪr] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːmərəb(ə)] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][daːrk] - [greɪ] ['pəːbek] ['mɑːrb(ə)] , [ɪ'læbəɪət] ['kæpɪtəlz] , ['diːpli]
Here are innumerable shafts of dark - grey purbeck marble , elaborate capitals , deeply
这里 是 无数 轴 的 黑暗的 - 灰色的 珀贝克 大理石 , 精心制作的 首都 , 深
[ʌndər'kʌt] ['fəʊliɪdʒ] ,
undercut foliage ,
底切 叶子 ,
这里有无数根深灰色珀贝克大理石柱，精美的柱头，以及深切的叶饰。

[ænd; ənd] [brɔːd] - [wɪŋd] ['eɪndʒəlz] ['berɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ʃɑːfts] [ɑːn] [wɪtʃ] [rests][ðə; ði] ['ʃɑːrpli]
and broad - winged angels bearing up the vaulting shafts on which rests the sharply
和 广阔 - 有翅膀的 天使 轴承 向上 这 拱形 轴 在 哪个 休息 这 尖锐地
- ['pɔɪntɪd] [ruːf] .
- pointed roof .
- 尖 屋顶 .
还有长着宽大翅膀的天使托举着拱形柱，尖顶屋顶就安放在这些柱子上。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [wɜːr; wər][æmplɪ] [sɜːrvd] [baɪ] [ðɪs] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
The spiritual needs of Cullerne were amply served by this portion of the church
这 精神 需求 的 库勒恩 是 充足的 服务 经过 这 部分 的 这 教会
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
单凭教会的这一部分，库勒恩的灵性需求就得到了充分满足。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [æt; ət][kɑːnfər'meɪ(ə)n][ɔːr][ɑːn] [mə'liʃə] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['nevər]
and , except at confirmations or on Militia Sunday , the congregation never
和 , 除了 在 确认 或者 在 民兵 星期日 , 这 会众 绝不
[oʊvə'fləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] .
overflowed into the nave .
溢出 进入 这 中殿 .
除了坚信礼或民兵主日之外，会众人数从未溢出到教堂中殿。

[ɔ:l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstər] [faʊnd] [ðer; ðər] [fʊl] [əˌkɑ:mə'deɪ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'di:d]
All who came to the minster found there full accommodation , and could indeed
全部 WHO 来了 到 这 部长 成立 那里 满的 住宿 , 和 可以 的确
[ˈwɜ:rɪp] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] ;
worship in much comfort ;
崇拜 在 很多 舒适 ;

凡是来到教堂的人，都能在那里找到合适的住处，并且可以非常舒适地进行礼拜；

[fɔ:r; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpɪd] [stɔ:lz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] ['æbət] - [ɪn] - [wɜ:r; wər]
for in front of the canopied stalls erected by Abbot Vinnicomb in 1530 were
为了 在 正面 的 这 有顶棚的 摊位 竖立 经过 方丈 - 在 - 是
[reɪndʒd] [lɔ:ŋ] ['rəʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pju:] ,
ranged long rows of pews ,
范围 长的 行 的 教堂长椅 ,

在维尼科姆修道院长于1530年建造的带顶棚的讲台前，排列着一排排长长的长椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [gri:n] [beɪz] [ænd; ənd] [bræs] [neɪlz] , [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈhæsək] ,
in which green baize and brass nails , cushions and hassocks ,
在 哪个 绿色的 台布 和 黄铜 指甲 , 靠垫 和 垫脚凳 ,
其中有绿色绒布和黄铜钉、靠垫和矮凳，

[ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [bɑ:ksɪz] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɒʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] .
and Prayer - Book boxes ministered to the devotion of the occupants .
和 祷告 - 书 盒子 服事 到 这 虔诚 的 这 居住者 .
祈祷书箱为居住者的虔诚祈祷提供了场所。

[ˈenɪbɑ:di] [hu:] [əs'paɪəd][tu:; tə][ˈsəʊʃ(ə)][ˈsteɪtəs; 'stætəs][ɪn] [ˌkʌlɜ:n] ['rentɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [pju:] ,
Anybody who aspired to social status in Cullerne rented one of these pews ,
任何人 WHO 渴望 到 社会的 地位 在 库勒恩 租来的 一 的 这些 教堂长椅 ,
在库勒恩，任何渴望提升社会地位的人都会租用这些长椅。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər]
but for as many as could not afford such luxury in their religion there
但 为了 作为 许多 作为 可以 不是 买得起 这样的 奢华 在 他们的 宗教 那里
[wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd] [ˈʌðər] [si:ts] [ʌv; əv] [di:l] ,
were provided other seats of deal ,
是 假如 其他 座位 的 交易 ,

但对于那些无法负担这种奢华宗教仪式的人来说，宗教组织还提供了其他礼拜场所。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [beɪz] [ɔ:r] [ˈhæsək] , [nɔ:r] ['eni] [ˈnʌmbərz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] , [bʌt; bət]
which had , indeed , no baize or hassocks , nor any numbers on the doors , but
哪个 有 , 的确 , 不 台布 或者 垫脚凳 , 也不 任何 数字 在 这 门 , 但
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

这些小屋确实没有绒布或矮凳，门上也没有门牌号，但它们却是.....

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪk'si:dɪŋli] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [kə'mʊdiəs] .
for all that , exceedingly appropriate and commodious .
为了 全部 那 , 非常 合适的 和 宽敞的 .
尽管如此，它仍然非常合适且方便。

[ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:lz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ['entərd] [ðə; ði]['kwaɪər] ,
The clerk was dusting the stalls as the architect entered the choir ,
这 职员 曾是 除尘 这 摊位 作为 这 建筑师 进入 这 唱诗班 ,
建筑师走进唱诗班席时，售票员正在擦拭座位上的灰尘。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [hɔ:k] [swu:p] [ɑ:n][ɪts] [ˈkwɑ:ri] .
and made for him at once as the hawk swoops on its quarry .
和 制成 为了 他 在 一次 作为 这 鹰 俯冲 在 它是 采石场 .
就像老鹰俯冲捕食猎物一样，他立刻向他扑去。

[ˈwestreɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ɪn'di:d] ,
Westray did not attempt to escape his fate , and hoped , indeed ,
韦斯特雷 做过 不是 试图 到 逃脱 他的 命运 , 和 希望 , 的确 ,
韦斯特雷并没有试图逃避他的命运, 事实上, 他抱有希望。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [gə'ru:lɪti] [hi:; hi] [maɪt] [gli:n] [sʌm; səm][fæktz][ʌv; əv] [ɪntrəst] [ə'baʊt]
that from the old man's garrulity he might glean some facts of interest about
那 从 这 老的 男人的 喋喋不休 他 可能 收集 一些 事实 的 兴趣 关于
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,
他希望从老人的喋喋不休中能了解到一些关于这座建筑的有趣信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .
which was to be the scene of his work for many months to come .
哪个 曾是 到 是 这 场景 的 他的 工作 为了 许多 几个月 到 来 :
在接下来的几个月里, 这里将成为他的工作场所。

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜ:rk] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
But the clerk preferred to talk of people rather than of things ,
但 这 职员 首选 到 讲话 的 人们 相当 比 的 事物 ,
但这位店员更喜欢谈论人, 而不是事物。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [baɪ] [ˈi:zi] [ˈsteɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ˈwestreɪ]
and the conversation drifted by easy stages to the family with whom Westray
和 这 对话 漂移 经过 简单的 阶段 到 这 家庭 和 谁 韦斯特雷
[hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .
had taken up his abode .
有 已采取 向上 他的 住所 :
谈话就这样轻松地过渡到了韦斯特雷居住的那家人。

[ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒɒlɪf] [ˈænsɛstri] ,
The doubt as to the Joliffe ancestry ,
这 怀疑 作为 到 这 乔利夫 祖先 ,
关于乔利夫家族血统的疑问,

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [kə'mendəbl] [ˈretɪsnz] ,
in the discussion of which Mr Sharnall had shown such commendable reticence ,
在 这 讨论 的 哪个 先生 - 有 所示 这样的 值得称赞 沉默寡言 ,
在讨论中, 沙纳尔先生表现出了令人称道的沉默,

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk] .
was not so sacred to the clerk .
曾是 不是 所以 神圣 到 这 职员 :
对办事员来说, 它并不那么神圣。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ɪn] [wer] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][hæd; həd] [fɪrd] [tu:; tə] [tred] ,
He rushed in where the organist had feared to tread ,
他 匆忙 在 在哪里 这 管风琴师 有 害怕 到 踏 ,
他冲进了管风琴师不敢涉足的地方,

[nɔ:r][dɪd] [ˈwestreɪ] [fi:l] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,
nor did Westray feel constrained to check him ,
也不 做过 韦斯特雷 感觉 受限 到 查看 他 ,
韦斯特雷也不觉得有必要去查查他。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [led][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] [kleɪmz] .
but rather led the talk to Martin Joliffe and his imaginary claims .
但 相当 引领 这 讲话 到 马丁 乔利夫 和 他的 假想 索赔 :
但却把话题引向了马丁·乔利夫及其虚构的主张。

“ [ɒ:] - [bles] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [klɜ:rk] ,
“ **Lor ' bless you ! ” said the clerk ,**
“ 洛尔 - 保佑 你 ！ ” 说 这 职员 ,
“愿上帝保佑你！”店员说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ma'self] [wen] ['mɑ:rtənz] ['mʌðər] [ʌnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,
“ **I was a little boy myself when Martin's mother runned away with the soldier ,**
“ 我 曾是 一个 小的 男生 我 什么时候 马丁的 母亲 跑 离开 和 这 士兵 ,
“马丁的母亲跟那个士兵私奔时，我还是个小男孩。”

[jet] [maɪnd] [wel] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɛvri; bɑ:di:z] [maʊθ] .
yet mind well how it was in everybody's mouth .
然而 头脑 出色地 如何 它 曾是 在 每个人的 嘴 .
但要记住它在每个人嘴里是什么味道。

[bʌt; bət] [fəʊks] [ɪn] [kʌlɜ:n] [laɪk] ['nɒvəltɪz] ; [ɪts] [ɔ:l] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [tʊ:k] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eɪnt]
But folks in Cullerne like novelties ; it's all old - world talk now , and there ain't
但 各位 在 库勒恩 喜欢 新奇 ; 它是全部 老的 - 世界 讲话 现在 , 和 那里 不是
[wʌn] [pər'hæps] ,
one perhaps ,
一 也许 ,
但库勒恩的人们喜欢新鲜事物；现在说的都是些老掉牙的话，也许根本没有这样的东西。

[bɪ'saɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] ['rektər] , [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [teɪl] .
beside me and Rector , could tell you that tale .
旁 我 和 校长 , 可以 告诉 你 那 故事 .
除了我和校长之外，谁也能告诉你这个故事。

[sə'faɪə] ['flænɜ:i] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['fɑ:rmər] ['dʒɒlɪf] ['mærid] [hɜ:r; həɹ] ,
Sophia Flannery her name was when Farmer Joliffe married her ,
索菲亚 弗兰纳里 她 姓名 曾是 什么时候 农民 乔利夫 已婚 她 ,
索菲娅·弗兰纳里，这是她嫁给乔利夫农夫时的名字。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] [wʌn] [nu:] .
and where he found her no one knew .
和 在哪里 他 成立 她 不 一 知道 .
没有人知道他是在哪里找到她的。

[hi:; hi] [lɪvd] [ʌp] [æt; ət] [wɪdkəm] [fɑ:rm] , [dɪd] ['maɪk(ə)l] ['dʒɒlɪf] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [lɪvd] [ə'fɔ:r]
He lived up at Wydcombe Farm , did Michael Joliffe , where his father lived afore
他 居住地 向上 在 威德科姆 农场 , 做过 迈克尔 乔利夫 , 在哪里 他的 父亲 居住地 之前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
迈克尔·乔利夫住在威德科姆农场，他父亲以前也住在那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
and a gay one he was ,
和 一个 同性恋 一 他 曾是 ,
而且他还是个同性恋。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['jeləʊ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blu:] ['weskət; 'weɪskəʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
and dressed in yellow breeches and a blue waistcoat all his time .
和 穿着 在 黄色的 马裤 和 一个 蓝色的 马甲 全部 他的 时间 .
他总是穿着黄色马裤和蓝色背心。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [geɪv] [aʊt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:] [kʌlɜ:n]
Well , one day he gave out he was to be married , and came into Cullerne
出色地 , 一 天 他 给予 出去 他 曾是 到 是 已婚 , 和 来了 进入 库勒恩
,
,
,
有一天，他突然透露自己即将结婚，然后就来到了库勒恩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'faɪə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrmz] ,
and there was Sophia waiting for him at the Blandamer Arms ,
和 那里 曾是 索菲亚 等待 为了 他 在 这 - 武器 ,
索菲亚在布兰达默武器旅馆等着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃɜːrtʃ] .
and they were married in this very church .
和 他们 是 已婚 在 这 非常 教会 .
他们就是在这座教堂举行了婚礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [ʊɔld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She had a three - year - old boy with her then , and put about she was
她 有 一个 三 - 年 - 老的 男生 和 她 然后 , 和 放 关于 她 曾是
[ə; eɪ] ['wɪdʊw] ,
a widow ,
一个 寡妇 ,
当时她带着一个三岁的儿子，并对外宣称自己是寡妇。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [[ʊʊ] [hɜːr; hər] ['mæɪdʒ] [laɪnz] [ɪf] [ʃiːd]
though there were many who thought she couldn't show her marriage lines if she'd
尽管 那里 是 许多 WHO 想法 她 不能 展示 她 婚姻 线条 如果 棚
[bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
been asked for them .
到过 问 为了 他们 .
尽管很多人认为，如果有人问起，她不可能露出自己的结婚纹。

[bʌt; bət] ['fɑːrmər] ['dʒɒlɪf] ['nevər] [æskt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] , [ɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
But p'raps Farmer Joliffe never asked to see ' em , or p'raps he knew all about it
但 或许 农民 乔利夫 绝不 问 到 看 - 呃 , 或者 或许 他 知道 全部 关于 它
.
:
.
但或许乔利夫农夫从未要求见他们，或者或许他早就知道这一切。

[ə; eɪ] [faɪn] [ʌp'stændɪŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər]
A fine upstanding woman she was , with a word and a laugh for
一个 美好的 正直 女士 她 曾是 , 和 一个 单词 和 一个 笑 为了
['evriwʌn] ,
everyone ,
每个人 ,
她是一位品行端正、和蔼可亲的女性，总能和每个人说句话、笑一笑。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [tʊɔld][em 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [br'saɪd]
as my father told me many a time ; and she had a bit of money beside
作为 我的 父亲 讲述 我 许多 一个 时间 ; 和 她 有 一个 少量 的 钱 旁
.
:
.
正如我父亲多次告诉我的那样；而且她当时也带了点钱。

['evri] ['kwɔːrtər] , [ʌp] [ʃiːd] [gʊʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [rents] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,
Every quarter , up she'd go to London town to collect her rents , so she said ,
每一个 四分之一 , 向上 棚 去 到 伦敦 镇 到 收集 她 租金 , 所以 她 说 ,
她说，每个季度她都要去伦敦城收房租。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiːd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][grænd] [nuː] [kloʊðz] .
and every time she'd come back with terrible grand new clothes .
和 每一个 时间 棚 来 后退 和 糟糕的 盛大 新的 衣服 .
每次她回来都会带回一些华丽但又难看的新衣服。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ðæt] [faɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
She dressed that fine , and had such a way with her ,
她 穿着 那 美好的 , 和 有 这样的 一个 方式 和 她 ,
她穿着打扮很讲究, 而且举止也很有魅力。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kwi:n] [ʌv; əv] [wɪdkəm] .
the people called her Queen of Wydcombe .
这 人们 称为 她 女王 的 威德科姆 .
人们称她为威德科姆女王。

[werˈevər] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Wherever she come from , she had a boarding - school education , and
无论 她 来 从 , 她 有 一个 登机 - 学校 教育 , 和
[kʊd; kəd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
could play and sing beautiful .
可以 玩 和 唱歌 美丽的 .
无论她来自哪里, 她都接受过寄宿学校教育, 而且能歌善舞。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvɪŋ] [wiː; wi] [lædz] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə] [wɪdkəm] ,
Many a time of a summer evening we lads would walk up to Wydcombe ,
许多 一个 时间 的 一个 夏天 晚上 我们 小伙子们 会 走 向上 到 威德科姆 ,
夏日傍晚, 我们这些小伙子常常会走到威德科姆去。

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [fens] [nɪr] [ðə; ði][faːrm] , [tuː; tə] [hɪr] [ˈsəʊfi] [ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and sit on the fence near the farm , to hear Sophy a - singing through the
和 坐 在 这 栅栏 靠近 这 农场 , 到 听到 索菲 一个 - 歌唱 通过 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .
然后坐在农场附近的栅栏上, 听索菲从敞开的窗户里唱歌。

[ʃiːd] [ə; eɪ] - , [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] [ˈpaʊər(ə)l] [lɔːŋ] [ˈsɒŋz] [əˈbaʊt] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd]
She'd a pianoforty , too , and would sing powerful long songs about captains and
棚 一个 - , 也 , 和 会 唱歌 强大的 长的 歌曲 关于 队长 和
- [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ˈhɑːrts] ,
moustachers and broken hearts ,
- 和 破碎的 心 ,
她也有一架四十英寸钢琴, 会唱一些气势磅礴的长歌, 歌词内容是关于船长、留着胡子的男士和破碎的心。

[tɪl] [ˈpi:p(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɪt][tuː; tə][kraɪ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
till people was nearly fit to cry over it .
直到 人们 曾是 几乎 合身 到 哭 超过 它 .
直到人们几乎为此哭泣。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈsɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪŋ] .
And when she wasn't singing she was painting .
和 什么时候 她 不是 歌唱 她 曾是 绘画 .
她不唱歌的时候就在画画。

[maɪ][oʊld] [ˈmɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈpeɪntɪd] ,
My old missis had a picture of flowers what she painted ,
我的 老的 太太 有 一个 图片 的 花朵 什么 她 绘 ,
我老太太有一幅她画的花卉画作,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [soʊld] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][faːrm] .
and there was a lot more sold when they had to give up the farm .
和 那里 曾是 一个 很多 更多的 卖 什么时候 他们 有 到 给 向上 这 农场 .
当他们不得不放弃农场时, 卖掉的房产就更多了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈwʊdnt] [pɑːrt][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
But Miss Joliffe wouldn't part with the biggest of ' em ,
但 错过 乔利夫 不会 部分 和 这 最大 的 - 呢 ,
但乔利夫小姐不愿割舍其中最大的那一个。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmeni] [wɒd] [hɑː] - [laɪkt] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈtiː] .
though there was many would ha ' liked to buy it .
尽管 那里 曾是 许多 会 哈 - 喜欢 到 买 它 .
虽然很多人都想买它。

[noʊ] , [iː; ji] [kep] - [ðæt] [wʌn] ,
No , she kep ' that one ,
不 , 她 保持 - 那 一 ,
不, 她留下了那一个。

[ænd; ənd][hæz; həz][aɪ ˈtiː][baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [soʊ][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔːrd] ,
and has it by her to this day — a picture so big as a signboard ,
和 有 它 经过 她 到 这 天 — 一个 图片 所以 大的 作为 一个 招牌 ,
她至今仍保存着这张照片——照片大得像个招牌。

[ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
all covered with flowers most beautiful . "
全部 涵盖 和 花朵 最多 美丽的 . "
到处都覆盖着最美丽的花朵。

" [jes] , [aɪv] [siːn] [ðæt] , " [ˈwestreɪ] [pʊt] [ɪn] ; " [ɪts] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [mɪs] - .
" Yes , I've seen that , " Westray put in ; " it's in my room at Miss Joliffe's .
" 是的 , 我已经 已见 那 , " 韦斯特雷 放 在 ; " 它是在 我的 房间 在 错过 - .
“是的, 我见过,”韦斯特雷插话道; “它在乔利夫小姐的房间里。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈʌɡlɪnəs] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [aɪ ˈtiː] ,
" He said nothing about its ugliness , or that he meant to banish it ,
" 他 说 没有什么 关于 它是 丑陋 , 或者 那 他 意思是 到 放逐 它 ,
“他只字未提它的丑陋, 也没说他打算驱逐它。”

[nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] [ˈnɛˌreɪtərz] [ɑːrˈtɪstɪk] [səˌseptəˈbɪlɪtɪz] ,
not wishing to wound the narrator's artistic susceptibilities ,
不是 祝 到 伤口 这 叙述者的 艺术 易感性 ,
不愿伤害叙述者的艺术敏感神经,

[ɔːr][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
or to interrupt a story which began to interest him in spite of himself .
或者 到 打断 一个 故事 哪个 开始 到 兴趣 他 在 尽管如此 的 他自己 .
或者打断一个他不由自主地开始感兴趣的故事。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,
" Well , to be sure ! " said the clerk ,
" 出色地 , 到 是 当然 ! " 说 这 职员 ,
“当然!”店员说道。

" [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [hæn] [ɪn][ðə; ði][best] [ˈpɑːrlər] [æt; ət] [wɪdkəm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ;
" it used to hang in the best parlour at Wydcombe over the sideboard ;
" 它 用过的 到 悬挂 在 这 最好的 客厅 在 威德科姆 超过 这 餐边柜 ;
“它以前挂在威德科姆最好的客厅的餐具柜上方;

[aɪ] - [ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I seed'n there when I was a boy ,
我 - 那里 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,
我小时候在那里长大。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [sprɪŋ] - [kliːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
and my mother was helping spring - clean up at the farm .
和 我的 母亲 曾是 帮助 春天 - 干净的 向上 在 这 农场 .
我母亲当时正在农场帮忙进行春季大扫除。

- [lʊk] , [tɑːm] , - [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [dɪd] - [iː] [ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ˈflaʊərz] ?
' Look , Tom , ' my mother said to me , ' did ' ee ever see such flowers ?
- 看 , 汤姆 , - 我的 母亲 说 到 我 , - 做过 - ee 曾经 看 这样的 花朵 ?
“汤姆, 你看,”我母亲对我说, “你见过这样的花吗?”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['kætərpɪlər] [ə; eɪ] - ['ɡoʊɪŋ] [tu; tə] [i:t] [ðem; ðəm] !
and such a pritty caterpillar a - going to eat them !
和 这样的 一个 漂亮 毛虫 一个 - 去 到 吃 他们 !

这么漂亮的小毛毛虫要来吃它们了！

- [ju; jə] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ɡri:n] ['kætərpɪlər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
' You mind , a green caterpillar down in the corner .
- 你 头脑 , 一个 绿色的 毛虫 向下 在 这 角落 .

你介意吗？角落里有一条绿色的毛毛虫。

" ['wɛstreɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜ:rk] [went] [ɑ:n] : "
" Westray nodded , and the clerk went on : "
" 韦斯特雷 点头 , 和 这 职员 去 在 : "

韦斯特雷点了点头，店员继续说道：“

- [wel] , ['mɪsɪz] ['dʒɒlɪf] , - [sez] [maɪ] ['mʌðər] [tu; tə] [sə'faɪə] ,
' Well , Mrs Joliffe , ' says my mother to Sophia ,
- 出色地 , 太太 乔利夫 , - 说道 我的 母亲 到 索菲亚 ,

“嗯，乔利夫太太，”我母亲对索菲娅说。

- [aɪ] ['nevər] [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] [tu; tə] [si:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
' I never want for to see a more beautiful picture than that .
- 我 绝不 想 为了 到 看 一个 更多的 美丽的 图片 比 那 .

“我再也看不到比这更美的画面了。”

- [ænd; ənd] [sə'faɪə] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [maɪ] ['mʌðər] [noʊd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['pɪktʃər] [wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:]
' And Sophia laughed , and said my mother know'd a good picture when she saw
- 和 索菲亚 笑了 , 和 说 我的 母亲 知道 一个 好的 图片 什么时候 她 锯
[wʌŋ] .
one .
— .

索菲娅笑着说，我妈妈一眼就能看出什么是好照片。

[sʌm; səm] [fəʊks] - [ʌd] [stænd] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ʃi; ʃi] [sed] , [ðæt] - [twɛrənt] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] ,
Some folks ' ud stand her out , she said , that ' tweren't worth much ,
一些 各位 - ud 站立 她 出去 , 她 说 , 那 - 二十 值得 很多 ,

她说，有些人让她觉得他们很特别，但这些人其实没什么价值。

[bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [nu:] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ['fɪftɪ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ɔ:r] [mɔ:r] [fɔ:rt] ['eni] [deɪ] [ʃi; ʃi]
but she knew she could get fifty or a hundred pound or more for't any day she
但 她 知道 她 可以 得到 五十 或者 一个 百 磅 或者 更多的 堡 任何 天 她
[laɪkt] [tu; tə] [sel] ,
liked to sell ,
喜欢 到 卖 ,

但她知道，无论哪天她想卖，都能卖到五十英镑、一百英镑甚至更多。

[ɪf] [ʃi; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)] .
if she took it to the right people .
如果 她 采取 它 到 这 正确的 人们 .

如果她把这件事交给了合适的人。

[ðen] [ʃi:d] [su:n] [hæv; həv] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [sed] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɔ:b] ;
Then she'd soon have the laugh of those that said it were only a daub ;
然后 棚 很快 有 这 笑 的 那些 那 说 它 是 仅有的 一个 涂抹 ;

之后，那些说这只是涂抹痕迹的人很快就会嘲笑她；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [læft] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ʃi; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
and with that she laughed herself , for she were always laughing and
和 和 那 她 笑了 她自己 , 为了 她 是 总是 笑 和
[ɔ:lweɪz] ['dʒɔ:li] .
always jolly .
总是 快乐的 .

说着说着，她自己 also 笑了，因为她总是笑嘻嘻的，总是很快乐。

“ [ˈmaɪk(ə)l] [wɜːr; wər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstræpɪŋ] [waɪf] ,
“ Michael were well pleased with his strapping wife ,
“ 迈克尔 是 出色地 高兴 和 他的 捆绑 妻子 ,
“ 迈克尔对他的壮硕妻子非常满意 ,

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ster] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [kʌlən]
and used to like to see the people stare when he drove her into Cullerne
和 用过的 到 喜欢 到 看 这 人们 盯 什么时候 他 驾驶 她 进入 库勒恩
[ˈmɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɑːrt] ,
Market in the high cart ,
市场 在 这 高的 大车 ,
他以前喜欢看着人们盯着他用高脚车推着她去库勒恩市场的样子。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [kræk] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [wʌt] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
and hear her crack jokes with the farmers what they passed on the way .
和 听到 她 裂缝 笑话 和 这 农民 什么 他们 通过了 在 这 方式 .
听她和沿途经过的农民们开玩笑。

[ˈveri] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Very proud he was of her ,
非常 自豪的 他 曾是 的 她 ,
他为她感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ˈpraʊder] [stiɪ] [wen] [wʌn] [ˈsætərdeɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ɔːl] [ˈkʌmə] [ˈglæsɪz] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
and prouder still when one Saturday he stood all comers glasses round at the
和 更骄傲 仍然 什么时候 一 周六 他 站立 全部 来者 眼镜 圆形的 在 这
Blandamer ,
布兰达默 ,
更令他感到自豪的是, 在一个星期六, 他在布兰达默酒吧为所有来宾斟酒。

[ænd; ənd][brɪd] - [ɪm] [drɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [læs] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
and bid ' em drink to a pritty little lass what his wife had given him .
和 出价 - 呃 喝 到 一个 漂亮 小的 小姐 什么 他的 妻子 有 给定 他 .
然后请他们为他妻子送给他的漂亮小姑娘干杯。

[naʊ] [ˈhiːd] [ɡɑːt][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] , [hiː; hi] [sed] ;
Now he'd got a brace of ' em , he said ;
现在 他会 得到 一个 支撑 的 - 呃 , 他 说 ;
他说, 现在他有两个了;

[fɔːr; fər] [ˈhiːd] [kep] - [ðæt] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wʌt] [səˈfaɪə] [brɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] ,
for he'd kep ' that other little boy what Sophia brought when she married him ,
为了 他会 保持 - 那 其他 小的 男生 什么 索菲亚 带来 什么时候 她 已婚 他 ,
因为他要留下索菲亚嫁给他时带来的那个小男孩。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [sʌn] .
and treated the child for all the world as if he was his very son .
和 治疗 这 孩子 为了 全部 这 世界 作为 如果 他 曾是 他的 非常 儿子 .
他对待这个孩子就像对待自己的亲生儿子一样。

“ [soʊ] - [twʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] - [kæmp][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp][ɑːn] [wɪdkəm]
“ So ' twas for a year or two , till the practice - camp was put up on Wydcombe
“ 所以 - 那是 为了 一个 年 或者 二 , 直到 这 实践 - 营 曾是 放 向上 在 威德科姆
[daʊn] .
Down .
向下 .
“就这样持续了一两年, 直到在 Wydcombe Down 建立了训练营。”

[aɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈsʌmə] [wel] , [fɔːr; fər] - [twɜːr] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [hɑːt][wʌn] ,
I mind that summer well , for ' twere a fearful hot one ,
我 头脑 那 夏天 出色地 , 为了 - 是 一个 可怕 热的 一 ,
我清楚地记得那个夏天, 因为那真是一个酷热难耐的夏天。

[ænd; ənd][ˈdʒɔɪ][ˈɡɑːrlənd][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [tɔːt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][swim][ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] - [wɑːʃ] [daʊn]
and Joey Garland and me taught ourselves to swim in the sheep - wash down
和 乔伊 花环 和 我 教授 我们自己 到 游泳 在 这 羊 - 洗 向下
[ɪn][ˈmeɪoʊz] [ˈmiːdz] .
in Mayo's Meads .
在 蛋黄酱 米德斯 .

我和乔伊·加兰在梅奥郡米德斯的羊圈里自学了游泳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [tents] [ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
And there was the white tents all up the hillside ,
和 那里 曾是 这 白色的 帐篷 全部向上 这 山坡 ,
山坡上到处都是白色帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [bənd][ə; eɪ] - [ˈpleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [ˈdɪnər] - [tent] .
and the brass band a - playing in the evenings before the officers ' dinner - tent .
和 这 黄铜 乐队 一个 - 玩耍 在 这 晚上 前 这 警官 - 晚餐 - 帐篷 .
晚上，军官们会在晚餐帐篷前，由铜管乐队演奏。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːnz] [tuː] ; [ænd; ənd] [ˈpɑːrsn] [wɜːr; wər][ˈterəb(ə)]
And sometimes they would play Sunday afternoons too ; and Parson were terrible
和 有时 他们 会 玩 星期日 下午 也 ; 和 牧师 是 糟糕的
[pʊt] [əˈbaʊt] ,
put about ,
放 关于 ,

有时他们也会在周日下午演出；帕森斯四处奔波，非常难缠。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [tʊk] [ðə; ði][foʊk] [əˈweɪ]
and wrote to the Colonel to say as how the music took the folk away
和 写道 到 这 上校 到 说 作为 如何 这 音乐 采取 这 民间 离开
[frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,
from church ,
从 教会 ,

他写信给上校，说音乐是如何把人们从教堂里带走的。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkənd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][kæf] ,
and likened it to the worship of the golden calf ,
和 类似 它 到 这 崇拜 的 这 金的 小牛 ,
并将其比作崇拜金牛犊。

[wen] - [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [əˈɡen] [tuː; tə] [pleɪ] .
when ' the people sat down to eat and drink , and rose up again to play .
什么时候 - 这 人们 卫星 向下 到 吃 和 喝 , 和 玫瑰 向上 再次 到 玩 .
“人们坐下来吃喝，然后又起来玩耍。”

- [bʌt; bət] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈnevər] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
' But Colonel never took no notice of it ,
- 但 上校 绝不 采取 不 注意 的 它 ,
但上校对此毫不在意。

[ænd; ənd] [wen] - [twʌz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːvniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [treɪps] [ˈoʊvər]
and when ' twas a fine evening there was a mort of people trapesing over
和 什么时候 - 那是 一个 美好的 晚上 那里 曾是 一个 死亡 的 人们 陷阱 超过
[ðə; ði] [daʊnz] ,
the Downs ,
这 唐斯 ,

如果遇到晴朗的傍晚，就会有很多人在丘陵地带上空荡荡地飞翔。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pʊr] [læsɪz] [wɪt] [ˈæftərwərdz] [ðeɪd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [noʊ][ˈmju:zɪk] [swi:tər]
and some poor lasses wished afterwards they'd never heard no music sweeter
和 一些 贫穷的 姑娘们 希望 然后 他们会 绝不 听到 不 音乐 更甜
[ðæn; ðən][ðə; ði] - [ænd; ənd] [bə'su:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [wɪdkəm] [tʃɜ:rt]
than the clar'net and bassoon up in the gallery of Wydcombe Church .
比 这 - 和 巴松管 向上 在 这 画廊 的 威德科姆 教会 .

事后，一些可怜的姑娘后悔不已，因为她们从未听过比威德科姆教堂楼上单簧管和巴松管更甜美的音乐。

“ [səˈfaɪə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] , [ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [taɪmz] , [ˈwɔ:kɪŋ] [raʊnd][fɜ:rst][ɑ:n][hɜ:r; hər]
“ **Sophia was there , too , a good few times , walking round first on her**
“ 索菲亚 曾是 那里 , 也 , 一个 好的 很少 时代 , 步行 圆形的 第一的 在 她
[ˈhʌzbəndz] [ɑ:rm] ,
husband's arm ,
丈夫的 手臂 ,

“索菲娅也在那里，而且去了好几次，先是挽着她丈夫的胳膊走来走去，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] ;
and afterwards on other people's ;
和 然后 在 其他 人们的 ;

之后又在其他人那里；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:rd; hər] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredkoʊt]
and some of the boys said they had seen her sitting with a redcoat
和 一些 的 这 男孩们 说 他们 有 已见 她 坐着 和 一个 红衣军
[ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒu:nɪpər] - [bʊʃɪz] .
up among the juniper - bushes .
向上 之中 这 杜松 - 灌木丛 .

有些男孩说他们看到她和一个穿红外套的人坐在杜松丛中。

- [twʌz] [ˈmɪklməs] [i:v] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [mu:vð] [ðə; ði][kæmp] ,
' Twas Michaelmas Eve before they moved the camp ,
- 那是 米迦勒节 前夕 前 他们 已搬 这 营 ,

搬迁营地前一天是米迦勒节前夜。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [gu:s] [wʌz; wəz] [i:t] [ðæt] [ˈmɪklməs] [deɪ] [æt; ət] [wɪdkəm] [fɑ:rm] ;
and ' twas a sorry goose was eat that Michaelmas Day at Wydcombe Farm ;
和 - 那是 一个 对不起 鹅 曾是 吃 那 米迦勒节 天 在 威德科姆 农场 ;

在 Wydcombe 农场，米迦勒节那天吃掉的鹅真是可怜。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [went] , [səˈfaɪə] [went] [tu:] , [ænd; ənd] [left] [ˈmark(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm]
for when the soldiers went , Sophia went too , and left Michael and the farm
为了 什么时候 这 士兵 去 , 索菲亚 去 也 , 和 左边 迈克尔 和 这 农场

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and the children ,
和 这 孩子们 ,

士兵们离开时，索菲亚也跟着走了，留下了迈克尔、农场和孩子们。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈberbi][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] .
and never said good - bye to anyone , not even to the baby in the cot .
和 绝不 说 好的 - 再见 到 任何人 , 不是 甚至 到 这 婴儿 在 这 婴儿床 .

他甚至连没有跟任何人道别，就连婴儿床里的婴儿也没有。

- [twʌz] [sed] [ʃi:; ʃɪ][ræn][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈraɪtli] [nu:] ;
' Twas said she ran off with a sergeant , but no one rightly knew ;
- 那是 说 她 跑 离开 和 一个 军士 , 但 不 一 没错 知道 ;

据说她跟一名军士私奔了，但没有人真正知道真相；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɑ:rmər] [ˈdʒɒlɪf] [meɪd] [ˈeni] [sɜ:rtɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] , [hi:; hi] [ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ] [soʊl] ;
and if Farmer Joliffe made any search and found out , he never told a soul ;
和 如果 农民 乔利夫 制成 任何 搜索 和 成立 出去 , 他 绝不 讲述 一个 灵魂 ;

如果乔利夫农夫进行了任何调查并发现了此事，他也没有告诉任何人；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [kʌm] [bæk][tuː; tə] [wɪdkəm] .
and she never come back to Wydcombe .
和 她 绝不 来 后退 到 威德科姆 .

她再也没有回到威德科姆。

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [kʌm] [bæk][tuː; tə] [wɪdkəm] , ” [hiː; hi][sed] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ **She never come back to Wydcombe , ” he said under his breath ,**
” 她 绝不 来 后退 到 威德科姆 , ” 他 说 在下面 他的 气息 ,
“她再也没回过威德科姆,”他低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .
with something that sounded like a sigh .
和 某物 那 听起来 喜欢 一个 叹 .

带着一声类似叹息的声音。

[pər'hæps][ðə; ðɪ][lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ˈfɑːrmər] - [hoʊm][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
Perhaps the long - forgotten break - up of Farmer Joliffe's home had touched him
也许 这 长的 - 被遗忘的 休息 - 向上 的 农民 - 家 有 感动 他
,
.
.

或许，乔利夫农夫那早已被人遗忘的家庭破裂事件触动了他。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [eɪ]
but perhaps he was only thinking of his own loss , for he went on : “ Ay
但 也许 他 曾是 仅有的 思维 的 他的 自己的 损失 , 为了 他 去 在 : “ 哎
,
.
.

但或许他只是在想自己的损失，因为他接着说：“唉，

[ˈmeniːz] [ðə; ðɪ][taɪm][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ] [æɪn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈbæki] ,
many's the time she would give a poor fellow an ounce of baccy ,
许多人 这 时间 她 会 给 一个 贫穷的 同伴 一个 盎司 的 烟草 ,

她经常会给穷小子一盎司烟草。

[ænd; ʌnd] [ˈmeniːz] [ðə; ðɪ][paʊnd] [ʌv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃɪ][sent][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ˈkɑːtɪdʒ] .
and many's the pound of tea she sent to a labourer's cottage .
和 许多人 这 磅 的 茶 她 发送 到 一个 劳动者的 小屋 .

她给一个劳动者的小屋送去了许多磅茶叶。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [hɜːr'self] [faɪn] [kloʊðz] , [ʃiːd] [ɡɪv] [ə'wei] [ðə; ðɪ][oʊld][wʌnz] ;
If she bought herself fine clothes , she'd give away the old ones ;
如果 她 买 她自己 美好的 衣服 , 棚 给 离开 这 老的 一个 ;

如果她给自己买了漂亮的衣服，她就会把旧衣服送人；

[maɪ] [ˈmɪsɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][fɜːr] [ˈtɪpɪt] [jet] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɡɑːt][frʌm; frəm] [ˈsəʊfi] [ˈdʒɒlɪf] .
my missis has a fur tippet yet that her mother got from Sophy Joliffe .
我的 太太 有 一个 毛皮 披肩 然而 那 她 母亲 得到 从 索菲 乔利夫 .

我太太还有一条她妈妈从索菲·乔利夫那里得到的毛皮披肩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [friː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [wət'evər] [els] [ʃiː; ʃɪ][mɪd][hæv; həv] [biːn] .
She was free with her money , whatever else she mid have been .
她 曾是 自由的 和 她 钱 , 任何 别的 她 中 有 到过 .

无论她其他方面如何，她花钱都很随意。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɑːrm][bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
There wasn't a labourer on the farm but what had a good word for her
那里 不是 一个 劳动者 在 这 农场 但 什么 有 一个 好的 单词 为了 她
;
;
;
;

农场里没有一个工人不为她说好话；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [bæk] [tɜ:rnd] .
there wasn't one was glad to see her back turned .
 那里 不是 一 曾是 高兴的 到 看 她 后退 转向 .

没有一个人乐见她转身离去。

“ [pɔr] ['maɪk(ə)l] [tɒk] [ɑ:n] ['dredf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [seɪ]
“ Poor Michael took on dreadful at the first , though he wasn't the man to say
” 贫穷的 迈克尔 采取 在 可怕 在 这 第一的 , 尽管 他 不是 这 男人 到 说
 [mʌt]] .
much .
 很多 .

“可怜的迈克尔一开始就遭遇了可怕的事情，尽管他并不是一个爱说话的人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [blu:] ['weskət; 'weɪskəʊt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [lɔ:st]
He wore his yellow breeches and blue waistcoat just the same , but lost
 他 穿着 他的 黄色的 马裤 和 蓝色的 马甲 只是 这 相同的 , 但 丢失的
 [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,
heart for business ,
 心 为了 商业 ,

他依然穿着黄色马裤和蓝色背心，但却失去了做生意的兴隆之心。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ][tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [soʊ] [rɛɡlɜ-] [æz; əz][hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] .
and didn't go to market so reg'lar as he should .
 和 没有 去 到 市场 所以 reg'lar 作为 他 应该 .

他没有像应该的那样经常去市场。

['oʊnli][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [stɪk] ['kloʊzər][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [baɪ] ['mɑ:rtɪn] [ðæt] ['nevər] [noʊd] [hɪz; ɪz]
Only he seemed to stick closer by the children — by Martin that never know'd his
 仅有的 他 似乎 到 戳 更近 经过 这 孩子们 — 经过 马丁 那 绝不 知道 他的
 [fɑ:ðər] ,
father ,
 父亲 ,

只有他似乎更亲近孩子们——尤其是从未见过父亲的马丁。

[ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['fi:mi] [ðæt] ['nevər] [noʊd] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] .
and little Phemie that never know'd her mother .
 和 小的 菲米 那 绝不 知道 她 母亲 .

还有从未见过母亲的小菲米。

['səʊfi] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['vɪzɪt] - [ɪm] [baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] ;
Sophy never come back to visit ' em by what I could learn ;
 索菲 绝不 来 后退 到 访问 - 呃 经过 什么 我 可以 学习 ;

据我所知，索菲再也没有回来探望过他们；

[bʌt; bət] [wʌns][aɪ] [si:d] [hɜ:r; hə] [maɪ'self] ['twenti] ['jɪrɪz] ['leɪtər] ,
but once I seed her myself twenty years later ,
 但 一次 我 种子 她 我 二十 年 之后 ,

但二十年后，当我亲手为她播种时，

[wen] [aɪ] [tɒk] [ðə; ði] [hʌsɪz] ['oʊvər][tu:; tə] [sel] [æt; ət] ['bi:kən] [hɪl] [fer] .
when I took the hosses over to sell at Beacon Hill Fair .
 什么时候 我 采取 这 软管 超过 到 卖 在 灯塔 爬坡道公平的 .

我把马牵到比肯山集市去卖的时候。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] , [tu:] ,
“ That was a black day , too ,
” 那 曾是 一个 黑色的 天 , 也 ,

“那也是黑暗的一天。”

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['maɪk(ə)] [hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][waɪnd] [baɪ] ['selɪŋ] [ɔːt] [ʌv; əv]
for **twas** **the** **first time** **Michael** **had** **to** **raise** **the** **wind** **by** **selling** **aught** **of**
为了 那是 这 第一的 时间 迈克尔 有 到 增加 这 风 经过 销售 零 的
[hɪzn] .
his'n .
他的 。

因为这是迈克尔第一次不得不卖掉自己的任何东西来引起轰动。

[ˈhiːd] [gɔːt] [ˈpaʊəf(ə)] [θɪn] [ðen] , [hæd; həd] [pʊr] ['mæstər] ,
He'd got powerful thin then , **had** **poor master** ,
他会 得到 强大的 薄的 然后 , 有 贫穷的 掌握 ,

他那时瘦得皮包骨，有个可怜的主人。

[ænd; ənd] ['kudnt] [fɪl] [ðə; ði] [bluː] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['brɪtʃɪz] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,
and **couldn't** **fill** **the** **blue** **waistcoat** **and** **yellow breeches** **like** **he** **used** **to** ,
和 不能 充满 这 蓝色的 马甲 和 黄色的 马裤 喜欢 他 用过的 到 ,

他再也穿不上以前那样蓝色的马甲和黄色的马裤了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [geɪ] [baɪ] [ðen] [ðəm'selvz] ['niːðər] . “
and **they** **weren't** **nothing** **so gay** **by** **then** **themselves** **neither** . “
和 他们 不是 没有什么 所以 同性恋 经过 然后 他们自己 两者都不 。”

而且他们当时本身也并不怎么同性恋。

- [tɑːm] , - [hiː; hi] [sed] — [ðæts] [em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] — - [teɪk] [ðiːz] [hɪr] [hasɪz] ['oʊvər][tuː; tə]
' Tom , ' he said — that's me , you know — ' take these here hosses over to
- 汤姆 , - 他 说 — 那就是 我 , 你 知道 — - 拿 这些 这里 软管 超过 到
['biːkən] [hɪl] ,
Beacon Hill ,
灯塔 爬坡道 ,

“汤姆,”他说——那就是我，你知道的——“把这些马牵到灯塔山去。”

[ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] - [iː] [kæn; kən][get] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] . - “
and **sell ' em** **for** **as** **much** **as** **' ee** **can** **get** , **for** **I** **want** **the** **money** . ' “
和 卖 - 呃 为了 作为 很多 作为 - ee 能 得到 , 为了 我 想 这 钱 . - “

然后尽可能高价卖掉它们，因为我需要钱。

- [wʌt] , [sel] [ðə; ði] [best] [tiːm] , [dæd] !
' What , sell the best team , dad !
- 什么 , 卖 这 最好的 团队 , 爸爸 !

“什么？卖掉最好的球队，老爸！ ”

- [sez] [mɪs] ['fiːmi] — [fɔːr; fər][jiː; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] — - [juːl] ['nevər] [sel] [ðə; ði] [best] [tiːm]
' says Miss Phemie — for she was standing by — ' you'll never sell the best team
- 说道 错过 菲米 — 为了 她 曾是 常设 经过 — - 你会 绝不 卖 这 最好的 团队

[wɪð; wɪθ] [waɪt] - [feɪs] [ænd; ənd][oʊld] [straɪk] - [ə; eɪ] - [laɪt] !
with **White** **- face** **and** **old** **Strike** **- a** **- light** !
和 白色的 - 脸 和 老的 罢工 - 一个 - 光 !

菲米小姐说——因为她就站在一旁——“你永远也卖不出去最好的团队，只有白脸和老火炬！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hasɪz] [lʊkt] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊd] [ðer; ðər] [neɪmz] ['veri] [wel] [wen] [jiː; ji]
' And the hosses **looked up** , **for** **they** **know'd** **their** **names** **very** **well** **when** **she**
- 和 这 软管 看起来 向上 , 为了 他们 知道 他们的 姓名 非常 出色地什么时候 她

[sed] - [ɪm] . “
said ' em . “
说 - 呃 . “

“马儿们抬起头来，因为当她叫出它们的名字时，它们都非常熟悉。”

- [dəunt] - [iː] [teɪk] [ɑːn] , [læs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiːl] [baɪ] - [ɪm] [bæk] [ə'gen] [kʌm] ['leɪdi] [deɪ] . -
' Don't ' ee take on , lass , ' he said ; ' we'll buy ' em back again come Lady Day . '
- 不 - ee 拿 在 , 小姐 , - 他 说 ; - 出色地 买 - 呃 后退 再次 来 女士 天 . -

“别接手，姑娘,”他说, “等到圣诞夫人节我们再把它们买回来。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] - [ɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [nuː] ['veri] [wel] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ;
“ **And so I took 'em over , and knew very well why he wanted the money ;**
“ 和 所以 我 采取 - 呃 超过 , 和 知道 非常 出色地为什么 他 通缉 这 钱 ;
“所以我接管了他们，并且非常清楚他为什么想要这笔钱；

[fɔːr; fər][ˈmɪstər][ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [det]
for Mr Martin had come back from Oxford , wi ' a nice bit of debt
为了 先生 马丁 有 来 后退 从 牛津 , wi - 一个 好的 少量 的 债务
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
about his neck ,
关于 他的 脖子 ,

因为马丁先生从牛津回来后，背负了一大笔债务。

[ænd; ənd] ['kʊdnt] [tɜːrɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and couldn't turn his hand to the farm , but went about saying he was
和 不能 转动 他的 手 到 这 农场 , 但 去 关于 说 他 曾是
[ə; eɪ] - ,
a Blandamer ,
一个 - ,

他无法耕作，却到处宣称自己是布兰达默人。

[ænd; ənd] [fɔːdɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ləndz] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][hiː; hi][baɪ] [raɪt] .
and Fording and all the lands belonged to he by right .
和 涉水 和 全部 这 土地 属于 到 他 经过 正确的 .

福丁及其所有土地都理应属于他。

- [kwairiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [gædɪd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
' Quiries he was making , he said , and gadded about here and there ,
- 查询 他 曾是 制作 , 他 说 , 和 加德 关于 这里 和 那里 ,
他说他正在四处打听，然后就到处闲逛。

['spendɪŋ] [ə; eɪ][mɔːrt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['meɪkɪŋ] - [kwairiːz] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə]
spending a mort of time and money in making ' quiries that never came to
开支 一个 死亡 的 时间 和 钱 在 制作 - 查询 那 绝不 来了 到
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

花费大量时间和金钱进行“调查”，但最终却一无所获。

- [twʌz] [ə; eɪ] [blæk] [deɪ] , [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['biːkən] [hɪl] ,
' Twas a black day , that day , and a thick rain falling at Beacon Hill ,
- 那是 一个 黑色的 天 , 那 天 , 和 一个 厚的 雨 坠落 在 灯塔 爬坡道 ,
那天是个阴天，灯塔山下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɜːrf] [kʌt] [ʌp] ['terəb(ə)l] .
and all the turf cut up terrible .
和 全部 这 草皮 切 向上 糟糕的 .

草皮都被割得乱七八糟。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [wʌz; wəz] [wet] [θruː] , [tuː] , [ænd; ənd] ['kʊdnt] [lʊk] [ðer; ðər] [best] ,
The poor beasts was wet through , too , and couldn't look their best ,
这 贫穷的 野兽 曾是 湿的 通过 , 也 , 和 不能 看 他们的 最好的 ,
这些可怜的牲畜也全身湿透了，看起来一点也不精神。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['noʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [æftər'nuːn]
because they knowed they was going to be sold ; and so the afternoon
因为 他们 已知 他们 曾是 去 到 是 卖 ; 和 所以 这 下午
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

因为他们知道自己会被卖掉；于是下午到了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [bɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
and never a bid for one of 'em .
和 绝不 一个 出价 为了 一 的 呢 .

而且从来没有人出价购买过其中任何一个。

- [pɒr] [oʊld] ['mæstər] ! - [sez] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , - ['hwʌtəl] - [iː] [seɪ] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk]
' Poor old master ! ' says I to the horses , ' what'll ' ee say when we get back
- 贫穷的 老的 掌握 ! - 说道 我 到 这 马匹 , - 什么会 - ee 说 什么时候 我们 得到 后退
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

“可怜的老主人！”我对马儿们说，“我们回去的时候它会怎么说呢？”

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] - [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [em 'iː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
' And yet I was glad - like to think me and they weren't going to
- 和 然而 我 曾是 高兴的 - 喜欢 到 思考 我 和 他们 不是 去 到
[pɑːrt] .
part .
部分 .

然而，我很高兴——觉得我和他们不会分开。

“ [wel] , [ðer; ðər] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
“ Well , there we was a - standing in the rain ,
“ 出色地 , 那里 我们 曾是 一个 - 常设 在 这 雨 ,

“当时我们就站在雨里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːrməz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːləz] [dʒʌst] [ɡɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ]
and the farmers and the dealers just give us a glimpse , and passed by
和 这 农民 和 这 经销商 只是 给 我们 一个 一瞥 , 和 通过了 经过
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

农民和商贩只是让我们瞥了一眼，然后一言不发地走了过去。

[tɪl] [aɪ] [siː] ['sʌmwʌn] [kʌm] [ə'boːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'faɪə] ['dʒɒlɪf] .
till I see someone come along , and that was Sophia Joliffe .
直到 我 看 某人 来 沿着 , 和 那 曾是 索菲亚 乔利夫 .

直到我看到有人出现，那就是索菲娅·乔利夫。

[fɪː; fɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [nɔːr] [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [læst] ,
She didn't look a year older nor when I met her last ,
她 没有 看 一个 年 老 也不 什么时候 我 遇见 她 最后的 ,

她看起来和上次我见到她时一样，一点也没变老。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tɪrf(ə)] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
and her face was the only cheerful thing we saw that afternoon ,
和 她 脸 曾是 这 仅有的 快乐 事物 我们 锯 那 下午 ,

那天下午，我们看到的唯一一件令人愉悦的事就是她的笑容。

[æz; əz] [freɪ] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [æz; əz] ['evər] .
as fresh and jolly as ever .
作为 新鲜的 和 快乐的 作为 曾经 .

一如既往地清新快乐。

[fɪː; fɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mækɪntəːʃ] [wɪð; wɪθ] [bɪg] ['bʌtnz] ,
She wore a yellow mackintosh with big buttons ,
她 穿着 一个 黄色的 雨衣 和 大的 按钮 ,

她穿着一件带大纽扣的黄色雨衣，

[ænd; ənd] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [pæst] .
and everybody turned to measure her up as she passed .
和 大家 转向 到 措施 她 向上 作为 她 通过了 .

她走过时，所有人都转过头来上下打量她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['di:lər] ['wɔ:kiŋ] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [steərd]
There was a horse - dealer walking with her , and when the people stared
那里 曾是 一个 马 - 经销商 步行 和 她 , 和 什么时候 这 人们 凝视
,
:
,

当时有个马贩子和她一起走，人们都盯着他们看，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][dʒʌst][soʊ] [praʊd] [æz; əz] ['maɪk(ə)] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [wen] [hi:; hi] [droʊv]
he looked at her just so proud as Michael used to look when he drove
他 看起来 在 她 只是 所以 自豪的 作为 迈克尔 用过的 到 看 什么时候 他 驾驶
[hɜ:r; həɹ][ɪn][tu:; tə] [kʌlən] ['mɑ:rkɪt] .
her in to Cullerne Market .
她 在 到 库勒恩 市场 .

他看着她，眼神里充满了骄傲，就像迈克尔以前开车送她去库勒恩市场时那样。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [həsɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] ,
She didn't take any heed of the hosses , but she looked hard at me ,
她 没有 拿 任何 注意 的 这 软管 , 但 她 看起来 难的 在 我 ,
她对那些马匹视而不见，却死死地盯着我看。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pæst] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] , [ænd; ənd]
and when she was passed turned her head to have another look , and
和 什么时候 她 曾是 通过了 转向 她 头 到 有 其他 看 , 和
[ðen] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] . “
then she come back . “
然后 她 来 后退 . “

她经过时，回头又看了一眼，然后又回来了。

- [bernt] [ju:; jʊ][tɑ:m]['dʒænəweɪ] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk] [ʌp][tu:; tə] [wɪdkəm] [fɑ:rm] ?
' Bain't you Tom Janaway , ' says she , ' what used to work up to Wydcombe Farm ?
- bain't 你 汤姆 janaway , - 说道 她 , - 什么 用过的 到 工作 向上 到 威德科姆 农场 ?
- “
- “
- “

“你不是汤姆·贾纳威吗？”她问道，“以前在威德科姆农场工作过的人？”

- [eɪ] , [ðæt] [aɪ][bi:; bi] , - [sez] [aɪ] , [bʌt; bət] [stɪf] - [laɪk] ,
' Ay , that I be , ' says I , but stiff - like ,
- 哎 , 那 我 是 , - 说道 我 , 但 僵硬的 - 喜欢 ,
“是的，我就是，”我说，但语气却很僵硬。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [gɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:d] [ə; eɪ] - [dʌn] [fɔ:r; fər]['mæstər] ,
for it galled me to think what she'd a - done for master ,
为了 它 恼怒 我 到 思考 什么 棚 一个 - 完毕 为了 掌握 ,
一想到她为主人做了那些事，我就感到愤怒。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ]['dʒɑ:li][wið; wiθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and yet could look so jolly with it all .
和 然而 可以 看 所以 快乐的 和 它 全部 .
然而，即便如此，她看起来依然很开心。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ][noʊt] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [glʌm] , [bʌt; bət] - [hu:z] [həsɪz] [ɪz] [ði:z] ?
“ **She took no note that I were glum , but ' Whose hosses is these ?**
” 她 采取 不 笔记 那 我 是 沮丧 , 但 - 谁 软管 是 这些 ?
她丝毫没有注意到我闷闷不乐，而是问：“这些马是谁的？”

- [ʃi:; ʃi] [æskt] . “
' she asked . “
- 她 问 . “
她问道。

- [jʊr; jər] ['hʌzbændz] , [mʌm] , - [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [daʊn] [ə; eɪ]
- **Your husband's , mum , I made bold to say , thinking to take her down a**
- 你的 丈夫的 , 妈妈 , - 我 制成 大胆的 到 说 , 思维 到 拿 她 向下 一个
[peg] .
peg .
钉子 .

“你丈夫的，妈，”我大胆地说，想让她难堪。

[bʌt; bət] , [lɔː] - !
But , lor ' !
但 , 洛尔 - !

但是，哎呀！

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [kə] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] - [wɪtʃ] [oʊ] - [maɪ] ['hʌzbændz] ?
she didn't care a rush for that , but ' Which o ' my husbands ?
她 没有 关心 一个 匆忙 为了 那 , 但 - 哪个 o - 我的 丈夫们 ?

她并不急于求成，但是“我的哪个丈夫？ ”

- [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd] [læft] [fɪt][tuː; tə] [bʌst] , [ænd; ənd] [poukt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd]
- **says she , and laughed fit to bust , and poked the horse - dealer in the side**
- 说道 她 , 和 笑了 合身 到 摔碎 , 和 戳 这 马 - 经销商 在 这 边
.
.
.

“她说着，哈哈大笑起来，还戳了戳马贩子的肋骨。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [laɪk][tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɜːr; həɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] ['niːðər] .
He looked as if he'd like to throttle her , but she didn't mind that neither .
他 看起来 作为 如果 他会 喜欢 到 风门 她 , 但 她 没有 头脑 那 两者都不 .

他看上去好像很想掐死她，但她也不介意。

- [wʌt] [fɔːr; fər] [dʌz] ['maɪk(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [hʌsɪz] ? -
- **What for does Michael want to sell his hosses ? ' -**
- 什么 为了 做 迈克尔 想 到 卖 他的 软管 ? -

“迈克尔为什么要卖掉他的马？ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɔːst][maɪ] [plʌk] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; həɪ] ['eni] [mɔːr] ,
“ **And then I lost my pluck , and didn't think to humble her any more ,**
“ 和 然后 我 丢失的 我的 采摘 , 和 没有 思考 到 谦逊的 她 任何 更多的 ,

“然后我就失去了勇气，不再想着要羞辱她了。”

[bʌt; bət][dʒʌst][toʊld][hɜːr; həɪ] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [stʊd] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [deɪ] ,
but just told her how things was , and how I'd stood the blessed day ,
但 只是 讲述 她 如何 事物 曾是 , 和 如何 ID 站立 这 蒙福 天 ,

但我只是告诉她事情的经过，以及我如何度过了这美好的一天。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ][bɪd] .
and never got a bid .
和 绝不 得到 一个 出价 .

而且从未收到过报价。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,
She never asked no questions ,
她 绝不 问 不 问题 ,

她从未问过任何问题。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; həɪ] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] [wen] [aɪ] [spuːk] [ʌv; əv]['mæstər] ['mɑːrtɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['fiːmi] ;
but I see her eyes twinkle when I spoke of Master Martin and Miss Phemie ;
但 我 看 她 眼睛 闪烁 什么时候 我 辐 的 掌握 马丁 和 错过 菲米 ;

但当我提起马丁少爷和菲米小姐时，我看到她的眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] [ænd; ənd] [sed] : “
and then she turned sharp to the horse - dealer and said : “
和 然后 她 转向 锋利的 到 这 马 - 经销商 和 说 : “

然后她猛地转向马贩子说：“

- [dʒɑːn] , [ðiːz] [ɪz] [faɪn] ['hɔːrsɪz] ; [juː; jʊ] [baɪ] [ðiːz] [tʃiːp] - [laɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [sel] - [ɪm]
' John , these is fine horses ; you buy these cheap - like , and we can sell ' em
- 约翰 , 这些 是 美好的 马匹 ; 你 买 这些 便宜的 - 喜欢 , 和 我们 能 卖 - 呃
[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] . -
again to - tomorrow . '
再次 到 - 明天 . -

“约翰，这些都是好马；你低价买下它们，我们明天还能再卖掉。”

“ [ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [hɑːsɪz] [wɒz; wəz][oʊld] ,
“ Then he cursed and swore , and said the hosses was old scraws ,
“ 然后 他 被诅咒的 和 发誓 , 和 说 这 软管 曾是 老的 涂鸦 ,
“然后他咒骂着，说这些马都是些老朽的畜生，

[ænd; ənd]['hiːd] [biː; bi] [dæmd] [ə'fɔːr] ['hiːd] [baɪ] [sʌtʃ] [haʊndz] - - [miːt] . “
and he'd be damned afore he'd buy such hounds ' - meat . “
和 他会 是 该死的 之前 他会 买 这样的 猎犬 - - 肉 . “
他宁死也不会买这种狗肉。

- [dʒɑːn] , - [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [kwæt] ['kwaɪət] , -
' John , ' says she , quite quiet , '
- 约翰 , - 说道 她 , 相当 安静的 , -
“约翰,”她轻声说道，“

- [teɪnt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [swer] [ə'fɔːr] ['leɪdɪz] .
' tain't polite to swear afore ladies .
- 污点 有礼貌的 到 发誓 之前 女士们 .
在女士面前说脏话是不礼貌的。

[ðiːz] [hɪr] [ɪz] [gʊd] [hɑːsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] - [ɪm] . -
These here is good hosses , and I want you to buy ' em . '
这些 这里 是 好的 软管 , 和 我 想 你 到 买 - 呃 . -
这些都是好马，我希望你们买下它们。

“ [ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [gaːt][hɪz; ɪz] ['meʒər] ,
“ Then he swore again , but she'd got his measure ,
“ 然后 他 发誓 再次 , 但 棚 得到 他的 措施 ,
“然后他又骂了一句，但她已经看穿了他的心思。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [fɜːrm] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [læft] [soʊ] ;
and there was a mighty firm look in her face , for all she laughed so ;
和 那里 曾是 一个 强大的 公司 看 在 她 脸 , 为了 全部 她 笑了 所以 ;
尽管她笑得很开心，但她的脸上却带着非常坚定的表情；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] ['kwaɪətɪd] [daʊn] [ænd; ənd][let] [hɜːr; hər] [tɔːk] . “
and by degrees he quieted down and let her talk . “
和 经过 学位 他 安静 向下 和 让 她 讲话 . “
他渐渐安静下来，让她继续说下去。

- [haʊ] [mʌtʃ] [duː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , [jʌŋ] [mæn] ?
' How much do you want for the four of ' em , young man ?
- 如何 很多 做 你 想 为了 这 四 的 - 呃 , 年轻的 男人 ?
“年轻人，这四个你想卖多少钱？ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [sez] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['eɪti] [paʊndz] ,
' she says ; and I had a mind to say eighty pounds ,
- 她 说道 ; 和 我 有 一个 头脑 到 说 八十 磅 ,
她说；我当时想说八十英镑，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmeɪbi] [ˈʃiːd] [raɪz][tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] ,
thinking maybe she'd rise to that for old times ' sake ,
思维 或许 棚 上升 到 那 为了 老的 时代 - 清酒 ;
心想或许她会为了怀旧而答应这件事，

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .
but didn't like to say so much for fear of spoiling the bargain .
但 没有 喜欢 到 说 所以 很多 为了 害怕 的 破坏 这 便宜货 .
但他不愿多说，怕破坏交易。

- [kʌm] , - [ˈʃiː; ʃɪ] [sez] , - [haʊ] [mʌtʃ] ?
' Come , ' she says , ' how much ?
- 来 , - 她 说道 , - 如何 很多 ?
“来吧,”她说, “多少钱? ”

[ɑːrt] [ðəʊ] [dʌm] ?
Art thou dumb ?
艺术 你 哑的 ?
你是个傻子吗?

[wel] , [ɪf] [ðəʊ] [wəʊnt] [fɪks] [ðə; ðɪ] [praɪs] , [aɪl] [duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] - [iː] .
Well , if thou won't fix the price , I'll do it for ' ee .
出色地 , 如果 你 惯于 使固定 这 价格 , 患病的 做 它 为了 - ee .
如果你不肯定好价格，那我就替你定了。

[hɪr] , [dʒɑːn] , [juː; jəʊ][bɪd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɑːt] . -
Here , John , you bid a hundred for this lot . '
这里 , 约翰 , 你 出价 一个 百 为了 这 很多 . -
约翰，你出价一百美元买下这件拍品。

“ [hiː; hi][stɛərd][ˈstuːpɪd] - [laɪk] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [spiːk] .
“ **He stared stupid - like , but didn't speak .**
“ 他 凝视 愚蠢的 - 喜欢 , 但 没有 说话 .
他呆呆地盯着，却没说话。

“ [ðen] [ˈʃiː; ʃɪ] [lʊk] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][hɑːrd] . “
“ **Then she look at him hard .** “
“ 然后 她 看 在 他 难的 . “
然后她狠狠地瞪了他一眼。

- [juːv] [gɔːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , - [ˈʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fɜːrm] ;
' You've got to do it , ' she says , speaking low , but very firm ;
- 你已经 得到 到 做 它 , - 她 说道 , 请讲 低的 , 但 非常 公司 ;
“你必须这么做,”她低声但坚定地说;

[ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] , - [hɪr] , [aɪl] [ɡɪv] - [iː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
and out he comes with , ' Here , I'll give ' ee a hundred .
和 出去 他 来 和 , - 这里 , 患病的 给 - ee 一个 百 .
然后他走出来，说道：“给你一百块。”

- [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] - [dʌn] , - [ˈʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] : - [noʊ] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
' But before I had time to say ' Done , ' she went on : ' No — this young man
- 但 前 我 有 时间 到 说 - 完毕 , - 她 去 在 : - 不 — 这 年轻的 男人
[sez] [noʊ] ;
says no ;
说道 不 ;
“但我还没来得及说‘好了’，她又接着说：‘不——这个年轻人说不；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][dəʊnt] [θɪŋk] - [tɪz] [ɪˈnʌf] ;
I can see it in his face ; he don't think ' tis enough ;
我 能 看 它 在 他的 脸 ; 他 不 思考 - 的 足够的 ;
我从他的脸上就能看出来；他认为这还不够；

[jʊː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] . - “
you try him with a hundred and twenty . ' “
你 尝试 他 和 一个 百 和 二十 . - “
你试试用一百二十个球打他。”

- [twʌz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'lʊkt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [kwɑɪt] [maɪld] , - [wel] ,
' Twas as if he were overlooked , for he says quite mild , ' Well ,
- 那是 作为 如果 他 是 被忽视的 , 为了 他 说道 相当 温和的 , - 出色地 ,
仿佛他被忽略了一样，因为他语气很温和地说：“嗯，

[aɪl] [ɡɪv] - [iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] . - “
I'll give ' ee a hundred and twenty . ' “
患病的 给 - ee 一个 百 和 二十 . - “
我给他一百二十分。

- [eɪ] , [ðæts] ['betər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [hiː; hi] [sez] [ðæts] ['betər] .
' Ay , that's better , ' says she ; ' he says that's better .
- 哎 , 那就是 更好的 , - 说道 她 ; - 他 说道 那就是 更好的 .
“哎，这样好多了，”她说；“他说这样好多了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['leðər] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
' And she takes out a little leather wallet from her bosom ,
- 和 她 需要 出去 一个 小的 皮革 钱包 从 她 怀 ,
她从胸前掏出一个小皮钱包，

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] ['lʌndər] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːtərpruːf] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] ['ʊdənt] [get] [ɪn] ,
holding it under the flap of her waterproof so that the rain shouldn't get in ,
保持 它 在下面 这 瓣膜 的 她 防水的 所以 那 这 雨 不应该 得到 在 ,
她把它夹在防水外套的翻盖下面，以免雨水渗进去。

[ænd; ənd] [kaʊnts] [aʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [kliːn] [ˈbæŋknəʊts] , [ænd; ənd] [pʊts] - [ɪm] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
and counts out two dozen clean banknotes , and puts ' em into my hand .
和 计数 出去 二 打 干净的 钞票 , 和 放置 - 呢 进入 我的 手 .
他数出二十四张干净的钞票，放在我手里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [mɔːr] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
There was many more where they come from ,
那里 曾是 许多 更多的 在哪里 他们 来 从 ,
他们来自的地方还有很多。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
for I could see the book was full of ' em ;
为了 我 可以 看 这 书 曾是 满的 的 - 呢 ;
因为我看到这本书里全是它们；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [aɪ 'tiː]
and when she saw my eyes on them , she takes out another , and gives it
和 什么时候 她 锯 我的 眼睛 在 他们 , 她 需要 出去 其他 , 和 给予 它
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
当她看到我的目光落在他们身上时，她又掏出一支递给我。

[wɪð; wɪθ] , - [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [iː] ; [teɪk] [ðæt] ,
with , ' There's one for thee , and good luck to ' ee ; take that ,
和 , - 有 一 为了 你 , 和 好的 运气 到 - ee ; 拿 那 ,
并说：“给你一个，祝你好运；拿着吧。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ferɪŋ] [fɔːr; fər][ðəɪ] ['swiːtʰɑːrt] , [tɑːm]['dʒænəweɪ] ,
and buy a fairing for thy sweetheart , Tom Janaway ,
和 买 一个 整流罩 为了 你的 亲爱的 , 汤姆 janaway ,
给你的爱人汤姆·贾纳威买个整流罩吧。

[ænd; ənd][ˈnevər][seɪ][ˈsəʊfi][ˈflænɜːi][fərˈɡɑːt][æn; ən][oʊld][frend] . - “

and never say Sophy Flannery forgot an old friend . ' “
和 绝不 说 索菲 弗兰纳里 忘了 一个 老的 朋友 . - “

永远不要说索菲·弗兰纳里忘记了老朋友。

- [θæŋk] - [iː][ˈkaɪndli][mʌm] , - [sez][aɪ] ; - [θæŋk] - [iː][ˈkaɪndli][ænd; ənd][meɪ][juː; jə][ˈnevər][mɪs]
' Thank ' ee kindly , mum , ' says I ; ' thank ' ee kindly , and may you never miss
- 感谢 - ee 亲切地 , 妈妈 , - 说道 我 ; - 感谢 - ee 亲切地 , 和 可能 你 绝不 错过
[aɪˈtiː] !
it !
它 !

“谢谢您，妈妈，”我说；“谢谢您，愿您永远不要错过！”

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər][rents][duː][stiːl][kʌm][ɪn][ˈregl̩ər][mʌm] . -
I hope your rents do still come in reg'lar , mum . '
我 希望 你的 租金 做 仍然 来 在 reg'lar , 妈妈 . -

妈妈，我希望你的房租还能按时到账。

“ [jiː; ji][læft][aʊt][laʊd][ænd; ənd][sed][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɪr][ʌv; əv][ðæt] ;
“ **She laughed out loud , and said there was no fear of that ;**
“ 她 笑了 出去 大声 , 和 说 那里 曾是 不 害怕 的 那 ;
她大笑起来，说根本不会害怕；

[ænd; ənd][ðen][jiː; ji][kɔːld][ə; eɪ][ləd] ,
and then she called a lad ,
和 然后 她 称为 一个 小伙子 ,

然后她叫来了一个小伙子，

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ɔːf][waɪt] - [feɪs][ænd; ənd][straɪk] - [ə; eɪ] - [laɪt][ænd; ənd][ˈdʒeni][ænd; ənd][ðə; ði]
and he led off White - face and Strike - a - light and Jenny and the
和 他 引领 离开 白色的 - 脸 和 罢工 - 一个 - 光 和 珍妮 和 这
[ˈkʌtlər] , [ænd; ənd][ðeɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɡɔːn] ,
Cutler , and they was all gone ,
卡特勒 , 和 他们 曾是 全部 已消失 ,

他带头走了白脸、打火机、珍妮和卡特勒，然后他们全都走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrs] - [ˈdiːlər][ænd; ənd][səˈfaɪə] , [əfˈɔːr][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ][ɡʊd] - [naɪt] .
and the horse - dealer and Sophia , afore I had time to say good - night .
和 这 马 - 经销商 和 索菲亚 , 之前 我 有 时间 到 说 好的 - 夜晚 .

还有马贩子和索菲亚，我还没来得及说晚安。

[jiː; ji][ˈnevər][kʌm][ˈɪntuː][ðɪːz][pɑːrts][əˈɡen] — [æt; ət][liːst] , [aɪ][ˈnevər][siːd][hɜːr; hər] ;
She never come into these parts again — at least , I never seed her ;
她 绝不 来 进入 这些 部分 再次 — 在 至少 , 我 绝不 种子 她 ;

她再也没有来过这里——至少，我再也没有见过她；

[bʌt; bət][aɪ][hɜːrd][tel][jiː; ji][lɪvd][ə; eɪ][skɔːr][ʌv; əv][ˈjɪrz][mɔːr][ˈæftər][ðæt] ,
but I heard tell she lived a score of years more after that ,
但 我 听到 告诉 她 居住地 一个 分数 的 年 更多的 后 那 ,

但我听说她之后又活了二十多年。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][blʌd] - [ˈves(ə)] [æt; ət] - [ˈreɪsɪz] .
and died of a broken blood - vessel at Beriton Races .
和 死亡 的 一个 破碎的 血 - 血管 在 - 种族 .

在贝里顿赛马会上，他因血管破裂而死亡。

“ [hiː; hi][muːvd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər][daʊn][ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ænd; ənd][went][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʌstɪŋ] ;
“ **He moved a little further down the choir , and went on with his dusting ;**
“ 他 已搬 一个 小的 更远 向下 这 唱诗班 , 和 去 在 和 他的 除尘 ;

[bʌt; bət][ˈwestreɪ][ˈfɑːloʊd] ,
but Westray followed ,
但 韦斯特雷 随后 ,

他沿着唱诗班往前走了一段，继续掸灰；但韦斯特雷跟了上去。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and started him again .
和 开始 他 再次 :

然后他又重新开始了。

" [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t] [bæk] ?
" What happened when you got back ?
" 什么 发生 什么时候 你 得到 后退 ?

你回来后发生了什么事？

[ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][,em 'i:] [wʌt] ['fɑ:rmər] ['dʒɒlɪf] [sed] ,
You haven't told me what Farmer Joliffe said ,
你 还没有 讲述 我 什么 农民 乔利夫 说 ,

你还没告诉我乔利夫农夫说了什么。

[nɔ:r] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [li:v] ['fɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][tɜ:rn] [klɜ:rk] .
nor how you came to leave farming and turn clerk .
也不 如何 你 来了 到 离开 农业 和 转动 职员 :

也没有解释你是如何放弃务农而成为职员的。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" The old man wiped his forehead .
" 这 老的 男人 擦拭 他的 前额 :

老人擦了擦额头。

" [aɪ] ['wɔznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] - [i:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I wasn't going to tell ' ee that , " he said ,
" 我 不是 去 到 告诉 - ee 那 , " 他 说 ,

“我本来没打算告诉她,”他说。

" [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][du:] [fer] [meɪk] [aɪ] [swet] [stɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [aɪ 'ti:] ;
" for it do fair make I sweat still to think o ' it ;
" 为了 它 做 公平的 制作 我 汗 仍然 到 思考 o - 它 ;

“因为想到这件事，我仍然会感到紧张不安；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
but you can have it if you like .
但 你 能 有 它 如果 你 喜欢 :

不过如果你喜欢的话，可以拿走。

[wel] , [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [oʊ] - [lʌk] ,
Well , when they was gone , I was nigh dazed with such a stroke o ' luck ,
出色地 , 什么时候 他们 曾是 已消失 , 我 曾是 夜 茫然 和 这样的 一个 中风 o - 运气 ,

他们走后，我简直不敢相信自己竟然如此幸运。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ðɪ][ɔ:(r)dz] [prer] [tu:; tə] [si:] [aɪ] ['wɔznt] ['dri:mɪŋ] .
and said the Lord's Prayer to see I wasn't dreaming .
和 说 这 主场 祷告 到 看 我 不是 做梦 :

于是我诵读了主祷文，以确认我不是在做梦。

[bʌt; bət] - [twʌz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kʌt] [ə; eɪ][slɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
But ' twas no such thing , and so I cut a slit in the lining of my
但 - 那是 不 这样的 事物 , 和 所以 我 切 一个 缝隙 在 这 衬垫 的 我的
['weskət; 'weɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

但事实并非如此，所以我便在背心内衬上剪了个口子。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ɪn] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][wʌn][fɪ:; fɪ] [gɪv] [,em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
and dropped the notes in , all except the one she give me for myself ,
和 掉落 这 笔记 在 , 全部 除了 这 一 她 给 我 为了 我 ,

她把纸条都扔了进去，除了她留给我自己的那张。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [fɑ:b] - ['pɑ:kɪt] .
and that I put in my fob - pocket .

和 那 我 放 在 我的 钥匙扣 - 口袋 .

我把它放进了我的钥匙扣口袋里。

- [twʌz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [nʌm] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ənd] [wet] ,
' Twas getting dark , and I felt numb with cold and wet ,

- 那是 获得 黑暗的 , 和 我 毛毡 麻木的 和 寒冷的 和 湿的 ,

天色渐暗, 我感到又冷又湿, 麻木了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [baɪt][nɔ:r] [sʌp] [ɔ:l] [deɪ] . “
what with standing so long in the rain and not having bite nor sup all day . ”

什么 和 常设 所以 长的 在 这 雨 和 不是 拥有 咬 也不 上 全部 天 . “

在雨中站了这么久, 一整天都没吃东西也没吃东西。

- [tɪz] [ə; eɪ] [bli:k] [pleɪs] , ['bi:kən] [hɪl] ,
' Tis a bleak place , Beacon Hill ,

- 的 一个 苍凉 地方 , 灯塔 爬坡道 ,

灯塔山真是个荒凉的地方。

[ænd; ənd] - [twʌz] [soʊ] [sɔ:ft] [ʌndər'fʊt] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [gɑ:t][ɪn'saɪd][maɪ] [bu:ts] ,
and ' twas so soft underfoot that day the water'd got inside my boots ,

和 - 那是 所以 柔软的 脚下 那 天 这 水 得到 里面 我的 靴子 ,

那天地面非常柔软, 水都灌进了我的靴子里。

[tɪl] [ðeɪ] [fer] ['bʌblɪd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] .
till they fair bubbled if I took a step .

直到 他们 公平的 冒泡 如果 我 采取 一个 步 .

直到我迈出一步, 它们才会冒出气泡。

[ðə; ðɪ][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['stedi] ,
The rain was falling steady ,

这 雨 曾是 坠落 稳定的 ,

雨一直下个不停。

[ænd; ənd] ['spʌtəd] [ɪn][ðə; ðɪ]['næfθə'næpθə] - [læmps] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp]
and sputtered in the naphtha - lamps that they was beginning to light up

和 溅射 在 这 石脑油 - 灯 那 他们 曾是 开始 到 光 向上

[,aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [bʊθs] .
outside the booths .

外部 这 展位 .

他们开始在摊位外点亮石脑油灯, 灯光在灯火中闪烁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['paʊər(ə)l] [fler] [,aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tent] ,
There was one powerful flare outside a long tent ,

那里 曾是 一 强大的 耀斑 外部 一个 长的 帐篷 ,

在一顶长长的帐篷外, 燃起了一团威力强大的信号弹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [fraɪd] ['ʌŋjənz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['belɪ] [kraɪ] -
and from inside there come a smell of fried onions that made my belly cry ' -

和 从 里面 那里 来 一个 闻 的 油煎 洋葱 那 制成 我的 腹部 哭 -

[pli:z] ,
Please ,

请 ,

从里面飘出一股炸洋葱的香味, 让我肚子都快要哭了: “求求你了! ”

[ˈmæstər] , [pli:z] ! - “
master , please ! ' ”

掌握 , 请 ! - “

主人, 求求您!

- [jes] , [maɪ] [læd] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ən] , - [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [ˈhjuːmə] - [iː] ;
- **' Yes , my lad , ' I said to un , ' I'm darned if I don't humour ' ee ;**
- 是的 , 我的 小伙子 , - 我 说 到 联合国 , - 我是 该死的 如果 我 不 幽默 - ee ;

“是的, 孩子,”我对他说, “我当然要哄哄你;

[ðəʊ] [jænt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɪdkəm] [ˈempti] .
thou shan't go back to Wydcombe empty .
你 不会 去 后退 到 威德科姆 空的 .

你不能空手而归。

- [soʊ] [ɪn] [aɪ] [step] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tent] [ˈmaɪti] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wel] [lɪt] ,
- **' So in I step , and found the tent mighty warm and well lit ,**
- 所以 在 我 步 , 和 成立 这 帐篷 强大的 温暖的 和 出色地点燃 ,

于是我走了进去, 发现帐篷里非常暖和明亮。

[wɪð; wɪθ] [men] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [smel] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] .
with men smoking and women laughing , and a great smell of cooking .
和 男人 吸烟 和 女性 笑 , 和 一个 伟大的 闻 的 烹饪 .

男人们抽着烟, 女人们欢笑着, 空气中弥漫着诱人的饭菜香味。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [teɪblz] [set] [ɑːn] [ˈtres(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bentʃɪz] [brɪˈsaɪd] -
There were long tables set on trestles down the tent , and long benches beside 'em ,
那里 是 长的 表格 放 在 栈桥 向下 这 帐篷 , 和 长的 长椅 旁 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

帐篷里摆放着架在架子上的长桌, 桌子旁边是长凳。

[ænd; ənd] [foʊks] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and folks eating and drinking , and a counter cross the head of the
和 各位 吃 和 喝 , 和 一个 柜台 叉 这 头 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

人们在吃喝, 房间尽头横着一个柜台。

[ænd; ənd] [greɪt] [tɪn] [ˈdɪʃɪz] [ˈsɪməɪŋ] [ə; eɪ] - [tɑːp] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [ˈtrɒtəz] [ænd; ənd] [ˈsɒsɪdʒɪz]
and great tin dishes simmering a - top of it — trotters and sausages
和 伟大的 锡 菜肴 煨煮 一个 - 顶部 的 它 — 蹄子 和 香肠

[ænd; ənd] [traɪp] , [ˈberkən] [ænd; ənd] [biːf] [ænd; ənd]
and tripe , bacon and beef and colliflowers ,
和 肚 , 熏肉 和 牛肉 和 花椰菜 ,

上面还放着热气腾腾的锡盘菜——猪蹄、香肠、牛肚、培根、牛肉和花椰菜,

[ˈkæbɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌŋjənz] , [blʌd] - [ˈpuɪdɪŋz] [ænd; ənd] [plʌm] - [dʌf] .
cabbage and onions , blood - puddings and plum - duff .
卷心菜 和 洋葱 , 血 - 布丁 和 李子 - 达夫 .

卷心菜和洋葱, 血布丁和李子布丁。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈbæŋknoʊt] ,
It seemed like a chance to change my banknote ,
它 似乎 喜欢 一个 机会 到 改变 我的 钞票 ,

这似乎是一个换取我钞票的机会。

[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] - [twɜːr] [gʊd] [ænd; ənd] [naːt] [elf] - [ˈmʌni] [ðæt] [foʊks] [hæv; həv] [faʊnd] [tɜːrn]
and see whether 'twere good and not elf - money that folks have found turn
和 看 无论 - 是 好的 和 不是 精灵 - 钱 那 各位 有 成立 转动

[tuː; tə] [liːvz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɑːkɪt] .
to leaves in their pocket .
到 树叶 在 他们的 口袋 .

看看这些钱是好钱, 还是人们在口袋里发现的那种会变成树叶的精灵钱。

[soʊ][ʌp][aɪ][wɔːks] , [ænd; ənd][bɪdz] - [ɪm][^iː, ^i][em 'iː][ə; eɪ][plɛɪt][ʌv; əv][biːf][ænd; ənd][dʒæk] - ['pʊdɪŋ] ,
So up I walks , and bids ' em gie me a plate of beef and jack - pudding ,
所以 向上 我 散步 , 和 出价 - 呃 gie 我 一个 盘子 的 牛肉 和 杰克 - 布丁 ,
于是我走上前去, 吩咐他们给我上一盘牛肉和杰克布丁。

[ænd; ənd][hoʊldz][aʊt][maɪ][noʊt][fɔːrt] .
and holds out my note for't .
和 持有 出去 我的 笔记 堡 .

然后把我的纸条递了出来。

[ðə; ði][meɪd] — [fɔːr; fər] - [twʌz][ə; eɪ][meɪd][br'hænd][ðə; ði][ˈkaʊntər] — [tʊk][aɪ 'tiː] ,
The maid — for ' twas a maid behind the counter — took it ,
这 女佣 — 为了 - 那是 一个 女佣 在后面 这 柜台 — 采取 它 ,
女佣——因为柜台后面确实有个女佣——拿走了它。

[ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃɪ][lʊks][æt; ət][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðen][æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][aɪ][wɜːr; wər][ˈveri][wet]
and then she looks at it and then at me , for I were very wet
和 然后 她 看起来 在 它 和 然后 在 我 , 为了 我 是 非常 湿的
[ænd; ənd][ˈmʌdi] ;
and muddy ;
和 浑 ;

然后她看了看, 又看了看我, 因为我当时浑身湿透, 满身泥泞;

[ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃɪ][ˈkæriz][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈgæfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈfoʊz][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and then she carries it to the gaffer , and he shows it to his wife ,
和 然后 她 携带 它 到 这 领班 , 和 他 演出 它 到 他的 妻子 ,
然后她把它拿给工头看, 工头又拿给妻子看。

[huː][hoʊldz][aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][laɪt] , [ænd; ənd][ðen][ðeɪ][ɔːl][fɔːl][tuː; tə][ˈtɔːkɪŋ] ,
who holds it up to the light , and then they all fall to talking ,
WHO 持有 它 向上 到 这 光 , 和 然后 他们 全部 落下 到 说 ,
谁把它举到光下, 然后他们都开始交谈起来。

[ænd; ənd][ˈfoʊd][aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] - [saɪz] - [mæn][wʌt][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈmɑːrkiŋ][daʊn][ðə; ði][kæsk] .
and showed it to a ' cise - man what was there marking down the casks .
和 显示 它 到 一个 - 练习 - 男人 什么 曾是 那里 标记 向下 这 酒桶 .
然后把它拿给一个估价员看, 上面标明了酒桶的编号。

“ [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ˈsɪtɪŋ][naɪ][sɔː][wʌt][wʌz; wəz][ʌp] ,
“ **The people sitting nigh saw what was up ,**
” 这 人们 坐着 夜 锯 什么 曾是 向上 ,
“附近的人们看到了发生了什么事,

[ænd; ənd][fel][tuː; tə][ˈsterɪŋ][æt; ət][em 'iː][tɪl][aɪ][felt][hɔːt][ɪˈnʌf] ,
and fell to staring at me till I felt hot enough ,
和 跌倒 到 凝视 在 我 直到 我 毛毡 热的 足够的 ,
然后他开始盯着我看, 直到我感觉浑身发热为止。

[ænd; ənd][liːf][tuː; tə][liːv][maɪ][noʊt][wer] - [twʌz] , [ænd; ənd][get][aʊt][ænd; ənd][bæk][tuː; tə]
and lief to leave my note where ' twas , and get out and back to
和 利夫 到 离开 我的 笔记 在哪里 - 那是 , 和 得到 出去 和 后退 到
[wɪdkəm] .
Wyndcombe .
威德科姆 .

我很高兴能把纸条留在原地, 然后离开返回威德科姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [saɪz] - [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sed] - [twɜːr][ɔːl][raɪt] ,
But the ' cise - man must have said ' twere all right ,
但 这 - 练习 - 男人 必须 有 说 - 是 全部 正确的 ,
但收银员肯定说过“没事的”。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgæfər] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɡoʊld] [ˈsɔvrɪnz] [ænd; ənd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈɪlɪŋ] ,
for the gaffer comes back with four gold sovereigns and nineteen shillings ,
为了 这 领班 来 后退 和 四 金子 君主 和 十九 先令 ,
老大回来时带回了四枚金币和十九先令。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sez] : “
and makes a bow and says : “
和 制作 一个 弓 和 说道 : “
他鞠躬说道: “

- [jɔr; jər][ˈsɜːrvənt] , [sɜːr] ; [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsəmət] [tuː; tə] [drɪŋk] ? -
' Your servant , sir ; can I give you summat to drink ? '
- 你的 仆人 , 先生 ; 能 我 给 你 总结 到 喝 ? -
“先生, 我是您的仆人; 请问您想喝点什么吗? ”

“ [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈlɪkər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
“ I looked round to see what liquor there was ,
“ 我 看起来 圆形的 到 看 什么 酒 那里 曾是 ,
我环顾四周, 看看有什么酒,

[ˈbiːɪŋ] [meɪn] [ɡlæd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][noʊt] [wɜːr; wər] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : “
being main glad all the while to find the note were good ; and he says : “
存在 主要的 高兴的 全部 这 尽管 到 寻找 这 笔记 是 好的 ; 和 他 说道 : “
他一直很高兴找到这张纸条; 他说: “

- [rʌm] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪz] [ˈveri] [ˈhelpɪŋ] , [sɜːr] ; [traɪ][ðə; ði] [rʌm] [ænd; ənd] [mɪlk] [hɑːt] . -
' Rum and milk is very helping , sir ; try the rum and milk hot . '
- 朗姆酒 和 牛奶 是 非常 帮助 , 先生 ; 尝试 这 朗姆酒 和 牛奶 热的 . -
“先生, 朗姆酒加牛奶很有帮助; 试试热的朗姆酒加牛奶。”

“ [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪst] [ˈteɪbl] ,
“ So I took a pint of rum and milk , and sat down at the highest table ,
“ 所以 我 采取 一个 品脱 的 朗姆酒 和 牛奶 , 和 卫星 向下 在 这 最近的 桌子 ,
于是我拿了一品脱朗姆酒加牛奶, 在最近的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [tʊk] [ʌp] , [meɪd] [ruːm] [naʊ] ,
and the people as were waiting to see me took up , made room now ,
和 这 人们 作为 是 等待 到 看 我 采取 向上 , 制成 房间 现在 ,
等候见我的人们都腾出了地方,

[ænd; ənd][stɛəd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ][lɔːrd] .
and stared as if I'd been a lord .
和 凝视 作为 如果 ID 到过 一个 主 .
他盯着我看, 仿佛我是个贵族似的。

[aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [pleɪt] [oʊ] - [biːf] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [rʌm] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen]
I had another plate o ' beef , and another rum - and - milk , and then
我 有 其他 盘子 o - 牛肉 , 和 其他 朗姆酒 - 和 - 牛奶 , 和 然后
[smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp] ,
smoked a pipe ,
熏制 一个 管道 ,
我又吃了一盘牛肉, 又喝了一杯朗姆牛奶, 然后抽了一根烟斗。

[ˈnoʊɪŋ] [ðei] [ˈwʊdnt] [meɪk] [noʊ] [ˈbɑːðər][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈwɪdkəm] ,
knowing they wouldn't make no bother of my being late that night at Wydcombe ,
会心 他们 不会 制作 不 打扰 的 我的 存在 晚的 那 夜晚 在 威德科姆 ,
我知道那天晚上我在威德科姆迟到他们不会找我麻烦,

[wen] [aɪ] [brɔːt] [bæk] [tuː] [ˈdʌz(ə)n][ˈbæŋknəʊts] .
when I brought back two dozen banknotes .
什么时候 我 带来 后退 二 打 钞票 .
我带回了二十几张钞票。

“ [ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈhɑ:tnd] [em 'i:] ,
“ The meat and drink heartened me ,
“ 这 肉 和 喝 令人鼓舞 我 ,
“肉和酒让我精神振奋,
[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [si:md] [tu;; tə][draɪ][maɪ] [kloʊðz]
and the pipe and the warmth of the tent seemed to dry my clothes
和 这 管道 和 这 温暖 的 这 帐篷 似乎 到 干燥 我的 衣服
[ænd; ənd] [teɪk] [ə'wei] [ðə; ði][dæmp] ,
and take away the damp ,
和 拿 离开 这 潮湿 ,
水管和帐篷里的温暖似乎烘干了我的衣服, 带走了潮气。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɪn][maɪ] [bu:ts] .
and I didn't feel the water any longer in my boots .
和 我 没有 感觉 这 水 任何 更长 在 我的 靴子 .
我感觉不到靴子里的水了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [tu:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [dʒen'ti:l] ['di:lə-z] ['sɪtɪŋ] [nɪr] . “
The company was pleasant , too , and some very genteel dealers sitting near . “
这 公司 曾是 令人愉快的 , 也 , 和 一些 非常 文雅的 经销商 坐着 靠近 . “
这家公司氛围也不错, 附近还坐着几位非常有风度的商人。

- [maɪ] - [tu;; tə][ju;; jʊ] [sɜ:r] , - [sez] [wʌn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu;; tə][em 'i:] — - [best]
' My respec's to you , sir , ' says one , holding up his glass to me — ' best
- 我的 - 到 你 , 先生 , - 说道 一 , 保持 向上 他的 玻璃 到 我 — - 最好的
-
respec's :
- :

“先生, 我向您致敬,”其中一人举起酒杯对我说, “致以最崇高的敬意。”
[ði:z] [pɔ:r] [foʊk] ['ɪznt] [ju:st] [tu;; tə][ðə; ði] ['flɪmzɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər]
These pore folk isn't used to the flimsies , and was a bit surprised at your
这些 孔隙 民间 不是 用过的 到 这 薄片 , 和 曾是 一个 少量 惊讶 在 你的
[ˈpeɪpər] - ['mʌni] ;
paper - money ;
纸 - 钱 ;

这些穷苦百姓不习惯这种轻薄的货币, 对你们的纸币感到有些惊讶;
[bʌt; bət][də'rektli; da'rektli][aɪ] [si:] [ju;; jʊ] , [aɪ] [sez] [tu;; tə][maɪ] [frendz] , “ [meɪts] , [ðæt]
but directly I see you , I says to my friends , “ Mates , that
但 直接地 我 看 你 , 我 说道 到 我的 朋友们 , “ 伙伴们 , 那
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ;
gentleman's one of us ;
绅士的 一 的 我们 ;
但我一见到你, 就对我的朋友们说: “伙计们, 那位先生是我们中的一员;

[ðæts] [ə; eɪ] ['mʌnɪd] [mæn] , [ɪf] ['evər][aɪ] [si:] [wʌn] .
that's a monied man , if ever I see one .
那就是 一个 有钱的 男人 , 如果 曾经 我 看 一 .
那绝对是个有钱人。

“ [aɪ] [nu:] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju;; jʊ] [kʌm] [ɪn] . -
“ I knew you for a gentleman the minute you come in . '
“ 我 知道 你 为了 一个 绅士 这 分钟 你 来 在 . -
“你一进门我就知道你是个绅士。”

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] [laɪk] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [wʌn] ['bæŋknoʊt] ,
“ So I was flattered like , and thought if they made so much o ' one banknote ,
“ 所以 我 曾是 受宠若惊 喜欢 , 和 想法 如果 他们 制成 所以 很多 o - 一 钞票 ,
“所以我当时觉得受宠若惊, 心想如果他们能印这么多张钞票,

[ˈhwʌtɪd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈd][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
what'd they say to know I'd got a pocket full of them ?
什么 他们 说 到 知道 ID 得到 一个 口袋 满的 的 他们 ？

他们从哪儿听说我口袋里装满了这些东西？

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [spiːk] [ˈnʌθɪŋ] ,
But didn't speak nothing ,
但 没有 说话 没有什么 ,

但他一句话也没说。

[ˈoʊnli] [ˈtʃʌklɪd] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [tent] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]
only chuckled a bit to think I could buy up half the tent if I had a mind
仅有的 轻笑 一个 少量 到 思考 我 可以 买 向上 一半 这 帐篷 如果 我 有 一个 头脑
[tuː; tə] .
to :
到 :

想到如果我愿意，我可以买下半顶帐篷，我不禁轻笑出声。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [stʊd] - [ɪm] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [em ˈiː] ,
After that I stood ' em drinks , and they stood me ,
后 那 我 站立 - 呃 饮料 , 和 他们 站立 我 ,

之后我请他们喝酒，他们也请我喝酒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋ] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkeɪz, bɪˈkoːz] [wen] [wiː; wi]
and we passed a very pleasant evening — the more so because when we
和 我们 通过了 一个 非常 令人愉快的 晚上 — 这 更多的 所以 因为 什么时候 我们
[ɡɑːt][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] ,
got confidential ,
得到 机密的 ,

我们度过了一个非常愉快的夜晚——尤其当我们谈及私密话题时，气氛更加融洽。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
and I knew they were men of honour ,
和 我 知道 他们 是 男人 的 荣誉 ,

我知道他们都是正直的人。

[aɪ] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] - [ɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
I proved that I was worthy to mix with such by showing ' em I had a
我 已证实 那 我 曾是 值得 到 混合 和 这样的 经过 显示 - 呃 我 有 一个
[ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] [ˈhændi] .
packet of banknotes handy .
包 的 钞票 便利 .

我向他们展示了我随身携带的一叠钞票，以此证明我有资格与他们交往。

[ðeɪ] [dræŋk] [mɔːr] - ,
They drank more respec's ,
他们 喝 更多的 - ,

他们喝得更多，尊重。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈswɒləʊɪŋ] [wəːnt, weənt]
and one of them said as how the liquor we were swallowing weren't
和 一 的 他们 说 作为 如何 这 酒 我们 是 吞咽 不是
[fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][em ˈiː] ;
fit for such a gentleman as me ;
合身 为了 这样的 一个 绅士 作为 我 ;

其中一人说，我们喝的这种酒配不上我这样的绅士；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][flæsk] [aʊt][oʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
so he took a flask out o ' his pocket ,
所以 他 采取 一个 烧瓶 出去 o - 他的 口袋 ,

于是他从口袋里掏出一个酒壶，

[ænd; ənd] [fɪld] [em 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tæp] ,
and filled me a glass of his own tap ,
和 已填 我 一个 玻璃 的 他的 自己的 轻敲 ;
他给我倒了一杯自家水龙头里的水,

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ʌd] [bɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] .
what his father 'ud bought in the same year as Waterloo .
什么 他的 父亲 - 'ud 买 在 这 相同的 年 作为 滑铁卢 .
他父亲在滑铁卢战役同一年买的东西。

- [twʌz] ['paʊərf(ə)] [strɔ:ŋ] [stʌf] [ðæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [blɪŋk] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [daʊn] ;
' Twas powerful strong stuff that , and made me blink to get it down ;
- 那是 强大的 强的 东西 那 , 和 制成 我 眨 到 得到 它 向下 ;
那东西劲儿特别大，让我眨了眨眼才消化下去；

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] ,
but I took it with a good face ,
但 我 采取 它 和 一个 好的 脸 ;
但我坦然接受了。

[nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [oʊld] ['lɪkər] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌm] [maɪ] [wei] .
not liking to show I didn't know old liquor when it come my way .
不是 喜欢 到 展示 我 没有 知道 老的 酒 什么时候 它 来 我的 方式 :
我不喜欢在别人面前表现得对陈年佳酿一无所知。

“ [soʊ][wi:; wi][sæt] [tɪl] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] ,
“ **So we sat till the tent was very close ,**
” 所以 我们 卫星 直到 这 帐篷 曾是 非常 关闭 ;
于是我们一直坐着，直到帐篷离我们很近。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [hɪsɪŋ] ['næfθə,'næpθə] - [læmps] [bɜ:rnt] [dɪm][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] .
and them hissing naphtha - lamps burnt dim with tobacco - smoke .
和 他们 嘶嘶声 石脑油 - 灯 烧焦的 暗淡 和 烟草 - 抽烟 :
它们发出嘶嘶声，燃烧的石脑油灯在烟草烟雾的映衬下显得昏暗。

- [twʌz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [aʊt'saɪd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ;
' Twas still raining outside , for you could hear the patter heavy on the roof ;
- 那是 仍然 下雨 外部 , 为了 你 可以 听到 这 语调 重的 在 这 屋顶 ;
外面还在下雨，因为你可以听到雨水沉重地敲打着屋顶；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['belɪ] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] ,
and where there was a belly in the canvas ,
和 在哪里 那里 曾是 一个 腹部 在 这 帆布 ;
画布上有凹陷的地方，

[ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ænd; ənd][drɪp][ɪn'saɪd] .
the water began to come through and drip inside .
这 水 开始 到 来 通过 和 滴 里面 :
水开始渗进来，滴到里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rʌf] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['ræŋɡlɪŋ] [ə'mʌŋ] [foʊk] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
There was some rough talking and wrangling among folk who had been
那里 曾是 一些 粗糙的 说 和 争吵 之中 民间 WHO 有 到过
['drɪŋkɪŋ] ;
drinking ;
喝 ;
喝了酒的人之间发生了一些粗鲁的争吵和冲突；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ'd][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [maɪ'self] ,
and I knew I'd had as much as I could carry myself ,
和 我 知道 ID 有 作为 很多 作为 我 可以 携带 我 ,
我知道我已经承受了自己所能承受的极限。

- [kɔːz] [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌm,wənz] [els] ,
- **' cause my voice sounded like someone's else ,**
- 原因 我的 嗓音 听起来 喜欢 某人的 别的 ,

因为我的声音听起来像别人的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .
and I had to think a good bit before I could get out the words .
和 我 有 到 思考 一个 好的 少量 前 我 可以 得到 出去 这 字 .

我思考了很久才把话说出口。

- [twʌz] [ðen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [saɪz] - [mæn] [kɔːld] [aʊt] , - ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,
- **' Twas then a bell rang , and the ' size - man called out , ' Closing time ,**
- 那是 然后 一个 钟 响铃 , 和 这 - 尺寸 - 男人 称为 出去 , - 结束 时间 ,

这时铃声响起，售货员喊道：“关门时间到了！ ”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæfər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [sed] , - [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] - [iː]
- **' and the gaffer behind the counter said , ' Now , my lads , good - night to ' ee**
- 和 这 领班 在后面 这 柜台 说 , - 现在 , 我的 小伙子们 , 好的 - 夜晚 到 - ee
;
;
;

柜台后面的老板说：“好了，我的伙计们，晚安。”

[hoʊp][ðə; ði] [fliːz] [wəʊnt] [baɪt] - [iː] .
hope the fleas won't bite ' ee .
希望 这 跳蚤 惯于 咬 - ee .

希望跳蚤不会咬你。

[gʊːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwɪːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['meri] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
God save the Queen , and give us a merry meeting to - morrow .
上帝 节省 这 女王 , 和 给 我们 一个 欢乐 会议 到 - 明天 .

天佑女王，祝我们明天会议愉快。

- [soʊ][ɔːl][gʊːt][ʌp] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðer; ðər][kəʊts]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrɪz] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ,
- **' So all got up , and pulled their coats over their ears to go out ,**
- 所以 全部 得到 向上 , 和 拉 他们的 外套 超过 他们的 耳朵 到 去 出去 ,

于是大家都起身，把外套拉到耳朵上准备出门。

[ɪk'sept] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] ,
except half a dozen what was too heavy ,
除了 一半 一个 打 什么 曾是 也 重的 ,

除了六七件太重的东西之外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][let] [laɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər][ðə; ði] ['tres(ə)] .
and was let lie for the night on the grass under the trestles .
和 曾是 让 说谎 为了 这 夜晚 在 这 草 在下面 这 栈桥 .

于是，它被允许躺在栈桥下的草地上过夜。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [wɔːk] ['veri] [fɜːrm][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [tʊk] [em 'iː][wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] ;
“ **' I couldn't walk very firm myself , but my friends took me one under each arm ;**
“ 我 不能 走 非常 公司 我 , 但 我的 朋友们 采取 我 一 在下面 每个 手臂 ;

“我自己走不动路，但我的朋友们一人搀扶着我；

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][gʊːt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
and very kind of them it was , for when we got into the open air ,
和 非常 种类 的 他们 它 曾是 , 为了 什么时候 我们 得到 进入 这 打开 空气 ,

他们真是太好了，因为当我们走到户外时，

[aɪ] [tɜːrnd] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['ɡɪdi] - [laɪk] .
I turned sleepy and giddy - like .
我 转向 困 和 头晕 - 喜欢 .

我变得昏昏欲睡，头晕目眩。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [wer] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈnevər] [fɪr] , [ðeid] [siː] [em ˈiː] [hoʊm] ,
I told 'em where I lived to , and they said never fear , they'd see me home ,
我 讲述 - 呃 在哪里 我 居住地 到 , 和 他们 说 绝不 害怕 , 他们会 看 我 家 ,
我告诉他们我住在哪里，他们说别担心，他们会送我回家。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ˈhwʌtɪd] [teɪk] [juː ˈes] [tuː; tə] [wɪdkəm] [mʌtʃ] [ˈʃɔːrtər] .
and knew a cut through the fields what'd take us to Wydcombe much shorter .
和 知道 一个 切 通过 这 字段 什么 拿 我们 到 威德科姆 很多 较短 .
而且我们知道一条穿过田野的小路，可以让我们更快地到达威德科姆。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ;
We started off , and went a bit into the dark ;
我们 开始 离开 , 和 去 一个 少量 进入 这 黑暗的 ;
我们出发了，然后稍微进入了黑暗之中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
and then the very next thing I know'd was something blowing in my face ,
和 然后 这 非常 下一个 事物 我 知道 曾是 某物 吹 在 我的 脸 ,
然后紧接着，我就感觉有什么东西吹到了我的脸上。

[ænd; ənd] [wʊʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhefər] [ˈsnʌfɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] .
and woke up and found a white heifer snuffing at me .
和 觉醒 向上 和 成立 一个 白色的 小母牛 吸鼻烟 在 我 .
我醒来时发现一头白母牛正对着我嗅来嗅去。

- [twʌz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [em ˈiː] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɪn] [ə ˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] - [pɪnts] .
' Twas broad daylight , and me lying under a hedge in among the cuckoo - pints .
- 那是 广阔 日光 , 和 我 说谎 在下面 一个 对冲 在 之中 这 布谷鸟 - 品脱 .
当时是光天化日之下，我躺在树篱下，周围都是杜鹃鸟。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wet] [θruː] , [ænd; ənd] [ˈmʌdi] ([fɔːr; fər] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈloʊmi] [dɪtʃ]) , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt]
I was wet through , and muddy (for ' twas a loamy ditch) , and a bit
我 曾是 湿的 通过 , 和 浑 (为了 - 那是 一个 壤土 沟) , 和 一个 少量
[deɪzd] [stiːl] ,
dazed still ,
茫然 仍然 ,
我全身湿透，浑身泥泞（因为那是一条壤土沟），而且还有点晕乎乎的。

[ænd; ənd] [sɔːr] [ə ˈfeɪmd] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [aɪ ˈd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈmæstər] ,
and sore ashamed ; but when I thought of the bargain I'd made for master ,
和 疮 羞愧 ; 但 什么时候 我 想法 的 这 便宜货 ID 制成 为了 掌握 ,
我感到无比羞愧；但当我想到我为主人所做的交易时，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ ˈd] [gɔːt] [ɪn] [maɪ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [aɪ] [tʊk] [hɑːrt] ,
and of the money I'd got in my waistcoat , I took heart ,
和 的 这 钱 ID 得到 在 我的 马甲 , 我 采取 心 ,
我拿出藏在背心里的钱，心里顿时充满信心。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] ,
and reached in my hand to take out the notes ,
和 达到 在 我的 手 到 拿 出去 这 笔记 ,
我伸手去掏笔记，

[ænd; ənd] [siː] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈweɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wet] .
and see they weren't wasted with the wet .
和 看 他们 不是 浪费 和 这 湿的 .
看看它们有没有被雨淋湿。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [noʊts] [ðer; ðər] — [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ,
“ **But there was no notes there — no , not a bit of paper ,**
” 但 那里 曾是 不 笔记 那里 — 不 , 不是 一个 少量 的 纸 ,
“但是那里没有任何笔记——不，一张纸都没有。”

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ɪnˈsaɪd][aʊt] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] .
for all I turned my waistcoat inside out , and ripped up the lining .
为了 全部 我 转向 我的 马甲 里面 出去 , 和 撕裂 向上 这 衬垫 .

然而，我却把马甲翻了过来，还撕破了内衬。

- [twʌz] [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ˈbiːkən] [hɪl] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪnɪŋ] ,
' Twas only half a mile from Beacon Hill that I was lying ,
- 那是 仅有的 一半 一个 英里 从 灯塔 爬坡道 那 我 曾是 说谎 ,
我躺的地方离灯塔山只有半英里，

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] - [graʊnd] ,
and I soon made my way back to the fair - ground ,
和 我 很快 制成 我的 方式 后退 到 这 公平的 - 地面 ,
于是我很快又回到了游乐场。

[bʌt; bət] [ˈkudnt] [faɪnd][maɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪfɔːr] ,
but couldn't find my friends of the evening before ,
但 不能 寻找 我的 朋友们 的 这 晚上 前 ,
但是我找不到前一天晚上一起玩的朋友了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæfər][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [tent] [sed] [hiː; hi] [ˈkudnt] [rɪˈmembər] [æz; əz][ˈhiːd] [ˈevər]
and the gaffer in the drinking - tent said he couldn't remember as he'd ever
和 这 领班 在 这 喝 - 帐篷 说 他 不能 记住 作为 他会 曾经
[siːn] [ˈeni] [sʌt]] .
seen any such .
已见 任何 这样的 .

喝酒帐篷里的领班说，他记不清自己是否见过这样的事。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈlɪvɔːŋ] [deɪ] [ˈsɜːrtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði][foʊks] [læft] [æt; ət][em ˈiː]
I spent the livelong day searching here and there , till the folks laughed at me
我 花费 这 终身 天 搜索 这里 和 那里 , 直到 这 各位 笑了 在 我
,
.
,

我花了一整天的时间到处寻找，直到人们都嘲笑我。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʊkt] [soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsliːpɪŋ]
because I looked so wild with drinking the night before , and with sleeping
因为 我 看起来 所以 荒野 和 喝 这 夜晚 前 , 和 和 睡眠
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

因为我前一天晚上喝得酩酊大醉，又在外过夜，看起来太放荡不羁了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpeni] [wʌz; wəz] [tʊk] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
and with having nothing to eat ; for every penny was took from me .
和 和 拥有 没有什么 到 吃 ; 为了 每一个 一分钱 曾是 采取 从 我 .

而且我连饭都吃不上，因为我所有的钱都被夺走了。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] ,
I told the constable , and he took it all down ,
我 讲述 这 警官 , 和 他 采取 它 全部 向下 ,
我告诉了警员，他把一切都记了下来。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ðə; ði] [waɪl] ,
but I see him looking at me the while ,
但 我 看 他 寻找 在 我 这 尽管 ,
但我发现他一直在看着我。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɔːrn] [ˈlaɪnɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [maɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
and at the torn lining hanging out under my waistcoat ,
和 在 这 撕裂 衬垫 绞刑 出去 在下面 我的 马甲 ,
还有从我马甲下露出来的破损内衬，

[ænd; ənd] [nu:] [hi; hi] [θɔ:t] - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [teɪl] ,
and knew he thought 'twas only a light tale ,
和 知道 他 想法 - 那是 仅有的 一个 光 故事 ;
他知道他认为这只是个轻松的故事,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [drɪŋk] [sti:l] [ɪn][em 'i:] .
and that I had the drink still in me .
和 那 我 有 这 喝 仍然 在 我 .
而且我体内还残留着酒气。

- [twʌz] [dɑ:rk] [ə'fɔ:r] [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][gɒv] [bæk] . “
' Twas dark afore I give it up , and turned to go back .”
- 那是 黑暗的 之前 我 给 它 向上 ; 和 转向 到 去 后退 : “
“直到天黑我才放弃，转身往回走。”

- [tɪz] ['sev(ə)n] [maɪl] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [naɪ] [wei] [frʌm; frəm] ['bi:kən] [hɪl] [tu;; tə] [wɪdkəm] ; [ænd; ənd][aɪ]
' Tis seven mile good by the nigh way from Beacon Hill to Wydcombe ; and I
- 的 七 英里 好的 经过 这 夜 方式 从 灯塔 爬坡道 到 威德科姆 ; 和 我
[wʌz; wəz][dɔ:g] - ['taɪərd] ,
was dog - tired ,
曾是 狗 - 疲劳的 ;
从灯塔山到威德科姆，走近路有七英里，我累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] [jeɪmd] [aɪ] [stɑ:pt] [ə; eɪ][hæf] - ['ʌvər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər]
and hungry , and that shamed I stopped a half - hour on the bridge over
和 饥饿的 , 和 那 羞愧 我 停止 一个 一半 - 小时 在 这 桥 超过
- [mɪl] - [hed] ,
Proud's mill - head ,
- 磨 - 头 ;
我又饿又羞愧，于是在普劳德磨坊上方的桥上停了半个小时。

['wɪʃɪŋ] [tu;; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn][ænd; ənd][hɑ:] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ]
wishing to throw myself in and ha ' done with it , but couldn't bring my
祝 到 扔 我 在 和 哈 - 完毕 和 它 , 但 不能 带来 我的
[maɪnd][tu;; tə] [ðæt] ,
mind to that ,
头脑 到 那 ,
我本想纵身一跃，就此结束这一切，但却无法下定决心。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][gɑ:t][tu;; tə] [wɪdkəm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ][tu;; tə]
and so went on , and got to Wydcombe just as they was going to
和 所以 去 在 , 和 得到 到 威德科姆 只是 作为 他们 曾是 去 到
[bed] .
bed .
床 .
就这样一路前行，到达威德科姆时，他们正准备睡觉。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][em 'i:] , ['fɑ:rmər] ['maɪk(ə)] , [ænd; ənd] ['mæstər] ['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fi:mi] ,
They stared at me , Farmer Michael , and Master Martin , and Miss Phemie ,
他们 凝视 在 我 , 农民 迈克尔 , 和 掌握 马丁 , 和 错过 菲米 ,
他们盯着我、迈克尔农夫、马丁少爷和菲米小姐看。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [waɪl] [aɪ][tu:ld][maɪ] [teɪl] ;
as if I was a spirit , while I told my tale ;
作为 如果 我 曾是 一个 精神 , 尽管 我 讲述 我的 故事 ;
讲述我的故事时，我仿佛化作了幽灵；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [æz; əz] [haʊ] - [twʌz] [sə'faɪə] ['dʒɒlɪf] [æz; əz][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
but I never said as how 'twas Sophia Joliffe as had bought the horses .
但 我 绝不 说 作为 如何 - 那是 索菲亚 乔利夫 作为 有 买 这 马匹 .
但我从未说过是索菲娅·乔利夫买下了那些马。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [blæŋk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Old Michael , he said nothing , but had a very blank look on his face ,
老的 迈克尔 , 他 说 没有什么 , 但 有 一个 非常 空白的 看 在 他的 脸 ,
老迈克尔一言不发, 脸上表情茫然。

[ænd; ænd] [mɪs] ['fiːmi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət][mæstər][mɑːrtɪn] [broʊk] [aʊt] ['seɪɪŋ] - [twʌz] [ɔːl] [meɪk]
and Miss Phemie was crying ; but Master Martin broke out saying ' twas all make
和 错过 菲米 曾是 哭泣 ; 但 掌握 马丁 打破 出去 说 - 那是 全部 制作
- [ʌp] ,
- **up** ,
- 向上 ,
菲米小姐哭了; 但马丁少爷却说, 那都是化妆的效果。

[ænd; ænd][aɪ'd] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [mʌst; məst][send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] . " -
and I'd stole the money , and they must send for a constable . " ' -
和 ID 偷窃 这 钱 , 和 他们 必须 发送 为了 一个 警官 : " ' -
“我偷了钱, 他们必须叫警察来。”

- [tɪz] [laɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
' Tis lies , ' he said .
- 的 谎言 , - 他 说 :
“都是谎言,”他说。

- [ðɪs] ['feləʊz] [ə; eɪ] [roʊg] ,
' This fellow's a rogue ,
- 这 同伴们 一个 流氓 ,
“这家伙是个无赖。”

[ænd; ænd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] ['ðætəl] [hæŋ] [tə'geðər] .
and too great a fool even to make up a tale that'll hang together .
和 也 伟大的 一个 傻子 甚至 到 制作 向上 一个 故事 那将 悬挂 一起 :
他愚蠢至极, 甚至连一个能自圆其说的故事都编不出来。

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [ʌd] [baɪ] [ðə; ði] [tiːm] ,
Who's going to believe a woman ' ud buy the team ,
谁是 去 到 相信 一个 女士 - ud 买 这 团队 ,
谁会相信一个女人会买下这支球队?

[ænd; ænd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['twenti] [paʊndz] [ɪn] [noʊts] [fɔːr; fər] [hʌsɪz] [ðæt] - [ʌd] [biː; bi]
and give a hundred and twenty pounds in notes for hosses that ' ud be
和 给 一个 百 和 二十 磅 在 笔记 为了 软管 那 - ud 是
[dɪr] [æt; ət][sev(ə)nti] [paʊndz] ?
dear at seventy pounds ?
亲爱的 在 七十 磅 ?
用一百二十英镑的钞票去买价值七十英镑的马?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?
Who was the woman ?
WHO 曾是 这 女士 ?
那位女士是谁?

[dɪd] - [iː] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Did ' ee know her ?
做过 - ee 知道 她 ?
他认识她吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [fer] - [ʌd] [noʊ] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
There must be many in the fair ' ud know such a woman .
那里 必须 是 许多 在 这 公平的 - ud 知道 这样的 一个 女士 :
集市上肯定有不少人认识这样的女人。

[ðeɪ] [eɪnt] [soʊ] [ˈkɑ:mən] [æz; əz][gəʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] ,
They ain't so common as go about with their pockets full of banknotes ,
他们 不是 所以 常见的 作为 去 关于 和 他们的 口袋 满的 的 钞票 ,
他们不像有些人那样随处可见，口袋里塞满了钞票。

[ænd; ənd][peɪ] [ˈdʌb(ə)l] [praɪs][fɔːr; fər] [həsɪz] [wʌt] [ðeɪ] [baɪ] . -
and pay double price for hosses what they buy . '
和 支付 双倍的 价格 为了 软管 什么 他们 买 . -
他们买马匹要付双倍的价格。

“ [aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈhuːd] [bɔːt] - [ɪm] ,
“ **I knew well enough who'd bought ' em** ,
” 我 知道 出色地 足够的 谁会 买 - 呃 ,
“我很清楚是谁买下了它们,”

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈgriːvɪŋ] [ˈfɑːrmər] [ˈdʒɒlɪf] [mɔːr] [nɔːr]
but didn't want to give her name for fear of grieving Farmer Joliffe more nor
但 没有 想 到 给 她 姓名 为了 害怕 的 悲伤 农民 乔利夫 更多的 也不
[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [ɔːl'redi] ,
he was grieved already ,
他 曾是 伤心 已经 ,
但她不愿透露自己的姓名，以免让乔利夫农夫更加悲伤，而他已经非常悲伤了。

[soʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [held] [maɪ] [piːs] .
so said nothing , but held my peace .
所以 说 没有什么 , 但 握住 我的 和平 .
于是我什么也没说，保持沉默。

“ [ðen] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [sez] : - [tɑːm] , [aɪ] [brɪˈliːv] - [iː] ; [aɪv] [noʊd] - [iː] [ˈθɜːrti] [jɪr] ,
“ **Then the farmer says : ' Tom , I believe ' ee ; I've know'd ' ee thirty year** ,
” 然后 这 农民 说道 : - 汤姆 , 我 相信 - ee ; 我已经 知道 - ee 三十 年 ,
“然后农夫说：‘汤姆，我相信你；我认识你三十年了，

[ænd; ənd][ˈnevər] [noʊd] - [iː] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] - [iː] [naʊ] .
and never know'd ' ee tell a lie , and I believe ' ee now .
和 绝不 知道 - ee 告诉 一个 说谎 , 和 我 相信 - ee 现在 .
我以前从不知道你会说谎，现在我相信你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [noʊz] [hɜːr; hər] [neɪm] , [tel] [aɪˈtiː][juːˈes] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [ˈdʌznt] [noʊ] ,
But if thou knows her name , tell it us , and if thou doesn't know ,
但 如果 你 知道 她 姓名 , 告诉 它 我们 , 和 如果 你 不 知道 ,
但如果你知道她的名字，请告诉我们；如果你不知道，

[tel] [juːˈes] [wʌt] [fiː; fɪ] [lʊkt] [laɪk] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] - [əl] [ges] [hɜːr; hər] . -
tell us what she looked like , and maybe some of us ' ll guess her . '
告诉 我们 什么 她 看起来 喜欢 , 和 或许 一些 的 我们 - 二 猜测 她 . -
告诉我们她长什么样，也许我们当中有些人能猜出她是谁。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ɔːt] [tɪl] [ˈmæstər] [ˈmɑːrtɪn] [goʊz] [ɑːn] : “
“ **But still I didn't say aught till Master Martin goes on** : “
” 但 仍然 我 没有 说 零 直到 掌握 马丁 去 在 : “
“但我一直没说话，直到马丁先生继续说道:”

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .
' Out with her name .
- 出去 和 她 姓名 .
把她的名字说出来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
He must know her name right enough ,
他 必须 知道 她 姓名 正确的 足够的 ,
他肯定知道她的名字，

[ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][dɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hʌsɪz] ; [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]
if there ever was a woman as did buy the hosses ; and don't you be so
如果 那里 曾经 曾是 一个 女士 作为 做过 买 这 软管 ; 和 不 你 是 所以
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

如果真有哪个女人像她那样买马匹; 还有, 别这么心软。

[ˈfɑːðər] , [æz; əz][tuː; tə] [trʌst] [sʌt] [ˈfuːlz] [teɪl; ˈteɪlɪz] .
father , as to trust such fool's tales .
父亲 , 作为 到 相信 这样的 傻瓜 故事 .

父亲, 怎么会相信这种傻瓜的故事呢?

[wiːl] [get][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [fɔːr; fər] - [iː] .
We'll get a constable for ' ee .
出色地 得到 一个 警官 为了 - ee .

我们会找个警员来处理这件事。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] , [aɪ] [seɪ] . -
Out with her name , I say . '
出去 和 她 姓名 , 我 说 . -

“把她的名字说出来,”我说。

“ [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnetəld] [laɪk] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [rʌf] ,
Then I was nettled like , at his speaking so rough ,
” 然后 我 曾是 荨麻 喜欢 , 在 他的 请讲 所以 粗糙的 ,

“然后我就像被激怒了一样, 因为他说话太粗鲁了。”

[wen] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈsʌfərd] [hæd; həd] [fəˈɡɪvŋ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] : “
when the man that suffered had forgiven me , and said : “
什么时候 这 男人 那 遭受 有 已原谅 我 , 和 说 : “

当那位受苦的人原谅了我之后, 他说: “

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [raɪt] [ˈɪnʌf] , [ɪf] - [iː] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
' Yes , I know her name right enough , if ' ee will have it .
- 是的 , 我 知道 她 姓名 正确的 足够的 , 如果 - ee 将要 有 它 .

“是的, 我知道她的名字, 如果她愿意告诉我的话。”

- [twʌz] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] . - “
' Twas the missis . ' “
- 那是 这 太太 . - “

“是太太。”

- [ˈmɪsɪz] ?
' Missis ?
- 夫人 ?

“太太? ”

- [hiː; hi] [sez] ; - [wʌt] [ˈmɪsɪz] ? - “
' he says ; ' what missis ? ' “
- 他 说道 ; - 什么 太太 ? - “

他说: “什么太太? ”

- [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , - [sez] [aɪ] . - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
' Your mother , ' says I . ' She was with a man ,
- 你的 母亲 , - 说道 我 . - 她 曾是 和 一个 男人 ,

“你母亲,”我说。“她和一个男人在一起,

[bʌt; bət][hiː; hi][wəːnt, weənt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ʌnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ,
but he weren't the man she runned away from here with ,
但 他 不是 这 男人 她 跑 离开 从 这里 和 ,

但他并不是她当年一起逃离这里的那个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] [tiːm] . -
and she made he buy the team . '
和 她 制成 他 买 这 团队 . -

她让他买下了这支球队。

“ [ˈmæstər] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfiːmi] [went] [ɑːn] [ˈkraɪɪŋ] ;
“ **Master Martin didn't say any more , and Miss Phemie went on crying ;**
“ 掌握 马丁 没有 说 任何 更多的 , 和 错过 菲米 去 在 哭泣 ;
“马丁少爷没再说什么, 菲米小姐继续哭了起来;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæŋkər] [lʊk] [kʌm] [ɑːn][oʊld] [ˈmæstəz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈveri]
but there was a blanker look come on old master's face , and he said very
但 那里 曾是 一个 空白 看 来 在 老的 硕士学位 脸 , 和 他 说 非常
[ˈkwaɪət] : “
quiet : “
安静的 : “

但老先生脸上露出了茫然的神色, 他轻声说道: “

- [ðer; ðər] , [ˈðætəl] [duː] , [læd] .
' There , that'll do , lad .
- 那里 , 那将 做 , 小伙子 .

“好了, 这样就行了, 小伙子。”

[aɪ] [bɪˈliːv] - [iː] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [ðiː] .
I believe ' ee , and forgive thee .
我 相信 - ee , 和 原谅 你 .

我相信你, 并原谅你。

[dəʊnt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][aɪ] [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] .
Don't matter much to I now if I have lost a hundred pound .
不 事情 很多 到 我 现在 如果 我 有 丢失的 一个 百 磅 .

现在我不在乎自己减了多少磅。

- [tɪz] [ˈoʊnli] [maɪ] [lʌk] , [ænd; ənd] [ɪf] - [twɛrənt] [lɔːst] [ðer; ðər] , - [twʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [laɪk] [biː; bi] [lɔːst]
' Tis only my luck , and if ' tweren't lost there , ' twould just as like be lost
- 的 仅有的 我的 运气 , 和 如果 - 二十 丢失的 那里 , - 特沃德 只是 作为 喜欢 是 丢失的
[ˈsʌmwɛr] [els] .
somewhere else .
某处 别的 .

这纯粹是我的运气, 就算没在那里迷路, 也很有可能在别的地方迷路。

[ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [wɔːʃ] [ðəɪˈself] , [ænd; ənd] [ɡet] [ˈsəmət] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fərˈɡɪv] - [iː] [ðɪs]
Go in and wash thyself , and get summat to eat ; and if I forgive ' ee this
去 在 和 洗 你自己 , 和 得到 总结 到 吃 ; 和 如果 我 原谅 - ee 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

进去洗漱一下, 吃点东西; 如果我这次原谅你,

[dəʊnt] - [iː] [ˈevər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [əˈɡen] . - “
don't ' ee ever touch the drink again . ' “
不 - ee 曾经 触碰 这 喝 再次 . - “

“永远别再碰那饮料了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第4/20页

- ['mæstər] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ] [θæŋk] - [i:] ,
" **Master** , " **I says** , " **I thank 'ee** ,
" 掌握 , " 我 说道 , " 我 感谢 - ee ,

“师父，我说，“我感谢您。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['mʌni] [aɪ] [peɪ] [ðɪ:] [bæk] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] ;
and if I ever get a bit o ' money I'll pay thee back what I can ;
和 如果 我 曾经 得到 一个 少量 o - 钱 患病的 支付 你 后退 什么 我 能 ;

如果我以后挣了点钱，我会尽我所能还你钱；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['seɪkrɪd] [wɜ:rd] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] . -
and there's my sacred word I'll never touch the drink again . '
和 有 我的 神圣 单词 患病的 绝不 触碰 这 喝 再次 . -

我发誓，我再也不会碰那酒了。

" [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [aʊt] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] - [twʌz] [soʊ] ['dɜ:rti] . "
" **I held him out my hand , and he took it , for all 'twas so dirty** . "
" 我 握住 他 出去 我的 手 , 和 他 采取 它 , 为了 全部 - 那是 所以 肮脏的 . "

“我向他伸出手，他握住了，尽管我的手很脏。”

- [ðæts] [raɪt] , [læd] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [pʊt] [ðə; ði] - [ɑ:n] [tu:; tə] [treɪs] [ðem; ðəm]
' That's right , lad ; and to - morrow we'll put the p'leece on to trace them
- 那就是 正确的 , 小伙子 ; 和 到 - 明天 出色地 放 这 - 在 到 痕迹 他们

[ˈfeləʊz] [daʊn] . -
fellows down . '
伙伴们 向下 . -

“没错，小伙子；明天我们就动用警力把那些家伙揪出来。”

" [aɪ] [kep] - [maɪ] ['prɑ:mɪs] , ['mɪstər] — ['mɪstər] — ['mɪstər] — "
" **I kep ' my promise , Mr — Mr — Mr —** "
" 我 保持 - 我的 承诺 , 先生 — 先生 — 先生 — "

“我信守承诺，先生——先生——先生——”

" ['westreɪ] , " [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [sə'dʒestɪd] .
" **Westray , " the architect suggested** .
" 韦斯特雷 , " 这 建筑师 建议 .

“韦斯特雷，”建筑师建议道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jɔr; jər] [neɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['rektər] ['nevər] [ɪntrə'du:st] [em 'i:] ['jestərdeɪ]
" **I didn't know your name , you see , because Rector never introduced me yesterday**
" 我 没有 知道 你的 姓名 , 你 看 , 因为 校长 绝不 介绍 我 昨天

.
:
.

“我不知道你的名字，因为校长昨天没有介绍我。”

[aɪ] [kep] - [maɪ] ['prɑ:mɪs] , ['mɪstər] ['westreɪ] , [ænd; ənd] [bɪn] [ti:'təʊt(ə)l] ['evər] [sɪns] ;
I kep ' my promise , Mr Westray , and bin teetotal ever since ;
我 保持 - 我的 承诺 , 先生 韦斯特雷 , 和 垃圾桶 滴酒不沾 曾经 自从 ;

韦斯特雷先生，我信守承诺，从那以后就滴酒不沾；

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] - [ɑ:n] [ðə; ði] [træk] ,
but he never put the p'leece on the track ,
但 他 绝不 放 这 - 在 这 追踪 ,

但他从未把警察放到赛道上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
for he was took with a stroke next morning early , and died a fortnight
为了 他 曾是 采取 和 一个 中风 下一个 早晨 早期的 , 和 死亡 一个 两星期
[ˈleɪtər] .
later .
之后 :

因为他第二天清晨突发中风，两周后便去世了。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [wɪdkəm] [naɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ,
They laid him up to Wydcombe nigh his father and his grandfather ,
他们 铺设 他 向上 到 威德科姆 夜 他的 父亲 和 他的 祖父 ,
他们把他安葬在威德科姆，靠近他的父亲和祖父。

[wʌt] [hæv; həv] [ɡriːn] [reɪlz] [raʊnd] [ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ;
what have green rails round their graves ;
什么 有 绿色的 铁轨 圆形的 他们的 坟墓 ;
哪些人的坟墓周围有绿色的栏杆？

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [bluː] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][tuː; tə] [ˈtɪməθi] [ˈfɜːd] [ðə; ði]
and give his yellow breeches and blue waistcoat to Timothy Foord the
和 给 他的 黄色的 马裤 和 蓝色的 马甲 到 蒂莫西 食物 这
[ˈʃepərd] ,
shepherd ,
牧羊人 ,
并将他的黄色马裤和蓝色背心送给牧羊人蒂莫西·福德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm][oʊ] - [ˈsʌndɪz; -deɪz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [ðæt] .
and he wore them o ' Sundays for many a year after that .
和 他 穿着 他们 o - 星期日 为了 许多 一个 年 后 那 .
此后很多年，他每个星期天都戴着它们。

[aɪ] [left] [ˈfɑːrmiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][oʊld][ˈmæstər][wʌz; wəz] [pʊt] [ˌʌndərˈɡraʊnd] , [ænd; ənd] [kʌm]
I left farming the same day as old master was put underground , and come
我 左边 农业 这 相同的 天 作为 老的 掌握 曾是 放 地下 , 和 来
[ˈɪntuː] [kʌlə-n] ,
into Cullerne ,
进入 库勒恩 ,
我离开农场的那天，正是老主人被埋葬的那天，然后我来到了库勒恩。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːd] [dʒɑːbz] [tɪl] [ðə; ði][ˈsekstən] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [helpt] [dɪɡ][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ;
and took odd jobs till the sexton fell sick , and then I helped dig graves ;
和 采取 奇怪的 工作 直到 这 教堂司事 跌倒 生病的 , 和 然后 我 帮助 挖 坟墓 ;
我做过各种零工，直到教堂司事生病，然后我就帮忙挖坟墓；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ][ˈsekstən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [kʌm]
and when he died they made I sexton , and that were forty years ago come
和 什么时候 他 死亡 他们 制成 我 教堂司事 , 和 那 是 四十 年 前 来
[ˈwɪtsn] . " "
Whitsun . " "
圣灵降临节 . "

他去世后，他们让我当了教堂司事，那是四十年前的圣灵降临节了。”

" [dɪd] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] ?
" **Did Martin Joliffe keep on the farm after his father's death ?**
" 做过 马丁 乔利夫 保持 在 这 农场 后 他的 父亲的 死亡 ?
“马丁·乔利夫在父亲去世后是否继续留在农场？”

" [ˈwestreɪ] [æskt] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
" **Westray asked , after an interval of silence .**
" 韦斯特雷 问 , 后 一个 间隔 的 沉默 .
一阵沉默后，韦斯特雷问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
They had wandered along the length of the stalls as they talked ,
他们 有 漫步 沿着 这 长度 的 这 摊位 作为 他们 谈话 ,
他们一边聊天一边沿着摊位闲逛。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stoʊn] [skriːn] [wɪtʃ] [diˈvaɪdz] [ðə; ði] [ˈmɪnstər] [ˈɪntuː] [tuː]
and were passing through the stone screen which divides the minster into two
和 是 通过 通过 这 石头 屏幕 哪个 分割 这 部长 进入 二
[paːrts] .
parts .
部分 .

他们正穿过将教堂一分为二的石屏风。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər][æt; ət] [kʌlɜːn] [ɪz] [ˈhaɪər] [baɪ][sʌm; səm] [fiːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The floor of the choir at Cullerne is higher by some feet than that of the
这 地面 的 这 唱诗班 在 库勒恩 是 更高 经过 一些 脚 比 那 的 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
rest of the church ,
休息 的 这 教会 ,

库勒恩教堂唱诗班的地板比教堂其他部分的地板高出几英尺。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [neɪv] ,
and when they stood on the steps which led down into the nave ,
和 什么时候 他们 站立 在 这 步骤 哪个 引领 向下 进入 这 中殿 ,
当他们站在通往教堂中殿的台阶上时，

[ðə; ði] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænsɛpt] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
the great length of the transepts opened before them on either side .
这 伟大的 长度 的 这 耳屏 打开 前 他们 在 任何一个 边 .
巨大的耳堂在他们面前两侧敞开。

[ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtrænsɛpt] ,
The end of the north transept ,
这 结尾 的 这 北 横隔 ,
北耳堂的尽头，

[ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌns] [stʊd] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] - [haʊs] [ænd; ənd] [ˈdɔːmɪtrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the outside of which once stood the chapter - house and dormitories of the
在 这 外部 的 哪个 一次 站立 这 章 - 房子 和 宿舍 的 这
[ˈmaːnəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,
修道院的议事厅和宿舍曾经就建在它外面。

[hæz; həz][ˈoʊnli] [θriː] [smɔːl] [ˈlənsɪt] - [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
has only three small lancet - windows high up in the wall ,
有 仅有的 三 小的 柳叶刀 - 视窗 高的 向上 在 这 墙 ,
墙上高处只有三扇小小的柳叶窗，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [piːs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɔːl] [æt; ət][ɔːl] ,
but at the south end of the cross - piece there is no wall at all ,
但 在 这 南 结尾 的 这 叉 - 片 那里 是 不 墙 在 全部 ,
但是横梁南端根本没有墙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈæbət] - [ˈwɪndəʊ] ,
for the whole space is occupied by Abbot Vinnicomb's window ,
为了 这 所有的 空间 是 占领 经过 方丈 - 窗户 ,
因为整个空间都被维尼科姆修道院长的窗户占据了，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtrænsəmz] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈsʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv] [ˈtreɪsəri] .
with its double transoms and infinite subdivisions of tracery .
和 它是 双倍的 横梁 和 无限 细分 的 花饰 .
带有双层横梁和无限细分的窗棂。

[ðʌs] [ɪz] [prə'du:st] [ə; ei] ['kjʊriəs] ['kɑ:ntræst] , [fɔ:r; fər] ,
Thus is produced a curious contrast , for ,
因此 是 生产 一个 好奇的 对比 , 为了 ,
由此产生了一种奇特的对比, 因为,

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [səb'du:d] [tu:; tə] ['sædnəs] [baɪ][ðə; ði] ['smɔ:lnəs]
while the light in the rest of the church is subdued to sadness by the smallness
尽管 这 光 在 这 休息 的 这 教会 是 低沉的 到 悲伤 经过 这 小
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
of the windows ,
的 这 视窗 ,
而教堂其他部分的灯光则因为窗户太小而显得黯淡无光。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['trænsɛpt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɑ:mbər][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]
and while the north transept is the most sombre part of all the building , the
和 尽管 这 北 横隔 是 这 最多 阴沉 部分 的 全部 这 建筑 , 这
[saʊθ] ['trænsɛpt] ,
south transept ,
南 横隔 ,
虽然北耳堂是整座建筑中最阴森的部分, 但南耳堂却截然不同。

[ɔ:r] - [aɪl] , [ɪz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [klaɪr] ['deɪlaɪt] .
or Blandamer aisle , is constantly in clear daylight .
或者 - 走道 , 是 不断地 在 清除 日光 .
或者布兰达默走廊, 始终处于明亮的日光下。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [waɪl] [ðə; ði] [neɪv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [stɑɪl] ,
Moreover , while the nave is of the Norman style ,
而且 , 尽管 这 中殿 是 的 这 诺曼 风格 ,
此外, 虽然中殿是诺曼式风格,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['trænsɛpt] [ænd; ʌnd]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and the transepts and choir of the Early English , this window is of the
和 这 耳屏 和 唱诗班 的 这 早期的 英语 , 这 窗户 是 的 这
['leɪtɪst] [pɜ:rpən'dɪkjələɹ] ,
latest Perpendicular ,
最新的 垂直 ,
与早期英国哥特式风格的耳堂和唱诗班席位相比, 这扇窗户属于最新的垂直式风格。

['kɑ:mplɪkətɪd] [ɪn][ɪts] [ski:m] , [ænd; ʌnd] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][ɪləbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['di:teɪl] .
complicated in its scheme , and meretricious in the elaboration of its detail .
复杂的 在 它是 方案 , 和 虚伪的 在 这 详细说明 的 它是 细节 .
其结构复杂, 细节阐述肤浅。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]
The difference is so great as to force itself upon the attention even of those
这 不同之处 是 所以 伟大的 作为 到 力量 本身 之上 这 注意力 甚至 的 那些
[ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
entirely unacquainted with architecture ,
完全 不熟悉的 和 建筑学 ,
这种差异如此之大, 甚至足以引起那些对建筑一窍不通的人的注意。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [mɔ:r] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [aɪ] .
and it has naturally more significance for the professional eye .
和 它 有 自然 更多的 意义 为了 这 专业的 眼睛 .
对于专业人士而言, 这自然具有更重要的意义。

['westreɪ] [stʊd] [ə; ei]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :
Westray stood a moment on the steps as he repeated his question :
韦斯特雷 站立 一个 片刻 在 这 步骤 作为 他 重复 他的 问题 :
韦斯特雷在台阶上站了一会儿, 再次提出了他的问题:

“ [dɪd] [ˈmɑːrtɪn] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ? ”
“ **Did Martin keep on the farm ?** ”
“ 做过 马丁 保持 在 这 农场 ？ ”

“马丁还留在农场吗？”

“ [eɪ] , [hiː; hi][kep] - [aɪ ˈtiː][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
“ **Ay , he kep ' it on , but he never had his heart in it .**
“ 哎 , 他 保持 - 它 在 , 但 他 绝不 有 他的 心 在 它 .
“唉，他一直戴着它，但他从来没有真正投入其中。”

[mɪs] [ˈfiːmi] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfɑːrmər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]
Miss Phemie did the work , and would have been a better farmer than her
错过 菲米 做过 这 工作 , 和 会 有 到过 一个 更好的 农民 比 她
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

菲米小姐干了活，她比她父亲更擅长务农。

[ɪf] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][let][hɜːr; hər][biː; bi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈheɪpni] [ʃiː; ʃɪ]
if Martin had let her be ; but he spent a penny for every ha'penny she
如果 马丁 有 让 她 是 ; 但 他 花费 一个 一分钱 为了 每一个 半便士 她
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

如果马丁当初放过她就好了；但他却把她每赚半便士就花掉一便士。

[tɪl] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæməɹ] .
till all came to the hammer .
直到全部 来了 到 这 锤 .

直到所有人都走到了尽头。

[ˈɑːksfərd] [pʌft] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ;
Oxford puffed him up , and there was no one to check him ;
牛津 膨胀的 他 向上 , 和 那里 曾是 不 一 到 查看 他 ;

牛津大学让他变得骄傲自满，而且没有人能制止他；

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈɛrz] ,
so he must needs be a gentleman , and give himself all kinds of airs ,
所以 他 必须 需求 是 一个 绅士 , 和 给 他自己 全部 种类 的 播出 ,
所以他必须表现得像个绅士，摆出一副高高在上的姿态。

[tɪl] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [ˈdʒɒlɪf] ,
till people called him ' Gentleman Joliffe ,
直到 人们 称为 他 - 绅士 乔利夫 ,

直到人们称他为“乔利夫绅士”，

- [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] - [oʊld] - - [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɪkər] .
' and later on ' Old Neb'ly ' when his mind was weaker .
- 和 之后 在 - 老的 - - 什么时候 他的 头脑 曾是 较弱 .

后来，当他的精神状态较差时，就叫他“老内布利”。

- [twʌz] [ðæt] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz][breɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈseksən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪndəʊ] ; "
' Twas that turned his brain , " said the sexton , pointing to the great window ; "
- 那是 那 转向 他的 脑 , " 说 这 教堂司事 , 指向 到 这 伟大的 窗户 ; "

“就是那扇窗户让他改变了主意，”教堂管理员指着那扇大窗户说；

- [twʌz] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ɡriːn] [wʌt] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
' twas the silver and green what done it .
- 那是 这 银 和 绿色的 什么 完毕 它 .

是银色和绿色起了作用。

” [ˈwestreɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
” **Westray looked up** ,
” 韦斯特雷 看起来 向上 ,

韦斯特雷抬起头，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentər] [laɪt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnebjʊli] [koʊt] [ˈfaɪnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and in the head of the centre light saw the nebuly coat shining among the
和 在 这 头 的 这 中心 光 锯 这 朦胧 外套 灼灼 之中 这
[ˈdɑːrkər] [ˈpeɪntɪd] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌluːmɪˈnɑːsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt]
darker painted glass with a luminosity which was even more striking in daylight
较暗 绘 玻璃 和 一个 亮度 哪个 曾是 甚至 更多的 引人注目 在 日光
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
than in the dusk of the previous evening .
比 在 这 黄昏 的 这 以前的 晚上 .

在中央灯光的照射下，可以看到云雾状的外壳在深色彩绘玻璃中闪闪发光，其亮度在白天比前一天傍晚的黄昏时更加引人注目。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈtraɪəl] , [ˈwestreɪ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [mɪs] - [ˈlɑːdʒɪŋz] [wʊd] [suːt]
After a week's trial , Westray made up his mind that Miss Joliffe's lodgings would suit
后 一个 本周 审判 , 韦斯特雷 制成 向上 他的 头脑 那 错过 - 住宿 会 套装
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

经过一周的试住，韦斯特雷决定乔利夫小姐的住处很适合他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔːd][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
It was true that the Hand of God was somewhat distant from the church ,
它 曾是 真的 那 这 手 的 上帝 曾是 有些 遥远 从 这 教会 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

上帝之手与教会之间确实存在某种距离，但是.....

[ðen] , [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
then , it stood higher than the rest of the town ,
然后 , 它 站立 更高 比 这 休息 的 这 镇 ,
[daɪ] ,
当时，它比镇上其他建筑都高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrkəˌteɪkts] [fædz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd]
and the architect's fads were not confined to matters of eating and
和 这 建筑师的 时尚潮流 是 不是 受限 到 事情 的 吃 和
[ˈdrɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

这位建筑师的爱好并不局限于饮食方面。

[bʌt; bət] [əˈtætʃt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈbreɪsɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [ləʊ] -
but attached exaggerated importance to bracing air and the avoidance of low -
但 随附的 夸张的 重要性 到 支撑 空气 和 这 回避 的 低的 -
[ˈlaɪɪŋ] [ˌsɪtʃəˈfeɪnz] .
lying situations .
说谎 情况 .

但他过分重视保持空气流通和避免处于低洼地带。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [ˈɔ:lsʊʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈskru:pjələs] [ˈklenlinəs] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]
He was pleased also by the scrupulous cleanliness pervading the place , and
他 曾是 高兴 还 经过 这 一丝不苟的 清洁 普遍存在 这 地方 , 和
[baɪ] [mɪs] - ['kʊkɪŋ] ,
by Miss Joliffe's cooking ,
经过 错过 - 烹饪 ,
他对这里一丝不苟的清洁程度以及乔利夫小姐的厨艺也感到非常满意。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][sʌm; səm] [pə'fɛk(ə)n] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [pleɪn]
which a long experience had brought to some perfection , so far as plain
哪个 一个 长的 经验 有 带来 到 一些 完美 , 所以 远的 作为 清楚的
[ˈdɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
dishes were concerned .
菜肴 是 担心的 .
多年的经验使他烹饪的菜肴达到了相当完美的程度，尤其是在家常菜方面。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [kept] ,
He found that no servant was kept ,
他 成立 那 不 仆人 曾是 保留 ,
他发现没有雇佣任何仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈnevər] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [ni:s] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ,
and that Miss Joliffe never allowed her niece to wait at table ,
和 那 错过 乔利夫 绝不 允许 她 侄女 到 等待 在 桌子 ,
而且乔利夫小姐从来不允许她的侄女在餐桌旁当服务员。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][i:; ʃi][hɜ:r'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
so long as she herself was in the house .
所以 长的 作为 她 她自己 曾是 在 这 房子 .
只要她本人在屋里就行。

[ðɪs] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪnkən'vi:niəns] ,
This occasioned him some little inconvenience ,
这 引发 他 一些 小的 不便 ,
这给他带来了一些小小的麻烦。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [kən'sɪdərət] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɛrf(ə)l] [ʌv; əv] [əʊvə'tæksɪŋ] [ə; eɪ]
for his naturally considerate disposition made him careful of overtaxing a
为了 他的 自然 周到 处置 制成 他 小心 的 过度征税 一个
['lændleɪdi][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] .
landlady no longer young .
房东 不 更长 年轻的 .
因为他天性体贴周到，所以很注意不给不再年轻的女房东施加过多的负担。

[hi:; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
He rang his bell with reluctance , and when he did so ,
他 响铃 他的 钟 和 不情愿 , 和 什么时候 他 做过 所以 ,
他很不情愿地按响了门铃，当他这样做时，

[ˈɔ:f(ə)n] [went] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [də'rek(ə)nz] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - ['sterkers]
often went out on to the landing and shouted directions down the well - staircase
经常 去 出去 在 到 这 降落 和 喊叫 方向 向下 这 出色地 - 楼梯
,
:
,
他经常走到楼梯平台上，大声喊着要下楼梯的方向。

[ɪŋ][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ˈspəriŋ][ˈeni][ʌnˈhesəsəri][ˈklaɪmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][naɪts][ʌv; əv][stoʊn]
in the hopes of sparing any unnecessary climbing of the great nights of stone
在这希望的节省任何不必要的攀登的这伟大的夜晚的石头
[steps] .
steps .
步骤 .

希望能够避免不必要的攀登漫长石阶之夜。

[ðɪs][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz][na:t][b:st][əˈpɑ:n][mɪs][ˈdʒɒlɪf] ,
This consideration was not lost upon Miss Joliffe ,
这考虑曾是 不是 丢失的 之上 错过 乔利夫 ,
乔利夫小姐也考虑到了这一点。

[ænd; ænd][ˈwestreɪ][wʌz; wəz][ˈflætərd][baɪ][æŋ; ən][ˈeɪvɪdənt][æŋˈzaɪəti][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][dɪˈspleɪd][tu:; tə][rɪˈteɪn]
and Westray was flattered by an evident anxiety which she displayed to retain
和 韦斯特雷 曾是 受宠若惊 经过 一个 明显 焦虑 哪个 她 显示 到 保持
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒər] .
him as a lodger .
他 作为 一个 房客 .

韦斯特雷对她表现出的想要留住他做房客的明显急切心情感到受宠若惊。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑ:pər][əˌpri:ʃiˈeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvər][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz]
It was , then , with a proper appreciation of the favour which he was
它 曾是 , 然后 , 和 一个 恰当的 欣赏 的 这 偏爱 哪个 他 曾是
[kənˈfɜ:rɪŋ] ,
conferring ,
授予 ,

因此，他才真正体会到自己所给予的恩惠。

[ðæt][hi:; hi][ˈsʌmənd][hɜ:r; hər][wʌŋ][ˈi:vniŋ][nɪr][ˈti:taim] ,
that he summoned her one evening near teatime ,
那 他 被召唤 她 一 晚上 靠近 下午茶时间 ,
一天傍晚，临近下午茶时间，他把她叫了过来。

[tu:; tə][kəˈmju:nɪkət][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv][rɪˈmeɪnɪŋ][æt; ət][ˈbelˌvju][ˈlɑ:dʒ] .
to communicate to her his intention of remaining at Bellevue Lodge .
到 交流 到 她 他的 意图 的 其余的 在 贝尔维尤 小屋 .
向她传达他打算留在贝尔维尤旅馆的意愿。

[æz; əz][æŋ; ən][ˈaʊtwərd][ænd; ænd][ˈvɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][mɔ:r][ˈpɜ:rmənənt][ˈtenjər] ,
As an outward and visible sign of more permanent tenure ,
作为 一个 向外 和 可见的 符号 的 更多的 永恒的 任期 ,
作为更长久任期的外在可见标志，

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪˈmu:v(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðoʊz][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][wɪtʃ][dɪd][na:t]
he decided to ask for the removal of some of those articles which did not
他 决定 到 问 为了 这 移动 的 一些 的 那些 文章 哪个 做过 不是
[mi:t][hɪz; ɪz][teɪst] ,
meet his taste ,
见面 他的 品尝 ,

他决定要求撤下一些不合他口味的文章。

[ænd; ænd][ˈɪspeʃəli][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈflaʊər] - [ˈpɪktʃər][ðæt][hʌŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪdbɔ:rd] .
and especially of the great flower - picture that hung over the sideboard .
和 尤其 的 这 伟大的 花 - 图片 那 悬挂 超过 这 餐边柜 .
尤其是挂在餐具柜上方的那幅巨大的花卉画。

[mɪs][ˈdʒɒlɪf][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn][wʌt][ʃi:; ʃi][kɔ:lɪd][hɜ:r; hər][ˈstʌdi] .
Miss Joliffe was sitting in what she called her study .
错过 乔利夫 曾是 坐着 在 什么 她 称为 她 学习 .
乔利夫小姐坐在她称之为书房的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([wʌns][ðə; ði] [stiːl] - [ruːm])
It was a little apartment at the back of the house (once the still - room
它 曾是 一个 小的 公寓 在 这 后退 的 这 房子 (一次 这 仍然 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn]) ,
of the old inn) ,
的 这 老的 客栈) ,

那是一间位于房子后面的小公寓（以前是老旅馆的酿酒室），

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [riˈtriːtɪd] [wen] [ˈeni] [faɪˈnæn(ə)l][ˈpraɪˌbləm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈgræpəld] .
to which she retreated when any financial problem had to be grappled .
到 哪个 她 撤退 什么时候 任何 金融的 问题 有 到 是 缠斗 .

每当遇到财务问题时，她都会退缩到这种状态。

[sʌtʃ] [ˈprɔːbləms] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfriːkwənsi] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
Such problems had presented themselves with unpleasant frequency for many
这样的 问题 有 呈现 他们自己 和 令人不快的 频率 为了 许多
[ˈjɪrz] [pæst] ,
years past ,
年 过去的 ,

过去多年来，这类问题频繁出现，令人不快。

[ænd; ænd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [bɜːŋ] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd] [deθ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
and now her brother's long illness and death brought about something like a
和 现在 她 兄弟 长的 疾病 和 死亡 带来 关于 某物 喜欢 一个
[ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ænd; ænd] [tuː] [ˈɪntuː][faɪv] .
crisis in the weary struggle to make two and two into five .
危机 在 这 厌倦 斗争 到 制作 二 和 二 进入 五 .

现在，她哥哥的长期疾病和去世，给原本疲惫不堪的“二加二等于五”的奋斗带来了某种危机。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [spɜːd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [ˈɪlnəs] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] ,
She had spared him no luxury that illness is supposed to justify ,
她 有 幸存 他 不 奢华 那 疾病 是 据称 到 证明合法 ,
她没有给他任何疾病本应享有的奢侈享受。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˈmɑːrtɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈskruːpjələs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
nor was Martin himself a man to be over - scrupulous in such matters .
也不 曾是 马丁 他自己 一个 男人 到 是 超过 - 一丝不苟的 在 这样的 事情 .

马丁本人也不是那种在这类事情上过于谨慎的人。

[ˈbedruːm; ˈbedrəm][fairz] , [biːf] - [tiː] , [ʃæmˈpeɪn] ,
Bedroom fires , beef - tea , champagne ,
卧室 火灾 , 牛肉 - 茶 , 香槟酒 ,
卧室里的壁炉、牛肉茶、香槟

[ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [ˈskɜːsli] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkɔɡnɪzəns] [ʌv; əv]
the thousand and one little matters which scarcely come within the cognisance of
这 千 和 一 小的 事情 哪个 几乎 来 之内 这 认知 的
[ðə; ði] [rɪtʃ] ,
the rich ,
这 富有的 ,

那些富人几乎不会注意到的成千上万件小事，

[bʌt; bət][tæks][soʊ] [ˈheɪvɪli] [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [hæd; həd][ɔːl] [left] [ðer; ðər][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]
but tax so heavily the devotion of the poor , had all left their mark on the
但 税 所以 重度 这 虔诚 的 这 贫穷的 , 有 全部 左边 他们的 标记 在 这
[skɔːr] .
score .
分数 .

但是，由于税赋过重，穷人的奉献精神，都在成绩单上留下了印记。

[ðæt] [sʌtʃ] [ˈaɪtəmz][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; həər] [dəˈmestɪk] [əˈkaʊnts] ,
That such items should figure in her domestic accounts ,
那 这样的 项目 应该 数字 在 她 国内的 账户 ,
这些项目应该计入她的家庭账目中。

[siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˌvaɪələɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ˈɡʌvərn] [ˈpruːd(ə)nt]
seemed to Miss Joliffe so great a violation of the rules which govern prudent
似乎 到 错过 乔利夫 所以 伟大的 一个 违反 的 这 规则 哪个 治理 谨慎
[ˈhaʊskiːpɪŋ] ,
housekeeping ,
家政 ,

在乔利夫小姐看来，这严重违反了谨慎管家的规矩。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; həər] [ˈkɑːnʃəns]
that all the urgency of the situation was needed to free her conscience
那 全部 这 紧迫性 的 这 情况 曾是 需要 到 自由的 她 良心
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] — [frʌm; frəm] [ðæt] [lʌkˈsʊriə][ɔːr] [ˈwɑːntənnəs] ,
from the guilt of extravagance — from that luxuria or wantonness ,
从 这 有罪 的 奢侈 — 从 那 奢侈 或者 放荡 ,
所有这些紧迫的情况都是为了让她的摆脱奢侈挥霍——那种奢靡或放荡——所带来的罪恶感。

[wɪtʃ] [liːdz] [ðə; ði][væn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈdedli] [sɪnz] .
which leads the van among the seven deadly sins .
哪个 线索 这 货车 之中 这 七 致命 罪孽 .
这使得这辆货车成为七宗罪之一。

[ˈfɪlˌpɑːts] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [hæd; həd][hæf] [smaɪld] , [hæf] [saɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈswiːtbredz] [ˈentəd] [ɪn]
Philpotts the butcher had half smiled , half sighed to see sweetbreads entered in
菲尔波茨 这 屠夫 有 一半 微笑 , 一半 叹了口气 到 看 甜面包 进入 在
[mɪs] - [bʊk] ,
Miss Joliffe's book ,
错过 - 书 ,

肉铺老板菲尔波茨看到乔利夫小姐的账簿上写着甜面包，脸上露出了半个微笑，半个叹息。

[ænd; ænd][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [kiːp] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈpɜːrtʃəs]
and had , indeed , forgotten to keep record of many a similar purchase
和 有 , 的确 , 被遗忘的 到 保持 记录 的 许多 一个 相似的 购买
; [ˈjuːzɪŋ] [ðæt] [ˈkaɪndli] ,
; using that kindly ,
; 使用 那 亲切地 ,
事实上，他已经忘记记录许多类似的购买行为；好心地利用这一点，

[ˈkwaɪət] [ˈtʃærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ɪz] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [əˈwer] [ʌv; əv] ,
quiet charity which the recipient is none the less aware of ,
安静的 慈善机构 哪个 这 接受者 是 没有任何 这 较少的 意识到的 的 ,
默默无闻的慈善行为，但受助者却心知肚明。

[ænd; ænd][ˈvæljuːz][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [ˌʌŋˌɑːstənˈteɪʃən] .
and values the more from its very unostentation .
和 值 这 更多的 从 它是 非常 不张扬 .
并因其朴素而更显珍贵。

[soʊ] , [tuː] ,
So , too ,
所以 , 也 ,
也是如此。

[dɪd] ['kʌstəns] [ðə; ði][ˈɡroʊsər][ˈtremb(ə)l][ɪn][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [[æmˈpeɪn] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]
did Custance the grocer tremble in executing champagne orders for the thin and
做过 监护 这 杂货商 颤抖 在 执行 香槟酒 订单 为了 这 薄的 和
[ˈweɪwɔːrɪn] [oʊld][ˈleɪdi] ,
wayworn old lady ,
破旧的 老的 女士 ;

杂货店老板库斯坦斯在为那位瘦弱憔悴的老太太订购香槟时，是否颤抖不已？

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] ['meʒər] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn] [tiːz] [ænd; ənd]
and gave her full measure pressed down and running over in teas and
和 给予 她 满的 措施 按下 向下 和 跑步 超过 在 茶 和
[ˈʃʊɡəz] ,
sugars ,
糖 ,

他给了她满满一量杯茶和糖，压得满满的，都溢出来了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
to make up for the price which he was compelled to charge for such
到 制作 向上 为了 这 价格 哪个 他 曾是 被迫 到 收费 为了 这样的
[rɪˈfaɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [waɪn] .
refinements in the way of wine .
改进 在 这 方式 的 葡萄酒 ;

为了弥补他不得不为这些精酿葡萄酒收取的高昂价格。

[jet] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ʌp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrˈberəns] ,
Yet the total had mounted up in spite of all forbearance ,
然而 这 全部的 有 安装 向上 在 尽管如此 的 全部 宽容 ;
然而，尽管人们百般克制，总额还是不断攀升。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['grævəti][baɪ][ðə; ði][ɡoʊld] - [fɔɪl]
and Miss Joliffe was at this moment reminded of its gravity by the gold - foil
和 错过 乔利夫 曾是 在 这 片刻 提醒 的 它是 重力 经过 这 金子 - 挫败
[neks] [ʌv; əv] [θriː] ['bɒtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəli] - [əˈpriːʃieɪtɪd] ['dʌk] [diː] [ˌbentiˈvoʊljəʊ] [brænd] ,
necks of three bottles of the universally - appreciated Duc de Bentivoglio brand ,
脖子 的 三 瓶子 的 这 普遍地 - 感谢 杜克 德 班蒂沃利奥 品牌 ;

就在这时，乔利夫小姐被三瓶广受赞誉的杜克·德·本蒂沃利奥葡萄酒的金箔瓶颈所提醒，事情的严重性摆在了她面前。

[wɪtʃ] [stiɪl] [ˌprəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
which still projected from a shelf above her head .
哪个 仍然 预计 从 一个 架子 多于 她 头 ;
仍然从她头顶上方的架子上伸出来。

[ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] - [əˈkaʊnt] [ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ;
Of Dr Ennefer's account she scarcely dared even to think ;
的 博士 - 帐户 她 几乎 敢于 甚至 到 思考 ;
她几乎不敢去想恩内弗医生的说法；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [les] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [sent]
and there was perhaps less need of her doing so , for he never sent
和 那里 曾是 也许 较少的 需要 的 她 正在做 所以 , 为了 他 绝不 发送
[aɪ 'tiː][ɪn] ,
it in ,
它 在 ;

或许她也没必要这么做，因为他从未寄过。

['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [peɪ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
knowing very well that she would pay it as she could ,
会心 非常 出色地 那 她 会 支付 它 作为 她 可以 ;
她很清楚自己会尽力偿还。

[ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [peɪ] [aɪ 'ti:][æt; ət]
and being quite prepared to remit it entirely if she could never pay it at
和 存在 相当 准备 到 汇 它 完全 如果 她 可以 绝不 支付 它 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

如果她根本无力偿还，她也完全做好了全额免除的准备。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
She appreciated his consideration ,
她 感谢 他的 考虑 ,
她很感激他的体贴。

[ænd; ænd] [ˌoʊvər'lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rər] ['tɑ:lərəns] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪrɪteɪɪŋ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti]
and overlooked with rare tolerance a peculiarly irritating breach of propriety
和 被忽视的 和 稀有的 宽容 一个 奇特地 令人恼火的 违反 的 礼
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['ɡɪltɪ] .
of which he was constantly guilty .
的 哪个 他 曾是 不断地 有罪的 .

对于他经常犯下的、令人格外恼火的违反礼仪的行为，人们却以罕见的宽容予以忽略。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] ['medsnz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
This was nothing less than addressing medicines to her house as if it
这 曾是 没有什么 较少的 比 解决 药物 到 她 房子 作为 如果 它
[wɜ:r; wəɹ] [stɪl] [æn; ən] [ɪn] .
were still an inn .
是 仍然 一个 客栈 .

这简直就是把药品送到她家，就好像她家还是客栈一样。

[bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [mu:vɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ,
Before Miss Joliffe moved into the Hand of God ,
前 错过 乔利夫 已搬 进入 这 手 的 上帝 ,
在乔利夫小姐搬进上帝之手之前，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [rɪ'per] ,
she had spent much of the little allowed her for repairs ,
她 有 花费 很多 的 这 小的 允许 她 为了 维修 ,
她把仅有的一点积蓄大部分都花在了修理上。

[ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [frʌnt] .
in covering up the name of the inn painted on the front .
在 覆盖 向上 这 姓名 的 这 客栈 绘 在 这 正面 .
遮盖了写在正面的旅店名称。

[bʌt; bət]['æftər] ['hevi] [reɪnz][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [blæk] ['letərz] [stɛərd] [pər'vɜ:rsli] [θru:] [ðer; ðər][veɪl] ,
But after heavy rains the great black letters stared perversely through their veil ,
但 后 重的 雨 这 伟大的 黑色的 信件 凝视 反常地 通过 他们的 面纱 ,
但暴雨过后，巨大的黑色字母透过雨幕诡异地凝视着前方。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ]['ɔ:rgənɪst] [meɪd] [smɔ:l] [dʒʊʊks] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] [θwɔ:rt]
and the organist made small jokes about it being a difficult thing to thwart
和 这 管风琴师 制成 小的 笑话 关于 它 存在 一个 难的 事物 到 阻挠
[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .
the Hand of God .
这 手 的 上帝 .

管风琴师还开玩笑说，要阻止上帝之手是一件难事。

['sɪli] [ænd; ænd] [ɪn'dekərəs] , [mɪs] ['dʒɒlɪf] [tɜ:m] [sʌtʃ] ['wɪtɪsɪzəmz] ,
Silly and indecorous , Miss Joliffe termed such witticisms ,
愚蠢的 和 不得体 , 错过 乔利夫 称为 这样的 妙语 ,
乔利夫小姐称这种俏皮话既愚蠢又不得体。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bel,vju] [haʊs] ['peɪntɪd] [ɪn][gəʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fænlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] .
and had Bellevue House painted in gold upon the fanlight over the door .
和 有 贝尔维尤 房子 绘 在 金子 之上 这 气窗 超过 这 门 .
并将贝尔维尤府邸的图案用金色绘制在门上方的扇形窗上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌlən] ['peɪntər] [roʊt] ['bel,vju] [tu:] [smɔ:l] ,
But the Cullerne painter wrote Bellevue too small ,
但 这 库勒恩 画家 写道 贝尔维尤 也 小的 ,
但库勒恩的画家认为贝尔维尤太小了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu;: tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [haʊs] [tu:] [lɑ:rdʒ] ;
and had to fill up the space by writing House too large ;
和 有 到 充满向上 这 空间 经过 写作 房子 也 大的 ;
因此不得不写上“房子太大”来填满空白处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [sniəd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsprə'pɔ:rʃn] , ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and the organist sneered again at the disproportion , saying it should have
和 这 管风琴师 冷笑 再次 在 这 不成比例 , 说 它 应该 有
[bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
been the other way ,
到过 这 其他 方式 ,
管风琴师再次对这种不协调嗤之以鼻，说情况本该相反。

[fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət] [nʌn] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bel,vju] .
for everyone knew it was a house , but none knew it was Bellevue .
为了 每个人 知道 它 曾是 一个 房子 , 但 没有任何 知道 它 曾是 贝尔维尤 .
因为每个人都知道那是一栋房子，但没有人知道那是贝尔维尤。

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] - [ə'drest] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][tu;: tə] “ ['mɪstər] ['dʒɒlɪf] ,
And then Dr Ennefer addressed his medicine to “ Mr Joliffe ,
和 然后 博士 - 已解决 他的 药品 到 “ 先生 乔利夫 ,
然后，恩内弗医生向“乔利夫先生”介绍了他的医学知识。

[ðə; ði][hænd] “ — [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu;: tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ðə; ði][hænd] ;
The Hand “ — not even to The Hand of God , but simply The Hand ;
这 手 “ — 不是 甚至 到 这 手 的 上帝 , 但 简单地 这 手 ;
“手”——甚至不是“上帝之手”，而仅仅是“手”；

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [aɪd] [ðə; ði] ['bɒtlɪz] [ə'skæns] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['drɪrɪ]
and Miss Joliffe eyed the bottles askance as they lay on the table in the dreary
和 错过 乔利夫 眼睛 这 瓶子 斜视 作为 他们 躺 在 这 桌子 在 这 凄凉
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,
乔利夫小姐斜眼打量着摆放在阴暗大厅桌子上的那些瓶子。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] ['ræpərɜ] [ɔ:f][ðem; ðəm] ['kwɪkli] ,
and tore the wrappers off them quickly ,
和 撕裂 这 包装纸 离开 他们 迅速地 ,
然后迅速撕开包装纸。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [noʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [maɪt] [ɪˈskeɪp]
holding her breath the while that no exclamation of impatience might escape
保持 她 气息 这 尽管 那 不 感叹 的 不耐烦 可能 逃脱
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
她屏住呼吸，生怕一丝不耐烦的叹息会从喉咙里逸出。

[ðʌs] , [ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈdɑ:ktər] , [ɪn][ðə; ði] ˈhɜ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈwɜ:rkədeɪ] [laɪf] , [ˈvekst] , [wɪˈðəʊt] ˈnoʊɪŋ]
Thus , the kindly doctor , in the hurry of his workaday life , vexed , without knowing
因此 , 这 亲切地 医生 , 在 这 匆忙 的 他的 日常工作 生活 , 烦恼 , 没有 会心
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

因此, 这位和蔼的医生在忙碌的日常生活中, 不知不觉地惹恼了别人。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈleɪdi] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ˌkənˈstreɪnd] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
the heart of the kindly lady , till she was constrained to retire to her
这 心 的 这 亲切地 女士 , 直到 她 曾是 受限 到 退休 到 她
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,

这位善良女士的心一直牵挂着她, 直到她不得不回到书房为止。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ˈpri:sɛpts] [əˈbʌʊt] ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði]ˈsmɑ:təɹz] ,
and read the precepts about turning the other cheek to the smiters ,
和 读 这 戒律 关于 转弯 这 其他 脸颊 到 这 重击者 ,
并阅读关于“被人打右脸, 连左脸也转过来由他打”的教义。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kwɑɪt] [rɪˈkʌvər] [hɜ:r; həɹ] [səˈrenəti] .
before she could quite recover her serenity .
前 她 可以 相当 恢复 她 宁静 .
她还没来得及完全恢复平静。

[mɪs] ˈdʒɒlɪf] [sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdi] ˌkənˈsɪdəɪnɪŋ] [həʊ] [ˈmɑ:rtənz] [əˈkaʊnts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [met] .
Miss Joliffe sat in her study considering how Martin's accounts were to be met .
错过 乔利夫 卫星 在 她 学习 考虑 如何 马丁的 账户 是 到 是 遇见 .
乔利夫小姐坐在书房里, 思考着如何偿还马丁的账目。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [θru:ˈaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔ:rdərli] [ænd; ənd] [ʌnˈbɪznɪs,lɑ:k] [laɪf] , [hæd; həd][ˈpraɪɪd]
Her brother , throughout his disorderly and unbusinesslike life , had prided
她 兄弟 , 自始至终 他的 乱 和 不务正业 生活 , 有 自豪
[hɪmˈself] [ɑ:n] [ˈɔ:rdərli] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈhæbɪts] .
himself on orderly and business habits .
他自己 在 秩序 和 商业 习惯 .

她的哥哥一生散漫, 做事不务正业, 却一直以自己做事有条理、精于生意为荣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] [məˈθɑ:dɪkl]
It was true that these were only manifested in the neat and methodical
它 曾是 真的 那 这些 是 仅有的 表现出来 在 这 整洁的 和 有条不紊
[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪlz] ,
arrangement of his bills ,
安排 的 他的 账单 ,

的确, 这些特点只体现在他井然有序、一丝不苟的账单整理上。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪkˈseld] .
but there he certainly excelled .
但 那里 他 当然 表现出色 .
但他在那里确实表现出色。

[hi:; hi] [ˈnevər] [peɪd] [ə; eɪ] [bɪl] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ]
He never paid a bill ; it was believed it never occurred to him to pay
他 绝不 有薪酬的 一个 账单 ; 它 曾是 相信 它 绝不 发生 到 他 到 支付
[wʌn] ;
one ;
一 ;

他从未付过账; 人们认为他从未想过要付账;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈfoʊldɪd] [iːtʃ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [bredθ] ,
but he folded each account to exactly the same breadth ,
但 他 折叠 每个 帐户 到 确切地 这 相同的 宽度 ,
但他把每个账户折叠得都一样宽。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ɡlʌv] - [bɑːks][æz; əz][ə; eɪ] [geɪdʒ] ,
using the cover of an old glove - box as a gauge ,
使用 这 覆盖 的 一个 老的 手套 - 盒子 作为 一个 测量 ,
以旧手套箱盖为测量标准,

[roʊt] [ˈveri] [ˈniːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreditər] ,
wrote very neatly on the outside the date , the name of the creditor ,
写道 非常 整齐地 在 这 外部 这 日期 , 这 姓名 的 这 债权人 ,
在外面工整地写上了日期和债权人姓名,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,
and the amount of the debt ,
和 这 数量 的 这 债务 ,
以及债务金额,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [bənd] [ɪnˈroʊld] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeləʊz] .
and with an indiarubber band enrolled it in a company of its fellows .
和 和 一个 印度橡胶 乐队 已注册 它 在 一个 公司 的 它是 伙伴们 .
并用橡皮筋将它编入同伴队伍中。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [faʊnd] [drɔːrɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪsˈhɑːrtɪŋɪŋ] [ˈpækɪts] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Miss Joliffe found drawers full of such disheartening packets after his death ,
错过 乔利夫 成立 抽屉 满的 的 这样的 令人沮丧 数据包 后 他的 死亡 ,
乔利夫小姐在他去世后发现抽屉里满满都是这种令人沮丧的包裹。

[fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈplæntɪŋ]
for Martin had a talent for distributing his favours , and of planting
为了 马丁 有 一个 天赋 为了 分发 他的 恩惠 , 和 的 种植
[smɔːl] [ˈdeɪts] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
small debts far and wide ,
小的 债务 远的 和 宽的 ,
因为马丁很擅长分配人情, 也擅长在各地留下小额债务。

[wɪtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɡruː] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjɒpəs] [ˈfɔːrɪst] .
which by - and - by grew up into a very upas forest .
哪个 经过 - 和 - 经过 生长 向上 进入 一个 非常 上士 森林 .
后来, 它逐渐发展成了一片茂密的森林。

[mɪs] - [ˈdɪfəˈkəltɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Miss Joliffe's difficulties were increased a thousandfold by a letter which had
错过 - 困难 是 增加 一个 千倍 经过 一个 信 哪个 有
[riːtʃt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,
reached her some days before ,
达到 她 一些 天 前 ,
几天前寄到乔利夫小姐手中的一封信, 使她的困境雪上加霜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
and which raised a case of conscience .
和 哪个 提高 一个 案件 的 良心 .
这引发了人们对良心的质疑。

[ˌaɪˈtiː] [leɪ] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] :
It lay open on the little table before her :
它 躺 打开 在 这 小的 桌子 前 她 :
它摊开在她面前的小桌子上:

“ - , [nu:] [bɑ:nd] [stri:t] .
“ **139** , **New Bond Street** .
“ - , 新的 纽带 街道 .

“新邦德街139号。”

“ ['mædəm] ,
“ **Madam** ,
“ 女士 ,

“女士，

“ [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:rtəs] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [sti:l] -
“ **We are entrusted with a commission to purchase several pictures of still -**
“ 我们 是 受托 和 一个 委员会 到 购买 一些 图片 的 仍然 -
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“我们受委托购买几幅静物画，

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and believe that you have a large painting of flowers for the
和 相信 那 你 有 一个 大的 绘画 的 花朵 为了 这
[ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [tri:t] .
acquiring of which we should be glad to treat .
收购 的 哪个 我们 应该 是 高兴的 到 对待 .

我们相信您有一幅大型花卉油画，我们很乐意收购它。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][rɪ'fɜ:r][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
The picture to which we refer was formerly in the possession of the late
这 图片 到 哪个 我们 参考 曾是 以前 在 这 拥有 的 这 晚的
['mark(ə)l] ['dʒɒlɪf] ,
Michael Joliffe ,
迈克尔 乔利夫 ,

我们提到的这幅画作原先是已故的迈克尔·乔利夫的藏品。

['eskwaɪə] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] ,
Esquire , **and consists of a basket of flowers on a mahogany table** ,
《时尚先生》 , 和 由 的 一个 篮子 的 花朵 在 一个 桃花心木 桌子 ,
《绅士》一书由一篮鲜花放在红木桌上构成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæɪəpɪlər] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔ:rnər] .
with a caterpillar in the left - hand corner .
和 一个 毛虫 在 这 左边 - 手 角落 .

左上角有一条毛毛虫。

[wi:; wi][ɑ:r; ə][soʊ] [ʃʊ] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r]['klaɪənts] [teɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
We are so sure of our client's taste and of the excellence of the
我们 是 所以 当然 的 我们的 客户的 品尝 和 的 这 卓越 的 这
['peɪntɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] ,
painting that we are prepared to offer for it a sum of fifty pounds ,
绘画 那 我们 是 准备 到 提供 为了 它 一个 和 的 五十 磅 ,
我们对客户的品味和这幅画的品质都非常有信心，因此我们愿意出价五十英镑购买它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pri:viəs] [ɪn'spek(ə)n] .
and to dispense with any previous inspection .
和 到 分配 和 任何 以前的 检查 .
并免除任何事先检查。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][æt; ət][jər; jər] ['ɜːrli] [kən'viːniəns] , [ænd; ənd][ɪn]
“ We shall be glad to receive a reply at your early convenience , and in
“ 我们 将 是 高兴的 到 收到 一个 回复 在 你的 早期的 方便 , 和 在
[ðə; ði] ['miːntaɪm]
the meantime
这 与此同时

“我们期待您能尽快回复，同时……”

“ [wiː; wi] [rɪ'meɪn] , ['mædəm] ,
“ We remain , madam ,
“ 我们 保持 , 女士 ,
“我们依然，女士，

“ [jər; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
“ Your most obedient servants ,
“ 你的 最多 听话 仆人 ,
“您最忠诚的仆人，

“ - [ænd; ənd] ['lʌtər,wɜːrθ] .
“ Baunton and Lutterworth .
“ - 和 卢特沃思 .
“鲍顿和卢特沃思。

“ [mɪs] ['dʒɒlɪf] [riːd] [ðɪs] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] ,
“ Miss Joliffe read this letter for the hundredth time ,
“ 错过 乔利夫 读 这 信 为了 这 百分之一 时间 ,
“乔利夫小姐第一百遍读这封信了，

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ɑːn][ðə; ði] “ ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
and dwelt with unabated complacency on the “ formerly in the possession of
和 居住 和 持续不断 自满 在 这 “ 以前 在 这 拥有 的
[ðə; ði] [leɪt] ['maɪk(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['eskwaɪə] .
the late Michael Joliffe , Esquire .
这 晚的 迈克尔 乔利夫 , 《时尚先生》 .
并毫不掩饰地沉浸于“已故迈克尔·乔利夫先生以前拥有的东西”之中。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [freɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn'sestrəl] ['dɪɡnəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
“ There was about the phrase something of ancestral dignity and importance
“ 那里 曾是 关于 这 短语 某物 的 祖先的 尊严 和 重要性
[ðæt] ['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] ,
that gratified her ,
那 满意 她 ,
“这句话中蕴含着某种祖先的尊严和重要性，这让她感到欣慰。”

[ænd; ənd] [dʌld] [ðə; ði]['sɔːrɪdɪd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
and dulled the sordid bitterness of her surroundings .
和 迟钝 这 肮脏的 苦味 的 她 周围环境 .
并缓和了她周围环境中令人作呕的苦涩。

“ [ðə; ði] [leɪt] ['maɪk(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['eskwaɪə] “ — [aɪ 'tiː] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] ['bæŋkɜːz] [wɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ The late Michael Joliffe , Esquire “ — it read like a banker's will ; and she
“ 这 晚的 迈克尔 乔利夫 , 《时尚先生》 “ — 它 读 喜欢 一个 银行家的 将要 ; 和 她
[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [juː'fiːmjə] ['dʒɒlɪf] ,
was once more Euphemia Joliffe ,
曾是 一次 更多的 尤菲米娅 乔利夫 ,
“已故的迈克尔·乔利夫先生”——读起来就像一份银行家的遗嘱；而她也再次成为了尤菲米娅·乔利夫。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wɪdʌkəm] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] ,
a romantic girl sitting in Wydcombe church of a summer Sunday morning ,
一个 浪漫的 女孩 坐着 在 威德科姆 教会 的 一个 夏天 星期日 早晨 ,
一个浪漫的女孩坐在夏日星期天的早晨，坐在威德科姆教堂里。

[praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sprɪgd] ['mʌzlɪn] ,
proud of a new sprigged muslin ,
自豪的 的 一个 新的 枝繁叶茂 细棉布 ;

为一条崭新的带花边的细棉布感到自豪，

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['meni] ['tæblɪts] [tu:; tə]['oʊldər] - [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
and proud of many tablets to older Joliffes on the walls about her ;
和 自豪的 的 许多 片剂 到 老 - 在 这 墙壁 关于 她 ;

她还为周围墙上许多纪念年长乔利夫的牌匾感到自豪；

[fɔ:r; fər] ['joʊmən] [ɪn] - [hæv; həv] ['pɛdəgri:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dju:ks] .
for yeomen in Southavonshire have pedigrees as well as Dukes .
为了 自耕农 在 - 有 血统书 作为 出色地 作为 公爵 .

南阿文郡的自耕农和公爵一样，都有血统证书。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ]
At first sight it seemed as if Providence had offered her in this letter a
在 第一的 视线 它 似乎 作为 如果 普罗维登斯 有 提供 她 在 这 信 一个

['speʃ(ə)l] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪfəkəltɪz] ,
special solution of her difficulties ,
特别的 解决方案 的 她 困难 ,

乍一看，这封信似乎是上天为她提供了一个解决困境的特殊方案。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] ['skru:pəlz][hæd; həd] [ə'ɪzn] [ðæt] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
but afterwards scruples had arisen that barred the way of escape .
但 然后 顾虑 有 出现 那 禁止 这 方式 的 逃脱 .

但后来出现了顾虑，阻碍了他们逃脱。

“ [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ” — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] — [praʊd]
“ **A large painting of flowers** ” — **her father had been proud of it — proud**
” 一个 大的 绘画 的 花朵 ” — 她 父亲 有 到过 自豪的 的 它 — 自豪的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rθləs] ['waɪfs] [wɜ:rk] ;
of his worthless wife's work ;
的 他的 毫无价值 妻子的 工作 ;

“一幅大型花卉油画”——她的父亲曾为此感到自豪——为他那没用的妻子的作品感到自豪；

[ænd; ənd] [wen] [ʃɪ; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
and when she herself was a little child ,
和 什么时候 她 她自己 曾是 一个 小的 孩子 ,

当她自己还是个小孩子的时候，

[hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [held] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] - [tɑ:p][ænd; ənd]
had often held her up in his arms to see the shining table - top and
有 经常 握住 她 向上 在 他的 武器 到 看 这 灼灼 桌子 - 顶部 和

[tʌtʃ] [ðə; ði] ['kætəpɪlər] .
touch the caterpillar .
触碰 这 毛虫 .

他经常把她抱在怀里，让她看看闪闪发光的桌面，摸摸毛毛虫。

[ðə; ði] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [sti:l] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:] ,
The wound his wife had given him must still have been raw ,
这 伤口 他的 妻子 有 给定 他 必须 仍然 有 到过 生的 ,

他妻子在他身上造成的伤口一定还很鲜血淋漓。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [sə'faɪə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
for that was only a year after Sophia had left him and the children ;
为了 那 曾是 仅有的 一个 年 后 索菲亚 有 左边 他 和 这 孩子们 ;

因为那是在索菲亚离开他和孩子们一年之后的事；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klevərnəs] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] [wɪ'daʊt] [hoʊp][ʌv; əv]
yet he was proud of her cleverness , and perhaps not without hope of
然而 他 曾是 自豪的 的 她 聪明才智 , 和 也许 不是 没有 希望 的
[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
her coming back .
她 未来 后退 .

但他为她的聪明才智感到自豪，或许也并非完全没有希望她能回来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][left] [tuː; tə] [pʊr] [ju:'fi:mjə] ,
And when he died he left to poor Euphemia ,
和 什么时候 他 死亡 他 左边 到 贫穷的 尤菲米娅 ,
[ðə; ði][dɑːrk][gɔːrdʒ][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
他死后，把遗产留给了可怜的尤菲米娅。

[ðen] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][gɔːrdʒ][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
then half - way through the dark gorge of middle age ,
然后 一半 - 方式 通过 这 黑暗的 峡谷 的 中间 年龄 ,
[æn; ən][oʊld] ['raɪtɪŋ] - [desk] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['təʊkənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðə; ði] [per] [ʌv; əv]
an old writing - desk full of little tokens of her mother — the pair of
一个 老的 写作 - 桌子 满的 的 小的 代币 的 她 母亲 — 这 一对 的
[glʌvz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,
gloves she wore at her wedding ,
手套 她 穿着 在 她 婚礼 ,
[æn; ən][oʊld] [bʊk] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,
一张旧书桌，上面摆满了她母亲的一些小物件——比如她母亲结婚时戴的那副手套。

[ə; eɪ] ['flæʃɪ] [broʊtʃ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flæʃɪ] ['iəriŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [ʌnkən'sɪdərɪd] ['traɪfəlz]
a flashy brooch , a pair of flashy earrings , and many other unconsidered trifles
一个 华丽的 胸针 , 一个 一对 的 华丽的 耳环 , 和 许多 其他 未经考虑 琐事
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .
that he had cherished .
那 他 有 珍爱 .
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flæʃɪ] ['iəriŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [ʌnkən'sɪdərɪd] ['traɪfəlz]
一枚华丽的胸针，一副华丽的耳环，以及许多其他他珍爱的不起眼的小玩意儿。

[hiː; hi][left] [hɜːr; hər] , [tuː] , [sə'fi:əz] [lɔːŋ] [wʊd] [peɪnt] - [bɔːks] ,
He left her , too , Sophia's long wood paint - box ,
他 左边 她 , 也 , 索菲亚的 长的 木头 画 - 盒子 ,
[hiː; hi][left] [hɜːr; hər] , [tuː] , [sə'fi:əz] [lɔːŋ] [wʊd] [peɪnt] - [bɔːks] ,
他也把索菲亚的长木制颜料盒留给了她。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['paʊdəz] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [ɔɪl] - [peɪnts] ,
with its little bottles of coloured powders for mixing oil - paints ,
和 它是 小的 瓶子 的 有色 粉末 为了 混合 油 - 油漆 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['paʊdəz] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [ɔɪl] - [peɪnts] ,
还有一些装在小瓶子里的彩色粉末，用来混合油画颜料。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] “ ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ɪn]
and this same “ basket of flowers on a mahogany table , with a caterpillar in
和 这 相同的 “ 篮子 的 花朵 在 一个 桃花心木 桌子 , 和 一个 毛虫 在
[ðə; ði][left] - [hænd]['kɔːrnər] .
the left - hand corner .
这 左边 - 手 角落 .

还有这“一篮鲜花放在红木桌上，左下角有一条毛毛虫”。

“ [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'dɪj(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
“ There had always been a tradition as to the value of this picture .
“ 那里 有 总是 到过 一个 传统 作为 到 这 价值 的 这 图片 .
[ðə; ði][left] - [hænd]['kɔːrnər] .
“一直以来，人们对这幅画的价值都有着一种传统看法。”

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈspʊkən][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
Her father had spoken little of his wife to the children , and it
她 父亲 有 说 小的 的 他的 妻子 到 这 孩子们 , 和 它
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpiːsmiːl] ,
was only piecemeal ,
曾是 仅有的 零散地 ,

她的父亲很少跟孩子们提起妻子，即使提起也只是零星提及。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈɪntuː] [ˈwʊmənɦʊd] ,
as she grew into womanhood ,
作为 她 生长 进入 女性 ,
随着她长大成人，

[ðæt] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [hɪnts] [ænd; ənd][hæf] - [təʊld] [trʊθs] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that Miss Euphemia learnt from hints and half - told truths the story of her
那 错过 尤菲米娅 学会了 从 提示 和 一半 - 讲述 真相 这 故事 的 她
[ˈmʌðəz] [ʃeɪm] .
mother's shame .
母亲的 耻辱 .

尤菲米娅小姐从母亲的暗示和半真半假的话中得知了她母亲的耻辱故事。

[bʌt; bət] [ˈmark(ə)] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] [ˈpeɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
But Michael Joliffe was known to have considered this painting his wife's
但 迈克尔 乔利夫 曾是 已知 到 有 经过考虑的 这 绘画 他的 妻子的
[ˈmæstərpiːs] ,
masterpiece .
杰作 ,

但众所周知，迈克尔·乔利夫认为这幅画是他妻子的杰作。

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz][ˈdʒænəweɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [səˈfaɪə] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪˈtiː]
and old Mrs Janaway reported that Sophia had told her many a time it
和 老的 太太 Janaway 据报道 那 索菲亚 有 讲述 她 许多 一个 时间 它
[wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
would fetch a hundred pounds .
会 拿来 一个 百 磅 .

贾纳威老太太说，索菲亚曾多次告诉她，这件东西能卖一百英镑。

[mɪs] [juːˈfiːmjə] [hɜːrˈself] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [wɜːrθ] ,
Miss Euphemia herself never had any doubt as to its worth ,
错过 尤菲米娅 她自己 绝不 有 任何 怀疑 作为 到 它是 值得 ,
尤菲米娅小姐本人对它的价值从未有过任何怀疑。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [ɔˈkeɪzənd] [hɜːr; hər][noʊ] [səˈpraɪz] .
and so the offer in this letter occasioned her no surprise .
和 所以 这 提供 在 这 信 引发 她 不 惊喜 .
因此，信中的提议并没有让她感到意外。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [neɪmd] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][ɪts]
She thought , in fact , that the sum named was considerably less than its
她 想法 , 在 事实 , 那 这 和 命名 曾是 相当 较少的 比 它是
[ˈmɑːrkit] [ˈvæljuː] ,
market value ,
市场 价值 ,

事实上，她认为这个金额远低于它的市场价值。

[bʌt; bət] [sel] [aɪˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
but sell it she could not .
但 卖 它 她 可以 不是 .
但她却卖不出去。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [trʌst] ,
It was a sacred trust ,
它 曾是 一个 神圣 相信 ,

这是一份神圣的信任。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][læst] [lɪŋk] ([ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [spuːnz] [mɑːrkt] “ [dʒeɪ] . ”) [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]
and the last link (except the silver spoons marked “ J . ”) that bound the
和 这 最后的 关联 (除了 这 银 勺子 标记 “ J . ”) 那 边界 这
[ˈskwɑːlɪd][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][pæst] .
squalid present to the comfortable past .
肮脏的 展示 到 这 舒服的 过去的 .

而将肮脏的现在与舒适的过去联系起来的最后一个环节（除了标有“J.”的银勺之外）就是这一点。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerluːm] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː]
It was an heirloom , and she could never bring herself to part with it
它 曾是 一个 传家宝 , 和 她 可以 绝不 带来 她自己 到 部分 和 它
.
:
.

那是件传家宝，她始终舍不得丢弃。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
Then the bell rang , and she slipped the letter into her pocket ,
然后 这 钟 响铃 , 和 她 滑倒了 这 信 进入 她 口袋 ,
这时铃声响了，她把信塞进口袋里。

[smuːðd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ʌnd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [tuː; tə] [siː] [wʌt]
smoothed the front of her dress , and climbed the stone stairs to see what
平滑 这 正面 的 她 裙子 , 和 攀登 这 石头 楼梯 到 看 什么
[ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [ˈwɑːntɪd] .
Mr Westray wanted .
先生 韦斯特雷 通缉 .

她抚平了裙子的前襟，然后爬上石阶，去看看韦斯特雷先生有什么事。

[ðə; ði] [ˈɑːrkiːtekt] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
The architect told her that he hoped to remain as her lodger during his
这 建筑师 讲述 她 那 他 希望 到 保持 作为 她 房客 期间 他的
[steɪ] [ɪn] [kʌlən] ,
stay in Cullerne ,
停留 在 库勒恩 ,

建筑师告诉她，他希望在库勒恩逗留期间能住在她家。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˈplezər]
and he was pleased at his own magnanimity when he saw what pleasure
和 他 曾是 高兴 在 他的 自己的 海量 什么时候 他 锯 什么 乐趣
[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [geɪv] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
the announcement gave Miss Joliffe .
这 公告 给予 错过 乔利夫 .

当他看到这个消息给乔利夫小姐带来的喜悦时，他为自己的宽宏大量感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [felt] [,aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] , [ænd; ʌnd] [kənˈsentɪd] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ]
She felt it as a great relief , and consented readily enough to take away
她 毛毡 它 作为 一个 伟大的 宽慰 , 和 同意 容易 足够的 到 拿 离开
[ðə; ði] [ˈfɜːnz] ,
the ferns ,
这 蕨类植物 ,

她感到如释重负，欣然同意将蕨类植物带走。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fel] [ˈflaʊərz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wæks] [fruːt] ,
and the mats , and the shell flowers , and the wax fruit ,
和 这 垫子 , 和 这 壳 花朵 , 和 这 蜡 水果 ,
还有垫子、贝壳花和蜡质果实，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['sʌndri] [smɔːl] [ˌɔːltə'reɪʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
and to make sundry small alterations of the furniture which he desired .
和 到 制作 杂项 小的 变化 的 这 家具 哪个 他 想要的 .

并根据自己的意愿对家具进行各种小的改动。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həʳ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] ,
It seemed to her , indeed , that , considering he was an architect ,
它 似乎 到 她 , 的确 , 那 , 考虑 他 曾是 一个 建筑师 ,
在她看来, 考虑到他是一名建筑师,

[ˈmɪstər] - [teɪst] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [æt; ət] [fɔːlt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]
Mr Westray's taste was strangely at fault ; but she extended to him all
先生 - 品尝 曾是 奇怪的 在 过错 ; 但 她 扩展 到 他 全部
[ˈpɔːsəb(ə)l] [fɔːr'berəns] ,
possible forbearance ,
可能的 宽容 ,

韦斯特雷先生的品味实在令人不敢恭维; 但她对他表现出了极大的宽容。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] ['mænər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʳ] .
in view of his kindly manner and of his intention to remain with her .
在 看法 的 他的 亲切地 方式 和 的 他的 意图 到 保持 和 她 .
鉴于他友善的态度以及他打算留在她身边的意愿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['peɪntɪŋ] .
Then the architect approached the removal of the flower - painting .
然后 这 建筑师 接近 这 移动 的 这 花 - 绘画 .

然后, 建筑师着手移除这幅花卉画作。

[hiː; hi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['delɪkətli] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['ræðər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]
He hinted delicately that it was perhaps rather too large for the
他 暗示 轻柔地 那 它 曾是 也许 相当 也 大的 为了 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他委婉地暗示说, 这东西对房间来说可能有点太大了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kʌlɜːn]
and that he should be glad of the space to hang a plan of Cullerne
和 那 他 应该 是 高兴的 的 这 空间 到 悬挂 一个 计划 的 库勒恩
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

他应该很高兴能有地方悬挂库勒恩教堂的平面图。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] .
to which he would have constantly to refer .
到 哪个 他 会 有 不断地 到 参考 .

他将不得不经常参考它。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
The rays of the setting sun fell full on the picture at the time , and ,
这 射线 的 这 环境 太阳 跌倒 满的 在 这 图片 在 这 时间 , 和 ,
当时, 落日的余晖洒在照片上,

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['vʌlgər] ['ʃəʊɪnəs] ,
lighting up its vulgar showiness ,
灯光 向上它是 庸俗 炫耀 ,

照亮其庸俗的炫耀,

['streŋθənd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
strengthened him in his resolution to be free of it at any cost .
加强 他 在 他的 解决 到 是 自由的 的 它 在 任何 成本 .

这更加坚定了他不惜一切代价摆脱它的决心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
But the courage of his attack flagged a little ,
但 这 勇气 的 他的 攻击 已标记 一个 小的 ;
但他进攻的勇气稍稍减弱了。

[æz; əz][hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wɪt] [ˌoʊvər'spred] [mɪs] - [feɪs] .
as he saw the look of dismay which overspread Miss Joliffe's face .
作为 他 锯 这 看 的 沮丧 哪个 蔓延 错过 - 脸 ;
当他看到乔利夫小姐脸上露出惊愕的神情时。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ju; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ru:m] ,
“ **I think , you know , it is a little too bright and distracting for this room** ,
“ 我 思考 , 你 知道 , 它 是 一个 小的 也 明亮的 和 分散注意力 为了 这 房间 ,
“我觉得, 你知道, 这灯光对这个房间来说有点太亮, 太刺眼了。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['ri:əli] [bi; bi][maɪ] ['wɜ:rkʃə:p] .
which will really be my workshop .
哪个 将要 真的 是 我的 车间 ;
那将真正成为我的工作室。

“ [mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒər][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə,pri:'fi'eɪf(ə)n]
“ **Miss Joliffe was now convinced that her lodger was devoid of all appreciation**
“ 错过 乔利夫 曾是 现在 确信 那 她 房客 曾是 缺乏 的 全部 欣赏
,
,
“乔利夫小姐现在确信她的房客毫无感恩之心。”

[ænd; ənd][fɪ; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn] [rɪ'pleɪn] :
and she could not altogether conceal her surprise and sadness in replying :
和 她 可以 不是 共 隐藏 她 惊喜 和 悲伤 在 回复 :
她在回答时, 还是无法完全掩饰自己的惊讶和悲伤:

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪ][wɑ:nt][tu; tə][ə'blaɪdʒ][ju; jʊ][ɪn] ['evri] [wei] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][tu; tə] [meɪk] [ju; jʊ]
“ **I am sure I want to oblige you in every way , sir , and to make you**
“ 我 是 当然 我 想 到 必须 你 在 每一个 方式 , 先生 , 和 到 制作 你
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
“我当然想在各方面都满足您的要求, 先生, 让您感到舒适,

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hoʊp][tu; tə][hæv; həv] ['dʒentlfʊk] [fɔ:r; fər][maɪ] ['lɒdʒəz] ,
for I always hope to have gentlefolk for my lodgers ,
为了 我 总是 希望 到 有 绅士们 为了 我的 房客 ;
因为我总是希望我的房客都是绅士淑女。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [maɪ'self][tu; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [daʊn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eniwʌn]
and could never bring myself to letting the rooms down by taking anyone
和 可以 绝不 带来 我 到 出租 这 房间 向下 经过 采取 任何人
[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
who was not a gentleman ;
WHO 曾是 不是 一个 绅士 ;
我实在无法容忍自己带一个非绅士的人去, 那样会降低酒店的档次;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ju; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][em 'i:][tu; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
but I hope you will not ask me to move the picture .
但 我 希望 你 将要 不是 问 我 到 移动 这 图片 ;
但我希望你不要要求我移动这幅画。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [hʌŋ] [hɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ,
It has hung here ever since I took the house , and my brother ,
它 有 悬挂 这里 曾经 自从 我 采取 这 房子 , 和 我的 兄弟 ,
自从我搬进这栋房子以来, 它就一直挂在这里, 还有我的兄弟,

- [ðə; ði] [ləɪt] ['mɑ:rtɪn] ['dʒɒlɪf] -
- **the late Martin Joliffe** -
- 这 晚的 马丁 乔利夫 -

已故的马丁·乔利夫

” — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]
” — **she was unconsciously influenced by the letter which she had in her**
” — 她 曾是 不知不觉 影响 经过 这 信 哪个 她 有 在 她
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

——她不知不觉地受到了口袋里那封信的影响。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [sed] “ [ðə; ði] [ləɪt] ['mɑ:rtɪn] ['dʒɒlɪf] , ['eskwaɪə] ” — “ [θɔːt] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv]
and almost said “ the late Martin Joliffe , Esquire “ — “ thought very highly of
和 几乎 说 “ 这 晚的 马丁 乔利夫 , 《时尚先生》 ” — “ 想法 非常 高度 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

差点就说“已故的马丁·乔利夫先生”——“对此评价很高”，

[ænd; ʌnd] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] ['stʌdiŋ] [aɪ 'tiː] .
and used to sit here for hours in his last illness studying it .
和 用过的 到 坐 这里 为了 小时 在 他的 最后的 疾病 学习 它 .

在他生命的最后阶段，他经常坐在这里几个小时研究它。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][em 'iː][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
I hope you will not ask me to move the picture .
我 希望 你 将要 不是 问 我 到 移动 这 图片 .
希望你不要要求我移动这幅画。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi] [ə'wer] , [pər'hæps] , [ðæt] , [br'saɪdz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ,
You may not be aware , perhaps , that , besides being painted by my mother ,
你 可能 不是 是 意识到的 , 也许 , 那 , 除了 存在 绘 经过 我的 母亲 ,
你可能不知道，除了这幅画是我母亲画的之外，

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
it is in itself a very valuable work of art .
它 是 在 本身 一个 非常 有价值的 工作 的 艺术 .
它本身就是一件非常有价值的艺术品。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [haʊ'evər] [feɪnt] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv]
” **There was a suggestion , however faint , in her words , of**
” 那里 曾是 一个 建议 , 然而 头晕的 , 在 她 字 , 的
[kɑːndɪ'senʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [bæd] [teɪst] ,
condescension for her lodger's bad taste ,
居高临下 为了 她 - 坏的 品尝 ,
“尽管她的话语中流露出一丝不易察觉的轻蔑，但她似乎对房客糟糕的品味有所不满。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] ['netəld] ['westreɪ] ;
and a desire to enlighten his ignorance which nettled Westray ;
和 一个 欲望 到 开导 他的 无知 哪个 荨麻 韦斯特雷 ;
以及想要启迪他无知的愿望，这让韦斯特雷很不高兴；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [suːpər'sɪliəsənəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and he contrived in his turn to throw a tone of superciliousness into his
和 他 人为的 在 他的 转动 到 扔 一个 语气 的 傲慢 进入 他的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

而他则在回答中刻意流露出一种傲慢的语气。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [frʌm; frəm][,sentɪ'ment(ə)l] ['ri:z(ə)nɪz] ,
“ **Oh , of course , if you wish it to remain from sentimental reasons ,**
“ 哦 , 的 课程 , 如果 你 希望 它 到 保持 从 感伤的 原因 ,
“哦, 当然, 如果你是出于情感原因希望它保留的话。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] ['krɪtɪsaɪz] [jɔr; jər] ['mʌðɜ:z] [wɜ:rɪk] ;
I have nothing more to say , and I must not criticise your mother's work ;
我 有 没有什么 更多的 到 说 , 和 我 必须 不是 批评 你的 母亲的 工作 ;
我没什么要说的了, 我不能批评你母亲的工作;

[bʌt; bət] — “ [ænd; ənd][hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ]
but — “ And he broke off , seeing that the old lady took the matter so much
但 — “ 和 他 打破 离开 , 看到 那 这 老的 女士 采取 这 事情 所以 很多
[tu:; tə] [hɑ:rt] ,
to heart ,
到 心 ,
但是——”他见老太太把这件事放在心上, 便停了下来。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfld] [æt; ət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
and being sorry that he had been ruffled at a trifle .
和 存在 对不起 那 他 有 到过 褶皱的 在 一个 琐事 .
他为自己因小事而生气感到懊悔。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [gʌlpt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [jə'grɪn] .
Miss Joliffe gulped down her chagrin .
错过 乔利夫 吞咽 向下 她 懊恼 .
乔利夫小姐强忍住懊恼之情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊpənli] [dɪ'spærɪdʒd] ,
It was the first time she had heard the picture openly disparaged ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 听到 这 图片 公然 贬低 ,
这是她第一次听到有人公开贬低这幅画。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn]
though she had thought that on more than one occasion it had not been
尽管 她 有 想法 那 在 更多的 比 一 场合 它 有 不是 到过
[ə'pri:ʃiərtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] .
appreciated so much as it deserved .
感谢 所以 很多 作为 它 应得的 .
尽管她不止一次地认为, 它没有得到应有的赏识。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['kæərɪd] [ə; eɪ] [gæərən'ti:] [ʌv; əv][ɪts][vælju:][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd]
But she carried a guarantee of its value in her pocket , and could afford
但 她 携带 一个 保证 的 它是 价值 在 她 口袋 , 和 可以 买得起
[tu:; tə][bi:; bi] [mæg'nænɪməs] .
to be magnanimous .
到 是 坦荡 .
但她口袋里有保管这笔钱价值的凭证, 所以她有能力慷慨解囊。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['veri] [væljuəb(ə)l] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ **It has always been considered very valuable , “ she went on ,**
“ 它 有 总是 到过 经过考虑的 非常 有价值的 , “ 她 去 在 ,
“它一直被认为非常有价值,”她接着说。

“ [ðoʊ] [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][du:][nɔ:t][maɪ'self] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][ɪts] ['bjʊ:ti:z] ,
“ **though I daresay I do not myself understand all its beauties ,**
“ 尽管 我 敢说 我 做 不是 我 理解 全部它是 美女 ,
“虽然我敢说我自己也并完全理解它的所有美好之处,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [treɪnd] [ɪn][ɑ:rt] .
because I have not been sufficiently trained in art .
因为 我 有 不是 到过 足够 受过训练 在 艺术 .
因为我没有接受过足够的艺术训练。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [ʃɜ] [ðæt][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
But I am quite sure that it could be sold for a great deal of money ,
但我是相当当然那它可以是卖为了一个伟大的交易的钱 ,
但我非常肯定它能卖个好价钱。

[ɪf][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
if I could only bring myself to part with it .
如果我 可以 仅有的 带来 我 到 部分 和 它 :
如果我能狠下心把它卖掉就好了。

” [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪd] [baɪ][ðə; ði][hɪnt] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
” Westray was irritated by the hint that he knew little of art ,
” 韦斯特雷 曾是 受刺激 经过 这 暗示 那 他 知道 小的 的 艺术 ,
韦斯特雷对别人暗示他不懂艺术感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz][ˈlændleɪdi][ɪn][hɜ: r; hər][ˈfæməli] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
and his sympathy for his landlady in her family attachment to the picture
和 他的 同情 为了 他的 房东 在 她 家庭 依恋 到 这 图片
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪsˈkaʊntɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwɪlf] [ɪɡˌzædʒə'reɪ](ə)n[æz; əz][tu:; tə]
was much discounted by what he knew must be wilful exaggeration as to
曾是 很多 折扣 经过 什么 他 知道 必须 是 故意 夸张 作为 到
[ɪts] [ˈselɪŋ] [ˈvælju:] .
its selling value .
它是 销售 价值 :

他对房东太太一家人对这幅画的感情深表同情，但他知道房东太太对这幅画的售价肯定是故意夸大其词，因此他的同情心被大大削弱了。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ: ts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜ: r; hər] [ˈpɔ: kɪt]
Miss Joliffe read his thoughts , and took a piece of paper from her pocket
错过 乔利夫 读 他的 想法 , 和 采取 一个 片 的 纸 从 她 口袋
:
:
:
乔利夫小姐看穿了他的心思，从口袋里掏出一张纸。

” [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
” I have here , ” she said ,
” 我 有 这里 , ” 她 说 ,
“我这里有,”她说。

” [æn; ən] [ɔ: fər] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [paʊndz] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈlʌndən] .
” an offer of fifty pounds for the picture from some gentlemen in London .
” 一个 提供 的 五十 磅 为了 这 图片 从 一些 先生们 在 伦敦 :
“伦敦的一些绅士出价五十英镑购买这幅画。

[pli:z] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
Please read it , that you may see it is not I who am mistaken .
请 读 它 , 那 你 可能 看 它 是 不是 我 WHO 是 错误 :
请仔细阅读，您就会发现并非是我错了。

” [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [aʊt][ðə; ði] [ˈdi:ləz] - [ˈletər] , [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈhju:mər]
” She held him out the dealers ' letter , and Westray took it to humour
” 她 握住 他 出去 这 经销商 - 信 , 和 韦斯特雷 采取 它 到 幽默
[hɜ: r; hər] .
her :
她 :

她把经销商的信递给他，韦斯特雷为了哄她开心就接了过去。
[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ˈkɛrfəli] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
He read it carefully , and wondered more and more as he went on .
他 读 它 小心 , 和 想知道 更多的 和 更多的 作为 他 去 在 :
他仔细阅读，随着阅读的深入，他越来越感到疑惑。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˌekspləˈheɪ(ə)n] ?
What could be the explanation ?
什么 可以 是 这 解释 ？

可能的原因是什么？

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈɔːfər] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃər] ?
Could the offer refer to some other picture ?
可以 这 提供 参考 到 一些 其他 图片 ？

这个提议会不会是指其他图片？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] - [ænd; ənd] [ˈlʌtər,wɜːrθ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [moʊst][ˈrepjətəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˈlʌndən]
for he knew Baunton and Lutterworth as being most reputable among London
为了 他 知道 - 和 卢特沃思 作为 存在 最多 信誉良好的 之中 伦敦
[ˈpɪktʃər] - [ˈdiːlɜːz] ;
picture - dealers ;
图片 - 经销商 ；

因为他知道鲍顿和卢特沃思是伦敦画商中最有名望的两位；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈhoʊks][wʌz; wəz] [priˈkluːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhedɪd]
and the idea of the letter being a hoax was precluded by the headed
和 这 主意 的 这 信 存在 一个 骗局 曾是 排除 经过 这 标题
[ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
paper and general style of the communication .
纸 和 一般的 风格 的 这 沟通 。

信件的抬头和整体风格排除了这封信是恶作剧的可能性。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
He glanced at the picture .
他 瞥了一眼 在 这 图片 。

他瞥了一眼照片。

[ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [mɔːr] [ˈhɪdiəs] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
The sunlight was still on it , and it stood out more hideous than ever ;
这 阳光 曾是 仍然 在 它 , 和 它 站立 出去 更多的 可怕 比 曾经 ；

阳光依然照耀着它，它显得比以往任何时候都更加丑陋；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tuːn] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [əˈgen] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
but his tone was altered as he spoke again to Miss Joliffe .
但 他的 语气 曾是 已修改 作为 他 辐 再次 到 错过 乔利夫 。

但当他再次与乔利夫小姐说话时，他的语气就变了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈmenʃ(ə)nd] ?
" Do you think , " he said , " that this is the picture mentioned ?
" 做 你 思考 , " 他 说 , " 那 这 是 这 图片 提及 ？

“你认为,”他说,“这就是提到的那张照片吗? ”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃərz] ? "
Have you no other pictures ? "
有 你 不 其他 图片 ？ "

你没有其他照片吗？

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
" No , nothing of this sort .
" 不 , 没有什么 的 这 种类 。

“不，绝对不是这样。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [wʌn] ; [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætərpɪlər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
It is certainly this one ; you see , they speak of the caterpillar in the corner .
它 是 当然 这 一 ; 你 看 , 他们 说话 的 这 毛虫 在 这 角落 。

肯定就是这个；你看，他们说的是角落里的毛毛虫。

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌlbəs] [ɡri:n] [ˈænim(ə)l] [ðæt] [ˈrɪɡəld] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [tɑ:p] .
“ **And she pointed to the bulbous green animal that wriggled on the table - top** .
“ 和 她 尖 到 这 球状的 绿色的 动物 那 扭动 在 这 桌子 - 顶部 .

“她指着桌面上蠕动的球状绿色动物。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [du:] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
“ **So they do , ” he said ; “ but how did they know anything about it ?**
“ 所以 他们 做 , “ 他 说 ; “ 但 如何 做过 他们 知道 任何事物 关于 它 ?

“确实如此,”他说; “但他们是怎么知道这件事的呢? ”

“ — [kwat] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɪts][rɪˈmu:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈprɑ:bləm] [ðæt] [wʌz; wəz]
“ **— quite forgetting the question of its removal in the new problem that was**
“ — 相当 遗忘 这 问题 的 它是 移动 在 这 新的 问题 那 曾是
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

——完全忘记了在新提出的问题中如何移除它。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [moʊst] [ˈri:əli] [ɡʊd] [ˈpeɪntɪŋz] [ɑ:r; ər] [wel] - [noʊn] [tu:; tə] [ˈdi:lɜ:z] .
“ **Oh , I fancy that most really good paintings are well - known to dealers** .
“ 哦 , 我 想要 那 最多 真的 好的 绘画 是 出色地 - 已知 到 经销商 .

“哦,我猜想大多数真正优秀的画作在画商那里都是众所周知的。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ,
This is not the first inquiry we have had ,
这 是 不是 这 第一的 询问 我们 有 有 ,

这并非我们第一次收到此类问询。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðɜ:z] [deθ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
for the very day of my dear brother's death a gentleman called here about it .
为了 这 非常 天 的 我的 亲爱的 兄弟 死亡 一个 绅士 称为 这里 关于 它 .

就在我亲爱的哥哥去世的那天,一位先生来这里询问此事。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ;
None of us were at home except my brother , so I did not see him ;
没有任何 的 我们 是 在 家 除了 我的 兄弟 , 所以 我 做过 不是 看 他 ;

除了我哥哥以外,我们其他人都不在家,所以我没见到他;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ ˈti:] ,
but I believe he wanted to buy it ,
但 我 相信 他 通缉 到 买 它 ,

但我相信他想买下它。

[ˈoʊnli][maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [soʊld] . “
only my dear brother would never have consented to its being sold . ”
仅有的 我的 亲爱的 兄弟 会 绝不 有 同意 到 它是 存在 卖 . “

只有我亲爱的哥哥绝不会同意把它卖掉。”

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɔ:fər] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ;
“ **It seems to me a handsome offer , ” Westray said ;**
“ 它 似乎 到 我 一个 英俊的 提供 , “ 韦斯特雷 说 ;

“在我看来,这似乎是一个不错的提议,”韦斯特雷说;

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [brɪˈɔ:r] [aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][aɪ ˈti:] . “
“ **I should think very seriously before I refused it** . ”
“ 我 应该 思考 非常 严重地 前 我 拒绝 它 . “

“我应该认真考虑一下再拒绝。”

“ [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][maɪ] [pəˈzi(ə)n] , ” [ˈænsər] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ;
“ **Yes , it is very serious to me in my position , ” answered Miss Joliffe ;**
“ 是的 , 它 是 非常 严肃的 到 我 在 我的 位置 , “ 回答 错过 乔利夫 ;

“是的,以我的职位来说,这非常严重,”乔利夫小姐回答道;

“ [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [rɪt]] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sel] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
“ **for I am not rich ; but I could not sell this picture .**
“ 为了 我 是 不是 富有的 ; 但 我 可以 不是 卖 这 图片 .
“ 因为我并不富有 ; 但我卖不掉这幅画。”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [gɜ:rɪ] ,
You see , I have known it ever since I was a little girl ,
你 看 , 我 有 已知 它 曾经 自从 我 曾是 一个 小的 女孩 ,
你看, 我从小就知道这件事。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [set] [sʌt] [stɔ:r] [baɪ][aɪ 'ti:] .
and my father set such store by it .
和 我的 父亲 放 这样的 店铺 经过 它 .
我父亲非常重视它。

[aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] ['westreɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [mu:vd] .
I hope , Mr Westray , you will not want it moved .
我 希望 , 先生 韦斯特雷 , 你 将要 不是 想 它 已搬 .
韦斯特雷先生, 我希望您不会希望它被移走。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [let][aɪ 'ti:] [stɔ:p][ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
I think , if you let it stop a little ,
我 思考 , 如果 你 让 它 停止 一个 小的 ,
我认为, 如果你让它稍微停下来,

[juː; jʊ] [wɪl] [get][tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] [jɔ:r'self] .
you will get to like it very much yourself .
你 将要 得到 到 喜欢 它 非常 很多 你自己 .
你自己也会非常喜欢它的。

“ ['westreɪ] [dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['fɜ:rðər] ; [hiː; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]
“ **Westray did not press the matter further ; he saw it was a sore point with**
“ 韦斯特雷 做过 不是 按 这 事情 更远 ; 他 锯 它 曾是 一个 疮 观点 和
[hɪz; ɪz] ['lændlɛdɪ] ,
his landlady ,
他的 房东 ,
韦斯特雷没有继续追问此事 ; 他看出这是房东太太的痛处。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæŋ] [ə; eɪ][plæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] , [ɪf] [ni:d] [biː; bi]
and reflected that he might hang a plan in front of the painting , if need be
和 反映 那 他 可能 悬挂 一个 计划 在 正面 的 这 绘画 , 如果 需要 是
,
.
,
他心想, 如有必要, 他或许可以把一份计划书挂在画前面。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] ['meɜər] .
as a temporary measure .
作为 一个 暂时的 措施 .
作为一项临时措施。

[soʊ][ə; eɪ][kən'kɔ:rdæt][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [pɒt] - [ænd; ənd]
So a concordat was established , and Miss Joliffe put Baunton and
所以 一个 协约 曾是 已确立的 , 和 错过 乔利夫 放 - 和
- ['letər] [bæk] ['ɪntuː][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,
Lutterworth's letter back into her pocket ,
- 信 后退 进入 她 口袋 ,
于是双方达成了一项协议, 乔利夫小姐把鲍顿和卢特沃思的信放回了口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ekwə'nɪməti] [æt; ət] [liːst] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'stɔ:rd] .
and returned to her accounts with equanimity at least partially restored .
和 返回 到 她 账户 和 平静 在 至少 部分 恢复 .
她带着至少部分恢复的平静心情重新投入到账务工作中。

[ˈæftər][ʃiː ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði][ru:m] , [ˈwestreɪ] [ɪgˈzæmɪnd][ðə; ði][ˈpɪktʃər] [wʌns] [mɔːr] ,
After she had left the room , Westray examined the picture once more ,
后 她 有 左边 这 房间 , 韦斯特雷 检查 这 图片 一次 更多的 ,
她离开房间后, 韦斯特雷又仔细看了看那张照片。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][wʌz; wəz][hiː; hi] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɜːrθləsnəs] .
and more than ever was he convinced of its worthlessness .
和 更多的 比 曾经 曾是 他 确信 的 它是 无价值 .
他比以往任何时候都更加确信它毫无价值。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][kruːd] [ˈklʌrɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ˈæmətər] [wɜːrk]
It had all the crude colouring and hard outlines of the worst amateur work
它 有 全部 这 原油 染色 和 难的 概述 的 这 最差 业余 工作
,
:
,
它具备最差业余作品的所有粗糙色彩和生硬轮廓特征。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən][tuː; tə]
and gave the impression of being painted with no other object than to
和 给予 这 印象 的 存在 绘 和 不 其他 目的 比 到
[ˈkʌvər] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [speɪs] .
cover a given space .
覆盖 一个 给定 空间 .
给人的感觉是, 这幅画除了覆盖特定区域外, 没有使用任何其他材料。

[ðɪs] [vjuː] [wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
This view was , moreover ,
这 看法 曾是 , 而且 ,
此外, 这种观点是.....

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɡɪlt] [freɪm] [wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [ɪˈləbəreɪt] [ænd; ənd]
supported by the fact that the gilt frame was exceptionally elaborate and
有 经过 这 事实 那 这 镀金 框架 曾是 非常 精心制作的 和
[wel] [meɪd] ,
well made ,
出色地 制成 ,
镀金画框做工极其精美, 这一点也印证了上述观点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [səˈfaɪə] [mʌst; məst] [ˈsʌmhaʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː]
and he came to the conclusion that Sophia must somehow have come into
和 他 来了 到 这 结论 那 索菲亚 必须 不知何故 有 来 进入
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,
possession of the frame ,
拥有 的 这 框架 ,
于是他得出结论, 索菲亚一定是以某种方式得到了这个画框。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [piːs] [tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː] .
and had painted the flower - piece to fill it .
和 有 绘 这 花 - 片 到 充满 它 .
然后画了一朵花来填充它。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [bɔːl][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
The sun was a red ball on the horizon as he flung up the window and
这 太阳 曾是 一个 红色的 球 在 这 地平线 作为 他 扔 向上 这 窗户 和
[lʊkt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .
looked out over the roofs towards the sea .
看起来 出去 超过 这 屋顶 向 这 海 .
他猛地打开窗户, 越过屋顶望向大海, 只见太阳像一个红色的圆球挂在地平线上。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [sti:pt] [ɪn] [di:p] [ri'poʊz] .
The evening was very still , and the town lay steeped in deep repose .
这 晚上 曾是 非常 仍然 , 和 这 镇 躺 浸泡 在 深的 休息 :

夜色静谧, 小镇沉浸在一片沉寂之中。

[ðə; ði] [smoʊk] [hʌŋ] [blu:] [ə'boʊv] [aɪ 'ti:][ɪn] [lɔ:ŋ] , ['lev(ə)][streɪtə] ,
The smoke hung blue above it in long , level strata ,
这 抽烟 悬挂 蓝色的 多于 它 在 长的 , 等级 地层 ,

烟雾呈蓝色, 层层叠叠地悬挂在它上方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wi:dz] .
and there was perceptible in the air a faint smell of burning weeds .
和 那里 曾是 可感知的 在 这 空气 一个 头晕的 闻 的 燃烧 杂草 :

空气中弥漫着淡淡的杂草燃烧的气味。

[ðə; ði] ['belfri] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ['taʊər] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ,
The belfry story of the centre tower glowed with a pink flush in the sunset ,
这 钟楼 故事 的 这 中心 塔 发光 和 一个 粉色的 冲洗 在 这 日落 ,

夕阳西下, 中央塔楼的钟楼泛起淡淡的粉红色光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dʒækɔ:z] [wi:ld] [raʊnd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [veɪnz] ,
and a cloud of jackdaws wheeled round the golden vanes ,
和 一个 云 的 寒鸦 带轮子的 圆形的 这 金的 叶片 ,

一群寒鸦围绕着金色的风向标盘旋。

['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] .
chattering and fluttering before they went to bed .
喋喋不休 和 飘动 前 他们 去 到 床 :

睡前叽叽喳喳、扑腾着翅膀。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [si:n] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;
“ **It is a striking scene , is it not ?** ” **said a voice at his elbow ;**
“ 它 是 一个 引人注目 场景 , 是 它 不是 ? ” 说 一个 嗓音 在 他的 弯头 ;

“这真是一幅引人注目的景象, 不是吗?”他身旁传来一个声音;

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [æɹə'mætɪk] [sent] [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:təm] [er] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [kætʃ] [wʌnz]
“ **there is a curious aromatic scent in this autumn air that makes one catch one's**
“ 那里 是 一个 好奇的 芳香 香味 在 这 秋天 空气 那 制作 一 抓住 一个人的
[breθ] .
breath .
气息 :

“秋天的空气中弥漫着一种奇特的芳香, 令人屏息凝神。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [hu:] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [ʌnə'werz] .
“ **It was the organist who had slipped in unawares .**
“ 它 曾是 这 管风琴师 WHO 有 滑倒了 在 不知情 :

“原来是管风琴师不小心溜了进来。”

“ [aɪ] [fi:l] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [lʌk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I feel down on my luck ,** ” **he said .**
“ 我 感觉 向下 在 我的 运气 , ” 他 说 :

“我感觉自己运气很差,”他说。

“ [teɪk] [jɔ:; jər] ['sʌpər] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] .
“ **Take your supper in my room to - night , and let us have a talk .**
“ 拿 你的 晚餐 在 我的 房间 到 - 夜晚 , 和 让 我们 有 一个 讲话 :

“今晚到我房间来吃晚饭, 我们好好谈谈。”

“ ['westreɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] ,
“ **Westray had not seen much of him for the last few days ,**
“ 韦斯特雷 有 不是 已见 很多 的 他 为了 这 最后的 很少 天 ,

“韦斯特雷这几天都没怎么见到他。”

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ˈglædli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [spend] [ðə; ði] [ɪːvnɪŋ] [tə'geðər] ; [ˈoʊnli][ðə; ði]
and agreed gladly enough that they should spend the evening together ; only the
和 同意 乐意 足够的 那 他们 应该 花费 这 晚上 一起 ; 仅有的 这
[ˈvenju:] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
venue was changed ,
场地 曾是 已更改 ,
他们欣然同意共度良宵；只是地点换了。

[ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [ru:m] .
and supper taken in the architect's room .
和 晚餐 已采取 在 这 建筑师的 房间 .
晚餐在建筑师的房间里吃。
[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [naɪt] ,
They talked over many things that night ,
他们 谈话 超过 许多 事物 那 夜晚 ,
那天晚上他们谈了很多事情。

[ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [let][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈræmb(ə)] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] [əˈbaʊt] [kʌlən] [men]
and Westray let his companion ramble on to his heart's content about Cullerne
和 韦斯特雷 让 他的 伴侣 漫谈 在 到 他的 心脏的 内容 关于 库勒恩
[men][ænd; ənd] [ˈmænərz] ;
men and manners ;
男人 和 礼仪 ;
韦斯特雷任由他的同伴滔滔不绝地讲述库勒恩的男人和风俗；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈseptɪv] [maɪnd] ,
for he was of a receptive mind ,
为了 他 曾是 的 一个 接受 头脑 ,
因为他心思很开放，

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]
and anxious to learn what he could about those among whom he had
和 焦虑的 到 学习 什么 他 可以 关于 那些 之中 谁 他 有
[ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd] .
taken up his abode .
已采取 向上 他的 住所 .
他渴望了解他所居住的这些人的情况。

[hiː; hi][toʊld][ˈmɪstər] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ,
He told Mr Sharnall of his conversation with Miss Joliffe ,
他 讲述 先生 - 的 他的 对话 和 错过 乔利夫 ,
他把与乔利夫小姐的谈话内容告诉了沙纳尔先生。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [rɪˈmuːvd] .
and of the unsuccessful attempt to get the picture removed .
和 的 这 不成功 试图 到 得到 这 图片 已移除 .
以及试图删除这张照片但未成功的尝试。

[ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] - [ˈletər] .
The organist knew all about Baunton and Lutterworth's letter .
这 管风琴师 知道 全部 关于 - 和 - 信 .
管风琴师对鲍顿和卢特沃思的信件了如指掌。

“ [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
“ The poor thing has made the question a matter of conscience for the last
“ 这 贫穷的 事物 有 制成 这 问题 一个 事情 的 良心 为了 这 最后的
[ˈfɔːrtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,
“可怜的人在过去两周里一直把这个问题当作良心问题来思考的。”

” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] [hɜ:r'self] [ˈɪntu:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsli:pləs] [naɪt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] .
” he said , “ and worried herself into many a sleepless night over that picture .
” 他 说 , “ 和 担心 她自己 进入 许多 一个 失眠 夜晚 超过 那 图片 .
他说: “她为此担心了好几个晚上, 彻夜难眠。”

- [jæl; jəl] [aɪ] [sel] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [jæl; jəl] [aɪ] [nɑ:t] ? -
' Shall I sell it , or shall I not ? '
- 将 我 卖 它 , 或者 将 我 不是 ? -
“我该卖掉它吗? 还是不卖?”
- [jes] , - [sez] [ˈpa:vərti] — - [sel] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [jʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ˈkredɪtəz] . -
' Yes , ' says poverty — ' sell it , and show a brave front to your creditors . '
- 是的 , - 说道 贫困 — - 卖 它 , 和 展示 一个 勇敢的 正面 到 你的 债权人 . -
“是的,”贫穷说道, “卖掉它, 在债主面前装出一副勇敢的样子。”

- [jes] , - [seɪ] [ˈmɑ:rtənz] [ˈdets] , [ˈklæmə] [əˈbʌt] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [maʊðz] , [laɪk] [ə; eɪ] [nest]
' Yes , ' say Martin's debts , clamouring about her with open mouths , like a nest
- 是的 , - 说 马丁的 债务 , 喧闹 关于 她 和 打开 嘴 , 喜欢 一个 巢
[ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈstɑ:lɪŋz] ,
of young starlings ,
的 年轻的 椋鸟 ,
“是的,”马丁的债务们张着嘴, 像一群小椋鸟一样在她周围喧闹着说道。

- [sel] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfai] [ju: ˈes] . -
' sell it , and satisfy us . '
- 卖 它 , 和 满足 我们 . -
“卖掉它, 让我们满意。”

- [noʊ] , - [sez] [praɪd] , - [dəunt] [sel] [aɪ ˈti:] ;
' No , ' says pride , ' don't sell it ;
- 不 , - 说道 自豪 , - 不 卖 它 ;
“不,”骄傲说, “不要卖掉它;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)nt] [ʌv; əv] [rɪˌspektəbɪləti] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] . -
it is a patent of respectability to have an oil - painting in the house . '
它 是 一个 专利 的 体面 到 有 一个 油 - 绘画 在 这 房子 . -
家中挂一幅油画是体面生活的象征。

- [noʊ] , - [sez] [ˈfæməli] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [oʊn]
' No , ' says family affection , and the queer little piping voice of her own
- 不 , - 说道 家庭 感情 , 和 这 酷儿 小的 管道 嗓音 的 她 自己的
[ˈtʃaɪldhʊd] — - [dəunt] [sel] [aɪ ˈti:] .
childhood — ' don't sell it .
童年 — - 不 卖 它 .
“不,”家人的爱意, 以及她童年时那古怪的稚嫩嗓音说道, “不要卖掉它。”

[dəunt] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [fɑ:nd] [pʊr] [ˈdædi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [ˈmɑ:rtɪn]
Don't you remember how fond poor daddy was of it , and how dear Martin
不 你 记住 如何 喜爱 贫穷的 爸爸 曾是 的 它 , 和 如何 亲爱的 马丁
[ˈtreʒəd] [aɪ ˈti:] ? -
treasured it ? '
珍藏 它 ? -
你难道不记得可怜的爸爸有多喜欢它, 亲爱的马丁有多珍惜它吗?

- [dɪr] [ˈmɑ:rtɪn] - — [p] ! [ˈmɑ:rtɪn] [ˈnevər] [dɪd] [hɜ:r; hə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)l] [tɜ:rnz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
' Dear Martin ' — psh ! Martin never did her anything but evil turns all his
- 亲爱的 马丁 - — psh ! 马丁 绝不 做过 她 任何事物 但 邪恶的 转弯 全部 他的
[ˈθri:skɔ:r] [ˈjɪrz] ,
threescore years ,
六点 年 ,
“亲爱的马丁”——呸! 马丁活了六十年, 除了作恶, 就没对她做过任何事。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['kænənəɪz][ðer; ðər] [oʊn] [foʊk] [wen] [ðeɪ] [daɪ] .

but women canonise their own folk when they die .
但 女性 封圣 他们的 自己的 民间 什么时候 他们 死 .

但女性会在自己的族人去世时将他们封圣。

[ˈhævnt] [juː; jə] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwʊmən] [dæm] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] -
Haven't you seen what they call a religious woman damn the whole world for evil -

还没有 你 已见 什么 他们 称呼 一个 宗教 女士 该死 这 所有的 世界 为了 邪恶的 -
[ˈdu(:)əz] ?
doers ?
实干家 ?

你难道没见过那种所谓的虔诚女性，把全世界的作恶者都诅咒一番吗？

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [daɪz] ,
and then her husband or her brother dies ,

和 然后 她 丈夫 或者 她 兄弟 死亡 ,

然后她的丈夫或兄弟去世了，

[ænd; ʌnd] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [ɪl] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ˈeni] [ˈlðər] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,
and may have lived as ill a life as any other upon earth ,

和 可能 有 居住地 作为 患病的 一个 生活 作为 任何 其他 之上 地球 ,

或许他过着和世上其他人一样痛苦的生活，

[bʌt; bət][fiː; fi][dəunt] [dæm] [hɪm; ɪm] .
but she don't damn him .

但 她 不 该死 他 .

但她并没有谴责他。

[lʌv] [bɪdz][hɜːr; hər][ˈpiːn(ə)l][koʊd][hɔːlt] ; [fiː; fi] [meɪks] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Love bids her penal code halt ; she makes a way of escape for her own ,

爱 出价 她 刑事 代码 停止 ; 她 制作 一个 方式 的 逃脱 为了 她 自己的 ,

爱情让她的刑罚停止；她为自己开辟了一条逃脱之路。

[ænd; ʌnd] [spiːks] [ʌv; əv] [dɪr] [dɪk] [ænd; ʌnd] [dɪr] [tɑːm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and speaks of dear Dick and dear Tom for all the world as if they

和 说话 的 亲爱的 迪克 和 亲爱的 汤姆 为了 全部 这 世界 作为 如果 他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbækstər] - [seɪnts] .
had been double Baxter - saints .

有 到过 双倍的 巴克斯特 - 圣徒 .

他谈起亲爱的迪克和亲爱的汤姆，就好像他们是巴克斯特家族的双圣徒一样。

[noʊ] , [blʌd] [ɪz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈwɔːtər] ; [dæmˈneɪʃn] [ˈdʌznt] [hoʊld] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
No , blood is thicker than water ; damnation doesn't hold good for her own .

不 , 血 是 较厚 比 水 ; 诅咒 不 抓住 好的 为了 她 自己的 .

不，血浓于水；诅咒对她自己人并不适用。

[lʌv] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hel] - [ˈfaɪər] , [ænd; ʌnd] [wɜːrks] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ʌnd][tɑːm] ;
Love is stronger than hell - fire , and works a miracle for Dick and Tom ;

爱 是 更强 比 地狱 - 火 , 和 作品 一个 奇迹 为了 迪克 和 汤姆 ;

爱情比地狱之火更强大，它为迪克和汤姆创造了奇迹；

[ˈoʊnli][fiː; fi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbæləns] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlðər] [foʊks][æn; ən][ˈekstrə][ˈdoʊs][ʌv; əv]
only she has to make up the balance by giving other folks an extra dose of

仅有的 她 有 到 制作 向上 这 平衡 经过 给予 其他 各位 一个 额外的 剂量 的
[ˈbrɪnstəʊn] .
brimstone .
硫磺 .

她只需要通过给其他人额外补充硫磺来弥补不足。

“ [ˈlæstli] , [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] , [ɔːr] [wʌt] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [θɪŋks] [ˈwɪzdəm] , [sez] , - [noʊ] , [dəʊnt] [sel] [aɪˈtiː]
“ **Lastly** , **worldly wisdom** , **or what Miss Joliffe thinks wisdom** , **says** , ' **No** , **don't sell it** ”
最后 , 世俗智慧 , 或者 什么 错过 乔利夫 思考 智慧 , 说道 , - 不 , 不 卖 它
;
;
;
;

“最后，世俗的智慧，或者乔利夫小姐认为的智慧，说：‘不，不要卖它；

[juː; jʊ] [fʊd; jəd] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [dʒem] .

you should get more than fifty pounds for such a gem .
你 应该 得到 更多的 比 五十 磅 为了 这样的 一个 宝石 .

这样一颗宝石，你应该能卖到五十英镑以上。

- [soʊ] [fiː; ji] [ɪz] [tɔːst] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [fiːd] [lɪvd] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mʌŋks] [ɪn] [kʌlɜːn]
- **So she is tossed about** , **and if she'd lived when there were monks in Cullerne**
- 所以 她 是 抛掷 关于 , 和 如果 棚 居住地 什么时候 那里 是 僧侣 在 库勒恩
[tʃɜːrt] ,
Church ,
教会 ,

“所以她被人随意摆布，如果她生活在库勒恩教堂还有僧侣的年代，

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [daʊn]
she would have asked her father confessor , **and he would have taken down**
她 会 有 问 她 父亲 忏悔者 , 和 他 会 有 已采取 向下

[hɪz; ɪz] - [ˈsʊmə] [ænˈdʒelɪkə] ,
his ' **Summa Angelica** ,
他的 - 苏玛 安吉莉卡 ,

她会去问她的父亲，也就是她的神父，而他会把他的《天使神学大全》抄录下来。

- [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪˈtiː] [aʊt] [ˈʌndər] [viː] . — - ?
' **and looked it out under V** . — ' **Vendetur** ?
- 和 看起来 它 出去 在下面 V . — - ?

' 并在 V. 下查找。——'Vendetur? '

[ˈjuːtrəm] - [æn; ən] [nɑːn] ? - — [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] .
utrum vendetur an non ? ' — **and set her mind at rest** .
子宫 - 一个 非 ? - — 和 放 她 头脑 在 休息 .

utrum vendetur 是非? '——然后让她安心下来。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈtʃæfər] [ˈlætɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
You didn't know I could chaffer Latin with the best of ' **em** , **did you** ?
你 没有 知道 我 可以 司机 拉丁 和 这 最好的 的 - 呃 , 做过 你 ?

你不知道我能把拉丁语说得跟他们一样好，是吗？

[ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrektər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪbjələs] [ænd; ənd] -
Ah , **but I can** , **even with the Rector** , **for all the nebulus and nebulum**
啊 , 但 我 能 , 甚至 和 这 校长 , 为了 全部 这 星云 和 -
;
;
;
;

啊，但我可以，即使面对校长，尽管一切都模糊不清；

[ˈoʊnli] [aɪ] [dəʊnt] [traːt] [aɪˈtiː] [aʊt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .

only I don't trot it out too often .
仅有的 我 不 小跑 它 出去 也 经常 .

只是我不太常提起这件事。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈsʊmə] - [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ;
I'll show you a copy of the ' **Summa** ' **when you come down to my room** ;
患病的 展示 你 一个 复制 的 这 - 苏玛 - 什么时候 你 来 向下 到 我的 房间 ;

你到我房间来的时候，我会给你看一本《神学大全》；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [kən'fesəz] [naʊ] ,
but there aren't any confessors now ,
但 那里 不是 任何 忏悔者 现在 ,

但现在已经没有忏悔者了。

[ænd; ənd] [dɪr] ['prɑ:tɪstənt] ['pɑ:rkɪn] ['kudnt] [ri:d] [ðə; ði] - [sʊmə] - [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] ;
and dear Protestant Parkyn couldn't read the ' Summa ' if he had it ;
和 亲爱的 新教 帕金 不能 读 这 - 苏玛 - 如果 他 有 它 ;

亲爱的帕金新教徒就算有《神学大全》也读不懂；

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
so there is no one to settle the case for her .
所以 那里 是 不 一 到 定居 这 案件 为了 她 .

所以没有人能帮她解决这个案子。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,
” **The little man had worked himself into a state of exaltation** ,
” 这 小的 男人 有 工作 他自己 进入 一个 状态 的 提高 ,

“这个矮个子男人让自己陷入了极度得意的状态，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skə'læstɪk] [ə'teɪnmənts] .
and his eyes twinkled as he spoke of his scholastic attainments .
和 他的 眼睛 闪烁 作为 他 辐 的 他的 学术 成就 .

当他谈及自己的学业成就时，他的眼睛闪闪发光。

“ ['lætɪn] , ” [hi;; hi] [sed] — “ [dæm] [aɪ 'ti:] !
” **Latin , ” he said — “ damn it !**
” 拉丁 , ” 他 说 — ” 该死 它 !

“拉丁语,”他说——“该死! ”

[aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] ['lætɪn] [ə'genst] ['eniwʌn] — [jes] ,
I can talk Latin against anyone — yes ,
我 能 讲话 拉丁 反对 任何人 — 是的 ,

我可以和任何人用拉丁语辩论——是的，

[wɪð; wɪθ]['bi:zə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][teɪlz; 'teɪlɪz][ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ]
with Beza himself — and could tell you tales in it which would make you
和 贝扎 他自己 — 和 可以 告诉 你 故事 在 它 哪个 会 制作 你

[stɔ:p][jʊr; jər] [ɪrɪz] .
stop your ears .
停止 你的 耳朵 .

贝扎本人——他能给你讲一些让你捂住耳朵的故事。

[ɑ:] , [wel] , [mɔ:r] [fu:l] [aɪ] — [mɔ:r] [fu:l] [aɪ] . - [ˈɛstoʊ] , [ˈpɔl] [mi:] , [lɑ:stʃi:və] , [ˈpɔl] ,
Ah , well , more fool I — more fool I . ' Contentus esto , Paule mi , lasciva , Paule ,
啊 , 出色地 , 更多的 傻子 我 — 更多的 傻子 我 . - esto , 保拉 米 , 拉斯奇瓦 , 保拉 ,

[ˈpædʒɪnə] , -
pagina , '
页面 , -

啊，好吧，我更傻了——我更傻了。“Contentus esto, Paule mi, lasciva, Paule, pagina,”

” [hi;; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [drʌmd] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði]
” **he muttered to himself , and drummed nervously with his fingers on the**
” 他 低声说道 到 他自己 , 和 鼓声 紧张地 和 他的 手指 在 这

[ˈteɪbl] .
table .

桌子 .

他喃喃自语，手指紧张地敲击着桌面。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ði:z] [fɪts][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ]
Westray was apprehensive of these fits of excitement , and led the
韦斯特雷 曾是 忧虑 的 这些 适合 的 激动 , 和 引领 这
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [θi:m] .
conversation back to the old theme .
对话 后退 到 这 老的 主题 .

韦斯特雷对这种兴奋的情绪感到担忧，于是将谈话引回了原来的主题。

“ [aɪ ˈti:] [ˈbæflɪz] [em ˈi:][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æt; ət][ɔ:l][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə; eɪ]
“ **It baffles me to understand how anyone with eyes at all could think a**
“ 它 挡板 我 到 理解 如何 任何人 和 眼睛 在 全部 可以 思考 一个
[dɔ:b] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ;
daub like this was valuable — that is strange enough ;
涂抹 喜欢 这 曾是 有价值的 — 那 是 奇怪的 足够的 ;

“我百思不得其解，任何一个有眼睛的人怎么会认为这样一团乱麻有价值——这本身就够奇怪的了；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [ði:z] [ˈlʌndən] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ?
but how come these London people to have made an offer for it ?
但 如何 来 这些 伦敦 人们 到 有 制成 一个 提供 为了 它 ?

但为什么这些伦敦人会出价购买它呢？

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][fɜ:rm] [kwaɪt] [wel] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɜ:rst] - [reɪt] [ˈdi:lɜ:z] . “
I know the firm quite well ; they are first - rate dealers .”
我 知道 这 公司 相当 出色地 ; 他们 是 第一的 - 速度 经销商 . ”

我对这家公司很了解；他们是一流的经销商。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rgənɪst] ,
“ **There are some people ,**” **said the organist ,**
“ 那里 是 一些 人们 , ” 说 这 管风琴师 ,

“有些人,”管风琴师说,

“ [hu:] [kɑ:nt] [tel] - [pɑ:p] [goʊz][ðə; ðɪ] [ˈwi:zl] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ˌhæliˈlu:jə] [ˈkɔ:rəs] ,
“ **who can't tell ' Pop goes the weasel ' from the ' Hallelujah Chorus ,**
“ WHO 不能 告诉 - 流行音乐 去 这 黄鼠狼 - 从 这 - 哈利路亚 合唱 ,

谁能分清《黄鼠狼跳跳乐》和《哈利路亚合唱》呢？

- [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] .
- **and others are as bad with pictures .**
- 和 其他的 是 作为 坏的 和 图片 .

其他人的拍照水平也同样很差。

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] [maɪˈself] .
I'm very much that way myself .
我是 非常 很多 那 方式 我 .

我本人也正是如此。

[noʊ] [daʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [æn; ən] [ˈaɪsɔ:r] [tu:; tə] [ˈeni] [rɪˈspektəbl]
No doubt all you say is right , and this picture an eyesore to any respectable
不 怀疑 全部 你 说 是 正确的 , 和 这 图片 一个 碍眼的 到 任何 可敬
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

毫无疑问，你说的都对，这张照片对任何一个有尊严的人来说都是一种侮辱。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:][soʊ] [lɔ:n] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [laɪk] [aɪ ˈti:] ,
but I've been used to it so long I've got to like it ,
但 我已经 到过 用过的 到 它 所以 长的 我已经 得到 到 喜欢 它 ,

但我已经习惯了太久，所以不得不喜欢上它。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [sel] [aɪ ˈti:] .
and should be sorry to see her sell it .
和 应该 是 对不起 到 看 她 卖 它 .

看到她卖掉它，应该感到惋惜。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['lʌndən] ['baɪərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['lʌðər] [ˌɪgnə'reɪməs][hæz; həz]
And as for these London buyers , I suppose some other ignoramus has
和 作为 为了 这些 伦敦 买家 , 我 认为 一些 其他 无知者 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
taken a fancy to it ,
已采取 一个 想要 到 它 ,
至于这些伦敦买家,我猜想又是哪个无知之徒看上了它。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] .
and wants to buy .
和 想要 到 买 .
并且想要购买。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,
你看,
[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tʃæns] ['vɪzɪtər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [brɪtwi:n] [waɪlz]
there have been chance visitors staying in this room a night or two between whiles
那里 有 到过 机会 访客 入住 在 这 房间 一个 夜晚 或者 二 之间 当
— [pər'hæps][ˈiːv(ə)n] [ə'merɪkənz] ,
— perhaps even Americans ,
— 也许 甚至 美国人 ,
期间偶尔会有访客在这间房间里住上一两晚——甚至可能包括美国人。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['rekən] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .
for all I said about them — and you can never reckon what they'll do .
为了 全部 我 说 关于 他们 — 和 你 能 绝不 估计 什么 他们会 做 .
尽管我之前对他们说过很多话——但你永远无法预料他们会做什么。

[ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] ['mɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [daɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [baɪ]
The very day Martin Joliffe died there was a story of someone coming to buy
这 非常 天 马丁 乔利夫 死亡 那里 曾是 一个 故事 的 某人 未来 到 买
[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the picture of him .
这 图片 的 他 .
马丁·乔利夫去世当天,就有人来买他的画像。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɔːrkəs] ['miːtɪŋ] ,
I was at church in the afternoon , and Miss Joliffe at the Dorcas meeting ,
我 曾是 在 教会 在 这 下午 , 和 错过 乔利夫 在 这 多卡斯 会议 ,
我下午在教堂,而乔利夫小姐则在多加斯聚会上。

[ænd; ənd] [ænə'steɪzə] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kemɪst] .
and Anastasia gone out to the chemist .
和 阿纳斯塔西娅 已消失 出去 到 这 化学家 .
安娜斯塔西娅去了药店。

[wen] [aɪ][ɡɔːt] [bæk] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['mɑːrtɪn][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ru:m] ,
When I got back , I came up to see Martin in this same room ,
什么时候 我 得到 后退 , 我 来了 向上 到 看 马丁 在 这 相同的 房间 ,
我回来后,就在这个房间里见到了马丁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [bel] [rɪŋ] ,
and found him full of a tale that he had heard the bell ring ,
和 成立 他 满的 的 一个 故事 那 他 有 听到 这 钟 戒指 ,
结果发现他编造了一个故事,说他听到了钟声。

[ænd; ənd][ˌæftər] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][læst][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
and after that someone walking in the house , and last his door opened ,
和 后 那 某人 步行 在 这 房子 , 和 最后的 他的 门 打开 ,
之后有人走进了房子,最后他的门开了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

and in walked a stranger .
和 在 步行 一个 陌生人 :

这时，一个陌生人走了进来。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [aɪm][ˈju:zɪŋ] [naʊ] ,

Martin was sitting in the chair I'm using now ,
马丁 曾是 坐着 在 这 椅子 我是 使用 现在 ,

马丁当时就坐在我现在坐的这把椅子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [ðen] [tu;; tə] [mu:v] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;

and was too weak then to move out of it ;
和 曾是 也 虚弱的 然后 到 移动 出去 的 它 ;

当时他太虚弱了，无法离开那里；

[soʊ][hi;; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə][sɪt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

so he was forced to sit until this man came in .
所以 他 曾是 强制 到 坐 直到 这 男人 来了 在 :

所以他只能被迫坐着，直到这个人进来。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɔ:kt] [ˈkaɪndli][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][hi;; hi] [sed] ,

The stranger talked kindly to him , so he said ,
这 陌生人 谈话 亲切地 到 他 , 所以 他 说 ,

陌生人跟他说话很和善，于是他说：

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ˈbɪdɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈtwenti]

and wanted to buy the picture of the flowers , bidding as high as twenty
和 通缉 到 买 这 图片 的 这 花朵 , 投标 作为 高的 作为 二十

[paʊndz] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ;

pounds for it ;
磅 为了 它 ;

他想买下那幅花卉画，出价高达二十英镑；

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈwɒdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi;; hi] [ˈwɒdnt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ ˈti:]

but Martin wouldn't hear him , and said he wouldn't let him have it
但 马丁 不会 听到 他 , 和 说 他 不会 让 他 有 它

[fɔ:r; fər][ten] [taɪmz] [ðæt] ,

for ten times that ,
为了 十 时代 那 ,

但马丁根本不听他的话，说就算出价十倍他也不会卖给他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [əˈweɪ] .

and then the man went away .
和 然后 这 男人 去 离开 :

然后那人就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - [twʌz] [ɔ:l][ə; eɪ] [kɔ:k] - [ænd; ənd] -

That was the story , and I thought at the time ' twas all a cock - and -
那 曾是 这 故事 , 和 我 想法 在 这 时间 - 那是 全部 一个 公鸡 - 和 -

[bʊl] [teɪl] ,

bull tale ,
公牛 故事 ,

事情就是这样，当时我觉得这完全是胡编乱造的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑ:rtənz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wi:k] , [ænd; ənd]

and that Martin's mind was wandering ; for he was very weak , and
和 那 马丁的 头脑 曾是 漫游 ; 为了 他 曾是 非常 虚弱的 , 和

[si:md] [flʌʃt] [tu:] ,

seemed flushed too ,
似乎 酡 也 ,

马丁心不在焉，因为他非常虚弱，而且脸色也红扑扑的。

[laɪk] [wʌn][dʒʌst][ˈweɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
like one just waken from a dream .
喜欢 一 只是 唤醒 从 一个 梦 ；

就像刚从梦中醒来一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hi:; hi][tu:ld][em ˈi:] ,
But he had a cunning look in his eye when he told me ,
但 他 有 一个 狡猾 看 在 他的 眼睛 什么时候 他 讲述 我 ；
但他告诉我的时候，眼神里带着一丝狡黠：

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [əˈnʌðər] [wi:k] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:rd] - [hɪm'self] ,
and said if he lived another week he would be Lord Blandamer himself ,
和 说 如果 他 居住地 其他 星期 他 会 是 主 - 他自己 ；
他说，如果他再活一个星期，他就能成为布兰达默勋爵了。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [wɑ:nt] [ðen] [tu:; tə] [sel] [ˈeni] [ˈpɪktʃərz] .
and wouldn't want then to sell any pictures .
和 不会 想 然后 到 卖 任何 图片 ；
而且不希望他们出售任何照片。

[hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈgen] [wen] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [keɪm] [bæk] ,
He spoke of it again when his sister came back ,
他 辐 的 它 再次 什么时候 他的 姐姐 来了 后退 ；
他妹妹回来后，他又提起了这件事。

[bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [laɪk] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm]
but couldn't say what the man was like , except that his hair reminded him
但 不能 说 什么 这 男人 曾是 喜欢 ； 除了 那 他的 头发 提醒 他
[ʌv; əv] [ænəˈsteɪzəz] .
of Anastasia's .
的 阿纳斯塔西娅的 ；
但他无法描述那个男人是什么样的人，只觉得他的头发让他想起了安娜斯塔西娅的头发。

“ [bʌt; bət][ˈmɑ:rtənz] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ； [hi:; hi][daɪd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz]
“ But Martin's time was come ; he died that very night , and Miss Joliffe was
“ 但 马丁的 时间 曾是 来 ； 他 死亡 那 非常 夜晚 ； 和 错过 乔利夫 曾是
[ˈterəbli] [kæst] [daʊn] ,
terribly cast down ,
可怕 投掷 向下 ；
“但是马丁的死期到了；他当晚就去世了，乔利夫小姐悲痛欲绝。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][ˈoʊvərdoʊs][ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] - [dra:ft] ；
because she feared she had given him an overdose of sleeping - draught ；
因为 她 害怕 她 有 给定 他 一个 过量 的 睡眠 - 草稿 ；
因为她担心自己给他服用了过量的安眠药；

[fɔ:r; fər] - [tu:ld][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tu:] [mʌt] ,
for Ennefer told her he had taken too much ,
为了 - 讲述 她 他 有 已采取 也 很多 ；
因为恩内弗告诉她，他拿得太多了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɑ:t][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ənˈles] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:][hɪm; ɪm]
and she didn't see where he had got it from unless she gave it him
和 她 没有 看 在哪里 他 有 得到 它 从 除非 她 给予 它 他
[baɪ] [mɪsˈteɪk] .
by mistake .
经过 错误 ；
她看不出他是从哪里得到的，除非是她不小心给他的。

- [ru:t] [ðə; ði] [deθ] [sərˈtɪfɪkət] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɪŋkwɛst] ；
Ennefer wrote the death certificate , and so there was no inquest ；
- 写道 这 死亡 证书 ； 和 所以 那里 曾是 不 死因调查 ；
恩内弗尔亲自填写了死亡证明，因此没有进行死因调查；

[bʌt; bət] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [wəz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
but that put the stranger out of our thoughts until it was too late to
 但 那 放 这 陌生人 出去 的 我们的 想法 直到 它 曾是 也 晚的 到
 [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
find him ,
 寻找 他 ,

但这让我们暂时忘记了那个陌生人，直到为时已晚才找到他。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [hi: hi] ['evər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz]
if , indeed , he ever was anything more than the phantom of a sick man's
 如果 , 的确 , 他 曾经 曾是 任何事物 更多的 比 这 幻影 的 一个 生病的 男人的
 [breɪn] .
brain .
 脑 .

如果他真的曾经存在过，而不仅仅是一个病人脑海中的幻影的话。

[nʊʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
No one beside had seen him ,
 不 一 旁 有 已见 他 ,
 除了他以外，没有人见过他。

[ænd; ɐnd][ɔ:l][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['weɪvi] [her] ,
and all we had to ask for was a man with wavy hair ,
 和 全部 我们 有 到 问 为了 曾是 一个 男人 和 波浪状 头发 ,
 我们唯一要找的就是一个有着波浪卷发的男人，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] ['mɑ:rtɪn] [ʌv; əv] [ænə'steɪzə] .
because he reminded Martin of Anastasia .
 因为 他 提醒 马丁 的 阿纳斯塔西娅 .
 因为他让马丁想起了安娜斯塔西娅。

[bʌt; bət] [ɪf] - [twʌz] [tru:] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər]
But if 'twas true , then there was someone else who had a fancy for
 但 如果 - 那是 真的 , 然后 那里 曾是 某人 别的 WHO 有 一个 想要 为了
 [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
the painting ,
 这 绘画 ,

但如果这是真的, 那么还有其他人也对这幅画情有独钟。

[ænd; ʌnd] [pʊr] [oʊld] ['maɪkəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [freɪm] [aɪ 'ti:] [ɪn]

and **poor** **old** **Michael** **must** **have** **thought** **a** **lot** **of** **it** **to** **frame** **it** **in**

和 贫穷的 老的 迈克尔 必须 有 想法 一个 很多 的 它 到 框架 它 在

[sʌt] ['hænsəm] [stɑɪl] . "

such **handsome** **style** . "

这样的 英俊的 风格 . "

可怜的老迈克尔一定为此倾注了很多心血，才会把它装裱得如此精美。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ˈwɛstreɪ] [sed] ;
 “ **I don't know** , ” **Westray said** ;
 “ 我 不 知道 , ” 韦斯特雷 说 ;
 “我不知道,”韦斯特雷说;

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wəz; wəz] ['peɪntɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [freɪm] . ”
 “ it looks to me as if the picture was painted to fill the frame . ”
 “ 它 看起来 到 我 作为 如果 这 图片 曾是 绘 到 充满 这 框架 . ”
 “在我看来，这幅画似乎是为了填满画框而创作的。”

“ [pər'hæps][soʊ] , [pər'hæps][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ['draɪli] .
 “ Perhaps so , perhaps so , ” answered the organist dryly .
 “ 也许 所以 , 也许 所以 , ” 回答 这 管风琴师 干巴巴地 .
 “也许是这样,也许是这样,”管风琴师冷冷地回答道。

“ [wʌt] [meɪd] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [səkses] ? ”
“ **What made Martin Joliffe think he was so near success ?** ”
“ 什么 制成 马丁 乔利夫 思考 他 曾是 所以 靠近 成功 ？ ”
“ 是什么让马丁·乔利夫认为自己离成功如此之近？ ”

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jə] .
“ **Ah , that I can't tell you .**
“ 啊 , 那 我 不能 告诉 你 .
“ 啊，这个我不能告诉你。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [skwerd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] ,
He was always thinking he had squared the circle ,
他 曾是 总是 思维 他 有 平方 这 圆圈 ,
他总是认为自己已经解决了圆的平方问题。

[ɔːr] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [bɪt][tuː; tə][fɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [ˈveri]
or found the missing bit to fit into the puzzle ; but he kept his schemes very
或者 成立 这 丢失的 少量 到 合身 进入 这 谜 ; 但 他 保留 他的 方案 非常
[daːrk] .
dark .
黑暗的 .
或者找到了拼图中缺失的那一块；但他对自己的计划却讳莫如深。

[hiː; hi] [left] [bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,
He left boxes full of papers behind him when he died ,
他 左边 盒子 满的 的 文件 在后面 他 什么时候 他 死亡 ,
他去世时留下了许多装满文件的箱子。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ]
and Miss Joliffe handed them to me to look over , instead of burning
和 错过 乔利夫 递交 他们 到 我 到 看 超过 , 反而 的 燃烧
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

乔利夫小姐没有烧掉它们，而是把它们递给我让我看看。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [θruː] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz]
I shall go through them some day ; but no doubt the whole thing is
我 将 去 通过 他们 一些 天 ; 但 不 怀疑 这 所有的 事物 是
[ˈmuːnʃaɪn] ,
moonshine ,
私酿酒 ,

我总有一天会仔细阅读它们；但毫无疑问，这一切都是无稽之谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [aɪ ˈtiː] [daɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and if he ever had a clue it died with him .
和 如果 他 曾经 有 一个 线索 它 死亡 和 他 .

如果他曾经有过什么线索，也随着他的离世而消失了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [pleɪd] “ [maʊnt]
“ **There was a little pause ; the chimes of Saint Sepulchre's played “ Mount**
“ 那里 曾是 一个 小的 暂停 ; 这 编钟 的 圣 - 玩 “ 山
[ˈiːfreɪɪm] ,
Ephraim ,
以法莲 ,

“短暂的停顿之后，圣墓教堂的钟声响起，‘以法莲山，”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ˈtoʊld] [aʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈoʊvər] [kʌlɜːn] [flæt] .
“ **and the great bell tolled out midnight over Cullerne Flat .**
“ 和 这 伟大的 钟 收费 出去 午夜 超过 库勒恩 平坦的 .
于是，库勒恩平原上空响起了午夜的钟声。

“ [its] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn] .
“ **It's time to be turning in** .
“ 它是 时间 到 是 转弯 在 。

“该睡觉了。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [draːp] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
You haven't a drop of whisky , I suppose ?
你 还没有 一个 降低 的 威士忌酒 , 我 认为 ？

看来你一滴威士忌都没有吧？

“ [hiː; hi] [sed] ,
“ **he said** ,
“ 他 说 ,

他说：“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈket(ə)l] [wɪt] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə] ;
with a glance at the kettle which stood on a trivet in front of the fire ;
和 一个 瞥一眼 在 这 壶 哪个 站立 在 一个 三脚架 在 正面 的 这 火 ;
他瞥了一眼放在火炉前三脚架上的水壶；

“ [aɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [maɪˈself] [ˈθɜːrstɪ] .
“ **I have talked myself thirsty** .
“ 我 有 谈话 我 渴 。

“我自言自语说着说着就渴了。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪθɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstoʊni]
“ **There was a pathos in his appeal that would have melted many a stony heart ,**
“ 那里 曾是 一个 感伤 在 他的 上诉 那 会 有 融化 许多 一个 石质的
heart ,
心 ,

“他恳求道时流露出的悲悯之情，足以融化许多铁石心肠的人。”

[bʌt; bət] - [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɜːr; wər] [ʌnəˈseɪləbl] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈɑːbdəreɪt] .
but Westray's principles were unassailable , and he remained obdurate .
但 - 原则 是 无可辩驳 , 和 他 剩余 顽固的 。

但韦斯特雷的原则不容置疑，他始终坚持己见。

“ [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈspɪrɪts] [maɪˈself]
“ **No , I am afraid I have not , “ he said ; “ you see , I never take spirits myself**
“ 不 , 我 是 害怕的 我 有 不是 , “ 他 说 ; “ 你 看 , 我 绝不 拿 烈酒 我
.
:
.

“不，恐怕我没有，”他说；“你知道，我自己从不喝酒。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [dʒɔɪn] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɒʊkɒʊ] ?
Will you not join me in a cup of cocoa ?
将要 你 不是 加入 我 在 一个 杯子 的 可可 ？

你们不一起喝杯热可可吗？

[ðə; ðɪ] [ˈket(ə)l] [bɔɪlz] .
The kettle boils .
这 壶 沸腾 。

水壶烧开了。

“ [ˈmɪstər] - [feɪs] [fel] .
“ **Mr Sharnall's face fell** .
“ 先生 - 脸 跌倒 。

沙纳尔先生的脸色沉了下来。

“ [jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['oʊnli][oʊld] ['wɪmɪn] [drɪŋk]
“ **You ought to have been an old woman** , ” **he said** ; “ **only old women drink**
“ 你 应该 到 有 到过 一个 老的 女士 , ” 他 说 ; “ 仅有的 老的 女性 喝
['kʊʊkʊʊ] .
cocoa :
可可 :

“你应该是个老太太才对,”他说; “只有老太太才喝可可。”

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] ; ['eni] [pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
Well , I don't mind if I do ; any port in a storm .
出色地 , 我 不 头脑 如果 我 做 ; 任何 港口 在 一个 风暴 :

嗯, 如果能去那里我倒也不介意; 暴风雨中总比没有强。

“ [ðə; ðɪ]['ɔːrgənɪst] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zempləri] [sə'braɪəti] ,
“ **The organist went to bed that night in a state of exemplary sobriety** ,
“ 这 管风琴师 去 到 床 那 夜晚 在 一个 状态 的 典范 清醒 ,
“那天晚上, 管风琴师上床睡觉时, 表现得异常清醒。”

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][gɔːt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ðɪ]
for when he got down to his own room he could find no spirit in the
为了 什么时候 他 得到 向下 到 他的 自己的 房间 他 可以 寻找 不 精神 在 这
['kʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

当他回到自己的房间时, 却发现橱柜里并没有精灵。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][ləst]['bɔːt(ə)][ʌv; əv][oʊld] - [oʊ] -
and remembered that he had finished the last bottle of old Martelet's eau -
和 记得 那 他 有 完成的 这 最后的 瓶子 的 老的 - 水 -
[diː] - [vaɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] ,
de - vie at his tea ,
德 - 争夺 在 他的 茶 ,

他想起自己在喝下午茶时喝完了最后一瓶老马特莱白兰地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə'hʌðər] .
and that he had no money to buy another .
和 那 他 有 不 钱 到 买 其他 :
而且他没有钱再买一个。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 :

第六章

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [restə'reɪʃn] [wɜːrk][æt; ət] [seɪnt] - [wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'gʌn] ,
A month later the restoration work at Saint Sepulchre's was fairly begun ,
一个 月 之后 这 恢复 工作 在 圣 - 曾是 相当 开始 ,
一个月后, 圣墓教堂的修复工作正式开始。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['trænsɛpt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætʃːrɪm][hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ɑːn]['skæfoʊld] -
and in the south transept a wooden platform had been raised on scaffold -
和 在 这 南 横隔 一个 木制的 平台 有 到过 提高 在 脚手架 -
[pəʊlz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ]['meɪsənz][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [frʌm; frəm]
poles to such a height as allowed the masons to work at the vault from
杆子 到 这样的 一个 高度 作为 允许 这 石匠 到 工作 在 这 金库 从
[ðə; ðɪ][ɪn'saɪd] .
the inside .
这 里面 :

在南耳堂, 用脚手架杆架起了一个木制平台, 高度足以让石匠从内部进行拱顶施工。

[ðɪs] [ru:f] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] [ðæt] [kɔːld] [moʊst][ˈɜːrdʒəntli][fɔːr; fər]
This roof was no doubt the portion of the fabric that called most urgently for
这 屋顶 曾是 不 怀疑 这 部分 的 这 织物 那 称为 最多 紧急 为了
[rɪˈper] ,
repair ,
维修 ,

毫无疑问，这部分屋顶结构是最亟需修缮的。

[bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [dɪˈleɪ] [maɪt] [pruːv] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn]
but Westray could not disguise from himself that delay might prove dangerous in
但 韦斯特雷 可以 不是 伪装 从 他自己 那 延迟 可能 证明 危险的 在
[ˈʌðər] [dəˈrekj(ə)nz] ,
other directions ,
其他 方向 ,

但韦斯特雷无法否认，拖延可能会在其他方面带来危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [fɑːrkwəːz] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wiːk] [spɔːt]
and he drew Sir George Farquhar's attention to more than one weak spot
和 他 画 先生 乔治 法夸尔的 注意力 到 更多的 比 一 虚弱的 点
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [ˈkɜːrsəri] [ɪnˈspekj(ə)n] .
which had escaped the great architect's cursory inspection .
哪个 有 逃脱 这 伟大的 建筑师的 粗略地 检查 .

他还让乔治·法夸尔爵士注意到不止一个这位伟大建筑师粗略检查时忽略的薄弱环节。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ɔːl] - [æŋˈzaɪətɪz] [ˈlɜːkt] [ðæt] [dɑːrk] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər]
But behind all Westray's anxieties lurked that dark misgiving as to the tower
但 在后面 全部 - 焦虑 潜伏 那 黑暗的 疑虑 作为 到 这 塔
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
arches ,
拱门 ,

但韦斯特雷所有的焦虑背后，都潜藏着对塔拱的深深疑虑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtaʊər] [bruːdɪd] [laɪk][ðə; ði]
and in his fancy the enormous weight of the central tower brooded like the
和 在 他的 想要 这 巨大的 重量 的 这 中央 塔 沉思 喜欢 这
[ˈɪŋkjʊbəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] .
incubus over the whole building .
梦魇 超过 这 所有的 建筑 .

在他的想象中，中央塔楼的巨大重量如同梦魇一般笼罩着整座建筑。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɑːrkwəː] [peɪd] [səˈfɪj(ə)nt] [əˈtenj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɛpʊtɪz] [reprɪzenˈteɪʃnz] [tuː; tə]
Sir George Farquhar paid sufficient attention to his deputy's representations to
先生 乔治 法夸尔 有薪酬的 充足的 注意力 到 他的 副手们 表现形式 到
[ˈvɪzɪt] [kʌlɜːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃj(ə)l] [vjuː] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .
visit Cullerne with a special view to examining the tower .
访问 库勒恩 和 一个 特别的 看法 到 检查 这 塔 .

乔治·法夸尔爵士非常重视副手的请求，特地前往库勒恩考察这座塔楼。

[hiː; hi] [spɛnt] [æŋ; ən] [ˈɔːtəm] [deɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmezərmənts] [ænd; ənd][kælkjəˈleɪʃənz] ,
He spent an autumn day in making measurements and calculations ,
他 花费 一个 秋天 天 在 制作 测量 和 计算 ,
他花了一整天的时间进行测量和计算。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [piːl] , [ænd; ənd] [praʊbd] [ðə; ði] [kræks] [ɪn]
he listened to the story of the interrupted peal , **and probed the cracks in**
他 听着 到 这 故事 的 这 中断 皮尔 , 和 探测 这 裂缝 在
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

他听着钟声中断的故事，探查着墙上的裂缝。

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈvɜːrdɪkt] [ɔːr] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] [ðə; ði] [stəˈbɪləti]
but saw no reason to reconsider his former verdict or to impugn the stability
但 锯 不 原因 到 重新考虑 他的 以前的 判决 或者 到 抨击 这 稳定
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
of the tower .
的 这 塔 .

但他认为没有理由重新考虑他之前的判决，也没有理由质疑这座塔的稳定性的。

[hiː; hi] [ˈdʒentli] [ˈræliɪd] [ˈwestreɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəsənəs] , [ænd; ənd] ,
He gently rallied Westray on his nervousness , and ,
他 轻轻地 集结 韦斯特雷 在 他的 紧张 , 和 ,
他温和地安抚了韦斯特雷的紧张情绪，并且
[waɪlst] [hiː; hi] [əˈgriːd] [ðæt] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [rɪˈper] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈniːdɪd] ,
whilst he agreed that in other places repair was certainly needed ,
而 他 同意 那 在 其他 地方 维修 曾是 当然 需要 ,
他虽然也承认其他地方确实需要维修，

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [ˈfʌndz] [mʌst; məst] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈlɪmɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][bəʊθ]
he pointed out that lack of funds must unfortunately limit for the present both
他 尖 出去 那 缺少 的 资金 必须 很遗憾 限制 为了 这 展示 两个都
[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈprɑːɡres] .
the scope of operations and the rate of progress .
这 范围 的 运营 和 这 速度 的 进步 .
他指出，资金短缺很遗憾地限制了目前的业务范围和进展速度。

[ˌkʌləːn] [ˈæbi] [wʌz; wəz] [dɪˈzɔːlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] - , [wen]
Cullerne Abbey was dissolved with the larger religious houses in 1539 , when
库勒恩 修道院 曾是 溶解 和 这 更大的 宗教 房屋 在 - , 什么时候
[ˈnɪkələs] - , [ðə; ði] [læst] [ˈæbət] ,
Nicholas Vinnicomb , the last abbot ,
尼古拉斯 - , 这 最后的 方丈 ,
库勒恩修道院与规模较大的其他修道院一起于1539年解散，当时的最后一任院长是尼古拉斯·维尼科姆。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈkælsɪtrənt] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
being recalcitrant , and refusing to surrender his house ,
存在 顽固的 , 和 拒绝 到 投降 他的 房子 ,
他顽固不化，拒绝交出房子。
[wʌz; wəz] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [west] [ɡeɪt] - [haʊs] .
was hanged as a traitor in front of the great West Gate - house .
曾是 绞刑 作为 一个 叛徒 在 正面 的 这 伟大的 西方 门 - 房子 .
他被当作叛徒在西门大殿前绞死。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈrevənjuːz] [wɜːr; wər] [ɪmˈprəʊpɪeɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːɡmenˈteɪʃənz] ,
The general revenues were impropriated by the King's Court of Augmentations ,
这 一般的 收入 是 非法 经过 这 国王学院 法庭 的 增强 ,
一般收入由国王增补法庭没收。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbi] [lændz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈʃɪːrmən] , [ðə; ði]
and the abbey lands in the immediate vicinity were given to Shearman , the
和 这 修道院 土地 在 这 即时 附近 是 给定 到 谢尔曼 , 这
[ˈkɪŋz] [ˈfɪːzɪ(ə)n] .
King's Physician .
国王学院 医生 .
而附近的修道院土地则被赐予了国王的御医谢尔曼。

[ˈspelmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ˈsækrələɪdʒ] ,
Spellman , in his book on sacrilege ,
斯佩尔曼 , 在 他的 书 在 亵渎神灵 ,
斯佩尔曼在他的亵渎神灵一书中写道：

[ˈsaɪts] [kʌlɜːn] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [wer] [tʃɜːrtʃ] [lændz] [brɔːt] [ˈruːɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː]
cites Cullerne as an instance where church lands brought ruin to their new
引用 库勒恩 作为 一个 实例 在哪里 教会 土地 带来 废墟 到 他们的 新的
[ˈoʊnɜːz] [ˈfæməli] ;
owner's family ;
所有者的 家庭 ;

以库勒恩为例，说明教会土地给新主人的家庭带来了灾难；

[fɔːr; fər] [ˈʃiːrmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] [sʌn] [huː] [ˈskwɒndəd] [hɪz; ɪz][ˈpætrɪməʊni] , [ænd; ənd]
for Shearman had a spendthrift son who squandered his patrimony , and
为了 谢尔曼 有 一个 败家子 儿子 WHO 挥霍 他的 遗产 , 和
[ðen] , [kəˈbæɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈspæniʃ] ,
then , caballing with Spanish intriguants ,
然后 , 阴谋 和 西班牙语 阴谋家 ,

因为谢尔曼有个挥霍无度的儿子，他不仅挥霍了遗产，还与西班牙阴谋家勾结。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blɔːk] [ɪn] [kwiːn] [ˈlɪzəbəθs] [deɪz] .
came to the block in Queen Elizabeth's days .
来了 到 这 堵塞 在 女王 伊丽莎白的 天 .

在伊丽莎白女王时代就来到了这里。

“ [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l][hændz][hæv; həv] [ˈæbi] [lændz] ,
“ **For evil hands have abbey lands ,**
“ 为了 邪恶的 双手 有 修道院 土地 ,

“因为邪恶之手拥有修道院的土地，

[sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] ;
Such evil fate in store ;
这样的 邪恶的 命运 在 店铺 ;

如此邪恶的命运即将降临；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ðæt] [weɪts]
Such is the heritage that waits
这样的 是 这 遗产 那 等待

这就是等待着我们的遗产。

[tʃɜːrtʃ] - [ˈrɒbəz] [evərˈmɔːr] .
Church - robbers evermore .
教会 - 强盗 越来越 .

教堂劫匪层出不穷。

“ [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][nekst][dʒenəˈrei(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈʃiːrmən] [wʌz; wəz] [kliːn] [pʊt] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət]
“ **Thus , in the next generation the name of Shearman was clean put away ; but**
“ 因此 , 在 这 下一个 一代 这 姓名 的 谢尔曼 曾是 干净的 放 离开 ; 但

[sɜːr][dʒɑːn] [faɪnz] ,
Sir John Fynes ,
先生 约翰 芬尼斯 ,

“因此，在下一代，谢尔曼这个名字就彻底消失了；但约翰·芬斯爵士，

[ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] ,
purchasing the property ,
购买 这 财产 ,

购买该房产，

[ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈgræməɹ] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈɑːmzˌhaʊsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] - [ˈɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
founded the Grammar School and almshouses as a sin - offering for the
创立 这 语法 学校 和 救济院 作为 一个 罪 - 提供 为了 这

[ˌmɪsˈduːɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːdɪsesəz] .
misdoings of his predecessors .
不当行为 的 他的 前任 .

他创办了文法学校和救济院，以此赎清前任的过错。

[ðɪs] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [əˈtʊʊnmənt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈædmərəbli] , [fɔːr; fər][hɔːreɪʃiə] [faɪnz] [wʌz; wəz]
This measure of atonement succeeded admirably , for Horatio Fynes was
这 措施 的 赎罪 成功了 令人钦佩地 , 为了 霍雷肖 芬尼斯 曾是
[ˈnəʊblɪd] [baɪ][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] ,
ennobled by James the First ,
贵族 经过 詹姆斯 这 第一的 ,
这一赎罪措施取得了巨大的成功, 因为霍雷肖·芬尼斯被詹姆斯一世册封为贵族。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][ʌv; əv] - , [ɪnˈdʒuəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] .
and his family , with the title of Blandamer , endures to this present .
和 他的 家庭 , 和 这 标题 的 - , 持续 到 这 展示 .
他的家族, 以及布兰达默家族, 一直延续至今。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði] [mʌŋks] [sʌŋ] [ðə; ði][læst]
On the day before the formal dissolution of their house the monks sung the last
在 这 天 前 这 正式的 溶解 的 他们的 房子 这 僧侣 唱 这 最后的
[ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] [tʃɜːrtʃ] .
service in the abbey church .
服务 在 这 修道院 教会 :
在修道院正式解散的前一天, 僧侣们在修道院教堂唱了最后一次礼拜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [held] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ˈpɑːrtli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [brɪfɪt] [sʌtʃ]
It was held late in the evening , partly because this time seemed to befit such
它 曾是 握住 晚的 在 这 晚上 , 部分 因为 这 时间 似乎 到 合适 这样的
[ə; eɪ] [ˈferwel] ,
a farewell ,
一个 告别 ,
告别仪式在深夜举行, 部分原因是这个时间似乎更适合这样的告别场合。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ðæt] [les] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əˈtræktɪd] ;
and partly that less public attention might be attracted ;
和 部分 那 较少的 民众 注意力 可能 是 吸引 ;
部分原因在于, 这样做可能会减少公众的关注;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
for there was a doubt whether the King's servants would permit any further
为了 那里 曾是 一个 怀疑 无论 这 国王学院 仆人 会 允许 任何 更远
[ˈserəmənɪz] .
ceremonies .
仪式 :

因为人们怀疑国王的仆人是否会允许举行任何进一步的仪式。
[sɪks] [tʊːl] [ˈkændlɪz] [bɜːrnt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
Six tall candles burnt upon the altar ,
六 高的 蜡烛 烧焦的 之上 这 坛 ,
祭坛上燃着六根高高的蜡烛,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈskɑːnsɪz] [lɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] - [bʊks] [ðæt] [leɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ðə; ði]
and the usual sconces lit the service - books that lay before the brothers in the
和 这 通常 壁灯 点燃 这 服务 - 图书 那 躺 前 这 兄弟 在 这
[ˈkwaɪər] - [stɔːlz] .
choir - stalls .
唱诗班 - 摊位 :
唱诗班席位上, 修士们面前摆放着礼拜书, 而通常的壁灯则照亮了这些礼拜书。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈsɜːrvɪs] ,
It was a sad service ,
它 曾是 一个 伤心 服务 ,
这是一场令人悲伤的追悼会。

[bʌt; bət][məʊst][ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈsɑ:roʊ] ,
but most in bitterness of heart and profound sorrow ,
但 最多 在 苦味 的 心 和 深刻的 悲哀 ,
但更多的是在内心的苦涩和深深的悲伤中,

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsplendɪd] [ˈsɜ:rvisɪz] [wəz; wəz][lɔ:st] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˈevər] .
that the great church with its splendid services was lost to them for ever .
那 这 伟大的 教会 和 它是 灿烂 服务 曾是 丢失的 到 他们 为了 曾经 .
他们永远失去了那座宏伟的教堂和它盛大的礼拜仪式。

[ðeɪ] [ˈklʌstəd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:ˈkeɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
They clustered between the pillars of the arcades ; and ,
他们 聚类 之间 这 柱子 的 这 街机 ; 和 ,
他们聚集在拱廊的柱子之间; 而且,

[ðə; ði] [ˈdɔ:z] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [neɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊpən] ,
the doors that separated the nave from the choir being open ,
这 门 那 分开 这 中殿 从 这 唱诗班 存在 打开 ,
连接中殿和唱诗班席位的门敞开着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [stoʊn] [skri:n] ,
they could look through the stone screen ,
他们 可以 看 通过 这 石头 屏幕 ,
他们可以透过石屏风向外看。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [sɜ:rdʒ] [fɑ:r] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] .
and see the serges twinking far away on the high altar .
和 看 这 剪裁 闪烁 远的 离开 在 这 高的 坛 .
还能看到远处高坛上闪烁的纱丽布料。

[əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][sæd] [ˈhɑ:rts] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] [tʃɜ:rtʃ] ,
Among all the sad hearts in the abbey church ,
之中 全部 这 伤心 心 在 这 修道院 教会 ,
在修道院教堂里所有悲伤的心灵中,

[ðer; ðər][wəz; wəz] [nʌn] [ˈsædɜː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - , [ˈmɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] [wʊl] -
there was none sadder than that of Richard Vinnicomb , merchant and wool -
那里 曾是 没有任何 更悲伤 比 那 的 理查德 - , 商人 和 羊毛 -
[ˈsteɪplər] .
stapler .
订书机 .

其中最令人悲伤的莫过于商人兼羊毛供应商理查德·维尼科姆的遭遇。

[hi:; hi][wəz; wəz][ðə; ði] [ˈæbəts] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] ,
He was the abbot's elder brother ,
他 曾是 这 方丈的 长老 兄弟 ,
他是方丈的哥哥。

星云外套(The Nebuly Coat)

第5/20页

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['næt(ə)rəli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪzn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn]
and to all the bitterness naturally incident to the occasion was added in
和 到 全部 这 苦味 自然 事件 到 这 场合 曾是 额外 在
[hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪzn(ə)nər][ɪn] ['lʌndən] ,
his case the grief that his brother was a prisoner in London ,
他的 案件 这 悲伤 那 他的 兄弟 曾是 一个 囚犯 在 伦敦 ,
除了这件事本身带来的种种痛苦之外，他还额外承受着哥哥被囚禁在伦敦的悲痛。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
and would certainly be tried for his life .
和 会 当然 是 尝试 为了 他的 生活 .
他肯定会面临生命危险的审判。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west]
He stood in the deep shadow of the pier that supported the north - west
他 站立 在 这 深的 阴影 的 这 码头 那 有 这 北 - 西方
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊər] ,
corner of the tower ,
角落 的 这 塔 ,
他站在支撑塔楼西北角的码头深深的阴影里。

[weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɔːrʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,
weighed down with sorrow for the abbot and for the fall of the abbey ,
称重 向下 和 悲哀 为了 这 方丈 和 为了 这 落下 的 这 修道院 ,
他为修道院院长和修道院的陷落感到无比悲痛。

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [kɑːndem'neɪʃn] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'vɔːlv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ruːɪn] .
and uncertain whether his brother's condemnation would not involve his own ruin .
和 不确定 无论 他的 兄弟 谴责 会 不是 涉及 他的 自己的 废墟 .
他不确定哥哥的谴责是否会导致他自己的毁灭。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] [sɪks] , [seɪnt] ['nɪkələs] - [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['peɪtrən] [seɪnt] .
It was December 6 , Saint Nicholas ' Day , the day of the abbot's patron saint .
它 曾是 十二月 6 , 圣 尼古拉斯 - 天 , 这 天 的 这 方丈的 赞助人 圣 .
那天是12月6日，圣尼古拉斯节，也是修道院院长守护圣人的节日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ['hʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kə'lekt] ['biːɪŋ] [riːd] [ɑːn][ðə; ði]
He was near enough to the choir to hear the collect being read on the
他 曾是 靠近 足够的 到 这 唱诗班 到 听到 这 收集 存在 读 在 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] :
other side of the screen :
其他 边 的 这 屏幕 :
他离唱诗班很近，能听到屏幕另一边传来的祷文朗诵声：

" ['deɪus, 'diəs][,kju ju 'aɪ] - - [pɑːntrɪfəsɪm] [ɪnuːmərəs] - - : [triːbweɪ]
“ **Deus qui beatum Nicolaum pontificem innumeris decorasti miraculis : tribue**
” 上帝 qui - - 教宗 数字 - - : 贡品
[keɪsuːməs] [ʌt]['iː,dʒʌs] ['menʃɪs] , [et] - ,
quaesumus ut ejus mentis , et precibus ,
quaesumus ut ejus 精神 , 等 - ,
“Deus quibeatum Nicolaum pontificem innumerisdecasti miraculis: tribue quaesumus ut ejus mentis, et precibus,
[ə; eɪ] - - - , [pər] ['dʊʊmɪnəm] ['nɑːstrəm] ['dʒiːzəm] ['krɪstəm] .
a gehennae incendiis liberemur , per Dominum nostrum Jesum Christum .
一个 - - - , 每 多米努姆 秘方 耶稣 基督 .
耶稣的主宰，地狱般的自由。

[eɪ'men,ɑ:'men] . " **Amen** . "

阿门 . "

阿门。

" [eɪ'men,ɑ:'men] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlə] .

" **Amen** , " **he said in the shadow of his pillar** .

阿门 , " 他 说 在 这 阴影 的 他的 支柱 .

“阿门,”他在柱子的阴影下说道。

" ['blesɪd; blest] ['nɪkələs] , [seɪv] [ˌem 'i:;] ['blesɪd; blest] ['nɪkələs] , [seɪv] [ju: 'es] [ɔ:l] ; ['blesɪd; blest] ['nɪkələs] ,

" **Blessed Nicholas , save me ; blessed Nicholas , save us all ; blessed Nicholas ,**

蒙福 尼古拉斯 , 节省 我 ; 蒙福 尼古拉斯 , 节省 我们 全部 ; 蒙福 尼古拉斯 ,

[seɪv] [maɪ] ['brʌðə] , [ænd; ənd] ,

save my brother , and ,

节省 我的 兄弟 , 和 ,

“蒙福的尼古拉斯，救救我；蒙福的尼古拉斯，救救我们所有人；蒙福的尼古拉斯，救救我的兄弟，还有，

[ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [lu:z] [ðɪs] ['tempərəl] [laɪf] ,

if he must lose this temporal life ,

如果 他 必须 失去 这 颞 生活 ,

如果他必须失去这短暂的生命，

[preɪ] [tu:; tə] ['aʊə; ɑ:r] [lɔ:rd] [kraɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] ['nʌmbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pray to our Lord Christ that He will shortly accomplish the number of His

祈祷 到 我们的 主 基督 那 他 将要 不久 完成 这 数字 的 他的

[ɪ'lekt] ,

elect ,

选 ,

祈求我们的主基督尽快完成祂所拣选之人的数目。

[ænd; ənd][ˌri:ju'naɪt][ju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['pærədəɪs] .

and reunite us in His eternal Paradise .

和 团聚 我们 在 他的 永恒 天堂 .

愿祂在永恒的天堂里使我们重聚。

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkə] [frʌm; frəm][ðə; ði]

" **He clenched his hands in his distress , and , as a flicker from the**

他 紧握 他的 双手 在 他的 痛苦 , 和 , 作为 一个 闪烁 从 这

['breɪzə] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

brazier fell upon him ,

火盆 跌倒 之上 他 ,

“他痛苦地紧握双手，这时，火盆里一缕火苗落在他身上，

[ðʊʊz] ['stændɪŋ] [nɪr] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

those standing near saw the tears run down his cheeks .

那些 常设 靠近 锯 这 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 .

附近的人看到泪水顺着他的脸颊流了下来。

" ['nɪkələs] [ˌkju ju 'aɪ] [ɑ:mnəm] ['tɛrəm] [dɒkt'ri:nə] - , [ɪntə'si:d] [prʊʊ] [pekətɪs] ['nɒstrɪs] , " [sed]

" **Nicholas qui omnem terram doctrina replevisti , intercede pro peccatis nostris , " said**

尼古拉斯 qui 奥姆内姆 特拉姆 教义 - , 说情 专业 罪过 nostris , " 说

[ðə; ði][ə'fɪjənt; ə'fɪjənt] ;

the officiant ;

这 司仪 ;

“尼古拉斯 qui omnem terram doctrina replevisti，求情 pro peccatis nostris,”主祭说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [geɪv] [ðə; ði] ['æntɪfən] :

and the monks gave the antiphon :

和 这 僧侣 给予 这 对唱圣歌 :

于是僧侣们唱起了对唱圣歌：

“ [ɪst] [i: es 'ti:][,kju ju 'aɪ] - [ˈvaɪtəm] [ˈmʌndɪ] [et] - [æd] - [ˈre^nə] .
“ **Iste est qui contempsit vitam mundi et pervenit ad coelestia regna .**
“ 伊斯特 est qui - 维生素 蒙迪 等 - 广告 - 雷格纳 .

“Iste est qui contempsit vitam mundi et pervenit ad coelestia regna.

“ [wʌn] [baɪ][wʌn][ə; eɪ][ˈsɜ:rvər] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər] - [laɪts] ,
“ **One by one a server put out the altar - lights ,**
“ — 经过 — 一个 服务器 放 出去 这 坛 - 灯 ,

“侍者们一个接一个地熄灭了祭坛上的灯，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ləst][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ðɪ] [mʌŋks] [roʊz][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd]
and as the last was extinguished the monks rose in their places , and
和 作为 这 最后的 曾是 熄灭 这 僧侣 玫瑰 在 他们的 地方 , 和
[wɔ:kt] [aʊt] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] ,
walked out in procession ,
步行 出去 在 游行 ,

最后一阵火焰熄灭后，僧侣们起身，列队走出。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rgən] [pleɪd] [ə; eɪ][dɜ:rdʒ][æz; əz][sæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈwɪndəʊ] .
while the organ played a dirge as sad as the wind in a ruined window .
尽管 这 器官 玩 一个 挽歌 作为 伤心 作为 这 风 在 一个 毁坏 窗户 .

管风琴奏起了一首哀歌，如同破窗而入的风般悲伤。

[ðə; ðɪ] [ˈæbət] [wʌz; wəz] [hæŋd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈæbi] [geɪt] , [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] - [gʊdz]
The abbot was hanged before his abbey gate , but Richard Vinnicomb's goods
这 方丈 曾是 绞刑 前 他的 修道院 门 , 但 理查德 - 商品
[ɪ'skeɪpt] [ˌkɑ:nfrɪ'skeɪʃn] ;
escaped confiscation ;
逃脱 没收 ;

修道院院长被绞死在修道院大门前，但理查德·维尼科姆的财产却逃过了没收；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][soʊld] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [stʊd] , [fɔ:r; fər] [ˈbɪldɪŋ] [mə'tɪriəl] ,
and when the great church was sold , as it stood , for building material ,
和 什么时候 这 伟大的 教会 曾是 卖 , 作为 它 站立 , 为了 建筑 材料 ,

当那座宏伟的教堂连同它的原貌一起被卖掉用作建筑材料时，

[hi:; hi] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] .
he bought it for three hundred pounds , and gave it to the parish .
他 买 它 为了 三 百 磅 , 和 给予 它 到 这 教区 .

他花了三百英镑买下了它，并把它捐给了教区。

[wʌn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , [fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [deθ] [ˌri:ju'naitɪd][hɪm; ɪm]
One part of his prayer was granted , for within a year death reunited him
— 部分 的 他的 祷告 曾是 的确 , 为了 之内 一个 年 死亡 重聚 他
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ;
to his brother ;
到 他的 兄弟 ;

他的祈祷有一部分得到了实现，因为不到一年，死神就让他与他的兄弟团聚了；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaɪəs] [wɪl] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [hɪz; ɪz] “ [ˈsoʊl] [tu:; tə] - [gɑ:d][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər]
and in his pious will he bequeathed his “ sowle to Allmyhtie God his Maker
和 在 他的 虔诚的 将要 他 遗赠 他的 “ 索尔 到 - 上帝 他的 制造商

[ænd; ənd] - ,
and Redemer ,
和 - ,

他在虔诚的遗嘱中将自己的灵魂遗赠给了全能的上帝，他的创造者和救赎者。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fruːtʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [wið; wiθ][ˈəvər; ɑːr][ˈblesɪd; blest][ˈleɪ.di][ænd; ənd][ɔːl]
to have the fruition of the Deitie with Our Blessed Ladie and all
到 有 这 果实 的 这 - 和 我们的 蒙福 女士 和 全部
[seɪnts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈæbi][tʃɜːrtʃ][ʌv; əv][seɪnt][ˈseplkər][wið; wiθ][ðə; ði][ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts]
Saints and the Abbey Church of Saint Sepulchre with the implements
圣徒队 和 这 修道院 教堂 的 圣 坟墓 和 这 实施
[ˌðerʌv] ,
thereof ,
其中 ,

与我们圣母玛利亚、诸圣以及圣墓修道院教堂及其器具一起实现神圣的愿望，

[tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][kʌlɜːn] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][sed][pəˈrɪʃənər][jæl; jəl][nɑːt][sel] , [ˈɔːltər] ,
to the Paryshe of Cullerne , so that the said Parishioners shall not sell , alter ,
到 这 - 的 库勒恩 , 所以 那 这 说 教区居民 将 不是 卖 , 改变 ,
致库勒恩教区，以便上述教区居民不得出售、更改、

[ɔːr][ˈeɪliənɪt][ðə; ði][sed][tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ˈɪmplɪnts; ˈɪmplɪmənts][ɔːr][ˈænjɛ][pɑːrt][ɔːr][pɑːrˈseɪl][ˌðerʌv]
or alienate the said Church , or Implements or any part or parcell thereof
或者 离间 这 说 教堂 , 或者 实施 或者 任何 部分 或者 包裹 其中
[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 :

或将上述教堂、器具或其任何部分永久转让。

” [ðʌs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][wɪtʃ][ˈwestreɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈstɔːr][wʌz; wəz][prɪˈzɜːrv]
” **Thus it was that the church which Westray had to restore was preserved**
” 因此 它 曾是 那 这 教会 哪个 韦斯特雷 有 到 恢复 曾是 保存完好
[æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈpɪriəd][ʌv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
at a critical period of its history .
在 一个 批判的 时期 的 它是 历史 :

因此，韦斯特雷不得不修复的这座教堂，在其历史上的一个关键时期得以保存下来。

[ˈrɪtʃəd] - [dʒenəˈrɑːsəti][ɪkˈstendɪd][brɪˈɑːnd][ðə; ði][mɪr][ˈpɜːrtʃəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] ,
Richard Vinnicomb's generosity extended beyond the mere purchase of the building ,
理查德 - 慷慨 扩展 超过 这 仅仅 购买 的 这 建筑 ,
理查德·维尼科姆的慷慨远不止于购买这座建筑本身。

[fɔːr; fər][hiː; hi][left][ɪn][əˈdɪtʃ(ə)n][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə][səˈpɔːrt][ðə; ði][ˈdɪɡnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪli][ˈsɜːrvɪs] ,
for he left in addition a sum to support the dignity of a daily service ,
为了 他 左边 在 添加 一个 和 到 支持 这 尊严 的 一个 日常的 服务 ,
因为他还留下了一笔钱，用于维持日常服务的尊严。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkɑːmplɪment][ʌv; əv][θriː][tʃˈæplɪnz] , [æn; ən][ˈɔːrgənɪst] , [ten][ˈsɪŋɪŋ] - [men] , [ænd; ənd]
with a complement of three chaplains , an organist , ten singing - men , and
和 一个 补充 的 三 随军牧师 , 一个 管风琴师 , 十 歌唱 - 男人 , 和
[sɪksˈtiːn][ˈkɒrɪstəz] .
sixteen choristers .
十六 唱诗班成员 :

配备三名牧师、一名管风琴师、十名男歌手和十六名唱诗班成员。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈneglɪdʒəns][ʌv; əv][trʌsˈtiːz][ænd; ənd][ðə; ði][ziːl][ʌv; əv][mɔːr][rɪˈlɪdʒəs] - [ˈmaɪndɪd][men]
But the negligence of trustees and the zeal of more religious - minded men
但 这 疏忽 的 受托人 和 这 热情 的 更多的 宗教 - 有思想 男人
[ðæn; ðən][pʊr][ˌsuːpərˈstɪʃəs][ˈrɪtʃəd][hæd; həd][ˈsædli][dɪˈmɪnɪʃt][ðɪːz][ˈfʌndz] .
than poor superstitious Richard had sadly diminished these funds .
比 贫穷的 迷信的 理查德 有 令人遗憾的是 减少 这些 资金 :

但是，由于受托人的疏忽以及比迷信的理查德更有宗教情怀的人的热情，这些资金不幸地减少了。

[sək'sesɪv] [ˈrektəz] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Successive **rectors** **of** **Cullerne** **became** **convinced** **that** **the** **spiritual** **interests** **of** **the**
连续 校长 的 库勒恩 成为 确信 那 这 精神 兴趣 的 这
[taʊn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [sɜːrvd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ˈɪnkʌm] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)]
town **would** **be** **better** **served** **by** **placing** **a** **larger** **income** **at** **their** **own** **disposal**
镇 会 是 更好的 服务 经过 放置 一个 更大的 收入 在 他们的 自己的 处理
[fɔːr; fər] [gʊd] [wɜːrks] ,
for **good** **works** ,
为了 好的 作品 ,

库勒恩的历任牧师都确信，如果将更多的收入用于行善，就能更好地服务于该镇的精神利益。

[ænd; ænd][baɪ] [dɪ'vəʊtɪŋ] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [lɪp] - ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['deɪlɪ] ['sɪŋɪŋ] .
and **by** **devoting** **less** **to** **the** **mere** **lip** **-** **service** **of** **much** **daily** **singing** .
和 经过 奉献 较少的 到 这 仅仅 唇 **-** 服务 的 很多 日常的 歌唱 .
并且减少对日常歌唱的口头上的兴趣。

[ðʌs] , [ðə; ði]['staɪpend][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪd] ,
Thus , **the** **stipend** **of** **the** **Rector** **was** **gradually** **augmented** ,
因此 , 这 助学金 的 这 校长 曾是 逐步地 增强 ,
因此，校长的薪俸逐渐增加。

[ænd; ænd]['kænən] ['pɑːrkin] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːpər'tu:nəti] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪnstə'leɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]
and **Canon** **Parkyn** **found** **an** **opportunity** **soon** **after** **his** **installation** **to** **increase**
和 佳能 帕金 成立 一个 机会 很快 后 他的 安装 到 增加
[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [baɪ] [kə'teɪlɪŋ] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn]
the **income** **of** **the** **living** **to** **a** **round** **two** **thousand** **by** **curtailing** **extravagance** **in**
这 收入 的 这 活的 到 一个 圆形的 二 千 经过 限制 奢侈 在
[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgənɪst] ,
the **payment** **of** **an** **organist** ,
这 支付 的 一个 管风琴师 ,
帕金教士就职后不久，便抓住机会，通过削减支付给管风琴师的铺张浪费，将教区居民的收入增加到大约两千英镑。

[ænd; ænd][baɪ] [rɪ'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mpɒljəmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə] ['eɪtɪ]
and **by** **reducing** **the** **emoluments** **of** **that** **office** **from** **two** **hundred** **to** **eighty**
和 经过 减少 这 薪酬 的 那 办公室 从 二 百 到 八十
[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
pounds **a** **year** .
磅 一个 年 .
并将该职位的年薪从 200 英镑减少到 80 英镑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][æbəlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] -
It **was** **true** **that** **this** **scheme** **of** **economy** **included** **the** **abolition** **of** **the** **week** -
它 曾是 真的 那 这 方案 的 经济 包括 这 废除 的 这 星期 -
[deɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['sɜːrvɪs] ,
day **morning** **-** **service** ,
天 早晨 - 服务 ,
这项节约开支的方案确实包括取消工作日早晨的列车服务。

[bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əv-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['iːvnɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'hɜːst] [ɪn] [kʌlɜːn]
but **at** **three** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **evensong** **was** **still** **rehearsed** **in** **Cullerne**
但 在 三 点钟 在 这 下午 晚祷 曾是 仍然 排练 在 库勒恩
[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .
但下午三点，库勒恩教堂仍在排练晚祷。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ænd] ['vænɪʃɪŋ] ['jædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɜːrvɪs] ,
It **was** **the** **thin** **and** **vanishing** **shadow** **of** **a** **cathedral** **service** ,
它 曾是 这 薄的 和 消失 阴影 的 一个 大教堂 服务 ,
那是教堂礼拜仪式留下的淡淡的、转瞬即逝的影子。

[ænd; ænd][ˈkænən][ˈpɑːrkin][hoʊpt][ðæt][aɪˈtiː][maɪt][ˈgrædʒuəli][ˈdwaɪnd(ə)] [əˈweɪ][ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and Canon Parkyn hoped that it might gradually dwindle away until it was
和 佳能 帕金 希望 那 它 可能 逐步地 减少 离开 直到 它 曾是
[dɪˈspɜːrst][tuː; tə][nɔːt]
dispersed to nought
分散的 到 零

帕金牧师希望它能逐渐消失，直到彻底消散。

[sʌt][ˈfɔːrməlaɪzəm][mʌst; məst][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈθrɑːtl][ˈeni][ˈriːəl][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
Such formalism must certainly throttle any real devotion ,
这样的 形式主义 必须 当然 风门 任何 真实的 虔诚 ,
这种形式主义必然会扼杀任何真正的虔诚。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈɡretəbl][ðæt][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprerz][ɪn][wɪtʃ][hɪz; ɪz][oʊn][faɪn][vɔɪs]
and it was regrettable that many of the prayers in which his own fine voice
和 它 曾是 令人遗憾 那 许多 的 这 祈祷 在 哪个 他的 自己的美好的 嗓音
[ænd; ænd][ˈpɜːrsən(ə)][ˈmæɡnətɪzəm][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmuːvɪŋ][ɪˈfekt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and personal magnetism must have had a moving effect upon his
和 个人的 磁性 必须 有 有 一个 移动 影响 之上 他的
[ˈhɪrər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkɑːnstəntli][əbˈskjuəd][baɪ][veɪn][ɪntəˈneiʃ(ə)n]
hearers should be constantly obscured by vain intonations
听众 应该 是 不断地 模糊不清 经过 徒劳 语调

令人遗憾的是，他许多原本应该凭借自己优美的嗓音和个人魅力感动听众的祈祷，却总是被虚妄的语调所掩盖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ˈduːɪŋ][ˈvaɪələns][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][haɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ðæt][hiː; hi][kənˈstreɪnd]
It was only by doing violence to his own high principles that he constrained
它 曾是 仅有的 经过 正在做 暴力 到 他的 自己的 高的 原则 那 他 受限
[hɪmˈself][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][ɪˈmɒljʊmənts][wɪtʃ][pʊr][ˈrɪtʃəd]-[hæd; həd][prəˈvaɪdɪd]
himself to accept the emoluments which poor Richard Vinnicomb had provided
他自己 到 接受 这 薪酬 哪个 贫穷的 理查德 - 有 假如
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɪŋ][ˈfaʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
for a singing foundation ,
为了 一个 歌唱 基础 ,

他只有违背自己崇高的原则，才勉强接受了可怜的理查德·维尼科姆为歌唱基金会提供的酬劳。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈskruːpjələs][ɪn][ˈʃoʊɪŋ][hɪz; ɪz][ˌdɪsəˈpruːvɪl][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈvænitɪz][baɪ]
and he was scrupulous in showing his disapproval of such vanities by
和 他 曾是 一丝不苟的 在 显示 他的 不赞成 的 这样的 虚荣心 经过
[pʌŋkˈtɪliəs][ˈæbsəns][frʌm; frəm][ðə; ði][wiːk]-[deɪ][ˈsɜːrvɪs]
punctilious absence from the week - day service
一丝不苟 缺席 从 这 星期 - 天 服务

他非常注重表达对这种虚荣心的不满，工作日总是准时缺席礼拜。

[ðɪs][ˈserəmoʊni][wʌz; wəz][ðerfɔːr][ɪnˈtrʌstɪd][tuː; tə][waɪt]-[ˈherd][ˈmɪstər][nuːt] ,
This ceremony was therefore entrusted to white - haired Mr Noot ,
这 仪式 曾是 所以 受托 到 白色的 - 头发 先生 努特 ,
因此，这项仪式便委托给了白发苍苍的努特先生。

[huːz][ziːl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmæstɜːz][kɔːz][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɑːpərˈtuːnəti][fɔːr; fər][ˈpuʃɪŋ]
whose zeal in his Master's cause had left him so little opportunity for pushing
谁 热情 在 他的 硕士学位 原因 有 左边 他 所以 小的 机会 为了 推动
[hɪz; ɪz][oʊn][ɪnˈtrəsts][ðæt][æt; ət][ˈsɪkstɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstrændɪd][æz; əz][æn; ən][ʌndərˈpeɪd][ˈkʃʊrət][ɪn]
his own interests that at sixty he was stranded as an underpaid curate in
他的 自己的 兴趣 那 在 六十 他 曾是 搁浅 作为 一个 薪酬过低 策展 在
[ðə; ði][ˈbækwɔːtər][ʌv; əv][kʌlɜːn]
the backwater of Cullerne
这 回水区 的 库勒恩

他对主人的事业充满热情，以至于几乎没有机会追求自己的利益，以至于六十岁时，他被困在库勒恩这个偏僻的地方，担任收入微薄的助理牧师。

[æʔ; əʔ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ˈðerfɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] [æftərˈnuːn] ,
At four o'clock , therefore , on a week - day afternoon ,
在 四 点钟 , 所以 , 在 一个 星期 - 天 下午 ,
因此, 在工作日的下午四点,

[ˈeniwʌn] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [seɪnt] - [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsəːplɪst]
anyone who happened to be in Saint Sepulchre's Church might see a little surpliced
任何人 WHO 发生 到 是 在 圣 - 教会 可能 看 一个 小的 穿圣衣
[prəˈseɪ(ə)n] [ɪˈjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvestrɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈtrænsɛpt] ,
procession issue from the vestries in the south transept ,
游行 问题 从 这 教区 在 这 南 横隔 ,
任何碰巧在圣墓教堂的人都可能会看到身穿圣袍的小队伍从南耳堂的圣器室里出来。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ɪts] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkwaɪər] .
and wind its way towards the choir .
和 风 它是 方式 向 这 唱诗班 .
蜿蜒而向合唱团。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [baɪ][klɜːrk][ˈdʒænəˌweɪ] , [huː] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [meɪs] ;
It was headed by clerk Janaway , who carried a silver - headed mace ;
它 曾是 标题 经过 职员 Janaway , WHO 携带 一个 银 - 标题 锤 ;
队伍由职员贾纳威带领, 他手持一根银头权杖;

[ðən] [ˈfɑːloʊd] [eɪt] [ˈkɔristəz] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [fɪkst] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd]
then followed eight choristers (for the number fixed by Richard Vinnicomb had
然后 随后 八 唱诗班成员 (为了 这 数字 固定的 经过 理查德 - 有
[bɪn] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][hæf]) ;
been diminished by half) ;
到过 减少 经过 一半) ;
然后是八名唱诗班成员 (因为理查德·维尼科姆确定的人数减少了一半);

[ðən] [faɪv] [ˈsɪŋɪŋ] - [men] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [wʌz; wəz] [ˈfɪftɪ] ,
then five singing - men , of whom the youngest was fifty ,
然后 五 歌唱 - 男人 , 的 谁 这 最小的 曾是 五十 ,
然后是五位歌唱男歌手, 其中最年轻的也五十岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ˈmɪstər] [nuːt] .
and the rear was brought up by Mr Noot .
和 这 后部 曾是 带来 向上 经过 先生 努特 .
后方由努特先生负责。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkwaɪər] , [ðə; ði][klɜːrk] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The procession having once entered the choir , the clerk shut the doors of the
这 游行 拥有 一次 进入 这 唱诗班 , 这 职员 关闭 这 门 的 这
[skriːn] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
screen behind it ,
屏幕 在后面 它 ,
队伍进入唱诗班后, 司仪便关上了身后的屏风门。

[ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈfɪʃənt; əˈfɪʃənt] [maɪt] [biː; bi] [ˈpraːpərli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
that the minds of the officiants might be properly removed from
那 这 思想 的 这 司仪 可能 是 适当地 已移除 从
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
contemplation of the outer world ,
沉思 的 这 外 世界 ,
以便主持仪式的人们能够真正地将注意力从外界的纷扰中抽离出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [prə'feɪn] ['pə:sənz]
and that devotion might not be interrupted by any intrusion of profane persons
和 那 虔诚 可能 不是 是 中断 经过 任何 入侵 的 亵渎 人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] .
from the nave .
从 这 中殿 .

并且这种虔诚的祈祷不会受到来自中殿的任何亵渎之人的干扰。

[ði:z] [aʊt'saɪd] [prə'feɪn] [ɪg'zɪstɪd] ['ræðər] [ɪn] ['θi:əri] [ðæn; ðən][fækt] , [fɔ:r; fər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]
These outside Profane existed rather in theory than fact , for , except in the height
这些 外部 亵渎 存在 相当 在 理论 比 事实 , 为了 , 除了 在 这 高度
[ʌv; əv] ['sʌmə] ,
of summer ,
的 夏天 ,

这些世俗之外的事物更多地存在于理论而非现实中，因为，除了盛夏时节之外，

[ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['rerli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
visitors were rarely seen in the nave or any other part of the building .
访客 是 很少 已见 在 这 中殿 或者 任何 其他 部分 的 这 建筑 .

很少有访客出现在教堂中殿或建筑物的其他任何地方。

[kʌlɜ:n] [leɪ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] ['sentərz] ,
Cullerne lay remote from large centres ,
库勒恩 躺 偏僻的 从 大的 中心 ,
库勒恩地处偏远，远离大城市中心。

[ænd; ənd] [ˌɑ:kiə'lɒdʒɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][soʊ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt]
and archaeologic interest was at this time in so languishing a condition that
和 考古学 兴趣 曾是 在 这 时间 在 所以 萎靡不振 一个 状况 那
[fju:] , [ɪk'sept] [prə'fest] ['æntɪkwəri] ,
few , except professed antiquaries ,
很少 , 除了 声称 古董商 ,

当时人们对考古的兴趣十分低迷，除了少数自称的古物学家之外，几乎无人问津。

[wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] .
were aware of the grandeur of the abbey church .
是 意识到的 的 这 宏伟 的 这 修道院 教会 .

他们都意识到了修道院教堂的宏伟壮丽。

[ɪf] [st'reɪndʒəz] ['trʌblɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [kʌlɜ:n] ,
If strangers troubled little about Cullerne ,
如果 陌生人 麻烦 小的 关于 库勒恩 ,
如果陌生人对库勒恩不太在意，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] - [deɪ] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:ɹ] [lu:k'wɔ:rm] ,
the interest of the inhabitants in the week - day service was still more lukewarm ,
这 兴趣 的 这 居民 在 这 星期 - 天 服务 曾是 仍然 更多的 温 ,
居民们对工作日服务的兴趣依然不高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pju:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpɪd] [stɔ:lz] [rɪ'meɪnd] ['kɑ:nstəntli] ['empti] .
and the pews in front of the canopied stalls remained constantly empty .
和 这 教堂长椅 在 正面 的 这 有顶棚的 摊位 剩余 不断地 空的 .
带顶棚的座位前的长椅总是空着。

[ðʌs] , ['mɪstər] [nu:t] [ri:d] , [ænd; ənd]['mɪstər] - [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwəɪər]
Thus , Mr Noot read , and Mr Sharnall the organist played , and the choir
因此 , 先生 努特 读 , 和 先生 - 这 管风琴师 玩 , 和 这 唱诗班
- [men][ænd; ənd] ['kɒrɪstəz] [sæŋ] ,
- men and choristers sang ,
- 男人 和 唱诗班成员 唱 ,

于是，努特先生朗读，管风琴师沙纳尔先生演奏，唱诗班的男声和女声歌唱。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [klɜːrk] - ['benɪfɪt] ,
day by day , entirely for clerk Janaway's benefit ,
天 经过 天 , 完全 为了 职员 - 益处 ,
日复一日, 完全是为了职员贾纳威的利益,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðər; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
because there was no one else to listen to them .
因为 那里 曾是 不 一 别的 到 听 到 他们 .
因为没有其他人愿意倾听他们的诉说。

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
Yet , if a stranger given to music ever entered the church at such times ,
然而 , 如果 一个 陌生人 给定 到 音乐 曾经 进入 这 教会 在 这样的 时代 ,
然而, 如果此时有一位热爱音乐的陌生人走进教堂,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ; [fɔːr; fər] ,
he was struck with the service ; for ,
他 曾是 击 和 这 服务 ; 为了 ,
他被这项服务深深打动了; 因为,

[laɪk] [ðə; ði][hoʊˈmerɪk] [ˈhaʊswaɪf] [huː] [dɪd][ðə; ði] [best] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər] ,
like the Homeric housewife who did the best with what she had by her ,
喜欢 这 荷马史诗 家庭主妇 WHO 做过 这 最好的 和 什么 她 有 经过 她 ,
就像荷马史诗中的那位家庭主妇, 她用自己所拥有的一切做到最好。

[ˈmɪstər] - [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfektɪv] [ˈɔːrgən][ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [ˈkwaɪər] .
Mr Sharnall made the most of his defective organ and inadequate choir .
先生 - 制成 这 最多 的 他的 有缺陷的 器官 和 不足 唱诗班 .
沙纳尔先生充分利用了他那台有缺陷的管风琴和不够优秀的合唱团。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] , [ænd; ənd] ,
He was a man if much taste and resource , and ,
他 曾是 一个 男人 如果 很多 品尝 和 资源 , 和 ,
他是一位品味高雅、才华横溢的人,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [roʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːfs] ,
as the echoes of the singing rolled round the vaulted roofs ,
作为 这 回声 的 这 歌唱 滚动 圆形的 这 拱形 屋顶 ,
歌声的回响在拱形屋顶间回荡,

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈkrɪtɪk] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [krækt] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈliːki] [ˈbeləʊz] [ænd; ənd] [ˈrætəlɪŋ]
a generous critic thought little of cracked voices and leaky bellows and rattling
一个 慷慨的 评论家 想法 小的 的 裂纹 声音 和 漏水 风箱 和 嘎嘎作响
[ˈtrækərz] ,
trackers ,
追踪器 ,
一位宽容的评论家对沙哑的声音、漏风的风箱和嘎嘎作响的追踪器不以为意。

[bʌt; bət] [tʊk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd]
but took away with him an harmonious memory of sunlight and coloured
但 采取 离开 和 他 一个 和谐 记忆 的 阳光 和 有色

[glæs] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈmjuːzɪk] ;
glass and eighteenth - century music ;
玻璃 和 第十八 - 世纪 音乐 ;
但他带走了阳光、彩色玻璃和十八世纪音乐的美好回忆;

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv][sʌm; səm] [klɪr] [ˈtrebl] [vɔɪs] ,
and perhaps of some clear treble voice ,
和 也许 的 一些 清除 高音 嗓音 ,
或许还带有一些清晰的高音,

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [ˈtreɪnɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv]
for Mr Sharnall was famed for training boys and discovering the gift of
为了 先生 - 曾是 著名的 为了 训练 男孩们 和 发现 这 礼物 的
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

因为沙纳尔先生以训练男孩和发掘他们的歌唱天赋而闻名。

[seɪnt] [ˈluːks] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmə] , [ɪn][ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Saint Luke's little summer , in the October that followed the commencement of the
圣 路加的 小的 夏天 , 在 这 十月 那 随后 这 开始 的 这
[ˌrestəˈreɪʃn] ,
restoration ,
恢复 ,
圣路加的小夏天, 就在修复工程开始后的那个十月,

[ˈæmpli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪts] [neɪm] .
amply justified its name .
充足的 合理的 它是 姓名 .

完全名副其实。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈbjuːtɪ]
In the middle of the month there were several days of such unusual beauty
在 这 中间 的 这 月 那里 是 一些 天 的 这样的 异常 美丽
[æz; əz][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsʌmə] ,
as to recall the real summer ,
作为 到 记起 这 真实的 夏天 ,
月中曾有几天天气异常美丽, 让人仿佛回到了真正的夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
and the air was so still and the sunshine so warm that anyone looking at
和 这 空气 曾是 所以 仍然 和 这 阳光 所以 温暖的 那 任何人 寻找 在
[ðə; ði][sɔːft] [heɪz] [ɑːn] [kʌlɜːn] [flæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈɔːgəst] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
the soft haze on Cullerne Flat might well have thought that August had returned .
这 柔软的 阴霾 在 库勒恩 平坦的 可能 出色地 有 想法 那 八月 有 返回 .

空气如此静谧, 阳光如此温暖, 以至于任何看到库勒恩平原上柔和薄雾的人都可能会认为八月又回来了。

[kʌlɜːn] [ˈmɪnstər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [rɪˈfreʃɪŋli] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] ,
Cullerne Minster was , as a rule , refreshingly cool in the warmth of summer ,
库勒恩 部长 曾是 , 作为 一个 规则 , 令人耳目一新 凉爽的 在 这 温暖 的 夏天 ,
库勒恩大教堂通常在炎热的夏季里凉爽宜人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [əˈpresɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [er] [siːmd] [tuː; tə]
but something of the heat and oppressiveness of the outside air seemed to
但 某物 的 这 热 和 压迫性 的 这 外部 空气 似乎 到
[hæv; həv] [ˈfɪltəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðiːz] [ʌnˈsiːznəbli] [wɔːrm] [ˈɔːtəm] [deɪz] .
have filtered into the church on these unseasonably warm autumn days .
有 过滤 进入 这 教会 在 这些 反常地 温暖的 秋天 天 .
但在这反常温暖的秋日里, 室外空气的某些闷热和压抑的气息似乎渗入了教堂。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsætərdeɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ˈdraʊzɪnəs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrvɪs]
On a certain Saturday a more than usual drowsiness marked the afternoon service
在 一个 肯定 周六 一个 更多的 比 通常 睡意 标记 这 下午 服务
.
:
.

某个星期六的下午, 礼拜仪式上弥漫着比往常更浓重的困倦感。

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [plʌmpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] [sɑːmz] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] ,
The choir plumped down into their places when the Psalms were finished ,
这 唱诗班 丰满的 向下 进入 他们的 地方 什么时候 这 诗篇 是 完成的 ,
唱诗班唱完《诗篇》后, 成员们都坐回了各自的位置。

[ænd; ənd] [ə'bəndənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] , [æz; əz]
and abandoned themselves to slumber with little attempt at concealment , as
和 弃 他们自己 到 睡眠 和 小的 试图 在 隐蔽 , 作为

[ˈmɪstər] [nuːt] [brɪ'gæən][ðə; ði][fɜːrst][ˈles(ə)n] .
Mr Noot began the first lesson .
先生 努特 开始 这 第一的 课 .

当努特先生开始上第一堂课时，他们几乎没有掩饰就睡着了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɑːmnələns] .
There were , indeed , honourable exceptions to the general somnolence .
那里 是 , 的确 , 光荣的 例外情况 到 这 一般的 嗜睡 .

当然，在普遍的沉闷气氛中，也存在一些值得尊敬的例外。

[ɑːn][ðə; ði][kæn'tɔːris] [saɪd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [ˈæltəʊ] [held] [æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪd] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On the cantoris side the worn - out alto held an animated conversation with the
在 这 坎托里斯 边 这 磨损 - 出去 阿尔托 握住 一个 动画 对话 和 这
[krækt] [ˈtenər] .
cracked tenor .
裂纹 男高音 .

在领唱席上，疲惫的女低音和嗓音沙哑的男高音进行了一场生动的对话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pɛrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈspeʃəli] [faɪn] [ˈʌnjənz] [ˈʌndər][ðə; ði] [desk] ,
They were comparing some specially fine onions under the desk ,
他们 是 比较 一些 特别 美好的 洋葱 在下面 这 桌子 ,
他们在桌子底下比较一些特别上等的洋葱。

[fɔːr; fər][bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈɡɑːdnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːk] - [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
for both were gardeners and the autumn leek - show was near at hand .
为了 两个都 是 园丁 和 这 秋天 韭葱 - 展示 曾是 靠近 在 手 .

因为他们俩都是园丁，而且秋季韭菜展也即将到来。

[ɑːn][ðə; ði][di'keɪnai] [saɪd] [ˈpætrɪk] [ˈʌvnz] , [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrebl] ,
On the decani side Patrick Ovens , a red - haired little treble ,
在 这 德卡尼 边 帕特里克 烤箱 , 一个 红色的 - 头发 小的 高音 ,
童声部方面，有帕特里克·欧文斯，一个红头发的小童声高音。

[wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˈɔːltərɪŋ] [mæg'nɪfɪkæt][ˈɪntuː][ˈmæɡnɪfaɪd] [kæt][ɪn][hɪz; ɪz]
was kept awake by the necessity for altering Magnificat into Magnified Cat in his
曾是 保留 醒 经过 这 必要性 为了 改变 尊主颂 进入 放大 猫 在 他的
[ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈɔldrɪtʃ] [ɪn][dʒɪː] .
copy of Aldrich in G .
复制 的 奥尔德里奇 在 G .

在 G 的 Aldrich 版本中，他因为需要将 Magnificat 改为 Magnified Cat 而彻夜难眠。

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːŋ] [wʌn] .
The lesson was a long one .
这 课 曾是 一个 长的 一 .

这堂课很长。

[ˈmɪstər] [nuːt] , [ˈmaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [men] ,
Mr Noot , mildest and most beneficent of men ,
先生 努特 , 最温和 和 最多 仁慈的 的 男人 ,
努特先生，一位性情温和、心地善良的人，

[biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [dɪ'nʌnsiə,tɔːri] [ˈpæsədʒəz, 'pæsiɔdʒɪz][ʌv; əv] [ˈskɹɪptʃər] .
believed that he was at his best in denunciatory passages of Scripture .
相信 那 他 曾是 在 他的 最好的 在 谴责性的 段落 的 圣经 .
他认为，他最擅长解读圣经中那些谴责性的段落。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
The Prayer - Book , it was true ,
这 祷告 - 书 , 它 曾是 真的 ,
《祈祷书》的确如此。

[hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈles(ə)n] ,
had appointed a portion of the Book of Wisdom for the afternoon lesson ,
有 任命 一个 部分 的 这 书 的 智慧 为了 这 下午 课 ,
下午的课程指定了《智慧书》的一部分。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [nuːt] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrətɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈtjæptər] [frʌm; frəm]
but Mr Noot made light of authorities , and read instead a chapter from
但 先生 努特 制成 光 的 的 当局 , 和 读 反而 一个 章 从
[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] .
Isaiah .
以赛亚 .

但努特先生对权威人士不屑一顾，反而朗读了以赛亚书中的一章。
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,
If he had been questioned as to this proceeding ,
如果 他 有 到过 被质问 作为 到 这 进行中 ,
如果他曾就此事接受过质询，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːkrɪfə] ,
he would have excused himself by saying that he disapproved of the Apocrypha ,
他 会 有 已原谅 他自己 经过 说 那 他 不赞成 的 这 伪经 ,
他会辩解说他不赞同伪经。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænərz] ([ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] [kʌlɜːn] [æt; ət]
even for instruction of manners (and there was no one at Cullerne at
甚至 为了 操作说明 的 礼仪 (和 那里 曾是 不 一 在 库勒恩 在
[ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt]) ,
all likely to question this right of private judgment) ,
全部 可能 到 问题 这 正确的 的 私人的 判断) ,
即使是教导礼仪（而且在库勒恩，没有人会质疑这种私人判断的权利），

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] , [ðoʊ] [pərˈhæps] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)]
but his real , though perhaps unconscious , motive was to find a suitable
但 他的 真实的 , 尽管 也许 无意识 , 动机 曾是 到 寻找 一个 合适的
[ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌdekləˈmeɪʃn] .
passage for declamation .
通道 为了 朗诵 .
但他真正的动机，虽然可能是无意识的，是找到一段适合朗诵的段落。

[hiː; hi] [ˈθʌndəd] [fɔːrθ] [dˈʒʌdʒmənts][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪnd] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] ,
He thundered forth judgments in a manner which combined , he believed ,
他 雷鸣 前进 判决 在 一个 方式 哪个 合并 , 他 相信 ,
他以雷霆万钧之势颁布判决，他认为这种判决结合了以下几种因素：

[ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈdʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs]
the terrors of supreme justice with an infinite commiseration for the blindness
这 恐怖 的 最高 正义 和 一个 无限 怜悯 为了 这 失明
[ʌv; əv] [ˈerənt] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn] [ˈpiːpəlz] .
of errant , but long - forgotten peoples .
的 错误的 , 但 长的 - 被遗忘的 人民 .
至高无上的正义带来的恐惧，以及对误入歧途但早已被遗忘的民族的盲目无知的无限同情。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
He had , in fact ,
他 有 , 在 事实 ,
事实上，他确实有。

[ðæt] “ [ˈbaɪb(ə)] [ˈvɔɪs] “ [wɪt] [si:ks] [tu:; tə] [kəˈmju:nikeɪt] [əˈdɪʃən(ə)] [səˈlemnəti] [tu:; tə][ðə; ði]
that “ Bible voice “ which seeks to communicate additional solemnity to the
那 “ 圣经 嗓音 “ 哪个 寻找 到 交流 额外的 严肃 到 这
[ˈskriptʃər] [baɪ] [riˈsaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ˈnevər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri][laɪf] ,
Scriptures by reciting them in a tone never employed in ordinary life ,
经文 经过 背诵 他们 在 一个 语气 绝不 受雇 在 普通的生活 ;
那种“圣经语调”，旨在通过用日常生活中从未使用过的语调诵读圣经，来传达圣经额外的庄严感。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfledʒɪŋ] [ˈkʏərət] [ædz] [ˈgrævəti][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪtəni] [baɪ] [ˈwɪspəriŋ] “ [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv]
as the fledgling curate adds gravity to the Litany by whispering “ the hour of
作为 这 雏鸟 策展 添加 重力 到 这 连祷 经过 耳语 “ 这 小时 的
[deθ] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
death and Day of Judgment .
死亡 和 天 的 判断 .
这位初出茅庐的牧师低声念诵着“死亡时刻和审判日”，为连祷增添了庄严的气氛。

“ [ˈmɪstər] [nu:t] , [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] ,
“ Mr Noot , being short - sighted ,
“ 先生 努特 , 存在 短的 - 目击者 ,
“努特先生目光短浅，

[dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ˈlaɪtli] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈeɪnfənt] [ˈreɪsɪz] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz]
did not see how lightly the punishments of these ancient races passed over the heads
做过 不是 看 如何 轻轻 这 惩罚 的 这些 古老的 种族 通过了 超过 这 头部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdoʊzɪŋ] [ˈɔ:diəns] ,
of his dozing audience ,
的 他的 打盹 观众 ,
他丝毫没有意识到，在他昏昏欲睡的听众眼中，这些古老种族所受到的惩罚是多么轻微。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:ɪŋ] [ˈles(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpra:pərli] [drəˈmætɪk] [kloʊz] [wen] [ðə; ði]
and was bringing the long lesson to a properly dramatic close when the
和 曾是 带来 这 长的 课 到 一个 适当地 戏剧性 关闭 什么时候 这
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] :
unexpected happened :
意外 发生 :
正当他准备将这堂漫长的课程以一个戏剧性的方式结束时，意想不到的事情发生了：

[ðə; ði] [ˈskri:n] - [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈentəd] .
the screen - door opened and a stranger entered .
这 屏幕 - 门 打开 和 一个 陌生人 进入 .
纱门开了，一个陌生人走了进来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:rn][baɪ][ðə; ði][ˈpælədɪn] [broʊk] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
As the blowing of a horn by the paladin broke the repose of a century ,
作为 这 吹 的 一个 喇叭 经过 这 圣骑士 打破 这 休息 的 一个 世纪 ,
圣骑士吹响号角，打破了百年的宁静。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði] [ˈspelbaʊnd] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] ,
and called back to life the spellbound princess and her court ,
和 称为 后退 到 生活 这 着迷 公主 和 她 法庭 ,
并将被施了魔法的公主和她的侍从们唤醒。

[soʊ] [ði:z] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [tɪˈʃɜ:tʃmən] [wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dri:mz] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] .
so these slumbering churchmen were startled from their dreams by the intruder .
所以 这些 沉睡 教会人士 是 惊慌 从 他们的 梦境 经过 这 入侵者 .
于是，这些正在酣睡的教士被闯入者惊醒了。

[ðə; ði][ˈkwaɪər] - [bɔɪz] [fel] [tu:; tə] [ˈgɪɡlɪŋ] , [ðə; ði][ˈkwaɪər] - [men][ˈsteərd] ,
The choir - boys fell to giggling , the choir - men stared ,
这 唱诗班 - 男孩们 跌倒 到 咯咯笑 , 这 唱诗班 - 男人 凝视 ,
唱诗班的男孩们咯咯地笑了起来，男唱诗班的男孩们则目瞪口呆。

[kɪɜːrk][ˈdʒænəweɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [meɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪn][soʊ] [ræʃ] [æn; ən] [ədˈventʃərə] ,
clerk Janaway grasped his mace as if he would brain so rash an adventurer ,
职员 Janaway 抓住 他的 锤 作为 如果 他 会 脑 所以 皮疹 一个 冒险家 ,
职员贾纳威紧紧握住他的权杖, 仿佛要把这个鲁莽的冒险家打得落花流水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] [meɪd] [ˈmɪstər] - [glæns] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈstɑːps] ;
and the general movement made Mr Sharnall glance nervously at his stops ;
和 这 一般的 移动 制成 先生 - 瞥一眼 紧张地 在 他的 停止 ;
周围的动静让沙纳尔先生紧张地瞥了一眼他停靠的站点;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][.əʊvəˈslept] [hɪmˈself] ,
for he thought that he had overslept himself ,
为了 他 想法 那 他 有 睡过头了 他自己 ;
因为他觉得自己睡过头了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwaɪər][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][mægˈnɪfɪkæt] .
and that the choir had stood up for the Magnificat .
和 那 这 唱诗班 有 站立 向上 为了 这 尊主颂 .
唱诗班在演唱《尊主颂》时起立致敬。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [siːmd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [prəˈvəʊkt] .
The stranger seemed unconscious of the attention which his appearance provoked .
这 陌生人 似乎 无意识 的 这 注意力 哪个 他的 外貌 挑衅 .
这位陌生人似乎没有意识到自己的出现引起了人们的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ˈkæʒuəl] [ˈsaɪtsɪr] ,
He was no doubt some casual sightseer ,
他 曾是 不 怀疑 一些 随意的 观光客 ;
他无疑是个普通的观光客。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [bɪn] [ʌnəˈwer] [ðæt] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
and had possibly been unaware that any service was in progress until he
和 有 可能 到过 不知情 那 任何 服务 曾是 在 进步 直到 他
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [skriːn] - [dɔːr] .
opened the screen - door .
打开 这 屏幕 - 门 .
他可能直到打开纱门才意识到正在进行任何服务。

[bʌt; bət] [wʌns][ðər; ðər] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪˈvoʊʃənz] ,
But once there , he made up his mind to join in the devotions ,
但 一次 那里 , 他 制成 向上 他的 头脑 到 加入 在 这 虔诚 ,
但到了那里之后, 他便下定决心加入祈祷仪式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [wen] [kɪɜːrk]
and was walking to the steps which led up to the stalls when clerk
和 曾是 步行 到 这 步骤 哪个 引领 向上 到 这 摊位 什么时候 职员
[ˈdʒænəweɪ] [pɑːpt] [ʌʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] ,
Janaway popped out of his place and accosted him ,
Janaway 爆裂 出去 的 他的 地方 和 被骚扰 他 ,
他正走向通往售票处的台阶时, 售货员贾纳威突然从座位上跳出来拦住了他。

[kwɒʊtɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌregjʊˈleɪʃ(ə)nz][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsteɪdʒ] [ˈwɪspər] :
quoting the official regulations in something louder than a stage whisper :
引用 这 官方的 法规 在 某物 更大声 比 一个 阶段 耳语 :
用比耳语大得多的声音引用官方规定:

“ [jɪː; ji] [ˈkænɑːt] [ˈentər][ðə; ði][ˈkwaɪər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] .
“ **Ye cannot enter the choir during the hours of Divine service** .
” 叶 不能 进入 这 唱诗班 期间 这 小时 的 神圣的 服务 .
“在礼拜时间, 你们不能进入唱诗班。”

[jɪː, jɪ] [ˈkænɒːt] [kʌm] [ɪn] .
Ye cannot come in .
叶 不能 来 在 .

你们不能进来。

" [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈmænz] [əˈfɪʃəsənəs] .
The stranger was amused at the old man's officiousness .
" 这 陌生人 曾是 觉得好笑 在 这 老的 男人的 爱管闲事 .

陌生人觉得老人的专横跋扈很有趣。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] , " [hiː, hi] [ˈwɪspəd] [bæk] , " [ænd; ænd] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] , [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ɪf] [juː, jʊ] [plɪːz] ,
I am in , he whispered back , and , being in , will take a seat , if you please ,
我 是 在 , " 他 低声说道 后退 , " 和 , 存在 在 , 将要 拿 一个 座位 , 如果 你 请 ,

“我同意了,”他低声回答,“既然同意了,请让我坐下吧。”

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈoʊvər] .
until the service is over .
直到 这 服务 是 超过 .

直到仪式结束。

" [ðə; ðɪ] [klɜːrk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
The clerk looked at him doubtfully for a moment ,
" 这 职员 看起来 在 他 怀疑地 为了 一个 片刻 ,

店员疑惑地看了他一会儿,

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [biː, bi] [riːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlðʒ] [ˈkaʊntənəns] ,
but if there was amusement to be read in the other's countenance ,
但 如果 那里 曾是 娱乐 到 是 读 在 这 其他的 面容 ,

但如果对方脸上流露出一丝笑意,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] .
there was also a decision that did not encourage opposition .
那里 曾是 还 一个 决定 那 做过 不是 鼓励 反对 .

还有一项决定并未引发反对意见。

[soʊ] [hiː, hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
So he thought better of the matter ,
所以 他 想法 更好的 的 这 事情 ,

所以他重新考虑了一下这件事。

[ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pjuː] [ðæt] [rʌn] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] [ɪn] [kʌlən] [tʃɜːrtʃ] .
and opened the door of one of the pews that run below the stalls in Cullerne Church .
和 打开 这 门 的 一 的 这 教堂长椅 那 跑步 以下 这 摊位 在 库勒恩 教会 .

然后打开了库勒恩教堂圣坛下方一排长椅的门。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
But the stranger did not appear to notice that a place was being shown him ,
但 这 陌生人 做过 不是 出现 到 注意 那 一个 地方 曾是 存在 所示 他 ,
:

但这位陌生人似乎并没有注意到有人在给他指路。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [pæst][ðə; ði] [pju:] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [steps] [ðæt] [led][tu;; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [ɑ:n]
and walked past the pew and up the little steps that led to the stalls on
和 步行 过去的 这 座位 和 向上 这 小的 步骤 那 引领 到 这 摊位 在
[ðə; ði][kænˈtɔ:ris] [said] .
the cantoris side .
这 坎托里斯 边 .

然后走过长椅，走上通往唱诗班席位的小台阶。

[də'rektli; da'rektli][br'haɪnd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [men][wɜ:r; wər] [faɪv] [stɔ:lz] ,
Directly behind the singing - men were five stalls ,
直接地 在后面 这 歌唱 - 男人 是 五 摊位 ,
歌唱者身后紧挨着五个摊位，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kænəpi:z] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'læbəreɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
which had canopies richer and more elaborate than those of the others ,
哪个 有 树冠 更富有 和 更多的 精心制作的 比 那些 的 这 其他的 ,
它们的树冠比其他树木的更加华丽、更加精致。

[wɪð; wɪθ][he'rældɪk] [ɛ'skʌtʃənz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] .
with heraldic escutcheons painted on the backs .
和 纹章学 盾形纹章 绘 在 这 背部 .
背面绘有纹章盾形图案。

[frʌm; frəm] [ði:z] [si:ts] [ðə; ði] ['vʌlgər] [hɜ:rd][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['feɪdɪd][ˈkrɪmz(ə)n][kɔ:rd]
From these seats the vulgar herd was excluded by a faded crimson cord
从 这些 座位 这 庸俗 一群 曾是 排除 经过 一个 褪色 赤红 绳索
,
.
,
一条褪色的深红色绳子将庸俗之徒拒之门外，不让他们进入这些座位。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kɔ:rd][frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
but the stranger lifted the cord from its hook , and sat down in the first
但 这 陌生人 抬起 这 绳索 从 它是 钩 , 和 卫星 向下 在 这 第一的
[rɪ'zɜ:rvd] [si:t] ,
reserved seat ,
预订的 座位 ,

但陌生人却从钩子上取下绳子，在第一个预留座位上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
as if the place belonged to him .
作为 如果 这 地方 属于 到 他 .
仿佛这地方是他的一样。

[klɜ:rk] ['dʒænəweɪ][wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd] ['bʌslɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən]
Clerk Janaway was outraged , and bustled up the steps after him like an
职员 janaway 曾是 义愤填膺 , 和 熙熙攘攘 向上 这 步骤 后 他 喜欢 一个
[ˈæŋɡrɪ] ['tɜ:rkɪ] - [kɔ:k] .
angry turkey - cock .
生气的 火鸡 - 公鸡 .

职员贾纳威勃然大怒，像一只愤怒的火鸡一样，匆匆忙忙地跟在他身后上了台阶。

“ [kʌm] , [kʌm] !
“ Come , come !
” 来 , 来 !
“来吧，来吧！”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtru:dər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃʊldər] ; “ [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [sɪt] [hɪr] ; [ði:z] [ɑ:r; ər]
” **he said , touching the intruder on the shoulder ; “ you cannot sit here ; these are**
” 他 说 , 接触 这 入侵者 在 这 肩膀 ; “ 你 不能 坐 这里 ; 这些 是
[ðə; ði] [fɔ:diŋ] [si:ts] ,
the Fording seats ,
这 涉水 座位 ,

“他说着，拍了拍闯入者的肩膀；“你不能坐这里；这些是福丁的座位。”

[ænd; ənd] [kep] - [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] - [ˈfæməli] . “
and kep ' for Lord Blandamer's family . ”
和 保持 - 为了 主 - 家庭 . ”

并为布兰达默勋爵的家族保留。”

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ru:m] [ɪf] [bɔ:rd] - [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , “ [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [sed] ; [ænd; ənd] ,
” **I will make room if Lord Blandamer brings his family , “ the stranger said ; and ,**
” 我 将要 制作 房间 如果 主 - 带来 他的 家庭 , “ 这 陌生人 说 ; 和 ,

“如果布兰德默勋爵带着家人来，我会腾出地方，”陌生人说道；

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʊəld] [mæn] [wɒz; wəz] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈtæk] , [ˈædɪd] , “ [hʌ] !
seeing that the old man was returning to the attack , added , “ Hush !
看到 那 这 老的 男人 曾是 返回 到 这 攻击 , 额外 , “ 嘘 !

见老人又要重新投入战斗，便补充道：“嘘！”

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
that is enough .
那 是 足够的 .

这就够了。

“ [ðə; ði] [klɜ:rk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,
” **The clerk looked at him again , and then turned back to his own place ,**
” 这 职员 看起来 在 他 再次 , 和 然后 转向 后退 到 他的 自己的 地方 ,

[ˈru:tɪd; rəʊtɪd] .

routed :
路由 :

“店员又看了他一眼，然后垂头丧气地转身回到了自己的位置。”

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [jæl; jəl] [rɔ:r] [əˈgenst] [ði:] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,
” **And in that day they shall roar against thee like the roaring of the sea ,**
” 和 在 那 天 他们 将 吼 反对 你 喜欢 这 咆哮 的 这 海 ,

“到那日，他们必向你咆哮，如同海浪的咆哮；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [lʊk] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [lənd] [bɪˈhoʊld] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈsɑ:rou] ,
and if one look unto the land behold darkness and sorrow ,
和 如果 一 看 到 这 土地 看哪 黑暗 和 悲哀 ,

如果环顾这片土地，看到的只有黑暗和悲伤，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ˈdɑ:kənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ˌðerˈʌv] , “ [sed] [ˈmɪstər] [nu:t] , [ænd; ənd] [ʃʌt]
and the light is darkened in the heavens thereof , “ said Mr Noot , and shut
和 这 光 是 变暗 在 这 天 其中 , “ 说 先生 努特 , 和 关闭

[ðə; ði] [bʊk] ,

the book ,
这 书 ,

“那里的天空一片昏暗，”努特先生说着，合上了书。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌfʊlmɪˈneɪʃn; ˌfʌlmɪˈneɪʃn] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] [ˈspektəklz] .
with a glance of general fulmination through his great round spectacles .
和 一个 瞥一眼 的 一般的 轰鸣 通过 他的 伟大的 圆形的 眼镜 .

他透过那副巨大的圆形眼镜，瞥了一眼众人，眼神中充满了愤怒。

[ðə; ði][ˈkwaɪər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [spekˈteɪtəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [ˈlɔ:ləsnəs]
The choir , who had been interested spectators of this conflict of lawlessness
这 唱诗班 , who 有 到过 感兴趣的 观众 的 这 冲突 的 无法无天
[æz; əz] [pəˈsɒnəfaɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] ,
as personified in the intruder ,
作为 拟人化的 在 这 入侵者 ,
合唱团成员一直饶有兴趣地旁观着这场以入侵者为代表的无法无天的冲突,

[ænd; ənd] [əˈθɔ:rəti] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][klɜ:rk] , [roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rgən][bɪˈgæn][ðə; ði]
and authority as in the clerk , rose to their feet as the organ began the
和 权威 作为 在 这 职员 , 玫瑰 到 他们的 脚 作为 这 器官 开始 这
[mægˈnɪfɪkæt] .
Magnificat .
尊主颂 .
当管风琴开始演奏《尊主颂》时, 书记员等权威人士都站了起来。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] - [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] [ɔ:ltəˈgeðər]
The singing - men exchanged glances of amusement , for they were not altogether
这 歌唱 - 男人 交换 眼神 的 娱乐 , 为了 他们 是 不是 共
[əˈvɜ:rs] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][klɜ:rk][ˈwɒstɪdˈwɜ:rstɪd] .
averse to seeing the clerk worsted .
反 到 看到 这 职员 最差 .
唱歌的男人们交换了一个好笑的眼神, 因为他们并不完全介意看到职员出丑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:təkræt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,
He was an autocrat in his own church ,
他 曾是 一个 独裁者 在 他的 自己的 教会 ,
他在自己的教会里是个独裁者。
[ænd; ənd] [ˈrʌfld] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈbʌmpjəsənəs] .
and ruffled them now and again with what they called his bumptiousness .
和 褶皱的 他们 现在 和 再次 和 什么 他们 称为 他的 傲慢 .
他时不时地用他那傲慢无礼的态度惹恼他们。

[pərˈhæps][hi:; hi][dɪd] [əˈsu:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ,
Perhaps he did assume a little as he led the procession ,
也许 他 做过 认为 一个 小的 作为 他 引领 这 游行 ,
或许他作为领队时确实有些自负。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][fərˈgɔ:t][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpi:səbl] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri]
for he forgot at times that he was a peaceable servant of the sanctuary
为了 他 忘了 在 时代 那 他 曾是 一个 和平的 仆人 的 这 避难所
, [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] ,
, and fancied ,
, 和 幻想 ,
因为他有时忘记了自己是圣所里一位爱好和平的仆人, 反而幻想,

[æz; əz][hi:; hi] [ˈmɑ:tft] [meɪs] [ɪn][hænd][tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,
as he marched mace in hand to the music of the organ ,
作为 他 行军 锤 在 手 到 这 音乐 的 这 器官 ,
他手持权杖, 伴着管风琴的音乐行进着。
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈɑ:fɪsər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] .
that he was a daring officer leading a forlorn hope .
那 他 曾是 一个 大胆 官 领导 一个 绝望 希望 .
他是一位勇敢的军官, 肩负着渺茫的希望。

[ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhi:tɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [wɪð; wɪθ]
That very afternoon he had had a heated discussion in the vestry with
那 非常 下午 他 有 有 一个 加热 讨论 在 这 教区委员会 和
[ˈmɪstər] [ˈmɪlɪɡən] ,
Mr Milligan ,
先生 米利根 ,

当天下午，他与米利根先生在教堂会议室发生了激烈的争论。

[ðə; ði] [beɪs] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:rdnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋər] ,
the bass , on a question of gardening , and the singer ,
这 低音 , 在 一个 问题 的 园艺 , 和 这 歌手 ,
低音提琴手谈到园艺问题，而歌手则表示：

[hu:] [stɪl] [smɑ:tɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [tʌŋ] ,
who still smarted under the clerk's overbearing tongue ,
WHO 仍然 聪明 在下面 这 职员的 霸道 舌头 ,
仍然对店员傲慢无礼的言辞耿耿于怀的人

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌserɪz] [dɪˈfɪ:t] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
was glad to emphasise his adversary's defeat by paying attention to the
曾是 高兴的 到 强调 他的 敌方的 击败 经过 付费 注意力 到 这
[ɪnˈtru:dər] .
intruder .
入侵者 .

他很高兴通过关注入侵者来强调对手的失败。

[ðə; ði] [ˈtenər] [ɑ:n][ðə; ði][kænˈtɔ:ris] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhɑ:lədeɪ] [ðæt] [deɪ] ,
The tenor on the cantoris side was taking holiday that day ,
这 男高音 在 这 坎托里斯 边 曾是 采取 假期 那 天 ,
那天，领唱那边的男高音休假了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈmɪlɪɡən] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [ˌæbˌsenˈti:z]
and Mr Milligan availed himself of the opportunity to offer the absentee's
和 先生 米利根 已利用 他自己的 这 机会 到 提供 这 缺席者的
[ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] ,
copy of the service to the intruder ,
复制 的 这 服务 到 这 入侵者 ,
米利根先生趁机将缺席者的追悼会副本交给了闯入者。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪˈmi:diətli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
who was sitting immediately behind him .
WHO 曾是 坐着 立即地 在后面 他 .
坐在他身后的就是他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði][məɡˈnɪfɪkæt] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
He turned round , and placed the book , open at the Magnificat , before the
他 转向 圆形的 , 和 放置 这 书 , 打开 在 这 尊主颂 , 前 这
[ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdefərəns] ,
stranger with much deference ,
陌生人 和 很多 尊重 ,
他转过身，恭敬地将那本书翻开到《尊主颂》处，放在陌生人面前。

[ˈkæstɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [raʊnd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪsˈprɪʒən] [æt; ət][ˈdʒænəˌweɪ] ,
casting as he faced round again a look of misprision at Janaway ,
铸件 作为 他 面对 圆形的 再次 一个 看 的 误会 在 Janaway ,
他再次转过身来，脸上带着一丝困惑和不满地看着贾纳威。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] .
of which the latter was quick to appreciate , the meaning .
的 哪个 这 后者 曾是 快的 到 欣赏 , 这 意义 .
后者很快就领会了其中的含义。

[ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ək'naːlɪdʒmənt]
This by - play was lost upon the stranger , who nodded his acknowledgment
这 经过 - 玩 曾是 丢失的 之上 这 陌生人 , WHO 点头 他的 致谢
[ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪləti] ,
of the civility ,
的 这 礼貌 ,

陌生人并未领会这种玩笑意味，只是点头表示对这种礼貌的回应。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
and turned to the study of the score which had been offered him .
和 转向 到 这 学习 的 这 分数 哪个 有 到过 提供 他 .

然后他开始研究别人给他的乐谱。

[ˈmɪstər] - [ˈriːsɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][menz] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
Mr Sharnall's resources in the way of men's voices were so limited that he
先生 - 资源 在 这 方式 的 男士 声音 是 所以 有限的 那 他
[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌnʌ'juːzd; ˌnʌ'juːst][tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] - [pɑːrt][ɑːn]
was by no means unused to finding himself short of a voice - part on
曾是 经过 不 方法 未使用的 到 寻找 他自己 短的 的 一个 嗓音 - 部分 在
[ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈðəər] .
the one side or the other .
这 一 边 或者 这 其他 .

沙纳尔先生的男声资源非常有限，所以他经常会发现自己缺少某个声部的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ]
He had done his best to remedy the deficiency in the Psalms by supplying
他 有 完毕 他的 最好的 到 补救 这 不足 在 这 诗篇 经过 供应

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
the missing part with his left hand ,
这 丢失的 部分 和 他的 左边 手 ,

他竭尽全力用左手补全诗篇中缺失的部分。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæən][ðə; ði][məg'nɪfɪkæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmeloʊ]
but as he began the Magnificat he was amazed to hear a mellow
但 作为 他 开始 这 尊主颂 他 曾是 惊叹 到 听到 一个 醇厚

[ænd; ənd] [ˈferli] [strɔːŋ] [ˈtenər] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and fairly strong tenor taking part in the service with feeling and precision .
和 相当 强的 男高音 采取 部分 在 这 服务 和 感觉 和 精确 .

但当他开始演唱《尊主颂》时，他惊讶地听到一位嗓音醇厚而相当浑厚的男高音充满感情且精准地参与了礼拜仪式。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz]
It was the stranger who stood in the gap , and when the first surprise
它 曾是 这 陌生人 WHO 站立 在 这 差距 , 和 什么时候 这 第一的 惊喜

[wʌz; wəz][pæst] ,
was past ,
曾是 过去的 ,

是那个陌生人挺身而出，填补了空缺。当最初的惊讶过去之后，

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [vɜːrst] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [aːts] ,
the choir welcomed him as being versed in their own arts ,
这 唱诗班 欢迎 他 作为 存在 精通 在 他们的 自己的 艺术 ,

合唱团成员们欢迎他，因为他精通他们的艺术。

[ænd; ənd] [klɜːrk] [ˈdʒænəweɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
and Clerk Janaway forgot the presumption of his entrance and even the
和 职员 janaway 忘了 这 假定 的 他的 入口 和 甚至 这
[rɪ'beljəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈmɪlɪgən] .
rebellious conduct of Mr Milligan .
叛逆的 执行 的 先生 米利根 .

而书记员贾纳威忘记了他进入时的傲慢态度，甚至忘记了米利根先生的叛逆行为。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][bɔɪz][sæŋ][wɪð; wɪθ][nu:] [laɪf] ; [ðeɪ][wɪʃt] , [ɪn][fækt] ,
The men and boys sang with new life ; they wished , in fact ,
这 男人 和 男孩们 唱 和 新的 生活 ; 他们 希望 , 在 事实 ,
男人们和男孩们歌声焕发出新的活力; 事实上, 他们渴望着.....

[ðæt][soʊ][ˈnɑ:lɪdʒəbl][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈfeɪvərəbli][ɪmˈprest] ,
that so knowledgeable a person should be favourably impressed ,
那 所以 知识渊博 一个 人 应该 是 有利 印象深刻 ,
如此博学之士理应受到好评。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rvis][wʌz; wəz][ˈrendəd] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:r][ˈkreditəbl][wei][ðæn; ðən][kʌlɜːŋ][tʃɜ:rtʃ]
and the service was rendered in a more creditable way than Cullerne Church
和 这 服务 曾是 渲染 在 一个 更多的 可信赖的 方式 比 库勒恩 教会
[hæd; həd][noʊn][fɔ:r; fər][ˈmeni][ə; eɪ][lɔ:ŋ][deɪ] .
had known for many a long day .
有 已知 为了 许多 一个 长的 天 .
而且, 这次的礼拜仪式比库勒恩教堂多年来所经历的都要体面得多。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈpɜ:rfrɪktli][ˌʌnˈmu:vð] .
Only the stranger was perfectly unmoved .
仅有的 这 陌生人 曾是 完美 不动 .
只有那个陌生人全然无动于衷。

[hi:; hi][sæŋ][æz; əz][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][leɪ] - [ˈvɪkər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He sang as if he had been a lay - vicar all his life ,
他 唱 作为 如果 他 有 到过 一个 躺 - 牧师 全部 他的 生活 ,
他唱歌的样子, 就像他一辈子都是个世俗牧师似的。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][mægˈnɪfɪkæt][wʌz; wəz][ˈendɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [kʊd; kəd][lʊk][θru:]
and when the Magnificat was ended , and Mr Sharnall could look through
和 什么时候 这 尊主颂 曾是 结束 , 和 先生 - 可以 看 通过
[ðə; ði][ˈkɜ:tənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [lɒft] ,
the curtains of the organ - loft ,
这 窗帘 的 这 器官 - 阁楼 ,
当《尊主颂》演奏完毕, 沙纳尔先生可以透过管风琴台的帷幔向外望去时,

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][sɔ:][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][dɪˈvəʊtli][ˈfɑ:lʊɪŋ][ˈmɪstər][nu:t][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd]
the organist saw him with a Bible devoutly following Mr Noot in the second
这 管风琴师 锯 他 和 一个 圣经 虔诚地 下列的 先生 努特 在 这 第二
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .
在第二堂课上, 管风琴师看到他拿着一本圣经, 虔诚地跟着努特先生学习。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfɔ:rti] , [ˈræðər][əˈbʌv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][haɪt] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk][ˈaɪˌbraʊz]
He was a man of forty , rather above the middle height , with dark eyebrows
他 曾是 一个 男人 的 四十 , 相当 多于 这 中间 高度 , 和 黑暗的 眉毛
[ænd; ənd][dɑ:rk][her] ,
and dark hair ,
和 黑暗的 头发 ,
他四十岁左右, 身材略高于平均水平, 浓眉黑发。

[ðæt][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][greɪ] .
that was beginning to turn grey .
那 曾是 开始 到 转动 灰色的 .
那东西开始变灰了。

[hɪz; ɪz] [her] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvərz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ɪts] [θɪk] [prə'fju:ʒn]
His hair , indeed , at once attracted the observer's attention by its thick profusion
他的 头发 , 的确 , 在 一次 吸引 这 观察员 注意力 经过 它是 厚的 丰富
[ænd; ænd][nætʃ(ə)rəl] ['weɪvɪ] [kɜ:rl] .
and natural wavy curl .
和 自然的 波浪状 卷曲 .

他浓密的头发和自然的波浪卷发，立刻吸引了观察者的目光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] - ['feɪvən] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:ɪ; wər] [ʃɑ:rpli] [kʌt] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [θɪn] ,
He was clean - shaven , his features were sharply cut without being thin ,
他 曾是 干净的 - 剃光 , 他的 特征 是 尖锐地 切 没有 存在 薄的 ,
他刮了胡子，五官轮廓分明但不瘦削。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'temptʃuəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rm] [maʊθ] .
and there was something contemptuous about the firm mouth .
和 那里 曾是 某物 轻蔑的 关于 这 公司 嘴 .
那张紧抿的嘴里透着一丝轻蔑。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [streɪt] ,
His nose was straight ,
他的 鼻子 曾是 直的 ,
他的鼻子很直。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:ɪ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]
and a powerful face gave the impression of a man who was accustomed
和 一个 强大的 脸 给予 这 印象 的 一个 男人 WHO 曾是 习惯
[tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] .
to be obeyed .
到 是 服从 .
他那张威严的脸给人一种习惯于被人服从的印象。

[tu:; tə] ['eniwʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [hi:; hi]
To anyone looking at him from the other side of the choir , he
到 任何人 寻找 在 他 从 这 其他 边 的 这 唱诗班 , 他
[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pɪktʃər] ,
presented a remarkable picture ,
呈现 一个 卓越 图片 ,
对于任何从合唱团另一侧看着他的人来说，他呈现出一幅非凡的景象。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [oʊk][ʌv; əv] ['æbət] - [stɔ:lz] [sə'plɑɪd] [ə; eɪ] [freɪm] .
for which the black oak of Abbot Vinnicomb's stalls supplied a frame .
为了 哪个 这 黑色的 橡木 的 方丈 - 摊位 供应 一个 框架 .
其中，阿博特·维尼科姆马厩的黑橡木被用作框架。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['kænəpi] [went] [sɔ:ɪŋ] [ʌp]['ɪntu:ɪ] ['kra:kit] [ænd; ænd]['fɪniəlz] ,
Above his head the canopy went soaring up into crockets and finials ,
多于 他的 头 这 树冠 去 翱翔 向上 进入 火箭 和 顶饰 ,
他头顶的华盖高耸入云，化作精美的尖顶和装饰。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd wɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [wɪtʃ] ['nɪrər]
and on the woodwork at the back was painted a shield which nearer
和 在 这 木工 在 这 后退 曾是 绘 一个 盾 哪个 更近
[ɪn'spekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] - ['kɔgnɪzəns] ,
inspection would have shown to be the Blandamer cognisance ,
检查 会 有 所示 到 是 这 - 认知 ,
背面的木制品上绘有一面盾牌，仔细观察就会发现那是布兰达默家族的徽章。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nebju:li] [bɑ:z] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ænd] ['sɪlvər] .
with its nebuly bars of green and silver .
和 它是 朦胧 酒吧 的 绿色的 和 银 .
它有着绿色和银色的朦胧条纹。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,
或许是.....

[soʊ] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ðæt] [meɪd] [red] - ['herd] ['pætrɪk] [ˈʌvnz] [teɪk] [aʊt] [æn; ən]
so commanding an appearance that made red - haired Patrick Ovens take out an
所以 指挥 一个 外貌 那 制成 红色的 - 头发 帕特里克 烤箱 拿 出去 一个
[ɔ:'streɪliən] [ˈpəʊstɪdʒ] - [stæmp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,
Australian postage - stamp which he had acquired that very day ,
澳大利亚 邮资 - 邮票 哪个 他 有 获得 那 非常 天 ,
他那气场如此强大, 以至于红发的帕特里克·欧文斯都掏出了当天刚买到的澳大利亚邮票。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈefɪdʒi] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [ˈsɪtɪŋ]
and point out to the boy next to him the effigy of Queen Victoria sitting
和 观点 出去 到 这 男生 下一个 到 他 这 人偶 的 女王 维多利亚 坐着
[kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɑ:θɪk] [tʃer] .
crowned in a gothic chair .
加冕 在 一个 哥特 椅子 .
然后向他旁边的男孩指出, 维多利亚女王的雕像正戴着王冠坐在哥特式椅子上。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [si:mɪd] [tu:; tə][ˈentər] [ˈθɜ:rəli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ;
The stranger seemed to enter thoroughly into the spirit of the performance ;
这 陌生人 似乎 到 进入 彻底 进入 这 精神 的 这 表现 ;
这位陌生人似乎完全融入了表演的氛围;

[hi:; hi] [bɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
he bore his part in the service bravely , and , being furnished with another
他 钻孔 他的 部分 在 这 服务 勇敢地 , 和 , 存在 提供 和 其他
[bʊk] ,
book ,
书 ,
他勇敢地履行了自己的职责, 并且, 在得到另一本书之后,

[lent] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænθəm] .
lent effective aid with the anthem .
借出的 有效的 援助 和 这 国歌 .
国歌起到了有效的辅助作用。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ˈdekərəsli] [æz; əz][ðə; ði][ˈkwɑɪər] [faɪld] [aʊt] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪs] ,
He stood up decorously as the choir filed out after the Grace ,
他 站立 向上 得体地 作为 这 唱诗班 已提交 出去 后 这 优雅 ,
唱诗班在祷告结束后鱼贯而出时, 他举止得体地站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔ:ləntəri] .
and then sat down again in his seat to listen to the voluntary .
和 然后 卫星 向下 再次 在 他的 座位 到 听 到 这 自愿 .
然后他又坐回座位上, 聆听志愿者的发言。

[ˈmɪstər] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈkwɔ:ləti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði]
Mr Sharnall determined to play something of quality as a tribute to the
先生 - 决定 到 玩 某物 的 质量 作为 一个 贡 到 这
[ʌn'nəʊn] [ˈtenər] ,
unknown tenor ,
未知 男高音 ,
沙纳尔先生决心演奏一首高质量的曲子, 以此向这位不知名的男高音致敬。

[ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['ænz] [fjuːg] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
and gave as good a rendering of the Saint Anne's fugue as the state of
和 给予 作为 好的 一个 渲染 的 这 圣 安妮的 赋格曲 作为 这 状态 的
[ðə; ði][ˈɔːrgən] [wʊd] [pəɪ'mɪt] .
the organ would permit .
这 器官 会 允许 .

他尽力演奏了《圣安妮赋格曲》，但仅限于管风琴的音色所允许的程度。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['trækərz] ['rætlɪd] ['terəbli] ,
It was true that the trackers rattled terribly ,
它 曾是 真的 那 这 追踪器 摇晃 可怕 ,
追踪器的确发出了剧烈的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['saɪfər] ['mɑːrd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌbdʒekt] ;
and that a cipher marred the effect of the second subject ;
和 那 一个 密码 受损 这 影响 的 这 第二 主题 ;
而密码破坏了第二个主题的效果；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [sterz] [ðæt] [led] [daʊn]
but when he got to the bottom of the little winding stairs that led down
但 什么时候 他 得到 到 这 底部 的 这 小的 绕线 楼梯 那 引领 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɒft] ,
from the loft ,
从 这 阁楼 ,

但当他走到从阁楼向下延伸的小螺旋楼梯底部时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
he found the stranger waiting with a compliment .
他 成立 这 陌生人 等待 和 一个 赞扬 .
他发现陌生人正等着恭维他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Thank you very much , ” he said ;
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 他 说 ;
“非常感谢,”他说;

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [fjuːg] .
“ it is very kind of you to give us so fine a fugue .
“ 它 是 非常 种类 的 你 到 给 我们 所以 美好的 一个 赋格曲 .
“您真是太好了，送给我们这么优美的赋格曲。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][læst] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
It is many years since I was last in this church ,
它 是 许多 年 自从 我 曾是 最后的 在 这 教会 ,
我上次来这座教堂已经是很多年前的事了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃʊʊzn] [soʊ] ['sʌni] [æn; ən] [æftər'nuːn] ,
and I am fortunate to have chosen so sunny an afternoon ,
和 我 是 幸运 到 有 选定 所以 阳光明媚 一个 下午 ,
我很幸运能选择这样一个阳光明媚的下午。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] . “
and to have been in time for your service . ”
和 到 有 到过 在 时间 为了 你的 服务 . “
并且能够及时赶来参加您的仪式。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]ˈɔːrgənɪst] ;
“ Not at all , not at all , ” said the organist ;
“ 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , ” 说 这 管风琴师 ;
“一点也不，一点也不,”管风琴师说；

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [juː 'es] .

“ it is we who are fortunate in having you to help us .

“ 它 是 我们 WHO 是 幸运 在 拥有 你 到 帮助 我们 :

“我们很幸运能有你来帮助我们。”

[juː; jʊ] [riːd] [wel] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈjuːsf(ə)] [vɔɪs] ,

You read well , and have a useful voice ,

你 读 出色地 , 和 有 一个 有用 嗓音 ,

你阅读能力强, 而且表达清晰。

[ðʊθ] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] [ˈtrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] [ˈɡlɔːriə] .

though I caught you tripping a little in the lead of the Nunc Dimittis Gloria .

尽管 我 捕捉 你 绊倒 一个 小的 在 这 带领 的 这 努克 迪米蒂斯 格洛丽亚 .

虽然我发现你在领唱《Nunc Dimittis Gloria》时有点绊倒了。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [sʌŋ] [aɪ 'ti:] [ˈʊʊvər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈmaɪndər] .

“ And he sung it over by way of reminder .

“ 和 他 唱 它 超过 经过 方式 的 提醒 :

“然后他唱了一遍, 以示提醒。”

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [tʃɜːrtʃ] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [eɪˈem]

“ You understand church music , and have sung many a service before , I am

“ 你 理解 教会 音乐 , 和 有 唱 许多 一个 服务 前 , 我 是

[ʃʊr] ,

sure ,

当然 ,

“我相信你了解教堂音乐, 也一定唱过很多次礼拜歌曲。”

[ðʊθ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [wei] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈskænɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

though you don't look much given that way , ” he added , scanning him up and

尽管 你 不 看 很多 给定 那 方式 , “ 他 额外 , 扫描 他 向上 和

[daʊn] .

down .

向下 .

“不过从这个角度看, 你长得并不怎么样, ”他一边上下打量着他, 一边补充道。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðiːz] [blʌnt] [kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd]

The stranger was amused rather than offended at these blunt criticisms , and

这 陌生人 曾是 觉得好笑 相当 比 被冒犯了 在 这些 钝 批评 , 和

[ðə; ði] [ˈkætɪkəɪzɪŋ] [went] [ɑːn] .

the catechising went on .

这 教理问答 去 在 .

陌生人对这些直白的批评非但没有生气, 反而觉得好笑, 于是继续进行说教。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈstɔːpɪŋ] [ɪn] [kʌlən] ? ”

“ Are you stopping in Cullerne ? ”

“ 是 你 停止 在 库勒恩 ? ”

“你们会在库勒恩停留吗? ”

“ [noʊ] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːrtiəsli] ; “ [aɪ] [eɪˈem] [ˈoʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

“ No , ” the other replied courteously ; “ I am only here for the day ,

“ 不 , “ 这 其他 回复 礼貌地 ; “ 我 是 仅有的 这里 为了 这 天 ,

“不, ”另一个人礼貌地回答道, “我只是来这里待一天。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ʃʊr; jər]

but I hope I may find other occasions to visit the place and to hear your

但 我 希望 我 可能 寻找 其他 场合 到 访问 这 地方 和 到 听到 你的

[ˈsɜːrvɪs] .

service .

服务 .

但我希望以后还有机会去那里参观, 并聆听您的礼拜。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [fʊl] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [nekst][taɪm][aɪ] [kʌm] , [noʊ] [daʊt] ,
You will have your full complement of voices next time I come , no doubt ,
你 将要 有 你的 满的 补充 的 声音 下一个 时间 我 来 , 不 怀疑 ,
下次我来的时候, 你们肯定会有全部的配音演员, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ? "
and I shall be able to listen more at my ease than to - day ? "
和 我 将 是 有能力的 到 听 更多的 在 我的 舒适 比 到 - 天 ? "
那我以后就能比今天更轻松地聆听了么?

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .
" **Oh no , you won't .**
" 哦 不 , 你 惯于 .
“哦不, 你不会的。”

[ɪts] [ten][tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː 'es] [stiɪl] [wɜːrs] [ɔːf] .
It's ten to one you will find us still worse off .
它是 十 到 一 你 将要 寻找 我们 仍然 更糟 离开 .
十有八九我们会处境更糟。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['stri:kən] [lɑːt] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər]['ɪntuː:][mæses'doʊniə]
We are a poverty - stricken lot , and no one to come over into Macedonia
我们 是 一个 贫困 - 受打击的 很多 , 和 不 一 到 来 超过 进入 马其顿
[tuː; tə][help][juː 'es] .
to help us .
到 帮助 我们 .
我们穷困潦倒, 没有人会到马其顿来帮助我们。

[ðɪːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [priːsts] [iːt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] [laɪk] ['kæŋkər] - [wəːmz, vɔːrms] ,
These cursed priests eat up our substance like canker - worms ,
这些 被诅咒的 神父 吃 向上 我们的 物质 喜欢 溃疡 - 蠕虫 ,
这些该死的祭司像蛀虫一样吞噬我们的一切。

[ænd; ʌnd] [groʊ] [sliːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk]['gouɪŋ] .
and grow sleek on the money that was left to keep the music going .
和 生长 光滑 在 这 钱 那 曾是 左边 到 保持 这 音乐 去 .
然后靠着剩下的钱继续搞音乐, 变得越来越精明。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [riːd] [ðɪs] [æftər'nuːn] ;
I don't mean the old woman that read this afternoon ;
我 不 意思是 这 老的 女士 那 读 这 下午 ;
我不是指今天下午读书的那位老太太;

[ˈhiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['graɪndstoʊn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] — [pʊr] [nuːt] !
he's got his nose on the grindstone like the rest of us — poor Noot !
他是 得到 他的 鼻子 在 这 磨石 喜欢 这 休息 的 我们 — 贫穷的 努特 !
他和其他人一样, 都在埋头苦干——可怜的努特!

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [braʊn] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
He has to put brown paper in his boots because he can't afford to
他 有 到 放 棕色的 纸 在 他的 靴子 因为 他 不能 买得起 到
[hæv; həv][ðəm; ðəm] ['riː'səʊld] .
have them resoled .
有 他们 已解决 .
他只能在靴子里垫牛皮纸, 因为他没钱换鞋底。

[noʊ] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [bə'ræbəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rektəri] - [haʊs] , [ðæt] [baɪz] [hɪz; ɪz] [stɑːks] [ænd; ʌnd] ['fɛrz] ,
No , it's the Barabbas in the rectory - house , that buys his stocks and shares ,
不 , 它是 这 巴拉巴 在 这 牧师住宅 - 房子 , 那 购买 他的 股票 和 分享 ,
[ænd; ʌnd] [stɑːrv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .
and starves the service .
和 挨饿 这 服务 ;
不, 是住在牧师住宅里的巴拉巴, 他购买股票, 却让教会经费捉襟见肘。

“ [ðɪs] [ˈtaɪrɪd] [fel] [ˈlaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ɪrɪ] .
” **This tirade fell lightly on the stranger's ears** .
” 这 长篇大论 跌倒 轻轻 在 这 陌生人的 耳朵 ；

“这番长篇大论对陌生人来说毫无意义。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He looked as if his thoughts were a thousand miles away , and the
他 看起来 作为 如果 他的 想法 是 一个 千 英里 离开 , 和 这
[ˈɔːrgənɪst] [broʊk] [ɔːf] :
organist broke off :
管风琴师 打破 离开 :

他仿佛心不在焉，思绪飘到了千里之外，管风琴师也停了下来：

“ [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˈɔːrgən] ?
” **Do you play the organ ?**
” 做 你 玩 这 器官 ？

你会弹管风琴吗？

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [æn; ən][ˈɔːrgən] ?
Do you understand an organ ?
做 你 理解 一个 器官 ？

你了解器官吗？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
” **he asked quickly** .
” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [əˈlæs] !
” **Alas !**
” 唉 !

“唉！

[aɪ][duː][nɑːt] [pleɪ] , “ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] ,
I do not play , the stranger said ,
我 做 不是 玩 , “ 这 陌生人 说 ,

“我不玩，”陌生人说。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈlɪt(ə)]
bringing his mind back with a jerk for the answer , and understand little
带来 他的 头脑 后退 和 一个 混蛋 为了 这 回答 , “ 和 理解 小的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] . “
about the instrument . “
关于 这 乐器 . “

他猛然回过神来，回答道：“我对这种乐器一无所知。”

“ [wel] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [kʌm] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔft] ,
” **Well , next time you are here come up into the loft** ,
” 出色地 , 下一个 时间 你 是 这里 来 向上 进入 这 阁楼 ,

“下次你来的时候，就到阁楼上来看看吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [ˈrætlɪtræp] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .
and I will show you what a chest of rattles I have to work with .
和 我 将要 展示 你 什么 一个 胸部 的 捕鼠器 我 有 到 工作 和 .

我会让你看看我手头有多少破烂玩意儿。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [tuː; tə] [get] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] ;
We are lucky to get through a service without a breakdown ;
我们 是 幸运的 到 得到 通过 一个 服务 没有 一个 分解 ;

我们很幸运能够顺利完成维修保养而没有发生故障；

[ðə; ði][ˈped(ə)] - [bɔːrd] [ɪz] [tuː] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][ˈpæst][ɪts] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbeləʊz] [ɑːr; ər]
the pedal - board is too short and past its work , and now the bellows are
这 踏板 - 木板 是 也 短的 和 过去的 它是 工作 , 和 现在 这 风箱 是
[wɔːrn] - [aʊt] . "
worn - out . "
磨损 - 出去 : "

踏板太短，已经老化，现在风箱也磨损了。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] [ˈɔːltərd] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [sed] ;
" **Surely you can get that altered , " the stranger said ;**
" 一定 你 能 得到 那 已修改 , " 这 陌生人 说 ;

“你肯定可以把它改过来，”陌生人说；

" [ðə; ði] [ˈbeləʊz] [ˈʃʊdənt] [kɔːst][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mend] . "
" **the bellows shouldn't cost so much to mend . "**
" 这 风箱 不应该 成本 所以 很多 到 修补 : "

“修理风箱不应该花那么多钱。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pætʃt] [ɔːl'redi] [pæst] [ˈmendɪŋ] .
" **They are patched already past mending .**
" 他们 是 已修补 已经 过去的 修补 :

“它们已经破损不堪，无法再修补了。”

[ðəʊz] [huː] [wəd] [laɪk][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] [ˈhævnt] [gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Those who would like to pay for new ones haven't got the money ,
那些 WHO 会 喜欢 到 支付 为了 新的 一个 还没有 得到 这 钱 ,
那些想买新手机的人没钱。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wəʊnt] [peɪ] .
and those who have the money won't pay .
和 那些 WHO 有 这 钱 惯于 支付 :

而那些有钱人却不会付钱。

[waɪ] , [ðæt] [ˈveri] [stɔːl] [juː; jʊ][sæt][ɪn] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɒd; kəd] [gɪv] [juː 'es] [nuː] [ˈbeləʊz]
Why , that very stall you sat in belongs to a man who could give us new bellows
为什么 , 那 非常 摊位 你 卫星 在 属于 到 一个 男人 WHO 可以 给 我们 新的 风箱
,
:
,

瞧，你坐的那个摊位，属于一个能给我们提供新风箱的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrgən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈwɔːntɪd] [aɪ 'tiː] .
and a new organ , and a new church , if we wanted it .
和 一个 新的 器官 , 和 一个 新的 教会 , 如果 我们 通缉 它 :

如果我们愿意的话，还可以添置一台新的管风琴和一座新的教堂。

- , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [bɜːrd] - .
Blandamer , that's his name — Lord Blandamer .
- , 那就是 他的 姓名 — 主 - .

布兰达默，那是他的名字——布兰达默勋爵。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] ,
If you had looked ,
如果 你 有 看起来 ,

如果你仔细看过的话，

[juː; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ;
you could have seen his great coat of arms on the back of the seat ;
你 可以 有 已见 他的 伟大的 外套 的 武器 在 这 后退 的 这 座位 ;

你本可以在座椅背面看到他那醒目的家徽；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wəʊnt] [spend] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːfs] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ʼaʊə; ɑːr]
and he won't spend a halfpenny to keep the roofs from falling on our
和 他 惯于 花费 一个 半便士 到 保持 这 屋顶 从 坠落 在 我们的
[ˈhedz] . “
heads . “
头部 . “

他连半便士都不愿意花在防止屋顶塌下来砸到我们头上上。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [keɪs] .

“ **Ah** , ” **said the stranger** , “ **it seems a very sad case** .
“ 啊 , ” 说 这 陌生人 , “ 它 似乎 一个 非常 伤心 案件 .

“啊,”陌生人说,“这似乎是一个非常悲伤的案例。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd]
“ **They had reached the north door** , **and** , **as they stepped out** , **he repeated**
“ 他们 有 达到 这 北 门 , 和 , 作为 他们 步 出去 , 他 重复
[ˈmedɪtətɪvli] :
meditatively :
冥想地 :

他们走到了北门,走出去时,他沉思着重复道:

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [keɪs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][nekst] [taɪm] [wiː; wi]
“ **It seems a very sad case ; you must tell me more about it next time we**
“ 它 似乎 一个 非常 伤心 案件 ; 你 必须 告诉 我 更多的 关于 它 下一个 时间 我们
[miːt] .
meet .
见面 .

“这似乎是一个非常令人悲伤的案例;下次见面时你一定要详细告诉我。”

“ [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ʌnd] [wɪft] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɡʊd] - [æftərˈnuːn] ,
“ **The organist took the hint** , **and wished his companion good - afternoon** ,
“ 这 管风琴师 采取 这 暗示 , 和 希望 他的 伴侣 好的 - 下午 ,
管风琴师领会了对方的意思,向同伴道了下午好。

[ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʊɔːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɔːnstɪˈtuːʃənl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] .
turning down towards the wharves for a constitutional on the riverside .
转弯 向下 向 这 码头 为了 一个 宪法 在 这 河边 .
转向码头方向,到河边散步。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ʌnd] [wɔːkt]
The stranger raised his hat with something of foreign courtesy , **and walked**
这 陌生人 提高 他的 帽子 和 某物 的 外国的 礼貌 , 和 步行
[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
back into the town .
后退 进入 这 镇 .

陌生人举起帽子,带着几分异国的礼貌,然后走回了镇子里。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

[mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈdʒɒlɪf] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːnz] [tuː; tə] [seɪnt] - [ˈdɔːrkəs] [səˈsaɪəti] .
Miss Euphemia Joliffe devoted Saturday afternoons to Saint Sepulchre's Dorcas Society .
错过 尤菲米娅 乔利夫 奉献 周六 下午 到 圣 - 多卡斯 社会 .

尤菲米娅·乔利夫小姐每周六下午都会参加圣墓教堂多加协会的活动。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [wɜːr; wər][held] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] - [ˈnæf(ə)nəl] [skuːl] ,
The meetings were held in a class - room of the Girls ' National School ,
这 会议 是 握住 在 一个 班级 - 房间 的 这 女孩们 - 国家的 学校 ,
会议在女子国立学校的一间教室里举行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [dɪ'vɒʊtɪd] [ˈfi:meɪl] [ˈgæðərd] [wi:k] [baɪ] [wi:k] [tu:; tə] [meɪk]
and there a band of devoted females gathered week by week to make
和 那里 一个 乐队 的 奉献 女性 聚集 星期 经过 星期 到 制作
[ˈgɑ:rmənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜr] .
garments for the poor .
服装 为了 这 贫穷的 .
那里有一群虔诚的妇女，每周都聚集在一起为穷人缝制衣服。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [kʌlɜːn] [sʌm; səm] [ˈθredber] [dʒen'tɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]
If there was in Cullerne some threadbare gentility , and a great deal of
如果 那里 曾是 在 库勒恩 一些 破旧的 绅士风度 , 和 一个 伟大的 交易 的
[ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈstrʌɡlɪŋ] ,
middle - class struggling ,
中间 - 班级 挣扎 ,
如果说库勒恩存在着某种摇摇欲坠的贵族气质，以及大量的中产阶级挣扎求生的现象，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈlɪt(ə)l][ˈæktʃuəl] [ˈpɑ:vərti] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌndər'stʊd] [ɪn] [greɪt] [taʊnz] .
there was happily little actual poverty , as it is understood in great towns .
那里 曾是 快乐地 小的 实际的 贫困 , 作为 它 是 理解 在 伟大的 城镇 .
幸运的是，这里几乎没有像大城市里人们所理解的那样的真正贫困现象。

[ðʌs] [ðə; ði] [pɜr] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [kloʊðz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɔ:rkəs] [sə'saɪəti][wɜ:r; wər] [ʌltɪmətli]
Thus the poor , to whom the clothes made by the Dorcas Society were ultimately
因此 这 贫穷的 , 到 谁 这 衣服 制成 经过 这 多卡斯 社会 是 最终
[dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ,
distributed ,
分布式 ,
因此，多加协会制作的衣服最终分发给了穷人。

[kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ɡɪft] - [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
could sometimes afford to look the gift - horse in the mouth ,
可以 有时 买得起 到 看 这 礼物 - 马 在 这 嘴 ,
有时可以对馈赠之物挑剔一番，

[ænd; ənd][tu:; tə] [lə'ment] [ðæt] [ɡʊd] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] .
and to lament that good material had been marred in the making .
和 到 哀叹 那 好的 材料 有 到过 受损 在 这 制作 .
并感叹好素材在制作过程中被糟蹋了。

“ [ðeɪ] [wept] , ” [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪst] [sed] , “ [wen] [ðeɪ] [ʃʊd] [ðə; ði] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rmənts] [ðæt]
“ **They wept , the organist said , when they showed the coats and garments that**
” 他们 哭泣 , ” 这 管风琴师 说 , ” 什么时候 他们 显示 这 外套 和 服装 那
[ˈdɔ:rkəs] [meɪd] ,
Dorcas made ,
多卡斯 制成 ,
“当他们展示多加斯制作的外套和衣服时，他们都哭了，”管风琴师说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ˈbædli] [kʌt] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪb(ə)l] ,
because they were so badly cut ; but this was a libel ,
因为 他们 是 所以 糟糕 切 ; ” 但 这 曾是 一个 诽谤 ;
因为它们被剪得太糟糕了;”但这属于诽谤，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [ˈni:dlwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
for there were many excellent needlewomen in the society ,
为了 那里 是 许多 出色的 女裁缝 在 这 社会 ,
因为当时社会上有很多技艺精湛的女裁缝。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [wʌz; wəz] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈdʒɒlɪf] .
and among the very best was Miss Euphemia Joliffe .
和 之中 这 非常 最好的 曾是 错过 尤菲米娅 乔利夫 .
其中最优秀的当属尤菲米娅·乔利夫小姐。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [səˈpɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][hɜːr; hər]
She was a staunch supporter of the church , and , had her
她 曾是 一个 坚定 支持者 的 这 教会 , 和 , 有 她
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] ,
circumstances permitted ,
情况 允许 ,

她是教会的坚定支持者，而且，如果条件允许的话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskriptʃər] - [ˈriːdər] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ˈvɪzɪtər] .
would have been a Scripture - reader or at least a district visitor .
会 有 到过 一个 圣经 - 读者 或者 在 至少 一个 区 游客 .

他要么会读经，要么至少会巡视教区。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk]
But the world was so much with her , in the shape of domestic
但 这 世界 曾是 所以 很多 和 她 , 在 这 形状 的 国内的
[nɪˈsesɪtɪz] [æt; ət] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] ,
necessities at Bellevue Lodge ,
必需品 在 贝尔维尤 小屋 ,

但整个世界都围绕着她，以贝尔维尤旅馆的各种生活必需品的形式存在。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [ˈpærɪʃ] [wɜːrk][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
as to render parish work impossible ,
作为 到 使成为 教区 工作 不可能的 ,

以至于教区工作无法进行，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈdɔːrkəs] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sɪstəˈmætɪk] [fɪˈlænθrəpi] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
and so the Dorcas meeting was the only systematic philanthropy in which she
和 所以 这 多卡斯 会议 曾是 这 仅有的 系统 慈善事业 在 哪个 她
[kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] .
could venture to indulge .
可以 风险投资 到 放纵 .

因此，多加斯聚会是她唯一敢于参与的系统性慈善活动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪstˈʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈduːti][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˌregjuˈlærəti] [pəˈsɒnəˌfaɪd] ; [ˈniːðər] [wɪnd][nɔːr]
But in the discharge of this duty she was regularity personified ; neither wind nor
但 在 这 释放 的 这 责任 她 曾是 规律性 拟人化的 ; 两者都不 风 也不
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

但在履行这项职责时，她却表现得井然有序；既没有风吹雨打，也没有其他任何干扰。

[snəʊ] [nɔːr] [hiːt] , [ˈsɪknəs] [nɔːr] [əˈmjuːzmənt] , [stɔːpt] [hɜːr; hər] ,
snow nor heat , sickness nor amusement , stopped her ,
雪 也不 热 , 疾病 也不 娱乐 , 停止 她 ,

无论是雪还是酷暑，无论是疾病还是娱乐，都无法阻止她。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [frʌm; frəm]
and she was to be found each and every Saturday afternoon , from
和 她 曾是 到 是 成立 每个 和 每一个 周六 下午 , 从
[θriː] [tuː; tə] [faɪv] ,
three to five ,
三 到 五 ,

每个星期六下午三点到五点，都能看到她的身影。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈskuːl] .
in the National School .
在 这 国家的 学校 .

在国立学校。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɔ:rkəs] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['du:ti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] ,
If the Dorcas Society was a duty for the little old lady ,
如果 这 多卡斯 社会 曾是 一个 责任 为了 这 小的 老的 女士 ;

如果多加斯协会是这位老太太的职责，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊʊ] [ə; eɪ] ['pleʒər] — [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fju:] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði]
it was also a pleasure — one of her few pleasures , and perhaps the
它 曾是 还 一个 乐趣 — 一 的 她 很少 快乐 , 和 也许 这
[ˈɡreɪtɪst] .
greatest .
最 .

这也是她的一种乐趣——为数不多的乐趣之一，或许也是最大的乐趣。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] ,
She liked the meetings ,
她 喜欢 这 会议 ,

她喜欢这些会议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
because on such occasions she felt herself to be the equal of her more
因为 在 这样的 场合 她 毛毡 她自己 到 是 这 平等的 的 她 更多的
[ˈpra:spərəs] ['neɪbərz] .
prosperous neighbours .
繁荣 邻居 .

因为在这样的场合，她觉得自己和那些更富裕的邻居们一样优秀。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hæf] - ['wɪtɪd] [ə'tend] [ˈfju:nərəlz] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ]
It is the same feeling that makes the half - witted attend funerals and church
它 是 这 相同的 感觉 那 制作 这 一半 - 机智的 出席 葬礼 和 教会
[ˈsɜ:rvisɪz] .
services .
服务 .

正是这种感觉让一些头脑简单的人去参加葬礼和教堂礼拜。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [fi:l] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ɑ:n] [æn; ən] ['i:kwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At such times they feel themselves to be for once on an equal footing with
在 这样的 时代 他们 感觉 他们自己 到 是 为了 一次 在 一个 平等的 立足点 和
[ðer; ðər] ['felʊʊ] - [men] :
their fellow - men :
他们的 同伴 - 男人 :

在这样的时刻，他们觉得自己终于与同胞们站在了平等的地位：

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ,
all are reduced to the same level ; there are no speeches to be made ,
全部 是 减少 到 这 相同的 等级 ; 那里 是 不 演讲 到 是 制成 ,
所有人都被降级到同一水平；没有演讲可言了。

[noʊ] [ə'kaʊnts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] [ʌp] , [noʊ] ['kaʊnsəlz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] , [noʊ] [dɪ'sɪʒənz] [tu:; tə] [bi:; bi]
no accounts to be added up , no counsels to be given , no decisions to be
不 账户 到 是 额外 向上 , 不 律师 到 是 给定 , 不 决策 到 是
[ˈteɪkən] ;
taken ;
已采取 ;

无需结算账目，无需提供建议，无需做出决定；

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [fu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɡɑ:d] .
all are as fools in the sight of God .
全部 是 作为 傻瓜 在 这 视线 的 上帝 .

在上帝眼中，所有人都如同愚拙。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][ˈdɔːrkəs] [ˈmiːtɪŋ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] “ [best] [θɪŋz] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn]
At the Dorcas meeting Miss Joliffe wore her “ best things ” with the exception
在 这 多卡斯 会议 错过 乔利夫 穿着 她 “ 最好的 事物 ” 和 这 例外
[ˈoʊnli][ʌv; əv] [hed] - [ɡɪr] ,
only of head - gear ,
仅有的 的 头 - 齿轮 ,

在多卡斯会议上，乔利夫小姐穿戴了她“最好的衣服”，唯一的例外是头饰。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][best] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [greɪs] [rɪˈzɜːrvd]
for the wearing of her best bonnet was a crowning grace reserved
为了 这 穿着 的 她 最好的 引擎盖 曾是 一个 加冕 优雅 预订的
[ɪkˈskluːsɪvli] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
exclusively for the Sabbath .
只 为了 这 安息日 .

戴上她最好的帽子是她只有在安息日才能享受到的最高礼仪。

[hɜːr; həɹ][ˈwɔːrdrəʊb] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈstreɪtnd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ] “ [best] ” [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] [ðə; ði]
Her wardrobe was too straightened to allow her “ best ” to follow the
她 衣柜 曾是 也 拉直 到 允许 她 “ 最好的 ” 到 跟随 这
[ˈɪftɪŋ] [ˈsiːznz] [ˈkloʊsli] .
shifting seasons closely .
转变 季节 密切 .

她的衣着风格过于刻板，无法让她最好的衣服随着季节更迭而变化。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [æz; əz][best][fɔːr; fəɹ][ˈwɪntər] ,
If it was bought as best for winter ,
如果 它 曾是 买 作为 最好的 为了 冬天 ,
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊl][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
it might have to play the same rôle also in summer ,
它 可能 有 到 玩 这 相同的 角色 还 在 夏天 ,
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊl][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
it might have to play the same rôle also in summer ,
它 可能 有 到 玩 这 相同的 角色 还 在 夏天 ,

如果买来是作为冬季御寒用品，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊl][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
it might have to play the same rôle also in summer ,
它 可能 有 到 玩 这 相同的 角色 还 在 夏天 ,
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊl][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
it might have to play the same rôle also in summer ,
它 可能 有 到 玩 这 相同的 角色 还 在 夏天 ,

它可能在夏季也需要扮演同样的角色。

[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɑːt][tuː; tə] [wer] [æɪˈpækə][ɪn] [dɪˈsembər] , [ɔːr] ,
and thus it fell sometimes to her lot to wear alpaca in December , **or** ,
和 因此 它 跌倒 有时 到 她 很多 到 穿 羊驼 在 十二月 , 或者 ,
[ænd; ænd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɑːt][tuː; tə] [wer] [æɪˈpækə][ɪn] [dɪˈsembər] , [ɔːr] ,
and thus it fell sometimes to her lot to wear alpaca in December , **or** ,
和 因此 它 跌倒 有时 到 她 很多 到 穿 羊驼 在 十二月 , 或者 ,

因此，有时她也得在十二月穿羊驼毛衣，或者，

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːr] [ˈneklɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [æskt]
as on this day , to be adorned with a fur necklet when the weather asked
作为 在 这 天 , 到 是 装饰 和 一个 毛皮 项链 什么时候 这 天气 问
[fɔːr; fəɹ] [ˈmʌzɪn] .
for muslin .
为了 细棉布 .

就像今天这样，天气需要穿薄纱的时候，却要戴上一条皮草项链。

[jet] “ [ɪn][hɜːr; həɹ][best] ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] “ [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ” ;
Yet “ in her best ” she always felt “ fit to be seen ” ;
然而 “ 在 她 最好的 ” 她 总是 毛毡 “ 合身 到 是 已见 ” ;
[jet] “ [ɪn][hɜːr; həɹ][best] ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] “ [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ” ;
Yet “ in her best ” she always felt “ fit to be seen ” ;
然而 “ 在 她 最好的 ” 她 总是 毛毡 “ 合身 到 是 已见 ” ;

然而，在她状态最佳的时候，她总是觉得自己“值得被人看到”。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] , [ɔːr] [ˈsoʊɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ðæt] [ɪkˈseld]
and when it came to cutting out , or sewing , there were none that excelled
和 什么时候 它 来了 到 切割 出去 , 或者 缝纫 , 那里 是 没有任何 那 表现出色
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

论到裁剪或缝纫，没有人能胜过她。

[mouʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ˈɡri:tɪd] [hɜːr; həɹ][wið; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [fɔːr; fər][ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
Most of the members greeted her with a kind word , for even in a place
最多的 这 成员 问候 她 和 一个 种类 单词 , 为了 甚至 在 一个 地方
[wer] [ˈenvi] ,
where envy ,
在哪里 嫉妒 ,

大多数成员都对她表示了友善的问候, 因为即使在一个充满嫉妒的地方,

[ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [ˈmæɪlɪs] [wɔːkt] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][frʌm; frəm] [ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] [ˈsʌnset] ,
hatred and malice walked the streets arm in arm from sunrise to sunset ,
仇恨 和 恶意 步行 这 街道 手臂 在 手臂 从 日出 到 日落 ,
从日出到日落, 仇恨和恶意如影随形地走在街头。

[mɪs] [juːˈfi:mjə] [hæd; həd] [fjuː] [ˈenəmi] .
Miss Euphemia had few enemies .
错过 尤菲米娅 有 很少 敌人 .

尤菲米娅小姐几乎没有敌人。

[ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslændərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈi:v(ə)l][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfelouz] ,
Lying and slandering , and speaking evil of their fellows ,
说谎 和 诽谤 , 和 请讲 邪恶的 的 他们的 伙伴们 ,
说谎、诽谤、说人坏话,

[fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)l][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈnʌðər]
formed a staple occupation of the ladies of Cullerne , as of many another
形成 一个 主食 职业 的 这 女士们 的 库勒恩 , 作为 的 许多 其他
[smɔːl] [taʊn] ;
small town ;
小的 镇 ;

像许多其他小镇一样, 这成为了库勒恩镇妇女们的主要职业;

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]
and to Miss Joliffe , who was foolish and old - fashioned enough to think
和 到 错过 乔利夫 , WHO 曾是 愚蠢 和 老的 - 造型 足够的 到 思考
[ˈi:v(ə)l][ʌv; əv][noʊ][wʌn] ,
evil of no one ,
邪恶的 的 不 一 ,

还有乔利夫小姐, 她愚蠢又老派, 根本不会往任何人身上想恶意。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔːbæk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmiːtɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]
it had seemed at first the only drawback of these delightful meetings that a
它 有 似乎 在 第一的 这 仅有的 退税 的 这些 愉快 会议 那 一个
[ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈhaɪli] - [spaɪst] [tɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
great deal of such highly - spiced talk was to be heard at them .
伟大的 交易 的 这样的 高度 - 加香料 讲话 曾是 到 是 听到 在 他们 .

起初, 这些令人愉快的聚会似乎唯一的缺点就是会听到很多辛辣的谈话。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [flaɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæmbər] ;
But even this fly was afterwards removed from the amber ;
但 甚至 这 飞 曾是 然后 已移除 从 这 琥珀色 ;
但就连这只苍蝇后来也被从琥珀中取出了;

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] - — [ðə; ði] [ˈbruːɜːz] [ˈleɪdi] — [huː] [wɔːr] [ˈlʌndən] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
for Mrs Bulteel — the brewer's lady — who wore London dresses , and was
为了 太太 - — 这 酿酒师的 女士 — WHO 穿着 伦敦 连衣裙 , 和 曾是
[mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [kʌlɜːn] ,
much the most fashionable person in Cullerne ,
很多 这 最多 时髦 人 在 库勒恩 ,

对于布尔蒂尔太太——酿酒师的妻子——来说, 她穿着伦敦的裙子, 是库勒恩最时髦的人。

[prəˈpəʊzd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈedɪfaɪɪŋ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [əˈlaʊd] [ɑːn] [ˈdɔːrkəs] [ˌæftərˈnuːnz] [tuː; tə]
proposed that some edifying book should be read aloud on Dorcas afternoons to
建议的 那 一些 有益的 书 应该 是 读 大声 在 多卡斯 下午 到
[ðə; ði] [əˈsembld] [ˈwɜːrkərz] .
the assembled workers .
这 组装 工人 .
建议在多加日的下午，向聚集在一起的工人们朗读一些有益身心的书籍。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [flɪnt] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [dɪd] [soʊ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
It was true that Mrs Flint said she only did so because she thought she had
它 曾是 真的 那 太太 燧石 说 她 仅有的 做过 所以 因为 她 想法 她 有
[ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] ;
a fine voice ;
一个 美好的 嗓音 ;
弗林特夫人确实说过，她这样做只是因为她觉得自己嗓音很好听；

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [keəd] [tuː; tə] [rʌn]
but however that might be , she proposed it , and no one cared to run
但 然而 那 可能 是 , 她 建议的 它 , 和 不 一 关心 到 跑步
[ˈkaʊntər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
counter to her .
柜台 到 她 .
但不管怎样，她提出了这个建议，没有人反对她。

[soʊ] [ˈmɪsɪz] - [riːd] [ˈpraːpəri] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstoːrɪz] ,
So Mrs Bulteel read properly religious stories ,
所以 太太 - 读 适当地 宗教 故事 ,
所以布尔蒂尔夫人认真地阅读了宗教故事。

[ʌv; əv] [soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ˈseldəm] [pæst] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ]
of so touching a nature that an afternoon seldom passed without her being
的 所以 接触 一个 自然 那 一个 下午 很少 通过了 没有 她 存在
[hɜːrˈself] [dɪˈzɔːlvd] [ɪn] [terz] ,
herself dissolved in tears ,
她自己 溶解 在 眼泪 ,
这件事如此感人，以至于几乎每个下午她都会泪流满面。

[ænd; ənd] [ɪˈvəʊkɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [snɪfs] [ænd; ənd] [ˈsɒbz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃt] [tuː; tə] [stænd] [ɪn]
and evoking sympathetic sniffs and sobs from such as wished to stand in
和 唤起 交感神经 嗅嗅 和 啜泣 从 这样的 作为 希望 到 站立 在
[hɜːr; hər] [ɡʊd] [bʊks] .
her good books .
她 好的 图书 .

并引起了那些希望讨她欢心的人的同情抽泣和啜泣。
[ɪf] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [naːt] [hɜːrˈself] [soʊ] [ˈiːzəli] [muːvd] [baɪ] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈsɑːroʊ] ,
If Miss Joliffe was not herself so easily moved by imaginary sorrow ,
如果 错过 乔利夫 曾是 不是 她自己 所以 容易地 已搬 经过 假想 悲哀 ,
如果乔利夫小姐本人不是那么容易被虚构的悲伤所感动，

[ʃiː; ʃɪ] [set] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] [ˈʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
she set it down to some lack of loving - kindness in her own disposition ,
她 放 它 向下 到 一些 缺少 的 爱 - 仁慈 在 她 自己的 处置 ,
她将此归咎于自己天性中缺乏爱心。

[ænd; ənd] [ˈmentəli] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [suːˈpɪriər] [ˈsensətɪvnəs] .
and mentally congratulated the others on their superior sensitiveness .
和 精神上 恭喜 这 其他的 在 他们的 优越的 敏感性 .
并在心里暗自祝贺其他人拥有如此敏锐的感知力。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dɔːrkəs] ['miːtɪŋ] , ['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ][baɪ][ðə; ði]
Miss Joliffe was at the Dorcas meeting , Mr Sharnall was walking by the
错过 乔利夫 曾是 在 这 多卡斯 会议 , 先生 - 曾是 步行 经过 这
['rɪvəsaɪd] ,
riverside ,
河边 ,

乔利夫小姐当时正在参加多卡斯会议，沙纳尔先生则在河边散步。

['mɪstər] ['westreɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪsənz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsɛpt] ;
Mr Westray was with the masons on the roof of the transept ;
先生 韦斯特雷 曾是 和 这 石匠 在 这 屋顶 的 这 横隔 ;
韦斯特雷先生当时和石匠们一起在耳堂的屋顶上；

['oʊnli] [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz][æt; ət] ['belˌvju] [lɑːdʒ] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
only Anastasia Joliffe was at Bellevue Lodge when the front - door - bell rang .
仅有的 阿纳斯塔西娅 乔利夫 曾是 在 贝尔维尤 小屋 什么时候 这 正面 - 门 - 钟 响铃 .
当贝尔维尤旅馆的门铃响起时，只有阿纳斯塔西娅·乔利夫在场。

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænə'steɪzə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] “ [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]
When her aunt was at home , Anastasia was not allowed to “ wait on the
什么时候 她 阿姨 曾是 在 家 , 阿纳斯塔西娅 曾是 不是 允许 到 “ 等待 在 这
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

当她姑妈在家时，阿纳斯塔西娅不被允许“服侍男士”。

“ [nɔːr][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] ['biːɪŋ] ['æbsənt] ,
“ nor to answer the bell ; but her aunt being absent ,
“ 也不 到 回答 这 钟 ; 但 她 阿姨 存在 缺席的 ,
“她既不去应门铃，也不去应门铃；但她的姑妈不在家，

[ænd; ænd][ðər; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and there being no one else in the house ,
和 那里 存在 不 一 别的 在 这 房子 ,
当时屋里没有其他人，

[ʃiː; ʃi]['duːli] ['oʊpənd] [wʌn] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [frʌnt] - [dɔːr] ,
she duly opened one leaf of the great front - door ,
她 正式地 打开 一 叶子 的 这 伟大的 正面 - 门 ,
她顺理成章地打开了大门的一侧门板。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][semi'sɜːrkjələr] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [aʊt'saɪd] .
and found a gentleman standing on the semicircular flight of steps outside .
和 成立 一个 绅士 常设 在 这 半圆形 航班 的 步骤 外部 .
发现一位先生站在外面半圆形的台阶上。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ,
That he was a gentleman she knew at a glance ,
那 他 曾是 一个 绅士 她 知道 在 一个 瞥一眼 ,
她一眼就看出他是一位绅士。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [flɛr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['juːsləs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
for she had a flair for such useless distinctions ,
为了 她 有 一个 天赋 为了 这样的 无用 区别 ,
因为她特别擅长这种毫无意义的区分。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒiːnəs][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪntli] ['kɑːmən] [æt; ət] [kʌlə-n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]
though the genus was not sufficiently common at Cullerne to allow her much
尽管 这 属 曾是 不是 足够 常见的 在 库勒恩 到 允许 她 很多
['præktɪs] [ɪn][ɪts] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n] [nɪr] [hoʊm] .
practice in its identification near home .
实践 在 它是 鉴别 靠近 家 .
虽然这种植物在库勒恩并不常见，所以她无法在家附近进行大量的识别练习。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtenər] [ˌvɔɪs] ,
It was , in fact , the stranger of the tenor voice ,
它 曾是 , 在 事实 , 这 陌生人的 这 男高音 嗓音 ,
事实上, 那才是男高音中最陌生的一个。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [wɪt] ,
and such is the quickness of woman's wit ,
和 这样的 是 这 速度 的 女性的 有 ,
这就是女人机智的敏捷之处。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɜːrnt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ðə; ði]
that she learnt in a moment as much concerning his outward appearance as the
那 她 学会了 在 一个 片刻 作为 很多 有关 他的 向外 外貌 作为 这
[ˌɔːrgənɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪər] - [men][ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] ;
organist and the choir - men and the clerk had learnt in an hour ;
管风琴师 和 这 唱诗班 - 男人 和 这 职员 有 学会了 在 一个 小时 ;
她只用了很短的时间就了解到他的外貌特征, 而管风琴师、唱诗班成员和书记员却花了一个小时才了解到这些。

[ænd; ənd] [mɔːr] [brˈsaɪdɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [drest] .
and more besides , for she saw that he was well dressed .
和 更多的 除了 , 为了 她 锯 那 他 曾是 出色地 穿着 .
而且, 她还看到他衣着考究。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈdɔːrnmənt] .
There was about him a complete absence of personal adornment .
那里 曾是 关于 他 一个 完全的 缺席 的 个人的 装饰 .
他身上没有任何个人装饰。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [rɪŋz] [ænd; ənd][noʊ][skaːrf] - [pɪn] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ʌv; əv]
He wore no rings and no scarf - pin , even his watch - chain was only of
他 穿着 不 戒指 和 不 围巾 - 别针 , 甚至 他的 手表 - 链 曾是 仅有的 的
[ˈleðər] .
leather .
皮革 .

他没有戴戒指, 也没有佩戴领巾夹, 就连表链也是皮质的。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ] [greɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [blæk] ,
His clothes were of so dark a grey as to be almost black ,
他的 衣服 是 的 所以 黑暗的 一个 灰色的 作为 到 是 几乎 黑色的 ,
他的衣服是深灰色, 几乎接近黑色。

[bʌt; bət] [mɪs] [ænəˈsteɪzə] [ˈdʒɒlɪf] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv]
but Miss Anastasia Joliffe knew that the cloth was good , and the cut of
但 错过 阿纳斯塔西娅 乔利夫 知道 那 这 布 曾是 好的 , 和 这 切 的
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

但安娜斯塔西娅·乔利夫小姐知道这布料很好, 剪裁也一流。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [ˈnɔːθ.æŋjər] [ˈæbi] ” [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
She had thrust a pencil into the pages of “ Northanger Abbey ” to keep the
她 有 推力 一个 铅笔 进入 这 页面 的 “ 诺桑觉寺 修道院 ” 到 保持 这
[pleɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] ,
place while she answered the bell ,
地方 尽管 她 回答 这 钟 ,
她一边去应门铃, 一边用铅笔在《诺桑觉寺》的书页上记下阅读进度。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [stəd] [brɪʃ:r] [hɜ:r; hər] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [maɪt]
and as the stranger stood before her , it seemed to her he might
和 作为 这 陌生人 站立 前 她 , 它 似乎 到 她 他 可能
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhenri] [ˈtɪlni] ,
be a Henry Tilney ,
是 一个 亨利 蒂尔尼 ,

当陌生人站在她面前时, 她觉得他可能是亨利·蒂尔尼。

[ænd; ənd][ji:; ji][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæθrɪn] [ˈmɔrlənd] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [moʊˈmentəs]
and she was prepared , like a Catherine Morland , for some momentous
和 她 曾是 准备 , 喜欢 一个 凯瑟琳 莫兰德 , 为了 一些 意义重大
[əˈnaʊnsmənt] [wen] [hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] .
announcement when he opened his lips .
公告 什么时候 他 打开 他的 嘴唇 :
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
她像凯瑟琳·莫兰一样, 做好了准备, 迎接他开口时即将宣布的重大消息。

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈweɪti] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪnˈkwaɪər][fɔ:r; fər]
Yet there came nothing very weighty from them ; he did not even inquire for
然而 那里 来了 没有什么 非常 重 从 他们 ; 他 做过 不是 甚至 查询 为了
[ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
然而, 他们并没有给他带来任何实质性的帮助; 他甚至没有询问是否有住处。

[æz; əz][ji:; ji][hæf] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .
as she half hoped that he would .
作为 她 一半 希望 那 他 会 :
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
她心里也隐隐希望他会这样做。

“ [dʌz] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [lɑ:dʒ] [hɪr] ?
“ **Does the architect in charge of the works at the church lodge here ?**
” 做 这 建筑师 在 收费 的 这 作品 在 这 教会 小屋 这里 ?
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
“负责这里教堂小屋工程的建筑师是吗? ”

[ɪz][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [æt; ət][hoʊm] ? “ [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
Is Mr Westray at home ? ” was all he said .
是 先生 韦斯特雷 在 家 ? ” 曾是 全部 他 说 :
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
“韦斯特雷先生在家吗? ”他只问了这么一句。

“ [hi:; hi] [dʌz] [lɪv; laɪv] [hɪr] , “ [ji:; ji] [ˈænsər] , “ [bʌt; bət][ɪz][aʊt][dʒʌst] [naʊ] ,
“ **He does live here , ” she answered , “ but is out just now ,**
” 他 做 居住 这里 , ” 她 回答 , ” 但 是 出去 只是 现在 ,
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
“他确实住在这里,”她回答说, “但现在不在家。”

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [tɪl] [sɪks] .
and we do not expect him back till six .
和 我们 做 不是 预计 他 后退 直到 六 :
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
我们预计他要到六点才能回来。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . “
I think you will probably find him at the church if you desire to see him . ”
我 思考 你 将要 大概 寻找 他 在 这 教会 如果 你 欲望 到 看 他 : “
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
如果你想见他, 我想你很可能在教堂找到他。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnstər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
“ **I have just come from the minster , but could see nothing of him**
” 我 有 只是 来 从 这 部长 , 但 可以 看 没有什么 的 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 :
[ˈɪnˌkwaɪər] [fɔ:r; fər]
“我刚从教堂出来, 但没在那里看到他。”

” [aɪˈtiː] [sɜːrvd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ,
” **It served the stranger right that he should have missed the architect** ,
” 它 服务 这 陌生人 正确的 那 他 应该 有 错过 这 建筑师 ,
“陌生人没能认出建筑师，这完全是咎由自取。”

[ænd; ənd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] ,
and been put to the trouble of walking as far as Bellevue Lodge ,
和 到过 放 到 这 麻烦 的 步行 作为 远的 作为 贝尔维尤 小屋 ,
而且还得费劲地走到贝尔维尤旅馆，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [pərˈfʌŋktəri] .
for his inquiries must have been very perfunctory .
为了 他的 查询 必须 有 到过 非常 敷衍了事 .
因为他的询问一定非常敷衍了事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][æsk] [ˈiːðər] [ˈɔːrgənɪst][ɔːr][klɜːrk] ,
If he had taken the trouble to ask either organist or clerk ,
如果 他 有 已采取 这 麻烦 到 问 任何一个 管风琴师 或者 职员 ,
如果他当初费心去问问管风琴师或书记员，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [æt; ət][wʌnz] [wer] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] .
he would have learnt at once where Mr Westray was .
他 会 有 学会了 在 一次 在哪里 先生 韦斯特雷 曾是 .
他立刻就能知道韦斯特雷先生在哪里。

” [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] .
” **I wonder if you would allow me to write a note** .
” 我 想知道 如果 你 会 允许 我 到 写 一个 笔记 .
“请问您是否允许我写张便条？”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]
If you could give me a sheet of paper I should be glad to leave a
如果 你 可以 给 我 一个 床单 的 纸 我 应该 是 高兴的 到 离开 一个
[ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
message for him .
信息 为了 他 .
如果你能给我一张纸，我很乐意给他留言。

” [ænəˈsteɪʒə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ˈræpɪd][æz; əz][æn; ən]
” **Anastasia gave him a glance from head to foot , rapid as an**
” 阿纳斯塔西娅 给予 他 一个 瞥一眼 从 头 到 脚 , 迅速的 作为 一个
[ɪnstənˈteɪniəs] [ɪkˈspəʊʒər] .
instantaneous exposure .
瞬间 接触 .
“阿纳斯塔西娅迅速地从头到脚打量了他一眼，就像瞬间暴露在外一样。

” [ˈtræmps] ” [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈbʌgber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] ,
” **Tramps ” were a permanent bugbear to the ladies of Cullerne** ,
” 流浪汉 ” 是 一个 永恒的 怪物 到 这 女士们 的 库勒恩 ,
“流浪汉”一直是库勒恩女士们的眼中钉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɪskriːənts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][ænəˈsteɪʒə] [ˈdʒɒlɪf]
and a proper dread of such miscreants had been instilled into Anastasia Joliffe
和 一个 恰当的 恐惧 的 这样的 恶棍 有 到过 灌输 进入 阿纳斯塔西娅 乔利夫
[baɪ][hɜːr; hər] [ænt] .
by her aunt .
经过 她 阿姨 .
阿纳斯塔西娅·乔利夫的姑妈从小就让她对这类恶棍心生畏惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [mɔːrˈʊʊvər] ,
It was , moreover ,
它 曾是 , 而且 ,
而且，

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [noʊ] [streɪndʒ] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] **a standing rule of the house that no strange men were to be admitted on** 一个常设规则的这个房子那奇怪的男人们是到是承认在 [eni] ['priːtens] , **any pretence** , 任何虚伪 ;

家里有一条不成文的规定：任何陌生男子都不得以任何借口进入。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][mæn] - ['lɑːdʒər][æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] **unless there was some man - lodger at home , to grapple with them if** 除非那里曾是 一些男人 - 房客 在 家 , 到 抓钩 和 他们 如果 [ə'keɪʒn] [ə'rouz] . **occasion arose** : 场合 出现 :

除非家里有男房客，以便在必要时与他们搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər][fɜːrst][vɜːrdɪkt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] **But the glance was sufficient to confirm her first verdict — he was a** 但 这 瞥一眼 曾是 充足的 到 确认 她 第一的 判决 — 他 曾是 一个 [dʒent(ə)lmən] ; **gentleman** ; 绅士 ;

但那一眼就足以证实她的第一个判断——他是一位绅士；

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][dʒent(ə)lmən] - [træmps] . **there surely could not be such things as gentlemen - tramps** : 那里 一定 可以 不是 是 这样的 事物 作为 先生们 - 流浪汉 :

世上肯定不可能有绅士流浪汉这种人。

[soʊ][jiː; ji] ['ænsər] “ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ænd; ænd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ɪ'mɪstər] - [ruːm] , **So she answered “ Oh , certainly , ” and showed him into Mr Sharnall's room ,** 所以 她 回答 “ 哦 , 当然 , ” 和 显示 他 进入 先生 - 房间 , [dʒent(ə)lmən] [træmp] , 于是她回答说：“哦，当然可以”，然后领他进了沙纳尔先生的房间。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] . **because that was on the ground - floor** : 因为 那 曾是 在 这 地面 - 地面 :

因为那是在一楼。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɡev] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . **The visitor gave a quick look round the room** : 这 游客 给予 一个 快的 看 圆形的 这 房间 :

来访者迅速环顾了一下房间。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'veər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] , **If he had ever been in the house before** , 如果 他 有 曾经 到过 在 这 房子 前 ,

如果他之前来过这栋房子，

[ænə'steɪʒə] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] **Anastasia would have thought he was trying to identify something that he** 阿纳斯塔西娅 会 有 想法 他 曾是 尝试 到 确认 某物 那 他 [rɪ'membər] ; **remembered** ; 记得 ;

阿纳斯塔西娅会以为他是在试图辨认他记得的某件事；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪ'lɪt(ə)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] [æn; ən][ɪ'əʊpən][pi'ænoʊ] , **but there was little to be seen except an open piano** , 但 那里 曾是 小的 到 是 已见 除了 一个 打开 钢琴 ,

但除了敞开的钢琴外，几乎没什么可看的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] - [bʊks] [ænd; ənd][ˈmænjuskript][ˈpeɪpər] .
and the usual litter of music - books and manuscript paper .
和 这 通常 垃圾 的 音乐 - 图书 和 手稿 纸 .

还有常见的散落的乐谱和手稿纸。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [kæn; kən][aɪ] [raɪ] [hɪr] ?
“ Thank you , ” he said ; ” can I write here ?
“ 感谢 你 , ” 他 说 ; ” 能 我 写 这里 ?

“谢谢,”他说; “我可以在这里写字吗? ”

[ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] - [ru:m] ? “
Is this Mr Westray's room ? ”
是 这 先生 - 房间 ? ”

这是韦斯特雷先生的房间吗?

[ˈnoʊ] , [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɑ:dʒɪz] [hɪr] , [bʌt; bət][ju:; jə][kæn; kən][ju:z] [ðɪs] [ru:m] [tu:; tə] [raɪ] [ɪn] .
“ No , another gentleman lodges here , but you can use this room to write in .
“ 不 , 其他 绅士 旅馆 这里 , 但 你 能 使用 这 房间 到 写 在 .

“不, 这里还住着另一位先生, 不过你可以用这个房间写作。”

[hi:; hi][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] .
He is out , and would not mind in any case ; he is a friend of Mr Westray .
他 是 出去 , 和 会 不是 头脑 在 任何 案件 ; 他 是 一个 朋友 的 先生 韦斯特雷 .

”
”
”

他已经出局了, 而且无论如何他都不会介意; 他是韦斯特雷先生的朋友。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [raɪ] [ɪn][ˈmɪstər] - [ru:m] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
“ I had rather write in Mr Westray's room if I may .
“ 我 有 相当 写 在 先生 - 房间 如果 我 可能 .

“如果可以的话, 我更愿意在韦斯特雷先生的房间里写作。”

[ju:; jə] [si:] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
You see I have nothing to do with this other gentleman ,
你 看 我 有 没有什么 到 做 和 这 其他 绅士 ,

你看, 我和这位先生没有任何关系。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɔ:kwərd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] .
and it might be awkward if he came in and found me in his apartment .
和 它 可能 是 尴尬的 如果 他 来了 在 和 成立 我 在 他的 公寓 .

如果他进来发现我在他的公寓里, 那可能会很尴尬。

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ænəˈsteɪzə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]
“ It seemed to Anastasia that the information that the room in which they stood
“ 它 似乎 到 阿纳斯塔西娅 那 这 信息 那 这 房间 在 哪个 他们 站立

[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪstər] - [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈʌðər] [rɪˈmu:vɪd] [æŋ; ən][æŋˈzaɪəti]
was not Mr Westray's had in some way or other removed an anxiety
曾是 不是 先生 - 有 在 一些 方式 或者 其他 已移除 一个 焦虑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [maɪnd] .
from the stranger's mind .
从 这 陌生人的 头脑 .

“在阿纳斯塔西娅看来, 得知他们所在的房间不是韦斯特雷先生的房间, 似乎在某种程度上消除了陌生人心中的焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
There was a faint and indefinable indication of relief in his manner ,
那里 曾是 一个 头晕的 和 无法定义的 指示 的 宽慰 在 他的 方式 ,

他神态中流露出一丝难以言喻的释然。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [prəˈfest] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
however much he professed to be embarrassed at the discovery .
然而 很多 他 声称 到 是 尴尬的 在 这 发现 .

然而, 他却声称对这一发现感到非常尴尬。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
It might have been , she thought , that he was a great friend of Mr
它 可能 有 到过 , 她 想法 , 那 他 曾是 一个 伟大的 朋友 的 先生
[ˈwestreɪ] ,
Westray ,
韦斯特雷 ,

她心想,他或许是韦斯特雷先生的好朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɪtəd] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdɪ]
and had been sorry to think that his room should be littered and untidy
和 有 到过 对不起 到 思考 那 他的 房间 应该 是 垃圾 和 凌乱
[æz; əz][ˈmɪstər] - [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,
as Mr Sharnall's certainly was ,
作为 先生 - 当然 曾是 ,

想到自己的房间也会像沙纳尔先生的房间一样杂乱不堪,他感到很遗憾。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [misˈteɪk] .
and so was glad when he found out his mistake .
和 所以 曾是 高兴的 什么时候 他 成立 出去 他的 错误 .
所以他发现自己犯了错误时,他很高兴。

“ [ˈmɪstər] - [ruːm] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
“ **Mr Westray's room is at the top of the house , ” she said deprecatingly .**
” 先生 - 房间 是 在 这 顶部 的 这 房子 , ” 她 说 贬义地 .
“韦斯特雷先生的房间在房子的顶楼,”她贬低地说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][emˈiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][goʊ][ʌp] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **It is no trouble to me , I assure you , to go up , ” he answered .**
” 它 是 不 麻烦 到 我 , 我 保证 你 , 到 去 向上 , ” 他 回答 .
“我上去一点也不麻烦,我向你保证,”他回答说。

[ænəˈsteɪzə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [əˈgen] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Anastasia hesitated again for an instant .
阿纳斯塔西娅 犹豫了一下 再次 为了 一个 立即的 .
阿纳斯塔西娅再次犹豫了一下。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] - [træmps] , [pərˈhæps][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈbɜːrglər] ,
If there were no gentlemen - tramps , perhaps there were gentlemen - burglars ,
如果 那里 是 不 先生们 - 流浪汉 , 也许 那里 是 先生们 - 窃贼 ,
如果没有浪荡公子,或许会有窃贼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [brɪˈlɔːŋɪŋz] ,
and she hastily made a mental inventory of Mr Westray's belongings ,
和 她 草草 制成 一个 精神的 存货 的 先生 - 财物 ,
她匆匆在脑海中清点了一下韦斯特雷先生的遗物。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈsentɪv]
but could think of nothing among them likely to act as an incentive
但 可以 思考 的 没有什么 之中 他们 可能 到 行为 作为 一个 激励
[tuː; tə] [kraɪm] .
to crime .
到 犯罪 .

但他认为这些因素中没有任何一项可能成为犯罪的诱因。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Still she would not venture to show a strange man to the top of the house ,
仍然 她 会 不是 风险投资 到 展示 一个 奇怪的 男人 到 这 顶部 的 这 房子 ,
但她仍然不敢冒险带陌生男子到屋顶上去。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [hɜːrˈself] .
when there was no one at home but herself .
什么时候 那里 曾是 不 一 在 家 但 她自己 .
当时家里只有她一个人。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] .

The stranger ought not to have asked her .
这 陌生人 应该 不是 到 有 问 她 .

陌生人不该问她这个问题。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈæftər][ɔ:l] ,

He could not be a gentleman after all ,
他 可以 不是 是 一个 绅士 后 全部 ,

他终究不是个绅士。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ɪˈregjələr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] ,

or he would have seen how irregular was such a request ,
或者 他 会 有 已见 如何 不规律的 曾是 这样的 一个 要求 ,

否则他就会明白这样的要求有多么不合常规。

[ənˈles] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər]

unless he had indeed some particular motive for wishing to see Mr
除非 他 有 的确 一些 特别的 动机 为了 祝 到 看 先生

- [ru:m] .

Westray's room .

- 房间 .

除非他确实有某种特殊动机想要参观韦斯特雷先生的房间。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pərˈsi:vɪd] [hɜ:r; hər][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈi:zəli] [ɪˈnʌf] .

The stranger perceived her hesitation , and read her thoughts easily enough .
这 陌生人 感知 她 犹豫 , 和 读 她 想法 容易地 足够的 .

陌生人察觉到了她的犹豫，轻而易举地读懂了她的心思。

“ [aɪ][beg][jɔ:r; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I beg your pardon , ” he said .

“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

“ [aɪ] [ɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

“ I ought , of course ,

“ 我 应该 , 的 课程 ,

“我当然应该……”

[tu:; tə][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [hu:] [aɪˈti:] [ɪz] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

to have explained who it is who has the honour of speaking to you .
到 有 解释 WHO 它 是 WHO 有 这 荣誉 的 请讲 到 你 .

已经解释清楚了是谁有幸与您交谈。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈbɔ:rd] - ,

I am Lord Blandamer ,

我 是 主 - ,

我是布兰达默大人，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [ɑ:n] [ˈkwestʃənz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

and wish to write a few words to Mr Westray on questions connected with
和 希望 到 写 一个 很少 字 到 先生 韦斯特雷 在 问题 连接 和

[ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the restoration of the church .

这 恢复 的 这 教会 .

我想就教堂修复相关问题给韦斯特雷先生写几句话。

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑ:rd] .

Here is my card .

这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [noʊ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðɪs]
“ There was probably no lady in the town that would have received this
” 那里 曾是 大概 不 女士 在 这 镇 那 会 有 已收到 这
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [kəmˈpouzər] [æz; əz][dɪd] [ænəˈsteɪzə] [ˈdʒɒlɪf] .
information with as great composure as did Anastasia Joliffe .
信息 和 作为 伟大的 镇定 作为 做过 阿纳斯塔西娅 乔利夫 :

“镇上恐怕没有哪个女人能像阿纳斯塔西娅·乔利夫那样，如此镇定自若地接受这个消息。”

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ,
Since the death of his grandfather ,
自从 这 死亡 的 他的 祖父 ,

自从他祖父去世后，

[ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [θiːm] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd]
the new Lord Blandamer had been a constant theme of local gossip and
这 新的 主 - 有 到过 一个 持续的 主题 的 当地的 闲话 和
[sərˈmaɪz] .
surmise .
推测 :

新任布兰达默勋爵一直是当地人们茶余饭后的谈资和猜测。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈmæɡneɪt] , [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
He was a territorial magnate , he owned the whole of the town ,
他 曾是 一个 领土 巨头 , 他 拥有 这 所有的 的 这 镇 ,
他是一位地盘大亨，拥有整个城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
and the whole of the surrounding country .
和 这 所有的 的 这 周围 国家 :

以及周边整个国家。

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌfɔːdɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnstər]
His stately house of Fording could be seen on a clear day from the minster
他的 庄严 房子 的 涉水 可以 是 已见 在 一个 清除 天 从 这 部长
[ˈtaʊər] .
tower .
塔 :

晴朗的日子里，从教堂塔楼可以看到他那座气派的福丁庄园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈtælənts][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft]
He was reputed to be a man of great talents and distinguished
他 曾是 知名 到 是 一个 男人 的 伟大的 天赋 和 杰出的
[əˈpɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;

他被认为是一位才华横溢、相貌出众的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈmæɪd] .
he was not more than forty , and he was unmarried .
他 曾是 不是 更多的 比 四十 , 和 他 曾是 未婚 :

他不超过四十岁，而且未婚。

[jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈmænz] [ɪˈstert] ;
Yet no one had seen him since he came to man's estate ;
然而 不 一 有 已见 他 自从 他 来了 到 男人的 财产 ;

然而，自从他来到人间之后，就再也没有人见过他了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [kʌlɜːn] [ˌfɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
it was said he had not been in Cullerne for twenty years .
它 曾是 说 他 有 不是 到过 在 库勒恩 为了 二十 年 :

据说他已经二十年没去过库勒恩了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,
There was a tale of some mysterious quarrel with his grandfather ,
那里 曾是 一个 故事 的 一些 神秘 争吵 和 他的 祖父 ,

据说他和祖父之间曾发生过一场神秘的争吵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
which had banished the young man from his home ,
哪个 有 被放逐 这 年轻的 男人 从 他的 家 ,

正是这件事将这个年轻人逐出了家门。

[ænd; ənd][ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and there had been no one to take his part ,
和 那里 有 到过 不 一 到 拿 他的 部分 ,

而且没有人愿意站出来替他出头。

[fɔːr; fər][bəʊθ][hɪz; ɪz] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [draʊnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
for both his father and mother were drowned when he was a baby .
为了 两个都 他的 父亲 和 母亲 是 溺水 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 .

因为他还是婴儿时，他的父母就都溺水身亡了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['waːndərər] [ə'brɔːd] : [ɪn] [fræns]
For a quarter of a century he had been a wanderer abroad : in France
为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 他 有 到过 一个 流浪者 国外 : 在 法国

[ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ,
and Germany ,
和 德国 ,

二十五年来，他一直在国外漂泊：在法国和德国，

[ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [griːs] , [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] .
in Russia and Greece , in Italy and Spain .
在 俄罗斯 和 希腊 , 在 意大利 和 西班牙 .

在俄罗斯和希腊，在意大利和西班牙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
He was believed to have visited the East , to have fought in Egypt ,
他 曾是 相信 到 有 到访 这 东方 , 到 有 战斗 在 埃及 ,

据信他曾到访东方，并在埃及作战。

[tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [blɒ'keɪdʒ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['praɪsləs] ['daɪəmənds][ɪn]
to have run blockades in South America , to have found priceless diamonds in
到 有 跑步 封锁 在 南 美国 , 到 有 成立 无价 钻石 在
[saʊθ] ['æfrɪkə] .
South Africa .
南 非洲 .

在南美洲突破封锁，在南非发现无价钻石。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['penəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'kɪr] ,
He had suffered the awful penances of the Fakirs ,
他 有 遭受 这 可怕 忏悔 的 这 苦行僧 ,

他曾遭受过苦行僧们可怕的苦行，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [maʊnt] ['æθɔːs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔːrd] [ðə; ði]
he had fasted with the monks of Mount Athos ; he had endured the
他 有 禁食 和 这 僧侣 的 山 阿索斯 ; 他 有 忍受 这
['saɪləns] [ʌv; əv][lɑː] ['træp] ;
silence of La Trappe ;
沉默 的 拉 特拉普 ;

他曾与阿索斯山的僧侣一起斋戒；他曾忍受过拉特拉普的寂静；

[men] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ʃi:k; jeɪk] - [ˈʌ] - [ˈɪzlɑ:m; ɪzˈlɑ:m][hæd; həd] [hɪm'self] [baʊnd] [ðə; ði] [gri:n] [ˈtɜ:rbən]
men said that the Sheik - ul - Islam had himself bound the green turban
男人 说 那 这 酋长 - ul - 伊斯兰教 有 他自己 边界 这 绿色的 头巾
[raʊnd] [lɔ:rd] - [hed] .
round Lord Blandamer's head .
圆形的 主 - 头 .
有人说，谢赫·乌尔·伊斯兰亲自将绿色头巾绑在了布兰达默勋爵的头上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃu:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [hʌnt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [fɪʃ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd]
He could shoot , he could hunt , he could fish , he could fight , he could
他 可以 射击 , 他 可以 打猎 , 他 可以 鱼 , 他 可以 斗争 , 他 可以
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,
他会射击，会打猎，会钓鱼，会打架，还会唱歌。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔ:l] [ˈɪnstɹəmənts] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ɔ:l][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][æz; əz] [ˈflu:əntli]
he could play all instruments ; he could speak all languages as fluently
他 可以 玩 全部 仪器 ; 他 可以 说话 全部 语言 作为 流利地
[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
as his own ;
作为 他的 自己的 ;
他会演奏所有乐器；他能像说母语一样流利地说所有语言；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæns(ə)m] , [ænd; ənd] — [sʌm; səm]
he was the very wisest and the very handsomest , and — some
他 曾是 这 非常 最明智的 和 这 非常 最英俊的 , 和 — 一些
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪkɪdɪst] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ,
hinted — the very wickedest man that ever lived ,
暗示 — 这 非常 最邪恶的 男人 那 曾经 居住地 ,
他是最睿智、最英俊的人，而且——有人暗示——也是有史以来最邪恶的人。

[jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɪm; ɪm] .
yet no one had ever seen him .
然而 不 一 有 曾经 已见 他 .
然而，从来没有人见过他。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ˈroʊməns][fɔ:r; fər] [ænəˈsteɪʒə] ,
Here was indeed a conjunction of romance for Anastasia ,
这里 曾是 的确 一个 连词 的 浪漫 为了 阿纳斯塔西娅 ,
对于安娜斯塔西娅来说，这的确是一次浪漫的邂逅。

[tu:; tə][faɪnd][soʊ] [mɪˈstɹiəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
to find so mysterious and distinguished a stranger face to face with her
到 寻找 所以 神秘 和 杰出的 一个 陌生人 脸 到 脸 和 她
[əˈloʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ;
alone under the same roof ;
独自的 在下面 这 相同的 屋顶 ;
在同一屋檐下，与一位如此神秘而杰出的陌生人单独面对面；

[jet] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ˌtrembəlɪŋz] , [ɔ:r] [feɪntɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n]
yet she showed none of those hesitations , tremblings , or faintings that the situation
然而 她 显示 没有任何 的 那些 犹豫 , 颤抖 , 或者 昏厥 那 这 情况
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
certainly demanded .
当然 要求 .
然而，她却丝毫没有表现出当时情况下理应出现的犹豫、颤抖或晕厥。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd]
Martin Joliffe , her father , had been a handsome man all his life , and
马丁 乔利夫 , 她 父亲 , 有 到过 一个 英俊的 男人 全部 他的 生活 , 和
[hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] .
had known it :
有 已知 它 :

她的父亲马丁·乔利夫一生都是个英俊的男人，而且他自己也知道这一点。

[ɪn] [juːθ] [hiː; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] ,
In youth he prided himself on his good looks ,
在 青年 他 自豪 他自己 在 他的 好的 看起来 ,
年轻时他为自己英俊的外表感到自豪。

[ænd; ənd][ɪn][oʊld][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
and in old age he was careful of his personal appearance .
和 在 老的 年龄 他 曾是 小心 的 他的 个人的 外貌 .
晚年他仍然很注重个人形象。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
Even when his circumstances were at their worst he had managed to
甚至 什么时候 他的 情况 是 在 他们的 最差 他 有 管理 到
[əbˈteɪn] [wel] - [kʌt] [kloʊðz] .
obtain well - cut clothes .
获得 出色地 - 切 衣服 .

即使在他境况最差的时候，他也能设法买到剪裁合身的衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuːst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz][tɔːl] [ænd; ənd]
They were not always of the newest , but they sat well on his tall and
他们 是 不是 总是 的 这 最新 , 但 他们 卫星 出色地 在 他的 高的 和
[ˈʌpraɪt] [ˈfɪɡjər] ;
upright figure ;
直立 数字 ;

它们未必是最新款的，但很衬他高大挺拔的身形；

“ [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdʒɒlɪf] ” [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] ,
“ **Gentleman Joliffe** ” **people called him , and laughed** ,
“ 绅士 乔利夫 ” 人们 称为 他 , 和 笑了 ,
人们称他为“乔利夫先生”，然后哈哈大笑。

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ɪl] - [ˈneɪtʃəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [kʌlə-n]
though perhaps something less ill - naturedly than was often the case in Cullerne
尽管 也许 某物 较少的患病的 - 自然地 比 曾是 经常 这 案件 在 库勒恩
,
:
,

虽然可能不像在库勒恩经常发生的那样恶意，

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wens] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmə-z] [sʌn] [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [sʌtʃ] [ˈmænərz] .
and wondered whence a farmer's son had gotten such manners .
和 想知道 何处 一个 农民的 儿子 有 获得 这样的 礼仪 .
他纳闷，一个农家子弟怎么会有如此彬彬有礼的举止。

[tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] [hɪm'self] [æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [æn; ən] [ˌæfektɪv(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
To Martin himself an aristocratic bearing was less an affectation than a
到 马丁 他自己 一个 贵族 轴承 曾是 较少的 一个 做作 比 一个
[ˈduːti] ; [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪˈtiː] ,
duty ; his position demanded it ,
责任 ; 他的 位置 要求 它 ,
对马丁本人来说，贵族风范与其说是矫揉造作，不如说是一种责任；他的地位要求他这样做。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz] [ə; eɪ] - [kept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] .
for he was in his own eyes a Blandamer kept out of his rights .
为了 他 曾是 在 他的 自己的 眼睛 一个 - 保留 出去 的 他的 权利 .

因为在他自己看来，他是一个被剥夺了权利的布兰达默人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪrəns] , [ɪːv(ə)n][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - [fɔːrti] ,
It was his good appearance , even at five - and - forty ,
它 曾是 他的 好的 外貌 , 甚至 在 五 - 和 - 四十 ,

即使已经四十五岁了，他看起来仍然很精神。

[wɪtʃ] [ɪn'dʒʊst] [mɪs] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [tuː; tə][rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
which induced Miss Hunter of the Grove to run away with him ,
哪个 诱导 错过 猎人 的 这 树林 到 跑步 离开 和 他 ,

这促使格罗夫的亨特小姐和他私奔了。

[ðoʊ] [kɜːrn(ə)] ['hʌntər] [hæd; həd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['mærid] [soʊ][fɑːr] **though Colonel Hunter had promised to disown her if she ever married so far**
尽管 上校 猎人 有 承诺 到 断绝关系 她 如果 她 曾经 已婚 所以 远的
[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

beneath her :
下面 她 .

虽然亨特上校曾承诺，如果她嫁给地位远低于她的人，他将与她断绝关系。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [dɪs'pleʒər] ,
She did not , it is true , live long to endure her father's displeasure ,
她 做过 不是 , 它 是 真的 , 居住 长的 到 忍受 她 父亲的 不满 ,

的确，她没活多久就没能忍受父亲的责骂。

[bʌt; bət][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld] .
but died in giving birth to her first child .
但 死亡 在 给予 出生 到 她 第一的 孩子 .

但她在生第一个孩子时去世了。

[ɪːv(ə)n] [ðɪs] [sæd] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hɑːrt] .
Even this sad result had failed to melt the Colonel's heart .
甚至 这 伤心 结果 有 失败的 到 融化 这 上校的 心 .

即使是这样的悲惨结果也没能融化上校的心。

['kɔːntrəri] [tuː; tə][ɔːl][pɹesədənts, 'prəsə,dents][ʌv; əv]['fɪk(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
Contrary to all precedents of fiction , he would have nothing to do
相反 到 全部 先例 的 小说 , 他 会 有 没有什么 到 做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['grændɔːtər] ,
with his little granddaughter ,
和 他的 小的 孙女 ,

与所有虚构作品的先例相反，他根本不愿与自己的小孙女有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [soʊ:t] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][soʊ] [ʌn'tenəb(ə)][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [kʌlɜːn] .
and sought refuge from so untenable a position in removing from Cullerne .
和 寻求 避难所 从 所以 站不住脚的 一个 位置 在 移除 从 库勒恩 .

为了摆脱这种难以维持的处境，他选择离开库勒恩。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['mɑːrtɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pərənts] [ɑːblə'geɪjənz] [tuː] [ə'kjuːtli] ;
Nor was Martin himself a man to feel a parent's obligations too acutely ;
也不 曾是 马丁 他自己 一个 男人 到 感觉 一个 父母 义务 也 急性 ;

马丁本人也不是那种对父母的责任感过于强烈的人；

[soʊ][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ] [mɪs] ['dʒɒlɪf] ,
so the child was left to be brought up by Miss Joliffe ,
所以 这 孩子 曾是 左边 到 是 带来 向上 经过 错过 乔利夫 ,

所以孩子就交由乔利夫小姐抚养。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'di](ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɜːz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and to become an addition to her cares , but much more to her
和 到 变得 一个 添加 到 她 关心 , 但 很多 更多的 到 她
[dʒɔɪz] .
joys :
喜悦 ;

这或许会给她带来更多忧虑，但更多的是给她带来快乐。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæmplɪ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] [ɪn] ['krɪsnɪŋ]
Martin Joliffe considered that he had amply fulfilled his responsibilities in christening
马丁 乔利夫 经过考虑的 那 他 有 充足的 已完成 他的 职责 在 洗礼
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænə'steɪzə] ,
his daughter Anastasia ,
他的 女儿 阿纳斯塔西娅 ,
[ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæmplɪ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] [ɪn] ['krɪsnɪŋ]
马丁·乔利夫认为，他为女儿阿纳斯塔西娅施洗已经充分履行了自己的责任。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [də'bret] [ʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrɪn] [fɔːr; fər] [dʒɛnə'eɪʃənz] [baɪ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]
a name which Debrett shows to have been borne for generations by ladies of
一个 姓名 哪个 德布雷特 演出 到 有 到过 出生 为了 几代人 经过 女士们 的
[ðə; ðɪ] - ['fæməli] ;
the Blandamer family ;
这 - 家庭 ;

德布雷特记载，布兰达默家族的女士们世世代代都使用这个姓氏；

[ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and , having given so striking a proof of affection ,
和 , 拥有 给定 所以 引人注目 一个 证明 的 感情 ,
[ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
并且，在给予如此令人信服的爱意之后，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk] ['wɑːndərɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
he started off on one of those periodic wanderings which were connected with
他 开始 离开 在 一 的 那些 周期性 漫游 哪个 是 连接 和
[hɪz; ɪz][ˌdʒɪːniə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,
his genealogical researches ,
他的 家谱 研究 ,

他开始了与家谱研究相关的周期性旅行，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] [ɪn] [kʌlɜːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌstər] .
and was not seen again in Cullerne for a lustre .
和 曾是 不是 已见 再次 在 库勒恩 为了 一个 光泽 :
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ə'gen] [ɪn] [kʌlɜːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌstər] .
从此以后，再也没有人在库勒恩出现过。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] ['æftərwərdz] [ˈmɑːrtɪn] [ʃoʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
For many years afterwards Martin showed but little interest in the child .
为了 许多 年 然后 马丁 显示 但 小的 兴趣 在 这 孩子 :
[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] ['æftərwərdz] [ˈmɑːrtɪn] [ʃoʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
此后多年，马丁对这个孩子几乎没有表现出任何兴趣。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kʌlɜːn] [æt; ət] ['ɪntərvlɪz] ;
He came back to Cullerne at intervals ;
他 来了 后退 到 库勒恩 在 间隔 ;
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kʌlɜːn] [æt; ət] ['ɪntərvlɪz] ;
他时不时会回到库勒恩；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔː'lweɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nebjuːli]
but was always absorbed in his efforts to establish a right to the nebuly
但 曾是 总是 吸收 在 他的 努力 到 建立 一个 正确的 到 这 朦胧
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔː'lweɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nebjuːli]
但他始终专注于争取自己对那件朦胧外套的权利。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mi:nz] [pri'ventɪd] [hɜːr; hær][frʌm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ti:tʃərz] [tuː; tə]
or that the lack of means prevented her from engaging teachers to
或者 那 这 缺少 的 方法 阻止 她 从 引人入胜 教师 到
[ˈsʌplɪmənt] [hɜːr; hær] [oʊn] [tuː] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
supplement her own too limited instruction .
补充 她 自己的 也 有限的 操作说明 .
或者说，由于缺乏资源，她无法聘请教师来补充自己过于有限的教学。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ænə'steɪzə] [ˈlɪt(ə)l] [ɪk'sept] ['riːdɪŋ] , [ˈraɪtɪŋ]
She had , in fact , been able to impart to Anastasia little except reading , writing
她 有 , 在 事实 , 到过 有能力的 到 传授 到 阿纳斯塔西娅 小的 除了 阅读 , 写作
[ænd; ənd] [ə'ɪθmətɪk] ,
and arithmetic ,
和 算术 ,
事实上，除了读书、写字和算术之外，她几乎没能教给阿纳斯塔西娅什么。

[sʌm; səm] [dʒɪ'ɑːgrəfi] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] - ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
some geography , a slight knowledge of Miss Magnall's questions , a wonderful
一些 地理 , 一个 轻微 知识 的 错过 - 问题 , 一个 精彩的
[prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,
proficiency with the needle ,
熟练程度 和 这 针 ,
懂一些地理知识，略懂麦格纳尔小姐的问题，而且针线活做得非常出色。

[æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] [ʌv] [ʌv; əv][ˈpoʊətɪrɪ][ænd; ənd][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
an unquenchable love of poetry and fiction ,
一个 无法熄灭的 爱 的 诗 和 小说 ,
对诗歌和小说有着永不磨灭的热爱，
[ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ['neɪbərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rer] [ɪ'nʌf] [ɪn] [kʌlɜːn] ,
a charity for her neighbours which was rare enough in Cullerne ,
一个 慈善机构 为了 她 邻居 哪个 曾是 稀有的 足够的 在 库勒恩 ,
在库勒恩，她为邻居们做慈善的做法实属罕见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sædli] [ɪn'kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] -
and a fear of God which was sadly inconsistent with the best Blandamer
和 一个 害怕 的 上帝 哪个 曾是 令人遗憾的是 不一致 和 这 最好的 -
[trə'dɪʃnz] .
traditions .
传统 .
以及一种与布兰达默尔最好的传统不符的对上帝的敬畏之心。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - , [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [sed] ;
The girl was not being brought up as became a Blandamer , Martin had said ;
这 女孩 曾是 不是 存在 带来 向上 作为 成为 一个 - , 马丁 有 说 ;
马丁曾说过，这女孩并没有像布兰达默家族那样长大；
[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hær] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænə'steɪzə] ?
how was she to fill her position when she became the Honourable Anastasia ?
如何 曾是 她 到 充满 她 位置 什么时候 她 成为 这 尊敬的 阿纳斯塔西娅 ?
当她成为尊贵的阿纳斯塔西娅后，她将如何履行自己的职责？

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [frentʃ] , [nɑːt] [sʌtʃ] ['ruːdɪmənts] [æz; əz] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hær] ,
She must learn French , not such rudiments as Miss Joliffe had taught her ,
她 必须 学习 法语 , 不是 这样的 基本原理 作为 错过 乔利夫 有 教授 她 ,
她必须学习法语，而不是像乔利夫小姐教她的那样只学些基础知识。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trævɪstɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] " ['duː] , - , - ,
and he travestied his sister's " Doo , dellah , derlapostrof ,
和 他 滑稽可笑 他的 姐妹 " 嘟 , - , - ,
他戏弄了他姐姐的“Doo, dellah, derlapostrof,

[deɪ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [flʌt] [hɜ:r; həʀ] [wɪðərd] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ,
day " with a laugh that flushed her withered cheeks with crimson ,
天 " 和 一个 笑 那 酡 她 干枯 脸颊 和 赤红 ,
她笑着说：“白天”，笑声让她干瘪的脸颊泛起了绯红。

[ænd; ənd] [meɪd] [ænə'steɪzə] [kraɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; həʀ][ˈænts, ˈɒnts][hænd] [ˈʌndə] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ;
and made Anastasia cry as she held her aunt's hand under the table ;
和 制成 阿纳斯塔西娅 哭 作为 她 握住 她 姑姑的 手 在下面 这 桌子 ;
在桌子底下，安娜斯塔西娅握着姑姑的手，哭了起来；

[nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈri:əli] [pæs] [ˈmʌstə] [ɪn][sə'saɪəti] .
not that kind of French , but something that would really pass muster in society .
不是 那 种类 的 法语 , 但 某物 那 会 真的 经过 鼓起 在 社会 .
不是那种法语，而是那种在社交场合中真正能被接受的法语。

[ænd; ənd][ˈmju:zɪk] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈstʌdi] [ðæt] ;
And music , she must study that ;
和 音乐 , 她 必须 学习 那 ;
还有音乐，她必须学习；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [blʌt] [ə'gen][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [elɪ'mentri]
and Miss Joliffe blushed again as she thought very humbly of some elementary
和 错过 乔利夫 脸红了 再次 作为 她 想法 非常 谦卑地 的 一些 初级
[dju:'ets][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [fɔ:r; fəʀ] [ænə'steɪzə] [tɪl] [ˈhaʊshəʊld] [wɜ:rk][ænd; ənd]
duets in which she had played a bass for Anastasia till household work and
二重唱 在 哪个 她 有 玩 一个 低音 为了 阿纳斯塔西娅 直到 家庭 工作 和
[gaʊt] [kən'spaɪə] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; həʀ] [ˈnɑ:ti] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈplaiənsɪ] .
gout conspired to rob her knotty fingers of all pliancy .
痛风 密谋 到 抢 她 棘手 手指 的 全部 柔韧性 .
乔利夫小姐想起自己曾为安娜斯塔西娅弹奏过一些简单的二重唱，当时她脸红了。后来家务活和痛风使她那双粗糙的手指失去了所有的灵活性。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈplezə] [tu:; tə][hɜ:r; həʀ] , [ðə; ðɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [dju:'ets][wɪð; wɪθ]
It had been a great pleasure to her , the playing of these duets with
它 有 到过 一个 伟大的 乐趣 到 她 , 这 玩耍 的 这些 二重唱 和
[hɜ:r; həʀ] [ni:s] ;
her niece ;
她 侄女 ;
与侄女一起演奏这些二重奏让她感到非常快乐；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第6/20页

[bʌt; bət] [ðei] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [ˈveri] [pʊr] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt]
but they must , of course , be very poor things , and quite out of date
但 他们 必须 , 的 课程 , 是 非常 贫穷的 事物 , 和 相当 出去 的 日期
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但它们当然一定是质量很差的东西，而且现在已经完全过时了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜ:r'self] ,
for she had played them when she was a child herself ,
为了 她 有 玩 他们 什么时候 她 曾是 一个 孩子 她自己 ,
因为她小时候就玩过这些游戏。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [æt; ət] [wɪdkəm] .
and on the very same piano in the parlour at Wydcombe .
和 在 这 非常 相同的 钢琴 在 这 客厅 在 威德科姆 .

正是在 Wydcombe 的客厅里，在一架钢琴上演奏的。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [ˈmɑ:rtɪn] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] ,
So she listened with attention while Martin revealed his scheme of reform ,
所以 她 听着 和 注意力 尽管 马丁 揭晓 他的 方案 的 改革 ,
于是，她认真地听着马丁阐述他的改革方案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌv; əv] [ænə'steɪzə] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈhaʊə-dz]
and this was nothing less than the sending of Anastasia to Mrs Howard's
和 这 曾是 没有什么 较少的 比 这 发送 的 阿纳斯塔西娅 到 太太 霍华德的
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] - .
boarding - school at the county town of Carisbury .
登机 - 学校 在 这 县 镇 的 - .

这无异于将安娜斯塔西娅送到郡城卡里斯伯里霍华德夫人的寄宿学校。

[ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [breθ] , [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] [ˈhaʊə-dz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The project took away his sister's breath , for Mrs Howard's was a
这 项目 采取 离开 他的 姐妹 气息 , 为了 太太 霍华德的 曾是 一个
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [sku:l] [ʌv; əv] [rɪ'pju:t] ,
finishing school of repute ,
精加工 学校 的 声誉 ,

这个项目让他的妹妹震惊不已，因为霍华德夫人的学校是一所享有盛誉的女子精修学校。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] - [ə'mʌŋ] [kʌlɜ-n] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər]
to which only Mrs Bulteel among Cullerne ladies could afford to send her
到 哪个 仅有的 太太 - 之中 库勒恩 女士们 可以 买得起 到 发送 她
[ˈdɒtə-z] .
daughters .
女儿们 .

在库勒恩的众多女士中，只有布尔蒂尔夫人有能力送女儿们去那里读书。

[bʌt; bət][ˈmɑ:rtənz] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][dʒenə'ra:səti] [nu:] [noʊ][ˈlɪmits] .
But Martin's high - minded generosity knew no limits .
但 马丁的 高的 - 有思想 慷慨 知道 不 限制 .

但马丁高尚的慷慨没有止境。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [baɪts][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃeri] ;
" **It was no use making two bites at a cherry ;**
" 它 曾是 不 使用 制作 二 咬 在 一个 樱桃 ;
“咬两口樱桃是没用的；

[wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .
what had to be done had better be done quickly .

什么 有 到 是 完毕 有 更好的 是 完毕 迅速地 .

该做的事最好尽快做完。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪntʃt] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
” **And he clinched the argument by taking a canvas bag from his pocket** ,
” 和 他 锁定 这 争论 经过 采取 一个 帆布 包 从 他的 口袋 ,
“他从口袋里掏出一个帆布袋，从而彻底终结了争论。”

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈsɔːvrɪnz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and pouring out a little heap of sovereigns on to the table .

和 浇注 出去 一个 小的 堆 的 君主 在 到 这 桌子 .

然后把一小堆金币倒在桌子上。

[mɪs] - [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Miss Joliffe's wonder as to how her brother had become possessed of such
错过 - 想知道 作为 到 如何 她 兄弟 有 变得 拥有 的 这样的
[welθ] [wʌz; wəz][ˌɔːst][ɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmæɡnəˈnɪməti] ,
wealth was lost in admiration of his magnanimity ,
财富 曾是 丢失的 在 钦佩 的 他的 海量 ,
乔利夫小姐原本好奇哥哥是如何拥有如此巨额财富的，但很快就被他慷慨大方的品格所折服。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈwɪstfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ðæt][ə; eɪ] [smɔːl]
and if for an instant she thought wistfully of the relief that a small
和 如果 为了 一个 立即的 她 想法 怅然地 的 这 宽慰 那 一个 小的
[ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈrɪtʃɪz] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːvərti]- [ˈstriːkən] [meɪˈnɑːʒ] [æt; ət] [ˈbelˌvju]
portion of these riches would bring to the poverty - stricken menage at Bellevue
部分 的 这些 财富 会 带来 到 这 贫困 - 受打击的 家政 在 贝尔维尤
[ləːdʒ] ,
Lodge ,
小屋 ,

如果她有一瞬间惆怅地想到，如果能把这些财富的一小部分带给贝尔维尤旅馆里贫困潦倒的住户，那该是多么大的安慰啊！

[ʃiː; ʃi] [ˈsaɪlənst] [sʌtʃ] [ˈmɜːrməɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
she silenced such murmurings in a burst of gratitude for the means of
她 沉默 这样的 低语 在 一个 爆裂 的 感激 为了 这 方法 的
[ɪmˈpruːvmənt] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ænəˈsteɪzə] .
improvement that Providence had vouchsafed to Anastasia .
改进 那 普罗维登斯 有 担保 到 阿纳斯塔西娅 .
她用感激之情制止了这些窃窃私语，感谢上天赐予安娜斯塔西娅的改善机会。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɔːvrɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn]
Martin counted out the sovereigns on the table ; it was better to pay in
马丁 计数 出去 这 君主 在 这 桌子 ; 它 曾是 更好的 到 支付 在
[ædˈvæns] ,
advance ,
进步 ,
马丁数了数桌上的金币；最好提前付款。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ɪn] [ˌænəˈsteɪzəz] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf]
and so make an impression in Anastasia's favour , and to this Miss Joliffe
和 所以 制作 一个 印象 在 阿纳斯塔西娅的 偏爱 , 和 到 这 错过 乔利夫
[əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] ,
agreed with much relief ,
同意 和 很多 宽慰 ,
这样就能给安娜斯塔西娅留下好印象，乔利夫小姐对此表示赞同，如释重负。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ˈmɑːrtɪn] [wʊd][biː; bi][ɔːf][ɑːn]
for she had feared that before the end of the term Martin would be off on
为了 她 有 害怕 那 前 这 结尾 的 这 学期 马丁 会 是 离开 在
[hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [əˈgen] ,
his travels again ,
他的 旅行 再次 ,

因为她担心学期结束前，马丁会再次踏上旅途。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi][left][tuː; tə][peɪ] .
and that she herself would be left to pay .
和 那 她 她自己 会 是 左边 到 支付 .

而她自己则要承担后果。

[soʊ] [ænəˈsteɪzə] [went][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [broʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːlz] ,
So Anastasia went to Carisbury , and Miss Joliffe broke her own rules ,
所以 阿纳斯塔西娅 去 到 - , 和 错过 乔利夫 打破 她 自己的 规则 ,

于是安娜斯塔西娅去了卡里斯伯里，而乔利夫小姐则打破了她自己定下的规矩。

[ænd; ənd][hɜːrˈself] [ɪnˈkɜːrd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈdets] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə]
and herself incurred a number of small debts because she could not bear to
和 她自己 已发生 一个 数字 的 小的 债务 因为 她 可以 不是 熊 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmiːgər] [æn; ən] [rɪˈkwɪpmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
think of her niece going to school with so meagre an equipment as she
思考 的 她 侄女 去 到 学校 和 所以 微薄 一个 设备 作为 她
[ðen] [pəˈzest] ,
then possessed ,
然后 拥有 ,

她自己也因此欠下了一些小债，因为她不忍心看到侄女带着她当时拥有的如此简陋的学习用品去上学。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][noʊ] [ˈredi] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˈbetər] .
and yet had no ready money to buy better .
和 然而 有 不 准备好 钱 到 买 更好的 .

然而，他却没有足够的现金去购买更好的东西。

[ænəˈsteɪzə] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] [hæf] - [ˈɪrz] [æt; ət] - .
Anastasia remained for two half - years at Carisbury .
阿纳斯塔西娅 剩余 为了 二 一半 - 年 在 - .

阿纳斯塔西娅在卡里斯伯里待了两年半。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [sʌt] [ˈprɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈæftər] [mʌt] [ˈwɪrɪsəm] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs]
She made such progress with her music that after much wearisome and lifeless
她 制成 这样的 进步 和 她 音乐 那 后 很多 令人厌倦的 和 无生命
[ˈpræktɪsɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈstʌmb(ə)l] [θruː] - [ˌveəriːˈeɪfənz][ɑːn][ðə; ði][er] [ʌv; əv] “ [hoʊm] ,
practising she could stumble through Thalberg's variations on the air of “ Home ,
练习 她 可以 绊倒 通过 - 变体 在 这 空气 的 “ 家 ,
她在音乐方面取得了如此大的进步，以至于经过许多枯燥乏味的练习后，她能够磕磕绊绊地演奏塔尔伯格对《家》曲调的变奏曲。

[swiːt] [hoʊm] “ ; [bʌt; bət][ɪn] [frentʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [truː] [pəˈrɪzjən][ˈæksent] ,
Sweet Home “ ; but in French she never acquired the true Parisian accent ,
甜的 家 “ ; 但 在 法语 她 绝不 获得 这 真的 巴黎人 口音 ,

“甜蜜的家”；但她的法语始终没有掌握真正的巴黎口音。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈvɜːrt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈduː] , - , - , [deɪ] , “ [ʌv; əv]
and would revert at times to the “ Doo , dellah , derlapostrof , day , “ of
和 会 恢复 在 时代 到 这 “ 嘟 , - , - , 天 , “ 的
[hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
her earlier teaching ,
她 早些时候 教学 ,

有时还会恢复到她早期教学中的“Doo, dellah, derlapostrof, day”这种说法。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ðiːz] [ˈʃɔːtklɑmɪŋz] [wɜːr; wər][ˈevər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈdrɔːbæk]
though there is no record that these shortcomings were ever a serious drawback
尽管 那里 是 不 记录 那 这些 缺点 是 曾经 一个 严肃的 退税

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈæftər] - [laɪf] .
to her in after - life .
到 她 在 后 - 生活 .

虽然没有任何记录表明这些缺点在她死后生活中对她造成了严重的不利影响。

[brɪˈsaɪdz] [sʌtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] ,
Besides such opportunities of improvement ,
除了 这样的 机会 的 改进 ,

除了这些改进的机会之外，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] [ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər]
she enjoyed the privilege of association with thirty girls of the upper
她 享受 这 特权 的 协会 和 三十 女孩们 的 这 上

[ˈmɪd(ə)l] - [ˈklæsɪz] ,
middle - classes ,
中间 - 课程 ,

她有幸与三十位出身中上阶层的女孩交往。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,
and ate of the tree of knowledge of good and evil ,
和 吃 的 这 树 的 知识 的 好的 和 邪恶的 ,

他们吃了分别善恶树上的果子，

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [rɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][ˈnəʊtɪs] .
the fruits of which had hitherto escaped her notice .
这 水果 的 哪个 有 迄今为止 逃脱 她 注意 .

此前，她一直没有注意到这些成果。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsekənd] [tɜːrm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ] [ðiːz]
At the end of her second term , however , she was forced to forego these
在 这 结尾 的 她 第二 学期 , 然而 , 她 曾是 强制 到 放弃 这些

[ædˈvæntɪdʒɪz] ,
advantages ,
优势 ,

然而，在她第二个任期结束时，她被迫放弃了这些优势。

[fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] [hæd; həd] [left] [kʌlɜːn] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈpɜːrmənənt] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
for Martin had left Cullerne without making any permanent provision for his
为了 马丁 有 左边 库勒恩 没有 制作 任何 永恒的 条款 为了 他的

[ˈdɒtɜːz] [ˈskuːlɪŋ] ;
daughter's schooling ;
女儿的 学校教育 ;

因为马丁离开库勒恩时，并没有为女儿的教育做出任何永久性的安排；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːz; wəz][ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈhaʊɜːdz] [prəˈspektəs] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɪnˈeksərəb(ə)][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
and there was in Mrs Howard's prospectus a law , inexorable as that of
和 那里 曾是 在 太太 霍华德的 招股说明书 一个 法律 , 无情的 作为 那 的

[ˈɡrævəti] ,
gravity ,
重力 ,

霍华德夫人的招股说明书中有一条定律，如同重力定律一样不可阻挡。

[ðæt] [noʊ][ˈpjuːp(ə)l][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [huːz] [əˈkaʊnt]
that no pupil shall be permitted to return to the academy whose account
那 不 瞳孔 将 是 允许 到 返回 到 这 学院 谁 帐户

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [tɜːrm] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈsetld] .
for the previous term remains unsettled .
为了 这 以前的 学期 遗迹 不安的 .

任何学生如未结清上学期的学费，不得返回学校就读。

[ðʌs] [ænə'steɪzəz] ['sku:lɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; əŋ][end] .
Thus Anastasia's schooling came to an end .
因此 阿纳斯塔西娅的 学校教育 来了 到 一个 结尾 .

就这样，阿纳斯塔西娅的学业结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skju:s] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:]
There was some excuse put forward that the air of Carisbury did not agree
那里 曾是 一些 原谅 放 向前 那 这 空气 的 - 做过 不是 同意
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
with her ;
和 她 ;

有人提出理由，说卡里斯伯里的空气不适合她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [tɪl] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
and she never knew the real reason till nearly two years later ,
和 她 绝不 知道 这 真实的 原因 直到 几乎 二 年 之后 ,
直到近两年后，她才知道真正的原因。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [mɪs] - ['ɪndəstri] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][hæd; həd] [dɪ'stʃɑ:dʒd] [ðə; ði] ['greɪtər]
by which time Miss Joliffe's industry and self - denial had discharged the greater
经过 哪个 时间 错过 - 行业 和 自己 - 拒绝 有 出院 这 更大的
[pɑ:rt][ʌv; əv][mɑ:rtənz] [ɑ:blɪ'geɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['haʊəd] .
part of Martin's obligation to Mrs Howard .
部分 的 马丁的 义务 到 太太 霍华德 .

到那时，乔利夫小姐的勤奋和自我克制已经履行了马丁对霍华德太太的大部分义务。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [kʌlən] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
The girl was glad to remain at Cullerne , for she was deeply attached to
这 女孩 曾是 高兴的 到 保持 在 库勒恩 , 为了 她 曾是 深 随附的 到
[mɪs] ['dʒɒlɪf] ;
Miss Joliffe ;
错过 乔利夫 ;

这女孩很高兴能留在库勒恩，因为她深深地爱着乔利夫小姐；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [mʌtʃ] ['oʊldər][ɪn] [ɪk'spɪəriəns] ; [hɜ:r; hər][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['waɪdnɪd] ,
but she came back much older in experience ; her horizon had widened ,
但 她 来了 后退 很多 老 在 经验 ; 她 地平线 有 扩大 ,
但她回来时已年长许多，阅历也更加丰富；她的视野更加开阔了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'spektɪv] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] .
and she was beginning to take a more perspective view of life .
和 她 曾是 开始 到 拿 一个 更多的 看法 看法 的 生活 .
她开始以更全面的角度看待生活。

[ði:z] [ɪn'lə:rdʒd] [aɪ'di:əz] [bɔ:r] [fru:t] [bəʊθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,
These enlarged ideas bore fruit both pleasant and unpleasant ,
这些 放大 想法 钻孔 水果 两个都 令人愉快的 和 令人不快的 ,
这些扩展后的思想既带来了令人愉悦的成果，也带来了令人不快的成果。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][dʒʌstɜ:]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['kærəktər] ,
for she was led to form a juster estimate of her father's character ,
为了 她 曾是 引领 到 形式 一个 贾斯特 估计 的 她 父亲的 特点 ,
因为她因此对父亲的品格有了更公正的评价。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][nekst] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] [hɪz; ɪz] ['selfɪnəs]
and when he next returned she found it difficult to tolerate his selfishness
和 什么时候 他 下一个 返回 她 成立 它 难的 到 容忍 他的 自私
[ænd; ənd][ə'bju:s][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ:z] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .
and abuse of his sister's devotion .
和 虐待 的 他的 姐妹 虔诚 .
当他下次回来时，她发现很难容忍他的自私和对妹妹忠诚的滥用。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪt] [griːf] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
That this should be so was a cause of great grief to Miss Joliffe .
那 这 应该 是 所以 曾是 一个 原因 的 伟大的 悲伤 到 错过 乔利夫 .
这件事令乔利夫小姐非常伤心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Though she herself felt for her niece a love which had in it something of
尽管 她 她自己 毛毡 为了 她 侄女 一个 爱 哪个 有 在 它 某物 的
[ædə'reɪ](ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,
虽然她自己对侄女怀有一种包含着崇拜之情的爱，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [kɑːnʃi'enʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fɜːrst]
she was at the same time conscientious enough to remember that a child's first
她 曾是 在 这 相同的 时间 尽责的 足够的 到 记住 那 一个 孩子的 第一的
[ˈduːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːrdz] [ɪts] [ˈperənts] .
duty should be towards its parents .
责任 应该 是 向 它是 父母 .
她同时又足够尽责，牢记孩子的第一要务应该是孝敬父母。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [lə'ment] [ðæt] [ænə'steɪzə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
Thus she forced herself to lament that Anastasia should be more closely attached to
因此 她 强制 她自己 到 哀叹 那 阿纳斯塔西娅 应该 是 更多的 密切 随附的 到
[hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][ˈmɑːrtɪn] ,
her than to Martin ,
她 比 到 马丁 ,
因此，她强迫自己哀叹，安娜斯塔西娅应该与她更亲近，而不是与马丁更亲近。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˈpraːpərli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd]
and if there were times when she could not feel properly dissatisfied
和 如果 那里 是 时代 什么时候 她 可以 不是 感觉 适当地 不满
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pə'zest] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ə'fekʃənz] ,
that she possessed the first place in her niece's affections ,
那 她 拥有 这 第一的 地方 在 她 侄女的 情感 ,
如果说有时她无法真正感到不满，因为在她侄女心中，她占据了最重要的位置，

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfreɪltɪ] [baɪ] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɑːpər'tuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
she tried to atone for this frailty by sacrificing opportunities of being with the
她 尝试 到 赎罪 为了 这 虚弱 经过 牺牲 机会 的 存在 和 这
[gɜːrl][hɜːr'self] ,
girl herself ,
女孩 她自己 ,
她试图通过牺牲与女孩相处的机会来弥补这种弱点。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] [ˈevri] [ɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈkʌmpəni] .
and using every opportunity of bringing her into her father's company .
和 使用 每一个 机会 的 带来 她 进入 她 父亲的 公司 .
并利用一切机会将她带入她父亲的公司。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [ɪn'devər] ,
It was a fruitless endeavour ,
它 曾是 一个 徒劳无功 努力 ,
这是一次徒劳的努力。
[æz; əz] [ˈevri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ə'fek](ə)n [wer] [noʊ][ˈriːəl][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ,
as every endeavour to cultivate affection where no real basis for it exists ,
作为 每一个 努力 到 培育 感情 在哪里 不 真实的 基础 为了 它 存在 ,
[mʌst; məst] [ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'meɪn] [ˈfruːtləs] .
must eternally remain fruitless .
必须 永恒 保持 徒劳无功 .
任何试图在没有真正基础的情况下培养感情的努力，都注定徒劳无功。

[ˈmɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [səˈsaɪətɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] ,
Martin was wearied by his daughter's society , for he preferred to be alone ,
马丁 曾是 疲惫 经过 他的 女儿的 社会 , 为了 他 首选 到 是 独自的 ,
马丁厌倦了女儿的陪伴, 因为他更喜欢独处。

[ænd; ənd][set][noʊ] [stɔ:r] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] , [haʊs] - [ˈkli:nɪŋ] , [ænd; ənd]
and set no store by her except as a cooking , house - cleaning , and
和 放 不 店铺 经过 她 除了 作为 一个 烹饪 , 房子 - 打扫 , 和
[kloʊðz] - [ˈmendɪŋ] [məˈʃi:n] ;
clothes - mending machine ;
衣服 - 修补 机器 ;
除了把她当作做饭、打扫卫生和缝补衣服的工具之外, 没有给她任何其他用途;

[ænd; ənd][ænəˈsteɪzə] [rɪˈzentɪd] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] , [mɔ:rˈoʊvər] ,
and Anastasia resented this attitude , and could find , moreover ,
和 阿纳斯塔西娅 怨恨 这 态度 , 和 可以 寻找 , 而且 ,
阿纳斯塔西娅对这种态度感到不满, 而且她还能发现,

[noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tɔ:rn] [ˈpɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbaɪb(ə)l] ,
no interest in the torn peerage which was her father's Bible ,
不 兴趣 在 这 撕裂 贵族 哪个 曾是 她 父亲的 圣经 ,
她对父亲那本残破的《圣经》——即贵族名录——毫无兴趣。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][dʒɪˈniəˈlɑ:dʒɪkl] [rɪˈsɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:rgən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnebjuːli] [koʊt] [wɪtʃ] [fɔ:rmd]
or in the genealogical research and jargon about the nebuly coat which formed
或者 在 这 家谱 研究 和 行话 关于 这 朦胧 外套 哪个 形成
[ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
the staple of his conversation .
这 主食 的 他的 对话 .
或者, 在关于云雾缭绕的外套的家谱研究和术语中, 这构成了他谈话的主要内容。

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
Later on , when he came back for the last time ,
之后 在 , 什么时候 他 来了 后退 为了 这 最后的 时间 ,
后来, 当他最后一次回来时,

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tend][ænd; ənd] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzempləri]
her sense of duty enabled her to tend and nurse him with exemplary
她 感觉 的 责任 已启用 她 到 趋向 和 护士 他 和 典范
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,
她的责任感使她能够以令人钦佩的耐心照顾和护理他。

[ænd; ənd][tu:; tə][fʊlˈfɪl] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈtendər] [ˈfɪliəl]
and to fulfil all those offices of affection which even the most tender filial
和 到 实现 全部 那些 办公室 的 感情 哪个 甚至 这 最多 投标 孝
[dɪˈvoʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] .
devotion could have suggested .
虔诚 可以 有 建议 .
并履行所有那些即使是最温柔的孝顺之情也能想到的表达爱意的职责。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈsa:roʊ] [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪˈli:f] ,
She tried to believe that his death brought her sorrow and not relief ,
她 尝试 到 相信 那 他的 死亡 带来 她 悲哀 和 不是 宽慰 ,
她努力让自己相信, 他的死给她带来的是悲伤而不是解脱。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [hæd; həd][noʊ] [daʊts] [æt; ət][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
and succeeded so well that her aunt had no doubts at all upon the
和 成功了 所以 出色地 那 她 阿姨 有 不 疑虑 在 全部 之上 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

并且做得非常成功，以至于她的姑妈对此事丝毫没有怀疑。

[ˈmɑ:rtn] - [ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ænə'steɪzəz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][baɪ]
Martin Joliffe's illness and death had added to Anastasia's experience of life by
马丁 - 疾病 和 死亡 有 额外 到 阿纳斯塔西娅的 经验 的 生活 经过
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd][ˈklɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:mən] ;
bringing her into contact with doctors and clergymen ;
带来 她 进入 接触 和 医生 和 神职人员 ;
马丁·乔利夫的疾病和去世使阿纳斯塔西娅接触到了医生和神职人员，丰富了她的人生经历；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ˈtreɪnɪŋ] ,
and it was no doubt this training ,
和 它 曾是 不 怀疑 这 训练 ,
毫无疑问，正是这次训练起到了作用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [su:'pɪriər] ['klæsɪz] [ə'fʊ:d] [baɪ]['mɪsɪz] ['haʊə-dz]
and the association with the superior classes afforded by Mrs Howard's
和 这 协会 和 这 优越的 课程 提供 经过 太太 霍华德的
[ə'kædəmi] ,
academy ,
学院 ,
以及通过霍华德夫人学院接触到的上流社会群体，

[ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][stænd][ðə; ðɪ] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - [ə'naʊnsmənt] [wɪ'ðəʊt]
that enabled her to stand the shock of Lord Blandamer's announcement without
那 已启用 她 到 站立 这 震惊 的 主 - 公告 没有
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [pər'septəb(ə)][ˈtəʊkən][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [slɑɪt] [blʌʃ] .
giving any more perceptible token of embarrassment than a very slight blush .
给予 任何 更多的 可感知的 令牌 的 尴尬 比 一个 非常 轻微 脸红 .
这使她能够承受布兰达默勋爵宣布消息带来的冲击，而没有表现出比微微脸红更明显的尴尬迹象。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn]['mɪstər]
" Oh , of course there is no objection , " she said , " to your writing in Mr
" 哦 , 的 课程 那里 是 不 异议 , " 她 说 , " 到 你的 写作 在 先生
- [ru:m] .
Westray's room .
- 房间 .
“哦，当然没有反对意见，”她说，“您在韦斯特雷先生的房间里写作。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
I will show you the way to it .
我 将要 展示 你 这 方式 到 它 .
我会带你找到它。

" [ʃi:; ʃɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [ˈraɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
" She accompanied him to the room , and having provided writing materials ,
" 她 伴随 他 到 这 房间 , 和 拥有 假如 写作 材料 ,
她陪他进了房间，并给他准备了书写材料，
[left] [hɪm; ɪm][ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [en'skɒnst] [ɪn]['mɪstər] - [tʃer] .
left him comfortably ensconced in Mr Westray's chair .
左边 他 舒适地 安顿下来 在 先生 - 椅子 .
他舒舒服服地坐在韦斯特雷先生的椅子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][br'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] ,
As she pulled the door to behind her in going out ,
作为 她 拉 这 门 到 在后面 她 在 去 出去 ;
她拉上门走了出去。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpraːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] — [pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['gɜːlz] [laɪt]
something prompted her to look round — perhaps it was merely a girl's light
某物 提示 她 到 看 圆形的 — 也许 它 曾是 仅仅 一个 女孩们 光
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

某种原因促使她环顾四周——也许只是少女一时兴起。
[pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [ˌfæsi'nei(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][aːr; ər]
perhaps it was that indefinite fascination which the consciousness that we are
也许 它 曾是 那 不定 魅力 哪个 这 意识 那 我们 是
['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈeksəsaɪzɪz]['oʊvər][,juː 'es] ;
being looked at sometimes exercises over us ;
存在 看起来 在 有时 练习 超过 我们 ;

或许，正是那种被注视的意识，有时会让我们产生一种难以名状的迷恋；
[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bɔːrd] - ,
but as she looked back her eyes met those of Lord Blandamer ,
但 作为 她 看起来 后退 她 眼睛 遇见 那些 的 主 - ,
但她她回头时，她的目光与布兰达默勋爵的目光相遇了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈʃɑːrpli] , [ˈbiːɪŋ] [ə'noɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfuːliʃnəs] .
and she shut the door sharply , being annoyed at her own foolishness .
和 她 关闭 这 门 尖锐地 , 存在 恼怒 在 她 自己的 愚蠢 .
她懊恼自己的愚蠢，用力关上了门。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
She went back to the kitchen ,
她 去 后退 到 这 厨房 ,
她回到了厨房。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ænd; ænd]
for the kitchen of the Hand of God was so large that Miss Joliffe and
为了 这 厨房 的 这 手 的 上帝 曾是 所以 大的 那 错过 乔利夫 和
[ænə'steɪzə] [juːst] [pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðər; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Anastasia used part of it for their sitting - room ,
阿纳斯塔西娅 用过的 部分 的 它 为了 他们的 坐着 - 房间 ;
“上帝之手”餐厅的厨房非常大，以至于乔利夫小姐和阿纳斯塔西娅把其中一部分用作了她们的起居室。

[tʊk] [ðə; ði]['pens(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] “ [ˈnɔːθ.æŋər] [ˈæbi] , ” [ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə]['trænsɜːrt] [hɜːr'self]
took the pencil out of “ Northanger Abbey , ” and tried to transport herself
采取 这 铅笔 出去 的 “ 诺桑觉寺 修道院 , ” 和 尝试 到 运输 她自己
[tuː; tə] [bæθ] .
to Bath .
到 洗澡 .

从《诺桑觉寺》中抽出铅笔，试图让自己置身于巴斯。
[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gʊʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][grænd] [pʌmp] [ruːm] [hɜːr'self] ,
Five minutes ago she had been in the Grand Pump Room herself ,
五 分钟 前 她 有 到过 在 这 盛大 泵 房间 她自己 ,
五分钟前她自己还在大泵房里。

[ænd; ənd] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] ['mɪsɪz] ['ælən] [ænd; ənd] [ɪzə'belə] ['θɔ:rp] [ænd; ənd] ['edwərd] ['mɔrlənd]
and knew exactly where Mrs Allen and Isabella Thorpe and Edward Morland
和 知道 确切地 在哪里 太太 艾伦 和 伊莎贝拉 索普 和 爱德华 莫兰德
[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ；
were sitting ；
是 坐着 ；

并且确切地知道艾伦夫人、伊莎贝拉·索普和爱德华·莫兰坐在哪里；

[wer] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ， [ænd; ənd] [wʌt] [dʒɑ:n] ['θɔ:rp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
where Catherine was standing , and what John Thorpe was saying to her
在哪里 凯瑟琳 曾是 常设 ， 和 什么 约翰 索普 曾是 说 到 她
[wen] ['tɪlni] [wɔ:kt] [ʌp] .
when Tilney walked up .
什么时候 蒂尔尼 步行 向上 .

蒂尔尼走过来时，凯瑟琳站在哪里，约翰·索普正在和她说些什么。

[bʌt; bət][ə'ləs] ！
But alas ！
但 唉 ！

但是，唉！

[ænə'steɪzə] [faʊnd] [noʊ][ɑ:r 'i:] - [əd'mɪʃ(ə)n] ； [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][pʊt] [aʊt] ， [ðə; ði] [pʌmp] [ru:m]
Anastasia found no re - admission ； the lights were put out , the Pump Room
阿纳斯塔西娅 成立 不 关于 - 入学 ； 这 灯 是 放 出去 ， 这 泵 房间
[wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] .
was in darkness .
曾是 在 黑暗 .

阿纳斯塔西娅没有找到重新入院的地方；灯都灭了，泵房一片漆黑。

[ə; eɪ][sæd] [t'eɪndʒ] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ；
A sad change to have happened in five minutes ；
一个 伤心 改变 到 有 发生 在 五 分钟 ；

短短五分钟内，发生了如此令人悲伤的变化；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)l][hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
but no doubt the charmed circle had dispersed in a huff on finding that they
但 不 怀疑 这 迷住了 圆圈 有 分散的 在 一个 哼 在 寻找 那 他们
[noʊ][b:ŋgər] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] [mɪs] [ænə'steɪzə] - ['ɪntrəst] .
no longer occupied the first place in Miss Anastasia Joliffe's interest .
不 更长 占领 这 第一的 地方 在 错过 阿纳斯塔西娅 - 兴趣 .

但毫无疑问，当发现自己不再是安娜斯塔西娅·乔利夫小姐最感兴趣的人时，那群被她们迷惑的人都气冲冲地散去了。

[ænd; ənd] ， [ɪn'di:d] ，
And , indeed ,
和 ， 的确 ，

的确如此。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [pə'zest]
she missed them the less because she had discovered that she herself possessed
她 错过 他们 这 较少的 因为 她 有 发现 那 她 她自己 拥有
[ə; eɪ] [wʌndərf(ə)l] ['tælənt][fɔ:r; fər]['ruʊməns] ，
a wonderful talent for romance ,
一个 精彩的 天赋 为了 浪漫 ，

她不再那么想念他们了，因为她发现自己也拥有极佳的浪漫天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [br'gʌn] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri] .
and had already begun the first chapter of a thrilling story .
和 有 已经 开始 这 第一的 章 的 一个 惊险 故事 .

一段惊心动魄的故事就此拉开序幕。

[ˈnɪrli] [hæf][æən; ən][ˈʌvər] [pæst] [brɪʃɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] [rɪˈtɜːrnd] ,
Nearly half an hour passed before her aunt returned ,
几乎 一半 一个 小时 通过了 前 她 阿姨 返回 ,
将近半个小时后, 她姑姑才回来。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [mɪs] [ˈɔstɪnz] [naɪts] [ænd; ænd] [deɪmz] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [stɪl] [ˈfɑːrðər]
and in the interval Miss Austen's knights and dames had retired still farther
和 在 这 间隔 错过 奥斯汀的 骑士 和 女士们 有 退休 仍然 更远
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
into the background ,
进入 这 背景 ,
在此期间, 奥斯汀小姐的骑士和贵妇们进一步退到了背景中去。

[ænd; ænd] [mɪs] [æənəˈsteɪzəz] [ˈhɪrəʊ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [məˈnɑːpəˌlaɪzd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
and Miss Anastasia's hero had entirely monopolised the stage .
和 错过 阿纳斯塔西娅的 英雄 有 完全 垄断 这 阶段 .
安娜斯塔西娅小姐的英雄完全垄断了舞台。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst][faɪv] [wen] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈsiːniər] , [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was twenty minutes past five when Miss Joliffe , senior , returned from the
它 曾是 二十 分钟 过去的 五 什么时候 错过 乔利夫 , 高级的 , 返回 从 这
[ˈdɔːrkəs] [ˈmiːtɪŋ] ;
Dorcas meeting ;
多卡斯 会议 ;
乔利夫小姐 (高年级学生) 从多加斯会议回来时, 是五点二十分;

“ [prɪˈsaɪsli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst][faɪv] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈsʌbsɪkwəntli] ,
“ **precisely twenty minutes past five ,** ” **as she remarked many times subsequently** ,
” 恰恰 二十 分钟 过去的 五 , ” 作为 她 评论 许多 时代 随后 ,
“正好是五点二十分,”她后来多次这样说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [fækˈtɪʃəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][maɪnd] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt]
with that factitious importance which the ordinary mind attaches to the exact
和 那 虚假的 重要性 哪个 这 普通的 头脑 附件 到 这 精确的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈvent] .
moment of any epoch - making event .
片刻 的 任何 时代 - 制作 事件 .
带着普通人对任何划时代事件发生的具体时刻所赋予的那种人为的重要性。

“ [ɪz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈbɔɪlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **Is the water boiling , my dear ?**
” 是 这 水 沸腾 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的, 水沸腾了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] .
“ **she asked , sitting down at the kitchen table** .
” 她 问 , 坐着 向下 在 这 厨房 桌子 .
她一边问, 一边在厨房的桌子旁坐了下来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] [brɪʃɔːr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][duː]
“ **I should like to have tea to - day before the gentlemen come in , if you do**
” 我 应该 喜欢 到 有 茶 到 - 天 前 这 先生们 来 在 , 如果 你 做
[nɑːt][maɪnd] .
not mind .
不是 头脑 .
“如果您不介意的话, 我想在先生们进来之前喝杯茶。”

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][kwaɪt] [əˈpresɪv] ,
The weather is quite oppressive ,
这 天气 是 相当 压迫性的 ,
天气十分闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsku:lru:m;ˈsku:lɾəm][wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][wʌn] [ˈwɪndəʊ]
and the schoolroom was very close because we only had one window
和 这 教室 曾是 非常 关闭 因为 我们 仅有的 有 一 窗户
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

教室离教室很近，因为我们只开了一扇窗户。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] - [ɪz][soʊ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [teɪk] [koʊld][frʌm; frəm] [dræfts] ,
Poor Mrs Bulteel is so subject to take cold from draughts ,
贫穷的 太太 - 是 所以 主题 到 拿 寒冷的 从 起草 ,
可怜的布尔蒂尔太太很容易着凉，受不了穿堂风。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [fel] [əˈsli:p] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] . "
and I very nearly fell asleep while she was reading . "
和 我 非常 几乎 跌倒 睡着了 尽管 她 曾是 阅读 . "
她读书的时候，我差点睡着了。

" [aɪ] [wɪl] [get] [tiː] [æt; ət][wʌns] , " [ænəˈsteɪzə] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] ,
" **I will get tea at once** , " **Anastasia said** ; **and then added** ,
" 我 将要 得到 茶 在 一次 , " 阿纳斯塔西娅 说 ; 和 然后 额外 ,
"我这就去泡茶,"阿纳斯塔西娅说；然后又补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [faɪn] [ʌnkənˈsɜːrn] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweɪtɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [siː]
in a tone of fine unconcern : " **There is a gentleman waiting upstairs to see**
在 一个 语气 的 美好的 漠不关心 : " 那里 是 一个 绅士 等待 楼上 到 看
[ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] . "
Mr Westray . "
先生 韦斯特雷 . "
他用一种漫不经心的语气说：“楼上有一位先生在等着见韦斯特雷先生。”

" [maɪ] [dɪr] , " [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,
" **My dear** , " **Miss Joliffe exclaimed deprecatingly** ,
" 我的 亲爱的 , " 错过 乔利夫 惊呼 贬义地 ,
“我的天哪,”乔利夫小姐谦卑地说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [let] [ˈeniwʌn] [ɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [hoʊm] ?
" **how could you let anyone in when I was not at home** ?
" 如何 可以 你 让 任何人 在 什么时候 我 曾是 不是 在 家 ?
“我不在家的時候，你怎么能让别人进来？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdeɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈkærəktərz] [əˈbaʊt] .
It is exceedingly dangerous with so many doubtful characters about .
它 是 非常 危险的 和 所以 许多 疑 人物 关于 .
周围有这么多可疑人物，非常危险。

[ðer; ðər][ɪz][ˈmɪstər] - [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ˈɪŋkˌstænd] ,
There is Mr Westray's presentation inkstand ,
那里 是 先生 - 推介会 墨水台 ,
这是韦斯特雷先生的演示墨水瓶架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] .
and the flower - picture for which I have been offered so much money .
和 这 花 - 图片 为了 哪个 我 有 到过 提供 所以 很多 钱 .
还有那幅有人出高价想买我的花卉画。

[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpeɪntɪŋz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] ;
Valuable paintings are often cut out of their frames ;
有价值的 绘画 是 经常 切 出去 的 他们的 框架 ;
珍贵的画作经常被从画框中取出；

[wʌn] ['nevər] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] [θi:vz] [meɪ] [du:] .
one never has an idea what thieves may do .
一 绝不 有 一个 主意 什么 窃贼 可能 做 .

谁也说不准小偷会做出什么事来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [ˌænə'steɪzəz] [lɪps] .
" There was the faintest trace of a smile about Anastasia's lips .
" 那里 曾是 这 最微弱 痕迹 的 一个 微笑 关于 阿纳斯塔西娅的 嘴唇 .
“安娜斯塔西娅的嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [daɪr] [ænt] ['fi:mi] ,
" I do not think we need trouble about that , dear Aunt Phemie ,
" 我 做 不是 思考 我们 需要 麻烦 关于 那 , 亲爱的 阿姨 菲米 ,
“亲爱的菲米阿姨, 我觉得我们没必要为此惹麻烦。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [ʊr] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
because I am sure he is a gentleman .
因为 我 是 当然 他 是 一个 绅士 .
因为我确信他是一位绅士。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
Here is his card .
这里 是 他的 卡片 .

这是他的名片。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ʃi:; ʃɪ] ['hændɪd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ðə; ði] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:rdbo:rd] [ðæt] [held] [soʊ]
" She handed Miss Joliffe the insignificant little piece of white cardboard that held so
" 她 递交 错过 乔利夫 这 微不足道 小的 片 的 白色的 纸板 那 握住 所以
[moʊ'mentəs] [ə; eɪ] ['si:kɹət] ,
momentous a secret ,
意义重大 一个 秘密 ,
她把那张不起眼的小白纸板递给了乔利夫小姐, 而这张纸板上却藏着一个意义重大的秘密。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ænt] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['spektəklz] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
and watched her aunt put on her spectacles to read it .
和 观看 她 阿姨 放 在 她 眼镜 到 读 它 .
她看着姑姑戴上眼镜阅读。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] ['fʊʊkəst] [ðə; ði][kɑ:rd] .
Miss Joliffe focussed the card .
错过 乔利夫 专注的 这 卡片 .

乔利夫小姐集中注意力看着那张卡片。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ʊʊnli] [tu:] [wɜ:rdz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
There were only two words printed on it ,
那里 是 仅有的 二 字 打印 在 它 ,
上面只印了两个字,

['ʊʊnli] " [bɔ:rd] - " [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnpri'tendɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kærəktərz] , [bʌt; bət]
only " Lord Blandamer " in the most unpretending and simple characters , but
仅有的 " 主 - " 在 这 最多 不加掩饰的 和 简单的 人物 , 但

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)] .
their effect was magical .
他们的 影响 曾是 神奇 .

只有“布兰达默勋爵”这个角色, 朴实无华, 却有着神奇的效果。

[daʊt] [ænd; ənd] [sə'spi(ə)n] [meltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [sər'praɪz]
Doubt and suspicion melted suddenly away , and a look of radiant surprise
怀疑 和 怀疑 融化 突然 离开 , 和 一个 看 的 辐射状 惊喜
[ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] ,
overspread her countenance ,
蔓延 她 面容 ,
疑虑和猜忌瞬间消散，取而代之的是容光焕发的惊喜之色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ]['kɑ:nstən'tɪn; 'kɑ:nstən'taɪn][æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
such as would have become a Constantine at the vision of the
这样的 作为 会 有 变得 一个 康斯坦丁 在 这 想象 的 这
['læbəɾəm] .
Labarum ,
拉巴鲁姆 .
例如，在拉巴鲁姆的异象中，他本可以成为君士坦丁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ʌn'wɜ:rldli] ['wʊmən] , ['θɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]
She was a thoroughly unworldly woman , thinking little of the things of this life
她 曾是 一个 彻底 超凡脱俗的 女士 , 思维 小的 的 这 事物 的 这 生活
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,
她是个完全不谙世事的女人，对世俗之事漠不关心。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃənz] [ɑ:n][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,
and keeping her affections on that which is to come ,
和 保持 她 情感 在 那 哪个 是 到 来 ,
并将她的心思放在未来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd] [rɪlɑr'zeʃən] [ðæt] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [pə'zest]
with the constancy and realisation that is so often denied to those possessed
和 这 恒常 和 实现 那 是 所以 经常 否认 到 那些 拥有
[ʌv; əv]['lɑ:rdʒər] ['tempərəl] [mi:nz] .
of larger temporal means .
的 更大的 显 方法 .
拥有那些拥有更多世俗财富的人常常无法获得的恒久的毅力和觉悟。

[hɜ:r; həɹ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] ;
Her views as to right and wrong were defined and inflexible ;
她 浏览 作为 到 正确的 和 错误的 是 定义 和 不灵活的 ;
她对是非对错的看法明确而坚定；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [moʊst] ['tʃɪrfəli] ['ræðər][ðæn; ðən]['vɪəleɪt][ðem; ðəm] ,
she would have gone to the stake most cheerfully rather than violate them ,
她 会 有 已消失 到 这 赌注 最多 愉快地 相当 比 违反 他们 ,
她宁愿欣然赴死，也绝不会违背他们的意愿。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [lə'mentɪd] [pər'hæps] [ðæt] [sɪvələ'zeɪ(ə)n][hæz; həz] [rɒbd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv]
and unconsciously lamented perhaps that civilisation has robbed the faithful of
和 不知不觉 哀叹 也许 那 文明 有 被抢劫 这 忠实 的
[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] .
the luxury of burning .
这 奢华 的 燃烧 .
或许他潜意识里也曾感叹，文明剥夺了信徒们焚烧的奢侈。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [ɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['wɪknəsɪz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]
Yet with all this were inextricably bound up certain little weaknesses among which
然而 和 全部 这 是 密不可分地 边界 向上 肯定 小的 弱点 之中 哪个
['fɪgjəd] [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [greɪt] [neɪmz] ,
figured a fondness for great names ,
想 一个 喜爱 为了 伟大的 姓名 ,
然而，尽管拥有这些优点，却也存在一些难以割舍的小弱点，其中就包括对伟大人物名字的偏爱。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .
and a somewhat exaggerated consideration for the lofty ones of this earth .
和 一个 有些 夸张的 考虑 为了 这 高远 一个 的 这 地球 .
以及对世间那些地位显赫之人的过分重视。

[hæd; həd][fiː; ji] [biːn] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [wɔːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪr] [æt; ət]
Had she been privileged to be within the same four walls as a peer at
有 她 到过 特权 到 是 之内 这 相同的 四 墙壁 作为 一个 同伴 在
[ə; eɪ] [bəˈzɑːr] [ɔːr] [ˈmɪʃənəri] [ˈmiːtɪŋ] ,
a bazaar or missionary meeting ,
一个 市场 或者 传教士 会议 ,
如果她有幸能与同龄人在集市或传教士聚会中身处同一屋檐下,

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrevəld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːpərˈtuːnəti] ;
she would have revelled in a great opportunity ;
她 会 有 尽情狂欢 在 一个 伟大的 机会 ;
她本会非常珍惜这个绝佳的机会;

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [lɔːrd] - [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [soʊ] [ˈwʌndrəs]
but to find Lord Blandamer under her own roof was a grace so wondrous
但 到 寻找 主 - 在下面 她 自己的 屋顶 曾是 一个 优雅 所以 奇妙的
[ænd; ʌnd] [səpˈpraɪzɪŋ] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [oʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hər] .
and surprising as almost to overwhelm her .
和 奇怪 作为 几乎 到 压倒 她 .
但令她惊喜万分的是，布兰达默勋爵竟然出现在她自己的屋檐下，这让她感到无比荣幸和意外。

“ [lɔːrd] - !
“ **Lord Blandamer !**
” 主 - !
“布兰达默勋爵!

“ [fiː; ji] [ˈfɔːltəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
” **she faltered , as soon as she had collected herself a little .**
” 她 犹豫不决 , 作为 很快 作为 她 有 集 她自己 一个 小的 .
她刚稍微镇定下来，话就断了。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈmɪstər] - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈtaɪdi] .
“ **I hope Mr Westray's room was tidy .**
” 我 希望 先生 - 房间 曾是 整齐的 .
“我希望韦斯特雷先生的房间很整洁。”

[aɪ] [ˈdʌstɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
I dusted it thoroughly this morning ,
我 掸去灰尘 它 彻底 这 早晨 ,
我今天早上彻底掸了掸灰。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][sʌm; səm] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] .
but I wish he had given some notice of his intention to call .
但 我 希望 他 有 给定 一些 注意 的 他的 意图 到 称呼 .
但我希望他能提前通知一下他打算打电话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [vekst] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [ˈdʌsti] .
I should be so vexed if he found anything dusty .
我 应该 是 所以 烦恼 如果 他 成立 任何事物 尘土飞扬 .
如果他发现任何沾满灰尘的东西，我肯定会非常生气。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] , [ænəˈsteɪzə] ?
What is he doing , Anastasia ?
什么 是 他 正在做 , 阿纳斯塔西娅 ?
阿纳斯塔西娅，他在做什么?

[dɪd][hiː; hi][seɪ][hiː; hi][wəd][weɪt][tɪl][ˈmɪstər][ˈwestreɪ][keɪm][bæk] ? ”
Did he say he would wait till Mr Westray came back ? ”
做过 他 说 他 会 等待 直到 先生 韦斯特雷 来了 后退 ？ ”

他说过要等到韦斯特雷先生回来吗？

“ [hiː; hi][sed][hiː; hi][wəd][raɪt][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][ˈmɪstər][ˈwestreɪ] .
” **He said he would write a note for Mr Westray .**
” 他 说 他 会 写 一个 笔记 为了 先生 韦斯特雷 .

他说他会给韦斯特雷先生写张便条。

[aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈraɪtɪŋ][θɪŋz] . “
I found him writing things . ”
我 成立 他 写作 事物 . ”

我发现他正在写东西。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][geɪv][hɪz; ɪz][ˈlɔːrdʃɪp][ˈmɪstər] - [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ˈɪŋkˌstænd] . ”
” **I hope you gave his lordship Mr Westray's presentation inkstand . ”**
” 我 希望 你 给予 他的 领主 先生 - 推介会 墨水台 . ”

“我希望您已经把墨水瓶送给了韦斯特雷先生。”

“ [noʊ][aɪ][dɪd][nɑːt][θɪŋk][ʌv; əv][ðæt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wəz; wəz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][blæk][ˈɪŋkˌstænd] ,
” **No , I did not think of that ; but there was the little black inkstand ,**
” 不 , 我 做过 不是 思考 的 那 ; 但 那里 曾是 这 小的 黑色的 墨水台 ,

“不，我没想到这一点；不过那里有个黑色的小墨水瓶，

[ænd; ənd][ˈplenti][ʌv; əv][ɪŋk][ɪn][aɪˈtiː] . “
and plenty of ink in it . ”
和 很多 的 墨水 在 它 . ”

里面还有很多墨水。

“ [dɪr][ˌemˈiː] , [dɪr][ˌemˈiː] !
” **Dear me , dear me !**
” 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

“我的天哪，我的天哪！ ”

“ [mɪs][ˈdʒɒlɪf][sed] , [ˈruːməˌneɪtɪŋ][ɑːn][soʊ][ɪkˈstrɔːrdənəri][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] , “ [tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ˈlɔːrd]
” **Miss Joliffe said , ruminating on so extraordinary a position , “ to think that Lord**
” 错过 乔利夫 说 , 反刍 在 所以 非凡的 一个 位置 , “ 到 思考 那 主
-
Blandamer ,
- ,

乔利夫小姐沉思着如此非同寻常的处境，说道：“想想布兰达默勋爵，

[huːm][noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər][siːn] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌm][tuː; tə][kʌlᵻn][æt; ət][læst] ,
whom no one has ever seen , should have come to Cullerne at last ,
谁 不 一 有 曾经 已见 , 应该 有 来 到 库勒恩 在 最后的 ,

一个从未有人见过的人，最终竟然来到了库勒恩。

[ænd; ənd][ɪz][naʊ][ɪn][ðɪs][ˈveri][ˈhaʊs] .
and is now in this very house .
和 是 现在 在 这 非常 房子 .

现在他就在这栋房子里。

[aɪ][wɪl][dʒʌŋtʃ][tʃeɪndʒ][ðɪs][ˈbɔːnɪt][fɔːr; fər][maɪ][ˈsʌndeɪ][wʌn] , “ [ʃiː; ji][ˈædɪd] ,
I will just change this bonnet for my Sunday one , “ she added ,
我 将要 只是 改变 这 引擎盖 为了 我的 星期日 一 , “ 她 额外 ,

“我打算把这顶帽子换成我周日戴的那顶，”她补充道。

[ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][h̃ɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [glæs] , “ [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en] [tel] [h̃ɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [haʊ] [ˈveri] [ˈwelkəm]
looking at herself in the glass , “ and then tell his lordship how very welcome
寻找 在 她自己 在 这 玻璃 , “ 和 然后 告诉 他的 领主 如何 非常 欢迎
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

她对着镜子看着自己, “然后告诉勋爵, 我们非常欢迎他,

[æ̃nd; ə̃nd][æ̃sk][h̃ɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][h̃ɪm; ɪm] .
and ask him if I can get anything for him .
和 问 他 如果 我 能 得到 任何事物 为了 他 .

问问他我能不能帮他拿点什么。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [æ̃t; ə̃t][wʌns] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbɑːnɪt] , [ð̃æt] [aɪ][hæ̃v; hæ̃v][ˈoʊ̃nli][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] ,
He will see at once , from my bonnet , that I have only just returned ,
他 将要 看 在 一次 , 从 我的 引擎盖 , 那 我 有 仅有的 只是 返回 ,
他一眼就能从我的帽子上看出我是刚回来的。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][h̃ɪm; ɪm] [ˈveri] [rɪˈmɪs] [ʌv; əv][emˈiː][nɑːt][tuː; tə][hæ̃v; hæ̃v] [peɪd]
otherwise it would appear to him very remiss of me not to have paid
否则 它 会 出现 到 他 非常 疏忽 的 我 不是 到 有 有薪酬的
[h̃ɪm; ɪm][maɪ][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [bɪˈfɔːr] .
him my respects before .
他 我的 尊重 前 .

否则, 在他看来, 我没有事先向他致敬, 实在是失职。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] .
Yes , I think it is undoubtedly more fitting to appear in a bonnet .
是的 , 我 思考 它 是 无疑 更多的 配件 到 出现 在 一个 引擎盖 .

是的, 我认为戴着帽子出现无疑更合适。

” [æ̃nəˈsteɪzə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈtʃːrbd] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər][ˈæ̃nts, ˈɒ̃nts] [ˈɪntərvjuː]
” **Anastasia was a little perturbed at the idea of her aunt's interview**
” 阿纳斯塔西娅 曾是 一个 小的 忐忑 在 这 主意 的 她 姑姑的 面试
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] -
with Lord Blandamer .
和 主 - .

“阿纳斯塔西娅对她姑妈要与布兰达默勋爵会面这件事感到有些不安。”

[ʃiː; ji] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][h̃ɜːrˈself] [mɪs] - [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ziːl] ,
She pictured to herself Miss Joliffe's excess of zeal ,
她 如图所示 到 她自己 错过 - 过量的 的 热情 ,

她脑海中浮现出乔利夫小姐过分热情的情景,

[ð̃ə; ði] [ˈkɑːmplə̃ments] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈʃaʊər] [əˈpɑːn][h̃ɪm; ɪm][ð̃ə; ði]
the compliments which she would think it necessary to shower upon him the
这 赞美 哪个 她 会 思考 它 必要的 到 淋浴 之上 他 这
[mɑːrkt] [əˈten](ə)n] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈhɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈtʃːrprət] [æ̃z; ə̃z] [sɜːrˈvɪləti] ,
marked attention and homage which he might interpret as servility ,
标记 注意力 和 尊敬 哪个 他 可能 解释 作为 奴性 ,

她认为有必要对他献上赞美之词, 给予他格外关注和敬意, 而他可能会将其解读为奴性。

[ð̃oʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊ̃nli] [ɪnˈtendɪd] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈdefərə̃ns] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlɪtɪd][ˈræ̃ŋk] .
though it was only intended as a proper deference to exalted rank .
尽管 它 曾是 仅有的 故意的 作为 一个 恰当的 尊重 到 崇高 秩 .

虽然这仅仅是为了表达对崇高地位的适当尊重。

[ænə'steɪzə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnə'kaʊntəbli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði]
Anastasia was quite unaccountably anxious that the family should appear to the
阿纳斯塔西娅 曾是 相当 无故 焦虑的 那 这 家庭 应该 出现 到 这
[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['vɪzɪtər] [ɪn] [æz; əz] ['feɪvərəbli] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
distinguished visitor in as favourable a light as possible ,
杰出的 游客 在 作为 有利 一个 光 作为 可能的 ,
阿纳斯塔西娅莫名其妙地非常担心, 希望家人能在尊贵的来访者面前留下尽可能好的印象。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ðæt] [ðer; ðər]
and thought for a moment of trying to persuade Miss Joliffe that there
和 想法 为了 一个 片刻 的 尝试 到 说服 错过 乔利夫 那 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:] [bɜ:rd] - [æt; ət] [ɔ:l] ,
was no need for her to see Lord Blandamer at all ,
曾是 不 需要 为了 她 到 看 主 - 在 全部 ,
他想了一会儿, 要不要试着说服乔利夫小姐, 让她明白她完全没有必要去见布兰达默勋爵。

[ən'les] [hi:; hi] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] .
unless he summoned her .
除非 他 被召唤 她 :
除非他召唤她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪlə'sə:fɪk] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hæd; həd]
But she was of a philosophic temperament , and in a moment had
但 她 曾是 的 一个 哲学 气质 , 和 在 一个 片刻 有
[rɪ'bjʊ:kt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɔ:li] .
rebuked her own folly .
责备 她 自己的 蠢事 :
但她生性富有哲理, 片刻之后便斥责了自己的愚蠢行为。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜ:rd] - ['mætər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
What could any impression of Lord Blandamer's matter to her ?
什么 可以 任何 印象 的 主 - 事情 到 她 ?
布兰达默勋爵的印象对她来说又有什么意义呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['pra:bəbli] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ən'les] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [hi:; hi] [went]
she would probably never see him again unless she opened the door when he went
她 会 大概 绝不 看 他 再次 除非 她 打开 这 门 什么时候 他 去
[aʊt] .
out .
出去 :
除非她在他出门时打开门, 否则她可能再也见不到他了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd]
Why should he think anything at all about a commonplace lodging - house , and
为什么 应该 他 思考 任何事物 在 全部 关于 一个 平凡 住宿 - 房子 , 和
[ɪts] ['ɪnmeɪts] ?
its inmates ?
它是 囚犯 ?
他为什么要对一家普通的旅馆及其住客想那么多呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] ['trɪvɪəl] ['mætərz] [dɪd] ['evər] ['entər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
And if such trivial matters did ever enter his thoughts ,
和 如果 这样的 琐碎的 事情 做过 曾经 进入 他的 想法 ,
如果他真的曾想过这类琐事,

[ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['kleɪvər] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
a man so clever as he would make allowance for those of a different
一个 男人 所以 聪明的 作为 他 会 制作 津贴 为了 那些 的 一个 不同的
['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
station to himself ,
车站 到 他自己 ,
他如此聪明, 甚至会体谅那些与自己地位不同的人。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [æt; ət] [læst] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ]
and found herself at last turning the pages so frequently and with so
和 成立 她自己 在 最后的 转弯 这 页面 所以 频繁地 和 和 所以
[mʌt] ['rʌslɪŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['revəri] .
much rustling as to disturb her own reverie .
很多 沙沙声 作为 到 打扰 她 自己的 遐想 .

她最终发现自己翻书的次数如此频繁，发出如此大的沙沙声，以至于打扰了自己的沉思。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] , [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
Then she shut the book with a bang , got up from her chair ,
然后 她 关闭 这 书 和 一个 砰 , 得到 向上 从 她 椅子 ,
然后她砰的一声合上书，从椅子上站了起来。

[ænd; ʌnd] [peɪst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [hɜ:r; hər] [ænt] [keɪm] [bæk] .
and paced the kitchen till her aunt came back .
和 踱步 这 厨房 直到 她 阿姨 来了 后退 .

她在厨房里踱来踱去，直到姑姑回来。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ:z] [æfə'bɪləti] .
Miss Joliffe was full of the visitor's affability .
错过 乔利夫 曾是 满的 的 这 访客 亲切 .

乔利夫小姐充满了来访者的亲切友善。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ri:əli] [greɪt] [pi:p(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" **It is always the way with these really great people , my dear ,** " **she said with**
" 它 是 总是 这 方式 和 这些 真的 伟大的 人们 , 我的 亲爱的 , " 她 说 和
[ɪ'fju:ʒ(ə)n] .
effusion .
渗出液 .

“亲爱的，这些真正优秀的人总是这样，”她热情洋溢地说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['nɒvɪstɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nɒʊ'bɪləti] [ɑ:r; ər] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] ; [ðeɪ] [ə'dæpt] [ðəm'selvz]
" **I have always noticed that the nobility are condescending ; they adapt themselves**
" 我 有 总是 注意到 那 这 贵族 是 居高临下的 ; 他们 适应 他们自己
[soʊ] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
so entirely to their surroundings .
所以 完全 到 他们的 周围环境 .

“我一直注意到贵族们都很傲慢自大；他们完全适应了周围的环境。”

" [mɪs] ['dʒɒlɪf] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hɑ:pɜ:rbəli] [ɪn] ['kwa:ləfaɪɪŋ] [æn; ən] ['aɪsələtɪd] ['æk(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **Miss Joliffe fell into a common hyperbole in qualifying an isolated action as a**
" 错过 乔利夫 跌倒 进入 一个 常见的 夸张 在 资格赛 一个 孤立 行动 作为 一个
[hæbɪt] .
habit .
习惯 .

“乔利夫小姐在将一个孤立行为描述为一种习惯时，犯了常见的夸张错误。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [bɪn] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪr] ,
She had never before been brought face to face with a peer ,
她 有 绝不 前 到过 带来 脸 到 脸 和 一个 同伴 ,
她以前从未与同龄人面对面交流过。

[jet] [ʃi:; ʃi] [reprɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:rd] - ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]
yet she represented her first impression of Lord Blandamer's manner as if it
然而 她 代表 她 第一的 印象 的 主 - 方式 作为 如果 它
[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mætʃʊr] ['dʒʌdʒmənt] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk]
were a mature judgment based upon long experience of those of his rank
是 一个 成熟 判断 基于 之上 长的 经验 的 那些 的 他的 秩
[ænd; ʌnd] [pə'zi(ə)n] .
and position .
和 位置 .

然而，她对布兰达默勋爵举止的第一印象，却像是基于对与他地位相当的人的长期了解而做出的成熟判断。

“ [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪj(ə)n][ˈɪŋkʌstænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðæt] [ˈʃæbi] ” **I insisted on his using the presentation inkstand , and took away that shabby**
我 坚持 在 他的 使用 这 推介会 墨水台 , 和 采取 离开 那 破旧
[ˈlɪt(ə)l] [blæk] [θɪŋ] ;
little black thing ;
小的 黑色的 事物 ;

“我坚持让他使用演示用的墨水瓶，并把那个破旧的小黑瓶拿走了；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪlvə] [wʌn][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [laɪk] [wʌt] [hi:; hi] **and I could see at once that the silver one was far more like what he**
和 我 可以 看 在 一次 那 这 银 一 曾是 远的 更多的 喜欢 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z] .
had been accustomed to use .
有 到过 习惯 到 使用 .

我一眼就看出，银色的那只更像他以前习惯用的那只。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
He seemed to know something about us ,
他 似乎 到 知道 某物 关于 我们 ;
[ə'baʊt] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] .
他似乎对我们有所了解。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌz; wəz][maɪ] [ni:s] .
and even asked if the young lady who had shown him in was my niece .
和 甚至 问 如果 这 年轻的 女士 WHO 有 所示 他 在 曾是 我的 侄女 .
[ni:s] [maɪ] [wəz; wʌz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wəz; wʌz] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] .
甚至还问带他进来的那位年轻女士是不是我的侄女。

[ðæt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [ment] [ju:; jʊ] , [ænə'steɪzə] ; [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
That was you ; he meant you , Anastasia ; he asked if it was you .
那 曾是 你 ; 他 意思是 你 , 阿纳斯塔西娅 ; 他 问 如果 它 曾是 你 .
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] .
那就是你；他指的就是你，安娜斯塔西娅；他问是不是你。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][met] [dɪr] [ˈmɑ:rtn] [ˈsʌmwɛr] ,
I think he must have met dear Martin somewhere ,
我 思考 他 必须 有 遇见 亲爱的 马丁 某处 ,
[ˈsʌmwɛr] [dɪr] [ˈmɑ:rtn] [hæv; həv] [met] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] .
我想他肯定是在某个地方遇到了亲爱的马丁。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [tʊk]
but I really was so agitated by such a very unexpected visit that I scarcely took
但 我 真的 曾是 所以 激动 经过 这样的 一个 非常 意外 访问 那 我 几乎 采取
[ˈvɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [tʊk] [bʌt; bət] [aɪ] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [tʊk]
in all he said .
在 全部 他 说 .

但我当时真的被这突如其来的拜访弄得心烦意乱，几乎没听进去他说的话。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [æt; ət][maɪ] [i:z] [ðæt] [æt; ət][ləst] [aɪ]
Yet he was so careful all the time to put me at my ease that at last I
然而 他 曾是 所以 小心 全部 这 时间 到 放 我 在 我的 舒适 那 在 最后的 我
[ˈventʃəd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [laɪt] [ˈrɪfrefr'mənt] .
ventured to ask him if he would take some light refreshment .
冒险 到 问 他 如果 他 会 拿 一些 光 清爽 .

但他始终非常细心周到，让我感到很放松，最后我鼓起勇气问他是否愿意喝点清淡的茶点。

- [maɪ][b:rd] , - [aɪ] [sed] ,
- **My lord , ' I said ,**
- 我的 主 , - 我 说 ,
[ˈsʌmwɛr] [dɪr] [ˈmɑ:rtn] [hæv; həv] [met] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] .
“我的大人，”我说。

- [meɪ] [aɪ][bi:; bi][soʊ][ˌboʊld][æz; əz][tu:; tə] [ɔ:'fər] [jʊr; jər] [ˈb:rdɪp] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?
- **may I be so bold as to offer your lordship a cup of tea ?**
- 可能 我 是 所以 大胆的 作为 到 提供 你的 领主 一个 杯子 的 茶 ?
[ˈsʌmwɛr] [dɪr] [ˈmɑ:rtn] [hæv; həv] [met] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ˈsʌmθɪŋ] .
能否请您冒昧地奉上一杯茶？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['hɑːspɪtæləti] .
It would be a great honour if you would partake of our humble hospitality .
它 会 是 一个 伟大的 荣誉 如果 你 会 参加 的 我们的 谦逊的 热情好客 .

如果您能接受我们的热情款待，我们将不胜荣幸。

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ænsər] , [maɪ] [dɪr] ?
' And what do you think he answered , my dear ?
- 和 什么 做 你 思考 他 回答 , 我的 亲爱的 ?

“你猜他怎么回答的，亲爱的？”

- [mɪs] [dʒɒlɪf] - — [ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [lʊk] — - [ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]
' Miss Joliffe ' — and he had such a winning look — ' there is nothing I
- 错过 乔利夫 - — 和 他 有 这样的 一个 获胜 看 — - 那里 是 没有什么 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] .
should like better .
应该 喜欢 更好的 .

“乔利夫小姐”——他看起来如此迷人——“我再也找不到比这更好的人了。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
I am very tired with walking about in the church ,
我 是 非常 疲劳的 和 步行 关于 在 这 教会 ,
在教堂里走来走去，我感觉很累。

[ænd; ɐnd][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] ,
and have still some little time to wait ,
和 有 仍然 一些 小的 时间 到 等待 ,
还需要等待一段时间。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [treɪn] .
for I am going to London by the evening train .
为了 我 是 去 到 伦敦 经过 这 晚上 火车 .
因为我晚上要乘火车去伦敦。

- [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
' Poor young man !
- 贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人！

([fɔːr; fər] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn] [kʌlən] ,
(for Lord Blandamer was still young in Cullerne ,
(为了 主 - 曾是 仍然 年轻的 在 库勒恩 ,
(因为布兰达默勋爵在库勒恩时还很年轻,))

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [hɪz; ɪz][ɑːktədʒə'neriən] ['predəsəsər]) [hiː; hi][ɪz][noʊ] [daʊt] [kɔːld] [tuː; tə]
which had only known his octogenarian predecessor) he is no doubt called to
哪个 有 仅有的 已知 他的 八旬老人 前任) 他 是 不 怀疑 称为 到
['lʌndən] [ɑːn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ,
London on some public business — the House of Lords ,
伦敦 在 一些 民众 商业 — 这 房子 的 领主 ,

他只认识他那位八十多岁的前任，毫无疑问，他被召到伦敦处理一些公共事务——上议院。

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or the Court , or something like that .
或者 这 法庭 , 或者 某物 喜欢 那 .

或者法院，或者类似的机构。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]
I wish he would take as much care of himself as he seems to take for
我 希望 他 会 拿 作为 很多 关心 的 他自己 作为 他 似乎 到 拿 为了
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我希望他能像关心别人一样关心自己。

[hi:; hi] [ʊks] [soʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [tu:] , [ænəˈsteɪzə] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz][moʊst]
He looks so very tired , and a sad face too , Anastasia , and yet is most
他 看起来 所以 非常 疲劳的 , 和 一个 伤心 脸 也 , 阿纳斯塔西娅 , 和 然而 是 最多
[kənˈsɪdərət] .
considerate .
周到 .

阿纳斯塔西娅, 他看起来很疲惫, 脸色也很悲伤, 但他却非常体贴。

- [aɪ] [ʊd; ʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ˈveri] [mʌt] - — [ðoʊz] [wɜ:; wə;] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzækt] [wɜ:; rdz] — - [bʌt; bət]
' I should like a cup of tea very much ' — those were his exact words — ' but
- 我 应该 喜欢 一个 杯子 的 茶 非常 很多 - — 那些 是 他的 精确的 字 — - 但
[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌpˈsterz] [əˈgen] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə]
you must not trouble to come all the way upstairs again to bring it to
你 必须 不是 麻烦 到 来 全部 这 方式 楼上 再次 到 带来 它 到
[emˈi:] .
me .
我 .

“我很想喝杯茶,”——这是他的原话——“但你不必再费劲地跑上楼来给我端茶了。”

[let] [emˈi:] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . - “
Let me come down and take it with you . ' ”
让 我 来 向下 和 拿 它 和 你 . - “

让我下去把它带走吧。

- [fərˈɡɪv] [emˈi:] , [maɪ][bɜ:rd] , - [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] , - [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pərˈmɪt] [ðæt] .
' Forgive me , my lord , ' was my answer , ' but I could not permit that .
- 原谅 我 , 我的 主 , - 曾是 我的 回答 , - 但 我 可以 不是 允许 那 .
“请原谅, 大人,”我回答说, “但我不能允许这种情况发生。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz] [mʌt] [tu:] [ˈhoʊmli] , [ænd; ənd][aɪ][æ; ʃəl] [fi:l] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə]
Our establishment is much too homely , and I shall feel it a privilege to
我们的 建立 是 很多 也 家常的 , 和 我 将 感觉 它 一个 特权 到
[weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
wait on you ,
等待 在 你 ,

我们店面太过温馨, 能为您服务我将感到无比荣幸。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli][ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈwɔ:kiŋ] - [kloʊðz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
if you will kindly excuse my walking - clothes , as I have just come back from
如果 你 将要 亲切地 原谅 我的 步行 - 衣服 , 作为 我 有 只是 来 后退 从
[æ; n] [æftərˈnu:n] [ˈmi:tɪŋ] .
an afternoon meeting .
一个 下午 会议 .

请原谅我穿着略显凌乱的衣服, 因为我刚参加完一个下午的会议。

[maɪ] [ni:s] [bɜ:f(ə)n] [wɪɪz] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [emˈi:] ,
My niece often wishes to relieve me ,
我的 侄女 经常 愿望 到 缓解 我 ,

我侄女经常想替我分担工作,

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜ:; hər][maɪ][oʊld] [legz] [ɑ:r; ə;] [mɔ:r] [ˈæktɪv] [ðæn; ðən][hɜ:; hər] [jʌŋ] [wʌnz] [ˈi:v(ə)n] [sti:l] .
but I tell her my old legs are more active than her young ones even still .
- 但 我 告诉 她 我的 老的 腿 是 更多的 积极的 比 她 年轻的 一个 甚至 仍然 .
-
-
-

但我告诉她, 即使现在, 我的老腿也比她年轻的腿灵活得多。

” [ænəˈsteɪzəz] [tʃi:ks] [wɜ:; wə;] [red] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:; hər] [ænt] [went] [ɑ:n] :
” Anastasia’s cheeks were red , but she said nothing , and her aunt went on :
” 阿纳斯塔西娅的 脸颊 是 红色的 , 但 她 说 没有什么 , 和 她 阿姨 去 在 :
“阿纳斯塔西娅双颊通红, 但她什么也没说, 她的姑姑继续说道:”

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ti:] [æt; ət][wʌns] .

“ **So I will take him some tea at once .**
“ 所以 我 将要 拿 他 一些 茶 在 一次 .

“那我这就给他送些茶来。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [daɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,
You can make it , my dear , if you like ,
你 能 制作 它 , 我的 亲爱的 , 如果 你 喜欢 ,

亲爱的, 如果你愿意, 你一定能做到。

[bʌt; bət][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ: r] [ɪn][ðæn; ðən][wi:; wi][ju: z] [ɑ: r'selvz] .
but put a great deal more in than we use ourselves .
但 放 一个 伟大的 交易 更多的 在 比 我们 使用 我们自己 .

但投入的量远远超过我们自身使用量。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [hæv; həv][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
The upper classes have no call to practise economy in such matters ,
这 上 课程 有 不 称呼 到 实践 经济 在 这样的 事情 ,

上层阶级在这类事情上没有必要节俭。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][noʊ] [daʊt] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ti:] [ˈveri] [strɔ:ŋ] .
and he is no doubt used to take his tea very strong .
和 他 是 不 怀疑 用过的 到 拿 他的 茶 非常 强的 .

毫无疑问, 他习惯喝很浓的茶。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] - [ˈti:pɑ:t] [ɪz][ðə; ði][best] ,
I think Mr Sharnall's teapot is the best ,
我 思考 先生 - 茶壶 是 这 最好的 ,

我认为沙纳尔先生的茶壶是最好的。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [get] [aʊt][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈʊgər] - [tɑ:ŋz] [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spu:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I will get out the silver sugar - tongs and one of the spoons with the
和 我 将要 得到 出去 这 银 糖 - 钳 和 一 的 这 勺子 和 这

- [dʒeɪ] - [ɑ:n][ðem; ðəm] .

' **J on them .**
- 丁 - 在 他们 .

我会拿出银质糖钳和一把上面有“J”字样的勺子。

“ [æz; əz] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [met] [ˈwestreɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
“ **As Miss Joliffe was taking up the tea , she met Westray in the hall .**
“ 作为 错过 乔利夫 曾是 采取 向上 这 茶 , 她 遇见 韦斯特雷 在 这 大厅 .

“乔利夫小姐正在端茶的时候, 在大厅里遇到了韦斯特雷。”

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
He had just come back from the church ,
他 有 只是 来 后退 从 这 教会 ,

他刚从教堂回来,

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlænd,lɛɪ.dɪz] [ˈgri:tɪŋ] .
and was not a little concerned at his landlady's greeting .
和 曾是 不是 一个 小的 担心的 在 他的 房东太太的 问候 .

他对房东太太的问候方式感到有些不安。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [treɪ] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪtfl] [ˈdʒestʃər] [ænd; ænd][æn; ən] “ [oʊ] ,
She put down her tray , and , with a fateful gesture and an “ Oh ,
她 放 向下 她 托盘 , 和 , 和 一个 命运的 手势 和 一个 “ 哦 ,

[ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ,
Mr Westray ,
先生 韦斯特雷 ,

她放下托盘, 带着一种宿命般的姿态, 说道: “哦, 韦斯特雷先生,

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
what do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

" ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ['ɪntu:] ['mɪstər] - [ru:m] .
beckoned him aside into Mr Sharnall's room .
招手 他 旁边 进入 先生 - 房间 .

“示意他到沙纳尔先生的房间去。”

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɪm'pre(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪv] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ðɪ]
His first impression was that some grave accident had happened , that the
他的 第一的 印象 曾是 那 一些 严重 事故 有 发生 , 那 这
[ɔ:rgənɪst] [wʌz; wəz] [ded] ,
organist was dead ,
管风琴师 曾是 死的 ,

他的第一反应是发生了严重的意外，管风琴师已经去世了。

[ɔ:r] [ðæt] [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [spreɪnd] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] ;
or that Anastasia Joliffe had sprained an ankle ;
或者 那 阿纳斯塔西娅 乔利夫 有 扭伤 一个 踝 ;

或者说安娜斯塔西娅·乔利夫扭伤了脚踝；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and he was relieved to hear the true state of affairs .
和 他 曾是 松了口气 到 听到 这 真的 状态 的 事务 .

听到事情的真相后，他如释重负。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [waɪl] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [hɪz; ɪz] [ti:] ,
He waited a few minutes while Miss Joliffe took the visitor his tea ,
他 等待 一个 很少 分钟 尽管 错过 乔利夫 采取 这 游客 他的 茶 ,

他等了几分钟，让乔利夫小姐给来访者端茶。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp'sterz] [hɪm'self] .
and then went upstairs himself .
和 然后 去 楼上 他自己 .

然后他自己上楼了。

[b:rd] - [rouz] .
Lord Blandamer rose .
主 - 玫瑰 .

布兰达默勋爵起身了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ə'pɔ:lədʒaɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [jɔr; jər] [ru:m] ;
" I must apologise , " he said , " for making myself at home in your room ;
" 我 必须 道歉 , " 他 说 , " 为了 制作 我 在 家 在 你的 房间 ;

“我必须道歉，”他说，“我不该在你的房间里待得太自在；

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [jɔr; jər] ['lændleɪdɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [hu:] [aɪ] [eɪ 'em] ,
but I hope your landlady may have explained who I am ,
但 我 希望 你的 房东 可能 有 解释 WHO 我 是 ,

但我希望你的房东太太已经解释过我是谁了。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərtɪ] .
and how I come to take so great a liberty .
和 如何 我 来 到 拿 所以 伟大的 一个 自由 .

以及我为何会如此放肆。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [kʌlɜ:n] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [aɪ 'ti:] ,
I am naturally interested in Cullerne and all that concerns it ,
我 是 自然 感兴趣的 在 库勒恩 和 全部 那 担忧 它 ,

我自然对库勒恩以及与之相关的一切都很感兴趣。

[ænd; ənd][hoʊp] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]
and **hope** **ere** **long** **to** **get better** **acquainted** **with** **the** **place** **—** **and** **the**
和 希望 埃雷 长的 到 得到 更好的 熟人 和 这 地方 — 和 这
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

希望不久后能更好地了解这个地方和这里的人们。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .
” **he** **added** **as** **an** **after** - **thought** .
” 他 额外 作为 一个 后 - 想法 .

“他又补充道，像是突然想起了什么。”

“ [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [noʊ] [dɪs'ɡreɪsfəli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
” **At** **present** **I** **know** **disgracefully** **little** **about** **it** ,
” 在 展示 我 知道 可耻地 小的 关于 它 ,

“目前我对它了解得少得可怜。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
but **that** **is** **due** **to** **my** **having** **been** **abroad** **for** **many** **years** ;
但 那 是 到期的 到 我的 拥有 到过 国外 为了 许多 年 ;

但这主要是因为我在国外生活多年；

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .
I **only** **came** **back** **a** **few** **months** **ago** .
我 仅有的 来了 后退 一个 很少 几个月 前 .

我几个月前才回来。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ;
But **I** **need** **not** **bother** **you** **with** **all** **this** ;
但 我 需要 不是 打扰 你 和 全部 这 ;

但我无需用这些来打扰您；

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv]
what **I** **really** **wanted** **was** **to** **ask** **you** **if** **you** **would** **give** **me** **some** **idea** **of**
什么 我 真的 通缉 曾是 到 问 你 如果 你 会 给 我 一些 主意 的

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnstər] .
the **scheme** **of** **restoration** **which** **it** **is** **proposed** **to** **undertake** **at** **the** **minster** .
这 方案 的 恢复 哪个 它 是 建议的 到 承担 在 这 部长 .

我真正想问的是，您能否给我介绍一下拟在教堂进行的修复方案。

[ʌn'tɪl] [læst] [wiːk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
Until **last** **week** **I** **had** **not** **heard** **that** **anything** **of** **the** **kind** **was** **in** **contemplation**
直到 最后的 星期 我 有 不是 听到 那 任何事物 的 这 种类 曾是 在 沉思
.
.
.

直到上周，我才听说有这样的计划正在考虑中。

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['meɪʒərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] , [diːp] , [vɔɪs] [ɡev] [weɪt] [ænd; ənd]
” **His** **tone** **was** **measured** , **and** **a** **clear** , **deep** , **voice** **gave** **weight** **and**
” 他的 语气 曾是 测量 , 和 一个 清除 , 深的 , 嗓音 给予 重量 和

[sɪn'serəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
sincerity **to** **his** **words** .
诚意 到 他的 字 .

他的语气沉稳，清晰而浑厚的声音使他的话语显得有分量、真诚。

[hɪz; ɪz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈregjələɹ] [fɪtʃəɹ] [ænd; ənd] [da:rk]
His clean - shaven face and olive complexion , his regular features and dark
他的 干净的 - 剃光 脸 和 橄榄 肤色 , 他的 常规的 特征 和 黑暗的
[ˈaɪ,braʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

他刮得干干净净的脸庞，橄榄色的肤色，五官端正，眉毛浓密。

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈspænjəɹd] [tu:; tə] [ˈwestreɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ,
suggested a Spaniard to Westray as he spoke ,
建议 一个 西班牙人 到 韦斯特雷 作为 他 辐 ,
韦斯特雷说话时，有人向他推荐了一位西班牙人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdekərəs] [ænd; ənd] [greɪv] [ˈkɜ:rtəsi]
and the impression was strengthened by the decorous and grave courtesy
和 这 印象 曾是 加强 经过 这 得体 和 严重 礼貌
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænəɹ] .
of his manner .
的 他的 方式 .

他举止得体、庄重有礼，更加深了这种印象。

“ [aɪ] [æɫ; ʃəl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ,
“ **I shall be delighted to explain anything I can** , ” **said the architect** ,
“ 我 将 是 高兴极了 到 解释 任何事物 我 能 , ” 说 这 建筑师 ,
“我非常乐意解释我能解释的任何事情,”建筑师说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈblænd(ə)] [ʌv; əv] [plænz] [ænd; ənd] [ˈpepəɹz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈelf] .
and took down a bundle of plans and papers from a shelf .
和 采取 向下 一个 捆 的 计划 和 文件 从 一个 架子 .
然后从架子上取下一捆计划文件。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [æɫ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [du:ɪ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , ” [ˈbɔ:rd] - [sed] ;
“ **I fear I shall not be able to do much this evening** , ” **Lord Blandamer said** ;
“ 我 害怕 我 将 不是 是 有能力的 到 做 很多 这 晚上 , ” 主 - 说 ;
“恐怕我今晚做不了什么事了,”布兰达默勋爵说道;

“ [fɔ:r; fəɹ] [aɪ] [hævn; həv] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃɔ:rt] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,
“ **for I have to catch the train to London in a short time** ; **but** ,
“ 为了 我 有 到 抓住 这 火车 到 伦敦 在 一个 短的 时间 ; 但 ,
因为我很快就要赶火车去伦敦了; 但是,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈləʊ] [em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvəɹ] [əˈgen] .
if you will allow me , I will take an early opportunity of coming over again .
如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 拿 一个 早期的 机会 的 未来 超过 再次 .
如果您允许，我将抓住机会再次前来。

[wi:; wi] [maɪt] [ðen] , [pərˈhæps] , [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [təˈgeðəɹ] .
We might then , perhaps , go to the church together .
我们 可能 然后 , 也许 , 去 到 这 教会 一起 .
那么，我们或许可以一起去教堂。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ] [em ˈi:] , [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]
The building has a great fascination for me , not only on account of its own
这 建筑 有 一个 伟大的 魅力 为了 我 , 不是 仅有的 在 帐户 的 它是自己的
[mæɡˈnɪfɪsns] ,
magnificence ,
壮丽 ,

这座建筑深深吸引着我，不仅仅是因为它自身的宏伟壮丽，

[bʌt; bət] [ˈɔ:lsəʊ] [frʌm; frəm] [oʊld] [əˈsəʊsiˈeɪʒnz] .
but also from old associations .
但 还 从 老的 协会 .
但也源于过去的交往。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ,
When I was a boy , and sometimes a very unhappy boy ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 , 和 有时 一个 非常 不开心 男生 ,
当我还是个男孩, 有时是个非常不快乐的男孩时,

[aɪ] [ju:st] [ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [fɔ:diŋ] , [ænd; ənd] [spend] [ˈaʊəz] [ˈræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I used often to come over from Fording , and spend hours rambling about the
我 用过的 经常 到 来 超过 从 涉水 , 和 花费 小时 漫无边际 关于 这
[ˈmɪnstər] .
minster .
部长 .

我以前经常从福丁过来, 花几个小时在教堂里闲逛。
[ɪts] ['waɪndɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] , [ɪts][dɑ:rk] [wɔ:l] - ['pæsədʒəz, 'pæsaɪdʒɪz] , [ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [skri:nz] [ænd; ənd]
Its winding staircases , its dark wall - passages , its mysterious screens and
它是 绕线 楼梯 , 它是 黑暗的 墙 - 段落 , 它是 神秘 屏幕 和
[stɔ:lz] , [brɔ:t] [em 'i:][roʊ'mæntɪk] [dri:mz] ,
stalls , brought me romantic dreams ,
摊位 , 带来 我 浪漫的 梦境 ,
它蜿蜒的楼梯、昏暗的墙壁通道、神秘的屏风和隔间, 都给我带来了浪漫的梦境。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['weikənd] .
from which I think I have never entirely awakened .
从 哪个 我 思考 我 有 绝不 完全 醒来 .
我想我一直都没有完全从那种状态中醒来。

[aɪ][eɪ 'em][toʊld][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stændz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [restə'reɪʃn] ,
I am told the building stands in need of extensive restoration ,
我 是 讲述 这 建筑 站立 在 需要 的 广泛的 恢复 ,
据我了解, 这座建筑需要进行大规模修缮。

[ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][aʊt'saɪdər][aɪ 'ti:] [lʊks] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] .
though to the outsider it looks much the same as ever .
尽管 到 这 局外人 它 看起来 很多 这 相同的 作为 曾经 .
但在外人看来, 它似乎和以前没什么两样。

[aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [er] .
It always had a dilapidated air .
它 总是 有 一个 破旧的 空气 .
它总是给人一种破败不堪的感觉。

" ['westrei] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'saɪdərd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌltɪmətli] [bi:; bi]
" **Westray gave a short outline of what it was considered should ultimately be**
" 韦斯特雷 给予 一个 短的 大纲 的 什么 它 曾是 经过考虑的 应该 最终 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
韦斯特雷简要概述了最终应该采取的措施,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [ə'tæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and of what it was proposed to attack for the present .
和 的 什么 它 曾是 建议的 到 攻击 为了 这 展示 .
以及目前提议攻击的目标。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][hæv; həv] ['aʊə; ɑ:r] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You see , we have our work cut out for us , " he said .**
" 你 看 , 我们 有 我们的 工作 切 出去 为了 我们 , " 他 说 .
“你看, 我们还有很多工作要做,”他说。

" [ðə; ði] ['trænsɛpt] [ru:f] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rdʒənt] ['mætər] ,
" **The transept roof is undoubtedly the most urgent matter ,**
" 这 横隔 屋顶 是 无疑 这 最多 紧迫的 事情 ,
“毫无疑问, 耳堂屋顶的修缮是最紧迫的问题,

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkænɑːt][biː; bi][left][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər]
but there are lots of other things that cannot be left to themselves for
但 那里 是 很多 的 其他 事物 那 不能 是 左边 到 他们自己 为了
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

但还有很多其他事情不能长时间置之不理。

[aɪ][hæv; həv] [greɪv] [daʊts] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
I have grave doubts about the stability of the tower ,
我 有 严重 疑虑 关于 这 稳定 的 这 塔 ,
我对这座塔的稳定性的深表怀疑。

[ðoʊ] [maɪ] [tʃiːf] [ˈdʌznt] [ʃer] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstent] :
though my Chief doesn't share them to anything like the same extent :
尽管 我的 首席 不 分享 他们 到 任何事物 喜欢 这 相同的 程度 :
虽然我的上司并没有像他那样认同这些观点:

[ænd; ænd][pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
and perhaps that is just as well ,
和 也许 那 是 只是 作为 出色地 ,
或许这样也好。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæmpərd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][baɪ] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] .
for we are hampered on every side by lack of funds .
为了 我们 是 受阻 在 每一个 边 经过 缺少 的 资金 .
因为我们四面受困于资金短缺。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] [nekst] [wiːk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][lɪft]
They are going to have a bazaar next week to try to give the thing a lift
他们 是 去 到 有 一个 市场 下一个 星期 到 尝试 到 给 这 事物 一个 举起
 ,
 ,
 ,
他们下周要举办一个义卖会，希望能提振一下生意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bəˈzɑːz] [wʊd] [nɑːt] [prəˈduːs] [hæf] [ðæt] [ɪz][ˈwɑːntɪd] . "
but a hundred bazaars would not produce half that is wanted . "
但 一个 百 集市 会 不是 生产 一半 那 是 通缉 . "
但一百个集市也生产不出所需商品的一半。

" [aɪ] [ˈɡæðərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , " [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" I gathered that there were difficulties of this kind , " the visitor said reflectively .
" 我 聚集 那 那里 是 困难 的 这 种类 , " 这 游客 说 反思地 :
“我了解到确实存在这类困难,”来访者若有所思地说。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] .
" As I came out of the church after service to - day I met the organist .
" 作为 我 来了 出去 的 这 教会 后 服务 到 - 天 我 遇见 这 管风琴师 .
“今天做完礼拜出来，我遇到了管风琴师。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
He had no idea who I was ,
他 有 不 主意 WHO 我 曾是 ,
他根本不知道我是谁。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz][tuː; tə] [lɔːrd] - [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] [fɔːr; fər]
but gave his views very strongly as to Lord Blandamer's responsibilities for
但 给予 他的 浏览 非常 强烈 作为 到 主 - 职责 为了
[θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
things in general ,
事物 在 一般的 ,
但他强烈表达了自己对布兰达默勋爵总体责任的看法。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrgən][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
and for the organ in particular .
和 为了 这 器官 在 特别的 :

尤其对于这个器官而言。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈʌndər] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ]
We are , I suppose , under some sort of moral obligation for the north
我们 是 , 我 认为 , 在下面 一些 种类 的 道德 义务 为了 这 北
[ˈtrænsɛpt] ,
transept ,
横隔 ,

我想，我们对北耳堂负有某种道义上的责任。

[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈænɛkst, əˈnɛkst][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] - [pleɪs] .
from having annexed it as a burying - place .
从 拥有 附件 它 作为 一个 埋葬 - 地方 :

因为它被划为墓地。

[aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ðə; ði] - [aɪl] . "
It used to be called , I fancy , the Blandamer Aisle . "
它 用过的 到 是 称为 , 我 想要 , 这 - 走道 . "

我猜它以前叫布兰达默走廊。"

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] [soʊ] [stɪl] , " [ˈwestreɪ] [ˈænsər] .
" Yes , it is called so still , " Westray answered .
" 是的 , 它 是 称为 所以 仍然 , " 韦斯特雷 回答 :

"是的，它现在仍然这么叫，"韦斯特雷回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
He was glad to see the turn the conversation had taken ,
他 曾是 高兴的 到 看 这 转动 这 对话 有 已采取 ,
他很高兴看到谈话朝着这个方向发展。

[ænd; ʌnd] [hoʊpt] [ðæt][ə; eɪ][ˈdeɪʊs, ˈdiəs][eks] [ˈmɑːkɪnə] [hæd; həd] [əˈpɪrd] .
and hoped that a deus ex machina had appeared .
和 希望 那 一个 神 前任 机械 有 出现 :

并希望出现奇迹般的转机。

[bɜːrd] - [nekst] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
Lord Blandamer's next question was still more encouraging .
主 - 下一个 问题 曾是 仍然 更多的 鼓励 :

布兰达默勋爵的下一个问题更令人鼓舞。

" [æt; ət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrænsɛpt] [rɪˈper] ?
" At what do you estimate the cost of the transept repairs ?
" 在 什么 做 你 估计 这 成本 的 这 横隔 维修 ?

"您估计耳堂维修的费用是多少？ "

" [ˈwestreɪ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpepərz] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈliːflət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
" Westray ran through his papers till he found a printed leaflet with a view of
" 韦斯特雷 跑 通过 他的 文件 直到 他 成立 一个 打印 传单 和 一个 看法 的
[kʌlɜːn] [ˈmɪnstər] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
Cullerne Minster on the outside .
库勒恩 部长 在 这 外部 :

韦斯特雷翻遍了他的文件，直到找到一张印刷的传单，上面印着库勒恩大教堂的外观。

" [hɪr] [ɑːr; ər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [fɑːrkwɜːz] [ˈfɪɡjərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here are Sir George Farquhar's figures , " he said .
" 这里 是 先生 乔治 法夸尔的 数据 , " 他 说 :

"这是乔治·法夸尔爵士的数据，"他说。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [ˈevriwɜr] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [səbˈskɪpʃənz] ,
“ **This was a circular that was sent everywhere to invite subscriptions** ,
“ 这 曾是 一个 圆 那 曾是 发送 到处 到 邀请 订阅 ,
这是一份到处散发的邀请订阅的通知,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈskɜːsli] [peɪd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] .
but it scarcely paid the cost of printing .
但 它 几乎 有薪酬的 这 成本 的 印刷 .
但这几乎连印刷成本都难以收回。

[noʊ][wʌn] [wi] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈpeni] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈnaʊədeɪz] .
No one will give a penny to these things nowadays .
不 一 将要 给 一个 一分钱 到 这些 事物 如今 .
现在没人会给这些东西一分钱。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] — [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtrænsɛpt]
Here it is , you see — seven thousand eight hundred pounds for the north transept
这里 它 是 , 你 看 — 七 千 八 百 磅 为了 这 北 横隔
.
:
.
你看, 这就是——北耳堂的造价是七千八百英镑。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] .
“ **There was a little pause** .
“ 那里 曾是 一个 小的 暂停 .
“短暂的停顿。”

[ˈwestreɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,
Westray did not look up ,
韦斯特雷 做过 不是 看 向上 ,
韦斯特雷没有抬头。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ɔːrd] -
being awkwardly conscious that the sum was larger than Lord Blandamer -
存在 尴尬地 有意识的 那 这 和 曾是 更大的 比 主 -
[hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
had anticipated ,
有 预期 ,
他尴尬地意识到, 这笔金额比布兰达默勋爵预想的要多得多。

[ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [ðæt] [sʌt] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [dɪsˈkloʊʒər] [maɪt] [hæv; həv] [dæmpt] [ðə; ði][dʒenəˈrɑːsəti]
and fearing that such an abrupt disclosure might have damped the generosity
和 害怕 那 这样的 一个 突然 披露 可能 有 阻尼 这 慷慨
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtendɪd] [kənˈtrɪbjətər] .
of an intended contributor .
的 一个 故意的 贡献者 .
并担心如此突然的披露可能会削弱预期捐助者的慷慨意愿。

[ɔːrd] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Lord Blandamer changed the subject .
主 - 已更改 这 主题 .
布兰达默勋爵转移了话题。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] ?
“ **Who is the organist ?**
“ WHO 是 这 管风琴师 ?
谁是管风琴演奏者？

[aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][soʊ] [ˈʃɑːrpli] , [ɪf] [ɪmˈpɜːrsənəli] , [tuː; tə]
I rather liked his manner , for all he took me so sharply , if impersonally , to
我 相当 喜欢 他的 方式 , 为了 全部 他 采取 我 所以 尖锐地 , 如果 不带个人色彩地 , 到
[tæsk] .
task .
任务 :

尽管他严厉地批评了我，但态度却很客观，我还是挺喜欢他的处事方式。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mjuˈzɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [steɪt] . "
He seems a clever musician , but his instrument is in a shocking state . "
他 似乎 一个 聪明的 音乐家 , 但 他的 乐器 是 在 一个 令人震惊 状态 : "
他看起来是一位才华横溢的音乐家，但他的乐器状况糟糕透了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈɔːrgənɪst] , " [ˈwestreɪ] [ˈænsər] .
" **He is a very clever organist , "** **Westray answered** .
" 他 是 一个 非常 聪明的 管风琴师 , " 韦斯特雷 回答 :

“他是一位非常优秀的管风琴演奏家，”韦斯特雷回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ɔːrd] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səbˈskraɪbɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
It was evident that Lord Blandamer was in a subscribing frame of mind ,
它 曾是 明显 那 主 - 曾是 在 一个 订阅 框架 的 头脑 ,
布兰达默勋爵显然有认购的意愿。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][dʒenəˈrɑːsəti][dɪd][nɑːt][ɪkˈstend][tuː; tə] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtrænsɛpt]
and if his generosity did not extend to undertaking the cost of the transept
和 如果 他的 慷慨 做过 不是 延长 到 承诺 这 成本 的 这 横隔
,
:
,

如果他的慷慨还不足以承担耳堂的建造费用，

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] .
he might at least give something towards the organ .
他 可能 在 至少 给 某物 向 这 器官 :

他至少可能会为这个器官捐点钱。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːrkɪtekt] [traɪd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstər] - [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
The architect tried to do his friend Mr Sharnall a service .
这 建筑师 尝试 到 做 他的 朋友 先生 - 一个 服务 :

这位建筑师想帮他的朋友沙纳尔先生一个忙。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈɔːrgənɪst] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; " [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - ,
" **He is a very clever organist , "** **he repeated ; "** **his name is Sharnall ,**
" 他 是 一个 非常 聪明的 管风琴师 , " 他 重复 ; " 他的 姓名 是 - ,

“他是一位非常聪明的管风琴演奏家，”他重复道；“他的名字叫沙纳尔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɑːdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
and he lodges in this house .
和 他 旅馆 在 这 房子 :

他住在这所房子里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?
Shall I call him ?
将 我 称呼 他 ?

我该给他打电话吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] ? "
Would you like to ask him about the organ ? "
会 你 喜欢 到 问 他 关于 这 器官 ? "

你想问问他关于管风琴的事吗？

“ [oʊ] [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ; [əˈnʌðər] [deɪ] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt]
“ **Oh no , not now ; I have so little time ; another day we can have a chat**
“ 哦 不 , 不是 现在 ; 我 有 所以 小的 时间 ; 其他 天 我们 能 有 一个 聊天
.
:
.

“哦不，现在不行；我时间很紧；我们改天再聊吧。”
[ˈfɔrli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] — [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [aɪ] [mi:n] — [wʊd] [pʊt] [ðə; ði]
Surely a very little money — comparatively little money , I mean — would put the
一定 一个 非常 小的 钱 — 比较 小的 钱 , 我 意思是 — 会 放 这
[ˈɔ:rgən][ɪn][ˈprɑ:pər] [rɪˈper] .
organ in proper repair .
器官 在 恰当的 维修 .

当然，只需很少的钱——我是指相对较少的钱——就能把管风琴修好。
[dɪd] [ðeɪ] [ˈnevər] [əˈprəʊtʃ] [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] - ,
Did they never approach my grandfather , the late Lord Blandamer ,
做过 他们 绝不 方法 我的 祖父 , 这 晚的 主 - ,
他们难道从未接近过我的祖父，已故的布兰达默勋爵吗？

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fʌndz] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌrestəˈreɪʃənz] ?
on the question of funds for these restorations ?
在 这 问题 的 资金 为了 这些 修复 ?
关于这些修复工程的资金问题？

“ - [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:ntrɪˈbjʊ:(ə)n] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [dæft] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
“ **Westray's hopes of a contribution were again dashed , and he felt a little**
“ - 希望 的 一个 贡献 是 再次 虚线 , 和 他 毛毡 一个 小的
[kənˈtemptʃuəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪˈveɪʒ(ə)n] .
contemptuous at such evasions .
轻蔑的 在 这样的 逃避 .

韦斯特雷希望能够做出贡献，但他的愿望再次落空，他对这种推诿感到有些轻蔑。
[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] [ˈæftər] [lɔ:rd] - [ˈni:dləsli] [əˈfekʃənət] [ˌpænəˈdʒɪrɪk]
They came with an ill grace after Lord Blandamer's needlessly affectionate panegyric
他们 来了 和 一个 患病的 优雅 后 主 - 不必要的 亲热 颂
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .

在布兰达默勋爵对教会发表了毫无必要的热情赞美之后，他们带着不悦的态度前来。
“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ˈkænən] [ˈpɑ:rkɪn] , [ðə; ði] [ˈrektər] [hɪr] ,
“ **Yes , “ he said ; “ Canon Parkyn , the Rector here ,**
“ 是的 , “ 他 说 ; “ 佳能 帕金 , 这 校长 这里 ,
“是的,”他说; “帕金牧师，这里的校长，

[roʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] - [ˈbɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [səbˈskɪrɪp(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn]
wrote to the late Lord Blandamer begging for a subscription to the restoration
写道 到 这 晚的 主 - 乞讨 为了 一个 订阅 到 这 恢复
[fʌnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
fund for the church ,
基金 为了 这 教会 ,
写信给已故的布兰达默勋爵，恳求他为教堂的修复基金捐款。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [gɑ:t] [ˈeni] [ˈænsər] .
but never got any answer .
但 绝不 得到 任何 回答 .
但始终没有得到任何答复。

“ [ˈwestreɪ] [flʌŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tuːən] ,
“ **Westray flung something like a sneer into his tone** ,
“ 韦斯特雷 扔 某物 喜欢 一个 冷笑 进入 他的 语气 ,
韦斯特雷的语气中带着一丝嘲讽,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'ɡreɪʃəs] [wɜːrdz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
and was already sorry for his ungracious words before he had finished
和 曾是 已经 对不起 为了 他的 不友善的 字 前 他 有 完成的
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他话还没说完就为自己失礼的话语感到后悔了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ə'fens] , [wer] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
But the other seemed to take no offence , where some would have been
但 这 其他 似乎 到 拿 不 罪行 , 在哪里 一些 会 有 到过
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

但另一个人似乎并不介意，而有些人可能会因此感到被冒犯。

“ [ɑː] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd][oʊld][mæn] [ɪn'diːd] .
“ **Ah , “ he said , “ my grandfather was no doubt a very sad old man indeed** .
“ 啊 , “ 他 说 , “ 我的 祖父 曾是 不 怀疑 一个 非常 伤心 老的 男人 的确 .
“啊,”他说, “我的祖父无疑是一位非常悲伤的老人。”

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [maɪ] [treɪn] .
I must go now , or I shall miss my train .
我 必须 去 现在 , 或者 我 将 错过 我的 火车 .
我必须走了，不然就要赶不上火车了。

[juː; jʊ][jæl; jəl] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə] [ˈmɪstər] - [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kʌlɜːn] ;
You shall introduce me to Mr Sharnall the next time I come to Cullerne ;
你 将 介绍 我 到 先生 - 这 下一个 时间 我 来 到 库勒恩 ;
下次我来库勒恩的时候，请你介绍我认识沙纳尔先生；

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] , [rɪ'membər] , [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I have your promise , remember , to take me over the church .
我 有 你的 承诺 , 记住 , 到 拿 我 超过 这 教会 .
记住，你曾答应过我，要带我接管教会。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt][soʊ] ? “
Is it not so ? ”
是 它 不是 所以 ? “
难道不是这样吗？

“ [jes] — [oʊ] [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [ˈwestreɪ] [sed] ,
“ **Yes — oh yes , certainly , “ Westray said** ,
“ 是的 — 哦 是的 , 当然 , “ 韦斯特雷 说 ,
“是的——哦，当然,”韦斯特雷说道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [kɔːrdzɪ'æləti][pər'hæps][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
though with less cordiality perhaps than he had used on the previous
尽管 和 较少的 亲切 也许 比 他 有 用过的 在 这 以前的
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

虽然态度可能不如上次那么热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [bɔːrd] - [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [noʊ] [səb'skrɪp](ə)n] ,
He was disappointed that Lord Blandamer had promised no subscription ,
他 曾是 失望的 那 主 - 有 承诺 不 订阅 ,
他很失望布兰达默勋爵没有承诺认捐。

[ænd; ʌnd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
and accompanied him to the foot of the stairs with much the same
和 伴随 他 到 这 脚 的 这 楼梯 和 很多 这 相同的
[ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʌ:p] - [ə'sɪstənt] [entə'teɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] ,
feelings as a shop - assistant entertains for the lady who ,
情怀 作为 一个 店铺 - 助手 娱乐 为了 这 女士 WHO ,
她陪他走到楼梯脚下，心情就像店员招待女顾客一样。

[ˈhævɪŋ] [tʒ:rnd] [ˈoʊvər] [gʊdz] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
having turned over goods for half an hour ,
拥有 转向 超过 商品 为了 一半 一个 小时 ,
翻修货物半小时后，
[rɪ'tri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ʌnd][kɔ:l] [ə'gen] .
retreats with the promise that she will consider the matter and call again .
静修 和 这 承诺 那 她 将要 考虑 这 事情 和 称呼 再次 .
她承诺会考虑此事并再次致电，然后作罢。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [sterz] ,
Miss Joliffe had been waiting on the kitchen stairs ,
错过 乔利夫 有 到过 等待 在 这 厨房 楼梯 ,
乔利夫小姐一直在厨房楼梯上等着，

[ænd; ʌnd][soʊ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [mi:t] [bɔ:rd] - [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] .
and so was able to meet Lord Blandamer in the hall quite accidentally .
和 所以 曾是 有能力的 到 见面 主 - 在 这 大厅 相当 偶然 .
于是，他便在大厅里偶然遇到了布兰达默勋爵。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
She showed him out of the front - door with renewed professions of respect ,
她 显示 他 出去 的 这 正面 - 门 和 更新 职业 的 尊重 ,
她再次表达了对他的敬意，送他出了前门。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪɡərdli] [ɪ'veɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'skrɪp](ə)n] ,
for she knew nothing of his niggardly evasions of a subscription ,
为了 她 知道 没有什么 的 他的 吝啬的 逃避 的 一个 订阅 ,
因为她对他吝啬地逃避认购一事毫不知情。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ][bɔ:rd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɔ:rd] .
and in her eyes a lord was still a lord .
和 在 她 眼睛 一个 主 曾是 仍然 一个 主 .
在她眼里，贵族仍然是贵族。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkɒŋblə] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈgreɪsɪz][ænd; ʌnd] [ˈkə:tɪsɪz] [baɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]
He added the comble to all his graces and courtesies by shaking her hand
他 额外 这 康布尔 到 全部 他的 恩典 和 礼貌 经过 摇晃 她 手
[æz; əz][hi:; hi] [left][ðə; ði] [haʊs] ,
as he left the house ,
作为 他 左边 这 房子 ,
他离开房子时还握了握她的手，这更增添了他的文雅和礼貌。

[ænd; ʌnd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər]
and expressing a hope that she would be so kind as to give him another
和 表达 一个 希望 那 她 会 是 所以 种类 作为 到 给 他 其他
[kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
cup of tea ,
杯子 的 茶 ,
并表达了希望她能好心再给他倒一杯茶的愿望。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kʌlɜ:n] .
the very next time he was in Cullerne .
这 非常 下一个 时间 他 曾是 在 库勒恩 .
他下次去库勒恩的时候。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [æz; əz] [ˈbɔːrd] - [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈflaɪt] [ʌv; əv] [ˈsteps] [ˌaʊtˈsaɪd]
The light was failing as Lord Blandamer descended the flight of steps outside
这 光 曾是 失败 作为 主 - 下降 这 航班 的 步骤 外部

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈbelˌvju] [ˈlɑːdʒ] .
the door of Bellevue Lodge .
这 门 的 贝尔维尤 小屋 :

布兰达默勋爵走下贝尔维尤旅馆门外的台阶时，天色已渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kloʊzd] [ɪn] [ˈɜːrliə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
The evening must have closed in earlier than usual ,
这 晚上 必须 有 关闭 在 早些时候 比 通常 ,
夜幕降临得比往常早得多。

[fɔːr; fər] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˌʌpˈsterz] [ænəˈsteɪzə] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [dɑːrk]
for very soon after the visitor had gone upstairs Anastasia found it too dark
为了 非常 很快 后 这 游客 有 已消失 楼上 阿纳斯塔西娅 成立 它 也 黑暗的

[tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ;
to read in the kitchen ;
到 读 在 这 厨房 ;

访客上楼后不久，阿纳斯塔西娅就发现厨房里太黑，没法看书了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ruːm] .
so she took her book , and sat in the window - seat of Mr Sharnall's room .
所以 她 采取 她 书 , 和 卫星 在 这 窗户 - 座位 的 先生 - 房间 .
于是她拿起书，坐在沙纳尔先生房间的窗边座位上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [bəʊθ] [wen] [ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [aʊt] ,
It was a favourite resort of hers , both when Mr Sharnall was out ,
它 曾是 一个 最喜欢的 采取 的 她的 , 两个都 什么时候 先生 - 曾是 出去 ,
那是她最喜欢的度假胜地，无论沙纳尔先生是否在外。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhoʊm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and also when he was at home ; for he had known her from
和 还 什么时候 他 曾是 在 家 ; 为了 他 有 已知 她 从
childhood ,
childhood ,
童年 ,

在家的時候也是如此；因为他从小就认识她。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈgɜːrliʃ] [fɔːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˈkwaɪətli] [waɪl] [hiː; hi]
and liked to watch the graceful girlish form as she read quietly while he
和 喜欢 到 手表 这 优美 少女 形式 作为 她 读 悄悄 尽管 他
worked at his music .
worked at his music .
工作 在 他的 音乐 :

他喜欢一边创作音乐，一边欣赏她安静地读书的优雅身姿。

[ðə; ði] [diːp] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [wʌz; wəz] [ˈpænlɪd] [ɪn] [ˈpeɪntɪd] [diːl] ,
The deep window - seat was panelled in painted deal ,
这 深的 窗户 - 座位 曾是 镶板 在 绘 交易 ,
深窗边的座椅是用涂漆的松木镶板装饰的。

[ænd; ənd] [əˈbɔːn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
and along the side of it hung a faded cushion ,
和 沿着 这 边 的 它 悬挂 一个 褪色 软垫 ,
旁边挂着一个褪色的靠垫，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [wen] [ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] ,
which could be turned over on to the sill when the sash was thrown up ,
哪个 可以 是 转向 超过 在 到 这 窗台什么时候 这 窗扇 曾是 抛掷 向上 ,
当窗扇向上抬起时，它可以翻转到窗台上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈeniwʌn][huː][dɪˈzaɪrd][tuː; tə][lʊk][aʊt][ɑːn]
so as to form a rest for the arms of anyone who desired to look out on
所以 作为 到 形式 一个 休息 为了 这 武器 的 任何人 WHO 想要的 到 看 出去 在
[ə; eɪ][ˈsʌməɪ][ˈiːvniŋ].
a summer evening.
一个 夏天 晚上 .

以便为任何想要在夏日傍晚眺望远方的人提供一个休息的场所。

[ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wʌz; wəz][stɪl][ˈoʊpən], [ðəʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʌsk]; [bʌt; bət][ˌænəˈsteɪzəz][hed],
The window was still open, though it was dusk; but Anastasia's head,
这 窗户 曾是 仍然 打开 , 尽管 它 曾是 黄昏 ; 但 阿纳斯塔西娅的 头 ,
虽然天色已晚, 窗户仍然开着; 但阿纳斯塔西娅的头,

[wɪtʃ][dʒʌst][əˈpɪrd][əˈbʌv][ðə; ði][sɪl], [wʌz; wəz][skriːnd][frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ](ə)n][baɪ][ə; eɪ][loʊ]
which just appeared above the sill, was screened from observation by a low
哪个 只是 出现 多于 这 窗台 , 曾是 筛选 从 观察 经过 一个 低的
[blaɪnd].
blind.
瞎的 .

刚好出现在窗台上方的那个东西, 被低矮的百叶窗遮挡住了, 无法被人看到。

[ðɪs][blaɪnd][wʌz; wəz][fɔːrmd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɡriːn][ˈwʊd(ə)n][slæts],
This blind was formed of a number of little green wooden slats,
这 瞎的 曾是 形成 的 一个 数字 的 小的 绿色的 木制的 板条 ,
这个百叶窗是由许多绿色的小木条组成的。

[ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ˈblɪstərd][baɪ][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][ˈmeni][ˈsʌməɪz], [ænd; ənd][soʊ][əˈreɪndʒd][ðæt],
faded and blistered by the suns of many summers, and so arranged that,
褪色 和 起泡的 经过 这 太阳 的 许多 夏天 , 和 所以 安排 那 ,
经受了无数个夏日的烈日炙烤, 褪色起泡, 就这样安排好了。

[baɪ][ðə; ði][ˈtɜːrniŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][bræs], [ɜːrni] - [ˈeɪpt][nɑːb],
by the turning of a brass, urn - shaped knob,
经过 这 转弯 的 一个 黄铜 , 瓮 - 形状 旋钮 ,
通过转动黄铜材质的瓮形旋钮,

[ðeɪ][kʊd; kəd][biː; bi][meɪd][tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd][əˈfɔːrd][ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər][wɜːrld]
they could be made to open and afford a prospect of the outer world
他们 可以 是 制成 到 打开 和 买得起 一个 前景 的 这 外 世界
[tuː; tə][ˈeniwʌn][ˈsɪtɪŋ][ɪnˈsaɪd].
to anyone sitting inside.
到 任何人 坐着 里面 .

它们可以被设计成可以打开, 让坐在里面的人能够看到外面的世界。

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][dɑːrk][fɔːr; fər][ˌænəˈsteɪzə][tuː; tə][riːd],
It had been for some time too dark for Anastasia to read,
它 有 到过 为了 一些 时间 也 黑暗的 为了 阿纳斯塔西娅 到 读 ,
天色太暗, 安娜斯塔西娅已经无法看书了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɪl][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [siːt]; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrd][lɔːrd] - [kʌm]
but she still sat in the window - seat; and as she heard Lord Blandamer come
但 她 仍然 卫星 在 这 窗户 - 座位 ; 和 作为 她 听到 主 - 来
[daʊn][ðə; ði][sterz],
down the stairs,
向下 这 楼梯 ,

但她仍然坐在窗边的座位上; 当她听到布兰达默勋爵下楼时,

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][ðə; ði][bræs][ɜːrni][soʊ][æz; əz][tuː; tə][kəˈmænd][ə; eɪ][ˈvjuː][ʌv; əv][ðə; ði][striːt].
she turned the brass urn so as to command a view of the street.
她 转向 这 黄铜 瓮 所以 作为 到 命令 一个 看法 的 这 街道 .
她转动黄铜瓮, 使其能够看到街景。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˈblʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
She felt herself blushing in the dusk ,
她 毛毡 她自己 脸红 在 这 黄昏 ;
她感到自己在暮色中脸颊泛红。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [ˈkɑːmpləments] [wɪtʃ] [hɜːr; həɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ɪn]
at the reiterated and voluminous compliments which her aunt was paying in
在 这 重申 和 大量的 赞美 哪个 她 阿姨 曾是 付费 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

在她姑妈于大厅里反复且滔滔不绝的赞美声中。
[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [təʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːf] - [ˈhændɪd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tɔːrdz] [soʊ]
She blushed because Westray's tone was too off - handed and easy towards so
她 脸红了 因为 - 语气 曾是 也 离开 - 递交 和 简单的 向 所以
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [muːd] ;
important a personage to please her critical mood ;
重要的 一个 人士 到 请 她 批判的 情绪 ;
她脸红了，因为韦斯特雷对如此重要的人物语气过于随意和轻浮，这让她挑剔的心情大打折扣；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] [æɪt; ət][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈfɑːli] [ɪn] [ˈblʌʃɪŋ] .
and then she blushed again at her own folly in blushing .
和 然后 她 脸红了 再次 在 她 自己的 蠢事 在 脸红 .
然后她又因为自己脸红的愚蠢行为而脸红了。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʃʌt] [æɪt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] [fel] [ɑːn] [bɔːrd] - [ˈæktɪv]
The front - door shut at last , and the gaslight fell on Lord Blandamer's active
这 正面 - 门 关闭 在 最后的 , 和 这 煤气灯 跌倒 在 主 - 积极的
[ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [streɪt] ,
figure and straight ,
数字 和 直的 ,
前门终于关上了，煤气灯照在布兰达默勋爵活跃的身影上，笔直地望着前方。

[skwer] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
square shoulders as he went down the steps .
正方形 肩膀 作为 他 去 向下 这 步骤 .
他挺直肩膀，走下台阶。

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪrɜː] [bɪ'fɔːr] , [ə'nʌðər] [ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈdɔːpəʊst]
Three thousand years before , another maiden had looked between the doorpost
三 千 年 前 , 其他 少女 有 看起来 之间 这 门柱
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
and the door ,
和 这 门 ,
三千年前，另一位少女曾向门柱和门之间张望。

[æɪt; ət][ðə; ði] [streɪt] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [greɪt] [ˈstreɪndʒər][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðəz]
at the straight broad back of another great stranger as he left her father's
在 这 直的 广阔 后退 的 其他 伟大的 陌生人 作为 他 左边 她 父亲的
[ˈpæləs] ;
palace ;
宫殿 ;
在另一个陌生人笔直宽阔的背影后，她看到了他离开父亲的宫殿；

[bʌt; bət] [ænə'steɪzə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [nɔː'sɪkiə] ,
but Anastasia was more fortunate than Nausicaa ,
但 阿纳斯塔西娅 曾是 更多的 幸运 比 瑙西卡 ,
但安娜斯塔西娅比瑙西卡幸运得多。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][nɒʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ju(:)ˈlisiːz][kæst] [ˈeni] [ˈbækwərd] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
for there is no record that Ulysses cast any backward glance as he walked
为了 那里 是 不 记录 那 尤利西斯 投掷 任何 落后 瞥一眼 作为 他 步行
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːˈeɪʃən] [ɪp] ,
down to the Phaeacian ship ,
向下 到 这 费埃克斯 船 ,
因为没有任何记录表明尤利西斯在走向费埃克斯船时曾回头看过一眼。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [dɪd][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .
and Lord Blandamer did turn and look back .
和 主 - 做过 转动 和 看 后退 .
布兰达默勋爵转过身回头看了一眼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ;
He turned and looked back ;
他 转向 和 看起来 后退 ;
他转过身，回头看了一眼；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ænəˈsteɪzə] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈblɪstərd] [slæts][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri]
he seemed to Anastasia to look between the little blistered slats into her very
他 似乎 到 阿纳斯塔西娅 到 看 之间 这 小的 起泡的 板条 进入 她 非常
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在安娜斯塔西娅看来，他似乎透过那些布满水泡的小缝隙，直视着她的眼睛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [gest] [ðæt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrɪ] ,
Of course , he could not have guessed that a very foolish girl ,
的 课程 , 他 可以 不是 有 猜对了 那 一个 非常 愚蠢 女孩 ,
当然，他不可能想到，一个非常愚蠢的女孩，

[ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlændleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,
the niece of a very foolish landlady in a very commonplace lodging - house ,
这 侄女 的 一个 非常 愚蠢 房东 在 一个 非常 平凡 住宿 - 房子 ,
一个非常愚蠢的女房东的侄女，她住在一个非常普通的旅馆里。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkʌntri] [taʊn] , [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈʃʌtər] ;
in a very commonplace country town , was watching him behind a shutter ;
在 一个 非常 平凡 国家 镇 , 曾是 观看 他 在后面 一个 快门 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
but he turned and looked ,
但 他 转向 和 看起来 ,

在一个非常普通的乡村小镇，有人躲在百叶窗后面看着他；但他转过身来看他，

[ænd; ənd] [ænəˈsteɪzə] [steɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
and Anastasia stayed for half an hour after he had gone ,
和 阿纳斯塔西娅 入住 为了 一半 一个 小时 后 他 有 已消失 ,
他走后，安娜斯塔西娅又待了半个小时。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
thinking of the hard and clean - cut face that she had seen for an instant
思维 的 这 难的 和 干净的 - 切 脸 那 她 有 已见 为了 一个 立即的
[ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈgæslɑɪt] .
in the flickering gaslight .
在 这 闪烁 煤气灯 .

她想起在摇曳的煤气灯光下瞥见的那张棱角分明、线条硬朗的脸庞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] ,
It was a hard face , and as she sat in the dark with closed eyes ,
它 曾是 一个 难的 脸 , 和 作为 她 卫星 在 这 黑暗的 和 关闭 眼睛 ,
她面容冷峻，闭着眼睛坐在黑暗中。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and saw that face again and again in her mind , she knew that it was
和 锯 那 脸 再次 和 再次 在 她 头脑 , 她 知道 那 它 曾是
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

她一遍又一遍地在脑海中看到那张脸，她知道这很艰难。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['kru:əl] .
It was hard — it was almost cruel .
它 曾是 难的 — 它 曾是 几乎 残忍的 .

这太难了——简直是残酷的。

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['kru:əl] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['rekləsli] [rɪ'zɑ:lvd] ,
No , it was not cruel , but only recklessly resolved ,
不 , 它 曾是 不是 残忍的 , 但 仅有的 鲁莽地 已解决 ,
不, 这并非残忍, 只是草率的决定。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wəd] [nɑ:t] [swɜ:rv] [frʌm; frəm] ['kru:əlti] , [ɪf] ['kru:əlti] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd]
with a resolution that would not swerve from cruelty , if cruelty were needed
和 一个 解决 那 会 不是 急转弯 从 残酷 , 如果 残酷 是 需要
[tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .
to accomplish its purpose .
到 完成 它是 目的 .

如果为了达到目的需要残忍手段，那么这项决议将毫不犹豫地采取残忍手段。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pru:vɪd] ['mænəɹ] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n] .
Thus she reasoned in the approved manner of fiction .
因此 她 有理智的 在 这 得到正式认可的 方式 的 小说 .

她就这样用虚构作品中公认的方式进行推理。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] ['ri:zənɪŋ] [wɜ:r; wər] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv]['herəwənz] .
She knew that such reasonings were demande d of heroines .
她 知道 那 这样的 理由 是 要求 的 女英雄们 .

她知道，女英雄需要具备这样的推理能力。

[ə; eɪ] ['heroʊɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sædli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['lɔ:fti] [roʊl] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
A heroine must be sadly unworthy of her lofty rôle if she could not
一个 女英雄 必须 是 令人遗憾的是 不配 的 她 高远 角色 如果 她 可以 不是
[wið; wiθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌn'mæsk]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˌenɪɡ'mæti:k] ['kaʊntənəns] ,
with a glance unmask even the most enigmatic countenance ,
和 一个 瞥一眼 揭开面具 甚至 这 最多 神秘的 面容 ,

如果一位女英雄不能仅凭一眼就揭开最神秘莫测的面容，那么她就配不上自己崇高的角色。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['pæɪnz] [rɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['klɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] “ ['ri:dɪŋ] [wɪ'ðəʊt]
and trace the passions writ in it , clearly as a page of “ Reading without
和 痕迹 这 激情 写 在 它 , 清楚地 作为 一个 页 的 “ 阅读 没有
[terz] .
Tears .
眼泪 .

并追溯其中所写出的激情，清晰地如同《无泪阅读》一书的一页。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ænə'steɪzə] , [tu:; tə][fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kra:ft] ?
“ And was she , Anastasia , to fall short in such a simple craft ?
“ 和 曾是 她 , 阿纳斯塔西娅 , 到 落下 短的 在 这样的 一个 简单的 工艺 ?

“难道安娜斯塔西娅，连这么简单的手艺都做不好吗？”

[nɒʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meɪzəd] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] , [iːv(ə)n]
No , she had measured the man's face in a moment ; it was resolved , even
不 , 她 有 测量 这 男人的 脸 在 一个 片刻 ; 它 曾是 已解决 , 甚至
[tuː; tə][ˈkruːəlti] .
to cruelty .
到 残酷 .

不, 她只用了一会儿就看透了那个男人的脸; 他的表情坚定, 甚至到了残忍的地步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət] [ɑː] !
It was hard , but ah !
它 曾是 难的 , 但 啊 !

虽然很难, 但是啊!

[haʊ] ['hænsəm] !
how handsome !
如何 英俊的 !

好帅啊!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembə] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɜːrɜː][ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðəm; ðəm]
and she remembered how the grey eyes had met hers and blinded them
和 她 记得 如何 这 灰色的 眼睛 有 遇见 她的 和 失明 他们
[wɪð; wɪθ] ['paʊə] ,
with power ,
和 力量 ,

她记得那双灰色的眼睛是如何与她的目光相遇, 并用强大的力量使她双目失明的。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
when she first saw him on the doorstep .
什么时候 她 第一的 锯 他 在 这 家门口 .

她第一次见到他时, 他正站在门口。

[ˈwʌndrəs] [ˈmjuːzɪŋz] , [ˈwʌndrəs] [θɔːt] - [ˈriːdɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər]
Wondrous musings , wondrous thought - reading , by a countrified young lady in her
奇妙的 沉思 , 奇妙的 想法 - 阅读 , 经过 一个 乡村的 年轻的 女士 在 她
[tiːnz] ;
teens ;
青少年 ;

一位十几岁的乡村少女的奇妙沉思, 奇妙的读心术;

[bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['berɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] [ðæt] [streŋθ]
but is it not out of the mouths of babes and sucklings that strength
但 是 它 不是 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 和 哺乳期 那 力量
[hæz; həz] [bɪn] [ɪˈtɜːrnəli] [ɔːˈdeɪnd] ?
has been eternally ordained ?
有 到过 永恒 受戒 ?

难道力量不是从婴孩和吃奶的口中被赋予的吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
She was awakened from her reverie by the door being flung open ,
她 曾是 觉醒 从 她 遐想 经过 这 门 存在 扔 打开 ,
[hɜːr; hər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] [æz; əz] ['mɪstər] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and she leapt from her perch as Mr Sharnall entered the room .
和 她 跳跃 从 她 栖息 作为 先生 - 进入 这 房间 .

沙纳尔先生走进房间时, 她从栖木上跳了下来。

“ ['heɪdeɪ] ! ['heɪdeɪ] !
“ **Heyday ! heyday !**
“ 鼎盛时期 ! 鼎盛时期 !

“嘿! 嘿! ”

” [hi:; hi] [sed] , “ [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
” he said , “ what have we here ?
” 他 说 , “ 什么 有 我们 这里 ?

他说：“我们这里有什么？”

[ˈfaɪər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] ; [ˈmɪsi] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɑ:rθər] [bɪdeɪvər] ,
Fire out , and window open ; missy dreaming of Sir Arthur Bedevere ,
火 出去 , 和 窗户 打开 ; 米西 做梦 的 先生 亚瑟 贝德维尔 ;
火灭了, 窗户开着; 小姐梦见了亚瑟·贝德维尔爵士。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][kəʊld] — [ə; eɪ] [ˈveri] [pəʊˈetɪk][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] .
and catching a cold — a very poetic cold in the head .
和 捕捉 一个 寒冷的 — 一个 非常 诗意的 寒冷的 在 这 头 .

而且还感冒了——一种非常诗意的头部感冒。

” [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ˈdʒɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [mu:d] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃɑ:pənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪt] - [ˈpens(ə)l] .
” His words jarred on her mood like the sharpening of a slate - pencil .
” 他的 字 罐装 在 她 情绪 喜欢 这 磨利 的 一个 石板 - 铅笔 .

“他的话语像削尖石笔一样, 刺痛了她的心神。”

[ʃi:; ji] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
She said nothing , but brushed by him , shut the door behind her ,
她 说 没有什么 , 但 刷过 经过 他 , 关闭 这 门 在后面 她 ,

她什么也没说, 只是从他身边走过, 然后关上了身后的门。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and left him muttering in the dark .
和 左边 他 喃喃自语 在 这 黑暗的 .

然后留下他独自在黑暗中喃喃自语。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rd] - [ˈvɪzɪt][hæd; həd][ˌəʊvəˈtæksd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
The excitement of Lord Blandamer's visit had overtaxed Miss Joliffe .
这 激动 的 主 - 访问 有 税负过重 错过 乔利夫 .

布兰达默勋爵的来访让乔利夫小姐兴奋不已。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [ˈsʌpər] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [sʌpɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər]
She took the gentlemen their supper — and Mr Westray was supping in Mr
她 采取 这 先生们 他们的 晚餐 — 和 先生 韦斯特雷 曾是 啜饮 在 先生
- [ru:m] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] — [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [ænəˈsteɪzə] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st]
Sharnall's room that evening — and assured Anastasia that she was not in the least
- 房间 那 晚上 — 和 保证 阿纳斯塔西娅 那 她 曾是 不是 在 这 至少

[ˈtaɪərd] .

tired .
疲劳的 .

她给两位先生送去了晚餐——那天晚上韦斯特雷先生在沙纳尔先生的房间里用餐——并向阿纳斯塔西娅保证, 她一点也不累。

[bʌt; bət] [er] [ˈlɔ:ŋ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈpri:tens] ,
But ere long she was forced to give up this pretence ,
但 埃雷 长的 她 曾是 强制 到 给 向上 这 虚伪 ,

但不久之后, 她就被迫放弃了这种伪装。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪrɜz] ,
and to take refuge in a certain high - backed chair with ears ,
和 到 拿 避难所 在 一个 肯定 高的 - 支持的 椅子 和 耳朵 ,

躲进一张有耳朵的高背椅里,

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
which stood in a corner of the kitchen ,
哪个 站立 在 一个 角落 的 这 厨房 ,

它摆放在厨房的一个角落里,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ju:z][ɪn] [ˈɪlnəs] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] .
and was only brought into use in illness or other emergency .
和 曾是 仅有的 带来 进入 使用 在 疾病 或者 其他 紧急情况 .

仅在疾病或其他紧急情况下才会启用。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] ,
The bell rang for supper to be taken away , but Miss Joliffe was fast asleep ,
这 钟 响铃 为了 晚餐 到 是 已采取 离开 , 但 错过 乔利夫 曾是 快速地 睡着了 ,
晚餐铃响了, 该送饭了, 但乔利夫小姐睡得很沉。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪˈti:] .
and did not hear it .
和 做过 不是 听到 它 .

并没有听到。

[ænəˈsteɪzə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] “ [weɪt] ” [ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
Anastasia was not allowed to “ wait ” under ordinary circumstances ,
阿纳斯塔西娅 曾是 不是 允许 到 “ 等待 ” 在下面 普通的 情况 ,

在正常情况下, 阿纳斯塔西娅是不允许“等待”的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ænt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] [wen] [fi:; fi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] ,
but her aunt must not be disturbed when she was so tired ,
但 她 阿姨 必须 不是 是 不安 什么时候 她 曾是 所以 疲劳的 ,

但她姑妈很累, 不能打扰她。

[ænd; ʌnd][fi:; fi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [hɜ:rˈself][ænd; ʌnd] [went] [ˈʌpˈsterz] .
and she took the tray herself and went upstairs .
和 她 采取 这 托盘 她自己 和 去 楼上 .

她亲自端着托盘上楼去了。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ɪˈnʌf] , ” [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][fi:; fi] [ˈentərd]
“ **He is a striking - looking man enough , “ Westray was saying as she entered**
” 他 是 一个 引人注目 - 寻找 男人 足够的 , ” 韦斯特雷 曾是 说 作为 她 进入

[ðə; ði] [ru:m] ;
the room ;
这 房间 ;

“他长相确实很出众,”韦斯特雷一边走进房间一边说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪmˈpres] [emˈi:] [ˈfeɪvərəbli] [ɪn] [ˈʌðər]
“ **but I must say he did not impress me favourably in other**
” 但 我 必须 说 他 做过 不是 令人印象深刻 我 有利 在 其他

[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] .
respects :
尊重 .

“但我必须说, 他在其他方面并没有给我留下好印象。”

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
He spoke too enthusiastically about the church .
他 辐 也 踊跃 关于 这 教会 .

他对教会的热情过头了。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [greɪs] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈæftərwərdz]
It would have sat on him with a very good grace if he had afterwards
它 会 有 卫星 在 他 和 一个 非常 好的 优雅 如果 他 有 然后

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
come down with five hundred pounds ,
来 向下 和 五 百 磅 ,

如果他后来真的拿回了五百英镑, 那笔钱对他来说也会是一笔非常体面的数目。

[bʌt; bət] ['ekstəsi] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ][mæn][wəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [tu:; tə][tʃ:rn] **but** **ecstasies** **are** **out** **of** **place** **when** **a** **man** **won't** **give** **a** **halfpenny** **to** **turn**
但 狂喜 是 出去 的 地方 什么时候 一个 男人 惯于 给 一个 半便士 到 转动
[ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ri'æləti] . "
them **into** **reality** . "

但是他们进入现实："
但是，如果一个男人连半便士都不愿意花，让梦想变成现实，那么这些梦想就毫无意义了。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bla:k] , " [sed] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] . "
" **He** **is** **a** **chip** **of** **the** **old** **block** , " **said** **the** **organist** . "
" 他 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , " 说 这 管风琴师 . "

“他真是老爸老妈的翻版，”管风琴师说道。

- [li:p] [ˈjɪrʒ] [ˈfebruəri] [ˈtwenti] - [naɪn] [deɪz] ,
- **Leap** **year's** **February** **twenty** - **nine** **days** ,
- 飞跃 年 二月 二十 - 九 天 ,

闰年的二月有二十九天，

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rtiəθ] - [peɪz] . -
And **on** **the** **thirtieth** **Blandamer** **pays** . '
和 在 这 第三十 - 支付 . -

布兰达默尔在三十号付款。

" [ðæts] [ə; eɪ] [sɔ:ɪ] [ə'baʊt] [hɪr] .
" **That's** **a** **saw** **about** **here** .
" 那就是 一个 锯 关于 这里 .

“这附近有一把锯子。”

[wel] , [aɪ] [rʌbd] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪm; ɪm] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
Well , **I** **rubbed** **it** **into** **him** **this** **afternoon** ,
出色地 , 我 摩擦 它 进入 他 这 下午 ,

今天下午我狠狠地羞辱了他一番。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][ˈhɑ:rdər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈhædnt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and **all** **the** **harder** **because** **I** **hadn't** **the** **least** **idea** **who** **he** **was** .
和 全部 这 更难 因为 我 之前没有 这 至少 主意 WHO 他 曾是 .

更难的是，我根本不知道他是谁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['kʌlər] [ɪn] [ænə'steɪzəz] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; ji] [pækt] [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [pleɪts]
" **There** **was** **a** **fierce** **colour** **in** **Anastasia's** **cheeks** **as** **she** **packed** **the** **dirty** **plates**
" 那里 曾是 一个 凶猛的 颜色 在 阿纳斯塔西娅的 脸颊 作为 她 包装 这 肮脏的 盘子

[ænd; ænd] [ˈsʌpər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [treɪ] ,
and **supper** **débris** **into** **the** **tray** ,
和 晚餐 碎片 进入 这 托盘 ,

“安娜斯塔西娅脸颊上泛起一抹怒气，她把脏盘子和晚餐残渣装进托盘里。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and **a** **fiercer** **feeling** **in** **her** **heart** .
和 一个 更凶猛 感觉 在 她 心 .

她心中涌起一股更加强烈的情感。

[ʃi:; ji] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][kən'fju:z(ə)n] , [ænd; ænd] [gru:] [mɔ:r] [kən'fju:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt]
She **tried** **hard** **to** **conceal** **her** **confusion** , **and** **grew** **more** **confused** **in** **the** **effort**
她 尝试 难的 到 隐藏 她 困惑 , 和 生长 更多的 使困惑 在 这 努力
.
:
.

她努力掩饰自己的困惑，结果却越掩饰越困惑。

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊslɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]
The organist watched her closely , without ever turning his eyes in her
这 管风琴师 观看 她 密切 , 没有 曾经 转弯 他的 眼睛 在 她
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

管风琴师密切地注视着她，但始终没有把目光转向她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
He was a cunning little man ,
他 曾是 一个 狡猾 小的 男人 ,

他是个狡猾的小个子男人，

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [hæd; həd] [gest] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv]
and before the table was cleared had guessed who was the hero of
和 前 这 桌子 曾是 已清除 有 猜对了 WHO 曾是 这 英雄 的
[ðoʊz] [dri:mz] ,
those dreams ,
那些 梦境 ,

在餐桌被收拾干净之前，他已经猜到了那些梦境中的英雄是谁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:r; hər][æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] .
from which he had roused her an hour earlier .
从 哪个 他 有 唤醒 她 一个 小时 早些时候 .

一个小时前，他把她从睡梦中唤醒。

[ˈwestreɪ] [weɪvd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs]
Westray waved away with his hand a puff of smoke which drifted into his face
韦斯特雷 挥手 离开 和 他的 手 一个 噗 的 抽烟 哪个 漂移 进入 他的 脸
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] - [paɪp] .
from Mr Sharnall's pipe .
从 先生 - 管道 .

韦斯特雷挥手挡开了从沙纳尔先生的烟斗里飘到他脸上的烟雾。

" [hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] [ˈweðər] [ˈeniwʌn] [hæd; həd][ˈevər] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" **He asked me whether anyone had ever approached the old lord about the**
" 他 问 我 无论 任何人 有 曾经 接近 这 老的 主 关于 这
[ˌrestəˈreɪʃn] ,
restoration ,
恢复 ,

他问我是否有人曾就复辟事宜与那位老领主接触过。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈnevər][gɔ:t][æn; ən] [ˈænsər] . "
and I said the Rector had written , and never got an answer . "
和 我 说 这 校长 有 书面 , 和 绝不 得到 一个 回答 . "

我说校长写过信，但一直没有收到回复。

" [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][lɔ:rd][hi:; hi] [roʊt] , " [ˈmɪstər] - [kʌt] [ɪn] ;
" **It wasn't to the old lord he wrote , " Mr Sharnall cut in ;**
" 它 不是 到 这 老的 主 他 写道 , " 先生 - 切 在 ;

“他写信的对象不是那位老勋爵，”沙纳尔先生插话道；

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈveri] [mæn] .
" **it was to this very man .**
" 它 曾是 到 这 非常 男人 .

“正是给这个人。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jə] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ˈveri] [mæn] ?
Didn't you know it was to this very man ?
没有 你 知道 它 曾是 到 这 非常 男人 ?

难道你不知道这笔钱是给这个人的吗？

[nɒʊ][wʌn][ˈevər] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wɜ:rθ] [ɪŋk][ænd; ənd][ˈpeɪpər][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][oʊld] - .
No one ever thought it worth ink and paper to write to old Blandamer .
不 一 曾经 想法 它 值得 墨水 和 纸 到 写 到 老的 - .
从来没有觉得给老布兰达默写信值得费笔墨。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
I was the only one , fool enough to do that .
我 曾是 这 仅有的 一 , 傻子 足够的 到 做 那 .
只有我一个人傻到会这么做。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [ˈprɪntɪd] [wʌns][əˈpa:n][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [sent]
I had an appeal for the organ printed once upon a time , and sent
我 有 一个 上诉 为了 这 器官 打印 一次 之上 一个 时间 , 和 发送
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] ,
him a copy ,
他 一个 复制 ,
我曾经刊登过一份募捐管风琴的启事，并寄了一份给他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hed] [ðə; ði][lɪst] .
and asked him to head the list .
和 问 他 到 头 这 列表 .
并要求他名列榜首。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][hi:; hi][sent] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ten] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] ;
After a bit he sent me a cheque for ten shillings and sixpence ;
后 一个 少量 他 发送 我 一个 查看 为了 十 先令 和 六便士 ;
过了一会儿，他寄给我一张十先令六便士的支票；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
and then I wrote and thanked him ,
和 然后 我 写道 和 谢谢 他 ,
然后我写信感谢了他，

[ænd; ənd] [sed] [aɪˈti:] [wʊd] [du:] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [nu:] [leg][ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [stu:l] [ɪf] [wʌn]
and said it would do very nicely to put a new leg on the organ - stool if one
和 说 它 会 做 非常 很好 到 放 一个 新的 腿 在 这 器官 - 凳子 如果 一
[ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [breɪk] .
should ever break .
应该 曾经 休息 .

他说，如果管风琴凳的一条腿断了，给它换条新腿就太好了。
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [kæʃ] [ðə; ði]
But he had the last word , for when I went to the bank to cash the
但 他 有 这 最后的 单词 , 为了 什么时候 我 去 到 这 银行 到 现金 这
[tʃek] ,
cheque ,
查看 ,
但他最后还是说了算，因为当我去银行兑现支票时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:] [stɔ:pt] .
I found it stopped .
我 成立 它 停止 .
我发现它停了。

" [ˈwestreɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænəˈsteɪzə] [mɔ:ɹ]
" **Westray laughed with a thin and tinkling merriment that irritated Anastasia more**
" 韦斯特雷 笑了 和 一个 薄的 和 叮叮当当 欢乐 那 受刺激 阿纳斯塔西娅 更多的
[ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [gəˈfɔ:] .
than an honest guffaw .
比 一个 诚实的 哄笑 .
韦斯特雷发出一种单薄而刺耳的笑声，这种笑声比真诚的开怀大笑更让安娜斯塔西娅感到恼火。

“ [wen] [hi:; hi] [stʌk] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [eit] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
“ **When he stuck at seven thousand eight hundred pounds for the church** ,
“ 什么时候 他 卡住 在 七 千 八 百 磅 为了 这 教会 ,
“ 当他坚持要为教堂捐赠七千八百英镑时,

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rgən] .
I tried to give you a helping hand with the organ .
我 尝试 到 给 你 一个 帮助 手 和 这 器官 .
我试着帮你弹奏管风琴。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
I told him you lived in the house ; would he not like to see you ?
我 讲述 他 你 居住地 在 这 房子 ; 会 他 不是 喜欢 到 看 你 ?
我告诉他你住在那栋房子里; 他难道不想见见你吗?

- [oʊ] [noʊ] , [nɑ:t] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] ; - [sʌm; səm] [ˈlðər] [deɪ] . - "
' Oh no , not now , ' he said ; ' some other day . ' "
- 哦 不 , 不是 现在 , - 他 说 ; - 一些 其他 天 . - "
“哦, 不, 现在不行,”他说, “改天吧。”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] , “ [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [sed] [əˈgen] [ˈbɪtərli] .
“ **He is a chip of the old block , ” the organist said again bitterly** .
“ 他 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , ” 这 管风琴师 说 再次 苦涩地 .
“他真是老样子,”管风琴师再次愤愤不平地说。

“ [ˈgæðər] [fɪgz] [ʌv; əv] [ˈθɪs(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] - .
“ **Gather figs of thistles , if you will , but don't expect money from Blandamers** .
“ 收集 无花果 的 蓟 , 如果 你 将要 , 但 不 预计 钱 从 - .
“如果你愿意, 就去采摘蓟草上的无花果吧, 但不要指望从布兰达默人那里得到钱。”

“ [ænəˈsteɪzəz] [θʌm] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɜ:ri] [æz; əz][fɪ:; jɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] , [bʌt; bət][fɪ:; jɪ][dɪd][nɑ:t]
“ **Anastasia's thumb went into the curry as she lifted the dish , but she did not**
“ 阿纳斯塔西娅的 拇指 去 进入 这 咖喱 作为 她 抬起 这 盘子 , 但 她 做过 不是
[ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] .
notice it .
注意 它 .

“安娜斯塔西娅端起咖喱盘时, 大拇指伸进了咖喱里, 但她没有注意到。”

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈi:gər] [tu:; tə] [get] [əˈweɪ] , [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:rˈself] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
She was only eager to get away , to place herself outside the reach of these
她 曾是 仅有的 渴望的 到 得到 离开 , 到 地方 她自己 外部 这 抵达 的 这些
[ˈslændərəs] [tʌŋz] ,
slanderous tongues ,
诽谤 舌头 ,

她只想逃离, 让自己远离这些诽谤之语。

[tu:; tə] [haɪd] [hɜ:rˈself] [wer] [fɪ:; jɪ][kʊd; kəd] [ʌnˈbɜ:rdn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪtərnəs] .
to hide herself where she could unburden her heart of its bitterness .
到 隐藏 她自己 在哪里 她 可以 表白 她 心 的 它是 苦味 .
她想找个地方躲起来, 好倾诉心中的苦涩。

[ˈmɪstər] - [ˈfaɪərd][wʌn] [mɔ:r] [ʃæft] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; jɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Mr Sharnall fired one more shaft at her as she left the room .
先生 - 被解雇 一 更多的 轴 在 她 作为 她 左边 这 房间 .
沙纳尔先生在她离开房间时又朝她射了一箭。

“ [hi:; hi] [teɪks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər] [ɪn] [ˈlðər] [weɪz] [bɪˈsaɪdz] [kloʊz] - - .
“ **He takes after his grandfather in other ways besides close - fistedness** .
“ 他 需要 后 他的 祖父 在 其他 方式 除了 关闭 - - .
除了吝啬之外, 他在其他方面也像他的祖父。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][bəd] [ɪˈnʌf] [neɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæz; həz]
The old man had a bad enough name with women , and this man has
这 老的 男人 有 一个 坏的 足够的 姓名 和 女性 , 和 这 男人 有
[ə; eɪ] [wɜːrs] .
a worse .
一个 更糟 .

这个老人在女人心目中的名声已经够差了，而这个人更糟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pɔːr] [lɑːt] — [lɑːk] , [stɑːk] , [ænd; ənd] [ˈbærəl] .
They are a poor lot — lock , stock , and barrel .
他们 是 一个 贫穷的 很多 — 锁 , 库存 , 和 桶 .

他们是一群穷苦人——从头到尾都是。

” [lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd]
” Lord Blandamer had certainly been unhappy in the impression which he created
” 主 - 有 当然 到过 不开心 在 这 印象 哪个 他 创建
[æt; ət] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] ;
at Bellevue Lodge ;
在 贝尔维尤 小屋 ;

“布兰达默勋爵对他在贝尔维尤庄园给人留下的印象肯定很不满意；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][daɪəɡˈnoʊst][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd][ˈkruːəl] ,
a young lady had diagnosed his countenance as hard and cruel ,
一个 年轻的 女士 有 诊断 他的 面容 作为 难的 和 残忍的 ,
一位年轻女子形容他的面容冷酷无情。

[æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ˈnɪɡɜːdliːnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
an architect had detected niggardliness in his disposition ,
一个 建筑师 有 检测到 吝啬 在 他的 处置 ,
一位建筑师察觉到 he 性格中有些吝啬。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːrgənɪst][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][æz; əz][ə; eɪ]
and an organist was resolved to regard him at all hazards as a
和 一个 管风琴师 曾是 已解决 到 看待 他 在 全部 危险 作为 一个
[ˈpɜːrsən(ə)l][foʊ] .
personal foe .
个人的 敌人 .

一位管风琴师决心无论如何都要把他视为自己的敌人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli]
It was fortunate indeed for his peace of mind that he was completely
它 曾是 幸运 的确 为了 他的 和平 的 头脑 那 他 曾是 完全地
[ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
unaware of this ,
不知情 的 这 ,

幸好他对此毫不知情，这让他得以安心。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][pərˈhæps][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]
but , then , he might not perhaps have troubled much even if he had known
但 , 然后 , 他 可能 不是 也许 有 麻烦 很多 甚至 如果 他 有 已知
[ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
all about it .
全部 关于 它 .

但是，即便他知道所有的事情，或许也不会太在意。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈdʒɒlɪf] .
The only person who had a good word for him was Miss Euphemia Joliffe .
这 仅有的 人 WHO 有 一个 好的 单词 为了 他 曾是 错过 尤菲米娅 乔利夫 .
唯一一个说他好话的人是尤菲米娅·乔利夫小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʊʊk] [ʌp] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'frefʃt] , [ˈæftər][hɜːr; hər][næp] ,
She woke up flushed , but refreshed , after her nap ,
她 觉醒 向上 酡 , 但 焕然一新 , 后 她 午睡 ,
她午睡醒来, 脸颊泛红, 但神清气爽。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈslʌpər] - [θɪŋz] [wɔːʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
and found the supper - things washed and put away in their places .
和 成立 这 晚餐 - 事物 洗过 和 放 离开 在 他们的 地方 .
晚餐用具都已洗净并放回原位。

“ [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] ,
“ **My dear , my dear , ” she said deprecatingly , “ I am afraid I have been asleep ,**
” 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 贬义地 , ” 我 是 害怕的 我 有 到过 睡着了 ,
“我的宝贝, 我的宝贝,”她谦卑地说, “恐怕我一直睡着了。”

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk][tuː; tə][juː; jʊ] .
and left all the work to you .
和 左边 全部 这 工作 到 你 .
然后把所有工作都留给了你。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ænə'steɪʒə] .
You should not have done this , Anastasia .
你 应该 不是 有 完毕 这 , 阿纳斯塔西娅 .
阿纳斯塔西娅, 你不该这么做的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [em 'iː] .
You ought to have awakened me .
你 应该 到 有 觉醒 我 .
你应该叫醒我的。

“ [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wi:k] ,
“ **The flesh was weak ,**
” 这 肉 曾是 虚弱的 ,
“肉体虚弱,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and she was forced to hold her hand before her mouth for a
和 她 曾是 强制 到 抓住 她 手 前 她 嘴 为了 一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [jɔːn] ;
moment to conceal a yawn ;
片刻 到 隐藏 一个 打哈欠 ;
她不得不捂住嘴, 掩饰住打哈欠的冲动;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but her mind reverted instinctively to the great doings of the day ,
但 她 头脑 恢复 本能地 到 这 伟大的 行为 的 这 天 ,
但她的思绪不由自主地回到了当天发生的那些大事上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [rɪ'flek(ə)n] : “ [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] , [soʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
and she said with serene reflection : “ A very remarkable man , so dignified
和 她 说 和 安详 反射 : ” 一个 非常 卓越 男人 , 所以 凝重
[ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈæfəb(ə)l] ,
and yet so affable ,
和 然而 所以 和蔼可亲 ,
她神情平静地沉思道: “他是一位非常了不起的人, 既庄重又和蔼可亲。”

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [tuː] , [maɪ] [dɪr] .
and very handsome too , my dear .
和 非常 英俊的 也 , 我的 亲爱的 .
而且长得也很漂亮, 亲爱的。

” [ˈtʃæptər] [ˈnaɪn] .
” **Chapter Nine** .
” 章 九 .

第九章。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˈbelvju] [lɑ:dʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Among the letters which the postman brought to Bellevue Lodge on the morning
之中 这 信件 哪个 这 邮差 带来 到 贝尔维尤 小屋 在 这 早晨
[ˈfa:lʊʊŋ] [ði:z] [rɪˈma:rkəb(ə)l] [ɪˈvents] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪtʃ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
following these remarkable events was an envelope which possessed a dreadful
下列的 这些 卓越 活动 曾是 一个 信封 哪个 拥有 一个 可怕
[ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

在这些非凡事件发生后的第二天早上，邮递员送到贝尔维尤旅馆的信件中，有一个信封有着令人着迷的魔力。

[aɪ ˈti:] [bɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɔ:rəˈnet] [stæmpt] [ɪn] [blæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd] “ [ˈedwərd] [ˈwestreɪ] ,
It bore a little coronet stamped in black upon the flap , and “ Edward Westray ,
它 钻孔 一个 小的 冠 盖章 在 黑色的 之上 这 瓣膜 , 和 “ 爱德华 韦斯特雷 ,
[ˈeskwaɪə] ,
Esquire ,
《时尚先生》 ,

封口处印有一个黑色的小皇冠，以及“爱德华·韦斯特雷先生”字样。

[ˈbelvju] [lɑ:dʒ] , [ˌklɪˈn] , “ [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ][ˌboʊld][ænd; ənd] [klɪr] [hænd] .
Bellevue Lodge , Cullerne , “ written on the front in a bold and clear hand .
贝尔维尤 小屋 , 库勒恩 , “ 书面 在 这 正面 在 一个 大胆的 和 清除 手 .
“贝尔维尤旅馆，库勒恩”，用粗体清晰的字体写在正面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [left] [ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈskripʃ(ə)n] “
But this was not all , for low in the left corner was the inscription “
但 这 曾是 不是 全部 , 为了 低的 在 这 左边 角落 曾是 这 题词 “
-
Blandamer .
- .

但这还不是全部，因为在左下角还有“布兰达默”的字样。

” [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] ,
” **A single word** ,
” 一个 单身的 单词 ,

一个词，

[jet] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmɪstɪkl] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt] [ðæt] [aɪ ˈti:][set] [ˌænəˈsteɪʒəz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [fæst]
yet fraught with so mystical an import that it set Anastasia's heart beating fast
然而 充满危机 和 所以 神秘 一个 进口 那 它 放 阿纳斯塔西娅的 心 殴打 快速地
[æz; əz][ɪ:; ɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,
as she gave it to her aunt ,
作为 她 给予 它 到 她 阿姨 ,

然而，它却蕴含着如此神秘的意义，以至于当安娜斯塔西娅把它送给她的姑姑时，她的心跳都加快了。

[tu:; tə] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:rkəˌteɪks] [ˈbrekfəst] .
to be taken upstairs with the architect's breakfast .
到 是 已采取 楼上 和 这 建筑师的 早餐 .

将和建筑师的早餐一起带到楼上。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [ɔ:rd] - , “ [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] ,
” **There is a letter for you , sir , from Lord Blandamer , “ Miss Joliffe said ,**
” 那里 是 一个 信 为了 你 , 先生 , 从 主 - , “ 错过 乔利夫 说 ,
“先生，布兰达默勋爵给您写了一封信，”乔利夫小姐说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
as she put down the tray on the table .
作为 她 放 向下 这 托盘 在 这 桌子 .
她把托盘放在桌子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ˈoʊnli] [grʌntɪd] ,
But the architect only grunted ,
但 这 建筑师 仅有的 哼哼 ,
但建筑师只是哼了一声。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈruːlər][ænd; ʌnd] [ˈkʌmpəs] [æt; ət][ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and went on with ruler and compass at the plan with which he was
和 去 在 和 统治者 和 罗盘 在 这 计划 和 哪个 他 曾是
[ˈbɪzi] .
busy .
忙碌的 .

他继续拿着尺子和圆规，按照他正在绘制的图纸进行测量。
[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ]
Miss Joliffe would have been more than woman had she not felt a burning
错过 乔利夫 会 有 到过 更多的 比 女士 有 她 不是 毛毡 一个 燃烧
[kʏəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] ;
curiosity to know the contents of so important a missive ;
好奇心 到 知道 这 内容 的 所以 重要的 一个 信函 ;
如果不是对这封重要信件的内容充满了强烈的好奇心，乔利夫小姐恐怕就不仅仅是个女人了；

星云外套(The Nebuly Coat)

第7/20页

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ] [ˈnoʊbəlmənz] [ˈletər] [nɪˈglektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [si:md] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
and to leave a nobleman's letter neglected on the table seemed to her

[ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈsækrələɪdʒ] .
little short of sacrilege .

在她看来，把贵族的信件丢在桌子上，简直近乎亵渎神明。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] [ˈteɪkən] [bɔ:ŋgər][tuː; tə] [leɪ] ,
Never had breakfast taken longer to lay ,

从来没有哪顿早餐花了这么长时间才做好。

[ænd; ʌnd] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tɪn] [ˈkʌvər] ,
and still there was the letter lying by the tin cover ,

那封信仍然静静地躺在锡罐盖旁边。

[wɪtʃ] ([soʊ] [nɪr] [ɪz] [ˈgrændʒər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dʌst]) [kənˈsi:ld] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbloʊtər] .
which (so near is grandeur to our dust) concealed a simple bloater .

(如此接近我们尘埃的宏伟) 掩盖了一个简单的膨胀者。

[pʊr] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [meɪd] [ə; eɪ][læst] [ˈefərt]
Poor Miss Joliffe made a last effort

贫穷的 错过 乔利夫 制成 一个 最后的 努力

可怜的乔利夫小姐做了最后的努力

[er] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈwestreɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraːpər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
ere she left the room to bring Westray to a proper appreciation of the

埃雷 她 左边 这 房间 到 带来 韦斯特雷 到 一个 恰当的 欣赏 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
situation .

情况 .

在她离开房间之前，她要让韦斯特雷正确理解眼前的状况。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [bɔ:rd] - . "
" There is a letter for you , sir ; I think it is from Lord Blandamer . " "

"那里 是 一个 信 为了 你 , 先生 ; 我 思考 它 是 从 主 - . "

"先生，有一封信给您；我想应该是布兰达默勋爵寄来的。"

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [ˈɑ:rkitekt] [sed] [ˈʌ:rpli] ; " [aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] .
" Yes , yes , " the architect said sharply ; " I will attend to it presently .

" 是的 , 是的 , " 这 建筑师 说 尖锐地 ; " 我 将要 出席 到 它 目前 .
"是，是，"建筑师厉声说道，"我马上去处理。"

" [ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd] , [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] .
" And so she retired , routed .

" 和 所以 她 退休 , 路由 .
- [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][pɑ:rt] [əˈsu:md] .
Westray's nonchalance had been in part assumed .

- 漫不经心 有 到过 在 部分 假定 .
韦斯特雷的漫不经心在某种程度上是人们所认为的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fʊʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
He was anxious to show that he , at any rate ,
他 曾是 焦虑的 到 展示 那 他 , 在 任何 速度 ,
他急于表明, 至少他.....

[kʊd; kəd][raɪz] [suːˈpiəriə] [tuː; tə][ɑːrtɪfɪ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] ,
could rise superior to artificial distinctions of rank ,
可以 上升 优越的 到 人造的 区别 的 秩 ,
可能凌驾于人为的等级划分之上,

[ænd; ænd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ] [pɪrz] [ðæn; ðən] [ˈpesnts] .
and was no more to be impressed by peers than peasants .
和 曾是 不 更多的 到 是 印象深刻 经过 同龄人 比 农民 .
他对同辈人的印象, 就像对农民一样, 毫无好感。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðɪs] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
He kept up this philosophic indifference even after Miss Joliffe left the room ;
他 保留 向上 这 哲学 漠不关心 甚至 后 错过 乔利夫 左边 这 房间 ;
即使乔利夫小姐离开房间后, 他仍然保持着这种哲学式的漠然;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [laɪf] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] ,
for he took life very seriously ,
为了 他 采取 生活 非常 严重地 ,
因为他非常认真地对待生活。

[ænd; ænd] [felt] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [tɔːrdz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðæt]
and felt his duty towards himself to be at least as important as that
和 毛毡 他的 责任 向 他自己 到 是 在 至少 作为 重要的 作为 那
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .
towards his neighbours .
向 他的 邻居 .
他觉得自己对自己的责任至少与对邻居的责任同等重要。

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈlæstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] .
Resolution lasted till the second cup of tea , and then he opened the letter .
解决 持续 直到 这 第二 杯子 的 茶 , 和 然后 他 打开 这 信 .
直到喝完第二杯茶, 他的决心才有所动摇, 然后他打开了信。

“ [dɪr] [sɜːr] ” ([ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn]) ,
“ **Dear Sir “ (it began) ,**
“ 亲爱的 先生 ” (它 开始) ,
“尊敬的先生”(开头是这样的),

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtrænsɛpt] [ʌv; əv]
“ **I understood from you yesterday that the repairs to the north transept of**
“ 我 理解 从 你 昨天 那 这 维修 到 这 北 横隔 的
[kʌlɜːn] [ˈmɪnstər] [ɑːr; ər] [ˈestɪmeɪtɪd] [tuː; tə][kɔːst][ˈsevn] ,
Cullerne Minster are estimated to cost 7 ,
库勒恩 部长 是 估计的 到 成本 7 ,
“我昨天从你那里了解到, 库勒恩大教堂北耳堂的维修费用预计为7,

- [paʊndz] .
800 pounds .
- 磅 .

800磅。

[ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ber] [maɪˈself] ,
This charge I should like to bear myself ,
这 收费 我 应该 喜欢 到 熊 我 ,
这项责任我愿亲自承担。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'li:s] [fɔ:r; fər] [ˈlðə] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [ðə; ði][sʌm; səm] [ɔ:l'redi]
and thus release for other purposes of restoration the sum already
和 因此 发布 为了 其他 目的 的 恢复 这 和 已经
[kə'lektɪd] .
collected .
集 .

因此，可以将已收取的款项用于其他修复目的。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l'soʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ʌndə'teɪk] [wət'eɪvə] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˈʌʊtleɪ] [ɪz][rɪ'kwæɪərd][tu:; tə][pʊt]
I am also prepared to undertake whatever additional outlay is required to put
我 是 还 准备 到 承担 任何 额外的 支出 是 必需的 到 放
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səb'stæɪn(ə)l] [rɪ'per] .
the whole building in a state of substantial repair .
这 所有的 建筑 在 一个 状态 的 重大的 维修 .

我也准备承担任何必要的额外支出，以使整栋建筑达到基本修缮状态。

[wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli][ɪn'fɔ:rm][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɑ:rkwɜ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Will you kindly inform Sir George Farquhar of this ,
将要 你 亲切地 通知 先生 乔治 法夸尔 的 这 ,
请您将此事转达给乔治·法夸尔爵士。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [æz; əz][ˈmɔ:dɪfaɪd][baɪ] [ðɪ:z]
and ask him to review the scheme of restoration as modified by these
和 问 他 到 审查 这 方案 的 恢复 作为 修改的 经过 这些
[kənsɪdə'reɪʃnz] ?
considerations ?
考虑因素 ?

请他根据这些考虑因素修改修复方案后再做决定？

[aɪ][æ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [kʌlɜ:n] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [nekst] ,
I shall be in Cullerne on Saturday next ,
我 将 是 在 库勒恩 在 周六 下一个 ,
我下周六会在库勒恩。

[ænd; ənd][hoʊp][aɪ] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [aɪ][kɔ:l] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
and hope I may find you at home if I call about five in the afternoon ,
和 希望 我 可能 寻找 你 在 家 如果 我 称呼 关于 五 在 这 下午 ,
希望我下午五点左右打电话时你能在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and that you may then have time to show me the church .
和 那 你 可能 然后 有 时间 到 展示 我 这 教会 .
这样你或许就有时间带我参观教堂了。

“ [aɪ][eɪ 'em] , [dɪr] [sɜ:r] ,
“ I am , dear sir ,
” 我 是 , 亲爱的 先生 ,
“ 我是，先生，

“ [ˈveri] [ˈtru:li] [jɔ:rz] ,
“ Very truly yours ,
” 非常 真的 你的 ,
“ 您真诚的，

“ - .
“ Blandamer .
” - .
“ 布兰达默。

” [ˈwestreɪ] [hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪts] [ˈkɑːntents] [baɪ] [ɪntuˈɪ(ə)n]

“ Westray had scanned the letter so rapidly that he knew its contents by intuition

“ 韦斯特雷 有 扫描 这 信 所以 快速 那 他 知道 它是 内容 经过 直觉

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [prɒʊˈzeɪk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

rather than by the more prosaic method of reading .

相当 比 经过 这 更多的 平淡无奇 方法 的 阅读 .

“韦斯特雷快速浏览了这封信，凭借直觉而不是通过更平淡的阅读方法，就知道了信的内容。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ɑːr ˈiː] - [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpɒstə,leɪtɪd] [baɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

Nor did he re - read it several times , as is generally postulated by important

也不 做过 他 关于 - 读 它 一些 时代 , 作为 是 一般来说 假设 经过 重要的

[kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [ɪn] [ˈfɪk(ə)n] ;

communications in fiction ;

通讯 在 小说 ;

他也没有像小说中重要的交流通常假设的那样，反复阅读好几遍；

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [held] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [waɪl] [hiː; hi]

he simply held it in his hand , and crumpled it unconsciously , while he

他 简单地 握住 它 在 他的 手 , 和 皱巴巴的 它 不知不觉 , 尽管 他

[θɔːt]

thought .

想法 .

他只是把它拿在手里，一边思考一边无意识地把它揉成一团。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] ,

He was surprised ,

他 曾是 惊讶 ,

他感到很惊讶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] — [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwaɪdə] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ækˈtɪvəti] [ðæt] [lɔːrd]

and he was pleased — pleased at the wider vista of activity that Lord

和 他 曾是 高兴 — 高兴 在 这 更广泛 景色 的 活动 那 主

- [ˈɔːfər] [ˈoʊpənd] ,

Blandamer's offer opened ,

- 提供 打开 ,

他很高兴——布兰达默勋爵的提议为他开启了更广阔的活动前景。

[ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən]

and pleased that he should be chosen as the channel through which an

和 高兴 那 他 应该 是 选定 作为 这 渠道 通过 哪个 一个

[əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈgrævəti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

announcement of such gravity was to be made .

公告 的 这样的 重力 曾是 到 是 制成 .

他很高兴被选为发布如此重大消息的渠道。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ˈplezərəbl] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [ˈment(ə)l] [ɪ,niːˈbriːɪŋ]

He felt , in short , that pleasurable and confused excitement , that mental inebriation

他 毛毡 , 在 短的 , 那 令人愉悦的 和 使困惑 激动 , 那 精神的 醉

,
.
.

简而言之，他感受到了那种愉悦而又迷茫的兴奋，那种精神上的陶醉。

[wɪtʃ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪn] [ˈeni] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]

which unexpected good fortune is apt to produce in any except the strongest

哪个 意外 好的 财富 是 易于 到 生产 在 任何 除了 这 最强

[maɪndz] ,

minds ,

思想 ,

除了意志最坚定的人之外，几乎任何人都可能遭遇这种意想不到的好运。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['mɪstər] - [ru:m] [stɪl] ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and went down to Mr Sharnall's room still crumpling the letter in his hand .
和 去 向下 到 先生 - 房间 仍然 皱缩 这 信 在 他的 手 .
他一边下楼来到沙纳尔先生的房间，一边仍然揉皱着手里的信。

[ðə; ði] ['bloʊtər] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [weɪst] [ɪts] ['swi:tnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .
The bloater was left to waste its sweetness on the morning air .
这 胀气者 曾是 左边 到 浪费 它是 甜味 在 这 早晨 空气 .
那只肥猪只能任由它的甜美在清晨的空气中消散。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [nu:z] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd]
“ I have just received some extraordinary news , ” he said , as he opened
“ 我 有 只是 已收到 一些 非凡的 消息 , ” 他 说 , 作为 他 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
“我刚刚收到一些非同寻常的消息，”他一边说着，一边打开了门。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌnpɪ'rɪperd] ,
Mr Sharnall was not altogether unprepared ,
先生 - 曾是 不是 共 毫无准备 ,
沙纳尔先生并非完全毫无准备，

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [ɔ:'lredi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [bɔ:rd] -
for Miss Joliffe had already informed him that a letter from Lord Blandamer
为了 错过 乔利夫 有 已经 知情的 他 那 一个 信 从 主 -
[hæd; həd] [ə'raɪvɪd] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] ['westreɪ] ;
had arrived for Mr Westray ;
有 到达的 为了 先生 韦斯特雷 ;
因为乔利夫小姐已经告诉他，布兰达默勋爵给韦斯特雷先生的一封信已经到了；

[soʊ] [hi:; hi] ['oʊnli] [sed] “ [ɑ:] !
so he only said “ Ah !
所以 他 仅有的 说 ” 啊 !
所以他只说了一句“啊！ ”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['bæləns] [wɪt] [ə'laʊd]
“ in a tone that implied compassion for the lack of mental balance which allowed
“ 在 一个 语气 那 暗示 同情 为了 这 缺少 的 精神的 平衡 哪个 允许
['westreɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['i:zəli] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
Westray to be so easily astonished ,
韦斯特雷 到 是 所以 容易地 惊讶 ,
“语气中带着对韦斯特雷精神失常的同情，正是这种精神失常让他如此容易感到惊讶。”

[ænd; ənd] ['ædɪd] “ [ɑ:] , [jes] ? ” [æz; əz] [ə; eɪ] [mænɪ'festəʊ] [ðæt] [noʊ] ['sʌbljʊnəri] [kə'tæstrəfi] [kʊd; kəd]
and added “ Ah , yes ? ” as a manifesto that no sublunary catastrophe could
和 额外 “ 啊 , 是的 ? ” 作为 一个 宣言 那 不 月下 灾难 可以
['pɑ:səbli] [ə'stɑ:nɪʃ] [hɪm; ɪm] ,
possibly astonish him ,
可能 震惊 他 ,
他还加上了“啊，是吗？ ”，以此表明任何世俗灾难都不可能让他感到惊讶。

['mɪstər] - .
Mr Sharnall .
先生 - .
沙纳尔先生。

[bʌt; bət] - [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][kʊʊld] - ['wɔ:təpru:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd]
But Westray's excitement was cold - waterproof , and he read the letter aloud
但 - 激动 曾是 寒冷的 - 防水的 , 和 他 读 这 信 大声
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdʒu:brɪleɪʃn] .
with much jubilation .
和 很多 欢腾 .

但韦斯特雷的兴奋之情丝毫不受寒意的影响，他兴高采烈地大声朗读了这封信。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] , “ [aɪ][dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
“ **Well , ” said the organist , “ I don't see much in it** ;
”出色地 , ” 说 这 管风琴师 , ” 我 不 看 很多 在 它 ;

“嗯,”管风琴师说,“我看不出它有什么特别之处;

[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
seven thousand pounds is nothing to him .
七 千 磅 是 没有什么 到 他 .

七千英镑对他来说不算什么。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ʌn'pra:fɪtəbl] ['sɜ:rvənt] .
When we have done all that we ought to do , we are unprofitable servants .
什么时候 我们 有 完毕 全部 那 我们 应该 到 做 , 我们 是 无利可图 仆人 .
”
”
”

当我们做了所有我们应该做的事之后，我们就成了无用的仆人。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['oʊnli][ˈsev(ə)n] [θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [kɑ:rt] - ['blɑ:nʃ] [fɔ:r; fər]
“ **It isn't only seven thousand pounds ; don't you see he gives carte - blanche for**
” 它 不是 仅有的 七 千 磅 ; 不 你 看 他 给予 卡片 - 布兰奇 为了
[rɪ'per] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ?
repairs in general ?
维修 在 一般的 ?

“不仅仅是七千英镑；难道你没看到他一般都允许随意维修吗？”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [θɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [θaʊz(ə)nd] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] . “
Why , it may be thirty or forty thousand , or even more . ”
为什么 , 它 可能 是 三十 或者 四十 千 , 或者 甚至 更多的 . ”

“或许有三万、四万，甚至更多。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get][aɪ 'ti:] ?
“ **Don't you wish you may get it** ?
” 不 你 希望 你 可能 得到 它 ?

你难道不希望得到它吗？

“ [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] .
“ **the organist said , raising his eyebrows and shutting his eyelids** .
” 这 管风琴师 说 , 提高 他的 眉毛 和 关闭 他的 眼睑 .

“管风琴师说着，扬起眉毛，闭上了眼睛。”

[ˈwestrei] [wʌz; wəz] ['netəld] .
Westray was nettled .
韦斯特雷 曾是 荨麻 .

韦斯特雷很生气。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [mi:n] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][məən] [dʌz] .
“ **Oh , I think it's mean to sneer at everything the man does** .
” 哦 , 我 思考 它是 意思是 到 冷笑 在 一切 这 男人 做 .

“哦，我觉得嘲笑这个人所做的一切是很刻薄的。”

[wi:; wi] [ə'bjʊ:zd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪɡərd] ;
We abused him yesterday as a niggard ;
我们 受虐 他 昨天 作为 一个 吝啬鬼 ;

昨天我们骂他是个吝啬鬼；

[let][ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tu;; tə] - [deɪ] [tu;; tə] [seɪ] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] .
let us have the grace to - day to say we were mistaken .

让 我们 有 这 优雅 到 - 天 到 说 我们 是 错误 .
今天，让我们有勇气承认我们错了。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʊsəvə] - [ˌskru:pju'ləsɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [bʌt; bət] ['strɪktli]
" **He was afflicted with the over - scrupulosity of a refined , but strictly**
" 他 曾是 受苦的 和 这 超过 - 严谨 的 一个 精制 , 但 严格
[lɪmɪtɪd] [maɪnd] ,
limited mind ,
有限的 头脑 ,

“他患有一种高雅但思维过于狭隘的过分谨慎的毛病。”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
and his conscience smote him .

和他的 良心 猛击 他 .
他的良心受到了谴责。

" [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [mɪ'steɪkən] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] ;
" **I , at any rate , was quite mistaken , " he went on ;**
" 我 , 在 任何 速度 , 曾是 相当 错误 , " 他 去 在 ;
“总之，我完全错了，”他继续说道；

" [aɪ] [kwɑɪt] [ˌmɪsɪn'tɜ:pɹɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [wen] [aɪ] ['men(ə)nd] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsɛpt]
" **I quite misinterpreted his hesitation when I mentioned the cost of the transept**
" 我 相当 误解 他的 犹豫 什么时候 我 提及 这 成本 的 这 横隔
[rɪ'pɜr] . "
repairs . "
维修 . "

“当我提到耳堂维修费用时，我完全误解了他的犹豫。”

" [jɜr; jər] [ˌɪvəlɹəs] [ˌsentɪmənts] [du:; ju;; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kredit] , " [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [sed] ,
" **Your chivalrous sentiments do you the greatest credit , " the organist said ,**
" 你的 骑士精神 情感 做 你 这 最 信用 , " 这 管风琴师 说 ,
“你的骑士精神为你赢得了最大的荣誉，”管风琴师说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju;; jʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [jɜr; jər][aɪ'di:əz][soʊ] ['kwɪkli] .
" **and I congratulate you on being able to change your ideas so quickly .**
" 和 我 祝贺 你 在 存在 有能力的 到 改变 你的 想法 所以 迅速地 .
“我祝贺你能够如此迅速地改变你的想法。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu;; tə] [stɪk] [tu;; tə][maɪ][fɜ:rst] [ə'pɪnjən] .
As for me , I prefer to stick to my first opinion .
作为 为了 我 , 我 更喜欢 到 戳 到 我的 第一的 观点 .
至于我，我更倾向于坚持我最初的想法。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ˈhʌmbʌg] ; [i:ðər] [hi;; hi] [ˈdʌznt] [mi:n] [tu;; tə] [peɪ] ,
It is all humbug ; either he doesn't mean to pay ,
它 是 全部 骗子 ; 任何一个 他 不 意思是 到 支付 ,
这一切都是骗人的；要么他根本就没打算付钱，

[ɔ:r] [els] [hi;; hi][hæz; həz][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu;; tə] [pʊʃ] .
or else he has some plan of his own to push .
或者 别的 他 有 一些 计划 的 他的 自己的 到 推 .
或者他另有打算。

[aɪ] ['wʊdnt] [tʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:rdʒ] - [poʊl] . "
I wouldn't touch his money with a barge - pole . "
我 不会 触碰 他的 钱 和 一个 驳船 - 极 . "
我连碰都不会碰他的钱。

“ [oʊ] [noʊ] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ,
“ **Oh no , of course not , ” Westray said ,**
“ 哦 不 , 的 课程 不是 , ” 韦斯特雷 说 ,
“哦，不，当然不是，”韦斯特雷说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈsɑ:rkæzəm][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsku:lboɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with the exaggerated sarcasm of a schoolboy in his tone .
和 这 夸张的 讽刺 的 一个 男生 在 他的 语气 .
他语气中带着小学生夸张的讽刺。

“ [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,
“ **If he was to offer a thousand pounds to restore the organ ,**
“ 如果 他 曾是 到 提供 一个 千 磅 到 恢复 这 器官 ,
“如果他愿意出价一千英镑来修复这台管风琴，

[ju; jʊ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌ; əv][aɪˈti:] . “
you wouldn't take a penny of it . ”
你 不会 拿 一个 一分钱 的 它 . “
你一分钱都不会拿。

“ [hi; hi] [ˈhæznt] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jet] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ; “ [ænd; ənd] [wen] [hi; hi]
“ **He hasn't offered a thousand yet , ” rejoined the organist ; “ and when he**
“ 他 还没有 提供 一个 千 然而 , ” 重新加入 这 管风琴师 ; “ 和 什么时候 他
[dʌz] ,
does ,
做 ,
“他还没出价一千呢，”管风琴师接着说，“等他出价的时候，

[aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fli:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] . “
I'll send him away with a flea in his ear . ”
患病的 发送 他 离开 和 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 . “
我会让他带着跳蚤离开。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [əˈhaʊnsmənt] [fɔ:r; fər] [wʊd] - [bi; bi] [kəntˈrɪbjʊ:təz] , ” [ˈwestreɪ]
“ **That's a very encouraging announcement for would - be contributors , ” Westray**
“ 那就是 一个 非常 鼓励 公告 为了 会 - 是 贡献者 , ” 韦斯特雷
[sniəd] ;
sneered ;
冷笑 ;
“这对潜在的捐助者来说是一个非常令人鼓舞的消息，”韦斯特雷冷笑道；

“ [ðeɪ] [ɔ:t] [tu; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈæftər] [ðæt] . “
“ **they ought to come forward very strongly after that . ”**
“ 他们 应该 到 来 向前 非常 强烈 后 那 . “
“在那之后，他们应该强势站出来。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɑ:piɪŋ] , ” [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [sed] [ˈdraɪli] ;
“ **Well , I must get on with some copying , ” the organist said dryly ;**
“ 出色地 , 我 必须 得到 在 和 一些 复制 , ” 这 管风琴师 说 干巴巴地 ;
“好吧，我得继续抄谱了，”管风琴师冷冷地说；

[ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [went] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbloʊtər] .
and Westray went back to the bloater .
和 韦斯特雷 去 后退 到 这 胀气者 .
于是韦斯特雷又回到了那个膨胀器旁。

[ɪf] [ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈpɪtiəbli] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌ; əv][ə; eɪ][mju:ˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɔ:fər] ,
If Mr Sharnall was thus pititably wanting in appreciation of a munificent offer ,
如果 先生 - 曾是 因此 可悲地 想要 在 欣赏 的 一个 优厚 提供 ,
如果沙纳尔先生真的如此缺乏对慷慨提议的欣赏，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [kʌləʒn] [meɪd] [noʊ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
the rest of Cullerne made no pretence of imitating his example .
这 休息 的 库勒恩 制成 不 虚伪 的 模仿 他的 例子 .

库勒恩的其他人并没有假装效仿他的做法。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪˈleɪtɪd] [tu:: tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɡʊd] [nu:z] [tu:: tə] [hɪmˈself] , [nɔ:r] [dɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪr]
Westray was too elated to keep the good news to himself , nor did there appear
韦斯特雷 曾是 也 欣喜若狂 到 保持 这 好的 消息 到 他自己 , 也不 做过 那里 出现
 ,
 ,
 ,

韦斯特雷欣喜若狂，迫不及待地想与人分享这个好消息，而且也没有人出现。

[ɪnˈdi:d] , [tu:: tə] [bi:: bi] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
indeed , to be any reason for making a secret of it .
的确 , 到 是 任何 原因 为了 制作 一个 秘密 的 它 .

确实，没有任何理由可以将此保密。

[soʊ] [hi:: hi] [təʊld] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] - [ˈmeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] [ˈdʒæənəweɪ] [ðə; ði] [klɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər]
So he told the foreman - mason , and Mr Janaway the clerk , and Mr
所以 他 讲述 这 领班 - 石匠 , 和 先生 Janaway 这 职员 , 和 先生
[nu:t] [ðə; ði] [ˈkʃʊrət] ,
Noot the curate ,
努特 这 策展 ,

于是他把这事告诉了工头石匠、办事员贾纳威先生和助理牧师努特先生。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [ˈkænən] [ˈpɑ:rkɪn] [ðə; ði] [ˈrektər] , [hu:m] [hi:: hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:: tə] [hæv; həv] [təʊld]
and lastly Canon Parkyn the rector , whom he certainly ought to have told
和 最后 佳能 帕金 这 校长 , 谁 他 当然 应该 到 有 讲述
[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
the first of all .
这 第一的 的 全部 .

最后是教区长帕金牧师，他当然应该首先告诉帕金牧师。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkærələ:n] [ʌv; əv] [seɪnt] - [pleɪd] “ [nu:] [ˈsæbəθ] ” ([si:] [əˈpendɪks] [æt; ət]
before the carillon of Saint Sepulchre's played “ New sabbath ” (See Appendix at
前 这 钟琴 的 圣 - 玩 “ 新的 安息日 ” (看 附录 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm]) [æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] ,
the end of the volume) at three o'clock that afternoon ,
这 结尾 的 这 体积) 在 三 点钟 那 下午 ,

那天下午三点，圣墓教堂的钟琴演奏《新安息日》（见本书末尾附录）之前，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ]
the whole town was aware that the new Lord Blandamer had been among
这 所有的 镇 曾是 意识到的 那 这 新的 主 - 有 到过 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

全镇的人都知道新任布兰达默领主曾到过他们中间。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu; tə] [ber] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnstər] [ʌv; əv]
and had promised to bear the cost of restoring the great minster of
和 有 承诺 到 熊 这 成本 的 恢复 这 伟大的 部长 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɔ:l][soʊ] [praʊd] — [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [praʊd] [wen] [ðer; ðər][praɪd] [ɪn'teɪld]
which they were all so proud — so very much more proud when their pride entailed
哪个 他们 是 全部 所以 自豪的 — 所以 非常 很多 更多的 自豪的 什么时候 他们的 自豪 包含
[noʊ][ˈsɔ:rdɪd] [kənsɪdə'reɪfɪnz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [səb'skrɪp(ə)n]
no sordid considerations of personal subscription .
不 肮脏的 考虑因素 的 个人的 订阅 .

他们承诺承担重建这座令他们无比自豪的伟大教堂的费用——当他们的自豪感不包含任何卑鄙的个人捐款考虑时，他们就更加自豪了。

[ˈkænən] [ˈpɑ:rkɪn] [wʌz; wəz] ['rʌfld]
Canon Parkyn was ruffled .
佳能 帕金 曾是 褶皱的 .

帕金牧师很不高兴。

[ˈmɪsɪz] [ˈpɑ:rkɪn] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [hi; hi] [keɪm] [ɪn][tu; tə] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [bʌt; bət] ,
Mrs Parkyn perceived it when he came in to dinner at one o'clock , but ,
太太 帕金 感知 它 什么时候 他 来了 在 到 晚餐 在 一 点钟 , 但 ,
帕金太太在他一点钟来吃晚饭时察觉到了，但是，

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt] [ˈwʊmən] , [ʃi; ʃi][dɪd][nɔ:t] [əˈlu:d] [də'rektli; daɪ'rektli][tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər] ,
being a prudent woman , she did not allude directly to his ill - humour ,
存在 一个 谨慎 女士 , 她 做过 不是 暗示 直接地 到 他的 患病的 - 幽默 ,
她是个谨慎的女人，所以没有直接暗示他心情不好。

[ðoʊ] [ʃi; ʃi] [traɪd] [tu; tə][dɪ'spel][aɪ 'ti:][baɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu; tə][ˈtɑ:pɪks] [wɪtʃ]
though she tried to dispel it by leading the conversation to topics which
尽管 她 尝试 到 打消 它 经过 领导 这 对话 到 主题 哪个
[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:ɹ; həɹ][wɜ:ɹ; wər] ['su:ðɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
experience had shown her were soothing to him .
经验 有 所示 她 是 舒缓 到 他 .
尽管她试图通过引导谈话内容到一些她经验表明能让他感到安心的话题来消除他的疑虑。

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['fɑ:rkwə] ,
Among such the historic visit of Sir George Farquhar ,
之中 这样的 这 历史性 访问 的 先生 乔治 法夸尔 ,
其中就包括乔治·法夸尔爵士的历史性访问。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['defərəns] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [peɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [sə'dʒestʃənz] , [ˈɑ:kjupaɪd]
and the deference which he had paid to the Rector's suggestions , occupied
和 这 尊重 哪个 他 有 有薪酬的 到 这 校长 建议 , 占领
[ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] :
a leading position :
一个 领导 位置 :

他对校长建议的尊重和听从，占据了最重要的位置：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rkə,tɛkts] [neɪm] ,
but the mention of the great architect's name ,
但 这 提到 的 这 伟大的 建筑师的 姓名 ,
但只要提及这位伟大建筑师的 名字，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] ['hʌzbəndz] [pɑ:rt] .
was a signal for a fresh exhibition of vexation on her husband's part .
曾是 一个 信号 为了 一个 新鲜的 展览 的 烦恼 在 她 丈夫的 部分 .
这预示着 她丈夫又要开始发脾气了。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hi; hi] [sed] ,
“ **I wish , ” he said ,**
” 我 希望 , ” 他 说 ,

“我希望,”他说。

“ [ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **that Sir George would pay a little more personal attention to the work at the**
“ 那 先生 乔治 会 支付 一个 小的 更多的 个人的 注意力 到 这 工作 在 这
[ˈmɪnstər] .
minster .
部长 .

“希望乔治爵士能对教堂的工作多一些个人关注。”

[hɪz; ɪz] [reprɪˈzentətɪv] , [ðɪs] [ˈmɪstər] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] , [aɪ]
His representative, this Mr — er — er — this Mr Westray, besides being, I
他的 代表 , 这 先生 — 呃 — 呃 — 这 先生 韦斯特雷 , 除了 存在 , 我
[fɪr] , [ˈveri] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ænd; ænd] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ɑ:rkɪˈtektʃərəl] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
fear, very inexperienced and deficient in architectural knowledge,
害怕 , 非常 缺乏经验 和 不足 在 建筑 知识 ,
他的代表, 这位——呃——呃——这位韦斯特雷先生, 恐怕除了缺乏经验和建筑知识外,

[ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [kənˈsi:tɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ænd] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn] [æn; ən]
is a most conceited young man, and constantly putting himself forward in an
是 一个 最多 自负 年轻的 男人 , 和 不断地 推杆 他自己 向前 在 一个
[ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [wei] .
unbecoming way .
不体面 方式 .

他是个极其自负的年轻人, 总是以不恰当的方式出风头。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [streɪndʒ] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] — [ə; eɪ]
He came to me this morning with an exceedingly strange communication — a
他 来了 到 我 这 早晨 和 一个 非常 奇怪的 沟通 — 一个
[ˈletər] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] - .
letter from Lord Blandamer .
信 从 主 - .

今天早上他给我带来了一封非常奇怪的信——布兰达默勋爵的来信。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈpɑ:rkɪn] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [naɪf] [ænd; ænd] [fɔ:rk] .
“ **Mrs Parkyn laid down her knife and fork** .
“ 太太 帕金 铺设 向下 她 刀 和 叉 .

帕金夫人放下了刀叉。

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] - ?
“ **A letter from Lord Blandamer ?**
“ 一个 信 从 主 - ?

“布兰达默勋爵的来信? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ʌnkənˈsi:ld] [əˈmeɪzmənt] — “ [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] - [tu:; tə] [ˈmɪstər]
“ **she said in unconcealed amazement — “ a letter from Lord Blandamer to Mr**
“ 她 说 在 未隐藏的 惊愕 — “ 一个 信 从 主 - 到 先生
[ˈwestreɪ] ! “
Westray ! “
韦斯特雷 ! “

她毫不掩饰地惊讶道：“布兰达默勋爵写给韦斯特雷先生的信!”

“ [jes] , “ [ðə; ði] [ˈrektər] [went] [ɑ:n] ,
“ **Yes, “ the Rector went on,**
“ 是的 , “ 这 校长 去 在 ,

“是的,”校长继续说道。

[ˈluːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈhɔɪəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈplezərəbl̩] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
losing some of his annoyance in the pleasurable consciousness that his words
输 一些 的 他的 烦恼 在 这 令人愉悦的 意识 那 他的 字
[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [senˈseɪ(ə)n] — “ [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈɔfəz] [tuː; tə] [ber] [ɪn]
created a profound sensation — “ a letter in which his lordship offers to bear in
创建 一个 深刻的 感觉 — “ 一个 信 在 哪个 他的 领主 优惠 到 熊 在
[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈper] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈtrænsɛpt] ,
the first place the cost of the repairs of the north transept ,
这 第一的 地方 这 成本 的 这 维修 的 这 北 横隔 ,
他欣喜地意识到自己的话语引起了强烈的反响——“一封信中，大人主动提出首先承担北耳堂的维修费用”，这让他稍稍减轻了些许恼怒。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ˈeni] [dɪˈfɪ(ə)nsɪ] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [rɪˈkwaɪəd][fɔːr; fər][ðə; ði]
and afterwards to make good any deficiency in the funds required for the
和 然后 到 制作 好的 任何 不足 在 这 资金 必需的 为了 这
[ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] .
restoration of the rest of the fabric .
恢复 的 这 休息 的 这 织物 .
之后，再弥补修复其余建筑所需资金的任何不足。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [loʊθ][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] ,
I am very loth to question any action taken by a member of the Upper House ,
我 是 非常 洛斯 到 问题 任何 行动 已采取 经过 一个 成员 的 这 上 房子 ,
我非常不愿意质疑上议院议员采取的任何行动。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][eɪˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [æz; əz]
but at the same time I am compelled to characterise the proceeding as
但 在 这 相同的 时间 我 是 被迫 到 特征 这 进行中 作为
[moʊst] [ɪˈregjələr] .
most irregular .
最多 不规律的 .
但与此同时，我不得不将这一程序定性为极其不规范。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ,
That such a communication should be made to a mere clerk of the works ,
那 这样的 一个 沟通 应该 是 制成 到 一个 仅仅 职员 的 这 作品 ,
竟然将这样的信息传达给一个区区工场职员，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][ˈduːli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] ,
instead of to the Rector and duly appointed guardian of the sacred edifice ,
反而 的 到 这 校长 和 正式地 任命 监护人 的 这 神圣 大厦 ,
而不是交给校长和这座神圣建筑的正式指定守护者，

[ɪz][soʊ] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈviːtoʊ][ðə; ði] [ˈmætər]
is so grave a breach of propriety that I am tempted to veto the matter
是 所以 严重 一个 违反 的 礼 那 我 是 受诱惑 到 否决 这 事情
[ɪnˈtaɪərli] ,
entirely ,
完全 ,
这严重违反了礼仪，我几乎想完全否决这项提案。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈɔːfər] .
and to refuse to accept this offer .
和 到 拒绝 到 接受 这 提供 .
并拒绝接受此提议。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˈdɪɡnəti] ,
” His face wore a look of sublime dignity ,
” 他的 脸 穿着 一个 看 的 升华 尊严 ,

“他脸上带着崇高庄严的神情，

[ænd; ænd][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ɪː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] .
and he addressed his wife as if she were a public meeting .
和 他 已解决 他的 妻子 作为 如果 她 是 一个 民众 会议 .

他对待妻子就像对待公众集会一样。

[ruːət] [ˈsiːləm] ,
Ruat coelum ,
鲁阿特 体腔 ,

Ruat coelum,

[ˈkæənən] [ˈpɑːrkɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈhɜːz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] [treɪst]
Canon Parkyn was not to be moved a hair's - breadth from the line traced
佳能 帕金 曾是 不是 到 是 已搬 一个 头发的 - 宽度 从 这 线 追踪

[baɪ] [prəˈpraɪəti] [ænd; ænd] [ˈrektɪtuːd] .
by propriety and rectitude .
经过 礼 和 正直 .

帕金教士丝毫不敢偏离礼仪和正直所划定的界限。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnmooʊst] [hɑːrt] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]
He knew in his inmost heart that under no possible circumstances would he have

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [eni] [ɡɪft] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
refused any gift that was offered him ,
拒绝 任何 礼物 那 曾是 提供 他 ,

他内心深处知道，无论在任何情况下，他都不会拒绝别人送给他的任何礼物。

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][soʊ][həˈroʊɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
yet his own words had about them so heroic a ring that for a moment

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈdæʃɪŋ] [bɔːrd] - [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
he saw himself dashing Lord Blandamer's money on the floor ,
他 锯 他自己 帅气 主 - 钱 在 这 地面 ,

然而，他自己的话语却充满了英雄气概，以至于他仿佛看到自己把布兰达默勋爵的钱摔在了地上。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [ˈkrɪstjənz] [hæd; həd] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [ðæt] [wʊd]
as early Christians had flung to the wind that pinch of incense that would

[hæv; həv] [seɪvd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪənz] .
have saved them from the lions .
有 已保存 他们 从 这 狮子 .

就像早期基督徒把那撮本可以救他们免遭狮子袭击的香料随风而去一样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [ˈɔːfər] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” I think I must refuse this offer , ” he repeated .
” 我 思考 我 必须 拒绝 这 提供 , ” 他 重复 .

“我想我必须拒绝这个提议，”他重复道。

[ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈɪntɪmətli] — [mɔːr] [ˈɪntɪmətli] , [pərˈhæps] ,
Mrs Parkyn knew her husband intimately — more intimately , perhaps ,
太太 帕金 知道 她 丈夫 亲密 — 更多的 亲密 , 也许 ,

帕金夫人对她的丈夫非常了解——或许比丈夫更了解。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] [him'self] — [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'diʃən(ə)] [gærən'ti:] [ðæt] [ðə; ði]
than he knew himself — and had an additional guarantee that the
比 他 知道 他自己 — 和 有 一个 额外的 保证 那 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ækə'demɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ,
discussion was merely academic in the certainty that ,
讨论 曾是 仅仅 学术的 在 这 肯定 那 ,
他比自己更清楚这一点——而且他还确信, 这场讨论仅仅是学术性的, 因为他确信:

[i:v(ə)n][wɜ:r; wər][hi:; hi] [ri:əli] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [ɔ:fər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [him; ɪm]
even were he really purposed to refuse the offer , she would not allow him
甚至 是 他 真的 目的 到 拒绝 这 提供 , 她 会 不是 允许 他
[tu:; tə][du:][soʊ] .
to do so :
到 做 所以 :
即使他真的打算拒绝这个提议, 她也不会允许他这样做。

[jet] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [feɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [him; ɪm] ['sɪriəsli] .
Yet she played the game , and feigned to take him seriously .
然而 她 玩 这 游戏 , 和 假装 到 拿 他 严重地 :
但她还是配合他演戏, 假装认真对待他。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] ['skru:pəlz] , [maɪ] [dɪr] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] ['eniwʌn] [hu:] [nu:]
“ **I quite appreciate your scruples , my dear ; they are just what anyone who knew**
“ 我 相当 欣赏 你的 顾虑 , 我的 亲爱的 ; 他们 是 只是 什么 任何人 WHO 知道
[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] .
you would expect .
你 会 预计 :
“我非常欣赏你的顾虑, 亲爱的; 任何了解你的人都会期望你这样做。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔ:zətɪv] [ə'frʌnt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [bi:; bi][tuʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)][baɪ] [ðɪs]
It is a positive affront that you should be told of such a proposal by this
它 是 一个 积极的 冒犯 那 你 应该 是 讲述 的 这样的 一个 提议 经过 这
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [jʌŋ] [mæn] ;
impertinent young man ;
无礼 年轻的 男人 ;
这位无礼的年轻人向你提出这样的提议, 简直是对你莫大的侮辱;

[ænd; ənd] [ɔ:rd] - [hæz; həz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][repju'teɪʃ(ə)n] [him'self] [ðæt] [wʌn] ['skersli] [noʊz]
and Lord Blandamer has so strange a reputation himself that one scarcely knows
和 主 - 有 所以 奇怪的 一个 名声 他自己 那 — 几乎 知道
[haʊ] [fɑ:r][aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][him; ɪm][fɔ:r; fər] ['seɪkrɪd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
how far it is right to accept anything from him for sacred purposes .
如何 远的 它 是 正确的 到 接受 任何事物 从 他 为了 神圣 目的 :
布兰达默勋爵本人名声古怪, 以至于人们很难判断接受他赠予的任何东西用于神圣目的是否合适。

[aɪ] ['ɑ:nər] [jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] .
I honour your reluctance .
我 荣誉 你的 不情愿 :
我尊重你的犹豫。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] , [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt]
Perhaps it would be right for you to decline this proposal , or , at any rate
也许 它 会 是 正确的 为了 你 到 衰退 这 提议 , 或者 , 在 任何 速度
,
:
,
或许你最好拒绝这个提议, 或者至少,

[tu:; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
to take time for consideration .
到 拿 时间 为了 考虑 :
留出时间考虑。

” [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” **The Rector looked furtively at his wife .**
” 这 校长 看起来 偷偷摸摸 在 他的 妻子 .
校长偷偷地看了妻子一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
He was a little alarmed at her taking him so readily at his word .
他 曾是 一个 小的 惊慌 在 她 采取 他 所以 容易 在 他的 单词 .
她如此轻易地相信他的话，这让他有些惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dis'meɪd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t]
He had hoped that she would be dismayed — that she could have brought
他 有 希望 那 她 会 是 沮丧 — 那 她 可以 有 带来
[ˈprɑ:pər][ˈɑ:rgju:mənts][tu:; tə] [ber] [tu:; tə] [jeɪk] [hɪz; ɪz] [haɪ] [rɪ'zɔ:lv] .
proper arguments to bear to shake his high resolve .
恰当的 论点 到 熊 到 摇 他的 高的 解决 .
他曾希望她会感到沮丧——希望她能提出合理的论据来动摇他坚定的决心。

” [ɑ:] , [jʊr; jər][wɜ:rdz][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] [tʃi:f] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] .
” **Ah , your words have unwittingly reminded me of my chief difficulty in refusing .**
” 啊 , 你的 字 有 不知不觉 提醒 我 的 我的 首席 困难 在 拒绝 .
“啊，你的话无意中提醒了我拒绝时最大的困难。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [dʒʌdʒmənt] .
It is the sacred purpose which makes me doubt my own judgment .
它 是 这 神圣 目的 哪个 制作 我 怀疑 我的 自己的 判断 .
正是这种神圣的目的让我开始怀疑自己的判断。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['peɪn(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [baɪ][maɪ]
It would be a painful reflection to think that the temple should suffer by my
它 会 是 一个 痛苦 反射 到 思考 那 这 寺庙 应该 遭受 经过 我的
[rɪ'fju:zɪŋ] [ðɪs] [ɡɪft] .
refusing this gift .
拒绝 这 礼物 .
想到如果我拒绝这份礼物，寺庙将会因此而蒙受损失，我会感到非常痛苦。

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['petʃələns] [ɔ:r][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['məʊtɪvz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]
Maybe I should be yielding to my own petulance or personal motives if I were
或许 我 应该 是 屈服 到 我的 自己的 性急 或者 个人的 动机 如果 我 是
[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .
to decline .
到 衰退 .
如果我拒绝，或许是因为我屈服于自己的任性或个人动机。

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t][let] [maɪ] [praɪd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['haɪər] [ɑ:blə'geɪʃənz] .
I must not let my pride stand in the way of higher obligations .
我 必须 不是 让 我的 自豪 站立 在 这 方式 的 更高 义务 .
我绝不能让骄傲阻碍我履行更高的责任。

” [hi:; hi] [kən'klu:did] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['pʊlpɪt] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:rs] [wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət][æn; ən]
” **He concluded in his best pulpit manner , and the farce was soon at an**
” 他 结束 在 他的 最好的 讲坛 方式 , 和 这 闹剧 曾是 很快 在 一个
[end] .
end .
结尾 .
“他以最得体的布道方式总结道，这场闹剧很快就结束了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ɡri:d] [ðæt] [ðə; ði][ɡɪft] [mʌst; məst][bi:; bi] [ək'septɪd] ,
It was agreed that the gift must be accepted ,
它 曾是 同意 那 这 礼物 必须 是 公认 ,
双方一致同意接受这份礼物。

[ðæt] ['prɑ:pər] ['mezərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə] [rɪ'bjʊ:k] ['mɪstər] - [prɪ'zʌmp](ə)n] ,
that proper measures should be taken to rebuke Mr Westray's presumption ,
那 恰当的 措施 应该 是 已采取 到 训斥 先生 - 假定 ,
应该采取适当措施驳斥韦斯特雷先生的狂妄之言。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn'dʒʊst] [lɔ:rd] - [tu:; tə] [sɪ'lekt] [soʊ][ɪm'prɑ:pər][ə; eɪ] [tʃæn(ə)]
as he had no doubt induced Lord Blandamer to select so improper a channel
作为 他 有 不 怀疑 诱导 主 - 到 选择 所以 不当 一个 渠道
[ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ,
of communication ,
的 沟通 ,
毫无疑问，是他诱使布兰达默勋爵选择了如此不恰当的沟通渠道。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [raɪt] [də'rekt][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['noʊb(ə)]['doʊnər] .
and that the Rector should himself write direct to thank the noble donor .
和 那 这 校长 应该 他自己 写 直接的 到 感谢 这 高贵 捐赠者 .
校长应该亲自写信感谢这位慷慨的捐赠者。

[soʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , ['kænən] ['pɑ:rkɪn] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] “ ['stʌdi] , ” [ænd; ʌnd] [kəm'pəʊzɪd] [ə; eɪ]
So , after dinner , Canon Parkyn retired to his “ study , ” and composed a
所以 , 后 晚餐 , 佳能 帕金 退休 到 他的 “ 学习 , ” 和 由 一个
['prɑ:pərli] ['fʊlsəm] ['letər] ,
properly fulsome letter ,
适当地 饱满 信 ,
晚饭后，帕金教士回到他的“书房”，写了一封措辞得体的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ɔ:l][ðə; ði][nəʊblɪst] ['pɑ:səb(ə)] ['məʊtɪvz] [ænd; ʌnd] ['kwa:lətɪz] [tu:; tə] [lɔ:rd]
in which he attributed all the noblest possible motives and qualities to Lord
在 哪个 他 归因于 全部 这 最高贵 可能的 动机 和 品质 到 主
- ,
Blandamer ,
- ,
他将所有最崇高的动机和品质都赋予了布兰达默勋爵。

[ænd; ʌnd] [ɪn'voʊkt] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['ʌŋktʃuəsli] [kən'si:vd] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and invoked all the most unctuously conceived blessings upon his head .
和 调用 全部 这 最多 假惺惺 构思 祝福 之上 他的 头 .
并祈求所有最美好的祝福降临到他头上。

[ænd; ʌnd][æt; ət] ['ti:tɑɪm] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [pə'ru:zd] [ænd; ʌnd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] ['pɑ:rkɪn] ,
And at teatime the letter was perused and revised by Mrs Parkyn ,
和 在 下午茶时间 这 信 曾是 仔细阅读 和 修改 经过 太太 帕金 ,
下午茶时间，帕金夫人仔细阅读并修改了这封信。

[hu:] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ,
who added some finishing touches of her own ,
WHO 额外 一些 精加工 触摸 的 她 自己的 ,
她还添加了一些自己的润色，

['ɪspeʃəli] [ə; eɪ]['pri:æmb(ə)] [wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] ['kænən] ['pɑ:rkɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]
especially a preamble which stated that Canon Parkyn had been informed by the
尤其 一个 前言 哪个 声明 那 佳能 帕金 有 到过 知情的 经过 这
[klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkɪs] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]
clerk of the works that Lord Blandamer had expressed a desire to write to
职员 的 这 作品 那 主 - 有 表达 一个 欲望 到 写 到
['kænən] ['pɑ:rkɪn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:fər] ,
Canon Parkyn to make a certain offer ,
佳能 帕金 到 制作 一个 肯定 提供 ,
尤其是前言中提到，帕金教士已从工事主管处得知，布兰达默勋爵表示希望写信给帕金教士，提出一项提议。

[bʌt; bət][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkɜs] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] [fɜ:rst] ['weðər] [sʌt] [æn; ən]
but had asked the clerk of the works to find out first whether such an
但 有 问 这 职员 的 这 作品 到 寻找 出去 第一的 无论 这样的 一个
[ˈɔ:fər] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)] [tu;; tə] ['kænən] ['pɑ:rkɪn] ,
offer would be acceptable to Canon Parkyn ,
提供 会 是 可接受 到 佳能 帕金 ,
但他已要求工务员先打听一下帕金教士是否会接受这样的提议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hoʊpt] [ðæt] [bɜ:rd] - [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti]
and a peroration which hoped that Lord Blandamer would accept the hospitality
和 一个 结语 哪个 希望 那 主 - 会 接受 这 热情好客
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] [tu;; tə] [kʌlɜːn] .
of the Rectory on the occasion of his next visit to Cullerne .
的 这 牧师住宅 在 这 场合 的 他的 下一个 访问 到 库勒恩 .
最后，他发表了一篇感言，希望布兰达默勋爵下次访问库勒恩时能够接受教区牧师住宅的款待。

[ðə; ði] ['letər] [ri:tʃt] [bɜ:rd] - [æt; ət] [ˈfɔ:diŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi;; hi][sæt]['oʊvər]
The letter reached Lord Blandamer at Fording the next morning as he sat over
这 信 达到 主 - 在 涉水 这 下一个 早晨 作为 他 卫星 超过
[ə; eɪ] [leit] ['brekfəst] ,
a late breakfast ,
一个 晚的 早餐 ,
第二天早上，布兰达默勋爵在福丁享用迟来的早餐时，收到了这封信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvə:dʒɪl] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] - [kʌp] .
with a Virgil open on the table by his coffee - cup .
和 一个 维吉尔 打开 在 这 桌子 经过 他的 咖啡 - 杯子 .
桌上，他的咖啡杯旁边，摊开着一本维吉尔的诗集。

[hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['rektərɜz] ['stɪltɪd] [pɪrɪədɜz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
He read the Rector's stilted periods without a smile ,
他 读 这 校长 僵硬的 时期 没有 一个 微笑 ,
他面无表情地读着校长生硬的讲话。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)] [noʊt] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [send][ə; eɪ] ['speʃəli] ['sɪv(ə)]
and made a mental note that he would at once send a specially civil
和 制成 一个 精神的 笔记 那 他 会 在 一次 发送 一个 特别 民用
[ək'na:ɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .
他暗自决定立即发出正式的礼貌性回函。

[ðen] [hi;; hi][pʊt][aɪ 'ti:] ['kerfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
Then he put it carefully into his pocket ,
然后 他 放 它 小心 进入 他的 口袋 ,
然后他小心翼翼地把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][di: 'aɪ] - - [et] - - ['mɑ:tər; 'meɪtər][ʌv; əv]
and turned back to the Di patrii indigetes et Romule Vestaque Mater of
和 转向 后退 到 这 迪 - - 等 - - 母 的
[ðə; ði][fɜ:rst]['dʒɔ:rdʒɪk] ,
the First Georgic ,
这 第一的 田园诗 ,
并返回到第一Georgic的Di patrii indigetes et Romule Vestaque Mater,

[wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kə'mitɪŋ] [tu;; tə] ['meməri] ,
which he was committing to memory ,
哪个 他 曾是 提交 到 记忆 ,
他正在努力记住这些内容。

[ænd; ənd] ['bæniʃt] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][soʊ] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər]

and banished the invitation so completely from his mind that he never

和 被放逐 这 邀请 所以 完全地 从 他的 头脑 那 他 绝不

[θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kʌlɜ:n] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .

thought of it again till he was in Cullerne a week later .

想法 的 它 再次 直到 他 曾是 在 库勒恩 一个 星期 之后 .

他彻底将那次邀请从脑海中抹去，以至于一周后在库勒恩时才再次想起它。

[ˈbɔːrd] - [ˈvɪzɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɔːfər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn]
Lord Blandamer's visit , and the offer which he had made for the restoration
 主 - 访问 , 和 这 提供 哪个 他 有 制成 为了 这 恢复
 [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
of the church ,
 的 这 教会 ,

布兰达默勋爵的来访，以及他提出的修复教堂的提议，

[fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv] [kʌlɜ:n] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
formed the staple of Cullerne conversation for a week .
 形成 这 主食 的 库勒恩 对话 为了 一个 星期 .
 在一周的时间里，这成为了库勒恩镇居民谈论的焦点。

[ɔ:ɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
All those who had been fortunate enough to see or to speak to him
 全部 那些 WHO 有 到过 幸运 足够的 到 看 或者 到 说话 到 他
 [dɪˈskʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
discussed him with one another ,
 讨论 他 和 一 其他 ,
 所有有幸见过他或与他交谈过的人都会互相谈论他。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [nəʊts] .
and compared notes .
 和 比较的 笔记 .

并交换了意见。

['skærslɪ] [ə; eɪ] ['di:teɪl] [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mænər] [ɪ'skeɪpt]
Scarcely a detail of his personal appearance , of his voice or manner escaped
 几乎 一个 细节 的 他的 个人的 外貌 , 的 他的 嗓音 或者 方式 逃脱
 [ðəm; ðəm] ;
them ;
 他们 ;

他的外貌、声音和举止，几乎没有一个细节能逃过他们的眼睛：

[ænd; ɐnd][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪntrəst] [ðæt] [sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm]
and so infectious was this interest that some who had never seen him
 和 所以 传染性 曾是 这 兴趣 那 一些 WHO 有 绝不 已见 他

[æt; ət][ɔ:l][wɜ:r; wər][mɪs'led][baɪ][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [ɪntu:] [ˈnær,eɪtɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt]
at all were misled by their excitement into narrating how he had stopped
 在 全部 是 被误导 经过 他们的 激动 进入 叙述 如何 他 有 停止

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:kə,tɛkts] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
them in the street to ask the way to the architect's lodgings ,
 他们 在 这 街道 到 问 这 方式 到 这 建筑师的 住宿 ,

这种兴趣极具感染力，以至于一些从未见过他的人，在兴奋的驱使下，绘声绘色地讲述了他如何在街上拦住他们，询问建筑师住所的路线。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɔːˈθentɪk] [riˈmaːks] [ðæt] [aɪˈtiː]
and how he had made so many striking and authentic remarks that it
 和 如何 他 有 制成 所以 许多 引人注目 和 真正的 评论 那 它
 [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈevə] [riːtʃt] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
was wonderful that he had ever reached Bellevue Lodge at all that night .
 曾是 精彩的 那 他 有 曾经 达到 贝尔维尤 小屋 在 全部 那 夜晚 .

他发表了许多引人注目且真诚的言论，以至于当晚他能到达贝尔维尤旅馆本身就是一件了不起的事情。

[klɜːrk] ['dʒænə,weɪ] ,
Clerk Janaway ,
职员 Janaway ,

书记员 Janaway,

[huː] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'grɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
who was sorely chagrined to think that he should have missed an opportunity
WHO 曾是 非常 懊恼地 到 思考 那 他 应该 有 错过 一个 机会

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [kən'vɜːrs] ,
of distinguished converse ,
的 杰出的 交谈 ,

他懊悔不已，觉得自己竟然错失了一次与杰出人士交谈的机会。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [greɪ] [aɪz] [ɡoʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
declared that he had felt the stranger's grey eyes go through and through
声明 那 他 有 毛毡 这 陌生人的 灰色的 眼睛 去 通过 和 通过

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
him like a knife ,
他 喜欢 一个 刀 ,

他声称感觉陌生人的灰色眼睛像刀子一样刺穿了他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [bɪ'li:v] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪər] ,
and had only made believe to stop him entering the choir ,
和 有 仅有的 制成 相信 到 停止 他 进入 这 唱诗班 ,

她只是假装阻止他进入唱诗班。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðə-z] ['mæstərflɪ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪntu'ɪ(ə)n]
in order to convince himself by the other's masterful insistence that his own intuition
在 命令 到 说服 他自己 经过 这 其他的 精湛 坚持 那 他的 自己的 直觉

[wʌz; wəz] [kə'rekt] .
was correct .
曾是 正确的 .

为了说服自己，让他相信对方精湛的论证，自己的直觉是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] ,
He had known all the time , he said ,
他 有 已知 全部 这 时间 , 他 说 ,

他说，他一直都知道。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [bɜːrd] - .
that he was speaking to none other than Lord Blandamer .
那 他 曾是 请讲 到 没有任何 其他 比 主 - .

他当时正在和布兰达默勋爵说话。

['westreɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən]
Westray thought the matter important enough to justify him in going to London
韦斯特雷 想法 这 事情 重要的 足够的 到 证明合法 他 在 去 到 伦敦

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːrkwə-z] ,
to consult Sir George Farquhar ,
到 咨询 先生 乔治 法夸尔 ,

韦斯特雷认为此事非常重要，值得他前往伦敦咨询乔治·法夸尔爵士。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['restə'reɪŋn] [wɪtʃ] [bɜːrd] -
as to the changes in the scheme of restoration which Lord Blandamer's
作为 到 这 变化 在 这 方案 的 恢复 哪个 主 -

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] ;
munificence made possible ;
慷慨 制成 可能的 ;

至于布兰达默勋爵的慷慨捐助使得复辟计划得以改变；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] - , [æʔ; əʔ][ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz][left][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [mɪs] -
but **Mr** **Sharnall** , **at** **any** **rate** , **was** **left** **to** **listen** **to** **Miss** **Joliffe's**
但 先生 - , 在 任何 速度 , 曾是 左边 到 听 到 错过 -
[ˌrekəˈleɪkʃənz] , [səˈmaɪzɪz] , [ænd; ənd][ˌpænəˈdʒɪrɪk] .
recollections , **surmises** , **and** **panegyrics** .
回忆 , 推测 , 和 颂词 .
但无论如何, 沙纳尔先生只能听着乔利夫小姐的回忆、推测和赞美之词。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪt] [ðə; ði][ɔ:rgənɪst][hæd; həd] [əˈfektɪd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]
In **spite** **of** **all** **the** **indifference** **which** **the** **organist** **had** **affected** **when** **he** **first**
在 尽管如此 的 全部 这 漠不关心 哪个 这 管风琴师 有 做作的 什么时候 他 第一的
[hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,
heard **the** **news** ,
听到 这 消息 ,
尽管管风琴师在最初听到这个消息时表现得漠不关心,

[hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] [səpˈpraɪzɪŋ] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈkʌməɹ] ,
he **showed** **a** **surprising** **readiness** **to** **discuss** **the** **affair** **with** **all** **comers** ,
他 显示 一个 奇怪 准备就绪 到 讨论 这 事务 和 全部 来者 ,
他表现出令人惊讶的积极态度, 愿意与所有前来讨论此事的人交谈。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ,
and **exhibited** **no** **trace** **of** **his** **usual** **impatience** **with** **Miss** **Joliffe** ,
和 展出 不 痕迹 的 他的 通常 不耐烦 和 错过 乔利夫 ,
他丝毫没有表现出平日里对乔利夫小姐的不耐烦。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - .
so **long** **as** **she** **was** **talking** **of** **Lord** **Blandamer** .
所以 长的 作为 她 曾是 说 的 主 - .
只要她谈论的是布兰达默勋爵。

[tu:; tə] [ænəˈsteɪzə] [ˌɑɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
To **Anastasia** **it** **seemed** **as** **if** **he** **could** **talk** **of** **nothing** **else** ,
到 阿纳斯塔西娅 它 似乎 作为 如果 他 可以 讲话 的 没有什么 别的 ,
在阿纳斯塔西娅看来, 他似乎除了谈论这些事之外什么也谈不上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] [ɔ:r][baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and **the** **more** **she** **tried** **to** **check** **him** **by** **her** **silence** **or** **by** **change** **of**
和 这 更多的 她 尝试 到 查看 他 经过 她 沉默 或者 经过 改变 的
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
她越是试图用沉默或转移话题来阻止他,

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈbɪtərli] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
the **more** **bitterly** **did** **he** **return** **to** **the** **attack** .
这 更多的 苦涩地 做过 他 返回 到 这 攻击 .
他越发愤慨地重返战场。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈnoʊblmən] ,
The **only** **person** **to** **exhibit** **no** **interest** **in** **this** **unhappy** **nobleman** ,
这 仅有的 人 到 展览 不 兴趣 在 这 不开心 贵族 ,
唯一一个对这位不幸的贵族毫无兴趣的人,

[hu:] [hæd; həd] [ˈaʊtreɪdʒd] [prəˈpraɪəti][baɪ] [ˈɔ:fəɪŋ] [tu:; tə] [kənˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
who **had** **outraged** **propriety** **by** **offering** **to** **contribute** **to** **the** **restoration** **of**
WHO 有 义愤填膺 礼 经过 提供 到 贡献 到 这 恢复 的
[ðə; ði] [ˈmɪnstər] , [wʌz; wəz] [ænəˈsteɪzə] [hɜ:rˈself] ;
the **minster** , **was** **Anastasia** **herself** ;
这 部长 , 曾是 阿纳斯塔西娅 她自己 ;
提出资助重建大主教的阿纳斯塔西娅本人, 此举有悖礼仪;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈtɑ:lərənt] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [mu:vð] [tu:; tə] [tʃaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈni:sɪz] [ˈæpəθi] [ɪn] [ðɪs]
and even tolerant Miss Joliffe was moved to chide her niece's apathy in this
和 甚至 宽容 错过 乔利夫 曾是 已搬 到 喝叱 她 侄女的 冷漠 在 这
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

即使是宽容的乔利夫小姐，也忍不住责备了她侄女在这件事上的冷漠态度。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [ju: ˈes] , [lʌv] , [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ,
“ **I do not think it becomes us , love , young or old** ,
“ 我 做 不是 思考 它 变成 我们 , 爱 , 年轻的 或者 老的 ,
“我不认为爱情适合我们，无论年轻还是年老。”

[tu:; tə] [teɪk] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [lʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [di:dz] .
to take so little notice of great and good deeds .
到 拿 所以 小的 注意 的 伟大的 和 好的 契约 .
对伟大的善行如此漠不关心。

[ˈmɪstər] - [ɪz] , [aɪ] [fɪr] ,
Mr Sharnall is , I fear ,
先生 - 是 , 我 害怕 ,
恐怕沙纳尔先生是.....

[ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [lʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [pli:zd] [ˈprɑ:vɪdəns] [tu:; tə]
discontented with the station of life to which it has pleased Providence to
不满 和 这 车站 的 生活 到 哪个 它 有 高兴 普罗维登斯 到
[kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,
call him ,
称呼 他 ,

他对上天安排他所处的生活境遇感到不满，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [les] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [preɪz] [wer] [preɪz] [[ʊd; ʃəd]
and I am less surprised at his not always giving praise where praise should
和 我 是 较少的 惊讶 在 他的 不是 总是 给予 称赞 在哪里 称赞 应该
[bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ;
be given ;
是 给定 ;

对于他并非总能在应该表扬的地方给予表扬，我倒不太感到惊讶；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
but with the young it is different .
但 和 这 年轻的 它 是 不同的 .
但对于年轻人来说，情况就不同了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [wɪdkəm] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I am sure if anyone had offered to restore Wydcombe Church when I was
我 是 当然 如果 任何人 有 提供 到 恢复 威德科姆 教会 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ][ɡɜ:rl] — [ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] ,
a girl — and specially a nobleman — I should have been as delighted ,
一个 女孩 — 和 特别 一个 贵族 — 我 应该 有 到过 作为 高兴极了 ,
我确信，如果我小时候有人提出要修复威德科姆教堂——尤其是一位贵族——我一定会非常高兴。

[ɔ:r] [ˈnɪrli] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k]
or nearly as delighted , as if he — as if I had been given a new frock
或者 几乎 作为 高兴极了 , 作为 如果 他 — 作为 如果 我 有 到过 给定 一个 新的 连衣裙
.
:
.
或者几乎同样高兴，就好像——就好像我得到了一件新衣服。

” [ʃiː; ʃi] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] “ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ]
” **She altered the “ as if he had given me “ which was upon her tongue**
” 她 已修改 这 “ 作为 如果 他 有 给定 我 “ 哪个 曾是 之上 她 舌头
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] ,
because the proposition ,
因为 这 主张 ,
她改变了原本想说的“仿佛他给了我”，因为这个提议，

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪləˈstreɪ(ə)n] ,
even for purposes of illustration ,
甚至 为了 目的 的 插图 ,
即使仅用于举例说明，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
that a nobleman could ever have offered her a new frock seemed to have
那 一个 贵族 可以 曾经 有 提供 她 一个 新的 连衣裙 似乎 到 有
[ɪn][ɪtˈself] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskændələs] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪtɪŋ] .
in itself something of the scandalous and unfitting .
在 本身 某物 的 这 丑闻 和 不合适 .
一位贵族竟然会送给她一件新裙子，这本身似乎就带有某种丑闻和不合时宜的意味。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] , [bʌt; bət] , [dɪr] [em ˈiː] !
” **I should have been delighted , but , dear me !**
” 我 应该 有 到过 高兴极了 , 但 , 亲爱的 我 !
“我本该感到高兴，但是，哎呀！

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][soʊ][blaɪnd][æz; əz][ˈnevər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌrɛstəˈreɪənz] .
in those days people were so blind as never to think of restorations .
在 那些 天 人们 是 所以 瞎的 作为 绝不 到 思考 的 修复 .
那时候的人们真是盲目，从来没想过要进行修复。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːts] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd]
We used to sit in quite comfortable seats every Sunday , with cushions and
我们 用过的 到 坐 在 相当 舒服的 座位 每一个 星期日 , 和 靠垫 和
[ˈhæsək] ,
hassocks ,
垫脚凳 ,
我们过去每个星期天都会坐在非常舒适的椅子上，椅子上有靠垫和脚凳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈflægstoʊn] — [ˈsɪmp(ə)] [wɔːrn] [ˈflægstoʊn] ,
and the aisles were paved with flagstones — simple worn flagstones ,
和 这 过道 是 铺砌路面 和 石板 — 简单的 磨损 石板 ,
过道铺着石板——普通的、磨损的石板。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [taɪlz] [wɪtʃ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhænsəm] ;
and none of the caustic tiles which look so much more handsome ;
和 没有任何 的 这 腐蚀性物质 瓷砖 哪个 看 所以 很多 更多的 英俊的 ;
而且没有那些看起来更漂亮的劣质瓷砖；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][slɪp] , [ænd; ənd][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ðem; ðəm]
though I am always afraid I am going to slip , and glad to be off them
尽管 我 是 总是 害怕的 我 是 去 到 滑 , 和 高兴的 到 是 离开 他们
,
:
,
虽然我总是担心自己会再次复吸，但很高兴摆脱了它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .
they are so hard and shiny .
他们 是 所以 难的 和 闪亮的 .
它们又硬又亮。

[tʃɜ:rtʃ] [mætəɜz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈveri] [bɪˈhaɪndhænd] [ðen] .
Church matters were very behindhand then .
教会 事情 是 非常 背后 然后 .

当时教会事务非常落后。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtæblɪts] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [rɪˈleɪnɪz] ,
All round the walls were tablets that people had put up to their relations ,
全部 圆形的 这 墙壁 是 片剂 那 人们 有 放 向上 到 他们的 关系 ,
墙壁周围挂满了人们为纪念亲人而立的牌匾。

[waɪt] [ˈkæskɪt] [ɑ:n] [blæk] [ˈmɑ:rb(ə)] [sleɪts] , [ænd; ənd] [ɜ:nz] [ænd; ənd] [ˈtʃerəbz] - [ˈhedz] ,
white caskets on black marble slates , and urns and cherubs ' heads ,
白色的 棺材 在 黑色的 大理石 石板 , 和 骨灰瓮 和 小天使 - 头部 ,
黑色大理石板上摆放着白色棺材, 还有骨灰瓮和天使头像。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈleɪdi] , [hu:z] [neɪm] [aɪ][hæv; həv]
and just opposite where I used to sit a poor lady , whose name I have
和 只是 对面的 在哪里 我 用过的 到 坐 一个 贫穷的 女士 , 谁 姓名 我 有
[fərˈɡɑ:tn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,
就在我以前常坐的地方对面, 住着一位可怜的妇人, 我已经忘记她的名字了。

[ˈwi:pɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] - [tri:] .
weeping under a willow - tree .
哭泣 在下面 一个 柳 - 树 .

在柳树下哭泣。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] ,
No doubt they were very much out of place in the sanctuary ,
不 怀疑 他们 是 非常 很多 出去 的 地方 在 这 避难所 ,
毫无疑问, 他们在圣殿里显得格格不入。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [ɑ:n] - [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz]
as the young gentleman said in his lecture on ' How to make our Churches
作为 这 年轻的 绅士 说 在 他的 演讲 在 - 如何 到 制作 我们的 教堂
[ˈbju:tɪf(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [læst] [ˈwɪntər] .
Beautiful ' in the Town Hall last winter .
美丽的 - 在 这 镇 大厅 最后的 冬天 .

正如这位年轻先生去年冬天在市政厅发表题为“如何美化我们的教堂”的演讲时所说。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] - [ˈmjʊərəl] [ˈblɪstəz] , - [maɪ] [dɪr] ,
He called them ' mural blisters , ' my dear ,
他 称为 他们 - 壁画 水泡 , - 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 他称它们为“墙面水泡”。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðæt]
but there was no talk of removing them in my young days , and that
但 那里 曾是 不 讲话 的 移除 他们 在 我的 年轻的 天 , 和 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但在我年轻的时候, 没有人谈过要移除它们, 事情就是这样。

[aɪ] [der] [seɪ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
I dare say , because there was no one to give the money for it .
我 敢 说 , 因为 那里 曾是 不 一 到 给 这 钱 为了 它 .
我敢说, 是因为没有人愿意出钱购买。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [gʊd] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] , [lɔːrd] - , [klʌm] [ˈfɔːrwərd] [soʊ]
But now , here is this good young nobleman , Lord Blandamer , come forward so
但 现在 , 这里 是 这 好的 年轻的 贵族 , 主 - , 来 向前 所以
[ˈhænsəmli] ,
handsomely ,
英俊地 ,

但现在, 这位英俊潇洒的年轻贵族布兰达默勋爵出现了,

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [klɜːn] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [er] [lɔːŋ] .
and I have no doubt at Cullerne all will be much improved ere long .
和 我 有 不 怀疑 在 库勒恩 全部 将要 是 很多 改进 埃雷 长的 .
我毫不怀疑, 不久之后库勒恩的一切都会得到极大的改善。

[wɪː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [lɑːl] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈvoʊʃənz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] [təʊld] [juː ˈes] .
We are not meant to loll at our devotions , as the lecturer told us .
我们 是 不是 意思是 到 哈哈 在 我们的 虔诚 , 作为 这 讲师 讲述 我们 .
正如讲师所说, 我们不应该在祈祷时无所事事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [tuː; tə] - [lɑːl] - ;
That was his word , to ' loll ' ;
那 曾是 他的 单词 , 到 - 哈哈 - ;
那是他的原话, “loll”;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [ˈhæsək] ,
and they will be sure to take away the baize and hassocks ,
和 他们 将要 是 当然 到 拿 离开 这 台布 和 垫脚凳 ,
他们一定会把毡布和矮凳拿走。

[ðoʊ] [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [striːp] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːts] ;
though I do hope there will be a little strip of something on the seats ;
尽管 我 做 希望 那里 将要 是 一个 小的 条 的 某物 在 这 座位 ;
不过我希望座位上能贴一小条什么东西;

[ðə; ði] [ber] [wʊd] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [eɪk] [ˈsʌmtaɪmz] .
the bare wood is apt to make one ache sometimes .
这 裸 木头 是 易于 到 制作 一 疼痛 有时 .
裸露的木头有时会让人感到疼痛。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,
I should not say it to anyone else in the world but you ,
我 应该 不是 说 它 到 任何人 别的 在 这 世界 但 你 ,
除了你, 我不应该对世界上任何人说这件事。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [meɪk] [em ˈiː] [eɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] ;
but it does make me ache a little sometimes ;
但 它 做 制作 我 疼痛 一个 小的 有时 ;
但有时候, 它确实会让我感到有些疼痛;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [ɪz] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [ɑːrm] ,
and when the caustic is put down in the aisle , I shall take your arm ,
和 什么时候 这 腐蚀性物质 是 放 向下 在 这 走道 , 我 将 拿 你的 手臂 ,
当腐蚀剂被放置在过道上时, 我将挽住你的胳膊。

[maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] .
my dear , to save me from slipping .
我的 亲爱的 , 到 节省 我 从 滑倒 .
亲爱的, 为了防止我滑倒。

[hɪr] [ɪz] [lɔːrd] - [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [juː ˈes] ,
Here is Lord Blandamer going to do all this for us ,
这里 是 主 - 去 到 做 全部 这 为了 我们 ,
布兰达默大人要为我们做这一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑ:t] [jʊ] [ɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['greɪt(ə)] .
and you do not show yourself in the least grateful .
和 你 做 不是 展示 你自己 在 这 至少 感激的 .
你丝毫没有表现出感激之情。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] . "
It is not becoming in a young girl . "
它 是 不是 成为 在 一个 年轻的 女孩 . "
对一个年轻女孩来说，这很不合适。

" [dɪr] [ænt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][duː] ?
" Dear aunt , what would you have me do ? "
" 亲爱的 阿姨 , 什么 会 你 有 我 做 ?
" 亲爱的姑妈，您希望我怎么做？ "

[aɪ] ['kænɑ:t] [gʊv][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
I cannot go and thank him publicly in the name of the town .
我 不能 去 和 感谢 他 公开 在 这 姓名 的 这 镇 .
我不能代表全镇公开向他表示感谢。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔ:r] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] ;
That would be still more unbecoming ;
那 会 是 仍然 更多的 不体面 ;
那将更加有失体统；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][duː][ɔ:l][ðə; ði] ['dredf(ə)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt]
and I am sure I hope they will not do all the dreadful things in the church that
和 我 是 当然 我 希望 他们 将要 不是 做 全部 这 可怕 事物 在 这 教会 那
[juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] .
you speak of :
你 说话 的 :
我希望他们不会像你所说的那样在教堂里做出所有可怕的事情。

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði][oʊld] ['mɒnjumənts] , [ænd; ənd][laɪk] [bɪŋ] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [ber] [fɔ:rmz] .
I love the old monuments , and like lolling much better than bare forms .
我 爱 这 老的 纪念碑 , 和 喜欢 懒散 很多 更好的 比 裸 表格 .
我喜欢古老的纪念碑，而且比起光秃秃的躯体，我更喜欢慵懒地躺着。

" [soʊ][jiː; ji] [wʊd] [læf] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:f] ;
" So she would laugh the matter off ;
" 所以 她 会 笑 这 事情 离开 ;
所以她会一笑置之；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - ,
but if she could not be induced to talk of Lord Blandamer ,
但 如果 她 可以 不是 是 诱导 到 讲话 的 主 - ,
但如果无法让她谈论布兰达默勋爵，

[ʃiː; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] ,
she thought of him the more ,
她 想法 的 他 这 更多的 ,
她越来越想念他。

[ænd; ənd] [rɪ'hɜ:st] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [deɪ] - [dri:mz] [ænd; ənd][ɪn] [naɪt] - [dri:mz] ['evri]
and rehearsed again and again in day - dreams and in night - dreams every
和 排练 再次 和 再次 在 天 - 梦境 和 在 夜晚 - 梦境 每一个
[ɪnɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mʊməntəs] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] ,
incident of that momentous Saturday afternoon ,
事件 的 那 意义重大 周六 下午 ,
在白日梦和夜梦中，他一遍又一遍地回想着那个意义非凡的星期六下午发生的每一件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvərtʃər] ,
from the first bars of the overture ,
从这第一的酒吧的这序曲 ,
从序曲的第一个小节开始 ,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ɪn][soʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn]
when he had revealed in so easy and simple a way that he was none
什么时候他有揭晓在所以简单的和简单的一个方式那他他曾是没有任何
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [bɜːrd] - ,
other than Lord Blandamer ,
其他比主 - ,
当他以如此简单明了的方式表明自己就是布兰达默勋爵时

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
to the ringing down of the curtain ,
到这铃声向下的这窗帘 ,
随着帷幕落下的铃声响起 ,

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] — [tuː; tə][ðæt] [glæns] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd]
when he turned to look back — to that glance when his eyes had seemed
什么时候他转向到看后退 — 到那瞥一眼什么时候他的眼睛有似乎
[tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] ,
to meet hers ,
到见面她的 ,
当他转过头去看——回想起那一瞬间，他的目光似乎与她的目光相遇了 ,

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][blaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gest]
although she was hidden behind a blind , and he could not have guessed
虽然她曾是隐在后面一个瞎的 , 和他他可以不是有猜对了
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
that she was there .
那她曾是那里 .
虽然她躲在百叶窗后面，但他不可能猜到她在那里。

[ˈwestreɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈrestəˈreɪʃn] [ˈriːkənˈsɪdəd]
Westray came back from London with the scheme of restoration reconsidered
韦斯特雷来了后退从伦敦和这方案的恢复重新考虑
[ænd; ənd][ˈæmplɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and amplified in the light of altered circumstances ,
和放大在这光的已修改情况 ,
韦斯特雷从伦敦回来后，根据情况的变化，对修复方案进行了重新考虑和完善。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɜːr; fər] [bɜːrd] - [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɑːrkwɜː] [hoʊpt] [ðæt]
and with a letter for Lord Blandamer in which Sir George Farquhar hoped that
和和和一个信为了主 - 在哪个先生乔治法夸尔希望那
[ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdoʊnər] [wʊd] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
the munificent donor would fix a day on which Sir George might come down to
这优厚捐赠者会使固定一个天在哪个先生乔治可能来向下到
[kʌlən] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] ,
Cullerne to offer his respects ,
库勒恩到提供他的尊重 ,
乔治·法夸尔爵士还附上了一封给布兰达默勋爵的信，信中他希望这位慷慨的捐赠者能安排一天，让乔治爵士亲自前往库勒恩致敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
and to discuss the matter in person .
和到讨论这件事情在人 .
并当面讨论此事。

[ˈwestreɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ɔːl][ðə; ði] [wi:k] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Westray had looked forward all the week to the appointment which he had
韦斯特雷 有 看起来 向前 全部 这 星期 到 这 预约 哪个 他 有
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [fɔːr; fər] [faɪv] [əˈklɒk, əv-][ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] ,
with Lord Blandamer for five o'clock on the Saturday afternoon ,
和 主 - 为了 五 点钟 在 这 周六 下午 ,
韦斯特雷整整一周都在盼望着周六下午五点与布兰达默勋爵的会面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkerfəli] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ru:t] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈsuː] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
and had carefully thought out the route which he would pursue in taking him
和 有 小心 想法 出去 这 路线 哪个 他 会 追求 在 采取 他
[raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
round the church .
圆形的 这 教会 .
他仔细考虑了带他绕教堂走的路线。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbelvju] [lɑːdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [faɪv] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər]
He returned to Bellevue Lodge at a quarter to five , and found his visitor
他 返回 到 贝尔维尤 小屋 在 一个 四分之一 到 五 , 和 成立 他的 游客
[ɔːlˈredi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
already awaiting him .
已经 等待中 他 .
他于五点四十五分回到贝尔维尤旅馆，发现他的访客已经在等他了。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsætərdeɪ] [ˈmiːtɪŋ] ,
Miss Joliffe was , as usual , at her Saturday meeting ,
错过 乔利夫 曾是 , 作为 通常 , 在 她 周六 会议 ,
乔利夫小姐像往常一样参加了周六的例会。

[bʌt; bət] [ænəˈsteɪʒə] [təʊld] [ˈwestreɪ] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
but Anastasia told Westray that Lord Blandamer had been waiting more than half
但 阿纳斯塔西娅 讲述 韦斯特雷 那 主 - 有 到过 等待 更多的 比 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .
但阿纳斯塔西娅告诉韦斯特雷，布兰达默大人已经等了半个多小时了。

“ [aɪ][mʌst; məst][əˈpɔːlədʒaɪz] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , ” [ˈwestreɪ] [sed] , [æz; əz]
“ **I must apologise , my lord , for keeping you waiting , ” Westray said , as**
“ 我 必须 道歉 , 我的 主 , 为了 保持 你 等待 , ” 韦斯特雷 说 , 作为
[hiː; hi] [went] [ɪn] .
he went in .
他 去 在 .
“大人，很抱歉让您久等了，”韦斯特雷边说边走了进去。

“ [aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ,
“ **I feared I had made some mistake in the time of our meeting ,**
“ 我 害怕 我 有 制成 一些 错误 在 这 时间 的 我们的 会议 ,
“我担心我们在会面期间我犯了一些错误，
[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ðæt] [jʊr; jər] [noʊt] [neɪmd] .
but I see it was five that your note named .
但 我 看 它 曾是 五 那 你的 笔记 命名 .
但我看到你的纸条上写的是五。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
“ **And he held out the open letter which he had taken from his pocket .**
“ 和 他 握住 出去 这 打开 信 哪个 他 有 已采取 从 他的 口袋 .
“然后他从口袋里掏出一封打开的信，递了出来。”

“ [ðə; ði] [mis'teik] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] , ” [lɔ:rd] - [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ The mistake is entirely mine , ” Lord Blandamer admitted with a smile ,
“ 这 错误 是 完全 矿 , ” 主 - 承认 和 一个 微笑 ,
“这完全是我的错误,”布兰达默勋爵笑着承认道。

[æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'strʌk(ə)nz] ; “ [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [sed] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ;
as he glanced at his own instructions ; ” I fancied I had said four o'clock ;
作为 他 瞥了一眼 在 他的 自己的 指示 ; ” 我 幻想 我 有 说 四 点钟 ;
他瞥了一眼自己的指示; “我以为我说的是四点钟;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [raɪt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['letərz] . “
but I have been very glad of a few minutes to write one or two letters . ”
但 我 有 到过 非常 高兴的 的 一个 很少 分钟 到 写 一 或者 二 信件 . ”
但我很高兴能抽出几分钟时间写一两封信。

“ [wi:; wi][kæn; kən][pəʊst][ðem; ðəm][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði]
“ We can post them on our way to the church ; they will just catch the
“ 我们 能 邮政 他们 在 我们的 方式 到 这 教会 ; 他们 将要 只是 抓住 这
[meɪl] . ”
mail . ”
邮件 . ”
“我们可以在去教堂的路上把它们寄出去; 它们正好会顺路送达。”

“ [ɑ:] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
“ Ah , then I must wait till to - morrow ;
“ 啊 , 然后 我 必须 等待 直到 到 - 明天 ;
“啊, 那我只能等到明天了;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [enk'ləʊzəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ['redi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
there are some enclosures which I have not ready at this moment .
那里 是 一些 外壳 哪个 我 有 不是 准备好 在 这 片刻 .
目前我还有些文件尚未准备好。

“ [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnstər] , [ænd; ænd] [lɔ:rd] - [lʊkt] [bæk] [æz; əz]
“ They set out together for the minster , and Lord Blandamer looked back as
“ 他们 放 出去 一起 为了 这 部长 , 和 主 - 看起来 后退 作为
[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] .
they crossed the street .
他们 交叉 这 街道 .
他们一起前往教堂, 布兰达默勋爵在过马路时回头看了一眼。

“ [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kærəktər] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ The house has a good deal of character , ” he said ,
“ 这 房子 有 一个 好的 交易 的 特点 , ” 他 说 ,
“这房子很有特色,”他说。

“ [ænd; ænd] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'per] .
“ and might be made comfortable enough with a little repair .
“ 和 可能 是 制成 舒服的 足够的 和 一个 小的 维修 .
“稍加修缮, 或许就能住得舒适一些。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ]['eɪdʒənt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] ;
I must ask my agent to see what can be arranged ;
我 必须 问 我的 代理人 到 看 什么 能 是 安排 ;
我必须让我的代理人看看能安排些什么;

[aɪ'ti:] [dʌz] [nɔ:t][du:][em'i:] [mʌtʃ] ['kredit][æz; əz]['lændlɔ:rd][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] . “
it does not do me much credit as landlord in its present state . ”
它 做 不是 做 我 很多 信用 作为 房东 在 它是 展示 状态 . ”
就目前的情况来看, 这对我作为房东的声誉很不利。”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fɪtʃər] , ” [ˈwestreɪ] [ˈænsər] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] **“ Yes , it has a good many interesting features , ” Westray answered ; “ you know** ” 是的 , 它 有 一个 好的 许多 有趣的 特征 , ” 韦斯特雷 回答 ; “ 你 知道 [ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , **its history** ,

它是 历史 , “是的, 它有很多有趣的特点,” 韦斯特雷回答说; “你知道它的历史,

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ɪn] . **of course — I mean that it was an old inn .** 的 课程 — 我 意思是 那 它 曾是 一个 老的 客栈 .

当然——我的意思是, 那是一家老旅馆。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] , **“ He had turned round as his companion turned , ”** 他 有 转向 圆形的 作为 他的 伴侣 转向 ,

“他转过身去, 因为他的同伴也转过身去。”

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [blaɪnd] [ɪn] **and for an instant thought he saw something moving behind the blind in** 和 为了 一个 立即的 想法 他 锯 某物 移动 在后面 这 瞎的 在 [ˈmɪstər] - [ruːm] . **Mr Sharnall's room .** 先生 - 房间 .

他突然觉得好像沙纳尔先生房间的百叶窗后面有什么东西在动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ; [ˈoʊnli] [ænəˈsteɪzə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , **But he must have been mistaken ; only Anastasia was in the house ,** 但 他 必须 有 到过 错误 ; 仅有的 阿纳斯塔西娅 曾是 在 这 房子 , 但他一定是弄错了; 屋里只有安娜斯塔西娅一个人。

[ænd; ænd] [ʃɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , **and she was in the kitchen ,** 和 她 曾是 在 这 厨房 ,

当时她在厨房里,

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] **for he had called to her as they went out to say that he might be** 为了 他 有 称为 到 她 作为 他们 去 出去 到 说 那 他 可能 是 [leɪt] [fɔːr; fər] [tiː] . **late for tea .** 晚的 为了 茶 .

因为他们出门时, 他曾喊她, 说他可能会迟到喝茶。

[ˈwestreɪ] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [hæf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] **Westray thoroughly enjoyed the hour and a half which the light allowed him** 韦斯特雷 彻底 享受 这 小时 和 一个 一半 哪个 这 光 允许 他 [fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [ænd; ænd] [ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . **for showing and explaining the church .** 为了 显示 和 解释 这 教会 .

韦斯特雷非常享受这半个小时的光线, 他可以利用这段时间向人们展示和讲解教堂。

[ˌɔːrd] - [ɪgˈzɪbrɪtɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] , [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [baɪ] [ˈjuːfəməɪzəm] , **Lord Blandamer exhibited what is called , so often by euphemism ,** 主 - 展出 什么 是 称为 , 所以 经常 经过 委婉语 ,

布兰达默勋爵表现出了人们常说的(委婉地)那种行为。

[æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , **an intelligent interest in all that he saw ,** 一个 聪明的 兴趣 在 全部 那 他 锯 ,

他对所看到的一切都抱有浓厚的兴趣, 并且充满求知欲。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [iːðər] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [ɔːr] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædɪkwət]
and was at no pains either to conceal or display a very adequate
和 曾是 在 不 疼痛 任何一个 到 隐藏 或者 展示 一个 非常 足够的
[ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈnɑːlɪdʒ] .
architectural knowledge .
建筑 知识 .

他既没有刻意掩饰，也没有刻意炫耀自己非常丰富的建筑知识。

[ˈwestreɪ] [ˈwʌndərd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [aɪˈtiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ;
Westray wondered where he had acquired it , though he asked no questions ;
韦斯特雷 想知道 在哪里 他 有 获得 它 , 尽管 他 问 不 问题 ;

韦斯特雷很想知道他是从哪里得到的，但他没有问。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
but before the inspection was ended he found himself unconsciously talking to
但 前 这 检查 曾是 结束 他 成立 他自己 不知不觉 说 到
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ˈteknɪk(ə)] [pɔɪnts] ,
his companion of technical points ,
他的 伴侣 的 技术的 积分 ,

但在检查结束前，他发现自己不知不觉地与同伴谈论起了技术方面的问题。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [iːkwəl][ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə][æn; ən] [ˈæmətər] .
as to a professional equal and not to an amateur .
作为 到 一个 专业的 平等的 和 不是 到 一个 业余 .

就像对待专业人士一样，而不是业余人士。

[ðeɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtaʊər] .
They stopped for a moment under the central tower .
他们 停止 为了 一个 片刻 在下面 这 中央 塔 .

他们在中央塔楼下停顿了一会儿。

“ [aɪ] [fi:l] [ɪˈspeʃəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ,
“ I feel especially grateful , ” Westray said ,
“ 我 感觉 尤其 感激的 , ” 韦斯特雷 说 ,

韦斯特雷说：“我感到格外感激。”

“ [fɔːr; fər][jər; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes][ə; eɪ] [friː] [hænd][fɔːr; fər][ɔːl][ˈfæbrɪk] [wɜːrk] ,
“ for your generosity in giving us a free hand for all fabric work ,
“ 为了 你的 慷慨 在 给予 我们 一个 自由的 手 为了 全部 织物 工作 ,

“感谢您慷慨地允许我们自由发挥所有布料加工工作，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][æɪ; jəl] [nəʊ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈtæk(ə)] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .
because we shall now be able to tackle the tower .
因为 我们 将 现在 是 有能力的 到 处理 这 塔 .

因为我们现在可以着手攻克这座塔了。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈevər] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər] .
Nothing will ever induce me to believe that all is right up there .
没有什么 将要 曾经 诱导 我 到 相信 那 全部 是 正确的 向上 那里 .

没有什么能让我相信一切都那么美好。

[ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ɑːr; ər] [ɪksˈtrɔːrdəˈnerəli] [waɪd] [ænd; ʌnd] [θɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [deɪt] .
The arches are extraordinarily wide and thin for their date .
这 拱门 是 非常 宽的 和 薄的 为了 他们的 日期 .

就其建造年代而言，这些拱门异常宽大纤细。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər]
You will laugh when I tell you that I sometimes think I hear them crying for
你 将要 笑 什么时候 我 告诉 你 那 我 有时 思考 我 听到 他们 哭泣 为了
[rɪˈper] ,
repair ,
维修 ,

当我说我有时觉得听到它们在哭着求修理时，你一定会笑的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv]

and especially that one on the south with the jagged crack in the wall above

和 尤其 那 一 在 这 南 和 这 锯齿状 裂缝 在 这 墙 多于

[,aɪ 'ti:] .

it .

它 .

尤其是南边那栋房子，它上面的墙壁有一条锯齿状的裂缝。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['taʊə] ,
Now and then , when I am alone in the church or the tower ,
 现在 和 然后 , 什么时候 我 是 独自的 在 这 教会 或者 这 塔 ,
 有时, 当我独自一人在教堂或塔楼里时,

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] ['veri] [wɜ:rdz] .
I seem to catch their very words .
 我 似乎 到 抓住 他们的 非常 字 .

我好像能听清他们说的话。

- [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['nevər] [sli:ps] , - [ðei] [seɪ] ; - [wi:; wi] ['nevər] [sli:p] . - "

' **The arch never sleeps** , ' **they say** ; ' **we never sleep** . ' "

- 这 拱 绝不 睡觉 , - 他们 说 ; - 我们 绝不 睡觉 . - "

“拱门永不眠,”他们说,“我们也永不眠。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [aɪ'di:ə] , ” [b:rd] - [sed] .
 “ It is a romantic idea , ” Lord Blandamer said .
 “ 它 是 一个 浪漫的 主意 , ” 主 说 .
 “这真是个浪漫的想法,”布兰达默勋爵说道。

“ [ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪz] [ˈpəʊətri] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [stoʊn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈæfəɪzəm] , [ænd; ənd]
“ Architecture is poetry turned into stone , according to the old aphorism , and
 “ 建筑学 是 诗 转向 进入 石头 , 根据 到 这 老的 格言 , 和
 [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
you , no doubt ,
 你 , 不 怀疑 ,
 “建筑是化作石头的诗歌，正如那句古老的格言所说，而你，毫无疑问，

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊət][ɪn][juː; jʊ] .
have something of the poet in you .
 有 某物 的 这 诗人 在 你 .
 你身上应该有诗人的气质。

" [hiː hi] [glɑːnst] [æʔ; ət][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈræðə] [ˈblʌdləs] [feɪs] ,
 " He glanced at the thin and rather bloodless face ,
 " 他 瞥了一眼 在 这 薄的 和 相当 无血 脸 ,
 他瞥了一眼那张瘦削而几乎毫无血色的脸,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈtʃiːk,bəʊnz] [ʌ; ʌv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈdrɪŋkər] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
and at the high cheekbones of the water - drinker as he spoke .
 和 在 这 高的 颧骨 的 这 水 - 饮酒者 作为 他 辐 .
 说话时，目光落在饮水者高高的颧骨上。

[ˈb:ɹd] - ['nevər] [meɪd] [dʒʊks] , [ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [læf] ,
Lord Blandamer never made jokes , and very seldom was known to laugh ,
 主 - 绝不 制成 笑话 , 和 非常 很少 曾是 已知 到 笑 ,
 布兰达默勋爵从不开玩笑，也极少开怀大笑。

[ˈjet] [ɪf] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
yet **if** **anyone** **but** **Westray** **had** **been** **with** **him** ,
 然而 如果 任何人 但 韦斯特雷 有 到过 和 他 ,
 但如果不是韦斯特雷和他在一起,

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
they might have fancied that there was a whimsical tone in his words ,
他们 可能 有 幻想 那 那里 曾是 一个 异想天开 语气 在 他的 字 ,
他们或许会觉得他的话语中带有一种异想天开的意味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [əˈmju:zmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a trace of amusement in the corners of his eyes .
和 一个 痕迹 的 娱乐 在 这 角落 的 他的 眼睛 :
他眼角还闪过一丝玩味的笑意。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkɪtekt] [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
But the architect did not see it , and coloured slightly as he went on :
但 这 建筑师 做过 不是 看 它 , 和 有色 轻微地 作为 他 去 在 :
但建筑师并没有注意到这一点, 他一边继续工作, 一边脸色微微泛红:

“ [wel] , [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ] [səˈpouz] [ˈɑːrkɪtektjər] [dʌz] [ɪnˈspaɪər][wʌn] .
“ **Well , perhaps you are right ; I suppose architecture does inspire one** .
” 出色地 , 也许 你 是 正确的 ; 我 认为 建筑学 做 启发 一 :
“嗯, 也许你是对的; 我想建筑确实能给人带来灵感。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [vəːsɪz] [aɪ][ˈevər] [roʊt] , [ɔːr][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] [ˈprɪntɪd] ,
The first verses I ever wrote , or the first , at least , that I ever had printed ,
这 第一的 诗句 我 曾经 写道 , 或者 这 第一的 , 在 至少 , 那 我 曾经 有 打印 ,
我写的第一批诗, 或者至少是我发表的第一批诗,

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [æps] [ʌv; əv] [ˈtuːks,beri] [ˈæbi] .
were on the Apse of Tewkesbury Abbey .
是 在 这 后殿 的 特克斯伯里 修道院 :
当时在特克斯伯里修道院的后殿。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈglɑːstər] [ˈherəld] ,
They came out in the Gloucester Herald ,
他们 来了 出去 在 这 格洛斯特 先驱报 ,
他们的消息刊登在《格洛斯特先驱报》上。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ][aɪ][jæl; jəl] [ˈskrɪb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈɑːrtjəz, ˈɑːrtɪz][sʌm; səm] [deɪ] . “
and I dare say I shall scribble something about these arches some day . ”
和 我 敢 说 我 将 涂 某物 关于 这些 拱门 一些 天 : “
我敢说, 总有一天我会写些关于这些拱门的东西。”

“ [duː] , “ [sed] [bɔːrd] - , “ [ænd; ənd] [send] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈkɑːpi] .
“ **Do , ” said Lord Blandamer , “ and send me a copy** .
” 做 , ” 说 主 - , ” 和 发送 我 一个 复制 :
“照办吧,”布兰达默勋爵说, “然后给我寄一份副本。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][ˈpoʊət] ,
This place ought to have its poet ,
这 地方 应该 到 有 它是 诗人 ,
这个地方应该有自己的诗人。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈseɪfər][tuː; tə] [raɪt] [vəːsɪz] [tuː; tə][ˈɑːrtjəz, ˈɑːrtɪz][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɑːrtʃt]
and it is much safer to write verses to arches than to arched
和 它 是 很多 更安全 到 写 诗句 到 拱门 比 到 拱形
[ˈaɪ,braʊz] .
eyebrows .
眉毛 :

给拱形的脚写诗比给拱形的眉毛写诗要安全得多。

“ [ˈwestreɪ] [ˈkʌlərd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] .
“ **Westray coloured again , and put his hand in his breast - pocket** .
” 韦斯特雷 有色 再次 , 和 放 他的 手 在 他的 胸部 - 口袋 :
韦斯特雷又脸红了, 把手插进胸前的口袋里。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfu:lɪ] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðooz] [hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈlaɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Could he have been so foolish as to leave those half - finished lines on his
可以 他 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 离开 那些 一半 - 完成的 线条 在 他的
[desk] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] [tu:; tə] [si:] ?
desk for Lord Blandamer or anyone else to see ?
桌子 为了 主 - 或者 任何人 别的 到 看 ?
他难道愚蠢到把那些未写完的文字留在桌子上，让布兰达默勋爵或其他任何人看到吗？

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪt] [seɪf] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ɑ:rp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈfoʊldɪd]
No , they were quite safe ; he could feel the sharp edge of the paper folded
不 , 他们 是 相当 安全的 ; 他 可以 感觉 这 锋利的 边缘 的 这 纸 折叠
[ˈleŋθweɪz] ,
lengthways ,
纵向 ,
不，它们很安全；他能感觉到纵向折叠的纸张的锋利边缘。

[wɪtʃ] [ˌdɪfəˈrenʃiətiɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈletərz] .
which differentiated them from ordinary letters .
哪个 差异化的 他们 从 普通的 信件 .
这使它们与普通信件有所区别。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] - [spers] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][du:]
“ **We shall just have time to go up to the roof - space , if you care to do**
“ 我们 将 只是 有 时间 到 去 向上 到 这 屋顶 - 空间 , 如果 你 关心 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
“如果你愿意的话，我们正好有时间上到屋顶上去。”

“ [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ **he suggested , changing the subject .**
“ 他 建议 , 变化 这 主题 .
“他建议道，并转移了话题。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrænsɛpt] [ˈgrɔɪnɪŋ] ,
“ **I should like to show you the top of the transept groining ,**
“ 我 应该 喜欢 到 展示 你 这 顶部 的 这 横隔 腹股沟 ,
我想给你们看看横膈膜腹股沟的顶部，

[ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and explain what we are busy with at present .
和 解释 什么 我们 是 忙碌的 和 在 展示 .
并解释一下我们目前正在忙些什么。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɑ:rk][ʌp][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; jəl][faɪnd] [ˈlæntərnz] . “
It is always more or less dark up there , but we shall find lanterns .”
它 是 总是 更多的 或者较少的 黑暗的 向上 那里 , 但 我们 将 寻找 灯笼 . “
上面总是很黑，但我们会找到灯笼的。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈplezər] .
“ **Certainly , with much pleasure .**
“ 当然 , 和 很多 乐趣 .
“当然，我非常乐意。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈnju:əl] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [pɪr] .
“ **And they climbed the newel staircase that was carried in the north - east pier .**
“ 和 他们 攀登 这 新楼 楼梯 那 曾是 携带 在 这 北 - 东方 码头 .
“然后他们爬上了东北码头上的楼梯。”

[klɜːrk] [ˈdʒænəweɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Clerk Janaway had been hovering within a safe distance of them as they
 职员 Janaway 有 到过 悬停 之内 一个 安全的 距离 的 他们 作为 他们
 [went] [ðer; ðər] [raʊnd] .
went their round .
 去 他们的 圆形的 .

贾纳威职员在他们巡视时一直与他们对着，保持着安全距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] ['bɪzi] [ɪn] " ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [brɪfɔːr] [ðə; ði]
He was nominally busy in " putting things straight " for the Sunday , before the
 他 曾是 名义上 忙碌的 在 " 推杆 事物 直的 " 为了 这 星期日 , 前 这
 [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ;
church was shut up ;
 教会 曾是 关闭 向上 ;

名义上，他在教堂关闭前忙着“整理星期天要做的事情”；

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [kept] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][wəz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)] ,

and	had	kept	as	much	out	of	sight	as	was	possible
和	有	保留	作为	很多	出去	的	视线	作为	曾是	可能的

并尽可能地将一切都隐藏起来。

[rɪ'membərɪŋ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɪð'stʊd]	[lɔːrd]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[bɪ'fɔːr]
remembering	how	he	had	withstood	Lord	Blandamer	to	the	face	a	week	before
记住	如何	他	有	经受住了考验	主	-	到	这	脸	一个	星期	前

.
 .
 .

他还记得一周前自己是如何正面迎战布兰达默勋爵的。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
Yet he was anxious to meet him , as it were , by accident ,
 然而 他 曾是 焦虑的 到 见面 他 , 作为 它 是 , 经过 事故 ,
 然而，他却渴望与他相遇，哪怕是偶然的相遇。

[ænd; ʌnd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi; hi:] [hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'feɪz] ;
and explain that he had acted in ignorance of the real state of affairs ;
 和 解释 那 他 有 行动 在 无知 的 这 真实的 状态 的 事务 ;
 并解释说，他是在不了解真实情况的情况下行事的：

[bʌt; bæt][noʊ] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [sʌt] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
but no favourable opportunity for such an explanation presented itself .
但 不 有利 机会 为了 这样的 一个 解释 呈现 本身 .

[ðə; ði] [per] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] ,
The pair had gone up to the roof ,
 这 一对 有 已消失 向上 到 这 屋顶 ,
 两人上了屋顶

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:k][wɒz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [lɔ:k] [ʌp] — [fɔ:r; fər] ['westreɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv]
and the clerk was preparing to lock up — for Westray had a key of
 和 这 职员 曾是 准备 到 锁 向上 — 为了 韦斯特雷 有 一个 钥匙 的
 [hɪz; ɪz] [oʊn] — [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] .
his own — when he heard someone coming up the nave .
 他的 自己的 — 什么时候 他 听到 某人 未来 向上 这 中殿 .

书记员正准备锁门——因为韦斯特雷有自己的钥匙——这时他听到有人从教堂中殿走上来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] - , [huː] ˈ[kærid] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] - [bʊks] ˈ[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
It was Mr Sharnall , who carried a pile of music - books under his arm .
 它 曾是 先生 - , WHO 携带 一个 桩 的 音乐 - 图书 在下面 他的 手臂 .

“ [hə'ləu] ！ “ Hallo ！ ” 你好 ！	“你好！ ”
“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] ， “ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ？ ” he said to the clerk ， “ what makes you so late ？ ” 他 说 到 这 职员 ， “ 什么 制作 你 所以 晚的 ？	他对店员说：“你为什么这么晚才来？ ”
[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][let] [maɪ'self][ɪn] ． I expected to have to let myself in ． 我 预期的 到 有 到 让 我 在 ．	我原以为要自己开门进去。
[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf][æn; ən][ʼaʊər][ə'gəʊ] ． “ I thought you would have been off an hour ago ． “ 我 想法 你 会 有 到过 离开 一个 小时 前 ． “	我以为你一个小时前就下班了。
“ [wel] ， [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋɡər][tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ʼjuːʒuəl][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] ． ” Well ， things took a bit longer to - night than usual to put away ． ” 出色地 ， 事物 采取 一个 少量 更长 到 - 夜晚 比 通常 到 放 离开 ．	“嗯，今晚收拾东西比平时花的时间要长一些。”
“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ， [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [nɔɪz] [ʼsʌmwər] [ə'baʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ” He broke off ， for there was a little noise somewhere above them in the ” 他 打破 离开 ， 为了 那里 曾是 一个 小的 噪音 某处 多于 他们 在 这 [ʼskæfəldɪŋ] ， scaffolding ． 脚手架 ，	“他停了下来，因为他们头顶的脚手架上似乎传来了一些声响。”
[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʼwɪspər] ： “ [ʼmɪstər] - [ʼteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] and went on in what was meant for a whisper ： “ Mr Westray's taking his 和 去 在 在 什么 曾是 意思是 为了 一个 耳语 ： “ 先生 - 采取 他的 [ʼlɔːrdʃɪp] [raʊnd] ； lordship round ； 领主 圆形的 ；	然后他压低声音继续说道：“韦斯特雷先生正带着勋爵巡视；
[ðeə(r)] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [naʊ] ． they're up in the roof now ． 它们是 向上 在 这 屋顶 现在 ．	他们现在在屋顶上。
[-] [hɪr] - [ɪm] ？ “ D'ye hear 'em ？ “ 染料 听到 - 呃 ？ “	你听到了吗？
“ [ʼlɔːrdʃɪp] ！ ” Lordship ！ ” 领主 ！	“主啊！
[wʌt] [ʼlɔːrdʃɪp] ？ What lordship ？ 什么 领主 ？	什么领主身份？

[d'ju:] [mi:n] [ðæt] ['feləʊ] - ? "
D'you mean that fellow Blandamer ? "
你 意思是 那 同伴 - ? "

你是说那个布兰达默人吗？

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [hu:] [aɪ][du:] [mi:n] .
" Yes , that's just who I do mean .
" 是的 , 那就是 只是 WHO 我 做 意思是 :

"是的，我指的就是他。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] ['hi:z] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔ:rdʃɪp] ;
But I don't know as how he's a fellow , and he is a lordship ;
但 我 不 知道 作为 如何 他是 一个 同伴 , 和 他 是 一个 领主 ;

但我不知道他作为人如何，而他又是位贵族；

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['feləʊ] .
so that's why I call him a lordship and not a fellow .
所以 那就是 为什么 我 称呼 他 一个 领主 和 不是 一个 同伴 :

所以这就是为什么我称他为“大人”而不是“先生”的原因。

[ænd; ənd][mɪd][aɪ][æsk] [wʌt] ['hi:z] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][set][jɔ:; jər] [bæk] [ʌp] ?
And mid I ask what he's been doing to set your back up ?
和 中 我 问 什么 他是 到过 正在做 到 放 你的 后退 向上 ?

我问他到底做了什么让你这么生气？

[waɪ] [dəunt][ju:; jə] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɔ:rgən] ?
Why don't you wait here for him , and talk to him about the organ ?
为什么 不 你 等待 这里 为了 他 , 和 讲话 到 他 关于 这 器官 ?

你为什么不在这里等他，然后和他谈谈那台管风琴呢？

['meɪbi] , [naʊ] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [mu:d] , ['hi:d] [set][aɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:r; fər] - [i:] ,
Maybe , now he's in the giving mood , he'd set it right for ' ee ,
或许 , 现在 他是 在 这 给予 情绪 , 他会 放 它 正确的 为了 - ee ,

也许，现在他心情不错，会帮她把事情处理好的。

[ɔ:r] ['eniweɪz] [gɪv] - [i:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bləʊɪŋ] - - ['endʒɪn] [ju:; jə] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
or anyways give ' ee that little blowin ' - engine you talk so much about .
或者 总之 给 - ee 那 小的 吹 - - 引擎 你 讲话 所以 很多 关于 :

或者，总之，给她装上你一直念叨的那台小引擎。

[waɪ] [du:] - [i:] [ɔ:lweɪz] [goʊ] [ə'baʊt] ['fəʊɪŋ] - [jɔ:; jər] [ti:θ] ? — - , [aɪ] [mi:n] ,
Why do ' ee always go about showin ' your teeth ? — metaforally , I mean ,
为什么 做 - ee 总是 去 关于 显示 - 你的 牙齿 ? — - , 我 意思是 ,

你为什么总是要露齿而笑？——我是说，从比喻意义上讲。

[fɔ:r; fər][ju:; jə] ['hævnt] [ðæt] ['meni] ['ri:əl] [wʌnz] [left] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʃəʊ] — [waɪ] [eɪnt] [ju:; jə] [laɪk]
for you haven't that many real ones left to make much show — why ain't you like
为了 你 还没有 那 许多 真实的 一个 左边 到 制作 很多 展示 — 为什么 不是 你 喜欢

['ʌðər] [fəʊk] ['sʌmtaɪmz] ?
other folk sometimes ?
其他 民间 有时 ?

因为你身边已经没有什么真正的人可以炫耀了——为什么你有时不能像其他人一样呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] - [i:] ? - [kɔ:z] [ju:; jə] ['wʌnts] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [wen] [ju:; jə][bi:; bi][oʊld] ,
Shall I tell ' ee ? ' Cause you wants to be young when you be old ,
将 我 告诉 - ee ? - 原因 你 想要 到 是 年轻的 什么时候 你 是 老的 ,

要不要我告诉她？因为你老了还想年轻。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [wen] [ju:; jə][bi:; bi] [pɔ:ɹ] .
and rich when you be poor .
和 富有的什么时候 你 是 贫穷的 :

贫穷时也能富有。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[ðæt] [meɪks] - [i:] ['mɪzrəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jə] [drɪŋks] [tu:; tə] [draʊn] [aɪ 'ti:] .
That makes ' ee miserable , and then you drinks to drown it .
那 制作 - ee 悲惨的 , 和 然后 你 饮料 到 溺水 它 .
那让他很痛苦, 然后你就借酒消愁。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ækt] [laɪk] ['lðər] [foʊk] .
Take my advice , and act like other folk .
拿 我的 建议 , 和 行为 喜欢 其他 民间 .

听我的劝告, 像其他人一样行事。

[aɪm] [naɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jə] ,
I'm nigh a score of years older than you ,
我是 夜 一个 分数 的 年 老 比 你 ,
我比你年长近二十岁,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][væst] [mɔ:r] ['plezər] [ɪn][maɪ] [laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] .
and take a vast more pleasure in my life than when I was twenty .
和 拿 一个 广阔的 更多的 乐趣 在 我的 生活 比 什么时候 我 曾是 二十 .
我现在比二十岁时更享受生活。

[ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ['tɪk(ə)] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [paɪps] [swi:tər] ;
The neighbours and their ways tickle me now , and my pipe's sweeter ;
这 邻居 和 他们的 方式 痒痒 我 现在 , 和 我的 管道的 更甜 ;
现在邻居们的言行举止让我觉得很有趣, 我的烟斗也更香了;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [ðæt] [eɪdʒ][dəʊnt] [gɪv] [æn; ən][oʊld]
and there's many a foolish thing a young man does that age don't give an old
和 有 许多 一个 愚蠢 事物 一个 年轻的 男人 做 那 年龄 不 给 一个 老的
[wʌŋ][ðə; ðɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] .
one the chanst to :
一 这 chanst 到 :
年轻人会做很多蠢事, 而老年人却没有机会去做这些蠢事。

[ju:v] [spoʊk] [streɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [spoʊk] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jə] , - [kɔ:z] [aɪm]
You've spoke straight to me , and now I've spoke straight to you , ' cause I'm
你已经 辐 直的 到 我 , 和 现在 我已经 辐 直的 到 你 , - 原因 我是
[ə; eɪ] [streɪt] - ['spi:kɪŋ] [mæn] ,
a straight - speaking man ,
一个 直的 - 请讲 男人 ,
你曾直言不讳地跟我说话, 现在我也直言不讳地跟你说话, 因为我是一个说话直率的人。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][kɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniwʌŋ] — [lɔ:rd][ɔ:r] ['feləʊ] [ɔ:r] ['ɔ:rgənɪst] .
and have no call to be afraid of anyone — lord or fellow or organist .
和 有 不 称呼 到 是 害怕的 的 任何人 — 主 或者 同伴 或者 管风琴师 .
没有理由害怕任何人——领主、同伴或管风琴师。

[soʊ] [teɪk] [æn; ən][oʊld] ['mænz] [wɜ:rd] : [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɑ:n][maɪ][lɔ:rd] ,
So take an old man's word : cheer up , and wait on my lord ,
所以 拿 一个 老的 男人的 单词 : 欢呼 向上 , 和 等待 在 我的 主 ,
所以听我这个老人的话: 振作起来, 侍奉我的主人。

[ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] - [i:] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rgən] . "
and get him to give ' ee a new organ . "
和 得到 他 到 给 - ee 一个 新的 器官 . "
让他给你移植一个新的器官。

“ [ba:] ! ” [sed] [ˈmɪstər] - ,
 “ **Bah** ! ” **said** **Mr** **Sharnall** ,
 “ 呸 ! ” 说 先生 - ,
 “呸！”沙纳尔先生说道。
 [hu:] [wʌz; wəz] [fa:r] [tu:] [ju:st] [tu:; tə] - [ˈmænər] [tu:; tə] [teɪk] [ˈʌmbrɪdʒ] [ɔ:r] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
who **was** **far** **too** **used** **to** **Janaway's** **manner** **to** **take** **umbrage** **or** **pay** **attention** **to**
 WHO 曾是 远的 也 用过的 到 - 方式 到 拿 愤慨 或者 支付 注意力 到
 [aɪ ˈti:] .
it .
 它 .

“ [ba:] !
 “ **Bah** !
 “ 呸 !

“呸!

[aɪ] [heit] [ɔ:l] - .
I hate all Blandamers - .
 我 恨 全部 - .

我讨厌所有布兰达人。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [æz; əz][ˈdɒdəʊz] ;
I wish they were as dead and buried as dodos ;
我 希望 他们 是 作为 死的 和 埋葬 作为 渡渡鸟 ;
我希望他们像渡渡鸟一样死去并被埋葬;

[ænd; ɐnd][aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʊr] [ðeɪ] [ɑ:nt] .
and I'm not at all sure they aren't .
 和 我是 不是 在 全部 当然 他们 不是 .
 我完全不确定他们是不是。

[aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] , [maɪnd][ju:; jə] ,
I'm not at all sure , mind you ,
 我是 不是 在 全部 当然 , 头脑 你 ,
 说实话,我一点也不确定。

[ðæt] [ðɪs] [strʌtɪŋ] ['pi:kɑ:k] [hæz; həz] ['eni] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən]
that this strutting peacock has any more right to the name of Blandamer than
 那 这 昂首阔步 孔雀 有 任何 更多的 正确的 到 这 姓名 的 - 比
 [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][hæv; həv] .
you or I have .
 你 或者 我 有 .

这只趾高气扬的孔雀难道比你我更有资格被称为布兰达默吗？

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [welθ] .
I'm sick of all this wealth .
 我是 生病的 的 全部 这 财富 .

我厌倦了这一切财富。

[nɒʊ] [wʌnz] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [hu:] [kɑ:nt] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [mju'zi:əm]
No one's thought anything of to - day , who can't build a church or a museum
 不 一个人的 想法 任何事物 的 到 - 天 , WHO 不能 建造 一个 教会 或者 一个 博物馆
 [ɔ:r][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
or a hospital .
 或者 一个 医院 .

如今，那些建不起教堂、博物馆或医院的人，没人会觉得他们有什么了不起。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['du(:)ɪst] [wel] [ˈʌntəˈʌntu] [ðər'self] , [men] [wɪl] [spi:k] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ði:] .
 ' So long as thou doest well unto thyself , men will speak good of thee .
 - 所以 长的 作为 你 不会 出色地 到 你自己 , 男人 将要 说话 好的 的 你 .
 只要你善待自己，人们就会称赞你。

- [ɪf] [ju:v] [gɑ:tʃ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [jʊə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] ,
' **If you've got the money , you're everything that's wonderful , and if you haven't ,**
- 如果 你已经 得到 这 钱 , 你是 一切 那就是 精彩的 , 和 如果 你 还没有 ,
[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ra:t] .
you may go rot .
你 可能 去 腐烂 .

“如果你有钱，你就是一切美好事物的化身；如果你没有钱，你可能会一蹶不振。”

[aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l] - [wɜ:ɹ; wər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] , " [hi:; hi] [sed] ,
I wish all Blandamers were in their graves , " he said ,
我 希望 全部 - 是 在 他们的 坟墓 , " 他 说 ,

“我希望所有布兰达默家族的人都已入土为安，”他说。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ræŋ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [əˈbʌv] ,
raising his thin and strident voice till it rang again in the vault above ,
提高 他的 薄的 和 刺耳的 嗓音 直到 它 响铃 再次 在 这 金库 多于 ,

他提高了嗓门，声音尖锐刺耳，响彻整个穹顶。

" [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [ˈnebjuli] [koʊt][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [ˈraʊd] .
" **and wrapped up in their nebuly coat for a shroud .**
" 和 包装 向上 在 他们的 朦胧 外套 为了 一个 裹尸布 .

“并被裹在他们朦胧的外衣里，当作裹尸布。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [θru:] [ðer; ðər] [dæmd] [bædʒ] .
I should like to fling a stone through their damned badge .
我 应该 喜欢 到 一扔 一个 石头 通过 他们的 该死的 徽章 .

我真想朝他们那该死的徽章扔块石头。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ɡri:n] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ʃi:ld] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈtrænsɛpt]
" **And he pointed to the sea - green and silver shield high up in the transept**
" 和 他 尖 到 这 海 - 绿色的 和 银 盾 高的 向上 在 这 横隔

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“然后他指着耳堂窗户高处那面海绿色和银色的盾牌。

" [ˈsʌnlɑɪt] [ænd; ənd] [ˈmu:nlaɪt] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
" **Sunlight and moonlight , it is always there .**
" 阳光 和 月光 , 它 是 总是 那里 .

“阳光和月光，总是存在的。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][bæts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] ,
I used to like to come down and play here to the bats of a full moon ,
我 用过的 到 喜欢 到 来 向下 和 玩 这里 到 这 蝙蝠 的 一个 满的 月亮 ,

我以前喜欢在满月之夜来这里玩耍，听着蝙蝠的叫声。

[tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɒft] [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ˌem ˈi:] .
till I saw that would always look into the loft and haunt me .
直到 我 锯 那 会 总是 看 进入 这 阁楼 和 出没 我 .

直到我发现它总是会窥视阁楼，让我魂牵梦萦。

" [hi:; hi] [θʌmpt] [hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **He thumped his pile of books down on a seat , and flung out of the**
" 他 猛击 他的 桩 的 图书 向下 在 一个 座位 , 和 扔 出去 的 这

[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

他把手中的一摞书重重地摔在椅子上，然后冲出了教堂。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evidəntli] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði]
He had evidently been drinking , and the clerk made his escape at the
他 有 显然 到过 喝 , 和 这 职员 制成 他的 逃脱 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

他显然喝了酒，店员也同时逃走了。

[ˈbi:ɪŋ] ['æŋkɪəs] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['laʊdli]
being anxious not to be identified with sentiments which had been so loudly
存在 焦虑的 不是 到 是 已识别 和 情感 哪个 有 到过 所以 高声
[ɪ'nʌnsi:;eɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [maɪt] [hæv; həv][,oʊvər'hɜ:rd][ðəm; ðəm] .
enunciated that he feared those in the roof might have overheard them .
清晰的 那 他 害怕 那些 在 这 屋顶 可能 有 无意中听到 他们 .
他担心自己与那些被大声宣扬的言论联系在一起，以至于他害怕屋顶上的人会听到。

[lɔ:rd] - [wɪft] ['westreɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:r] ,
Lord Blandamer wished Westray good - night at the church - door ,
主 - 希望 韦斯特雷 好的 - 夜晚 在 这 教会 - 门 ,
布兰达默勋爵在教堂门口向韦斯特雷道晚安。

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ]
excusing himself from an invitation to tea on the ground of business which
借口 他自己 从 一个 邀请 到 茶 在 这 地面 的 商业 哪个
[nɪ'sesiteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fɔ:dɪŋ] .
necessitated his return to Fording .
必要 他的 返回 到 涉水 .
他以公事需要返回福丁为由，婉拒了赴茶会的邀请。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [spend] [ə'nʌðər] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We must spend another afternoon in the minster , " he said .**
" 我们 必须 花费 其他 下午 在 这 部长 , " 他 说 .
“我们必须在教堂里再待一个下午,”他说。
" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jə] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
" **I hope you will allow me to write to make an appointment .**
" 我 希望 你 将要 允许 我 到 写 到 制作 一个 预约 .
“我希望您能允许我写信预约。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ə'gen] ,
I am afraid that it may possibly be for a Saturday again ,
我 是 害怕的 那 它 可能 可能 是 为了 一个 周六 再次 ,
恐怕又要等到周六了。

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .
for I am much occupied at present during the week .
为了 我 是 很多 占领 在 展示 期间 这 星期 .
因为我这周都很忙。

" [klɜ:rk] ['dʒænəweɪ] [lɪvd] [nɔ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] ['ɡʌvənənz] [leɪn] .
" **Clerk Janaway lived not far from the church , in Governor's Lane .**
" 职员 janaway 居住地 不是 远的 从 这 教会 , 在 州长的 车道 .
“书记员贾纳威住在离教堂不远的州长巷。”

[noʊ][wʌn] [nu:] [wenz] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] ,
No one knew whence its name was derived ,
不 一 知道 何处 它是 姓名 曾是 衍生的 ,
没有人知道它的名字从何而来。

[ðoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ˈɡʌvərnər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
though Dr Ennefer thought that the Military Governour might have had
尽管 博士 - 想法 那 这 军队 州长 可能 有 有
[hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ðerəˈbaʊts] [wen] [kʌlɜːn] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .
his quarters thereabouts when Cullerne was held for the Parliament .
他的 四分之一 大约 什么时候 库勒恩 曾是 握住 为了 这 议会 .
尽管恩内弗博士认为，当库勒恩被扣押以召开议会时，军事总督的住所可能就在附近。

[ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['kwaiət] [bæk] - [striːts] , [aɪ ˈtiː]
Serving as a means of communication between two quiet back - streets , it
服务 作为 一个 方法 的 沟通 之间 二 安静的 后退 - 街道 , 它
[wʌz; wəz] [ɪtˈself] [mɔːr] ['kwaiət][ðæn; ðən] [iːðər] ,
was itself more quiet than either ,
曾是 本身 更多的 安静的 比 任何一个 ,
它连接着两条僻静的小巷，而它本身却比这两条小巷都更加安静。

[ænd; ənd] [jet] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] , [hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel]
and yet ; for all this , had about it a certain air of comfort and well
和 然而 ; 为了 全部 这 , 有 关于 它 一个 肯定 空气 的 舒适 和 出色地
- [ˈbiːɪŋ] .
- **being** .
- 存在 .

然而，尽管如此，它却给人一种舒适和幸福的感觉。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lɪz] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [æt; ət] [iːðər] [end][baɪ][oʊld] ['kænən] .
The passage of vehicles was barred at either end by old cannon .
这 通道 的 车辆 曾是 禁止 在 任何一个 结尾 经过 老的 大炮 .
车辆通行被两端的旧大炮阻挡。

[ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌzlɪz] [stʊd] [ʌp] [æz; əz]
Their breeches were buried in the ground , and their muzzles stood up as
他们的 马裤 是 埋葬 在 这 地面 , 和 他们的 口套 站立 向上 作为
[ˈstɜːrdi] ['aɪərn][poʊsts] ,
sturdy iron posts ,
结实的 铁 帖子 ,
它们的裤子埋在土里，嘴巴像坚固的铁柱一样直立着。

[waɪl] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːblɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːdweɪ] [sloʊpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [stoʊn] ['gʌtər] [wɪtʃ]
while the brown cobbles of the roadway sloped to a shallow stone gutter which
尽管 这 棕色的 鹅卵石 的 这 道路 倾斜的 到 一个 浅的 石头 排水沟 哪个
[ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
ran down the middle of the lane .
跑 向下 这 中间 的 这 车道 .
而路面的棕色鹅卵石则向一条浅浅的石沟倾斜，这条石沟沿着车道的中央延伸。

[ˈkʌstəm] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [wɔːʃ] ; [ænd; ənd]
Custom ordained that the houses should be coloured with a pink wash ; and
风俗 受戒 那 这 房屋 应该 是 有色 和 一个 粉色的 洗 ; 和
[ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
the shutters ,
这 百叶窗 ,
习俗规定房屋要涂上粉红色的油漆；百叶窗，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
which were a feature of the place ,
哪个 是 一个 特征 的 这 地方 ,
那是这个地方的特色，

[ʃoʊn] [ɪn] [saɪtʃ] [braɪt] ['kʌlərɪz] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [taʊn] .
shone in such bright colours as to recall a Dutch town .
闪耀 在 这样的 明亮的 颜色 作为 到 记起 一个 荷兰语 镇 .
闪耀着如此明亮的色彩，让人想起荷兰小镇。

[ˈʌtər] - [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪˈvent] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] - [leɪn] .
Shutter - **painting** **was** **indeed** **an** **event** **of** **some** **importance** **in** **Governour's** **Lane** .
快门 - 绘画 曾是 的确 一个 事件 的 一些 重要性 在 - 车道 .

在总督巷，百叶窗彩绘的确是一件相当重要的事。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ˈfɪʃərmən] [ɔːr] [smæk] -
Not **a** **few** **of** **its** **inhabitants** **had** **followed** **the** **sea** **as** **fishermen** **or** **smack** -
不是 一个 很少 的 它是 居民 有 随后 这 海 作为 渔民 或者 啪 -
[ˈoʊnərz] ,
owners ,
所有者 ,

当地不少居民都以捕鱼或拥有小船为生，追逐着大海的脚步。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɔːrtʃən] [soʊ] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪˈtaɪər] ,
and **when** **fortune** **so** **smiled** **on** **them** **that** **they** **could** **retire** ,
和 什么时候 财富 所以 微笑 在 他们 那 他们 可以 退休 ,
当命运眷顾他们，让他们得以退休时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈboʊts][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] ,
and **there** **were** **no** **more** **boats** **to** **be** **painted** ,
和 那里 是 不 更多的 船 到 是 绘 ,
再也没有船需要粉刷了。

[ˈʌtər] [ænd; ənd] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [freɪmz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] .
shutters **and** **doors** **and** **window** - **frames** **came** **in** **to** **fill** **the** **gap** .
百叶窗 和 门 和 窗户 - 框架 来了 在 到 充满 这 差距 .
百叶窗、门和窗框填补了这一空缺。

[soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtɜːrpəntaɪn] [ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm] [kræks] ,
So , **on** **a** **fine** **morning** , **when** **the** **turpentine** **oozing** **from** **cracks** ,
所以 , 在 一个 美好的 早晨 , 什么时候 这 松节油 渗出 从 裂缝 ,
所以，在一个晴朗的早晨，当松节油从裂缝中渗出时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [smel] [ʌv; əv] [ˈblɪstərɪŋ] [ˈvɑːrniʃ] [brɔːt] [tuː; tə] - [leɪn] [ðə; ði][fɜːrst]
and **the** **warm** **smell** **of** **blistering** **varnish** **brought** **to** **Governour's** **Lane** **the** **first**
和 这 温暖的 闻 的 起泡 漆 带来 到 - 车道 这 第一的
[ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌmə] ,
tokens **of** **returning** **summer** ,
代币 的 返回 夏天 ,
而干燥清漆散发出的温暖气味，给总督巷带来了夏天回归的第一缕气息。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˌseksədʒəˈneriən] [ænd; ənd] [ˌseptʃuədʒəˈneriən] ,
might **have** **been** **seen** **sexagenarians** **and** **septuagenarians** ,
可能 有 到过 已见 六十多岁的人 和 七十多岁的老人 ,
可能会看到六十多岁和七十多岁的老人，

[ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfɔːrskɔːr] [ˈjɪrz] , [ˈstændɪŋ] [peɪnt] -
and **some** **so** **strong** **that** **they** **had** **come** **to** **fourscore** **years** , **standing** **paint** -
和 一些 所以 强的 那 他们 有 来 到 八十 年 , 常设 画 -
[pɔːt][ænd; ənd] [peɪnt] - [brʌʃ] [ɪn][hænd] ,
pot **and** **paint** - **brush** **in** **hand** ,
锅 和 画 - 刷子 在 手 ,
有些老人身体非常强壮，已经八十多岁了，手里还拿着颜料罐和画笔。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [kəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒdwɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhəʊmz] .
while **they** **gave** **a** **new** **coat** **to** **the** **woodwork** **of** **their** **homes** .
尽管 他们 给予 一个 新的 外套 到 这 木工 的 他们的 房屋 .
他们还给家里的木制品重新刷了一遍漆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈfoʊk] , [ˈoʊpən][ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [freɪ] - [kəmˈplekʃənd] , [brɔːd] [ɪn]
They were a kindly folk , open of face , and fresh - complexioned , broad in
他们是 是 一个 亲切地 民间 , 打开 的 脸 , 和 新鲜的 - 肤色 , 广阔 在
[ðə; ði] [biːm] ,
the beam ,
这 光束 ,

他们心地善良, 面容开朗, 肤色白皙, 胸膛宽阔。

[ænd; ənd] [ˈvestɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ɪn][dɑːrk] [bluː] , [bræs] - [ˈbʌtnd] [ˈpaɪlət] [koʊts] .
and vested as to their bodies in dark blue , brass - buttoned pilot coats .
和 既得权益 作为 到 他们的 身体 在 黑暗的 蓝色的 , 黄铜 - 纽扣 飞行员 外套 .
他们身穿深蓝色黄铜纽扣飞行员外套。

[ɪnˈsuːpərəb(ə)l][ˈsmoʊkərz] , [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [jɑːrn] - [ˈspɪnəz] ,
Insuperable smokers , inexhaustible yarn - spinners ,
不可逾越 吸烟者 , 取之不尽的 纱 - 旋转器 ,
烟瘾极大的烟民, 讲故事讲不完的故事的人

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈwelkəmd] [ˈdʒæənəweɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ɪn]
they had long welcomed Janaway as a kindred spirit — the more so that in
他们 有 长的 欢迎 Janaway 作为 一个 亲属 精神 — 这 更多的 所以 那 在
[ðer; ðər] [vjuː] [ə; eɪ][klɜːrk][ænd; ənd] [greɪv] - [ˈdɪɡər] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn]
their view a clerk and grave - digger was in some measure an expert in
他们的 看法 一个 职员 和 严重 - 挖掘机 曾是 在 一些 措施 一个 专家 在
[θɪŋz] [ʌnˈsiːn] ,
things unseen ,
事物 看不见 ,
他们一直把贾纳威视为知己——尤其是在他们看来, 一个职员兼掘墓人在某种程度上也是看不见的事物的专家。

[huː] [maɪt] [əˈhɑːn] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈpaɪlətɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn] [ðæt] [læst] [kruːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
who might anon assist in piloting them on that last cruise for which some
WHO 可能 匿名 协助 在 飞行员 他们 在 那 最后的 巡航 为了 哪个 一些
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [bluː] [ˈpiːtər][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] .
had already the Blue Peter at the fore .
有 已经 这 蓝色的 彼得 在 这 前 .
不久之后, 他们可能会协助驾驶这些飞机进行最后一次巡航, 而有些人已经把《蓝色彼得》节目放在了首位。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrtl] - [bʊʃ] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːblz] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈtreɪnd]
A myrtle - bush which grew out of a hole in the cobbles was carefully trained
一个 桃金娘 - 衬套 哪个 生长 出去 的 一个 洞 在 这 鹅卵石 曾是 小心 受过训练
[əˈɡenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,
against the front of a cottage in the middle of the row ,
反对 这 正面 的 一个 小屋 在 这 中间 的 这 排 ,
一棵从鹅卵石缝隙中长出的桃金娘灌木, 被精心修剪, 靠在了中间一排小屋的前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈweɪferər] [ænd; ənd] [ɪɡnərənt] [mæn] [ðæt] “
and a brass plate on the door informed the wayfarer and ignorant man that “
和 一个 黄铜 盘子 在 这 门 知情的 这 旅行者 和 无知 男人 那 “
[tiː] . [ˈdʒæənəweɪ] ,
T . Janaway ,
T . Janaway ,
门上的一块黄铜牌匾告诉这位路过的无知男子: “T. Janaway,

[ˈseks.tən] , “ [dwelt] [wɪˈðɪn] .
Sexton , “ dwelt within .
塞克斯顿 , “ 居住 之内 .
塞克斯顿, “居住在里面。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [bɜːrd] -
About eight o'clock on the Saturday evening , some two hours after Lord Blandamer
关于 八 点钟 在 这 周六 晚上 , 一些 二 小时 后 主 -
[ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] ,
and Westray had parted ,
和 韦斯特雷 有 分手了 ,
星期六晚上八点左右, 也就是布兰达默勋爵和韦斯特雷分开大约两个小时后,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtl] - [ˈfrʌntɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
the door of the myrtle - fronted cottage was open ,
这 门 的 这 桃金娘 - 正面 小屋 曾是 打开 ,
那间门前种满桃金娘的小屋的门开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [waɪl] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn]
and the clerk stood on the threshold smoking his pipe , while from within
和 这 职员 站立 在 这 临界点 吸烟 他的 管道 , 尽管 从 之内
[keɪm] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
came a cheerful ,
来了 一个 快乐 ,
店员站在门口抽着烟斗, 这时屋里传来一阵欢快的笑声。

[ˈrʌdi] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [smel] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz][ˈdʒænə,weɪ][wʌz; wəz]
ruddy light and a well - defined smell of cooking ; for Mrs Janaway was
红润 光 和 一个 出色地 - 定义 闻 的 烹饪 ; 为了 太太 janaway 曾是
[prɪˈpeərɪŋ] [ˈsʌpər] .
preparing supper .
准备 晚餐 .
明亮的灯光和浓郁的烹饪香味扑鼻而来; 原来是贾纳威太太正在准备晚餐。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ji] [kɔːld] , " [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈvɪtlz] . "
" Tom , " she called , " shut the door , and come to thy victuals . "
" 汤姆 , " 她 称为 , " 关闭 这 门 , 和 来 到 你的 食物 . "
"汤姆,"她喊道, "把门关上, 来吃饭吧。"

" [eɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [aɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] - [iː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [bʌt; bət] - [em ˈiː][ə; eɪ]
" Ay , " he answered , " I'll be with ' ee directly ; but gi'e me a
" 哎 , " 他 回答 , " 患病的 是 和 - ee 直接地 ; 但 - 我 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
"哎,"他回答说, "我马上就过去; 但请给我一分钟时间。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [huː] [ðɪs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .
I want to see who this is coming up the lane .
我 想 到 看 WHO 这 是 未来 向上 这 车道 .
我想看看是谁在进攻。

" [ˈsʌmwʌn] [ðæt] [ðə; ði] [klɜːrk] [nuː] [æt; ət] [wʌnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" Someone that the clerk knew at once for a stranger had entered the little
" 某人 那 这 职员 知道 在 一次 为了 一个 陌生人 有 进入 这 小的
[striːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
street at the bottom .
街道 在 这 底部 .
"店员一眼就认出, 一个陌生人走进了街底的小巷。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [muːn] ,
There was half a moon ,
那里 曾是 一半 一个 月亮 ,
当时挂着半轮月亮。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pəˈtɪkjələr] [haʊs] ;
and light enough to see that he was in search of some particular house ;
和 光 足够的 到 看 那 他 曾是 在 搜索 的 一些 特别的 房子 ;

光线足够明亮，可以看出他正在寻找某栋特定的房子；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [krɔːst] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] ,
for he crossed from one side of the lane to the other ,
为了 他 交叉 从 一 边 的 这 车道 到 这 其他 ,
因为他从巷子的一边走到了另一边。

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] .
and peered at the numbers on the doors .
和 窥视 在 这 数字 在 这 门 .

然后仔细查看门上的号码。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ðə; ði][klɜːrk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [spər] [bɪld] ,
As he came nearer , the clerk saw that he was of spare build ,
作为 他 来了 更近 , 这 职员 锯 那 他 曾是 的 空闲的 建造 ,
他走近后，店员发现他身材偏瘦。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [ˈoʊvərkoʊt][ɔːr] [keɪp] ,
and wore a loose overcoat or cape ,
和 穿着 一个 松动的 大衣 或者 岬 ,

并穿着宽松的大衣或披肩，

[wɪtʃ] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [æt; ət] [ˈiːvniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
which fluttered in the breeze that blew at evening from the sea .
哪个 飘动 在 这 微风 那 吹 在 晚上 从 这 海 .

傍晚时分，海风吹拂，它们随风飘动。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈdʒænəweɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈbɔːrd] - ,
A moment later Janaway knew that the stranger was Lord Blandamer ,
一个 片刻 之后 Janaway 知道 那 这 陌生人 曾是 主 - ,

片刻之后，贾纳威就知道这个陌生人是布兰达默勋爵。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] .
and stepped back instinctively to let him pass .
和 步 后退 本能地 到 让 他 经过 .

他本能地后退一步，让他过去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ; [hiː; hi] [stɔːpt] **But the open door had caught the attention of the passer - by ; he stopped**
但 这 打开 门 有 捕捉 这 注意力 的 这 过路人 - 经过 ; 他 停止
,
.
,

但敞开的门引起了路人的注意；他停了下来，

[ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊldər] [ˈtʃɪrəli] .
and greeted the householder cheerily .
和 问候 这 户主 兴高采烈地 .

并热情地向户主问好。

“ [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [naɪt] ,
“ **A beautiful night ,**
“ 一个 美丽的 夜晚 ,

“一个美好的夜晚，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər][wɔːrm] [ruːm] [lʊk] [ˈveri] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] .
but with a cold touch in the air that makes your warm room look very cheerful .
但 和 一个 寒冷的 触碰 在 这 空气 那 制作 你的 温暖的 房间 看 非常 快乐 .

但空气中却带着一丝凉意，让温暖的房间显得格外明亮欢快。

“ [hi:; hi] ['rɛkəg,nɑɪzd] [ðə; ði] ['klɜ:ks] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : “ [ɑ:] , [hɑ:] !
“ **He recognised the clerk's face as he spoke , and went on : “ Ah , ha !**
“ 他 已确认 这 职员的脸 作为 他 辐 , 和 去 在 : “ 啊 , 哈 !
“他一边说话一边认出了店员的脸, 然后继续说道: ‘啊, 哈!’

[wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] [ɔ:l'redi] ; [wi:; wi][met] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , [dɪd][wi:; wi][nɑ:t] ?
we are old friends already ; we met in the minster a week ago , did we not ?
我们 是 老的 朋友们 已经 ; 我们 遇见 在 这 部长 一个 星期 前 , 做过 我们 不是 ?
我们已经是老朋友了; 我们一周前在教堂见过面, 不是吗?

“ ['mɪstər]['dʒænə,weɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Mr Janaway was a little disconcerted at the unexpectedness of the**
“ 先生 janaway 曾是 一个 小的 不安 在 这 意外性 的 这
[ˈmi:tɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,
“贾纳威先生对这次会面的意外性感到有些不知所措。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][sælju'teɪ](ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [weɪ] .
and returned the salutation in a confused way .
和 返回 这 问候 在 一个 使困惑 方式 :
他慌乱中回以问候。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [lɔ:rd] - [frʌm; frəm] ['entəɪŋ]
The attempt which he had made to prevent Lord Blandamer from entering
这 试图 哪个 他 有 制成 到 防止 主 - 从 进入
[ðə; ði][ˈkwaiər][wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
the choir was fresh in his memory ,
这 唱诗班 曾是 新鲜的 在 他的 记忆 ,
他仍然清晰地记得自己曾试图阻止布兰达默勋爵进入唱诗班的情景。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stæməd] [sʌm; səm] [ʌn'redɪ] [ɪks'kju:zɪz] .
and he stammered some unready excuses .
和 他 结结巴巴 一些 未准备好 借口 :
他结结巴巴地编造了一些不恰当的借口。

[lɔ:rd] - [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜ:rtəsi] .
Lord Blandamer smiled with much courtesy .
主 - 微笑 和 很多 礼貌 :
布兰达默勋爵彬彬有礼地微笑着。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɪt] [raɪt] [tu:; tə][stɔ:p][em 'i:] ;
“ **You were quite right to stop me ;**
“ 你 是 相当 正确的 到 停止 我 ;
“你阻止我是完全正确的;

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪŋ] [jʊr; jər]['du:ti] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
you would have been neglecting your duty if you had not done so .
你 会 有 到过 疏忽 你的 责任 如果 你 有 不是 完毕 所以 :
如果你不这样做, 那就是玩忽职守。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] , [ɔ:r][aɪ][fʊd; jəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ;
I had no idea that service was going on , or I should not have come in ;
我 有 不 主意 那 服务 曾是 去 在 , 或者 我 应该 不是 有 来 在 ;
我当时并不知道这里正在进行维修, 否则我不应该进来;

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwɪt] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
you may make your mind quite easy on that score .
你 可能 制作 你的 头脑 相当 简单的 在 那 分数 :
在这方面, 你可以放心多了。

[aɪ][hʊp][juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][ˈmeni][mɔːr][ˌɑːpərˈtuːnətɪz][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][pleɪs][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn]
I hope you will have many more opportunities of finding a place for me in
我 希望 你 将要 有 许多 更多的 机会 的 寻找 一个 地方 为了 我 在
[kʌlɜːn][tʃɜːrtʃ] . "
Cullerne Church . "
库勒恩 教会 . "

我希望您以后还有很多机会在库勒恩教堂为我找到一个位置。”

“ [noʊ][niːd][tuː; tə][faɪnd][ˈeni][pleɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

“ No need to find any place for you , my Lord .
“ 不 需要 到 寻找 任何 地方 为了 你 , 我的 主 .

“我的主，您不必再找地方安身了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][oʊn][siːt][əˈpɔɪntɪd][ænd; ənd][fɪkst] , [æz; əz][ʃʊr][æz; əz][ˈkænən][ˈpɑːrkɪn] ,
You have your own seat appointed and fixed , as sure as Canon Parkyn ,
你 有 你的 自己的 座位 任命 和 固定的 , 作为 当然 作为 佳能 帕金 ,
你的座位已经安排妥当，就像帕金教士一样确定无疑。

[ænd; ənd][jʊr; jər][oʊn][ɑːrmz][ˈpeɪntɪd][ʌp][klɪr][ɑːn][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

and your own arms painted up clear on the back of it .
和 你的 自己的 武器 绘 向上 清除 在 这 后退 的 它 .

背面还画上了你自己的手臂图案。

[dəʊnt][juː; jʊ][ˈtrʌb(ə)l][fɔːr; fər][ðæt] .

Don't you trouble for that .
不 你 麻烦 为了 那 .

你不必为此烦恼。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][leɪd][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈstætjuːts] ,

It is all laid down in the statutes ,
它 是 全部 铺设 向下 在 这 法规 ,

一切都写在法规里了。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][meɪk][ðə; ði][ˈveri][seɪm][oʊˈbiːs(ə)ns][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈlɔːrdʃɪp][wen][juː; jʊ][teɪk]
and I shall make the very same obeisance for your lordship when you take
和 我 将 制作 这 非常 相同的 服从 为了 你的 领主 什么时候 你 拿

[jʊr; jər][siːt][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][ˈbɪʃəp] .

your seat as for my Lord Bishop .
你的 座位 作为 为了 我的 主 主教 .

当阁下就座时，我将向阁下行与向主教阁下行同样的礼节。

- [tuː] [ɪŋkləˈneɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ðə; ði][meɪs][ˈbiːɪŋ][held][ɪn][ðə; ði][raɪt][hænd] ,

' Two inclinations of the body , the mace being held in the right hand ,
- 二 倾向 的 这 身体 , 这 锤 存在 握住 在 这 正确的 手 ,

“身体有两种倾斜角度，权杖握在右手上，

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði][left][ɑːrm] .

and supported on the left arm .
和 有 在 这 左边 手臂 .

左臂支撑着。

- [aɪ][ˈkænɑːt][seɪ][mɔːr][fər][ðæn; ðən][ðæt] , [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ˈrɔɪəltiːz][hæv; həv][θriː][ɪŋkləˈneɪʃənz] ,
' I cannot say more fair than that , for only royalties have three inclinations ,
- 我 不能 说 更多的 公平的 比 那 , 为了 仅有的 版税 有 三 倾向 ,

“我再怎么公平地说，也只能说只有版税才有三种倾向，

[ænd; ənd][nʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ˈevər][bɪn][tuː; tə][tʃɜːrtʃ][ɪn][maɪ][taɪm] — [noʊ] ,

and none of them has ever been to church in my time — no ,
和 没有任何 的 他们 有 曾经 到过 到 教会 在 我的 时间 — 不 ,

而且在我记忆中，他们没有一个人去过教堂——没有，

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [lɔːrd] - [ˈniːðər] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]
nor yet a Lord Blandamer neither , since the day that your dear father and mother
也不 然而 一个 主 - 两者都不 , 自从 这 天 那 你的 亲爱的 父亲 和 母亲
,
:
,

既不是布兰达默勋爵，也不是自你亲爱的父母去世之日起就一直是布兰达默勋爵的人。

[wʌt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] , [wʌz; wəz] [ˈberɪd] .
what you never knew , was buried .
什么 你 绝不 知道 , 曾是 埋葬 .

你所不知道的事情，都被埋藏起来了。

" [ˈmɪsɪz][ˈdʒænəweɪ] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnʌklz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] ,
" **Mrs Janaway drummed with her knuckles on the supper - table ,**
" 太太 janaway 鼓声 和 她 指关节 在 这 晚餐 - 桌子 ,
" 贾纳威太太用指关节敲击着餐桌，

[ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə][stænd] [ˈtʃætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
in amazement that her husband should dare to stand chattering at the door
在 惊愕 那 她 丈夫 应该 敢 到 站立 喋喋不休 在 这 门
[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
when she had told him that the meal was ready .
什么时候 她 有 讲述 他 那 这 一顿饭 曾是 准备好 .

她惊讶地发现，当她告诉丈夫饭菜已经准备好时，他竟然还敢站在门口喋喋不休。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [rɪˈviːld] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [aɪˈdentəti] ,
But , as the conversation revealed by degrees the stranger's identity ,
但 , 作为 这 对话 揭晓 经过 学位 这 陌生人的 身份 ,
但是，随着谈话的进行，陌生人的身份逐渐揭晓，

[kʲʊrɪˈɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [kʌlən] [maʊðz] [gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər]
curiosity to see the man whose name was in all Cullerne mouths got the better
好奇心 到 看 这 男人 谁 姓名 曾是 在 全部 库勒恩 嘴 得到 这 更好的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

好奇心战胜了理智，她决定去见见那个在库勒恩家家户户都津津乐道的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkɜːrtʃiːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and she came curtseying to the door .
和 她 来了 屈膝礼 到 这 门 .
她行屈膝礼来到门口。

[lɔːrd] - [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [keɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkaʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [left] [ˈʊldər] [ɪn][ə; eɪ]
Lord Blandamer flung the flapping cape of his overcoat over the left shoulder in a
主 - 扔 这 扑 岬 的 他的 大衣 超过 这 左边 肩膀 在 一个
[wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][klɜːrk] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] ,
way that made the clerk think of foreigners ,
方式 那 制成 这 职员 思考 的 外国人 ,

布兰达默勋爵将大衣的披肩甩到左肩上，这一举动让办事员联想到了外国人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwʊdkt] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] [ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd]
and of woodcuts of Italian opera in a bound volume of the Illustrated
和 的 木刻 的 意大利语 歌剧 在 一个 边界 体积 的 这 插图
[ˈlʌndən] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvɪŋz] .
London News which he studied on Sunday evenings .
伦敦 消息 哪个 他 研究 在 星期日 晚上 .

还有一本装订成册的《伦敦新闻画报》，里面有意大利歌剧的木刻版画，他每周日晚上都会仔细研读。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] .
“ **I must be moving on , ” said the visitor , with a shiver .**
“ 我 必须 是 移动 在 , ” 说 这 游客 , 和 一个 颤抖 :
“我得离开了,”来访者打了个寒颤说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [tʃɪl] [er] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
“ **I must not keep you standing here ; there is a very chill air this evening .**
“ 我 必须 不是 保持 你 常设 这里 ; 那里 是 一个 非常 寒意 空气 这 晚上 :
“我不能让你们一直站在这里；今晚天气很冷。”

“ [ðen] ['mɪsɪz][dʒænəweɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tə'merəti] .
“ **Then Mrs Janaway was seized with a sudden temerity .**
“ 然后 太太 Janaway 曾是 查获 和 一个 突然 鲁莽 :
“然后，贾纳威夫人突然变得大胆起来。”

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [nɑːt][step][ɪn][ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
“ **Will your lordship not step in and warm yourself for a moment ?**
“ 将要 你的 领主 不是 步 在 和 温暖的 你自己 为了 一个 片刻 ?
“大人，您难道不肯进来暖和一会儿吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪntər'pouzɪd] .
“ **she interposed .**
“ 她 插入 :
她插话道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] ['bɜːrniŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊvər'lʊk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
“ **We have a clear fire burning , if you will overlook the smell of cooking .**
“ 我们 有 一个 清除 火 燃烧 , 如果 你 将要 俯瞰 这 闻 的 烹饪 :
“我们这里有一堆明火在燃烧，如果你能忽略烹饪的气味的的话。”

“ [ðə; ði][klɜːrk] ['tremblɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['boʊldnəs] ,
“ **The clerk trembled for a moment at his wife's boldness ,**
“ 这 职员 颤抖 为了 一个 片刻 在 他的 妻子的 大胆 ,
“店员被妻子的大胆举动吓得浑身一颤。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti] .
but Lord Blandamer accepted the invitation with alacrity .
但 主 - 公认 这 邀请 和 敏捷 :
但布兰达默勋爵欣然接受了邀请。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **Thank you very much , ” said he ;**
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 说 他 ;
“非常感谢,”他说;

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [treɪn] [liːvz] .
“ **I should be very glad to rest a few minutes before my train leaves .**
“ 我 应该 是 非常 高兴的 到 休息 一个 很少 分钟 前 我的 火车 树叶 :
“我很高兴能在火车出发前休息几分钟。”

[preɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ; [aɪ'tiː][ɪz] ['veri] ['æpə'taɪzɪŋ] , [ɪ'speʃəli]
Pray make no apology for the smell of cookery ; it is very appetising , especially
祈祷 制作 不 道歉 为了 这 闻 的 烹饪 ; 它 是 非常 令人垂涎的 , 尤其
[æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] .
at supper - time .
在 晚餐 - 时间 :
请不要为烹饪的香味感到抱歉；它非常诱人，尤其是在晚餐时间。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['sʌpər] ['evri] ['iːvniŋ] ,
“ **He spoke as if he took supper every evening ,**
“ 他 辄 作为 如果 他 采取 晚餐 每一个 晚上 ,
“他说话的口气好像每天晚上都吃晚饭似的。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər][hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leit] ['dinər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
and had never heard of a late dinner in his life ;
和 有 绝不 听到 的 一个 晚的 晚餐 在 他的 生活 ;

他这辈子都没听说过晚饭这种说法；

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leitər][hi; hi][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]['dʒænəweɪ] .
and five minutes later he sat at table with Mr and Mrs Janaway .
和 五 分钟 之后 他 卫星 在 桌子 和 先生 和 太太 janaway .

五分钟后，他与贾纳威夫妇坐在桌旁。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['rʌfəst] ['hoʊmspʌn] , [bʌt; bət] [kli:n] ; [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks]
The cloth was of roughest homespun , but clean ; the knives and forks
这 布 曾是 的 最粗糙 质朴的 , 但 干净的 ; 这 刀具 和 叉子
[ˈhændəld][ɪn][oʊld] [ɡri:n] [hɔ:rn] ,
handled in old green horn ,
处理 在 老的 绿色的 喇叭 ,

布料是最粗糙的家织布，但很干净；刀叉的柄是用老旧的绿色牛角制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] - [ʌv; əv] - [rɪˈzɪstəns] [traɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡest] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [mi:l] .
and the piece - of - resistance tripe ; but the guest made an excellent meal .
和 这 片 - 的 - 反抗 肚 ; 但 这 客人 制成 一个 出色的 一顿饭 .

还有那道令人难以忍受的杂烩菜；但这位客人做了一顿美味佳肴。

“ [sʌm; səm][foʊk] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv] [skwɑ:ʃ] [traɪp] [ɔ:r] [rɪbənd] [traɪp] , ” [ðə; ði][klɜ:rk] [sed]
“ **Some folk think highly of squash tripe or ribband tripe ,** ” **the clerk said**
“ 一些 民间 思考 高度 的 壁球 肚 或者 丝带 肚 , ” 这 职员 说
[ˈmedɪtətɪvli] ,
meditatively ,
冥想地 ,

“有些人对南瓜肚或带状肚评价很高，”店员沉思着说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [dɪʃ] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [kəm'per] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][maɪ] [teɪst] ,
looking at the empty dish ; “ but they don't compare , according to my taste ,
寻找 在 这 空的 盘子 ; “ 但 他们 不 比较 , 根据 到 我的 品尝 ,
[wɪð; wɪθ] ['kʊʃ(ə)n] [traɪp] .
with cushion tripe .
和 软垫 肚 .

看着空盘子；“但依我口味，它们无法与牛肚相提并论。”

“ [hi; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tu; tə] [meɪk] [ðɪ:z] ['kʌlɪneri] [rɪ'ma:ks] [baɪ] [ðæt] ['mɔ:ərəl] [elɪ'veɪ(ə)n]
“ **He was emboldened to make these culinary remarks by that moral elevation**
“ 他 曾是 加粗 到 制作 这些 烹饪 评论 经过 那 道德 海拔
[wɪtʃ] [kʌmz] [tu; tə] ['evri] ['prɑ:pərli] - ['kɒnstɪtju:tɪd] [hoʊst] ,
which comes to every properly - constituted host ,
哪个 来 到 每一个 适当地 - 构成 主持人 ,

“他之所以敢发表这些关于烹饪的言论，是因为每个称职的主人都具备那种道德上的高尚情操。”

[wen] [ə; eɪ] [ɡest] [hæz; həz] ['i:tn] ['hɑ:rtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][set] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
when a guest has eaten heartily of the viands set before him .
什么时候 一个 客人 有 吃 衷心地 的 这 菜肴 放 前 他 .

当一位客人饱餐了摆在他面前的菜肴之后。

“ [noʊ] , ” [lɔ:rd] - [sed] , “ [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [traɪp] [ɪz][ðə; ði]
“ **No , “ Lord Blandamer said , “ there can be no doubt that cushion tripe is the**
“ 不 , “ 主 - 说 , “ 那里 能 是 不 怀疑 那 软垫 肚 是 这
[best] . “
best . “
最好的 . “

“不，”布兰达默勋爵说，“毫无疑问，牛肚是最好的。”

“ [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [traɪp] [ɪtˈself] , ” [riˈmaːkt]
“ Quite as much depends upon the cooking as upon the tripe itself , ” remarked ”
相当 作为 很多 取决于 之上 这 烹饪 作为 之上 这 肚 本身 , ” 评论
[ˈmɪsɪz][ˈdʒænə,weɪ] ,
Mrs Janaway ,
太太 janaway ,

“烹饪方法和牛肚本身一样重要，”贾纳威夫人说道。

[ˈbraɪdlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] ;
bridling at the thought that her art had been left out of the reckoning ;
缰绳 在 这 想法 那 她 艺术 有 到过 左边 出去 的 这 清算 ;
一想到自己的艺术作品被排除在外，她就感到愤慨；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第8/20页

“ [ə; eɪ][bæd] [kʊk] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [best] [traɪp] .
“ a bad cook will spoil the best tripe .
“ 一个 坏的 厨师 将要 剧透 这 最好的 肚 。”

糟糕的厨师会毁掉最好的牛肚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
There are many ways of doing it ,
那里 是 许多 方式 的 正在做 它 ,

有很多方法可以做到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:k] [ɪz][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][em 'iː] . “
but a little milk and a leek is the best for me . “
但 一个 小的 牛奶 和 一个 韭葱 是 这 最好的 为了 我 。”

但对我来说，一点牛奶加一根韭菜就足够了。

“ [juː; jʊ] ['kænaɪt] [bi:t] [aɪ 'tiː] , “ [bɔːrd] - [ə'sentɪd] — “ [juː; jʊ] ['kænaɪt] [bi:t] [aɪ 'tiː] ” —
“ You cannot beat it , “ Lord Blandamer assented — “ you cannot beat it ” —
“ 你 不能 打 它 , “ 主 - 同意 — “ 你 不能 打 它 ” —

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] :
and then went on suggestively :
和 然后 去 在 暗示性地 :

“你无法战胜它,”布兰达默勋爵赞同道——“你无法战胜它”——然后意味深长地继续说道:

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [traɪd] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [meɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
“ Have you ever tried a sprig of mace with it ?
“ 有 你 曾经 尝试 一个 枝 的 锤 和 它 ?

你试过用一小枝肉豆蔻吗?

“ [noʊ] , ['mɪsɪz]['dʒænəweɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɔːrd]
“ No , Mrs Janaway had never heard of that ; nor , indeed , had Lord
“ 不 , 太太 Janaway 有 绝不 听到 的 那 ; 也不 , 的确 , 有 主

- [iːðər] ,
Blandamer either ,
- 任何一个 ,

“不，贾纳威夫人从未听说过这件事；事实上，布兰达默勋爵也从未听说过。”

[ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [nekst]
if the point had been pushed ; but she promised to use it the very next
如果 这 观点 有 到过 推动 ; 但 她 承诺 到 使用 它 这 非常 下一个

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

如果对方继续追问，她会这么做；但她承诺下次一定会用。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['vɪzɪtər] [wʊd] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and hoped that the august visitor would honour them again when it was
和 希望 那 这 八月 游客 会 荣誉 他们 再次 什么时候 它 曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['teɪstɪd] . “
to be tasted . “
到 是 尝过 。”

他们希望这位尊贵的客人能在下次品尝时再次光临。

- [tɪz] ['oʊnli] ['sætərdeɪ] [naɪts] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
' Tis only Saturday nights that we can get the cushion , “ she went on ;
- 的 仅有的 周六 夜晚 那 我们 能 得到 这 软垫 , “ 她 去 在 ;

“只有星期六晚上我们才能有垫子,”她继续说道;

“ [ænd; ənd] [its] [wel] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [kʌm] ['ɒf(tə)n] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'ti:] .
“ **and it's well it don't come oftener , for we couldn't afford it .**
“ 和 它是出色地 它 不 来 更频繁 , 为了 我们 不能 买得起 它 :
“而且, 这种事不常发生也好, 因为我们负担不起。”

[noʊ] ['wʊmən] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [nɔːr] ['tɒməs] ,
No woman ever had a call to have a better husband nor Thomas ,
不 女士 曾经 有 一个 称呼 到 有 一个 更好的 丈夫 也不 托马斯 ,
没有哪个女人需要找到一个更好的丈夫, 托马斯也不需要。

[huː] [s'pendz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [hi'self] .
who spends little enough on himself .
WHO 花费 小的 足够的 在 他自己 :
那些很少为自己花钱的人。

[hiː; hi] [dəʊnt] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['sætərdeɪ] [naɪts] [wiː; wi] [tri:t] [ɑːr'selvz]
He don't touch nothing but tea , sir , but Saturday nights we treat ourselves
他 不 触碰 没有什么 但 茶 , 先生 , 但 周六 夜晚 我们 对待 我们自己
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [traɪp] ,
to a little tripe ,
到 一个 小的 肚 ,
先生, 他除了茶什么都不碰, 但星期六晚上我们会犒劳自己吃点牛肚。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['streŋθəniŋ] ,
which is all the more convenient in that it is very strengthening ,
哪个 是 全部 这 更多的 方便的 在 那 它 是 非常 强化 ,
这样做的好处在于它能起到很好的增强作用, 这更加方便了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['duːtiz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] ['ɜːrdʒənt] - [laɪk] .
and my husband's duties on Sunday being that urgent - like .
和 我的 丈夫的 职责 在 星期日 存在 那 紧迫的 - 喜欢 :
我丈夫周日的任务非常紧急。

[soʊ] , [ɪf] [jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [traɪp] , [ænd; ənd] ['pæsiŋ] [ə'hʌðər] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
So , if your lordship is fond of tripe , and passing another Saturday night ,
所以 , 如果 你的 领主 是 喜爱 的 肚 , 和 通过 其他 周六 夜晚 ,
所以, 如果阁下喜欢吃牛肚, 又想度过一个美好的周六夜晚,

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] [juː 'es] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['redi] . “
and will do us the honour , you will always find something ready . ”
和 将要 做 我们 这 荣誉 , 你 将要 总是 寻找 某物 准备好 : “
他们会不胜荣幸, 您总会找到准备好的东西。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [kaɪnd] [ɪnvi'teɪ(ə)n] , “ [lɔːrd] - [sed] ;
“ **Thank you very much for your kind invitation , ” Lord Blandamer said ;**
“ 感谢 你 非常 很多 为了 你的 种类 邀请 , “ 主 - 说 ;
“非常感谢您的盛情邀请,” 布兰达默勋爵说道;

“ [aɪ] [æɪ; fəl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔːr; jər] [wɜːrd] ,
“ **I shall certainly take you at your word ,**
“ 我 将 当然 拿 你 在 你的 单词 ,
我一定会相信你的话,

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [kʌlɜːn] ,
the more so that Saturday is the day on which I am oftenest in Cullerne ,
这 更多的 所以 那 周六 是 这 天 在 哪个 我 是 最常 在 库勒恩 ,
尤其是星期六, 我经常会在库勒恩。

[ɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪtli] . “
or , I should say , have happened to be lately . ”
或者 , 我 应该 说 , 有 发生 到 是 最近 : “
或者, 应该说, 最近恰好是这样。

“ [ðeəz; ðəz] [pʊr] [ænd; ənd] [pʊr] , ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'flektivli] ; “ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [pʊr] , [bʌt; bət]
“ There's poor and poor , “ said the clerk reflectively ; “ and we're poor , but
“ 有 贫穷的 和 贫穷的 , “ 说 这 职员 反思地 ; “ 和 是 贫穷的 , 但
[wɪə(r)] [ˈhæpi] ;
we're happy ;
是 快乐的 ;

“穷也有穷的,”店员若有所思地说; “我们很穷, 但我们很快乐;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] - [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
but there's Mr Sharnall poor and unhappy .
但 有 先生 - 贫穷的 和 不开心 .

但沙纳尔先生却很穷, 也不快乐。

- [ˈmɪstər] - , - [sez] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
' Mr Sharnall , ' says I to him ,
- 先生 - , - 说道 我 到 他 ,

“沙纳尔先生,”我对他说。

- [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [seɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][pɑ:tɪ][ʌv; əv] [ˈtenp,peni] ,
' many a time have I heard my father say over a pot of tenpenny ,
- 许多 一个 时间 有 我 听到 我的 父亲 说 超过 一个 锅 的 十便士 ,

“我曾多次听到父亲对着一罐十便士硬币说.....”

“ [hɪəz] [tu:; tə] [ˈpɑ:vərti] [ɪn][ə; eɪ] [plʌg] - [hoʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg][tu:; tə]
“ Here's to poverty in a plug - hole , and a man with a wooden leg to
“ 这里是 到 贫困 在 一个 插头 - 洞 , 和 一个 男人 和 一个 木制的 腿 到

[ˈtræmp(ə)] [aɪ ˈti:] [daʊn] ;
trample it down ;
践踏 它 向下 ;

“为贫瘠的土地干杯, 也为用木腿将其踩扁的人干杯;

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnevər] [pʊts] [jʊr; jər] [ˈpɑ:vərti] [ɪn][ə; eɪ] [plʌg] - [hoʊl] , [mʌtʃ] [les] [ˈtræmplz] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
“ but you never puts your poverty in a plug - hole , much less tramples it down .
“ 但 你 绝不 放置 你的 贫困 在 一个 插头 - 洞 , 很多 较少的 践踏 它 向下 .

但你永远不会把贫穷扔进下水道, 更不会把它踩在脚下。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][aɪ ˈti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈɛrɜz] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [meɪks] [jɔ:r'self] [sæd][wɪð; wɪθ]
You always has it out and airs it , and makes yourself sad with
你 总是 有 它 出去 和 播出 它 , 和 制作 你自己 伤心 和

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
thinking of it .
思维 的 它 .

你总是把这件事说出来, 让它公开化, 然后一想到它就让自己难过。

- [ˈtɪzənt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [pʊr] [ðæt] [jʊə(r)] [sæd] ; - [tɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [pʊr] ,
' Tisn't because you're poor that you're sad ; ' tis because you think you're poor ,
- 不是 因为 你是 贫穷的 那 你是 伤心 ; - 的 因为 你 思考 你是 贫穷的 ,

你悲伤并不是因为你穷, 而是因为你觉得自己穷。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
and talk so much about it .
和 讲话 所以 很多 关于 它 .

而且经常谈论这件事。

[jʊə(r)] [nɑ:tɪ][soʊ] [pʊr] [æz; əz][wi:; wi] , [ˈoʊnli][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] . - “
You're not so poor as we , only you have so many grievances . ' “
你是 不是 所以 贫穷的 作为 我们 , 仅有的 你 有 所以 许多 不满 . - “

你们并不像我们那么穷, 只是你们的怨气比我们多。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ?
“ Ah , you are speaking of the organist ?
“ 啊 , 你 是 请讲 的 这 管风琴师 ?

“啊, 您说的是那位管风琴演奏家吗? ”

” [lɔ:rd] - [æskt] .
” Lord Blandamer asked .
” 主 - 问 .

“布兰达默勋爵问道。”

” [aɪ] [ˈfænsi] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪnstər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n]
” I fancy it was he who was talking with you in the minster this afternoon
” 我 想要 它 曾是 他 WHO 曾是 说 和 你 在 这 部长 这 下午
，
，
，

“我猜今天下午在教堂里和你谈话的就是他。”

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] ?
” was it not ?
” 曾是 它 不是 ?

难道不是吗？

” [ðə; ði] [klɜ:rk] [felt] [ɪmˈbærəst] [wʌns] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] - [ˈvaɪələnt]
” The clerk felt embarrassed once more , for he remembered Mr Sharnall's violent
” 这 职员 毛毡 尴尬的 一次 更多的 , 为了 他 记得 先生 - 暴力
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

“店员再次感到尴尬，因为他想起了沙纳尔先生激烈的言辞。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əˈnæθəmə] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [hæd; həd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
” and how his anathema of all Blandamers had rang out in the church .
” 和 如何 他的 诅咒 的 全部 - 有 响铃 出去 在 这 教会 .

以及他对所有布兰达默家族成员的诅咒如何在教堂里响起。

” [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [pʊr] [ˈɔ:rgənɪst] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪld] ; [hi:; hi] [gets] [tʊk] [ðæt]
” Yes , ” he said ; ” poor organist was talking a little wild ; he gets took that
” 是的 , ” 他 说 ; ” 贫穷的 管风琴师 曾是 说 一个 小的 荒野 ; 他 获得 采取 那
[wei] [ˈsʌmtaɪmz] ,
way sometimes ,
方式 有时 ,

“是的,”他说,“可怜的管风琴师刚才有点语无伦次;他有时候会那样。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dra:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswæŋki] [wʌt] [hi:; hi]
what with his grievances , and a little drop of the swanky what he
” 什么 和 他的 不满 , 和 一个 小的 降低 的 这 时髦的 什么 他
[teɪks] [tu:; tə] [draʊn] [ðəm; ðəm] .
takes to drown them .
” 需要 到 溺水 他们 .

他满腹牢骚，还喝了点儿上流酒来麻痹自己。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:ks] [laʊd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪnəs] . ”
Then he talks loud ; but I hope your lordship didn't hear all his foolishness . ”
” 然后 他 会谈 大声 ; 但 我 希望 你的 领主 没有 听到 全部 他的 愚蠢 . ”

然后他大声说话;但我希望大人没有听到他那些愚蠢的言论。

” [oʊ] [daɪr] [noʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] , ” [lɔ:rd] -
” Oh dear no ; I was engaged at the time with the architect , ” Lord Blandamer
” 哦 亲爱的 不 ; 我 曾是 已订婚的 在 这 时间 和 这 建筑师 , ” 主 -
[sed] ;
said ;
说 ;

“哦，天哪，不;当时我正和那位建筑师订婚呢,”布兰达默勋爵说道;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [ˈdʒænəweɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] - [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ˈfɜːrðər]
but his tone made Janaway think that Mr Sharnall's voice had carried further
但 他的 语气 制成 Janaway 思考 那 先生 - 嗓音 有 携带 更远
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kənˈviːniənt] .
than was convenient .
比 曾是 方便的 .

但他的语气让贾纳威觉得沙纳尔先生的声音传得太远了，有点不合时宜。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [pʊt] [aʊt] .
“ **I did not hear what he said , but he seemed to be much put out** .
“ 我 做过 不是 听到 什么 他 说 , 但 他 似乎 到 是 很多 放 出去 .
“我没听到他说了什么，但他似乎很生气。”

[aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡoʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪ]
I chatted with him in the church some days ago ; he did not know who I
我 聊天 和 他 在 这 教会 一些 天 前 ; 他 做过 不是 知道 WHO 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

几天前我在教堂和他聊过天；他不知道我是谁。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [boːr] [noʊ] [ˈveri] [ɡʊd] [wɪl] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] .
but I gathered that he bore no very good will to my family .
但 我 聚集 那 他 钻孔 不 非常 好的 将要 到 我的 家庭 .
但我感觉他对我的家人并没有什么善意。

“ [ˈmɪsɪz][ˈdʒænəweɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ˈpruːd(ə)nt][wɜːrdz] .
“ **Mrs Janaway saw it was a moment for prudent words** .
“ 太太 Janaway 锯 它 曾是 一个 片刻 为了 谨慎 字 .
“贾纳威夫人认为这是需要谨慎发言的时刻。”

“ [dəʊnt] [peɪ] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **Don't pay no manner of attention to him** ,
“ 不 支付 不 方式 的 注意力 到 他 ,
“不要理会他，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][ədˈvaɪz] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , “ [fiː; fi] [sed] ;
if I may make so bold as to advise your lordship , ” she said ;
如果 我 可能 制作 所以 大胆的 作为 到 建议 你的 领主 , “ 她 说 ;
“如果我冒昧地向您提个建议，阁下,”她说；

“ [hiː; hi] [tɔːks] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ **he talks against my husband just as well** .
“ 他 会谈 反对 我的 丈夫 只是 作为 出色地 .
“他跟我丈夫的言辞一样激烈。”

[hiː; hi][ɪz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrgən] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
He is crazy about his organ , and thinks he ought to have a new one ,
他 是 疯狂的 关于 他的 器官 , 和 思考 他 应该 到 有 一个 新的 一 ,
他非常爱惜自己的器官，觉得应该换一个的。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ˈwɔːtərwɜːrks] [tuː; tə] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] - .
or , at least , a waterworks to blow it , like what they have at Carisbury .
或者 , 在 至少 , 一个 自来水厂 到 吹 它 , 喜欢 什么 他们 有 在 - .
或者，至少要有有一个水厂来把它吹走，就像卡里斯伯里那样。

[dəʊnt] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [noʊ][wʌn][maɪndz] [wʌt] - [sez] [ɪn] [kʌlɜːn] .
Don't pay no attention to him ; no one minds what Sharnall says in Cullerne .
不 支付 不 注意力 到 他 ; 不 一 思想 什么 - 说道 在 库勒恩 .
别理他；在库勒恩，没人会在意沙纳尔说了什么。

” [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈwɪzdəm] , [jet] [æprɪˈhensɪv] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
” The clerk was astonished at his wife's wisdom , yet apprehensive as to how
” 这 职员 曾是 惊讶 在 他的 妻子的 智慧 , 然而 忧虑 作为 到 如何
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən] .
it might be taken .
它 可能 是 已采取 .

“店员对妻子的智慧感到惊讶，但又担心别人会如何看待这件事。”

[bʌt; bət][lɔːrd] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡreɪʃəsli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][seɪdʒ][ˈkaʊns(ə)]
But Lord Blandamer bowed his head graciously by way of thanks for sage counsel
但 主 - 鞠躬 他的 头 亲切地 经过 方式 的 谢谢 为了 圣人 法律顾问
, [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
, and went on :
, 和 去 在 :

但布兰达默勋爵恭敬地低下头，感谢这位睿智的建议，然后继续说道：

” [wʌz; wəz][ðer; ðər][naːt][sʌm; səm] [kwɪr] [mæn][æt; ət] [kʌlən] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [aʊt]
” Was there not some queer man at Cullerne who thought he was kept out
” 曾是 那里 不是 一些 酷儿 男人 在 库勒恩 WHO 想法 他 曾是 保留 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,
of his rights ,
的 他的 权利 ,

“库勒恩是不是有个同性恋男人觉得自己的权利被剥夺了？ ”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][maɪ] [plɜːs] — [huː] [θɔːt] , [aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd]
and should be in my place — who thought , I mean , he ought to be Lord
和 应该 是 在 我的 地方 — WHO 想法 , 我 意思是 , 他 应该 到 是 主
- ?
Blandamer ?
- ?

他本该站在我的位置上——我的意思是，谁会认为他应该成为布兰达默勋爵呢？

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv]
” The question was full of indifference , and there was a little smile of
” 这 问题 曾是 满的 的 漠不关心 , 和 那里 曾是 一个 小的 微笑 的
[ˈpɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
pity on his face ;
遗憾 在 他的 脸 ;

“这个问题充满了冷漠，他的脸上带着一丝怜悯的微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈmɪstər] - [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
but the clerk remembered how Mr Sharnall had said something about a
[ˈstrʌtɪŋ] [ˈpiːkəːk] ,
strutting peacock ,
昂首阔步 孔雀 ,

但办事员记得沙纳尔先生曾说过一只昂首阔步的孔雀，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈriːəl] - [left] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ɪl]
and that there were no real Blandamers left , and was particularly ill
和 那 那里 是 不 真实的 - 左边 , 和 曾是 特别 患病的
[æt; ət] [iːz] .
at ease .
在 舒适 .

而且，世上已经没有真正的布兰达默家族的人了，这让他感到特别不安。

“ [oʊ] [jes] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] ['dɔɪtɪd]
“ **Oh yes** , ” **he answered after a moment's pause** , “ **there was a poor doited**
” 哦 是的 , ” 他 回答 后 一个 瞬间 暂停 , ” 那里 曾是 一个 贫穷的 做
[ˈbɑ:di] [hu:] ,
body who ,
身体 WHO ,

“哦，是的，”他停顿片刻后回答道，“有一个可怜的、受尽折磨的尸体，
[ˈseɪvɪŋ] [jɔr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [hæd; həd][sʌm; səm][kræŋks][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r] [baɪ][ˈtʊkən] ,
saving your presence , **had some cranks of that kind** ; **and** , **more by token** ,
保存 你的 在场 , 有 一些 曲柄 的 那 种类 ; 和 , 更多的 经过 令牌 ,
留住你，我遇到过一些这类怪人；而且，更确切地说，

[ˈmɪstər] - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Mr Sharnall lived in the same house with him ;
先生 - 居住地 在 这 相同的 房子 和 他 ;
沙纳尔先生和他住在同一栋房子里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [tʌtft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kreɪz] .
and so I dare say he has got touched with the same craze .
和 所以 我 敢 说 他 有 得到 感动 和 这 相同的 狂热 .
因此，我敢说他也受到了同样的狂热影响。

” [lɔ:rd] - [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt][ðer; ðər]
” **Lord Blandamer took out a cigar instinctively** , **and then** , **remembering that there**
” 主 - 采取 出去 一个 雪茄 本能地 , 和 然后 , 记住 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈprez(ə)nt] ,
was a lady present ,
曾是 一个 女士 展示 ,

布兰达默勋爵下意识地掏出一支雪茄，然后，他想起在场还有一位女士，
[pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :
put it back into his case and went on :
放 它 后退 进入 他的 案件 和 去 在 :
他把东西放回箱子里，然后继续说道：

“ [oʊ] , [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] - , [dɪd][hi:; hi] ?
“ **Oh** , **he lived in the same house with Mr Sharnall** , **did he** ?
” 哦 , 他 居住地 在 这 相同的 房子 和 先生 - , 做过 他 ?
“哦，他和沙纳尔先生住在同一栋房子里，是吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ; [aɪ 'ti:][ˈnæt(ə)rəli] ['ɪntrəsts] [em 'i:] .
I should like to hear more of this story ; **it naturally interests me** .
我 应该 喜欢 到 听到 更多的 的 这 故事 ; 它 自然 兴趣 我 .
我很想听听这个故事的更多细节；它自然引起了我的兴趣。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? “
What was his name ? ”
什么 曾是 他的 姓名 ? ”
他叫什么名字？

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rtɪn] ['dʒɒlɪf] , ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] ['kwɪkli] ,
“ **His name was Martin Joliffe** , ” **said the clerk quickly** ,
” 他的 姓名 曾是 马丁 乔利夫 , ” 说 这 职员 迅速地 ,
“他的名字叫马丁·乔利夫，”店员迅速说道。

[ˈbi:ɪŋ] [sərˈpraɪzd] [ˈɪntu:] ['i:gərnəs] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ;
being surprised into eagerness by the chance of telling a story ;
存在 惊讶 进入 渴望 经过 这 机会 的 讲述 一个 故事 ;
因有机会讲述故事而感到惊喜和兴奋；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd][['mɑ:rtənz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and then the whole tale of Martin , and Martin's father and mother and
和 然后 这 所有的 故事 的 马丁 , 和 马丁的 父亲 和 母亲 和
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,

然后是马丁的整个故事，以及马丁的父亲、母亲和女儿的故事。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][təʊld][aɪ 'ti:][tu; tə] ['westreɪ] , [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [fɑ:r; fər] [b:rd] -
as he had told it to Westray , was repeated for Lord Blandamer .
作为 他 有 讲述 它 到 韦斯特雷 , 曾是 重复 为了 主 - .

他曾将此事告诉过韦斯特雷，后来又告诉了布兰达默勋爵。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [keɪm] [tu; tə][æn; ən][end] ,
The night was far advanced before the history came to an end ,
这 夜晚 曾是 远的 先进的 前 这 历史 来了 到 一个 结尾 ,
夜色已深，历史才最终落幕。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [pə'li:smən] [wɔ:kt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [leɪn] ,
and the local policeman walked several times up and down Governour's Lane ,
和 这 当地的 警察 步行 一些 时代 向上 和 向下 - 车道 ,
当地警察在总督巷来回走了好几趟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈpɔ:zɪz] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] - [haʊs] , [ˈbi:ɪŋ] [sər'praɪzd] [tu; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
and made pauses before Mr Janaway's house , being surprised to see a window
和 制成 停顿 前 先生 - 房子 , 存在 惊讶 到 看 一个 窗户
[ˈlaɪtɪd] [soʊ] [leɪt] .
lighted so late .
照明 所以 晚的 .

他们在贾纳威先生家门前驻足，惊讶地发现这么晚了还有一扇窗户亮着灯。

[b:rd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gəʊɪŋ][baɪ] [treɪn] ,
Lord Blandamer must have changed his intention of going by train ,
主 - 必须 有 已更改 他的 意图 的 去 经过 火车 ,
布兰达默勋爵一定是改变了原先乘火车的计划。

[fɑ:r; fər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [kʌlɜ:n] ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] [fɑ:r; fər] [aʊərz] ,
for the gates of Cullerne station had been locked for hours ,
为了 这 大门 的 库勒恩 车站 有 到过 已锁定 为了 小时 ,
库勒恩车站的大门已经锁了好几个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kreɪt] [bræntʃ] - [laɪn] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['ku:lɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃed] .
and the boiler of the decrepit branch - line engine was cooling in its shed .
和 这 锅炉 的 这 衰老 分支 - 线 引擎 曾是 冷却 在 它是 棚 .
那台破旧支线机车的锅炉正在棚子里冷却。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] , [ænd; ənd][ju; jʊ] [tel] [teɪlz; 'teɪlɪz] [wel] , ” [hi; hi] [sed] ,
“ **It is an interesting tale , and you tell tales well , ” he said ,**
“ 它 是 一个 有趣的 故事 , 和 你 告诉 故事 出色地 , ” 他 说 ,
“这真是一个有趣的故事，而且你很会讲故事，”他说。

[æz; əz][hi; hi][gɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] .
as he got up and put on his coat .
作为 他 得到 向上 和 放 在 他的 外套 .
他起身穿上外套。

“ [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [ə'gen] [er] [lɔ:n]
“ **All good things must have an end , but I hope to see you again ere long**
“ 全部 好的 事物 必须 有 一个 结尾 , 但 我 希望 到 看 你 再次 埃雷 长的
.
.
.
“天下没有不散的筵席，但我希望不久之后还能再见到你。”

" [hiː; hi] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['hoʊstəs][ænd; ənd][hoʊst] ,
" He shook hands with hostess and host ,
他 摇晃 双手 和 女主人 和 主持人 ;

他与女主人和男主人握手,

[dreɪnd] [ðə; ði][pa:t][ʌv; əv] [bɪr] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [fet[t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
drained the pot of beer that had been fetched from a public - house ,
排水 这 锅 的 啤酒 那 有 到过 已获取 从 一个 民众 - 房子 ;

喝光了从酒馆里弄来的那壶啤酒,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [hɪəz] [tuː; tə] ['pa:vərti] [ɪn][ə; eɪ] [plʌg] - [hoʊl] ,
with a " Here's to poverty in a plug - hole ,
和 一个 " 这里是 到 贫困 在 一个 插头 - 洞 ;

带着“为排水孔里的贫穷干杯”的口号

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg][tuː; tə]['træmp(ə)][,aɪ'ti:] [daʊn] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n]
and a man with a wooden leg to trample it down , " and was gone
和 一个 男人 和 一个 木制的 腿 到 践踏 它 向下 ; " 和 曾是 已消失
.
:
.

一个拄着木腿的男人把它踩倒了,"然后就消失了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [pə'li:smən] , ['klɑ:mɪŋ] [bæk][fɔ:r; fər] [jet] [ə'nʌðər] [ɪn'spek(t)ən] [ʌv; əv][ðə; ði]
A minute later the policeman , coming back for yet another inspection of the
一个 分钟 之后 这 警察 , 未来 后退 为了 然而 其他 检查 的 这
['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
lighted window ,
照明 窗户 ;

一分钟后，警察再次返回检查那扇亮着灯的窗户，

[pæst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [haɪt] , [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lu:s] ['oʊvərkoʊt] ,
passed a man of middle height , who wore a loose overcoat ,
通过了 一个 男人 的 中间 高度 ; WHO 穿着 一个 松动的 大衣 ;

经过一个中等身材的男人，他穿着一件宽松的大衣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] [tɔ:st] ['laɪtlɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] .
with the cape tossed lightly over the left shoulder .
和 这 岬 抛掷 轻轻 超过 这 左边 肩膀 :

披风轻轻搭在左肩上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔ:kt] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [hʌmd] [æn; ən] [er] [æz; əz][hi:; hi] [went] ,
The stranger walked briskly , and hummed an air as he went ,
这 陌生人 步行 轻快地 ; 和 哼唱 一个 空气 作为 他 去 ;

陌生人步伐轻快，边走边哼着小调。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sta:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] - [swep] [skaɪ] ,
turning his face up to the stars and the wind - swept sky ,
转弯 他的 脸 向上 到 这 明星 和 这 风 - 扫荡 天空 ;

他仰望星空和风吹拂的天空，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'taɪərli] [ə'bliviəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌbljuːnəri] [θɪŋz] .
as if entirely oblivious of all sublunary things .
作为 如果 完全 浑然不觉 的 全部 月下 事物 :

仿佛对世间万物都浑然不觉。

[ə; eɪ] ['mɪdnɑ:t] ['streɪndʒər][ɪn] - [leɪn] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
A midnight stranger in Governour's Lane was even more surprising than a
一个 午夜 陌生人在 - 车道 曾是 甚至 更多的 奇怪 比 一个
['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
lighted window ,
照明 窗户 ;

午夜时分，在总督巷遇到一个陌生人，比看到一扇亮着灯的窗户更令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]
and the policeman had it in his mind to stop him and ask his
和 这 警察 有 它 在 他的 头脑 到 停止 他 和 问 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

警察当时就想拦住他，问问他有什么事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][soʊ] ['vɪɡərəs] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['æk](ə)n] , [ðə; ði]['moʊmənt]
But before he could decide on so vigorous a course of action , the moment
但 前 他 可以 决定 在 所以 蓬勃 一个 课程 的 行动 , 这 片刻
[wʌz; wəz][pæst] ,
was past ,
曾是 过去的 ,

但还没等他决定采取如此强硬的行动方案，时机就过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and the footsteps were dying away in the distance .
和 这 脚步声 是 垂死 离开 在 这 距离 .

远处的脚步声渐渐消失了。

[ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]
The clerk was pleased with himself , and proud of his success as a
这 职员 曾是 高兴 和 他自己 , 和 自豪的 的 他的 成功 作为 一个
['stɔ:ri] - ['telər] .
story - teller .
故事 - 出纳员 .

店员对自己很满意，并为自己讲故事的成功感到自豪。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['klevər] , [ʌndər'stændɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **That's a clever , understanding sort of chap ,** ” **he said to his wife ,**
“ 那就是 一个 聪明的 , 理解 种类 的 小伙子 , ” 他 说 到 他的 妻子 ,
“他是个聪明又善解人意的小伙子,”他对妻子说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] ; “ [hi:; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [wʌn] . ”
as they went to bed ; ” he knows a good tale when he hears one . ”
作为 他们 去 到 床 ; “ 他 知道 一个 好的 故事 什么时候 他 听到 一 . ”
他们上床睡觉时说：“他一听就知道这是个好故事。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [tu:] [praʊd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [maɪ][mæn] , ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ;
“ **Don't you be too proud of yourself , my man ,** ” **answered she ;**
“ 不 你 是 也 自豪的 的 你自己 , 我的 男人 , ” 回答 她 ;
“别太骄傲了， 我的男人,”她回答道；

“ [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [teɪl] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['telɪŋ] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd][tu:; tə]
“ **there's more in that tale than your telling , I warrant you , for my lord to**
“ 有 更多的 在 那 故事 比 你的 讲述 , 我 保证 你 , 为了 我的 主 到
[θɪŋk] [ə'baʊt] .
think about .
思考 关于 .

“我敢保证，这个故事里还有很多东西值得大人深思，远非你所能讲述。”

“ [tjæptər] [ten] .
“ **Chapter Ten** .
“ 章 十 .

第十章。

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪn] [wɪtʃ] [bɔ:rd] - [lɪbə'ræləti] [ɪn'vɑ:lvd]
The extension of the scheme of restoration which Lord Blandamer's liberality involved
这 扩大 的 这 方案 的 恢复 哪个 主 - 自由主义 涉及
,
:
,

布兰达默勋爵的慷慨捐助所带来的复辟计划的扩展，

[meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈwestreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [kən'sʌlt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈfɑ:rkwɜ:] [ɪn]
made it necessary that Westray should more than once consult Sir George Farquhar in
制成 它 必要的 那 韦斯特雷 应该 更多的 比 一次 咨询 先生 乔治 法夸尔 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

这使得韦斯特雷不得不多次前往伦敦向乔治·法夸尔爵士请教。

[ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kʌlɜ:n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈvɪzɪts][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
On coming back to Cullerne from one of these visits on a Saturday night ,
在 未来 后退 到 库勒恩 从 一 的 这些 访问 在 一个 周六 夜晚 ,

其中一次是在周六晚上，他结束这样的探访回到库勒恩时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mi:l] [leɪd][ɪn][ˈmɪstər] - [ru:m] .
he found his meal laid in Mr Sharnall's room .
他 成立 他的 一顿饭 铺设 在 先生 - 房间 .

他发现自己的饭菜放在沙纳尔先生的房间里。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] [tə'geðər] , " [ˈmɪstər] - [sed] .
" I thought you would not mind our having supper together , " Mr Sharnall said .
" 我 想法 你 会 不是 头脑 我们的 拥有 晚餐 一起 , " 先生 - 说 .

“我想你不会介意我们一起吃晚饭吧，”沙纳尔先生说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ˈglu:mi] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [brɪ'ɡɪnz] ,
" I don't know how it is , I always feel gloomy just when the winter begins ,
" 我 不 知道 如何 它 是 , 我 总是 感觉 阴沉 只是 什么时候 这 冬天 开始 ,

“我不知道为什么，每到冬天开始的时候，我总是感到情绪低落。”

[ænd; ənd][ðə; ði][da:rk][sets] [ɪn][soʊ] [su:n] .
and the dark sets in so soon .
和 这 黑暗的 套 在 所以 很快 .

天黑得真快。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ˈleɪtər][ɑ:n] ; [aɪ] [ˈræðər] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ˈi:vniŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] ,
It is all right later on ; I rather enjoy the long evenings and a good fire ,
它 是 全部 正确的 之后 在 ; 我 相当 享受 这 长的 晚上 和 一个 好的 火 ,

后来就没事了；我挺享受漫长的夜晚和温暖的炉火。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈglu:mi] .
when I can afford a good one , but at first it is a little gloomy .
什么时候 我 能 买得起 一个 好的 一 , 但 在 第一的 它 是 一个 小的 阴沉 .

等我经济条件允许的时候，我会买个好点的，但一开始感觉有点阴郁。

[soʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
So come and have supper with me .
所以 来 和 有 晚餐 和 我 .

来和我一起吃晚饭吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər][tu:; tə] - [naɪt] ,
There is a good fire to - night ,
那里 是 一个 好的 火 到 - 夜晚 ,

今晚有一堆好火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['drɪftwɒd] [ðæt][aɪ][gɑ:t] ['speʃəli] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['benɪfɪt] .
and a bit of driftwood that I got specially for your benefit .
和 一个 少量 的 浮木 那 我 得到 特别 为了 你的 益处 .

还有一小块我特意为你准备的浮木。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] ,
" **They talked of indifferent subjects during the meal** ,
" 他们 谈话 的 冷漠 主题 期间 这 一顿饭 ,
“他们在吃饭时谈论一些无关紧要的话题，

[ðoo] [wʌns][ɔ:r] [twais] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['westreɪ] [ðæt][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] [geɪv] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l]
though once or twice it seemed to Westray that the organist gave inconsequential
尽管 一次 或者 两次 它 似乎 到 韦斯特雷 那 这 管风琴师 给予 无关紧要的
[rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] ,
replies ,
回复 ,

虽然韦斯特雷觉得有一两次管风琴师的回答无关紧要，

[æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
as though he were thinking of something else .
作为 尽管 他 是 思维 的 某物 别的 .
仿佛他在想别的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [fɔ:r; fər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
This was no doubt the case , for , after they had settled before the fire ,
这 曾是 不 怀疑 这 案件 , 为了 , 后 他们 有 定居 前 这 火 ,
毫无疑问，情况确实如此，因为在火灾发生前他们安顿下来之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['læmbənt] [blu:] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftwɒd] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:pərli] [əd'maɪəd] ,
and the lambent blue flames of the driftwood had been properly admired ,
和 这 光亮 蓝色的 火焰 的 这 浮木 有 到过 适当地 钦佩 ,
人们曾好好欣赏过浮木上闪烁的蓝色火焰。

[ˈmɪstər] - [bɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] [kɔ:f] :
Mr Sharnall began with a hesitating cough :
先生 - 开始 和 一个 犹豫不决 咳嗽 :
沙纳尔先生先是犹豫地咳嗽了一声：

" [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **A rather curious thing happened this afternoon** .
" 一个 相当 好奇的 事物 发生 这 下午 .
今天下午发生了一件相当奇怪的事情。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [hɪr] ['æftər] ['i:vnɪŋ] - ['sɜ:rvis] ,
When I got back here after evening - service ,
什么时候 我 得到 后退 这里 后 晚上 - 服务 ,
我做完晚间礼拜回到这里时，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] [bʌt; bət] [ðæt] - ['feləʊ] .
who should I find waiting in my room but that Blandamer fellow .
WHO 应该 我 寻找 等待 在 我的 房间 但 那 - 同伴 .
结果我发现房间里等着我的竟然是那个布兰达默先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ænd; ənd][noʊ]['faɪər] ,
There was no light and no fire ,
那里 曾是 不 光 和 不 火 ,
没有灯光，也没有火。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɪf] [wi:; wi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər] [leɪt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .
for I had thought if we lit the fire late we could afford a better one .
为了 我 有 想法 如果 我们 点燃 这 火 晚的 我们 可以 买得起 一个 更好的 一 .
因为我当时想，如果我们晚点生火，就能买得起更好的火了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [dæm] [hɪm; ɪm] !
He was sitting at one end of the window - seat , damn him !
他 曾是 坐着 在 一 结尾 的 这 窗户 - 座位 , 该死 他 !

该死的, 他坐在靠窗座位的一端!

" — ([ðə; ði] ['eksplətɪv] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ]['mɪstər] - [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" — (**the expletive was caused by Mr Sharnall remembering that this was**
" — (这 脏话 曾是 导致 经过 先生 - 记住 那 这 曾是
[ænə'steɪzəz] ['feɪvərɪt] [si:t] ,
Anastasia's favourite seat ,
阿纳斯塔西娅的 最喜欢的 座位 ,

—— (这句脏话是因为沙纳尔先生想起这是安娜斯塔西娅最喜欢的座位而引起的,)

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['reprəbət] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] ['eniwʌn] [els]) — " [bʌt; bət][gɔ:t]
and his desire to reprobate the use of it by anyone else) — " but got
和 他的 欲望 到 恶棍 这 使用 的 它 经过 任何人 别的) — " 但 得到
[ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
up , of course ,
向上 , 的 课程 ,

以及他想要谴责其他人使用它的愿望) ——“但当然, 他还是站了起来,

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][væst][lɑ:t][ʌv; əv][sɔ:ft] ['spi:tʃɪz] .
as I came in , and made a vast lot of soft speeches .
作为 我 来了 在 , 和 制成 一个 广阔的 很多的 柔软的 演讲 .

我进来后, 发表了许多轻声细语的讲话。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
He must really apologise for such an intrusion .
他 必须 真的 道歉 为了 这样的 一个 入侵 .

他真的应该为这种侵犯行为道歉。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] ['westreɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] ['westreɪ] [hæd; həd]
He had come to see Mr Westray , but found that Mr Westray had
他 有 来 到 看 先生 韦斯特雷 , 但 成立 那 先生 韦斯特雷 有
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .
unfortunately been called away .
很遗憾 到过 称为 离开 .

他原本是来拜访韦斯特雷先生的, 但很不幸, 韦斯特雷先生被叫走了。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn]['mɪstər] - [ru:m] .
He had taken the liberty of waiting a few minutes in Mr Sharnall's room .
他 有 已采取 这 自由 的 等待 一个 很少 分钟 在 先生 - 房间 .

他擅自在沙纳尔先生的房间里等了几分钟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [kɔ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] - ,
He was anxious to have a few moments ' conversation with Mr Sharnall ,
他 曾是 焦虑的 到 有 一个 很少 时刻 - 对话 和 先生 - ,

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

他很想和沙纳尔先生聊上几分钟, 等等。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [pəˈlɑ:vər] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [disˈlaɪkt] — [haʊ] [aɪ] [disˈlaɪk] ” ([hiː; hi] [kəˈrektɪd] **You know how I hate palaver , and how I disliked — how I dislike ” (he corrected** 你 知道 如何 我 恨 闲聊 , 和 如何 我 不喜欢 — 如何 我 不喜欢 ” (他 已更正 [hɪmˈself]) — “ [ðə; ði][mən] ; **himself) — “ the man ;** 他自己) — “ 这 男人 ;

你知道我有多讨厌闲聊，以及我有多讨厌——我有多讨厌”（他纠正自己）——“那个人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] **but he took me at a disadvantage , you see , for here he was actually** 但 他 采取 我 在 一个 劣势 , 你 看 , 为了 这里 他 曾是 实际上 [ɪn][maɪ] [ru:m] , **in my room ,** 在 我的 房间 ,

但他让我处于不利地位，因为他当时实际上就在我的房间里。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈkænɔ:t] [biː; bi][soʊ] [ru:d] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [ru:m] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] . **and one cannot be so rude in one's own room as one can in other people's .** 和 一 不能 是 所以 粗鲁的 在 一个人的自己的 房间 作为 一 能 在 其他 人们的 . 在自己的房间里，你不能像在别人的房间里那样粗鲁无礼。

[aɪ] [felt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [tuː] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] **I felt responsible , too , to some extent for his having had to wait** 我 毛毡 负责任的 , 也 , 到 一些 程度 为了 他的 拥有 有 到 等待 [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪər][ɔːr] [laɪt] , **without fire or light ,** 没有 火 或者 光 , 我也感到在某种程度上有责任，因为他不得不在没有火和光的情况下等待。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [lɪt] [ðə; ði][gæs] [hɪmˈself] [aɪm] [ʃər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . **though why he shouldn't have lit the gas himself I'm sure I don't know .** 尽管 为什么 他 不应该 有 点燃 这 气体 他自己 我是 当然 我 不 知道 . 虽然我不明白他为什么不自己点燃煤气。

[soʊ][aɪ] [tɔːkt] [mɔːr] [ˈsɪvəli] [ðæn; ðən][aɪ] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] , **So I talked more civilly than I meant to , and then ,** 所以 我 谈话 更多的 文明地 比 我 意思是 到 , 和 然后 , 所以我说话比我预想的要客气一些，然后，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænəˈsteɪzə] , **just at the moment that I was hoping to get rid of him , Anastasia ,** 只是 在 这 片刻 那 我 曾是 希望 到 得到 摆脱 的 他 , 阿纳斯塔西娅 , 正当我希望摆脱他的时候，安娜斯塔西娅

[huː] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [hoʊm] , **who it seems was the only person at home ,** WHO 它 似乎 曾是 这 仅有的 人 在 家 , 看起来他是家里唯一的人。

[mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][maɪ] [tiː] . **must needs come in to ask if I was ready for my tea .** 必须 需求 来 在 到 问 如果 我 曾是 准备好 为了 我的 茶 . 必须有人进来问我是否准备好喝茶了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][maɪ] [dɪsˈgʌst] , **You may imagine my disgust ,** 你 可能 想象 我的 厌恶 , 你可以想象我当时的厌恶之情，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wəd] [laɪk] [ə; eɪ]
but there was nothing for it but to ask him if he would like a
但 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 问 他 如果 他 会 喜欢 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
cup of tea .
杯子 的 茶 .

但除了问他是否想喝杯茶之外，别无他法。

[aɪ] [ˈnevər] [dremt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] , [brˈhoʊld] !
I never dreamt of his taking it , but he did ; and so , behold !
我 绝不 梦见 的 他的 采取 它 , 但 他 做过 ; 和 所以 , 看哪 !
我做梦也没想到他会拿走它，但他真的拿走了；瞧！
[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɒbnɒbɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkrəʊniːz] .
there we were hobnobbing over the tea - table as if we were cronies .
那里 我们 是 社交 超过 这 茶 - 桌子 作为 如果 我们 是 亲信 .

我们围坐在茶桌旁，谈笑风生，就像老朋友一样。

” [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪft] .
” Westray was astonished .
” 韦斯特雷 曾是 惊讶 .

韦斯特雷感到十分惊讶。

[ˈmɪstər] - [hæd; həd] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [brˈfɔːr] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈpʊlst]
Mr Sharnall had rebuked him so short a time before for not having repulsed
先生 - 有 责备 他 所以 短的 一个 时间 前 为了 不是 拥有 反感
[bɜːrd] - [ədˈvænsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈfɔːlɪŋ]
Lord Blandamer's advances that he could scarcely understand such a serious falling
主 - 进展 那 他 可以 几乎 理解 这样的 一个 严肃的 坠落
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] [æz; əz][wɜːr; wər] [ɪmˈplaɪd]
away from all the higher principles of hatred and malice as were implied
离开 从 全部 这 更高 原则 的 仇恨 和 恶意 作为 是 暗示
[ɪn] [ðɪs] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] .
in this tea - drinking .
在 这 茶 - 喝 .

不久前，沙纳尔先生还曾斥责他没有拒绝布兰达默勋爵的追求，因此他很难理解，喝茶这件事所暗示的，是对所有更高层次的仇恨和恶意原则的严重背叛。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jet] [tuː] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt]
His experience of life had been as yet too limited to convince him that
他的 经验 的 生活 有 到过 作为 然而 也 有限的 到 说服 他 那
[moʊst] [ˈenmɪtiːz] [ænd; ənd] [ænˈtɪpəθi] ,
most enmities and antipathies ,
最多 仇恨 和 反感 ,

他当时的人生阅历还太有限，不足以让他相信大多数仇恨和反感，

[ˈbiːɪŋ] [θiːəˈretɪk(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈæktʃuəl] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [brˈkʌm] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] ,
being theoretical rather than actual , are apt to become mitigated ,
存在 理论 相当 比 实际的 , 是 易于 到 变得 缓解 ,
由于是理论性的而非实际性的，因此很容易被削弱。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] [ɔːltəˈgeðər] [ɑːn][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈkɑːntækt] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,
or to disappear altogether on personal contact — that it is , in fact ,
或者 到 消失 共 在 个人的 接触 — 那 它 是 , 在 事实 ,
或者在人际交往中完全消失——事实上就是这样。

[ɪkˈsiːdɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˈheɪtrɪd] [æt; ət][ˈkɑːnsərt] - [pɪtʃ] ,
exceedingly hard to keep hatred at concert - pitch ,
非常 难的 到 保持 仇恨 在 音乐会 - 沥青 ,

要将仇恨维持在音乐会般的高亢程度极其困难，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstəntli] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pleɪz(ə)nt]
or to be consistently rude to a person face to face who has a pleasant
或者 到 是 始终 粗鲁的 到 一个 人 脸 到 脸 WHO 有 一个 令人愉快的
['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaiər][tuː; tə] [kən'sɪliət] .
manner and a desire to conciliate .
方式 和 一个 欲望 到 和解 .
或者当面一如既往地对举止和蔼、有和解意愿的人无礼。

[pər'hæps][ˈmɪstər] - [riːd] - [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Perhaps Mr Sharnall read Westray's surprise in his face ,
也许 先生 - 读 - 惊喜 在 他的 脸 ,
或许沙纳尔先生从韦斯特雷脸上读出了惊讶之色。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] :
for he went on with a still more apologetic manner :
为了 他 去 在 和 一个 仍然 更多的 道歉的 方式 :
因为他接着用更加歉意的语气说道:

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwəd] [pə'zɪ(ə)n] .
“ **That is not the worst of it ; he has put me in a most awkward position** .
” 那 是 不是 这 最差 的 它 ; 他 有 放 我 在 一个 最多 尴尬的 位置 .
“但这还不是最糟糕的；他让我陷入了非常尴尬的境地。”

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'hʌf] .
I must admit that I found his conversation amusing enough .
我 必须 承认 那 我 成立 他的 对话 有趣 足够的 .
我必须承认，我觉得他的谈话很有趣。

[wiː; wi] [spoʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ]
We spoke a good deal of music , and he showed a surprising knowledge
我们 辐 一个 好的 交易 的 音乐 , 和 他 显示 一个 奇怪 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
of the subject ,
的 这 主题 ,
我们聊了很多关于音乐的话题，他对这个领域的了解令人惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rekt] [teɪst] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] . “
and a correct taste ; I do not know where he has got it from . ”
和 一个 正确的 品尝 ; 我 做 不是 知道 在哪里 他 有 得到 它 从 . ”
还有正确的品味；我不知道他是从哪里学来的。”

“ [aɪ] [faʊnd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtektʃər] , ” ['westreɪ] [sed] .
“ **I found exactly the same thing with his architecture** , ” **Westray said** .
” 我 成立 确切地 这 相同的 事物 和 他的 建筑学 , ” 韦斯特雷 说 .
“我在他的建筑作品中也发现了同样的问题,”韦斯特雷说。

“ [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪnstər] [æz; əz]['mæstər][ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)l] ,
“ **We started to go round the minster as master and pupil** ,
” 我们 开始 到 去 圆形的 这 部长 作为 掌握 和 瞳孔 ,
“我们开始以师徒的身份拜访牧师，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
but before we finished I had an uncomfortable impression that he knew
但 前 我们 完成的 我 有 一个 不舒服 印象 那 他 知道
[mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] — [æt; ət] [liːst] ,
more about it than I did — at least ,
更多的 关于 它 比 我 做过 — 在 至少 ,
但在我们结束之前，我有一种不舒服的感觉，觉得他比我更了解这件事——至少，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . “
from the archaeologic point of view . ”
从 这 考古学 观点 的 看法 . ”
从考古学的角度来看。”

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] ,
“ **Ah !** ” **said the organist** ,
“ 啊 ! ” 说 这 管风琴师 ,

“啊！”管风琴师说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
with that indifference with which a person who wishes to recount his own
和 那 漠不关心 和 哪个 一个 人 WHO 愿望 到 叙事 他的 自己的
[ɪks'piəriənsɪz] ['lɪsnz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] ,
experiences listens to those of someone else ,
经历 听着 到 那些 的 某人 别的 ,

带着那种只想讲述自己经历的人听别人讲述时所表现出的冷漠态度，

[haʊ'evər] ['θrɪlɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
however thrilling they may be .
然而 惊险 他们 可能 是 .

然而，无论它们多么刺激。

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrlɪ] [rɪ'faɪnd] .
“ **Well , his taste was singularly refined** .
“ 出色地 , 他的 品尝 曾是 单独地 精制 .

“嗯，他的品味非常高雅。”

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,
He showed a good acquaintance with the contrapuntists of the last century ,
他 显示 一个 好的 熟人 和 这 对位法 的 这 最后的 世纪 ,
他对上世纪的复调音乐大师们表现出了相当的了解。

[ænd; ənd] [nu:] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜ:rks] .
and knew several of my own works .
和 知道 一些 的 我的 自己的 作品 .

而且他还看过我的几部作品。

[ə; eɪ] ['veri] ['kʃəriəs] [θɪŋ] [ðɪs] .
A very curious thing this .
一个 非常 好奇的 事物 这 .

这真是一件很奇怪的事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [kə'θi:drəl] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] — [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
He said he had been in some cathedral — I forget which — heard the service ,
他 说 他 有 到过 在 一些 大教堂 — 我 忘记 哪个 — 听到 这 服务 ,
他说他曾去过某个教堂——我忘了是哪个——听过礼拜仪式，

[ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [went] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [lʊk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
and been so struck with it that he went afterwards to look it up on the
和 到过 所以 击 和 它 那 他 去 然后 到 看 它 向上 在 这
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

他对此印象深刻，事后还特意去账单上查了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ɪn][di:] [flæt] .
and found it was Sharnall in D flat .
和 成立 它 曾是 - 在 D 平坦的 .

结果发现它是降D调的沙纳尔。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] [tɪl] [wi:; wi][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [tɔ:k] .
He hadn't the least idea that it was mine till we began to talk .
他 之前没有 这 至少 主意 那 它 曾是 矿 直到 我们 开始 到 讲话 .

直到我们开始交谈，他才意识到那是我的。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ；
I haven't had that service by me for years ；
我 还没有 有 那 服务 经过 我 为了 年 ；

我这里已经好几年没有这项服务了；

[aɪ] [roʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈɑːksfərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɪbənz] - [praɪz] ；[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfjuːgl] [ˈmuːvmənt] [ɪn]
I wrote it at Oxford for the Gibbons' prize ；**it has a fugal movement in**
我 写道 它 在 牛津 为了 这 长臂猿 - 奖 ； 它 有 一个 富格尔 移动 在
[ðə; ði][ˈɡlɔːriə] ，
the Gloria ，
这 格洛丽亚 ；

这首曲子是我在牛津大学为吉本斯奖而作；它的《荣耀颂》部分有一个赋格乐章。

[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk][ˈped(ə)l] - [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .
ending with a tonic pedal - point that you would like .
结束 和 一个 补品 踏板 - 观点 那 你 会 喜欢 ；

以你喜欢的持续低音结束。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] . "
I must look it up . "
我 必须 看 它 向上 ； "

我得查一下。

" [jes] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ， " [ˈwestreɪ] [sed] ，
" **Yes, I should like to hear it** ， " **Westray said** ，
" 是的 ， 我 应该 喜欢 到 听到 它 ， " 韦斯特雷 说 ，

"是的，我很想听听，"韦斯特雷说道。

[mɔːr] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tʊk] [breθ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [ɡreɪt]
more to fill the interval while the speaker took breath than from any great
更多的 到 充满 这 间隔 尽管 这 扬声器 采取 气息 比 从 任何 伟大的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
interest in the matter .
兴趣 在 这 事情 ；

与其说是出于对内容的浓厚兴趣，不如说是为了填补演讲者换气时的空隙。

" [soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] — [soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ， " [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] ；
" **So you shall — so you shall** ， " **went on the organist** ；
" 所以 你 将 — 所以 你 将 ， " 去 在 这 管风琴师 ；

"你一定会——你一定会，"管风琴师继续说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈped(ə)l] - [pɔɪnt] [ædz] [ɪˈmensli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
" **you will find the pedal - point adds immensely to the effect** .
" 你 将要 寻找 这 踏板 - 观点 添加 非常 到 这 影响 ；

"你会发现持续音极大地增强了效果。"

[wel] ， [baɪ] [dɪˈɡriːz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] .
Well, by degrees we came to talking of the organ .
出色地 ， 经过 学位 我们 来了 到 说 的 这 器官 ；

我们逐渐开始谈论管风琴。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]
It so happens that we had spoken of it the very first day I met him in
它 所以 发生 那 我们 有 说 的 它 这 非常 第一的 天 我 遇见 他 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ，
the church ，
这 教会 ；

巧合的是，我第一次在教堂见到他时，我们就谈到了这件事。

[ðʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɪnstrəmənt] ， [duː][aɪ] ？
though you know I never talk about my instrument, do I?
尽管 你 知道 我 绝不 讲话 关于 我的 乐器 ， 做 我 ？

不过你知道我从不谈论我的乐器，对吧？

[æ̯t; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
At that time it didn't strike me that he was so well up in the matter ,
在 那 时间 它 没有 罢工 我 那 他 曾是 所以 出色地向上 在 这 事情 ,
当时我并没有意识到他对这件事了解得这么透彻。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
but now he seemed to know all about it ,
但 现在 他 似乎 到 知道 全部 关于 它 ,
但现在他似乎对这一切都了如指掌了。

[ænd; ænd] [soʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [aɪ'di:əz] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
and so I gave him my ideas as to what ought to be done .
和 所以 我 给予 他 我的 想法 作为 到 什么 应该 到 是 完毕 .
于是我向他提出了我的想法，告诉他应该怎么做。

[ðen] , [br'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [kʌt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] , - ['mɪstər] - ,
Then , before I knew where I was , he cut in with , ' Mr Sharnall ,
然后 , 前 我 知道 在哪里 我 曾是 , 他 切 在 和 , - 先生 - ,
然后，还没等我反应过来，他就插话道：“沙纳尔先生，

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['ɪntrəsts] [em 'i:] [ɪ'mensli] ;
what you say interests me immensely ;
什么 你 说 兴趣 我 非常 ;
你说的话让我非常感兴趣；

[ju:; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lu:sɪd] [wei] [ðæt] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [aʊt'saɪdər] [laɪk] [maɪ'self] [kæn; kən]
you put things in such a lucid way that even an outsider like myself can
你 放 事物 在 这样的 一个 清醒的 方式 那 甚至 一个 局外人 喜欢 我 能
[ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
understand them .
理解 他们 .
你把事情解释得如此清晰易懂，即使像我这样的外行也能理解。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [ɪf] [nɪ'glekt] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rmənəntli] [tu:; tə] ['ɪndʒər] [ðɪs] [swi:t]
It would be a thousand pities if neglect were permanently to injure this sweet
它 会 是 一个 千 可惜 如果 忽视 是 永久的 到 损伤 这 甜的
- [tuʊnd] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] ['fɑ:ðər] [smɪθ] [meɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
- toned instrument that Father Smith made so long ago .
- 色调 乐器 那 父亲 史密斯 制成 所以 长的 前 .
如果因为疏于保养而永久损坏史密斯神父很久以前制作的这件音色甜美的乐器，那将是千般遗憾。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɔ:rgən] ,
It is no use restoring the church without the organ ,
它 是 不 使用 恢复 这 教会 没有 这 器官 ,
没有管风琴，教堂修复毫无意义。

[soʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌspesɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'per] [ænd; ænd] [ə'dɪʃənz] [rɪ'kwɪəd] ,
so you must draw up a specification of the repairs and additions required ,
所以 你 必须 画 向上 一个 规格 的 这 维修 和 新增内容 必需的 ,
因此，您必须拟定一份所需维修和扩建工程的详细清单。

[ænd; ænd] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌn] .
and understand that anything you suggest shall be done .
和 理解 那 任何事物 你 建议 将 是 完毕 .
请理解，您提出的任何建议都将被采纳。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [preɪ] [ɔ:rdər] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['endʒɪn] [ænd; ænd] [nu:] ['ped(ə)l] - [bɔ:rd]
In the meantime pray order at once the water - engine and new pedal - board
在 这 与此同时 祈祷 命令 在 一次 这 水 - 引擎 和 新的 踏板 - 木板
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ,
of which you speak ,
的 哪个 你 说话 ,
与此同时，请立即订购您所说的水力发动机和新的脚踏板。

[ænd; ənd][ɪnˈfɔ:rm][em ˈi:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:st] .

and inform me as to the cost .
和 通知 我 作为 到 这 成本 .

请告知费用。

- [hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:] [kwɪt] [əˈbæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ]
' He took me quite aback , and was gone before I had time to say
- 他 采取 我 相当 背 , 和 曾是 已消失 前 我 有 时间 到 说

[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“他让我大吃一惊，还没等我开口说话就走了。”

[aɪ ˈti:] [pʊts] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ænˈtɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði]
It puts me in a very equivocal position ; I have such an antipathy to the
它 放置 我 在 一个 非常 模棱两可 位置 ; 我 有 这样的 一个 反感 到 这

[mæn] .
man .
男人 .

这让我非常纠结；我对这个人非常反感。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈfju:z] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

I shall refuse his offer point - blank .
我 将 拒绝 他的 提供 观点 - 空白的 .

我将断然拒绝他的提议。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pʊt] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ˈeni] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

I will not put myself under any obligation to such a man .
我 将要 不是 放 我 在下面 任何 义务 到 这样的 一个 男人 .

我不会让自己受制于这样的人。

[ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈfju:z] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ?

You would refuse in my position ?
你 会 拒绝 在 我的 位置 ?

如果你处在我的位置，你会拒绝吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [strɔ:n] [ˈletər] [ʌv; əv][rɪˈfju:z(ə)l][æɪ; ət][wʌns] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?

You would write a strong letter of refusal at once , would you not ?
你 会 写 一个 强的 信 的 拒绝 在 一次 , 会 你 不是 ?

你会立即写一封措辞强烈的拒绝信，对吧？

" [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪləs] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æpt][tu:; tə] [əˈsu:m] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l]

" Westray was of a guileless disposition , and apt to assume that people
" 韦斯特雷 曾是 的 一个 朴实 处置 , 和 易于 到 认为 那 人们

[ment] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

meant what they said .
意思是 什么 他们 说 .

“韦斯特雷生性天真无邪，容易认为人们说的话都是真心的。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈmɪstər] - [ɪndɪˈpendəns]

It seemed to him a matter for much regret that Mr Sharnall's independence
它 似乎 到 他 一个 事情 为了 很多 后悔 那 先生 - 独立

, [haʊˈevər] [ˈlɔ:ftɪ] ,

, however lofty ,
然而 高远 ,

在他看来，沙纳尔先生的独立精神，无论多么高尚，都令人深感遗憾。

[ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [benɪˈfækʃn] ,

should stand in the way of so handsome a benefaction ,
应该 站立 在 这 方式 的 所以 英俊的 一个 慈善 ,

应该不会阻碍如此慷慨的捐赠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] [pres] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjʊ:mənts]
and he was at pains to elaborate and press home all the arguments
和 他 曾是 在 疼痛 到 精心制作的 和 按 家 全部 这 论点
[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [tuː; tə] [feɪk] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [rɪ'zɑːlv] .
that he could muster to shake the organist's resolve .
那 他 可以 鼓起 到 摇 这 管风琴演奏家的 解决 .
他竭尽所能地阐述和强调他能想到的所有论点，以动摇管风琴师的决心。

[ðə; ði] [ɔːfər] [wʌz; wəz]['kaɪndli] - [ment] ;
The offer was kindly - meant ;
这 提供 曾是 亲切地 - 意思是 ;
这份提议是出于好意；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] ['mɪstər] - [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [bɔːrd] - ['kærəktər]
he was sure that Mr Sharnall took a wrong view of Lord Blandamer's character
他 曾是 当然 那 先生 - 采取 一个 错误的 看法 的 主 - 特点
— [ðæt] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ɪm'pjuːtɪŋ] ['mæutɪvz] [tuː; tə] [bɔːrd] - .
— **that Mr Sharnall was wrong in imputing motives to Lord Blandamer** .
— 那 先生 - 曾是 错误的 在 估算 动机 到 主 - .
他确信沙纳尔先生对布兰达默勋爵的性格有误解——沙纳尔先生错误地揣测了布兰达默勋爵的动机。

[wʌt] ['mæutɪvz] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪk'sept] [ðə; ði] [best] ?
What motives could he have except the best ?
什么 动机 可以 他 有 除了 这 最好的 ?
他除了出于好意还能有什么动机呢？

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['mɪstər] - [maɪt] ['pɜːrsənəli] [rɪ'fjuːz] ,
and however much Mr Sharnall might personally refuse ,
和 然而 很多 先生 - 可能 亲自 拒绝 ,
即使沙纳尔先生个人极力拒绝，

[haʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [stɔːpt] [ɪ'ventʃuəli] [frʌm; frəm] [rɪ'perɪŋ] [æn; ən]['ɔːrgən] [wɪtʃ]
how was a man to be stopped eventually from repairing an organ which
如何 曾是 一个 男人 到 是 停止 最终 从 维修 一个 器官 哪个
[stʊd] [soʊ] ['mænɪfestli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] ?
stood so manifestly in need of repair ?
站立 所以 显然 在 需要 的 维修 ?
究竟如何才能阻止一个人去修理一个明显需要修理的管风琴呢？

['westreɪ] [spuːk] ['ɜːrniːstli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Westray spoke earnestly , and was gratified to see the effect which his
韦斯特雷 辐 切实 , 和 曾是 满意 到 看 这 影响 哪个 他的
['eləkwəns] [prə'duːst] [ɑːn]['mɪstər] - .
eloquence produced on Mr Sharnall .
口才 生产 在 先生 - .
韦斯特雷认真地发言，并欣慰地看到他的雄辩对沙纳尔先生产生了影响。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rerli] [ðæt] ['ɑːrgjʊmənt] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]
It is so rarely that argument prevails to change opinion that the young man was
它 是 所以 很少 那 争论 占上风 到 改变 观点 那 这 年轻的 男人 曾是
['flætərd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kənsɪdə'reɪfɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɛb(ə)l][tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [wɜːr; wər]
flattered to see that the considerations which he was able to marshal were
受宠若惊 到 看 那 这 考虑因素 哪个 他 曾是 有能力的 到 元帅 是
[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
strong enough ,
强的 足够的 ,
能够通过辩论改变他人观点的案例如此罕见，因此，这位年轻人欣慰地看到自己提出的论据足够有力。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['mɪstər] - [dɪ'tɜːrmɪneɪʃ(ə)n] .
at any rate , to influence Mr Sharnall's determination .
在 任何 速度 , 到 影响 先生 - 决心 .
总之，目的是影响沙纳尔先生的决定。

[wel] , [pəɹ'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] ['westreɪ] [sed] .
Well , perhaps there was something in what Mr Westray said .
出色地 , 也许 那里 曾是 某物 在 什么 先生 韦斯特雷 说 .
或许韦斯特雷先生的话里有些道理。

['mɪstər] - [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
Mr Sharnall would think it over .
先生 - 会 思考 它 超过 .
沙纳尔先生会仔细考虑一下。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] [ðæt] [naɪt] ;
He would not write the letter of refusal that night ;
他 会 不是 写 这 信 的 拒绝 那 夜晚 ;
当晚他没有写拒绝信；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] .
he could write to refuse the next day quite as well .
他 可以 写 到 拒绝 这 下一个 天 相当 作为 出色地 .
他完全可以在第二天写信拒绝。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ped(ə)l] - [bɔːrd] , [ænd; ænd][ˈɔːrdər][ðə; ði]['wɔːtər]
In the meantime he would see to the new pedal - board , and order the water
在 这 与此同时 他 会 看 到 这 新的 踏板 - 木板 , 和 命令 这 水
- ['endʒɪn] .
- engine .
- 引擎 .
与此同时，他会着手处理新的踏板，并订购水力发动机。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['endʒɪn] [æt; ət] - ,
Ever since he had seen the water - engine at Carisbury ,
曾经 自从 他 有 已见 这 水 - 引擎 在 - ,
自从他在卡里斯伯里看到水力发动机后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][æt; ət] [kʌlɜːn]
he had been convinced that sooner or later they must have one at Cullerne
他 有 到过 确信 那 很快 或者 之后 他们 必须 有 一 在 库勒恩
.
:
.
他一直坚信，他们迟早要在库勒恩建一个。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːrdəd] ;
It must be ordered ;
它 必须 是 订购 ;
必须下单；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['leɪtər][ɑːn] ['weðər] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [bɔːrd] - ,
they could decide later on whether it should be paid for by Lord Blandamer ,
他们 可以 决定 之后 在 无论 它 应该 是 有薪酬的 为了 经过 主 - ,
他们可以稍后决定是否由布兰达默勋爵支付这笔费用。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrestə'reɪʃn] [fʌnd] .
or should be charged to the general restoration fund .
或者 应该 是 带电 到 这 一般的 恢复 基金 .
或者应该从一般修复基金中支出。

[ðɪs] [kən'kluːz(ə)n] , [haʊ'evər] [ˌɪnkən'kluːsɪv] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] -
This conclusion , however inconclusive , was certainly a triumph for Westray's
这 结论 , 然而 结论不明 , 曾是 当然 一个 胜利 为了 -
[pər'sweɪsɪv] [ˈɔːrətɔːri] ,
persuasive oratory ,
有说服力的 演说 ,
然而，尽管这一结论并不确凿，但无疑是对韦斯特雷雄辩口才的一次胜利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsnd] [baɪ][sʌm; səm] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi]
but his satisfaction was chastened by some doubts as to how far he
但 他的 满意 曾是 受了教训 经过 一些 疑虑 作为 到 如何 远的 他
[wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈskruːpjələs] [ɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli]
was justified in assailing the scrupulous independence which had originally
曾是 合理的 在 攻击 这 一丝不苟的 独立 哪个 有 起初
[ˈpraːmptɪd] [ˈmɪstər] - [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
prompted Mr Sharnall to refuse to have anything to do with Lord
提示 先生 - 到 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 主
- [ˈɔːfər] .
Blandamer's offer .
- 提供 .

但沙纳尔先生最初拒绝与布兰达默勋爵的提议有任何瓜葛，正是出于这种一丝不苟的独立性，这让他感到有些失望。他
开始怀疑自己是否有正当理由抨击这种独立性。

[ɪf] [ˈmɪstər] - [hæd; həd][ˈskruːpəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ɔːt] [nɑːt][hiː; hi] , [ˈwestreɪ] , [tuː; tə]
If Mr Sharnall had scruples in the matter , ought not he , Westray , to
如果 先生 - 有 顾虑 在 这 事情 , 应该 不是 他 , 韦斯特雷 , 到
[hæv; həv] [rɪˈspektɪd] [ðoʊz] [ˈskruːpəlz] ?
have respected those scruples ?
有 受人尊敬 那些 顾虑 ?

如果沙纳尔先生对此事有所顾虑，韦斯特雷难道不应该尊重他的顾虑吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrektɪtuːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [tuː]
Was it not tampering with rectitude to have overcome them by a too
曾是 它 不是 篡改 和 正直 到 有 克服 他们 经过 一个 也
[pərˈsweɪsɪv] [ˈretərɪk] ?
persuasive rhetoric ?
有说服力的 修辞 ?

用过于花言巧语来征服他们，难道不是在篡改正义吗？

[hɪz; ɪz] [daʊts] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈleɪ] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] - [hɪmˈself] [hæd; həd]
His doubts were not allayed by the observation that Mr Sharnall himself had
他的 疑虑 是 不是 缓解 经过 这 观察 那 先生 - 他自己 有
[sɪˈvɪrli] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈment(ə)] [ˈkwaːndəri] ,
severely felt the strain of this mental quandary ,
严重 毛毡 这 拉紧 的 这 精神的 困惑 ,

沙纳尔先生本人也曾深受这种精神困境的折磨，但这并没有消除他的疑虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌpˈset][baɪ][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
for the organist said that he was upset by so difficult a question ,
为了 这 管风琴师 说 那 他 曾是 沮丧的 经过 所以 难的 一个 问题 ,
管风琴师说，他被这么难的问题难住了。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
and filled himself a bumper of whisky to steady his nerves .
和 已填 他自己 一个 保险杠 的 威士忌酒 到 稳定的 他的 神经 .

他给自己倒了一大杯威士忌来平复心情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌelf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈnəʊtbuks] [ænd; ənd]
At the same time he took down from a shelf two or three notebooks and
在 这 相同的 时间 他 采取 向下 从 一个 架子 二 或者 三 笔记本 和
[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [luːs] [ˈpepərz] ,
a mass of loose papers ,
一个 大量的 的 松动的 文件 ,

与此同时，他从书架上取下两三个笔记本和一大堆散页纸张。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sprɛd] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
which he spread open upon the table before him .
哪个 他 传播 打开 之上 这 桌子 前 他 .

他把书摊开在面前的桌子上。

[ˈwestreɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
Westray looked at them with a glance of unconscious inquiry .
韦斯特雷 看起来 在 他们 和 一个 瞥一眼 的 无意识 询问 .

韦斯特雷下意识地瞥了他们一眼，眼神中带着探究。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈgen] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɜːrgənɪst] ;
“ **I must really get to work at these things again** , ” **said the organist** ;
“ 我 必须 真的 得到 到 工作 在 这些 事物 再次 , ” 说 这 管风琴师 ;
“我真的必须重新开始做这些事情了，”管风琴师说；

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdredfəli] [ˈneglɪdʒənt][ʌv; əv] [leɪt] .
“ **I have been dreadfully negligent of late** .
“ 我 有 到过 极其糟糕 疏忽 的 晚的 .

“我最近非常疏忽职守。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈpepərz][ænd; ənd] [noʊts] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
They are a lot of papers and notes that Martin Joliffe left behind him .
他们 是 一个 很多 的 文件 和 笔记 那 马丁 乔利夫 左边 在后面 他 .

马丁·乔利夫身后留下了大量的文件和笔记。

[pʊr] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðəm; ðəm] .
Poor Miss Euphemia never had the heart to go through them :
贫穷的 错过 尤菲米娅 绝不 有 这 心 到 去 通过 他们 .

可怜的尤菲米娅小姐始终不忍心经历这一切。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrɪn][ðəm; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] , - [oʊ] ,
She was going to burn them just as they were , but I said , ' Oh ,
她 曾是 去 到 烧伤 他们 只是 作为 他们 是 , 但 我 说 , - 哦 ,

她本来打算把它们原封不动地烧掉，但我说：“哦，

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] [ðæt] ; [tɜːrɪn][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] .
you mustn't do that ; turn them over to me .
你 不得 做 那 ; 转动 他们 超过 到 我 .

你不能那样做；把他们交给我。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈkiːpɪŋ] .
I will look into them , and see whether there is anything worth keeping .
我 将要 看 进入 他们 , 和 看 无论 那里 是 任何事物 值得 保持 .

我会仔细查看，看看有没有什么值得保留的东西。

- [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,
' So I took them , but haven't done nearly as much as I ought ,
- 所以 我 采取 他们 , 但 还没有 完毕 几乎 作为 很多 作为 我 应该 ,

“所以我接受了它们，但我做得远远没有达到我应该做的。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
what with one interruption and another .
什么 和 一 中断 和 其他 .

真是被各种打断打断了。

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [sæd][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ˈpepərz] ,
It's always sad going through a dead man's papers ,
它是 总是 伤心 去 通过 一个 死的 男人的 文件 ,

翻阅逝者的遗物总是令人伤感。

[bʌt; bət] [ˈsædʒ-] [wen] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðæts] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [ˈleɪbər] — [ɔːst] [ˈleɪbər] ,
but sadder when they're all that's left of a life's labour — lost labour ,
但 更悲伤 什么时候 它们是 全部 那就是 左边 的 一个 生活的 劳动 — 丢失的 劳动 ,

但更令人悲哀的是，当它们是一个人毕生劳动的最终成果时——徒劳的劳动。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
so far as Martin was concerned ,
所以 远的 作为 马丁 曾是 担心的 ,

就马丁而言，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [siː] [ˈdeɪlaɪt] .
for he was taken away just when he began to see daylight .
为了 他 曾是 已采取 离开 只是 什么时候 他 开始 到 看 日光 .

因为他刚开始看到天亮就被带走了。

- [wiː; wi] [brɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈkæri]
We brought nothing into this world , and it is certain that we shall carry
- 我们 带来 没有什么 进入 这 世界 , 和 它 是 肯定 那 我们 将 携带
[ˈnʌθɪŋ] [aʊt] .
nothing out .
没有什么 出去 .

“我们来到这个世界时一无所有，可以肯定的是，我们离开这个世界时也不会留下任何东西。”

- [wen] [ðæt] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
When that comes into my mind ,
- 什么时候 那 来 进入 我的 头脑 ,

“每当我想到这件事的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɡoʊld][ɔːr][lændz] .
I think rather of the little things than of gold or lands .
我 思考 相当 的 这 小的 事物 比 的 金子 或者 土地 .

比起金银财宝，我更关注生活中的小事。

[ˈɪntɪmət] [ˈletərz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈtreʒəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] ;
Intimate letters that a man treasured more than money ;
亲密的 信件 那 一个 男人 珍藏 更多的 比 钱 ;

男人视之比金钱更珍贵的私密信件；

[ˈlɪt(ə)l][ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kluː] [hæz; həz][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
little tokens of which the clue has died with him ;
小的 代币 的 哪个 这 线索 有 死亡 和 他 ;

一些小小的物件，线索已随他一同消逝；

[ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ˈnevər] [keɪm] ;
the unfinished work to which he was coming back , and never came ;
这 未完成 工作 到 哪个 他 曾是 未来 后退 , 和 绝不 来了 ;

他原本打算回去完成未竟的工作，却再也没有回来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ʌnˈpeɪd] [bɪlz] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [deθ] [trænsˈfɪɡjəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪks]
even the unpaid bills that worried him ; for death transfigures all , and makes
甚至 这 未付 账单 那 担心 他 ; 为了 死亡 变形 全部 , 和 制作

[ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [pəˈθetɪk] .
the commonplace pathetic .
这 平凡 可怜的 .

就连那些未付的账单也让他忧心忡忡；因为死亡会改变一切，使平凡变得悲惨。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He stopped for a moment .
" 他 停止 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[ˈwestreɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [səpˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊməntəri] [ˈsɔːfniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz]
Westray said nothing , being surprised at this momentary softening of the other's
韦斯特雷 说 没有什么 , 存在 惊讶 在 这 瞬间 软化 的 这 其他的
[muːd] .
mood .
情绪 .

韦斯特雷一言不发，对对方情绪的这短暂缓和感到惊讶。

“ [jes] , [its] [sæd] [ɪˈnʌf] , ” [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪst] [riˈzju:md] ; “ [ɔ:l] [ði:z] [ˈpepərz] [ɑ:r; ə] [ˈnebjuli] [koʊt] —
“ **Yes , it's sad enough , ” the organist resumed ; “ all these papers are nebuly coat —**
“ 是的 , 它是 伤心 足够的 , “ 这 管风琴师 恢复 ; “ 全部 这些 文件 是 朦胧 外套 —
[ðə; ði] [si:] - [gri:n] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə] . “
the sea - green and silver . ”
这 海 - 绿色的 和 银 : “

“是啊，真是太可惜了，”管风琴师继续说道；“所有这些纸张都像云雾缭绕的外衣——海绿色和银色。”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [mæd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
“ **He was quite mad , I suppose ?**
“ 他 曾是 相当 疯狂的 , 我 认为 ?

“我想他当时肯定疯了? ”

“ [ˈwɛstreɪ] [sed] .
“ **Westray said .**
“ 韦斯特雷 说 : .

韦斯特雷说道。

“ [ˈɛvriwʌn] [ɪkˈsept] [em ˈi:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪst] ;
“ **Everyone except me will tell you so , ” replied the organist ;**
“ 每个人 除了 我 将要 告诉 你 所以 , “ 回复 这 管风琴师 ;

“除了我以外，所有人都会这么说，”管风琴师回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ˈveri] [ʃʊ] [ˈæftər] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ɪn] [aɪ ˈti:]
“ **but I'm not so very sure after all that there wasn't a good deal more in it**
“ 但 我是 不是 所以 非常 当然 后 全部 那 那里 不是 一个 好的 交易 更多的 在 它
[ðæn; ðən] [ˈmædnəs] .
than madness .
比 疯狂 : .

“但我最终还是不太确定，这其中除了疯狂之外，是否还有其他更深层次的原因。”

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hu:] [lɪv; laɪv] [wɪl] [si:] .
That's all that I can say just now , but those of us who live will see .
那就是 全部 那 我 能 说 只是 现在 , 但 那些 的 我们 WHO 居住 将要 看 : .

我现在只能说这么多，但活着的人终会明白。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [trəˈdɪʃ(ə)n] [hɪrəˈbaʊt] .
There is a queer tradition hereabout .
那里 是 一个 酷儿 传统 附近 : .

这附近有一种奇特的传统。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɔ:ŋ] [əˈgoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈstɑ:rtɪd] ,
I don't know how long ago it started ,
我 不 知道 如何 长的 前 它 开始 ,

我不知道它是什么时候开始的，

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [dɪˈsent] ,
but people say that there is some mystery about the Blandamer descent ,
但 人们 说 那 那里 是 一些 神秘 关于 这 - 下降 ,

但人们说布兰达默人的血统还有一些谜团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [pəˈzeʃn] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld] .
and that those in possession have no right to what they hold .
和 那 那些 在 拥有 有 不 正确的 到 什么 他们 抓住 : .

而且，那些拥有物品的人对他们所拥有的物品没有权利。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
But there is something else .
但 那里 是 某物 别的 : .

但还有别的事情发生。

[ˈmeni] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] ,
Many have tried to solve the riddle , and some , you may depend ,
许多 有 尝试 到 解决 这 谜语 , 和 一些 , 你 可能 依赖 ,
许多人都试图解开这个谜题, 其中一些谜题的答案, 你可能要仰仗一下。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [træk] .
have been very hot on the track .
有 到过 非常 热的 在 这 追踪 .
他们在赛道上状态非常火热。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌt] , [ˈsʌmθɪŋ] [teɪks] [ðəm; ðəm] [ɔːf] ; [ðæts] [wʌt]
But just as they come to the touch , something takes them off ; that's what
但 只是 作为 他们 来 到 这 触碰 , 某物 需要 他们 离开 ; 那就是 什么
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn] .
happened to Martin .
发生 到 马丁 .
但就在它们即将相触之际, 某种东西将它们带走了; 马丁就是这种情况。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] .
I saw him the very day he died .
我 锯 他 这 非常 天 他 死亡 .
我在他去世的那天见过他。

- - , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ləst] [aʊt] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [mɔːr] ,
' Sharnall , ' he said to me , ' if I can last out forty - eight hours more ,
- - , - 他 说 到 我 , - 如果 我 能 最后的 出去 四十 - 八 小时 更多的 ,
“沙纳尔, ”他对我说, “如果我能再坚持四十八小时,

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ] “ [maɪ][ɔːrd] . ” -
you may take off your hat to me , and say “ My lord . ” ' -
你 可能 拿 离开 你的 帽子 到 我 , 和 说 “ 我的 主 . ” -
你可以向我脱帽致敬, 并称我为“大人”。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnebʒuli] [koʊt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
“ **But the nebuly coat was too much for him ; he had to die .**
“ 但 这 朦胧 外套 曾是 也 很多 为了 他 ; 他 有 到 死 .
“但是那件朦胧的外套对他来说太沉重了; 他必须死。”

[soʊ][dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [pɔːp] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊks] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðeɪːz] [faɪn] [deɪz] ;
So don't you be surprised if I pop off the hooks some of these fine days ;
所以 不 你 是 惊讶 如果 我 流行音乐 离开 这 钩子 一些 的 这些 美好的 天 ;
所以, 如果我哪天突然放纵自己, 你们也不要感到惊讶;

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] ,
if I don't , I'm going to get to the bottom ,
如果 我 不 , 我是 去 到 得到 到 这 底部 ,
如果我不这么做, 我一定要查个水落石出。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] .
and you will see some changes here before so very long .
和 你 将要 看 一些 变化 这里 前 所以 非常 长的 .
不久之后, 你就会看到这里发生一些变化。

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **He sat down at the table ,**
“ 他 卫星 向下 在 这 桌子 ,
他坐到桌旁,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] .
and made a show for a minute of looking at the papers .
和 制成 一个 展示 为了 一个 分钟 的 寻找 在 这 文件 .
然后装模作样地看了会儿文件。

“ [pʊr] ['mɑ:rtɪn] !
“ **Poor Martin** !
“ 贫穷的 马丁 !

“可怜的马丁! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] [ə'gen] , ['ɒpənd][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] .
“ **he said , and got up again , opened the cupboard , and took out the bottle .**
“ 他 说 , 和 得到 向上 再次 , 打开 这 橱柜 , 和 采取 出去 这 瓶子 .
他说着, 又站了起来, 打开橱柜, 拿出瓶子。

“ [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][dra:p] , “ [hi:; hi] [æskt] ['westreɪ] , “ [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ **You'll have a drop ,** “ **he asked Westray ,** “ **won't you ?** ”
“ 你会 有 一个 降低 , “ 他 问 韦斯特雷 , “ 惯于 你 ? ”
“你会喝一口吗? ”他问韦斯特雷, “是吗? ”

“ [noʊ] , [θæŋks] , [nɑ:t][aɪ] , “ ['westreɪ] [sed] ,
“ **No , thanks , not I ,** “ **Westray said ,**
“ 不 , 谢谢 , 不是 我 , “ 韦斯特雷 说 ,
“不, 谢谢, 我不用了,”韦斯特雷说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [kən'tempt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
with something as near contempt as his thin voice was capable of
和 某物 作为 靠近 鄙视 作为 他的 薄的 嗓音 曾是 有能力的 的
[ɪk'spresɪŋ] .
expressing .
表达 .
他用他那细弱的声音, 带着近乎轻蔑的语气说道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][dra:p] — [du:] !
“ **Just a drop — do !**
“ 只是 一个 降低 — 做 !
“就一滴——做! ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][dra:p][maɪ'self] ; [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət]
I must have just a drop myself ; I find it a great strain working at
我 必须 有 只是 一个 降低 我 ; 我 寻找 它 一个 伟大的 拉紧 在 职的 在
[ði:z] ['pepərz] ;
these papers ;
这些 文件 ;
我自己也得喝一小口; 我觉得写这些论文很累人;

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] [æt; ət] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
there may be more at stake in the reading than I care to think of .
那里 可能 是 更多的 在 赌注 在 这 阅读 比 我 关心 到 思考 的 .
这次阅读可能牵涉到比我想象中更大的利益。

“ [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
“ **He poured out half a tumbler of spirit .**
“ 他 倾倒 出去 一半 一个 不倒翁 的 精神 .
他倒出了半杯烈酒。

['westreɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Westray hesitated for a moment ,
韦斯特雷 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,
韦斯特雷犹豫了一下,

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['pjʊrɪtən] ['treɪnɪŋ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and then his conscience and an early puritan training forced him to
和 然后 他的 良心 和 一个 早期的 清教徒 训练 强制 他 到
[spi:k] .
speak .
说话 .
然后, 他的良心和早年接受的清教徒式教育迫使他开口说话。

“ - , ” [hiː hi] [sed] , “ [pʊt] [aɪ 'tiː] [ə'wei] .
“ **Sharnall** , ” **he said** , “ **put it away** .
“ - , ” 他 说 , ” 放 它 离开 .

“沙纳尔,”他说,“把它收起来。”

[ðæt] ['bɑːt(ə)l][ɪz][jɔː jər][iːv(ə)l][ˈeɪndʒl] .
That bottle is your evil angel .
那 瓶子 是 你的 邪恶的 天使 .

那瓶子就是你的邪恶天使。

[pleɪ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'tiː] [ə'wei] .
Play the man , and put it away .
玩 这 男人 , 和 放 它 离开 .

扮演好男人, 然后把它收起来。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
You force me to speak .
你 力量 我 到 说话 .

你逼我开口。

[aɪ] ['kænɑːt] [sɪt][baɪ][wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
I cannot sit by with hands folded and see you going down the hill .
我 不能 坐 经过 和 双手 折叠 和 看 你 去 向下 这 爬坡道 .

我不能袖手旁观, 眼睁睁地看着你一步步走向下坡路。

“ [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ;
“ **The organist gave him a quick glance** ;
“ 这 管风琴师 给予 他 一个 快的 瞥一眼 ;

管风琴师迅速瞥了他一眼;

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['tʌmblər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] [niːt] ['spɪrɪt] .
then he filled up the tumbler to the brim with neat spirit .
然后 他 已填 向上 这 不倒翁 到 这 帽檐 和 整洁的 精神 .

然后他把玻璃杯装满了纯烈酒。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [hæf][ə; eɪ] [glæs] ;
“ **Look you , he said : I was going to drink half a glass** ;
“ 看 你 , ” 他 说 : “ 我 曾是 去 到 喝 一半 一个 玻璃 ;

“听着,”他说:“我本来打算喝半杯;

[naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] .
now I'm going to drink a whole one .
现在 我是 去 到 喝 一个 所有的 一 .

现在我要喝完一整瓶。

[ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jɔː jər][əd'vaɪs] !
That much for your advice !
那 很多 为了 你的 建议 !

你的建议就这些了!

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn'diːd] !
Going down the hill indeed !
去 向下 这 爬坡道 的确 !

真是一路下坡啊!

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][jɔː jər] [ɪm'pɜːrtnəns] !
Go to the devil with your impertinence !
去 到 这 魔鬼 和 你的 无礼 !

你的无礼真是该死!

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔː jər] [hed] ,
If you can't keep a civil tongue in your head ,
如果 你 不能 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 ,

如果你连一句文明用语都做不到,

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][jʊr; jər] ['slʌpər] [ɪn] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [ru:m] .
“ **you had better get your supper in someone else's room** .

“ 你 有 更好的 得到 你的 晚餐 在 某人 其他人的 房间 ” .

你最好去别人房间吃晚饭。

“ [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] ['drægd] ['westreɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['pɒʊdiəm][ʌv; əv][dʒu:'dɪʃəl]
“ **A momentary irritation dragged Westray down from the high podium of judicial**

“ 一个 瞬间 刺激 拖拽 韦斯特雷 向下 从 这 高的 领奖台 的 司法
[rɪ'pru:f] [ˈɪntuː][ðə; ði][ə'ri:nə][ʌv; əv] [rɪ'tɔ:rt] .
reproof into the arena of retort .

“ 责备 进入 这 竞技场 的 反驳 ” .

“一时的恼怒让韦斯特雷从高高在上的司法训诫台上跌落到反驳的竞技场。

“ [dəʊnt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈfɑ:rpli] ;
“ **Don't worry yourself , “ he said sharply ;**

“ 不 担心 你自己 ” , “ 他 说 尖锐地 ” ;

“别担心,”他厉声说道;

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][maɪ][nɑ:t] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] [ə'gen] .
“ **you may rely on my not troubling you with my company again** .

“ 你 可能 依靠 在 我的 不是 令人不安的 你 和 我的 公司 再次 ” .

“您可以放心, 我的公司不会再给您带来任何麻烦。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][gɔ:t][ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **And he got up and opened the door** .

“ 和 他 得到 向上 和 打开 这 门 ” .

于是他起身去开门。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
As he turned to go out , Anastasia Joliffe passed through the passage on her

“ 作为 他 转向 到 去 出去 , 阿纳斯塔西娅 乔利夫 通过了 通过 这 通道 在 她
[wei] [tuː; tə][bed] .
way to bed .

“ 方式 到 床 ” .

当他转身要出去时, 安娜斯塔西娅·乔利夫正穿过走廊去睡觉。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [went] [baɪ] [si:md] [stiːl] ['fɜ:rðər] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] ['mɪstər]
The glimpse of her as she went by seemed still further to aggravate Mr

“ 这 一瞥 的 她 作为 她 去 经过 似乎 仍然 更远 到 加剧 先生
Sharnall .

她走过时那一眼似乎更加激怒了沙纳尔先生。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] ['westreɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
He signed to Westray to stay where he was , and to shut the door

“ 他 签名 到 韦斯特雷 到 停留 在哪里 他 曾是 , 和 到 关闭 这 门
[ə'gen] .
again .

“ 再次 ” .

他与韦斯特雷公司签约, 留在原地, 并再次关上大门。

“ [dæm] [juː; jʊ] !
“ **Damn you !**

“ 该死 你 ” !

“该死的你!”

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **he said ; “ that's what I called you back to say** .

“ 他 说 ” ; “ 那就是 什么 我 称为 你 后退 到 说 ” .

他说: “我打电话给你就是想跟你说这件事。”

[dæm] [ju:; jʊ] !
Damn you !
该死 你 ！

该死的你！

[dæm] - !
Damn Blandamer !
该死 - ！

该死的布兰达默！

[dæm] ['evribə:di; 'evribʌdi] !
Damn everybody !
该死 大家 ！

该死的所有人！

[dæm] ['pɑ:vərti] !
Damn poverty !
该死 贫困 ！

该死的贫穷！

[dæm] [welθ] !
Damn wealth !
该死 财富 ！

该死的财富！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə; ei] ['fɑ:rðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:rgən] .
I will not touch a farthing of his money for the organ .
我 将要 不是 触碰 一个 法辛 的 他的 钱 为了 这 器官 。

我一分钱都不会动用他的钱去买管风琴。

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] .
Now you can go .
现在 你 能 去 。

你可以走了。

” ['westrei] [hæd; həd] [bɪn] ['kli:nli] [bred] .
” **Westray had been cleanly bred .**
” 韦斯特雷 有 到过 干净利落 繁殖 。

“韦斯特雷的血统纯正。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]
He had been used neither to the vulgarity of ill - temper nor to the
他 有 到过 用过的 两者都不 到 这 粗俗 的 患病的 - 脾气 也不 到 这
['kɔrsɜ:] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [ə'bjʊ:s] .
coarser insolence of personal abuse .
较粗糙 傲慢 的 个人的 虐待 。

他既不习惯坏脾气的粗俗，也不习惯人身攻击的粗鲁无礼。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [baɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈhæbɪt][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ɡroʊs] ['ædʒɪktɪvz] ,
He shrank by natural habit even from gross adjectives ,
他 缩小 经过 自然的 习惯 甚至 从 总的 形容词 。

他天生就对粗俗的形容词感到厌恶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ” ['bi:stli] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ” ['fɪlθi] ” [wɪtʃ] ['mɑ:dərn] ['mænərz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [kən'doʊn]
from the “ beastly ” and the “ filthy ” which modern manners too often condone
从 这 “ 兽 ” ” 和 这 “ 污秽 ” ” 哪个 现代的 礼仪 也 经常 宽恕
,
!
,

从现代礼仪常常纵容的“野蛮”和“肮脏”的行为中，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [frəm; frəm][ðə; ði][ə,bɑːmɪ'heɪ](ə)n][ʌv; əv] ['swerɪŋ] .
and still more from the abomination of swearing .

和 仍然 更多的 从 这 厌恶 的 咒骂 .

而咒骂这种令人厌恶的行为更是雪上加霜。

[soʊ][ˈmɪstər] - ['ɑːbləkwi] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
So Mr Sharnall's obloquy wounded him to the quick .

所以 先生 - 漫骂 受伤 他 到 这 快的 .

沙纳尔先生的辱骂深深刺痛了他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n] ,
He went to bed in a flutter of agitation ,

他 去 到 床 在 一个 扑 的 搅动 ,

他心神不宁地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['mɔːrniŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ] [ɪ'repərəbli] ['broʊkən] ,
and lay awake half the night mourning over a friendship so irreparably broken ,

和 躺 醒 一半 这 夜晚 丧 超过 一个 友谊 所以 不可挽回地 破碎的 ,

半夜辗转难眠, 哀悼这段无可挽回的友谊。

['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'dʒʌstɪfaɪd] [ə'tæk] ,
bitter with the resentment of an unjustified attack ,

苦的 和 这 怨恨 的 一个 不合理的 攻击 ,

因遭受无端攻击而感到愤恨不已,

[jet] [rɪ'prəʊtʃɪŋ] [hɪm'self] [lest] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪtɪŋnəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl]
yet reproaching himself lest through his unwittingness he might have brought it all

然而 责备 他自己 免得 通过 他的 无知 他 可能 有 带来 它 全部

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .
upon himself .

之上 他自己 .

但他又自责不已, 唯恐自己因疏忽大意而招致这一切。

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnrɪ'freʃt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [bʌt; bət] , [waɪlst] [hiː; hi][sæt][æt; ət]
The morning found him unrefreshed and dejected , but , whilst he sat at

这 早晨 成立 他 未刷新 和 垂头丧气 , 但 , 而 他 卫星 在

['brekfəst] ,
breakfast ,

早餐 ,

清晨, 他感到精神不振, 情绪低落, 但当他坐在餐桌旁吃早餐时,

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] ['braɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [les] [dɪ'spɑːndənt] [vjuː] [ʌv; əv]
the sun came out brightly , and he began to take a less despondent view of

这 太阳 来了 出去 明亮地 , 和 他 开始 到 拿 一个 较少的 沮丧的 看法 的

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
the situation .

这 情况 .

阳光灿烂地照耀着大地, 他对眼前的形势也开始不再那么沮丧了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] - ['frendʃɪp] [maɪt] [nɑːt][ˈæftər][ɔːl][biː; bi][lɔːst] [brɪ'ɑːnd]
It was possible that Mr Sharnall's friendship might not after all be lost beyond

它 曾是 可能的 那 先生 - 友谊 可能 不是 后 全部 是 丢失的 超过

[rɪ'per] ;
repair ;

维修 ;

沙纳尔先生的友谊或许并非完全无法挽回;

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [grʊn] [fa:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
he would be sorry if it were , for he had grown fond of the old
他 会 是 对不起 如果 它 是 , 为了 他 有 生长 喜爱 的 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果真是那样，他会很遗憾，因为他已经很喜欢这位老人了。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænər] .
in spite of all his faults of life and manner .
在 尽管如此 的 全部 他的 故障 的 生活 和 方式 .

尽管他一生中有很多缺点，举止也很有缺陷。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] , ['westreɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bleɪm] .
It was he , Westray , who had been entirely to blame .
它 曾是 他 , 韦斯特雷 , WHO 有 到过 完全 到 责备 .

这一切都是韦斯特雷的错。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [ru:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lektʃəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
In another man's room he had lectured the other man .
在 其他 男人的 房间 他 有 讲课 这 其他 男人 .

在另一个人的房间里，他训斥了那个人。

[hi:; hi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hæd; həd] ['lektʃəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [æ; ən] [oʊld] [mæn] .
He , a young man , had lectured the other , who was an old man .
他 , 一个 年轻的 男人 , 有 讲课 这 其他 , WHO 曾是 一个 老的 男人 .

他，一个年轻人，正在教训另一个人，一个老人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['məʊtɪvz] ;
It was true that he had done so with the best motives ;
它 曾是 真的 那 他 有 完毕 所以 和 这 最好的 动机 ;

的确，他这样做是出于好意；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['spʊkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] .
he had only spoken from a painful sense of duty .
他 有 仅有的 说 从 一个 痛苦 感觉 的 责任 .

他只是出于一种痛苦的责任感才说出这些话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃʊn] [noʊ] [tækt] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['spʊkən] [mʌtʃ] [tu:] ['strɔ:ŋli] ;
But he had shown no tact , he had spoken much too strongly ;
但 他 有 所示 不 策略 , 他 有 说 很多 也 强烈 ;

但他缺乏分寸，说话也过于强硬；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪmpe'rəld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [kɔ:z] [baɪ] [ðə; ði] [ɪndʒu'dɪʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
he had imperilled his own good cause by the injudicious manner in which he
他 有 危及 他的 自己的 好的 原因 经过 这 不明智的 方式 在 哪个 他

[hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwəd] .
had put it forward .
有 放 它 向前 .

他因提出诉求的方式欠妥，而危及了自己的事业。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'bʌfs] , [hi:; hi] [wɒd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ;
At the risk of all rebuffs , he would express his regret ;
在 这 风险 的 全部 拒绝 , 他 会 表达 他的 后悔 ;

他冒着被所有人拒绝的风险，表达了他的遗憾；

[hi:; hi] [wɒd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lədʒaɪz] [tu:; tə] ['mɪstər] - , [ænd; ənd] [ɔ:fər] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi]
he would go down and apologise to Mr Sharnall , and offer , if need be
他 会 去 向下 和 道歉 到 先生 - , 和 提供 , 如果 需要 是

,
/
,

他会下去向沙纳尔先生道歉，并在必要时提供帮助。

[ðə; ði] [ˈðər] [tʃi:k] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsmaitər] .
the other cheek to the smiter .
这 其他 脸颊 到 这 重击者 :

以牙还牙。

[gʊd] [riˈzɒlvz] , [ɪf] [fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ɪ'fekt] ,
Good resolves , if formed with the earnest intention of carrying them into effect ,
好的 解决 , 如果 形成 和 这 认真 意图 的 携带 他们 进入 影响 ,
好的决心, 如果是出于真诚的意愿去执行,

[ˈseldəm] [feɪl][tu;; tə] [riˈstɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [pi:s] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] .
seldom fail to restore a measure of peace to the troubled mind .
很少 失败 到 恢复 一个 措施 的 和平 到 这 麻烦 头脑 :
很少会让饱受困扰的心灵失去一丝平静。

[aɪˈti:] [ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ][ˈregjələr][ænd; ənd] [ˈgæstli] [si:] - [sɔ:] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ɪŋ] [ænd; ənd]
It is only when a regular and ghastly see - saw of wrong - doing and
它 是 仅有的 什么时候 一个 常规的 和 阴森 看 - 锯 的 错误的 - 正在做 和
[riˈpentəns] [hæz; həz] [bɪn] [riˈstæblɪt] ,
repentance has been established ,
悔改 有 到过 已确立的 ,
只有当作恶与忏悔之间形成一种规律性的、可怕的循环往复时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][noʊ][b:ŋgər] [diˈsi:v] [i:v(ə)n] [ɪt'self] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti]
and when the mind can no longer deceive even itself as to the possibility
和 什么时候 这 头脑 能 不 更长 欺骗 甚至 本身 作为 到 这 可能性
[ʌv; əv] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈʌpraɪtnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
of permanent uprightness of life ,
的 永恒的 正直 的 生活 ,
当人的心灵再也无法自欺欺人地相信生活可以永远正直时,

[ðæt] [gʊd] [riˈzɒlvz] [si:s] [tu;; tə][ˈtræŋkwilaɪz, ˈtræn-] .
that good resolves cease to tranquillise :
那 好的 解决 停止 到 镇静剂 :
美好的决心不再能带来平静。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] [mʌst; məst] [ˈgrædʒuəli] [lu:z] [ɪts][ˌregjuˈlærəti] ; [ðə; ði][set] [tɔ:rdz] [i:v(ə)] [grəʊz]
Such a see - saw must gradually lose its regularity ; the set towards evil grows
这样的 一个 看 - 锯 必须 逐步地 失去 它是 规律性 ; 这 放 向 邪恶的 生长
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [prɪˈpɑ:ndərənt] ;
more and more preponderant ;
更多的 和 更多的 占优势 ;
这种跷跷板必然会逐渐失去规律性；作恶的倾向会越来越占上风；

[ðə; ði] [riˈtɜ:rn] [tu;; tə][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈrɛrɜ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [brɪ:f] .
the return to virtue rarer and more brief .
这 返回 到 美德 稀有 和 更多的 简短的 :
回归美德的人越来越少，也越来越短暂。

[diˈsper] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɑ:ntɪˈnu:əti][ʌv; əv] [ˈgɑ:dlinəs] [ˈfɑ:ləʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [gʊd] [riˈzɒlvz]
Despair of any continuity of godliness follows , and then it is that good resolves
绝望 的 任何 连续性 的 虔虔 跟随 , 和 然后 它 是 那 好的 解决
,
:
,
对虔诚信仰的延续感到绝望之后, 正是这种绝望促使人们下定决心。

[brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [riˈfleks][ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [feɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgreɪʃəs] [ɪnfluəns] ,
becoming a mere reflex action of the mind , fail in their gracious influence ,
成为 一个 仅仅 反射 行动 的 这 头脑 , 失败 在 他们的 亲切 影响 ,
沦为一种单纯的思维反射, 丧失了其仁慈的影响,

[ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [brɪŋ] ['kwaɪət] .
and cease to bring quiet .
和 停止 到 带来 安静的 .

不再带来平静。

[ðɪ:z] [kən'dɪ(ə)nz] [kæən; kən] ['skɜ:sli] [ə'kɜ:r] [bɪ'fɔ:r] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['westreɪ] , ['bi:ɪŋ] [jʌŋ]
These conditions can scarcely occur before middle age , and Westray , being young
这些 状况 能 几乎 发生 前 中间 年龄 , 和 韦斯特雷 , 存在 年轻的
[ænd; ənd] ['emɪnəntli] [kɑ:nʃi'enʃəs] ,
and eminently conscientious ,
和 非常 尽责的 ,

这些情况几乎不可能在中年之前发生，而韦斯特雷年轻且极其认真负责，

[wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['pi:sflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ɪn'ten(ə)n] [sti:l] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
was feeling the full peacefulness of his high - minded intention steal over him ,
曾是 感觉 这 满的 宁静 的 他的 高的 - 有思想 意图 偷 超过 他 ,
[wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
when the door opened ,
什么时候 这 门 打开 ,

正当他沉浸在崇高意图带来的平静之中时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔ:rgənɪst] ['entərd] .
and the organist entered .
和 这 管风琴师 进入 .

管风琴师走了进来。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]
An outbreak of temper and a night of hard drinking had left their
一个 暴发 的 脾气 和 一个 夜晚 的 难的 喝 有 左边 他们的
['təukənz][ɑ:n]['mɪstər] - [feɪs] .
tokens on Mr Sharnall's face .
代币 在 先生 - 脸 .

一时冲动和彻夜豪饮，在沙纳尔先生的脸上留下了痕迹。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hægərd] ,
He looked haggard ,
他 看起来 枯槁 ,

他看上去很憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [hɑ:rt] [hæd; həd] [drɔ:n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['dɑ:rkər]
and the rings that a weak heart had drawn under his eyes were darker
和 这 戒指 那 一个 虚弱的 心 有 绘制 在下面 他的 眼睛 是 较暗
[ænd; ənd] [mɔ:r] [pʌft] .
and more puffed .
和 更多的 膨胀的 .

他眼下因心脏虚弱而留下的黑眼圈变得更深、更红肿了。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['ɔ:kwərdli] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:rkɪtekt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
He came in awkwardly , and walked quickly to the architect , holding out his
他 来了 在 尴尬地 , 和 步行 迅速地 到 这 建筑师 , 保持 出去 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他笨拙地走了进来，快步走到建筑师面前，伸出了手。

" [fər'grɪv] [em 'i:] , ['westreɪ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [bɪ'heɪvd] [læst] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Forgive me , Westray , " he said ; " I behaved last night like a fool and a
" 原谅 我 , 韦斯特雷 , " 他 说 ; " 我 表现 最后的 夜晚 喜欢 一个 傻子 和 一个
[kæd] .
cad .
CAD .

“韦斯特雷，请原谅我，”他说，“我昨晚的行为像个傻瓜和无赖。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwɔɪt] [raɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ; [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
You were quite right to speak to me as you did ; I honour you for it
你 是 相当 正确的 到 说话 到 我 作为 你 做过 ; 我 荣誉 你 为了 它
.
:
.

你那样跟我说话完全正确，我为此感谢你。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][laɪk] [ðæt] ['jɪrz] [ə'gəʊ]
I wish to God there had been someone to speak to me like that years ago
我 希望 到 上帝 那里 有 到过 某人 到 说话 到 我 喜欢 那 年 前
.
:
.

我向上帝祈祷，多年前就有人这样对我说话。

" [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [waɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
" His outstretched hand was not so white as it should have been ,
" 他的 伸展 手 曾是 不是 所以 白色的 作为 它 应该 有 到过 ;
"他伸出的手并不像应该的那样白皙，

[ðə; ðɪ][neɪlz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [trɪmɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [muːd] [maɪt] [hæv; həv]
the nails were not so well trimmed as a more fastidious mood might have
这 指甲 是 不是 所以 出色地 修剪过的 作为 一个 更多的 挑剔 情绪 可能 有
[dɪ'mɑːndɪd] ;
demanded ;
要求 ;

指甲修剪得不够整齐，没有达到一丝不苟的要求；

[bʌt; bət] ['westreɪ] [dɪd][nɑːt]['nɒʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] .
but Westray did not notice these things .
但 韦斯特雷 做过 不是 注意 这些 事物 .
但韦斯特雷并没有注意到这些事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['feɪki] [oʊld][hænd] , [ænd; ənd] [gript] [aɪ 'tiː] ['wɔːrmlɪ] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
He took the shaky old hand , and gripped it warmly , not saying anything ,
他 采取 这 摇晃 老的 手 , 和 紧握 它 热情地 , 不是 说 任何事物 ,
他握住那只颤抖的老手，温暖地握紧，一言不发。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
because he could not speak .
因为 他 可以 不是 说话 .
因为他不会说话。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] , " [ðə; ðɪ]['ɔːrgənɪst] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ; "
" We must be friends , " the organist went on , after a moment's pause ; " "
" 我们 必须 是 朋友们 , " 这 管风琴师 去 在 , 后 一个 瞬间 暂停 ; "
[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] ,
we must be friends ,
我们 必须 是 朋友们 ,
"我们一定是朋友,"管风琴师停顿片刻后继续说道，"我们一定是朋友。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .
because I can't afford to lose you .
因为 我 不能 买得起 到 失去 你 .
因为我不能失去你。

[aɪ] ['hævnt] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
I haven't known you long , but you are the only friend I have in the world .
我 还没有 已知 你 长的 , 但 你 是 这 仅有的 朋友 我 有 在 这 世界 .
虽然认识你的时间不长，但你是我在这个世界上唯一的朋友。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes] ?
Is it not an awful thing to confess ?
是 它 不是 一个 可怕 事物 到 承认 ?

坦白难道不是一件很糟糕的事吗？

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" he said , with a tremulous little laugh .
" 他 说 , 和 一个 颤抖的 小的 笑 .

“他带着颤抖的轻笑说道。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" I have no other friend in the world .
" 我 有 不 其他 朋友 在 这 世界 .

“我在这个世界上没有其他朋友。”

[seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] [wenˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm]
Say those things you said last night whenever you like ; the oftener you say them
说 那些 事物 你 说 最后的 夜晚 每当 你 喜欢 ; 这 更频繁 你 说 他们

[ðə; ði] [ˈbetər] .
the better .
这 更好的 .

你想什么时候说昨晚说的那些话都可以；说得越多越好。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ](ə)n [ˈbiːɪŋ] [tuː] [streɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər][æt; ət][soʊ]
" He sat down , and , the situation being too strained to remain longer at so
" 他 卫星 向下 , 和 , 这 情况 存在 也 紧张 到 保持 更长 在 所以

[haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
high a pitch ,
高的 一个 沥青 ,

他坐了下来，由于气氛过于紧张，无法继续保持如此高的音量，

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n [ˈdrɪftɪd] , [haʊˈevər] [ˈɔːkwərdli] , [tuː; tə] [les] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈtɑːpɪks] .
the conversation drifted , however awkwardly , to less personal topics .
这 对话 漂移 , 然而 尴尬地 , 到 较少的 个人的 主题 .

谈话虽然有些尴尬，但还是转向了不太私人的话题。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] , " [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [sed] .
" There is a thing I wanted to speak about last night , " the organist said .
" 那里 是 一个 事物 我 通缉 到 说话 关于 最后的 夜晚 , " 这 管风琴师 说 .

“昨晚我想谈谈一件事，”管风琴师说。

" [pʊr] [oʊld] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][ʌp] .
" Poor old Miss Joliffe is very hard up .
" 贫穷的 老的 错过 乔利夫 是 非常 难的 向上 .

“可怜的老乔利夫小姐经济非常困难。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʊd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] — [bʌt; bət]
She hasn't said a word to me about it — she never would to anyone — but
她 还没有 说 一个 单词 到 我 关于 它 — 她 绝不 会 到 任何人 — 但

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] :
I happen to know it for a fact :
我 发生 到 知道 它 为了 一个 事实 :

她没跟我提过这件事——她从来不会跟任何人提——但我恰好知道确切的事实：

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɑːrd][ʌp] .
she is hard up .
她 是 难的 向上 .

她经济拮据。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ʌp] - [ˈɪfnəs] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ;
She is in a chronic state of hard - up - ishness always , and that we all are ;
她 是 在 一个 慢性的 状态 的 难的 - 向上 - ishness 总是 , 和 那 我们 全部 是 ;

她总是处于一种拮据的状态，而我们所有人都是如此；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'kju:t] [ə'tæk] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
but this is an acute attack — she has her back against the wall .
但 这 是 一个 急性 攻击 — 她 有 她 后退 反对 这 墙 .

但这是一次急性发作——她已经走投无路了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] ['dets] [ðæt] ['bɑ:ðər] [hɜ:r; hər] ; [ði:z] [blʌd] - ['sʌkɪŋ]
It is the fag - end of Martin's debts that bother her ; these blood - sucking
它 是 这 同性恋 - 结尾 的 马丁的 债务 那 打扰 她 ; 这些 血 - 吸吮
[ˈtreɪdzmən] [ɑ:r; ər] [ˈdʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
tradesmen are dunning her ,
商人 是 邓宁 她 ,

真正让她烦恼的是马丁那即将到期的债务；这些吸血鬼商人正在催她还款。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɡoʊ] [hæŋ] ,
and she hasn't the pluck to tell them go hang ,
和 她 还没有 这 采摘 到 告诉 他们 去 悬挂 ,
她没有胆量让他们滚蛋。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ʃi:; ʃi] [ˈɪznt] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] .
though they know well enough she isn't responsible for a farthing .
尽管 他们 知道 出色地 足够的 她 不是 负责任的 为了 一个 法辛 .
尽管他们心里都清楚，她一分钱都不用负责。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɡɔ:t][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈhæznt][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ˈflaʊər] -
She has got it into her head that she hasn't a right to keep that flower -
她 有 得到 它 进入 她 头 那 她 还没有 一个 正确的 到 保持 那 花 -
[ænd; ʌnd] - [ˈkætərpɪlər] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈmɑ:rtənz] ['dets] [ɑ:r; ər][ʌn'peɪd] ,
and - caterpillar picture so long as Martin's debts are unpaid ,
和 - 毛虫 图片 所以 长的 作为 马丁的 债务 是 未付 ,
她认定，只要马丁的债务没有偿还，她就没有权利保留那幅花与毛毛虫的画。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] [ˈmʌni] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
because she could raise money on it .
因为 她 可以 增加 钱 在 它 .
因为她可以借此筹集资金。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] , - [ænd; ʌnd] [ˈlʌtər,wɜ:rθ] , [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪfti] [paʊndz]
You remember those people , Baunton and Lutterworth , offered her fifty pounds
你 记住 那些 人们 , - 和 卢特沃思 , 提供 她 五十 磅
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . " **for it . "**
为了 它 : "

你还记得鲍顿和卢特沃思那两个人吗？他们出价五十英镑想买下那东西。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [ˈwestreɪ] [sed] ; " [mɔ:r] [fu:lz] [ðeɪ] . "
" Yes , I remember , " Westray said ; " more fools they . "
" 是的 , 我 记住 , " 韦斯特雷 说 ; " 更多的 傻瓜 他们 : "

“是的，我记得，”韦斯特雷说；“他们真是蠢货。”

" [mɔ:r] [fu:lz] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ; " [bʌt; bət] [sti:l] [ðeɪ] [ˈɔ:fər] [aɪ 'ti:] ,
" More fools , by all means , " rejoined the organist ; " but still they offer it ,
" 更多的 傻瓜 , 经过全部 方法 , " 重新加入 这 管风琴师 ; " 但 仍然 他们 提供 它 ,
“当然，他们都是些傻瓜，”管风琴师回答说；“但他们仍然提供这种服务。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈli:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [oʊld][ˈlændleɪdi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ˈselɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and I believe our poor old landlady will come to selling it .
和 我 相信 我们的 贫穷的 老的 房东 将要 来 到 销售 它 .
我相信我们可怜的老房东最终会把它卖掉。

- [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
' All the better for her , ' you will say ,
- 全部 这 更好的 为了 她 , - 你 将要 说 ,
你会说：“这对她来说是件好事。”

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][,aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ]
and anyone with an ounce of common - sense would have sold it long
和 任何人 和 一个 盎司 的 常见的 - 感觉 会 有 卖 它 长的
[ə'gəʊ][fɔ:r; fər] ['fɪfti] [paʊndz] [ɔ:r] ['fɪfti] [pens] .
ago for fifty pounds or fifty pence .
前 为了 五十 磅 或者 五十 便士 .

任何稍有常识的人早就把它以五十英镑或五十便士的价格卖掉了。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃi; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['kɑ:mən] - [sens] ,
But , then , she has no common - sense ,
但 , 然后 , 她 有 不 常见的 - 感觉 ,
[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃi; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['kɑ:mən] - [sens] ,
但是, 她缺乏常识。

[ænd; ənd][,aɪ [du:] [brɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [hɜ:r; həɹ][praɪd][ænd; ənd] ['wɜ:ri] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:] [ə; eɪ] ['fi:vər]
and I do believe it would break her pride and worry her into a fever
和 我 做 相信 它 会 休息 她 自豪 和 担心 她 进入 一个 发烧
[tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
to part with it .
到 部分 和 它 .

我相信, 如果把东西送人, 她的自尊心会受到极大的打击, 而且会让她焦虑得发高烧。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
[wel] ,
出色地 ,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [pʊl] [hɜ:r; həɹ]
I have been at the pains to find out what sum of money would pull her
我 有 到过 在 这 疼痛 到 寻找 出去 什么 和 的 钱 会 拉 她
[θru:] ,
through ,
通过 ,

我费尽心思才弄清楚需要多少钱才能帮她渡过难关。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] [paʊndz] [wʊd] [taɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
and I fancy something like twenty pounds would tide over the crisis .
和 我 想要 某物 喜欢 二十 磅 会 潮 超过 这 危机 .
[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['twenti] [paʊndz] [wʊd] [taɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
我觉得二十英镑左右应该可以渡过难关。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] ['westreɪ] [tu:; tə] [spi:k] ;
" He paused a moment , as if he half expected Westray to speak ;
" 他 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 他 一半 预期的 韦斯特雷 到 说话 ;
[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] ['westreɪ] [tu:; tə] [spi:k] ;
他停顿了一下, 好像期待韦斯特雷开口说话似的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ['merkɪŋ] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
but the architect making no suggestion , he went on .
但 这 建筑师 制作 不 建议 , 他 去 在 .
[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ['merkɪŋ] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
但这位建筑师并没有提出任何建议, 他继续说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['tɪmɪdli] ;
" I didn't know , " he said timidly ;
" 我 没有 知道 , " 他 说 胆怯地 ;
[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['tɪmɪdli] ;
“我不知道,”他怯生生地说;

" [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃɒr] ['weðər] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [mʌt]
" I wasn't quite sure whether you had been here long enough to take much
" 我 不是 相当 当然 无论 你 有 到过 这里 长的 足够的 到 拿 很多
[ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
interest in the matter .
兴趣 在 这 事情 .
[ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
“我不太确定你在这里待的时间是否足够长, 以至于对这件事很感兴趣。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['baɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə] [maɪ'self] , [soʊ] [ðæt] [wi:: wi][kʊd; kəd] [stɪl] [ki:p]
I had an idea of buying the picture myself , so that we could still keep
我 有 一个 主意 的 购买 这 图片 我 , 所以 那 我们 可以 仍然 保持
[aɪ 'ti:] [hɪr] .
it here .
它 这里 :

我曾想过自己买下这幅画，这样我们就可以把它留在这里了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:: bi][noʊ] [gʊd] [ˈɔ:fəriŋ] [mɪs] [ju:'fi:mjə] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] ;
It would be no good offering Miss Euphemia money as a gift ;
它 会 是 不 好的 提供 错过 尤菲米娅 钱 作为 一个 礼物 ;
把钱作为礼物送给尤菲米娅小姐是行不通的；

[ʃi:: ʃi] ['wʊdnt] [ək'sept][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['eni] [kən'dɪ(ə)n] .
she wouldn't accept it on any condition .
她 不会 接受 它 在 任何 状况 :
她无论如何都不会接受。

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər][kwɔɪt] [wel] ['ɪnʌf] [tu:: tə][bi:: bi] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I know her quite well enough to be sure of that .
我 知道 她 相当 出色地 足够的 到 是 当然 的 那 :
我对她很了解，所以可以肯定这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:: tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər] ['twenti] [paʊndz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
But if I was to offer her twenty pounds for it ,
但 如果 我 曾是 到 提供 她 二十 磅 为了 它 ,
但如果我出价二十英镑买下它，

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [stɔ:p] [hɪr] ,
and tell her it must always stop here ,
和 告诉 她 它 必须 总是 停止 这里 ,
并告诉她，一切必须止于此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:: ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][em 'i:] [wen] [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
and that she could buy it back from me when she was able ,
和 那 她 可以 买 它 后退 从 我 什么时候 她 曾是 有能力的 ,
她以后有能力的时候可以从我这里买回来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:: ʃi] [wʊd] [fi:l] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [tu:: tə][bi:: bi][ə; eɪ]['gɑ:dsend] , [ænd; ənd] [ək'sept] [aɪ 'ti:]
I think she would feel such an offer to be a godsend , and accept it
我 思考 她 会 感觉 这样的 一个 提供 到 是 一个 天赐之物 , 和 接受 它
[ˈredɪli] . "
readily . "
容易 : "

我认为她会把这样的提议视为天赐良机，并欣然接受。

" [jes] , " ['westreɪ] [sed] ['du:bɪtətɪvli] ; " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:: bi] [kən'stru:d] ['ɪntu:]
" Yes , " Westray said dubitatively ; " I suppose it couldn't be construed into
" 是的 , " 韦斯特雷 说 怀疑地 ; " 我 认为 它 不能 是 解释 进入
[ə'temptɪŋ] [tu:: tə] [aʊt'wɪt] [hɜ:r; hər] ,
attempting to outwit her ,
尝试 到 智胜 她 ,
“是的,”韦斯特雷半信半疑地说；“我想这不能被解释为试图智胜她。”

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] ?
could it ?
可以 它 ?
有可能吗？

[aɪˈti:] [si:mz] [ˈræðər] [ˈfʌni] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɜ:r; fər]
It seems rather funny at first sight to get her to sell a picture for
它 似乎 相当 有趣的 在 第一的 视线 到 得到 她 到 卖 一个 图片 为了
[ˈtwenti] [paʊndz] [fɜ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈðə] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [ˈfɪfti] [paʊndz] . "
twenty pounds for which others have offered fifty pounds . "
二十 磅 为了 哪个 其他的 有 提供 五十 磅 . "

乍一看，让她以二十英镑的价格卖掉一幅别人出价五十英镑的画，似乎有点滑稽。
“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] .
“ No , I don't think so , ” replied the organist .
“ 不 , 我 不 思考 所以 , ” 回复 这 管风琴师 .
“不，我不这么认为，”管风琴师回答道。

“ [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈri:əl] [seɪl] [æt; ət][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ It wouldn't be a real sale at all , you know ,
“ 它 不会 是 一个 真实的 销售 在 全部 , 你 知道 ,
“这根本算不上真正的交易，你知道的。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [fɜ:r; fər] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; hər] . "
but only just a colour for helping her . "
但 仅有的 只是 一个 颜色 为了 帮助 她 . "
但这只是帮她一个颜色而已。”

“ [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][æsk][maɪ][ədˈvaɪs] , [aɪ] [si:] [noʊ] [ˈfɜ:rðər]
“ Well , as you have been kind enough to ask my advice , I see no further
“ 出色地 , 作为 你 有 到过 种类 足够的 到 问 我的 建议 , 我 看 不 更远
[əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
objection ,
异议 ,

“既然你已经好心征求我的意见，我想也没有什么异议了。”
[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈveri] [gʊd] [ʌ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [saʃtʃ] [ˈθɔ:tfʌnəs] [fɜ:r; fər] [pʊr] [mɪs]
and think it very good of you to show such thoughtfulness for poor Miss
和 思考 它 非常 好的 的 你 到 展示 这样的 深思熟虑 为了 贫穷的 错过
[ˈdʒɒlɪf] . "
Joliffe . "
乔利夫 . "

“你对可怜的乔利夫小姐如此体贴，真是太好了。”
“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] — “ [θæŋk] [ju:; jʊ] ;
“ Thank you , ” said the organist hesitatingly — “ thank you ;
“ 感谢 你 , ” 说 这 管风琴师 犹豫地 — “ 感谢 你 ;
“谢谢，”管风琴演奏家犹豫地说，“谢谢；

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [vju:] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
I had hoped you would take that view of the matter .
我 有 希望 你 会 拿 那 看法 的 这 事情 .
我原本希望你也能这样看待这件事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] : [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmaʊs] .
There is a further little difficulty : I am as poor as a church mouse .
那里 是 一个 更远 小的 困难 : 我 是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 .
还有一个小困难：我穷得叮当响。

[aɪ][lɪv; laɪv] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [skru:] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [spend] [ə; eɪ] [ˈpeni] , [bʌt; bət] , [ðen] ,
I live like an old screw , and never spend a penny , but , then ,
我 居住 喜欢 一个 老的 拧紧 , 和 绝不 花费 一个 一分钱 , 但 , 然后 ,
我过着穷困潦倒的生活，一分钱也不花，但是，

[aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:t][ə; eɪ] [ˈpeni] [tu:; tə] [spend] , [ænd; ənd][soʊ][kɑ:nt] [seɪv] .
I haven't got a penny to spend , and so can't save .
我 还没有 得到 一个 一分钱 到 花费 , 和 所以 不能 节省 .
我一分钱都没有，所以也存不下钱。

“ [ˈwestreɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ˈmɪstər] - [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]
“ **Westray** **had** **already** **wondered** **how** **Mr** **Sharnall** **could** **command** **so** **large** **a**
“ 韦斯特雷 有 已经 想知道 如何 先生 - 可以 命令 所以 大的 一个
[sʌm; səm][æz; əz] [ˈtwenti] [paʊndz] ,
sum **as** **twenty pounds** ,
和 作为 二十 磅 ,
韦斯特雷早就纳闷沙纳尔先生怎么能要到二十英镑这么一大笔钱了。

[bʌt; bət] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈkɑːments] .
but **thought** **it** **more** **prudent** **to** **make** **no** **comments** .
但 想法 它 更多的 谨慎 到 制作 不 评论 .
但我认为保持沉默更为谨慎。
[ðen] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .
Then **the** **organist** **took** **the** **bull** **by** **the** **horns** .
然后 这 管风琴师 采取 这 公牛 经过 这 角 .
然后，管风琴师迎难而上。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][dʒɔːn][em ˈiː][ɪn][ðə; ði]
“ **I** **didn't** **know** , “ **he** **said** , “ **whether** **you** **would** **feel** **inclined** **to** **join** **me** **in** **the**
“ 我 没有 知道 , “ 他 说 , “ 无论 你 会 感觉 倾斜 到 加入 我 在 这
[ˈpɜːrtʃəs] .
purchase .
购买 .
“我不知道,”他说, “你是否愿意和我一起购买。”

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][ten] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ten]
I **have** **got** **ten** **pounds** **in** **the** **savings** **'** **bank** ; **if** **you** **could** **find** **the** **other** **ten**
我 有 得到 十 磅 在 这 节省 - 银行 ; 如果 你 可以 寻找 这 其他 十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
我在储蓄账户里有十英镑; 如果你能帮我找到另外十英镑,

[wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [ˈfɜːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [ˈwʊdnt] [mʌtʃ] [ˈmætər] ,
we **could** **go** **shares** **in** **the** **picture** ; **and** , **after** **all** , **that** **wouldn't** **much** **matter** ,
我们 可以 去 分享 在 这 图片 ; 和 , 后 全部 , 那 不会 很多 事情 ,
我们可以参与其中; 而且, 毕竟, 那也无关紧要。
[fɔːr; fər] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ɪz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm][juː ˈes] [brɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] .
for **Miss** **Euphemia** **is** **quite** **sure** **to** **buy** **it** **back** **from** **us** **before** **very** **long** .
为了 错过 尤菲米娅 是 相当 当然 到 买 它 后退 从 我们 前 非常 长的 .
尤菲米娅小姐肯定很快就会从我们这里把它买回来。

“ [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwestreɪ] .
“ **He** **stopped** **and** **looked** **at** **Westray** .
“ 他 停止 和 看起来 在 韦斯特雷 .
他停下脚步, 看向韦斯特雷。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
The **architect** **was** **taken** **aback** .
这 建筑师 曾是 已采取 背 .
建筑师大吃一惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ,
He **was** **of** **a** **cautious** **and** **calculating** **disposition** ,
他 曾是 的 一个 谨慎 和 计算 处置 ,
他生性谨慎, 精于算计。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪv][hæd; həd][bɪn][ˌriːnˈfɔːrst][baɪ][ðə; ði][kənˈvɪkʃn][ðæt]
and a natural inclination to save had been reinforced by the conviction that
和 一个 自然的 倾向 到 节省 有 到过 加强型 经过 这 定罪 那
[ˈeni][ˌʌnˈnesəseri][ɪkˈspendɪtʃər][wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi][sɪˈvɪrli][ˈreprəbeɪt].
any unnecessary expenditure was in itself to be severely reprobated.
任何 不必要 支出 曾是 在 本身 到 是 严重 被谴责的
人们天生就有节俭的倾向，并且坚信任何不必要的开支本身都应受到严厉谴责。

[æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kʌm],
As the Bible was to him the foundation of the world to come,
作为 这 圣经 曾是 到 他 这 基础 的 这 世界 到 来 ,
对他而言，《圣经》是来世的基础。

[soʊ][ðə; ði][ˈkiːpɪŋ][ʌv; əv][məˈtɪkjələs][əˈkaʊnts][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpʊtɪŋ][baɪ][ʌv; əv][haʊˈevər][ˈtraɪflɪŋ]
so the keeping of meticulous accounts and the putting by of however trifling
所以 这 保持 的 细致 账户 和 这 推杆 经过 的 然而 琐事
[sʌmz],
sums,
总和 ,
所以，要一丝不苟地记账，哪怕是微不足道的款项也要存起来。

[wɜːr; wər][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæt][ɪz].
were the foundation of the world that is.
是 这 基础 的 这 世界 那 是 .
它们是这个世界的基础。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈkerfəli][ˈɡʌvənd][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ɔːlˈredi][ˈeɪb(ə)] ,
He had so carefully governed his life as to have been already able,
他 有 所以 小心 受统治 他的 生活 作为 到 有 到过 已经 有能力的 ,
他精心规划了自己的生活，以至于已经能够.....

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskænti][ˈsæləri], [tuː; tə][ɪnˈvest][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][paʊndz][ɪn][ˈreɪlweɪ]
out of a scanty salary, to invest more than a hundred pounds in Railway
出去 的 一个 稀少 薪水 , 到 投资 更多的 比 一个 百 磅 在 铁路
[dɪˈbentʃəz].
Debentures
债券 .
他用微薄的薪水投资了一百多英镑购买铁路债券。

[hiː; hi][set][mʌtʃ][stɔːr][baɪ][ðə; ði][hæf]-[ˈjɪrli][ˈrɪːsɪ:t][ʌv; əv][æn; ən][egˈzɪɡjuəs][ˈɪntrəst][tʃek],
He set much store by the half - yearly receipt of an exiguous interest cheque,
他 放 很多 店铺 经过 这 一半 - 每年 收据 的 一个 稀少 兴趣 查看 ,
他非常看重每半年收到的那张数额微薄的利息支票。

[ænd; ʌnd][dɪˈraɪvd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdɪɡnəti][ænd; ʌnd][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][kəˈmɜːrʃ(ə)l][stəˈbɪləti][frʌm; frəm]
and derived a certain dignity and feeling of commercial stability from
和 衍生的 一个 肯定 尊严 和 感觉 的 商业的 稳定 从
[ˈenvələʊps][ˈhedɪd][ðə; ði]“[greɪt][ˈsʌðərn][ˈreɪlweɪ],
envelopes headed the “ Great Southern Railway,
信封 标题 这 “ 伟大的 南方 铁路 ,
从抬头为“大南方铁路”的信封中，人们感受到了一种尊严和商业稳定感。

“[wɪtʃ][brɔːt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ][ˈpraːksi][fɔːrm][ɔːr][ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv]
“ **which brought him from time to time a proxy form or a notice of**
“ 哪个 带来 他 从 时间 到 时间 一个 代理人 形式 或者 一个 注意 的
[ˈfeəhəʊldəz]-[ˈmiːtɪŋz].
shareholders' meetings.
股东 - 会议 .
这使得他时不时会收到委托书或股东大会通知。

[ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbæŋk,bʊk] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
A recent examination of his bankbook had filled him with the hope of
一个 最近的 考试 的 他的 银行存折 有 已填 他 和 这 希望 的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [er] [bɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪnˈvest] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhʌndrəd] [pəʊndz] ,
being able ere long to invest a second hundred pounds ,
存在 有能力的 埃雷 长的 到 投资 一个 第二 百 磅 ,
最近一次查看银行存折后，他满怀希望地认为自己很快就能再投资一百英镑。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:ɪ; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
and he had been turning over in his mind for some days the question
和 他 有 到过 转弯 超过 在 他的 头脑 为了 一些 天 这 问题
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ks] [tu:; tə][bi:; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ;
of the stocks to be selected ;
的 这 股票 到 是 已选 ;
他这几天一直在思考该选择哪些股票；

[aɪ ˈti:] [si:md] [faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli] [ʌnˈsaʊnd] [tu:; tə][pʊt][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)l]
it seemed financially unsound to put so large a sum in any single
它 似乎 财务方面 不健全 到 放 所以 大的 一个 和 在 任何 单身的
[sɪˈkjʊrəti] .
security .
安全 .
将如此巨额的资金投入任何单一证券，在财务上似乎都不稳妥。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈzentɪd] [prəˈpouz(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][fʊd; fəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɪnroʊd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
This suddenly presented proposal that he should make a serious inroad on his
这 突然 呈现 提议 那 他 应该 制作 一个 严肃的 侵入 在 他的
[ˈkæpɪt(ə)l] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] ;
capital filled him with dismay ;
首都 已填 他 和 沮丧 ;
这项突然提出的、要求他大幅削减资本的提议，让他感到非常沮丧；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tu:; tə] [gˈrɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][ten] [pəʊndz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtændʒəb(ə)l]
it was equivalent to granting a loan of ten pounds without any tangible
它 曾是 相等的 到 授予 一个 贷款 的 十 磅 没有 任何 有形
[sɪˈkjʊrəti] .
security .
安全 .
这相当于在没有任何有形担保的情况下发放十英镑的贷款。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd][rɪˈɡɑ:rd] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] ;
No one in their senses could regard this miserable picture as a security ;
不 一 在 他们的 感官 可以 看待 这 悲惨的 图片 作为 一个 安全 ;
任何一个头脑清醒的人都不会把这种悲惨的景象视为安全感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌlbəs] [ɡri:n] [ˈkætərpɪlər] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈrɪɡl] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [æz; əz]
and the bulbous green caterpillar seemed to give a wriggle of derision as
和 这 球状的 绿色的 毛虫 似乎 到 给 一个 扭动 的 嘲笑 作为
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
he looked at it across the breakfast - table .
他 看起来 在 它 穿过 这 早餐 - 桌子 .
当他隔着餐桌看着那只球状的绿色毛毛虫时，它似乎带着嘲讽的扭动。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ˈmɪstər] - [ˈrɪkwest] ,
He had it on his tongue to refuse Mr Sharnall's request ,
他 有 它 在 他的 舌头 到 拒绝 先生 - 要求 ,
他本来想拒绝沙纳尔先生的请求，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [bʌt; bət][dʒuːˈdʒiəl] [ˈfɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpɜːsənz]
with the sympathetic but judicial firmness with which all high - minded persons
和 这 交感神经 但 司法 硬度 和 哪个 全部 高的 - 有思想 人
[rɪˈfjuːz] [tuː; tə][lend] .
refuse to lend .
拒绝 到 借 .

带着同情但公正的坚定，所有高尚的人都以这种态度拒绝借贷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tuən] [ʌv; əv][sæd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
There is a tone of sad resolution particularly applicable to such occasions ,
那里 是 一个 语气 的 伤心 解决 特别 适用的 到 这样的 场合 ,
这种悲伤的释然语气尤其适用于此类场合。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrəʊər] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmɔːrəl] [ˈæltɪtuːd]
which should convey to the borrower that only motives of great moral altitude
哪个 应该 传达 到 这 借款人 那 仅有的 动机 的 伟大的 道德 高度
[kənˈstreɪn] [juːˈes][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈoʊvərˈraɪd][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]
constrain us for the moment to override an earnest desire to part with
约束 我们 为了 这 片刻 到 覆盖 一个 认真 欲望 到 部分 和
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] .
our money .
我们的 钱 .

这应该向借款人传达这样的信息：只有崇高的道德动机才能暂时约束我们，让我们克服想要把钱借出去的强烈愿望。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈfɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wiːl] ,
If it had not been for considerations of the public weal ,
如果 它 有 不是 到过 为了 考虑因素 的 这 民众 福利 ,
如果不是出于公共福祉的考虑，

[wiː; wi] [wʊd] [moʊst] [ˈredɪli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [æskt] .
we would most readily have given him ten times as much as was asked .
我们 会 最多 容易 有 给定 他 十 时代 作为 很多 作为 曾是 问 .

我们非常乐意给他十倍于他所要的金额。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [wen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət]
Westray was about to express sentiments of this nature when he glanced at
韦斯特雷 曾是 关于 到 表达 情感 的 这 自然 什么时候 他 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [feɪs] ,
the organist's face ,
这 管风琴演奏家的 脸 ,

韦斯特雷正要表达这种想法时，瞥了一眼管风琴师的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪts][ˈfoʊldz][ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [soʊ] [ˈpærəmaʊnt] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [æn; ən]
and saw written in its folds and wrinkles so paramount and pathetic an
和 锯 书面 在 它是 折叠 和 皱纹 所以 派拉蒙 和 可怜的 一个
[æŋˈzaɪəti] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] .
anxiety that his resolution was shaken .
焦虑 那 他的 解决 曾是 摇晃 .

他在书页的褶皱和皱纹中看到了如此巨大而可悲的焦虑，以至于他的决心动摇了。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪstər] - ,
He remembered the quarrel of the night before , and how Mr Sharnall ,
他 记得 这 争吵 的 这 夜晚 前 , 和 如何 先生 - ,
他想起了前一晚的争吵，以及沙纳尔先生当时的情景。

[ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [hæd; həd] [ˈhʌmbld] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
in coming to beg his pardon that morning , had humbled himself before a
在 未来 到 求 他的 赦免 那 早晨 , 有 谦卑 他自己 前 一个
[ˈjʌŋgər] [mæn] .
younger man .
年轻 男人 .

那天早上，他前来请求原谅，在一位年轻人面前表现得十分谦卑。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ；
He remembered how they had made up their differences ；
他 记得 如何 他们 有 制成 向上 他们的 差异 ；
他记得他们是如何化解分歧的；

[ʃʊrli] [æn; ən][ˈaʊər][ə'gʊʊ][hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [peɪd] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
surely an hour ago he would willingly have paid ten pounds to know that
一定 一个 小时 前 他 会 心甘情愿 有 有薪酬的 十 磅 到 知道 那
[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp] .
their differences could be made up .
他们的 差异 可以 是 制成 向上 .
一个小时前，他肯定愿意花十英镑来确保他们之间的分歧能够消除。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hiː; hi] [maɪt] [ə'griː] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [lɒʊn][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - [ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər]
Perhaps , after all , he might agree to make this loan as a thank - offering for
也许 , 后 全部 , 他 可能 同意 到 制作 这 贷款 作为 一个 感谢 - 提供 为了
[ˈfrendʃɪp] [rɪ'stɔ:rd] .
friendship restored .
友谊 恢复 .
或许，他最终会同意借出这笔贷款，以感谢友谊的修复。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊərətɪ] : ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] ['fɪftɪ]
Perhaps , after all , the picture was a security : someone had offered fifty
也许 , 后 全部 , 这 图片 曾是 一个 安全 : 某人 有 提供 五十
[paʊndz] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .
pounds for it .
磅 为了 它 .
或许，这幅画终究是一种抵押品：有人曾出价五十英镑购买它。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:rgənɪst][hæd; həd][na:t] ['fa:lʊʊd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - [maɪnd] ;
The organist had not followed the change of Westray's mind ;
这 管风琴师 有 不是 随后 这 改变 的 - 头脑 ;
管风琴师并没有意识到韦斯特雷的想法发生了改变；

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] —
he retained only the first impression of reluctance , and was very anxious —
他 保留 仅有的 这 第一的 印象 的 不情愿 , 和 曾是 非常 焦虑的 —
['kjʊəriəsli] ['æŋkʃəs] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] ,
curiously anxious , it might have seemed ,
奇怪的是 焦虑的 , 它 可能 有 似乎 ,
他只保留了最初的不情愿印象，而且非常焦虑——这种焦虑或许显得有些奇怪。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'kwəɪrɪŋ, ə'kwəɪɜ:ɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː][ə; eɪ]
if his only motive in the acquiring of the picture was to do a
如果 他的 仅有的 动机 在 这 收购 的 这 图片 曾是 到 做 一个
['kaɪndnəs] [tuː; tə] [mɪs] [ju:'fi:mjə] .
kindness to Miss Euphemia .
仁慈 到 错过 尤菲米娅 .
如果他获得这幅画的唯一动机是为了帮助尤菲米娅小姐。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] .
“ It is a large sum , I know , ” he said in a low voice .
“ 它 是 一个 大的 和 , 我 知道 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我知道这是一大笔钱,”他低声说道。
“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
“ I am very sorry to ask you to do this .
“ 我 是 非常 对不起 到 问 你 到 做 这 .
我很抱歉要你做这件事。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][mɑː'self] ; [aɪ][ˈnevər] [æskt] [ə; eɪ][ˈpenɪ] [fɔːr; fər][mɑː'self][ɪn][maɪ][laɪf] ;
It is not for myself ; I never asked a penny for myself in my life ,
它 是 不是 为了 我 ； 我 绝不 问 一个 一分钱 为了 我 在 我的 生活 ；
这不是为了我自己；我这辈子从没有为自己要过一分钱。

[ænd; ɐnd][ˈnevər] [wɪl] , [tɪl] [aɪ][ɡoo][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
and never will , till I go to the workhouse .
和 绝不 将要 , 直到 我 去 到 这 济贫 .
直到我去济贫院，我永远也不会有。

[dəʊnt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [jʊr; jər] [wei] .
Don't answer at once , if you don't see your way .
不 回答 在 一次 , 如果 你 不 看 你的 方式 .
如果你还没找到答案，不要马上回答。

[θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoovər] .
Think it over .
思考 它 超过 .
仔细考虑一下。

[teɪk] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoovər] ; [bʌt; bət][duː][traɪ] , ['westreɪ] , [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
Take time to think it over ; but do try , Westray , to help in the matter ,
拿 时间 到 思考 它 超过 ; 但 做 尝试 , 韦斯特雷 , 到 帮助 在 这 事情 ,
花点时间仔细考虑一下；但韦斯特雷，请尽量在这件事上提供帮助。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
if you can .
如果 你 能 .
如果可以的话。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɡoo][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .
It would be a sad pity to let the picture go out of the house just now .
它 会 是 一个 伤心 遗憾 到 让 这 图片 去 出去 的 这 房子 只是 现在 .
现在就让这幅画离开家，实在太可惜了。

" [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [spʊk] [səp'praɪzd] ['westreɪ] .
" **The eagerness with which he spoke surprised Westray .**
" 这 渴望 和 哪个 他 辐 惊讶 韦斯特雷 .
“他说话时的热情让韦斯特雷感到惊讶。”

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] - [hæd; həd] ['məʊtɪvz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kaɪndnəs] ?
Could it be that Mr Sharnall had motives other than mere kindness ?
可以 它 是 那 先生 - 有 动机 其他 比 仅仅 仁慈 ?
沙纳尔先生的动机难道仅仅是出于好心吗？

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][ˈæftər][ɔːl] ?
Could it be that the picture was valuable after all ?
可以 它 是 那 这 图片 曾是 有价值的 后 全部 ?
难道这张照片其实很有价值？

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ði] ['tɔːdri] ['flaʊərz] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
He walked across the room to look closer at the tawdry flowers and the
他 步行 穿过 这 房间 到 看 更近 在 这 庸俗的 花朵 和 这
[ˈkætərpɪlər] .
caterpillar .
毛虫 .
他走到房间另一边，仔细观察那些俗艳的花朵和毛毛虫。

[noʊ] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ; [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] .
No , it could not be that ; the painting was absolutely worthless .
不 , 它 可以 不是 是 那 ; 这 绘画 曾是 绝对地 毫无价值 .
不，不可能是那样；那幅画毫无价值。

[ˈmɪstər] - [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌ; əv]
Mr Sharnall had followed him , and they stood side by side looking out of
先生 - 有 随后 他 , 和 他们 站立 边 经过 边 寻找 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

沙纳尔先生跟在他身后，两人并肩站着，望着窗外。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæsn̩] [θru:] [ə; eɪ] [ˈveri] [bri:f] [ˈɪntərv(ə)] [ʌ; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .
Westray was passing through a very brief interval of indecision .
韦斯特雷 曾是 通过 通过 一个 非常 简短的 间隔 的 优柔寡断 .

韦斯特雷当时正经历一段非常短暂的犹豫期。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊ(ə)n(ə)] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈbetər] [ˈfi:lɪŋz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [əkˈsi:d]
His emotional and perhaps better feelings told him that he ought to accede
他的 情绪 和 也许 更好的 情怀 讲述 他 那 他 应该 到 同意
[tu:; tə][ˈmɪstər] - [rɪˈkwest] ;
to Mr Sharnall's request ;
到 先生 - 要求 ;

他内心的情感，或许还有理智的判断，告诉他应该答应沙纳尔先生的请求；

[ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rdɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ten] [paʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
caution and the hoarding instinct reminded him that ten pounds was a large
警告 和 这 囤积 本能 提醒 他 那 十 磅 曾是 一个 大的
[prəˈpɔ:rʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈveɪləb(ə)] [ˈkæpɪt(ə)] .
proportion of his whole available capital .
部分 的 他的 所有的 可用的 首都 .

谨慎和囤积本能让他意识到，十英镑是他全部可用资金中的很大一部分。

[braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðə; ði][reɪn] .
Bright sunshine had succeeded the rain .
明亮的 阳光 有 成功了 这 雨 .

雨过天晴，阳光灿烂。

[ðə; ði] [ˈpʌdlz] [flæft] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] ;
The puddles flashed on the pavements ;
这 水坑 闪光灯 在 这 人行道 ;

人行道上的水坑闪闪发光；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌ; əv][ˈreɪndrɑ:ps] [ˈglɪsənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] -
the long rows of raindrops glistened on the ledges which overhung the shop -
这 长的 行 的 雨滴 闪闪发光 在 这 壁架 哪个 悬垂 这 店铺 -
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

长长的雨滴在商店橱窗上方的窗台上闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:rm] [sti:m] [rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsændɪ] [ˈrouɪdweɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and a warm steam rose from the sandy roadway as it dried in the sun .
和 一个 温暖的 蒸汽 玫瑰 从 这 沙 道路 作为 它 干燥 在 这 太阳 .

阳光晒干了沙质路面，升腾起温暖的蒸汽。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [ʌ; əv] [ˈbelvju] [lɑ:dʒ] [kloʊzd] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ænəˈsteɪzə] ,
The front - door of Bellevue Lodge closed below them , and Anastasia ,
这 正面 - 门 的 贝尔维尤 小屋 关闭 以下 他们 , 和 阿纳斯塔西娅 ,

贝尔维尤旅馆的前门在他们脚下关上了，安娜斯塔西娅

[ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] [dres] , [went] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
in a broad straw hat and a pink print dress , went lightly down the steps .
在 一个 广阔 稻草 帽子 和 一个 粉色的 打印 裙子 , 去 轻轻 向下 这 步骤 .

头戴宽边草帽，身穿粉色印花连衣裙，轻快地走下台阶。

[ɑ:n] [ðæt] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['braɪtəst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
On that bright morning she looked the brightest thing of all ,
在 那 明亮的 早晨 她 看起来 这 最亮的 事物 的 全部 ,
在那个阳光明媚的早晨, 她看起来是所有人中最耀眼的。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ['brɪskli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [ɑ:rm] ,
as she walked briskly to the market with a basket on her arm ,
作为 她 步行 轻快地 到 这 市场 和 一个 篮子 在 她 手臂 ,
她胳膊上挎着篮子, 快步走向市场。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] .
unconscious that two men were watching her from an upper window .
无意识 那 二 男人 是 观看 她 从 一个 上 窗户 .
她浑然不知有两个男人正从楼上的窗户看着她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðæt] [θrɪft] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['elbəʊd] [baɪ] ['sentɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv]
It was at that minute that thrift was finally elbowed by sentiment out of
它 曾是 在 那 分钟 那 节约 曾是 最后 肘击 经过 情绪 出去 的
- [maɪnd] .
Westray's mind .
- 头脑 .
就在那一刻, 节俭的念头终于被感伤的情绪从韦斯特雷的脑海中彻底抹去。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [let] [ju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" Yes , " he said , " by all means let us buy the picture .
" 是的 , " 他 说 , " 经过 全部 方法 让 我们 买 这 图片 .
"是的,"他说, "我们当然可以买下这幅画。"

[ju:; jʊ] [nɪ'ɡəʊʃieɪt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [faɪv] - [paʊnd]
You negotiate the matter with Miss Joliffe , and I will give you two five - pound
你 谈判 这 事情 和 错过 乔利夫 , 和 我 将要 给 你 二 五 - 磅
[nəʊts] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
notes this evening . "
笔记 这 晚上 . "
你跟乔利夫小姐商量一下, 我今晚会给你两张五英镑的钞票。"

星云外套(The Nebuly Coat)

第9/20页

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] .
“ **Thank you — thank you , ” said the organist , with much relief .**
“ 感谢 你 — 感谢 你 , ” 说 这 管风琴师 , 和 很多 宽慰 .

“谢谢，谢谢，”管风琴师如释重负地说。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm] [juː ˈes] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː]
“ **I will tell Miss Euphemia that she can buy it back from us whenever it**
“ 我 将要 告诉 错过 尤菲米娅 那 她 能 买 它 后退 从 我们 每当 它
[ˈsuːts] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;
suits her to do so ;
西装 她 到 做 所以 ;

“我会告诉尤菲米娅小姐，她可以在任何她觉得合适的时候从我们这里把它买回来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [daɪz] ,
and if she should not buy it back before one of us dies ,
和 如果 她 应该 不是 买 它 后退 前 一 的 我们 死亡 ,

如果在我们其中一人去世之前，她不肯把它买回来，

[ðen] [aɪ ˈtiː] [æɪ; əɪ] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sərˈvaɪvər] .
then it shall remain the sole property of the survivor .
然后 它 将 保持 这 唯一 财产 的 这 幸存者 .

那么，它将成为幸存者的唯一财产。

“ [soʊ] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [baɪ]
“ **So that very day the purchase of a rare work of art was concluded by**
“ 所以 那 非常 天 这 购买 的 一个 稀有的 工作 的 艺术 曾是 结束 经过
[ˈpraɪvət] [ˈtriːti] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈdʒɒlɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [pɑːrt] ,
private treaty between Miss Euphemia Joliffe of the one part ,
私人的 条约 之间 错过 尤菲米娅 乔利夫 的 这 一 部分 ,

“于是，就在当天，尤菲米娅·乔利夫小姐与另一方通过私人协议达成了一项购买珍稀艺术品的交易。”

[ænd; ənd] [ˈmesərz] [ˈnɪkələs] - [ænd; ənd] [ˈedwərd] [ˈwestreɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Messrs Nicholas Sharnall and Edward Westray of the other .
和 先生们 尼古拉斯 - 和 爱德华 韦斯特雷 的 这 其他 .

以及另一方的尼古拉斯·沙纳尔先生和爱德华·韦斯特雷先生。

[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ˈnevər] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊɪ] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkæɪtərpɪlər] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɪn]
The hammer never fell upon the showy flowers with the green caterpillar wriggling in
这 锤 绝不 跌倒 之上 这 炫耀 花朵 和 这 绿色的 毛虫 扭动 在
[ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ;
the corner ;
这 角落 ;

锤子最终没有落在那些艳丽的花朵上，也没有砸到角落里蠕动的绿色毛毛虫；

[ænd; ənd] [ˈmesərz] - [ænd; ənd] [ˈlʌtər,wɜːrθ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf]
and Messrs Baunton and Lutterworth received a polite note from Miss Joliffe
和 先生们 - 和 卢特沃思 已收到 一个 有礼貌的 笔记 从 错过 乔利夫
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] ,
to say that the painting late in the possession of Martin Joliffe ,
到 说 那 这 绘画 晚的 在 这 拥有 的 马丁 乔利夫 ,

鲍顿先生和卢特沃思先生收到了乔利夫小姐的一封信的便条，信中说马丁·乔利夫生前拥有的那幅画作.....

[ˈeskwaɪə] , [dɪˈsiːst] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] .
Esquire , deceased , was not for sale .
《时尚先生》 , 死者 , 曾是 不是 为了 销售 .

已故的绅士先生不出售。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] -
The old Bishop of Carisbury was dead , and a new Bishop of Carisbury
这 老的 主教 的 - 曾是 死的 , 和 一个 新的 主教 的 -
[ˈreɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
reigned in his stead .
统治 在 他的 坚定 .

老卡里斯伯里主教去世了，一位新主教继任。

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [ʃəˈgrɪn] [ɪn] [loʊ] - [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rkəl] , [fɔ:r; fər]
The appointment had caused some chagrin in Low - Church circles , for
这 预约 有 导致 一些 懊恼 在 低的 - 教会 界 , 为了
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['wɪlɪs] , [ðə; ði] [nu:] ['bɪʃəp] ,
Dr Willis , the new Bishop ,
博士 威利斯 , 这 新的 主教 ,

这项任命在低教会派圈子里引起了一些不满，因为新任主教威利斯博士

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [ʌv; əv] [prəˈnaʊnst] [vju:z] .
was a High Churchman of pronounced views .
曾是 一个 高的 牧师 的 发音 浏览 .
[ˈpɜ:rsən(ə)] ['paɪəti] ,
是一位持有鲜明观点的英国国教高派教徒。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [di:p] ['pɜ:rsən(ə)] ['paɪəti] ,
But he had a reputation for deep personal piety ,
但 他 有 一个 名声 为了 深的 个人的 虔诚 ,
[ˌpɜ:rsən(ə)] ['paɪəti] ,
但他以虔诚的个人信仰而闻名。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [ɪkˈspɪəriəns] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪstjən]
and a very short experience sufficed to show that he was full of Christian
和 一个 非常 短的 经验 足够了 到 展示 那 他 曾是 满的 的 基督教
[ˈtɑ:lərəns] [ænd; ənd] [ˈtæktfʊl] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .
tolerance and tactful loving - kindness .
宽容 和 委婉 爱 - 仁慈 .

短短的一次经历就足以证明他充满了基督教的宽容和巧妙的仁慈。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz]['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔ:ləntəri] ['æftər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] -
One day , as Mr Sharnall was playing a voluntary after the Sunday morning -
一 天 , 作为 先生 - 曾是 玩耍 一个 自愿 后 这 星期日 早晨 -
[ˈsɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,

一天，沙纳尔先生在周日早晨的礼拜结束后演奏了一首即兴曲，

[ə; eɪ] ['kɔ:ristər] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['waɪndɪŋ] [steps] ,
a chorister stole up the little winding steps ,
一个 唱诗班成员 偷窃 向上 这 小的 绕线 步骤 ,
[ˌpɜ:rsən(ə)] ['paɪəti] ,
一个唱诗班成员悄悄地爬上了蜿蜒的小台阶。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [lɔft] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]
and appeared in the organ - loft just as his master had pulled out a
和 出现 在 这 器官 - 阁楼 只是 作为 他的 掌握 有 拉 出去 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv]['stɑ:ps][ænd; ənd] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði]['stretəʊ] .
handful of stops and dashed into the stretto .
少数 的 停止 和 虚线 进入 这 紧缩 .

就在他主人拉出几个音栓并冲进紧缩音区时，他出现在了管风琴台上。

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][hæd; həd][na:t][hɜ:rd][ðə; ði][bɔɪ][ɑ:n][ðə; ði][sterz] ,
The organist had not heard the boy on the stairs ,
这 管风琴师 有 不是 听到 这 男生 在 这 楼梯 ;
管风琴师没有听到楼梯上的男孩的声音。

[ænd; ənd][geɪv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑ:rt][æz; əz][hi;; hi][ˈsʌd(ə)nli][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪt][ˈsɜ:rples] .
and gave a violent start as he suddenly caught sight of the white surplice .
和 给予 一个 暴力 开始 作为 他 突然 捕捉 视线 的 这 白色的 圣衣 .
他突然看到那件白色法衣，吓得猛地一惊。

[hændz][ænd; ənd][fi:t][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][bɔ:st][ðer; ðər][pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][keɪm]
Hands and feet for an instant lost their place , and the music came
手 和 脚 为了 一个 立即的 丢失的 他们的 地方 ; 和 这 音乐 来了
[ˈperələsli][nɪr][ˈbreɪkɪŋ][daʊn] .
perilously near breaking down .
危险地 靠近 打破 向下 .
一时间，手脚失去了方向，音乐几乎就要中断。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt]; [hi;; hi][pʊld][hɪmˈself][təˈgeðər] ,
It was only for an instant ; he pulled himself together ,
它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 ; 他 拉 他自己 一起 ;
只是一瞬间；他定了定神。

[ænd; ənd][pleɪd][ðə; ði][fju:g][tu:; tə][ɪts][ˈlə:dʒɪk(ə)l][kənˈklu:ʒ(ə)n] .
and played the fugue to its logical conclusion .
和 玩 这 赋格曲 到 它是 逻辑 结论 .
并将赋格曲演奏至其合乎逻辑的终点。

[ðen][ðə; ði][bɔɪ][brɪˈgæn] , “ [ˈkænən] - [ˈkɑ:mpləments] , “ [bʌt; bət][brʊk][ɔ:f] ;
Then the boy began , “ Canon Parkyn's compliments , “ but broke off ;
然后 这 男生 开始 , “ 佳能 - 赞美 , “ 但 打破 离开 ;
然后男孩开始说：“帕金教士的赞扬”，但话到嘴边又停了下来；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][ˈgri:tɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saʊnd][kʌf][ænd; ənd][ə; eɪ] “ [haʊ][ˈmeni][taɪmz]
for the organist greeted him with a sound cuff and a “ How many times
为了 这 管风琴师 问候 他 和 一个 声音 袖口 和 一个 “ 如何 许多 时代
[hæv; həv][aɪ][ˈtəʊld][ju:; jʊ] ,
have I told you ,
有 我 讲述 你 ,
因为管风琴师用一声清脆的鼓声迎接他，并说道：“我跟你说过多少遍了，

[sɜ:r] , [na:t][tu:; tə][kʌm][ˈkri:pɪŋ][ʌp][ðoʊz][sterz][wen][aɪ][eɪˈem][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
sir , not to come creeping up those stairs when I am in the middle of a
先生 , 不是 到 来 爬行 向上 那些 楼梯 什么时候 我 是 在 这 中间 的 一个
[ˈvɑ:ləntəri] ?
voluntary ?
自愿 ?
先生，请不要在我做自愿行为的时候偷偷摸摸地爬上楼梯吧？

[ju:; jʊ][ˈstɑ:rt(ə)l][emˈi:] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈsensɪz] , [ˈkʌmɪŋ][raʊnd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][laɪk][ə; eɪ][ˈɡoʊst] . “
You startle me out of my senses , coming round the corner like a ghost . “
你 惊吓 我 出去 的 我的 感官 , 未来 圆形的 这 角落 喜欢 一个 鬼 . “
你突然像幽灵一样从拐角处出现，吓了我一跳。

“ [aɪm][ˈveri][ˈsa:ri] , [sɜ:r] , “ [ðə; ði][bɔɪ][sed] , [ˈwɪmpərɪŋ] .
“ I'm very sorry , sir , “ the boy said , whimpering .
“ 我是 非常 对不起 , 先生 , “ 这 男生 说 , 呜咽 .
“对不起，先生，”男孩抽泣着说。

“ [aɪm][ʃʊr][aɪ][ˈnevər][ment] — [aɪ][ˈnevər][θɔ:t] — “
“ I'm sure I never meant — I never thought — “
“ 我是 当然 我 绝不 意思是 — 我 绝不 想法 — “
“我确信我从未想过——我从未想过——”

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [du:] [θɪŋk] , ” [ˈmɪstər] - [sed] .
“ You never do think , ” Mr Sharnall said .
“ 你 绝不 做 思考 , ” 先生 - 说 .

“你从来不思考,”沙纳尔先生说。

“ [wel] , [wel] , [dəunt][ɡooʊ][ɑ:n] [ˈwaɪnɪŋ] .
“ Well , well , don't go on whining .
“ 出色地 , 出色地 , 不 去 在 抱怨 .

“好了好了, 别再抱怨了。”

[oʊld] [ˈhedz] [dəunt] [ɡroʊ] [ɑ:n] [jʌŋ] [ˈʃəʊldəz] ; [dəunt][du:][aɪˈti:] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
Old heads don't grow on young shoulders ; don't do it again , and there's a
老的 头部 不 生长 在 年轻的 肩膀 ; 不 做 它 再次 , 和 有 一个
[ˈsɪkspəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
sixpence for you .
六便士 为了 你 .

年轻人可长不出老头子; 别再犯了, 罚你六便士。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
And now let's hear what you have to say .
和 现在 我们来吧 听到 什么 你 有 到 说 .

现在, 让我们听听你们的看法。

“ [ˈsɪkspəns] [wɜ:r; wər] [rer] [θɪŋz] [əˈmʌŋ] [kʌlən] [bɔɪz] ,
“ Sixpences were rare things among Cullerne boys ,
“ 六便士 是 稀有的 事物 之中 库勒恩 男孩们 ,

“六便士在库勒恩家的男孩中是稀罕物。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɡɪft] [kənˈsəʊl] [mɔ:r] [ˈspi:dəli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [bɑ:m][ɪn] [ɡɪˈli:d] .
and the gift consoled more speedily than any balm in Gilead .
和 这 礼物 安慰 更多的 迅速地 比 任何 香脂 在 吉利德 .

这份礼物比基列的任何药膏都更能迅速地抚慰人心。

“ [ˈkænən] - [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
“ Canon Parkyn's compliments to you , sir ,
“ 佳能 - 赞美 到 你 , 先生 ,

“帕金牧师向您致以问候, 先生。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈklɜ:rdʒɪ] - [ˈvestri]
and he would be glad to have a word with you in the clergy - vestry
和 他 会 是 高兴的 到 有 一个 单词 和 你 在 这 牧师 - 教区委员会
.
“
.
“
.
“
.

他很乐意在牧师会议室与您交谈。”

“ [ɔ:l][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
“ All in good time .
“ 全部 在 好的 时间 .

“一切都会水到渠成。”

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [pʊt][maɪ] [bʊks] [əˈweɪ] .
Tell him I'll be down as soon as I've put my books away .
告诉 他 患病的 是 向下 作为 很快 作为 我已经 放 我的 图书 离开 .

告诉他我收拾好书就下去。

“ [ˈmɪstər] - [dɪd][na:t] [ˈhɜ:ri] .
“ Mr Sharnall did not hurry .
“ 先生 - 做过 不是 匆忙 .

沙纳尔先生并不着急。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænt] - [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði][desk]
There were the Psalter and the chant - book to be put open on the desk
那里 是 这 诗篇 和 这 呗 - 书 到 是 放 打开 在 这 桌子
[fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;
for the afternoon ;
为了 这 下午 ;

下午要把《诗篇》和《圣歌集》放在桌子上打开阅读；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈænθəm] - [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [əˈweɪ] ,
there were the morning - service and anthem - book to be put away ,
那里 是 这 早晨 - 服务 和 国歌 - 书 到 是 放 离开 ,
还有晨祷仪式用书和赞美诗集需要收起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈænθəm] - [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] .
and the evening - service and anthem - book to be got out .
和 这 晚上 - 服务 和 国歌 - 书 到 是 得到 出去 .
还要拿出晚祷仪式和赞美诗集。

[ðə; ði] [ɪˈstæbliʃmənt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [gʊd] [ˈmjuːzɪk] - [bʊks] ,
The establishment had once been able to afford good music - books ,
这 建立 有 一次 到过 有能力的 到 买得起 好的 音乐 - 图书 ,
这家机构曾经有能力购买优质的音乐书籍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈtenjuetɪd] [lɪst] [ʌv; əv] [səbˈskraɪbɜːz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [ɪˈdɪʃn] [ˈbɔɪs] [juː; jʊ] [meɪ]
and in the attenuated list of subscribers to the first - edition Boyce you may
和 在 这 减弱 列表 的 订阅者 到 这 第一的 - 版 博伊斯 你 可能
[siː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
see to this day ,
看 到 这 天 ,

在至今仍能看到的博伊斯第一版订阅者缩减名单中，

“ [ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [ˈmɪnstər] ([sɪks] [ˈkɑːpɪz]) .
“ **The Rector and Foundation of Cullerne Minster (6 copies) .**
“ 这 校长 和 基础 的 库勒恩 部长 (6 副本) .
“库勒恩大教堂的教区长和基金会 (6 份)。

“ [ˈmɪstər] - [ʌvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv]
“ **Mr Sharnall loved the great Boyce , with its parchment paper and largest of**
“ 先生 - 喜爱 这 伟大的 博伊斯 , 和 它是 羊皮纸 纸 和 最大 的
[lɑːrdʒ][ˈmaːrdʒɪnz] .
large margins .
大的 边距 .
“沙纳尔先生非常喜欢博伊斯出版社的书籍，尤其是它的羊皮纸封面和超大的页边距。”

[hiː; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [krɪsp] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ,
He loved the crisp sound of the leaves as he turned them ,
他 喜爱 这 脆 声音 的 这 树叶 作为 他 转向 他们 ,
他喜欢翻动树叶时发出的清脆声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌvd] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [klefs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [naɪn] [steɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
and he loved the old - world clefs that he could read nine staves at a time
和 他 喜爱 这 老的 - 世界 谱号 那 他 可以 读 九 枝 在 一个 时间
[æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɔːr] .
as easily as a short score .
作为 容易地 作为 一个 短的 分数 .
他喜欢旧世界的谱号，因为他可以像读短乐谱一样轻松地一次读出九行谱表。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiːkli] [lɪst][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] — “ [əˈweɪk] [ʌp][maɪ][ˈɡlɔːri] ” (**He looked at the weekly list to check his memory — “ Awake up my Glory ”**) (他 看起来 在 这 每周 列表 到 查看 他的 记忆 — “ 醒 向上 我的 荣耀 ”) ([waɪz]) . **Wise**) . 明智的) .

他查看了每周的清单来检查自己的记忆——“唤醒我的荣耀”(Wise)。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈvɑːljəm] [θriː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] ; **No , it was in Volume Three instead of Two ;** 不 , 它 曾是 在 体积 三 反而 的 二 ; 不, 它在第三卷而不是第二卷里;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈvɑːljəm] — [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [misˈteɪk] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [nuː] **he had taken down the wrong volume — a stupid mistake for one who knew the copy so well .** 他 有 已采取 向下 这 错误的 体积 — 一个 愚蠢的 错误 为了 — WHO 知道 这 复制 所以 出色地 . 他拿错了卷——对于一个如此了解这本图书的人来说, 这是一个愚蠢的错误。

[haʊ] [ðə; ði] [rʌf] [kæf] [bæks] [wɜːr; wər] [ˈkrʌmbliŋ] [əˈweɪ] ! **How the rough calf backs were crumbling away !** 如何 这 粗糙的 小牛 背部 是 摇摇欲坠 离开 ! 小牛的背部粗糙不堪, 都快要散架了!

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [red] - [ˈleðər] [dʌst][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːvz] ; **The rusty red - leather dust had come off on his coat - sleeves ;** 这 生锈的 红色的 - 皮革 灰尘 有 来 离开 在 他的 外套 - 袖子 ; 他外套袖子上沾满了锈红色的皮革粉尘;

[hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , **he really was not fit to be seen ,** 他 真的 曾是 不是 合身 到 是 已见 , 他当时的模样实在不忍直视。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə] [brʌʃ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɔːf] . **and he took some minutes more to brush it all off .** 和 他 采取 一些 分钟 更多的 到 刷子 它 全部 离开 . 他花了些时间才把这一切抛诸脑后。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkænən] [ˈpɑːrkɪn] [tʃeɪft] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] - [ˈvestri] **So it was that Canon Parkyn chafed at being kept waiting in the clergy - vestry** 所以 它 曾是 那 佳能 帕金 擦伤 在 存在 保留 等待 在 这 牧师 - 教区委员会 , , ,

因此, 帕金教士对在牧师休息室里被晾在一边感到很不耐烦。

[ænd; ænd] [ˈɡriːtɪd] [ˈmɪstər] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtɑːrtənəs] : **and greeted Mr Sharnall on his appearance with a certain tartness :** 和 问候 先生 - 在 他的 外貌 和 一个 肯定 锋利 : 沙纳尔先生出现时, 他带着几分尖刻的语气向他打招呼:

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkwɪkər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [fɔːr; fər] . **“ I wish you could be a little quicker when you are sent for .** ” 我 希望 你 可以 是 一个 小的 更快 什么时候 你 是 发送 为了 . “我希望你接到通知时能更快一点。”

[aɪ][eɪ ˈem] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , **I am particularly busy just now ,** 我 是 特别 忙碌的 只是 现在 , 我现在特别忙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [em 'iː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] .
and you have kept me waiting a quarter of an hour at least .
和 你 有 保留 我 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 在 至少 .
你至少让我等了十五分钟。

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pri'saɪsli] [wʌt] ['mɪstər] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ,
" As this was precisely what Mr Sharnall had intended to do ,
" 作为 这 曾是 恰恰 什么 先生 - 有 故意的 到 做 ,
“因为这正是沙纳尔先生打算做的，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [ri'mɑːks] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [sed] :
he took no umbrage at the Rector's remarks , but merely said :
他 采取 不 愤慨 在 这 校长 评论 , 但 仅仅 说 :
他对校长的言论并未生气，只是说：

" [pɑːrd(ə)n][em 'iː] ; ['skersli] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Pardon me ; scarcely so long as a quarter of an hour , I think . "
" 赦免 我 ; 几乎 所以 长的 作为 一个 四分之一 的 一个 小时 , 我 思考 . "
“请原谅，我想大概也就一刻钟吧。”

" [wel] , [duː][nɑːt][let][juː 'es] [weɪst] [wɜːrdz] .
" Well , do not let us waste words .
" 出色地 , 做 不是 让 我们 浪费 字 .
“好了，我们就不浪费口舌了。”

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd]
What I wanted to tell you was that it has been arranged for the Lord
什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 那 它 有 到过 安排 为了 这 主
['bɪjəp] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][kɑːnfər'meɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] [ɑːn][ðə; ði] [eɪ'tiːnθ]
Bishop of Carisbury to hold a confirmation in the minster on the eighteenth
主教 的 - 到 抓住 一个 确认 在 这 部长 在 这 第十八
[ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
of next month ,
的 下一个 月 ,
我想告诉你们的是，卡里斯伯里主教已安排于下个月十八日在教堂举行坚信礼。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] .
at three o'clock in the afternoon .
在 三 点钟 在 这 下午 .
下午三点。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['mjuːzɪk(ə)] ['sɜːrvɪs] ,
We must have a full musical service ,
我们 必须 有 一个 满的 音乐 服务 ,
我们必须举行完整的音乐礼拜仪式。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [səb'mɪt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [fɔːr; fər]
and I shall be glad if you will submit a sketch of what you propose for
和 我 将 是 高兴的 如果 你 将要 提交 一个 草图 的 什么 你 提出 为了
[maɪ][ə'pruːv(ə)l] .
my approval .
我的 赞同 .
如果您能提交一份您方案的草图供我审核，我将不胜感激。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][jɜː; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] .
There is one point to which I must call your attention particularly .
那里 是 一 观点 到 哪个 我 必须 称呼 你的 注意力 特别 .
有一点我必须特别提请您注意。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [wɔːks] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] ,
As his lordship walks up the nave ,
作为 他的 领主 散步 向上 这 中殿 ,
当大人沿着中殿走上去时，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'klʌmɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] — [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] -
we must have a becoming march on the organ — not any of this old -
我们 必须 有 一个 成为 行进 在 这 器官 — 不是 任何 的 这 老的 -
[ˈfæʃnd] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
fashioned stuff of which I have had so often to complain ,
造型 东西 的 哪个 我 有 有 所以 经常 到 抱怨 ,
我们必须演奏一首合适的管风琴进行曲——而不是我经常抱怨的那些老式玩意儿。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuːn] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
but something really dignified and with tune in it . "
但 某物 真的 凝重 和 和 调 在 它 . "
但要创作一些真正高雅、有韵律的作品。”

" [oʊ] [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ə'reɪndʒ] [ðæt] , " ['mɪstər] - [sed] [əb'siːkwɪəsli] — "
" **Oh yes , we can easily arrange that ,** " **Mr Sharnall said obsequiously** — "
" 哦 是的 , 我们 能 容易地 安排 那 , " 先生 - 说 谄媚地 — "
“哦，是的，我们可以很容易地安排好这件事，”沙纳尔先生谄媚地说——

- [siː] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkərəɪŋ] ['hɪroʊ] [klʌmz] ,
! **See the Conquering Hero comes** ,
- 看 这 征服 英雄 来 ,
“看，凯旋的英雄来了！”

- [baɪ]['hændl] , [wəd] [biː; bi] ['veri] [ə'prɒʊpriət] ;
! **by Handel , would be very appropriate** ;
- 经过 亨德尔 , 会 是 非常 合适的 ;
亨德尔的《》非常合适；

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈɔːfən.bæks] ['ɒprəz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ə'dæpt]
or there is an air out of one of Offenbach's Operas that I think I could adapt
或者 那里 是 一个 空气 出去 的 一 的 奥芬巴赫氏 歌剧 那 我 思考 我 可以 适应
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .
to the purpose .
到 这 目的 .
或者，奥芬巴赫的某部歌剧中有一段咏叹调，我认为可以改编用于此目的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [θɪŋ] [ɪf] ['rendəd] [wɪð; wɪθ]['praːpər] ['fiːlɪŋ] ;
It is a very sweet thing if rendered with proper feeling ;
它 是 一个 非常 甜的 事物 如果 渲染 和 恰当 的感觉 ;
如果用心演绎，那将是一件非常美好的事情；

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] - [dæns] - - ['sləʊli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈɔːrgən] . "
or I could play a ' Danse Maccabre ' slowly on the full organ . "
或者 我 可以 玩 一个 - 舞蹈 - - 缓慢地 在 这 满 的 器官 . "
或者我可以用完整的管风琴慢慢演奏一首《亡灵之舞》。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['dʒuːdəs] [ˌmækə'biːəs] , - [aɪ] [kən'kluːd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] ,
" **Ah , that is from the ' Judas Maccabaeus , ' I conclude ,** " **said the Rector** ,
" 啊 , 那 是 从 这 - 犹大 马加比 , - 我 结束 , " 说 这 校长 ,
“啊，原来出自《犹大·马加比传》，”校长说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒləˌfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
a little mollified at this unexpected acquiescence in his views .
一个 小的 柔和的 在 这 意外 默认 在 他的 浏览 .
对方出乎意料地默许了他的观点，这让他稍稍感到宽慰。

" [wel] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [wɪʃɪz] ,
" **Well , I see that you understand my wishes** ,
" 出色地 , 我 看 那 你 理解 我的 愿望 ,
“嗯，看来你理解我的意愿。”

[soʊ][aɪ][hoʊp][aɪ][meɪ][li:v][ðæt][ˈmætər][ɪn][jər; jər][hændz].
so I hope I may leave that matter in your hands.
所以 我 希望 我 可能 离开 那 事情 在 你的 双手 .

所以，我希望这件事能交由你来处理。

[baɪ][ðə; ði][wei], "[hi; hi][sed], [ˈtɜ:rnɪŋ][bæk][æz; əz][hi; hi][left][ðə; ði][ˈvestri],
By the way, " he said, turning back as he left the vestry,
经过 这 方式 , " 他 说 , 转弯 后退 作为 他 左边 这 教区委员会 ,
“对了，”他边说边转身离开圣器室。

" [wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][pi:s][wɪtʃ][ju:; jʊ][pleɪd][ˈæftər][ðə; ði][ˈsɜ:rvis][dʒʌst][naʊ]? "
" what was the piece which you played after the service just now? "
" 什么 曾是 这 片 哪个 你 玩 后 这 服务 只是 现在 ? "
“刚才礼拜结束后你演奏的是什么曲子？”

" [oʊ], [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfju:gl][ˈmu:vmənt]—[dʒʌst][ə; eɪ][fju:gl][ʌv; əv]—."
" Oh, only a fugal movement — just a fugue of Kirnberger's."
" 哦 , 仅有的 一个 富格尔 移动 — 只是 一个 赋格曲 的 — . "
“哦，只是一首赋格曲——只是基恩伯格的一首赋格曲。”

" [aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][wəd][nɑ:t][gɪv][ju:ˈes][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ðɪs][ˈfju:gl][stɑɪl].
" I wish you would not give us so much of this fugal style.
" 我 希望 你 会 不是 给 我们 所以 很多 的 这 富格尔 风格 .
“我希望你不要给我们带来这么多赋格风格的作品。”

[noʊ][daʊt][aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][ˈveri][faɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][skəˈlæstɪk][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:] ,
No doubt it is all very fine from a scholastic point of view,
不 怀疑 它 是 全部 非常 美好的 从 一个 学术 观点 的 看法 ,
毫无疑问，从学术角度来看，这一切都很好。

[bʌt; bət][tu:; tə][moʊst][aɪˈti:][si:mz][ˈmɪrli][kənˈfju:zd].
but to most it seems merely confused.
但 到 最多 它 似乎 仅仅 使困惑 .
但对大多数人来说，这似乎只是令人困惑。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][əˈsɪstɪŋ][emˈi:][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪər][tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti],
So far from assisting me and the choir to go out with dignity,
所以 远的 从 协助 我 和 这 唱诗班 到 去 出去 和 尊严 ,
不仅没有帮助我和合唱团体面地离开，

[aɪˈti:] [ˈri:əli][ˈfetərz][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈmu:vmənts].
it really fetters our movements.
它 真的 镣铐 我们的 移动 .
这真的限制了我们的行动。

[wi:; wi][wɑ:nt][ˈsʌmθɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd][ˈdɪɡnəti], [sʌtʃ][æz; əz][bɪˈfɪts][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
We want something with pathos and dignity, such as befits the end of a
我们 想 某物 和 感伤 和 尊严 , 这样的 作为 适合 这 结尾 的 一个
[ˈsɑ:ləm] [ˈsɜ:rvis],
solemn service,
庄严 服务 ,

我们想要一些充满悲情和庄严的东西，就像适合庄严仪式结尾的东西一样。

[jet][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:rkt][ˈrɪðəm], [soʊ][ðæt][aɪˈti:][meɪ][taɪm][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfʊtsteps][æz; əz][wi:; wi][li:v]
yet with a marked rhythm, so that it may time our footsteps as we leave
然而 和 一个 标记 韵律 , 所以 那 它 可能 时间 我们的 脚步声 作为 我们 离开
[ðə; ði][ˈkwaɪər].
the choir.
这 唱诗班 .
然而，它却有着明显的节奏，以便我们离开合唱团时可以把握脚步的节奏。

[fəɪ'gɪv] [ðɪ:z] [sə'dʒestʃənz] ; [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ju:ˈtɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɪn]
Forgive these suggestions ; the practical utility of the organ is so much overlooked in
原谅 这些 建议 ; 这 实际的 公用事业 的 这 器官 是 所以 很多 被忽视的 在
[ðɪ:z] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

请原谅我的这些建议；如今人们常常忽视管风琴的实用价值。

[wen] [ˈmɪstər] [nu:t] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmætər] ,
When Mr Noot is taking the service it does not so much matter ,
什么时候 先生 努特 是 采取 这 服务 它 做 不是 所以 很多 事情 ,
当努特先生接受服务时，这倒没什么关系。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [maɪˈself]
but when I am here myself
但 什么时候 我 是 这里 我
但当我自己在这里的时候

[aɪ][beg] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɹ] [fju:ɡ]
I beg that there may be no more fugue .
我 求 那 那里 可能 是 不 更多的 赋格曲 .
我恳求不要再有赋格曲了。

" [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [kʌlɜ:n] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] ,
" **The visit of the Bishop of Carisbury to Cullerne was an important matter ,**
" 这 访问 的 这 主教 的 - 到 库勒恩 曾是 一个 重要的 事情 ,
“卡里斯伯里主教访问库勒恩是一件大事，

[ænd; ænd] [niˈsesiteɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rθɔ:t] [ænd; ænd] [əˈreɪndʒmənt] .
and necessitated some forethought and arrangement .
和 必要 一些 深思熟虑 和 安排 .
这就需要事先进行一些思考和安排。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , " [ˈmɪsɪz][ˈpɑ:rkɪn] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **The Bishop must , of course , lunch with us , " Mrs Parkyn said to her**
" 这 主教 必须 , 的 课程 , 午餐 和 我们 , " 太太 帕金 说 到 她
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

“主教当然要和我们一起吃午饭，”帕金夫人对丈夫说；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [lʌntʃ] , [maɪ] [dɪr] . "
" **you will ask him , of course , to lunch , my dear . "**
" 你 将要 问 他 , 的 课程 , 到 午餐 , 我的 亲爱的 . "
“你当然会邀请他共进午餐，亲爱的。”

" [oʊ] [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkænən] ; " [aɪ] [roʊt] [ˈjestərdeɪ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə]
" **Oh yes , certainly , " replied the Canon ; " I wrote yesterday to ask him to**
" 哦 是的 , 当然 , " 回复 这 佳能 ; " 我 写道 昨天 到 问 他 到
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

“哦，是的，当然，”教士回答说；“我昨天写信邀请他共进午餐。”

" [hi:; hi] [əˈsu:md] [æn; ən] [ʌnkənˈsɜ:rnd] [er] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] ,
" **He assumed an unconcerned air , but with only indifferent success ,**
" 他 假定 一个 漠不关心 空气 , 但 和 仅有的 冷漠 成功 ,
他装出一副漠不关心的样子，但效果却差强人意。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl]
for his heart misgave him that he had been guilty of an unpardonable
为了 他的 心 错失 他 那 他 有 到过 有罪的 的 一个 不可饶恕的
[briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪ'dəʊt] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
breach of etiquette in writing on so important a subject without reference to his
违反 的 礼仪 在 写作 在 所以 重要的 一个 主题 没有 参考 到 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

因为他内心感到不安，觉得自己犯了不可饶恕的失礼之罪，竟然在如此重要的问题上没有事先告知妻子就写了信。

“ [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] !

“ **Really , my dear !**

” 真的 , 我的 亲爱的 !

“真的吗，亲爱的！ ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] — “ [ˈriːəli] !

” **she rejoined — “ really !**

” 她 重新加入 — “ 真的 !

她重新说道：“真的吗！ ”

[aɪ][hoʊp][æt; ət] [liːst] [ðæt] [jʊr; jər][noʊt][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn]['prɔːpər][tɜːrmz] . ”

I hope at least that your note was couched in proper terms . ”

我 希望 在 至少 那 你的 笔记 曾是 卧倒 在 恰当的 条款 . ”

我希望你的信至少措辞得体。

“ [pʃɑː] !

“ **Psha !**

” psha !

“呸！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['netəld] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

” **he said , a little nettled in his turn ,**

” 他 说 , 一个 小的 荨麻 在 他的 转动 ,

“他说道，语气中带着一丝恼怒，”

“ [duː; juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [bɪ'fɔːr] ? ”

” **do you suppose I have never written to a Bishop before ? ”**

” 做 你 认为 我 有 绝不 书面 到 一个 主教 前 ? ”

“你以为我以前从未给主教写过信吗？ ”

” [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] ; ['eni] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʊd; əd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][baɪ][em 'iː] .

” **That is not the point ; any invitation of this kind should always be given by me .**

” 那 是 不是 这 观点 ; 任何 邀请 的 这 种类 应该 总是 是 给定 经过 我 .

“这不是重点；任何此类邀请都应该由我发出。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['briːdɪŋ] ,

The Bishop , if he has any breeding ,

这 主教 , 如果 他 有 任何 选育 ,

这位主教，如果有出身的话，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['ɡɪv(ə)n]

will be very much astonished to receive an invitation to lunch that is not given

将要 是 非常 很多 惊讶 到 收到 一个 邀请 到 午餐 那 是 不是 给定

[baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

by the lady of the house .

经过 这 女士 的 这 房子 .

如果收到并非女主人发出的午餐邀请，他会感到非常惊讶。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ði]['juːsɪdʒ] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] .

This , at least , is the usage that prevails among persons of breeding .

这 , 在 至少 , 是 这 用法 那 占上风 之中 人 的 选育 .

至少，这是有教养人士中普遍采用的用法。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈemfəsis] [ɪn][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][wɜːrd]
” **There was just enough emphasis in the repetition of the last formidable word**
” 那里 曾是 只是 足够的 强调 在 这 重复 的 这 最后的 强大 单词
[tuː; tə][hæv; həv] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][ˈkeɪsəs; ˈkɑːsəs] [ˈbɛli] ,
to have afforded a casus belli ,
到 有 提供 一个 理由 贝利 ,
“最后一个威严词语的重复恰到好处地强调了这一点，足以构成开战的理由。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrektər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪndɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
if the Rector had been minded for the fray ; but he was a man of
如果 这 校长 有 到过 有思想 为了 这 磨损 ; 但 他 曾是 一个 男人 的
[piːs] .
peace .
和平 .
如果教区长有意参与争斗的话；但他是一位爱好和平的人。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwart] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [ˈænsər] ; ” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp]
” **You are quite right , my dear , ” was the soft answer ; “ it was a slip**
” 你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 曾是 这 柔软的 回答 ; ” 它 曾是 一个 滑
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,
“你说得对，亲爱的，”对方轻声回答，“那是我的失误。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] .
which we must hope the Bishop will overlook .
哪个 我们 必须 希望 这 主教 将要 俯瞰 .
我们只能希望主教能够谅解。

[aɪ] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
I wrote in a hurry yesterday afternoon ,
我 写道 在 一个 匆忙 昨天 下午 ,
我昨天下午匆匆写了一封信，
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈfɪ](ə)l] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
as soon as I received the official information of his coming .
作为 很快 作为 我 已收到 这 官方的 信息 的 他的 未来 .

我一收到他即将到来的官方消息。
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ˈkɔːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][poʊst] .
You were out calling , if you recollect , and I had to catch the post .
你 是 出去 呼叫 , 如果 你 追忆 , 和 我 有 到 抓住 这 邮政 .
如果你还记得的话，你当时出去打电话了，而我得去收邮件。

[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [tʌft] - [ˈhʌntɪŋ] [meɪ] [nɑːt] [liːd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][duː] ;
One never knows what tuft - hunting may not lead people to do ;
— 绝不 知道 什么 簇 - 打猎 可能 不是 带领 人们 到 做 ;
谁也说不准追寻绒毛会把人们引向何方；
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði][poʊst] ,
and if I had not caught the post ,
和 如果 我 有 不是 捕捉 这 邮政 ,
如果我没看到那封邮件的话，

[sʌm; səm] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] [maɪt] [kwart] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] .
some pushing person or other might quite possibly have asked him sooner .
一些 推动 人 或者 其他 可能 相当 可能 有 问 他 很快 .
或许早就有人主动问过他了。

[aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [slɪpt]
I meant , of course , to have reported the matter to you , but it slipped
我 意思是 , 的 课程 , 到 有 据报道 这 事情 到 你 , 但 它 滑倒了
[maɪ] ['meməri] . "
my memory . "
我的 记忆 . "

我当然打算把这件事告诉你，但我一时疏忽了。

" [ri:əli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [deprə'keɪ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][hæf] ['pæsɪfaɪ] ,
" **Really , she said , with fine deprecation , being only half pacified ,**
" 真的 , " 她 说 , 和 美好的 弃用 , 存在 仅有的 一半 安抚 ,
"真的吗？"她带着几分自嘲说道，显然只被安抚了一半。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [hu:] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪk'sept] [ɑ:r'selvz] .
" **I do not see who there could be to ask the Bishop except ourselves .**
" 我 做 不是 看 WHO 那里 可以 是 到 问 这 主教 除了 我们自己 .
"除了我们自己，我不知道还能问主教谁。"

[wer] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [lʌntʃ] [ɪn] [kʌlɜ:n] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ?
Where should the Bishop of Carisbury lunch in Cullerne except at the Rectory ?
在哪里 应该 这 主教的 - 午餐 在 库勒恩 除了 在 这 牧师住宅 ?
卡里斯伯里主教除了在教区长官邸之外，还能在库勒恩的哪里吃午饭呢？

" [ɪn] [ðɪs] [ʌn'ænsərəbl] [kə'nʌndrəm] [ʃi:; ʃi] [kwentʃt] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **In this unanswerable conundrum she quenched the smouldering embers of her**
" 在 这 无法回答 难题 她 淬火 这 闷烧 余烬 的 她
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

“在这个无法解答的难题中，她熄灭了心中熊熊燃烧的怒火。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [dɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,
" **I have no doubt , dear , that you did it all for the best ,**
" 我 有 不 怀疑 , 亲爱的 , 那 你 做过 它 全部 为了 这 最好的 ,
"亲爱的，我毫不怀疑你所做的一切都是为了大家好。"

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ði:z] ['vʌlgər] ['pʊʃɪŋ] ['nəʊbədɪz] ,
and I hate these vulgar pushing nobodies ,
和 我 恨 这些 庸俗 推动 无名之辈 ,
我讨厌这些粗俗无耻的无名之辈。

[hu:] [traɪ][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [pə'zi:(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
who try to get hold of everyone of the least position quite as much as you
WHO 尝试 到 得到 抓住 的 每个人 的 这 至少 位置 相当 作为 很多 作为 你
[du:] .
do .
做 .

他们和你一样，都想方设法控制地位最低的每一个人。

[soʊ][let][ju: 'es] [kən'sɪdər] [hu:m] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
So let us consider whom we ought to ask to meet him .
所以 让 我们 考虑 谁 我们 应该 到 问 到 见面 他 .
那么，让我们考虑一下应该请谁来见他。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;
A small party , I think it should be ;
一个 小的 派对 , 我 思考 它 应该 是 ;
我认为应该办个小型聚会；

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑ:mplɪmənt] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [smɔ:l] .
he would take it as a greater compliment if the party were small .
他 会 拿 它 作为 一个 更大的 赞扬 如果 这 派对 是 小的 .
如果聚会规模较小，他会觉得这是更大的赞美。

” [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈʌləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [maɪnd] [wɪtʃ] [ˈrɪŋks] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm]
“ **She had that shallow and ungenerous mind which shrinks instinctively from**
” 她 有 那 浅的 和 吝啬 头脑 哪个 收缩 本能地 从
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eni] ['bju:ti] [ɔ:r] ['ɪntələkt] [ɪn] [ˈʌðər] ,
admitting any beauty or intellect in others ,
承认 任何 美丽 或者 智力 在 其他的 ,
“她心胸狭隘、吝啬，本能地不愿承认他人拥有美貌或智慧。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɡrʌdʒɪz] ['eni] [pɑ:r'tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ɪn] ['benɪfɪts] , [haʊ'evər] [æmplɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ðeɪ] [meɪ]
and which grudges any participation in benefits, however amply sufficient they may
和 哪个 怨恨 任何 参与 在 好处 , 然而 充足的 充足的 他们 可能
[biː, bi][fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
be for all .
是 为了 全部 .
并且吝于参与任何形式的福利活动，无论这些福利对所有人来说多么充足。

[ðʌs] , [fju:] [mʌst; məst][biː, bi] [æskt] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
Thus, few must be asked to meet the Bishop ,
因此 , 很少 必须 是 问 到 见面 这 主教 ,
因此，只有极少数人会被邀请去见主教。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [ə'pɪr] [ðæt] [fju:] [ɪn'di:d] , [br'saɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]
that it might the better appear that few indeed, beside the Rector and Mrs
那 它 可能 这 更好的 出现 那 很少 的确 , 旁 这 校长 和 太太
[ˈpɑ:rkɪn] ,
Parkyn ,
帕金 ,
以便更好地展现出，除了教区长和帕金夫人之外，确实很少有人.....

[wɜ:r; wər] [fɪt] [tuː; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə; eɪ][mæn] .
were fit to associate with so distinguished a man .
是 合身 到 联系 和 所以 杰出的 一个 男人 .
配得上与这样一位杰出人士交往。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
“ **I quite agree with you, said the Rector** ,
” 我 相当 同意 和 你 , ” 说 这 校长 ,
“我完全同意你的看法，”校长说道。

[kən'sɪdərəbli] [rɪ'li:vɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [maɪt] [naʊ]
considerably relieved to find that his own temerity in asking the Bishop might now
相当 松了口气 到 寻找 那 他的 自己的 鲁莽 在 问 这 主教 可能 现在
[biː, bi] [kən'sɪdərɪd] [æz; əz] [kən'doʊnd] .
be considered as condoned .
是 经过考虑的 作为 默许 .
他如释重负地发现，自己当初大胆向主教提出这个问题的行为现在或许可以被视为得到了宽恕。

“ [ˈəʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ][mʌst; məst] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [biː, bi] [sɪ'lekt] ; [ɪn'di:d] ,
“ **Our party must above all things be select; indeed** ,
” 我们的 派对 必须 多于 全部 事物 是 选择 ; 的确 ,
“我们党必须首先是精挑细选的；的确，

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['veri] [smɔ:l] ;
I do not know how we could make it anything but very small ;
我 做 不是 知道 如何 我们 可以 制作 它 任何事物 但 非常 小的 ;
我不知道我们怎么才能把它做得不小；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . “
there are so few people whom we could ask to meet the Bishop . ”
那里 是 所以 很少 人们 谁 我们 可以 问 到 见面 这 主教 . ”
我们可以邀请去见主教的人实在太少了。

“ [let] [em 'i:] [si:] ， ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ，
“ **Let me see** ， ” **his wife said** ，

“ 让 我 看 ， ” 他的 妻子 说 ，

“ 让我看看 ， ” 他妻子说 。
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [kʌlɜːn] [rɪˌspektəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd]
making a show of reckoning Cullerne respectability with the fingers of one hand

制作 一个 展示 的 清算 库勒恩 体面 和 这 手指 的 一 手
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ．
on the fingers of the other ．

在 这 手指 的 这 其他 ．

用一只手的手指搭在另一只手的手指上，装模作样地衡量库勒恩的体面。
“ [ðer; ðər] [ɪz] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] [siːzd] [hɜːr; hər] ．
“ **There is — She broke off as a sudden idea seized her** ．

“ 那里 是 — ” 她 打破 离开 作为 一个 突然 主意 查获 她 ．

“ 有—— ” 她突然想到什么，便停了下来。
“ [waɪ] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [wiː; wi] [mʌst; məst] [æsk] [bɔːrd] - ．
“ **Why , of course , we must ask Lord Blandamer** ．

“ 为什么 ， 的 课程 ， 我们 必须 问 主 - ．

“ 为什么，我们当然要问问布兰达默勋爵。”
[hiː; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈmætərz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə]
He has shown such marked interest in ecclesiastical matters that he is sure to

他 有 所示 这样的 标记 兴趣 在 教会的 事情 那 他 是 当然 到
[wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ． “
wish to meet the Bishop ． ”

希望 到 见面 这 主教 ． “

他对教会事务表现出了如此浓厚的兴趣，想必他一定很想见到主教。
“ [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] — [ˈædmərəb(ə)l] [ɪn] [ˈevri] [wei] ．
“ **A most fortunate suggestion — admirable in every way** ．

“ 一个 最多 幸运 建议 — 令人钦佩的 在 每一个 方式 ．

“ 这是一个非常明智的建议——各方面都令人钦佩。”
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ；
It may strengthen his interest in the church ；

它 可能 加强 他的 兴趣 在 这 教会 ；

这或许会增强他对教会的兴趣；
[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [wɪð; wɪθ]
and it must certainly be beneficial to him to associate with

和 它 必须 当然 是 有利 到 他 到 联系 和
[kəˈrekt] [səˈsaɪəti] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ænd] [boʊˈhiːmiən] [laɪf] ．
correct society after his wandering and Bohemian life ．

正确的 社会 后 他的 漫游 和 波西米亚 生活 ．

在他经历了漂泊不定、放荡不羁的生活之后，融入正规社会对他来说肯定是有益的。
[aɪ] [hɪr] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɒbnɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ，
I hear all kinds of strange tales of his hobnobbing with this Mr Westray ，

我 听到 全部 种类 的 奇怪的 故事 的 他的 社交 和 这 先生 韦斯特雷 ，

我听说了许多关于他与这位韦斯特雷先生交往的奇怪传闻。
[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] ， [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [ɪnˈtʰærli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
the clerk of the works , and with other persons entirely out of his own

这 职员 的 这 作品 ， 和 和 其他 人 完全 出去 的 他的 自己的
[ræŋk] ．
rank ．

秩 ．

工程主管，以及其他完全不属于他级别的人。

[ˈmɪsɪz] [flɪnt] , [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [leɪn] ,
Mrs Flint , who happened to be visiting a poor woman in a back lane ,
太太 燧石 , WHO 发生 到 是 访问 一个 贫穷的 女士 在 一个 后退 车道 ,
弗林特太太当时正好在一条僻静的小巷里拜访一位贫困的妇女,

[əˈʃʊəz] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r]
assures me that she has every reason to believe that he spent an hour or
保证 我 那 她 有 每一个 原因 到 相信 那 他 花费 一个 小时 或者
[mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɜ:k] [ˈhaʊs] ,
more in the clerk's house ,
更多的 在 这 职员 的 房子 ,
她向我保证, 她完全有理由相信他在办事员家里待了一个小时或更长时间。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [eɪt] [ðer; ðər] .
and even ate there .
和 甚至 吃 那里 .
甚至还在那里吃了饭。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [ˈpɑ:zətɪvli] [eɪt] [traɪp] . "
They say he positively ate tripe . "
他们 说 他 积极地 吃 肚 . "
他们说 他确实吃了牛肚。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:;] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , " [ðə; ði] [ˈleɪdi] [sed] .
" **Well , it will certainly do him good to meet the Bishop , " the lady said .**
" 出色地 , 它 将要 当然 做 他 好的 到 见面 这 主教 , " 这 女士 说 .
"嗯, 见见主教肯定对他有好处,"那位女士说。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rˈselvz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][æsk][ˈmɪsɪz] - .
" **That would make four with ourselves ; and we can ask Mrs Bulteel .**
" 那 会 制作 四 和 我们自己 ; 和 我们 能 问 太太 - .
"加上我们自己, 那就是四个人了; 我们可以问问布尔蒂尔夫人。"

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈpeɪnfəli] [rʌf] ,
We need not ask her husband ; he is painfully rough ,
我们 需要 不是 问 她 丈夫 ; 他 是 痛苦地 粗糙的 ,
我们无需问她丈夫, 他粗暴得令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [maɪt] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈbru:ər] .
and the Bishop might not like to meet a brewer .
和 这 主教 可能 不是 喜欢 到 见面 一个 酿酒师 .
主教可能并不想见到酿酒师。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [streɪndʒ] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [əˈləʊn] ;
It will not be at all strange to ask her alone ;
它 将要 不是 是 在 全部 奇怪的 到 问 她 独自的 ;
单独问她这个问题一点也不奇怪;

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ɪkˈskju:s][ʌv; əv][nɑ:t] [ˈlaɪkɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəsmæn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
there is always the excuse of not liking to take a businessman away from
那里 是 总是 这 原谅 的 不是 喜欢 到 拿 一个 商人 离开 从
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "
his work in the middle of the day . "
他的 工作 在 这 中间 的 这 天 . "
总会有人以不愿在工作日打断商人为借口。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [faɪv] ; [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə] [sɪks] .
" **That would be five ; we ought to make it up to six .**
" 那 会 是 五 ; 我们 应该 到 制作 它 向上 到 六 .
"那应该是五个了; 我们应该凑够六个。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][æsk] [ðɪs] ['ɑ:rkitekt] - ['feləʊ] [ɔ:r]['mɪstər] - . "

I suppose it would not do to ask this architect - fellow or Mr Sharnall . "

我 认为 它 会 不是 做 到 问 这 建筑师 - 同伴 或者 先生 - . "

我想，问这位建筑师或沙纳尔先生都不合适。”

" [maɪ] [dɪr] ！

" My dear ！

" 我的 亲爱的 ！

“亲爱的！

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ？

what can you be thinking of ？

什么 能 你 是 思维 的 ？

你在想什么呢？

[ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] .

On no account whatever .

在 不 帐户 任何 .

无论如何都不可能。

[sʌtʃ] [gests] [wʊd] [bi:; bi][mu:st] [ɪnə'prəʊpriət] .

Such guests would be most inappropriate .

这样的 客人 会 是 最多 不当 .

这样的客人非常不合适。

" [ðə; ðɪ] ['rektər] [lʊkt] [soʊ] ['pra:perli] ['hʌmb(ə)] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pru:f] [ðæt] [hɪz; ɪz]

" The Rector looked so properly humble and cast down at this reproof that his

" 这 校长 看起来 所以 适当地 谦逊的 和 投掷 向下 在 这 责备 那 他的

[waɪf] [rɪ'lentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

wife relented a little .

妻子 让步 一个 小的 .

“校长对这番责备表现得十分谦卑和沮丧，以至于他的妻子稍微心软了一些。”

" [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] ,

" Not that there is any harm in asking them ,

" 不是 那 那里 是 任何 伤害 在 问 他们 ,

“问问他们也没什么坏处，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ðəm'selvz] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .

but they would be so very ill at ease themselves , I fear , in such surroundings .

但 他们 会 是 所以 非常 患病的 在 舒适 他们自己 , 我 害怕 , 在 这样的 周围环境 .

但我担心，在这种环境下，他们自己也会感到非常不自在。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['i:v(ə)n] , [wi:; wi] [maɪt] [pər'hæps][æsk][oʊld] [nu:t] .

If you think the number should be even , we might perhaps ask old Noot .

如果 你 思考 这 数字 应该 是 甚至 , 我们 可能 也许 问 老的 努特 .

如果你认为这个数字应该是偶数，我们或许可以问问老努特。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [æz; əz][jʊr; jər] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [greɪs] .

He is a gentleman , and would pass as your chaplain , and say grace .

他 是 一个 绅士 , 和 会 经过 作为 你的 牧师 , 和 说 优雅 .

他是一位绅士，完全可以胜任你们的牧师，并为你们做餐前祷告。

" [ðʌs] [ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜ:rd] - [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

" Thus the party was made up , and Lord Blandamer accepted , and Mrs

" 因此 这 派对 曾是 制成 向上 , 和 主 - 公认 , 和 太太

- [ək'septɪd] ;

Bulteel accepted ;

- 公认 ;

“就这样，党派组成了，布兰达默勋爵接受了邀请，布尔蒂尔夫人也接受了邀请；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ək'septəns] — [hi:; hi]
and there was no need to trouble about the curate's acceptance — he
和 那里 曾是 不 需要 到 麻烦 关于 这 策展人的 验收 — 他
[wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʌnt]] .
was merely ordered to come to lunch .
曾是 仅仅 订购 到 来 到 午餐 .
他无需担心牧师是否接受——他只是被命令来吃午饭。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] [wel] [ʌp][tu:; tə] [ðis] [pɔɪnt] ,
But , after all had gone so well up to this point ,
但 , 后 全部 有 已消失 所以 出色地向上 到 这 观点 ,
但是, 在此之前一切都进行得如此顺利之后,
[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] .
the unexpected happened — the Bishop could not come .
这 意外 发生 — 这 主教 可以 不是 来 .
意想不到的事情发生了——主教来不了了。

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ði][,hɑ:spɪ'tæləti][soʊ][, 'kaɪndli] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][baɪ]
He regretted that he could not accept the hospitality so kindly offered him by
他 后悔 那 他 可以 不是 接受 这 热情好客 所以 亲切地 提供 他 经过
['kænən] ['pɑ:rkɪn] ;
Canon Parkyn ;
佳能 帕金 ;
他很遗憾无法接受帕金教士的盛情款待；

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑ:kjʊpaɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eni] [sper] [taɪm] [ðæt]
he had an engagement which would occupy him for any spare time that
他 有 一个 订婚 哪个 会 占据 他 为了 任何 空闲的 时间 那
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [kʌlɜ:n] ;
he would have in Cullerne ;
他 会 有 在 库勒恩 ;
他在库勒恩有事要忙，任何空闲时间都会被这件事占据；

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [lʌnt]] ;
he had made other arrangements for lunch ;
他 有 制成 其他 安排 为了 午餐 ;
他另作午餐安排了；
[hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [hæf][æn; ən]['aʊər] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .
he would call at the Rectory half an hour before the service .
他 会 称呼 在 这 牧师住宅 一半 一个 小时 前 这 服务 .
他会在礼拜仪式开始前半小时到牧师住宅拜访。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ɪn][ðə; ði] “ ['stʌdi] ,
The Rector and his wife sat in the “ study ,
这 校长 和 他的 妻子 卫星 在 这 “ 学习 ,
教区长和他的妻子坐在书房里,
“ [ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] - [haʊs] ,
“ **a dark room on the north side of the rectory - house ,**
“ 一个 黑暗的 房间 在 这 北 边 的 这 牧师住宅 - 房子 ,
“牧师住宅北侧的一间昏暗的房间，

[meɪd] ['sɪnɪstər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [baɪ][dæŋk] [,lɔ:rə'steɪnəs] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [glæs]
made sinister from without by dank laurestinus , and from within by glass
制成 险恶 从 没有 经过 dank 劳雷斯蒂努斯 , 和 从 之内 经过 玻璃
['keɪsɪz][ʌv; əv]['bædli] - [stʌft] [bɜ:rdz] .
cases of badly - stuffed birds .
案例 的 糟糕 - 填充 鸟类 .
外面阴暗潮湿，像月桂树一样；里面装着标本做得不好的鸟，像玻璃柜一样。

[ə; eɪ] ['brædʃɔ:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .

A Bradshaw lay on the table before them .
一个 布拉德肖 躺在 这 桌子 前 他们 .

一本布拉德肖指南就放在他们面前的桌子上。

“ [hi:; hi] ['kænɔ:t] [bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm] - , ” ['mɪsɪz] ['pɑ:rkɪn] [sed] .

“ He cannot be driving from Carisbury , ” Mrs Parkyn said .
“ 他 不能 是 驾驶 从 - , ” 太太 帕金 说 .

“他不可能从卡里斯伯里开车过来,”帕金夫人说。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['wɪlɪs] [dʌz] [nɔ:t] [ki:p] [æt; ət] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['steɪblz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

“ Dr Willis does not keep at all the same sort of stables that his

“ 博士 威利斯 做 不是 保持 在 全部 这 相同的 种类 的 马厩 那 他的

['predəsəsər] [kept] .

predecessor kept .

前任 保留 .

“威利斯博士的马厩和他前任的马厩完全不同。”

['mɪsɪz] [flɪnt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['krɪstʃən] [ɪn'devər] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]

Mrs Flint , when she was attending the annual Christian Endeavour meeting at

太太 燧石 , 什么时候 她 曾是 参加 这 年度的 基督教 努力 会议 在

- ,

Carisbury ,

- ,

弗林特夫人当时正在卡里斯伯里参加一年一度的基督教奋进会会议，

[wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] ['wɪlɪs] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][du:] [mɔ:r] [ɪn]

was told that Dr Willis thinks it wrong that a Bishop should do more in

曾是 讲述 那 博士 威利斯 思考 它 错误的 那 一个 主教 应该 做 更多的 在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] ['kæɪdʒɪz] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ]

the way of keeping carriages than is absolutely necessary for church

这 方式 的 保持 马车 比 是 绝对地 必要的 为了 教会

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

purposes .

目的 .

有人告诉威尔斯博士，他认为主教不应该在马车方面做超出教会绝对必要范围的事情。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kæɪdʒ] [hɜ:r'self] ,

She said she had passed the Bishop's carriage herself ,

她 说 她 有 通过了 这 主教的 运输 她自己 ,

她说她自己曾与主教的马车擦肩而过。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kempt] ['kri:tʃər] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tu:]

and that the coachman was a most unkempt creature , and the horses two

和 那 这 马车夫 曾是 一个 最多 蓬头垢面 生物 , 和 这 马匹 二

['retʃɪd] [skru:z] . “

wretched screws . “

可怜 螺丝 . “

车夫邋里邋遢，那两匹马也十分难看。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

“ I heard much the same thing , ” assented the Rector .

“ 我 听到 很多 这 相同的事物 , ” 同意 这 校长 .

“我也听到了类似的说法,”校长表示赞同。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæɪdʒ] ,

“ They say he would not have his own coat of arms painted on the carriage ,

“ 他们 说 他 会 不是 有 他的 自己的 外套 的 武器 绘 在 这 运输 ,

“据说他不会把自己的家徽画在马车上，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for what was there already was quite good enough for him .
为了 什么 曾是 那里 已经 曾是 相当 好的 足够的 为了 他 .

对他来说，现有的一切都已经足够好了。

[hiː; hi][ˈkænə:t] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] - ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtwenti] [maɪlz] .
He cannot possibly be driving here from Carisbury ; it is a good twenty miles .
“ 他 不能 可能 是 驾驶 这里 从 - ; 它 是 一个 好的 二十 英里 . ”

他不可能从卡里斯伯里开车过来；这可是足足二十英里远呢。”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [draɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] - : - [treɪn] ;
“ Well , if he does not drive , he must come by the 12 : 15 train ;
“ 出色地 , 如果 他 做 不是 驾驶 , 他 必须 来 经过 这 - : - 火车 ;
“如果他不开车，就必须乘坐 12:15 的火车来；

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
that would give him two hours and a quarter before the service .
那样 会 给 他 二 小时 和 一个 四分之一 前 这 服务 .
这样他就能在仪式开始前有两小时十五分钟的时间了。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][ɪn] [kʌlɜːn] ?
What business can he have in Cullerne ?
什么 商业 能 他 有 在 库勒恩 ?

他来库勒恩有什么生意？

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈlʌntʃɪŋ] ?
Where can he be lunching ?
在哪里 能 他 是 午餐 ?

他会在哪里吃午饭呢？

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər]
What can he be doing with himself for two mortal hours and a quarter
什么 能 他 是 正在做 和 他自己 为了 二 凡人 小时 和 一个 四分之一
?
?
?

他能抽出两个小时十五分钟的时间做什么呢？

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kə'hʌndrəm] [tuː; tə] [wɪt] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [kʌlɜːn] [taʊn]
“ Here was another conundrum to which probably only one person in Cullerne town
“ 这里 曾是 其他 难题 到 哪个 大概 仅有的 一 人 在 库勒恩 镇
[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [æn; ən] [ˈænsər] ,
could have supplied an answer ,
可以 有 供应 一个 回答 ,

“这又是一个难题，或许只有库勒恩镇上的一个人才能解答。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] - .
and that was Mr Sharnall .
和 那 曾是 先生 - .

那就是沙纳尔先生。

[ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] :
A letter had come for the organist that very day :
一个 信 有 来 为了 这 管风琴师 那 非常 天 :

就在同一天，有人给管风琴师寄了一封信：

“ [ðə; ði] [ˈpæləs] ,
“ The Palace ,
“ 这 宫殿 ,

“宫殿，

“ Carisbury .

“卡里斯伯里。

“ [maɪ] [daɪ] - ,
“ My dear Sharnall ,
“ 我的 亲爱的 - ,

“我亲爱的沙纳尔，

“ ([aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['rɪt(ə)n] - [maɪ] [daɪ] [nɪk] - ; ['fɔːrtɪ] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ][pen][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ (I had almost written ' My dear Nick ' ; forty years have made my pen a little
“ (我 有 几乎 书面 - 我的 亲爱的 缺口 - ; 四十 年 有 制成 我的 笔 一个 小的
[stɪf] ,
stiff ,
僵硬的 ,

(我几乎已经写下“我亲爱的尼克”了；四十年的时间让我的笔有点僵硬了，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'iː][jʊr; jər] [ə'fɪ(ə)l] [pə'rmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] - [maɪ] [daɪ] [nɪk] - [ðə; ði]
but you must give me your official permission to write ' My dear Nick ' the
但 你 必须 给 我 你的 官方的 允许 到 写 - 我的 亲爱的 缺口 - 这
[ˈveri] [nekst] [taɪm] .)
very next time .)
非常 下一个 时间 :)

但你必须正式允许我下次写“我亲爱的尼克”。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [em 'iː] .
You may have forgotten my hand , but you will not have forgotten me .
你 可能 有 被遗忘的 我的 手 , 但 你 将要 不是 有 被遗忘的 我 .

你或许忘记了我的手，但你不会忘记我。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['wɪlɪs] , [huː] [eɪ 'em][jʊr; jər] [nuː] ['bɪʃəp] ?
Do you know , it is I , Willis , who am your new Bishop ?
做 你 知道 , 它 是 我 , 威利斯 , WHO 是 你的 新的 主教 ?

你知道吗？我，威利斯，就是你们的新主教！

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [em 'iː] — “
It is only a fortnight since I learnt that you were so near me — “
它 是 仅有的 一个 两星期 自从 我 学会了 那 你 是 所以 靠近 我 — “

距离我得知你离我这么近才两周——

- ['kwaːm]['dʌlseɪ] - ,
! Quam dulce amicitias ,
- 夸姆 甜的 - ,

'Quam dulce amicitias,

- - -
Redintegrare nitidas ' -
- - -

Redintegrare nitidas' -

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spʌndʒ] [ɑːn][juː; jʊ] ,
“ and the very first point of it is that I am going to sponge on you ,
“ 和 这 非常 第一的 观点 的 它 是 那 我 是 去 到 海绵 在 你 ,
“而第一点就是我要好好利用你，

[ænd; ænd][æsk][maɪ'self][tuː; tə] [lʌntʃ] .
and ask myself to lunch .
和 问 我 到 午餐 .

然后问自己去吃午饭。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kʌlən] [æt; ət] - : - [tuː; tə] - [deɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] ,
I am coming to Cullerne at 12 : 45 to - day fortnight for the Confirmation ,
我是 未来 到 库勒恩 在 - : - 到 - 天 两星期 为了 这 确认 ,

我将于两周后的今天中午12点45分抵达库勒恩参加坚信礼。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [æt; ət][tuːˈtuː] : - , [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [æn; ən][oʊld] [frend] ,
and have to be at the Rectory at 2 : 30 , but till then an old friend ,
和 有 到 是 在 这 牧师住宅 在 2 : - , 但 直到 然后 一个 老的 朋友 ,

必须在2点30分到教区长住所，但在此之前，一位老朋友.....

[ˈnɪkələs] - , [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltər] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ?
Nicholas Sharnall , will give me food and shelter , will he not ?
尼古拉斯 - , 将要 给 我 食物 和 庇护所 , 将要 他 不是 ?

尼古拉斯·沙纳尔会给我提供食物和住所，对吧？

[meɪk] [noʊ][ɪksˈkjuːzɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [əkˈsept] [ðem; ðəm] ;
Make no excuses , for I shall not accept them ;
制作 不 借口 , 为了 我 将 不是 接受 他们 ;

不要找借口，因为我不接受。

[bʌt; bət] [send] [emˈiː] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈduːti] ,
but send me word to say that in this you will not fail of your duty ,
但 发送 我 单词 到 说 那 在 这 你 将要 不是 失败 的 你的 责任 ,

但请你捎个信，告诉我你在这件事上不会失职。

[ænd; ənd] [brɪˈliːv] [emˈiː] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]
and believe me always to be
和 相信 我 总是 到 是

请相信我，永远如此。

“ [jɔːrɪz] ,
“ **Yours** ,
” 此致 ,

此致，

“ [dʒɑːn][ˈkɑːrəm] .
“ **John Carum** .
” 约翰 卡鲁姆 .

“约翰·卡鲁姆。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈsaɪd] [ˈmɪstər] - [ˈbætərd] [ˈbɑːdi][æz; əz]
“ **There was something that moved strangely inside Mr Sharnall's battered body as**
” 那里 曾是 某物 那 已搬 奇怪的 里面 先生 - 伤痕累累 身体 作为
[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] — [æn; ən] [ʌpˈhiːv(ə)] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] ;
he read the letter — an upheaval of emotion ;
他 读 这 信 — 一个 动荡 的 情感 ;

“沙纳尔先生在阅读这封信时，他那伤痕累累的身体里似乎有什么东西在奇怪地涌动——一种强烈的情感波动；

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈmænz] ; [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈhoʊpf(ə)] [self] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
the child's heart within the man's ; his young hopeful self calling to his old
这 孩子的 心 之内 这 男人的 ; 他的 年轻的 充满希望 自己 呼叫 到 他的 老的
[ˈhoʊpləs] [self] .
hopeless self .
绝望 自己 .

男人心中住着一颗孩童般的心；年轻而充满希望的自己呼唤着年老而绝望的自己。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He sat back in his armchair , and shut his eyes ,
他 卫星 后退 在 他的 扶手椅 , 和 关闭 他的 眼睛 ,

他靠在扶手椅上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɔft] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtʃæp(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ]
and the organ - loft in a little college chapel came back to him , and long
和 这 器官 - 阁楼 在 一个 小的 大学 教堂 来了 后退 到 他 , 和 长的
 , [lɔːŋ] ,
, long practisings ,
 , 长的 实践 ,

于是，他又回到了小学院教堂的管风琴台上，开始了漫长的练习。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪs] [ˈkɑːntent][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʊd; fəd] [pleɪ] .
and Willis content to stand by and listen as long as he should play .
和 威利斯 内容 到 站立 经过 和 听 作为 长的 作为 他 应该 玩 .
而威利斯则乐于在一旁聆听，只要他应该上场。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˈwɪlɪs] [tuː; tə][stænd][baɪ] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][ˈstɔːps] ,
How it pleased Willis to stand by , and pull the stops ,
如何 它 高兴 威利斯 到 站立 经过 , 和 拉 这 停止 ,
威利斯乐得袖手旁观，并采取一切必要措施。

[ænd; ənd][ˈfænsi][hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] !
and fancy he knew something of music !
和 想要 他 知道 某物 的 音乐 !
还以为他懂点音乐呢！

[noʊ] , [ˈwɪlɪs] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [teɪst] , [ænd; ənd]
No , Willis never knew any music , and yet he had a good taste , and
不 , 威利斯 绝不 知道 任何 音乐 , 和 然而 他 有 一个 好的 品尝 , 和
[lʌvd] [ə; eɪ] [fjuːg] .
loved a fugue .
喜爱 一个 赋格曲 .
不，威利斯从未接触过任何音乐，但他却很有品味，尤其喜爱赋格曲。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkʌntri] [ˈræmbəlz][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪs] [wɪð; wɪθ]
There came to him country rambles and country churches and Willis with
那里 来了 到 他 国家 漫谈 和 国家 教堂 和 威利斯 和
[æn; ən] “ [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʌv; əv][ˈgɑːθɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
an “ A . B . C . of Gothic Architecture ,
一个 “ 一个 . B . C . 的 哥特 建筑学 ,
他漫步乡间，参观乡村教堂，还读了威利斯的《哥特式建筑入门》。

” [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈmoʊldɪŋ] .
” trying to tell an Early English from a Decorated moulding .
” 尝试 到 告诉 一个 早期的 英语 从 一个 装饰 成型 .
试图区分早期英国风格和装饰风格。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈnɪmɪtəbli] [lɔːŋ] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvniŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] [ˈklɪrɪst] [ˈjeləʊ]
There came to him inimitably long summer evenings , with the sky clearest yellow
那里 来了 到 他 独一无二的 长的 夏天 晚上 , 和 这 天空 最清晰 黄色的
[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
in the north ,
在 这 北 ,

他迎来了无比漫长的夏夜，天空呈现出北方最澄澈的黄色。

[ˈaʊərz][ˈæftər] [ˈsʌnsɛt] ; [ˈdʌsti] [waɪt] [ˈroʊdʒ] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [ˈɡæləpɪŋ] - [pæðz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
hours after sunset ; dusty white roads , with broad galloping - paths at the side ,
小时 后 日落 ; 尘土飞扬 白色的 道路 , 和 广阔 疾驰 - 路径 在 这 边 ,
[drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [duː] ;
drenched with heavy dew ;
湿透了 和 重的 露 ;
日落后数小时；尘土飞扬的白色道路，路旁宽阔的马道，被浓重的露水浸透；

[ðə; ði][dɑ:rk] , [mɪ'striəs] ['bɑ:skɪdʒ] [ʌv; əv] [stou] [wʊd] ; [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'riŋgə] [ɪn][ðə; ði]
the dark , mysterious boskage of Stow Wood ; the scent of the syringa in the
这 黑暗的 , 神秘 博斯卡格 的 斯托 木头 ; 这 香味 的 这 丁香 在 这
[leɪn] [æt; ət] ['bɛkli] ;
lane at Beckley ;
车道 在 贝克利 ;

斯托伍德幽暗神秘的树林；贝克利小巷里丁香的香气；

[ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['ʃi:tɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rwel] [veɪl] .
the white mist sheeting the Cherwell vale .
这 白色的 薄雾 薄片 这 切尔韦尔 谷 .

切尔韦尔山谷笼罩着一层白雾。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [hoʊm] — [fɔ:r; fər] ['meməri] [ɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)] [æn; ən] ['ælkəməst]
And supper when they got home — for memory is so powerful an alchemist
和 晚餐 什么时候 他们 得到 家 — 为了 记忆 是 所以 强大的 一个 炼金术士
[æz; əz][tu:; tə] [trænz'mju:t] ['sʌpəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌnsɛts] .
as to transmute suppers as well as sunsets .
作为 到 嬗变 晚餐 作为 出色地 作为 日落 .

还有他们回家后的晚餐——因为记忆就像一位强大的炼金术士，能够改变晚餐和日落的景象。

[wʌt] ['sʌpəz] !
What suppers !
什么 晚餐 !

晚餐真棒！

[ˈsaɪdə] - [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:ɾɪdʒ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [kəʊld] [læm] [ænd; ənd] [mɪnt] [sɔ:s] , ['wɔ:tərkres] ,
Cider - cup with borage floating in it , cold lamb and mint sauce , watercress ,
苹果酒 - 杯子 和 琉璃苣 漂浮的 在 它 , 寒冷的 羊肉 和 薄荷 酱 , 西洋菜 ,

盛在苹果酒杯里的琉璃苣，冷羊肉配薄荷酱，西洋菜

[ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] ['kɑ:mənz] [ʌv; əv] ['stɪltən] .
and a triangular commons of Stilton .
和 一个 三角形 公共领域 的 斯蒂尔顿 .

还有一块三角形的斯蒂尔顿奶酪。

[waɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['teɪstɪd] ['stɪltən] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] ['ʃɪrz] !
Why , he had not tasted Stilton for forty years !
为什么 , 他 有 不是 尝过 斯蒂尔顿 为了 四十 年 !

他竟然四十年没尝过斯蒂尔顿奶酪了！

[noʊ] , ['wɪlɪs] ['nevər] [nu:] ['eni] ['mju:zɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [fju:g] .
No , Willis never knew any music , but he loved a fugue .
不 , 威利斯 绝不 知道 任何 音乐 , 但 他 喜爱 一个 赋格曲 .

不，威利斯对音乐一窍不通，但他却很喜欢赋格曲。

[ɑ:] , [ðə; ði] [fju:g] [ðeɪ] [hæd; həd] !
Ah , the fugues they had !
啊 , 这 赋格曲 他们 有 !

啊，他们创作的赋格曲真是精彩！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [krɔ:st] ['mɪstər] - ['meməri] , ['seɪɪŋ] , “ [wen] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr]
And then a voice crossed Mr Sharnall's memory , saying , “ When I am here
和 然后 一个 嗓音 交叉 先生 - 记忆 , 说 , “ 什么时候 我 是 这里
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

然后，一个声音掠过沙纳尔先生的记忆，说道：“当我自己在这里的时候，

[aɪ][beg] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [fju:g] . “
I beg that there may be no more fugue . ”
我 求 那 那里 可能 是 不 更多的 赋格曲 . “

我恳求不要再有赋格曲了。

“ [noʊ] [mɔːr] [fjuːg] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪˈhæləti][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz]
“ **No more fugue** ” — **there was a finality in the phrase uncompromising as**
“ 不 更多的 赋格曲 ” — 那里 曾是 一个 最终性 在 这 短语 毫不妥协 作为
[ðə; ði] “ [noʊ] [mɔːr] [siː] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌpɑːkəˈlɪptɪk] [ˈvɪz(ə)n] .
the “ no more sea ” of the Apocalyptic vision .
这 “ 不 更多的 海 ” 的 这 末日 想象 .

“不再有赋格曲”——这句话具有终结的意味，毫不妥协，就像末日景象中“不再有大海”一样。

[aɪˈtiː] [meɪd] [ˈmɪstər] - [smaɪl] [ˈbɪtərli] ; [hiː; hi] [wʊʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪdriːm] , [ænd; ənd]
It made Mr Sharnall smile bitterly ; he woke from his daydream , and
它 制成 先生 - 微笑 苦涩地 ; 他 觉醒 从 他的 白日梦 , 和
[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
was back in the present .
曾是 后退 在 这 展示 .

这让沙纳尔先生苦笑了一下；他从白日梦中醒来，回到了现实。

[oʊ] [jes] ,
Oh yes ,
哦 是的 ,

哦是的，

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði]
he knew very well that it was his old friend when he first saw on whom the
他 知道 非常 出色地 那 它 曾是 他的 老的 朋友 什么时候 他 第一的 锯 在 谁 这
[tʃɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəprɪk] .
choice had fallen for the Bishopric .
选择 有 倒下 为了 这 主教区 .

他第一眼看到主教之位落到谁手上时，就知道那是他的老朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ˈwɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
He was glad Willis was coming to see him .
他 曾是 高兴的 威利斯 曾是 未来 到 看 他 .

他很高兴威利斯要来看他。

[ˈwɪlɪs] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [roʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd][tuː; tə] [liːv]
Willis knew all about the row , and how it was that Sharnall had to leave
威利斯 知道 全部 关于 这 排 , 和 如何 它 曾是 那 - 有 到 离开
[ˈɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

威利斯对这场争吵了如指掌，也知道沙纳尔不得不离开牛津的原因。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt]
Ay , but the Bishop was too generous and broad - minded to remember that
哎 , 但 这 主教 曾是 也 慷慨的 和 广阔 - 有思想 到 记住 那
[naʊ] .
now .
现在 .

是啊，但主教为人太慷慨大方，现在肯定不会记得这件事了。

[ˈwɪlɪs] [mʌst; məst] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , [aʊt] - [æt; ət] - [ˈelbəʊz] [oʊld]
Willis must know very well that he was only a poor , out - at - elbows old
威利斯 必须 知道 非常 出色地 那 他 曾是 仅有的 一个 贫穷的 , 出去 - 在 - 肘部 老的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

威利斯肯定很清楚，他只不过是个穷困潦倒的老头子而已。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and yet he was coming to lunch with him ;
和 然而 他 曾是 未来 到 午餐 和 他 ;

然而，他却要和他一起吃午饭；

[bʌt; bət][dɪd] ['wɪlɪs] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sti] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [θɔːt] ['fɜːrðər] ,
but did Willis know that he still — He did not follow the thought further ,
但 做过 威利斯 知道 那 他 仍然 — 他 做过 不是 跟随 这 想法 更远 ,
但威利斯是否知道他仍然——他没有继续想下去。

[bʌt; bət] [glɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ] , ['fɑːsənd] [ðə; ði][taːp] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]
but glanced in a mirror , adjusted his tie , fastened the top button of his coat
但 瞥了一眼 在 一个 镜子 , 调整 他的 领带 , 系紧 这 顶部 按钮 的 他的 外套
,
.

但他瞥了一眼镜子，整理了一下领带，扣上了外套的第一个扣子。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hændz] [brʌft] [ðə; ði] [her] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with his uncertain hands brushed the hair back on either side of his
和 和 他的 不确定 双手 刷过 这 头发 后退 在 任何一个 边 的 他的
[hed] .
head .
头 .

他用颤抖的双手将头发向后捋了捋，露出额前的碎发。
[noʊ] , ['wɪlɪs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ; [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
No , Willis did not know that ; he never should know ; it was never too late to
不 , 威利斯 做过 不是 知道 那 ; 他 绝不 应该 知道 ; 它 曾是 绝不 也 晚的 到
[mend] .
mend .
修补 .

不，威利斯并不知道；他永远也不应该知道；亡羊补牢，为时未晚。
[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] .
He went to the cupboard , and took out a bottle and a tumbler .
他 去 到 这 橱柜 , 和 采取 出去 一个 瓶子 和 一个 不倒翁 .

他走到橱柜前，拿出一个瓶子和一个玻璃杯。
['oʊnli] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn'tuː][ðə; ði] [glæs] .
Only very little spirit was left , and he poured it all into the glass .
仅有的 非常 小的 精神 曾是 左边 , 和 他 倾倒 它 全部 进入 这 玻璃 .

酒杯里只剩下很少的酒了，他把剩下的酒都倒进了杯子里。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [waɪl] [ɪn'fiːblɪd] [wɪl] - ['paʊər] [wʌz; wəz]
There was a moment's hesitation , a moment while enfeebled will - power was
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 一个 片刻 尽管 虚弱的 将要 - 力量 曾是
['nɜːvɪŋ] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] .
nerving itself for the effort .
令人紧张 本身 为了 这 努力 .

犹豫了片刻，虚弱的意志力正在鼓起勇气，准备尝试。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [nɑːt][wʌn] ['mɪnɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['kɔːstli]
He was apparently engaged in making sure that not one minim of this most costly
他 曾是 显然 已订婚的 在 制作 当然 那 不是 一 最低 的 这 最多 昂贵
['lɪkər] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .
liquor was wasted .
酒 曾是 浪费 .

他显然是在确保一滴最昂贵的酒都不被浪费。
[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['ba:t(ə)l] ['kerfəli] [ɪn'vɜːrtɪd] ,
He held the bottle carefully inverted ,
他 握住 这 瓶子 小心 倒 ,
他小心翼翼地将瓶子倒置，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [læst][ænd; ənd] [smɔːlɪst] [drɑ:p] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself][ænd; ənd] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði]
and watched the very last and smallest drop detach itself and fall into the
和 观看 这 非常 最后的 和 最小 降低 分离 本身 和 落下 进入 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

然后，我看着最后一滴最小的水滴脱离玻璃杯，落入杯中。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [wɪl] - [ˈpaʊə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɔːltəˈgeðə] [ˈpærələɪzd] — [nɑ:t] [jet] ;
No , his will - power was not yet altogether paralysed — not yet ;
不 , 他的 将要 - 力量 曾是 不是 然而 共 瘫痪 — 不是 然而 ;

不，他的意志力还没有完全丧失——还没有；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪə] .
and he dashed the contents of the glass into the fire .
和 他 虚线 这 内容 的 这 玻璃 进入 这 火 .

然后他把杯子里的东西摔进了火里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] [fleɪm] ,
There was a great blaze of light - blue flame ,
那里 曾是 一个 伟大的 火焰 的 光 - 蓝色的 火焰 ,
一道耀眼的浅蓝色火焰熊熊燃烧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌf] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [ˈræt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [həˈroʊɪk]
and a puff in the air that made the window - panes rattle ; but the heroic
和 一个 噗 在 这 空气 那 制成 这 窗户 - 窗格 嘎嘎作响 ; 但 这 英勇
[diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
deed was done ,
契据 曾是 完毕 ,

一阵强风吹过，窗户玻璃嘎嘎作响；但英勇的事迹已经完成。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][blæst][ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkleɪmɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv]
and he heard a mental blast of trumpets , and the acclaiming voice of
和 他 听到 一个 精神的 爆炸 的 小号 , 和 这 赞扬 嗓音 的
[ðə; ði] [ˈvɪktər] [ˈsuːi; ˈsuːaɪ] .
the Victor Sui :
这 胜利者 隋 :

他听到脑海中响起一阵号角声，以及维克多·隋的欢呼声。

[ˈwɪlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stiːl] — [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [əˈɡen] .
Willis should never know that he still — because he never would again .
威利斯 应该 绝不 知道 那 他 仍然 — 因为 他 绝不 会 再次 .

威利斯永远不应该知道他仍然——因为他再也不会知道了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈænsə] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ]
He rang the bell , and when Miss Euphemia answered it she found him walking
他 响铃 这 钟 , 和 什么时候 错过 尤菲米娅 回答 它 她 成立 他 步行
[ˈbrɪskli] ,
briskly ,
轻快地 ,

他按响了门铃，尤菲米娅小姐去开门时，发现他正快步走过来。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈtrɪpɪŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
almost tripping , to and fro in the room .
几乎 绊倒 , 到 和 弗 在 这 房间 .

在房间里来回踱步，几乎要绊倒。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz][fi:; ji][ˈentərd] , [dru:] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]
He stopped as she entered , drew his heels together , and made her a
他 停止 作为 她 进入 , 画 他的 高跟鞋 一起 , 和 制成 她 一个
[prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .
profound bow :
深刻的 弓 :

她进来时, 他停了下来, 双脚并拢, 深深地向她鞠了一躬。

“ [heɪl] , [moʊst] [fer] - !
“ **Hail , most fair chastelaine !**
” 冰雹 , 最多 公平的 - !
“ 万岁, 最美丽的贞女! ”

[bɪd][ðə; ði] ['vɑ:lɪt] [ˈloʊər] [ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [pɔ:rtˈkʌlɪs] .
Bid the varlets lower the draw - bridge and raise the portcullis .
出价 这 侍童 降低 这 画 - 桥 和 增加 这 吊闸 .
命令侍卫放下吊桥, 升起闸门。

[ˈɔ:rdər] [ˈpæsti:z] [ænd; ənd] [saʊs] - [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv] [ˈmɑ:mzi] ;
Order pasties and souse - fish and a butt of malmsey ;
命令 馅饼 和 汤 - 鱼 和 一个 屁股 的 马尔姆西 ;
点一份肉馅饼、一份腌鱼和一桶马尔姆西葡萄酒;

[si:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ɪz] [ˈprɑ:pərli] - [fɔ:r; fər][maɪ] [bɜ:rd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - ,
see the great hall is properly décoréd for my Lord Bishop of Carisbury ,
看 这 伟大的 大厅 是 适当地 - 为了 我的 主 主教 的 - ,
请看, 大厅的装饰非常得体, 是为卡里斯伯里主教阁下准备的。

[hu:] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][beɪt][hɪz; ɪz] [sti:dz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkæs(ə)] .
who will take his ambigue and bait his steeds at this castle .
WHO 将要 拿 他的 - 和 饵 他的 马匹 在 这 城堡 .
谁会利用他的模棱两可和诱饵, 在这座城堡里引诱他的战马?

“ [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [stæərd] ; [fi:; ji] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ænd; ənd][æɪn; ən] [ˈempti] [ˈtʌmblər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **Miss Joliffe stared ; she saw a bottle and an empty tumbler on the table** ,
” 错过 乔利夫 凝视 ; 她 锯 一个 瓶子 和 一个 空的 不倒翁 在 这 桌子 ,
乔利夫小姐愣住了; 她看到桌子上有一个瓶子和一个空玻璃杯,

[ænd; ənd] [smelt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ;
and smelt a strong smell of whisky ;
和 冶炼 一个 强的 闻 的 威士忌酒 ;
我闻到了一股浓烈的威士忌香味;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ˈmɪstər] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
and the mirth faded from Mr Sharnall's face as he read her thoughts .
和 这 欢笑 褪色 从 先生 - 脸 作为 他 读 她 想法 .
当他读懂她的心思时, 沙纳尔先生脸上的笑容消失了。

“ [noʊ] , [rɔ:ŋ] , “ [hi:; hi] [sed] — “ [rɔ:ŋ] [ðɪs] [wʌns] ; [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ˈsoʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
“ **No , wrong , “ he said — “ wrong this once ; I am as sober as a judge** ,
” 不 , 错误的 , ” 他 说 — “ 错误的 这 一次 ; 我 是 作为 清醒 作为 一个 法官 ,
[bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪd] .
but excited .
但 兴奋的 :

“不, 错了,”他说——“这次错了; 我像法官一样清醒, 但很激动。”

[ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
A Bishop is coming to lunch with me .
一个 主教 是 未来 到 午餐 和 我 .
一位主教要来和我共进午餐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd] [wen] [bɔːrd] - [teɪks] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtræʃɪ]
You are excited when Lord Blandamer takes tea with you — a mere trashy
你 是 兴奋的 什么时候 主 - 需要 茶 和 你 — 一个 仅仅 垃圾
[ˈtempərəl] [pɪr] ;
temporal peer ;
颞 同伴 ;

布兰达默勋爵陪你喝茶，你却感到兴奋不已——他不过是个庸俗的世俗贵族罢了；

[eɪ 'em][aɪ][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] [wen] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bɔːrd] [peɪz] [em 'iː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?
am I not to be excited when a real spiritual lord pays me a visit ?
是 我 不是 到 是 兴奋的 什么时候 一个 真实的 精神 主 支付 我 一个 访问 ?
难道我不应该为一位真正的灵性导师的到来而感到兴奋吗？

[hɪr] , [oʊ] [ˈwʊmən] !
Hear , O woman !
听到 , 哦 女士 !

听啊，女人！

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - [hæz; hæz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk] , [nɑːtɪ][em 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The Bishop of Carisbury has written to ask , not me to lunch with him ,
这 主教 的 - 有 书面 到 问 , 不是 我 到 午餐 和 他 ,
卡里斯伯里主教来信邀请他共进午餐，而不是邀请我。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
but him to lunch with me .
但 他 到 午餐 和 我 .

但他答应和我一起吃午饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət] [ˈbelvju] [lɑːdʒ] . “
You will have a Bishop lunching at Bellevue Lodge . ”
你 将要 有 一个 主教 午餐 在 贝尔维尤 小屋 . “
您将在贝尔维尤旅馆与一位主教共进午餐。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] - !
“ Oh , Mr Sharnall !
” 哦 , 先生 - !

“哦，沙纳尔先生！ ”

[preɪ] , [sɜːr] , [spiːk] [ˈpleɪnli] .
pray , sir , speak plainly .
祈祷 , 先生 , 说话 显然 .

先生，请您直言不讳。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][oʊld][ænd; ænd][ˈstuːpɪd] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒʊʊkɪŋ][ɔːr][ɪn]
I am so old and stupid , I can never tell whether you are joking or in
我 是 所以 老的 和 愚蠢的 , 我 能 绝不 告诉 无论 你 是 开玩笑 或者 在
[ˈɜːrnist] .
earnest .
认真 .

我又老又笨，根本分不清你是在开玩笑还是认真的。

“ [soʊ][hiː; hi][pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][egzɔːlˈteɪ(ə)n] , [ænd; ænd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl][ˈfækts] .
“ So he put off his exaltation , and told her the actual facts .
” 所以 他 放 离开 他的 提高 , 和 讲述 她 这 实际的 事实 .

于是他放下了高傲的态度，把事实真相告诉了她。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
“ I am sure I don't know , sir , what you will give him for lunch ,
” 我 是 当然 我 不 知道 , 先生 , 什么 你 将要 给 他 为了 午餐 ,
“先生，我真不知道您会给他准备什么午餐。”

” [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] .
” **Miss Joliffe said** .
” 错过 乔利夫 说 .

乔利夫小姐说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] “ [ˈsɜːrɪz] , ” [fɔːr; fər] ,
She was always careful to put in a proper number of “ sirs , ” for ,
她 曾是 总是 小心 到 放 在 一个 恰当的 数字 的 “ 先生们 , ” 为了 ,
她总是很注意使用恰当数量的“先生”，因为

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsent] ,
though she was proud of her descent ,
尽管 她 曾是 自豪的 的 她 下降 ,
虽然她为自己的出身感到自豪，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][bɜːrθ] [went] [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
and considered that so far as birth went she need not fear comparison with
和 经过考虑的 那 所以 远的 作为 出生 去 她 需要 不是 害怕 比较 和
[ˈʌðər] [kʌlɜːn] [deɪmz] ,
other Cullerne dames ,
其他 库勒恩 女士们 ,
她认为就出身而言，她不必担心与其他库勒恩家的女眷相提并论。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːtɪ][tuː; tə][əkˈsept] [ˈfʊli] [ðə; ðɪ][pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlændleɪdi][tuː; tə]
she thought it a Christian duty to accept fully the position of landlady to
她 想法 它 一个 基督教 责任 到 接受 完全 这 位置 的 房东 到
[wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] .
which circumstances had led her .
哪个 情况 有 引领 她 .
她认为，作为房东，她有义务完全接受形势所迫而来的角色。

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ;
” **I am sure I don't know what you will give him for lunch ;**
” 我 是 当然 我 不 知道 什么 你 将要 给 他 为了 午餐 ;
“我肯定不知道你会给他准备什么午餐；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈreɪndʒɪ] [miːlɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈklɜːrdʒɪ] .
it is always so difficult to arrange meals for the clergy .
它 是 总是 所以 难的 到 安排 餐 为了 这 牧师 .
安排神职人员的膳食总是很困难。

[ɪf] [wʌn] [prəˈvaɪdɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
If one provides too much of the good things of this world ,
如果 一 提供 也 很多 的 这 好的 事物 的 这 世界 ,
如果一个人提供了太多世间的美好事物，

[aɪˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪdərɪŋ] [səˈfɪʃntli] [ðer; ðər][ˈseɪkrɪd] [ˈkɔːlɪŋ] ; [aɪˈtiː]
it seems as if one was not considering sufficiently their sacred calling ; it
它 似乎 作为 如果 一 曾是 不是 考虑 足够 他们的 神圣 呼叫 ; 它
[siːmz] [laɪk] [ˈmɑːrθə] ,
seems like Martha ,
似乎 喜欢 玛莎 ,
似乎有人没有充分考虑自己神圣的使命；似乎玛莎就是这样的人，

[tuː] [ˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsɜːrvɪŋ] , [tuː] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
too cumbered with much serving , too careful and troubled ,
也 受累 和 很多 服务 , 也 小心 和 麻烦 ,
忙于应付诸多事务，过于谨慎和忧虑，

[tuː; tə][geɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] - [səˈsaɪəti] .
to gain all the spiritual advantage that must come from clergymen's society .
到 获得 全部 这 精神 优势 那 必须 来 从 - 社会 .
获得神职人员团体所能带来的所有精神益处。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈspɪrɪtʃuəli] - [ˈmaɪndɪd][mʌst; məst] [ˈnɜ:rɪʃ] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] ,
But , of course , even the most spiritually - minded must nourish their bodies ,
但 , 的 课程 , 甚至 这 最多 精神层面 - 有思想 必须 滋养 他们的 身体 ,
当然, 即使是最注重精神修养的人也必须滋养自己的身体。

[ɔ:r] [ðei] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
or they would not be able to do so much good .
或者 他们 会 不是 是 有能力的 到 做 所以 很多 好的 .
否则他们就无法做出这么多贡献。

[bʌt; bət] [wen] [les] [prəˈvɪz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [si:n]
But when less provision has been made , I have sometimes seen
但 什么时候较少的 条款 有 到过 制成 , 我 有 有时 已见
[ˈklɜːdʒi:mɪn, ˈklɜːdʒi:mən] [i:t] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ʌp] ,
clergymen eat it all up ,
神职人员 吃 它 全部向上 ,
但当准备不足时, 我有时看到神职人员把所有东西都吃光了。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [kwɑt] [ˈwɪrɪd] , [pʊr] [θɪŋz] !
and become quite wearied , poor things !
和 变得 相当 疲惫 , 贫穷的 事物 !
可怜的人们, 都累坏了!

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] .
for want of food .
为了 想 的 食物 .
因为缺乏食物。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
It was so , I remember ,
它 曾是 所以 , 我 记住 ,
我记得确实如此。

[wen] [ˈmɪsɪz] [ʃɑ:rp] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [pəˈrɪʃənər] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
when Mrs Sharp invited the parishioners to meet the deputation after the Church
什么时候 太太 锋利的 受邀 这 教区居民 到 见面 这 代表团 后 这 教会
[ˈmɪʃənəri] [ˈmi:tɪŋ] .
Missionary Meeting .
传教士 会议 .
夏普夫人邀请教区居民在教会传教士会议结束后与代表团见面。

[ɔ:l] [ðə; ði][ˈpættʌɪz][wɜ:r; wər] [ˈi:tn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd]
All the patties were eaten before the deputation came , and he was so tired
全部 这 肉饼 是 吃 前 这 代表团 来了 , 和 他 曾是 所以 疲劳的
, [pʊr] [mæn] !
, poor man !
, 贫穷的 男人 !
代表团到来之前, 所有的肉饼都被吃光了, 他累坏了, 可怜的人!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [spi:tʃ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [hi:; hi][gɑ:t]
with his long speech that when he found there was nothing to eat he got
和 他的 长的 演讲 那 什么时候 他 成立 那里 曾是 没有什么 到 吃 他 得到
[kwɑt] [əˈnɔɪd] .
quite annoyed .
相当 恼怒 .
他滔滔不绝地讲了一大堆, 结果发现什么吃的都没有, 就非常生气了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə]
It was only for a moment , of course , but I heard him say to
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 的 课程 , 但 我 听到 他 说 到
[ˈsʌmwʌn] ,
someone ,
某人 ,

当然，那只是一瞬间，但我听到他对某人说：

[huːz] [neɪm] [aɪ] [fərˈget] ,
whose name I forget ,
谁 姓名 我 忘记 ,

我忘记了他的名字，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hæm] - [ˈsænwɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
that he had much better have trusted to a ham - sandwich in the station
那 他 有 很多 更好的 有 可信 到 一个 火腿 - 三明治 在 这 车站
[rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] .
refreshment - room .
清爽 - 房间 .

他最好还是相信车站茶水间里的火腿三明治。

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] ,
“ **And if it is difficult with the food** ,
“ 和 如果 它 是 难的 和 这 食物 ,

“如果食物方面有困难的话，

[aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [drɪŋk] .
it is worse still with what they are to drink .
它 是 更糟 仍然 和 什么 他们 是 到 喝 .

更糟糕的是他们喝的饮料。

[sʌm; səm][ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən][duː][soʊ] [dɪsˈlaɪk] [waɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [fiːl] [ðeɪ] [niːd] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr]
Some clergymen do so dislike wine , and others feel they need it before
一些 神职人员 做 所以 不喜欢 葡萄酒 , 和 其他的 感觉 他们 需要 它 前

[ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
the exertion of speaking .
这 用力 的 请讲 .

有些神职人员不喜欢葡萄酒，而另一些神职人员则觉得在演讲前需要喝点酒来缓解疲劳。

[ˈoʊnli][ləst] [jɪr] , [wen] [ˈmɪsɪz] - [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈmiːtɪŋ] ,
Only last year , when Mrs Bulteel gave a drawing - room meeting ,
仅有的 最后的 年 , 什么时候 太太 - 给予 一个 绘画 - 房间 会议 ,

就在去年，布尔蒂尔夫人举行了一次客厅会议，

[ænd; ʌnd] [ʃæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪskɪts] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,
and champagne with biscuits was served before it ,
和 香槟酒 和 饼干 曾是 服务 前 它 ,

餐前还供应了香槟和饼干。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [staɪmi] [sed] [kwɑɪt] [ˈoʊpənli] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ɔːl] [huː] [dræŋk][tuː; tə]
Dr Stimey said quite openly that though he did not consider all who drank to
博士 史泰米 说 相当 公然 那 尽管 他 做过 不是 考虑 全部 WHO 喝 到

[biː; bi] [ˈreprəbeɪt] ,
be reprobate ,
是 恶棍 ,

斯蒂米博士坦率地表示，虽然他并不认为所有饮酒者都是堕落之人，

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪˈgɑːrd][ˈælkəhɔːl][æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,
yet he must regard alcohol as the Mark of the Beast ,
然而 他 必须 看待 酒精 作为 这 标记 的 这 兽 ,

但他必须将酒精视为兽印。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈmi:tiŋz] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðəm'selvz]
and that people did not come to drawing - room meetings to drink themselves
和 那 人们 做过 不是 来 到 绘画 - 房间 会议 到 喝 他们自己
[ˈsli:pi] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈspi:kɪŋ] .
sleepy before the speaking .
困 前 这 请讲 .

人们不会在发言前到客厅聚会喝得昏昏欲睡。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪəp] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ; [soʊ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [æ; ə] [gɪv]
With Bishops it must be much worse ; so I don't know what we shall give
和 主教们 它 必须 是 很多 更糟 ; 所以 我 不 知道 什么 我们 将 给
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

如果是主教的话，情况肯定更糟；所以我不知道我们该给他什么。”

" [dəʊnt] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] [tu:] [mʌtʃ] , " [ðə; ðɪ] [ˈɔ:rgənɪst] [sed] ,
" **Don't distress yourself too much , " the organist said ,**
" 不 痛苦 你自己 也 很多 , " 这 管风琴师 说 ,
"别太难过,"管风琴师说。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət] [læst] [spaɪd] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈserɪd] [ræŋks] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ;
having at last spied a gap in the serried ranks of words ;
拥有 在 最后的 间谍 一个 差距 在 这 串联 排名 的 字 ;
终于在密集的文字行列中发现了一个缺口；

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˈbɪəp] [i:t] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
" **I have found out what Bishops eat ; it is all in a little book .**
" 我 有 成立 出去 什么 主教们 吃 ; 它 是 全部 在 一个 小的 书 .
“我已经找到了主教们吃什么；所有信息都在一本小册子里。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kəʊld] [læm] — [kəʊld] [rɪbz] [ʌv; əv] [læm] — [ænd; ənd] [mɪnt] [sɔ:s] , [bɔɪld]
We must give him cold lamb — cold ribs of lamb — and mint sauce , boiled
我们 必须 给 他 寒冷的 羊肉 — 寒冷的 肋骨 的 羊肉 — 和 薄荷 酱 , 煮沸
[pə'tetɔz] ,
potatoes ,
土豆 ,

我们必须给他冷羊肉——冷羊排——配薄荷酱和煮土豆，

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈstɪltən] [tʃi:z] . "
and after that Stilton cheese . "
和 后 那 斯蒂尔顿 奶酪 . "
然后是斯蒂尔顿奶酪。”

" [ˈstɪltən] ?
" **Stilton ?**
" 斯蒂尔顿 ?
“斯蒂尔顿？”

" [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌtreɪpɪˈdeɪ(ə)n] .
" **Miss Joliffe asked with some trepidation .**
" 错过 乔利夫 问 和 一些 忐忑不安 .
“乔利夫小姐有些忐忑地问道。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] .
" **I am afraid it will be very expensive .**
" 我 是 害怕的 它 将要 是 非常 昂贵的 .
恐怕这将非常昂贵。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [ɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈpa:sɪz] [ɪn] [rɪˈvju:] [ðə; ðɪ] [rɪˈvents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
" **As a drowning man in one moment passes in review the events of a lifetime ,**
" 作为 一个 溺水 男人 在 一 片刻 通过 在 审查 这 活动 的 一个 寿命 ,
“就像一个溺水者在临终前回顾自己的一生一样，

[soʊ][hɜːr; hər][maɪnd] [tʊk] [æn; ən] [ɪnstənˈteɪniəs] [kənˈspektəs] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃiːz] [ðæt][hæd; həd][ˈevər]
so her mind took an instantaneous conspectus of all cheeses that had ever
所以 她 头脑 采取 一个 瞬间 概论 的 全部 奶酪 那 有 曾经
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːz] - [ˈkreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪdkəm] ,
stood in the cheese - cradle in the palmy days of Wydcombe ,
站立 在 这 奶酪 - 摇篮 在 这 棕榈树 天 的 威德科姆 ,
于是, 她的脑海中瞬间闪过威德科姆鼎盛时期所有出现在奶酪摇篮里的奶酪。

[wen] [hæmz][ænd; ənd] [plʌm] - [ˈpuɪŋz] [hʌŋ] [ɪn][bægz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræftəz] ,
when hams and plum - puddings hung in bags from the rafters ,
什么时候 火腿 和 李子 - 布丁 悬挂 在 包 从 这 椽子 ,
当火腿和李子布丁装在袋子里挂在屋顶横梁上时,
[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈderi] [ænd; ənd] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
when there was cream in the dairy and beer in the cellar .
什么时候 那里 曾是 奶油 在 这 奶制品 和 啤酒 在 这 地窖 .
那时奶制品厂里有奶油, 地窖里有啤酒。

[bluː] [ˈvɪni] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈglɑːstər] , [ˈdʌb(ə)l] [ˈbeɪzənt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kriːm] - [tʃiːz] [wɪð; wɪθ]
Blue Vinny , little Gloucesters , double Besants , even sometimes a cream - cheese with
蓝色的 维尼 , 小的 格洛斯特郡 , 双倍的 贝桑特 , 甚至 有时 一个 奶油 - 奶酪 和
[ˈrʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
rushes on the bottom ,
冲刺 在 这 底部 ,
蓝纹奶酪、小格洛斯特奶酪、双份贝桑特奶酪, 有时甚至还有底部铺着灯芯草的奶油奶酪。

[bʌt; bət] [ˈstɪltən] [ˈnevər] !
but Stilton never !
但 斯蒂尔顿 绝不 !
但斯蒂尔顿绝对不会!

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [tʃiːz] ;
“ **I am afraid it is a very expensive cheese ;**
“ 我 是 害怕的 它 是 一个 非常 昂贵的 奶酪 ;
“恐怕这是一种非常昂贵的奶酪;

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [ɪn] [kʌlɜːn] [kiːps] [aɪˈtiː] . “
I do not think anyone in Cullerne keeps it . ”
我 做 不是 思考 任何人 在 库勒恩 保持 它 . “
我认为库勒恩镇上没人会保存它。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , “ [ˈmɪstər] - [sed] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [ɑːrˈselvz] ,
“ **It is a pity , ” Mr Sharnall said ; “ but we cannot help ourselves ,**
“ 它 是 一个 遗憾 , “ 先生 - 说 ; “ 但 我们 不能 帮助 我们自己 ,
“真是可惜,”沙纳尔先生说, “但我们无能为力。”

[fɔːr; fər] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstɪltən] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ; [ðə; ði] [bʊk] [sez] [soʊ] .
for Bishops must have Stilton for lunch ; the book says so .
为了 主教们 必须 有 斯蒂尔顿 为了 午餐 ; 这 书 说道 所以 .
书上是这么说的, 主教午餐必须吃斯蒂尔顿奶酪。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ˈmɪstər] [ˈkʌstəns] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] ,
You must ask Mr Custance to get you a piece ,
你 必须 问 先生 监护 到 得到 你 一个 片 ,
你必须请库斯坦斯先生帮你弄一块。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ˈleɪtər] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ,
and I will tell you later how it is to be cut ,
和 我 将要 告诉 你 之后 如何 它 是 到 是 切 ,
稍后我会告诉你被割伤是什么感觉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ruːlz] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː] .
for there are rules about that too .
为了 那里 是 规则 关于 那 也 .

因为在这方面也有相应的规定。

" [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃʌk(ə)] .
He laughed to himself with a queer little chuckle .
" 他 笑了 到 他自己 和 一个 酷儿 小的 轻笑 .

他发出了一声怪异的轻笑。

[kəʊld] [læm] [ænd; ɐnd] [mɪnt] [sɔːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stɪltən] ['æftəwərdz] — [ðeɪ] [wʊd]
Cold lamb and mint sauce , with a piece of Stilton afterwards — they would
寒冷的 羊肉 和 薄荷 酱 , 和 一个 片 的 斯蒂尔顿 然后 — 他们 会
[hæv; həv][æn; ən][ɑːksfərd] [lʌntʃ] ;
have an Oxford lunch ;
有 一个 牛津 午餐 ;

冷羊肉配薄荷酱，餐后再来一块斯蒂尔顿奶酪——这就是牛津午餐；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [ʌndɪ'faɪld] .
they would be young again , and undefiled .
他们 会 是 年轻的 再次 , 和 未受污染的 .

他们会重返青春，纯洁无瑕。

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['letər] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪstər] - [suːn] [wɔːr] [ɔːf] .
The stimulus that the Bishop's letter had brought Mr Sharnall soon wore off .
这 刺激 那 这 主教的 信 有 带来 先生 - 很快 穿着 离开 .

主教的信给沙纳尔先生带来的兴奋感很快就消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] ,
He was a man of moods ,
他 曾是 一个 男人 的 情绪 ,

他是个喜怒无常的人。

[ænd; ɐnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['tempərəmənt] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɔːkt] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]
and in his nervous temperament depression walked close at the heels of
和 在 他的 紧张的 气质 沮丧 步行 关闭 在 这 高跟鞋 的
[egzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

在他的神经质性格中，抑郁总是紧随兴奋之后。

['westreɪ] [felt] [ʃʊr] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses]
Westray felt sure in those days that followed that his friend was drinking to excess
韦斯特雷 毛毡 当然 在 那些 天 那 随后 那 他的 朋友 曾是 喝 到 过量的
,
,
,

接下来的几天里，韦斯特雷确信他的朋友酗酒过度。

[ænd; ɐnd] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ,
and feared something more serious than a mere nervous breakdown ,
和 害怕 某物 更多的 严肃的 比 一个 仅仅 紧张的 分解 ,

他担心自己患的不仅仅是精神崩溃，而是更严重的疾病。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ɐnd] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn]
from the agitation and strangeness that he could not fail to observe in
从 这 搅动 和 奇怪 那 他 可以 不是 失败 到 观察 在
[ðə; ði] [ɔːrgənɪsts] ['mænər] .
the organist's manner .
这 管风琴演奏家的 方式 .

他从管风琴演奏家的举止中感受到了一种激动和怪异，这让他无法忽视。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkəˌtektz] [ruːm] [ˈoʊpənd] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [leɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
The door of the architect's room opened one night , as he sat late over his
这 门 的 这 建筑师的 房间 打开 一 夜晚 , 作为 他 卫星 晚的 超过 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

一天晚上, 建筑师的房门开了, 当时他正坐在办公室里工作到很晚。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] - [ˈentəd] .
and Mr Sharnall entered .
和 先生 - 进入 .

沙纳尔先生走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] ,
His face was pale , and there was a startled ,
他的 脸 曾是 苍白 , 和 那里 曾是 一个 惊慌 ,
他脸色苍白, 神情惊愕。

[waɪd] - [ˈoʊpən] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈwestreɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] .
wide - open look in his eyes that Westray did not like .
宽的 - 打开 看 在 他的 眼睛 那 韦斯特雷 做过 不是 喜欢 .

他眼中流露出的那种睁大的眼睛, 是韦斯特雷不喜欢的。

“ [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [sed] ;
“ **I wish you would come down to my room for a minute , ” the organist said ;**
“ 我 希望 你 会 来 向下 到 我的 房间 为了 一个 分钟 , ” 这 管风琴师 说 ;
“我希望你能到我的房间来一分钟,”管风琴师说;

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][kɑːnt] [muːv] [aɪ ˈtiː][baɪ][maɪˈself] . ”
“ **I want to change the place of my piano , and can't move it by myself . ”**
“ 我 想 到 改变 这 地方 的 我的 钢琴 , 和 不能 移动 它 经过 我 . ”
“我想换个地方放钢琴, 但我一个人搬不动。”

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Isn't it rather late to - night ?**
“ 不是 它 相当 晚的 到 - 夜晚 ?

“今晚是不是有点晚了? ”

“ [ˈwestreɪ] [sed] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] ,
“ **Westray said , pulling at his watch ,**
“ 韦斯特雷 说 , 拉 在 他的 手表 ,

韦斯特雷说着, 拉了拉手表。

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [sləʊ] [məˈloʊdiəs] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈseplkər] [təʊld][ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ]
while the deep and slow melodious chimes of Saint Sepulchre told the dreaming
尽管 这 深的 和 慢的 悦耳动听 编钟 的 圣 坟墓 讲述 这 做梦
[taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [siː] - [mɑːʃɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lækt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æŋ; ən]
town and the silent sea - marshes that it lacked but a quarter of an
镇 和 这 沉默的 海 - 沼泽 那 它 缺乏 但 一个 四分之一 的 一个
[aʊər][tuː; tə] [ˈmɪdnaɪt] .
hour to midnight .
小时 到 午夜 .

圣墓教堂深沉而悠扬的钟声告诉沉睡的小镇和寂静的海滨沼泽, 距离午夜只剩一刻钟了。

“ [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ”
“ **Wouldn't it be better to do it to - morrow morning ? ”**
“ 不会 它 是 更好的 到 做 它 到 - 明天 早晨 ? ”
“明天早上做岂不是更好? ”

“ [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Couldn't you come down to - night ?**
“ 不能 你 来 向下 到 - 夜晚 ?

“你今晚能不能下来一下? ”

” [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪst] [æskt] ； ” [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] 。

” **the organist asked** ； ” **it wouldn't take you a minute** 。

” 这 管风琴师 问 ； ” 它 不会 拿 你 一个 分钟 。

管风琴师问道：“这不会花你一分钟时间。”

” [ˈwestreɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] 。

” **Westray caught the disappointment in the tone** 。

” 韦斯特雷 捕捉 这 失望 在 这 语气 。

韦斯特雷从语气中听出了失望之情。

” [ˈveri] [wel] ， ” [hi:; hi] [sed] ， [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] [əˈsaɪd] 。

” **Very well** ， ” **he said** ， **putting his drawing - board aside** 。

” 非常 出色地 ， ” 他 说 ， 推杆 他的 绘画 - 木板 旁边 。

“很好，”他一边说着，一边把绘图板放到一边。

” [aɪv] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ðɪs] [kwɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪnˈʌf] ； [let] [ju: ˈes] [ɪft] [jɔr; jər] [piˈænoʊ] 。

” **I've worked at this quite long enough** ； **let us shift your piano** 。

” 我已经 工作 在 这 相当 长的 足够的 ； 让 我们 转移 你的 钢琴 。

“我已经为此工作了足够长的时间了；让我们来搬你的钢琴吧。”

” [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] 。

” **They went down to the ground - floor** 。

” 他们 去 向下 到 这 地面 - 地面 。

他们下到了底层。

” [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [raɪt] - [əˈbaʊt] - [feɪs] ， ” [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪst] [sed] ，

” **I want to turn the piano right - about - face** ， ” **the organist said** ，

” 我 想 到 转动 这 钢琴 正确的 - 关于 - 脸 ， ” 这 管风琴师 说 ，

“我想把钢琴完全转过来，”管风琴演奏家说。

” [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] — [ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd]

” **with its back to the room and the keyboard to the wall — the keyboard**

” 和 它是 后退 到 这 房间 和 这 键盘 到 这 墙 — 这 键盘

[kwɑ:t] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ，

quite close to the wall ，

相当 关闭 到 这 墙 ，

“背对房间，键盘靠墙——键盘离墙很近，

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [sɪt] 。

” **with just room for me to sit** 。”

和 只是 房间 为了 我 到 坐 。

”

只够我坐下。

” [aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈreɪndʒmənt] ， ” [ˈwestreɪ] [ˈkrɪtɪsaɪz] ； [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [əˈku:stɪkli] ？ ”

” **It seems a curious arrangement** ， ” **Westray criticised** ； ” **is it better acoustically** ？ ”

” 它 似乎 一个 好奇的 安排 ， ” 韦斯特雷 受到批评 ； ” 是 它 更好的 声学 ？ ”

“这似乎是一种奇怪的安排，”韦斯特雷批评道；“从音响效果上看，这样更好吗？”

” [oʊ] ， [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ； [bʌt; bət] ， [ɪf] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] ，

” **Oh** ， **I don't know** ； **but** ， **if I want to rest a bit** ，

” 哦 ， 我 不 知道 ； 但 ， 如果 我 想 到 休息 一个 少量 ，

“哦，我不知道；但是，如果我想休息一会儿，

[aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ， [ju:; jʊ] [si:] 。

I can put my back against the wall ， **you see** 。

我 能 放 我的 后退 反对 这 墙 ， 你 看 。

你看，我可以背靠着墙。

” [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
” **The change was soon accomplished , and they sat down for a moment**
” 这 改变 曾是 很快 完成 , 和 他们 卫星 向下 为了 一个 片刻
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
before the fire .
前 这 火 .

“改变很快完成，他们在火堆前坐了一会儿。”

” [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] , ” [ˈwestreɪ] [sed] , ” [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [bed] - [taɪm] .
” **You keep a good fire , ” Westray said , “ considering it is bed - time .**
” 你 保持 一个 好的 火 , ” 韦斯特雷 说 , ” 考虑 它 是 床 - 时间 .
“考虑到现在是睡觉时间，你把火烧得很好，”韦斯特雷说。

” [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [koʊl] [wɜ:r; wər] [paɪld] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfɪrslɪ] .
” **And , indeed , the coals were piled high , and burning fiercely .**
” 和 , 的确 , 这 煤炭 是 堆积 高的 , 和 燃烧 激烈地 .
“的确，煤炭堆积如山，燃烧得非常旺盛。”

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [poʊk] ,
The organist gave them a poke ,
这 管风琴师 给予 他们 一个 戳 ,
管风琴师戳了戳他们，

[ænd; ənd] [ləkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn] .
and looked round as if to make sure that they were alone .
和 看起来 圆形的 作为 如果 到 制作 当然 那 他们 是 独自的 .
他们环顾四周，似乎要确认周围只有他们两个人。

” [ju:l] [θɪŋk] [em ˈi:][ə; eɪ] [fu:l] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] .
” **You'll think me a fool , ” he said ; “ and I am .**
” 你会 思考 我 一个 傻子 , ” 他 说 ; ” 和 我 是 .
“你会觉得我是个傻瓜，”他说；“而我的确是个傻瓜。”

[ju:l] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .
You'll think I've been drinking , and I have .
你会 思考 我已经 到过 喝 , 和 我 有 .
你会以为我喝了酒，而我的确喝了。

[ju:l] [θɪŋk] [aɪm] [drʌŋk] , [bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] .
You'll think I'm drunk , but I'm not .
你会 思考 我是 醉 , 但 我是 不是 .
你会以为我喝醉了，但我没醉。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:]: [aɪm][nɔ:t] [drʌŋk] ; [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
Listen to me : I'm not drunk ; I'm only a coward .
听 到 我 : 我是 不是 醉 ; 我是 仅有的 一个 懦夫 .
听我说：我没醉，我只是个懦夫。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [naɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs]
Do you remember the very first night you and I walked home to this house
做 你 记住 这 非常 第一的 夜晚 你 和 我 步行 家 到 这 房子
[təˈgeðər] ?
together ?
一起 ?
你还记得我们第一次一起走回家的那个晚上吗？

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] ,
Do you remember the darkness and the driving rain ,
做 你 记住 这 黑暗 和 这 驾驶 雨 ,
你还记得当时的黑暗和瓢泼大雨吗？

[ænd; ɐnd] [haʊ] [skɛrd] [aɪ][wʌz; wəz] [wɛn] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][oʊld] ['bɑːndɪŋ] - [haʊs] ?
and how scared I was when we passed the Old Bonding - house ?
和 如何 害怕的 我 曾是 什么时候 我们 通过了 这 老的 粘合 - 房子 ?

当我们经过旧保释屋时，我有多么害怕？

[wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [ɪts] [mʌt] [wɜːrs] [naʊ] .
Well , it was beginning then , but it's much worse now .
出色地 , 它 曾是 开始 然后 , 但 它是 很多 更糟 现在 :

当时情况已经开始恶化，但现在更糟了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)][aɪ'diːə][iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['fɑːləʊɪŋ]
I had a horrible idea even then that there was something always following
我 有 一个 可怕 主意 甚至 然后 那 那里 曾是 某物 总是 下列的
[em 'iː] — ['fɑːləʊɪŋ] [em 'iː][kloʊz] .
me — following me close .
我 — 下列的 我 关闭 :

即使在那时，我也有一个可怕的想法，那就是总有什么东西跟着我——紧紧地跟着我。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz] [bɪ'hɑɪnd]
I didn't know what it was — I only knew there was something close behind
我 没有 知道 什么 它 曾是 — 我 仅有的 知道 那里 曾是 某物 关闭 在后面
[em 'iː] .
me .
我 :

我不知道那是什么——我只知道身后有什么东西。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ɐnd] [ə'pɪrəns] [ə'lɑːrmd] ['westreɪ] .
" **His manner and appearance alarmed Westray .**
" 他的 方式 和 外貌 惊慌 韦斯特雷 :

“他的举止和外表让韦斯特雷感到不安。”

[ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['kɜːriəs] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ,
The organist's face was very pale , and a curious raising of the eyelids ,
这 管风琴演奏家的 脸 曾是 非常 苍白 , 和 一个 好奇的 提高 的 这 眼睑 ,
管风琴师脸色苍白，眼睑奇怪地抬起来。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,
which showed the whites of the eyes above the pupils ,
哪个 显示 这 白人 的 这 眼睛 多于 这 学生 ,
可以看到瞳孔上方的眼白，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sterɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [kən'frʌntɪd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gæstli]
gave him the staring appearance of one confronted suddenly with some ghastly
给予 他 这 凝视 外貌 的 一 面对 突然 和 一些 阴森
['spektək(ə)] .
spectacle .
奇观 :

他露出了惊恐万分的神情，仿佛突然目睹了某种可怕的景象。

['westreɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'suːənt] ['enəmi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Westray remembered that the hallucination of pursuant enemies is one of the most
韦斯特雷 记得 那 这 幻觉 的 根据 敌人 是 一 的 这 最多
['kɑːmən] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['mædnəs] ,
common symptoms of incipient madness ,
常见的 症状 的 初期 疯狂 ,

韦斯特雷记得，幻觉中出现追击敌人的症状是早期精神错乱最常见的症状之一。

[ænd; ɐnd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][dʒɛntli][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [ɑːrm] .
and put his hand gently on the organist's arm .
和 放 他的 手 轻轻地 在 这 管风琴演奏家的 手臂 :

他轻轻地把手放在管风琴师的胳膊上。

“ [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔ:rsɛlf] , ” [hi: hi] [sed] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ['nɑ:nsɛns] .
“ **Don't excite yourself** , ” **he said** ; “ **this is all nonsense** .
“ 不 激发 你自己 , ” 他 说 ; “ 这 是 全部 废话 .
“别激动,”他说; “这都是胡说八道。”

[dəʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
Don't get excited so late at night .
不 得到 兴奋的 所以 晚的 在 夜晚 .
别在深夜激动起来。

“ ['mɪstər] - [brʌʃt] [ðə; ði][hænd][ə'saɪd] .
“ **Mr Sharnall brushed the hand aside** .
“ 先生 - 刷过 这 手 旁边 .
沙纳尔先生一把拨开那只手。

“ [aɪ]['oʊnli] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
“ **I only used to have that feeling when I was out of doors** ,
“ 我 仅有的 用过的 到 有 那 感觉 什么时候 我 曾是 出去 的 门 ,
“我以前只有在户外才会有那种感觉。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] [ɪn'dɔ:rz] — [i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] .
but now I have it often indoors — even in this very room .
但 现在 我 有 它 经常 室内 — 甚至 在 这 非常 房间 .
但我现在经常在室内——甚至在这个房间里——看到它。

[brɪfɔ:r] [aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:] — [aɪ]['oʊnli] [nu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Before I never knew what it was following me — I only knew it was
前 我 绝不 知道 什么 它 曾是 下列的 我 — 我 仅有的 知道 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

以前我从不知道是什么东西跟着我——我只知道那是个东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz] : [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] .
But now I know what it is : it is a man — a man with a hammer .
但 现在 我 知道 什么 它 是 : 它 是 一个 男人 — 一个 男人 和 一个 锤 .
但我现在知道那是什么了：那是一个人——一个拿着锤子的人。

[dəʊnt] [læf] .
Don't laugh .
不 笑 .

别笑。

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [læf] ; [ju:; jʊ]['oʊnli] [læf] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wɪl] ['kwaɪət][em 'i:] ,
You don't want to laugh ; you only laugh because you think it will quiet me ,
你 不 想 到 笑 ; 你 仅有的 笑 因为 你 思考 它 将要 安静的 我 ,
你不想笑, 你笑只是因为你觉得这样能让我安静下来。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wəʊnt] .
but it won't .
但 它 惯于 .

但事实并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] .
I think it is a man with a hammer .
我 思考 它 是 一个 男人 和 一个 锤 .

我认为那是一个拿着锤子的男人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][sʌm; səm] [deɪ] .
I have never seen his face yet , but I shall some day .
我 有 绝不 已见 他的 脸 然而 , 但 我 将 一些 天 .
我至今还没见过他的真容, 但总有一天我会见到的。

[ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [feɪs] — [nɑːt] [ˈhɪdiəs] ,
Only I know it is an evil face — not hideous ,
仅有的 我 知道 它 是 一个 邪恶的 脸 — 不是 可怕 ,
只有我知道那是一张邪恶的脸——而不是丑陋的脸。

[laɪk] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈdevəlz][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [wɜːrs] — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] ,
like pictures of devils or anything of that kind , but worse — a dreadful ,
喜欢 图片 的 魔鬼 或者 任何事物 的 那 种类 , 但 更糟 — 一个 可怕 ,
[dɪsˈgaɪzd] [feɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ,
disguised face , looking all right ,
伪装 脸 , 寻找 全部 正确的 ,
就像魔鬼的画像之类的东西, 但更糟——一张可怕的、伪装过的脸, 看起来却很正常。

[bʌt; bət] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] .
but wearing a mask .
但 穿着 一个 面具 .
但要戴着口罩。

[hiː; hi] [wɔːks] [ˈkɑːnstəntli] [brˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhæməɹ] [meɪ]
He walks constantly behind me , and I feel every moment that the hammer may
他 散步 不断地 在后面 我 , 和 我 感觉 每一个 片刻 那 这 锤 可能
[breɪn][em ˈiː] . “
brain me .”
脑 我 . “
他一直跟在我身后, 我时刻都感觉锤子随时会砸到我的头。

“ [kʌm] , [kʌm] !
“ **Come , come !**
” 来 , 来 !
“来吧, 来吧! ”

“ [ˈwestreɪ] [sed] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːmənli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [toʊn] , “ [let]
” **Westray said in what is commonly supposed to be a soothing tone , “ let**
” 韦斯特雷 说 在 什么 是 通常 据称 到 是 一个 舒缓 语气 , “ 让
[juː ˈes] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,
us change this subject ,
我们 改变 这 主题 ,
韦斯特雷用通常被认为是温和的语气说道: “我们换个话题吧。”

[ɔːr][goʊ][tuː; tə][bed] .
or go to bed .
或者 去 到 床 .
或者去睡觉。

[aɪ] [ˈwʌndəɹ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [nuː] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ][piˈænoʊ] [ˈænsəɹ] .
I wonder how you will find the new position of your piano answer .
我 想知道 如何 你 将要 寻找 这 新的 位置 的 你的 钢琴 回答 .
我想知道你会如何找到钢琴答案的新位置。

“ [ðə; ðɪ][ˈɔːrgənɪst] [smaɪld] .
” **The organist smiled .**
” 这 管风琴师 微笑 .
管风琴师笑了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈriːəli] [pʊt][aɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
” **Do you know why I really put it like that ?** ” **he said .**
” 做 你 知道 为什么 我 真的 放 它 喜欢 那 ? ” 他 说 .
“你知道我为什么那样说吗?”他说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊəɹd] .
” **It is because I am such a coward .**
” 它 是 因为 我 是 这样的 一个 懦夫 .
“那是因为我太懦弱了。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][bæk][ə'genst][ðə; ði][wɔ:l],
I like to have my back against the wall ,
我 喜欢 到 有 我的 后退 反对 这 墙 ,
我喜欢背靠着墙。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][noʊ][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][wʌn][br'haɪnd][em'liː].
and then I know there can be no one behind me .
和 然后 我 知道 那里 能 是 不 一 在后面 我 :
这样我就知道我身后不可能有人了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmeni][naɪts] , [wen][aɪ'tiː][gets][leɪt] ,
There are many nights , when it gets late ,
那里 是 许多 夜晚 , 什么时候 它 获得 晚的 ,
有很多个夜晚, 夜已深,

[ðæt][aɪ'tiː][ɪz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][ˈefərt][aɪ][kæn; kən][sɪt][hɪr] .
that it is only with a great effort I can sit here .
那 它 是 仅有的 和 一个 伟大的 努力 我 能 坐 这里 :
我费了九牛二虎之力才得以坐在这里。

[aɪ][groʊ][soʊ][ˈnɜ:rʌs][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ˈoʊnli][aɪ][seɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
I grow so nervous that I should go to bed at once , only I say to myself ,
我 生长 所以 紧张的 那 我 应该 去 到 床 在 一次 , 仅有的 我 说 到 我 ,
我紧张得恨不得立刻上床睡觉, 但我对自己说:

- [nɪk] - — [ðæts][wʌt][ðeɪ][juːst][tuː; tə][kɔ:l][em'liː][æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ][noʊ] , [wen][aɪ][wʌz; wəz]
' Nick ' — that's what they used to call me at home , you know , when I was
- 缺口 - — 那就是 什么 他们 用过的 到 称呼 我 在 家 , 你 知道 , 什么时候 我 曾是
[ə; eɪ][bɔɪ] — - [nɪk] ,
a boy — ' Nick ,
一个 男生 — - 缺口 ,
“尼克”——你知道, 那是我小时候家里人对我的称呼——“尼克”,

[jʊə(r)][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bi:t] ;
you're not going to be beat ;
你是 不是 去 到 是 打 ;
你不会被打败的;

[jʊə(r)][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][skerd][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər][oʊn][ru:m][baɪ][ˈgoʊsts] , [fɔːrli] .
you're not going to be scared out of your own room by ghosts , surely .
你是 不是 去 到 是 害怕的 出去 的 你的 自己的 房间 经过 鬼魂 , 一定 :
你肯定不会被自己的房间里的鬼魂吓跑吧。

- [ænd; ənd][ðen][aɪ][sɪt][taɪt] , [ænd; ənd][pleɪ][ɑ:n] ,
' And then I sit tight , and play on ,
- 和 然后 我 坐 紧的 , 和 玩 在 ,
然后我就静静地坐着, 继续演奏。

[bʌt; bət][ˈveri][ˈɔ:f(ə)n][dəʊnt][θɪŋk][mʌt][ʌv; əv][wʌt][aɪm][ˈpleɪɪŋ] .
but very often don't think much of what I'm playing .
但 非常 经常 不 思考 很多 的 什么 我是 玩耍 :
但我经常不太在意我玩的游戏。

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][steɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get][ˈɪntuː] , [ɪz][aɪ'tiː][nɑ:t] ?
It is a sad state for a man to get into , is it not ?
它 是 一个 伤心 状态 为了 一个 男人 到 得到 进入 , 是 它 不是 ?
男人陷入这种境地, 真是令人悲哀, 不是吗?

" [ænd; ənd][ˈwestreɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][trə'vɜ:rs][ðə; ði][ˈsteɪtmənt] .
" **And Westray could not traverse the statement .**
" 和 韦斯特雷 可以 不是 横穿 这 陈述 :
“韦斯特雷无法反驳这一说法。”

“ [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ” [ˈmɪstər] - [went][ɑ:n] ,
“ **Even in the church , ” Mr Sharnall went on ,**
“ 甚至 在 这 教会 , ” 先生 - 去 在 ,
“即使在教堂里,”沙纳尔先生继续说道,

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [baɪ][maɪ'self] .
“ **I don't care to practise much in the evening by myself .**
“ 我 不 关心 到 实践 很多 在 这 晚上 经过 我 .
“我不太喜欢晚上独自练习。”

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [blɒʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
It used to be all right when Cutlow was there to blow for me .
它 用过的 到 是 全部 正确的 什么时候 - 曾是 那里 到 吹 为了 我 .
以前卡特洛在的时候,一切都还好,他会帮我吹奏。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dæft] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [sti:l] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ;
He is a daft fellow , but still was some sort of company ;
他 是 一个 愚蠢 同伴 , 但 仍然 曾是 一些 种类 的 公司 ;
他是个傻瓜,但还是挺有意思的;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈendʒɪn] [ɪz][pʊt][ɪn] , [aɪ] [fi:l] [ˈloʊnli] [ðer; ðər] ,
but now the water - engine is put in , I feel lonely there ,
但 现在 这 水 - 引擎 是 放 在 , 我 感觉 孤独 那里 ,
但现在水力发电机安装好了,我感觉在那里很孤单。

[ænd; ənd][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [ju:st] .
and don't care to go as often as I used .
和 不 关心 到 去 作为 经常 作为 我 用过的 .
而且我也不像以前那样经常去了。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [em 'i:] [tel] [ɔ:rd] - [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈwɔ:tər] - [ˈendʒɪn] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk]
Something made me tell Lord Blandamer how his water - engine contrived to make
某物 制成 我 告诉 主 - 如何 他的 水 - 引擎 人为的 到 制作
[em 'i:] [ˈfrat(ə)nd] ,
me frightened ,
我 害怕 ,
不知为何,我还是告诉了布兰达默勋爵,他的水力发动机是如何让我感到害怕的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔft] [hɪm'self] [ˈsʌmtaɪmz]
and he said he should have to come up to the loft himself sometimes
和 他 说 他 应该 有 到 来 向上 到 这 阁楼 他自己 有时
[tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ˈkʌmpəni] . “
to keep me company . ”
到 保持 我 公司 . “
他说他有时应该亲自到阁楼来陪陪我。

“ [wel] , [let][em 'i:] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈi:vnɪŋ] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [ˈpræktɪs] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ,
“ **Well , let me know the first evening you want to practise , ” Westray said ,**
“出色地, 让 我 知道 这 第一的 晚上 你 想 到 实践 , ” 韦斯特雷 说 ,
“好的, 告诉我你们想在哪天晚上开始练习,”韦斯特雷说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] , [tu:] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
“ **and I will come , too , and sit in the loft .**
“ 和 我 将要 来 , 也 , 和 坐 在 这 阁楼 .
“我也会来, 坐在阁楼上。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɔ:r'self] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈfænsɪs] ,
Take care of yourself , and you will soon grow out of all these fancies ,
拿 关心 的 你自己 , 和 你 将要 很快 生长 出去 的 全部 这些 幻想 ,
照顾好自己, 你很快就会摆脱这些幻想。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][du:] .
and laugh at them as much as I do .
和 笑 在 他们 作为 很多 作为 我 做 .
并且像我一样嘲笑他们。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [feɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" And he feigned a smile .
" 和 他 假装 一个 微笑 .
他假装笑了笑。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ; [hi;; hi][wʌz; wəz] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [hɪm'self] ,
But it was late at night ; he was high - strung and nervous himself ,
但 它 曾是 晚的 在 夜晚 ; 他 曾是 高的 - 串 和 紧张的 他自己 ,
但当时已是深夜，他自己也神经紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu;; tə] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl]
and the fact that Mr Sharnall should have been brought to such a pitiable
和 这 事实 那 先生 - 应该 有 到过 带来 到 这样的 一个 可怜的
[stɜ:t] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪnstə'bɪləti] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .
state of mental instability depressed him .
状态 的 精神的 不稳定性 郁闷 他 .
沙纳尔先生竟然落得如此可怜的精神不稳定状态，这让他感到沮丧。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [lʌnt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
The report that the Bishop was going to lunch with Mr Sharnall on the day
这 报告 那 这 主教 曾是 去 到 午餐 和 先生 - 在 这 天
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nfər'meɪ](ə)n] [su:n] [sprɛd] [ɪn] [kʌlɜ:n] .
of the Confirmation soon spread in Cullerne .
的 这 确认 很快 传播 在 库勒恩 .
主教将在坚信礼当天与沙纳尔先生共进午餐的消息很快在库勒恩传开。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd][təʊld]['mɪstər] ['dʒɒlɪf] [ðə; ði][pɔ:rk] - ['bʊtʃər] , [æz; əz][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]
Miss Joliffe had told Mr Joliffe the pork - butcher , as her cousin , and
错过 乔利夫 有 讲述 先生 乔利夫 这 猪肉 - 屠夫 , 作为 她 表哥 , 和
['mɪstər] ['dʒɒlɪf] , [æz; əz] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ,
Mr Joliffe , as churchwarden ,
先生 乔利夫 , 作为 教堂执事 ,
乔利夫小姐告诉乔利夫先生，她是她的表兄，也是猪肉屠夫；而乔利夫先生则是教堂执事。

[hæd; həd][təʊld]['kæənən] ['pɑ:rkɪn] .
had told Canon Parkyn .
有 讲述 佳能 帕金 .
曾告诉过帕金牧师。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ðæt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z]
It was the second time within a few weeks that a piece of important news
它 曾是 这 第二 时间 之内 一个 很少 周 那 一个 片 的 重要的 消息
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['rektər] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] .
had reached the Rector at second - hand .
有 达到 这 校长 在 第二 - 手 .
这是几周内校长第二次通过二手消息得知重要消息。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [hi;; hi] [ɪk'spɪəriənst] ['ɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest]
But on this occasion he experienced little of the chagrin that had possessed
但 在 这 场合 他 经验丰富的 小的 的 这 懊恼 那 有 拥有
[hɪm; ɪm] [wen] [bɔ:rd] - [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ɔ:fər][tu;; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [fʌnd] [θru:]
him when Lord Blandamer made the great offer to the restoration fund through
他 什么时候 主 - 制成 这 伟大的 提供 到 这 恢复 基金 通过
['westreɪ] .
Westray .
韦斯特雷 .
但这一次，他并没有像布兰达默勋爵通过韦斯特雷向复辟基金做出重大贡献时那样感到懊恼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] - ;
He did not feel resentment against Mr Sharnall ;
他 做过 不是 感觉 怨恨 反对 先生 - ;

他对沙纳尔先生并没有怀有任何怨恨；

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈsɑːləm] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌt] [ˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]
the affair was of too solemn an importance for any such personal and
这 事务 曾是 的 也 庄严 一个 重要性 为了 任何 这样的 个人的 和
[ˈpeti] [ˈsentɪmənts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .
petty sentiments to find a place .
小气 情感 到 寻找 一个 地方 .

这件事事关重大，不容许任何个人琐碎的情感掺杂其中。

[ˈeni] [ækt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [vaɪˈkeriəsli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][gɔːd] ,
Any act of any Bishop was vicariously an act of God ,
任何 行为 的 任何 主教 曾是 间接地 一个 行为 的 上帝 ,
任何主教的任何行为，从某种意义上说都是上帝的旨意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət] [ðɪs] [dɪspenˈseɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz]
and to chafe at this dispensation would have been as out of place as
和 到 摩擦 在 这 豁免 会 有 到过 作为 出去 的 地方 作为
[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsenst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɪprek] [ɔːr][æn; ən] [ˈzːrθkweɪk] .
to be incensed at a shipwreck or an earthquake .
到 是 愤怒 在 一个 海难 或者 一个 地震 .

对这种安排感到不满，就如同对海难或地震感到愤怒一样不合时宜。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ðə; ði] [entərˈteɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] -
The fact of being selected as the entertainer of the Bishop of Carisbury
这 事实 的 存在 已选 作为 这 艺人 的 这 主教的 的 -
[ɪnˈvestɪd] [ˈmɪstər] - [ɪn][ðə; ði] [ˈrektərz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt]
invested Mr Sharnall in the Rector's eyes with a distinction which could not
投资 先生 - 在 这 校长 眼睛 和 一个 区别 哪个 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəbli] [əˈteɪnd] [baɪ] [mɪr] [ɪntələkt] [ɔːr] [ˈteknɪk(ə)l] [skɪl] [ɔːr] [dɪˈvootɪd] [ˈdrʌdʒəri] .
have been possibly attained by mere intellect or technical skill or devoted drudgery .
有 到过 可能 已达到 经过 仅仅 智力 或者 技术的 技能 或者 奉献 苦役 .

被选为卡里斯伯里主教的娱乐表演者，这一事实在教区长眼中赋予了沙纳尔先生一种殊荣，这种殊荣绝非仅仅依靠智力、技术技能或勤奋努力就能获得的。

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [brˈkeɪm] [ɪp.sou ˈfæk.tou][ˈfæktə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .
The organist became ipso facto a person to be taken into account .
这 管风琴师 成为 ipso 事实上 一个人 到 是 已采取 进入 帐户 .
管风琴演奏家自然而然地成为了需要考虑的因素。

[ðə; ði] [ˈrektəri] [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪnd] , [haʊ]
The Rectory had divined and discussed , and discussed and divined , how
这 牧师住宅 有 神谕 和 讨论 , 和 讨论 和 神谕 , 如何
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] , [wʊd] ,
it was , could , would ,
它 曾是 , 可以 , 会 ,

教区长们反复思量、讨论，反复讨论、反复思量，这件事会是什么样的，可能是什么，将会是什么。

[ʃʊd; ʃəd] , [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] - .
should , have been that the Bishop could be lunching with Mr Sharnall .
应该 , 有 到过 那 这 主教 可以 是 午餐 和 先生 - .

原本应该是主教和沙纳尔先生共进午餐。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][ðæt][ðə; ði][ˈbɪʃəp][hæd; həd][θɔːt][ðæt][ˈmɪstər]-[kept][æn; ən][ˈiːtɪŋ]-
Could it be that the Bishop had thought that Mr Sharnall kept an eating-
可以它是那这主教有想法那先生-保留一个吃-
[haʊs],
house,
房子,

主教会不会以为沙纳尔先生开了一家餐馆？

[ɔːr][ðæt][ðə; ði][ˈbɪʃəp][tʊk][sʌm; səm][ˈspeʃ(ə)l][ˈdaɪət][wɪtʃ][ˈoʊnli][ˈmɪstər]-[nuː][haʊ][tuː; tə]
or that the Bishop took some special diet which only Mr Sharnall knew how to
或者那这主教采取一些特别的饮食哪个仅有的先生-知道如何到
[prɪˈper]?
prepare?
准备?

或者说主教采用了某种只有沙纳尔先生才知道如何准备的特殊饮食？

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][ðæt][ðə; ði][ˈbɪʃəp][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][ˈmɪstər]-
Could it be that the Bishop had some idea of making Mr Sharnall
可以它是那这主教有一些主意的制作先生-
[ˈɔːrgənɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpraɪvət][ˈtʃæp(ə)l],
organist in his private chapel,
管风琴师在他的私人的教堂,

主教是否有意让沙纳尔先生担任他私人教堂的管风琴师？

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈveɪkənsi][ɪn][ðə; ði][kəˈθiːdrəl]?
for there was no vacancy in the Cathedral?
为了那里曾是空缺在这大教堂?
[ˈbɪkɪnɪz] 因为大教堂里没有空位吗？

[kənˈdʒektʃər][tʃɑːrdʒd][ðə; ði][blæŋk][wɔːl][ʌv; əv][ˈmɪstəri][fʊl][tɪlt], [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm]
Conjecture charged the blank wall of mystery full tilt, and retired broken from
推测带电这空白的墙的神秘满的倾斜, 和退休破碎的从
[ðə; ði][əˈsɔːlt].
the assault.
这突击.

猜想全速冲向神秘的空白之墙，却在进攻中溃败而归。

[ˈæftər][ˈtɔːkɪŋ][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][els][fɔːr; fər][ˈmeni][ˈaʊərz],
After talking of nothing else for many hours,
后说的没有什么别的为了许多小时,
[ˈmɪnɪt] 在几个小时的谈话中，他们什么也没谈。

[ˈmɪsɪz][ˈpɑːrkɪn][dɪˈklerd][ðæt][ðə; ði][ˈmætər][hæd; həd][noʊ][ˈɪntrəst][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər].
Mrs Parkyn declared that the matter had no interest at all for her.
太太帕金声明那这事情有不兴趣在全部为了她.
[ˈpɑːkɪn] 帕金夫人宣称，这件事与她毫无关系。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt], [aɪ][ˈkænaɪt][prəˈfes][tuː; tə][ʌndərˈstænd][sʌtʃ][ˈgoʊɪŋz]-[ɑːn],
“ **For my part, I cannot profess to understand such goings on**,
“ 为了我的部分, 我不能宣称到理解这样的行进-在,
[ˈdʒʌstɪfɪkən] “就我而言，我无法声称自己理解这种行为。”

“ [ʃiː; ji][sed][ɪn][ðæt][kənˈvɪnsɪŋ][ænd; ənd][kənˈvɪktɪŋ][təʊn][wɪtʃ][ɪmˈplaɪz][ðæt][ðə; ði][ˈspiːkər][ˈnoʊz]
“ **she said in that convincing and convicting tone which implies that the speaker knows**
“ 她说在那令人信服的和定罪语气哪个暗示那这扬声器知道
[faːr][mɔːr][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈkerz][tuː; tə][steɪt],
far more than he cares to state,
远的更多的比他关心到状态,

她用那种令人信服且充满说服力的语气说道，这种语气暗示说话者知道的比他愿意说的要多得多。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [mʌst; məst][ɪn] ['eni] [keɪs] [bi:: bi] [dɪs'kreditəbl] [tu:: tə]
and that the solution of the mystery must in any case be discreditable to
和 那 这 解决方案 的 这 神秘 必须 在 任何 案件 是 不光彩的 到
[ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] .
all concerned .
全部 担心的 :

而且，无论如何，解开这个谜团必然会给所有相关人员带来耻辱。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði] ['rektər] [sed] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ I wonder , my dear , ” the Rector said to his wife ,
“ 我 想知道 , 我的 亲爱的 , ” 这 校长 说 到 他的 妻子 ,
“我真想知道，亲爱的,”校长对妻子说。

“ [ˈweðər] ['mɪstər] - [hæz; həz][ðə; ði] [mi:nz] [tu:: tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['prɑ:pərli] . ”
“ whether Mr Sharnall has the means to entertain the Bishop properly . ”
“ 无论 先生 - 有 这 方法 到 招待 这 主教 适当地 . ”
“沙纳尔先生是否有能力妥善招待主教。”

“ ['prɑ:pərli] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['pɑ:rkɪn] — “ ['prɑ:pərli] !
“ Properly ! ” said Mrs Parkyn — “ properly !
“ 适当地 ! ” 说 太太 帕金 — “ 适当地 ! ”
“没错!”帕金夫人说——“没错! ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪm'prɑ:pər] .
I think the whole proceeding entirely improper .
我 思考 这 所有的 进行中 完全 不当 .
我认为整个过程完全不妥。

[du:][ju:: jʊ] [mi:n] [hæz; həz]['mɪstər] - ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:: tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [rɪ'pæst] ?
Do you mean has Mr Sharnall money enough to purchase a proper repast ?
做 你 意思是 有 先生 - 钱 足够的 到 购买 一个 恰当的 餐饮 ?
你是问沙纳尔先生是否有足够的钱享用一顿像样的饭菜吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
I should say certainly not .
我 应该 说 当然 不是 :

我当然不会这么说。

[ɔ:r][hæz; həz][hi; hi]['prɑ:pər] [pleɪts] [ɔ:r] [fɔ:ks] [ɔ:r] [spu:nz] , [ɔ:r][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:: tə] [i:t] ?
Or has he proper plates or forks or spoons , or a proper room in which to eat ?
或者 有 他 恰当的 盘子 或者 叉子 或者 勺子 , 或者 一个 恰当的 房间 在 哪个 到 吃 ?
他有合适的餐盘、叉子或勺子吗? 或者他有合适的用餐房间吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi][hæz; həz][nɑ:t] .
Of course he has not .
的 课程 他 有 不是 :

他当然没有。

[ɔ:r][du:][ju:: jʊ] [mi:n] [kæn; kən][hi; hi][get] [θɪŋz] ['prɑ:pərli] [kɔkt] ?
Or do you mean can he get things properly cooked ?
或者 做 你 意思是 能 他 得到 事物 适当地 煮熟 ?
或者你是问他能不能把东西煮熟?

[hu:] [ɪz][tu:: tə][du:][aɪ 'ti:] ?
Who is to do it ?
WHO 是 到 做 它 ?

谁来做这件事?

[ðər; ðər][ɪz]['oʊnli] ['fekləs] [oʊld] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [stʌk] - [ʌp] [ni:s] .
There is only feckless old Miss Joliffe and her stuck - up niece .
那里 是 仅有的 不负责任的 老的 错过 乔利夫 和 她 卡住 - 向上 侄女 .
只有不负责任的老乔利夫小姐和她傲慢的侄女。

” [ðə; ði][ˈkænən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pəˈtɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf]
“ **The Canon was much perturbed by the vision of discomfort which his wife**
” 这 佳能 曾是 很多 忐忑 经过 这 想象 的 不适 哪个 他的 妻子
[hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] .
had called up .
有 称为 向上 .

“教士对妻子唤起的不适景象感到非常不安。”

” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɔːt] [tuː; tə][biː bi] [spɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , ” [hiː hi] [sed] ;
“ **The Bishop ought to be spared as much as possible** , ” **he said** ;
” 这 主教 应该 到 是 幸存 作为 很多 作为 可能的 , ” 他 说 ;
“主教应该尽可能地免于伤害,”他说;
” [wiː wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɔːl][wiː wi][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnɔɪəns] .
“ **we ought to do all we can to save him annoyance** .
” 我们 应该 到 做 全部 我们 能 到 节省 他 烦恼 .
“我们应该尽一切努力避免让他感到烦恼。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ʃʊd; ʃəd] [wiː wi][nɑːt] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkənˈviːniəns] , [ænd; ənd][æsk] - [tuː; tə] [brɪŋ]
Should we not put up with a little inconvenience , **and ask Sharnall to bring**
应该 我们 不是 放 向上 和 一个 小的 不便 , 和 问 - 到 带来
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɪr] ,
the Bishop here ,
这 主教 这里 ,

我们难道不应该忍受一点不便, 请沙纳尔把主教带来吗?

[ænd; ənd] [lʌntʃ] [hɪm'self] ?
and lunch himself ?
和 午餐 他自己 ?

他自己吃午饭吗?

[hiː hi][mʌst; məst] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪz]
He must know perfectly well that entertaining a Bishop in a lodging - house is
他 必须 知道 完美 出色地 那 娱乐 一个 主教 在 一个 住宿 - 房子 是
[æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
an unheard - of thing ,
一个 闻所未闻 - 的 事物 ,

他肯定很清楚, 在旅馆里招待主教是闻所未闻的事情。

[ænd; ənd][hiː hi] [wʊd] [duː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][sɪksθ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][oʊld] [nuːt] .
and he would do to make up the sixth instead of old Noot .
和 他 会 做 到 制作 向上 这 第六 反而 的 老的 努特 .

他会代替老努特来填补第六个空缺。

[wiː wi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [tel] [nuːt] [hiː hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwaːntɪd] . ”
We could easily tell Noot he was not wanted . ”
我们 可以 容易地 告诉 努特 他 曾是 不是 通缉 . ”

我们可以轻易地告诉努特, 我们不欢迎他。

” - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈkriːtʃər] , ” [ˈmɪsɪz][ˈpɑːrkɪn] [ˈænsər] ;
“ **Sharnall is such a disreputable creature** , ” **Mrs Parkyn answered** ;
” - 是 这样的 一个 声名狼藉的 生物 , ” 太太 帕金 回答 ;

“沙纳尔真是个声名狼藉的人,”帕金夫人回答道;

” [hiː hi][ɪz] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ˈtɪpsi] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː hi] [dʌz] [nɑːt] ,
“ **he is quite as likely as not to come tipsy** ; **and** , **if he does not** ,
” 他 是 相当 作为 可能 作为 不是 到 来 微醺 ; 和 , 如果 他 做 不是 ,
“他很有可能会带着微醺的心情来; 如果他没有,

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ [ˈbri:diŋ] [ɔ:r][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] [pəˈlaɪt]
he has no breeding or education , and would scarcely understand polite
他 有 不 选育 或者 教育 , 和 会 几乎 理解 有礼貌的
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] . “
conversation . ”
对话 . ”

他既没有教养也没有受过教育，几乎听不懂礼貌的谈话。

“ [ju:; jʊ] [fərˈget] , [maɪ [dɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ɔ:lˈredi] [pledʒd] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
“ **You forget , my dear , that the Bishop is already pledged to lunch with Mr**
“ 你 忘记 , 我的 亲爱的 , 那 这 主教 是 已经 承诺 到 午餐 和 先生
- ,
Sharnall ,
- ,

“亲爱的，你忘了主教已经答应和沙纳尔先生共进午餐了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第10/20页

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [fʊd; ʃəd] [nɑ:t][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .
so that we should not be held responsible for introducing him .

所以 那 我们 应该 不是 是 握住 负责任的 为了 介绍 他 .

因此，我们不应承担介绍他的责任。

[ænd; ænd] - [hæz; həz] ['mænidʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æən; ən] [edʒu'keɪʃ(ə)n] — [aɪ]
And Sharnall has managed to pick up some sort of an education — I
和 - 有 管理 到 挑选 向上 一些 种类 的 一个 教育 — 我
[kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] ;
can't imagine where ;
不能 想象 在哪里 ;

而沙纳尔设法接受了某种教育——我无法想象他是在哪里接受的；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['lætn] .
but I found on one occasion that he could understand a little Latin .

但 我 成立 在 一 场合 那 他 可以 理解 一个 小的 拉丁 .

但我发现有一次他似乎能听懂一点拉丁语。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] - ['mɑːtoʊ] , - [ɔːt] [faɪnz] , [ɔːt] ['faɪnɪs] .
It was the Blandamer motto , ' Aut Fynes , aut finis .
它 曾是 这 - 座右铭 , - 自动 芬尼斯 , 自动 结束 .

这是布兰达默的座右铭：“Aut Fynes, autfinis”。

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] .
' He may have been told what it meant , but he certainly seemed to know .
- 他 可能 有 到过 讲述 什么 它 意思是 , 但 他 当然 似乎 到 知道 .

“他可能被告知了它的含义，但他似乎很清楚。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[noʊ] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] [kæən; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [juːnɪ'vɜːrsəti] [edʒu'keɪʃ(ə)n] " —
no real knowledge of Latin can be obtained without a University education " —

不 真实的 知识 的 拉丁 能 是 获得 没有 一个 大学 教育 " —

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] ['rektər] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪ] [ænd; ænd] [kɑːlər] — " [bʌt; bət] [sti] ['kemɪsts] [ænd; ænd]
and the Rector pulled up his tie and collar — " but still chemists and
和 这 校长 拉 向上 他的 领带 和 衣领 — " 但 仍然 化学家 和
[pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [duː] ['mænidʒ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "
persons of that sort do manage to get a smattering of it . "

人 的 那 种类 做 管理 到 得到 一个 零星 的 它 . "

“没有接受过大学教育，就不可能真正掌握拉丁语”——校长说着，拉了拉领带和衣领——“但是化学家和类似的人还是设法了解了一些拉丁语知识。”

" [wel] , [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['lætn] [ɔːl] [θruː] [lʌnt] ,
" Well , well , I don't suppose we are going to talk Latin all through lunch ,
" 出色地 , 出色地 , 我 不 认为 我们 是 去 到 讲话 拉丁 全部 通过 午餐 ,
" 嗯 , 嗯 , 我想我们午餐时间不会一直聊拉丁语吧。”

" [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" interrupted his wife .
" 中断 他的 妻子 .

“他打断了妻子的话。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ **You can do precisely as you please about asking him** .

“ 你 能 做 恰恰 作为 你 请 关于 问 他 .

“你可以完全按照你的意愿去问他。”

“ [ðə; ði] ['rektər] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] , [haʊ'evər] [ʌn'ɡreɪjəsli] [ə'kɔ:d] ,

“ **The Rector contented himself with the permission , however ungraciously accorded** ,

“ 这 校长 满足 他自己 和 这 允许 , 然而 不礼貌地 同意 ,

“尽管获准的方式很不友好，但校长还是满足于这个许可。”

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][l'eɪtər][ɪn]['mɪstər] - [ru:m] .

and found himself a little later in Mr Sharnall's room .

和 成立 他自己 一个 小的 之后 在 先生 - 房间 .

过了一会儿，他发现自己身处沙纳尔先生的房间里。

“ ['mɪsɪz][pɑ:rkɪn][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pri'veild] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

“ **Mrs Parkyn was hoping that she might have prevailed on you to lunch with**

“ 太太 帕金 曾是 希望 那 她 可能 有 最终获胜 在 你 到 午餐 和

[ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] .

us on the day of the Confirmation .

我们 在 这 天 的 这 确认 .

“帕金夫人希望她能说服您在坚信礼当天和我们一起吃午饭。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ək'septəns] [tu:; tə][send][ju:; jʊ][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ;

She was only waiting for the Bishop's acceptance to send you an invitation ;

她 曾是 仅有的 等待 为了 这 主教的 验收 到 发送 你 一个 邀请 ;

[bʌt; bət][wi:; wi] [hɪr] [naʊ] ,

but we hear now ,

但 我们 听到 现在 ,

她原本只是在等主教同意后再给你发邀请；但我们现在听说，

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dju:bitətɪv] [ænd; ʌnd] ['tentətɪv] [weɪ] — “ [wi:; wi] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]

“ **he said in a dubitative and tentative way — “ we hear now that it is**

“ 他 说 在 一个 可疑的 和 暂定的 方式 — “ 我们 听到 现在 那 它 是

['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪ] [bi:; bi] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

possible that the Bishop may be lunching with you .

可能的 那 这 主教 可能 是 午餐 和 你 .

“他用怀疑和试探的语气说道——“我们现在听说主教有可能要和你们一起吃午饭。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]['kænən] - [maʊθ] .

“ **There was a twitch about the corners of Canon Parkyn's mouth** .

“ 那里 曾是 一个 抽搐 关于 这 角落 的 佳能 - 嘴 .

“帕金牧师的嘴角抽搐了一下。”

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

The position that a Bishop should be lunching with Mr Sharnall in a common

这 位置 那 一个 主教 应该 是 午餐 和 先生 - 在 一个 常见的

['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['fʌni] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][oʊnli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

lodging - house was so exquisitely funny that he could only restrain his

住宿 - 房子 曾是 所以 精美绝伦 有趣的 那 他 可以 仅有的 抑制 他的

['læftər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

laughter with difficulty .

笑声 和 困难 .

主教竟然和沙纳尔先生在一家普通旅馆共进午餐，这情景实在太滑稽了，他费了好大劲才忍住笑。

['mɪstər] - [ɡev] [æn; ən] [ə'sentɪŋ] [nɑ:d] .

Mr Sharnall gave an assenting nod .

先生 - 给予 一个 同意 点头 .

沙纳尔先生点头表示同意。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃɜ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn] [jɜ; jər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪgˈzæktli] ”
“ **Mrs Parkyn was not quite sure whether you might have in your lodgings exactly**
“ 太太 帕金 曾是 不是 相当 当然 无论 你 可能 有 在 你的 住宿 确切地
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [entərˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] . ”
everything that might be necessary for entertaining his lordship . ”
一切 那 可能 是 必要的 为了 娱乐 他的 领主 . ”
“帕金夫人不太确定您的住处是否备齐了招待勋爵所需的一切物品。”

“ [oʊ] [dɪr] , [jes] , ” [ˈmɪstər] - [sed] .
“ **Oh dear , yes ,** ” **Mr Sharnall said .**
“ 哦 亲爱的 , 是的 , ” 先生 - 说 .
“哦，天哪，是的，”沙纳尔先生说。

“ [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊdi] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
“ **It looks a little dowdy just this minute ,**
“ 它 看起来 一个 小的 土气的 只是 这 分钟 ,
“现在看起来有点土气，”
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [tʃerz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstərərz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡɪlt] [tʌtʃt] [ʌp] ;
because the chairs are at the upholsterers to have the gilt touched up ;
因为 这 椅子 是 在 这 室内装潢师 到 有 这 镀金 感动 向上 ;
因为这些椅子正在送去家具装潢师那里修补镀金部分；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [nuː] [ˈkɜːtənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
we are putting up new curtains , of course ,
我们 是 推杆 向上 新的 窗帘 , 的 课程 ,
我们当然要换新窗帘了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈpɑːlɪ] [ðə; ði] [best] [ˈsɪlvər] . ”
and the housekeeper has already begun to polish the best silver . ”
和 这 管家 有 已经 开始 到 抛光 这 最好的 银 . ”
管家已经开始擦拭最好的银器了。

“ [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] , ” [ðə; ði] [ˈrektər] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **It occurred to Mrs Parkyn ,** ” **the Rector continued ,**
“ 它 发生 到 太太 帕金 , ” 这 校长 持续 ,
“帕金夫人突然想到，”校长继续说道，

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [bent] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
being too bent on saying what he had to say to pay much attention to the
存在 也 弯曲 在 说 什么 他 有 到 说 到 支付 很多 注意力 到 这
[ɔːrgənɪsts] [riˈmaːks] — “ [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pərˈhæps] [biː; bi] [mɔːr]
organist's remarks — “ **it occurred to Mrs Parkyn that it might perhaps be more**
管风琴演奏家的 评论 — “ 它 发生 到 太太 帕金 那 它 可能 也许 是 更多的
[kənˈviːniənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] .
convenient to you to bring the Bishop to lunch at the Rectory .
方便的 到 你 到 带来 这 主教 到 午餐 在 这 牧师住宅 .

他一心只想表达自己的想法，对管风琴师的话不太在意——“帕金夫人想到，也许您带主教到教区长官邸吃午饭会更方便些。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [sper] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [lʌntʃ]
It would spare you all trouble in preparation , and you would of course lunch
它 会 空闲的 你 全部 麻烦 在 准备 , 和 你 会 的 课程 午餐
[wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [jɔːrˈself] .
with us yourself .
和 我们 你自己 .
这样可以省去你们所有的准备工作，当然，你们也可以亲自和我们一起吃午饭。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [juː ˈes] [tuː; tə] [noʊ] [ɪnkənˈviːniəns] ;
It would be putting us to no inconvenience ;
它 会 是 推杆 我们 到 不 不便 ;
这不会给我们带来任何不便；

[ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] [wəd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʒəd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] [jɔːrˈself] .
Mrs Parkyn would be glad that you should lunch with us yourself .

太太 帕金 会 是 高兴的 那 你 应该 午餐 和 我们 你自己 .

帕金夫人会很高兴您能亲自和我们一起吃午饭。

" [ˈmɪstər] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ðɪs] [taɪm] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
" Mr Sharnall nodded , this time deprecatingly .

" 先生 - 点头 , 这 时间 贬义地 .

沙纳尔先生点了点头，这次是带着贬低的语气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .
" You are very kind .

" 你 是 非常 种类 .

你真是太好了。

[ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] [ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæz; həz] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Mrs Parkyn is very considerate , but the Bishop has signified his intention of
太太 帕金 是 非常 周到 , 但 这 主教 有 表示 他的 意图 的
[ˈlʌntʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
lunching in this house ;
午餐 在 这 房子 ;

帕金夫人非常体贴，但主教已经表示他打算在这所房子里吃午饭；

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈventʃər] [tuː; tə] [kɑːntrəˈviːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [wɪʃɪz] . "
I could scarcely venture to contravene his lordship's wishes . "

我 可以 几乎 风险投资 到 违反 他的 领主的 愿望 . "

我实在不敢违背大人的意愿。

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
" The Bishop is a friend of yours ?

" 这 主教 是 一个 朋友 的 你的 ?

“主教是你的朋友吗？”

" [ðə; ði] [ˈrektər] [æskt] .
" the Rector asked .

" 这 校长 问 .

“校长问道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] ;
" You can scarcely say that ;

" 你 能 几乎 说 那 ;

你很难这么说；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈɪrɪz] .
I do not think I have set eyes on the man for forty years .

我 做 不是 思考 我 有 放 眼睛 在 这 男人 为了 四十 年 .

我想我已经四十年没见过这个人了。

" [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" The Rector was puzzled .

" 这 校长 曾是 困惑 .

校长感到困惑。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] ;
" Perhaps the Bishop is under some misconception ;

" 也许 这 主教 是 在下面 一些 误解 ;

“或许主教有些误解；

[pər'hæps][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ɪn] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
perhaps he thinks that this house is still an inn — the Hand of God , you know .
也许 他 思考 那 这 房子 是 仍然 一个 客栈 — 这 手 的 上帝 , 你 知道 .
”
”
”

或许他认为这房子仍然是一家客栈——你知道，上帝之手。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] .
“ Perhaps , ” said the organist ; and there was a little pause .
也许 , ” 说 这 管风琴师 ; 和 那里 曾是 一个 小的 暂停 .
“或许吧,”管风琴师说道；然后短暂地停顿了一下。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
“ I hope you will consider the matter .
我 希望 你 将要 考虑 这 事情 .
希望您能考虑一下这件事。

[meɪ] [aɪ][na:t] [tel] ['mɪsɪz] ['pɑ:rkɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɜ:rdʒ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri]
May I not tell Mrs Parkyn that you will urge the Bishop to lunch at the Rectory
可能 我 不是 告诉 太太 帕金 那 你 将要 敦促 这 主教 到 午餐 在 这 牧师住宅
— [ðæt] [ju:; jʊ]
— that you
— 那 你

我可以告诉帕金夫人，您会力邀主教到牧师住宅共进午餐吗？

[bəʊθ] ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rd] ['breɪvli] ,
both ” — and he brought out the word bravely ,
两个都 ” — 和 他 带来 出去 这 单词 勇敢地 ,
两者兼有”——他勇敢地吐出了这个词，

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; ei] [pæŋ] [tu:; tə] [joʊk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] [ə; ei] [meɪt] ,
though it cost him a pang to yoke the Bishop with so unworthy a mate ,
尽管 它 成本 他 一个 疼痛 到 轭 这 主教 和 所以 不配 一个 伴侣 ,
虽然用如此不配的将棋将主教牵制住他让他感到一阵痛苦，

[ænd; ənd][tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] [hɑ:spɪ'tæləti][ˈoʊpən][tu:; tə][ˈmɪstər] - — “ [ðæt]
and to fling the door of select hospitality open to Mr Sharnall — “ that
和 到 一扔 这 门 的 选择 热情好客 打开 到 先生 - — “ 那
并向沙纳尔先生敞开尊贵款待的大门——“

[ju:; jʊ][bəʊθ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? ”
you both will lunch with us ? ”
你 两个都 将要 午餐 和 我们 ? ”
你们俩愿意和我们一起吃午饭吗？

“ [aɪ] [fɪr] [na:t] , ” [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] [sed] ; “ [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ] .
“ I fear not , ” the organist said ; “ I fear I must say no .
我 害怕 不是 , ” 这 管风琴师 说 ; ” 我 害怕 我 必须 说 不 .
“我不怕,”管风琴师说，“我怕我必须说不。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ekstrə] ['sɜ:rvis] ,
I shall be very busy preparing for the extra service ,
我 将 是 非常 忙碌的 准备 为了 这 额外的 服务 ,
我将非常忙于准备加班服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [pleɪ] - [si:] [ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] - [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['entərz] [ðə; ði]
and if I am to play ' See the Conquering Hero ' as the Bishop enters the
和 如果 我 是 到 玩 - 看 这 征服 英雄 - 作为 这 主教 进入 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,
如果我要在主教进入教堂时播放“凯旋英雄”这首歌，

[aɪ][jæl; ʒəl] [ni:d] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] .
I shall need time for practice .
我 将 需要 时间 为了 实践 .

我需要时间练习。

[ə; eɪ] [pi:s] [laɪk] [ðæt] [teɪks] [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
A piece like that takes some playing , you know ."
一个 片 喜欢 那 需要 一些 玩耍 , 你 知道 . "

像这样的曲子需要一些演奏技巧才能弹奏出来，你知道的。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['rendər] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] ['mænər] , " [ðə; ði] ['rektər]
" I hope you will endeavour to render it in the very best manner , " the Rector
" 我 希望 你 将要 努力 到 使成为 它 在 这 非常 最好的 方式 , " 这 校长
[sed] ,
said ,
说 ,

“我希望你们能尽力做到最好，”校长说道。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [ɑ:r 'i:] [ɪnfektə] .
and withdrew his forces re infecta .
和 退出 他的 力量 关于 感染 .

并撤回了他的部队。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ['ment(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði]
The story of Mr Sharnall's mental illusions , and particularly of the
这 故事 的 先生 - 精神的 幻觉 , 和 特别 的 这
[hə'lu:sɪ'neiʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['sʌmwʌn] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hallucination as to someone following him ,
幻觉 作为 到 某人 下列的 他 ,

沙纳尔先生的精神错乱，特别是他出现的有人跟踪他的幻觉，

[hæd; həd] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] - [maɪnd] .
had left an unpleasant impression on Westray's mind .
有 左边 一个 令人不快的 印象 在 - 头脑 .

给韦斯特雷留下了不愉快的印象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['felʊʃ - ['lɑ:dʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]
He was anxious about his fellow - lodger , and endeavoured to keep a
他 曾是 焦虑的 关于 他的 同伴 - 房客 , 和 努力 到 保持 一个
['kaɪndli][su:pər'vɪʒ(ə)n][ʰʊvər][hɪm; ɪm] ,
kindly supervision over him ,
亲切地 监督 超过 他 ,

他很关心他的室友，并尽力对他进行友善的照料。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['pɔ:səb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [maɪt] [du:]
as he felt it to be possible that a person in such a state might do
作为 他 毛毡 它 到 是 可能的 那 一个 人 在 这样的 一个 状态 可能 做
[hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
himself a mischief .
他自己 一个 恶作剧 .

因为他觉得处于这种状态的人可能会对自己造成伤害。

[ɑ:n][moʊst] ['i:vniŋz] [hi:; hi] ['i:ðər] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['mɪstər] - [ru:m] ,
On most evenings he either went down to Mr Sharnall's room ,
在 最多 晚上 他 任何一个 去 向下 到 先生 - 房间 ,

大多数晚上，他要么下楼去沙纳尔先生的房间，

[ɔ:r] [æskt] [ðə; ði][ɔ:rgənɪst][tu:; tə] [kʌm] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
or asked the organist to come upstairs to his ,
或者 问 这 管风琴师 到 来 楼上 到 他的 ,

或者请管风琴师上楼去他的房间，

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['bætʃələr] [laɪf][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz]
considering that the solitude incident to bachelor life in advancing years was
考虑 那 这 孤独 事件 到 学士 生活 在 前进 年 曾是
[ˈdaʊtləs] [tu:; tə] [bleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪk'stent] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['wɑ:ndəɪŋ] [ˈfænsɪs] .
doubtless to blame to a large extent for these wandering fancies .
毫无疑问 到 责备 到 一个 大的 程度 为了 这些 漫游 幻想 .
考虑到单身汉晚年生活的孤独无疑在很大程度上导致了这些游离的幻想。

[ˈmɪstər] - ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['sɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:kjuments]
Mr Sharnall occupied himself at night in sorting and reading the documents
先生 - 占领 他自己 在 夜晚 在 排序 和 阅读 这 文件
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] [ˈdʒɒlɪf] .
which had once belonged to Martin Joliffe .
哪个 有 一次 属于 到 马丁 乔利夫 .
沙纳尔先生晚上忙着整理和阅读曾经属于马丁·乔利夫的文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was a vast number of them , representing the accumulation of a
那里 曾是 一个 广阔的 数字 的 他们 , 代表 这 积累 的 一个
[ˈlaɪftaɪm] ,
lifetime .
寿命 ,
数量极其庞大，代表着毕生的积累。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [lu:s] [ˌmemə'rændə] , [ʌv; əv][ɪks'trækt्स][frʌm; frəm][ˈredʒəstətʒ, 'redʒɪstətʒ] , [ʌv; əv]
and consisting of loose memoranda , of extracts from registers , of
和 由 的 松动的 备忘录 , 的 提取物 从 登记簿 , 的
[ˈmænjʌskrɪpt] - [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɛdəgri:z] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [mə'tɪriəl] .
manuscript - books full of pedigrees and similar material .
手稿 - 图书 满的 的 血统书 和 相似的 材料 .
由零散的备忘录、登记簿摘录、满载家谱和类似资料的手稿簿组成。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðer; ðər]
When he had first begun to examine them , with a view to their
什么时候 他 有 第一的 开始 到 检查 他们 , 和 一个 看法 到 他们的
[ˌklæsɪfɪ'keɪ](ə)n] [ɔ:r] [dɪ'strʌkʃn] ,
classification or destruction ,
分类 或者 破坏 ,
当他最初开始检查它们，以便对它们进行分类或销毁时，

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌnkən'dʒɪ:niəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
he showed that the task was distinctly uncongenial to him ;
他 显示 那 这 任务 曾是 明显地 忤 到 他 ;
他表现出这项任务对他来说非常不合适；

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ˌɪntə'rʌp](ə)n] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ɪn'vəʊkɪŋ]
he was glad enough to make any excuse for interruption or for invoking
他 曾是 高兴的 足够的 到 制作 任何 原谅 为了 中断 或者 为了 调用
- [eɪd] .
Westray's aid .
- 援助 .
他很乐意找任何借口打断谈话或寻求韦斯特雷的帮助。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˌɑ:kiə'lɒdʒɪk] [ænd; ənd]
The architect , on the other hand , was by nature inclined to archaeologic and
这 建筑师 , 在 这 其他 手 , 曾是 经过 自然 倾斜 到 考古学 和
[dʒɪ:ni:ə'lɑ:dʒɪk] ['stʌdɪz] ,
genealogic studies ,
家谱 研究 ,
另一方面，这位建筑师天生就对考古学和家谱学研究感兴趣。

[ænd; ɐnd] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dis'pli:zd] [ɪf] ['mɪstər] - [hæd; həd]['hændɪd][ˈoʊvər][tu:; tə]
and would not have been displeased if Mr Sharnall had handed over to
和 会 不是 有 到过 不高兴 如果 先生 - 有 递交 超过 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['pepərz] [ɪn'taɪərli] .
him the perusal of these papers entirely .
他 这 仔细阅读 的 这些 文件 完全 .
如果沙纳尔先生将这些文件的全部查阅权交给他，他也不会感到不高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪ'mɪrə] [wɪt] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ə; eɪ]
He was curious to trace the origin of that chimera which had wasted a
他 曾是 好奇的 到 痕迹 这 起源 的 那 奇美拉 哪个 有 浪费 一个
[hoʊl] [laɪf] — [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd][led] ['mɑ:rtɪn] [ə'ɾɪdʒənəli] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi]
whole life — to discover what had led Martin originally to believe that he
所有的 生活 — 到 发现 什么 有 引领 马丁 起初 到 相信 那 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - ['pɪrɪdʒ] .
had a claim to the Blandamer peerage .
有 一个 宣称 到 这 - 贵族 .
他很想追溯那个浪费了他一生的幻想的起源——想找出是什么让马丁最初相信他有权继承布兰达默贵族爵位。

[hi:; hi] [faʊnd] , [pər'hæps] ,
He found , perhaps ,
他 成立 , 也许 ,
他或许发现，

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sentɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪn'trəst] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌn'kɑ:ŋʃəsli]
an additional incentive in an interest which he was beginning unconsciously
一个 额外的 激励 在 一个 兴趣 哪个 他 曾是 开始 不知不觉
[tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] ,
to take in Anastasia Joliffe ,
到 拿 在 阿纳斯塔西娅 乔利夫 ,
他对安娜斯塔西娅·乔利夫的兴趣与日俱增，这无疑是一个额外的动力。

[hu:z] ['fɔ:tʃənz] [maɪt] [bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ði:z] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
whose fortunes might be supposed to be affected by these investigations .
谁 财富 可能 是 据称 到 是 做作的 经过 这些 调查 .
这些调查可能会影响到某些人的命运。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['westreɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪsts] ['ætɪtu:d] [æz; əz]
But in a little while Westray noticed a change in the organist's attitude as
但 在 一个 小的 尽管 韦斯特雷 注意到 一个 改变 在 这 管风琴演奏家的 态度 作为
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .
touching the papers .
接触 这 文件 .
但过了一会儿，韦斯特雷注意到管风琴师在触摸纸张时态度发生了变化。

['mɪstər] - [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] ['fɜ:rðər] ;
Mr Sharnall evinced a dislike to the architect examining them further ;
先生 - 表现出 一个 不喜欢 到 这 建筑师 检查 他们 更远 ;
沙纳尔先生对进一步检查这些图纸的建筑师表现出了反感；

[hi:; hi][brɪ'gæn] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:ɾ] [taɪm][ænd; ɐnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]
he began himself to devote a good deal more time and attention to their
他 开始 他自己 到 奉献 一个 好的 交易 更多的 时间 和 注意力 到 他们的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,
他开始投入更多的时间和精力来研究它们。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [keɪt] [ðəm; ðəm] ['dʒeləsli] [ˈʌndər] [lɑ:k] [ænd; ɐnd] [ki:] .
and he kept them jealously under lock and key .
和 他 保留 他们 嫉妒 在下面 锁 和 钥匙 .
他将它们严密地锁了起来。

- ['neɪtʃər] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zent] ['eniθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [sə'spi(ə)n] ;
Westray's nature led him to resent anything that suggested suspicion ;
- 自然 引领 他 到 怨恨 任何事物 那 建议 怀疑 ;

韦斯特雷的性格使他厌恶任何带有怀疑意味的事情；

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['siːst] [tuː; tə][kən'sɜːrɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ,
he at once ceased to concern himself with the matter ,
他 在 一次 停止 到 忧虑 他自己 和 这 事情 ,
他立刻不再关心这件事了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [wət'eɪvər] [tuː; tə] [siː]
and took care to show Mr Sharnall that he had no wish whatever to see
和 采取 关心 到 展示 先生 - 那 他 有 不 希望 任何 到 看
[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daːkjuments] .
more of the documents .
更多的 的 这 文件 .

并特意向沙纳尔先生表明，他完全没有想看更多文件的意愿。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ænə'steɪzə] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [faʊn'deɪ(ə)n]
As for Anastasia , she laughed at the idea of there being any foundation
作为 为了 阿纳斯塔西娅 , 她 笑了 在 这 主意 的 那里 存在 任何 基础
[ʌndər'laɪɪŋ] [ðiːz] ['fænsɪs] ;
underlying these fancies ;
潜在的 这些 幻想 ;

至于阿纳斯塔西娅，她嘲笑这些幻想背后有任何依据；

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət]['mɪstər] - , [ænd; ənd] [ræliɪd] ['westreɪ] ,
she laughed at Mr Sharnall , and rallied Westray ,
她 笑了 在 先生 - , 和 集结 韦斯特雷 ,
她嘲笑沙纳尔先生，并鼓励韦斯特雷。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]
saying she believed that they both were going to embark on the quest of the
说 她 相信 那 他们 两个都 是 去 到 启程 在 这 寻求 的 这
['neɪbjʊli] [koʊt] .
nebuly coat .
朦胧 外套 .

她说她相信他们俩都会踏上寻找星云外套的征程。

[tuː; tə] [mɪs] [juː'fiːmjə] [aɪ 'tiːi][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
To Miss Euphemia it was no laughing matter .
到 错过 尤菲米娅 它 曾是 不 笑 事情 .
对尤菲米娅小姐来说，这可不是什么好笑的事。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
“ **I think , my dear , ” she said to her niece ,**
“ 我 思考 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 到 她 侄女 ,
“我想，亲爱的,”她对侄女说。

“ [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər] [welθ] [ænd; ənd] [fɔːrtʃən] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] .
“ **that all these searchings after wealth and fortune are not of God .**
“ 那 全部 这些 搜索 后 财富 和 财富 是 不是 的 上帝 .
“所有这些对财富和好运的追求都不是出于上帝。”

[aɪ] [bi'liːv] [ðæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [θɪŋz] “ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] “ [θɪŋz] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I believe that trying to discover things ” — and she used “ things ” with the
我 相信 那 尝试 到 发现 事物 ” — 和 她 用过的 “ 事物 ” 和 这
[mə'dʒestɪk] [kɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] — “ [ɪz]['dʒen(ə)rəli][bæd][fɔːr; fər][mæn] .
majestic comprehensiveness of the female mind — “ is generally bad for man .
雄伟 全面性 的 这 女性 头脑 — “ 是 一般来说 坏的 为了 男人 .

我认为，试图去发现事物”——她用“事物”一词，展现了女性思维的宏伟和全面性——“通常对男人不利。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
If it is good for us to be noblemen and rich ,
如果 它 是 好的 为了 我们 到 是 贵族 和 富有的 ,
如果成为贵族和富人对我们有益 ,

[ðen] ['prɑ:vɪdəns] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðæt] ['steɪ(ə)n] ;
then Providence will bring us to that station ;
然后 普罗维登斯 将要 带来 我们 到 那 车站 ;
然后, 冥冥之中自有安排, 我们会到达那个地方 ;

[bʌt; bət] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [pru:v] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɪz] [laɪk] [stɑ:r] - [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] -
but to try to prove one's self a nobleman is like star - gazing and fortune -
但 到 尝试 到 证明 一个人的 自己 一个 贵族 是 喜欢 星星 - 凝视 和 财富 -
telling .
telling .
讲述 .

但要想证明自己是贵族, 就如同观星算命一样。

[aɪ'dɑ:lətri] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sɪn] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
Idolatry is as the sin of witchcraft .
偶像崇拜 是 作为 这 罪 的 巫术 .
偶像崇拜与巫术一样罪恶。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
There can be no blessing on it ,
那里 能 是 不 祝福 在 它 ,
它不可能得到任何祝福。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] ['evər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [daɪr] ['mɑ:rtənz] ['pepərz] [tu:; tə] ['mɪstər]
and I reproach myself for ever having given dear Martin's papers to Mr
和 我 责备 我 为了 曾经 拥有 给定 亲爱的 马丁的 文件 到 先生
Sharnall at all .
- [æt; ət] [ɔ:l] .
Sharnall at all .
- 在 全部 .

我真后悔当初把亲爱的马丁的文件交给沙纳尔先生。

[aɪ] ['oʊnli] [dɪd] [soʊ] [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðem; ðəm] [maɪ'self] ,
I only did so because I could not bear to go through them myself ,
我 仅有的 做过 所以 因为 我 可以 不是 熊 到 去 通过 他们 我 ,
我这样做只是因为我无法忍受自己亲身经历这些事。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [pər'hæps] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [t'jekz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ə'mʌŋ]
and thought perhaps that there might be cheques or something valuable among
和 想法 也许 那 那里 可能 是 支票 或者 某物 有价值的 之中
them .
them .
他们 .

我当时想, 或许里面会有支票或其他贵重物品。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɜ:rnt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
I wish I had burnt everything at first ,
我 希望 我 有 烧焦的 一切 在 第一的 ,
我真希望当初就把一切都烧掉。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstər] - [sez] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [dɪ'strɔɪd] [tɪl] [hi:; hi]
and now Mr Sharnall says he will not have the papers destroyed till he
和 现在 先生 - 说道 他 将要 不是 有 这 文件 损毁 直到 他
has been through them .
[hæz; həz] [bɪn] [θru:] [ðem; ðəm] .
has been through them .
有 到过 通过 他们 .
现在沙纳尔先生表示, 在他仔细阅读过这些文件之前, 他不会销毁这些文件。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈblesɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [dɪr] [ˈmɑːrtɪn] .
I am sure they were no blessing at all to dear Martin .
我 是 当然 他们 是 不 祝福 在 全部 到 亲爱的 马丁 .
我确信，他们对亲爱的马丁来说绝对不是什么好事。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meɪ][nɑːt] [brɪwɪtʃ] [ðɪːz] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] .
I hope they may not bewitch these two gentlemen as well .
我 希望 他们 可能 不是 蛊惑 这些 二 先生们 作为 出色地 .
我希望他们不会也对这两位先生施以魔法。

” [ˈtʃæptər] [twelv] .
” **Chapter Twelve .**
” 章 十二 .
第十二章。

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌrestəˈreɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [rɪˈvaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [bɔːrd] -
The scheme of restoration had been duly revised in the light of Lord Blandamer's
这 方案 的 恢复 有 到过 正式地 修改 在 这 光 的 主 -
[dʒenəˈrɑːsəti] ,
generosity ,
慷慨 ,
鉴于布兰达默勋爵的慷慨解囊，复辟方案已进行了相应的修订。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [naʊ] [ˈentərd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈθɑːdɪkl] [ˈpraːgres] [ðæt] [ˈwestreɪ]
and the work had now entered on such a methodical progress that Westray
和 这 工作 有 现在 进入 在 这样的 一个 有条不紊 进步 那 韦斯特雷
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ɑːn] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][rɪˈlæks] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] [wɪtʃ]
was able on occasion to relax something of that close personal supervision which
曾是 有能力的 在 场合 到 放松 某物 的 那 关闭 个人的 监督 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ɪɡˈzæktɪŋ] .
had been at first so exacting .
有 到过 在 第一的 所以 严格 .
这项工作现在已经进入了有条不紊的进展阶段，以至于韦斯特雷有时能够放松一些起初非常严格的亲自监督。

[ˈmɪstər] - [ˈɔːf(ə)n] [pleɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] ,
Mr Sharnall often played for half an hour or more after the evening - service ,
先生 - 经常 玩 为了 一半 一个 小时 或者 更多的 后 这 晚上 - 服务 ,
沙纳尔先生经常在晚祷结束后演奏半小时或更长时间。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] [ˈwestreɪ] [faʊnd] [taɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]
and on such occasions Westray found time , now and then , to make his way
和 在 这样的 场合 韦斯特雷 成立 时间 , 现在 和 然后 , 到 制作 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɒft] .
to the organ - loft .
到 这 器官 - 阁楼 .
每当这时，韦斯特雷都会抽出时间，时不时地前往管风琴台。

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtʊkən]
The organist liked to have him there ; he was grateful for the token
这 管风琴师 喜欢 到 有 他 那里 ; 他 曾是 感激的 为了 这 令牌
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
of interest ,
的 兴趣 ,
管风琴师很喜欢他来，也很感激他这份关心。

[haʊˈevər] [slaɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈplaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪts] ; [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] , [ðəʊ] [wɪˈðəʊt]
however slight , that was implied in such visits ; and Westray , though without
然而 轻微 , 那 曾是 暗示 在 这样的 访问 ; 和 韦斯特雷 , 尽管 没有
[ˈteknɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
technical knowledge ,
技术的 知识 ,
然而，即便这种访问很轻微，也暗示了这一点；而韦斯特雷虽然缺乏技术知识，

[faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʌnfəˈmiliər] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɒft] .
found much to interest him in the unfamiliar surroundings of the loft .
成立 很多 到 兴趣 他 在 这 陌生 周围环境 的 这 阁楼 .

他在阁楼这个陌生的环境中发现了许多让他感兴趣的东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ɪtˈself] , [ˈsɪtʃueɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [skriːn] ,
It was a curious little kingdom of itself , situate over the great stone screen ,
它 曾是 一个 好奇的 小的 王国 的 本身 , 位于 超过 这 伟大的 石头 屏幕 ,
它就像一个奇特的小王国, 坐落在巨大的石屏之上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [kʌlɜːn] [diˈvaɪdɪz] [ðə; ði][ˈkwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] ,
which at Cullerne divides the choir from the nave ,
哪个 在 库勒恩 分割 这 唱诗班 从 这 中殿 ,

在库勒恩教堂, 它将唱诗班席与中殿隔开。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] .
but as remote and cut off from the outside world as a desert island .
但 作为 偏僻的 和 切 离开 从 这 外部 世界 作为 一个 沙漠 岛 .

但就像一座荒岛一样偏远, 与世隔绝。

[ˈækses] [wʌz; wəz] [geɪnd] [tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [raʊnd] , [stoʊn] [ˈsterkeɪs] ,
Access was gained to it by a narrow , round , stone staircase ,
使用权 曾是 获得 到 它 经过 一个 狭窄的 , 圆形的 , 石头 楼梯 ,

通往那里的入口是一条狭窄的圆形石阶。

[wɪtʃ] [led] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
which led up from the nave at the south end of the screen .
哪个 引领 向上 从 这 中殿 在 这 南 结尾 的 这 屏幕 .

从屏幕南端的教堂中殿向上延伸。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪndəʊləs] [ˈsterkeɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] ,
After the bottom door of this windowless staircase was opened and shut ,
后 这 底部 门 的 这 无窗 楼梯 曾是 打开 和 关闭 ,

在打开并关上这间没有窗户的楼梯最下面的门之后,

[ˈeniwʌn] [əˈsendɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
anyone ascending was left for a moment in bewildering darkness .
任何人 上升 曾是 左边 为了 一个 片刻 在 扑朔迷离 黑暗 .

任何向上攀登的人都会短暂的时间里陷入茫然的黑暗中。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡroʊp] [ðə; ði] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
He had to grope the way by his feet feeling the stairs ,
他 有 到 摸索 这 方式 经过 他的 脚 感觉 这 楼梯 ,

他只能摸索着前进, 用脚感受着楼梯的落脚点。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsentərəl] [stoʊn] [ʃæft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːlɪft] [tuː; tə]
and by his hand laid on the central stone shaft which had been polished to
和 经过 他的 手 铺设 在 这 中央 石头 轴 哪个 有 到过 抛光 到

[ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [baɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] [hændz][ʌv; əv][pæst] [taɪmz] .
the smoothness of marble by countless other hands of past times .
这 平滑度 的 大理石 经过 无数 其他 双手 的 过去的 时代 .

他亲手将石柱放在中央石柱上, 这根石柱已被无数前人的双手打磨得像大理石一样光滑。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] , [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [rɪˈzɑːlvd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði] [dʌsk]
But , after half a dozen steps , the darkness resolved ; there was first the dusk
但 , 后 一半 一个 打 步骤 , 这 黑暗 已解决 ; 那里 曾是 第一的 这 黄昏

[ʌv; əv] [dɑːn] ,
of dawn ,
的 黎明 ,

但走了六七步之后, 黑暗消散了; 黎明的曙光初现。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['meləʊ] [laɪt] ,
and soon a burst of mellow light ,
和 很快 一个 爆裂 的 醇厚 光 ,
很快, 一道柔和的光芒闪过,

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] ['steəhed] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒft] .
when he reached the stairhead and stepped out into the loft .
什么时候 他 达到 这 楼梯头 和 步 出去 进入 这 阁楼 .
当他走到楼梯顶端, 踏入阁楼时。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [θɪŋz] [wɪt] [hi:; hi] ['nɒvɪstɪ] [bɪfɔ:r] ['eni] [ʌðər] — [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]
Then there were two things which he noticed before any other — the bow of
然后 那里 是 二 事物 哪个 他 注意到 前 任何 其他 — 这 弓 的
[ðæt] [væst] ['nɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] [wɪt] [spænd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsɛpt] ,
that vast Norman arch which spanned the opening into the south transept ,
那 广阔的 诺曼 拱 哪个 跨越 这 开幕 进入 这 南 横隔 ,
然后, 他首先注意到两件事——横跨南耳堂入口的巨大诺曼式拱门的弧度,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔ:ftɪ] [ænd; ənd][ʼoʊvər] - ['delɪkət] [roʊl][ænd; ənd] [kə'vetoʊ] ['mæʊldɪŋz] ;
with its lofty and over - delicate roll and cavetto mouldings ;
和 它是 高远 和 超过 - 精美的 卷 和 洞穴 模具 ;
其高耸而过于精致的卷边和凹槽造型;

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪndəʊ] ,
and behind it the head of the Blandamer window ,
和 在后面 它 这 头 的 这 - 窗户 ,
在其后方是布兰达默窗的顶部,

[wer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsəri] [ʃoʊn] [ðə; ði] [si:] -
where in the centre of the infinite multiplication of the tracery shone the sea -
在哪里 在 这 中心 的 这 无限 乘法 的 这 花饰 闪耀 这 海 -
[ɡri:n] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebju:li] [koʊt] .
green and silver of the nebuly coat .
绿色的 和 银 的 这 朦胧 外套 .
在无穷无尽的纹饰中心, 闪耀着云雾般外衣的海绿色和银色。

[æftərwərdz] [hi:; hi] [mɑ:t] [rɪ'mɑ:rk][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,
Afterwards he might remark the long - drawn roof of the nave ,
然后 他 可能 评论 这 长的 - 绘制 屋顶 的 这 中殿 ,
之后他可能会注意到中殿绵延的屋顶,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fevrənd] [rɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [vɔ:lt] ,
and the chevroned ribs of the Norman vault ,
和 这 人字形 肋骨 的 这 诺曼 金库 ,
还有诺曼式拱顶的人字形肋骨,

[dɪ'laɪmɪtɪŋ] [beɪ] [ænd; ənd] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɔ:ltər, 'sæltər][æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] ;
delimiting bay and bay with a saltire as they crossed ;
分隔符 湾 和 湾 和 一个 圣安德鲁十字旗 作为 他们 交叉 ;
他们穿过海湾时, 用圣安德鲁十字旗标明了海湾的边界;

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɑ:t] [bi:; bi][led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['læntərən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['təʊər] ,
or his eyes might be led up to the lantern of the central tower ,
或者 他的 眼睛 可能 是 引领 向上 到 这 灯笼 的 这 中央 塔 ,
或者他的目光可能会被吸引到中央塔楼的灯笼上,

[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['laɪtər] [ə'sendɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['æbət] - [pɜ:rpən'dɪkjələr] ['pænəlɪŋ] ,
and follow the lighter ascending lines of Abbot Vinnicomb's Perpendicular panelling ,
和 跟随 这 打火机 上升 线条 的 方丈 - 垂直 镶板 ,
并遵循维尼科姆修道院院长垂直式镶板上较浅的上升线条,

[tɪl] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [fɑːr] [əˈbʌv] .
till they vanished in the windows far above .
直到 他们 消失了 在 这 视窗 远的 多于 ;
直到它们消失在高处的窗户里。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [lɒft] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [ænd; ənd][tu; tə] [spə] .
Inside the loft there was room and to spare .
里面 这 阁楼 那里 曾是 房间 和 到 空闲的 ;
阁楼里空间宽敞，绰绰有余。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɑːn][ˈæmp(ə)l] [laɪnz] ,
It was formed on ample lines ,
它 曾是 形成 在 充足 线条 ;
它是在宽阔的线条上形成的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [spɜːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stu:l] [ɔːr] [tuː] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [siːt] ,
and had space for a stool or two beside the performer's seat ,
和 有 空间 为了 一个 凳子 或者 二 旁 这 表演者的 座位 ;
表演者座位旁边还有空间放一两个凳子。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ræn] [loʊ] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈlaɪbrəri] .
while at the sides ran low bookcases which held the music library .
尽管 在 这 侧面 跑 低的 书柜 哪个 握住 这 音乐 图书馆 ;
两侧是矮小的书架，里面摆放着音乐库。

[ɪn] [ðiːz] [ˈʃelvz] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfəʊliəʊz][ʌv; əv] [ˈbɔɪs] , [ænd; ənd] [krɔːft] , [ænd; ənd][ˈɑːrnəld] ,
In these shelves rested the great folios of Boyce , and Croft , and Arnold ,
在 这些 货架 休息 这 伟大的 对开本 的 博伊斯 , 和 克罗夫特 , 和 阿诺德 ;
[peɪdʒ][ænd; ənd] [ɡriːn] ,
Page and Greene ,
页 和 格林 ;
这些书架上摆放着博伊斯、克罗夫特、阿诺德、佩奇和格林的巨著。

- [ænd; ənd] [kraːtʃ] — [ɔːl] [ðoʊz] [ˈsplendɪd][ænd; ənd] [ʌnˈɡrʌdʒɪŋ] [toʊmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] “
Battishill and Crotch — all those splendid and ungrudging tomes for which the “
- 和 裆 — 全部 那些 灿烂 和 毫不吝啬 巨著 为了 哪个 这 “
[ˈrektəz] [ænd; ənd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] ” [hæd; həd] [səbˈskraɪbd] [ɪn][ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [deɪz]
Rectors and Foundation of Cullerne ” had subscribed in older and richer days
校长们 和 基础 的 库勒恩 ” 有 已订阅 在 老 和 更富有 天
.
:
.

巴蒂希尔和克罗奇——所有这些精彩绝伦、毫不吝啬的巨著，都是“库勒恩教区长和基金会”在过去更富裕的年代里捐赠的。

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər][bɜːrθ] .
Yet these were but the children of a later birth .
然而 这些 是 但 这 孩子们 的 一个 之后 出生 ;
然而，这些只是后来出生的孩子。

[raʊnd] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] [stʊd] [ˈeldər] [ˈbreðrən] ,
Round about them stood elder brethren ,
圆形的 关于 他们 站立 长老 弟兄们 ;
他们周围站着年长的弟兄们，

[fɔːr; fər] [kʌlɜːn] [ˈmɪnstər] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈmjuːzɪk] -
for Cullerne Minster was still left in possession of its seventeenth - century music -
为了 库勒恩 部长 曾是 仍然 左边 在 拥有 的 它是 第十七 - 世纪 音乐 -
[bʊks] .
books .
图书 .
库勒恩大教堂仍然保存着其十七世纪的音乐书籍。

[ə; eɪ] ['feɪməs] [set] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [baʊnd] [ɪn][ðər; ðər][oʊld] [blæk] ['pɑːlɪʃt]
A famous set they were , a hundred or more bound in their old black polished
一个 著名的 放 他们 是 , 一个 百 或者 更多的 边界 在 他们的 老的 黑色的 抛光
[kæf] ,
calf ,
小牛 ,

那是一套著名的书，一百多本装订在他们那套老旧的黑色亮皮小牛皮书里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡoʊld] [mə'dæliən] , [ænd; ənd] “ [ˈtenər] : [di'keɪnai] , ” [ɔːr] “ [kɑːntrə] - [ˈtenər] :
with a great gold medallion , and “ Tenor : Decani , ” or “ Contra - tenor :
和 一个 伟大的 金子 奖章 , 和 “ 男高音 : 德卡尼 , ” 或者 “ 反 - 男高音 :
[kæn'tɔːrɪs] , “
Cantoris , ”
坎托里斯 , ”

带有一枚精美的金质奖章，以及“男高音：Decani”或“男低音：Cantoris”

“ [ˈbæsəʊ] , ” [ɔːr] “ [ˈsoʊprə] ,
“ Basso , ” or “ Sopra ,
“ 巴索 , ” 或者 “ 索普拉 , ”

“Basso”或“Sopra”

“ [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈevri] ['kʌvər] .
“ stamped in the middle of every cover .
“ 盖章 在 这 中间 的 每一个 覆盖 :

每封封面的中间都印有“”字样。

[ænd; ənd][ɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [red] - [ruːld] ['mɑːrdʒɪnz] ,
And inside was parchment with red - ruled margins ,
和 里面 曾是 羊皮纸 和 红色的 - 裁决 边距 ,

里面是羊皮纸，边缘用红色线条标出。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] “ [vɜːrs] - [ˈænθəmz] ” [ænd; ənd]
and on the parchment were inscribed services and “ verse - anthems ” and
和 在 这 羊皮纸 是 铭文 服务 和 “ 诗 - 国歌 ” 和
“ - - [ˈænθəmz] ,
“ ffull - anthems ,
“ - - 国歌 ,

羊皮纸上刻有礼拜仪式、“诗歌圣歌”和“完整圣歌”。

“ [ɔːl][ɪn] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ɪŋk] .
“ all in engrossing hand and the most uncompromising of black ink .
“ 全部 在 引人入胜 手 和 这 最多 毫不妥协 的 黑色的 墨水 :

全部用笔迹工整地写成，并使用了最纯粹的黑色墨水。

[.ðer'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] — ['mɪstər] ['bætɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] ['ɡɪbənz] ,
Therein was a generous table of contents — Mr Batten and Mr Gibbons ,
其中 曾是 一个 慷慨的 桌子 的 内容 — 先生 板条 和 先生 长臂猿 ,
['mɪstər] ['mʌndi] [ænd; ənd]['mɪstər]['tɑːmkɪnz] ,
Mr Mundy and Mr Tomkins ,
先生 蒙迪 和 先生 汤普金斯 ,

其中有一份详尽的目录——巴顿先生和吉本斯先生，蒙迪先生和汤姆金斯先生，

['dɑːktər] [bʊl] [ænd; ənd]['dɑːktər][dʒaɪlɪz] , [ɔːl] ['niːtli] [faɪld][ænd; ənd][peɪdʒd] ;
Doctor Bull and Doctor Giles , all neatly filed and paged ;
医生 公牛 和 医生 吉尔斯 , 全部 整齐地 已提交 和 分页 ;

Bull 医生和 Giles 医生的所有文件都已整齐归档并分页；

[ænd; ənd][ˈmɪstər][bɜ:rd] [wʊd] [ɪnˈsaɪt] [ˈsɪŋərz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] [moʊld] [tu:; tə] “
and Mr Bird would incite singers long since turned to churchyard mould to”
和 先生 鸟 会 煽动 歌手 长的 自从 转向 到 墓地 模具 到 “
[brɪŋ] [fɔ:rˈði:] [ji:; ji] [ˈtɪmbrel] ,
bring forth the ye timbrell ,
带来 为了 是的 廷布雷尔 ,

而伯德先生会煽动那些早已化作墓地泥土的歌手们“为你们带来铃鼓”，

[ji:; ji] [ˈplez(ə)nt] [hɑ:rp][ænd; ənd][ji:; ji] - , “ [ænd; ənd][ri:ɪnˈsɪst][wɪð; wɪθ][sɪks][pɑ:rts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]
ye pleasant harp and ye viol , ” **and reinsist with six parts , and a red**
是的 令人愉快的 竖琴 和 是的 - , ” 和 坚持 和 六 部分 , 和 一个 红色的
[ˈkæpɪt(ə)] [ˈletər] ,
capital letter ,
首都 信 ,
悦耳的竖琴和维奥尔琴,“并用六个部分再次强调, 以及一个红色的大写字母,

“ [ji:; ji] [ˈplez(ə)nt] [hɑ:rp][ænd; ənd][ji:; ji] - .
” **ye pleasant harp and ye viol** .
” 是的 令人愉快的 竖琴 和 是的 - :
“你们这些悦耳的竖琴和你们这些小提琴。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [dʌst] , [ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [lɒft] — [dʌst] [ðæt] [fel] , [ænd; ənd] [dʌst]
” **It was a great place for dust , the organ - loft — dust that fell , and dust**
” 它 曾是 一个 伟大的 地方 为了 灰尘 , 这 器官 - 阁楼 — 灰尘 那 跌倒 , 和 灰尘
[ðæt] [roʊz] ;
that rose ;
那 玫瑰 ;
“管风琴台是个积尘的好地方——落下的灰尘, 扬起的灰尘;

[dʌst] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rmɪ] [wʊd] , [dʌst] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈleðər] ,
dust of wormy wood , dust of crumbling leather ,
灰尘 的 蠕虫状的 木头 , 灰尘 的 摇摇欲坠 皮革 ,
虫蛀木头的灰尘, 破损皮革的灰尘,

[dʌst] [ʌv; əv] [ˈtætərd] [ˈmɔ:θɪ] [ˈkɜ:tənz] [ðæt] [wɜ:; wər] [ˈdrɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [dʌst] [ʌv; əv][praɪˈmi:v(ə)]
dust of tattered mothy curtains **that were dropping to pieces , dust of primeval**
灰尘 的 破烂 蛾类 窗帘 那 是 下降 到 件 , 灰尘 的 原始
[ɡri:n] [beɪz] ;
green baize ;
绿色的 台布 ;
破烂不堪、布满虫蛀的窗帘扬起的尘土, 以及原始绿色绒布的尘土;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] - [hæd; həd] [brɪ:ðd] [ðə; ði] [dʌst] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈɪrz] ,
but Mr Sharnall had breathed the dust for forty years ,
但 先生 - 有 呼吸 这 灰尘 为了 四十 年 ,
但沙纳尔先生已经呼吸了四十年的尘土。

[ænd; ənd] [felt] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] .
and felt more at home in that place than anywhere else .
和 毛毡 更多的 在 家 在 那 地方 比 任何地方 别的 .
在那里, 他感觉比在任何其他地方都更有家的感觉。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkru:souz] [ˈaɪlənd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkru:sou] , [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [ˈsɜrveɪd] .
If it was Crusoe's island , he was Crusoe , monarch of all he surveyed .
如果 它 曾是 克鲁索的 岛 , 他 曾是 克鲁索 , 君主 的 全部 他 调查 .
如果那是克鲁索的岛屿, 他就是克鲁索, 他所到之处, 他就是君主。

“ [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [ki:] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ˈwestreɪ] ; “ [aɪ ˈtiː] [ʌnˈlɒks]
“ **Here , you can take this key , ” he said one day to Westray ; “ it unlocks**
“ 这里 , 你 能 拿 这 钥匙 , ” 他 说 一 天 到 韦斯特雷 ; “ 它 解锁
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] - [dɔːr] ;
the staircase - door ;
这 楼梯 - 门 ;

有一天，他对韦斯特雷说：“给你，你可以拿着这把钥匙；它可以打开楼梯间的门；

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [tel] [em ˈiː] [wen] [tuː; tə][ɪkˈspekt][juː; jʊ] ,
but either tell me when to expect you ,
但 任何一个 告诉 我 什么时候 到 预计 你 ,
但请告诉我你什么时候会来。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
or make a noise as you come up the steps .
或者 制作 一个 噪音 作为 你 来 向上 这 步骤 .
或者在上台阶时发出声响。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɑːrtld] .
I don't like being startled .
我 不 喜欢 存在 惊慌 .
我不喜欢被吓一跳。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈæftər][juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːsənz] [ɪtˈself] .
Be sure you push the door to after you ; it fastens itself .
是 当然 你 推 这 门 到 后 你 ; 它 扣 本身 .
请务必在离开前将门推开；它会自动关上。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [pərˈtɪkjələər] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [lɒkt] ,
I am always particular about keeping the door locked ,
我 是 总是 特别的 关于 保持 这 门 已锁定 ,
我总是很注意把门锁好。

[ˈʌðərwaɪz] [wʌn] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˈstreɪndʒər] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .
otherwise one doesn't know what stranger may take it into his head to walk up .
否则 一 不 知道 什么 陌生人 可能 拿 它 进入 他的 头 到 走 向上 .
否则谁也不知道哪个陌生人会突然走过来。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɑːrtld] .
I can't bear being startled .
我 不能 熊 存在 惊慌 .
我受不了被吓到。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **And he glanced behind him with a strange look in his eyes .**
“ 和 他 瞥了一眼 在后面 他 和 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 .
“他眼神怪异地回头看了一眼。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈvɪzɪt] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] - [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrgən]
A few days before the Bishop's visit Westray was with Mr Sharnall in the organ
一个 很少 天 前 这 主教的 访问 韦斯特雷 曾是 和 先生 - 在 这 器官
- [lɒft] .
- loft .
- 阁楼 .

主教来访前几天，韦斯特雷和沙纳尔先生在管风琴台上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ,
He had been there through most of the service , and ,
他 有 到过 那里 通过 最多 的 这 服务 , 和 ,
他几乎全程都在那里，而且

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
as he sat on his stool in the corner ,
作为 他 卫星 在 他的 凳子 在 这 角落 ,
他坐在角落的凳子上,

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] [ˈdaɪmənd] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklɪrstɔːri]
had watched the curious diamond pattern of light and dark that the clerestory
有 观看 这 好奇的 钻石 图案 的 光 和 黑暗的 那 这 高侧窗
[ˈwɪndəʊz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔːltɪŋ] - [rɪbz] .
windows made with the vaulting - ribs .
视窗 制成 和 这 拱形 - 肋骨 .
他曾观察过高侧窗与拱肋交织而成的光影交错的奇特菱形图案。

[ˈeniwʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈaɪləndz][ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
Anyone outside would have seen islands of white cloud drifting across the blue sky ,
任何人 外部 会 有 已见 岛屿 的 白色的 云 漂流 穿过 这 蓝色的 天空 ,
任何身处户外的人都会看到一簇簇白色云朵在蓝天上飘荡。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [klaʊd] [æz; əz][aɪˈtiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfevrənd] [daɪˈæɡənəlz][ɪnˈsaɪd][ˈɪntuː]
and each cloud as it passed threw the heavy chevroned diagonals inside into
和 每个 云 作为 它 通过了 扔 这 重的 人字形 对角线 里面 进入
[boʊld] [rɪˈliːf] ,
bold relief ,
大胆的 宽慰 ,
每朵云飘过时，都会将内部厚重的V形斜纹凸显出来，形成鲜明的轮廓。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðæt] [ˈriːbəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪŋ] - [koʊm] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [vaɪn] -
and picked out that rebus of a carding - comb encircled by a wreath of vine -
和 挑选 出去 那 谜语 的 一个 卡片整理 - 梳子 包围 经过 一个 花圈 的 藤 -
[liːvz] [wɪtʃ] [ˈnɪkələs] - [hæd; həd] [ɪnˈsəːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɔːltɪŋ] - [bɔːs] .
leaves which Nicholas Vinnicomb had inserted for a vaulting - boss .
树叶 哪个 尼古拉斯 - 有 插入 为了 一个 拱形 - 老板 .
并选中了尼古拉斯·维尼科姆为拱顶主图案插入的梳毛梳图案，该图案周围环绕着葡萄叶花环。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [ˈlɜːrnrɪd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈbiːtlɪŋ] [ruːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlməʊst]
The architect had learned to regard the beetling roof with an almost
这 建筑师 有 学习 到 看待 这 甲虫 屋顶 和 一个 几乎
[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] ,
superstitious awe ,
迷信的 敬畏 ,
这位建筑师对那片会变色的屋顶已经产生了一种近乎迷信的敬畏之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli]
and was this day so fascinated with the strange effect as to be scarcely
和 曾是 这 天 所以 着迷 和 这 奇怪的 影响 作为 到 是 几乎
[əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [tɪl] [ˈmɪstər] - [spəʊk] .
aware that the service was over till Mr Sharnall spoke .
意识到的 那 这 服务 曾是 超过 直到 先生 - 辐 .
那天，他完全被这种奇特的效果所吸引，以至于几乎没有意识到仪式已经结束，直到沙纳尔先生发言为止。

“ [juː; jə] [sed] [juː; jə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][diː] [flæt] — - [ɪn][diː] [flæt] ,
“ **You said you would like to hear my service in D flat — ' Sharnall in D flat** ,
” 你 说 你 会 喜欢 到 听到 我的 服务 在 D 平坦的 — - 在 D 平坦的 ,
“你说过你想听我用降D大调演唱——‘降D大调沙纳尔’，

- [dɪd][juː; jə][naːt] ?
' did you not ?
- 做过 你 不是 ?
难道不是吗？

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [θru:] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
I will play it through to you now , if you care to listen .
我 将要 玩 它 通过 到 你 现在 , 如果 你 关心 到 听 .

如果你愿意听的话, 我现在就放给你听一遍。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [wɪ'dəʊt] ['vɔɪsɪz] , [ðəʊ] ,
Of course , I can only give you the general effect , without voices , though ,
的 课程 , 我 能 仅有的 给 你 这 一般的 影响 , 没有 声音 , 尽管 ,
[æftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

当然, 我只能大致描述一下效果, 毕竟没有声音。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [get] [kwɔɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ]
I don't know that you won't get quite as good an idea of it as you
我 不 知道 那 你 惯于 得到 相当 作为 好的 一个 主意 的 它 作为 你
[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] .
could with any voices that we have here .
可以 和 任何 声音 那 我们 有 这里 .

我不认为你能从这里其他人的声音中获得像我们这里其他人那样清晰的印象。

" ['westreɪ] [woʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]
" **Westray woke up from his dreams and put himself into an attitude of**
" 韦斯特雷 觉醒 向上 从 他的 梦境 和 放 他自己 进入 一个 态度 的
[ˈprɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
proper attention ,
恰当的 注意力 ,

韦斯特雷从梦中醒来, 立刻集中精神, 认真听讲。

[waɪl] ['mɪstər] - [pleɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['mænjuskript] .
while Mr Sharnall played the service from a faded manuscript .
尽管 先生 - 玩 这 服务 从 一个 褪色 手稿 .

而沙纳尔先生则根据一份褪色的手稿演奏了这首乐曲。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] — " [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
" **Now , " he said , as he came towards the end — " now listen .**
" 现在 , " 他 说 , 作为 他 来了 向 这 结尾 — " 现在 听 .

“现在,”他说道, 说到最后——“现在听着。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ]['fju:gl] ['glɔ:riə] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ped(ə)l] - [pɔɪnt] .
This is the best part of it — a fugal Gloria , ending with a pedal - point .
这 是 这 最好的 部分 的 它 — 一个 富格尔 格洛丽亚 , 结束 和 一个 踏板 - 观点 .

这是其中最精彩的部分——赋格荣耀颂, 以持续音结束。

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [si:] — [ə; eɪ]['tɑ:nɪk]['ped(ə)l] - [pɔɪnt] , [ðɪs] [di:] [flæt] ,
Here you are , you see — a tonic pedal - point , this D flat ,
这里 你 是 , 你 看 — 一个 补品 踏板 - 观点 , 这 D 平坦的 ,

你看, 这就是主音持续音, 这个降D音。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [reɪzd] [noʊt][ɪn][maɪ] [nu:] ['ped(ə)l] - [bɔ:rd] , [held] [daʊn] [raɪt] [θru:] .
the very last raised note in my new pedal - board , held down right through .
这 非常 最后的 提高 笔记 在 我的 新的 踏板 - 木板 , 握住 向下 正确的 通过 .

我新买的效果器板上的最后一个高音符, 一直按住不放。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [set][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['ped(ə)l] .
" **And he set his left foot on the pedal .**
" 和 他 放 他的 左边 脚 在 这 踏板 .

“然后他把左脚放在了踏板上。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][məg'nɪfɪkæt] ? ” [hi:; hi] [sed] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
“ **What do you think of that for a Magnificat ?** ” **he said , when it was**
“ 什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 尊主颂 ？ ” 他 说 , 什么时候 它 曾是
[ˈfɪnɪʃt] ;
finished ;
完成的 ;

“你觉得这首《尊主颂》 怎么样？ ”他写完后问道；

[ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kən'ven(ə)nəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] .
and Westray was ready with all the conventional expressions of admiration .
和 韦斯特雷 曾是 准备好 和 全部 这 传统的 表达式 的 钦佩 .

韦斯特雷已经准备好了所有表达赞赏的常规方式。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bæd] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **It is not bad , is it ?**
“ 它 是 不是 坏的 , 是 它 ？

“这不算坏事，对吧？ ”

“ [ˈmɪstər] - [æskt] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈglɔ:riə] — [nɑ:t][ˈri:əl] [fju:g] ,
“ **Mr Sharnall asked ; “ but the gem of it is the Gloria — not real fugue** ,
“ 先生 - 问 ; “ 但 这 宝石 的 它 是 这 格洛丽亚 — 不是 真实的 赋格曲 ,
[bʌt; bət][ˈfju:gl] ,
but fugal ,
但 富格尔 ,

沙纳尔先生问道：“但其中最精彩的部分是《荣耀颂》——它不是真正的赋格曲，而是赋格曲式的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈped(ə)l] - [pɔɪnt] .
with a pedal - point .
和 一个 踏板 - 观点 .

带有踏板点。

[dɪd][ju:; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] ?
Did you catch the effect of that point ?
做过 你 抓住 这 影响 的 那 观点 ？

你注意到这一点的影响了吗？

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [noʊt] [daʊn] [baɪ][ɪt'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
I will keep the note down by itself for a second ,
我 将要 保持 这 笔记 向下 经过 本身 为了 一个 第二 ,

我会把这张纸条单独放一会儿。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [ˈθɜ:rəli] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪ] [ðə; ði][ˈglɔ:riə] [ə'gen] .
so that you may get thoroughly hold of it , and then play the Gloria again .
所以 那 你 可能 得到 彻底 抓住 的 它 , 和 然后 玩 这 格洛丽亚 再次 .

这样你就可以彻底掌握它，然后再演奏《荣耀颂》。

“ [hi:; hi] [held] [daʊn] [ðə; ði][di:] [flæt] ,
“ **He held down the D flat** ,
“ 他 握住 向下 这 D 平坦的 ,

他按住降D键，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən][paɪp] [went] [ˈbu:mɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] [nerv] [ɑ:'keɪdz] ,
and the open pipe went booming and throbbing through the long nave arcades ,
和 这 打开 管道 去 蓬勃发展 和 悸动 通过 这 长的 中殿 街机 ,

敞开的管道发出隆隆的轰鸣声，在长长的教堂拱廊中回荡。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈfɔ:riəm] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbi:tlɪŋ] [ˈvɔ:ltɪŋ] ,
and in the dark recesses of the triforium , and under the beetling vaulting ,
和 在 这 黑暗的 凹陷处 的 这 三茂铁 , 和 在下面 这 甲虫 拱形 ,

在三层楼廊的黑暗深处，以及甲虫状拱顶之下，

[ænd; ənd] ['kweɪvəd] [ə'weɪ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['læntərn] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [groʊn]
and quavered away high up in the lantern , till it seemed like the death - groan
和 颤抖 离开 高的 向上 在 这 灯笼 , 直到 它 似乎 喜欢 这 死亡 - 呻吟
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .
of a giant .
的 一个 巨大的 :

灯笼高高地颤抖着，发出像巨人临终呻吟般的声音。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ; “ [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] . ”
“ Take it up , ” Westray said ; “ I can't bear the throbbing . ”
“ 拿 它 向上 , ” 韦斯特雷 说 ; “ 我 不能 熊 这 悸动 . ”
“把它拿来,”韦斯特雷说,“我受不了这种剧痛。”

“ [ˈveri] [wel] ; [naʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['ɡlɔ:riə] .
“ Very well ; now listen while I give you the Gloria .
“ 非常 出色地 ; 现在 听 尽管 我 给 你 这 格洛丽亚 :

“很好; 现在请听我唱《荣耀颂》。

[noʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rvis] [ə'gen] ; [ju:; jʊ] [si:] ,
No , I really think I had better go through the whole service again ; you see ,
不 , 我 真的 思考 我 有 更好的 去 通过 这 所有的 服务 再次 ; 你 看 ,
不, 我真的觉得我最好再走一遍所有流程; 你看,

[aɪ 'ti:] [li:dz] [ʌp] [mɔ:r] ['næt(ə)rəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪ'næli] .
it leads up more naturally to the finale .
它 线索 向上 更多的 自然 到 这 终曲 :

这样更容易自然地过渡到结局。

“ [hi:; hi] [brɪ'gæən] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ə'gen] ,
“ He began the service again ,
“ 他 开始 这 服务 再次 ,

他重新开始了礼拜,

[ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɑ:nʃi'ənʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði]
and played it with all the conscientious attention and sympathy that the
和 玩 它 和 全部 这 尽责的 注意力 和 同情 那 这
[kri'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] [mʌst; məst] [nesə'serəli] [ɡɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] .
creative artist must necessarily give to his own work .
有创造力的 艺术家 必须 一定 给 到 他的 自己的 工作 :

他以艺术家对待自己作品所必须具备的认真专注和同情心来演奏它。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] , [tu:] ,
He enjoyed , too ,
他 享受 , 也 ,

他也乐在其中。

[ðæt] ['plezərəbl] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [leɪd] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər]
that pleasurable surprise which awaits the discovery that a composition laid aside for
那 令人愉悦的 惊喜 哪个 等待 这 发现 那 一个 作品 铺设 旁边 为了
[ˈmeni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hæf] [fər'ɡɑ:tn] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn]
many years and half forgotten is better and stronger than had been
许多 年 和 一半 被遗忘的 是 更好的 和 更强 比 有 到过
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

那种令人愉悦的惊喜在于，你会发现一首被搁置多年、几乎被人遗忘的作品，比想象中更好、更强。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd] [dres] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdrəʊb] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈstɒnɪʃɪz] [ˌjuːˈes]
even as a disused dress brought out of the wardrobe sometimes astonishes us
甚至 作为 一个 废弃的 裙子 带来 出去 的 这 衣柜 有时 令人惊讶 我们
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .
with its freshness and value .
和 它是 新鲜 和 价值 .

即使是衣橱里一件不常用的旧衣服，有时也会因其崭新的外观和价值而让我们感到惊讶。

[ˈwestreɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɒft] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Westray stood on a foot - pace at the end of the loft which allowed him to
韦斯特雷 站立 在 一个 脚 - 步伐 在 这 结尾 的 这 阁楼 哪个 允许 他 到
[lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
look over the curtain into the church .
看 超过 这 窗帘 进入 这 教会 .
韦斯特雷站在阁楼尽头的台阶上，这样他就可以越过窗帘看到教堂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] ,
His eyes roamed through the building as he listened ,
他的 眼睛 漫游 通过 这 建筑 作为 他 听着 ,
他一边听，一边目光在建筑物内游移。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ðə; ði] [les] .
but he did not appreciate the music the less .
但 他 做过 不是 欣赏 这 音乐 这 较少的 .
但他对音乐的欣赏丝毫未减。

[neɪ] , [ˈræðər] , [hiː; hi] [əˈpriːʃiəɪtɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] ,
Nay , rather , he appreciated it the more ,
不 , 相当 , 他 感谢 它 这 更多的 ,
不，他反而更加欣赏它了。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈraɪtəz] [faɪnd] [ˈlɪtəreri] [pərˈsep](ə)n [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkwɪkənd]
as some writers find literary perception and power of expression quickened
作为 一些 作家 寻找 文学 洞察力 和 力量 的 表达 加速
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ɪtˈself] .
at the influence of music itself .
在 这 影响 的 音乐 本身 .
有些作家发现，音乐本身能够激发他们的文学感知力和表达能力。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
The great church was empty .
这 伟大的 教会 曾是 空的 .
宏伟的教堂空无一人。

[ˈdʒænəˌweɪ][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɒk] , [noʊ][stˈreɪndʒəz][kʊd; kəd]
Janaway had left for his tea ; the doors were locked , no strangers could
janaway 有 左边 为了 他的 茶 ; 这 门 是 已锁定 , 不 陌生人 可以
[ɪnˈtruːd] ;
intrude ;
侵入 ;
贾纳威去喝茶了；门锁着，陌生人无法闯入；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [ˈmɜːrmər] , [noʊ] [vɔɪs] , [seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən]
there was no sound , no murmur , no voice , save only the voices of the organ
那里 曾是 不 声音 , 不 低语 , 不 嗓音 , 节省 仅有的 这 声音 的 这 器官
- [paɪps] .
- pipes .
- 管道 .
除了管风琴的琴声，没有一丝声音，没有一丝低语，没有一丝人声。

[soʊ] [ˈwɛstreɪ] [ˈlɪsnd] .
So Westray listened .
所以 韦斯特雷 听着 .

于是韦斯特雷听从了指示。

[steɪ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] ?
Stay , were there no other voices ?
停留 , 是 那里 不 其他 声音 ?

等等，难道没有其他声音吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [spəʊk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ?
was there nothing he heard — nothing that spoke within him ?
曾是 那里 没有什么 他 听到 — 没有什么 那 辐 之内 他 ?

他难道什么都没听到吗？难道他内心什么声音都没听到吗？

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːnjəs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [druː] [hɪz; ɪz]
At first he was only conscious of something — something that drew his
在 第一的 他 曾是 仅有的 有意识的 的 某物 — 某物 那 画 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] ,
attention away from the music ,
注意力 离开 从 这 音乐 ,

起初他只意识到某件事——某件事将他的注意力从音乐上转移开来。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈvɔɪs] , [smɔːl] ,
and then the disturbing influence was resolved into another voice , small ,
和 然后 这 令人不安 影响 曾是 已解决 进入 其他 噪音 , 小的 ,

然后，这种令人不安的影响转化成了另一个微弱的声音。

[bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪr] [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] “ - [ɪn][diː] [flæt] . ”
but rising very clear even above “ Sharnall in D flat . ”
但 上升 非常 清除 甚至 多于 “ - 在 D 平坦的 . ”

但即使在“降D大调沙纳尔”之上，音调也非常清晰。

“ [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] , ” [sed] [ðæt] [stiːl] [ænd; ænd] [ˈɑːmɪnəs] [ˈvɔɪs] .
“ The arch never sleeps , ” said that still and ominous voice .
“ 这 拱 绝不 睡觉 , ” 说 那 仍然 和 不祥的 噪音 .

“拱门永不眠，”那平静而阴森的声音说道。

“ [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ˈnevər] [sliːps] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑːn][juː ˈes][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə][biː; bi]
“ The arch never sleeps ; they have bound on us a burden too heavy to be
“ 这 拱 绝不 睡觉 ; 他们 有 边界 在 我们 一个 负担 也 重的 到 是
[bɔːrn] .
borne .
出生 .

“拱门永不眠；他们给我们施加了太过沉重的负担，我们无法承受。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɪftɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [ˈnevər] [sliːp] .
We are shifting it ; we never sleep .
我们 是 转变 它 ; 我们 绝不 睡觉 .

我们一直在努力；我们永不眠。

“ [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɒːs] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] .
“ And his eyes turned to the cross arches under the tower .
“ 和 他的 眼睛 转向 到 这 叉 拱门 在下面 这 塔 .

“他的目光转向了塔下的十字拱门。”

[ðer; ðər] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ˈtrænsɛpt] , [ˈjoʊd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kræk] ,
There , above the bow of the south transept , showed the great crack ,
那里 , 多于 这 弓 的 这 南 横隔 , 显示 这 伟大的 裂缝 ,

在南耳堂的弓形上方，显露出一道巨大的裂缝。

[blæk][ænd; ənd] ['rɪðən] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,
black and written as a lightning - flash ,
黑色的 和 写 作为 一个 闪电 - 闪光 ;
漆黑扭曲，如同闪电一般，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ʃoʊd] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
just as it had showed any time for a century — just the same to the
只是 作为 它 有 显示 任何 时间 为了 一个 世纪 — 只是 这 相同的 到 这
[ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] ,
ordinary observer ,
普通的 观察员 ;

正如一个世纪以来任何时候所显示的那样——对于普通观察者而言，情况也完全一样。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .
but not to the architect .
但 不是 到 这 建筑师 .

但对建筑师来说并非如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [fə'getɪŋ] ['mɪstər] -
He looked at it fixedly for a moment , and then , forgetting Mr Sharnall
他 看起来 在 它 固定地 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 遗忘 先生 -
[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
and the music ,
和 这 音乐 ,

他盯着它看了一会儿，然后，就把沙纳尔先生和音乐都忘得一干二净了。

[left][ðə; ði] [lɒft] ,
left the loft ,
左边 这 阁楼 ;

离开了阁楼，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] ['plætˌfɔːrm] [ðæt][ðə; ði]['meɪsənz][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]
and made his way to the wooden platform that the masons had built up
和 制成 他的 方式 到 这 木制的 平台 那 这 石匠 有 建造 向上
[ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .
under the roof .
在下面 这 屋顶 .

他径直走向石匠们在屋顶下搭建的木制平台。

['mɪstər] - [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] ,
Mr Sharnall did not even perceive that he had gone down ,
先生 - 做过 不是 甚至 感知 那 他 有 已消失 向下 ;

沙纳尔先生甚至没有意识到自己已经倒下了。

[ænd; ənd] [dæʃt] [kɑːn] ['fjʊrɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɡlɔːriə] .
and dashed con furore into the Gloria .
和 虚线 康 轰动 进入 这 格洛丽亚 .

然后怒气冲冲地冲进了荣耀之歌。

" [ɡɪv] [ɛm 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ɡreɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz]
" **Give me the full great , "** **he called to the architect , who he thought was**
" 给 我 这 满的 伟大的 , " 他 称为 到 这 建筑师 , who 他 想法 曾是
[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

“把一切都给我，”他朝他以为在他身后的建筑师喊道；

" [ɡɪv] [ɛm 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ɡreɪt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [riːd] ,
" **give me the full great , all but the reed** ,
" 给 我 这 满的 伟大的 , 全部 但 这 芦苇 ,

“给我完整的伟大，除了芦苇之外的一切，

” [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][ˈstɑ:ps][aʊt] [hɪm'self] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri'spa:ns] .
” **and snatched the stops out himself when there was no response** .
” 和 抢夺 这 停止 出去 他自己 什么时候 那里 曾是 不 回复 .
“见无人回应，便自己一把扯掉了刹车片。”

” [aɪ 'ti:] [went] ['betər] [ðæt] [taɪm] — [dɪ'stɪŋktli] ['betər] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][ləst] [noʊt] ['si:st]
” **It went better that time — distinctly better , ” he said , as the last note ceased**
” 它 去 更好的 那 时间 — 明显地 更好的 , ” 他 说 , 作为 这 最后的 笔记 停止
[tu:; tə] [saʊnd] ,
to sound ,
到 声音 ,
“那次情况好多了——明显好得多,”他说道, 此时最后一个音符已然消失。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [raʊnd] [fɔ:r; fər] - ['kɑ:ment] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [loft] [wʌz; wəz] ['empti] —
and then turned round for Westray's comment ; but the loft was empty —
和 然后 转向 圆形的 为了 - 评论 ; 但 这 阁楼 曾是 空的 —
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
he was alone .
他 曾是 独自的 .
然后他转过身去想听听韦斯特雷怎么说; 但阁楼里空无一人——只有他一个人。

” [kɜ:rs] [ðə; ði] ['feləʊ] !
” **Curse the fellow !**
” 诅咒 这 同伴 !
“诅咒那家伙! ”

” [hi:; hi] [sed] ; ” [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][let][em 'i:] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
” **he said ; “ he might at least have let me know that he was going away** .
” 他 说 ; ” 他 可能 在 至少 有 让 我 知道 那 他 曾是 去 离开 .
他说: “他至少应该让我知道他要走了。”

[ɑ:] , [wel] , [ɪts] [ɔ:l] [pʊr] [stʌf] , [noʊ] [daʊt] .
Ah , well , it's all poor stuff , no doubt .
啊 , 出色地 , 它是 全部 贫穷的 东西 , 不 怀疑 .
啊, 好吧, 毫无疑问, 这些都是劣质产品。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌt] [ʌp][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [tʌtʃ] ,
” **And he shut up the manuscript with a lingering and affectionate touch** ,
” 和 他 关闭 向上 这 手稿 和 一个 挥之不去的 和 亲热 触碰 ,
“然后他带着依依不舍和深情的语气合上了手稿。”

[ðæt] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [sɪˈvɪr] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
that contrasted with so severe a criticism .
那 对比 和 所以 严重 一个 批评 .
这与如此严厉的批评形成了鲜明对比。

” [ɪts] [pʊr] [stʌf] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪk'spekt] ['eniwʌn] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
” **It's poor stuff ; why should I expect anyone to listen to it ?**
” 它是 贫穷的 东西 ; 为什么 应该 我 预计 任何人 到 听 到 它 ?
“这东西太差劲了; 我为什么要指望有人会听呢?”

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [tu::] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðæt] ['westreɪ] [keɪm] ['kwɪkli] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] [ru:m]
” **It was full two hours later that Westray came quickly into the organist's room**
” 它 曾是 满的 二 小时 之后 那 韦斯特雷 来了 迅速地 进入 这 管风琴演奏家的 房间
[æt; ət] ['bel,vju] [lɑ:dʒ] .
at Bellevue Lodge .
在 贝尔维尤 小屋 .
“两个小时后, 房间已经满了, 韦斯特雷迅速走进了贝尔维尤旅馆的管风琴师房间。”

” [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , - , ” [hi:; hi] [sed] , ” [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [kævəˈlɪrli] .
” **I beg your pardon , Sharnall , “ he said , “ for leaving you so cavalierly** .
” 我 求 你的 赦免 , - , ” 他 说 , ” 为了 离开 你 所以 轻率地 .
“请你原谅我, 沙纳尔,”他说, “我如此草率地离开了你。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [em 'iː] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪnə'priːjətɪv] ；
You must have thought me rude and inappreciative ；
你 必须 有 想法 我 粗鲁的 和 不懂感恩的 ；
你一定觉得我粗鲁无礼、不懂感恩；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [went] .
but the fact is I was so startled that I forgot to tell you why I went .
但 这 事实 是 我 曾是 所以 惊慌 那 我 忘了 到 告诉 你 为什么 我 去 .
但事实上，我当时太震惊了，以至于忘记告诉你我为什么去。

[waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [aɪ] [hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [greɪt] [kræk] ['oʊvər][ðə; ði]
While you were playing I happened to look up at that great crack over the
尽管 你 是 玩耍 我 发生 到 看 向上 在 那 伟大的 裂缝 超过 这
[saʊθ] ['trænsɛpt] [ɑːrt] ,
south transept arch ,
南 横隔 拱 ,
你玩耍的时候，我碰巧抬头看到了南耳堂拱门上方那道巨大的裂缝。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['riːs(ə)nt] ['muːvmənt] .
and saw something very like recent movement .
和 锯 某物 非常 喜欢 最近的 移动 .
并看到了与近期趋势非常相似的现象。

[aɪ] [went] [ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] .
I went up at once to the scaffolding , and have been there ever since .
我 去 向上 在 一次 到 这 脚手架 , 和 有 到过 那里 曾经 自从 .
我立刻上了脚手架，之后就一直待在那里。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kræk] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd]
I don't like it at all ; it seems to me that the crack is opening , and
我 不 喜欢 它 在 全部 ; 它 似乎 到 我 那 这 裂缝 是 开幕 , 和
[ɪk'stendɪŋ] .
extending .
扩展 .
我一点也不喜欢这样；在我看来，裂缝似乎正在张开，并且不断扩大。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['veri] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] ,
It may mean very serious mischief ,
它 可能 意思是 非常 严肃的 恶作剧 ,
这可能意味着非常严重的恶作剧。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][ləst] [treɪn] [tuː; tə] -
and I have made up my mind to go up to London by the last train to -
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 向上 到 伦敦 经过 这 最后的 火车 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
我已经决定今晚搭乘最后一班火车去伦敦。

[aɪ][mʌst; məst][get][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [fɑːrkwəz] [ə'pɪnjən] [æt; ət][wʌns] .
I must get Sir George Farquhar's opinion at once .
我 必须 得到 先生 乔治 法夸尔的 观点 在 一次 .
我必须立刻征求乔治·法夸尔爵士的意见。

" [ðə; ði][ɔːrgənɪst] [grʌntɪd] .
" The organist grunted .
" 这 管风琴师 哼哼 .
管风琴师哼了一声。

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sə'septə'bɪləti] [hæd; həd][ˈræŋkəld] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]
The wound inflicted on his susceptibility had rankled deeply , and indignation
这 伤口 造成的 在 他的 易感性 有 恼怒 深 , 和 愤慨
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtendərlɪ] [nə:st] .
had been tenderly nursed .
有 到过 温柔地 护理 .

他脆弱的内心受到了深深的伤害，这种伤害一直让他耿耿于怀，愤慨之情也一直被他温柔地滋养着。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈwestreɪ] ,
A piece of his mind was to have been given to Westray ,
一个 片 的 他的 头脑 曾是 到 有 到过 给定 到 韦斯特雷 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:znəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɒbd] [hɪm; ɪm]
and he regretted the very reasonableness of the explanation that robbed him
和 他 后悔 这 非常 合理性 的 这 解释 那 被抢劫 他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] .
of his opportunity .
的 他的 机会 .

他后悔正是这个合理的解释让他失去了机会。

“ [preɪ] [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] .
“ **Pray don't apologise , ” he said ; “ I never noticed that you had gone .**
“ 祈祷 不 道歉 , ” 他 说 ; “ 我 绝不 注意到 那 你 有 已消失 .
“请不要道歉,”他说; “我都没注意到你已经走了。”

[aɪ] [ˈri:əli] [kwart] [fər'ga:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
I really quite forgot that you had been there .
我 真的 相当 忘了 那 你 有 到过 那里 .
我真的完全忘了你来过这里。

“ [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəri] [tu:; tə] [teɪk] [nɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ə'nɔɪəns]
“ **Westray was too full of his discovery to take note of the other's annoyance**
“ 韦斯特雷 曾是 也 满的 的 他的 发现 到 拿 笔记 的 这 其他的 烦恼
.
:
.

韦斯特雷沉浸在自己的发现中，丝毫没有注意到对方的恼怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'saɪtəbl] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [mɪs'teɪk] [ˈhɜ:ri] [fɔ:r; fər] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv]
He was one of those excitable persons who mistake hurry for decision of
他 曾是 一 的 那些 易激动的 人 WHO 错误 匆忙 为了 决定 的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

他属于那种容易激动的人，常常把匆忙误认为是果断的行动。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
“ **Yes , ” he said , “ I must be off to London in half an hour .**
“ 是的 , ” 他 说 , ” 我 必须 是 离开 到 伦敦 在 一半 一个 小时 .
“是的,”他说, “我半小时后就得出去伦敦了。”

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][fɑ:r] [tu:] [ˈsɪriəs] [tu:; tə] [pleɪ] [fæst] - [ænd; ənd] - [lu:s] [wɪð; wɪθ] .
The matter is far too serious to play fast - and - loose with .
这 事情 是 远的 也 严肃的 到 玩 快速地 - 和 - 松动的 和 .
这件事事关重大，绝不能草率处理。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwart] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʒəl][hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,
It is quite possible that we shall have to stop the organ ,
它 是 相当 可能的 那 我们 将 有 到 停止 这 器官 ,
我们很可能不得不停止这个器官的运转。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][fəɹˈbɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːltəˈgeðər] ,
or even to forbid the use of the church altogether ,
或者 甚至 到 禁止 这 使用 的 这 教会 共 ,
甚至完全禁止使用教堂，

[tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ɔːr] [ænd; ənd] [strʌt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .
till we can shore and strut the arch .
直到 我们 能 支撑 和 支撑 这 拱 .
直到我们能够支撑和支撑拱门。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][pʊt][maɪ] [θɪŋz] [təˈgeðər] .
I must go and put my things together .
我 必须 去 和 放 我的 事物 一起 .
我得去收拾东西了。

" [soʊ] , [wið; wiθ][həˈroʊɪk] [ˈprɑːmptnəs] [ænd; ənd] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ləst]
" **So , with heroic promptness and determination , he flung himself into the last**
" 所以 , 和 英勇 迅速 和 决心 , 他 扔 他自己 进入 这 最后的
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
于是，他以英雄般的迅速和决心，纵身跃上了最后一班火车。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪ(ə)n] ,
and spent the greater part of the night in stopping at every wayside station ,
和 花费 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 停止 在 每一个 路边 车站 ,
他们几乎花了一整夜的时间，在每个路边驿站都停了下来。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
when his purpose would have been equally served by a letter or by taking the
什么时候 他的 目的 会 有 到过 同样地 服务 经过 一个 信 或者 经过 采取 这
[ɪkˈspres] [æt; ət] [kʌlɜːn] [roʊd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
express at Cullerne Road the next morning .
表达 在 库勒恩 路 这 下一个 早晨 .
其实，写封信或者第二天早上在库勒恩路乘坐快车也能达到他的目的。

[ˈtʃæptər] [θɜːrˈtiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .
第十三章

[ðə; ði][ˈɔːrgən][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsaɪlənst] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [səˈspendɪd] .
The organ was not silenced , nor was the service suspended .
这 器官 曾是 不是 沉默 , 也不 曾是 这 服务 暂停 .
管风琴没有停止演奏，礼拜仪式也没有中止。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [kʌlɜːn] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,
Sir George came down to Cullerne , inspected the arch ,
先生 乔治 来了 向下 到 库勒恩 , 检查 这 拱 ,
乔治爵士来到库勒恩，视察了拱门，

[ænd; ənd] [ˈræliɪd] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] [fɔːr; fər][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]
and rallied his subordinate for an anxiety which was considered to be
和 集结 他的 下属 为了 一个 焦虑 哪个 曾是 经过考虑的 到 是
[ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] .
unjustifiable .
无理 .
并煽动下属产生一种被认为是毫无道理的焦虑情绪。

[jes] , [ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Yes , the wall above the arch had moved a little ,
是的 , 这 墙 多于 这 拱 有 已搬 一个 小的 ,
是的，拱门上方的墙壁稍微移动了一下。

[bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'per] [wɪt] [wɜ:r; wər]
but not more than was to be expected from the repairs which were
但 不是 更多的 比 曾是 到 是 预期的 从 这 维修 哪个 是
[ˈbi:ɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪŋ] .
being undertaken with the vaulting .
存在 已 和 这 拱形 .
但这并不超出拱顶修缮工程的预期范围。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [wɔ:l] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈpra:pər] [ˈbeərɪŋz] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
It was only the old wall coming to its proper bearings — he would have
它 曾是 仅有的 这 老的 墙 未来 到 它是 恰当的 轴承 — 他 会 有
[bɪn] [sər'praɪzd] ,
been surprised ,
到过 惊讶 ,
只不过是那堵老墙恢复了原状——他本该感到惊讶的。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈseɪfər][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
in fact , if no movement had taken place ; it was much safer as it was
在 事实 , 如果 不 移动 有 已采取 地方 ; 它 曾是 很多 更安全 作为 它 曾是
.
:
.
事实上, 如果没有发生任何行动, 情况反而会更安全。

[ˈkænən] [ˈpɑ:rkɪn][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] .
Canon Parkyn was in high good - humour .
佳能 帕金 曾是 在 高的 好的 - 幽默 .
帕金神父心情很好。

[hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][pɜ:rt][ænd; ənd] [əˈfɪʃəs] [jʌŋ] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He rejoiced in seeing the pert and officious young clerk of the works put in his
他 欣喜若狂 在 看到 这 活泼 和 爱管闲事的 年轻的 职员 的 这 作品 放 在 他的
[ˈpra:pər] [pleɪs] ;
proper place ;
恰当的 地方 ;
看到那个傲慢又爱管闲事的年轻工场职员被安排到合适的位置, 他感到很开心;

[ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈlʌntɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] .
and Sir George had lunched at the Rectory .
和 先生 乔治 有 午餐 在 这 牧师住宅 .
乔治爵士在牧师住宅享用了午餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈsi:fəs] [prəˈpouz(ə)l] [ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt]
There was a repetition of the facetious proposal that Sir George should wait
那里 曾是 一个 重复 的 这 滑稽的 提议 那 先生 乔治 应该 等待
[fɔ:r; fər] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:z] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ,
for payment of his fees until the tower should fall ,
为了 支付 的 他的 费用 直到 这 塔 应该 落下 ,
有人再次戏谑地提议, 乔治爵士应该等到伦敦塔倒塌后再领取他的酬劳。

[wɪt] [əˈkwaɪrd] [freɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ɔ:l] [ˈpeɪmənts] [wɜ:r; wər] [naʊ]
which acquired fresh point from the circumstance that all payments were now
哪个 获得 新鲜的 观点 从 这 环境 那 全部 付款 是 现在
[prəˈvaɪdɪd] [fɔ:r; fər][baɪ] [bɔ:rd] - .
provided for by Lord Blandamer .
假如 为了 经过 主 - .
而所有款项现在都由布兰达默勋爵支付这一事实, 则使这一问题获得了新的意义。

[ðə; ði][hɑ:] - [hɑ:] - [ɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðɪs] ['wɪtɪsɪzəm] [pɔ:ld; pæld][æt; ət][lenkθ; lenθ][i:v(ə)n][ə'pɑ:n]
The ha - ha - ing which accompanied this witticism palled at length even upon
这 哈 - 哈 - ing 哪个 伴随 这 妙语 苍白 在 长度 甚至 之上
[ðə; ði][roʊ'bʌst][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ,
the robust Sir George ,
这 强壮的 先生 乔治 ,

即使是体格健壮的乔治爵士，也很快就对伴随这句俏皮话而来的哈哈大笑感到厌倦了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪnst] [ʌndər] [ə; ei][dɪg][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
and he winced under a dig in the ribs ,
和 他 畏缩 在下面 一个 挖 在 这 肋骨 ,
[wɪtʃ] [æ; ən]['ekstrə] [glæs] [ʌ; əv][pɔ:rt][hæd; həd] [em'bəʊldənd] [ðə; ði]['kænən][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] .
which an extra glass of port had emboldened the Canon to administer .
哪个 一个 额外的 玻璃 的 港口 有 加粗 这 佳能 到 管理 .
一杯额外的波特酒让教士胆子大了，他便开始施行这项法令。

“ [wel] , [wel] , ['mɪstər] ['rektər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] ['kænɑ:t] [pɒt] [oʊld] ['hedz] [ɑ:n] [jʌŋ]
“ Well , well , Mr Rector , ” he said , “ we cannot put old heads on young
”出色地 , 出色地 , 先生 校长 , ” 他 说 , ” 我们 不能 放 老的 头部 在 年轻的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
“好吧，好吧，校长先生,”他说,“我们不能把老头子安在年轻人的肩膀上。”

['mɪstər] ['westreɪ] [wʌz; wəz] [kwait] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] .
Mr Westray was quite justified in referring the matter to me .
先生 韦斯特雷 曾是 相当 合理的 在 指 这 事情 到 我 .
韦斯特雷先生将此事转交给我处理是完全合理的。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][æ; ən] [ʌgli] [lʊk] ; [wʌn] [ni:dz] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [θru:]
It has an ugly look ; one needs experience to be able to see through
它 有 一个 丑陋的 看 ; 一 需求 经验 到 是 有能力的 到 看 通过
[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .
things like this .
事物 喜欢 这 .
它看起来很丑陋；需要经验才能看穿这种东西。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ] .
“ And he pulled up his collar , and adjusted his tie .
” 和 他 拉 向上 他的 衣领 , 和 调整 他的 领带 .
“然后他拉了拉衣领，整理了一下领带。”

['westreɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['tʃi:fs] [dɪ'sɪz(ə)n] [æ; əz][ə; ei] ['mætər] [ʌ; əv] [feɪθ] ,
Westray was content to accept his Chief's decision as a matter of faith ,
韦斯特雷 曾是 内容 到 接受 他的 酋长的 决定 作为 一个 事情 的 信仰 ,
[ðʊʊ] [nɑ:t][ʌ; əv] [kən'vɪkʃn] .
though not of conviction .
尽管 不是 的 定罪 .
韦斯特雷出于信仰而非信念，欣然接受了酋长的决定。

[ðə; ði] [blæk] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['retɪnə] ,
The black lightning - flash was impressed on his mental retina ,
这 黑色的 闪电 - 闪光 曾是 印象深刻 在 他的 精神的 视网膜 ,
那道黑色的闪电深深地印在了他的脑海里。

[ðə; ði] ['restləs] [kraɪ][ʌ; əv][ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
the restless cry of the arches was continually in his ear ;
这 不安 哭 的 这 拱门 曾是 持续 在 他的 耳朵 ;
拱门不安的轰鸣声不断在他耳边回响；

[hiː; hi] ['seldəm] [pæst] [ðə; ði] ['trænsɛpt] - ['krɔːsɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'tiː] .
he seldom passed the transept - crossing without hearing it .
他 很少 通过了 这 横隔 - 过境 没有 听力 它 .
他很少经过十字路口而不听到它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'bjʊːk] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] [ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
But he bore his rebuke with exemplary resignation — the more so that he
但 他 钻孔 他的 训斥 和 典范 辞职 — 这 更多的 所以 那 他
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [bɔːrd] - [peɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs]
was much interested in some visits which Lord Blandamer paid him at this
曾是 很多 感兴趣的 在 一些 访问 哪个 主 - 有薪酬的 他 在 这
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 .

但他以堪称典范的顺从接受了责备——尤其是在布兰达默勋爵在此期间对他进行了一些访问之后，他更是表现出了极大的兴趣。

[bɔːrd] - [kɔːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æt; ət] ['belˌvju] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
Lord Blandamer called more than once at Bellevue Lodge in the evenings ,
主 - 称为 更多的 比 一次 在 贝尔维尤 小屋 在 这 晚上 ,
布兰达默勋爵不止一次在傍晚时分造访贝尔维尤旅馆。

['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][naɪn][ə'klɒk, əʊ-] , [ænd; ænd] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ] ['westreɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊəz]
even as late as nine o'clock , and would sit with Westray for two hours
甚至 作为 晚的 作为 九 点钟 , 和 会 坐 和 韦斯特雷 为了 二 小时
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
即使到了晚上九点，他也会和韦斯特雷一起坐上两个小时。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][plænz][ænd; ænd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .
turning over plans and discussing the restoration .
转弯 超过 计划 和 讨论 这 恢复 .
提交方案并讨论修复事宜。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
The architect learnt to appreciate the charm of his manner ,
这 建筑师 学会了 到 欣赏 这 魅力 的 他的 方式 ,
这位建筑师逐渐领略到他举止的魅力。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːrkɪ'tekt(ərəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ænd][ˈkrɪtɪk(ə)]
and was continually astonished at the architectural knowledge and critical
和 曾是 持续 惊讶 在 这 建筑 知识 和 批判的
[ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] .
power which he displayed .
力量 哪个 他 显示 .
他展现出的建筑知识和批判能力令我惊叹不已。

['mɪstər] - [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Mr Sharnall would sometimes join them for a few minutes ,
先生 - 会 有时 加入 他们 为了 一个 很少 分钟 ,
沙纳尔先生有时会加入他们几分钟。

[bʌt; bət] [bɔːrd] - ['nevər] [ə'pɪrɪd] [kwɑɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wen] [ðə; ði] ['bːrgənɪst][wʌz; wəz]
but Lord Blandamer never appeared quite at his ease when the organist was
但 主 - 绝不 出现 相当 在 他的 舒适 什么时候 这 管风琴师 曾是
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;
但只要管风琴师在场，布兰达默勋爵就总是显得不太自在；

[ænd; ənd] ['westreɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['tæktləs]
and Westray could not help thinking that Mr Sharnall was sometimes tactless
和 韦斯特雷 可以 不是 帮助 思维 那 先生 - 曾是 有时 不顾及他人感受
, [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ru:d] ,
, **and even rude** ,
, 和 甚至 粗鲁的 ,

韦斯特雷不禁觉得沙纳尔先生有时说话不顾及他人感受，甚至有些粗鲁。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz][bɪ'hoʊldən][tu;; tə][lɔ:rd] - [fɔ:r; fər] [nu:] ['pedlz] [ænd; ənd]
considering that he was beholden to Lord Blandamer for new pedals and
考虑 那 他 曾是 受托人 到 主 - 为了 新的 踏板 和
[nu:] ['beloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['endʒɪn] [ɪn] [es] ,
new bellows and a water - engine in esse ,
新的 风箱 和 一个 水 - 引擎 在 esse ,

考虑到他欠布兰达默勋爵一份人情，需要新的踏板、新的风箱和一台水力发动机，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔ:rgən][ɪn] ['pɑ:si] .
and for the entire repair of the organ in posse .
和 为了 这 全部的 维修 的 这 器官 在 民兵 .
并负责整个器官的修复工作。

“ [aɪ][kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] - [bɪ'hoʊldən][tu;; tə][hɪm; ɪm] , - [æz; əz][ju;; jʊ] [dʒen'ti:lɪ] [pʊt][aɪ 'ti:] ,
“ **I can't help being ' beholden to him , ' as you genteelly put it** ,
“ 我 不能 帮助 存在 - 受托人 到 他 , - 作为 你 优雅地 放 它 ,
正如你委婉地表达的那样，我无法摆脱对他的“感激之情”。

” ['mɪstər] - [sed] [wʌn] ['i:vniŋ] , [wen] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
” **Mr Sharnall said one evening , when Lord Blandamer had gone** .
” 先生 - 说 一 晚上 , 什么时候 主 - 有 已消失 .
一天晚上，布兰达默勋爵离开后，沙纳尔先生说道。

“ [aɪ][kɑ:nt][sta:p][hɪz; ɪz] ['ɡɪvɪŋ] [nu:] ['beloʊz] [ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['ped(ə)] - [bɔ:rd] .
“ **I can't stop his giving new bellows or a new pedal - board** .
“ 我 不能 停止 他的 给予 新的 风箱 或者 一个 新的 踏板 - 木板 .
“我无法阻止他送我新的风箱或新的踏板。”

[ænd; ənd][wi;; wi][du:][wɑ:nt][ðə; ðɪ] [nu:] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dɪfən(ə)] [paɪps] .
And we do want the new board and the additional pipes .
和 我们 做 想 这 新的 木板 和 这 额外的 管道 .
我们确实需要新的电路板和额外的管道。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] [dʒɜ:rmən]['mju:zɪk] , [kɑ:nt] [tʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [bɑ:ks] ['ɔ:rgən]
As it is , I can't play German music , can't touch a good deal of Bach's organ
作为 它 是 , 我 不能 玩 德语 音乐 , 不能 触碰 一个 好的 交易 的 巴赫的 器官
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

事实上，我不会演奏德国音乐，也接触不到巴赫的许多管风琴作品。

[hu:] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] [ðɪs] [mæn] [neɪ] , [ɪf] [hi;; hi] [tʃu:zɪz] [tu;; tə]['ɔ:ltər][ðə; ðɪ]['ɔ:rgən] ?
Who is to say this man nay , if he chooses to alter the organ ?
WHO 是 到 说 这 男人 不 , 如果 他 选择 到 改变 这 器官 ?
谁又能阻止他改造器官呢？

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] ['trʌkl] [tu;; tə] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
But I'm not going to truckle to anyone , and least of all to him .
但 我是 不是 去 到 卡车 到 任何人 , 和 至少 的 全部 到 他 .
但我不会向任何人低头，尤其不会向他低头。

[du:][ju;; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu;; tə] [fɔ:l] [flæt] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔ:rd] ?
Do you want me to fall flat on my face because he is a lord ?
做 你 想 我 到 落下 平坦的 在 我的 脸 因为 他 是 一个 主 ?
难道因为他是位贵族，你就想让我出丑吗？

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wi:; wi][kʊd; kəd][ɔ:l][bi:; bi][lɔ:ds] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
we could all be lords like him .
我们 可以 全部 是 领主们 喜欢 他 .

我们都可以像他一样成为领主。

[gɪv] [em 'i:] [ə'nʌðər] [wi:k] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rtənz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] .
Give me another week with Martin's papers , and I'll open your eyes .
给 我 其他 星期 和 马丁的 文件 , 和 患病的 打开 你的 眼睛 .

再给我一周时间研读马丁的论文，我会让你大开眼界。

[eɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ster] [ænd; ənd] [snɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət] [ju:l] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ðen] .
Ay , you may stare and sniff if you please , but you'll open your eyes then .
哎 , 你 可能 盯 和 嗅 如果 你 请 , 但 你会 打开 你的 眼睛 然后 .

哎，你想看就看，想闻就闻，但之后你得睁开眼睛。

[eks][ɔ:'ri:enti][lʌks] — [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['laɪts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] , [aʊt] [ʌv; əv]['mɑ:rtənz] ['pepərz] .
Ex oriente lux — that's where the light's coming from , out of Martin's papers .
前任 东方 lux — 那就是 在哪里 这 灯 未来 从 , 出去 的 马丁的 文件 .

Ex oriente lux——那是光从哪里来，从马丁的纸张中。

[wʌns] [ðɪs] [kɑ:nfər'meɪ(ə)n]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] .
Once this Confirmation over , and you'll see .
一次 这 确认 超过 , 和 你会 看 .

确认流程结束后，您就会看到了。

[aɪ][kɑ:nt] ['set(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] [tɪl] [ðæts] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .
I can't settle to the papers till that's done with .
我 不能 定居 到 这 文件 直到 那就是 完毕 和 .

这件事处理完之前，我无法着手处理文件。

[wʌt] [du:] ['pi:p(ə)] [wɑ:nt][tu:; tə][kən'fɜ:rm] [ði:z] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][fɔ:r; fər] ?
What do people want to confirm these boys and girls for ?
什么 做 人们 想 到 确认 这些 男孩们 和 女孩们 为了 ?

人们想通过这些男孩女孩的身份确认来做什么？

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] [meɪks] ['hɪpəkɹɪt] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['tʃɪldrən] .
It only makes hypocrites of wholesome children .
它 仅有的 制作 伪君子 的 健康 孩子们 .

只会把原本纯洁的孩子变成伪君子。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
I hate the whole business .
我 恨 这 所有的 商业 .

我讨厌这一切。

[ɪf] ['pi:p(ə)] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [vju:z] ['pʌblɪk] , [let][ðem; ðəm][du:][aɪ 'ti:][æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] -
If people want to make their views public , let them do it at five - and -
如果 人们 想 到 制作 他们的 浏览 民众 , 让 他们 做 它 在 五 - 和 -

['twenty] ;
twenty ;
二十 ;

如果人们想公开表达自己的观点，那就让他们在20岁的时候表达吧；

[ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .
then we should believe that they knew something of what they were about .
然后 我们 应该 相信 那 他们 知道 某物 的 什么 他们 是 关于 .

那么我们应该相信他们对自己所做的事情有一定的了解。

” [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [əˈraɪvd] ；[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [hɪmˈself] ；
” **The day of the Bishop's visit had arrived ； the Bishop had arrived himself ；**
” 这 天 的 这 主教的 访问 有 到达的 ； 这 主教 有 到达的 他自己 ；
主教来访的日子到了；主教本人也到了；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ˈbelvju] [lɑ:dʒ] ；
he had entered the door of Bellevue Lodge ；
他 有 进入 这 门 的 贝尔维尤 小屋 ；
他走进了贝尔维尤旅馆的大门；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɔ] [baɪ] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [ˈdʒɒlɪf] [æz; əz][wʌn] [hu:] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][æn; ən]
he had been received by Miss Euphemia Joliffe as one who receives an
他 有 到过 已收到 经过 错过 尤菲米娅 乔利夫 作为 一 WHO 接收 一个
[ˈeɪndʒl] ；
angel awares ；
天使 意识到 ；
尤菲米娅·乔利夫小姐接待他时，就像接待一位天使一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [ɪn][ˈmɪstər] - [ru:m] ，[ænd; ənd][hæd; həd][pɑ:rˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld]
he had lunched in Mr Sharnall's room , and had partaken of the cold
他 有 午餐 在 先生 - 房间 ， 和 有 参与 的 这 寒冷的
[læm] ，[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪltən] ，
lamb , and the Stilton ,
羊肉 ， 和 这 斯蒂尔顿 ，
他在沙纳尔先生的房间里吃了午饭，吃了冷羊肉和斯蒂尔顿奶酪。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪdər] - [kʌp] ，
and even of the cider - cup ,
和 甚至 的 这 苹果酒 - 杯子 ，
甚至包括苹果酒杯，

[tu:; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd]
to just such an extent as became a healthy and good - hearted and
到 只是 这样的 一个 程度 作为 成为 一个 健康 和 好的 - 心地 和
[həʊst] - [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈbɪʃəp] .
host - considering bishop .
主持人 - 考虑 主教 .
以至于他成为了一位身心健康、心地善良、体贴周到的主教。

” [ju:; jɔ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ][ˈregjələɾ][ˈɑ:ksfərd] [lʌntʃ] ， ” [hi:; hi] [sed] .
” **You have given me a regular Oxford lunch , ” he said .**
” 你 有 给定 我 一个 常规的 牛津 午餐 ， ” 他 说 .
“你给了我一顿正宗的牛津午餐,”他说。
” [jɔɾ; jər][ˈlændleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [trəˈdiʃ(ə)n] .
” **Your landlady has been brought up in the good tradition .**
” 你的 房东 有 到过 带来 向上 在 这 好的 传统 .
“你的房东太太从小就接受了良好的教育。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ， [ˈnevər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [pɑ:ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
” **And he smiled , never doubting that he was partaking of the ordinary**
” 和 他 微笑 ， 绝不 怀疑 那 他 曾是 参与 的 这 普通的
[prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ，
provision of the house ,
条款 的 这 房子 ，
他面带微笑，从未怀疑自己正在享用家中日常的伙食。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] - [ˈfɛrd] [ðʌs] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈevri] [deɪ] .
and that Mr Sharnall fared thus sumptuously every day .
和 那 先生 - 表现 因此 奢华地 每一个 天 .
沙纳尔先生每天都过着如此奢华的生活。

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][set] [pi:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɑ:n][ðə; ði]
He knew not that the meal was as much a set piece as a dinner on the
他 知道 不是 那 这 一顿饭 曾是 作为 很多 一个 放 片 作为 一个 晚餐 在 这
[sterdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他并不知道，这顿饭与其说是一场舞台晚宴，不如说是一场精心安排的表演。

[ænd; ənd] [ðæt] [kəʊld] [læm] [ænd; ənd] [ˈstɪltən] [ænd; ənd][ˈsaɪdə] - [kʌp] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [reprɪˈzentɪd]
and that cold lamb and Stilton and cider - cup were more often represented
和 那 寒冷的 羊肉 和 斯蒂尔顿 和 苹果酒 - 杯子 是 更多的 经常 代表
[baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [ˈpɑ:tɪd] [mi:t] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ˈwɪski] .
by the bottom of a tin of potted meat and — a gill of cheap whisky .
经过 这 底部 的 一个 锡 的 盆栽 肉 和 — 一个 鳃 的 便宜的 威士忌酒 .
而那份冷羊肉、斯蒂尔顿奶酪和苹果酒杯，更多地被罐头肉的底部和一小杯廉价威士忌所代表。

“ [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈɑ:ksfərd] [lʌntʃ] .
“ **A regular Oxford lunch** .
” 一个 常规的 牛津 午餐 ” .

“牛津式的午餐。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [kɔ:ld] [ˈmɪstər]
” **And then they fell to talking of old days , and the Bishop called Mr**
” 和 然后 他们 跌倒 到 说 的 老的 天 , 和 这 主教 称为 先生
- “ [nɪk] ,
Sharnall “ Nick ,
- ” 缺口 ,

然后他们开始谈论过去的事情，主教称呼沙纳尔先生为“尼克”，

“ [ænd; ənd] [ˈmɪstər] - [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈkɑ:rəm] “ [dʒɑ:n] ” ;
” **and Mr Sharnall called the Bishop of Carum “ John ” ;**
” 和 先生 - 称为 这 主教 的 卡鲁姆 ” “ 约翰 ” ;

“沙纳尔先生称卡鲁姆主教为“约翰”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [gru:ps] [ænd; ənd]
and they walked round the room looking at pictures of college groups and
和 他们 步行 圆形的 这 房间 寻找 在 图片 的 大学 团体 和
[ˈkɑ:lɪdʒ] [eɪts] ,
college eights ,
大学 八 ,

他们绕着房间走了一圈，看着大学合影和大学八人合影的照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈveri] [ˈtendərli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] [sketʃ] [ðæt] [ˈmɪstər]
and the Bishop examined very tenderly the little water - colour sketch that Mr
和 这 主教 检查 非常 温柔地 这 小的 水 - 颜色 草图 那 先生
- [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [kwɑ:d] ;
Sharnall had once made of the inner quad ;
- 有 一次 制成 的 这 内 四边形 ;

主教非常温柔地仔细端详了沙纳尔先生曾经画过的一幅内院水彩素描；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪˈdentɪfaɪd][ɪn][aɪ ˈti:] [ðər; ðər] [oʊn] [oʊld][ru:mz; rʊmz] ,
and they identified in it their own old rooms ,
和 他们 已识别 在 它 他们的 自己的 老的 房间 ,

他们在其中找到了自己以前的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈkweɪntəns] .
and the rooms of several other men of their acquaintance .
和 这 房间 的 一些 其他 男人 的 他们的 熟人 .

以及他们认识的其他几位男士的房间。

[ðə; ði] [tɔ:k] [dɪd] ['mɪstər] - [gʊd] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ['evri] ['moʊmənt] .
The talk did Mr Sharnall good ; he felt the better for it every moment .
这 讲话 做过 先生 - 好的 ; 他 毛毡 这 更好的 为了 它 每一个 片刻 .

这次谈话对沙纳尔先生很有益处；他感觉每时每刻都受益匪浅。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'z:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [tu:; tə]
He had meant to be very proud and reserved with the Bishop — to
他 有 意思是 到 是 非常 自豪的 和 预订的 和 这 主教 — 到
[bi:; bi][moʊst] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈkoʊldli] ['kɜ:rtiəs] .
be most dignified and coldly courteous .
是 最多 凝重 和 冷冷地 有礼貌 .

他原本打算在主教面前表现得非常骄傲和矜持——表现得极其庄重和冷淡有礼。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] , [ðʊ] [dʒɑ:n] ['wɪlɪs] [maɪt] [wer] [ðə; ði] ['geɪtərz] ,
He had meant to show that , though John Willis might wear the gaiters ,
他 有 意思是 到 展示 那 , 尽管 约翰 威利斯 可能 穿 这 绑腿 ,
他的本意是想表明，尽管约翰·威利斯可能会穿绑腿，

['nɪkələs] - [kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Nicholas Sharnall could retain his sturdy independence ,
尼古拉斯 - 可以 保持 他的 结实的 独立 ,
尼古拉斯·沙纳尔能够保持他坚定的独立性。

[ænd; ənd][wəz; wəz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:n] [ɔ:r] [tu:; tə][æd'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ment(ə)l]
and was not going to fawn or to admit himself to be the mental
和 曾是 不是 去 到 讨好 或者 到 承认 他自己 到 是 这 精神的
[ɪn'fɪəriər] [ʌ; əv] ['eni] [mæn] .
inferior of any man .
下 的 任何 男人 .

他既不会阿谀奉承，也不会承认自己智力不如任何人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈtaɪreɪd] [ə'genst] [kɑ:nfər'meɪ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌ; əv]
He had meant to give a tirade against Confirmation , against the neglect of
他 有 意思是 到 给 一个 长篇大论 反对 确认 , 反对 这 忽视 的
['mju:zɪk] , [ə'genst] ['rektəz] ,
music , against rectors ,
音乐 , 反对 校长 ,

他原本打算痛斥坚信礼、音乐的缺失以及教区牧师，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [bæk] - [θɹʌst] [æt; ət][ðə; ði] [bent] [ʌ; əv] ['bɪʃəp] [ɪt'self] .
with perhaps a back - thrust at the Bench of Bishops itself .
和 也许 一个 后退 - 推力 在 这 长椅 的 主教们 本身 .
或许还会对主教席本身进行一番反击。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [nʌn] [ʌ; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
But he had done none of these things ,
但 他 有 完毕 没有任何 的 这些 事物 ,
但他一件也没做过。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [praɪd] [nɔ:r] [rɪ'z:rɪv] [nɔ:r] [ə'sɜ:rtɪvnəs] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][dʒɑ:n] ['wɪlɪsɪz]
because neither pride nor reserve nor assertiveness were possible in John Willis's
因为 两者都不 自豪 也不 预订 也不 自信 是 可能的 在 约翰 威利斯的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .
因为在约翰·威利斯的公司里，骄傲、矜持和自信都是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [brɔːd] -
He had merely eaten a good lunch , and talked with a kindly , broad -
他 有 仅仅 吃 一个 好的 午餐 , 和 谈话 和 一个 亲切地 , 广阔 -
[ˈmaɪndɪd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
minded gentleman ,
有思想 绅士 ,

他只是享用了一顿丰盛的午餐，并与一位和蔼可亲、心胸开阔的绅士交谈了几句。

[lɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] ['wiðərd] [hɑːrt] ,
long enough to warm his withered heart ,
长的 足够的 到 温暖的 他的 干枯 心 ,
[ˈɪn] [lʌɪf] .
足够温暖他那颗枯萎的心，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [laɪf] .
and make him feel that there were still possibilities in life .
和 制作 他 感觉 那 那里 是 仍然 可能性 在 生活 .
让他觉得人生仍然充满无限可能。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [rɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr]
There is a bell that rings for a few strokes three - quarters of an hour before
那里 是 一个 钟 那 戒指 为了 一个 很少 笔画 三 - 四分之一 的 一个 小时 前
[ˈevri] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [kʌləːn] .
every service at Cullerne .
每一个 服务 在 库勒恩 .

在库勒恩教堂，每次礼拜开始前四十五分钟，都会响起几声钟声。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [bel] — [sʌm; səm] [seɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][wɔːrn]
It is called the Burgess Bell — some say because it was meant to warn
它 是 称为 这 伯吉斯 钟 — 一些 说 因为 它 曾是 意思是 到 警告
[sʌtʃ] ['bɜːrdʒɪs] [æz; əz] [dwelt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]
such burgesses as dwelt at a distance that it was time to start for
这样的 市民 作为 居住 在 一个 距离 那 它 曾是 时间 到 开始 为了
[tʃɜːrtʃ] ;
church ;
教会 ;

它被称为“市民钟”——有人说是因为它是为了提醒居住在远处的市民们该去教堂了；

[waɪlst] ['ʌðər] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] ['bɜːrdʒɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] - [daʊn] [fɔːrm][ʌv; əv]
whilst others will have it that Burgess is but a broken - down form of
而 其他的 将要 有 它 那 伯吉斯 是 但 一个 破碎的 - 向下 形式 的
- — " [əˈweɪk] !
expergiscere — “ Awake !
- — “ 醒 !

而另一些人则认为伯吉斯只不过是 expergiscere 的一种退化形式——“醒来！

[əˈweɪk] ! " — [ðæt] [ðoʊz] [huː] [dəʊzd] [maɪt] [raɪz][fɔːr; fər] [prer] .
awake ! ” — that those who dozed might rise for prayer .
醒 ! ” — 那 那些 WHO 打盹 可能 上升 为了 祷告 .
[ˈwɪk] .
醒醒！——好让那些打盹的人起来祈祷。

[ðə; ði] [stiːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [jet] ['vaɪbrət] [wið; wiθ][ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [bel] ,
The still air of the afternoon was yet vibrating with the Burgess Bell ,
这 仍然 空气 的 这 下午 曾是 然而 振动 和 这 伯吉斯 钟 ,
[ˈnɔːt] .
午后静谧的空气中，伯吉斯钟的钟声依然回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and the Bishop rose to take his leave .
和 这 主教 玫瑰 到 拿 他的 离开 .
[ˈsɪd] .
于是主教起身告辞。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [ʌv; əv] [kʌlɜ:n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [wen] [ðer; ðər]
If it was the organist of Cullerne who had been ill at ease when their
如果 它 曾是 这 管风琴师 的 库勒恩 WHO 有 到过 患病的 在 舒适 什么时候 他们的
[ɪntərvju:] [bɪ'gæən] ,
interview began ,
面试 开始 ,

如果说库勒恩的管风琴师在采访开始时感到不自在，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
it was the Bishop of Carisbury who was embarrassed at the end of it
它 曾是 这 主教 的 - WHO 曾是 尴尬的 在 这 结尾 的 它
.
.
.

最后感到尴尬的是卡里斯伯里主教。

[hi; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [tu;: tə] [lʌnt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑ:bdʒekt] ,
He had asked himself to lunch with Mr Sharnall with a definite object ,
他 有 问 他自己 到 午餐 和 先生 - 和 一个 定 目的 ,
他特意约了沙纳尔先生共进午餐，目的很明确。

[ænd; ənd] [tə:rdz] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
and towards the attainment of that object nothing had been done .
和 向 这 素养 的 那 目的 没有什么 有 到过 完毕 .
然而，为实现这一目标，却一事无成。

[hi; hi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] ['i:v(ə)] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [wɜ:rs]
He had learnt that his old friend had fallen upon evil times , **and** , **worse**
他 有 学会了 那 他的 老的 朋友 有 倒下 之上 邪恶的 时代 , 和 , 更糟
,
,
,

他得知他的老朋友遭遇了不幸，更糟糕的是，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] ['i:v(ə)] ['kɔ:rsɪz] — [ðæt] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ksfərd]
had fallen into evil courses — that the failing which had ruined his Oxford
有 倒下 进入 邪恶的 课程 — 那 这 失败 哪个 有 毁坏 他的 牛津
[kə'rɪr] [hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪ] ['faɪər] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] ,
career had broken out again with a fresh fire in advancing age ,
职业 有 破碎的 出去 再次 和 一个 新鲜的 火 在 前进 年龄 ,
他误入歧途——毁掉他在牛津大学生涯的恶习，随着年龄增长又以新的烈火重燃。

[ðæt] ['nɪkələs] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['dʒʌdʒmənt] .
that Nicholas Sharnall was in danger of a drunkard's judgment .
那 尼古拉斯 - 曾是 在 危险 的 一个 醉汉的 判断 .
尼古拉斯·沙纳尔有醉酒后判断失误的危险。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['lu:ɪd] ['ɪntərvlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] [laɪf] ; [ðə; ði] [pleɪg] [wʊd] [laɪ] ['dɔ:rmənt]
There had been lucid intervals in the organist's life ; the plague would lie dormant
那里 有 到过 清醒的 间隔 在 这 管风琴演奏家的 生活 ; 这 瘟疫 会 说谎 休眠
[fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] ,
for years ,
为了 年 ,

管风琴师的一生中曾有过清醒的时期；瘟疫会潜伏多年。

[ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [aʊt] , [tu;: tə] ['kæns(ə)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
and then break out , to cancel all the progress that had been made .
和 然后 休息 出去 , 到 取消 全部 这 进步 那 有 到过 制成 .
然后突然爆发，抹杀所有已取得的进展。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] “ [reɪs] - [ɡeɪm] ” [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈledn] [hɔːrs] [ɪz] [muːvd] [ˈstedəli]
It was like a “ race - game ” where the little leaden horse is moved steadily
它 曾是 喜欢 一个 “ 种族 - 游戏 ” 在哪里 这 小的 铅灰色 马 是 已搬 稳步
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,

这就像一场“赛马游戏”，那匹铅制的小马驹被稳步向前推动。

[tɪl][æt; ət][ləst][ðə; ði][daɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈnʌmbər] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈreɪsər][mʌst; məst] [luːz] [ə; eɪ]
till at last the die falls on the fatal number , and the racer must lose a
直到 在 最后的 这 死 瀑布 在 这 致命的 数字 , 和 这 赛车手 必须 失去 一个
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

直到骰子最终掷出致命数字，赛车手必须失去一次机会。

[ɔːr][ɡoʊ][bæk][sɪks] , [ɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [ˈɪʃuː] , [brɪˈɡɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrs] [əˈɡen] .
or go back six , or , even in the worst issue , begin his whole course again .
或者 去 后退 六 , 或者 , 甚至 在 这 最差 问题 , 开始 他的 所有的 课程 再次 .

或者倒退六年，或者，在最糟糕的情况下，甚至要从头再来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fərˈlɔːrn] [hoʊp][ʌv; əv][ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l] ,
It was in the forlorn hope of doing something , however little ,
它 曾是 在 这 绝望 希望 的 正在做 某物 , 然而 小的 ,
那是怀着渺茫的希望，想做点什么，哪怕是微不足道的小事。

[tuː; tə] [əˈrest] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp] [ðæt][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
to arrest a man on the downward slope that the Bishop had come to
到 逮捕 一个 男人 在 这 向下 坡 那 这 主教 有 来 到
[ˈbelˌvju] [ləːdʒ] ;
Bellevue Lodge ;
贝尔维尤 小屋 ;

逮捕一名男子，当时主教正沿着下坡路来到贝尔维尤旅馆；

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈveɪl] .
he hoped to speak the word in season that should avail .
他 希望 到 说话 这 单词 在 季节 那 应该 可用 .
他希望在合适的时机说出那番话，以求得益处。

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
Yet nothing had been said .
然而 没有什么 有 到过 说 .
然而，两人什么也没说。

[hiː; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ][klɜːrk] [huː] [hæz; həz] [sɔːt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə][æsk]
He felt like a clerk who has sought an interview with his principal to ask
他 毛毡 喜欢 一个 职员 WHO 有 寻求 一个 面试 和 他的 主要的 到 问
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˈsæləri] ,
for an increase of salary ,
为了 一个 增加 的 薪水 ,

他感觉自己就像一个职员，去见老板要求加薪一样。

[ænd; ænd] [ðen] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [brʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [priˈtendz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [ˈʌðər]
and then , fearing to broach the subject , pretends to have come on other
和 然后 , 害怕 到 拉钩 这 主题 , 假装 到 有 来 在 其他
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

然后，他不敢提起这个话题，假装有其他事要办。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ['bɔːnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['kaʊns(ə)] [ɪn] [sʌm; səm] ['griːvəs] [skreɪp] ,
He felt like a son longing to ask his father's counsel in some grievous scrape ,
他 毛毡 喜欢 一个 儿子 渴望 到 问 他的 父亲的 法律顾问 在 一些 严重的 刮 ,
他感觉自己就像一个儿子, 在遇到棘手的困境时渴望向父亲寻求建议。

[ɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'strævəɡənt] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'fes] [sʌm; səm] ['hevi] [det]
or like an extravagant wife waiting her opportunity to confess some heavy debt
或者 喜欢 一个 靡 妻子 等待 她 机会 到 承认 一些 重的 债务
.
:
.
或者就像一个挥霍无度的妻子, 等待着机会坦白自己欠下的巨额债务。

“ [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [tuː] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ; “ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] .
“ A quarter past two , ” the Bishop said ; “ I must be going .
” 一个 四分之一 过去的 二 , ” 这 主教 说 ; ” 我 必须 是 去 .
“两点一刻,”主教说, “我得走了。”

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] .
It has been a great pleasure to recall the old times .
它 有 到过 一个 伟大的 乐趣 到 记起 这 老的 时代 .
回忆往事真是一件乐事。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'ɡen] [suːn] ;
I hope we shall meet again soon ;
我 希望 我们 将 见面 再次 很快 ;
希望我们很快能再次见面;

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːr; jər] [tɜːrɪn] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] .
but remember it is your turn now to come and see me .
但 记住 它 是 你的 转动 现在 到 来 和 看 我 .
但记住, 现在轮到你来看我了。

- [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [soʊ] [duː] [kʌm] .
Carisbury is not so very far off , so do come .
- 是 不是 所以 非常 远的 离开 , 所以 做 来 .
卡里斯伯里离这里不远, 欢迎过来看看。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bed] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
There is always a bed ready for you .
那里 是 总是 一个 床 准备好 为了 你 .
总有一张床为你准备好了。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [naʊ] ?
Will you walk up the street with me now ?
将要 你 走 向上 这 街道 和 我 现在 ?
现在你愿意陪我沿着这条街走一走吗?

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
I have to go to the Rectory , and I suppose you will be going to the
我 有 到 去 到 这 牧师住宅 , 和 我 认为 你 将要 是 去 到 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
我得去牧师住宅, 我想你应该是要去教堂吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? “
will you not ? ”
将要 你 不是 ? ”
难道你不想吗?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] - ; “ [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] .
“ **Yes** , ” **said** **Mr Sharnall** ; “ **I'll come with you if you wait one minute** .
“ 是的 , ” 说 先生 - ; “ 患病的 来 和 你 如果 你 等待 一 分钟 .

“好的,”沙纳尔先生说,“如果你等一分钟,我就跟你一起去。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [dʒʌst][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] .
I think I'll take just a drop of something before I go , if you'll excuse me .
我 思考 患病的 拿 只是 一个 降低 的 某物 前 我 去 , 如果 你会 原谅 我 .

如果可以的话,我想在走之前喝一小口酒。

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
I feel rather run down , and the service is a long one .
我 感觉 相当 跑步 向下 , 和 这 服务 是 一个 长的 一 .

我感觉很疲惫,而且服务时间很长。

[juː; jʊ][wəʊnt][dʒɔɪn][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You won't join me , of course ?
你 惯于 加入 我 , 的 课程 ?

你当然不会加入我吧?

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] .
“ **And he went to the cupboard** .
“ 和 他 去 到 这 橱柜 .

于是他走向橱柜。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [ˌɔːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [kʌm] .
The Bishop's opportunity was come .
这 主教的 机会 曾是 来 .

主教的机会来了。

“ [dəunt] , - .
“ **Don't , Sharnall** .
“ 不 , - .

“别这样,沙纳尔。”

[dəunt] , [nɪk] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [dəunt] [teɪk] [ðæt] [stʌf] .
Don't , Nick , ” he said ; “ don't take that stuff .
不 , 缺口 , “ 他 说 ; “ 不 拿 那 东西 .

“别,尼克,”他说;“别吃那些东西。”

[fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ['oʊpənli] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] .
Forgive me for speaking openly , the time is so short .
原谅 我 为了 请讲 公然 , 这 时间 是 所以 短的 .

请原谅我直言不讳,时间太紧迫了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [prə'feʃənəli] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['stændpɔɪnt] ,
I am not speaking professionally or from the religious standpoint ,
我 是 不是 请讲 专业地 或者 从 这 宗教 立场 ,

我并非从专业或宗教角度发言。

[bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][æz; əz][wʌn][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld][tuː; tə] [ə'hʌðər] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [frend] [tuː; tə]
but only just as one man of the world to another , just as one friend to
但 仅有的 只是 作为 一 男人 的 这 世界 到 其他 , 只是 作为 一 朋友 到

[ə'hʌðər] ,
another ,
其他 ,

但就像世人之间那样,就像朋友之间那样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] ['traɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][juː; jʊ] .
because I cannot bear to see you going on like this without trying to stop you .
因为 我 不能 熊 到 看 你 去 在 喜欢 这 没有 尝试 到 停止 你 .

因为我无法忍受看到你这样下去而不去阻止你。

[dəʊnt] [teɪk] [ə'fens] , [nɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðəz]
Don't take offence , Nick , " he added , as he saw the change of the other's
不 拿 罪行 , 缺口 , " 他 额外 , 作为 他 锯 这 改变 的 这 其他的
['kaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

“别生气，尼克，”他看到对方脸色的变化，又补充道；

" [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp] ['ɡɪvz] [em 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ;
" our old friendship gives me a right to speak ;
" 我们的 老的 友谊 给予 我 一个 正确的 到 说话 ;

“我们之间的老友谊赋予我发言的权利；

[ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][jʊər; jər] [oʊn] [feɪs] ['ɡɪvz] [em 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
the story you are writing on your own face gives me a right to speak .
这 故事 你 是 写作 在 你的 自己的 脸 给予 我 一个 正确的 到 说话 .

你脸上所书写的故事赋予了我发言的权利。

[ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .
Give it up .
给 它 向上 .

放弃吧。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [jet] [tuː; tə][tɜːrn] ; [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] .
There is time yet to turn ; give it up .
那里 是 时间 然而 到 转动 ; 给 它 向上 .

现在回头还来得及；放弃吧。

[let] [em 'iː][help] [juː; jʊ] ; [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] ?
Let me help you ; is there nothing I can do to help ?
让 我 帮助 你 ; 是 那里 没有什么 我 能 做 到 帮助 ?

让我来帮你吧；难道我真的帮不上忙吗？

" [ðə; ði]['æŋɡri] [lʊk] [ðæt] [krɔːst] ['mɪstər] - [feɪs] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['sædnəs] .
" The angry look that crossed Mr Sharnall's face had given way to sadness .
" 这 生气的 看 那 交叉 先生 - 脸 有 给定 方式 到 悲伤 .

“沙纳尔先生脸上愤怒的神情已经变成了悲伤。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
" It is all very easy for you , " he said ; " you've done everything in life ,
" 它 是 全部 非常 简单的 为了 你 , " 他 说 ; " 你已经 完毕 一切 在 生活 ,

“对你来说这一切都太容易了，”他说；“你人生中已经成就了一切，

[ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɒʊ] [ʌv; əv] ['maɪlˌstəʊnz] [br'haɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [juːv] [muːvd]
and have a long row of milestones behind you to show how you've moved
和 有 一个 长的 排 的 里程碑 在后面 你 到 展示 如何 你已经 已搬
[ɑːn] .
on .
在 .

你身后有一系列里程碑式的成就，足以证明你是如何取得进步的。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [ɡɔːn] [bæk] ,
I have done nothing , only gone back ,
我 有 完毕 没有什么 , 仅有的 已消失 后退 ,

我什么都没做，只是回去了而已。

[ænd; ænd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪv] [feɪld] .
and have all the milestones in front to show how I've failed .
和 有 全部 这 里程碑 在 正面 到 展示 如何 我已经 失败的 .

把所有里程碑都列在前面，向大家展示我是如何失败的。

[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [twɪt] [ˌem ˈiː] [wen] [juːv] [ɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jə] [wɑːnt] — [pəˈzi](ə)n] , [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
It's easy to twit me when you've got everything you want — position , reputation ,
它是 简单的 到 推特 我 什么时候 你已经 得到 一切 你 想 — 位置 , 名声 ,
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

当你拥有你想要的一切——地位、名誉、财富时，嘲讽我很容易。

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jə] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
a living faith to keep you up to it .
一个 活的 信仰 到 保持 你 向上 到 它 .

活生生的信仰会让你坚持下去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnoʊbəːdi] , [ˈmɪzrəbli] [pʊr] , [hæv; həv][noʊ] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][dəʊnt] [brɪˈliːv] [hæf][wiː; wi] [seɪ]
I am nobody , miserably poor , have no friends , and don't believe half we say
我 是 无人 , 惨痛地 贫穷的 , 有 不 朋友们 , 和 不 相信 一半 我们 说
[ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
in church .
在 教会 .

我只是个无名小卒，穷得叮当响，没有朋友，而且我不相信教堂里说的一半内容。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[noʊ][wʌn] [ˈkerz] [ə; eɪ][fɪɡ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ][ɡɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?
No one cares a fig about me ; what have I got to live for ?
不 一 关心 一个 如图 关于 我 ; 什么 有 我 得到 到 居住 为了 ?

没有人关心我；我活着还有什么意义？

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈplezər] [ɪn][laɪf] ;
To drink is the only chance I have of feeling a little pleasure in life ;
到 喝 是 这 仅有的 机会 我 有 的 感觉 一个 小的 乐趣 在 生活 ;

喝酒是我在生活中感受一丝快乐的唯一机会；

[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈaʊtkæst] ;
of losing for a few moments the dreadful consciousness of being an outcast ;
的 输 为了 一个 很少 时刻 这 可怕 意识 的 存在 一个 被排斥者 ;

短暂地忘却了被排斥的可怕意识；

[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [deɪz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] :
of losing for a moment the remembrance of happy days long ago :
的 输 为了 一个 片刻 这 纪念 的 快乐的 天 长的 前 :

一时之间忘记了往日的快乐时光：

[ðæts] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈwɪlɪs] .
that's the greatest torment of all , Willis .
那就是 这 最 折磨 的 全部 , 威利斯 .

那是最大的折磨，威利斯。

[dəʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] ;
Don't blame me if I drink ;
不 责备 我 如果 我 喝 ;

如果我喝酒，别怪我；

[ɪts] [ðə; ði][rɪˈlɪksər][ˈvɑːtiː] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˌpærəˈselsəs] .
it's the elixir vitae for me just as much as for Paracelsus .
它是 这 灵药 生命 为了 我 只是 作为 很多 作为 为了 帕拉塞尔苏斯 .

对我来说，它就像对帕拉塞尔苏斯一样，是长生不老药。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
” And he turned the handle of the cupboard .
” 和 他 转向 这 处理 的 这 橱柜 .
他转动了橱柜的把手。

” [dəunt] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] [əˈgen] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [ɑːrm] ; ” [dəunt][duː]
” Don't , the Bishop said again , putting his hand on the organist's arm ; don't do
” 不 , ” 这 主教 说 再次 , 推杆 他的 手 在 这 管风琴演奏家的 手臂 ; ” 不 做
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

“别,”主教再次说道, 同时把手放在管风琴师的胳膊上; “别这么做;
[dəunt] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] .
don't touch it .
不 触碰 它 .
不要碰它。

[dəunt] [meɪk] [səkˈses] [ˈeni] [kraɪˈtɪriən][ʌv; əv][laɪf] ; [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] - [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .
Don't make success any criterion of life ; don't talk about ' getting on .
不 制作 成功 任何 标准 的 生活 ; 不 讲话 关于 - 获得 在 .
不要把成功作为人生的标准; 不要谈论“晋升”。

- [wiː; wi] [ʃənt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] .
' We shan't be judged by how we have got on .
- 我们 不会 是 评判 经过 如何 我们 有 得到 在 .
我们不应该因为过去的成就而被评判。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ; [ʃoʊ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][oʊld][rezəˈluːʃ(ə)n] , [jʊr; jər][oʊld] [wɪl] - [ˈpaʊər] . ”
Come along with me ; show you've got your old resolution , your old will - power . ”
来 沿着 和 我 ; 展示 你已经 得到 你的 老的 解决 , 你的 老的 将要 - 力量 . ”
跟我来, 证明你还保留着以前的决心和意志力。

” [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] , ” [ˈmɪstər] - [sed] ; ” [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] .
” I haven't got the power , Mr Sharnall said ; I can't help it .
” 我 还没有 得到 这 力量 , ” 先生 - 说 ; ” 我 不能 帮助 它 .
“我没有这个权力,”沙纳尔先生说; “我无能为力。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌbərd] - [dɔːr] .
” But he took his hand from the cupboard - door .
” 但 他 采取 他的 手 从 这 橱柜 - 门 .
但他把手从橱柜门上拿开了。

” [ðen] [let][emˈiː][help] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
” Then let me help it for you , said the Bishop ; and he opened the
” 然后 让 我 帮助 它 为了 你 , ” 说 这 主教 ; 和 他 打开 这
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

“那我就帮你吧,”主教说着, 打开了橱柜。
[faʊnd] [ə; eɪ][hæf] - [juːst] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] , [draʊv] [ðə; ði][kɔːrk][ˈfɜːrmlɪ][ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
found a half - used bottle of whisky , drove the cork firmly into it ,
成立 一个 一半 - 用过的 瓶子 的 威士忌酒 , 驾驶 这 软木 牢牢 进入 它 ,
找到一瓶用了一半的威士忌, 把软木塞牢牢地塞了进去。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlæpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
and put it under his arm inside the lappet of his coat .
和 放 它 在下面 他的 手臂 里面 这 垂片 的 他的 外套 .
他把它夹在腋下, 放在外套的翻领里。

“ [kʌm] [ə'ɔ:nɪ] .
“ **Come along** .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

“ [soʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] [kʌlɜ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **So the Bishop of Carisbury walked up the High Street of Cullerne with a**
“ 所以 这 主教 的 - 步行 向上 这 高的 街道 的 库勒恩 和 一个
[ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['wɪski] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] .
bottle of whisky under his left arm .
瓶子 的 威士忌酒 在下面 他的 左边 手臂 .

于是，卡里斯伯里主教左臂夹着一瓶威士忌，沿着库勒恩大街走去。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;
But no one could see that , because it was hid under his coat ;
但 不 一 可以 看 那 , 因为 它 曾是 隐藏 在下面 他的 外套 ;
但没有人能看到，因为它藏在他的外套下面；

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][,ɪn'saɪd][ˈmɪstər] - .
they only saw that he had his right arm inside Mr Sharnall's .
他们 仅有的 锯 那 他 有 他的 正确的 手臂 里面 先生 - .
他们只看到他的右臂伸进了沙纳尔先生的胳膊里。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ðɪs] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [preɪzd] [ðə; ði]
Some thought this an act of Christian condescension , but others praised the
一些 想法 这 一个 行为 的 基督教 居高临下 , 但 其他的 赞扬 这
[taɪmz] [ðæt] [wɜ:r; wər][pæst] ;
times that were past ;
时代 那 是 过去的 ;
有些人认为这是基督教的傲慢之举，但也有人赞扬过去的时代；

['bɪʃəp] [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [kæst] , [ðeɪ] [sed] ,
bishops were losing caste , they said ,
主教们 是 输 种姓 , 他们说 ,
他们说，主教们的地位正在下降。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd]
and it was a sad day for the Church when they were found
和 它 曾是 一个 伤心 天 为了 这 教会 什么时候 他们 是 成立
[ə'səʊʃɪet; ə'səʊsiət][ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [soʊ] ['mænɪfestli] [ðər; ðər] [ɪn'fɪəriəz] .
associating openly with persons so manifestly their inferiors .
关联 公然 和 人 所以 显然 他们的 下等人 .
当教会被发现公开与明显不如自己的人交往时，这对教会来说是悲哀的一天。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , “ [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ,
“ **We must see more of each other , ” the Bishop said ,**
“ 我们 必须 看 更多的 的 每个 其他 , ” 这 主教 说 ,
主教说：“我们应该多见面。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑ:r'keɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] .
as they walked under the arcade in front of the shops .
作为 他们 步行 在下面 这 拱廊 在 正面 的 这 商店 .
他们穿过商店前的拱廊。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwæg] ['sʌmhaʊ] .
“ **You must get out of this quag somehow** .
“ 你 必须 得到 出去 的 这 泥沼 不知何故 .
你必须想办法摆脱这种困境。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:][ɔ:l][æ; t] [wʌnz] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [br'ɡɪnɪŋ] .
You can't expect to do it all at once , but we must make a beginning .
你 不能 预计 到 做 它 全部 在 一次 , 但 我们 必须 制作 一个 开始 .
你不可能一次性完成所有事情，但我们必须开始行动。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [tempˈteɪ(ə)n] [ˈʌndər] [maɪ][koʊt] ,
I have taken away your temptation under my coat ,
我 有 已采取 离开 你的 诱惑 在下面 我的 外套 ;
我已经将你的诱惑藏在了我的外套之下。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ]
and you must make a start from this minute ; you must make me a
和 你 必须 制作 一个 开始 从 这 分钟 ; 你 必须 制作 我 一个
[ˈprɑ:mɪs] [naʊ] .
promise now .
承诺 现在 .

你必须从现在开始行动；你现在必须向我做出承诺。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kʌlɜ:n] [əˈɡen] [ɪn][sɪks] [deɪz] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]
I have to be in Cullerne again in six days ' time , and will come and see
我 有 到 是 在 库勒恩 再次 在 六 天 - 时间 , 和 将要 来 和 看
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

六天后我又要去库勒恩，到时候会去看你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [sɪks] [deɪz] ,
You must promise me not to touch anything for these six days ,
你 必须 承诺 我 不是 到 触碰 任何事物 为了 这些 六 天 ,
你必须答应我，这六天里什么都不能碰。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [wen] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [ðen] ,
and you must drive back with me to Carisbury when I go back then ,
和 你 必须 驾驶 后退 和 我 到 - 什么时候 我 去 后退 然后 ;
到时候我回去的时候，你必须跟我一起开车回卡里斯伯里。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
and spend a few days with me .
和 花费 一个 很少 天 和 我 .
和我一起待几天。

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ðɪs] , [nɪk] ; [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈpresɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] ,
Promise me this , Nick ; the time is pressing , and I must leave you ,
承诺 我 这 , 缺口 ; 这 时间 是 紧迫 , 和 我 必须 离开 你 ,
答应我，尼克；时间紧迫，我必须离开你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ðɪs] [fɜ:rst] .
but you must promise me this first .
但 你 必须 承诺 我 这 第一的 .
但你必须先答应我这件事。

" [ðə; ðɪ] [ˈɔ:rgənɪst] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz]
" **The organist hesitated for a moment , but the Bishop gripped his**
" 这 管风琴师 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 但 这 主教 紧握 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

“管风琴师犹豫了一下，但主教抓住了他的胳膊。”

" [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ðɪs] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɡoʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] . "
" **Promise me this ; I will not go till you promise** . "
" 承诺 我 这 ; 我 将要 不是 去 直到 你 承诺 . "
“答应我，你不答应我就不走。”

" [jes] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] .
" **Yes , I promise** .
" 是的 , 我 承诺 .
“是的，我保证。”

” [ænd; ɐnd] [ˈlaɪŋ] - [ænd; ɐnd] - [ˈmɪstʃɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] [flɪnt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
” **And lying - and - mischief - making Mrs Flint , who was passing ,**
” 和 说谎 - 和 - 恶作剧 - 制作 太太 燧石 , who 曾是 通过 ,
” “还有那个爱撒谎、爱惹是生非的弗林特太太，她当时正在路过……”

[toʊld] [ˈæftərwərdz] [haʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] -
told afterwards how she had overheard the Bishop discussing with Mr Sharnall
讲述 然后 如何 她 有 无意中听到 这 主教 讨论 和 先生 -
[ðə; ði] [best] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈrɪtʃʊəlɪzəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪnstər] ,
the best means for introducing ritualism into the minster ,
这 最好的 方法 为了 介绍 仪式主义 进入 这 部长 ,

事后她讲述了自己如何无意中听到主教与沙纳尔先生讨论将仪式主义引入教堂的最佳方法。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][soʊ]
and how the organist had promised to do his very best to help him so
和 如何 这 管风琴师 有 承诺 到 做 他的 非常 最好的 到 帮助 他 所以
[fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [senˈdiː] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
far as the musical part of the sendee was concerned .
远的 作为 这 音乐 部分 的 这 收件人 曾是 担心的 .

以及管风琴师承诺尽其所能帮助受托人提升音乐水平。

[ðə; ði][kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] ,
The Confirmation was concluded without any contretemps ,
这 确认 曾是 结束 没有 任何 冲突 ,
确认程序顺利完成，没有任何争议。

[seɪv] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [skuːl] [bɔɪz] [ɪnˈkɜːrd] [æn; ən][ˈoʊpən][ænd; ɐnd] [wel] - [ˈmerɪtɪd]
save that two of the Grammar School boys incurred an open and well - merited
节省 那 二 的 这 语法 学校 男孩们 已发生 一个 打开 和 出色地 - 值得
[rɪˈbjuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæstər][fɔːr; fər] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [glʌvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] [sleɪt] [ˈkʌləɹ]
rebuke from the master for appearing in gloves of a much lighter slate colour
训斥 从 这 掌握 为了 出现 在 手套 的 一个 很多 打火机 石板 颜色
[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈdekərəs] ,
than was in any way decorous ,
比 曾是 在 任何 方式 得体 ,

但有两个文法学校的男生因为戴着颜色比任何场合都更浅的石板灰手套而受到了老师公开且理所应当的斥责。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [rɪˈdʊst] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [mɪs] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt]
and that this circumstance reduced the youngest Miss Bulteel to such a state
和 那 这 环境 减少 这 最小的 错过 - 到 这样的 一个 状态
[ʌv; əv] [hɪˈsterɪk] [ˈgɪɡlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði]
of hysteric giggling that her mother was forced to remove her from the
的 歇斯底里的 咯咯笑 那 她 母亲 曾是 强制 到 消除 她 从 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

而这种情况让最小的布尔蒂尔小姐笑得歇斯底里，以至于她的母亲不得不把她带离教堂。

[ænd; ɐnd] [ðʌs] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] .
and thus deprive her of spiritual privileges for another year .
和 因此 剥夺 她的 的 精神 特权 为了 其他 年 .
从而剥夺她一年的精神特权。

[ˈmɪstər] - [bɔːr] [hɪz; ɪz][prəʊˈbeɪ](ə)n] [ˈbreɪvli] .
Mr Sharnall bore his probation bravely .
先生 - 钻孔 他的 缓刑 勇敢地 .
沙纳尔先生勇敢地度过了他的缓刑期。

[θri:] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz] [vəʊ] — [noʊ] , [nɑ:t][ɪn]
Three days had passed , and he had not broken his vow — no , not in
三天有通过了 , 和 他 有 不是 破碎的 他的 发誓 — 不 , 不是 在
[wʌn][dʒɑ:t][ɔ:r] [ˈtɪtl] .
one jot or tittle .
一点 或者 标题 .

三天过去了, 他没有违背誓言——没有丝毫违背。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈweðər] , [ˈbrɪliəntli] [klaɪr] [ˈɔ:təm] [deɪz] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ]
They had been days of fine weather , brilliantly clear autumn days of blue sky
他们 有 到过 天 的 美好的 天气 , 精彩 清除 秋天 天 的 蓝色的 天空
[ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [er] .
and exhilarating air .
和 令人振奋 空气 .

那几天天气晴朗, 秋高气爽, 蓝天白云, 空气清新怡人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [deɪz] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] - ; [hi; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] ;
They had been bright days for Mr Sharnall ; he was himself exhilarated ;
他们 有 到过 明亮的 天 为了 先生 - ; 他 曾是 他自己 兴奋 ;
对于沙纳尔先生来说, 那是一段美好的日子; 他本人也感到无比兴奋;

[hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [ˈkɔ:rsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
he felt a new life coursing in his veins .
他 毛毡 一个 新的 生活 赛跑 在 他的 静脉 .

他感到一股新的生命力在他体内奔涌。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [tɔ:k] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]
The Bishop's talk had done him good ; from his heart he thanked the
这 主教的 讲话 有 完毕 他 好的 ; 从 他的 心 他 谢谢 这
[ˈbɪʃəp] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
Bishop for it .
主教 为了 它 .

主教的讲话让他受益匪浅; 他由衷地感谢主教。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] ; [hi; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Giving up drinking had done him no harm ; he felt all the better for his
给予 向上 喝 有 完毕 他 不 伤害 ; 他 毛毡 全部 这 更好的 为了 他的
[ˈæbstɪnəns] .
abstinence .
节制 .

戒酒并没有给他带来任何伤害; 相反, 他感觉戒酒后状态更好了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,
It had not depressed him at all ; on the contrary ,
它 有 不是 郁闷 他 在 全部 ; 在 这 相反 ,

这丝毫没有让他感到沮丧; 相反,

[hi; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)] [ðæən; ðən][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
he was more cheerful than he had been for years .
他 曾是 更多的 快乐 比 他 有 到过 为了 年 .

他比多年来任何时候都更加开朗。

[skeɪlz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [ðæt] [tɔ:k] ; [hi; hi][hæd; həd] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [tru:]
Scales had fallen from his eyes since that talk ; he had regained his true
秤 有 倒下 从 他的 眼睛 自从 那 讲话 ; 他 有 恢复 他的 真的
[ˈbeərɪŋz] ;
bearings ;
轴承 ;

自从那次谈话之后, 他恍然大悟, 重新找回了方向。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['veritiz] [ʌv; əv][laɪf] .
he began to see the verities of life .
他 开始 到 看 这 真理 的 生活 .
他开始明白人生的真谛。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] !
How he had wasted his time !
如何 他 有 浪费 他的 时间 !
他真是浪费时间！

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ]['saʊər] ?
Why had he been so sour ?
为什么 有 他 到过 所以 酸的 ?
他为什么这么闷闷不乐？

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [splɪ:n] ?
why had he indulged his spleen ?
为什么 有 他 沉溺其中 他的 脾 ?
他为何要放纵自己的脾气？

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔ:ndɪst] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] ?
why had he taken such a jaundiced view of life ?
为什么 有 他 已采取 这样的 一个 黄疸 看法 的 生活 ?
他为什么对生活抱有如此悲观的看法？

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['dʒeləsi:z] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['enmɪti:z] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
He would put aside all jealousies ; he would have no enmities ; he would be
他 会 放 旁边 全部 嫉妒 ; 他 会 有 不 仇恨 ; 他 会 是
['brɔ:dər] - ['maɪndɪd] — [oʊ] ,
broader - minded — oh ,
更广泛 - 有思想 — 哦 ,
他会放下所有的嫉妒；他不会有任何仇恨；他会更加宽容——哦，

[soʊ] [mʌtʃ] ['brɔ:dər] - ['maɪndɪd] ; [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] — [jes] , ['i:v(ə)n]['kæənən] ['pɑ:rkɪn]
so much broader - minded ; he would embrace all mankind — yes , even Canon Parkyn
所以 很多 更广泛 - 有思想 ; 他 会 拥抱 全部 人类 — 是的 , 甚至 佳能 帕金
.
:
.
他胸襟开阔得多；他会接纳全人类——是的，甚至包括帕金教士。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz] [wel] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
Above all , he would recognise that he was well advanced in life ; he would be
多于 全部 , 他 会 认出 那 他 曾是 出色地 先进的 在 生活 ; 他 会 是
[mɔ:r] ['soʊbər] - ['θɪŋkɪŋ] ,
more sober - thinking ,
更多的 清醒 - 思维 ,
最重要的是，他会意识到自己的人生已经走过了相当长的一段路；他会更加冷静理智地思考。

[wʊd] [li:v] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , [wʊd] ['rezəlu:tli] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər]
would leave childish things , would resolutely renounce his absurd infatuation for
会 离开 幼稚 事物 , 会 坚决地 放弃 他的 荒诞 痴情 为了
[ænə'steɪʒə] .
Anastasia .
阿纳斯塔西娅 .
他会抛弃幼稚的事情，坚决放弃对安娜斯塔西娅的荒谬迷恋。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] — [ə; eɪ] ['kræbɪd] [oʊld][ˌseksədʒə'neriən] ['hɑ:rbəɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
What a ridiculous idea — a crabbed old sexagenarian harbouring affection for a
什么 一个 荒谬的 主意 — 一个 螃蟹 老的 六十多岁 窝藏 感情 为了 一个
[jʌŋ] [gɜ:rɪ] !
young girl !
年轻的 女孩 !

多么荒谬的想法——一个脾气古怪的六十多岁老头竟然对一个年轻女孩怀有爱慕之情！

[hens'fɔ:rθ] [ʃi; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][hɪm; ɪm] — [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
Henceforth she should be nothing to him — absolutely nothing .
今后 她 应该 是 没有什么 到 他 — 绝对地 没有什么 .

从此以后，她对他说来将什么都不是——绝对什么都不是。

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi; bi] ['fu:lɪ] ;
No , that would be foolish ;
不 , 那 会 是 愚蠢 ;

不，那样做太愚蠢了；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [fer] [tu; tə][hɜ:r; hər][tu; tə] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['frendʃɪp] ;
it would not be fair to her to cut her off from all friendship ;
它 会 不是 是 公平的 到 她 到 切 她 离开 从 全部 友谊 ;

如果就此断绝她与所有朋友的联系，这对她不公平；

[hi; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fa:ðərli] [ə'fekʃ(ə)n] — [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [pə'tɜ:rnl] [ænd; ənd]
he could feel for her a fatherly affection — it should be paternal and
他 可以 感觉 为了 她 一个 父爱 感情 — 它 应该 是 父系 和
['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

他能感受到对她的父爱——这应该是父爱，仅此而已。

[hi; hi] [wʊd] [bɪd] [ə'du:] [tu; tə] [ɔ:l] [ðæt] ['fɔ:li] ,
He would bid adieu to all that folly ,
他 会 出价 再见 到 全部 那 蠢事 ,

他将告别所有这些愚蠢的行为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi; bi][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['em(p)tiər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] .
and his life should not be a whit the emptier for the loss .
和 他的 生活 应该 不是 是 一个 白色 这 更空 为了 这 损失 .

他的生命不应因失去亲人而变得黯淡一丝。

[hi; hi] [wʊd] [fɪl] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] — [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mju:zɪk]
He would fill it with interests — all kinds of interests , and his music
他 会 充满 它 和 兴趣 — 全部 种类 的 兴趣 , 和 他的 音乐
[ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ðə; ði][fɜ:rst] .
should be the first .
应该 是 这 第一的 .

他会把生活中充满各种各样的兴趣，而音乐应该是最重要的。

[hi; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [tu; tə][ðə; ði][end] ,
He would take up again , and carry out to the end ,
他 会 拿 向上 再次 , 和 携带 出去 到 这 结尾 ,

他会重新开始，并坚持到底。

[ðæt] [ɔ:rə'tɔ:riʊ] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [ðə; ði] “
that oratorio which he had turned over in his mind for years — the “
那 清唱剧 哪个 他 有 转向 超过 在 他的 头脑 为了 年 — 这 “
[æbsələm] .
Absalom .
押沙龙 .

那部他多年来一直在脑海中反复琢磨的清唱剧——《押沙龙》。

” [hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] - ['ɛndz] ; [hi:; hi] [wəd] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [beɪs]
” He had several numbers at his fingers 'ends ; he would work out the bass
” 他 有 一些 数字 在 他的 手指 - 结束 ; 他 会 工作 出去 这 低音
[ˈsoʊloʊ] ,
solo ,
独奏 ,

“他手指尖上沾满了数字；他会琢磨出贝斯独奏的旋律，

” [oʊ] , ['æbsələm] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !

” Oh , Absalom , my son , my son !
” 哦 , 押沙龙 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

“哦，押沙龙，我的儿子，我的儿子！ ”

” [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɔ:rəs] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] , “ [meɪk] ['redi] , [ji:; ji] ['maɪti] ; [ʌp][ænd; ʌnd]
” and the double chorus that followed it , “ Make ready , ye mighty ; up and
” 和 这 双倍的 合唱 那 随后 它 , “ 制作 准备好 , 是的 强大的 ; 向上 和
[ber] [jɔr; jər][swɔ:dz] !
bare your swords !
裸 你的 剑 !

紧随其后的是两声合唱：“准备好，你们这些勇士；起来，拔出你们的剑！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第11/20页

" [soʊ][hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [ˈdʒɔɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
" So he discoursed joyfully with his own heart ,
" 所以 他 谈论的 欣喜地 和 他的 自己的 心 ,

于是他心里欢喜快乐地与自己交谈，

[ænd; ənd] [felt] [əˈbʌv] [ˈmeʒər] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and felt above measure elated at the great and sudden change that was
和 毛毡 多于 措施 欣喜若狂 在 这 伟大的 和 突然 改变 那 曾是
[rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
wrought in him ,
锻 在 他 ,

他为自己身上发生的巨大而突然的变化感到无比欣喜。

[nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈæftər][ðə; ði] [reɪn] ,
not recognising that the clouds return after the rain ,
不是 识别 那 这 云 返回 后 这 雨 ,

没有意识到雨后云层会再次出现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlepərd] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑːts][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
and that the leopard may change his spots as easily as man may change his
和 那 这 豹 可能 改变 他的 地点 作为 容易地 作为 男人 可能 改变 他的
[ˈhæbɪts] .
habits .
习惯 .

就像人可以改变习惯一样，豹子也可以改变身上的斑点。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][æt; ət] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] - [faɪv] ; [tuː; tə][ɔːrˈdeɪn] [ðæt]
To change a habit at fifty - five or forty - five or thirty - five ; to ordain that
到 改变 一个 习惯 在 五十 - 五 或者 四十 - 五 或者 三十 - 五 ; 到 授职 那
[ˈrɪvəz] [ʃæl; ʃəl] [ˈfloʊ] [ˌʌpˈhɪl] ;
rivers shall flow uphill ;
河流 将 流动 上坡 ;

五十五岁、四十五岁或三十五岁改变习惯；规定河流向上游流；

[tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] — [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [der] [wiː; wi]
to divert the relentless sequence of cause and effect — how often dare we
到 转移 这 狠 顺序 的 原因 和 影响 — 如何 经常 敢 我们
[seɪ] [ðɪs] [ˈhæpənɪz] ?
say this happens ?
说 这 发生 ?

为了改变无情的因果关系——我们敢说这种情况发生的频率有多高？

[ˈniːmoʊ] [rɪˈpentiː] — [noʊ][mæn][ˈevər] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ɡʊd] .
Nemo repente — no man ever suddenly became good .
尼莫 忏悔 — 不 男人 曾经 突然 成为 好的 .

尼莫忏悔吧——没有人会突然变好。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈægəni] [meɪ] [blʌnt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈpærəlaɪz] [ðə; ði][ˈiːv(ə)]
A moment's spiritual agony may blunt our instincts and paralyse the evil
一个 瞬间 精神 痛苦 可能 钝 我们的 本能 和 麻痹 这 邪恶的
[ɪn][juːˈes] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
in us — for a while ,
在 我们 — 为了 一个 尽管 ,

片刻的精神折磨或许能麻痹我们的本能，暂时抑制我们内心的邪恶。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈklɒːrəfɔːrm] [meɪ] [dʌl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɔːdɪli] [sens] ；
even as chloroform may dull our bodily sense ；
甚至 作为 氯仿 可能 乏味的 我们的 身体上的 感觉 ；
即使氯仿可能会使我们的身体感觉迟钝；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈpɜːrmənəns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ；
but for permanence there is no sudden turning of the mind ；
但 为了 永久性 那里 是 不 突然 转弯 的 这 头脑 ；
但要保持永恒，心意却不会突然转变；

[ˈsʌd(ə)n] [rɪˈpentəns] [ɪn][laɪf][ɔːr] [deθ] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
sudden repentances in life or death are equally impossible .
突然 悔改 在 生活 或者 死亡 是 同样地 不可能的 .
生前或死后突然悔改都是不可能的。

[θriː] [ˈhælsiən] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋz]
Three halcyon days were followed by one of those dark and lowering mornings
三 宁静 天 是 随后 经过 一 的 那些 黑暗的 和 降低 早晨
[wen] [ðə; ði][blæŋk][laɪf] [siːmz] [blæŋkər] ,
when the blank life seems blanker ,
什么时候 这 空白的 生活 似乎 空白 ,
三个平静的日子之后，迎来了一个阴沉沉的早晨，原本空虚的生活似乎更加空虚了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [tuː] [ˈækjərətli] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs]
and when the gloom of nature is too accurately reflected in the nervous
和 什么时候 这 愁云 的 自然 是 也 准确 反映 在 这 紧张的
[ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][mæn] .
temperament of man .
气质 的 男人 .
当大自然的阴郁过于准确地反映在人类紧张的性情上时。

[ɑːn] [ˈhelθi] [juːθ] [klaɪˈmætɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [hæv; həv][noʊ] [rɪˈfekt] , [ænd; ənd][roʊˈbʌst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ɪf]
On healthy youth climatic influences have no effect , and robust middle age , if
在 健康 青年 气候 影响 有 不 影响 , 和 强壮的 中间 年龄 , 如果
[aɪ ˈtiː] [pərˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
it perceive them ,
它 感知 他们 ,
气候因素对健康的青年时期没有影响，对健康的中年时期也没有影响，如果中年时期能够感知到这些影响的话。

[goʊz][ɑːn][ɪts] [wei] [ˈstedfæst] [ɔːr][ˈstɑːlɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɛlə] [pɑːsərə] , [taʊt] [pɑːsərə] .
goes on its way steadfast or stolid , with a cela passera , tout passera .
去 在 它是 方式 坚定不移 或者 沉稳 , 和 一个 塞拉 帕塞拉 , 兜售者 帕塞拉 .
goes on its way steadfast or stolid, with a cela passera, tout passera.

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [sʌtʃ] [taɪmz] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ˈfretf(ə)]
But on the feeble and the failing such times fall with a weight of fretful
但 在 这 微弱 和 这 失败 这样的 时代 落下 和 一个 重量 的 烦躁
[dɪˈspɑːndənsi] ；
despondency ；
沮丧 ；
但对于体弱多病的人来说，这样的时刻却会带来沉重的忧虑和沮丧；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ˈmɪstər] - .
and so they fell on Mr Sharnall .
和 所以 他们 跌倒 在 先生 - .
于是，他们就扑向了沙纳尔先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestləs] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] .
He was very restless about the time of the mid - day meal .
他 曾是 非常 不安 关于 这 时间 的 这 中 - 天 一顿饭 .
他对午餐时间非常焦虑。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [θɪk] , [daːrk] [faːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
There came up a thick , dark fog from the sea ,
那里 来了 向上 一个 厚的 , 黑暗的 多雾路段 从 这 海 ,
海面上升起了一层浓厚的黑雾。

[wɪtʃ] [went] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˈmæsɪz] [ˈoʊvər] [kʌlɜːn] [flæt] ,
which went rolling in great masses over Cullerne Flat ,
哪个 去 滚动 在 伟大的 群众 超过 库勒恩 平坦的 ,
它们成群结队地滚过库勒恩平原,

[tɪl] [ɪts] [frɪndʒ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
till its fringe caught the outskirts of the town .
直到它是 边缘 捕捉 这 郊区 的 这 镇 .
直到它的边缘蔓延到城镇郊区。

[ˈæftər] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈboʊd] [ɪn] [ˈbelˌvju]
After that , it settled in the streets , and took up its special abode in Bellevue
后 那 , 它 定居 在 这 街道 , 和 采取 向上它是 特别的 住所 在 贝尔维尤
[ləːdʒ] ;
Lodge ;
小屋 ;
之后, 它便在街头安家落户, 并在贝尔维尤旅馆找到了自己的专属领地;

[tɪl] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [kɒft] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ɪpɪkækjʊˈænə] [ˈlɒzəndʒəz] ,
till Miss Euphemia coughed so that she had to take two ipecacuanha lozenges ,
直到 错过 尤菲米娅 咳嗽 所以 那 她 有 到 拿 二 吐根 锭剂 ,
直到尤菲米娅小姐咳嗽不止, 不得不服用两片吐根酞。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ləmp][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪtlz] .
and Mr Sharnall was forced to ring for a lamp to see his victuals .
和 先生 - 曾是 强制 到 戒指 为了 一个 灯 到 看 他的 食物 .
沙纳尔先生不得不打电话要盏灯来照看他的饭菜。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [iːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ʌpˈsterz] ,
He went up to Westray's room to ask if he might eat his dinner upstairs ,
他 去 向上 到 - 房间 到 问 如果 他 可能 吃 他的 晚餐 楼上 ,
他上楼去韦斯特雷的房间, 问他是否可以在楼上吃晚饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
but he found that the architect had gone to London ,
但 他 成立 那 这 建筑师 有 已消失 到 伦敦 ,
但他发现那位建筑师已经去了伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [treɪn] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and would not be back till the evening train ; so he was thrown upon his
和 会 不是 是 后退 直到 这 晚上 火车 ; 所以 他 曾是 抛掷 之上 他的
[oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .
own resources .
自己的 资源 .
他要到晚上的火车才能回来; 因此, 他只能靠自己了。

[hiː; hi] [ert] [ˈlɪt(ə)] ,
He ate little ,
他 吃 小的 ,
他吃得很少,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ][fɑːr][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv]
and by the end of the meal depression had so far got the better of
和 经过 这 结尾 的 这 一顿饭 沮丧 有 所以 远的 得到 这 更好的 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
到了饭后, 抑郁情绪已经完全控制了他。

[ðæt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kʌbərd] .
that he found himself standing before a well - known cupboard .
那 他 成立 他自己 常设 前 一个 出色地 - 已知 橱柜 .

他发现自己站在一个熟悉的橱柜前。

[pər'hæps][ðə; ði] [æb'sti.mi.əs.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [θriː] [deɪz] [hæd; həd][təʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Perhaps the abstemiousness of the last three days had told upon him ,
也许 这 节制 的 这 最后的 三 天 有 讲述 之上 他 ,
或许是过去三天的节制饮食让他疲惫不堪。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːzuəl] ['kʌmfərtər] .
and drove him for refuge to his usual comforter .
和 驾驶 他 为了 避难所 到 他的 通常 棉被 .

于是他只好躲到他平日里安慰他的人那里寻求庇护。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ;
It was by instinct that he went to the cupboard ;
它 曾是 经过 本能 那 他 去 到 这 橱柜 ;

他本能地走向橱柜；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was not even conscious of doing so till he had the open door in his
他 曾是 不是 甚至 有意识的 的 正在做 所以 直到 他 有 这 打开 门 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

直到他手里拿着敞开的门，他才意识到自己这么做了。

[ðen] [rezə'luːʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['eɪdɪd] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Then resolution returned to him , aided , it may be ,
然后 解决 返回 到 他 , 协助 , 它 可能 是 ,

然后，他的决心又回来了，或许是受到了某种帮助。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz] [ber] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ]
by the reflection that the cupboard was bare (for the Bishop had taken away
经过 这 反射 那 这 橱柜 曾是 裸 (为了 这 主教 有 已采取 离开
[ðə; ði] ['wɪski]) ,
the whisky) ,
这 威士忌酒) ,

从橱柜空空如也的景象中可以窥见一斑（因为主教把威士忌拿走了）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃɑːrpli] .
and he shut the door sharply .
和 他 关闭 这 门 尖锐地 .

他砰的一声关上了门。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] — [hæd; həd] [kʌm]
Was it possible that he had so soon forgotten his promise — had come
曾是 它 可能的 那 他 有 所以 很快 被遗忘的 他的 承诺 — 有 来
[soʊ] ['perələsli] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] ,
so perilously near falling back into the mire ,
所以 危险地 靠近 坠落 后退 进入 这 沼泽 ,

难道他这么快就忘记了自己的承诺——差点又跌入泥潭？

[ˈæftər][ðə; ði] [brʌt] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪz] , [ˈæftər][soʊ]['luːsɪd][æn; ən]['ɪntərv(ə)] ?
after the bright prospects of the last days , after so lucid an interval ?
后 这 明亮的 前景 的 这 最后的 天 , 后 所以 清醒的 一个 间隔 ?

在经历了最后几天的美好前景之后，在经历了如此清晰的时期之后？

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['mɑːrtɪn] - ['pepərz] ,
He went to his bureau and buried himself in Martin Joliffe's papers ,
他 去 到 他的 局 和 埋葬 他自己 在 马丁 - 文件 ,

他走进书桌，埋头研究马丁·乔利夫的文件。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈbɜːrdʒɪs] [bel] [geɪv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrvɪs] .
till the Burgess Bell gave warning of the afternoon service .

直到 这 伯吉斯 钟 给予 警告 的 这 下午 服务 .

直到伯吉斯钟声响起，预示着下午的礼拜仪式即将开始。

[ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd] [fɑːɡ] [meɪd] [wei] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] ,
The gloom and fog made way by degrees for a drizzling rain ,

这 愁云 和 多雾路段 制成 方式 经过 学位 为了 一个 毛毛雨 雨 ,

阴霾和浓雾渐渐散去，取而代之的是淅淅沥沥的小雨。

[wɪtʃ] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈdaʊnpɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn] .
which resolved itself into a steady downpour as the afternoon wore on .

哪个 已解决 本身 进入 一个 稳定的 倾盆大雨 作为 这 下午 穿着 在 .

随着下午时间的推移，雨势逐渐减弱，变成了持续不断的倾盆大雨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [ˈmɪstər] - [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz]
It was so heavy that Mr Sharnall could hear the indistinct murmur of millions

它 曾是 所以 重的 那 先生 - 可以 听到 这 模糊 低语 的 百万

[ʌv; əv][ˈreɪndrəːps][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [liːd] [ruːfs] ,
of raindrops on the long lead roofs ,

的 雨滴 在 这 长的 带领 屋顶 ,

雨势如此之大，以至于沙纳尔先生都能听到数百万滴雨水敲打在长长的铅屋顶上发出的模糊的低语声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈnɔɪzi] [splæʃ] [ænd; ənd] [ˈspætər] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]
and their more noisy splash and spatter as they struck the windows in the

和 他们的 更多的 嘈杂 溅 和 溅 作为 他们 击 这 视窗 在 这

[ˈlæntərn][ænd; ənd] [nɔːrθ] [ˈtrænsept] .
lantern and north transept .

灯笼 和 北 横隔 .

它们撞击灯笼和北耳堂的窗户时，会发出更响亮的飞溅声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈhjuːmər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] .
He was in a bad humour as he came down from the loft .

他 曾是 在 一个 坏的 幽默 作为 他 来了 向下 从 这 阁楼 .

他从阁楼下来时心情很差。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˈsliːpɪli] [ænd; ənd] [flæt] ;
The boys had sung sleepily and flat ;

这 男孩们 有 唱 昏昏欲睡地 和 平坦的 ;

男孩们唱歌时睡意朦胧，声音也很平淡；

[ˈdʒeɪkwɪz][hæd; həd] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [ˈtenər] [ˈsoʊləʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈrɔːkəs] [vɔɪs] ;
Jaques had murdered the tenor solo with his strained and raucous voice ;

雅克 有 被谋杀 这 男高音 独奏 和 他的 紧张 和 沙哑 嗓音 ;

雅克用他那嘶哑刺耳的嗓音毁掉了男高音独唱；

[ænd; ənd][oʊld][ˈdʒænəˌweɪ] [rɪˈmembər] [ˌæftərwərdz] [ðæt] [ˈmɪstər] - [hæd; həd] [ˈnevər] [vaʊtʃˈseɪft]
and old Janaway remembered afterwards that Mr Sharnall had never vouchsafed

和 老的 Janaway 记得 然后 那 先生 - 有 绝不 担保

[ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ˈæŋɡrəli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
a good - afternoon as he strode angrily down the aisle .

一个 好的 - 下午 作为 他 大步走 愤怒地 向下 这 走道 .

老贾纳威后来回忆说，沙纳尔先生怒气冲冲地走过过道时，连句“下午好”都没说。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] [wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] .
Things were no better when he reached Bellevue Lodge .

事物 是 不 更好的 什么时候 他 达到 贝尔维尤 小屋 .

当他到达贝尔维尤旅馆时，情况并没有好转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
He was wet and chilled , and there was no fire in the grate ,

他 曾是 湿的 和 冷藏 , 和 那里 曾是 不 火 在 这 格特 ,

他浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，壁炉里也没有火。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəriz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfɔːd] .
because it was too early in the year for such luxuries to be afforded .
因为 它 曾是 也 早期的 在 这 年 为了 这样的 奢侈品 到 是 提供 .
因为现在距离年底还太早，无法享受这种奢侈品。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ðer; ðər] .
He would go to the kitchen , and take his tea there .
他 会 去 到 这 厨房 , 和 拿 他的 茶 那里 .
他会去厨房，在那里喝茶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
It was Saturday afternoon .
它 曾是 周六 下午 .
那是星期六下午。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈdɔːrkəs] [ˈmiːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ænəˈsteɪzə] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ;
Miss Joliffe would be at the Dorcas meeting , but Anastasia would be in ;
错过 乔利夫 会 是 在 这 多卡斯 会议 , 但 阿纳斯塔西娅 会 是 在 ;
乔利夫小姐会出席多卡斯会议，但阿纳斯塔西娅会出席；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] .
and this reflection came to him as a ray of sunlight in a dark and
和 这 反射 来了 到 他 作为 一个 射线 的 阳光 在 一个 黑暗的 和
[ˈləʊərɪŋ] [taɪm] .
lowering time .
降低 时间 .
这段话就像黑暗低落时期的一缕阳光，给了他莫大的安慰。

[ænəˈsteɪzə] [wʊd] [biː; bi][ɪn] , [ænd; ənd][əˈləʊn] ;
Anastasia would be in , and alone ;
阿纳斯塔西娅 会 是 在 , 和 独自的 ;
阿纳斯塔西娅会独自一人 在里面；

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [dɪrɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] ,
he would sit by the fire and drink a cup of hot tea ,
他 会 坐 经过 这 火 和 喝 一个 杯子 的 热的 茶 ,
他会坐在火炉旁，喝一杯热茶。

[waɪl] [ænəˈsteɪzə] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈglædn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
while Anastasia should talk to him and gladden his heart .
尽管 阿纳斯塔西娅 应该 讲话 到 他 和 格拉登 他的 心 .
而安娜斯塔西娅应该和他谈谈，让他开心起来。

[hiː; hi] [tæpt] [ˈlaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔːr] ,
He tapped lightly at the kitchen - door ,
他 轻敲 轻轻 在 这 厨房 - 门 ,
他轻轻敲了敲厨房的门，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈgʌsti] [bəˈfeɪ] [ʌv; əv][dæmp] [er] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
and as he opened it a gusty buffet of damp air smote him on the face
和 作为 他 打开 它 一个 阵风 自助餐 的 潮湿 空气 猛击 他 在 这 脸
;
;
;
;
他刚打开门，一阵湿冷的狂风就扑面而来；

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
the room was empty .
这 房间 曾是 空的 .
房间空无一人。

[θru:] [ə; eɪ][hæf] - ['ɒpən] [sæʃ] [ðə; ði][wet][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ɪn] ,
Through a half - open sash the wet had driven in ,
通过 一个 一半 - 打开 窗扇 这 湿的 有 驱动 在 ;
雨水透过半开的窗户涌了进来。

[ænd; ɐnd] ['da:kənd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [di:l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
and darkened the top of the deal table which stood against the window ;
和 变暗 这 顶部 的 这 交易 桌子 哪个 站立 反对 这 窗户 ;
窗户边的交易桌桌面被光线弄暗了；

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['smʊldərɪŋ] [æʃ] .
the fire was but a smouldering ash .
这 火 曾是 但 一个 闷烧 灰 .
火势已化为一堆冒着烟的灰烬。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
He shut the window instinctively while he reflected .
他 关闭 这 窗户 本能地 尽管 他 反映 .
他一边思考，一边下意识地关上了窗户。

[wer] [kʊd; kəd] [ænə'steɪzə] [bi:; bi] ?
Where could Anastasia be ?
在哪里 可以 阿纳斯塔西娅 是 ?
阿纳斯塔西娅会在哪里呢？

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sʌm; səm] [taɪm] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
She must have left the kitchen some time , otherwise the fire would not be
她 必须 有 左边 这 厨房 一些 时间 , 否则 这 火 会 不是 是
[soʊ] [loʊ] ,
so low ,
所以 低的 ,
她肯定离开厨房一段时间了，否则火势不会这么小。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ɪn] .
and she would have seen that the rain was beating in .
和 她 会 有 已见 那 这 雨 曾是 殴打 在 .
她会看到雨水正猛烈地打进来。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp'sterz] ;
She must be upstairs ;
她 必须 是 楼上 ;
她一定在楼上；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - ['æbsəns] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn]
she had no doubt taken advantage of Westray's absence to set his room in
她 有 不 怀疑 已采取 优势 的 - 缺席 到 放 他的 房间 在
['ɔ:rdər] .
order .
命令 .

毫无疑问，她趁着韦斯特雷不在家，把他的房间收拾干净了。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [pər'hæps][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] - [ru:m] .
He would go up to her ; perhaps there was a fire in Westray's room .
他 会 去 向上 到 她 ; 也许 那里 曾是 一个 火 在 - 房间 .
他会走到她跟前；也许韦斯特雷的房间里着火了。

[hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [stoʊn] ['sterkeɪs] ,
He went up the circular stone staircase ,
他 去 向上 这 圆 石头 楼梯 ,
他走上了圆形的石阶，

[ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [wel] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
that ran like a wide well from top to bottom of the old Hand of God .
那 跑 喜欢 一个 宽的 出色地 从 顶部 到 底部 的 这 老的 手 的 上帝 .
那水流像一口宽阔的井，从古老的上帝之手的顶部一直流到底部。

[ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['stʌkoʊd] [wɔ:lz] ,
The stone steps and the stone floor of the hall , the stuccoed walls ,
这 石头 步骤 和 这 石头 地面 的 这 大厅 , 这 抹灰 墙壁 ,
大厅的石阶和石板地面，粉刷过的墙壁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊvd] ['stʌkoʊ] [ru:f] [wɪt] [held] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,
and the coved stucco roof which held the skylight at the top ,
和 这 覆盖 灰泥 屋顶 哪个 握住 这 天窗 在 这 顶部 ,
还有顶部设有天窗的弧形灰泥屋顶。

[meɪd] [ə; eɪ] ['wɪspəriŋ] - ['gæləri] [ʌv; əv] [ðæt] [gɔ:nt] ['sterkeɪs] ;
made a whispering - gallery of that gaunt staircase ;
制成 一个 耳语 - 画廊 的 那 瘦削 楼梯 ;
把那条狭窄的楼梯变成了一个回音廊；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] - [hæd; həd] [klaɪmd] [hæf] - [wei] [ʌp] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] .
and before Mr Sharnall had climbed half - way up he heard voices .
和 前 先生 - 有 攀登 一半 - 方式 向上 他 听到 声音 .
沙纳尔先生还没爬到半山腰就听到了人声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænə'steɪzə] [hæd; həd] ['kʌmpəni] .
They were voices in conversation ; Anastasia had company .
他们 是 声音 在 对话 ; 阿纳斯塔西娅 有 公司 .
她们在交谈；安娜斯塔西娅有人陪伴。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] .
And then he heard that one was a man's voice .
和 然后 他 听到 那 一 曾是 一个 男人的 嗓音 .
然后他听出其中一个声音是男人的。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['eni] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] - [ru:m] ?
What right had any man to be in Westray's room ?
什么 正确的 有 任何 男人 到 是 在 - 房间 ?
任何人有什么权利进入韦斯特雷的房间？

[wʌt] [mæn] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ænə'steɪzə] ?
What man had any right to be talking to Anastasia ?
什么 男人 有 任何 正确的 到 是 说 到 阿纳斯塔西娅 ?
哪个男人有资格和安娜斯塔西娅说话？

[ə; eɪ] [waɪld] [sə'spɪʃ(ə)n] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwart] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
A wild suspicion passed through his mind — no , that was quite impossible .
一个 荒野 怀疑 通过了 通过 他的 头脑 — 不 , 那 曾是 相当 不可能的 .
一个不祥的预感闪过他的脑海——不，这绝对不可能。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] ['i:vzdrɑ:pər] [ɔ:r] [kri:p] [nɪr] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
He would not play the eavesdropper or creep near them to listen ; but , as
他 会 不是 玩 这 偷听者 或者 潜行者 靠近 他们 到 听 ; 但 , 作为
[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
he reflected ,
他 反映 ,
他不会扮演偷听者的角色，也不会偷偷摸摸地靠近他们听；但是，当他思考时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][step][ɔ:ɹ] [tu:] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [mɔ:r]
he had mounted a step or two higher , and the voices were now more
他 有 安装 一个 步 或者 二 更高 , 和 这 声音 是 现在 更多的
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

他又往上走了一两级台阶，现在声音更加清晰了。

[ænə'steɪzə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪ'gæən] [ə'gen] .
Anastasia had finished speaking , and the man began again .
阿纳斯塔西娅 有 完成的 请讲 , 和 这 男人 开始 再次 .

阿纳斯塔西娅说完话后，那男人又开始说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sekənd] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪn]['mɪstər] - [maɪnd] , [waɪl] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt]
There was one second of uncertainty in Mr Sharnall's mind , while the hope that
那里 曾是 一 第二 的 不确定 在 先生 - 头脑 , 尽管 这 希望 那
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ,
it was not ,
它 曾是 不是 ,

沙纳尔先生心中有一瞬间的犹豫，但他同时也抱有一丝希望，希望事实并非如此。

['bælənst] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [daʊt] ['væniʃt] ,
balanced the fear that it was ; and then doubt vanished ,
均衡 这 害怕 那 它 曾是 ; 和 然后 怀疑 消失了 ,
[ə'kʌl] [wɜ:z] [ə'fɜ:z] [wɜ:z] ,
克服了恐惧之后，疑虑便消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] - .
and he knew the voice to be Lord Blandamer's .
和 他 知道 这 嗓音 到 是 主 - .

他认出这是布兰达默勋爵的声音。

[ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [spræŋ] [ʌp] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] ['veri] ['kwɪkli] .
The organist sprang up two or three steps very quickly .
这 管风琴师 弹簧 向上 二 或者 三 步骤 非常 迅速地 .

管风琴师迅速地跳上两三级台阶。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [streɪt] ['ɪntu:] - [ru:m] ; [hi:; hi] [wʊd] —
He would go straight to them — straight into Westray's room ; he would —
他 会 去 直的 到 他们 — 直的 进入 - 房间 ; 他 会 —

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] ;
And then he paused ;
和 然后 他 暂停 ;

他会径直走向他们——径直走进韦斯特雷的房间；他会——然后他停顿了一下；

[hi:; hi] [wʊd] [du:] , [wʌt] ?
he would do , what ?
他 会 做 , 什么 ?

他会做什么？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ?
What right had he to go there at all ?
什么 正确的 有 他 到 去 那里 在 全部 ?

他有什么权利去那里？

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What had he to do with them ?
什么 有 他 到 做 和 他们 ?

他们跟他们有什么关系？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə][du:] ?
What was there for anyone to do ?
什么 曾是 那里 为了 任何人 到 做 ?

其他人还能做什么呢？

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] ,
He paused , then turned and went downstairs again ,
他 暂停 , 然后 转向 和 去 楼下 再次 ,
他停顿了一下, 然后转身又下了楼。

[ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv]
telling himself that he was a fool — that he was making mountains of
讲述 他自己 那 他 曾是 一个 傻子 — 那 他 曾是 制作 山脉 的
[ˈməʊlɦɪlz] ,
molehills ,
鼯鼠丘 ,

他告诉自己, 他是个傻瓜——他把小事夸大了。
[ðæt] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzɪst] , [ɪn][fækt] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈməʊlɦɪl] ;
that there did not exist , in fact , even a molehill ;
那 那里 做过 不是 存在 , 在 事实 , 甚至 一个 鼯鼠丘 ;
事实上, 连一个小土堆都不存在;

[jet] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
yet having all the while a sickening feeling within him ,
然而 拥有 全部 这 尽管 一个 令人作呕 感觉 之内 他 ,
然而, 他内心却始终萦绕着一种令人作呕的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɡrɪpɪŋ] [hænd][hæd; həd][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl]
as if some gripping hand had got hold of his poor physical and material
作为 如果 一些 扣人心弦 手 有 得到 抓住 的 他的 贫穷的 身体的 和 材料
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
仿佛有一只无形的手攥住了他那颗脆弱的、物质的心脏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskwiːzɪŋ] [aɪˈtiː] .
and was squeezing it .
和 曾是 挤压 它 .
并挤压着它。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [lʊkt] [mɔːr] [ˈɡluːmi] [ðæn; ðən][ˈevər] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
His room looked more gloomy than ever when he got back to it ,
他的 房间 看起来 更多的 阴沉 比 曾经 什么时候 他 得到 后退 到 它 ,
他回到房间时, 发现房间比以往任何时候都更加阴暗。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [naʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
but it did not matter now , because he was not going to remain there .
但 它 做过 不是 事情 现在 , 因为 他 曾是 不是 去 到 保持 那里 .
但现在这一切都不重要了, 因为他不会留在那里。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [swiːp] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [luːs]
He only stopped for a minute to sweep back into the bureau all those loose
他 仅有的 停止 为了 一个 分钟 到 扫 后退 进入 这 局 全部 那些 松动的
[ˈpepərz][ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] - [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [desk] - [flæp] .
papers of Martin Joliffe's that were lying in a tumble on the open desk - flap .
文件 的 马丁 - 那 是 说谎 在 一个 翻滚 在 这 打开 桌子 - 瓣膜 .
他只停顿了一会儿, 把马丁·乔利夫散落在敞开的桌板上的那些零散文件扫回了书桌里。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðəm; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðəm; ðəm][ɪn] .
He smiled grimly as he put them back and locked them in .
他 微笑 阴沉地 作为 他 放 他们 后退 和 已锁定 他们 在 .
他面带苦笑, 将它们放回原处并锁好。

[lə] [ˈdʒuːr] [viːɛndrə] [ˌkju ju ˈaɪ] [taʊt] - .
Le jour viendra qui tout paiera .
乐 一天 维恩德拉 qui 兜售者 - .
Le Jour Viendra qui Tout Paiera.

[ði:z] ['pepərz] [held] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [wʊd] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔ:l] [rɒŋz] .
These papers held a vengeance that would atone for all wrongs .
这些 文件 握住 一个 复仇 那 会 赎罪 为了 全部 错误 .

这些文件蕴含着足以弥补一切过错的复仇力量。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [wet] - ['sɑ:d(ə)n][ˈoʊvərkoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][peg][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
He took down his heavy and wet - sodden overcoat from the peg in the hall ,
他 采取 向下 他的 重的 和 湿的 - 烂 大衣 从 这 钉子 在 这 大厅 ,
他从大厅的挂钩上取下那件厚重湿透的大衣。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bæd] ['weðər] [kʊd; kəd][nɔ:t] ['sɪriəsli]
and reflected with some satisfaction that the bad weather could not seriously
和 反映 和 一些 满意 那 这 坏的 天气 可以 不是 严重地
[ˈdæmɪdʒ] [aɪ 'ti:] ,
damage it ,
损害 它 ,

他略感欣慰地想到，恶劣天气不会对它造成严重损害。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜːrnd] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [wer] ,
for it had turned green with wear ,
为了 它 有 转向 绿色的 和 穿 ,
因为它已经磨损得泛绿了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][nekst] ['kwɔrtə-z] ['sæləri] .
and must be replaced as soon as he got his next quarter's salary .
和 必须 是 替换 作为 很快 作为 他 得到 他的 下一个 季度 薪水 .
他必须在拿到下一季度工资后立即被替换。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] ['hevili] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] .
The rain still fell heavily , but he must go out .
这 雨 仍然 跌倒 重度 , 但 他 必须 去 出去 .
雨势依旧很大，但他必须出去。

[fɔːr] [wɔ:lz] [wɜːr; wər] [tu:] ['næroʊ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['tʃeɪfɪŋ] [mu:d] ,
Four walls were too narrow to hold his chafing mood ,
四 墙壁 是 也 狭窄的 到 抓住 他的 摩擦 情绪 ,
四面墙太窄，容不下他烦躁的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['neɪtʃər] [ə'kɔ:d] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ['spɪrɪt] .
and the sadness of outward nature accorded well with a gloomy spirit .
和 这 悲伤 的 向外 自然 同意 出色地 和 一个 阴沉 精神 .
外在的悲伤与忧郁的情绪十分契合。

[soʊ][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ,
So he shut the street - door noiselessly ,
所以 他 关闭 这 街道 - 门 无声 ,
于是他悄无声息地关上了街边的门。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][,semi'sɜːrkjələr] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
and went down the semicircular flight of stone steps in front of the Hand of
和 去 向下 这 半圆形 航班 的 石头 步骤 在 正面 的 这 手 的
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

然后走下上帝之手前的半圆形石阶，

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk] ['iːvnɪŋ] [wen]
just as Lord Blandamer had gone down them on that historic evening when
只是 作为 主 - 有 已消失 向下 他们 在 那 历史性 晚上 什么时候
[ænə'steɪzə] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Anastasia first saw him .
阿纳斯塔西娅 第一的 锯 他 .
就像布兰达默勋爵在那个历史性的夜晚，也就是安娜斯塔西娅第一次见到他时那样走下山坡一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst][æz; əz] [bɜːrd] - [hæd; həd] [tɜːrnd]
He turned back to look at the house , just as Lord Blandamer had turned
他 转向 后退 到 看 在 这 房子 , 只是 作为 主 - 有 转向
[bæk] [ðen] ;
back then ;
后退 然后 ;

他转过身去看那栋房子，就像布兰达默勋爵当时转过身去看房子一样；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpredəsəsər] , [fɔːr; fər] -
but was not so fortunate as his illustrious predecessor , for Westray's
但 曾是 不是 所以 幸运 作为 他的 杰出 前任 , 为了 -
[ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [taɪt] [ʃʌt] ,
window was tight shut ,
窗户 曾是 紧的 关闭 ,

但他没有他那位杰出的前任那么幸运，因为韦斯特雷的机会之窗已经彻底关闭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and there was no one to be seen .
和 那里 曾是 不 一 到 是 已见 .
周围一个人影也没有。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **I wish I may never look upon the place again , ” he said to himself ,**
“ 我 希望 我 可能 绝不 看 之上 这 地方 再次 , ” 他 说 到 他自己 ,
“我真希望永远不要再看到这个地方，”他自言自语道。

[hæf][ɪn] [ˈɜːrniːst] ,
half in earnest ,
一半 在 认真 ,
一半认真，

[ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [men] [əˈfekt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [fert] [ˈseldəm]
and half with that cynicism which men affect because they know Fate seldom
和 一半 和 那 玩世不恭 哪个 男人 影响 因为 他们 知道 命运 很少
[teɪks] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrd] .
takes them at their word .
需要 他们 在 他们的 单词 .

其中一半还带着那种男人惯有的愤世嫉俗，因为他们知道命运很少会相信他们的话。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] , [æz; əz] [naɪt]
For an hour or more he wandered aimlessly , and found himself , as night
为了 一个 小时 或者 更多的 他 漫步 漫无目的地 , 和 成立 他自己 , 作为 夜晚
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

他漫无目的地游荡了一个多小时，夜幕降临时，他发现自己身处.....

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
on the western outskirts of the town ,
在 这 西 郊区 的 这 镇 ,
在城镇西郊，

[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtænəri] [ˈkæɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ækˈtɪvəti][ɪn] [kʌlɜːn]
where a small tannery carries on the last pretence of commercial activity in Cullerne
在哪里 一个 小的 制革厂 携带 在 这 最后的 虚伪 的 商业的 活动 在 库勒恩
.
:
.
在库勒恩，一家小型制革厂勉强维持着商业活动的最后假象。

[aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [kʌl] , [wɪtʃ] [hæz; həz][rʌŋ][fɔːr; fər][maɪlz] [ˈʌndər] [ˈwɪləʊ] [ænd; ənd][ˈɔːldər] ,
It is here that the Cull , which has run for miles under willow and alder ,
它是 这里 那 这 库尔 , 哪个 有 跑步 为了 英里 在下面 柳 和 桤木 ,
这里是库尔的源头, 这条河在柳树和桤木下蜿蜒流淌了数英里。

[θruː] [di:p] [ˈpɑːstʃəz] [ˈɡoʊldən][wɪð; wɪθ] [mɑːrʃ] [ˈmæɪrɪɡoʊld][ɔːr] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmedoʊ] - [ˈswiːt] ,
through deep pastures golden with marsh marigolds or scented with meadow - sweet ,
通过 深的 牧场 金的 和 沼泽 万寿菊 或者 香味 和 草地 - 甜的 ,
穿过遍布金盏花或散发着绣线菊香气的茂密牧场,

[pæst] [ˈkʊkuː] - [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃər] - [plænt][ænd; ənd][ˈaɪrɪs][ænd; ənd] [ˈnɔːdɪŋ] [ˈbʊlrʌʃ] , [fəˈseɪks]
past cuckoo - flower and pitcher - plant and iris and nodding bulrush , forsakes
过去的 布谷鸟 - 花 和 投手 - 植物 和 鸢尾花 和 点头 芦苇 , 遗弃
[ˈbetər] [trəˈdɪʃnz] ,
better traditions ,
更好的 传统 ,

逝去的杜鹃花、猪笼草、鸢尾花和垂头芦苇, 抛弃了更美好的传统。
[ænd; ənd] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [taʊn] - [sluːs] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈdiːpənz] [æt; ət][ðə; ði] [hwaɪvz] ,
and becomes a common town - sluice before it deepens at the wharves ,
和 变成 一个 常见的 镇 - 水闸 前 它 加深 在 这 码头 ,
在码头处加深之前, 它就变成了一条普通的城镇水闸。

[ænd; ənd] [miːts] [ðə; ði][ˈsændi] [tʃɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪdweɪ] .
and meets the sandy churn of the tideway .
和 满足 这 沙 搅动 的 这 潮汐通道 .
然后与潮汐带的沙砾相遇。

[ˈmɪstər] - [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈwer] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
Mr Sharnall had become aware that he was tired ,
先生 - 有 变得 意识到的 那 他 曾是 疲劳的 ,
沙纳尔先生意识到自己很累了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈpeɪlɪŋ] [ðæt] [dɪˈvaɪdz] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ]
and he stood and leant over the iron paling that divides the roadway
和 他 站立 和 倾斜 超过 这 铁 苍白 那 分割 这 道路
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] .
from the stream .
从 这 溪流 .

他站起身, 俯身倚在将道路与溪流隔开的铁栅栏上。
[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ˈtaɪərd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈwɔːkɪŋ] ,
He did not know how tired he was till he stopped walking ,
他 做过 不是 知道 如何 疲劳的 他 曾是 直到 他 停止 步行 ,
直到停下来, 他才知道自己有多累。

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈwetɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwərd] ,
nor how the rain had wetted him till he bent his head a little forward ,
也不 如何 这 雨 有 湿润 他 直到 他 弯曲 他的 头 一个 小的 向前 ,
他也不知道雨水是如何将他淋湿的, 直到他微微低下头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæˈskeɪd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] [hæt] .
and a cascade of water fell from the brim of his worn - out hat .
和 一个 级联 的 水 跌倒 从 这 帽檐 的 他的 磨损 - 出去 帽子 .
水流从他破旧的帽子的帽檐上倾泻而下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fərˈlɔːrn][ænd; ənd][ˈdɪzməl] [striːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .
It was a forlorn and dismal stream at which he looked .
它 曾是 一个 绝望 和 惨淡 溪流 在 哪个 他 看起来 .
他望去, 看到的是一条凄凉凄凉的小溪。

[ðə; ði] [lʊʊ] ['tænəri] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] [prə'dʒektɪd] [ɪn] [pɑ:rt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
The low tannery buildings of wood projected in part over the water ,
这 低的 制革厂 建筑物 的 木头 预计 在 部分 超过 这 水 ,
低矮的木质制革厂建筑部分伸入水中,

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑ:n] ['aɪərn] [prɑ:ps] , [tu;; tə] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] ['wɔ:tər] -
and were supported on iron props , to which were attached water -
和 是 有 在 铁 道具 , 到 哪个 是 随附的 水 -
['hwaɪtnd] [skɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['entreɪlz] ,
whitened skins and repulsive portions of entrails ,
漂白 皮肤 和 丑恶 部分 的 内脏 ,
它们由铁支架支撑, 支架上附着用水漂白的蒙皮和令人作呕的内脏部分。

[ðæt] [swʌŋ] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu;; tə] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [tʊk] [ðəm; ðəm] .
that swung slowly from side to side as the river took them .
那 摇摆 缓慢地 从 边 到 边 作为 这 河 采取 他们 .
随着河水的漂流, 它们缓缓地左右摇摆。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [hɪr] [ɪz] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [di:p] ,
The water here is little more than three feet deep ,
这 水 这里 是 小的 更多的 比 三 脚 深的 ,
这里水深只有三英尺多一点。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [sɔɪld] ['kɜ:rənt] [kæn; kən] [bi; bi] [si:n] [ə; eɪ] ['sændi] ['bɑ:təm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [grəʊ]
and beneath its soiled current can be seen a sandy bottom on which grow
和 下面 它是 脏的 当前的 能 是 已见 一个 沙 底部 在 哪个 生长
['pætɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dʌk] - [wi:d] .
patches of coarse duck - weed .
补丁 的 粗 鸭子 - 杂草 .
在污浊的水流之下, 可以看到沙质的河底, 上面生长着成片的粗糙浮萍。

[tu;; tə] ['mɪstər] - [ðɪ:z] ['pætɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gri:n] [səʊ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [dreɪn] - [sɔɪld] [æz; əz]
To Mr Sharnall these patches of a green so dark and drain - soiled as
到 先生 - 这些 补丁 的 一个 绿色的 所以 黑暗的 和 流走 - 脏的 作为
[tu;; tə] [bi; bi] ['ɔ:lməʊst] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] ,
to be almost black in the failing light ,
到 是 几乎 黑色的 在 这 失败 光 ,
在沙纳尔先生看来, 这些绿色的地块颜色很深, 而且被排水沟里的污垢覆盖, 在昏暗的光线下几乎呈黑色。

[si:md] ['tresɪz] [ʌv; əv] [draʊnd] [her] ,
seemed tresses of drowned hair ,
似乎 头发 的 溺水 头发 ,
仿佛溺水后留下的缕缕秀发,

[ænd; ənd] [hi;; hi] [wi:v] ['sto:riz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [stri:m] [naʊ] [swei]
and he weaved stories about them for himself as the stream now swayed
和 他 编织 故事 关于 他们 为了 他自己 作为 这 溪流 现在 摇摆
[ðəm; ðəm] [tu;; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
them to and fro ,
他们 到 和 弗 ,
于是, 随着溪水摇曳, 他开始为自己编织关于它们的故事。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kærid] [ðəm; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
and now carried them out at length .
和 现在 携带 他们 出去 在 长度 .
现在, 他们终于将这些计划付诸实施了。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veɪkənt][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][æ; t] [taɪmz] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n]
He observed things with that vacant observation which the body at times insists on
他 观察到 事物 和 那 空缺 观察 哪个 这 身体 在 时代 坚持 在
[meɪn'teɪnɪŋ] ,
maintaining ,
保持 ,

他以一种空洞的观察视角来观察事物，而这种视角正是身体有时坚持要保持的。

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əʊvə'mɑ:stəɪŋ] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] .
when the mind is busy with some overmastering preoccupation .
什么时候 这 头脑 是 忙碌的 和 一些 过度掌握 专注 .

当思绪被某种难以掌控的事情占据时。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][mʊst] ['trɪviəl] ['di:teɪlz] ;
He observed the most trivial details ;
他 观察到 这 最多 琐碎的 细节 ;

他注意到了最琐碎的细节；

[hi:; hi] [meɪd] [æ; n] [ɪn'ventɔ:ri] [ʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dɜ:rtɪ]
he made an inventory of the things which he could see lying on the dirty
他 制成 一个 存货 的 这 事物 哪个 他 可以 看 说谎 在 这 肮脏的
[bed][ʌ; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði]['dɜ:rtɪ]['wɔ:tər] .
bed of the river underneath the dirty water .
床 的 这 河 下 这 肮脏的 水 .

他清点躺在肮脏的河床、被肮脏的水淹没的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;
There was a tin bucket with a hole in the bottom ;
那里 曾是 一个 锡 桶 和 一个 洞 在 这 底部 ;

有一个底部有洞的铁桶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['ti:pɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [spaʊt] ;
there was a brown teapot without a spout ;
那里 曾是 一个 棕色的 茶壶 没有 一个 喷口 ;

有一个没有壶嘴的棕色茶壶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æ; n] ['z:rθɪnwer] ['blækɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['brʊkən] ;
there was an earthenware blacking - bottle too strong to be broken ;
那里 曾是 一个 陶器 黑化 - 瓶子 也 强的 到 是 破碎的 ;

有一个陶制的鞋油瓶，非常坚固，打不碎；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] ['ætərd] [glæs] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [ʃɑ:dz] [ʌ; əv] ['kra:kəri] ;
there were other shattered glass bottles and shards of crockery ;
那里 是 其他 破碎 玻璃 瓶子 和 碎片 的 陶器 ;

还有其他破碎的玻璃瓶和陶器碎片；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪm][ʌ; əv][ə; eɪ][sɪlk][hæt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['tuʊləs] [bu:t] .
there was a rim of a silk hat , and more than one toeless boot .
那里 曾是 一个 轮缘 的 一个 丝绸 帽子 , 和 更多的 比 一 无趾 启动 .

有一顶丝绸帽子的帽檐，还有不止一只露趾靴。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
He turned away , and looked down the road towards the town .
他 转向 离开 , 和 看起来 向下 这 路 向 这 镇 .

他转过身，望向路尽头的小镇方向。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps] ,
They were beginning to light the lamps ,
他们 是 开始 到 光 这 灯 ,

他们开始点亮油灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['kris] - [krɔ:s] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] ,
and the reflections showed a criss - cross of white lines on the muddy road ,
和 这 反思 显示 一个 克里斯 - 叉 的 白色的 线条 在 这 浑 路 ,
倒影中, 泥泞的路面上呈现出纵横交错的白色线条。

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [træks] .
where the water stood in the wheel - tracks .
在哪里 这 水 站立 在 这 车轮 - 轨道 .
水积聚在车轮印痕处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [nəʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [træk] [ɪn]
There was a dark vehicle coming down the road now , making a fresh track in
那里 曾是 一个 黑暗的 车辆 未来 向下 这 路 现在 , 制作 一个 新鲜的 追踪 在
[ðə; ði] [mʌd] ,
the mud ,
这 泥 ,
这时, 一辆深色车辆沿着道路驶来, 在泥泞中留下一道新的车辙。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [tu:] [英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] [laɪnz][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] .
and leaving two shimmering lines behind it as it went .
和 离开 二 闪闪发光 线条 在后面 它 作为 它 去 .
它飞过时, 身后留下了两条闪闪发光的痕迹。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stɑ:rt] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] ,
He gave a little start when it came nearer ,
他 给予 一个 小的 开始 什么时候 它 来了 更近 ,
当它靠近时, 他吓了一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [kɑ:rt] ['kæɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔ:fin] [fɔ:r; fər]
and he saw that it was the undertaker's cart carrying out a coffin for
和 他 锯 那 它 曾是 这 殡仪馆的 大车 携带 出去 一个 棺材 为了
[sʌm; səm] ['pɔ:pər] [æt; ət][ðə; ði]['ju:niən] ['wɜ:rkhaʊs] .
some pauper at the Union Workhouse .
一些 穷光蛋 在 这 联盟 济贫 .
他看到那是殡仪员的马车, 正运送一口棺材, 要送到联合救济院的某个穷人那里。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɪvər] ; [ðə; ði] [wet] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ;
He gave a start and a shiver ; the wet had come through his overcoat ;
他 给予 一个 开始 和 一个 颤抖 ; 这 湿的 有 来 通过 他的 大衣 ;
他吓了一跳, 浑身一颤; 湿气已经浸透了他的外套;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
he could feel it on his arms ;
他 可以 感觉 它 在 他的 武器 ;
他能感觉到手臂上的疼痛;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['kɪŋɪŋ] [wet] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:z] .
he could feel the cold and clinging wet striking at his knees .
他 可以 感觉 这 寒冷的 和 依恋 湿的 引人注目 在 他的 膝盖 .
他能感觉到冰冷潮湿的液体冲击着他的膝盖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
He was stiff with standing so long ,
他 曾是 僵硬的 和 常设 所以 长的 ,
他站得太久, 身体都僵硬了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru'mætɪk] [peɪn] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['streɪtn]
and a rheumatic pain checked him suddenly as he tried to straighten
和 一个 风湿病 疼痛 已检查 他 突然 作为 他 尝试 到 拉直
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
当他试图直起身子时, 一阵风湿痛突然袭来。

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] ['kwɪkli] [tu:; tə] [wɔ:rm] [hɪm'self] — [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
He would walk quickly to warm himself — would go home at once .
他 会 走 迅速地 到 温暖的 他自己 — 会 去 家 在 一次 :
他会快步走暖和一下——然后马上回家。

[hoʊm] — [wʌt] [hoʊm] [hæd; həd] [hi:; hi] ?
Home — what home had he ?
家 — 什么 家 有 他 ?
家——他有什么家？

[ðæt] [greɪt] , [gɔ:nt] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
That great , gaunt Hand of God .
那 伟大的 , 瘦削 手 的 上帝 :
那只巨大而瘦削的上帝之手。

[hi:; hi] [dɪ'testɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
He detested it and all that were within its walls .
他 令人厌恶的 它 和 全部 那 是 之内 它是 墙壁 :
他憎恶它以及它墙内的一切。

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊm] .
That was no home .
那 曾是 不 家 :
那根本不是家。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [hævɪŋ] [noʊ] [lʰðər] [wɪ'ðər] [tu:; tə] [goʊ] .
Yet he was walking briskly towards it , having no other whither to go .
然而 他 曾是 步行 轻快地 向 它 , 拥有 不 其他 往哪里去 到 去 :
但他却快步朝那里走去，因为他别无选择。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] ['lɪt(ə)l] [stri:ts] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊl] ,
He was in the mean little streets , he was within five minutes of his goal ,
他 曾是 在 这 意思是 小的 街道 , 他 曾是 之内 五 分钟 的 他的 目标 ,
他身处那条破败的小街，距离他的目标只差五分钟。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] .
when he heard singing .
什么时候 他 听到 歌唱 :
当他听到歌声时。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [ðæt]
He was passing the same little inn which he had passed the first night that
他 曾是 通过 这 相同的 小的 客栈 哪个 他 有 通过了 这 第一的 夜晚 那
[westreɪ] [keɪm] .
Westray came .
韦斯特雷 来了 :
他路过的小客栈，正是韦斯特雷到来的第一晚他路过的那家。

[ðə; ði] [seɪm] [voɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn'saɪd] [wɪt] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [westreɪ] [keɪm] .
The same voice was singing inside which had sung the night that Westray came .
这 相同的 嗓音 曾是 歌唱 里面 哪个 有 唱 这 夜晚 那 韦斯特雷 来了 :
歌声再次响起，正是韦斯特雷到来的那晚响起的歌声。

[westreɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [dɪs'kʌmfərt] ; [westreɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [bɜ:rd] - .
Westray had brought discomfort ; Westray had brought Lord Blandamer .
韦斯特雷 有 带来 不适 ; 韦斯特雷 有 带来 主 - :
韦斯特雷带来了不安；韦斯特雷带来了布兰达默大人。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ; [hi:; hi] [wɪft] ['westreɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm]
Things had never been the same since ; he wished Westray had never come
事物 有 绝不 到过 这 相同的 自从 ; 他 希望 韦斯特雷 有 绝不 来
[æt; ət][ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;

从那以后，一切都变了；他希望韦斯特雷从未出现过；

[hi:; hi] [wɪft] — [oʊ] , [haʊ] [hi:; hi] [wɪft] ！
he wished — oh , how he wished !
他 希望 — 哦 , 如何 他 希望 ！

他多么希望——哦，他多么希望啊！

— [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] — [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [dʒɑ:g] [ə'lɔ:n] ['kwaiətli][æz; əz]
— that all might be as it was before — that all might jog along quietly as
— 那 全部 可能 是 作为 它 曾是 前 — 那 全部 可能 慢跑 沿着 悄悄 作为
[,aɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][,dʒenə'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .
it had for a generation before .
它 有 为了 一个 一代 前 .

——一切都可能像以前一样——一切都可能像上一代人那样平静地继续下去。

[fi:; ji] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , [ðɪs] ['wʊmən] .
She certainly had a fine voice , this woman .
她 当然 有 一个 美好的 嗓音 , 这 女士 .

这位女士的嗓音确实很好听。

[,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] ['si:ɪŋ] [hu:] [fi:; ji][wʌz; wəz] ;
It really would be worth while seeing who she was ;
它 真的 会 是 值得 尽管 看到 WHO 她 曾是 ;

真值得去看看她是谁；

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [lʊk] [,ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
he wished he could just look inside the door .
他 希望 他 可以 只是 看 里面 这 门 .

他真希望自己能往门里看一眼。

[steɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] : [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:rdər][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Stay , he could easily make an excuse for looking in : he would order a little
停留 , 他 可以 容易地 制作 一个 原谅 为了 寻找 在 : 他 会 命令 一个 小的
[hɑ:t] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] .
hot whisky - and - water .
热的 威士忌酒 - 和 - 水 .

留下来，他很容易就能找个借口往里看看：他会点一杯热威士忌加水。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wet] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
He was so wet , it was prudent to take something to drink .
他 曾是 所以 湿的 , 它 曾是 谨慎 到 拿 某物 到 喝 .

他浑身湿透了，最好还是喝点水。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ][bæd] [tʃɪl] .
It might ward off a bad chill .
它 可能 病房 离开 一个 坏的 寒意 .

它或许能抵御寒冷。

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
He would only take a very little , and only as a medicine , of course ;
他 会 仅有的 拿 一个 非常 小的 , 和 仅有的 作为 一个 药品 , 的 课程 ;

他只会服用极少量，当然也只是作为药物服用；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪr] ['pru:d(ə)ns] .
there could be no harm in that — it was mere prudence .
那里 可以 是 不 伤害 在 那 — 它 曾是 仅仅 谨慎 .

这样做并无害处——这只是谨慎之举。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ʊk] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ,
He took off his hat , shook the rain from it ,
他 采取 离开 他的 帽子 , 摇晃 这 雨 从 它 ,
他摘下帽子,抖掉上面的雨水。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,
turned the handle of the door very gently ,
转向 这 处理 的 这 门 非常 轻轻地 ,
他轻轻地转动了门把手。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːzɪ](ə)n] [huː] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'nʌðər]
with the consideration of a musician who will do nothing to interrupt another
和 这 考虑 的 一个 音乐家 WHO 将要 做 没有什么 到 打断 其他
[huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
who is making music ,
WHO 是 制作 音乐 ,
考虑到一位音乐家绝不会打断另一位正在演奏音乐的音乐家,

[ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and went in .
和 去 在 .
然后走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [ˈsændɪd] [ˈpɑːrlər] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [θruː]
He found himself in that sanded parlour which he had seen once before through
他 成立 他自己 在 那 打磨 客厅 哪个 他 有 已见 一次 前 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
他发现自己身处那间铺着砂纸的客厅里,他以前曾透过窗户见过这间客厅。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [biːmz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,
It was a long , low room , with heavy beams crossing the roof ,
它 曾是 一个 长的 , 低的 房间 , 和 重的 光束 过境 这 屋顶 ,
那是一个狭长低矮的房间,屋顶上有粗大的横梁。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈfaɪərpleɪs] , [wer] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
and at the end was an open fireplace , where a kettle hung above a
和 在 这 结尾 曾是 一个 打开 壁炉 , 在哪里 一个 壶 悬挂 多于 一个
[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər] .
smouldering fire .
闷烧 火 .
尽头是一个敞开式壁炉,壁炉上方悬挂着一个水壶,炉火仍在冒着烟。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [sæt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] ,
In a corner sat an old man playing on a fiddle ,
在 一个 角落 卫星 一个 老的 男人 玩耍 在 一个 小提琴 ,
角落里坐着一位老人,正在拉小提琴。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kri:ɒsl] ['wʊmən] [stʊd] ['sɪŋɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][teɪblz]
and near him the Creole woman stood singing ; there were some tables
 和 靠近 他 这 克里奥尔语 女士 站立 歌唱 ; 那里 是 一些 表格

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
round the room ,
 圆形的 这 房间 ,

克里奥尔妇女站在他旁边唱歌； 房间周围摆放着几张桌子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] [bentʃɪz] [ɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
and behind them benches on which a dozen men were sitting .
 和 在后面 他们 长椅 在 哪个 一个 打 男人 是 坐着 .

他们身后是几条长凳，上面坐着十几个男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][moʊst][hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] **There was no young man among them , and most had long passed the**
那里 曾是 不 年轻的 男人 之中 他们 , 和 最多 有 长的 通过了 这
[məˈrɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] .
meridian of life .
子午线 的 生活 .

他们当中没有一个人年轻人，而且大多数人都已经过了生命的黄金时期。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][sʌn] - [tænd] [ænd; ənd] [məˈhɑːɡəni] - [ˈkʌlərd] ; [sʌm; səm] [wɔːr] [ˈiəriŋz] [ɪn] **Their faces were sun - tanned and mahogany - coloured ; some wore earrings in**
他们的 面孔 是 太阳 - 晒黑的 和 桃花心木 - 有色 ; 一些 穿着 耳环 在
[ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

他们的脸被晒成了棕褐色，有些人耳朵上戴着耳环。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [kəːlɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [her] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .
and strange curls of grey hair at the side of their heads .
和 奇怪的 卷发 的 灰色的 头发 在 这 边 的 他们的 头部 .
他们头侧长着奇怪的灰色卷发。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] **They looked as if they might have been sitting there for years — as if they**
他们 看起来 作为 如果 他们 可能 有 到过 坐着 那里 为了 年 — 作为 如果 他们
[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['faʊndəd] ['ves(ə)l][tuː; tə] [huːm] [hæz; həz] [bɪn] **might be the crew of some long - foundered vessel to whom has been**
可能 是 这 全体人员 的 一些 长的 - 沉没 血管 到 谁 有 到过
[əˈkɔːd] [ə; eɪ][nɪrˈvɑːnə][ʌv; əv] ['endləs] ['tævərn] - ['feləʊʃɪp] .
accorded a Nirvana of endless tavern - fellowship .
同意 一个 涅槃 的 无尽的 酒馆 - 奖学金 .

他们看起来好像已经在那里坐了好几年了——就好像他们是一艘早已沉没的船只上的船员，被赋予了无尽的酒馆友谊的涅槃境界。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] - , [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] **None of them took any notice of Mr Sharnall , for music was exercising**
没有任何 的 他们 采取 任何 注意 的 先生 - , 为了 音乐 曾是 锻炼
[ɪts] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ˈpaʊər] ,
its transporting power ,
它是 运输 力量 ,

他们谁也没有注意到沙纳尔先生，因为音乐正发挥着它神奇的魔力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][faːr] [əˈweɪ] .
and their thoughts were far away .
和 他们的 想法 是 远的 离开 .
他们的思绪早已飘向远方。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][oʊld] [kʌlɜːn] ['hweɪləz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [floʊ] **Some were with old Cullerne whalers , with the harpoon and the ice - floe**
一些 是 和 老的 库勒恩 捕鲸者 , 和 这 鱼叉 和 这 冰 - 浮冰
; [sʌm; səm] [dremt] [ʌv; əv] [skwer] - [stemd] ['tɪmbər] - [brɪɡ] ,
; some dreamt of square - stemmed timber - brigs ,
; 一些 梦见 的 正方形 - 茎 木材 - 布里格斯 ,

有些人与老式的库勒恩捕鲸船为伍，带着鱼叉和浮冰；有些人梦想着方头木制双桅帆船。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːltɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈmeməl] - [lɔːgz] , [ʌv; əv][waɪld] [naɪts] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] **of the Baltic and the white Memel - logs , of wild nights at sea and**
的 这 波罗的海 和 这 白色的 梅梅尔 - 日志 , 的 荒野 夜晚 在 海 和
[ˈwɪldər] [naɪts] [əˈʃɔːr] ;
wilder nights ashore ;
更狂野 夜晚 岸上 ;

波罗的海和白色的梅梅尔木，海上狂野的夜晚和岸上更加狂野的夜晚；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [rɪ'membərɪŋ] [ˈvaɪələt] [skaɪz] [ænd; ənd] [ˈmuːnlait] [θruː] [ðə; ði][ˈmæŋɡoʊ] -
and some , remembering violet skies and moonlight through the mango -
和 一些 , 记住 紫色 天空 和 月光 通过 这 芒果 -
[groʊvz] , [lɒkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['wʊmən] ,
groves , looked on the Creole woman ,
小树林 , 看起来 在 这 克里奥尔语 女士 ,

有些人想起紫罗兰色的天空和透过芒果林洒下的月光，便望着这位克里奥尔妇女。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪdɪd] [fɪtər] , [swiːt] ,
and tried to recall in her faded features , sweet ,
和 尝试 到 记起 在 她 褪色 特征 , 甜的 ,
[swɔːt] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪndld] [ˈjuːθfl] [ˈfaɪrɪz] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪ](ə)n [sɪns] .
swart faces that had kindled youthful fires a generation since .
斯沃特 面孔 那 有 点燃 青春 火灾 一个 一代 自从 .
[sɪns] [ˈdʒenə'reɪ] [ə] [ˈfaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪ] [ə] [sɪns] .
那张黝黑的脸庞，曾点燃了上一代人的青春激情。

[θən] [ðə; ði] [ɡrɑːɡ] , [bɔɪz] — [ðə; ði] [ɡrɑːɡ] , [bɔɪz] , [brɪŋ] ['hɪðər] ,
“ **Then the grog , boys — the grog , boys , bring hither ,**
” 然后 这 格罗格酒 , 男孩们 — 这 格罗格酒 , 男孩们 , 带来 这里 ,
[θən] [ðə; ði] [ɡrɑːɡ] , [bɔɪz] — [ðə; ði] [ɡrɑːɡ] , [bɔɪz] , [brɪŋ] ['hɪðər] ,
“那么，伙计们，把酒拿来——伙计们，把酒拿来，

[sæŋ] [ðə; ði] ['kriːoʊl] .
“ **sang the Creole .**
” 唱 这 克里奥尔语 .
[sæŋ] [ðə; ði] ['kriːoʊl] .
“克里奥尔人唱道。”

[fɪl] [aɪ 'tiː] [ʌp] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .
“ **Fill it up true to the brim .**
” 充满 它 向上 真的 到 这 帽檐 .
[fɪl] [aɪ 'tiː] [ʌp] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .
“把它装满，直到满为止。”

[meɪ] [ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv] ['nɛlsn] [nɛə] ['wɪðər]
May the mem'ry of Nelson ne'er wither
可能 这 记忆 的 纳尔逊 从未 枯萎
[meɪ] [ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv] ['nɛlsn] [nɛə] ['wɪðər]
愿纳尔逊的记忆永不消逝

[nɔːr] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɡlɔːri] [ɡrəʊ] [dɪm] .
Nor the star of his glory grow dim .
也不 这 星星 的 他的 荣耀 生长 暗淡 .
[nɔːr] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɡlɔːri] [ɡrəʊ] [dɪm] .
他的荣耀之星永不黯淡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrʌməɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz] ,
“ **There were rummers standing on the tables ,**
” 那里 是 朗姆酒 常设 在 这 表格 ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrʌməɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪblz] ,
“桌子上站着一些传单，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['brʌðər] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['ʊɡər] - [nɑːbz] [ɪn][hɪz; ɪz]
and now and then a drinking - brother would break the sugar - knobs in his
和 现在 和 然后 一个 喝 - 兄弟 会 休息 这 糖 - 旋钮 在 他的
[ˈlɪkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] ['stɜːrər] ,
liquor with a glass stirrer ,
酒 和 一个 玻璃 搅拌器 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['brʌðər] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['ʊɡər] - [nɑːbz] [ɪn][hɪz; ɪz]
偶尔，一个爱喝酒的兄弟会用玻璃搅拌棒敲碎酒里的糖粒。

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ˈdʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] [ðæt] [stiːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
or take a deep draught of the brown jorum that steamed before him .
或者 拿 一个 深的 草稿 的 这 棕色的 约鲁姆 那 蒸 前 他 .
[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ˈdʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] [ðæt] [stiːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
或者痛饮一口面前冒着热气的棕色约鲁姆酒。

[nɒʊ][wʌn] [spʊʊk] [tu:; tə] ['mɪstər] - ; ['ʊʊnli][ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [wʌt][hi:; hi] [wʊd]
No one spoke to Mr Sharnall ; only the landlord , without asking what he would
不 一 辐 到 先生 - ; 仅有的 这 房东 , 没有 问 什么 他 会
[teɪk] ,
take ,
拿 ,

没有人跟沙纳尔先生说话；只有房东，而且也没问他要多少钱。

[set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:t] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] ['lðər] [gests]
set before him a glass filled with the same hot spirit as the other guests
放 前 他 一个 玻璃 已填 和 这 相同的 热的 精神 作为 这 其他 客人
[wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] .
were drinking .
是 喝 .

在他面前放了一杯和其他客人喝的一样的热酒。

[ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'lʌktəns] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɔ:t] [pər'hæps][tu:; tə]
The organist accepted his fate with less reluctance than he ought perhaps to
这 管风琴师 公认 他的 命运 和 较少的 不情愿 比 他 应该 也许 到
[hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ,
have displayed ,
有 显示 ,

管风琴师接受命运的方式，比他应该表现出的要平静得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and a few minutes later was drinking and smoking with the rest .
和 一个 很少 分钟 之后 曾是 喝 和 吸烟 和 这 休息 .

几分钟后，他就和其他人一起喝酒抽烟了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪkər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
He found the liquor to his liking ,
他 成立 这 酒 到 他的 喜欢 ,

他觉得这种酒很合他的口味。

[ænd; ənd] [su:n] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [ru:m] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and soon experienced the restoring influences of the warm room and of
和 很快 经验丰富的 这 恢复 影响 的 这 温暖的 房间 和 的
[ðə; ði] ['spɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .

很快，他就感受到了温暖的房间和精神的治愈作用。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][peg] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['drɪpɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] ,
He hung his coat up on a peg , and in its dripping condition ,
他 悬挂 他的 外套 向上 在 一个 钉子 , 和 在 它是 滴落 状况 ,

他把外套挂在衣钩上，外套还在滴水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wet] [wɪt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɪn] ,
and in the wet which had penetrated to his skin ,
和 在 这 湿的 哪个 有 渗透 到 他的 皮肤 ,

湿气已经渗入他的皮肤，

[faʊnd] ['æmp(ə)lɪ][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ək'septɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mɜ:r] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʌmpər] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
found ample justification for accepting without demur a second bumper with which
成立 充足 理由 为了 接受 没有 异议 一个 第二 保险杠 和 哪个
[ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['emptɪ] [glæs] .
the landlord replaced his empty glass .
这 房东 替换 他的 空的 玻璃 .

房东用第二个保险杠替换了他空的玻璃杯，我毫不犹豫地接受了它，并找到了充分的理由。

[ˈrʌməɹ] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈrʌməɹ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkri:ʊəl] [ˈwʊməɹ] [sæŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
Rummer followed rummer , and still the Creole woman sang at intervals ,
觥 随后 觥 , 和 仍然 这 克里奥尔语 女士 唱 在 间隔 ,
隆隆的隆隆声此起彼伏, 克里奥尔妇女仍不时地唱起歌来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [smʊʊkt] [ænd; ənd][dræŋk] .
and still the company smoked and drank .
和 仍然 这 公司 熏制 和 喝 .
公司里的人仍然抽烟喝酒。

[ˈmɪstəɹ] - [dræŋk] [tu:] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [sɔ:] [θɪŋz] [les] [ˈklɪrli] ,
Mr Sharnall drank too , but by - and - by saw things less clearly ,
先生 - 喝 也 , 但 经过 - 和 - 经过 锯 事物 较少的 清楚地 ,
沙纳尔先生也喝酒, 但渐渐地, 他的视力变得不太清晰了。

[æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [gru:] [ˈhɒtə(r)][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][təˈbækʊs] - [smʊʊk] .
as the room grew hotter and more clouded with tobacco - smoke .
作为 这 房间 生长 更热 和 更多的 阴天 和 烟草 - 抽烟 .
房间里越来越热, 烟雾也越来越浓。

[ðen] [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkri:ʊəl] [ˈwʊməɹ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
Then he found the Creole woman standing before him , and holding out a
然后 他 成立 这 克里奥尔语 女士 常设 前 他 , 和 保持 出去 一个
[ʃel] [fɔ:r; fər][kɑ:ntɹəˈbjʊ:ʃənz] .
shell for contributions .
壳 为了 贡献 .
然后他发现那位克里奥尔妇女站在他面前, 手里拿着一枚贝壳, 要人捐献。

[hi;; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ˈoʊnli][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][kɔɪn] — [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment]
He had in his pocket only one single coin — a half - crown that was meant
他 有 在 他的 口袋 仅有的 — 单身的 硬币 — 一个 一半 - 王冠 那 曾是 意思是
[tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtˌnaɪts] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈmʌni] ;
to be a fortnight's pocket - money ;
到 是 一个 两周的 口袋 - 钱 ;
他口袋里只有一枚硬币——半克朗, 那是他两周的零花钱;

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
but he was excited , and had no hesitation .
但 他 曾是 兴奋的 , 和 有 不 犹豫 .
但他很兴奋, 毫不犹豫。

“ [ðer; ðər] , ” [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] — “ [ðer; ðər] ,
“ **There , ” he said , with an air of one who gives a kingdom — “ there ,**
“ 那里 , ” 他 说 , 和 一个 空气 的 — WHO 给予 一个 王国 — “ 那里 ,
[teɪk] [ðæt] :
take that :
拿 那 :

“好了,”他说道, 语气就像是在赐予一个王国——“好了, 拿着吧:

[ju;; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [sɪŋ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [sɔ:n] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ju;; jʊ] [sɪŋ] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] ,
you deserve it ; but sing me a song that I heard you sing once before ,
你 应得 它 ; 但 唱歌 我 一个 歌曲 那 我 听到 你 唱歌 一次 前 ,
你值得拥有它; 但请为我唱一首我以前听你唱过的歌。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [si:] .
something about the rolling sea .
某物 关于 这 滚动 海 .
关于波涛汹涌的大海。

“ [ʃi;; ʃi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **She nodded that she understood , and after the collection was finished ,**
“ 她 点头 那 她 理解 , 和 后 这 收藏 曾是 完成的 ,
她点头表示明白, 收藏结束后,

[geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
gave the money to the blind man , and bade him play for her .
给予 这 钱 到 这 瞎的 男人 , 和 巴德 他 玩 为了 她 .

她把钱给了盲人，让他为她演奏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['bæləd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [vəːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] :
It was a long ballad , with many verses and a refrain of :

这是一首很长的民谣，有很多节，副歌部分是：

“ [oʊ] , [teɪk] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] ,
“ **Oh , take me back to those I love ,**
” 哦 , 拿 我 后退 到 那些 我 爱 ,

“哦，带我回到我爱的人身边吧，

[ɔːr] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə][em 'iː] ;
Or bring them here to me ;
或者 带来 他们 这里 到 我 ;

或者把他们带到我这里来；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][roʊv] , [tuː; tə][roʊv]
I have no heart to rove , to rove
我 有 不 心 到 漫游 , 到 漫游

我没有心去流浪，流浪

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [siː] .
Across the rolling sea .
穿过 这 滚动 海 .

越过波涛汹涌的大海。

“ [æt; ət][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ˈmɪstər] -
“ **At the end she came back , and sat down on the bench by Mr Sharnall .**
” 在 这 结尾 她 来了 后退 , 和 卫星 向下 在 这 长椅 经过 先生 - .

“最后她回来了，坐在沙纳尔先生旁边的长椅上。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
“ **Will you not give me something to drink ?**
” 将要 你 不是 给 我 某物 到 喝 ?

“你们就不能给我点喝的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['veri] [ɡʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] .
“ **she said , speaking in very good English .**
” 她 说 , 请讲 在 非常 好的 英语 .

“她说，英语说得非常好。”

“ [juː; jʊ] [ɔːl] [drɪŋk] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] ?
“ **You all drink ; why should not I ?**
” 你 全部 喝 ; 为什么 应该 不是 我 ?

你们都喝酒，我为什么不行？

“ [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈdræŋk][ʌv; əv]
“ **He beckoned to the landlord to bring her a glass , and she drank of**
” 他 招手 到 这 房东 到 带来 她 一个 玻璃 , 和 她 喝 的

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他示意房东给她拿杯酒来，她喝了一口。

[ˈpledʒɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] .
pledging the organist .
认捐 这 管风琴师 .

向管风琴师致敬。

“ [juː; jʊ] [sɪŋ] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ˈveri] [wel]
“ **You sing well** , ” **he said** , “ **and with a little training should sing very well**
“ 你 唱歌 出色地 , ” 他 说 , “ 和 和 一个 小的 训练 应该 唱歌 非常 出色地
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

“你唱歌很好听,”他说,“稍加训练,你就能唱得非常好听。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
How do you come to be here ?
如何 做 你 来 到 是 这里 ?

你是怎么来到这

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
You ought to do better than this ; if I were you ,
你 应该 到 做 更好的 比 这 ; 如果 我 是 你 ,
你应该做得更好; 如果我是你,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] [ɪn] [sʌt] [ˈkʌmpəni] .
I would not sing in such company .
我 会 不是 唱歌 在 这样的 公司 .

我不会在这种场合唱歌。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli] .
“ **She looked at him angrily** .
“ 她 看起来 在 他 愤怒地 .

她怒视着他。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
“ **How do I come to be here ?**
“ 如何 做 我 来 到 是 这里 ?

“我怎么会来到这

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
How do you come to be here ?
如何 做 你 来 到 是 这里 ?

你是怎么来到这

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][jɜːr; jər]
If I had a little training , I should sing better , and if I had your
如果 我 有 一个 小的 训练 , 我 应该 唱歌 更好的 , 和 如果 我 有 你的
[ˈtreɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

如果我接受过一些训练, 我的歌声应该会更好; 如果我接受过你的训练,

[ˈmɪstər] - “ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈemfəsɪs] — “
Mr Sharnall — and she brought out his name with a sneering emphasis — “
先生 - “ — 和 她 带来 出去 他的 姓名 和 一个 冷笑 强调 — “
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ,
I should not be here at all ,
我 应该 不是 是 这里 在 全部 ,

“沙纳尔先生”——她带着嘲讽的语气念出他的名字——“我根本不应该出现在这里,

[ˈdrɪŋkɪŋ] [maɪˈself] [ˈsɪli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
drinking myself silly in a place like this .
喝 我 愚蠢的 在 一个 地方 喜欢 这 .

在这种地方喝得烂醉如泥。

“ [ʃiː; ʃi] [ɡɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfɪdlər] ,
“ **She got up , and went back to the old fiddler** ,
“ 她 得到 向上 , 和 去 后退 到 这 老的 小提琴手 ,
她起身, 回到了老提琴手身边。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsoʊbəɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] , [ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm]
but her words had a sobering influence on the organist , and cut him
但 她 字 有 一个 令人清醒 影响 在 这 管风琴师 , 和 切 他
[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
to the quick .
到 这 快的 .

但她的话对管风琴师产生了清醒的影响，深深刺痛了他。

[soʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
So all his good resolutions had vanished .
所以 全部 他的 好的 决议 有 消失了 .

所以他所有美好的愿望都化为泡影。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ; [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [əˈɡen] [ɑːn]
His promise to the Bishop was broken ; the Bishop would be back again on
他的 承诺 到 这 主教 曾是 破碎的 ; 这 主教 会 是 后退 再次 在
[ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] ,
Monday ;
周一 ,

他对主教的承诺落空了；主教将于星期一再次到来。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈevər] — [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wɜːrs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
and find him as bad as ever — would find him worse ; for the devil
和 寻找 他 作为 坏的 作为 曾经 — 会 寻找 他 更糟 ; 为了 这 魔鬼
[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ,
had returned ,
有 返回 ,

你会发现他一如既往地邪恶——甚至更糟；因为魔鬼已经回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈraɪət][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːnɪʃt] [haʊs] .
and was making riot in the garnished house .
和 曾是 制作 暴动 在 这 装饰 房子 .

并在被搜查过的房子里大闹起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæf] - [kraʊn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
He turned to pay his reckoning , but his half - crown had gone to the
他 转向 到 支付 他的 清算 , 但 他的 一半 - 王冠 有 已消失 到 这
[ˈkriːoʊl] ;
Creole ;
克里奥尔语 ;

他转身去结账，却发现他的半克朗已经落入了克里奥尔人手中；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [tuː; tə]
he had no money , he was forced to explain to the landlord , to
他 有 不 钱 , 他 曾是 强制 到 解释 到 这 房东 , 到
[hjuːˈmɪliət] [hɪmˈself] ,
humiliate himself ,
羞辱 他自己 ,

他身无分文，被迫向房东解释，让自己颜面尽失。

[tuː; tə][tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] .
to tell his name and address .
到 告诉 他的 姓名 和 地址 .

告诉他他的姓名和地址。

[ðə; ði][mæn] [ˈɡrʌmbld] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪˈmɜːr] .
The man grumbled and made demur .
这 男人 咕哝 和 制成 异议 .

那人咕哝了几句，表示反对。

[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [dræŋk][ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [hi: hi] [sed] , [ʃʊd; ʒəd][bi: bi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər]
Gentlemen who drank in good company , he said , should be prepared to pay their
先生们 WHO 喝 在 好的 公司 , 他 说 , 应该 是 准备 到 支付 他们的
[[ɑ:t] [laɪk][ˈdʒent(ə)lmən] .
shot like gentlemen .
射击 喜欢 先生们 .

他说，绅士们如果和朋友一起喝酒，就应该像绅士一样付账。

[ˈmɪstər] - [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsɪrɪəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr]
Mr Sharnall had drunk enough to make it a serious thing for a poor
先生 - 有 醉 足够的 到 制作 它 一个 严肃的 事物 为了 一个 贫穷的
[mæn][nɑ:t][tu:; tə][get] [peɪd] .
man not to get paid .
男人 不是 到 得到 有薪酬的 .

沙纳尔先生喝得酩酊大醉，对于一个穷人来说，拿不到工资是一件非常严重的事情。

[ˈmɪstər] - [ˈstɔ:ri] [maɪt] [bi: bi] [tru:] ,
Mr Sharnall's story might be true ,
先生 - 故事 可能 是 真的 ,
沙纳尔先生的故事或许是真的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][ˈɔ:rgənɪst][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət]
but it was a funny thing for an organist to come and drink at
但 它 曾是 一个 有趣的 事物 为了 一个 管风琴师 到 来 和 喝 在
[ðə; ðɪ] - ,
the Merry mouth ,
这 - ,

但对于一位管风琴演奏家来说，到梅里茅斯酒吧喝酒却是一件很有趣的事。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
and have no money in his pocket .
和 有 不 钱 在 他的 口袋 .
他口袋里身无分文。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈreɪnɪŋ] ; [hi: hi][kʊd; kəd] [li:v] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]
It had stopped raining ; he could leave his overcoat as a pledge of
它 有 停止 下雨 ; 他 可以 离开 他的 大衣 作为 一个 保证 的
[gʊd] [feɪθ] ,
good faith ,
好的 信仰 ,

雨停了；他可以把外套留下来以示诚意。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ ˈti:][ˈleɪtər] .
and come back and fetch it later .
和 来 后退 和 拿来 它 之后 .
稍后再回来取。

[soʊ][ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] ,
So Mr Sharnall was constrained to leave this part of his equipment ,
所以 先生 - 曾是 受限 到 离开 这 部分 的 他的 设备 ,
因此，沙纳尔先生不得不留下这部分设备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseɪvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn][ˈoʊvərkoʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]
and was severed from a well - worn overcoat , which had been the
和 曾是 切断 从 一个 出色地 - 磨损 大衣 , 哪个 有 到过 这
[kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
companion of years .
伴侣 的 年 .
它从一件穿了多年的旧外套上剪了下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
he could not bear that they should see that he had been drinking again .
他 可以 不是 熊 那 他们 应该 看 那 他 有 到过 喝 再次 .
他无法忍受让他们看到他又开始喝酒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'naðər] [θɔ:t] : [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]
And then there came into his mind another thought : he would go to the
和 然后 那里 来了 进入 他的 头脑 其他 想法 : 他 会 去 到 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,
然后他脑海中又冒出了另一个念头：他要去教堂。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - ['endʒɪn] [ʃʊd; ʃəd] [blɒʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [hɪm'self] ['soʊbər] .
the water - engine should blow for him , and he would play himself sober .
这 水 - 引擎 应该 吹 为了 他 , 和 他 会 玩 他自己 清醒 .
水力发动机应该为他启动，他就能让自己清醒过来。

[steɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['seplkər] [ə'loʊn] ?
Stay , should he go to the church — the great church of Saint Sepulchre alone ?
停留 , 应该 他 去 到 这 教会 — 这 伟大的 教会 的 圣 坟墓 独自的 ?
留下，让他独自去教堂——那座宏伟的圣墓教堂？

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][ə'loʊn][ðer; ðər] ?
Would he be alone there ?
会 他 是 独自的 那里 ?
他会独自一人在那里吗？

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'loʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] ;
If he thought that he would be alone , he would feel more secure ;
如果 他 想法 那 他 会 是 独自的 , 他 会 感觉 更多的 安全的 ;
如果他认为自己会孤身一人，他就会感到更安全；

[bʌt; bət] [maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [els] [ðer; ðər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
but might there not be someone else there , or something else ?
但 可能 那里 不是 是 某人 别的 那里 , 或者 某物 别的 ?
但会不会那里还有其他人或其他东西呢？

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hi:; hi] [læft] [pa:t] -
He gave a little shiver , but the drink was in his veins ; he laughed pot -
他 给予 一个 小的 颤抖 , 但 这 喝 曾是 在 他的 静脉 ; 他 笑了 锅 -
[ˈvæliəntli] ,
valiantly ,
英勇地 ,
他微微颤抖了一下，但酒劲儿已经渗入他的血管；他放声大笑，笑得十分得意。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][æn; ən] ['æli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sentər] ['taʊər] , [ðæt] [lu:md] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [wet] ,
and turned up an alley towards the centre tower , that loomed dark in the wet ,
和 转向 向上 一个 胡同 向 这 中心 塔 , 那 迫近 黑暗的 在 这 湿的 ,
然后拐进一条小巷，朝着中央塔楼走去，那座塔楼在潮湿的雨水中显得格外阴森。

[ˈmɪsti] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [skri:nd] [mu:n] .
misty whiteness of the cloud screened moon .
蒙蒙 白人 的 这 云 筛选 月亮 .
云雾缭绕，月光朦胧。

[ˈtʃæptər] [fɔ:r'ti:n] .
Chapter Fourteen .
章 十四 .

[ˈwestreɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [kʌlɜːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [treɪn] .
Westray returned to Cullerne by the evening train .
韦斯特雷 返回 到 库勒恩 经过 这 晚上 火车 .

韦斯特雷当晚乘火车返回库勒恩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [wen]
It was near ten o'clock , and he was finishing his supper , when
它 曾是 靠近 十 点钟 , 和 他 曾是 精加工 他的 晚餐 , 什么时候
[ˈsʌmwʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
someone tapped at the door ,
某人 轻敲 在 这 门 ,

当时快十点了, 他正在吃晚饭, 这时有人敲门。

[ænd; ənd] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈdʒɒlɪf] [keɪm] [ɪn] .
and Miss Euphemia Joliffe came in .
和 错过 尤菲米娅 乔利夫 来了 在 .

尤菲米娅·乔利夫小姐走了进来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ **I beg your pardon for interrupting you , sir ,** ” **she said ;**
“ 我 求 你的 赦免 为了 打断 你 , 先生 , ” 她 说 ;
“先生, 打扰您了, 请您原谅。”她说;

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] - .
“ **I am a little anxious about Mr Sharnall .**
“ 我 是 一个 小的 焦虑的 关于 先生 - .

“我有点担心沙纳尔先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][æt; ət] [ˈtiːtaɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɔːt] [kʌm] [bæk] [sɪns] .
He was not in at teatime , and has not come back since .
他 曾是 不是 在 在 下午茶时间 , 和 有 不是 来 后退 自从 .

他下午茶时间没来, 之后就再也没回来过。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [pərˈhæps] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I thought you might know perhaps where he was .
我 想法 你 可能 知道 也许 在哪里 他 曾是 .

我想你或许知道他在哪里。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] . “
It is years since he has been out so late in the evening .”
它 是 年 自从 他 有 到过 出去 所以 晚的 在 这 晚上 . “

他已经很多年没有这么晚还在外面待着了。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wer] [hiː; hi][ɪz] , ” [ˈwestreɪ] [sed] [ˈræðər] [ˈtestɪli] ,
“ **I haven't the least idea where he is ,** ” **Westray said rather testily ,**
“ 我 还没有 这 至少 主意 在哪里 他 是 , ” 韦斯特雷 说 相当 暴躁地 ,
“我一点儿也不知道他在哪儿,”韦斯特雷有些不耐烦地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
for he was tired with a long day's work .
为了 他 曾是 疲劳的 和 一个 长的 天 工作 .

因为他一天工作下来很累了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈsʌmwər] [tuː; tə] [ˈsʌpər] . “
“ **I suppose he has gone out somewhere to supper .**”
“ 我 认为 他 有 已消失 出去 某处 到 晚餐 . “

“我猜他出去吃晚饭了。”

“ [noʊ][wʌn] [ˈevər][æskz][ˈmɪstər] - [aʊt] .
“ **No one ever asks Mr Sharnall out .**
“ 不 一 曾经 问 先生 - 出去 .

“从来没有人约沙纳尔先生出去。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɡɔːn] [aʊt][tuː; tə] ['slʌpər] . ”
I do not think he can be gone out to supper . ”
我 做 不是 思考 他 能 是 已消失 出去 到 晚餐 . ”
我认为他不能出去吃晚饭。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ;
” **Oh , well , I dare say he will turn up in due course ;**
” 哦 , 出色地 , 我 敢 说 他 将要 转动 向上 在 到期的 课程 ;
“哦，好吧，我敢说他迟早会出现的；

[let][em 'iː] [hɪr] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ;
let me hear before you go to bed if he has come back ;
让 我 听到 前 你 去 到 床 如果 他 有 来 后退 ;
你睡觉前告诉我他是否回来了；

” [ænd; ʌnd][hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə'hʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,
” **and he poured himself out another cup of tea ,**
” 和 他 倾倒 他自己 出去 其他 杯子 的 茶 ,
他又给自己倒了一杯茶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] - ['blʌdɪd] [ænd; ʌnd][oʊld] - ['wʊmənli] [men] [huː] ['elɪvət]
for he was one of those thin - blooded and old - womanly men who elevate
为了 他 曾是 一 的 那些 薄的 - 血腥 和 老的 - 女性 男人 WHO 提升
[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌðər] ['lɪkwɪdz][ɪntuː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['merɪt] .
the drinking of tea instead of other liquids into a special merit .
这 喝 的 茶 反而 的 其他 液体 进入 一个 特别的 优点 .
因为他就是那种心胸狭窄、老气横秋的男人，把喝茶而不是喝其他饮料看作是一种特殊的功德。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [waɪ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [tiː] .
” **He could not understand , ” he said , ” why everybody did not drink tea .**
” 他 可以 不是 理解 , ” 他 说 , ” 为什么 大家 做过 不是 喝 茶 .
他说：“他无法理解，为什么不是每个人都喝茶。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] — [wʌn][kʊd; kəd][wɜːrk][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ]
It was so much more refreshing — one could work so much better after drinking
它 曾是 所以 很多 更多的 令人耳目一新 — 一 可以 工作 所以 很多 更好的 后 喝
[tiː] .
tea .
茶 .
喝茶之后感觉神清气爽多了——工作效率也大大提高。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [kælkjə'leɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪ] - [rɑːd] ,
” **He turned to some calculations for the section of a tie - rod ,**
” 他 转向 到 一些 计算 为了 这 部分 的 一个 领带 - 杆 ,
他开始计算拉杆的截面尺寸，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['fɑːrkwɜː] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [saʊθ]
with which Sir George Farquhar had at last consented to strengthen the south
和 哪个 先生 乔治 法夸尔 有 在 最后的 同意 到 加强 这 南
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
side of the tower ,
边 的 这 塔 ,
乔治·法夸尔爵士最终同意加固塔楼南侧。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] ['nɒʊtɪs] [haʊ] [taɪm] [pæst] [tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'hʌðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tæp] , [ænd; ʌnd]
and did not notice how time passed till there came another irritating tap , and
和 做过 不是 注意 如何 时间 通过了 直到 那里 来了 其他 令人恼火的 轻敲 , 和
[hɪz; ɪz] ['lændleɪdɪ] [riːə'piəd] .
his landlady reappeared .
他的 房东 再次出现 .
他没有注意到时间流逝，直到又传来一阵烦人的敲门声，房东太太再次出现。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɒk, əu-] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
“ It is nearly twelve o'clock , “ she said , “ and we have seen nothing of
“ 它 是 几乎 十二 点钟 , “ 她 说 , “ 和 我们 有 已见 没有什么 的
['mɪstər]
Mr Sharnall .
先生 - :

“快到十二点了,”她说,“我们还没有见到沙纳尔先生。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'la:rmɪd] !
I am so alarmed !
我 是 所以 惊慌 !

我感到非常震惊!

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['westreɪ] ,
I am sure I am very sorry to trouble you , Mr Westray ,
我 是 当然 我 是 非常 对不起 到 麻烦 你 , 先生 韦斯特雷 ,
韦斯特雷先生,很抱歉给您添麻烦了。

[bʌt; bət][maɪ] [ni:s] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][soʊ] [ə'la:rmɪd] . “
but my niece and I are so alarmed . ”
但 我的 侄女 和 我 是 所以 惊慌 . “

但我侄女和我都非常担心。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:] , ” ['westreɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ I don't quite see what I am to do , “ Westray said , looking up .
“ 我 不 相当 看 什么 我 是 到 做 , “ 韦斯特雷 说 , 寻找 向上 .

“我不太清楚我该怎么办,”韦斯特雷抬起头说。

“ [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - ?
“ Could he have gone out with Lord Blandamer ?
“ 可以 他 有 已消失 出去 和 主 - ?

“他有可能和布兰达默勋爵出去过吗? ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [lɔ:rd] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:diŋ] ? “
Do you think Lord Blandamer could have asked him to Fording ? ”
做 你 思考 主 - 可以 有 问 他 到 涉水 ? “

你认为布兰德默勋爵有可能邀请他去渡河吗?

“ [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [æftər'nu:n] , ” [mɪs] ['dʒɒlɪf] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər]
“ Lord Blandamer was here this afternoon , “ Miss Joliffe answered , “ but he never
“ 主 - 曾是 这里 这 下午 , “ 错过 乔利夫 回答 , “ 但 他 绝不
[sɔ:] ['mɪstər] - ,
saw Mr Sharnall ,
锯 先生 - ,

“布兰达默勋爵今天下午来过这里,”乔利夫小姐回答说,“但他没有见到沙纳尔先生。”

[br'kəz, br'kɔ:z]['mɪstər] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] . “
because Mr Sharnall was not at home . ”
因为 先生 - 曾是 不是 在 家 . “

因为沙纳尔先生不在家。

“ [oʊ] , [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [hɪr] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ” [æskt] ['westreɪ] .
“ Oh , Lord Blandamer was here , was he ? ” asked Westray .
“ 哦 , 主 - 曾是 这里 , 曾是 他 ? ” 问 韦斯特雷 .

“哦,布兰达默大人来过这里吗?”韦斯特雷问道。

“ [dɪd][hi:; hi] [li:v] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? ”
“ Did he leave no message for me ? ”
“ 做过 他 离开 不 信息 为了 我 ? “

“他没给我留口信吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wɜr] [ɪn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [left] [noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
“ He asked if you were in , but he left no message for you .
“ 他 问 如果 你 是 在 , 但 他 左 边 不 信 息 为 了 你 .
“ 他 问 你 是 否 在 家 , 但 他 没 有 给 你 留 言 。”

[hi:; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
He drank a cup of tea with us .
他 喝 一 个 杯 子 的 茶 和 我 们 .
他 跟 我 们 一 起 喝 了 杯 茶 。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪtər] , “ [mɪs] ['dʒɒlɪf] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
I think he came in merely as a friendly visitor , ” Miss Joliffe said with some
我 思 考 他 来 了 在 仅 仅 作 为 一 个 友 好 的 游 客 , “ 错 过 乔 利 夫 说 和 一 些
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊 严 .
“ 我 认 为 他 只 是 以 友 好 访 客 的 身 份 来 的 , ” 乔 利 夫 小 姐 颇 为 得 体 地 说 。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
“ I think he came in to drink a cup of tea with me .
“ 我 思 考 他 来 了 在 到 喝 一 个 杯 子 的 茶 和 我 .
“ 我 想 他 是 进 来 和 我 一 起 喝 杯 茶 的 。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rkəs] ['mi:tɪŋ] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [ə'raɪvd] ,
I was unfortunately at the Dorcas meeting when he first arrived ,
我 曾 是 很 遗 憾 在 这 多 卡 斯 会 议 什 么 时 候 他 第 一 的 到 达 的 ,
不 幸 的 是 , 他 刚 到 的 时 候 我 正 在 多 加 斯 聚 会 上 。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [dræŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . “
but on my return he drank tea with me . ”
但 在 我 的 返 回 他 喝 茶 和 我 . “
但 我 回 来 后 , 他 陪 我 喝 了 茶 。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kjəriəs] ; [hi:; hi] [si:mz] ['dʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:nz] , “ [sed] ['westreɪ]
“ It is curious ; he seems generally to come on Saturday afternoons , ” said Westray
“ 它 是 好 奇 的 ; 他 似 乎 一 般 来 说 到 来 在 周 六 下 午 , ” 说 韦 斯 特 雷
.
:
.
“ 这 很 奇 怪 ; 他 似 乎 总 是 在 周 六 下 午 来 , ” 韦 斯 特 雷 说 。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rkəs] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:nz] ? “
“ Are you always at the Dorcas meeting on Saturday afternoons ? ”
“ 是 你 总 是 在 这 多 卡 斯 会 议 在 周 六 下 午 ? ”
“ 你 每 个 星 期 六 下 午 都 会 参 加 多 加 斯 聚 会 吗 ? ”

“ [jes] , “ [mɪs] ['dʒɒlɪf] [sed] , “ [aɪ] [eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:nz] .
“ Yes , ” Miss Joliffe said , “ I am always at the meeting on Saturday afternoons .
“ 是 的 , “ 错 过 乔 利 夫 说 , “ 我 是 总 是 在 这 会 议 在 周 六 下 午 .
“ 是 的 , ” 乔 利 夫 小 姐 说 , “ 我 总 是 参 加 星 期 六 下 午 的 会 议 。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔ:z] — ['westreɪ] [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [wɜ:r; wɜr] [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] .
“ There was a minute's pause — Westray and Miss Joliffe were both thinking .
“ 那 里 曾 是 一 个 分 钟 暂 停 — 韦 斯 特 雷 和 错 过 乔 利 夫 是 两 个 都 思 维 .
“ 沉 默 了 一 会 儿 —— 韦 斯 特 雷 和 乔 利 夫 小 姐 都 在 思 考 。”

“ [wel] , [wel] , “ ['westreɪ] [sed] , “ [aɪ] [jæl; ɜl] [bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] ,
“ Well , well , ” Westray said , “ I shall be working for some time yet ,
“ 出 色 地 , 出 色 地 , “ 韦 斯 特 雷 说 , “ 我 将 是 在 职 的 为 了 一 些 时 间 然 而 ,
“ 好 吧 , ” 韦 斯 特 雷 说 道 , “ 我 还 得 工 作 一 段 时 间 。”

[ænd; ənd] [wɪl] [let] ['mɪstər] - [ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ;
and will let Mr Sharnall in if he comes ;
和 将要 让 先生 - 在 如果 他 来 ;

如果沙纳尔先生来了，我会让他进来；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [fɔːdɪŋ] .
but I suspect that he has been invited to spend the night at Fording .
但 我 怀疑 那 他 有 到过 受邀 到 花费 这 夜晚 在 涉水 .

但我怀疑他已被邀请在福丁过夜。

['enihaʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [mɪs] ['dʒɒlɪf] ;
Anyhow , you can go to bed with a clear conscience , Miss Joliffe ;
无论如何 , 你 能 去 到 床 和 一个 清除 良心 , 错过 乔利夫 ;

总之，乔利夫小姐，您可以安心入睡了；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wertɪd] [ʌp] [fɑːr] [brɪ'ɑːnd] [jɔː; jər][juː'zuəl] [taɪm] .
you have waited up far beyond your usual time .
你 有 等待 向上 远的 超过 你的 通常 时间 .

你已经熬夜很久了，远远超过了平时的等待时间。

['soʊ] [mɪs] [juː'fiːmjə] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [left] ['westreɪ] [ə'loʊn] ;
" So Miss Euphemia went to bed , and left Westray alone ;
" 所以 错过 尤菲米娅 去 到 床 , 和 左边 韦斯特雷 独自的 ;

于是尤菲米娅小姐上床睡觉了，留下韦斯特雷独自一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtər] - [tʃaɪmz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenər] [strʌk] [twelv] ,
and a few minutes later the four quarter - chimes rang , and the tenor struck twelve ,
和 一个 很少 分钟 之后 这 四 四分之一 - 编钟 响铃 , 和 这 男高音 击 十二 ,

几分钟后，四声四分之一钟声响起，男高音敲响了十二点钟声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['belz] [fel] [tuː; tə] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ,
and then the bells fell to playing a tune ,
和 然后 这 铃铛 跌倒 到 玩耍 一个 调 ,

然后钟声响起，奏起了一首曲子。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['evri] [θriː] ['aʊərz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
as they did every three hours day and night .
作为 他们 做过 每一个 三 小时 天 和 夜晚 .

他们日夜每隔三小时就这样做一次。

[ðoʊz] [huː] [dwel] [nɪr] [seɪnt] - [teɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .
Those who dwell near Saint Sepulchre's take no note of the bells .
那些 WHO 住 靠近 圣 - 拿 不 笔记 的 这 铃铛 .

住在圣墓教堂附近的人对钟声充耳不闻。

[ðə; ði] [ɪr] [grəʊz] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] ['kwɔːrtər][baɪ]['kwɔːrtər][ænd; ənd] ['aʊər][baɪ]
The ear grows so accustomed to them , that quarter by quarter and hour by
这 耳朵 生长 所以 习惯 到 他们 , 那 四分之一 经过 四分之一 和 小时 经过
['aʊər] [straɪk] [ʌnpər'sɪvd] .
hour strike unperceived .
小时 罢工 未被察觉的 .

耳朵渐渐习惯了，以至于一刻钟一刻钟、一小时一小时地响起，都感觉不到了。

[ɪf] [st'reɪndʒəz] [kʌm] [tuː; tə][stɑːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['klæŋgər] [dɪ'stəːbz]
If strangers come to stop under the shadow of the church the clangour disturbs
如果 陌生人 来 到 停止 在下面 这 阴影 的 这 教会 这 铿锵 扰乱

[ðer; ðər] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,
their sleep for the first night ,
他们的 睡觉 为了 这 第一的 夜晚 ,

如果陌生人在教堂的阴影下停留，第一晚的叮当声会吵醒他们。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] , [tu:] , [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
and after that they , too , hear nothing .
和 后 那 他们 , 也 , 听到 没有什么 .

之后, 他们也什么都没听到。

[soʊ] [ˈwestreɪ] [wəd] [sɪt] [ˈwɜːrkɪŋ] [leɪt] [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
So Westray would sit working late night by night ,
所以 韦斯特雷 会 坐 在职的 晚的 夜晚 经过 夜晚 ,
所以韦斯特雷常常熬夜工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbelz] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɔ:r] [nɑ:t] .
and could not say whether the bells had rung or not .
和 可以 不是 说 无论 这 铃铛 有 梯子 或者 不是 .
无法确定钟声是否响过。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz] [tu:] [waɪd] [əˈweɪk] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
It was only when attention was too wide awake that he heard them ,
它 曾是 仅有的 什么时候 注意力 曾是 也 宽的 醒 那 他 听到 他们 ,
只有在他全神贯注的时候, 他才听到了他们的声音。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈsoʊbər]
but he heard them this night , and listened while they played the sober
但 他 听到 他们 这 夜晚 , 和 听着 尽管 他们 玩 这 清醒
[ˈmelədi] [ʌv; əv] “ [maʊnt] [ˈi:freiɪm] .
melody of “ Mount Ephraim .
旋律 的 “ 山 以法莲 .

但今晚他听到了他们的声音, 聆听着他们演奏的庄严肃穆的《以法莲山》的旋律。

” ([si:] [əˈpendɪks] [æt; ət] [end] [fɔ:r; fər] [tu:n] .)
” (**See Appendix at end for tune .**)
” (看 附录 在 结尾 为了 调 .)
(曲调见文末附录。)

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
He got up , flung his window open , and looked out .
他 得到 向上 , 扔 他的 窗户 打开 , 和 看起来 出去 .
他起身, 猛地打开窗户, 向外望去。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [pæst] ; [ðə; ði] [mu:n] , [wɪt] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl]
The storm had passed ; the moon , which was within a few hours of the full
这 风暴 有 通过了 ; 这 月亮 , 哪个 曾是 之内 一个 很少 小时 的 这 满的
,
.
,
暴风雨已经过去; 月亮距离满月只有几个小时了,

[roʊd] [səˈri:nli] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ˈdæp(ə)ld] [waɪt] [klaʊd] [brɪˈloʊ] ,
rode serenely in the blue heaven with a long bank of dappled white cloud below ,
骑 平静地 在 这 蓝色的 天堂 和 一个 长的 银行 的 斑驳的 白色的 云 以下 ,
在蔚蓝的天空中悠然翱翔, 下方是一片斑驳的白云。

[hu:z] [edʒ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæmbər] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] .
whose edge shone with an amber iridescence .
谁 边缘 闪耀 和 一个 琥珀色 虹彩 .
它的边缘闪耀着琥珀色的虹彩光泽。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;
He looked over the clustered roofs and chimneys of the town ;
他 看起来 超过 这 聚类 屋顶 和 烟囱 的 这 镇 ;
他环顾小镇上鳞次栉比的屋顶和烟囱;

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [gləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [sti:l]
the upward glow from the market - place showed that the lamps were still
这 向上 辉光 从 这 市场 - 地方 显示 那 这 灯 是 仍然
[ˈbɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

市场向上透出的光芒表明，油灯还在燃烧。

[ðəʊ] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .
though he could not see them .
尽管 他 可以 不是 看 他们 .

虽然他看不见他们。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] ['lesnd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] ,
Then , as the glow lessened gradually and finally became extinct ,
然后 , 作为 这 辉光 减少 逐步地 和 最后 成为 灭绝 ,

然后，随着光芒逐渐减弱，最终消失，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [aʊt] [br'kəz, br'kɔ:z] ['mɪdnait] [wʌz; wəz][pæst] .
he knew that the lights were being put out because midnight was past .
他 知道 那 这 灯 是 存在 放 出去 因为 午夜 曾是 过去的 .

他知道灯灭了是因为午夜已过。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [sti:l] [wet] ,
The moonlight glittered on the roofs , which were still wet ,
这 月光 闪闪发光 在 这 屋顶 , 哪个 是 仍然 湿的 ,

月光洒在依然湿漉漉的屋顶上，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['tʌʊərd] [ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] ['seɪbl] [mæs] [ðə; ði] ['sentər] ['tʌʊər] [ʌv; əv] [seɪnt] -
and above all towered in gigantic sable mass the centre tower of Saint Sepulchre's
和 多于 全部 高耸 在 巨大 黑貂 大量的 这 中心 塔 的 圣 -
.
:
.

其中最引人注目的是圣墓教堂中央塔楼，它像一个巨大的黑色庞然大物般耸立在最上方。

['westreɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .
Westray felt a curious physical tension .
韦斯特雷 毛毡 一个 好奇的 身体的 紧张 .

韦斯特雷感到一种奇怪的身体紧张感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] ;
He was excited , he could not tell why ;
他 曾是 兴奋的 , 他 可以 不是 告诉 为什么 ;

他很兴奋，但他自己也说不出原因；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [sli:p] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] .
he knew that sleep would be impossible if he were to go to bed .
他 知道 那 睡觉 会 是 不可能的 如果 他 是 到 去 到 床 .

他知道如果上床睡觉，肯定睡不着。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] ; - [mʌst; məst]
It was an odd thing that Sharnall had not come home ; Sharnall must
它 曾是 一个 奇怪的事物 那 - 有 不是 来 家 ; - 必须

[hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [fɔ:diŋ] .
have gone to Fording .
有 已消失 到 涉水 .

沙纳尔没有回家，这很奇怪；沙纳尔一定是去了福丁。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [fɔ:diŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vð]
He had spoken vaguely of an invitation to Fording that he had received
他 有 说 依稀 的 一个 邀请 到 涉水 那 他 有 已收到
;
;
;
;

他曾含糊地提到过他收到的一份前往福丁的邀请；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðer; ðər][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]
but if he had gone there he must have taken some things with
但 如果 他 有 已消失 那里 他 必须 有 已采取 一些 事物 和
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
him for the night ,
他 为了 这 夜晚 ,

但如果他去了那里，他肯定会带些东西以备不时之需。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən] [ˈeniθɪŋ] , [ɔ:r] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
and he had not taken anything , or Miss Euphemia would have said so .
和 他 有 不是 已采取 任何事物 , 或者 错过 尤菲米娅 会 有 说 所以 .
他什么也没拿，否则尤菲米娅小姐会说的。

[steɪ] ,
Stay ,
停留 ,
停留，

[hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] - [ru:m] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv]
he would go down to Sharnall's room and see if he could find any trace of
他 会 去 向下 到 - 房间 和 看 如果 他 可以 寻找 任何 痕迹 的
[hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlʌɡɪdʒ] ;
his taking luggage ;
他的 采取 行李 ;

他会下楼到沙纳尔的房间，看看能不能找到他拿行李的任何痕迹；

[pərˈhæps][hi:; hi][hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
perhaps he had left some message to explain his absence .
也许 他 有 左边 一些 信息 到 解释 他的 缺席 .
或许他留下了什么信息来解释他为何不在。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ænd; ənd] [went] [daʊn] ,
He lit a candle and went down ,
他 点燃 一个 蜡烛 和 去 向下 ,
他点燃一支蜡烛，走了下去。

[daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wel] - [ˈsterkeɪs] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ˈekəʊd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
down the great well - staircase where the stone steps echoed under his feet .
向下 这 伟大的 出色地 - 楼梯 在哪里 这 石头 步骤 回声 在下面 他的 脚 .
沿着宽阔的石阶往下走，石阶在他脚下发出回响。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈmu:nʃaɪn] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
A patch of bright moonshine fell on the stairs from the skylight at the top ,
一个 修补 的 明亮的 私酿酒 跌倒 在 这 楼梯 从 这 天窗 在 这 顶部 ,
一束明亮的月光从顶层的天窗洒落在楼梯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz]
and a noise of someone moving in the attics told him that Miss Joliffe was
和 一个 噪音 的 某人 移动 在 这 阁楼 讲述 他 那 错过 乔利夫 曾是
[nɑ:t] [jet] [əˈsli:p] .
not yet asleep .
不是 然而 睡着了 .
阁楼里传来动静，他知道乔利夫小姐还没有睡着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [ru:m] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There was nothing in the organist's room to give any explanation of his
那里 曾是 没有什么 在 这 管风琴演奏家的 房间 到 给 任何 解释 的 他的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

管风琴师的房间里没有任何东西可以解释他为何缺席。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
The light of the candle was reflected on the front of the piano ,
这 光 的 这 蜡烛 曾是 反映 在 这 正面 的 这 钢琴 ,
烛光映照在钢琴的正面。

[ænd; ʌnd] [ˈwestreɪ] [ˈʌdəd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪt]
and Westray shuddered involuntarily as he remembered the conversation which
和 韦斯特雷 颤抖 不由自主 作为 他 记得 这 对话 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frend] ,
he had a few weeks before with this friend ,
他 有 一个 很少 周 前 和 这 朋友 ,
韦斯特雷想起几周前与这位朋友的谈话，不禁不由自主地打了个寒颤。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] - [streɪndʒ] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd]
and Mr Sharnall's strange hallucinations as to the man that walked behind
和 先生 - 奇怪的 幻觉 作为 到 这 男人 那 步行 在后面
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] .
him with a hammer .
他 和 一个 锤 .
沙纳尔先生出现了奇怪的幻觉，他看到一个男人拿着锤子跟在他身后走。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənˌterɪ] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend]
He looked into the bedroom with a momentary apprehension that his friend
他 看起来 进入 这 卧室 和 一个 瞬间 忧虑 那 他的 朋友
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪlnəs] ,
might have been seized with illness ,
可能 有 到过 查获 和 疾病 ,
他望向卧室，心中一时忐忑，担心朋友可能突发疾病。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʌnˈkɑːnʃəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] — [ðə; ði]
and be lying all this time unconscious ; but there was no one there — the
和 是 说谎 全部 这 时间 无意识 ; 但 那里 曾是 不 一 那里 一 这
[bed][wʌz; wəz] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
bed was undisturbed .
床 曾是 未受干扰 .
一直昏迷不醒地躺在那里；但是那里一个人也没有——床铺一动不动。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ʌpˈsterz] ,
So he went back to his own room upstairs ,
所以 他 去 后退 到 他的 自己的 房间 楼上 ,
于是他回到了楼上自己的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [soʊ] [tʃɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [ber] [ðə; ði][ˈoʊpən]
but the night had turned so chill that he could no longer bear the open
但 这 夜晚 有 转向 所以 寒意 那 他 可以 不 更长 熊 这 打开
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
但夜里越来越冷，他再也无法忍受敞开的窗户了。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sæ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'fɔ:r] [hi:; hi]
He stood with his hand upon the sash looking out for a moment before he
他 站立 和 他的 手 之上 这 窗扇 寻找 出去 为了 一个 片刻 前 他
[pʊld] [aɪ'ti:] [daʊn] ,
pulled it down ,
拉 它 向下 ,

他手扶着腰带站了一会儿，向外望去，然后才把腰带拉了下来。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [həʊ] [ðə; ði] ['sentər] ['taʊər] [dɑ:mineɪtɪd][ænd; ənd] [pri'veild] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] .
and noticed how the centre tower dominated and prevailed over all the town .
和 注意到 如何 这 中心 塔 占主导地位 和 最终获胜 超过 全部 这 镇 .
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , ['ʊrli] , [ðæt] [ðɪs] [rɑ:k] - [laɪk] [mæs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪnsɪ'kjər] ;
It was impossible , surely , that this rock - like mass could be insecure ;
它 曾是 不可能的 , 一定 , 那 这 岩石 - 喜欢 大量的 可以 是 不安全 ;
[həʊ] ['pju:ni][ænd; ənd] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ʌp'hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['dʒaɪənt] [si:md] [ðə; ði][taɪ] -
how puny and insufficient to uphold such a tottering giant seemed the tie -
如何 弱小 和 不足的 到 坚持 这样的 一个 颤巍巍 巨大的 似乎 这 领带 -
[rɑ:dʒ] [hu:z] ['sekʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] .
rods whose section he was working out .
杆 谁 部分 他 曾是 在 职的 出去 .

这块岩石般的物体肯定不可能不牢固；

[həʊ] ['pju:ni][ænd; ənd] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ʌp'hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['dʒaɪənt] [si:md] [ðə; ði][taɪ] -
how puny and insufficient to uphold such a tottering giant seemed the tie -
如何 弱小 和 不足的 到 坚持 这样的 一个 颤巍巍 巨大的 似乎 这 领带 -
[rɑ:dʒ] [hu:z] ['sekʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] .
rods whose section he was working out .
杆 谁 部分 他 曾是 在 职的 出去 .

他正在研究的拉杆部分，看起来是多么的细小和不足以支撑这样一个摇摇欲坠的巨人啊。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsɛpt] [ɑ:rtʃ] [ðæt] [hi:; hi]
And then he thought of the crack above the south transept arch that he
和 然后 他 想法 的 这 裂缝 多于 这 南 横隔 拱 那 他
[hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [lɒft] ,
had seen from the organ - loft ,
有 已见 从 这 器官 - 阁楼 ,

然后他想起了从管风琴台上看到的南耳堂拱门上方的裂缝。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [həʊ] “ - [ɪn][di:] [flæt] ” [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
and remembered how “ Sharnall in D flat ” had been interrupted by the
和 记得 如何 “ - 在 D 平坦的 ” 有 到过 中断 经过 这
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

并想起了“降D大调沙纳尔”是如何被这一发现打断的。

[waɪ] , ['mɪstər] - [mɑ:t] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
Why , Mr Sharnall might be in the church ;
为什么 , 先生 - 可能 是 在 这 教会 ;
[wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]
What might he have been doing when he was interrupted by the
什么 可能 他 有 到过 中断 经过 这

为什么呢？沙纳尔先生可能在教堂里；

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn] .
perhaps he had gone down to practise and been shut in .
也许 他 有 已消失 向下 到 实践 和 到过 关闭 在 .
[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn] .
perhaps he had gone down to practise and been shut in .
也许 他 有 已消失 向下 到 实践 和 到过 关闭 在 .

或许他下去练习时被关起来了。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ki:] [hæd; həd]['brookən] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [aʊt] ;
Perhaps his key had broken , and he could not get out ;
也许 他的 钥匙 有 破碎的 , 和 他 可以 不是 得到 出去 ;
[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [br'fɔ:r] .
he wondered that he had not thought of the church before .
他 想知道 那 他 有 不是 想法 的 这 教会 前 .

他纳闷自己之前怎么没想到教会的事。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstər] .
In a minute he had made up his mind to go to the minster .
在 一个 分钟 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 到 这 部长 .

他只用了一会儿就下定决心要去教堂。

[æz; əz] ['rezɪdənt] ['ɑːrkɪtekt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['mæstər] [kiː] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ; [hiː; hi]
As resident architect he possessed a master key which opened all the doors ; he
作为 居民 建筑师 他 拥有 一个 掌握 钥匙 哪个 打开 全部 这 门 ; 他
[wʊd] [wɔːk] [raʊnd] ,
would walk round ,
会 走 圆形的 ,

作为驻场建筑师，他拥有一把万能钥匙，可以打开所有的门；他会四处走动，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˈɔːrgənɪst] [brɪ'fɔːr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
and see if he could find anything of the missing organist before going to
和 看 如果 他 可以 寻找 任何事物 的 这 丢失的 管风琴师 前 去 到
[bed] .
bed .
床 .

然后他上床睡觉前，看看能不能找到失踪的管风琴师的任何线索。

[hiː; hi] [stroʊd] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .
He strode quickly through the deserted streets .
他 大步走 迅速地 通过 这 荒凉的 街道 .

他大步穿过空荡荡的街道。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt] [aʊt] , [fɔːr; fər] [kʌlɜːn] [ɪ'kɔːnəˌmaɪzɪd] [gæs][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [fʊl] [muːn]
The lamps were all put out , for Cullerne economised gas at times of full moon
这 灯 是 全部 放 出去 , 为了 库勒恩 经济型 气体 在 时代 的 满的 月亮
.
.
.

所有的灯都熄灭了，因为库勒恩在满月时会节约煤气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['ekəʊd]
There was nothing moving , his footsteps rang on the pavement , and echoed
那里 曾是 没有什么 移动 , 他的 脚步声 响铃 在 这 路面 , 和 回声
[frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .
from wall to wall .
从 墙 到 墙 .

周围一片寂静，他的脚步声在人行道上回荡，在墙壁间回响。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːrt] - [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [hʊɔːvz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
He took the short - cut by the wharves , and in a few minutes came to the
他 采取 这 短的 - 切 经过 这 码头 , 和 在 一个 很少 分钟 来了 到 这
[oʊld] ['bɔːndɪŋ] - [haʊs] .
old Bonding - house .
老的 粘合 - 房子 .

他抄近路经过码头，几分钟后就到了旧保税仓库。

[ðə; ði] ['fæˌdɔʊz] [hʌŋ] [laɪk] [blæk] ['velvɪt] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪk] ['bʌtrəsɪz] [ðæt]
The shadows hung like black velvet in the spaces between the brick buttresses that
这 阴影 悬挂 喜欢 黑色的 天鹅绒 在 这 空间 之间 这 砖 扶壁 那
['ɔɪrd] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kiː] .
shored up the wall towards the quay .
加固 向上 这 墙 向 这 码头 .

在支撑着通往码头的墙壁的砖砌扶壁之间的空隙里，阴影像黑色天鹅绒一样笼罩着。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] ['nɜːrvəsənəs] ,
He smiled to himself as he thought of the organist's nervousness ,
他 微笑 到 他自己 作为 他 想法 的 这 管风琴演奏家的 紧张 ,

想到管风琴师的紧张神情，他不禁暗自微笑。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['fænsɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['ləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['haɪdɪŋ] - ['hoʊlz] ,
of those strange fancies as to someone lurking in the black hiding - holes ,
的 那些 奇怪的 幻想 作为 到 某人 潜伏 在 这 黑色的 隐藏 - 孔 ,
那些关于有人潜伏在黑色藏身之处的奇怪幻想,

[ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə] ['bɪldɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mænz] [fert] .
and as to buildings being in some way connected with man's fate .
和 作为 到 建筑物 存在 在 一些 方式 连接 和 男人的 命运 .
至于建筑物是否与人类的命运有某种联系。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] ,
Yet he knew that his smile was assumed ,
然而 他 知道 那 他的 微笑 曾是 假定 ,
但他知道, 他的笑容是装出来的。
[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnliːnəs] ,
for he felt all the while the oppression of the loneliness ,
为了 他 毛毡 全部 这 尽管 这 压迫 的 这 孤独 ,
因为他始终感受到孤独的压迫感。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəːɡliŋ] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
of the sadness of a half - ruined building , of the gurgling mutter of the
的 这 悲伤 的 一个 一半 - 毁坏 建筑 , 的 这 淙淙 低声 的 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,
半毁建筑的悲伤, 河流潺潺的低语,

[ænd; ʌnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and instinctively quickened his pace .
和 本能地 加速 他的 步伐 .
他本能地加快了脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][spaːt] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz]
He was glad when he had passed the spot , and again that night , as
他 曾是 高兴的 什么时候 他 有 通过了 这 点 , 和 再次 那 夜晚 , 作为
[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,
he looked back ,
他 看起来 后退 ,
他经过那个地方时感到很高兴, 那天晚上他回头望去时, 又一次感到高兴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ʌnd] ['dɑːrkənəs] [wɪt] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
he saw the strange effect of light and darkness which produced the impression
他 锯 这 奇怪的 影响 的 光 和 黑暗 哪个 生产 这 印象
[ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['bʌtrəs] [speɪs] .
of someone standing in the shadow of the last buttress space .
的 某人 常设 在 这 阴影 的 这 最后的 支持 空间 .
他看到了光与暗交错的奇特效果, 给人一种仿佛有人站在最后一个扶壁空间阴影中的错觉。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [merk] [aʊt][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]
The illusion was so perfect that he thought he could make out the figure of
这 错觉 曾是 所以 完美的 那 他 想法 他 可以 制作 出去 这 数字 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,
这个幻象如此完美, 以至于他觉得他能分辨出一个人的身影。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːs] [keɪp] [ðæt] [næpt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
in a long loose cape that napped in the wind .
在 一个 长的 松动的 岬 那 打盹 在 这 风 .
一件长长的宽松斗篷, 在风中轻轻飘动。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [rɔ:t] - ['aɪərn] [geɪts] [naʊ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃ:rtʃa:rd] ,
He had passed the wrought - iron gates now — he was in the churchyard ,
他 有 通过了 这 锻 - 铁 大门 现在 — 他 曾是 在 这 墓地 ,
他现在已经穿过了锻铁大门——他来到了教堂墓地。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] , [loʊ] , [dronɪŋ] ,
and it was then that he first became aware of a soft , low , droning ,
和 它 曾是 然后 那 他 第一的 成为 意识到的 的 一个 柔软的 , 低的 , 无人机 ,
就在那时, 他第一次意识到一种柔和、低沉、嗡嗡作响的声音,

[saʊnd] [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
sound which seemed to fill the air all about him .
声音 哪个 似乎 到 充满 这 空气全部 关于 他 .
那声音似乎充满了他周围的一切。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
He stopped for a moment to listen ; what was it ?
他 停止 为了 一个 片刻 到 听 ; 什么 曾是 它 ?
他停下来听了一会儿; 是什么事?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] ?
Where was the noise ?
在哪里 曾是 这 噪音 ?
噪音是从哪里传来的?

[aɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ə'bi:n] [ðə; ði] [flægd] [stoʊn] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]
It grew more distinct as he passed along the flagged stone path which led to
它 生长 更多的 清楚的 作为 他 通过了 沿着 这 已标记 石头 小路 哪个 引领 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] [dɔ:r] .
the north door .
这 北 门 .
当他沿着通往北门的石板路走时, 那景象变得越来越清晰。

[jes] , [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] .
Yes , it certainly came from inside the church .
是的 , 它 当然 来了 从 里面 这 教会 .
是的, 这肯定是从教会内部传出来的。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?
会是什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] ?
What could anyone be doing in the church at this hour of night ?
什么 可以 任何人 是 正在做 在 这 教会 在 这 小时 的 夜晚 ?
大半夜的, 谁会在教堂里?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [pɔ:rtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
He was in the north porch now , and then he knew what it was .
他 曾是 在 这 北 门廊 现在 , 和 然后 他 知道 什么 它 曾是 .
他当时正在北门廊里, 然后他就知道那是什么了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rgən] — [ə; eɪ]['ped(ə)] - [noʊt] ;
It was a low note of the organ — a pedal - note ;
它 曾是 一个 低的 笔记 的 这 器官 — 一个 踏板 - 笔记 ;
那是管风琴的低音——一个脚踏音;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust] [ʊr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [ˈped(ə)l] - [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][hæd; həd]
he was almost sure it was that very pedal - point which the organist had
他 曾是 几乎 当然 它 曾是 那 非常 踏板 - 观点 哪个 这 管风琴师 有
[ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] .
explained to him with such pride .
解释 到 他 和 这样的 自豪 .
他几乎可以肯定，那就是管风琴师引以为豪地向他解释的那个低音踏板音。

[ðə; ði] [saʊnd] [,ri:əˈjuəd] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ˈmɪstər] - — [hi:; hi][wʌz; wəz]
The sound reassured him nothing had happened to Mr Sharnall — he was
这 声音 放心 他 没有什么 有 发生 到 先生 - — 他 曾是
[ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
practising in the church ;
练习 在 这 教会 ;
这个声音让他确信沙纳尔先生没有发生任何事——他正在教堂里练习；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sʌm; səm][mæd] [fri:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpleɪŋ] [soʊ] [leɪt] ;
it was only some mad freak of his to be playing so late ;
它 曾是 仅有的 一些 疯狂的 怪物 的 他的 到 是 玩耍 所以 晚的 ;
只有他这种疯子才会这么晚还在玩游戏；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðæt] [ˈsɜ:rvɪs] “ - [ɪn][di:] [flæt] .
he was practising that service “ Sharnall in D flat .
他 曾是 练习 那 服务 “ - 在 D 平坦的 .
他当时正在练习“降D调的沙纳尔”这个服务。

“ [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ki:] [tu:; tə] [ʌnˈlɑ:k] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd]
” **He took out his key to unlock the wicket , and was surprised to find**
” 他 采取 出去 他的 钥匙 到 开锁 这 便门 , 和 曾是 惊讶 到 寻找
[aɪ ˈti:] [ɔ:ˈlredi] [ˈoʊpən] ,
it already open ,
它 已经 打开 ,
他拿出钥匙准备开门，却惊讶地发现门已经开了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪsts] [ˈhæbɪt][tu:; tə] [lɑ:k] [hɪmˈself] [ɪn] .
because he knew that it was the organist's habit to lock himself in .
因为 他 知道 那 它 曾是 这 管风琴演奏家的 习惯 到 锁 他自己 在 .
因为他知道管风琴师有把自己锁在里面的习惯。

[hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] .
He passed into the great church .
他 通过了 进入 这 伟大的 教会 .
他进入了伟大的教堂。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]
It was strange , there was no sound of music ; there was no one
它 曾是 奇怪的 , 那里 曾是 不 声音 的 音乐 ; 那里 曾是 不 一
[ˈpleɪŋ] ;
playing ;
玩耍 ;
很奇怪，没有音乐声；没有人演奏；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [məˈhɑ:tənəs] [ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈped(ə)l] - [noʊt] ,
there was only the intolerably monotonous booming of a single pedal - note ,
那里 曾是 仅有的 这 无法容忍地 单调 蓬勃发展 的 一个 单身的 踏板 - 笔记 ,
只有单调乏味、令人难以忍受的低音轰鸣声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['mʌflɪd] [θʌd] [wen] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] - ['endʒɪn] [tɜ:rnd] [spæz'mɑ:dɪkli] [tu:; tə]
with an occasional muffled thud when the water - engine turned spasmodically to
和 一个 偶然 闷音 砰的一声什么时候 这 水 - 引擎 转向 间歇性地 到
[rɪ'plenɪʃ] [ðə; ðɪ] ['emptiɪŋ] ['beləʊz] .
replenish the emptying bellows .
补充 这 清空 风箱 .
水力发动机断断续续地转动，为逐渐空空如也的风箱补充水时，偶尔会发出沉闷的砰砰声。

“ - ！”
“ **Sharnall !** ”
“ - ！”
“沙纳尔！”

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] — “ - , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
” **he shouted — “ Sharnall , what are you doing ?** ”
” 他 喊叫 — ” - , 什么 是 你 正在做 ?
他喊道：“沙纳尔，你在干什么？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
Don't you know how late it is ?
不 你 知道 如何 晚的 它 是 ?
你不知道现在已经很晚了吗？

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
” **He paused ,**
” 他 暂停 ,
他停顿了一下，

[ænd; ænd] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt]
and thought at first that someone was answering him — he thought that
和 想法 在 第一的 那 某人 曾是 回答 他 — 他 想法 那
[hi:; hi] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪər] ;
he heard people muttering in the choir ;
他 听到 人们 喃喃自语 在 这 唱诗班 ;
起初他以为有人在回答他——他以为他听到唱诗班里有人在低声说话；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
but it was only the echo of his own voice ,
但 它 曾是 仅有的 这 回声 的 他的 自己的 嗓音 ,
但那只是他自己声音的回声。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [tɔ:st] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tu:; tə] ['pɪlər] [ænd; ænd] [ɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ɑ:rtʃ] ,
his own voice tossed from pillar to pillar and arch to arch ,
他的 自己的 嗓音 抛掷 从 支柱 到 支柱 和 拱 到 拱 ,
他自己的声音在柱子和柱子之间、拱门之间来回飘荡，

[tɪl] [aɪ 'ti:]['feɪdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] “ - , - ！”
till it faded into a wail of “ Sharnall , Sharnall !
直到 它 褪色 进入 一个 哀号 的 ” - , - ！”
直到它渐渐变成一声哀嚎：“沙纳尔，沙纳尔！”

“ [ɪn][ðə; ðɪ]['ləntərn] .
” **in the lantern .**
” 在 这 灯笼 .
“在灯笼里。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
It was the first time that he had been in the church at night ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 到过 在 这 教会 在 夜晚 ,
这是他第一次在晚上待在教堂里。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌoʊvərˈkʌm] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and he stood for a moment overcome with the mystery of the place ,
和 他 站立 为了 一个 片刻 克服 和 这 神秘 的 这 地方 ,
他伫立片刻, 被这地方的神秘所深深吸引。

[waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ˈstændɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [laɪk]
while he gazed at the columns of the nave standing white in the moonlight like
尽管 他 凝视 在 这 列 的 这 中殿 常设 白色的 在 这 月光 喜欢
[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][væst] [ˈfraʊdɪd] [ˈfɪɡjərz] .
a row of vast shrouded figures .
一个 排 的 广阔的 被遮蔽的 数据 .
他凝视着中殿的柱子, 在月光下, 柱子洁白如雪, 宛如一排巨大的、被裹尸布遮蔽的身影。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] [tu:; tə][ˈmɪstər] - , [ænd; ʌnd] [əˈgen] [rɪˈsi:vd] [noʊ] [ˈænsər] ,
He called again to Mr Sharnall , and again received no answer ,
他 称为 再次 到 先生 - , 和 再次 已收到 不 回答 ,
他再次致电沙纳尔先生, 但仍然无人应答。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:rweɪ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə]
and then he made his way up the nave to the little doorway that leads to
和 然后 他 制成 他的 方式 向上 这 中殿 到 这 小的 门口 那 线索 到
[ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [loft] [sterz] .
the organ - loft stairs .
这 器官 - 阁楼 楼梯 .
然后他沿着中殿走到通往管风琴台楼梯的小门前。

[ðɪs] [dɔ:r] [ˈɔ:lsəʊ][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
This door also was open ,
这 门 还 曾是 打开 ,
这扇门也是开着的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [felt] [fɔr] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [loft] [æt; ət][ɔ:l] ,
and he felt sure now that Mr Sharnall was not in the organ - loft at all ,
和 他 毛毡 当然 现在 那 先生 - 曾是 不是 在 这 器官 - 阁楼 在 全部 ,
他现在确信沙纳尔先生根本不在管风琴台上。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [hi:; hi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [lɒkt] [hɪmˈself] [ɪn] .
for had he been he would certainly have locked himself in .
为了 有 他 到过 他 会 当然 有 已锁定 他自己 在 .
如果真是那样, 他肯定会把自己锁在里面。

[ðə; ði][ˈped(ə)l] - [noʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmɪrli] [ˈsaɪfəriŋ] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [bʊk] ,
The pedal - note must be merely ciphering , or something , perhaps a book ,
这 踏板 - 笔记 必须 是 仅仅 加密 , 或者 某物 , 也许 一个 书 ,
[maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
might have fallen upon it ,
可能 有 倒下 之上 它 ,
那个踏板音符肯定只是个密码, 或者可能有什么东西, 比如一本书, 掉在上面了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
and was holding it down .
和 曾是 保持 它 向下 .
并把它按住了。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [loft] [naʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][ʌp] .
He need not go up to the loft now ; he would not go up .
他 需要 不是 去 向上 到 这 阁楼 现在 ; 他 会 不是 去 向上 .
他现在不必上阁楼了; 他也不会上去。

[ðə; ði] [θrɑ:biŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [noʊt] [hæd; həd][ɑ:n][him; im][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [æz; əz]
The throbbing of the low note had on him the same unpleasant effect as
这 悸动 的 这 低的 笔记 有 在 他 这 相同的 令人不快的 影响 作为
[ɑ:n][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [ə'keɪʒn] .
on a previous occasion .
在 一个 以前的 场合 .

低音的悸动给他带来了和上次一样的不快感。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] ,
He tried to reassure himself ,
他 尝试 到 保证 他自己 ,

他试图让自己安心，

[jet] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌpremə'niʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,
yet felt all the while a growing premonition that something might be wrong ,
然而 毛毡 全部 这 尽管 一个 生长 预感 那 某物 可能 是 错误的 ,

然而，我始终感到一种越来越强烈的预感，觉得可能出了什么问题。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['terəbli] [rɔ:ŋ] .
something might be terribly wrong .
某物 可能 是 可怕 错误的 .

可能出了非常严重的问题。

[ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] ,
The lateness of the hour , the isolation from all things living ,
这 迟到 的 这 小时 , 这 隔离 从 全部 事物 活的 ,

夜已深，与世隔绝，

[ðə; ði] ['spektrəl] ['mu:nlaɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['dɑ:rkər] — [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər]
the spectral moonlight which made the darkness darker — this combination of utter
这 光谱 月光 哪个 制成 这 黑暗 较暗 — 这 组合 的 说出

[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

那幽幽的月光让黑暗更加深邃——这种彻底的寂静，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [vəɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ped(ə)l] - [noʊt] , [fɪld] [hɪm; im][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
with the distressing vibration of the pedal - note , filled him with something
和 这 令人痛心 振动 的 这 踏板 - 笔记 , 已填 他 和 某物

[ə'kɪn][tu:; tə] ['pænɪk] .
akin to panic .
类似的 到 恐慌 .

伴随着低音踏板令人不安的震动，他感到一阵恐慌。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; im][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fæntəmz] ,
It seemed to him as if the place was full of phantoms ,
它 似乎 到 他 作为 如果 这 地方 曾是 满的 的 幻影 ,

他觉得这里仿佛充满了幽灵。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [seɪnt] - [wɜ:r; wər] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['greɪv,stəʊnz]
as if the monks of Saint Sepulchre's were risen from under their gravestones
作为 如果 这 僧侣 的 圣 - 是 升起 从 在下面 他们的 墓碑

,
:
,

仿佛圣墓教堂的僧侣们从墓碑下复活了一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈdaɪər][ˈfeɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz][weɪt] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːn]
as if there were other dire faces among them such as wait continually on
作为 如果 那里 是 其他 可怕的 面孔 之中 他们 这样的 作为 等待 持续 在
[diːdz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
deeds of evil .
契约 的 邪恶的 .

仿佛他们之中还有其他面目狰狞的人，伺机作恶。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
He checked his alarm before it mastered him .
他 已检查 他的 警报 前 它 精通 他 .

在闹钟控制他之前，他检查了一下闹钟。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɔft] ,
Come what might , he would go up to the organ - loft ,
来 什么 可能 , 他 会 去 向上 到 这 器官 - 阁楼 ,
无论发生什么，他都会登上管风琴台。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .
and he plunged into the staircase that leads up out of the nave .
和 他 暴跌 进入 这 楼梯 那 线索 向上 出去 的 这 中殿 .

他一头扎进了通往教堂中殿上方的楼梯里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ster] , [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsentərəl] [ˈpɪlə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmen](ə)n] [hæz; həz]
It is a circular stair , twisted round a central pillar , of which mention has
它 是 一个 圆 楼梯 , 扭曲 圆形的 一个 中央 支柱 , 的 哪个 提到 有
[ɔːl'reɪdʒ] [bɪn] [meɪd] ,
already been made ,
已经 到过 制成 ,

这是一个围绕中央立柱盘旋而上的圆形楼梯，前面已经提到过这个立柱了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ɔːrt] , [ɪz] [ˈveri] [daːrk][ˈiːv(ə)n][ɪn] [braɪt] [ˈdeɪlaɪt] .
and though short , is very dark even in bright daylight .
和 尽管 短的 , 是 非常 黑暗的 甚至 在 明亮的 日光 .

虽然很短，但即使在明亮的日光下也很暗。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɪz] [ˈɪŋki] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ,
But at night the blackness is inky and impenetrable ,
但 在 夜晚 这 黑 是 墨色 和 坚不可摧 ,
但到了晚上，黑暗变得漆黑一片，无法穿透。

[ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd]
and Westray fumbled for an appreciable time before he had climbed
和 韦斯特雷 笨手笨脚 为了 一个 值得赞赏 时间 前 他 有 攀登
[səˈfɪjntli] [fɑːr][ʌp][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
sufficiently far up to perceive the glimmer of moonlight at the top .
足够 远的 向上 到 感知 这 微光 的 月光 在 这 顶部 .

韦斯特雷摸索了相当长一段时间，才爬到足够高的地方，看到了山顶上闪烁的月光。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][æt; ət][ləst][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔft] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrgən] [siːt] [wʌz; wəz]
He stepped out at last into the loft , and saw that the organ seat was
他 步 出去 在 最后的 进入 这 阁楼 , 和 锯 那 这 器官 座位 曾是
[ˈempti] .
empty .
空的 .

他终于走到阁楼上，发现管风琴的座位空着。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] [æɪ; ət; ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsɛpt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
The great window at the end of the south transept shone full in front of him
这 伟大的 窗户 在 这 结尾 的 这 南 横隔 闪耀 满的 在 正面 的 他
;
;
;

南耳堂尽头的大窗户在他面前熠熠生辉；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [deɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] [naɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it seemed as if it must be day and not night — the light from the
它 似乎 作为 如果 它 必须 是 天 和 不是 夜晚 — 这 光 从 这
[ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] .
window was so strong in comparison with the darkness which he had left .
窗户 曾是 所以 强的 在 比较 和 这 黑暗 哪个 他 有 左边 .
窗外的光线与他离开时的黑暗相比，显得格外明亮，仿佛现在是白天而不是晚上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'du:d] ['ʃɪmə] [ɪn][ðə; ði] ['treɪsəri] [wer] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [gli:md]
There was a subdued shimmer in the tracery where the stained glass gleamed
那里 曾是 一个 低沉的 闪烁 在 这 花饰 在哪里 这 染色 玻璃 闪闪发光
[daɪ'æfənəs] — ['æməθɪst] [ænd; ənd][ˈtɒpəz] ,
diaphanous — amethyst and topaz ,
透明的 — 紫晶 和 黄玉 ,
在彩色玻璃窗的镂空雕花中，闪烁着柔和的光芒，紫水晶和黄玉的光芒若隐若现。

['krɪsə,preɪz] [ænd; ənd][ˈdʒæspər] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
chrysoprase and jasper , a dozen jewels as in the foundations of the
绿玉髓 和 碧玉 , 一个 打 珠宝 作为 在 这 基础 的 这
['sɪti] [ʌv; əv][gɑ:d] .
city of God .
城市 的 上帝 .

绿玉髓和碧玉，十二颗宝石，如同上帝之城的根基。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [laɪt] , [ʃoʊn] [aʊt] [braɪtə] [ðæn; ðən][ɔ:l]
And in the midst , in the head of the centre light , shone out brighter than all
和 在 这 中间 , 在 这 头 的 这 中心 光 , 闪耀 出去 更亮 比 全部
;
;
;

而在中心，在中心光芒的顶端，闪耀着比一切都更加耀眼的光芒，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'herənt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðə; ði] ['kɒgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
with an inherent radiance of its own , the cognisance of the Blandamers ,
和 一个 固有 辐射 的 它是自己的 , 这 认知 的 这 - ,
布兰达默家族的认知本身就散发着一一种内在的光辉，

[ðə; ði] [si:] - [gri:n] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebju:lɪ] [koʊt] .
the sea - green and silver of the nebuly coat .
这 海 - 绿色的 和 银 的 这 朦胧 外套 .
朦胧外套的海绿色和银色。

['westreɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɒft] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'ɡenst]
Westray gave a step forward into the loft , and then his foot struck against
韦斯特雷 给予 一个 步 向前 进入 这 阁楼 , 和 然后 他的 脚 击 反对
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
韦斯特雷向前迈了一步进入阁楼，然后他的脚踢到了什么东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪrli] [fel] .
and he nearly fell .
和 他 几乎 跌倒 .
他差点摔倒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] ,
It was something soft and yielding that he had struck ,
它 曾是 某物 柔软的 和 屈服 那 他 有 击 ,
他击中的是柔软易变形的东西。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [səɪ'maɪz] .
something of which the mere touch filled him with horrible surmise .
某物 的 哪个 这 仅仅 触碰 已填 他 和 可怕 推测 .
仅仅是触碰，就让他心中充满了可怕的猜想。

[hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He bent down to see what it was , and a white object met his eyes .
他 弯曲 向下 到 看 什么 它 曾是 , 和 一个 白色的 目的 遇见 他的 眼睛 .
他弯下腰去看那是什么，一个白色物体映入他的眼帘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] ;
It was the white face of a man turned up towards the vaulting ;
它 曾是 这 白色的 脸 的 一个 男人 转向 向上 向 这 拱形 ;
那是一张男人的白脸，脸朝向拱顶；

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɪstər] - ,
he had stumbled over the body of Mr Sharnall ,
他 有 踉跄 超过 这 身体 的 先生 - ,
他偶然发现了沙纳尔先生的尸体。

[huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['ped(ə)l] - [noʊt] .
who lay on the floor with the back of his head on the pedal - note .
WHO 躺 在 这 地面 和 这 后退 的 他的 头 在 这 踏板 - 笔记 .
他躺在地板上，后脑勺压在踏板音符上。

['westreɪ] [hæd; həd][bent] [loʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,
Westray had bent low down , and he looked full in the eyes of the organist ,
韦斯特雷 有 弯曲 低的 向下 , 和 他 看起来 满的 在 这 眼睛 的 这 管风琴师 ,
韦斯特雷弯下腰，目光直视着管风琴师的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第12/20页

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈgleɪzɪŋ] .
but they were fixed and glazing .
但 他们 是 固定的 和 玻璃 .

但它们是固定的，而且是玻璃的。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][aɪ ˈtiː] [θruː] [ðæt]
The moonlight that shone on the dead face seemed to fall on it through that
这 月光 那 闪耀 在 这 死的 脸 似乎 到 落下 在 它 通过 那
[braɪtə] [spɔːt][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [laɪt] ;
brighter spot in the head of the middle light ;
更亮 点 在 这 头 的 这 中间 光 ;

照在死者脸上的月光似乎是从中间光源头部较亮的地方照射过来的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈneɪbʊli] [koʊt][hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
it was as if the nebuly coat had blighted the very life out of the man
它 曾是 作为 如果 这 朦胧 外套 有 秕 这 非常 生活 出去 的 这 男人
[huː] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
who lay so still upon the floor .
WHO 躺 所以 仍然 之上 这 地面 .

仿佛那层朦胧的外衣夺走了躺在地板上静静躺着的那个人的生命。

[ˈtʰæptər] [ˌfɪftiːn] .
Chapter Fifteen .
章 十五 .

第十五章

[noʊ] [ˈeɪdʌns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɪkˈsept] -
No evidence of any importance was given at the inquest except Westray's
不 证据 的 任何 重要性 曾是 给定 在 这 死因调查 除了 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] ,
and the doctor's ,
和 这 医生的 ,

除了韦斯特雷和医生的证词外，验尸庭上没有提供任何重要的证据。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈeɪdʌns] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [rɪˈkwaɪərd] .
and no other evidence was , in fact , required .
和 不 其他 证据 曾是 , 在 事实 , 必需的 .

事实上，并不需要其他证据。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːtɑːpsi] ,
Dr Ennefer had made an autopsy ,
博士 - 有 制成 一个 尸检 ,

恩内弗医生进行了尸检。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
and found that the immediate cause of death was a blow on the back of
和 成立 那 这 即时 原因 的 死亡 曾是 一个 吹 在 这 后退 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

调查发现，直接死因是头部后方受到重击。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔrgənz] [ˈʊɒd] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˌælkəˈhɔ:lɪk][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rt] [wʌz; wəz]
But the organs showed traces of alcoholic habit , and the heart was
但 这 器官 显示 痕迹 的 酗酒者 习惯 , 和 这 心 曾是
[dɪˈstɪŋktli] [dɪˈzi:zd] .
distinctly diseased .
明显地 患病的 .

但器官显示出酗酒的迹象，心脏明显患病。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] - [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] [æz; əz]
It was probable that Mr Sharnall had been seized with a fainting fit as
它 曾是 可能 那 先生 - 有 到过 查获 和 一个 昏厥 合身 作为
[hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [stu:l] ,
he left the organ - stool ,
他 左边 这 器官 - 凳子 ,

沙纳尔先生很可能是在离开风琴凳时突然晕倒的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɔ:lən] [ˈbækwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈped(ə)l] - [bɔ:rd] .
and had fallen backwards with his head on the pedal - board .
和 有 倒下 向后 和 他的 头 在 这 踏板 - 木板 .

他向后摔倒，头撞在了踏板上。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɔ:lən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈped(ə)l] - [noʊt] [hæd; həd]
He must have fallen with much violence , and the pedal - note had
他 必须 有 倒下 和 很多 暴力 , 和 这 踏板 - 笔记 有
[meɪd] [ə; eɪ][bæd] [wu:nd] ,
made a bad wound ,
制成 一个 坏的 伤口 ,

他一定是摔得很重，低音踏板在他身上造成了很深的伤口。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [prəˈdu:st] [baɪ][ə; eɪ] [blʌnt] [ˈɪnstrəmənt] .
such as would be produced by a blunt instrument .
这样的 作为 会 是 生产 经过 一个 钝 乐器 .

例如钝器造成的损伤。

[ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [wen] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈwestreɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
The inquest was nearly finished when , without any warning , Westray found himself ,
这 死因调查 曾是 几乎 完成的 什么时候 , 没有 任何 警告 , 韦斯特雷 成立 他自己 ,
[æz; əz][baɪ][ɪntuːɪ(ə)n] , [ˈæskɪŋ] :
as by intuition , asking :
作为 经过 直觉 , 问 :

调查即将结束时，韦斯特雷毫无预兆地，仿佛出于直觉，问道：

“ [ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ju:; jʊ] [mi:n] ,
“ **The wound was such a one , you mean ,**
“ 这 伤口 曾是 这样的 一个 一 , 你 意思是 ,
“你是说，那伤口非常严重吗？ ”

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] ?
as might have been produced by the blow of a hammer ?
作为 可能 有 到过 生产 经过 这 吹 的 一个 锤 ?

就像用锤子敲击产生的那样？

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [si:md] [sərˈpraɪzd] , [ðə; ði][ˈdʒʊri][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:diəns] [stɛəd] ,
“ **The doctor seemed surprised , the jury and the little audience stared ,**
“ 这 医生 似乎 惊讶 , 这 陪审团 和 这 小的 观众 凝视 ,
医生似乎很惊讶，陪审团和少数旁听者都盯着他看。

[bʌt; bət][moʊst] [sərˈpraɪzd] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈwestreɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɛstʃən] .
but most surprised of all was Westray at his own question .
但 最多 惊讶 的 全部 曾是 韦斯特雷 在 他的 自己的 问题 .

但最惊讶的还是韦斯特雷自己提出的问题。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈloʊkəs][ˈstændi] , [sɜːr] , ” [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [sed] [sɪˈvɪrli] ; “ [sʌt] [æn; ən]
“ You have no locus standi , sir , ” the coroner said severely ; “ such an
“ 你 有 不 轨迹 立场 , 先生 , ” 这 验尸官 说 严重 ; “ 这样的 一个
[ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [ɪz] [ɪˈregjələr] .
interrogation is irregular .
审讯 是 不规律的 .
“先生, 您没有资格,”验尸官严厉地说; “这样的审讯是不合规的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪˈstiːm] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [mæn][tuː; tə]
You are to esteem it an act of grace if I allow the medical man to
你 是 到 尊重 它 一个 行为 的 优雅 如果 我 允许 这 医疗的 男人 到
[rɪˈplaɪ] . “
reply . ”
回复 . ”
如果我允许这位医生回答, 你应该视之作为一种恩典。

“ [jes] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - ,
“ Yes , ” said Dr Ennefer ,
“ 是的 , ” 说 博士 - ,
“是的,”恩内弗博士说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈænsər]
with a reserve in his voice that implied that he was not there to answer
和 一个 预订 在 他的 嗓音 那 暗示 那 他 曾是 不是 那里 到 回答
[ˈevri] [ɪˈreləvənt] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] [ˈfuːli] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “
every irrelevant question that it might please foolish people to put to him — “
每一个 无关紧要 问题 那 它 可能 请 愚蠢 人们 到 放 到 他 — “
[jes] ,
yes ,
是的 ,

他的语气中带着一丝保留, 暗示着他并非来回答那些愚蠢的人可能会问的每一个无关紧要的问题——“是的,
[sʌt] [ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæmər] ,
such a wound as might have been caused by a hammer ,
这样的 一个 伤口 作为 可能 有 到过 导致 经过 一个 锤 ,
例如锤子可能造成的伤口

[ɔːr][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [blʌnt] [ˈɪnstrəmənt] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] . “
or by any other blunt instrument used with violence . ”
或者 经过 任何 其他 钝 乐器 用过的 和 暴力 . ”
或使用其他任何钝器进行暴力攻击。”

“ [ɪːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] ?
“ Even by a heavy stick ?
“ 甚至 经过 一个 重的 戳 ?
“即使是用一根粗棍子? ”

“ [ˈwɛstreɪ] [səˈdʒɛstɪd] .
“ Westray suggested .
“ 韦斯特雷 建议 .
韦斯特雷建议道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɔːrənər] [strʌk] [ɪn] :
The doctor maintained a dignified silence , and the coroner struck in :
这 医生 维持 一个 凝重 沉默 , 和 这 验尸官 击 在 :
医生保持着庄严的沉默, 验尸官随即开口:

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , [ˈmɪstər] [ˈwɛstreɪ] .
“ I must say I think you are wasting our time , Mr Westray .
“ 我 必须 说 我 思考 你 是 浪费 我们的 时间 , 先生 韦斯特雷 .
“恕我直言, 韦斯特雷先生, 我认为您是在浪费我们的时间。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [bʌt; bət][noʊ][ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
I am the last person to stifle legitimate inquiry , but no inquiry
我 是 这 最后 的 人 到 窒息 合法 的 询问 , 但 不 询问
[ɪz] [ˈriːəli] [ˈniːdɪd] [hɪr] ;
is really needed here ;
是 真的 需要 这里 ;

我绝不会压制合理的调查，但这里确实不需要任何调查；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end][baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈheɪvɪli] ,
it is quite certain that this poor man came to his end by falling heavily ,
它 是 相当 肯定 那 这 贫穷 的 男人 来了 到 他的 结尾 经过 坠落 重度 ,
可以肯定的是，这个可怜的人是因为重重摔倒而丧命的。
[ænd; ənd] [ˈdæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈwʊd(ə)n] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpedlɪz] . "
and dashing his head against this wooden note in the pedals . "
和 帅气 他的 头 反对 这 木制的 笔记 在 这 踏板 . "
然后他的头猛地撞在了踏板上的这个木质音符上。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ?
" **Is it quite certain ?**
" 是 它 相当 肯定 ?
" "真的完全确定吗？"
" [ˈwestreɪ] [æskt] .
" **Westray asked .**
" 韦斯特雷 问 .
韦斯特雷问道。

" [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [kwɑɪt] [fʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]
" **Is Dr Ennefer quite sure that the wound could have been caused by a**
" 是 博士 - 相当 当然 那 这 伤口 可以 有 到过 导致 经过 一个
[mɪr] [fɔːl] ;
mere fall ;
仅仅 落下 ;
"恩内弗医生是否确信伤口仅仅是由一次摔倒造成的？"

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [ɪz][kwɑɪt] [fʊr] .
I only want to know that Dr Ennefer is quite sure .
我 仅有的 想 到 知道 那 博士 - 是 相当 当然 .
我只想知道恩内弗医生是否完全确定。
" [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ɡlæns] ,
" **The coroner looked at the doctor with a deprecating glance ,**
" 这 验尸官 看起来 在 这 医生 和 一个 弃用 瞥一眼 ,
验尸官用轻蔑的目光看了医生一眼，

[wɪt] [ɪmˈplaɪd] [əˈpɔːlədʒiːz] [ðæt] [soʊ] [mʌt] [ʌnˈhesəsəri] [ˈtrʌb(ə)l] [fʊd; fəd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
which implied apologies that so much unnecessary trouble should be given ,
哪个 暗示 致歉 那 所以 很多 不必要 麻烦 应该 是 给定 ,
这暗示着对造成这么多不必要的麻烦表示歉意。
[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
and a hope that he would be graciously pleased to put an end to it
和 一个 希望 那 他 会 是 亲切地 高兴 到 放 一个 结尾 到 它
[baɪ][æn; ən] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈsteɪtmənt] .
by an authoritative statement .
经过 一个 权威性 陈述 .
希望他能欣然发表权威声明，结束这场纷争。

" [oʊ] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][kwɑɪt] [fʊr] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈspɒndɪd] .
" **Oh , I am quite sure , " the doctor responded .**
" 哦 , 我 是 相当 当然 , " 这 医生 回应 .
"哦，我非常确定，"医生回答道。

“ [jes] ” — [ænd; ənd][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] — “ [oʊ] [jes] ,
“ **Yes** ” — **and he hesitated for the fraction of a second** — “ **oh yes** ,
” 是的 ” — 和 他 犹豫了一下 为了 这 分数 的 一个 第二 — “ 哦 是的 ,
“ 是的 ”——他犹豫了片刻——“哦，是的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] . ”
there is no doubt such a wound could be caused by a fall . ”
那里 是 不 怀疑 这样的 一个 伤口 可以 是 导致 经过 一个 落下 . ”
毫无疑问，这样的伤口可能是由跌倒造成的。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [wi] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , ” [sed] [ˈwestreɪ] ,
“ **I merely wish to point out ,** ” **said Westray ,**
” 我 仅仅 希望 到 观点 出去 , ” 说 韦斯特雷 ,
“我只想指出，”韦斯特雷说道，

“ [ðæt] [ðə; ði][ˈped(ə)l] - [noʊt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪkˈstent][ə; eɪ] [ˈji:ldɪŋ]
“ **that the pedal - note on which he fell is to a certain extent a yielding**
” 那 这 踏板 - 笔记 在 哪个 他 跌倒 是 到 一个 肯定 程度 一个 屈服
[ˈsʌbstəns] ;
substance ;
物质 ;
“他跌倒的踏板音符在某种程度上是一种柔软的物质；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ji:ld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɪmpækt] . ”
it would yield , you must remember , at the first impact . ”
它 会 屈服 , 你 必须 记住 , 在 这 第一的 影响 . ”
你要记住，它会在第一次撞击时就屈服。

“ [ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [tru:] , ” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] ; “ [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] ,
“ **That is quite true ,** ” **the doctor said ;** “ **I had taken that into account ,**
” 那 是 相当 真的 , ” 这 医生 说 ; ” 我 有 已采取 那 进入 帐户 ,
“的确如此，”医生说，“我考虑到了这一点。”

[ænd; ənd][ædˈmɪt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ˈskersli] [ɪkˈspekt][soʊ] [ˈsɪriəs] [æn; ən][ˈɪndʒəri][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
and admit that one would scarcely expect so serious an injury to have been
和 承认 那 一 会 几乎 预计 所以 严肃的 一个 受伤 到 有 到过
[kɔ:zd] .
caused .
导致 .
不得不承认，人们很难预料会造成如此严重的伤害。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [kɔ:zd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
But , of course , it was so caused , because there is no other explanation ;
但 , 的 课程 , 它 曾是 所以 导致 , 因为 那里 是 不 其他 解释 ;
[ju:; jʊ][dəunt] [səˈdʒest] ,
you don't suggest ,
你 不 建议 ,
当然，事情就是这样造成的，因为没有其他解释；你并没有提出其他解释。

[aɪ] [prɪˈzu:m] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [faʊl] [pleɪ] .
I presume , that there was any foul play .
我 怙 , 那 那里 曾是 任何 犯规 玩 .
我推测，其中肯定存在任何谋杀或其他犯罪行为。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [kers] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt][ɔ:r] [faʊl] [pleɪ] . ”
It is certainly a case of accident or foul play . ”
它 是 当然 一个 案件 的 事故 或者 犯规 玩 . ”
这肯定是一起意外事故或谋杀案。

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] .
“ **Oh no , I don't suggest anything .**
” 哦 不 , 我 不 建议 任何事物 .
“哦不，我没有任何建议。”

” [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd]
” **The coroner raised his eyebrows ; he was tired , and could not understand**
” 这 验尸官 提高 他的 眉毛 ; 他 曾是 疲劳的 ; 和 可以 不是 理解
[sʌt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
such waste of time .
这样的 浪费 的 时间 .

验尸官挑了挑眉；他很累，无法理解这种浪费时间的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [mɔːr] [ˈtɑːləərənt] [ʌv; əv]
But the doctor , curiously enough , seemed to have grown more tolerant of
但 这 医生 , 奇怪的是 足够的 , 似乎 到 有 生长 更多的 宽容 的
[ɪntəˈrʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

但奇怪的是，这位医生似乎对被打断这件事变得更加宽容了。

” [aɪ][hæv; həv] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈɪndʒəri] [ˈveri] [ˈkerfəli] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **I have examined the injury very carefully , ” he said ,**
” 我 有 检查 这 受伤 非常 小心 , ” 他 说 ,
“我已经非常仔细地检查了伤情，”他说。

” [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪbəreɪt] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
” **and have come to the deliberate conclusion that it must have been**
” 和 有 来 到 这 商榷 结论 那 它 必须 有 到过
[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [kiː] .
caused by the wooden key .
导致 经过 这 木制的 钥匙 .
“并经过深思熟虑得出结论，这一定是木钥匙造成的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ] [rekəˈlekt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈeni] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]
We must also recollect that the effect of any blow would be intensified by a
我们 必须 还 追忆 那 这 影响 的 任何 吹 会 是 加强 经过 一个
[wiːk] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
weak state of health .
虚弱的 状态 的 健康 .

我们还必须记住，身体虚弱会加剧任何打击的影响。

[aɪ][dəʊnt] [wi] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈmeməri] ,
I don't wish to rake up anything against the poor fellow's memory ,
我 不 希望 到 耙 向上 任何事物 反对 这 贫穷的 同伴们 记忆 ,
我不想再冒犯这位可怜人的名誉。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [wɜːrd] [ðæt] [meɪ] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] , [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ;
or to say any word that may cause you pain , Mr Westray , as his friend ;
或者 到 说 任何 单词 那 可能 原因 你 疼痛 , 先生 韦斯特雷 , 作为 他的 朋友 ;
或者说任何可能让你痛苦的话，韦斯特雷先生，作为他的朋友；

[bʌt; bət][æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaːdi] [rɪˈviːld] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkrɑːnɪk] [ˈælkəhɑːlɪzəm] .
but an examination of the body revealed traces of chronic alcoholism .
但 一个 考试 的 这 身体 揭晓 痕迹 的 慢性的 酗酒 .
但尸体检查显示有慢性酒精中毒的迹象。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rekəˈlekt] [ðæt] . ”
We must recollect that . ”
我们 必须 追忆 那 : ”
我们必须牢记这一点。

” [ðə; ði][mæən][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈdrʌŋkərd] , ” [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [sed] .
” **The man was , in fact , a confirmed drunkard , ” the coroner said .**
” 这 男人 曾是 , 在 事实 , 一个 确认的 酒鬼 , ” 这 验尸官 说 .
“事实上，这名男子是个不折不扣的酒鬼，”验尸官说。

[hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][bəʊθ][tu:; tə] [kʌlɜ:n] [ænd; ənd][ɪts]
He lived at Carisbury , and , being a stranger both to Cullerne and its
他 居住地 在 - , 和 , 存在 一个 陌生人 两个都 到 库勒恩 和 它是
[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

他住在卡里斯伯里，对库勒恩及其居民来说都是陌生人。

[hæd; həd][noʊ][ˈskru:p(ə)][ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ˈpleɪnli] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnetəld] [æt; ət]
had no scruple in speaking plainly ; and , besides this , he was nettled at
有 不 顾忌 在 请讲 显然 ; 和 , 除了 这 , 他 曾是 荨麻 在
[ðə; ðɪ] [ˈɑ:rkəˌteɪks] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
the architect's interference .
这 建筑师的 干涉 .

他说话直率，毫不顾忌；此外，他还对建筑师的干涉感到恼火。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmd] [ˈdrʌŋkərd] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **You mean the man was a confirmed drunkard , ” he repeated** .
“ 你 意思是 这 男人 曾是 一个 确认的 酒鬼 , ” 他 重复 .

“你的意思是说，这个人是个十足的酒鬼？”他重复道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , ” [ˈwestreɪ] [sed] [ˈhɑ:tlɪ] .
“ **He was nothing of the kind , ” Westray said hotly** .
“ 他 曾是 没有什么 的 这 种类 , ” 韦斯特雷 说 热 .

“他根本不是那样的人，”韦斯特雷激动地说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
“ **I do not say that he never took more than was good for him** ,
“ 我 做 不是 说 那 他 绝不 采取 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,

“我并不是说他从来没有索取过超过他所需的东西，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [æn; ən][həˈbɪtʃuəl] [ˈdrʌŋkərd] . “
but he was in no sense an habitual drunkard . ”
但 他 曾是 在 不 感觉 一个 习惯性的 酒鬼 . ”

但他绝不是个酗酒成性的人。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rənər] ; “ [wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt] [ˈeni] [leɪ]
“ **I did not ask your opinion , ” retorted the coroner ; “ we do not want any lay**
“ 我 做过 不是 问 你的 观点 , ” 反驳 这 验尸官 ; “ 我们 做 不是 想 任何 躺
[kənˈdʒektʃəz] .
conjectures .
猜想 .

“我没有征求你的意见，”验尸官反驳道；“我们不需要任何外行人的猜测。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] - ?
What do you say , Mr Ennefer ?
什么 做 你 说 , 先生 - ?

恩内弗先生，您怎么看？

“ [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] [vekst] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][æt; ət][nɑ:t] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv]
“ **The surgeon was vexed in his turn at not receiving the conventional title of**
“ 这 外科医生 曾是 烦恼 在 他的 转动 在 不是 接收 这 传统的 标题 的
[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,

“这位外科医生因为没有得到传统的‘医生’头衔而感到恼火。”

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈli:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][aɪˈti:] .
the more so because he knew that he had no legal right to it .
这 更多的 所以 因为 他 知道 那 他 有 不 合法的 正确的 到 它 .

尤其因为他知道自己没有合法权利拥有它。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ˈmɪstər] ” [dɪˈmiːnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt]
To be called “ Mr ” demeaned him , he considered , in the eyes of present
到 是 称为 “ 先生 ” 贬低 他 , 他 经过考虑的 , 在 这 眼睛 的 展示
[ɔːr] [prəˈspektɪv] [ˈpeɪfnts] ,
or prospective patients ,
或者 预期 患者 ,

他认为, 在现有或潜在的患者眼中, 被称作“先生”是一种侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [æt; ət][wʌnz][ˈɪntuː][æn; ən] [ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] .
and he passed at once into an attitude of opposition .
和 他 通过了 在 一次 进入 一个 态度 的 反对 .

他立刻转而采取反对态度。

“ [oʊ][noʊ] , [juː; jʊ][kwɑɪt] [mɪsˈteɪk] [em ˈiː] , [ˈmɪstər][ˈkɔːrənər] .
“ **Oh no , you quite mistake me , Mr Coroner .**
“ 哦 不 , 你 相当 错误 我 , 先生 验尸官 .

“哦不, 您完全误会我了, 验尸官先生。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz][æn; ən][həˈbɪtʃuəl] [ˈdrʌŋkərd] .
I did not mean that our poor friend was an habitual drunkard .
我 做过 不是 意思是 那 我们的 贫穷的 朋友 曾是 一个 习惯性的 酒鬼 .

我并不是说我们这位可怜的朋友是个酗酒成性的人。

[aɪ][ˈnevər] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] . “
I never remember to have actually seen him the worse for liquor .”
我 绝不 记住 到 有 实际上 已见 他 这 更糟 为了 酒 . “

我好像从来没见过他喝醉后状态很差的样子。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **Well , what do you mean ?**
“ 出色地 , 什么 做 你 意思是 ?

“嗯, 你这话是什么意思? ”

[juː; jʊ][seɪ][ðə; ði][ˈbaːdi] [ʃoʊz] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˈælkəhɑːlɪzəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
You say the body shows traces of alcoholism , but that he was not a
你 说 这 身体 演出 痕迹 的 酗酒 , 但 那 他 曾是 不是 一个
[ˈdrʌŋkərd] . “
drunkard .”
酒鬼 . “

你说尸体上有酗酒的痕迹, 但他并不是个酒鬼。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər] - [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Have we any evidence as to Mr Sharnall's state on the evening of his**
“ 有 我们 任何 证据 作为 到 先生 - 状态 在 这 晚上 的 他的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

“我们是否有任何证据可以证明沙纳尔先生去世当晚的身体状况? ”

“ [ə; eɪ][ˈdʒʊrər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **a juror asked , with a pleasant consciousness that he was taking a**
“ 一个 陪审员 问 , 和 一个 令人愉快的 意识 那 他 曾是 采取 一个
[dɪsˈpæʃənət] [vjuː] ,
dispassionate view ,
冷静 看法 ,

一位陪审员问道, 他很高兴地意识到自己是在以客观冷静的视角看待问题。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and making a point of importance .
和 制作 一个 观点 的 重要性 .

并强调这一点的重要性。

“ [jes] , [wi:; wi][hæv; həv][kən'sidərəb(ə)l] ['evidəns] , ” [sed] [ðə; ði]['kɔ:rənər] .
“ **Yes** , **we** **have** **considerable** **evidence** , ” **said** **the** **coroner** .
“ 是的 , 我们 有 大量 证据 , ” 说 这 验尸官 .
“ 是的 , 我们掌握了大量证据 , ” 验尸官说。

“ [kɔ:l] [tʃɑ:rlz] [waɪt] .
“ **Call** **Charles** **White** .
“ 称呼 查尔斯 白色的 .
“ 给查尔斯·怀特打电话。”

“ [ðer; ðər] [stept] ['fɔ:rwəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
“ **There** **stepped** **forward** **a** **little** **man** **with** **a** **red** **face** **and** **blinking** **eyes** .
“ 那里 步 向前 一个 小的 男人 和 一个 红色的 脸 和 眨眼 眼睛 .
“ 这时 , 一个脸涨得通红、眼睛眨个不停的小个子男人走了出来。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] [waɪt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['ləndlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] .
His **name** **was** **Charles** **White** ; **he** **was** **landlord** **of** **the** **Merrymouth** **Inn** .
他的 姓名 曾是 查尔斯 白色的 ; 他 曾是 房东 的 这 - 客栈 .
他名叫查尔斯·怀特 , 是梅里茅斯客栈的老板。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn] ['kwestʃən] .
The **deceased** **visited** **his** **inn** **on** **the** **evening** **in** **question** .
这 死者 到访 他的 客栈 在 这 晚上 在 问题 .
死者在事发当晚曾到访过他所住的旅馆。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [dɪ'si:st] [baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
He **did** **not** **know** **deceased** **by** **sight** , **but** **found** **out** **afterwards** **who** **he** **was** .
他 做过 不是 知道 死者 经过 视线 , 但 成立 出去 然后 WHO 他 曾是 .
他当时并不认识死者 , 但后来才知道他是谁。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [dɪ'si:st] [wʌz; wəz] ['veri] [wet] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
It **was** **a** **bad** **night** , **deceased** **was** **very** **wet** , **and** **took** **something** **to**
它 曾是 一个 坏的 夜晚 , 死者 曾是 非常 湿的 , 和 采取 某物 到
[drɪŋk] ;
drink ;
喝 ;

那晚情况很糟糕 , 死者浑身湿透 , 还喝了点东西 ;
[hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ] ['ferɪ] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [mʌt] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
he **drank** **a** **fairish** **amount** , **but** **not** **that** **much** , **not** **more** **than** **a** **gentleman**
他 喝 一个 漂亮的 数量 , 但 不是 那 很多 , 不是 更多的 比 一个 绅士
[ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] .
should **drink** .
应该 喝 .
他喝了不少酒 , 但也没喝多少 , 没有超过一位绅士应有的饮酒量。

[dɪ'si:st] [wʌz; wəz][nɑ:t] [drʌŋk] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'wei] .
Deceased **was** **not** **drunk** **when** **he** **went** **away** .
死者 曾是 不是 醉 什么时候 他 去 离开 .
死者离开时并未醉酒。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][tɑ:p] - [kəʊt][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] ?
“ **He** **was** **drunk** **enough** **to** **leave** **his** **top** **-** **coat** **behind** **him** , **was** **he** **not** ?
“ 他 曾是 醉 足够的 到 离开 他的 顶部 - 外套 在后面 他 , 曾是 他 不是 ?
“ 他喝得酩酊大醉 , 连外套都落下了 , 对吧? ”

“ [ðə; ði]['kɔ:rənər] [æskt] .
“ **the** **coroner** **asked** .
“ 这 验尸官 问 .
“ 验尸官问道。”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːtɪ][faɪnd] [ðɪs] [kəʊt][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ？
“ **Did you not find this coat after he was gone ？**
“ 做过 你 不是 寻找 这 外套 后 他 曾是 已消失 ？
“他走后，你没找到这件外套吗？ ”

“ [ænd; ɒnd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈmæstələs] [ˈgɑːrmənt] ，
“ **and he pointed to a poor masterless garment ，**
“ 和 他 尖 到 一个 贫穷的 无主 服装 ，
他指着一件破旧的、无人认领的衣服，

[ðæt] [lʊkt] [ˈɡriːnər] [ænd; ɒnd] [mɔːr] [ˈaʊtwɔːrɪn] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk]
that looked greener and more outworn than ever as it hung over the back
那 看起来 更环保 和 更多的 过时的 比 曾经 作为 它 悬挂 超过 这 后退
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ．
of a chair ．
的 一个 椅子 ．
挂在椅子背上，那条绿草看起来比以往任何时候都更加翠绿，也更加破旧。

“ [jes] ， [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [left] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ]
“ **Yes , deceased had certainly left his coat behind him , but he was not**
“ 是的 ， 死者 有 当然 左边 他的 外套 在后面 他 ， 但 他 曾是 不是
[drʌŋk] ． ”
drunk ． ”
醉 ． ”
“是的，死者确实把外套留在了现场，但他并没有喝醉。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənəs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] ,
“ **There are different standards of drunkenness , gentlemen , ” said the coroner ,**
“ 那里 是 不同的 标准 的 酒醉 ， 先生们 ， ” 说 这 验尸官 ，
“先生们，醉酒的标准各不相同，”验尸官说道。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [fəˈsiːjəs] [ˈkoʊdʒənsɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [dʒʌdʒ] ,
imitating as well as he might the facetious cogency of a real judge ,
模仿 作为 出色地 作为 他 可能 这 滑稽的 说服力 的 一个 真实的 法官 ，
他竭尽所能地模仿着一位真正法官那种滑稽而又令人信服的言辞，

“ [ænd; ɒnd][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ədˈvænst]
“ **and I imagine that the standard of the Merrymouth may be more advanced**
“ 和 我 想象 那 这 标准 的 这 - 可能 是 更多的 先进的
[ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ．
than in some other places ．
比 在 一些 其他 地方 ．
“而且我认为梅里茅斯的水平可能比其他一些地方要高。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ” — [ænd; ɒnd][hiː; hi] [lʊkt] [sɑːrˈkæstɪkli] [æt; ət] [ˈwestreɪ] — “ [aɪ][duːɪ][nɑːtɪ] [θɪŋk]
I don't think ” — and he looked sarcastically at Westray — “ I do not think
我 不 思考 ” — 和 他 看起来 讽刺地 在 韦斯特雷 — “ 我 做 不是 思考
[wiː; wi] [niːd] [ˈkæəri] [ðɪs] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] [ˈfɑːrðər] ．
we need carry this inquiry farther ．
我们 需要 携带 这 询问 更远 ．
“我不认为”——他讽刺地看了韦斯特雷一眼——“我不认为我们需要进一步调查此事。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [huːɪ] [drɪŋks] , [nɑːtɪ][æn; ən][həˈbɪtʃuəl] [ˈdrʌŋkərd] , [ˈmɪstər] - [sez] ,
We have a man who drinks , not an habitual drunkard , Mr Ennefer says ,
我们 有 一个 男人 WHO 饮料 ， 不是 一个 习惯性的 酒鬼 ， 先生 - 说道 ，
恩内弗先生说：“我们这里的人会喝酒，但不是酗酒成性的人。”

[bʌt; bət][wʌn] [huːɪ] [drɪŋks] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself][ɪˈntuːɪ][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈziːzd] [steɪt] ．
but one who drinks enough to bring himself into a thoroughly diseased state ．
但 — WHO 饮料 足够的 到 带来 他自己 进入 一个 彻底 患病的 状态 ．
但有些人饮酒过量，以至于患上了严重的疾病。

[ðɪs] [mæn] [sɪts] [ˈfʌdlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
This man sits fuddling in a low public - house all the evening ,
这 男人 坐着 胡乱应付 在 一个 低的 民众 - 房子 全部 这 晚上 ,

这个人整晚都坐在一家低档酒馆里无所事事，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][fɑ:r][,əʊvə'teɪkən][baɪ] [ˈlɪkər] [wen] [hi:; hi][goʊz] [ə'wei] ,
and is so far overtaken by liquor when he goes away ,
和 是 所以 远的 被超越 经过 酒 什么时候 他 去 离开 ,

他离开时已经完全被酒精控制了。

[ðæt] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
that he leaves his overcoat behind him .
那 他 树叶 他的 大衣 在后面 他 .

他把外套落在了身后。

[hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [li:vz] [hɪz; ɪz][koʊt][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He actually leaves his coat behind him ,
他 实际上 树叶 他的 外套 在后面 他 ,

他竟然把外套落下了。

[ðoo] [wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:rɪŋ] [wet] [naɪt] .
though we have it that it was a pouring wet night .
尽管 我们 有 它 那 它 曾是 一个 浇注 湿的 夜晚 .

虽然我们得知那晚下着倾盆大雨。

[hi:; hi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [ˌɒft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪpsɪ] [stert] ,
He goes to the organ - loft in a tipsy state ,
他 去 到 这 器官 - 阁楼 在 一个 微醺 状态 ,

他醉醺醺地走到管风琴台前，

[slɪps][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [stu:l] ,
slips as he is getting on to his stool ,
滑倒 作为 他 是 获得 在 到 他的 凳子 ,

他上凳子时脚下一滑。

[fɔ:lz] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɒd] ,
falls heavily with the back of his head on a piece of wood ,
瀑布 重度 和 这 后退 的 他的 头 在 一个 片 的 木头 ,

他的后脑勺重重地摔在一块木头上。

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [ded] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][baɪ][æŋ; ən] [ʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈwɪtnəs]
and is found dead some hours later by an unimpeachable and careful witness
和 是 成立 死的 一些 小时 之后 经过 一个 无可指摘 和 小心 证人

” — [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snɪf] — “ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [wɒd] .
” — **and he gave a little sniff — “ with his head still on this piece of wood** .
” — 和 他 给予 一个 小的 嗅 — “ 和 他的 头 仍然 在 这 片 的 木头 .

几个小时后，一位无可置疑、谨慎的证人发现他已经死亡”——他轻轻抽了抽鼻子——“他的头还枕在这块木头上。

[teɪk] [noʊt][ʌv; əv] [ðæt] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [ˈped(ə)l]
Take note of that — when he was found his head was still on this very pedal
拿 笔记 的 那 — 什么时候 他 曾是 成立 他的 头 曾是 仍然 在 这 非常 踏板

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈɪndʒəri] .
which had caused the fatal injury .
哪个 有 导致 这 致命的 受伤 .

请注意——当他被发现时，他的头仍然放在导致致命伤的那个踏板上。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈevɪdəns] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪz]
Gentlemen , I do not think we need any further evidence ; I think your course is
先生们 , 我 做 不是 思考 我们 需要 任何 更远 证据 ; 我 思考 你的 课程 是
[ˈprɪti] [klɪr] .
pretty clear .
漂亮的 清除 .

各位先生，我认为我们不需要任何进一步的证据；我认为你们的路线已经非常明确了。

” [ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [veri] [klɪr] .
” **All was , indeed , very clear .**
” 全部 曾是 , 的确 , 非常 清除 .

“一切确实都很清楚。”

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ju'hæniməs] ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] [æksə'dent(ə)l] [deθ] [pʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ləfən] [tu:; tə]
The jury with a unanimous verdict of accidental death put the colophon to
这 陪审团 和 一个 一致 判决 的 偶然 死亡 放 这 跋文 到

[ðə; ði] [sæd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪstər]
the sad history of Mr Sharnall ,
这 伤心 历史 的 先生 ,

陪审团一致裁定沙纳尔先生死于意外，为他悲惨的人生画上了句号。

[ænd; ənd] [ru:lɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and ruled that the same failing which had blighted his life ,
和 裁决 那 这 相同的 失败 哪个 有 秕 他的 生活 ,

并裁定，正是同样的缺点毁了他的一生，

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [end] .
had brought him at last to a drunkard's end .
有 带来 他 在 最后的 到 一个 醉汉的 结尾 .

最终，他因酗酒而死。

[westreɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fər'ɒ:rn] [oʊld] [ta:p] - [koʊt] ['oʊvər]
Westray walked back to the Hand of God with the forlorn old top - coat over
韦斯特雷 步行 后退 到 这 手 的 上帝 和 这 绝望 老的 顶部 - 外套 超过

[hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

韦斯特雷挽着那件破旧的大衣，走回了上帝之手。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [hæd; həd] ['fɔ:rməli] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
The coroner had formally handed it over to him .
这 验尸官 有 正式地 递交 它 超过 到 他 .

验尸官已正式将尸体移交给她。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
He was evidently a close friend of the deceased ,
他 曾是 显然 一个 关闭 朋友 的 这 死者 ,

他显然是死者的挚友。

[hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ə'pærəl] .
he would perhaps take charge of his wearing apparel .
他 会 也许 拿 收费 的 他的 穿着 服饰 .

他或许会自己决定穿什么衣服。

[ðə; ði] ['ɑ:rkə,tɛkts] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [snɪr]
The architect's thoughts were too preoccupied to allow him to resent the sneer
这 建筑师的 想法 是 也 心事重重 到 允许 他 到 怨恨 这 冷笑

[wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ði:z] [rɪ'ma:ks] ;
which accompanied these remarks ;
哪个 伴随 这些 评论 ;

建筑师心事重重，无暇顾及这些话语中伴随的嘲讽；

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['glu:mi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
he went off full of sorrow and gloomy forebodings .
他 去 离开 满的 的 悲哀 和 阴沉 不祥的预感 .

他带着满腔悲伤和不祥的预感离开了。

[deθ] [ɪn] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [feɪp] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['tɑ:pɪk] [ʌv; əv] ['tævərən] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɪn] [kʌlɜ:n] ,
Death in so strange a shape formed a topic of tavern discussion in Cullerne ,
死亡 在 所以 奇怪的 一个 形状 形成 一个 话题 的 酒馆 讨论 在 库勒恩 ,

在库勒恩，一种以如此奇特形式出现的死亡成为了酒馆里的热门话题。

[ˈsekənd][ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɜːrdər][ɪtˈself] .
second only to a murder itself .
第二 仅有的 到 一个 谋杀 本身 .

仅次于谋杀本身。

[nɑːt][sɪns][ˈmɪstər][ˈlevəɪt] , [ðə; ði][ˈtɪmbər] - [ˈmɜːrtʃənt] , [[ɑːt][ə; eɪ][ˈbɑːrmeɪd][æt; ət][ðə; ði] -
Not since Mr Leveritt , the timber - merchant , shot a barmaid at the Blandamer
不是 自从 先生 利弗里特 , 这 木材 - 商人 , 射击 一个 招待员 在 这 -
[ɑːrmz] , [ə; eɪ][dʒenəˈreɪ](ə)n [sɪns] ,
Arms , a generation since ,
武器 , 一个 一代 自从 ,

自从木材商莱弗里特先生在布兰达默武器旅馆枪杀了一名女招待以来, 已经过去了一代人的时间。

[hæd; həd][ˈeni][sʌtʃ][drəˈmætɪk][ˈæk(ə)n][ˈteɪkən][pleɪs][ɑːn][kʌlɜːn][ˈbɔːrdz] .
had any such dramatic action taken place on Cullerne boards .
有 任何 这样的 戏剧性 行动 已采取 地方 在 库勒恩 板 .

库勒恩董事会是否曾采取过任何此类重大行动?

[ðə; ði][ˈləʊfəz][swɔːr][ˈoʊvər][aɪˈtiː][ɪn][ɔːl][ɪts][ˈbeərɪŋz][æz; əz][ðeɪ][spæt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][æt; ət]
The loafers swore over it in all its bearings as they spat upon the pavement at
这 乐福鞋 发誓 超过 它 在 全部它是 轴承 作为 他们 争吵 之上 这 路面 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt][skwer] .
the corner of the market square .
这 角落 的 这 市场 正方形 .

那些游手好闲的人一边咒骂着它, 一边在市场广场拐角处的人行道上吐着唾沫。

[ˈmɪstər][smaɪlz] , [ðə; ði][ɑːp] - [ˈwɔːkər][ɪn][roʊz][ænd; ənd][ˈstɔːrɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdreɪpəri][mɑːrt] ,
Mr Smiles , the shop - walker in Rose and Storey's general drapery mart ,
先生 微笑 , 这 店铺 - 沃克 在 玫瑰 和 故事的 一般的 布料 市场 ,
罗斯和斯托里百货商店的售货员斯迈尔斯先生

[dɪˈskʌst][aɪˈtiː][dʒenˈtiːli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdɪz][huː][sæt][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈkaʊntər][ɑːn][ðə; ði][haɪ]
discussed it genteelly with the ladies who sat before the counter on the high
讨论 它 优雅地 和 这 女士们 WHO 卫星 前 这 柜台 在 这 高的
[ˈwɪkər] - [ˈsiːtɪd][tʃerz] .
wicker - seated chairs .
柳条 - 坐着 椅子 .

我礼貌地与坐在柜台前高高的藤椅上的女士们讨论了这件事。

[ˈdraɪvˌˈdɑːktɜː] - [wʌz; wəz][bɪˈtreɪd][ˈɪntuː][ɪl] - [ədˈvaɪzd][kɑːnvərˈseɪ](ə)n [waɪl][ˈbiːɪŋ][ˈeɪvɪd] ,
Dr Ennefer was betrayed into ill - advised conversation while being shaved ,
博士 - 曾是 背叛 进入 患病的 - 建议 对话 尽管 存在 剃光 ,
[ænd; ənd][gɔːt][hɪz; ɪz][tʃɪn][kʌt] .
and got his chin cut .
和 得到 他的 下巴 切 .

恩内弗医生在刮胡子时被引诱去和别人闲聊, 结果下巴被划伤了。

[ˈmɪstər][ˈdʒɒlɪf][geɪv][əˈweɪ][ə; eɪ][ˈpækɪt][ʌv; əv][ˈmɔːrəl][rɪˈflekʃnz][ˈgrætɪsˌɡreɪtɪs][wɪð; wɪθ][ˈevri][ˈpaʊnd]
Mr Joliffe gave away a packet of moral reflections gratis with every pound
先生 乔利夫 给予 离开 一个 包 的 道德 反思 免费 和 每一个 磅
[ʌv; əv][ˈsɔːsɪdʒ] ,
of sausage ,
的 香肠 ,

乔利夫先生每售出一磅香肠, 就免费赠送一包道德反思手册。

[ænd; ənd][tɜːrnd][ʌp][ðə; ði][waɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ɪnˈtemperəns] ,
and turned up the whites of his eyes over the sin of intemperance ,
和 转向 向上 这 白人 的 他的 眼睛 超过 这 罪 的 放纵 ,
他因酗酒的罪过而翻起了眼白。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] [ɪn][soʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnpriˈpeəriðnəs] .
which had called away his poor friend in so terrible a state of unpreparedness .
哪个 有 称为 离开 他的 贫穷的 朋友 在 所以 糟糕的 一个 状态 的 准备不足 .

这场灾难让他的可怜朋友在毫无准备的情况下被带走了。

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [tuː; tə] [ɪts] [læst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
Quite a crowd followed the coffin to its last resting - place ,
相当 一个 人群 随后 这 棺材 到 它是最后的 休息 - 地方 ,
许多人跟随灵柩前往其最后的安息之地。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd]
and the church was unusually full on the Sunday morning which followed
和 这 教会 曾是 异常地 满的 在 这 星期日 早晨 哪个 随后
[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
the catastrophe .
这 灾难 .

灾难发生后的那个星期天早上，教堂里异常拥挤。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] “ [ˈpʊlpɪt] [ˈrefrəns] ” [frʌm; frəm][ˈkænən][ˈpɑːrkɪn] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wɜːr; wər]
People expected a “ pulpit reference ” from Canon Parkyn , and there were
人们 预期的 一个 “ 讲坛 参考 ” 从 佳能 帕金 , 和 那里 是
[ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] , [ðoʊ] [səˈbɔːrdɪnət] ,
the additional , though subordinate ,
这 额外的 , 尽管 下属 ,
人们期待帕金牧师能发表一些“讲坛上的讲话”，此外还有一些次要的讲话，

[ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] ,
attractions of the playing of the Dead March ,
景点 的 这 玩耍 的 这 死的 行进 ,
演奏《亡灵进行曲》的吸引力，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] [ˈɔːrgənɪst] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈænθəm] .
and the possibility of an amateur organist breaking down in the anthem .
和 这 可能性 的 一个 业余 管风琴师 打破 向下 在 这 国歌 .
还有一种可能性是，业余管风琴演奏者在演奏国歌时突然崩溃。

[tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] , [wɪtʃ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌnˈwɜːrði] [ˈməʊtɪvz] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɑːpərli]
Church - going , which sprung from such unworthy motives , was very properly
教会 - 去 , 哪个 弹簧 从 这样的 不配 动机 , 曾是 非常 适当地
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .
出于如此不正当的动机而去教堂的现象，理所当然地令人失望。

[ˈkænən] [ˈpɑːrkɪn] [wʊd] [nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [ˈpændər][tuː; tə] [senˈseɪʃənəlaɪzəm] [baɪ] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Canon Parkyn would not , he said , pander to sensationalism by any allusion in his
佳能 帕金 会 不是 , 他 说 , 讨好者 到 耸人听闻 经过 任何 典故 在 他的
[ˈdɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,
他说，帕金牧师不会在讲话中使用任何暗示来迎合耸人听闻的言论。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi] [kənˈsiːvd] , [biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] [ˈʌndər] [sʌtʃ]
nor could the Dead March , he conceived , be played with propriety under such
也不 可以 这 死的 行进 , 他 构思 , 是 玩 和 礼 在下面 这样的
[ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
very unpleasant circumstances .
非常 令人不快的 情况 .
他认为，在如此令人不快的环境下，演奏《亡灵进行曲》也不合适。

[ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rgənɪst][gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ] [prəˈvoʊkɪŋli] ['kʌlərəs] [ˌmi:diˈɑ:krəti] ,
The new organist got through the service with provokingly colourless mediocrity ,
这 新的 管风琴师 得到 通过 这 服务 和 挑衅地 无色 平庸 ,
新来的管风琴师演奏得平庸得令人恼火, 毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [seɪnt] - [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mu:d] ,
and the congregation came out of Saint Sepulchre's in a disappointed mood ,
和 这 会众 来了 出去 的 圣 - 在 一个 失望的 情绪 ,
信众们失望地走出了圣墓教堂。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfrɔ:did] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] .
as people who had been defrauded of their rights .
作为 人们 WHO 有 到过 受骗 的 他们的 权利 .
就像那些权利被剥夺的人一样。

[ðen] [ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər] ['si:st] , [ænd; ənd]['mɪstər] - [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]
Then the nine days ' wonder ceased , and Mr Sharnall passed into the great
然后 这 九 天 - 想知道 停止 , 和 先生 - 通过了 进入 这 伟大的
[əˈblɪvɪən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ded] .
oblivion of middle - class dead .
遗忘 的 中间 - 班级 死的 .
随后, 这九天的奇迹结束了, 沙纳尔先生也消失在了中产阶级逝者的巨大遗忘之中。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [əˈpɔɪntɪd] .
His successor was not immediately appointed .
他的 接班人 曾是 不是 立即地 任命 .
他的继任者没有立即任命。

['kænən] ['pɑ:rkɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['mæstər][æt; ət][ðə; ði] ['næf(ə)nəl] [sku:l] ,
Canon Parkyn arranged that the second master at the National School ,
佳能 帕金 安排 那 这 第二 掌握 在 这 国家的 学校 ,
帕金牧师安排了国立学校的第二位老师,

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['nʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər]
who had a pretty notion of music , and was a pupil of Mr
WHO 有 一个 漂亮的 概念 的 音乐 , 和 曾是 一个 瞳孔 的 先生
- ,
Sharnall ,
- ,
他对音乐有着相当不错的理解, 并且是沙纳尔先生的学生。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sperd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] .
should be spared to fill the gap .
应该 是 幸存 到 充满 这 差距 .
应该留出来填补空缺。

[æz; əz] [kwɪ:n] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ʌv; əv] ['paɪəs] ['meməri] ,
As Queen Elizabeth , of pious memory ,
作为 女王 伊丽莎白 , 的 虔诚的 记忆 ,
正如已故的伊丽莎白女王一样,

[rɪˈkru:tid] [ðə; ði] ['prɪvi] [pɜ:rs] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [oʊn] [hænd][ˈveɪkənt] ['bɪʃəprɪk] ,
recruited the privy purse by keeping in her own hand vacant bishoprics ,
招募 这 私处 钱包 经过 保持 在 她 自己的 手 空缺 主教区 ,
她通过把持空缺的主教职位来攫取私金。

[soʊ][ðə; ði] ['rektər] [ˈfɑ:ɹmd] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [ˈɔ:rgənɪst][æt; ət] [kʌlɜ:n] ['mɪnstər] .
so the rector farmed the post of organist at Cullerne Minster .
所以 这 校长 农场 这 邮政 的 管风琴师 在 库勒恩 部长 .
所以, 这位教区长顺便兼任了库勒恩大教堂的管风琴师一职。

[hiː; hi] [ðʌs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɔːrɪdɪd] [ɪ'mɒljʊmənts]
He thus managed to effect so important a reduction in the sordid emoluments
他 因此 管理 到 影响 所以 重要的 一个 减少 在 这 肮脏的 薪酬
[ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːfɪs] ,
of that office ,
的 那 办公室 ,

因此，他成功地大幅削减了该职位的不正当薪酬。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
that he was five pounds in pocket before a year was ended .
那 他 曾是 五 磅 在 口袋 前 一个 年 曾是 结束 .

到年底时，他口袋里多了五英镑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['mɪstər] - , ['westreɪ] [hæd; həd][nɔːt] .
But if the public had forgotten Mr Sharnall, Westray had not .
但 如果 这 民众 有 被遗忘的 先生 - , 韦斯特雷 有 不是 .

但如果公众已经忘记了沙纳尔先生，韦斯特雷却没有忘记。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrki'tekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [grɪ'geriəs] ['ɪnstɪŋkt] .
The architect was a man of gregarious instinct .
这 建筑师 曾是 一个 男人 的 群居 本能 .

这位建筑师生性热情外向。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɑːndɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜː(r)sətiz]
As there is a tradition and bonding of common interest about the Universities
作为 那里 是 一个 传统 和 粘合 的 常见的 兴趣 关于 这 大学
,
!
,

由于大学之间存在着共同的兴趣和传统，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ə'baʊt] ['ɑːrmi] , ['neɪvɪ] , ['pʌblɪk] [skuːlz] , [ænd; ənd] [prə'feʃənz] ,
and in a less degree about army , navy , public schools , and professions ,
和 在 一个 较少的 程度 关于 军队 , 海军 , 民众 学校 , 和 职业 ,

对于军队、海军、公立学校和职业，涉及的程度要少一些。

[wɪtʃ] [drɔːz] [tə'geðər] [ænd; ənd][maːrks][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪm'pres] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
which draws together and marks with its impress those who are attached to
哪个 平局 一起 和 标记 和 它是令人印象深刻 那些 WHO 是 随附的 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它将依附于它的人聚集在一起，并给他们留下深刻的印象。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kə'bɑːlə'kæbələ][ænd; ənd] ['membərʃɪp] [ə'mʌŋ] ['lɒdʒəz] [wɪtʃ] [nʌn]
so there is a certain cabala and membership among lodgers which none
所以 那里 是 一个 肯定 卡巴拉 和 会员资格 之中 房客 哪个 没有任何
[kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪld] .
can understand except those who are free of that guild .
能 理解 除了 那些 WHO 是 自由的 的 那 公会 .

因此，寄宿者之间存在某种神秘的圈子和成员关系，只有那些脱离该圈子的人才能理解。

[ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [laɪf] , [kɔːl][aɪ 'tiː][ˈskwɑːlɪd] , [miːn] , ['drɪrɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
The lodging - house life , call it squalid , mean , dreary if you will ,
这 住宿 - 房子 生活 , 称呼 它 肮脏的 , 意思是 , 凄凉 如果 你 将要 ,

寄宿公寓的生活，你可以称之为肮脏、卑鄙、沉闷，但

[ɪz][nɔːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] [əˌliːvɪ'eɪʃən] [ænd; ənd] ['kauntəpɔɪzɪz] .
is not without its alleviations and counterpoises .
是 不是 没有 它是 缓解措施 和 平衡 .

并非没有缓解和制衡因素。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [juːθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ,
It is a life of youth for the most part ,
它是一个生活 的青年 为了 这 最多 部分 ,
大部分时间都过着青春的生活。

[fɔːr; fər] [ˈlɒdʒəz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [eɪdʒ][ɑːr; ər] [kəmˈpærətɪvli] [rer] ;
for lodgers of Mr Sharnall's age are comparatively rare ;
为了 房客 的 先生 - 年龄 是 比较 稀有的 ;
像沙纳尔先生这个年纪的房客相对来说比较少见 ;

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)] [niːdz] [ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)] [teɪsts] , [fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːrˈtɪstɪk]
it is a life of simple needs and simple tastes , **for lodgings are not artistic**
它是一个生活 的 简单的 需求 和 简单的 口味 , 为了 住宿 是 不是 艺术
 ,
 ,
 ,
 这是一种需求简单、品味朴素的生活，因为住所并不讲究艺术。

[nɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ˈeni] [ʌnˈduː] [rɪˈfaɪnmənt] ; [,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪt]
nor favourable to the development of any undue refinement ; **it is not a rich**
也不 有利 到 这 发展 的 任何 过度 精炼 ; 它 是 不是 一个 富有的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
 也不利于培养任何过度的精致感；这不是一种富裕的生活。

[fɔːr; fər][men][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [set] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)]
for men as a rule set up their own houses as soon as they are able
为了 男人 作为 一个 规则 放 向上 他们的 自己的 房屋 作为 很快 作为 他们 是 有能力的
[tuː; tə][duː][soʊ] ;
to do so ;
到 做 所以 ;
 一般来说，男人一旦有能力，就会尽快建立自己的家庭；

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ænd] [ˈbɔɪənt] [æŋˈtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [wer] [men][ɑːr; ər] [rɪˈkwɪpɪŋ] [fɔːr; fər]
it is a life of work and buoyant anticipation , **where men are equipping for**
它是一个生活 的 工作 和 浮力 预期 , 在哪里 男人 是 装备 为了
[ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
the struggle ,
这 斗争 ,
 这是一种充满工作和积极期待的生活，男人们正在为奋斗做好准备。

[ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ɔːr] [dɪɡɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪt][ʌv; əv][ˈɪndɪdʒ(ə)ns] .
and laying the foundations of fortune , **or digging the pit of indigence** .
和 躺下 这 基础 的 财富 , 或者 挖掘 这 坑 的 贫困 .
 要么奠定财富的基础，要么挖下贫困的深渊。

[sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [brɪˈget] [ænd; ænd][ˈfɑːstər] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] ,
Such conditions beget and foster good fellowship ,
这样的 状况 产生 和 促进 好的 奖学金 ,
 这样的条件能够产生和促进良好的友谊。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [spɛnt] [taɪm] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] [kæən; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [hoʊl] - [ˈhɑːtɪd]
and those who have spent time in lodgings can look back to whole - hearted
和 那些 WHO 有 花费 时间 在 住宿 能 看 后退 到 所有的 - 心地
[ænd; ænd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈfrendʃɪps] ,
and disinterested friendships ,
和 无私的 友谊 ,
 那些曾在寄宿家庭住过一段时间的人，都能回想起那些真心实意、不求回报的友谊。

[wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈi:kwəl] [brɪʃ:r] [haɪ] [ˈhev(ə)n] , [heɪl] - [ˈfeləʊz] [wel] [met] ,
when all were equal before high heaven , hail - fellows well met ,
什么时候全部 是 平等的 前 高的 天堂 ; 冰雹 - 伙伴们 出色地 遇见 ;
当众人在苍天面前人人平等, 亲爱的朋友们, 欢聚一堂。

[hu:] [nu:] [noʊ][ɑ:rtɪfɪ(ə)] [dɪˈstɪŋkjənz] [ʌv; əv][ræŋk] — [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][stɛɪdʒ]
who knew no artificial distinctions of rank — when all were travelling the first stage
WHO 知道 不 人造的 区别 的 秩 — 什么时候全部 是 旅行 这 第一的 阶段
[ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ɪn] [ˈhæpi] [ˈkɔ:rəs] [təˈgeðər] ,
of life's journey in happy chorus together ,
的 生活的 旅行 在 快乐的 合唱 一起 ,
那时人们不分等级, 都快乐地一起踏上人生旅程的第一阶段。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ˈbaɪfəˌkeɪts] ,
and had not reached that point where the high road bifurcates ,
和 有 不是 达到 那 观点 在哪里 这 高的 路 分叉 ,
而且还没有到达主路分岔的那个点,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvɜ:rdʒɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] [li:d] [oʊld] [ˈkɒmreɪdʒ] [soʊ] [ˈveri]
and the diverging branches of success and failure lead old comrades so very
和 这 分歧 分支 的 成功 和 失败 带领 老的 同志们 所以 非常
[fa:r][əˈpa:rt] .
far apart .
远的 除 .

成功与失败的两条截然不同的路, 让昔日的战友渐行渐远。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɑ:məˈrɑ:dəri] [ænd; ənd] [ˈfeləʊʃɪp] , [nɪt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈz:rdʒənsɪ][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
Ah , what a camaraderie and fellowship , knit close by the urgency of making
啊 , 什么 一个 友谊 和 奖学金 , 针织 关闭 经过 这 紧迫性 的 制作
[bəʊθ] [ˈɛndz] [mi:t] ,
both ends meet ,
两个都 结束 见面 ,

啊, 多么深厚的友谊和情谊啊, 为了维持生计而紧密联系在一起!

[ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [wiðˈstændɪŋ] [rəˈpeɪfəs] , [ɔ:r][ˈneglɪdʒənt] , [ɔ:r] [ˈtɪrənəs]
strengthened by the necessity of withstanding rapacious , or negligent , or tyrannous
加强 经过 这 必要性 的 承受 贪婪 , 或者 疏忽 , 或者 暴虐
[ˈlænd,leɪdi:z] ,
landladies ,
房东太太们 ;

由于必须抵御贪婪、疏忽或专横的房东, 这种人变得更加坚强。

[ˈsweɪtənd] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈkə:tɪsɪz] [wɪtʃ] [kɔ:st][ðə; ði][ˈgɪvər] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [mi:n]
sweetened by kindnesses and courtesies which cost the giver little , but mean
加糖 经过 善意 和 礼貌 哪个 成本 这 赠予者 小的 , 但 意思是
[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] !
much to the receiver !
很多 到 这 接收者 !

以善意和礼貌来表达爱意, 这些善意和礼貌对施予者来说花费不多, 但对接受者来说意义重大!

[dɪd] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrænzətɔ:ri] [sɔ:rt] ([fɔ:r; fər] [ˈgri:vəs] [ˈɪlnəs] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [noʊn] [ɪn] [ˈlɑ:dʒɪŋz])
Did sickness of a transitory sort (for grievous illness is little known in lodgings)
做过 疾病 的 一个 短暂的 种类 (为了 严重的 疾病 是 小的 已知 在 住宿)
[fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ˈtenənt] ,
fall on the ground - floor tenant ,
落下 在 这 地面 - 地面 租户 ,

一楼的房客是否患上了某种短暂的疾病 (因为在寄宿公寓里, 重病很少见) ?

[ðen] [dɪd][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] ?
then did not the first - floor come down to comfort him in the evenings ?
然后 做过 不是 这 第一的 - 地面 来 向下 到 舒适 他 在 这 晚上 ?
那么, 一楼的人晚上难道不会下来安慰他吗?

[fɜːrst] - [flɔːr] [maɪt] [biː; bi][ˈtaɪərd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
First - floor might be tired after a long day's work ,
第一的 - 地面 可能 是 疲劳的 后 一个 长的 天 工作 ,
一楼的员工可能工作了一整天后会感到疲惫。

[ænd; ənd][noʊt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfruːg(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːvniŋ] ,
and note when his frugal meal was done that 'twas a fine evening ,
和 笔记 什么时候 他的 节俭 一顿饭 曾是 完毕 那 - 那是 一个 美好的 晚上 ,
当他享用完这顿简朴的晚餐时，注意到“那是一个美好的夜晚”。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [bil] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈθiːətər] ;
or that a good company was billed for the local theatre ;
或者 那 一个 好的 公司 曾是 账单 为了 这 当地的 剧院 ;
或者说，当地剧院聘请了一家不错的公司；

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [grʌdʒ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] , [bʌt; bət][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][saɪt][wɪð; wɪθ] [graʊnd] - [flɔːr] ,
yet he would grudge not his leisure , but go down to sit with ground - floor ,
然而 他 会 怨恨 不是 他的 闲暇 , 但 去 向下 到 坐 和 地面 - 地面 ,
但他并不吝惜自己的闲暇时光，而是会下到一楼去和大家一起坐着。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and tell him the news of the day ,
和 告诉 他 这 消息 的 这 天 ,
并告诉他当天的新闻。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɔːrɪndʒɪz][ɔːr][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [sɑːˈdiːnz] .
perhaps even would take him a few oranges or a tin of sardines .
也许 甚至 会 拿 他 一个 很少 橙子 或者 一个 锡 的 沙丁鱼 .
或许还会给他带几个橘子或一罐沙丁鱼。

[ænd; ənd] [graʊnd] - [flɔːr] , [huː] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [[ʌt] [ɪn] ,
And ground - floor , who had chafed all the day at being shut in ,
和 地面 - 地面 , WHO 有 擦伤 全部 这 天 在 存在 关闭 在 ,
还有住在底层的那位，他一整天都被关在房间里，感到很不自在。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [hɪmˈself] [ˈstuːpɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
and had read himself stupid for want of anything else to do ,
和 有 读 他自己 愚蠢的 为了 想 的 任何事物 别的 到 做 ,
他因为无事可做，便开始读书，读得昏昏欲睡。

[haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [fɜːrst] - [flɔːr] ,
how glad he was to see first - floor ,
如何 高兴的 他 曾是 到 看 第一的 - 地面 ,
他多么高兴能看到一楼啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃæt] [dɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [stʌf] !
and how the chat did him more good than all the doctor's stuff !
和 如何 这 聊天 做过 他 更多的 好的 比 全部 这 医生的 东西 !
而且，聊天对他的帮助比医生的所有治疗都大！

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][fɜːrst] - [flɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
And later on , when some ladies came to lunch with first - floor on the day
和 之后 在 , 什么时候 一些 女士们 来了 到 午餐 和 第一的 - 地面 在 这 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [[ʊ] ,
of the flower - show ,
的 这 花 - 展示 ,
后来，在花展当天，一些女士来一楼吃午饭时，

[dɪd][nɑ:t][graʊnd] - [flɔ:r][gʊʊ][aʊt][ænd; ənd][pleɪs][hɪz; ɪz][ˈsɪtɪŋ] - [ru:m][kəm'pli:tli][æ; tət][hɪz; ɪz]
did not ground - floor go out and place his sitting - room completely at his
做过 不是 地面 - 地面 去 出去 和 地方 他的 坐着 - 房间 完全地 在 他的
[ˈfeləʊ] - - [dɪ'spəʊz(ə)l] ,
fellow - lodger's disposal ,
同伴 - - 处理 ,

他没有走出一楼，把自己的客厅完全让给室友使用，

[soʊ][ðæt][ðə; ði][ˈkʌmpəni][maɪt][faɪnd][ˈgreɪtər][kən'vi:niəns][ænd; ənd][tʃeɪndʒ][ʌ; əv][er][ˈæftər][mi:t]
so that the company might find greater convenience and change of air after meat
所以 那 这 公司 可能 寻找 更大的 方便 和 改变 的 空气 后 肉
?
?
?

这样一来，公司或许就能在肉类加工后获得更大的便利和更好的空气流通？

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈfɪrf(ə)l][dʒɔɪz] , [ði:z][ˈfemənɪn][ˈvɪzɪts] ,
They were fearful joys , these feminine visits ,
他们 是 可怕 喜悦 , 这些 女性 访问 ,
这些女性的来访，既令人恐惧又令人欣喜。

[wen][ˈleɪdɪz][hu:] [wɜ:r; wər][kaɪnd][ɪˈnʌf][tu:; tə][æsk][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][tu:; tə][spend][ə; eɪ][ˈsʌndeɪ]
when ladies who were kind enough to ask a young man to spend a Sunday
什么时候 女士们 WHO 是 种类 足够的 到 问 一个 年轻的 男人 到 花费 一个 星期日
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

当那些好心邀请年轻男子共度周日的女士们

[stiɪl][ˈfɜ:rðər][ˈædɪd][tu:; tə][ðer; ðər][ˈkaɪndnəs] ,
still further added to their kindness ,
仍然 更远 额外 到 他们的 仁慈 ,
他们的善意更添光彩，

[baɪ][ək'septɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði][ɪn'vɪteɪ(ə)n][wɪtʃ][hi:; hi][wʌn][deɪ][ˈventʃəd][tu:; tə]
by accepting with all possible effusion the invitation which he one day ventured to
经过 接受 和 全部 可能的 渗出液 这 邀请 哪个 他 一 天 冒险 到
[gɪv] .
give .
给 .

他欣然接受了他有一天鼓起勇气发出的邀请。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪrf(ə)l][dʒɔɪ] ,
It was a fearful joy ,
它 曾是 一个 可怕 喜悦 ,
那是一种既恐惧又喜悦的感觉。

[ænd; ənd][kɔ:st][ðə; ði][hoʊst][mɔ:r][ˈæŋkʃəs][ˌprepə'reɪ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][steɪt][ˈfju:nərəl][brɪŋz][tu:; tə]
and cost the host more anxious preparation than a state funeral brings to
和 成本 这 主持人 更多的 焦虑的 准备 比 一个 状态 葬礼 带来 到
[ɜ:rl] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l] .
Earl - marshal .
伯爵 - 元帅 .

比国葬给伯爵元帅带来的焦虑准备还要多，这让主办方更加焦虑。

[æz; əz][breɪv][ə; eɪ][feɪs][æz; əz][maɪt][bi:; bi][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][ˈevriθɪŋ] ;
As brave a face as might be must be put on everything ;
作为 勇敢的 一个 脸 作为 可能 是 必须 是 放 在 一切 ;
必须在任何情况下都表现得尽可能勇敢；

[soʊ] ['meni] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [aʊt] , [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)] [ˌɪnsəfɪjənsɪz] [wɜ:r; wər]
so many details were to be thought out , so many little insufficiencies were
所以 许多 细节 是 到 是 想法 出去 , 所以 许多 小的 不足之处 是
[tu:; tə][bi:; bi] [mæskt] .
to be masked .
到 是 戴面具 .

很多细节都需要仔细考虑，很多小的不足之处需要掩盖。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ˈrekəmpens] [ɔ:l] ?
But did not the result recompense all ?
但 做过 不是 这 结果 补偿 全部 ?

但结果难道没有让所有人都得到补偿吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [maɪt] [bi:; bi] [smɔ:l] ,
Was not the young man conscious that , though his rooms might be small ,
曾是 不是 这 年轻的 男人 有意识的 那 , 尽管 他的 房间 可能 是 小的 ,
这位年轻人难道没有意识到，尽管他的房间可能很小吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌt] [wɪt] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [mʌt] ,
there was about them a delicate touch which made up for much ,
那里 曾是 关于 他们 一个 精美的 触碰 哪个 制成 向上 为了 很多 ,
他们身上有一种细腻的气质，弥补了许多不足。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [bri:ðd] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] ['tɑ:di] -
that everything breathed of refinement from the photographs and silver toddy -
那 一切 呼吸 的 精炼 从 这 照片 和 银 托迪 -
[spu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tu:; tə] [rɔ'setɪz] ['pouəməz][ænd; ənd] " ['mɑ:ri:əs][ðə; ði] [epɪkjə'ri:ən] ,
spoon upon the mantelpiece to Rossetti's poems and “ Marius the Epicurean ,
勺子 之上 这 壁炉架 到 罗塞蒂的 诗歌 和 “ 马里乌斯 这 伊壁鸠鲁主义者 ,
从壁炉架上的照片和银质热饮勺，到罗塞蒂的诗歌和《伊壁鸠鲁主义者马里乌斯》，一切都散发着精致的气息。

" [wɪt] ['kʌvəd] ['neglɪdʒəntli] [ə; eɪ][steɪn][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['teɪblklɔ:θ] ?
“ which covered negligently a stain on the green tablecloth ?
“ 哪个 涵盖 疏忽地 一个 弄脏 在 这 绿色的 桌布 ?

“它疏忽地掩盖了绿色桌布上的污渍？ ”

[ænd; ənd] [ði:z] ['kaɪndli] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn][ˈraɪənt] [mu:d] , [wel] ['noʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [æŋ'zaɪətɪz]
And these kindly ladies came in riant mood , well knowing all his little anxieties
和 这些 亲切地 女士们 来了 在 里安特 情绪 , 出色地 会心 全部 他的 小的 焦虑
[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
and preparations ,
和 准备工作 ,

这些好心的女士们心情愉快地来了，她们很清楚他所有的小焦虑和准备工作。

[jet] ['ʃoʊɪŋ] [ðer] [nu:] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [hɪz; ɪz]
yet showing they knew none of them ; resolved to praise his rooms , his
然而 显示 他们 知道 没有任何 的 他们 ; 已解决 到 称赞 他的 房间 , 他的
['pju:ni] ['trezərz] ,
puny treasures ,
弱小 宝藏 ,

然而，他们却表现得对这些东西一无所知；他们决心赞美他的房间，他那微不足道的珍宝。

[i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['perələs] [waɪn] , [ænd; ənd] ['skɪfl] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈlɪt(ə)]
even his cookery and perilous wine , and skilful to turn little
甚至 他的 烹饪 和 危险的 葡萄酒 , 和 熟练 到 转动 小的
['kɑ:ntrəta:n;; 'kɑ:ntrəta:n][ˈɪntu:] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈnɒvəltɪz] .
contretemps into interesting novelties .
冲突 进入 有趣的 新奇 .

甚至连他的烹饪和酿造的葡萄酒都颇具特色，而且他善于将小麻烦变成有趣的新奇事。

[ˈhaʊʃhoʊldə] , [jɔːrɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][lɑːt] , [jiː; jɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [[æɪ; ʃəl][daɪ]
Householders , yours is a noble lot , ye are the men , and wisdom shall die
 户主 , 你的 是 一个 高贵 很多 , 是的 是 这 男人 , 和 智慧 将 死
 [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
 和 你 .

各位家眷，你们生来尊贵，你们是男子汉，智慧将随你们一同消逝。

[jet] [ˈpɪtɪ] [nɔ:t] [tu:] [prəˈfaʊndli] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪnhæbətɛθ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [lest] [hi: hi] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [rend]
Yet pity not too profoundly him that inhabiteth lodgings , lest he turn and rend
 然而 遗憾 不是 也 深刻地 他 那 居住 住宿 , 免得 他 转动 和 撕裂
 [ju: jʊ] ,
you ,
 你 ,

然而，不要对住在客栈里的人过于怜悯，免得他反过来伤害你。

[ˈpɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [tɜːn] [ðæt] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑːn] [jɔː; jər] [ˈʃəʊldəz] [ˈhevi] [ˈbæːdənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
pitying you in turn that have bound on your shoulders heavy burdens of which he
 怜悯 你 在 转动 那 有 边界 在 你的 肩膀 重的 负担 的 哪个 他
 [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] ;
knows nothing ;
 知道 没有什么 ;

他反过来怜悯你们，因为你们肩负着他一无所知的沉重负担；

['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [siːd] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)][ðæn; ðən] ['hɑːrvɪst] ,
saying to you that seed time is more profitable than harvest ,
 说 到 你 那 种子 时间 是 更多的 有利可图 比 收成 ,
 告诉你, 播种比收获更有利可图,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] .
and the wandering years than the practice of the master .
 和 这 漫游 年 比 这 实践 的 这 掌握 .

游历的岁月远比跟随师父修行的时间更长。

[rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [tu:] [mʌt] [ˈpɪti] , [ænd; ʌnd] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈlʊnlnɪəs] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊnli] .

Refrain from too much pity , and believe that loneliness is not always lonely .

避免 从 也 很多 遗憾 , 和 相信 那 孤独 是 不是 总是 孤独 .

不要过于自怜, 要知道孤独并不总是意味着孤独。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪˈɡerɪəs] [ˈtempərəmənt] , [ænd; ʌnd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈlɑ:dʒər] .

Westray was of a gregarious temperament , and missed his fellow - lodger .
 韦斯特雷 曾是 的 一个 群居 气质 , 和 错过 他的 同伴 - 房客 .
 韦斯特雷性格外向, 很想念他的室友。
 [d̥ə; ði] ['kræŋki] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sauəd] ['aʊtlʊk] ,
The cranky little man , with all his soured outlook ,
 这 暴躁的 小的 男人 , 和 全部 他的 变质 前景 ,
 这个脾气暴躁的小个子男人 总是愁眉苦脸的

[mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv] [i'vəʊkɪŋ] ['sɪmpəθi] , [sʌm; səm] [ə'træktɪv]
must still have had some power of evoking sympathy , some attractive
 必须 仍然 有 有 一些 力量 的 唤起 同情 , 一些 吸引人的

['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] .
element in his composition .
 元素 在 他的 作品 .

他的作品中一定仍然蕴含着某种能唤起人们同情心的力量，某种吸引人的元素。

[hi:; hi] [kən'si:lɪd] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mu:di] ['bitərnəs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst]
He concealed it under sharp words and moody bitterness , but it must
他 暗 它 在下面 锋利的 字 和 情绪化 苦味 , 但 它 必须
[stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
still have been there ,
仍然 有 到过 那里 ,

他用尖刻的言辞和阴郁的苦涩掩盖了它，但它肯定仍然存在。

[fɔ:r; fər] ['westreɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [bɔ:s] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)] .
for Westray felt his loss more than he had thought possible .
为了 韦斯特雷 毛毡 他的 损失 更多的 比 他 有 想法 可能的 .

韦斯特雷感受到的失去比他想象的还要强烈。

[ðə; ði][ɔ:rgənɪst][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [met] [twais] [ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst]
The organist and he had met twice and thrice a day for a year past
这 管风琴师 和 他 有 遇见 两次 和 三次 一个 天 为了 一个 年 过去的
.
:
.

过去一年里，他和管风琴师每天都会见面两到三次。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mɪnstər] [ðæt] [bəuθ] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [wɪðɪn] [hu:z] [wɔ:lz] [bəuθ]
They had discussed the minster that both loved so well , within whose walls both
他们 有 讨论 这 部长 那 两个都 喜爱 所以 出色地 , 之内 谁 墙壁 两个都
[wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] ;
were occupied ;
是 占领 ;

他们曾谈论过两人都非常喜爱的教堂，而他们两人都身处这座教堂之中；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['nebjuli] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [mɪs]
they had discussed the nebuly coat , and the Blandamers , and Miss
他们 有 讨论 这 朦胧 外套 , 和 这 - , 和 错过
[ju:'fi:mjə] .
Euphemia .
尤菲米娅 .

他们讨论了那件朦胧的外套、布兰达默一家和尤菲米娅小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'skʌs] — ['neɪmli] , [mɪs] [ænə'steɪʒə]
There was only one subject which they did not discuss — namely , Miss Anastasia
那里 曾是 仅有的 一 主题 哪个 他们 做过 不是 讨论 一 即 , 错过 阿纳斯塔西娅
[dʒɒlɪf] ,
Joliffe ,
乔利夫 ,

他们唯一没有讨论的话题就是安娜斯塔西娅·乔利夫小姐。

[ðoo] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][bəuθ] .
though she was very often in the thoughts of both .
尽管 她 曾是 非常 经常 在 这 想法 的 两个都 .

虽然她经常出现在他们两人的脑海中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪ'oʊvər] [naʊ] ,
It was all over now ,
它 曾是 全部 超过 现在 ,

一切都结束了。

[jet] ['evri] [deɪ] ['westreɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)] [noʊt] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] [tu:; tə]['mɪstər]
yet every day Westray found himself making a mental note to tell this to Mr
然而 每一个 天 韦斯特雷 成立 他自己 制作 一个 精神的 笔记 到 告诉 这 到 先生
.
Sharnall ,
.

然而，韦斯特雷每天都会在心里默默记下这件事，要把它告诉沙纳尔先生。

[tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] - [ədˈvaɪs][ɑːn][ðæt] ,
to ask Mr Sharnall's advice on that ,
到 问 先生 - 建议 在 那 ,
就此事向沙纳尔先生征求意见。

[ænd; ənd][ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and then remembering that there is no knowledge in the grave .
和 然后 记住 那 那里 是 不 知识 在 这 严重 .
然后想起，坟墓里没有知识。

[ðə; ði] [ɡɔːnt] [hænd][ʌv; əv][ɡɑːd][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [ˈɡɔːntər] [nʌʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈlɑːdʒər]
The gaunt Hand of God was ten times gaunter now that there was no lodger
这 瘦削 手 的 上帝 曾是 十 时代 冈特 现在 那 那里 曾是 不 房客
[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] .
on the ground - floor .
在 这 地面 - 地面 .
由于一楼没有房客，原本就瘦削的“上帝之手”显得更加瘦削了十倍。

[ˈfʊtɪɔːl] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [ˈhɑːləʊ] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [steps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkɪs] ,
Footfalls sounded more hollow at night on the stone steps of the staircase ,
脚步声 听起来 更多的 空洞的 在 夜晚 在 这 石头 步骤 的 这 楼梯 ,
夜里，脚步声在石阶上显得更加空洞。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ænd; ənd][ænəˈsteɪʒə] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][bed] .
and Miss Joliffe and Anastasia went early to bed .
和 错过 乔利夫 和 阿纳斯塔西娅 去 早期的 到 床 .
乔利夫小姐和阿纳斯塔西娅早早就睡了。

“ [let] [juː ˈes][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **Let us go upstairs , my dear** ,
“ 让 我们 去 楼上 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的，我们上楼吧。”
“ [mɪs] [juːˈfiːmjə] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ten] .
“ **Miss Euphemia would say when the chimes sounded a quarter to ten** .
“ 错过 尤菲米娅 会 说 什么时候 这 编钟 听起来 一个 四分之一 到 十 .
“尤菲米娅小姐会在钟声响起的十点四十五分说道。”

“ [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈloʊnli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
“ **These long evenings are so lonely , are they not ?**
“ 这些 长的 晚上 是 所以 孤独 , 是 他们 不是 ?
“这些漫长的夜晚真是太孤独了，不是吗？ ”

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɑːr; ər] [ˈprɔːpərli] [hæsp] .
and be sure you see that the windows are properly hasped .
和 是 当然 你 看 那 这 视窗 是 适当地 哈普德 .
务必检查窗户是否已正确安装搭扣。

“ [ænd; ənd][ðen] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkɪs] [təˈɡeðər]
“ **And then they hurried through the hall , and went up the staircase together**
“ 和 然后 他们 慌忙 通过 这 大厅 , 和 去 向上 这 楼梯 一起
[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,
“然后他们匆匆穿过大厅，并肩走上楼梯。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] .
as if they were afraid to be separated by a single step .
作为 如果 他们 是 害怕的 到 是 分开 经过 一个 单身的 步 .
仿佛他们害怕仅仅一步之遥就会被分开。

[ˈiːv(ə)n] [ˈwɛstreɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]
Even Westray knew something of the same feeling when he returned late at night
甚至 韦斯特雷 知道 某物 的 这 相同的 感觉 什么时候 他 返回 晚的 在 夜晚
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkævərnəs] [greɪt] [haʊs] .
to the cavernous great house .
到 这 洞穴状的 伟大的 房子 .

即使是韦斯特雷，在深夜回到那座巨大的宅邸时，也体会到了类似的感觉。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætʃbɔːks] ,
He tried to put his hand as quickly as he might upon the matchbox ,
他 尝试 到 放 他的 手 作为 迅速地 作为 他 可能 之上 这 火柴盒 ,
他试图以最快的速度把手放在火柴盒上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] - [ˈtɑːpt] [ˈsaɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] ;
which lay ready for him on the marble - topped sideboard in the dark hall ;
哪个 躺 准备好 为了 他 在 这 大理石 - 顶峰 餐边柜 在 这 黑暗的 大厅 ;
那些食物已经摆放在昏暗大厅的大理石台面餐具柜上，等着他来取用；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
and sometimes when he had lit the candle would instinctively glance at the
和 有时 什么时候 他 有 点燃 这 蜡烛 会 本能地 瞥一眼 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ruːm] ,
door of Mr Sharnall's room ,
门 的 先生 - 房间 ,
有时他点燃蜡烛后，会下意识地瞥一眼沙纳尔先生的房门。

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
half expecting to see it open ,
一半 期待 到 看 它 打开 ,
我心里其实有点期待它能开门。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] .
and the old face look out that had so often greeted him on such occasions .
和 这 老的 脸 看 出去 那 有 所以 经常 问候 他 在 这样的 场合 .
还有那张经常在这种场合迎接他的老面孔。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɑːdʒər] .
Miss Joliffe had made no attempt to find a new lodger .
错过 乔利夫 有 制成 不 试图 到 寻找 一个 新的 房客 .
乔利夫小姐并没有尝试寻找新的房客。

[noʊ] “ [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] [let] ” [wʌz; wəz][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
No “ Apartments to Let ” was put in the window ,
不 “ 公寓 到 让 ” 曾是 放 在 这 窗户 ,
窗户上没有贴“出租公寓”的告示。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtʃætɪlz] [æz; əz][ˈmɪstər] - [pəˈzest] [rɪˈmeɪnd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi] [left]
and such chattels as Mr Sharnall possessed remained exactly as he left
和 这样的 动产 作为 先生 - 拥有 剩余 确切地 作为 他 左边
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

沙纳尔先生拥有的动产和物品都保持着他离开时的样子。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [muːvd] — [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːrtɪn] - [ˈpepərz] ,
Only one thing was moved — the collection of Martin Joliffe's papers ,
仅有的 一 事物 曾是 已搬 一 这 收藏 的 马丁 - 文件 ,
只有一件东西被搬走了——马丁·乔利夫的文稿集。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈwɛstreɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
and these Westray had taken upstairs to his own room .
和 这些 韦斯特雷 有 已采取 楼上 到 他的 自己的 房间 .
韦斯特雷把这些东西都带到了楼上自己的房间里。

[wen] [ðei] ['oʊpənd][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['bjʊroʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ki:z] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu;; tə]
When they opened the dead man's bureau with the keys found in his pocket to
什么时候 他们 打开 这 死的 男人的 局 和 这 钥匙 成立 在 他的 口袋 到
[si:] ['weðər] [hi;; hi][hæd; həd][left] ['eni] [wɪl] [ɔ:r] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
see whether he had left any will or instructions ,
看 无论 他 有 左边 任何 将要 或者 指示 ,

他们用在死者口袋里找到的钥匙打开了死者的书桌，想看看他是否留下了遗嘱或指示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ə; eɪ][noʊt] [ə'drest] [tu;; tə] ['westreɪ] .
there was discovered in one of the drawers a note addressed to Westray .
那里 曾是 发现 在 一 的 这 抽屉 一个 笔记 已解决 到 韦斯特雷 .
在其中一个抽屉里发现了一张写给韦斯特雷的纸条。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] :
It was dated a fortnight before his death , and was very short :
它 曾是 日期 一个 两星期 前 他的 死亡 , 和 曾是 非常 短的 :
这份文件写于他去世前两周，篇幅很短：

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][eɪ 'em][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu;; tə][em 'i:] ,
" **If I go away and am not heard of , or if anything happens to me** ,
" 如果 我 去 离开 和 是 不是 听到 的 , 或者如果 任何事物 发生 到 我 ,
“如果我离开后杳无音信，或者我遭遇不测，

[get][hoʊld][ʌv; əv] ['ma:rtɪn] - ['pepərz][æ; ət][wʌnz] . [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tu;; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] ,
get hold of Martin Joliffe's papers at once . Take them up to your own room ,
得到 抓住 的 马丁 - 文件 在 一次 . 拿 他们 向上 到 你的 自己的 房间 ,
立刻拿到马丁·乔利夫的文件。把它们带回你自己的房间。

[lɑ:k] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][dəʊnt][let][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .
lock them up , and don't let them out of your hands .
锁 他们 向上 , 和 不 让 他们 出去 的 你的 双手 .
把它们锁起来，别让它们离开你的视线。

[tel] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [wɪl] [hænd][ðem; ðəm]['oʊvər][tu;; tə][ju;; jʊ] .
Tell Miss Joliffe it is my wish , and she will hand them over to you .
告诉 错过 乔利夫 它 是 我的 希望 , 和 她 将要 手 他们 超过 到 你 .
告诉乔利夫小姐这是我的愿望，她会把它们交给你。

[bi;; bi] ['veri] ['kerf(ə)] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ɔ:r] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] ['eni] [ʌðər]
Be very careful there isn't a fire , or lest they should be destroyed in any other
是 非常 小心 那里 不是 一个 火 , 或者 免得 他们 应该 是 损毁 在 任何 其他
[wei] .
way :
方式 :

务必小心，不要发生火灾，否则它们可能会以其他方式被毁坏。

[ri:d] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [drɔ:] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ;
Read them carefully , and draw your own conclusions ;
读 他们 小心 , 和 画 你的 自己的 结论 ;
仔细阅读，并得出自己的结论；

[ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [red] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
you will find some notes of mine in the little red pocket - book .
你 将要 寻找 一些 笔记 的 矿 在 这 小的 红色的 口袋 - 书 .
你会在那本红色小钱包里找到我的一些笔记。

" [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ['meni] [taɪmz] .
" **The architect had read these words many times** .
" 这 建筑师 有 读 这些 字 许多 时代 .
这位建筑师曾多次读过这些话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈluːʒənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] -
They were no doubt the outcome of the delusions of which Mr Sharnall
他们 是 不 怀疑 这 结果 的 这 妄想 的 哪个 先生 -
[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˈspʊkən] — [ʌv; əv] [ðæt] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈenəmi] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm]
had more than once spoken — of that dread of some enemy pursuing him
有 更多的 比 一次 说 — 的 那 恐惧 的 一些 敌人 追求 他
,
,
.

毫无疑问，这些都是沙纳尔先生不止一次提到的妄想的结果——他一直害怕有敌人追杀他。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [ˈlætər] [deɪz] .
which had darkened the organist's latter days .
哪个 有 变暗 这 管风琴演奏家的 后者 天 .

这给这位管风琴师的晚年蒙上了阴影。

[jet] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [θɪŋz] [set] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
Yet to read these things set out in black and white , after what had happened ,
然而 到 读 这些 事物 放 出去 在 黑色的 和 白色的 , 后 什么 有 发生 ,

然而，在事情发生之后，读到这些白纸黑字的文字，

[maɪt] [wel] [ɡɪv] [raɪz][tuː; tə] [ˈkjʊəriəs] [θɔːts] .
might well give rise to curious thoughts .
可能 出色地 给 上升 到 好奇的 想法 .

或许会引发一些好奇的想法。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ˈterəbli] [streɪndʒ] .
The coincidence was so strange , so terribly strange .
这 巧合 曾是 所以 奇怪的 , 所以 可怕 奇怪的 .

这巧合太奇怪了，真是太奇怪了。

[ə; eɪ][mæn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [həˌluːsrɪˈneɪʃ(ə)n] ;
A man following with a hammer — that had been the organist's hallucination ;
一个 男人 下列的 和 一个 锤 — 那 有 到过 这 管风琴演奏家的 幻觉 ;

一个拿着锤子的男人跟在后面——那是管风琴演奏者的幻觉；

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əˈseɪlənt] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ]
the vision of an assailant creeping up behind , and doing him to death
这 想象 的 一个 袭击者 爬行 向上 在后面 , 和 正在做 他 到 死亡

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] ,

with an awful ,
和 一个 可怕 ,

一个袭击者悄悄靠近他的背后，用可怕的手段将他残忍杀害的景象，

[ˈstelθi] [bloʊ] .
stealthy blow .
隐秘的 吹 .

悄无声息的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] — [æn; ən][end] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
And the reality — an end sudden and unexpected , a blow on the back
和 这 现实 — 一个 结尾 突然 和 意外 , 一个 吹 在 这 后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

of the head ,
的 这 头 ,

而现实是——结局来得突然且出乎意料，就像后脑勺挨了一记重击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] .
which had been caused by a heavy fall .
哪个 有 到过 导致 经过 一个 重的 落下 .

这是由于一次严重的摔倒造成的。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [mɪr] [kooʻɪnsɪdəns] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [prɪ'zentɪmənt] , [ɔ:r][wʌz; wəz]
Was it mere coincidence , was it some inexplicable presentiment , or was
曾是 它 仅仅 巧合 , 曾是 它 一些 无法解释的 预感 , 或者 曾是
[aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ?
it more than either ?
它 更多的 比 任何一个 ?

这仅仅是巧合吗？ 还是某种无法解释的预感？ 或者，这两者之间还有更深层的含义？

[hæd; həd][ðer; ðər] , [ɪn][fækt] ,
Had there , in fact ,
有 那里 , 在 事实 ,
[ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ɔ:rgənɪst] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ]
existed a reason why the organist should think that someone had a grudge
存在 一个 原因 为什么 这 管风琴师 应该 思考 那 某人 有 一个 怨恨
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

有理由让管风琴师认为有人对他怀恨在心。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] ?
that he was likely to be attacked ?
那 他 曾是 可能 到 是 遭到攻击 ?
[hæd; həd][sʌm; səm] ['dredf(ə)] [si:n] [bɪn] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Had some dreadful scene been really enacted in the loneliness of the great
有 一些 可怕 场景 到过 真的 已颁布 在 这 孤独 的 这 伟大的
[tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [naɪt] ?
church that night ?
教会 那 夜晚 ?

那晚，在寂静的大教堂里，是否真的上演了什么可怕的场景？

[hæd; həd][ðə; ði][ɔ:rgənɪst] [bɪn] ['teɪkən] [ʌnə'werz] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,
Had the organist been taken unawares , or heard some movement in the silence ,
有 这 管风琴师 到过 已采取 不知情 , 或者 听到 一些 移动 在 这 沉默 ,
[ænd; ənd] , [tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
and , turning round ,
和 , 转弯 圆形的 ,
[faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] ?
found himself alone with his murderer ?
成立 他自己 独自的 和 他的 凶手 ?
[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [hu:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [lʊkt] ?
And if a murderer , whose was the face into which the victim looked ?
和 如果 一个 凶手 , 谁 曾是 这 脸 进入 哪个 这 受害者 看起来 ?

如果管风琴师毫无防备，或者在寂静中听到了什么动静，然后转过身来，

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] ?
found himself alone with his murderer ?
成立 他自己 独自的 和 他的 凶手 ?
[ænd; ənd] [hæz; həz] [wɛstrɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['ʃʌdəd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
And as Westray thought he shuddered ; it seemed it might have been no
和 作为 韦斯特雷 想法 他 颤抖 ; 它 似乎 它 可能 有 到过 不
[hju:mən] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] ,
human face at all ,
人类 脸 在 全部 ,
[hæz; həz] [wɛstrɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['ʃʌdəd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]
And as Westray thought he shuddered ; it seemed it might have been no
和 作为 韦斯特雷 想法 他 颤抖 ; 它 似乎 它 可能 有 到过 不

韦斯特雷想到这里，不禁打了个寒颤；他觉得那似乎根本不是一张人脸。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɪr(ə)l] ['prez(ə)ns] , [sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [wɑ:kəθ]
but some fearful presence , some visible presentment of the evil that walketh
但 一些 可怕 在场 , 一些 可见的 呈报 的 这 邪恶的 那 行走
[ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
in darkness .
在 黑暗 .

但某种可怕的存在，某种在黑暗中行走的邪恶的可见表现。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [wʊd] [brʌʃ] [sʌtʃ] ['fɑ:lɪz] [ə'weɪ] [laɪk] ['kɒb,webz] , [ænd; ənd] , [tɜ:rnɪŋ] [bæk] ,
Then the architect would brush such follies away like cobwebs , and , turning back ,
然后 这 建筑师 会 刷子 这样的 愚行 离开 喜欢 蜘蛛网 , 和 , 转弯 后退 ,
然后，建筑师会像拂去蛛网一样拂去这些愚蠢的设计，然后转身离开。

[kən'sɪdər] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] .
consider who could have found his interest in such a deed .
考虑 WHO 可以 有 成立 他的 兴趣 在 这样的 一个 契据 .
想想看，究竟是谁会对这种事感兴趣。

[ə'genst] [hu:m] [dɪd][ðə; ði] [ded] [mæn][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] [lest] ['mɑ:rtənz] ['pepərz]
Against whom did the dead man urge him to be on guard lest Martin's papers
反对 谁 做过 这 死的 男人 敦促 他 到 是 在 警卫 免得 马丁的 文件
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ?
should be spirited away ?
应该 是 精神抖擞 离开 ?

死者叮嘱他要提防谁，以免马丁的文件被人偷走？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [ʌðər] ['kleɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['əʊməŋ] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi]
Was there some other claimant of that ill - omened peerage of whom he
曾是 那里 一些 其他 索赔 的 那 患病的 - 预兆 贵族 的 谁 他
[nu:] ['nʌθɪŋ] ,
knew nothing ,
知道 没有什么 ,

是否还有其他他一无所知的、对那不祥的爵位提出觊觎的人？

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['westreɪ] ['rezəlu:tli] [kwentʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn]
or was it — And Westray resolutely quenched the thought that had risen
或者 曾是 它 — 和 韦斯特雷 坚决地 淬火 这 想法 那 有 升起
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
a hundred times before his mind ,
一个 百 时代 前 他的 头脑 ,
或者说——韦斯特雷果断地压制住了这个在他脑海中升起过无数次的念头。

[ænd; ənd][kæst][,aɪ 'ti:][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [mə'lɑɪn] [ænd; ənd] ['beɪsləs] [sə'spɪ(ə)n] .
and cast it aside as a malign and baseless suspicion .
和 投掷 它 旁边 作为 一个 诽谤 和 无根据的 怀疑 .
并将其视为恶意且毫无根据的怀疑而弃之不顾。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [klu:] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][laɪ][ɪn] [ðoʊz] [seɪm] ['pepərz] ,
If there was any clue it must lie in those same papers ,
如果 那里 曾是 任何 线索 它 必须 说谎 在 那些 相同的 文件 ,
如果有什么线索的话，那一定就藏在那些文件中。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and he followed the instruction given him , and took them to his
和 他 随后 这 操作说明 给定 他 , 和 采取 他们 到 他的
[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .
他按照指示，把他们带回了自己的房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃʊ] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ðə; ði] [noʊt] ; [tuː; tə][duː][soʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['feɪkən] [hɜːr; hær]
He did not show Miss Joliffe the note ; to do so could only have shaken her
他 做过 不是 展示 错过 乔利夫 这 笔记 ; 到 做 所以 可以 仅有的 有 摇晃 她
[ˈfɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

他没有把纸条给乔利夫小姐看；那样只会让她更加不安。

[ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ʌːk] [tuː] [sɪˈvɪrli] [ɔːlˈredi] .
and she had felt the shock too severely already .
和 她 有 毛毡 这 震惊 也 严重 已经 .

她已经感受到了太强烈的冲击。

[hiː; hi]['oʊnli][toʊld][hɜːr; hær][ʌv; əv]['mɪstər] - [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] [dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv]
He only told her of Mr Sharnall's wishes for the temporary disposal of
他 仅有的 讲述 她 的 先生 - 愿望 为了 这 暂时的 处理 的
[hɜːr; hær] ['brʌðəz] ['pepərz] .
her brother's papers .
她 兄弟 文件 .

他只告诉她沙纳尔先生希望暂时处理掉她哥哥的文件。

[fiː; fi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
She begged him not to take them .
她 乞求 他 不是 到 拿 他们 .

她恳求他不要带走它们。

“ [dɪr] ['mɪstər] ['westreɪ] , ” [fiː; fi] [sed] , “ [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
“ **Dear Mr Westray , she said , do not touch them** ,
“ 亲爱的 先生 韦斯特雷 , ” 她 说 , ” 做 不是 触碰 他们 ,
“ 韦斯特雷先生,”她说, “请不要碰它们。”

[duː][nɑːt][let][juː 'es][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
do not let us have anything to do with them .
做 不是 让 我们 有 任何事物 到 做 和 他们 .

不要让我们和他们有任何瓜葛。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [pʊr]
I wanted poor
我 通缉 贫穷的

我想要贫穷

[dɪr] ['mɪstər] - [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wʌt] [hæz; həz]
dear Mr Sharnall not to go meddling with them , and now see what has
亲爱的 先生 - 不是 到 去 干预 和 他们 , 和 现在 看 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

亲爱的沙纳尔先生，不要去管他们的事，现在看看发生了什么事。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ” — [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈʌndər] [hɜːr; hær] [breθ] ,
Perhaps it is a judgment ” — and she uttered the word under her breath ,
也许 它 是 一个 判断 ” — 和 她 说出 这 单词 在下面 她 气息 ,
“或许这是一种评判”——她低声说道。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌmiːdɪːv(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
having a medieval faith in the vengeful irritability of Providence ,
拥有一个 中世纪 信仰 在 这 复仇的 易怒 的 普罗维登斯 ,

怀着中世纪对上帝复仇暴怒的信仰，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ʌnˈtɔːrd] [ɪˈvɛnt] ,
and seeing manifestations of it in any untoward event ,
和 看到 表现 的 它 在 任何 不愉快的 事件 ,

并在任何不幸事件中看到它的表现，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əuvə'tə:nɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪŋk,stænd][tu; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒər] .
from the overturning of an inkstand to the death of a lodger .
从 这 推翻 的 一个 墨水台 到 这 死亡 的 一个 房客 .
从墨水瓶被打翻到房客死亡。

“ [pər'hæps][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] [ɪf] [hi; hi]
Perhaps it is a judgment , and he might have been alive now if he
” 也许 它 是 一个 判断 , 和 他 可能 有 到过 活 现在 如果 他
[hæd; həd] [rɪ'freɪnd] .
had refrained .
有 克制 .
“或许这是上天的审判，如果他当初克制住自己，现在或许还活着。”

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [,aɪ 'ti:][du:][ju: 'es] [ɪf] [ɔ:l] [dɪr] [ˈmɑ:rtɪn] [hoʊpt] [ʃʊd; ʃəd] [tʒ:rn] [aʊt] [tru:] ?
What good would it do us if all dear Martin hoped should turn out true ?
什么 好的 会 它 做 我们 如果全部 亲爱的 马丁 希望 应该 转动 出去 真的 ?
如果马丁亲爱的愿望全部实现，那对我们有什么好处呢？

[hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sed] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , [ðæt][hi; hi] [wʊd] [bi:; bi] - [maɪ][ˈbɔ:rd] - [sʌm; səm] [deɪ] ;
He always said , poor fellow , that he would be ' my lord ' some day ;
他 总是 说 , 贫穷的 同伴 , 那 他 会 是 - 我的 主 - 一些 天 ;
可怜的人啊，他总是说，总有一天他会成为“我的主人”。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi][ɪz] [gɔ:n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ænə'steɪʒə] ,
but now he is gone there is no one except Anastasia ,
但 现在 他 是 已消失 那里 是 不 一 除了 阿纳斯塔西娅 ,
但他走了之后，只剩下安娜斯塔西娅了。

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [wʊd] [ˈnevər] [wɪʃ] [tu; tə][bi:; bi] - [maɪ][ˈleɪdi] , - [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] , [pʊr] [gɜ:rl] .
and she would never wish to be ' my lady , ' I am sure , poor girl .
和 她 会 绝不 希望 到 是 - 我的 女士 , - 我 是 当然 , 贫穷的 女孩 .
我敢肯定，可怜的女孩，她永远不会想成为“我的女人”。

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wɪʃ] [tu; tə][bi:; bi] - [maɪ][ˈleɪdi] - [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You would not , darling , wish to be ' my lady ' even if you could , would you ?
你 会 不是 , 亲爱的 , 希望 到 是 - 我的 女士 - 甚至 如果 你 可以 , 会 你 ?
亲爱的，即使可以，你也不想成为“我的夫人”，对吗？

“ [ænə'steɪʒə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] ,
Anastasia looked up from her book with a deprecating smile ,
” 阿纳斯塔西娅 看起来 向上 从 她 书 和 一个 弃用 微笑 ,
阿纳斯塔西娅从书中抬起头，带着一丝自嘲的微笑看着我。

[wɪtʃ] [ˈbɔ:st] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,
which lost itself in an air of vexation ,
哪个 丢失的 本身 在 一个 空气 的 烦恼 ,
它沉浸在恼怒的气氛中，

[wen] [fɪ:; fi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈɑ:rkə,tɛkts] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ˈstedfæstli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
when she found that the architect's eyes were fixed steadfastly upon her ,
什么时候 她 成立 那 这 建筑师的 眼睛 是 固定的 坚定不移 之上 她 ,
当她发现建筑师的目光一直紧紧地盯着她时，

[ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ] [rɪ'spɔ:nsɪv] [smaɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and that a responsive smile spread over his face .
和 那 一个 响应式设计 微笑 传播 超过 他的 脸 .
他的脸上露出了欣然的笑容。

[fɪ:; fi] [flʌʃt] [ˈveri] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [tʒ:rnd] [bæk] [ə'brʌptli] [tu; tə][hɜ:r; hər] [bʊk] ,
She flushed very slightly , and turned back abruptly to her book ,
她 配 非常 轻微地 , 和 转向 后退 突然 到 她 书 ,
她脸颊微微泛红，随即猛地转过身继续看书。

[ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʌn,dʒʌstɪfaɪəbli; ʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] [ə'hɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈduːɪŋz] [wɪtʃ]
feeling quite unjustifiably annoyed at the interest in her doings which
感觉 相当 无正当理由地 恼怒 在 这 兴趣 在 她 行为 哪个
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .
the young man's gaze was meant to imply .
这 年轻的 男人的 目光 曾是 意思是 到 意味着 .
她对那个年轻人的目光所暗示的对她一举一动的兴趣感到莫名的恼火。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ɪk'spres] [kən'sɜːrn] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ɪn] [ˈmætəɹz] [wɪtʃ]
What right had he to express concern , even with a look , in matters which
什么 正确的 有 他 到 表达 忧虑 , 甚至 和 一个 看 , 在 事情 哪个
[ə'fektɪd] [hɜːr; həɹ] ?
affected her ?
做作的 她 ?
他有什么权利对影响她的事情表示关心, 哪怕只是看一眼?

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˈpɪrəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sleɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
She almost wished she was indeed a peeress , and could slay him with
她 几乎 希望 她 曾是 的确 一个 女贵族 , 和 可以 杀戮 他 和
[hɜːr; həɹ][ˈnoʊb(ə)] [bɜːrθ] ,
her noble birth ,
她 高贵 出生 ,
她几乎希望自己真的是个贵族, 能用高贵的出身将他杀死。

[æz; əz][dɪd] [wʌn] [ˈleɪdɪ] [ˈklærə][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
as did one Lady Clara of old times .
作为 做过 一 女士 克拉拉 的 老的 时代 .
就像古代的克拉拉夫人一样。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] , [wʊd] -
It was only lately that she had become conscious of this interested , would -
它 曾是 仅有的 最近 那 她 有 变得 有意识的 的 这 感兴趣的 , 会 -
[biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , [lʊk] ,
be interesting , look ,
是 有趣的 , 看 ,
直到最近, 她才意识到这种饶有兴趣的、或许会很有趣的眼神。

[wɪtʃ] [ˈwestreɪ] [ə'suːmd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
which Westray assumed in her presence .
哪个 韦斯特雷 假定 在 她 在场 .
韦斯特雷在她面前接受了这一假设。
[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Was it possible that he was falling in love with her ?
曾是 它 可能的 那 他 曾是 坠落 在 爱 和 她 ?
他是不是爱上她了?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈfænsɪ][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn]
And at the thought there rose before her fancy the features of someone
和 在 这 想法 那里 玫瑰 前 她 想要 这 特征 的 某人
[els] , [ˈhɔːti] ,
else , haughty ,
别的 , 傲慢 ,
想到这里, 她脑海中浮现出另一个人的面容, 傲慢的,

[hɑːrd] , [pər'hæps] [mə'lʌɪn] , [bʌt; bət][oʊ] , [soʊ][ˈpaʊərf(ə)] ,
hard , perhaps malign , but oh , so powerful ,
难的 , 也许 诽谤 , 但 哦 , 所以 强大的 ,
坚硬, 或许有害, 但哦, 却如此强大。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'klipt] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:]
and quite eclipsed and blotted out the lifeless amiability of this young man who
和 相当 日食 和 印迹 出去 这 无生命 和 蔼 的 这 年轻的 男人 WHO
[hʌŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hær] [lɪps] .
hung upon her lips .
悬挂 之上 她 嘴唇 :

完全掩盖了这位依偎在她唇边的年轻男子的毫无生气的和蔼可亲。

[kʊd; kəd] ['mɪstər] ['westreɪ] [bi; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] ?
Could Mr Westray be thinking of falling in love with her ?
可以 先生 韦斯特雷 是 思维 的 坠落在 爱 和 她 ?
韦斯特雷先生是不是想爱上她了?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hær] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was impossible , and yet this following her with his eyes ,
它 曾是 不可能的 , 和 然而 这 下列的 她 和 他的 眼睛 ,
这不可能, 然而他却用目光追随着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'lifərəs; mi'lifɪk] ['mænər] [wɪt] [hi; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [wen] [ˈspi:kɪŋ] [tu; tə] [hɜ:r; hær] ,
and the mellific manner which he adopted when speaking to her ,
和 这 甜美的 方式 哪个 他 已采用 什么时候 请讲 到 她 ,
[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ɪts] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .
insisted on its possibility .
坚持 在 它是 可能性 .
他与她交谈时所采用的悦耳动听的语气, 更加坚定了这种可能性。

[ʃi; ʃɪ] [ræn] ['ʊʊvər] ['heɪstɪli] [ɪn] [hɜ:r; hær] [maɪnd] , [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
She ran over hastily in her mind , as she had done several times of late ,
她 跑 超过 草草 在 她 头脑 , 作为 她 有 完毕 一些 时代 的 晚的 ,
她像最近好几次那样, 在脑海中匆匆浏览了一遍。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .
the course of their relations .
这 课程 的 他们的 关系 :
他们关系的进程。

[wʌz; wəz] [ʃi; ʃɪ] [tu; tə] [bleɪm] ?
Was she to blame ?
曾是 她 到 责备 ?
是她的错吗?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bi; bi] [restɪd] [ˈɪntu:] [ˌpred(ə)'lek(ə)n] [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ˈɪntu:]
Could anything that she had ever done be wrested into predilection or even into
可以 任何事物 那 她 有 曾经 完毕 是 夺取 进入 偏好 或者 甚至 进入
[əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] ?
appreciation ?
欣赏 ?
她过去做过的任何事, 是否有可能被赋予喜爱甚至赞赏的意义?

[kʊd; kəd] ['næt(ə)rəl] ['kaɪndnəs] [ɔ:r] ['kɜ:rtəsi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈlʌtərli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?
Could natural kindness or courtesy have been so utterly misunderstood ?
可以 自然的 仁慈 或者 礼貌 有 到过 所以 完全地 被误解 ?
自然的善良或礼貌难道会被如此彻底地误解吗?

[ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəsli] [ə'kwɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
She was victoriously acquitted by this commission of mental inquiry ,
她 曾是 胜利地 无罪释放 经过 这 委员会 的 精神的 询问 ,
她最终被精神鉴定委员会宣告无罪。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hær] ['kærəktər] .
and left the court without a stain upon her character .
和 左边 这 法庭 没有 一个 弄脏 之上 她 特点 .
她离开法庭时, 品行完好无损。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
She certainly had never given him the very least encouragement .
她 当然 有 绝不 给定 他 这 非常 至少 鼓励 .
她从未给予过他哪怕一丝一毫的鼓励。

[æːt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [tʃek] [ðɪːz] [əˈtenʃnz] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
At the risk of rudeness she must check these attentions in their beginning .
在 这 风险 的 粗鲁 她 必须 查看 这些 注意 在 他们的 开始 .
冒着失礼的风险，她必须先对这些殷勤表示质疑。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [dɪsˈkɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɔːrm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz] ,
Short of actual discourtesy , she must show him that this warm interest in her doings ,
短的 的 实际的 失礼 , 她 必须 展示 他 那 这 温暖的 兴趣 在 她 行为 ,
除了真正失礼之外，她必须让他感受到他对她所作所为的浓厚兴趣。

[ðɪːz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɡlɑːnsɪz] , [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .
these sympathetic glances , were exceedingly distasteful .
这些 交感神经 眼神 , 是 非常 令人厌恶的 .
这些同情的目光，令人极其反感。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wəd] [lək] [nɪr] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
She never would look near him again ,
她 绝不 会 看 靠近 他 再次 ,
她再也不会看他一眼了。

[ʃiː; ʃɪ] [wəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrɪɡərəsli] [kæst] [daʊn] [wenˈevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] ,
she would keep her eyes rigorously cast down whenever he was present ,
她 会 保持 她 眼睛 严格地 投掷 向下 每当 他 曾是 展示 ,
只要他在场，她就会一直低着头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [kwɪt] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ləkt] [ʌp] ,
and as she made this prudent resolution she quite unintentionally looked up ,
和 作为 她 制成 这 谨慎 解决 她 相当 无意中 看起来 向上 ,
当她做出这个明智的决定时，她无意中抬起了头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [geɪz] [əˈɡen] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
and found his patient gaze again fixed upon her .
和 成立 他的 病人 目光 再次 固定的 之上 她 .
我发现他耐心的目光再次落在了她身上。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [sɪˈvɪr] , [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , ” [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [sed] ;
“ **Oh , you are too severe , Miss Joliffe , ” the architect said ;**
” 哦 , 你 是 也 严重 , 错过 乔利夫 , ” 这 建筑师 说 ;
“哦，乔利夫小姐，您太严厉了，”建筑师说；

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] [ænəˈsteɪʒə] , [ænd; ənd] ,
“ **we should all be delighted to see a title come to Miss Anastasia , and ,**
” 我们 应该 全部 是 高兴极了 到 看 一个 标题 来 到 错过 阿纳斯塔西娅 , 和 ,
“我们都应该为安娜斯塔西娅小姐获得冠军头衔而感到高兴，而且，

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔːftli] , “ [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ] [wʌn] [wəd] [bɪˈkʌm] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
” **he added softly , “ I am sure no one would become it better .**
” 他 额外 轻轻 , ” 我 是 当然 不 一 会 变得 它 更好的 .
他轻声补充道：“我相信没有人能做得更好。”

“ [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈpri:fiks][ʌv; əv] [mɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ **He longed to drop the formal prefix of Miss , and to speak of her**
“ 他 渴望 到 降低 这 正式的 前缀 的 错过 , 和 到 说话 的 她
[ˈsɪmpli] [æz; əz] [ænə'steɪzə] .
simply as Anastasia .
简单地 作为 阿纳斯塔西娅 .

他很想去掉“小姐”这个正式的前缀，直接称呼她为阿纳斯塔西娅。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
A few months before he would have done so naturally and without reflection ,
一个 很少 几个月 前 他 会 有 完毕 所以 自然 和 没有 反射 ,
几个月前，他这样做是自然而然、毫不犹豫的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈmænər] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈri:s(ə)ntli][tu:; tə]
but there was something in the girl's manner which led him more recently to
但 那里 曾是 某物 在 这 女孩们 方式 哪个 引领 他 更多的 最近 到
[fɔ:rˈɡoʊ] [ðɪs] [ˈplezər] .
forego this pleasure .
放弃 这 乐趣 .

但女孩的举止中有些东西让他最近放弃了这种乐趣。

[ðen] [ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈpɪrəs] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .
Then the potential peeress got up and left the room .
然后 这 潜在的 女贵族 得到 向上 和 左边 这 房间 .

然后，这位有希望成为贵族的女子起身离开了房间。

“ [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [bred] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ **I am just going to look after the bread ,” she said ;**
“ 我 是 只是 去 到 看 后 这 面包 , ” 她 说 ;
“我就负责照看面包,”她说;

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [beɪkt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ **I think it ought to be baked by this time .**
“ 我 思考 它 应该 到 是 烘焙 经过 这 时间 .

“我想这个时候它应该已经烤好了。”

“ [mɪs] - [ˈskru:pəlz][wɜ:r; wər][æt; ət][ləst][ˌoʊvərˈbɔ:rn; ˌoʊvərˈboʊrn] , [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [riˈteɪnd]
“ **Miss Joliffe's scruples were at last overborne , and Westray retained**
“ 错过 - 顾虑 是 在 最后的 压倒 , 和 韦斯特雷 保留
[ðə; ði] [ˈpepərz] ,
the papers ,
这 文件 ,

“乔利夫小姐的顾虑最终还是战胜了，韦斯特雷保留了这些文件。”

[ˈpɑ:rtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪɡˈzæmɪn]
partly because it was represented to her that if he did not examine
部分 因为 它 曾是 代表 到 她 那 如果 他 做过 不是 检查
[ðem; ðəm][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈfleɪgrənt] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] —
them it would be a flagrant neglect of the wishes of a dead man —
他们 它 会 是 一个 明目张胆 忽视 的 这 愿望 的 一个 死的 男人 —
[wɪʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][held] [ˈseɪkrɪd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf]
wishes that are held sacred above all others in the circles to which Miss Joliffe
愿望 那 是 握住 神圣 多于 全部 其他的 在 这 界 到 哪个 错过 乔利夫
[brɪˈbɔ:ŋd] — [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [pəˈzeɪn] [ɪz][naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
belonged — and partly because possession is nine points of the law ,
属于 — 和 部分 因为 拥有 是 九 积分 的 这 法律 ,
部分原因是有人告诉她，如果他不检查这些遗物，那就是对死者遗愿的公然漠视——在乔利夫小姐所属的圈子里，死者的遗愿被视为高于一切的神圣之事——部分原因是占有是法律的九大要点。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [ɔ:'redi] [hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] ['ʌndə] [lə:k] [ænd; ænd] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and the architect already had them safe under lock and key in his own
和 这 建筑师 已经 有 他们 安全的 在下面 锁 和 钥匙 在 他的 自己的
[ru:m] .
room .
房间 .

建筑师已经把它们安全地锁在自己的房间里了。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['eɪb(ə)][tu;; tə] [dɪ'vʊʊt] ['eni] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,
But he was not able to devote any immediate attention to them ,
但 他 曾是 不是 有能力的 到 奉献 任何 即时 注意力 到 他们 ,
但他当时无法立即关注他们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ə'prʊʊtɪŋ] , [wɪtʃ] [tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu;; tə]
for a crisis in his life was approaching , which tended for the present to
为了 一个 危机 在 他的 生活 曾是 接近 , 哪个 倾向于 为了 这 展示 到
[ɪn'grʊʊs] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
engross his thoughts .
独占 他的 想法 .

因为他的人生即将迎来一场危机，这让他暂时心神不宁。

[hi;; hi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu;; tə] [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] .
He had entertained for some time an attachment to Anastasia Joliffe .
他 有 娱乐 为了 一些 时间 一个 依恋 到 阿纳斯塔西娅 乔利夫 .
他曾一度对阿纳斯塔西娅·乔利夫抱有好感。

[wen] [hi;; hi] [ə'ɪdʒənəli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [hi;; hi] ['bætɪd] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [əɪ 'ti:] ,
When he originally became aware of this feeling he battled vigorously against it ,
什么时候 他 起初 成为 意识到的 的 这 感觉 他 战斗 大力 反对 它 ,
当他最初意识到这种感觉时，他曾极力与之抗争。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] .
and his efforts were at first attended with some success .
和 他的 努力 是 在 第一的 参加 和 一些 成功 .
他的努力起初取得了一些成功。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wʊd] [bi;; bi]
He was profoundly conscious that any connection with the Joliffes would be
他 曾是 深刻地 有意识的 那 任何 联系 和 这 - 会 是
[dɪ'ra:gəʊtɔ:ri] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ;
derogatory to his dignity ;
贬 到 他的 尊严 ;
他深知，与乔利夫家族的任何联系都会有损他的尊严；

[hi;; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skreɪpənsɪ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['relatɪv] [pə'ziʃənz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
he feared that the discrepancy between their relative positions was sufficiently
他 害怕 那 这 差异 之间 他们的 相对的 职位 曾是 足够
[mɑ:rkt] [tu;; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
marked to attract attention ,
标记 到 吸引 注意力 ,
他担心他们之间相对地位的差异过于显著，会引起注意。

[ɪf] [nɑ:tɪ][tu;; tə] [prə'vʊʊk] ['hɑ:st(ə)]['krɪtɪsɪzəm] .
if not to provoke hostile criticism .
如果 不是 到 惹 敌对的 批评 .
如果不是为了激起敌意批评的话。

[ænd; ɐnd][səʊ] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['prɑ:gres] .
and so arrest his professional progress .
 和 所以 逮捕 他的 专业的 进步 .

从而阻碍了他的职业发展。

[sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [du:] [weɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] - ['bælənst] [maɪnd] ,
Such considerations had due weight with an equally - balanced mind ,
 这样的 考虑因素 有 到期的 重量 和 一个 同样地 - 均衡 头脑 ,

对于心智同样平衡的人来说, 这些因素都应予以充分重视。

[ænd; ənd] ['westreɪ] [wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ɪ'fektʃuəli]
and Westray was soon able to congratulate himself on having effectually
和 韦斯特雷 曾是 很快 有能力的 到 祝贺 他自己 在 拥有 有效地
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ['eni] ['deɪndʒərəs] [ɪnklə'neɪʃənz] [baɪ] [ʃɪr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
extinguished any dangerous inclinations by sheer strength of reason .
熄灭 任何 危险的 倾向 经过 透明 力量 的 原因 .

韦斯特雷很快就能够为自己凭借强大的理性有效地消除了任何危险的倾向而感到自豪。

[ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [du'reɪn] .
This happy and philosophic state of things was not of long duration .
这 快乐的 和 哲学 状态 的 事物 曾是 不是 的 长的 期间 .
这种快乐而充满哲思的状态并没有持续很久。

[hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n] ['smoʊldə] ['oʊnli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwentʃt] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His admiration smouldered only , and was not quenched , but it was a
他的 钦佩 闷烧 仅有的 , 和 曾是 不是 淬火 , 但 它 曾是 一个
[ˈtoʊtəli] [ɪk'streɪniəs] ['ɪnfluəns] ,
totally extraneous influence ,
完全 无关的 影响 ,
他的钦佩之情只是暗暗燃烧, 并未完全熄灭, 但这完全是一种外在的影响。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ænə'steɪʒəz] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['eksələnsi:z] ,
rather than the constant contemplation of Anastasia's beauty and excellencies ,
相当 比 这 持续的 沉思 的 阿纳斯塔西娅的 美丽 和 卓越 ,
[wɪtʃ] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪntu:] [rɪ'nu:d] [æk'tɪvəti] .
which fanned the flame into renewed activity .
哪个 扇形 这 火焰 进入 更新 活动 .
与其说是不断地欣赏安娜斯塔西娅的美貌和优秀品质, 不如说是重新燃起了创作的热情。

[ðɪs] [ɪk'streɪniəs] ['fæktər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ɪntu:][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l]
This extraneous factor was the entrance of Lord Blandamer into the little circle
这 无关的 因素 曾是 这 入口 的 主 - 进入 这 小的 圆圈
[ʌv; əv] ['bel,vju] [lɑ:dʒ] .
of Bellevue Lodge .
的 贝尔维尤 小屋 .
这个外部因素是布兰达默勋爵进入了贝尔维尤旅馆的小圈子。

['westreɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [br'kʌm] ['daʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [lɔ:rd] -
Westray had lately become doubtful as to the real object of Lord Blandamer's
韦斯特雷 有 最近 变得 疑 作为 到 这 真实的 目的 的 主 -
[ˈvɪzɪts] ,
visits ,
访问 ,
韦斯特雷最近开始怀疑布兰达默勋爵来访的真正目的。

[ænd; ənd] [nə:st] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and nursed a latent idea that he was using the church , and the
和 护理 一个 潜 主意 那 他 曾是 使用 这 教会 , 和 这
[ˌrestə'reɪŋ] , [ænd; ənd] ['westreɪ] [hɪm'self] ,
restoration , and Westray himself ,
恢复 , 和 韦斯特雷 他自己 ,
他心中暗暗萌生了一个想法, 那就是他正在利用教会、复兴运动以及韦斯特雷本人。

[tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [paɪd] - - - ['terə, 'tɛr][æt; ət] ['bel,vju] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər]
to gain a pied - à - terre at Bellevue Lodge for the prosecution of other
到 获得 一个 馅饼 - - - 土地 在 贝尔维尤 小屋 为了 这 起诉 的 其他
[plænz] .
plans .
计划 .
在贝尔维尤旅馆获得一个临时住所, 以便实施其他计划。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kɒnvə'seɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'hɪfɪs(ə)nt]['doʊnər] [stiːl]
The long conversations in which the architect and the munificent donor still
这 长的 对话 在 哪个 这 建筑师 和 这 优厚 捐赠者 仍然
[ɪn'dʌldʒd] , [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][plænz] ,
indulged , the examination of plans ,
沉溺其中 , 这 考试 的 计划 ,
建筑师和慷慨的捐赠者仍然会进行长时间的交谈，还会一起研究设计方案。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] , [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][oʊld] ['seɪvər] .
the discussion of details , had lost something of their old savour .
这 讨论 的 细节 , 有 丢失的 某物 的 他们的 老的 品尝 .
对细节的讨论已经失去了往日的趣味。

['westreɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt][hɪz; ɪz] [oʊn] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər]
Westray had done his best to convince himself that his own suspicions were
韦斯特雷 有 完毕 他的 最好的 到 说服 他自己 那 他的 自己的 怀疑 是
['graʊndləs] ;
groundless ;
无根据的 ;
韦斯特雷竭尽全力说服自己，他的怀疑毫无根据；

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
he had continually pointed out to himself , and insisted to himself ,
他 有 持续 尖 出去 到 他自己 , 和 坚持 到 他自己 ,
他不断地向自己指出，并反复告诫自己：

[ðæt][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [lɔːrd] - [kən'trɪbjʊːtɪŋ] [sʌtʃ] [sʌmz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]
that the mere fact of Lord Blandamer contributing such sums to the restoration
那 这 仅仅 事实 的 主 - 贡献 这样的 总和 到 这 恢复
[æz; əz][hiː; hi] ['ɪːðər] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊːtɪd] ,
as he either had contributed ,
作为 他 任何一个 有 贡献 ,
布兰达默勋爵为复辟捐献如此巨额款项这一事实本身，就足以说明问题。

[ɔːr][hæd; həd] ['prəːmɪst] [tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] , [ʃʊd] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]
or had promised to contribute , showed that the church was indeed his
或者 有 承诺 到 贡献 , 显示 那 这 教会 曾是 的确 他的
['praɪmerɪ] [kən'sɜːrn] .
primary concern .
基本的 忧虑 .
或者曾承诺捐款，这表明教会确实是他最关心的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] ['eni] [mæn] , [haʊ'evər] ['welθi] ,
It was impossible to conceive that any man , however wealthy ,
它 曾是 不可能的 到 构想 那 任何 男人 , 然而 富裕 ,
很难想象，任何一个男人，无论多么富有，

[ʃʊd; ʃəd] [spend] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]['ɑːn.treɪ][tuː; tə] ['belˌvju] [lɑːdʒ] ;
should spend many thousand pounds to obtain an entrée to Bellevue Lodge ;
应该 花费 许多 千 磅 到 获得 一个 主菜 到 贝尔维尤 小屋 ;
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
需要花费数千英镑才能获得贝尔维尤旅馆的入住资格；此外，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['mæri] [ænə'steɪzə] —
it was impossible to conceive that Lord Blandamer should ever marry Anastasia —
它 曾是 不可能的 到 构想 那 主 - 应该 曾经 结婚 阿纳斯塔西娅 —
[ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd] ,
the disparity in such a match would ,
这 差距 在 这样的 一个 匹配 会 ,
布兰德默勋爵娶安娜斯塔西娅为妻是不可想象的——这样的婚姻实在太不般配了。

[ˈwestreɪ] [ədˈmɪtɪd] , [biː; bi] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Westray admitted , be still greater than in his own .
韦斯特雷 承认 , 是 仍然 更大的 比 在 他的 自己的 .

韦斯特雷承认，他仍然比他自己更伟大。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ænəˈsteɪzə] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [lɔːrd] - [θɔːts] .
Yet he was convinced that Anastasia was often in Lord Blandamer's thoughts .
然而 他 曾是 确信 那 阿纳斯塔西娅 曾是 经常 在 主 - 想法 .

但他确信，布兰达默勋爵常常会想起安娜斯塔西娅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈfɔːdɪŋ] [geɪv] [noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [ˈeni]
It was true that the Master of Fording gave no definite outward sign of any
它 曾是 真的 那 这 掌握 的 涉水 给予 不 定 向外 符号 的 任何
[ˌpred(ə)ˈlek(ə)n] [wen] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
predilection when Westray was present .
偏好 什么时候 韦斯特雷 曾是 展示 .

确实，当韦斯特雷在场时，福丁镇长并没有表现出任何明显的偏爱。

[hiː; hi][ˈnevər] [ˈsɪŋɡld] [ænəˈsteɪzə] [aʊt] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][rɪˈɡɑːrd][ɔːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz]
He never singled Anastasia out either for regard or conversation on such occasions
他 绝不 单身 阿纳斯塔西娅 出去 任何一个 为了 看待 或者 对话 在 这样的 场合
[æz; əz] [tʃæns] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
as chance brought her into his company .
作为 机会 带来 她 进入 他的 公司 .

即使偶尔有幸与安娜斯塔西娅相遇，他也从未特意对她表示尊重或与她交谈。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [[oʊ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈstuːdiəsli]
At times he even made a show of turning away from her , of studiously
在 时代 他 甚至 制成 一个 展示 的 转弯 离开 从 她 , 的 认真地
[niˈglektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
neglecting her presence .
疏忽 她 在场 .

有时他甚至会故意转身不理她，刻意无视她的存在。

[bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But Westray felt that the fact was there .
但 韦斯特雷 毛毡 那 这 事实 曾是 那里 .

但韦斯特雷觉得事实就是如此。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈeflʊəns] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈhɔːvəz] [əˈbaʊt] [wʌn] [huː] [entəˈteɪnz] [ə; eɪ]
There is some subtle effluence of love which hovers about one who entertains a
那里 是 一些 微妙的 流出 的 爱 哪个 悬停 关于 一 WHO 娱乐 一个
[strɔːŋ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
strong affection for another .
强的 感情 为了 其他 .

当一个人对另一个人怀有强烈的爱意时，他/她身上就会散发出一种微妙的爱意。

[lʊks] [meɪ] [biː; bi] [ˈkerfəli] [ˈɡɑːrdɪd] , [spiːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [freɪmd] [tuː; tə] [mɪsˈliːd] ,
Looks may be carefully guarded , speech may be framed to mislead ,
看起来 可能 是 小心 守卫 , 演讲 可能 是 框 到 误导 ,
外表可能被精心隐藏，言辞可能经过精心设计以误导他人。

[jet] [ðæt] [pəˈveɪdɪŋ] [ˈæmbiənt][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [wer] [pərˈsep(ə)n] [ɪz]
yet that pervading ambient of affection is strong to betray where perception is
然而 那 普遍存在 周围的 的 感情 是 强的 到 背叛 在哪里 洞察力 是
[ˈʃɑːpənd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] .
sharpened by jealousy .
锋利 经过 妒忌 .

然而，当嫉妒使感知变得敏锐时，这种弥漫的爱意却很容易被背叛。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ；
Now and then the architect would persuade himself that he was mistaken ；
现在 和 然后 这 建筑师 会 说服 他自己 那 他 曾是 错误 ；
建筑师偶尔会说服自己，他错了；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'prʊʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'spɪʃəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk]
he would reproach himself with his own suspicious disposition , with his own lack
他 会 责备 他自己 和 他的 自己的 可疑的 处置 , 和 他的 自己的 缺少
[ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti] .
of generosity .
的 慷慨 .
他会责备自己多疑的性格和缺乏慷慨的性格。

[bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈepɪsoʊd] [wʊd] [ə'kɜːr] , [sʌm; səm] [ˈhoʊlɪlɪ] [ʌndɪ'mɑːnstrəb(ə)lɪ] [ˈtraɪf(ə)lɪ] ,
But then some little episode would occur , some wholly undemonstrable trifle ,
但 然后 一些 小的 插曲 会 发生 , 一些 完全 无法证明的 琐事 ,
但随后就会发生一些小插曲，一些完全无法证实的琐事，

[wɪtʃ] [swept] [hɪz; ɪz] [ˈkuːlər] [ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɑɪt]
which swept his cooler judgment to the winds , and gave him a quite
哪个 扫荡 他的 冷却器 判断 到 这 风 , 和 给予 他 一个 相当
[ɪnkə'menʃərət] [ˈhɑːrtbɜːrn] .
incommensurate heartburn .
不相称的 胃灼热 .
这让他原本冷静的判断力荡然无存，并给他带来了难以承受的胃灼热感。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːlɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
He would recall , for instance ,
他 会 记起 , 为了 实例 ,
例如，他会回忆起：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɪntəvjuːz] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈkɑːmənli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
the fact that for their interviews Lord Blandamer had commonly selected
这 事实 那 为了 他们的 访谈 主 - 有 通常 已选
[ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [æftər'nuːn] .
a Saturday afternoon .
一个 周六 下午 .
布兰达默勋爵通常会选择星期六下午进行采访。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [θruː] [ðə; ði] [wiːk]
Lord Blandamer had explained this by saying that he was busy through the week
主 - 有 解释 这 经过 说 那 他 曾是 忙碌的 通过 这 星期
;
;
;
;
布兰达默勋爵解释说，他一周都很忙；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][naːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [hæf] - [ˈhɑːlədeɪ] .
but then a lord was not like a schoolboy with a Saturday half - holiday .
但 然后 一个 主 曾是 不是 喜欢 一个 男生 和 一个 周六 一半 - 假期 .
但贵族老爷可不像小学生那样，周六放半天假。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [liːv]
What business could he have to occupy him all the week , and leave
什么 商业 可以 他 有 到 占据 他 全部 这 星期 , 和 离开
[hɪm; ɪm] [friː] [ɑːn][ˈsætədɪz; -deɪz] ?
him free on Saturdays ?
他 自由的 在 星期六 ?
他究竟有什么事能让他一周都忙个不停，周六还能空出来呢？

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] ,
It was strange enough ,
它 曾是 奇怪的 足够的 ;

这真是太奇怪了，

[ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ˈɑːkjupaɪd]
and stranger from the fact that Miss Euphemia Joliffe was invariably occupied
和 陌生人 从 这 事实 那 错过 尤菲米娅 乔利夫 曾是 总是 占领
[ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɔːrkəs] [ˈmiːtɪŋ] ;
on that particular afternoon at the Dorcas meeting ;
在 那 特别的 下午 在 这 多卡斯 会议 ;

更奇怪的是，尤菲米娅·乔利夫小姐那天下午总是忙于参加多加斯会议；

[ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)]
stranger from the fact that there had been some unaccountable
陌生人 从 这 事实 那 那里 有 到过 一些 无法解释
[mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [bɪˈtwiːn] [bɔːrd] - [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈaʊər]
misunderstandings between Lord Blandamer and Westray as to the exact hour
误会 之间 主 - 和 韦斯特雷 作为 到 这 精确的 小时
[fɪkst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɪntəvjuːz] ,
fixed for their interviews ,
固定的 为了 他们的 访谈 ;

更奇怪的是，布兰达默勋爵和韦斯特雷之间就会面的具体时间存在一些无法解释的误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [ðə; ði] [ˈɑːrkitekt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][faɪv] ,
and that more than once when the architect had returned at five ,
和 那 更多的 比 一次 什么时候 这 建筑师 有 返回 在 五 ;
而且不止一次，当建筑师五点回来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [bɔːrd] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [fɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
he had found that Lord Blandamer had taken four as the time of their
他 有 成立 那 主 - 有 已采取 四 作为 这 时间 的 他们的
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ;

他发现布兰达默勋爵将他们的会面时间记为四点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər][æt; ət] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] .
and had been already waiting an hour at Bellevue Lodge .
和 有 到过 已经 等待 一个 小时 在 贝尔维尤 小屋 ;
他们已经在贝尔维尤旅馆等了一个小时了。

[pʊr] [ˈmɪstər] - [ˈɔːlsou][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
Poor Mr Sharnall also must have noticed that something was going on ,
贫穷的 先生 - 还 必须 有 注意到 那 某物 曾是 去 在 ;
可怜的沙纳尔先生肯定也察觉到有些不对劲。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə] [ˈwestreɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr]
for he had hinted as much to Westray a fortnight or so before
为了 他 有 暗示 作为 很多 到 韦斯特雷 一个 两星期 或者 所以 前
[hiː; hi][daɪd] .
he died .
他 死亡 ;

因为在他去世前大约两周，他曾向韦斯特雷暗示过这一点。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [bɔːrd] - [ˈfiːlɪŋz] ;
Westray was uncertain as to Lord Blandamer's feelings ;
韦斯特雷 曾是 不确定 作为 到 主 - 情怀 ;

韦斯特雷不确定布兰达默勋爵的感受；

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [ˈɑ:bdʒekt]
he gave the architect the idea of a man who had some definite object
他 给予 这 建筑师 这 主意 的 一个 男人 WHO 有 一些 定 目的
[tu:; tə] [pəɪˈsu:] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ænəˈsteɪzə] ,
to pursue in making himself interesting to Anastasia ,
到 追求 在 制作 他自己 有趣的 到 阿纳斯塔西娅 ,
他让建筑师意识到, 这个人应该有一个明确的目标, 努力让自己对安娜斯塔西娅感兴趣。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈfekʃənz] [wɜ:ɪ; wər][nɑ:t] [ˈkɒmprəmaɪzd] .
while his own affections were not compromised .
尽管 他的 自己的 情感 是 不是 受损 .
而他自己的感情却没有受到影响。

[ðæt] [ˈɑ:bdʒekt][kʊd; kəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmæɪɪdʒ] ,
That object could certainly not be marriage , and if it was not marriage ,
那 目的 可以 当然 不是 是 婚姻 , 和 如果 它 曾是 不是 婚姻 ,
[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] ?
what was it ?
什么 曾是 它 ?

那东西肯定不可能是婚姻, 如果不是婚姻, 那它是什么呢?
[ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈkeɪsɪz][æən; ən] [ˈænsər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:zi] , [jet] [ˈwestreɪ] [ˈhezɪteɪɪd; ˈhezəteɪɪd]
In ordinary cases an answer might have been easy , yet Westray hesitated
在 普通的 案例 一个 回答 可能 有 到过 简单的 , 然而 韦斯特雷 犹豫了一下
[tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] .
to give it .
到 给 它 .
通常情况下, 答案可能很容易回答, 但韦斯特雷却犹豫着不肯给出答案。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] [mæn] , [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [greɪt]
It was hard to think that this grave man , of great wealth and great
它 曾是 难的 到 思考 那 这 严重 男人 , 的 伟大的 财富 和 伟大的
[pəˈzi](ə)n] ,
position ,
位置 ,
很难想象这位神情严肃、拥有巨大财富和显赫地位的男人,

[hu:] [hæd; həd] [rəʊmd] [ðə; ði][wɜ:ɪld] , [ænd; ənd] [noʊn] [men][ænd; ənd] [ˈmænəɪɪz] , [[ʊd; jəd] [stu:p]
who had roamed the world , and known men and manners , should stoop
WHO 有 漫游 这 世界 , 和 已知 男人 和 礼仪 , 应该 哈腰
[tu:; tə] [ˈkɑ:mən] [ˈlʊɪɪz] .
to common lures .
到 常见的 诱饵 .
那些游历四方、见多识广的人, 竟会屈服于庸俗的诱惑。

[jet] [ˈwestreɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] ,
Yet Westray came to think it ,
然而 韦斯特雷 来了 到 思考 它 ,
然而, 韦斯特雷后来却这样认为:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfi:liŋz] [tɔ:ɪɪdʒ] [ænəˈsteɪzə] [wɜ:ɪ; wər] [ˈelɪveɪɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzɑ:lv] [tu:; tə][bi:; bi]
and his own feelings towards Anastasia were elevated by the resolve to be
和 他的 自己的 情怀 向 阿纳斯塔西娅 是 升高 经过 这 解决 到 是
[hɜ:ɪ; həɪ] [ˈnaɪtli] [ˈtʃæmpɪən] [əˈgenst] [ɔ:l] [beɪs] [əˈttempts] .
her knightly champion against all base attempts .
她 骑士精神 冠军 反对 全部 根据 尝试 .
他对安娜斯塔西娅的感情也因决心成为她英勇的捍卫者, 对抗一切卑鄙的企图而更加深厚。

[kæn; kən][ˈmænz] [ˈdi:pəst] [lʌv] [bi:; bi] [ˈdi:pənd] ?
Can man's deepest love be deepened ?
能 男人的 最深处 爱 是 加深 ?
人类最深沉的爱可以加深吗?

[ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ʃɒrli] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [prə'tektər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Then it must surely be by the knowledge that he is protector as well as
然后 它 必须 一定 是 经过 这 知识 那 他 是 保护者 作为 出色地 作为
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
那么, 这必然是因为她知道他既是保护者又是爱人。

[baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['reskjʊːɪŋ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['reskjʊːɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] — [hɪm'self]
by the knowledge that he is rescuing innocence , and rescuing it for — himself
经过 这 知识 那 他 是 救援 无辜 , 和 救援 它 为了 — 他自己
.
:
.
他知道自己是在拯救无辜者, 而且是为了他自己而拯救无辜者。

[θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [brɪŋ] [egzɔːl'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmbəl] - ['maɪndɪd] ,
Thoughts such as these bring exaltation to the humblest - minded ,
想法 这样的 作为 这些 带来 提高 到 这 最谦逊的 - 有思想 ,
诸如此类的想法, 即使是最谦卑的人也会感到振奋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [sləʊ] - ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ['fluːɪd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːrkə'tekts]
and they quickened the slow - flowing and thin fluid that filled the architect's
和 他们 加速 这 慢的 - 流动 和 薄的 体液 那 已填 这 建筑师的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .
它们加快了建筑师血管中缓慢流动的稀薄液体的流动。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌn] ['iːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,
He came back one evening from the church weary with a long day's work ,
他 来了 后退 一 晚上 从 这 教会 厌倦 和 一个 长的 天 工作 ,
一天晚上, 他结束了一天的漫长工作, 疲惫地从教堂回来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ['ɪmɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['sliːpi] [ænd; ənd] [hæf] -
and was sitting by the fire immersed in a medley of sleepy and half -
和 曾是 坐着 经过 这 火 沉浸式 在 一个 混合曲 的 困 和 一半 -
['kɑːnfəs] [kən.sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
conscious consideration ,
有意识的 考虑 ,
他坐在火堆旁, 陷入了昏昏欲睡和半梦半醒的沉思之中。

[naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ['taʊər] , [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædzədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] - [lɒft] ,
now of the crack in the centre tower , now of the tragedy of the organ - loft ,
现在 的 这 裂缝 在 这 中心 塔 , 现在 的 这 悲剧 的 这 器官 - 阁楼 ,
现在说说中央塔楼的裂缝, 现在说说管风琴台的悲剧,

[naʊ] [ʌv; əv] [ænə'steɪzə] , [wen] [ðə; ði] ['eldər] [mɪs] ['dʒɒlɪf] ['entərd] .
now of Anastasia , when the elder Miss Joliffe entered .
现在 的 阿纳斯塔西娅 , 什么时候 这 长老 错过 乔利夫 进入 .
这时, 年长的乔利夫小姐走了进来, 阿纳斯塔西娅也来了。

“ [dɪr] [em 'iː] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] !
“ **Dear me , sir , “ she said , “ I did not know you were in !**
“ 亲爱的 我 , 先生 , “ 她 说 , “ 我 做过 不是 知道 你 是 在 !
“天哪, 先生,”她说, “我不知道您也在! ”

[aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jɒr; jər] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋ] .
I only came to see your fire was burning .
我 仅有的 来了 到 看 你的 火 曾是 燃烧 .
我只是来看看你的火还在燃烧。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ti:] ?
Are you ready for your tea ?
是 你 准备好 为了 你的 茶 ?

准备好喝茶了吗？

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] ?
Would you like anything special to - night ?
会 你 喜欢 任何事物 特别的 到 - 夜晚 ?

今晚想要什么特别的吗？

[ju:; jʊ][du:] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['taɪərd] .
You do look so very tired .
你 做 看 所以 非常 疲劳的 .

你看上去很累。

[aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] ;
I am sure you are working too hard ;
我 是 当然 你 是 在 职的 也 难的 ;

我相信你工作非常努力；

[ɔ:l][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n] ['lædərz] [ænd; ənd]['skæfoʊldz][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['traɪɪŋ] .
all the running about on ladders and scaffolds must be very trying .
全部 这 跑步 关于 在 梯子 和 支架 必须 是 非常 尝试 .

在梯子和脚手架上跑来跑去肯定很累。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [merk] [soʊ][boʊld] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; ei]['hɑ:lədeɪ] ;
I think indeed , sir , if I may make so bold , that you should take a holiday ;
我 思考 的确 , 先生 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 , 那 你 应该 拿 一个 假期 ;

先生，恕我冒昧，我建议您休假；

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; ei]['hɑ:lədeɪ] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . " "
you have not had a holiday since you came to live with us . "
你 有 不是 有 一个 假期 自从 你 来了 到 居住 和 我们 . "

自从你搬来和我们一起住以来，你就没休过假。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][əd'vaɪs] [brɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .
" **It is not impossible , Miss Joliffe , that I may take your advice before very long .**
" 它 是 不是 不可能的 , 错过 乔利夫 , 那 我 可能 拿 你的 建议 前 非常 长的 .

“乔利夫小姐，我很有可能很快就会采纳您的建议。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; ei]['hɑ:lədeɪ] .
It is not impossible that I may before long go for a holiday .
它 是 不是 不可能的 那 我 可能 前 长的 去 为了 一个 假期 .

我很有可能不久后就会去度假。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpreɪtər'nætʃrəl] ['grævəti] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θrəʊ]
" **He spoke with that preternatural gravity which people are accustomed to throw**
" 他 辐 和 那 超自然 重力 哪个 人们 是 习惯 到 扔

[ɪntu:] [ðər; ðər][rɪ'plaɪ] ,
into their reply ,
进入 他们的 回复 ,

“他说话时带着那种人们习惯在回答问题时才会有的超乎寻常的严肃感，

[ɪf] [æskt] [ə; ei] ['trɪviəl] ['kwɛstʃən] [wen] [ðər; ðər] [oʊn] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['si:kɹətli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
if asked a trivial question when their own thoughts are secretly occupied with
如果 问 一个 琐碎的 问题 什么时候 他们的 自己的 想法 是 偷偷 占领 和

[sʌm; səm] ['mætər] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [di:p] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
some matter that they consider of deep importance .
一些 事情 那 他们 考虑 的 深的 重要性 .

如果被问到一个无关紧要的问题，而他们自己的心思却在暗中思考着他们认为非常重要的事情。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈwʊmən] [ges] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]
How could this commonplace woman guess that he was thinking of death and
如何 可以 这 平凡 女士 猜测 那 他 曾是 思维 的 死亡 和
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

这位平凡的女子怎么会猜到他正在思考死亡和爱情呢？

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒent(ə)][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hər] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
He must be gentle with her and forgive her interruption .
他 必须 是 温和的 和 她 和 原谅 她 中断 .

他必须温柔地对待她，并原谅她的打断。

[jes] , [fert] [maɪt] , [ɪnˈdi:d] , [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
Yes , fate might , indeed , drive him to take a holiday .
是的 , 命运 可能 , 的确 , 驾驶 他 到 拿 一个 假期 .

是的，命运或许真的会让他去度假。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ænəˈsteɪzə] .
He had nearly made up his mind to propose to Anastasia .
他 有 几乎 制成 向上 他的 头脑 到 提出 到 阿纳斯塔西娅 .

他几乎已经下定决心向安娜斯塔西娅求婚了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈskersli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ,
It was scarcely to be doubted that she would at once accept him ,
它 曾是 几乎 到 是 怀疑 那 她 会 在 一次 接受 他 ,

她会立刻接受他，这一点几乎毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ][hæf] - [ˈmeʒərz] , [hi:; hi] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [ˈʃɪli] - [ˈʃæliɪŋ] ,
but there must be no half - measures , he would brook no shilly - shallying ,
但 那里 必须 是 不 一半 - 措施 , 他 会 溪 不 犹豫不决 - 沙利 ,

但绝不能采取折衷措施，他绝不容忍任何犹豫不决。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ] .
he would not be played fast and loose with .
他 会 不是 是 玩 快速地 和 松动的 和 .

他绝不会任人轻视。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] [ˈfəli] [ænd; ənd] [ˈfri:li] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd]
She must either accept him fully and freely , and at once , or he would
她 必须 任何一个 接受 他 完全 和 自由 , 和 在 一次 , 或者 他 会
[wɪðˈdrɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ,
withdraw his offer ,
提取 他的 提供 ,

她要么立刻完全、心甘情愿地接受他，要么他就会撤回求婚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɔ:r] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈtaɪərli] [ɪmˈprɑ:bəbl] [keɪs] [ʌv; əv][rɪˈfju:z(ə)] ,
and in that case , or still more in the entirely improbable case of refusal ,
和 在 那 案件 , 或者 仍然 更多的 在 这 完全 不太可能 案件 的 拒绝 ,

在这种情况下，或者更确切地说，在完全不可能发生的拒绝情况下，

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ˈbelˌvju] [lɑ:dʒ] [fɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] .
he would leave Bellevue Lodge forthwith .
他 会 离开 贝尔维尤 小屋 立即 .

他将立即离开贝尔维尤旅馆。

“ [jes] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [meɪ] [er] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
“ **Yes , indeed , I may ere long have to go away for a holiday .**
” 是的 , 的确 , 我 可能 埃雷 长的 有 到 去 离开 为了 一个 假期 .

“是的，的确，我可能很快就要出去度假了。”

” [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [fɔ:r'berəns] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [æt; ət][ɔ:l] [geɪv] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [toʊn]

” **The conscious forbearance of replying at all gave a quiet dignity to his tone**

这 有意识的 宽容 的 回复 在 全部 给予 一个 安静的 尊严 到 他的 语气

，

！

，

他刻意克制自己不予回应，这使他的语气显得平静而庄重。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [saɪ] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [b:st] [ə'pɑ:n] [mɪs]

and an involuntary sigh that accompanied his words was not lost upon Miss

和 一个 非自愿 叹 那 伴随 他的 字 曾是 不是 丢失的 之上 错过

[ˈdʒɒlɪf]

Joliffe 。

乔利夫 。

乔利夫小姐并没有错过他说话时不由自主的叹息。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðɪs] [spi:tʃ] [si:md] [ə'rækjələr][ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] ；

To her this speech seemed oracular and ominous ；

到 她 这 演讲 似乎 神谕 和 不祥的 ；

在她看来，这番话既像是预言，又像是不祥之兆；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['mɪstəri] [ɪn][soʊ] [veɪɡ] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] 。

there was a sepulchral mystery in so vague an expression 。

那里 曾是 一个 墓穴 神秘 在 所以 模糊的 一个 表达 。

如此含糊的表达中蕴含着一种阴森的神秘感。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] 。

He might have to take a holiday 。

他 可能 有 到 拿 一个 假期 。

他可能得休假了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ？

What could this mean ？

什么 可以 这 意思是 ？

这究竟意味着什么？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [kəm'pli:tli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər]

Was this poor young man completely broken by the loss of his friend Mr

曾是 这 贫穷的 年轻的 男人 完全地 破碎的 经过 这 损失 的 他的 朋友 先生

Sharnall 。

这位可怜的年轻人是否因为失去朋友沙纳尔先生而彻底崩溃了？

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fel] [dɪ'zi:z] [ðæt] [ʌðər] [nu:]

or was he conscious of the seeds of some fell disease that others knew

或者 曾是 他 有意识的 的 这 种子 的 一些 跌倒 疾病 那 其他的 知道

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ？

nothing of ？

没有什么 的 ？

或者他是否意识到了其他人一无所知的某种可怕疾病的种子？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] 。

He might have to take a holiday 。

他 可能 有 到 拿 一个 假期 。

他可能得休假了。

[ɑ:] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [mɪr] ['hɑ:lədeɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] — [hi:; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ]
Ah , it was not a mere holiday of which he spoke — he meant something
啊 , 它 曾是 不是 一个 仅仅 假期 的 哪个 他 辐 — 他 意思是 某物
[mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
more serious than that ;
更多的 严肃的 比 那 ;

啊，他说的不仅仅是一个假期——他指的是比那更严肃的事情；

[hɪz; ɪz] [greɪv] , [sæd] ['mænər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [mi:n] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] .
his grave , sad manner could only mean some long absence .
他的 严重 , 伤心 方式 可以 仅有的 意思是 一些 长的 缺席 .
他神情严肃悲伤，只能说明他将离开很长一段时间。

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [kʌlɜ:n] .
Perhaps he was going to leave Cullerne .
也许 他 曾是 去 到 离开 库勒恩 .
或许他原本打算离开库勒恩。

[tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
To lose him would be a very serious matter to Miss Joliffe from the
到 失去 他 会 是 一个 非常 严肃的 事情 到 错过 乔利夫 从 这
[mə'tɪriəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;
material point of view ;
材料 观点 的 看法 ;
从物质角度来看，失去他将对乔利夫小姐来说是一件非常严重的事情；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ʃi:t] - ['æŋkər] , [ðə; ði] [ləst] ['æŋkər] [ðæt] [kept] ['bel.vju] [lɑ:dʒ] [frʌm; frəm]
he was her sheet - anchor , the last anchor that kept Bellevue Lodge from
他 曾是 她 床单 - 锚 , 这 最后的 锚 那 保留 贝尔维尤 小屋 从
['drɪftɪŋ] ['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] .
drifting into bankruptcy .
漂流 进入 破产 .
她是她的精神支柱，是贝尔维尤旅馆免于破产的最后一个支柱。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] [ded] ,
Mr Sharnall was dead ,
先生 - 曾是 死的 ,
沙纳尔先生去世了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] ['taɪni] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪrbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
and with him had died the tiny pittance which he contributed to the
和 和 他 有 死亡 这 微小的 微不足道 哪个 他 贡献 到 这
[ʌpki:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
upkeep of the place ,
维护 的 这 地方 ,
随着他的离世，他用来维持这个地方运转的那点微薄收入也随之消失了。

[ænd; ənd] ['lɒdʒəz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [fɑ:r] [bɪtwi:n] [ɪn] [kʌlɜ:n] .
and lodgers were few and far between in Cullerne .
和 房客 是 很少 和 远的 之间 在 库勒恩 .
库勒恩的房客寥寥无几。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ði:z] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [na:t] .
Miss Joliffe might well have remembered these things , but she did not .
错过 乔利夫 可能 出色地 有 记得 这些 事物 , 但 她 做过 不是 .
乔利夫小姐很可能记得这些事，但她没有。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [went] [əˈweɪ] [ʃi:; ʃi]
The only thought that crossed her mind was that if Mr Westray went away she
这 仅有的 想法 那 交叉 她 头脑 曾是 那 如果 先生 韦斯特雷 去 离开 她
[wʊd] [lu:z] [jet] [əˈnʌðər] [frend] .
would lose yet another friend .
会 失去 然而 其他 朋友 :

她脑海里唯一的想法是，如果韦斯特雷先生离开，她又将失去一个朋友。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] ˈmætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:;] ,
She did not approach the matter from the material point of view ,
她 做过 不是 方法 这 事情 从 这 材料 观点 的 看法 ,
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

她只把他当朋友，不把他当成赚钱的工具。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz] [ðæt] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈtreʒərz] — [ə; eɪ][ləst] [frend] .
but only as that most precious of all treasures — a last friend .
但 仅有的 作为 那 最多 宝贵的 的 全部 宝藏 — 一个 最后的 朋友 :
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

但仅仅是作为最珍贵的宝物——最后的挚友。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [əˈwaɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
“ **I may have to leave you for awhile , ” he said again , with the same**
“ 我 可能 有 到 离开 你 为了 一会儿 , ” 他 说 再次 , 和 这 相同的
[pɔ:ˈrɪtentəs] [səˈlemnəti] .
portentous solemnity .
不祥的 严肃 :

“我可能要离开你们一段时间了,”他再次说道，语气依然严肃而意味深长。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
“ **I hope not , sir , ” she interrupted ,**
“ 我 希望 不是 , 先生 , ” 她 中断 ,
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

“我希望不是，先生,”她打断道。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈi:gərnəs] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [əˈvɜ:rt] [ˈθretnd] [ˈi:v(ə)] — “ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] ;
as though by her very eagerness she might avert threatened evil — “ I hope not ;
作为 尽管 经过 她 非常 渴望 她 可能 避免 威胁 邪恶的 — “ 我 希望 不是 ;
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

仿佛她自己的热心就能阻止即将发生的邪恶——“我希望不会；

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ju:; jʊ] [ˈterəbli] , ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈmɪstər] - [ɡɔ:n] [tu:;] .
we should miss you terribly , Mr Westray , with dear Mr Sharnall gone too .
我们 应该 错过 你 可怕 , 先生 韦斯特雷 , 和 亲爱的 先生 - 已消失 也 :
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

韦斯特雷先生，我们会非常想念您，亲爱的沙纳尔先生也离开了我们。

[aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:;] [ˈhævɪŋ] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I do not know what we should do having no man in the house .
我 做 不是 知道 什么 我们 应该 做 拥有 不 男人 在 这 房子 :
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

家里没有男人，我们该怎么办？我不知道该怎么办。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈweɪ] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] .
It is so very lonely if you are away even for a night .
它 是 所以 非常 孤独 如果 你 是 离开 甚至 为了 一个 夜晚 :
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

即使只是外出过夜，也会感到非常孤独。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:;] ,
I am an old woman now , and it does not matter much for me ,
我 是 一个 老的 女士 现在 , 和 它 做 不是 事情 很多 为了 我 ,
[vju:d] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ˈmʌni] - ˈmeɪkɪŋ]
she looked on him only as a friend ; she viewed him as no money - making
她 看起来 在 他 仅有的 作为 一个 朋友 ; 她 已查看 他 作为 不 钱 - 制作
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

我现在年纪大了，这对我来说已经无关紧要了。

[bʌt; bət] [ænə'steɪzə] [ɪz] [soʊ] ['nɜːrvəs] [æt; ət] [naɪt] [sɪns] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] .
but Anastasia is so nervous at night since the dreadful accident .

但 阿纳斯塔西娅 是 所以 紧张的 在 夜晚 自从 这 可怕 事故 .
但自从那场可怕事故发生后，安娜斯塔西娅晚上总是非常紧张。

" - [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænə'steɪzəz] [neɪm] .
" **Westray's face brightened a little at the mention of Anastasia's name** .
" - 脸 明亮 一个 小的 在 这 提到 的 阿纳斯塔西娅的 姓名 .
听到阿纳斯塔西娅的名字，韦斯特雷的脸上露出了一丝笑容。

[jes] , [hɪz; ɪz] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Yes, his must certainly be a very deep affection ,
是的 , 他的 必须 当然 是 一个 非常 深的 感情 ,
是的，他一定对她怀有非常深厚的感情。

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['veri] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['plezər] .
that the naming of her very name should bring him such pleasure .
那 这 命名 的 她 非常 姓名 应该 带来 他 这样的 乐趣 .
仅仅是念出她的名字，就让他感到如此快乐。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lent] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
It was on his protection, then, that she leant; she looked on him as
它 曾是 在 他的 保护 , 然后 , 那 她 倾斜 ; 她 看起来 在 他 作为
[hɜːr; həɹ] [dɪ'fendər] .
her defender .
她 防守队员 .

因此，她依靠他的保护；她把他视为自己的捍卫者。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ]
The muscles of his not gigantic arms seemed to swell and leap to bursting
这 肌肉 的 他的 不是 巨大 武器 似乎 到 膨胀 和 飞跃 到 爆发
[ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːvz] .
in his coat - sleeves .
在 他的 外套 - 袖子 .

他那并不算粗壮的双臂肌肉似乎膨胀起来，撑破了外套袖子。

[ðoʊz] [ɑːrmz] [ʃʊd; ʃəd] [skriːn] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .
Those arms should screen his loved one from all evil .
那些 武器 应该 屏幕 他的 喜爱 一 从 全部 邪恶的 .

他的双臂应该能保护他所爱的人免受一切邪恶的侵害。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['pəːsjuːs; -siəs] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈgæləhæd] , [ænd; ənd] [kə'fetʃuːə] , [swept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
Visions of Perseus, and Sir Galahad, and Cophetua, swept before his
愿景 的 珀尔修斯 , 和 先生 加拉哈德 , 和 科菲图亚 , 扫荡 前 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

珀尔修斯、加拉哈德爵士和科菲图亚的幻影在他眼前掠过；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlmoʊst] [kraɪd] [tuː; tə] [mɪs] [juː'fiːmjə] , " [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , [aɪ] [lʌv]
he had almost cried to Miss Euphemia, " You need have no fear, I love
他 有 几乎 哭 到 错过 尤菲米娅 , " 你 需要 有 不 害怕 , 我 爱
[jʊɹ; jər] [niːs] .
your niece .
你的 侄女 .

他几乎要哭着对尤菲米娅小姐说：“你不必害怕，我爱你的侄女。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [maɪ] [θroʊn] .
I shall bow down and raise her to my throne .
我 将 弓 向下 和 增加 她 到 我的 王座 .
我将俯首敬拜，拥她登上我的王座。

[ðeɪ] [ðæt] [wʊd] [tʌt] [hɜːr; hər][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][duː][soʊ][ˈoʊvər][maɪ] [ded] [ˈbɑːdi] ,
They that would touch her shall only do so over my dead body ,
他们 那 会 触碰 她 将 仅有的 做 所以 超过 我的 死的 身体 ,
胆敢碰她的人, 除非从我的尸体上下来, 否则休想得逞。

” [wen] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈkɑːmən] - [sens] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ;
” **when hesitating common - sense plucked him by the sleeve** ;
” 什么时候 犹豫不决 常见的 - 感觉 拨弦 他 经过 这 袖子 ;
“犹豫不决时, 常识一把揪住了他的袖子;

[hiː; hi][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɪˈfʊːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ɡreɪv] [step] .
he must consult his mother before taking this grave step .
他 必须 咨询 他的 母亲 前 采取 这 严重 步 .
在采取这一重大决定之前, 他必须先征求母亲的意见。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðʌs] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
It was well that reason thus restrained him ,
它 曾是 出色地 那 原因 因此 克制 他 ,
幸好理智约束了他。

[fʊːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [swuːn] .
for such a declaration might have brought Miss Joliffe to a swoon .
为了 这样的 一个 宣言 可能 有 带来 错过 乔利夫 到 一个 昏厥 .
这样的声明可能会让乔利夫小姐晕倒。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈlɪftɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As it was , she noticed the cloud lifting on his face ,
作为 它 曾是 , 她 注意到 这 云 举重 在 他的 脸 ,
她注意到他脸上的阴霾渐渐消散了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .
and was pleased to think that her conversation cheered him .
和 曾是 高兴 到 思考 那 她 对话 欢呼 他 .
她很高兴自己的谈话让他感到愉快。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɡʊd] [fʊːr; fər][hɪm; ɪm] ,
A little company was no doubt good for him ,
一个 小的 公司 曾是 不 怀疑 好的 为了 他 ,
有人作伴对他来说无疑有好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fʊːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
and she sought in her mind for some further topic of interest .
和 她 寻求 在 她 头脑 为了 一些 更远 话题 的 兴趣 .
于是她开始在脑海中寻找其他感兴趣的话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第13/20页

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [[i:; ji][hæd; həd][aɪ 'ti:] .

Yes , of course , she had it .
是的 , 的 课程 , 她 有 它 .

是的，她当然有。

“ [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [æftər'nu:n] .

“ Lord Blandamer was here this afternoon .
” 主 - 曾是 这里 这 下午 .

“布兰达默勋爵今天下午来过这里。”

[hi:; hi] [keɪm] [dʒʌst] [laɪk] ['eniwʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ,

He came just like anyone else might have come ,
他 来了 只是 喜欢 任何人 别的 可能 有 来 ,

他来的时候就像其他任何人一样，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [wei] [tu:; tə][æsk][æftər][em 'i:] .

in such a very kind and condescending way to ask after me .
在 这样的 一个 非常 种类 和 居高临下的 方式 到 问 后 我 .

她用如此亲切又居高临下的方式询问我的情况。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [dɪr] ['mɪstər] - [deθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [ʃɑ:k]

He feared that dear Mr Sharnall's death might have been too severe a shock
他 害怕 那 亲爱的 先生 - 死亡 可能 有 到过 也 严重 一个 震惊

[fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] ,

for us both ,
为了 我们 两个都 ,

他担心亲爱的沙纳尔先生的去世对我们俩来说打击太大了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] .

and , indeed , it has been a terrible blow .
和 , 的确 , 它 有 到过 一个 糟糕的 吹 .

这确实是一个沉重的打击。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪdərət] ,

He was so considerate ,
他 曾是 所以 周到 ,

他真是太体贴了。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] — [fɔ:r; fər][fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [baɪ][ðə; ði]

and sat for nearly an hour — for forty - seven minutes I should say by the
和 卫星 为了 几乎 一个 小时 — 为了 四十 - 七 分钟 我 应该 说 经过 这

[kla:k] ,

clock ,
钟 ,

然后我就坐了将近一个小时——按钟算，应该是四十七分钟。

[ænd; ənd] [tʊk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and took tea with us in the kitchen as if he were one of the family .
和 采取 茶 和 我们 在 这 厨房 作为 如果 他 是 一 的 这 家庭 .

他像家人一样和我们一起在厨房喝茶。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,

I never could have expected such condescension ,
我 绝不 可以 有 预期的 这样的 居高临下 ,

我万万没想到会受到如此居高临下的态度。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [went] [ə'veɪ] [hi; hi] [left] [ə; eɪ] [moʊst] [pə'laɪt] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ju; jə] , [sɜːr] ,
and when he went away he left a most polite message for you , sir ,
和 什么时候 他 去 离开 他 左边 一个 最多 有礼貌的 信息 为了 你 , 先生 ,
他离开时给您留了一封非常客气的信, 先生。

[tu; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [ðæt] [ju; jə] [wɜːr; wər] [nɑ:t] [ɪn] ,
to say that he was sorry that you were not in ,
到 说 那 他 曾是 对不起 那 你 是 不是 在 ,
他说很遗憾你没能来,

[bʌt; bət] [hi; hi] [hoʊpt] [tu; tə] [kɔ:l] [ə'gen] [brɪfɔːr] [lɔ:ŋ] .
but he hoped to call again before long .
但 他 希望 到 称呼 再次 前 长的 .
但他希望不久后能再次致电。

" [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tu; tə] - [feɪs] .
" The cloud had returned to Westray's face .
" 这 云 有 返回 到 - 脸 .
"韦斯特雷的脸上又笼罩着一层阴霾。"

[ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blæk]
If he had been the hero of a novel his brow would have been black
如果 他 有 到过 这 英雄 的 一个 小说 他的 眉头 会 有 到过 黑色的
[æz; əz] [naɪt] ;
as night ;
作为 夜晚 ;
如果他是小说中的英雄, 他的眉毛会黑得像夜一样;

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] ['oʊnli] [lʊkt] ['ræðər] ['sʌlki] .
as it was he only looked rather sulky .
作为 它 曾是 他 仅有的 看起来 相当 闷闷不乐的 .
他看起来只是有些闷闷不乐。

" [aɪ] [æɪ; fəl] [hæv; həv] [tu; tə] [goʊ] [tu; tə] ['lʌndən] [tu; tə] - [naɪt] , " [hi; hi] [sed] ['stɪfli] , [wɪ'ðaʊt]
" I shall have to go to London to - night , " he said stiffly , without
" 我 将 有 到 去 到 伦敦 到 - 夜晚 , " 他 说 僵硬地 , 没有
[ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ] [mɪs] - [rɪ'mɑ:ks] ;
acknowledging Miss Joliffe's remarks ;
承认 错过 - 评论 ;
"我今晚必须去伦敦,"他僵硬地说, 没有理会乔利夫小姐的话;

" [aɪ] [æɪ; fəl] [nɑ:t] [bi; bi] [bæk] [tu; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi; bi] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" I shall not be back to - morrow , and may be away a few days .
" 我 将 不是 是 后退 到 - 明天 , 和 可能 是 离开 一个 很少 天 .
"我明天不会回来, 可能要离开几天。"

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu; tə] [let] [ju; jə] [noʊ] [wen] [aɪ] [æɪ; fəl] [bi; bi] [bæk] .
I will write to let you know when I shall be back .
我 将要 写 到 让 你 知道 什么时候 我 将 是 后退 .
我回来的时候会写信通知你。

" [mɪs] ['dʒɒlɪf] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] .
" Miss Joliffe started as if she had received an electric shock .
" 错过 乔利夫 开始 作为 如果 她 有 已收到 一个 电的 震惊 .
"乔利夫小姐吓得像触电一样跳了起来。"

" [tu; tə] ['lʌndən] [tu; tə] - [naɪt] , " [ʃi; ʃi] [brɪ'gæn] — " [ðɪs] ['veri] [naɪt] ? "
" To London to - night , " she began — " this very night ? "
" 到 伦敦 到 - 夜晚 , " 她 开始 — " 这 非常 夜晚 ? "
"今晚去伦敦,"她开口道, "就是今晚吗? "

“ [jes] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ,
“ **Yes** , ” **Westray said** ,
“ 是的 , ” 韦斯特雷 说 ,

“是的,”韦斯特雷说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraɪnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ʌv; əv][ɪtˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz]
with a dryness that would have suggested of itself that the interview was
和 一个 干燥 那 会 有 建议 的 本身 那 这 面试 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
to be terminated ,
到 是 终止 ,

语气冷淡, 仿佛在暗示采访即将结束。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈædɪd] : “ [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [naʊ] ;
even if he had not added : “ I shall be glad to be left alone now ;
甚至 如果 他 有 不是 额外 : “ 我 将 是 高兴的 到 是 左边 独自的 现在 ;

即使他没有补充道: “我现在很高兴能一个人待着;

[aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] .
I have several letters to write before I can get away .
我 有 一些 信件 到 写 前 我 能 得到 离开 .

我得先写好几封信才能离开。

“ [soʊ] [mɪs] [juːˈfiːmjə] [went] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmeɪd(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]
“ **So Miss Euphemia went to impart this strange matter to the maiden who was**
“ 所以 错过 尤菲米娅 去 到 传授 这 奇怪的 事情 到 这 少女 WHO 曾是
[eks][haɪˈpɑːθəsaɪ] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkəˌtektz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .
ex hypothesi leaning on the architect's strong arm .
前任 假设 倾斜 在 这 建筑师的 强的 手臂 .

于是尤菲米娅小姐去把这件奇怪的事情告诉了那位少女, 而这位少女正倚靠在建筑师强壮的手臂上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænəˈsteɪzə] ?
“ **What do you think , Anastasia ?**
“ 什么 做 你 思考 , 阿纳斯塔西娅 ?

“你觉得怎么样, 安娜斯塔西娅? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] . “
“ **Mr Westray is going to London to - night , perhaps for some days . ”**
“ 先生 韦斯特雷 是 去 到 伦敦 到 - 夜晚 , 也许 为了 一些 天 . ”

“韦斯特雷先生今晚要去伦敦, 可能会待几天。”

“ [ɪz][hiː; hi] ? “ [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈkɑːment] ;
“ **Is he ? “ was all her niece's comment ;**
“ 是 他 ? “ 曾是 全部 她 侄女的 评论 ;

“是吗? ”这是她侄女唯一的评论;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,
but there was a languor and indifference in the voice ,
但 那里 曾是 一个 倦怠 和 漠不关心 在 这 嗓音 ,

但语气中却透着一丝倦怠和冷漠。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ðə; ðɪ] [θərˈmɑːmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːrkəˌtektz] [əˈfek(jə)n] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪlɪŋ] -
that might have sent the thermometer of the architect's affection from boiling -
那 可能 有 发送 这 温度计 的 这 建筑师的 感情 从 沸腾 -
[pɔɪnt] [tuː; tə] [brɪˈloʊ] [blʌd] - [hiːt] ,
point to below blood - heat ,
观点 到 以下 血 - 热 ,

那可能会让这位建筑师对他的爱慕之情从沸点骤降至血温以下。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .
if he could have heard her speak .
如果 他 可以 有 听到 她 说话 .

如果他能听到她说话就好了。

[ˈwestreɪ] [sæt] [ˈmuːdɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈlændleɪdi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
Westray sat moodily for a few moments after his landlady had gone .
韦斯特雷 卫星 情绪低落地 为了 一个 很少 时刻 后 他的 房东 有 已消失 .

房东太太离开后，韦斯特雷闷闷不乐地坐了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmoʊkər] .
For the first time in his life he wished he was a smoker .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 希望 他 曾是 一个 吸烟者 .

他生平第一次希望自己是烟民。

[hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He wished he had a pipe in his mouth ,
他 希望 他 有 一个 管道 在 他的 嘴 ,

我真希望嘴里叼着根烟斗。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊl] [ɪn][ænd; ənd] [pʌf] [aʊt] [smoʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [duː] [wen]
and could pull in and puff out smoke as he had seen Sharnall do when
和 可以 拉 在 和 噗 出去 抽烟 作为 他 有 已见 - 做 什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːdi] .
he was moody .
他 曾是 情绪化 .

他可以像沙纳尔心情不好时那样，把车开进去，吐出一口烟。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈbɑːdi] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [maɪnd][wʌz; wəz]
He wanted some work for his restless body while his restless mind was
他 通缉 一些 工作 为了 他的 不安 身体 尽管 他的 不安 头脑 曾是

[ˈtɜːrniŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
turning things over .
转弯 事物 超过 .

他躁动不安的身体想要找点事做，而他躁动不安的思绪也在不断盘旋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ˈvɪzɪt] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] ,
It was the news of Lord Blandamer's visit , as on this very afternoon ,
它 曾是 这 消息 的 主 - 访问 , 作为 在 这 非常 下午 ,

消息传来，正是布兰达默勋爵即将到访，就在今天下午。

[ðæt] [fænd] [ˈsmoʊldərɪŋ] [θɔːts] [ˈɪntuː] [fleɪm] .
that fanned smouldering thoughts into flame .
那 扇形 闷烧 想法 进入 火焰 .

那将原本暗藏的念头燃成了熊熊烈火。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈwestreɪ] [nuː] ,
This was the first time , so far as Westray knew ,
这 曾是 这 第一的 时间 , 所以 远的 作为 韦斯特雷 知道 ,

据韦斯特雷所知，这是第一次。

[ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] [wɪˈðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)]
that Lord Blandamer had come to Bellevue Lodge without at least a formal
那 主 - 有 来 到 贝尔维尤 小屋 没有 在 至少 一个 正式的

[ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
excuse of business .
原谅 的 商业 .

布兰达默勋爵来到贝尔维尤旅馆，却连一个正式的公务借口都没有。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪnf(ə)] ['efərt] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
With that painful effort which we use to convince ourselves of things of which
和 那 痛苦 努力 哪个 我们 使用 到 说服 我们自己 的 事物 的 哪个
[wiː; wi] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ；
we wish to be convinced in the face of all difficulties ；
我们 希望 到 是 确信 在 这 脸 的 全部 困难 ；
带着那种我们克服重重困难，努力说服自己相信我们希望相信的事情的痛苦努力；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blaɪnd] , ['stʌmblɪŋ] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['rekənsaɪl]
with that blind , stumbling hope against hope with which we try to reconcile
和 那 瞎的 , 踉跄 希望 反对 希望 和 哪个 我们 尝试 到 调和
[θɪŋz] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)] ,
things irreconcilable ,
事物 不可调和的 ,
怀着那种盲目而又跌跌撞撞的希望，我们试图用这种希望去调和那些看似无法调和的事物。

[ɪf] ['oʊnli][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]['kɑːndʒər] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['spektər] ,
if only by so doing we can conjure away a haunting spectre ,
如果 仅有的 经过 所以 正在做 我们 能 变戏法 离开 一个 令人难忘 幽灵 ,
即使这样做也无法驱散萦绕不去的幽灵。

[ɔːr] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] ['bɪtər] [sə'spɪʃ(ə)n] ；
or lull to sleep a bitter suspicion ；
或者 麻痹 到 睡觉 一个 苦的 怀疑 ；
或者让苦涩的怀疑安然入睡；

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] - [keɪm] [wɪð; wɪθ]
the architect had hitherto resolved to believe that if Lord Blandamer came with
这 建筑师 有 迄今为止 已解决 到 相信 那 如果 主 - 来了 和
[sʌm; səm] ['friːkwənsɪ] [tuː; tə] ['belˌvju] [lɑːdʒ] ,
some frequency to Bellevue Lodge ,
一些 频率 到 贝尔维尤 小屋 ,
这位建筑师此前一直坚信，如果布兰达默勋爵经常光顾贝尔维尤庄园，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['praːmptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he was only prompted to do so by a desire to keep in touch with the
他 曾是 仅有的 提示 到 做 所以 经过 一个 欲望 到 保持 在 触碰 和 这
[ˌrestə'reɪʃn] ,
restoration ,
恢复 ,
他这样做仅仅是出于与复兴运动保持联系的愿望。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
to follow with intelligence the expenditure of money which he was so
到 跟随 和 智力 这 支出 的 钱 哪个 他 曾是 所以
[ˈlævɪʃli] [prə'veɪdɪŋ] .
lavishly providing .
慷慨地 提供 .
用智慧去追踪他如此慷慨提供的资金的支出情况。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪziə] [fɔːr; fər] ['westreɪ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [lɔːrd] -
It had been the easier for Westray to persuade himself that Lord Blandamer's
它 有 到过 这 更轻松 为了 韦斯特雷 到 说服 他自己 那 主 -
[ˈməʊtɪvz] [wɜːr; wər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
motives were legitimate ,
动机 是 合法的 ,
韦斯特雷更容易说服自己，布兰达默勋爵的动机是正当的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [əˈtræk(ə)n] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti]
because he felt that the other must find a natural attraction in the society
因为 他 毛毡 那 这 其他 必须 寻找 一个 自然的 景点 在 这 社会
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [jʌŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] .
of a talented young professional man .
的 一个 才华横溢 年轻的 专业的 男人 .

因为他觉得对方一定能在一位才华横溢的年轻职业男士的社交圈中找到一种天然的吸引力。

[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈɑːrkɪtekt] [ɑːn] [θɪŋz] [ɑːrkɪˈtekt(ə)rəl] ,
An occasional conversation with a clever architect on things architectural ,
一个 偶然 对话 和 一个 聪明的 建筑师 在 事物 建筑 ,
偶尔和一位才华横溢的建筑师聊聊建筑方面的事情,

[ɔːr][ɑːn] [ˈlðər] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəst] ([fɔːr; fər] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
or on other affairs of common interest (for Westray was careful to avoid
或者 在 其他 事务 的 常见的 兴趣 (为了 韦斯特雷 曾是 小心 到 避免
[haːpɪŋ] [ʌnˈduːli] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈtɑːpɪk]) [mʌst; məst] [ʌnˈdaʊtɪdli] [pruːv] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [bɔːrd]
harping unduly on any single topic) must undoubtedly prove a relief to Lord
喋喋不休 过度 在 任何 单身的 话题) 必须 无疑 证明 一个 宽慰 到 主
- [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈhɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈbætʃələr] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
Blandamer from the monotony of bachelor life in the country ;
- 从 这 单调 的 学士 生活 在 这 国家 ;

或者谈论其他共同关心的事情（因为韦斯特雷很注意避免过度纠缠于任何单一话题），无疑会让布兰达默勋爵从乡村单身生活的单调乏味中得到解脱；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ˈwestreɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [səbˈsɪdɪəri] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi]
and in such considerations Westray found a subsidiary , and sometimes he
和 在 这样的 考虑因素 韦斯特雷 成立 一个 子公司 , 和 有时 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ˈpraɪmerɪ] ,
was inclined to imagine primary ,
曾是 倾斜 到 想象 基本的 ,
在这些考量中，韦斯特雷找到了一个辅助角色，有时他甚至倾向于将其视为主要角色。

[ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] .
interest for these visits to Bellevue Lodge .
兴趣 为了 这些 访问 到 贝尔维尤 小屋 .
对参观贝尔维尤旅馆很感兴趣。

[ɪf] [ˈveriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kənˈspaɪər] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːn] [ðə; ði] [səˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv]
If various circumstances had conspired of late to impugn the sufficiency of
如果各种各样的 情况 有 密谋 的 晚的 到 抨击 这 充足性 的
[ðɪːz] [ˈməʊtɪvz] ,
these motives ,
这些 动机 ,
如果近来各种情况的出现使这些动机的充分性受到质疑,

[ˈwestreɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Westray had not admitted as much in his own mind ; if he had been
韦斯特雷 有 不是 承认 作为 很多 在 他的 自己的 头脑 ; 如果 他 有 到过
[dɪsˈkwɑɪtɪd] ,
disquieted ,
不安 ,
韦斯特雷内心深处并未承认这一点；如果他感到不安，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɑːnstəntli] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [ðæt] [dɪsˈkwɑɪətuːd][wʌz; wəz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
he had constantly assured himself that disquietude was unreasonable .
他 有 不断地 保证 他自己 那 不安 曾是 不合理 .
他一直告诉自己，不安是没道理的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
But now disillusion had befallen him ;
但 现在 幻灭 有 发生 他 ;

但现在他却感到幻灭。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] ;
Lord Blandamer had visited Bellevue Lodge as it were in his own right ;
主 - 有 到访 贝尔维尤 小屋 作为 它 是 在 他的 自己的 正确的 ;

布兰达默勋爵曾亲自到访贝尔维尤庄园；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈwestreɪ] ;
he had definitely abandoned the pretence of coming to see Westray ;
他 有 确实 弃 这 虚伪 的 未来 到 看 韦斯特雷 ;

他显然已经放弃了前来拜访韦斯特雷的假装；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ;
he had been drinking tea with Miss Joliffe ;
他 有 到过 喝 茶 和 错过 乔利夫 ;

他当时正在和乔利夫小姐喝茶；

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ænd; ənd] — [ænəˈsteɪʒə] .
he had spent an hour in the kitchen with Miss Joliffe and — Anastasia .
他 有 花费 一个 小时 在 这 厨房 和 错过 乔利夫 和 — 阿纳斯塔西娅 .

他和乔利夫小姐以及——阿纳斯塔西娅——在厨房里待了一个小时。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːn] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - [rezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
It could only mean one thing , and Westray's resolution was taken .
它 可以 仅有的 意思是 — 事物 , 和 - 解决 曾是 已采取 .

这只能说明一件事，韦斯特雷的决议被采纳了。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][best] [bʌt; bət][ˈmaɪldli][dɪˈzʌɪərəb(ə)l] ,
An object which had seemed at best but mildly desirable ,
一个 目的 哪个 有 似乎 在 最好的 但 轻微地 理想 ,

一件充其量看起来也只是略微有点吸引力的物品，

[brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələɪ][ˈvæljuː] [wen] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [əˈhʌðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pəˈzes]
became of singular value when he believed that another was trying to possess
成为 的 单数 价值 什么时候 他 相信 那 其他 曾是 尝试 到 具有

[hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
himself of it ;
他自己 的 它 ;

当他认为别人试图占有它时，它就变得格外珍贵了；

[ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [lʌv] ,
jealousy had quickened love ,
妒忌 有 加速 爱 ,

嫉妒加速了爱情的萌芽。

[ˈduːti][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneɪ] [ðæt]
duty and conscience insisted that he should save the girl from the snare that
责任 和 良心 坚持 那 他 应该 节省 这 女孩 从 这 圈套 那

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [set] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
was being set for her .
曾是 存在 放 为了 她 .

责任和良心驱使他去救这个女孩，让她免于落入为她设下的陷阱。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ; [hiː; hi] , [ˈwestreɪ] , [mʌst; məst] [ˈmæəri] [brɪˈniːθ]
The great renunciation must be made ; he , Westray , must marry beneath
这 伟大的 放弃 必须 是 制成 ; 他 , 韦斯特雷 , 必须 结婚 下面

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他必须做出重大的放弃；他，韦斯特雷，必须娶一位地位低于他的女子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [wəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
but before doing so he would take his mother into his confidence ,
但 前 正在做 所以 他 会 拿 他的 母亲 进入 他的 信心 ,
但在此之前, 他会先向母亲坦白。

[ðoo] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['pəːsjuːs; -siəs] ['duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌt] [luːs]
though there is no record of Perseus doing as much before he cut loose
尽管 那里 是 不 记录 的 珀尔修斯 正在做 作为 很多 前 他 切 松动的
[æn'drɑːmədə] .
Andromeda .
仙女座 .

虽然没有记录表明珀尔修斯在释放安德洛墨达之前做过这么多事。
[ˈmiːnwaɪl] , [noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːst] ; [hiː; hi] [wəd] [stɑːrt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
Meanwhile , no time must be lost ; he would start this very night .
同时 , 不 时间 必须 是 丢失的 ; 他 会 开始 这 非常 夜晚 .
与此同时, 刻不容缓; 他今晚就要开始行动。

[ðə; ðɪ][ləst] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [hæd; həd] [ɔː'ledi] [left] ,
The last train for London had already left ,
这 最后的 火车 为了 伦敦 有 已经 左边 ,
开往伦敦的末班车已经开走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] [wɔːk] [tuː; tə] [kʌlɜːn] [roʊd] ['steɪ](ə)n][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [meɪl]
but he would walk to Cullerne Road Station and catch the night - mail
但 他 会 走 到 库勒恩 路 车站 和 抓住 这 夜晚 - 邮件
[frʌm; frəm] [ðens] .
from thence .
从 因此 .
但他会步行到库勒恩路车站, 然后从那里搭乘夜间邮件。

[hiː; hi] [laɪkt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [niːd] [teɪk] [noʊ] ['lʌɡɪdʒ] ,
He liked walking , and need take no luggage ,
他 喜欢 步行 , 和 需要 拿 不 行李 ,
他喜欢步行, 而且不需要携带行李。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [haʊs] .
for there were things that he could use at his mother's house .
为了 那里 是 事物 那 他 可以 使用 在 他的 母亲的 房子 .
因为他母亲家有他能用的东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zɔːlv] ,
It was seven o'clock when he came to this resolve ,
它 曾是 七 点钟 什么时候 他 来了 到 这 解决 ,
他下定决心时, 已经是七点钟了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][ləst] [haʊs] [ɪn] [kʌlɜːn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and an hour later he had left the last house in Cullerne behind him ,
和 一个 小时 之后 他 有 左边 这 最后的 房子 在 库勒恩 在后面 他 ,
一个小时后, 他离开了库勒恩的最后一栋房子。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪk'skɜːrɜ(ə)n] .
and entered upon his night excursion .
和 进入 之上 他的 夜晚 短途旅行 .
于是开始了夜间远足。

[ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ruːmən] [wei] [wɪtʃ] [kə'nektrɪd] [kə'raʊnə] (-) [wɪð; wɪθ][ɪts][pɔːrt]
The line of the Roman way which connected Carauna (Carisbury) with its port
这 线 的 这 罗马 方式 哪个 连接 卡劳纳 (-) 和 它是 港口
- ([kʌlɜːn]) [ɪz] [stiɪ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [roʊd] ,
Culurnum (Cullerne) is still followed by the modern road ,
- (库勒恩) 是 仍然 随后 经过 这 现代的 路 ,
连接卡劳纳（卡里斯伯里）及其港口库勒努姆（库勒恩）的罗马古道, 至今仍被现代公路所沿用。

[ænd; ənd] [rʌnz] [æz; əz] ['nɪrli] [streɪt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪks'tiːn] [maɪlz] [wɪtʃ] ['seprət]
and runs as nearly straight as may be for the sixteen miles which separate
和 跑步 作为 几乎 直的 作为 可能 是 为了 这 十六 英里 哪个 分离
[ðoʊz] ['pleɪsɪz] .
those places .
那些 地方 .

在连接这两个地方的十六英里路程中，道路几乎是笔直的。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] [meɪn] [laɪn] [krɒsɪz] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
About half - way between them the Great Southern main line crosses the highway
关于 一半 - 方式 之间 他们 这 伟大的 南方 主要的 线 十字架 这 公路
[æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ,
at right angles ,
在 正确的 角度 ,

在两地中间位置附近，大南方铁路干线与公路呈直角相交。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [kʌlən] [roʊd] ['steɪf(ə)n] .
and here is Cullerne Road Station .
和 这里 是 库勒恩 路 车站 .

这里是库勒恩路车站。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [flæt] ['sændi][trækt] [kɔːld] ['mælɜːi] [hiːθ] ,
The first half of the way runs across a flat sandy tract called Mallory Heath ,
这 第一的 一半 的 这 方式 跑步 穿过 一个 平坦的 沙 通道 称为 马洛里 希思 ,
前半段路程穿过一片名为马洛里荒原的平坦沙地。

[wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɡriːnswɔːrd] [en'krəʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
where the short greensward encroaches on the road ,
在哪里 这 短的 绿地 侵占 在 这 路 ,

在短草坪侵占道路的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [aɪ] ['roʊmɪŋ] [iːst] [ɔːr] [west] [ɔːr] [nɔːrθ] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]
and where the eye roaming east or west or north can discern nothing except a
和 在哪里 这 眼睛 漫游 东方 或者 西方 或者 北 能 辨别 没有什么 除了 一个
['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['heðər] ,
limitless expanse of heather ,
无限 广阔 的 希瑟 ,

目光向东、向西或向北游移，除了无边无际的石楠花之外，什么也看不见。

['brʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ɡɔːrs] [ænd; ənd] ['brækən] ,
broken here and there by patches of gorse and bracken ,
破碎的 这里 和 那里 经过 补丁 的 金雀花 和 蕨类植物 ,

间或点缀着些许金雀花和蕨类植物。

[ɔːr][baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [wɪnd] - [θɪnd] [paɪnz] [ænd; ənd] [skaːtʃ] ['fɜːz] .
or by clumps of touselled and wind - thinned pines and Scotch firs .
或者 经过 团块 的 蓬乱的 和 风 - 变薄 松树 和 苏格兰威士忌 杉树 .

或者成簇的蓬乱、被风吹得稀疏的松树和苏格兰冷杉。

[ðə; ði] ['tɔːni] - ['kʌlərd] , ['sændi] , [træk] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
The tawny - coloured , sandy , track is difficult to follow in the dark ,
这 黄褐色 - 有色 , 沙 , 追踪 是 难的 到 跟随 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中，那条黄褐色的沙路很难辨认。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][poʊsts] [set] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [ɑːn][ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]
and there are posts set up at intervals on the skirts of the way for
和 那里 是 帖子 放 向上 在 间隔 在 这 裙子 的 这 方式 为了
[trævələz] - ['ɡaɪd(ə)ns] .
travellers ' guidance .
旅行者 - 指导 .

道路两侧每隔一段距离就设有一个指示牌，为旅行者提供指引。

[ðɪːz] [pəʊsts] [ʃoʊ] [aʊt] [waɪt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈstɑːrləs] [naɪt] ,
These posts show out white against a starless night ,
这些 帖子 展示 出去 白色的 反对 一个 无星 夜晚 ,

这些帖子展示了没有星星的夜空中的白色，

[ænd; ənd][dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌvəz] [ðə; ði] [hiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri]
and dark against the snow which sometimes covers the heath with a silvery
和 黑暗的 反对 这 雪 哪个 有时 封面 这 希思 和 一个 银色
[ʃiːt] .
sheet .
床单 .

在皑皑白雪的映衬下，它显得格外深邃，有时白雪会像银色的薄纱一样覆盖在荒原上。

[ɑːn][ə; eɪ] [klaɪr] [naɪt] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][faːr] - [ɔːf] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][æt; ət]
On a clear night the traveller can see the far - off lamps of the station at
在 一个 清除 夜晚 这 游客 能 看 这 远的 - 离开 灯 的 这 车站 在
[kʌlɜːn] [roʊd] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði][oʊld] [ˈsiːpɔːrt] [taʊn] .
Cullerne Road a mile after he has left the old seaport town .
库勒恩 路 一个 英里 后 他 有 左边 这 老的 海港 镇 .

在晴朗的夜晚，旅行者离开古老的海港小镇一英里后，可以看到库勒恩路车站远处的灯光。

[ðeɪ] [stænd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdɑːrknəs] ,
They stand out like a thin line of light in the distant darkness ,
他们 站立 出去 喜欢 一个 薄的 线 的 光 在 这 遥远 黑暗 ,
它们就像远处黑暗中一道细细的光线，格外显眼。

[ə; eɪ][laɪn] [kənˈtɪnjuəs] [æt; ət][fɜːrst] ,
a line continuous at first ,
一个 线 连续的 在 第一的 ,

一条起初连续的线，

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [rɪˈzɔːlvəbl] [ˈɪntuː][ˌɪndrɪvɪdʒuəl][ˈjuːnɪts][ʌv; əv][læmps][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ˈfɜːrðər]
but afterwards resolvable into individual units of lamps as he walks further
但 然后 可解决 进入 个人 单位 的 灯 作为 他 散步 更远
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] .
along the straight road .
沿着 这 直的 路 .

但随着他沿着笔直的道路继续前行，这些灯又逐渐分解成一个个独立的灯单元。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈweɪfərə] [hæz; həz] [wɑːtft] [ðoʊz] [læmps] [hæŋ] [ˈtʃeɪndʒləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Many a weary wayfarer has watched those lamps hang changeless in the distance ,
许多 一个 厌倦 旅行者 有 观看 那些 灯 悬挂 无变化 在 这 距离 ,
许多疲惫的旅人都曾眺望过远处那些亘古不变的灯盏。

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪməˈbɪləti] .
and chafed at their immobility .
和 擦伤 在 他们的 不动 .

他们对自己无法行动感到不满。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmaɪlˌstəʊnz] ,
They seem to come no nearer to him for all the milestones ,
他们 似乎 到 来 不 更近 到 他 为了 全部 这 里程碑 ,
在所有里程碑事件中，他们似乎都无法更接近他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [haɪd] [pɑːrk][ˈkɔːrnər] [ˈɡreɪvn] [ɪn][oʊld] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈlaɪkənd]
with the distance from Hyde Park Corner graven in old figures on their lichened
和 这 距离 从 海德 公园 角落 雕刻 在 老的 数据 在 他们的 地衣
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

他们长满青苔的脸上，古老的数字刻着与海德公园角的距离。

[ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [pæst] .
that he has passed .
那 他 有 通过了 .

他已经去世了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt][hi:; hi][ɪz] [ˈnɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] ,
Only the increasing sound of the trains tells him that he is nearing his goal ,
仅有的 这 增加 声音 的 这 火车 讲述 他 那 他 是 临近 他的 目标 ,
只有越来越近的火车声告诉他, 他离目的地越来越近了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡri:z] [ðə; ði] [dʌl] [ˈrʌmb(ə)l] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈklæŋkɪŋ] [rɔ:ɾ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪksˈpresɪz] [rʌʃ]
and by degrees the dull rumble becomes a clanking roar as the expresses rush
和 经过 学位 这 乏味的 隆隆 变成 一个 叮当作响 吼 作为 这 表达 匆忙
[hedlɔ:ŋ] [baɪ] .
headlong by .
一头扎 经过 .

随着特快列车呼啸而过, 沉闷的隆隆声渐渐变成了哐当哐当地响起的轰鸣声。

[ɑ:n][ə; eɪ][krɪsp] [ˈwɪntər] [deɪ] [ðeɪ] [li:v] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [treɪl][ʌv; əv] [ˈwaɪtɪst] [wʊl] ,
On a crisp winter day they leave behind them a trail of whitest wool ,
在 一个 脆 冬天 天 他们 离开 在后面 他们 一个 踪迹 的 最白 羊毛 ,
在寒冷的冬日, 它们身后留下一串洁白的羊毛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈsɜ:rpənt] [ˈfɑ:louz] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfɜ:rnɪs] -
and in the night - time a fiery serpent follows them when the open furnace -
和 在 这 夜晚 - 时间 一个 火热 蛇 跟随 他们 什么时候 这 打开 炉 -
[dɔ:ɾ] [flɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [klaʊd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈreɪdiəns] .
door flings on the cloud a splendid radiance .
门 投掷 在 这 云 一个 灿烂 辐射 .

夜幕降临, 当敞开的炉门向云层投下绚丽的光芒时, 一条火蛇便会跟随他们。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ded] [hi:ts] [ʌv; əv] [mɪdˈsʌməɾ] [ðə; ði][sʌn] [draɪz] [ʌp][ðə; ði] [sti:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
But in the dead heats of midsummer the sun dries up the steam , and they
但 在 这 死的 加热 的 盛夏 这 太阳 干燥 向上 这 蒸汽 , 和 他们
[spi:d] [əˈlɔ:ŋ] ,
speed along ,
速度 沿着 ,

但在盛夏酷暑中, 太阳蒸发了水汽, 它们便加速前行。

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ˈpaʊər] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt]
the more wonderful because there is no trace to tell what power it is that
这 更多的 精彩的 因为 那里 是 不 痕迹 到 告诉 什么 力量 它 是 那
[ˈdraɪvz][ðem; ðəm] .
drives them .
驱动 他们 .

更令人惊叹的是, 我们根本无法看出是什么力量在驱动着它们。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈwestreɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .
Of all these things Westray saw nothing .
的 全部 这些 事物 韦斯特雷 锯 没有什么 .

韦斯特雷对这一切却一无所知。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [waɪt] [fɑ:g] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n] [ˈevriθɪŋ] .
A soft white fog had fallen upon everything .
一个 柔软的 白色的 多雾路段 有 倒下 之上 一切 .

万物仿佛都被一层柔和的白色薄雾笼罩。

[aɪ ˈti:] [ˈdrɪftɪd] [baɪ][ɪn] [ˈdelɪkət] [ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [ˈriθs] ,
It drifted by in delicate whirling wreaths ,
它 漂移 经过 在 精美的 旋转 花圈 ,

它像轻盈的旋转花环般飘过,

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [wer] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn]
that seemed to have an innate motion of their own where all had been
那 似乎 到 有 一个 先天 运动 的 他们的 自己的 在哪里 全部 有 到过
[stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] .
still but a minute before .
仍然 但 一个 分钟 前 .
就在一分钟前还静止不动的它们，现在似乎都有了一种与生俱来的运动感。

[aɪ'ti:] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði][f'aɪnɪst] ['paʊdəri] ['moɪstʃər] [ðæt] [ræn][æt; ət]
It covered his clothes with a film of the finest powdery moisture that ran at
它 涵盖 他的 衣服 和 一个 电影 的 这 最好的 粉状 水分 那 跑 在
[ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɪntu:] ['hevi] [dra:ps] ,
a touch into heavy drops ,
一个 触碰 进入 重的 滴 ,
它在他的衣服上形成了一层细腻的粉状水雾，轻轻一碰就凝成大水滴。

[aɪ'ti:] [hʌŋ] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [du:] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] , [aɪ'ti:]
it hung in dripping dew on his moustache , and hair , and eyebrows , it
它 悬挂 在 滴落 露 在 他的 胡子 , 和 头发 , 和 眉毛 , 它
['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
blinded him ,
失明 他 ,
露水滴落在他的胡须、头发和眉毛上，模糊了他的视线。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and made him catch his breath .
和 制成 他 抓住 他的 气息 .
让他喘不过气来。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wen] ['mɪstər] -
It had come rolling in from the sea as on that night when Mr Sharnall -
它 有 来 滚动 在 从 这 海 作为 在 那 夜晚 什么时候 先生 -
[wʌz; wəz]['teɪkən] ,
was taken ,
曾是 已采取 ,
它像沙纳尔先生被带走的那晚一样，从海上滚滚而来。

[ænd; ənd] ['westreɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv] [fɑ:g] - [hɔ:rnz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;
and Westray could hear the distant groaning of fog - horns in the Channel ;
和 韦斯特雷 可以 听到 这 遥远 呻吟 的 多雾路段 - 角 在 这 渠道 ;
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] [tɔ:rdz] [kʌlən] ,
and looking backwards towards Cullerne ,
和 寻找 向后 向 库勒恩 ,
韦斯特雷能听到海峡远处传来雾号的隆隆声；回头望向库勒恩，

[nu:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɜ:rd] [ɡler] , [naʊ] [ɡri:n] , [naʊ] [red] ,
knew from a blurred glare , now green , now red ,
知道 从 一个 模糊 强光 , 现在 绿色的 , 现在 红色的 ,
从模糊的眩光中辨认出，时而绿色，时而红色，
[ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪɡnəlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kəʊstwaɪz] ['paɪlət] .
that a vessel in the offing was signalling for a coastwise pilot .
那 一个 血管 在 这 离岸 曾是 信号传导 为了 一个 沿海岸线 飞行员 .

远处有一艘船正在向沿岸引航员发出信号。
[hi:; hi] [plɒdɪd] ['stedəli] ['fɔ:rwəd] ,
He plodded steadily forward ,
他 蹒跚而行 稳步 向前 ,
他稳步向前走，

[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [swɔ:rd][tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
stopping now and then when he found his feet on the grass sward to recover
停止 现在 和 然后 什么时候 他 成立 他的 脚 在 这 草 草 到 恢复
[ðə; ði][round] ,
the road ,
这 路 ,
他时不时停下来，双脚踩在草地上，重新回到路上。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [poʊsts] [ə]ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l]
and rejoicing when one of the white posts assured him that he was still
和 欢欣鼓舞 什么时候 一 的 这 白色的 帖子 保证 他 那 他 曾是 仍然
[ki:pɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
keeping the right direction .
保持 这 正确的 方向 .
当其中一根白色柱子向他保证他仍然朝着正确的方向前进时，他欣喜若狂。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [fɑ:g] [aɪsələtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər] ; [aɪ 'ti:] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [frʌm; frəm]
The blinding fog isolated him in a strange manner ; it cut him off from
这 失明 多雾路段 孤立 他 在 一个 奇怪的 方式 ; 它 切 他 离开 从
[ˈneɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,
浓雾以一种奇特的方式将他与世隔绝；它将他与自然隔绝开来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [aɪ 'ti:] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [frʌm; frəm][mæn] ,
for he could see nothing of her ; it cut him off from man ,
为了 他 可以 看 没有什么 的 她 ; 它 切 他 离开 从 男人 ,
因为他什么也看不见她；这使他与人隔绝开来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['li:dʒən][ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ðei]
for he could not have seen even a legion of soldiers had they
为了 他 可以 不是 有 已见 甚至 一个 军团 的 士兵 有 他们
[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
surrounded him .
包围 他 .
因为即便他被一大群士兵包围，他也看不见。

[ðɪs] [rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv] [aʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] [θru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd]
This removal of outside influences threw him back upon himself , and delivered
这 移动 的 外部 影响 扔 他 后退 之上 他自己 , 和 发表
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪntrə'spek(ə)n] ;
him to introspection ;
他 到 内省 ;
摆脱了外界的影响，他开始反思自己，转而审视内心；

[hi:; hi][brɪ'gæən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] ,
he began for the hundredth time to weigh his position ,
他 开始 为了 这 百分之一 时间 到 称重 他的 位置 ,
他第一百次开始权衡自己的立场，

[tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [step] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəsəri]
to consider whether the momentous step that he was taking was necessary
到 考虑 无论 这 意义重大 步 那 他 曾是 采取 曾是 必要的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] ,
to his ease of mind ,
到 他的 舒适 的 头脑 ,
考虑他所采取的这一重大举措是否真的有助于他安心。

[wʌz; wəz] [raɪt] , [wʌz; wəz]['pru:d(ə)nt] .
was right , was prudent .
曾是 正确的 , 曾是 谨慎 .
是正确的，也是谨慎的做法。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [meɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
To make a proposal of marriage is a matter that may give the strongest
到 制作 一个 提议 的 婚姻 是 一个 事情 那 可能 给 这 最强
- ['maɪndɪd] [pɔːz] ,
- minded pause ,
- 有思想 暂停 ,

求婚这件事，即使是意志最坚定的人也可能犹豫不决。

[ænd; ənd] - [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .
and Westray's mind was not of the strongest .
和 - 头脑 曾是 不是 的 这 最强 .

韦斯特雷的意志力并不坚强。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['ɑːbstɪnət] , ['skruːpjələs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ;
He was clever , imaginative , obstinate , scrupulous to a fault ;
他 曾是 聪明的 , 富有想象力的 , 顽固 , 一丝不苟 到 一个 过错 ;
他聪明、富有想象力、固执、一丝不苟;

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [brɔːd] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] [wɪt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
but had not that broad outlook on life which comes of experience ,
但 有 不是 那 广阔 前景 在 生活 哪个 来 的 经验 ,
但他缺乏那种通过经验获得的开阔的人生视野。

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][rezəˈluː](ə)n[tuː; tə] ['redɪli] [teɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪz(ə)n] [ʌndər] ['dɪfɪkəlt]
nor the power and resolution to readily take a decision under difficult
也不 这 力量 和 解决 到 容易 拿 一个 决定 在下面 难的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
也缺乏在困难情况下迅速做出决定的能力和决心。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][aɪ 'tiː][wʌnz] ['teɪkən] .
and to abide by it once taken .
和 到 遵守 经过 它 一次 已采取 .
一旦接受，就必须遵守。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʌtlkɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'zɑːlv] ,
So it was that reason made a shuttlecock of his present resolve ,
所以 它 曾是 那 原因 制成 一个 羽毛球 的 他的 展示 解决 ,
于是，理智让他的决心像羽毛球一样摇摆不定。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz]
and half a dozen times he stopped in the road meaning to abandon his
和 一半 一个 打 时代 他 停止 在 这 路 意义 到 放弃 他的
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,
他有五六次停在路边，想要放弃他的目的地。

[ænd; ənd][tɜːrɪn] [bæk] [tuː; tə] [kʌlən] .
and turn back to Cullerne .
和 转动 后退 到 库勒恩 .

然后返回库勒恩。

[jet] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [fiːt] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] ,
Yet half a dozen times he went on , though with slow feet , thinking always ,
然而 一半 一个 打 时代 他 去 在 , 尽管 和 慢的 脚 , 思维 总是 ,
然而，他却五六次继续前行，虽然步伐缓慢，但心中始终想着：

[wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] ?
Was he right in what he was doing , was he right ?
曾是 他 正确的 在 什么 他 曾是 正在做 , 曾是 他 正确的 ?
他这样做是对的吗？他这样做对吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɑ:g] [gru:] ['θɪkər] ; [aɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][bi:; bi] ['staɪflɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
And the fog grew thicker ; it seemed almost to be stifling him ;
和 这 多雾路段 生长 较厚 ; 它 似乎 几乎 到 是 令人窒息 他 ;
雾越来越浓，几乎让他窒息；

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪf] [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:][æ; ət] ['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he could not see his hand if he held it at arm's length before his face .
他 可以 不是 看 他的 手 如果 他 握住 它 在 武器 长度 前 他的 脸 .
如果他把手伸到手臂伸直的距离放在脸前，他也看不见自己的手。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [raɪt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [raɪt] [ɔ:r] ['eni] [rɔ:ŋ] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ri:əl] ,
Was he right , was there any right or any wrong , was anything real ,
曾是 他 正确的 , 曾是 那里 任何 正确的 或者 任何 错误的 , 曾是 任何事物 真实的 ,
他说的对吗？世间真的有对错之分吗？一切真的存在吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] [səb'dʒektɪv] — [ðə; ði] [kri'eɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ?
was not everything subjective — the creation of his own brain ?
曾是 不是 一切 主观 — 这 创建 的 他的 自己的 脑 ?
难道一切不都是主观的吗——都是他自己大脑的产物？

[dɪd][hi:; hi][ɪg'zɪst] , [wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ?
Did he exist , was he himself , was he in the body or out of the body ?
做过 他 存在 , 曾是 他 他自己 , 曾是 他 在 这 身体 或者 出去 的 这 身体 ?
他是否存在？他是否就是他自己？他是在肉体之内还是肉体之外？

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [dis'meɪ] , [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɑ:g] , [si:zd]
And then a wild dismay , a horror of the darkness and the fog , seized
和 然后 一个 荒野 沮丧 , 一个 恐怖 的 这 黑暗 和 这 多雾路段 , 查获
[hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
hold of him .
抓住 的 他 .

然后，一种强烈的惊恐，对黑暗和浓雾的恐惧攫住了他。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He stretched out his arms ,
他 拉伸 出去 他的 武器 ,
他伸出双臂，

[ænd; ʌnd] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] , [ɔ:r]
and groped in the mist as if he hoped to lay hold of someone , or
和 摸索 在 这 薄雾 作为 如果 他 希望 到 躺 抓住 的 某人 , 或者
[sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

他摸索着穿过迷雾，仿佛希望能抓住什么人或什么东西。

[tu:; tə] [ri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,
to reassure him as to his own identity ,
到 保证 他 作为 到 他的 自己的 身份 ,
为了让他确信自己的身份，

[ænd; ʌnd][æ; ət][ləst][ə; eɪ][maɪnd] - ['pænɪk][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd]
and at last a mind - panic got the better of him ; he turned and
和 在 最后的 一个 头脑 - 恐慌 得到 这 更好的 的 他 ; 他 转向 和
[stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] [kʌlə-n] .
started back to Cullerne .
开始 后退 到 库勒恩 .

最后，他被恐慌情绪所支配；他转身就往库勒恩走去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ˈriːz(ə)n [bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər]
It was only for a moment , and then reason began to recover her
它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 然后 原因 开始 到 恢复 她
[sweɪ] ; [hiː; hi] [stɑːpt] ,
sway ; he stopped ,
摇摆 ; 他 停止 ,

那只是一瞬间，理智便重新占据了上风；他停了下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ˈheðər [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and sat down on the heather at the side of the road ,
和 卫星 向下 在 这 希瑟 在 这 边 的 这 路 ,
然后他坐在路边的石楠丛中。

[ˈkerləs] [ðæt] ˈevri [spreɪ] [wʌz; wəz] [wet][ænd; ənd] ˈdrɪpɪŋ , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
careless that every spray was wet and dripping , and collected his thoughts .
粗心 那 每一个 喷 曾是 湿的 和 滴落 , 和 集 他的 想法 .

他毫不在意每一喷洒的水都是湿漉漉的，还在滴水，然后整理了一下思绪。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ˈbiːtɪŋ [ˈmædli][æz; əz][ɪn][wʌn] [ðæt] [weɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ˈnaɪtmər ,
His heart was beating madly as in one that wakes from a nightmare ,
他的 心 曾是 殴打 疯狂地 作为 在 一 那 醒来 从 一个 恶梦 ,
他的心脏狂跳不止，如同刚从噩梦中惊醒一般。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈwiːknəs [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)] ,
but he was now ashamed of his weakness and of the mental débacle ,
但 他 曾是 现在 羞愧 的 他的 弱点 和 的 这 精神的 崩溃 ,
但他现在为自己的软弱和精神上的崩溃感到羞愧。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
though there had been none to see it .
尽管 那里 有 到过 没有任何 到 看 它 :
虽然当时没有人看到它。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What could have possessed him , what madness was this ?
什么 可以 有 拥有 他 , 什么 疯狂 曾是 这 ?
他究竟是被什么迷惑了？这究竟是怎样的疯狂？

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ˈmɪnɪts [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,
After a few minutes he was able to turn round once more ,
后 一个 很少 分钟 他 曾是 有能力的 到 转动 圆形的 一次 更多的 ,
几分钟后，他又能转过身来了。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ˈreɪlweɪ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , [kwɪk] [step] ,
and resumed his walk towards the railway with a firm , quick step ,
和 恢复 他的 走 向 这 铁路 和 一个 公司 , 快的 步 ,
然后他迈着稳健而迅速的步伐，继续向铁路方向走去。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
which should prove to his own satisfaction that he was master of himself .
哪个 应该 证明 到 他的 自己的 满意 那 他 曾是 掌握 的 他自己 :
这应该能让他自己确信，他是自己的主人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
For the rest of his journey he dismissed bewildering questions of right and
为了 这 休息 的 他的 旅行 他 解雇 扑朔迷离 问题 的 正确的 和
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

在接下来的旅程中，他不再纠结于那些令人困惑的善恶问题。

[ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪmˈpruːdɪns] ,
of prudence and imprudence ,
的 谨慎 和 轻率 ,

谨慎与鲁莽，

[ˈleɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˈæksɪəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [emˈpraɪz] [wʌz; wəz][bəʊθ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt]
laying it down as an axiom that his enterprise was both right and prudent
躺下 它 向下 作为 一个 公理 那 他的 企业 曾是 两个都 正确的 和 谨慎
，
，
，

他将此作为一条公理，即他的做法既正确又审慎。

[ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔːr] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [weɪz]
and busied himself with the more material and homely considerations of ways
和 忙碌 他自己 和 这 更多的 材料 和 家常的 考虑因素 的 方式
[ænd; ənd] [miːnz] .
and means .
和 方法 .

他转而忙于处理各种实际的、家庭琐事。

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
He amused himself in attempting to fix the sum for which it would be
他 觉得好笑 他自己 在 尝试 到 使固定 这 和 为了 哪个 它 会 是
[ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ænəˈsteɪzə] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhaʊs] ,
possible for him and Anastasia to keep house ,
可能的 为了 他 和 阿纳斯塔西娅 到 保持 房子 ,

他饶有兴致地试图计算出他和安娜斯塔西娅维持家计所需的金额。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmentəli] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ʌtmoʊst][ðə; ðɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd]
and by mentally straining to the utmost the resources at his command
和 经过 精神上 紧张 到 这 极致 这 资源 在 他的 命令
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [əˈprəʊtʃ] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .
managed to make them approach his estimate .
管理 到 制作 他们 方法 他的 估计 .

他竭尽全力调动一切资源，最终使结果接近了他的估计。

[əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈvjuːɪŋ]
Another man in similar circumstances might perhaps have given himself to reviewing
其他 男人 在 相似的 情况 可能 也许 有 给定 他自己 到 复习
[ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] ,
the chances of success in his proposal ,
这 机会 的 成功 在 他的 提议 ,

换作其他人，在类似情况下，或许会花更多时间评估自己求婚成功的可能性。

[bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [daʊts] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
but Westray did not trouble himself with any doubts on this point .
但 韦斯特雷 做过 不是 麻烦 他自己 和 任何 疑虑 在 这 观点 .

但韦斯特雷对此并没有丝毫怀疑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌns] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [ænəˈsteɪzə] [wʊd]
It was a foregone conclusion that if he once offered himself Anastasia would
它 曾是 一个 已放弃 结论 那 如果 他 一次 提供 他自己 阿纳斯塔西娅 会
[əkˈsept] [hɪm; ɪm] ;
accept him ;
接受 他 ;

如果他主动示好，安娜斯塔西娅一定会接受他，这是毋庸置疑的。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wʊd]
she could not be so oblivious to the advantages which such a marriage would
她 可以 不是 是 所以 浑然不觉 到 这 优势 哪个 这样的 一个 婚姻 会
[ˈɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

她不可能对这桩婚姻带来的好处浑然不觉。

[bəʊθɪ][ɪn] [məˈtɪriəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈfæməli] .
both in material considerations and in the connection with a superior family .
两个都 在 材料 考虑因素 和 在 这 联系 和 一个 优越的 家庭 .

无论是物质方面，还是与上流家庭的关系方面。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstændpɔɪnt] ;
He only regarded the matter from his own standpoint ;
他 仅有的 认为 这 事情 从 他的 自己的 立场 ;

他只从自己的角度看待这件事；

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][hiː; hi] [keəd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ænəˈsteɪzə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
once he was convinced that he cared enough for Anastasia to make her
一次 他 曾是 确信 那 他 关心 足够的 为了 阿纳斯塔西娅 到 制作 她

[æn; ən] [ˈɔːfər] ,
an offer ,
一个 提供 ,

一旦他确信自己足够在乎安娜斯塔西娅，并向她提出求婚，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][ʃiː ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] .
then he was sure that she would accept him .
然后 他 曾是 当然 那 她 会 接受 他 .

然后他确信她会接受他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]ˈmoʊmənt] ,
It was true that he could not , on the spur of the moment ,
它 曾是 真的 那 他 可以 不是 , 在 这 刺 的 这 片刻 ,

的确，他当时无法做到。

[ˌrekəˈlekt] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈoʊpənli] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][ˌpred(ə)ˈlekʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
recollect many instances in which she had openly evinced a predilection for him
追忆 许多 实例 在 哪个 她 有 公然 表现出 一个 偏好 为了 他

,
:
,

回想起她曾多次公开表达对他的好感，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt][ʃiː ʃi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but he was conscious that she thought well of him ,
但 他 曾是 有意识的 那 她 想法 出色地 的 他 ,

但他知道她对他评价很高。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [tuː] [ˈmɑːdɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmænɪfest] ,
and she was no doubt too modest to make manifest ,
和 她 曾是 不 怀疑 也 谦虚的 到 制作 显现 ,

而且她无疑为人谦逊，不会轻易表露出来。

[ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [rɪˈtɜːrnd] .
feelings which she could never under ordinary circumstances hope to see returned .
情怀 哪个 她 可以 绝不 在下面 普通的 情况 希望 到 看 返回 .

在正常情况下，她永远不可能奢望得到这样的回应。

[ʃet] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌnəb'truːsɪv]
Yet he certainly had received encouragement of a quiet and unobtrusive
然而 他 当然 有 已收到 鼓励 的 一个 安静的 和 不引人注目
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

但他确实得到了某种悄无声息、不引人注目的鼓励。

[kwɑɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'klʊʒənz] .
quite sufficient to warrant the most favourable conclusions .
相当 充足的 到 保证 这 最多 有利 结论 .

足以得出最有利的结论。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][met] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
He remembered how many , many times their eyes had met when they were in
他 记得 如何 许多 , 许多 时代 他们的 眼睛 有 遇见 什么时候 他们 是 在
[wʌn] [ə'nʌðəz] ['kʌmpəni] ;
one another's company ;
— 另一个的 公司 ;

他记得他们在一起时，目光曾无数次交汇；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz] ,
she must certainly have read the tenderness which had inspired his glances ,
她 必须 当然 有 读 这 压痛 哪个 有 灵感 他的 眼神 ,

她一定读懂了他眼神中流露出的温柔。

[ænd; ənd][baɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
and by answering them she had given perhaps the greatest encouragement
和 经过 回答 他们 她 有 给定 也许 这 最 鼓励

[ðæt] [truː] ['mɔːdəsti] [wʊd] [pər'mɪt] .
that true modesty would permit .
那 真的 谦逊 会 允许 .

而她的回答，或许已经给予了真正谦逊所能允许的最大鼓励。

[haʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪn'fɪnətli] ['greɪʃəs] [hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ,
How delicate and infinitely gracious her acknowledgment had been ,
如何 精美的 和 无限地 亲切 她 致谢 有 到过 ,

她的回应是多么细腻而又无比优雅啊！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
how often had she looked at him as it were furtively , and then ,
如何 经常 有 她 看起来 在 他 作为 它 是 偷偷摸摸 , 和 然后 ,

她曾多少次偷偷地看他一眼，然后，

[faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns][kæst][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['aɪli]
finding his passionate gaze upon her , had at once cast her own eyes shyly
寻找 他的 热情的 目光 之上 她 , 有 在 一次 投掷 她 自己的 眼睛 害羞地

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
to the ground !
到 这 地面 !

发现他正热情地注视着自己，她立刻害羞地将目光移向地面！

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['revərɪz] [hiː; hi] [tʊk] [nɑːt]['ɪntuː] ['rekənɪŋ] ,
And in his reveries he took not into reckoning ,
和 在 他的 遐想 他 采取 不是 进入 清算 ,

他在遐想中没有把这些考虑在内。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [θru:] [ði:z] ['leitə] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['evər]['teɪkən][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔ:f]
the fact that through these later weeks he had scarcely ever taken his gaze off
这 事实 那 通过 这些 之后 周 他 有 几乎 曾经 已采取 他的 目光 离开
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

在接下来的几周里，他的目光几乎从未离开过她。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
so long as she was in the same room with him .
所以 长的 作为 她 曾是 在 这 相同的 房间 和 他 .

只要她和他身处同一个房间。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][nɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [met] ,
It would have been strange if their eyes had not sometimes met ,
它 会 有 到过 奇怪的 如果 他们的 眼睛 有 不是 有时 遇见 ,
如果他们的目光从未交汇，那才奇怪呢。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'beɪ] [ðæt] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['fɔ:rsɪz][ju: 'es][tu:; tə]
because she must needs now and then obey that impulse which forces us to
因为 她 必须 需求 现在 和 然后 服从 那 冲动 哪个 力量 我们 到
[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] .
look at those who are looking at us .
看 在 那些 WHO 是 寻找 在 我们 .

因为她必须时不时地顺从那种冲动，这种冲动迫使我们去看那些正在看着我们的人。

['sɜ:rt(ə)nli] , [hi:; hi] ['medɪteɪtɪd] , [hɜ:r; hə] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
Certainly , he meditated , her eyes had given him encouragement ,
当然 , 他 冥想 , 她 眼睛 有 给定 他 鼓励 ,
他确实沉思过，她的眼神给了他鼓励。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ]
and then she had accepted gratefully a bunch of lilies of the valley which
和 然后 她 有 公认 感激不尽 一个 束 的 百合花 的 这 谷 哪个
[hi:; hi] [sed] ['laɪtli] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
he said lightly had been given him ,
他 说 轻轻 有 到过 给定 他 ,

然后她欣然接受了他随口说是别人送给他的一束铃兰。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bɔ:t] [æd][hɑ:k][æt; ət] - .
but which he had really bought ad hoc at Carisbury .
但 哪个 他 有 真的 买 广告 hoc 在 - .
但实际上，那是他临时在卡里斯伯里买的。

[bʌt; bət] , [ə'gen] ,
But , again ,
但 , 再次 ,

但是，再说一遍，

[hi:; hi] [ɔ:t] [pər'hæps][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]
he ought perhaps to have reflected that it would have been difficult for
他 应该 也许 到 有 反映 那 它 会 有 到过 难的 为了
[hɜ:r; hə] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] .
her to refuse them .
她 到 拒绝 他们 .

他或许应该想到，她很难拒绝他们的要求。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm] ?
How could she have refused them ?
如何 可以 她 有 拒绝 他们 ?

她怎么可能拒绝他们呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [gɜ:rl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [du:] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ə; eɪ]
How could any girl under the circumstances do less than take with thanks a
如何 可以 任何 女孩 在下面 这 情况 做 较少的 比 拿 和 谢谢 一个
[fju:] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ?
few lilies of the valley ?
很少 百合花 的 这 谷 ?

在这种情况下，任何一个女孩怎么可能不收下几束铃兰以示感谢呢？

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi; bi] [æfektɪ(ə)n] ;
To decline them would be affectation ;
到 衰退 他们 会 是 做作 ;
拒绝它们是矫揉造作；

[baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [fɪ; fi] [maɪt] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ækt] .
by declining she might attach a false and ridiculous significance to a kindly act .
经过 下降 她 可能 附 一个 错误的 和 荒谬的 意义 到 一个 亲切地 行为 .
如果她拒绝，可能会给善意的行为赋予错误和荒谬的意义。

[jes] , [fɪ; fi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪz] ,
Yes , she had encouraged him in the matter of the lilies ,
是的 , 她 有 鼓励 他 在 这 事情 的 这 百合花 ,
是的，她在百合花这件事上鼓励过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪ; fi][hæd; həd][nɔ:t] [wɔ:rn] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
and if she had not worn some of them in her bosom ,
和 如果 她 有 不是 磨损 一些 的 他们 在 她 怀 ,
如果她没有把其中一些别在胸前，

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɪ; fi] [maɪt] , [ðæt] , [noʊ] [daʊt] ,
as he had hoped she might , that , no doubt ,
作为 他 有 希望 她 可能 , 那 , 不 怀疑 ,
正如他所希望的那样，毫无疑问，

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɪ; fi] [fɪrd] [tu:; tə] [foʊ] [hɜ:r; hər] ['prefrəns] [tu:] ['mɑ:rkɪdli] .
was because she feared to show her preference too markedly .
曾是 因为 她 害怕 到 展示 她 偏爱 也 明显地 .
是因为她害怕过于明显地表现出自己的喜好。

[hi; hi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ɪntrəst] [fɪ; fi][hæd; həd] [ʃoʊn] [wen] [ə; eɪ][bæd][kəʊld]
He had noticed particularly the interest she had shown when a bad cold
他 有 注意到 特别 这 兴趣 她 有 所示 什么时候 一个 坏的 寒冷的
[hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
had confined him for a few days to the house ,
有 受限 他 为了 一个 很少 天 到 这 房子 ,
他尤其注意到，在他因重感冒卧床休息几天期间，她表现出的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] [hæd; həd][hi; hi][nɔ:t] [hɜ:rd] [ðæt] [fɪ; fi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi]
and this very evening had he not heard that she missed him when he
和 这 非常 晚上 有 他 不是 听到 那 她 错过 他 什么时候 他
[wʌz; wəz][æbsənt]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] ?
was absent even for a night ?
曾是 缺席的 甚至 为了 一个 夜晚 ?
就在今晚，他难道没有听说，即使他只离开一晚，她也会想念他吗？

[hi; hi] [smɑɪld] [æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] , [ɪn'vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ;
He smiled at this thought , invisibly in the fog ;
他 微笑 在 这 想法 , 隐形地 在 这 多雾路段 ;
想到这里，他在雾中露出了不易察觉的微笑；

[ænd; ənd][hæz; həz][nɔ:t][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)ns] ,
and has not a man a right to some complacence ,
和 有 不是 一个 男人 一个 正确的 到 一些 自满 ,
难道人就没有权利享受片刻的安逸吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈlðər] [ˈtrævələz] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
There were no other travellers on the platform ,
那里 是 不 其他 旅行者 在 这 平台 ,
站台上没有其他旅客。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ə; eɪ] [ˈpærəfɪn] - [læmp][wɪð; wɪθ] [ˈblækənd] [ˈtʃɪmni]
or in the little waiting - room where a paraffin - lamp with blackened chimney
或者 在 这 小的 等待 - 房间 在哪里 一个 石蜡 - 灯 和 变黑 烟囱
[ˈstrʌɡld] [ˈfiːbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːg] .
struggled feebly with the fog .
挣扎 虚弱地 和 这 多雾路段 .
或者在狭小的候车室里，一盏煤油灯的灯罩已经熏黑，在浓雾中微弱地闪烁着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ruːm] ,
It was not a cheery room ,
它 曾是 不是 一个 欢快的 房间 ,
那不是一个人令人愉快的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl]
and he was glad to be called back from a contemplation of a roll
和 他 曾是 高兴的 到 是 称为 后退 从 一个 沉思 的 一个 卷
[ʌv; əv][ˈtɛksts] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
of texts hanging on the wall ,
的 文本 绞刑 在 这 墙 ,
他很高兴被叫回过来，不再沉思墙上挂着的一卷经文。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and a bottle of stale water on the table ,
和 一个 瓶子 的 陈旧 水 在 这 桌子 ,
桌上还有一瓶放了很久的瓶装水。

[tuː; tə][ˈhjuːmən] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [əˈfɪ(ə)] [huː] [wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði]
to human things by the entry of a drowsy official who was discharging the
到 人类 事物 经过 这 入口 的 一个 昏昏欲睡 官方的 WHO 曾是 出院 这
[ˈduːtiz] [ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] ,
duties of station - master ,
职责 的 车站 - 掌握 ,
一名昏昏欲睡的站长进入车站，将人类的事物带入其中。

[ˈbʊkɪŋ] - [klɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈpɒtər] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
booking - clerk , and porter all at once .
预订 - 职员 , 和 搬运工 全部 在 一次 .
既是订票员，又是搬运工。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌndən] [treɪn] , [sɜːr] ?
” **Are you waiting for the London train , sir ?**
” 是 你 等待 为了 这 伦敦 火车 , 先生 ?
先生，您在等开往伦敦的火车吗？

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [toʊn] , [ðæt] [fʊnd] [ðæt][ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [faʊnd] [fjuː]
” **he asked in a surprised tone , that showed that the night - mail found few**
” 他 问 在 一个 惊讶 语气 , 那 显示 那 这 夜晚 - 邮件 成立 很少
[ˈpæsndʒə] [æt; ət] [kʌlɜːn] [roʊd] .
passengers at Cullerne Road .
乘客 在 库勒恩 路 .
“他用惊讶的语气问道，这表明夜间邮车在库勒恩路几乎没有乘客。

“ [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈtɪkt] ?
” **She will be in now in a few minutes ; have you your ticket ?**
” 她 将要 是 在 现在 在 一个 很少 分钟 ; 有 你 你的 票 ?
“她几分钟后就进来了；你有票吗？ ”

“ [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
“ **They went together to the booking - office .**
“ 他们 去 一起 到 这 预订 - 办公室 .

他们一起去了订票处。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - ['mæstər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['tɪkɪt] , [wɪðəʊt] ['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]
The station - master handed him a third - class ticket , without even asking how he
这 车站 - 掌握 递交 他 一个 第三 - 班级 票 , 没有 甚至 问 如何 他
[wɪft] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] .
wished to travel .
希望 到 旅行 .

站长递给他一张三等车厢的车票，甚至都没问他想坐哪种车厢。

“ [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , “ ['westreɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] - [klæs] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Ah , thank you , “ Westray said , “ but I think I will go first - class to - night .**
“ 啊 , 感谢 你 , “ 韦斯特雷 说 , “ 但 我 思考 我 将要 去 第一的 - 班级 到 - 夜晚 .
“啊，谢谢，”韦斯特雷说，“但我认为我今晚会去头等舱。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I shall be more likely to have a compartment to myself ,
我 将 是 更多的 可能 到 有 一个 隔间 到 我 ,
我更有可能拥有一个属于自己的隔间。

[ænd; ənd][æɪ; ʃəl][biː; bi] [les] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ˈpiːp(ə)l] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] . “
and shall be less disturbed by people getting in and out .”
和 将 是 较少的 不安 经过 人们 获得 在 和 出去 . “
而且受人进出干扰的情况会减少。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - ['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]
“ **Certainly , sir , “ said the station - master , with the marked increase of respect**
“ 当然 , 先生 , “ 说 这 车站 - 掌握 , 和 这 标记 增加 的 尊重
[duː] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['pæsɪndʒər] — “ ['sɜːrt(ə)nli] ,
due to a first - class passenger — “ certainly ,
到期的 到 一个 第一的 - 班级 乘客 — “ 当然 ,
“当然可以，先生，”车站站长说道，语气中带着对待头等舱乘客应有的恭敬——“当然可以，

[sɜːr] ; [pliːz] [gɪv] [em 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɪkɪt] .
sir ; please give me back the other ticket .
先生 ; 请 给 我 后退 这 其他 票 .
先生，请把另一张票还给我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][wʌn] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['redi] ;
I shall have to write you one — we do not keep them ready ;
我 将 有 到 写 你 一 — 我们 做 不是 保持 他们 准备好 ;
我得给你写一份——我们没有提前准备好；

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['seldəm] [æskt] [fɜːr; fər][fɜːrst] - [klæs] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪ(ə)n] . “
we are so very seldom asked for first - class at this station .”
我们 是 所以 非常 很少 问 为了 第一的 - 班级 在 这 车站 . “
在这个车站，我们很少被要求乘坐头等舱。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [nɑːt] , “ ['westreɪ] [sed] .
“ **No , I suppose not , “ Westray said .**
“ 不 , 我 认为 不是 , “ 韦斯特雷 说 .
“不，我想不是，”韦斯特雷说。

“ [θɪŋz] ['hæpən] ['fʌni] , “ [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - ['mæstər] [rɪ'mɑːkt] [waɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][pen] .
“ **Things happen funny , “ the station - master remarked while he got his pen .**
“ 事物 发生 有趣的 , “ 这 车站 - 掌握 评论 尽管 他 得到 他的 笔 .
“事情总是会发生一些奇怪的事情，”站长一边说着，一边拿起笔。

“ [aɪ] [ru:t] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [seɪm] [treɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
“ **I wrote one by this same train a month ago** ,
“ 我 写道 一 经过 这 相同的 火车 一个 月 前 ,
“一个月前, 我在这趟火车上也写过一篇,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi;; wi][hæv; həv]['evər][soʊld][wʌn] [sɪns] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][wʌz; wəz]
and before that I don't think we have ever sold one since the station was
和 前 那 我 不 思考 我们 有 曾经 卖 一 自从 这 车站 曾是
[ˈoʊpənd] . “
opened . ”
打开 : “
在此之前, 我想自从加油站开业以来, 我们从未卖出过一辆。”

“ [ɑ:] , “ ['westreɪ] [sed] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'ten(ə)n] ,
“ **Ah** , “ **Westray said** , **paying little attention** ,
“ 啊 , “ 韦斯特雷 说 , 付费 小的 注意力 ,
“啊,”韦斯特雷漫不经心地说道。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ment(ə)l] [dɪspju'teɪʃn] [æz; əz][tu;; tə] ['weðər] [hi;; hi]
for he was engaged in a new mental disputation as to whether he
为了 他 曾是 已订婚的 在 一个 新的 精神的 争论 作为 到 无论 他
[wʌz; wəz] ['ri:əli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['trævəlɪŋ] [fɜ:rst] - [klæs] .
was really justified in travelling first - class .
曾是 真的 合理的 在 旅行 第一的 - 班级 :
因为他内心正在进行一场新的辩论, 即他是否有理由乘坐头等舱旅行。

[hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['setld] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - ['kraɪsɪs][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ:tʃt] ,
He had just settled that at such a life - crisis as he had now reached ,
他 有 只是 定居 那 在 这样的 一个 生活 - 危机 作为 他 有 现在 达到 ,
他刚刚意识到, 在他如今所处的这种人生危机时刻,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [spɜrd] [fə'ti:g] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd]
it was necessary that the body should be spared fatigue in order that the mind
它 曾是 必要的 那 这 身体 应该 是 幸存 疲劳 在 命令 那 这 头脑
[maɪt] [bi;; bi][æz; əz] ['vɪɡərəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
might be as vigorous as possible for dealing with a difficult situation ,
可能 是 作为 蓬勃 作为 可能的 为了 处理 和 一个 难的 情况 ,
为了使头脑能够尽可能地保持清醒, 从而应对困境, 必须避免身体疲劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] ['ðɜrfɔ:r] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [wen] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər]
and that the extra expense was therefore justified ; when the station - master
和 那 这 额外的 费用 曾是 所以 合理的 ; 什么时候 这 车站 - 掌握
[went] [ɑ:n] :
went on :
去 在 :
因此, 这笔额外的开支是合理的; 站长继续说道:

“ [jes] , [aɪ] [ru:t] [ə; eɪ] ['tɪktɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [maɪt] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ,
“ **Yes** , **I wrote a ticket** , **just as I might for you** ,
“ 是的 , 我 写道 一个 票 , 只是 作为 我 可能 为了 你 ,
“是的, 我给你开了罚单, 就像我可能给你开罚单一样。”

[fɔ:r; fər] [bɔ:rd] - [nɑ:t][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] .
for Lord Blandamer not a month ago .
为了 主 - 不是 一个 月 前 :
就在不到一个月前, 布兰达默勋爵还.....
[pər'hæps][ju;; jʊ] [noʊ] [bɔ:rd] - ?
Perhaps you know Lord Blandamer ?
也许 你 知道 主 - ?
您或许认识布兰达默勋爵?

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈventʃərəsli] ；
” he added venturously ；
” 他 额外 冒险地 ；

他冒险地补充道；

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][soʊˈdæləti] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [klæs] [ˈtrævəlɪŋ]
yet with a suggestion that even the sodality of first - class travelling
然而 和 一个 建议 那 甚至 这 兄弟会 的 第一的 - 班级 旅行
[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈpæspɔ:rt] [tu:; tə][soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] ．
was not in itself a passport to so distinguished an acquaintance ．
曾是 不是 在 本身 一个 护照 到 所以 杰出的 一个 熟人 ．

然而，也有人暗示，即使是头等舱旅行的同伴身份本身，也不能成为结识如此杰出人士的通行证。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - [neɪm] [geɪv] [ə; eɪ][gælˈvæni:k] [ʃɑ:k] [tu:; tə] - [ˈflægɪŋ]
The mention of Lord Blandamer's name gave a galvanic shock to Westray's flagging
这 提到 的 主 - 姓名 给予 一个 电化学 震惊 到 - 标记
[əˈtenʃ(ə)n] ．
attention ．
注意力 ．

布兰达默勋爵的名字一出现，就让韦斯特雷原本低落的注意力瞬间集中起来。

” [oʊ] [jes] ， ” [hi:; hi] [sed] ， ” [aɪ] [noʊ] [bɔ:rd] - ． ”
” Oh yes , ” he said , ” I know Lord Blandamer ． ”
” 哦 是的 ， ” 他 说 ， ” 我 知道 主 - ． ”

“哦，是的，”他说，“我认识布兰达默勋爵。”

” [du:][ju:; jʊ] ， [ɪnˈdi:d] ， [sɜ:r] ” — [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [baɪ][ə; eɪ][skɪp] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən]
” Do you , indeed , sir ” — and respect had risen by a skip greater than
” 做 你 ， 的确 ， 先生 ” — 和 尊重 有 升起 经过 一个 跳过 更大的 比
[eni] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈkaʊntərpoɪnt] ．
any allowed in counterpoint ．
任何 允许 在 对位 ．

“的确如此，先生”——尊敬之情瞬间升温，这种升温幅度之大，远超任何对位法所允许的。

” [wel] ， [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [treɪn][nɑ:t][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ；
” Well , I wrote a ticket for his lordship by this very train not a month ago ;
” 出色地 ， 我 写道 一个 票 为了 他的 领主 经过 这 非常 火车 不是 一个 月 前 ；

“嗯，就在不到一个月前，我为这位大人写了一张乘坐这趟火车的车票；

[noʊ] ， [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ，
no , it was not a month ago ,
不 ， 它 曾是 不是 一个 月 前 ，

不，不是一个月前的事了。

[fɔ:r; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔ:rgənɪst][æt; ət] [kʌlɜ-n] [wʌz; wəz] [tʊk] ． ”
for ' twas the very night the poor organist at Cullerne was took ． ”
为了 - 那是 这 非常 夜晚 这 贫穷的 管风琴师 在 库勒恩 曾是 采取 ． ”

因为就在那天晚上，库勒恩那位可怜的管风琴师被带走了。

” [jes] ， ” [sed] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈwestreɪ] ； ” [wer] [dɪd] [bɔ:rd] - [kʌm]
” Yes , ” said the would - be indifferent Westray ; ” where did Lord Blandamer come
” 是的 ， ” 说 这 会 - 是 冷漠 韦斯特雷 ； ” 在哪里 做过 主 - 来
[frʌm; frəm] ? ”
from ? ”
从 ？ ”

“是的，”装作漠不关心的韦斯特雷说道，“布兰达默大人是从哪里来的？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['mæstər] [rɪ'plaɪd] — “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi]
“ **I do not know** , ” **the station - master replied** — “ **I do not know** , **sir** , ” **he**
“ 我 做 不是 知道 , ” 这 车站 - 掌握 回复 — “ 我 做 不是 知道 , 先生 , ” 他
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

“我不知道,”站长回答说——“我不知道,先生,”他重复道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nesəsəri] ['emfəsis] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɔːr] [ʌnɪn'telɪdʒənt] .
with the unnecessary emphasis common to the uneducated or unintelligent .
和 这 不必要 强调 常见的 到 这 未受过教育 或者 愚蠢的 .

带着未受过教育或智力低下的人常有的不必要强调。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] ? ”

“ **Was he driving** ? ”
“ 曾是 他 驾驶 ? ”

“是他开车吗? ”

“ [noʊ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['steɪ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [jɔːr'self] .

“ **No** , **he walked up to this station just as you might yourself** .
“ 不 , 他 步行 向上 到 这 车站 只是 作为 你 可能 你自己 .

“不,他就像你一样,一步一步走到这个车站。”

[ɪk'skjuːs][em 'iː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; ” [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] .

Excuse me , **sir** , ” **he broke off** ; ” **here she comes** .
原谅 我 , 先生 , ” 他 打破 离开 ; ” 这里 她 来 .

“对不起,先生,”他突然停了下来;“她来了。”

“ [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] ,

“ **They heard the distant thunder of the approaching train** ,
“ 他们 听到 这 遥远 雷 的 这 接近 火车 ,

他们听到了远处火车驶来的隆隆声,

[ænd; ænd][wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lev(ə)] - ['krɔːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv]

and were in time to see the gates of the level - crossing at the end of
和 是 在 时间 到 看 这 大门 的 这 等级 - 过境 在 这 结尾 的

[ðə; ði] ['plætʃɔːrm] [swɪŋ] ['saɪləntli] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɡhoʊstli] [hændz] ,

the platform swing silently open as if by ghostly hands ,
这 平台 摇摆 默默 打开 作为 如果 经过 幽灵般的 双手 ,

我们及时看到站台尽头的铁路道口闸门像幽灵般的手一样悄无声息地打开了。

[tɪl] [ðer; ðər] [red] ['læntərnz] [blɑːkt] [ðə; ði] [kʌlɜːn] [roʊd] .

till their red lanterns blocked the Cullerne Road .
直到 他们的 红色的 灯笼 已屏蔽 这 库勒恩 路 .

直到他们的红灯笼堵住了库勒恩路。

[noʊ][wʌn][gɑːt] [aʊt] , [ænd; ænd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['westreɪ] [gɑːt][ɪn] ;

No one got out , **and no one but Westray got in** ;
不 — 得到 出去 , 和 不 — 但 韦斯特雷 得到 在 ;

没有人逃脱,除了韦斯特雷之外,没有人进来;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪntər'tʃendʒɪ] [ʌv; əv][poʊst] - ['ɑːfɪs] [bægz][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ænd] [ðen]

there was some interchanging of post - office bags in the fog , **and then**
那里 曾是 一些 互换 的 邮政 - 办公室 包 在 这 多雾路段 , 和 然后

[ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['mæstər] - ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] - ['pɒtər] [weɪvd] [ə; eɪ][læmp] ,

the station - master - booking - clerk - porter waved a lamp ,
这 车站 - 掌握 - 预订 - 职员 - 搬运工 挥手 一个 灯 ,

雾中有人交换邮袋,然后车站站长兼售票员兼搬运工挥舞着灯。

[ænd; ænd][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ə'weɪ] .

and the train steamed away .
和 这 火车 蒸 离开 .

火车轰隆隆地驶离了。

[ˈwestreɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkævərnəs] [ˈkærɪdʒ] ,
Westray found himself in a cavernous carriage ,
韦斯特雷 成立 他自己 在 一个 洞穴状的 运输 ,
韦斯特雷发现自己身处一个巨大的车厢里 ,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kloʊθ] [si:ts] [wɜ:ɹ; wər][koʊld][ænd; ənd][dæmp][æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈko:fin] .
of which the cloth seats were cold and damp as the lining of a coffin .
的 哪个 这 布 座位 是 寒冷的 和 潮湿 作为 这 衬垫 的 一个 棺材 .
其中布质座椅又冷又湿，就像棺材的内衬一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ][nəˌpəʊliˈɑ:nɪk] [ˈætɪtu:d] ,
He turned up the collar of his coat , folded his arms in a Napoleonic attitude ,
他 转向 向上 这 衣领 的 他的 外套 , 折叠 他的 武器 在 一个 拿破仑时代 态度 ,
他竖起衣领，双臂交叉抱在胸前，摆出拿破仑式的姿势。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] [θɪŋk] .
and threw himself back into a corner to think .
和 扔 他自己 后退 进入 一个 角落 到 思考 .
他把自己埋进角落里思考。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjəriəs] .
It was curious — it was very curious .
它 曾是 好奇的 — 它 曾是 非常 好奇的 .
这很奇怪——真是太奇怪了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [left] [kʌlɜ:n] [ˈɜ:rlɪ]
He had been under the impression that Lord Blandamer had left Cullerne early
他 有 到过 在下面 这 印象 那 主 - 有 左边 库勒恩 早期的
[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [pʊr] - [ˈæksɪdənt] ;
on the night of poor Sharnall's accident ;
在 这 夜晚 的 贫穷的 - 事故 ;

他一直以为布兰达默勋爵在可怜的沙纳尔发生意外的当晚很早就离开了库勒恩 ;
[lɔ:rd] - [hæd; həd][toʊld][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈbelˌvju] [lɑ:dʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ]
Lord Blandamer had told them at Bellevue Lodge that he was going away
主 - 有 讲述 他们 在 贝尔维尤 小屋 那 他 曾是 去 离开
[baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [treɪn] [wen] [hi:; hi] [left] [ðəm; ðəm] .

by the afternoon train when he left them .
经过 这 下午 火车 什么时候 他 左边 他们 .
布兰达默勋爵在贝尔维尤庄园离开他们时告诉他们，他要乘下午的火车离开。

[jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [kʌlɜ:n] [roʊd] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
Yet here he was at Cullerne Road at midnight , and if he had not
然而 这里 他 曾是 在 库勒恩 路 在 午夜 , 和 如果 他 有 不是
[kʌm] [frʌm; frəm] [kʌlɜ:n] ,
come from Cullerne ,
来 从 库勒恩 ,

然而，午夜时分他却出现在库勒恩路，如果他不是从库勒恩来的，
[wens] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] ?
whence had he come ?
何处 有 他 来 ?
他从哪里来？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:dɪŋ] ,
He could not have come from Fording ,
他 可以 不是 有 来 从 涉水 ,
他不可能来自福丁。

[ˈfɔ:ɹ; fər][frʌm; frəm] [ˈfɔ:dɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [lɪtʃɪt] .
for from Fording he would certainly have taken the train at Lytchett .
为了 从 涉水 他 会 当然 有 已采取 这 火车 在 莱切特 .
因为从福丁出发，他肯定会在莱切特乘火车。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
It was curious , and while he was so thinking he fell asleep .
它 曾是 好奇的 , 和 尽管 他 曾是 所以 思维 他 跌倒 睡着了 .
这很奇怪, 他正想着想着, 就睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn] .
Chapter Sixteen .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] [tuː; tə] [ænəˈsteɪzə] :
A day or two later Miss Joliffe said to Anastasia :
一个 天 或者 二 之后 错过 乔利夫 说 到 阿纳斯塔西娅 :

一两天后, 乔利夫小姐对阿纳斯塔西娅说:

[ˈaɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleɪtər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [hæd; həd]
“ **I think you had a letter from Mr Westray this morning , my dear , had**
” 我 思考 你 有 一个 信 从 先生 韦斯特雷 这 早晨 , 我的 亲爱的 , 有
[juː; jʊ][na:t] ?
you not ?
你 不是 ?

“亲爱的, 我想你今天早上收到了韦斯特雷先生的来信, 对吗? ”

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ?
Did he say anything about his return ?
做过 他 说 任何事物 关于 他的 返回 ?

他有没有提到过他的回归计划?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? "
Did he say when he was coming back ? "
做过 他 说 什么时候 他 曾是 未来 后退 ? "

他说过什么时候回来吗?

" [noʊ] , [dɪr] [ænt] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
“ **No , dear aunt , he said nothing about coming back .**
” 不 , 亲爱的 阿姨 , 他 说 没有什么 关于 未来 后退 .

“不, 亲爱的姑妈, 他没说过要回来。”

[hiː; hi][ˈoʊnli] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] . "
He only wrote a few lines on a matter of business . "
他 仅有的 写道 一个 很少 线条 在 一个 事情 的 商业 . "

他只写了几行关于商业事务的话。

" [oʊ] [jes] , [dʒʌst][soʊ] , " [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] [ˈdraɪli] ,
“ **Oh yes , just so , "** **Miss Joliffe said dryly ,**
” 哦 是的 , 只是 所以 , ” 错过 乔利夫 说 干巴巴地 ,

“哦, 是的, 正是如此,”乔利夫小姐冷冷地说。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt][æet; ət] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ˈeni] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn][hɜːr; hær] [ˈniːsɪz]
feeling a little hurt at what seemed like any lack of confidence on her niece's
感觉 一个 小的 伤害 在 什么 似乎 喜欢 任何 缺少 的 信心 在 她 侄女的
[paːrt] .
part .
部分 .

她对侄女似乎缺乏自信的表现感到有些受伤。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ænəˈsteɪzəz] [maɪnd][soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ] [ˈsiːkrɪts]
Miss Joliffe would have said that she knew Anastasia's mind so well that no secrets
错过 乔利夫 会 有 说 那 她 知道 阿纳斯塔西娅的 头脑 所以 出色地 那 不 秘密
[wɜːr; wər][hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] .
were hid from her .
是 隐藏 从 她 :

乔利夫小姐会说, 她非常了解安娜斯塔西娅的心思, 安娜斯塔西娅对她没有任何秘密。

[ænə'steɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [nu:] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['si:kri:ts]
Anastasia would have said that her aunt knew everything except a few little secrets
阿纳斯塔西娅 会 有 说 那 她 阿姨 知道 一切 除了 一个 很少 小的 秘密
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

阿纳斯塔西娅会说，她姑姑除了少数几个小秘密之外，什么都知道，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði][wʌŋ][pər'hæps] [nu:] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
the one perhaps knew as much of the other as it is expedient that age should
这 一 也许 知道 作为 很多 的 这 其他 作为 它 是 权宜 那 年龄 应该
[noʊ] [ʌv; əv] [ju:θ] .
know of youth .
知道 的 青年 .

或许两人彼此了解的程度，就像年长者了解年轻人一样。

“ [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪts] [oʊn] [plɜ:s] , [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
“ **The mind is its own place , and in itself can make a hell of heaven** ,
“ 这 头脑 是 它是自己的 地方 , 和 在 本身 能 制作 一个 地狱 的 天堂 ,
“心灵自有其境，它本身就能将天堂变成地狱。”

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hel] .
a heaven of hell .
一个 天堂 的 地狱 .

天堂亦是地狱。

“ [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [kɑ:nsə'leɪʃənz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪts] [oʊn] [plɜ:s] .
“ **Of all earthly consolations this is the greatest , that the mind is its own place** .
“ 的 全部 尘世的 安慰 这 是 这 最 , 那 这 头脑 是 它是自己的 地方 .
“在所有世俗的慰藉中，最大的慰藉莫过于心灵拥有自己的归宿。”

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔ:rtɾəs] [wɪt] [kæn; kən][bi:; bi][held] [ə'genst] [ɔ:l] ['kləmər] ,
The mind is an impregnable fortress which can be held against all comers ,
这 头脑 是 一个 坚不可摧 堡垒 哪个 能 是 握住 反对 全部 来者 ,
心灵是一座坚不可摧的堡垒，可以抵御任何挑战者。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] ['oʊpən] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'su:d] ,
the mind is a sanctuary open day or night to the pursued ,
这 头脑 是 一个 避难所 打开 天 或者 夜晚 到 这 追击 ,
心灵是一座圣殿，无论白天黑夜都向追寻者敞开。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['plezəns] [wer] [ʃeɪd] [rɪ'frefɪz] ['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌmə] [draʊts] .
the mind is a flowery pleasance where shade refreshes even in summer droughts .
这 头脑 是 一个 如花 愉悦 在哪里 阴影 刷新 甚至 在 夏天 干旱 .
心灵是一片芬芳的乐土，即使在夏季干旱，也能感受到荫凉带来的清爽。

[tu:; tə][sʌm; səm] ['trʌstɪd] [frend] [wɪ; wi][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbəɪrɪnθ] ,
To some trusted friend we try to give the clue of the labyrinth ,
到 一些 可信 朋友 我们 尝试 到 给 这 线索 的 这 迷宫 ,
我们试图将迷宫的线索透露给某个值得信赖的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:l] [ʌv; əv][sɪlk] [ɪz] [tu:] [ɔ:rt] [tu:; tə] [gaɪd] ['eni] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [ə'bo:ŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .
but the ball of silk is too short to guide any but ourselves along all the way .
但 这 球 的 丝绸 是 也 短的 到 指导 任何 但 我们自己 沿着 全部 这 方式 .
但是，这团丝线太短了，除了我们自己，它无法引导任何人一路前行。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['sʌni] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] , [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['nəs(ə)nt] [gri:n] ['ɑ:rbər] , [ɔ:r][kləʊziz][ʌv; əv]
There are sunny mountain - tops , there are innocent green arbours , or closes of
那里 是 阳光明媚 山 - 最高额 , 那里 是 清白的 绿色的 凉亭 , 或者 关闭 的
[tu:] ['haɪli] - [pɜ:rfju:md] ['flaʊərz] ,
too highly - perfumed flowers ,
也 高度 - 香 花朵 ,

这里有阳光明媚的山顶, 有宁静的绿色凉亭, 也有香气过于浓郁的花丛。

[ɔ:r][dæŋk] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv] [di'sper] , [ɔ:r] ['gɪlti] - [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [wer] [wi:: wi] [wɔ:k]
or dank dungeons of despair , or guilty mycethmi black as night , where we walk
或者 dank 地下城 的 绝望 , 或者 有罪的 - 黑色的 作为 夜晚 , 在哪里 我们 走
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

或是阴暗绝望的地牢, 或是罪恶的黑夜般的巢穴, 我们独自漫步其中。

['wiðər] [wi:: wi] [meɪ] [li:d] [noʊ][wʌn][wið; wiθ][ju: 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] .
whither we may lead no one with us by the hand .
往哪里去 我们 可能 带领 不 一 和 我们 经过 这 手 .

我们或许无法牵着任何人的手引领他们走向何方。

[mɪs] [ju:'fi:mjə] ['dʒɒlɪf] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [ɪg'hɔ:r] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] -
Miss Euphemia Joliffe would have liked to ignore altogether the matter of Westray's
错过 尤菲米娅 乔利夫 会 有 喜欢 到 忽略 共 这 事情 的 -
['letər] ,
letter ,
信 ,

尤菲米娅·乔利夫小姐原本想完全忽略韦斯特雷的信这件事。

[ænd; ænd][tu;; tə][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ri'ma:ks] [ðer'ɑ:n] ;
and to have made no further remarks thereon ;
和 到 有 制成 不 更远 评论 其上 ;

并且没有就此发表任何进一步评论;

[bʌt; bət][kjʊri'a:səti][ɪz][ɪn] ['wʊmən] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] [praɪd] ,
but curiosity is in woman a stronger influence than pride ,
但 好奇心 是 在 女士 一个 更强 影响 比 自豪 ,

但好奇心对女性的影响比骄傲更大。

[ænd; ænd][kjʊri'a:səti] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [rɪ'kɜ:r] [tu;; tə][ðə; ði] ['letər] .
and curiosity drove her to recur to the letter .
和 好奇心 驾驶 她 到 复发 到 这 信 .

好奇心驱使她再次翻阅这封信。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti] .
" **Thank you , my dear , for explaining about it .**
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 为了 解释 关于 它 .

“谢谢你, 亲爱的, 给我解释清楚了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju;; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['eni] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][aɪ 'ti] . " **I am sure you will tell me if there are any messages for me in it . "**
我 是 当然 你 将要 告诉 我 如果 那里 是 任何 消息 为了 我 在 它 . "

我相信如果里面有任何给我的信息, 你一定会告诉我的。

" [noʊ] , [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ænə'steɪʒə] .
" **No , there was no message at all for you , I think , " said Anastasia .**
" 不 , 那里 曾是 不 信息 在 全部 为了 你 , 我 思考 , " 说 阿纳斯塔西娅 .

“不, 我想根本没有给你发信息,”阿纳斯塔西娅说。

" [aɪ] [wɪl] [get][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] , [ænd; ænd][ju;; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] [ɔ:l][hi;; hi] [sez] ;
" **I will get it for you by - and - by , and you shall see all he says ;**
" 我 将要 得到 它 为了 你 经过 - 和 - 经过 , 和 你 将 看 全部 他 说道 ;

“我很快就会为你弄到手, 你就会明白他说的一切;

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈletər] .
” and with that she left the room as if to fetch the letter .
” 和 和 那 她 左边 这 房间 作为 如果 到 拿来 这 信 .

说完，她便离开了房间，好像去取信似的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌbtərʃuːdʒ] ,
It was only a subterfuge ,
它 曾是 仅有的 一个 托词 ,

这只是个幌子，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [felt] - [kɔːrəˈspɑːndəns] [ˈbɜːrniŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;
for she felt Westray's correspondence burning a hole in her pocket all the while ;
为了 她 毛毡 - 一致 燃烧 一个 洞 在 她 口袋 全部 这 尽管 ;

因为她一直觉得韦斯特雷的信件像火烧一样灼烧着她的口袋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈænsər]
but she was anxious that her aunt should not see the letter until an answer
但 她 曾是 焦虑的 那 她 阿姨 应该 不是 看 这 信 直到 一个 回答

[tuː; tə][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpəʊstɪd] ;
to it had been posted ;
到 它 有 到过 发布 ;

但她担心在回信寄出之前，她的姑妈不会看到这封信；

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌns] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [dra:p] [aʊt]
and hoped that if she once escaped from the room , the matter would drop out
和 希望 那 如果 她 一次 逃脱 从 这 房间 , 这 事情 会 降低 出去

[ʌv; əv] [ˈmeməri] .
of memory .
的 记忆 .

她希望，如果她能逃出房间，这件事就会被遗忘。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbeərɪŋz]
Miss Joliffe fired a parting shot to try to bring her niece to her bearings
错过 乔利夫 被解雇 一个 离别 射击 到 尝试 到 带来 她 侄女 到 她 轴承

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] :
as she was going out :
作为 她 曾是 去 出去 :

乔利夫小姐临走前，还不忘提醒侄女几句，让她清醒过来：

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [kɔːrəˈspɑːndəns] [frʌm; frəm][ˈmɪstər]
” I do not know , my dear , that I should encourage any correspondence from Mr
” 我 做 不是 知道 , 我的 亲爱的 , 那 我 应该 鼓励 任何 一致 从 先生
[ˈwestreɪ] ,
Westray ,
韦斯特雷 ,

“亲爱的，我不知道我是否应该鼓励韦斯特雷先生给我写信。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
if I were you .
如果 我 是 你 .

如果我是你。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsiːmli] , [pərˈhæps] ,
It would be more seemly , perhaps ,
它 会 是 更多的 似乎 , 也许 ,

或许这样做更得体一些。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] .
that he should write to me on any little matter of business than to you .
那 他 应该 写 到 我 在 任何 小的 事情 的 商业 比 到 你 .

他应该就任何小事写信给我，而不是写信给你。

” [bʌt; bət] [ænə'steɪzə] [feɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][held][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
” **But Anastasia feigned not to hear her , and held on her course .**
” 但 阿纳斯塔西娅 假装 不是 到 听到 她 , 和 握住 在 她 课程 .
“但阿纳斯塔西娅假装没听见, 继续往前走。”

[ʃi:; ji] [bɪ'tɒk] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['mɪstər] - ,
She betook herself to the room that had once been Mr Sharnall's ,
她 贝托克 她自己 到 这 房间 那 有 一次 到过 先生 - ,
她径直走进了沙纳尔先生以前的房间。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stresɪŋli] ['empti] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] ['raɪtɪŋ]
but was now distressingly empty and forlorn , and there finding writing
但 曾是 现在 令人痛心地 空的 和 绝望 , 和 那里 寻找 写作
[mə'tɪriəlz] ,
materials ,
材料 ,
但现在却空空荡荡, 一片凄凉, 在那里他找到了一些书写材料。

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] - ['letər] .
sat down to compose an answer to Westray's letter .
卫星 向下 到 撰写 一个 回答 到 - 信 .
坐下来开始回复韦斯特雷的信。

[ʃi:; ji] [nu:] [ɪts] ['kɑ:ntents] ['θɜ:rəli] [wel] , [ʃi:; ji] [nu:] [ɪts] [ɪkspreʃənz] ['ɔ:lməʊst][baɪ] [hɑ:rt] ,
She knew its contents thoroughly well , she knew its expressions almost by heart ,
她 知道 它是 内容 彻底 出色地 , 她 知道 它是 表达式 几乎 经过 心 ,
她对它的内容了如指掌, 几乎能背诵其中的表达方式。

[jet] [ʃi:; ji] [spred] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
yet she spread it out on the table before her ,
然而 她 传播 它 出去 在 这 桌子 前 她 ,
但她还是把它摊在了面前的桌子上。

[ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][məʊst]
and read and re - read it as many times as if it were the most
和 读 和 关于 - 读 它 作为 许多 时代 作为 如果 它 是 这 最多
[dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['krɪptəgræm] .
difficult of cryptograms .
难的 的 密码 .
反复阅读, 就像阅读最难的密码一样。

” ['dɪrɪst] [ænə'steɪzə] , ” [aɪ 'ti:][brɪ'gæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gri:vəns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]
” **Dearest Anastasia , ” it began , and she found a grievance in the very first**
” 亲爱的 阿纳斯塔西娅 , ” 它 开始 , 和 她 成立 一个 不满 在 这 非常 第一的
[wɜ:rd] , ” ['dɪrɪst] .
word , ” Dearest .
单词 , ” 亲爱的 .

“亲爱的安娜斯塔西娅, ”开头这样写道, 而她却在第一个字“亲爱的”中发现了不满。
” [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [kɔ:l][hɜ:r; hər] “ ['dɪrɪst] ” ?
” **What right had he to call her “ Dearest ” ?**
” 什么 正确的 有 他 到 称呼 她 ” 亲爱的 ” ?
他有什么权利称呼她为“亲爱的”?

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['fi:meɪl] [hu:] [du:][nɑ:t] ['fʌʊər] [sʊ'pɜ:lətɪvz] [ɑ:n] ['evri]
She was one of those unintelligible females who do not shower superlatives on every
她 曾是 一 的 那些 无法理解 女性 WHO 做 不是 淋浴 最高级 在 每一个
[tʃæns] [ə'kweɪntəns] .
chance acquaintance .
机会 熟人 .
她属于那种不善言辞的女性, 不会对每个偶然认识的人都大加赞赏。

[ʃiː; ʃi][məst; məst] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [biːn] ['kæləs][æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˈmɑːdərn] ['stændərdz] , [ɔːr]
She must , no doubt , have been callous as judged by modern standards , or
她 必须 , 不 怀疑 , 有 到过 冷酷 作为 评判 经过 现代的 标准 , 或者
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

毫无疑问，以现代标准来看，她一定冷酷无情，或者至少.....

[ˈsɪŋɡjələri] [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] , [fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] [kɒrɪsˈpɒndənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn]
singularly unimaginative , for among her few correspondents she had not one
单独地 缺乏想象力 , 为了 之中 她 很少 通讯员 她 有 不是 一
[huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [æz; əz] “ [ˈdɪrɪst] .
whom she addressed as “ dearest .
谁 她 已解决 作为 “ 亲爱的 .

她的想象力极其匮乏，因为在她为数不多的通信者中，没有一个被她称为“最亲爱的”。

“ [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ænt] ,
“ **No , not even her aunt ,**
“ 不 , 不是 甚至 她 阿姨 ,

“不，就连她姑姑也不是。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [sʌtʃ] [rər] [taɪmz] [ʌv; əv] [æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]
for at such rare times of absence from home as she had occasion to
为了 在 这样的 稀有的 时代 的 缺席 从 家 作为 她 有 场合 到
[raɪt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ,
write to Miss Joliffe ,
写 到 错过 乔利夫 ,

因为在她极少离家的时候，比如她需要写信给乔利夫小姐的时候，

“ [maɪ] [dɪr] [ænt] [juːˈfiːmjə] “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnvəˈkeɪʃn] .
“ **My dear Aunt Euphemia “ was the invocation .**
“ 我的 亲爱的 阿姨 尤菲米娅 “ 曾是 这 调用 .

“我亲爱的尤菲米娅阿姨”是祷告词。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [wɜːrd] “ [ˈdɪrɪst] “ [hæd; həd] [ɔˈkeɪʒənd] [ˈwestreɪ] [ˈɔːlsʊʊ]
It was curious that this same word “ Dearest “ had occasioned Westray also
它 曾是 好奇的 那 这 相同的 单词 “ 亲爱的 “ 有 引发 韦斯特雷 还
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd][duːˈbaɪəti] .
considerable thought and dubiety .
大量 想法 和 怀疑 .

奇怪的是，同一个词“亲爱的”也引起了韦斯特雷的相当多的思考和怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][kɔːl][hɜːr; hər] “ [ˈdɪrɪst] [ænəˈsteɪʒə] , “ [ɔːr] “ [dɪr] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] “ ?
Should he call her “ Dearest Anastasia , “ or “ Dear Miss Joliffe “ ?
应该 他 称呼 她 “ 亲爱的 阿纳斯塔西娅 , “ 或者 “ 亲爱的 错过 乔利夫 “ ?

他应该称呼她“亲爱的安娜斯塔西娅”还是“亲爱的乔利夫小姐”？

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsaʊndɪd] [tuː] [ˈfɔːrwəd] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː] [ˈfɔːrm(ə)l] .
The first sounded too forward , the second too formal .
这 第一的 听起来 也 向前 , 这 第二 也 正式的 .

第一种说法听起来太唐突，第二种说法太正式。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
He had discussed this and other details with his mother ,
他 有 讨论 这 和 其他 细节 和 他的 母亲 ,

他曾与母亲讨论过此事及其他细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] [ˈfɔːlən] [ɑːn] “ [ˈdɪrɪst] .
and the die had at last fallen on “ Dearest .
和 这 死 有 在 最后的 倒下 在 “ 亲爱的 .

最终，骰子落在了“亲爱的”身上。

” [æ̣t; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈdres] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [æz; əz] [prəˈleptɪk] ,
” At the worst such an address could only be criticised as proleptic ,
” 在 这 最差 这样的 一个 地址 可以 仅有的 是 受到批评 作为 预示 ,
” 往最坏了说, 这样的演讲也只能被批评为预言性的,

[sɪns] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ] [æənəˈsteɪzəz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
since it must be justified almost immediately by Anastasia's acceptance of his
自从 它 必须 是 合理的 几乎 立即地 经过 阿纳斯塔西娅的 验收 的 他的
[prəˈpouz(ə)l] .
proposal .
提议 .

因为安娜斯塔西娅接受他的求婚几乎立刻就证明了这一点。

“ [ˈdɪrɪst] [æənəˈsteɪzə] — [fɔːr; fər] [ˈdɪrɪst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ˈevər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [fiːl]
” Dearest Anastasia — for dearest you are and ever will be to me — I feel
” 亲爱的 阿纳斯塔西娅 — 为了 亲爱的 你 是 和 曾经 将要 是 到 我 — 我 感觉
[ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [goʊ][aʊt][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][er ˈem] [ˈseɪɪŋ] ;
sure that your heart will go out to meet my heart in what I am saying ;
当然 那 你的 心 将要 去 出去 到 见面 我的 心 在 什么 我 是 说 ;

“我最亲爱的安娜斯塔西娅——因为你是我最亲爱的, 而且永远都是——我相信你的心会与我心意相通, 理解我所说的
一切;

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [wɪl] [səˈpɔːrt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [step] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
that your kindness will support me in the important step which has now to be
那 你的 仁慈 将要 支持 我 在 这 重要的 步 哪个 有 现在 到 是
[ˈteɪkən] .
taken .
已采取 .

您的善意将支持我迈出现在必须迈出的重要一步。

” [æənəˈsteɪzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
” Anastasia shook her head , though there was no one to see her .
” 阿纳斯塔西娅 摇晃 她 头 , 尽管 那里 曾是 不 一 到 看 她 .

“阿纳斯塔西娅摇了摇头, 尽管周围没有人看到她。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [feɪt] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ˈpruːd(ə)nʃ][ɪn] - [wɜːrdz] ,
There was a suggestion of fate overbearing prudence in Westray's words ,
那里 曾是 一个 建议 的 命运 霸道 谨慎 在 - 字 ,
韦斯特雷的话语中流露出一种命运凌驾于审慎之上的意味。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] , [ðæt]
a suggestion that he needed sympathy in an unpleasant predicament , that
一个 建议 那 他 需要 同情 在 一个 令人不快的 困境 , 那
[ˈdʒɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪnˈtɑːlərəbli] .
jarred on her intolerably .
罐装 在 她 无法容忍地 .

暗示他身处困境需要同情, 这让她感到难以忍受。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ˈsentərd] [ɪn]
” I have known you now a year , and know that my happiness is centred in
” 我 有 已知 你 现在 一个 年 , 和 知道 那 我的 幸福 是 居中 在
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我认识你一年了, 我知道我的幸福源于你;

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [noʊn] [em ˈiː][ə; eɪ] [jɪr] ,
you too have known me a year ,
你 也 有 已知 我 一个 年 ,
你也认识我一年了,

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə'reɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn]
and I trust that I have read aright the message that your eyes have been
和 我 相信 那 我 有 读 好的 这 信息 那 你的 眼睛 有 到过
['sendɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . “
sending to me . “
发送 到 我 : “

我相信我正确解读了你眼神传递给我的信息。

- [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; əɪ] ['hæpi:əst] [bi:; bi][tu:; tə] - [naɪt] ,
' For I shall happiest be to - night ,
- 为了 我 将 最快乐 是 到 - 夜晚 ,
“因为今晚我将最快乐,”

[ɔ:r] [sædist] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
Or saddest in the town ;
或者 最悲伤的 在 这 镇 ;

或者说，是镇上最悲伤的人；

['hev(ə)n] [send][aɪ] [ri:d] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [raɪt] ,
Heaven send I read their message right ,
天堂 发送 我 读 他们的 信息 正确的 ,
感谢老天，我没看错他们的信息。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [braʊn] . -
Those eyes of hazel brown . '
那些 眼睛 的 榛 棕色的 . -

那双淡褐色的眼睛。

” [ænə'steɪzə] [faʊnd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'noʊəns] [tu:; tə] [læf] .
” **Anastasia found space in the press of her annoyance to laugh .**
” 阿纳斯塔西娅 成立 空间 在 这 按 的 她 烦恼 到 笑 .
“安娜斯塔西娅在恼怒之中挤出一丝笑意。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [læf] [tu:; tə]
It was more than a smile , it was a laugh , a quiet little laugh to
它 曾是 更多的 比 一个 微笑 , 它 曾是 一个 笑 , 一个 安静的 小的 笑 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

那不仅仅是微笑，而是一声轻笑，一声她自己轻轻的笑。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] .
which in a man would have been called a buckle .
哪个 在 一个 男人 会 有 到过 称为 一个 扣上 .
如果用在男人身上，那会被称为皮带扣。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɔ:t]['heɪz(ə)l] [braʊn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] [braʊn] [æt; ət][ɔ:l] ;
Her eyes were not hazel brown , they were no brown at all ;
她 眼睛 是 不是 榛 棕色的 , 他们 是 不 棕色的 在 全部 ;
她的眼睛不是淡褐色，根本不是棕色；

[bʌt; bət] [ðen] [braʊn] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] [taʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [vɜ:rs] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi]
but then brown rhymed with town , and after all the verse might perhaps be
但 然后 棕色的 押韵 和 镇 , 和 后 全部 这 诗 可能 也许 是
[ə; eɪ][kwəʊ'teɪf(ə)n] ,
a quotation ,
一个 引述 ,

但是“棕色”和“城镇”押韵，而且这首诗或许是引用的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][soʊ][bi:; bi]['teɪkən]['oʊnli][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][sɪt'u'eɪf(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and must so be taken only to apply to the situation in general .
和 必须 所以 是 已采取 仅有的 到 申请 到 这 情况 在 一般的 .
因此，必须将其理解为仅适用于一般情况。

[ʃiː ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'gen] , “ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] ;
She read the sentence again , “ I have known you now a year ;
她 读 这 句子 再次 ; “ 我 有 已知 你 现在 一个 年 ;
她又读了一遍这句话：“我认识你一年了;

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [noʊn] [em 'iː][ə; eɪ] [jɪr] .
you too have known me a year .
你 也 有 已知 我 一个 年 .
你也认识我一年了。

“ ['westreɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [poʊ'etɪk] [ɪn'sɪstəns] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['roʊməns] , [ænd; ənd]
“ Westray had thought this poetic insistence gave a touch of romance , and
“ 韦斯特雷 有 想法 这 诗意的 坚持 给予 一个 触碰 的 浪漫 ; 和
['bælənst] [ðə; ði] ['sentəns] ;
balanced the sentence ;
均衡 这 句子 ;
韦斯特雷认为这种诗意的坚持增添了一丝浪漫气息，使句子更加平衡;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ænə'steɪzə] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [riːtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plætɪtuːd] .
but to Anastasia it seemed the reiteration of a platitude .
但 到 阿纳斯塔西娅 它 似乎 这 重申 的 一个 老生常谈 .
但对阿纳斯塔西娅来说，这似乎只是老生常谈。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] , [ðen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] ,
If he had known her a year , then she had known him a year ,
如果 他 有 已知 她 一个 年 , 然后 她 有 已知 他 一个 年 ,
如果他认识她一年，那么她也认识他一年。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [maɪnd][ðə; ði] ['sekwɪtər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
and to a female mind the sequitur was complete .
和 到 一个 女性 头脑 这 顺理成章 曾是 完全的 .
在女性看来，这个推论已经完整了。

“ [hæv; həv][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [raɪt] , ['dɪrɪst] ?
“ Have I read the message right , dearest ?
“ 有 我 读 这 信息 正确的 , 亲爱的 ?
“亲爱的，我理解的信息没错吧？ ”

[ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [maɪ] [oʊn] ?
Is your heart my own ?
是 你的 心 我的 自己的 ?
你的心是我的吗？

“ ['mesɪdʒ] ?
“ Message ?
“ 信息 ?
“信息？

[wʌt] ['mesɪdʒ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv] ?
What message did he speak of ?
什么 信息 做过 他 说话 的 ?
他所说的信息是什么？

[wʌt] ['mesɪdʒ] [dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn][ʃiː ʃi][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ?
What message did he imagine she had wished to give him with her eyes ?
什么 信息 做过 他 想象 她 有 希望 到 给 他 和 她 眼睛 ?
他想象着她想通过眼神向他传达什么信息？

[hi:; hi][hæd; həd][stɛəd][æ̃t; ət][hɜ:r; hə̃r] [pə̃r'sɪstə̃ntli] [fɔ:r; fə̃r] [wi:ks] [pæst] , [ænd; ə̃nd] [ɪf] [hɜ:r; hə̃r] [aɪz]
He had stared at her persistently for weeks past , and if her eyes
他 有 凝视 在 她 持续地 为了 周 过去的 , 和 如果 她 眼睛
[ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ,
sometimes caught his ,
有时 捕捉 他的 ,
过去几周, 他一直执着地盯着她看, 而如果她的目光偶尔与他的目光相遇,

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊ̃nli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:];
that was only because she could not help it ;
那 曾是 仅有的 因为 她 可以 不是 帮助 它 ;
那只是因为她身不由己;
[ɪkˈsept] [wen] [bɪˈtwi:n] [waɪlz] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʌv; əv][set] [ˈpɜ:rpəs] ,
except when between whiles she glanced at him of set purpose ,
除了 什么时候 之间 当 她 瞥了一眼 在 他 的 放 目的 ,
只是偶尔她会出于某种目的瞥他一眼。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [hɜ:r; hə̃r][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈsɪli] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ʌv] [meɪ] [lʊk] .
because it amused her to see how silly a man in love may look .
因为 它 觉得好笑 她 到 看 如何 愚蠢的一个 男人 在 爱 可能 看 .
因为她觉得看到恋爱中的男人有多傻很有趣。

“ [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz];
“ **Say that it is ;**
“ 说 那 它 是 ;
“就说它是真的;

[tel] [em ˈi:] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][maɪ] [oʊ̃n] “ ([ænd; ə̃nd][ðə; ði] [rɪˈkwest] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hə̃r] [tu:]
tell me that your heart is my own “ (and the request seemed to her too
告诉 我 那 你的 心 是 我的 自己的 “ (和 这 要求 似乎 到 她 也
[prɪˈpɑ:stərəs] [tu:; tə][ædˈmɪt][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑ:ment]) .
preposterous to admit even of comment) .
荒谬 到 承认 甚至 的 评论) .
告诉我, 你的心属于我”(她觉得这个要求太荒谬了, 甚至都不愿置评)。

“ [aɪ] [wa:tʃ] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] , [daɪ] [æ̃nəˈsteɪzə] , [wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtu:d] .
“ **I watch your present , dear Anastasia , with solicitude .**
“ 我 手表 你的 展示 , 亲爱的 阿纳斯塔西娅 , 和 关怀 .
“亲爱的安娜斯塔西娅, 我满怀关切地看着你送的礼物。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ˈdeɪ̃ndʒəz][ʌv; əv] [hu:z] [ˈveri]
Sometimes I think that you are even now exposed to dangers of whose very
有时 我 思考 那 你 是 甚至 现在 裸露 到 危险 的 谁 非常
[ɪgˈzɪstə̃ns] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ;
existence you know nothing ;
存在 你 知道 没有什么 ;
有时我觉得你现在就身处危险之中, 而你却对这些危险的存在一无所知;

[ænd; ə̃nd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [soʊ] [ʌ̃ndɪˈsaɪfərəb(ə)l] ,
and sometimes I look forward with anxiety to the future , so undecipherable ,
和 有时 我 看 向前 和 焦虑 到 这 未来 , 所以 无法辨认的 ,
有时我会焦虑地展望未来, 因为未来如此难以捉摸。

[ɪf] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊ̃vərˈteɪk][jʊr; jər] [æ̃nt] .
if misfortune or death should overtake your aunt .
如果 不幸 或者 死亡 应该 超过 你的 阿姨 .
如果你的姑姑不幸去世。

[let] [em ˈi:] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)l] .
Let me help you to decipher this riddle .
让 我 帮助 你 到 解码 这 谜语 .
让我来帮你解开这个谜题。

[let] [em 'i:] [bi:; bi] [jʊr; jər] [ʃi:ld] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
Let me be your shield now , and your support in the days to come .
让 我 是 你的 盾 现在 , 和 你的 支持 在 这 天 到 来 .
现在让我做你的盾牌, 在未来的日子里做你的依靠。

[bi:; bi] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [prə'tektər] .
Be my wife , and give me the right to be your protector .
是 我的 妻子 , 和 给 我 这 正确 的 到 是 你的 保护者 .
做我的妻子, 让我有权保护你。

[aɪ] [eɪ 'em] [di'teɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [mɔ:r] ;
I am detained in London by business for some days more ;
我 是 被拘留 在 伦敦 经过 商业 为了 一些 天 更多的 ;
我因公事还要在伦敦待几天;

[bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['i:gərnəs] , [jet] , [meɪ] [aɪ] [seɪ]
but I shall await your answer here with overwhelming eagerness , yet , may I say
但 我 将 等待 你的 回答 这里 和 压倒 渴望 , 然而 , 可能 我 说
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

但我将满怀期待地在此等待您的答复, 不过, 我可以说句话吗?

[nɔ:t] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] .
not without hope .
不是 没有 希望 .
并非毫无希望。

“ [jʊr; jər] [moʊst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd]
“ **Your most loving and devoted**
” 你的 最多 爱 和 奉献
你最挚爱、最忠诚的

“ ['edwərd] ['westreɪ] .
“ **Edward Westray .**
” 爱德华 韦斯特雷 .
“爱德华·韦斯特雷。

” [ʃi:; ʃi] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [ɪts]
” **She folded the letter up with much deliberation , and put it back into its**
” 她 折叠 这 信 向上 和 很多 审议 , 和 放 它 后退 进入 它是
[ˌenvəloʊp] .
envelope .
信封 .
她仔细地将信折好, 放回信封里。

[ɪf] ['westreɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:z] ,
If Westray had sought far and wide for means of damaging his own cause ,
如果 韦斯特雷 有 寻求 远的 和 宽的 为了 方法 的 损害 他的 自己的 原因 ,
如果韦斯特雷曾四处寻觅损害自己事业的方法,

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən]
he could scarcely have found anything better calculated for that purpose than
他 可以 几乎 有 成立 任何事物 更好的 计算 为了 那 目的 比
[ði:z] [læst] ['pæərə,græf] .
these last paragraphs .
这些 最后的 段落 .
他几乎找不到比这最后几段更适合这个目的的东西了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [spər] ,
They took away much of that desire to spare ,
他们 采取 离开 很多 的 那 欲望 到 空闲的 ,
他们夺走了许多人乐于奉献的愿望。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌnˈplezntnəs] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈplez(ə)nt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli]
to make unpleasantness as little unpleasant as may be , which generally
到 制作 不愉快 作为 小的 令人不快的 作为 可能 是 , 哪个 一般来说
[əˈkʌmpənɪz] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] .
accompanies a refusal .
伴随 一个 拒绝 .
尽量减少不愉快事件带来的不愉快，这通常伴随着拒绝。

[hɪz; ɪz] [senˈtenʃəsnɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] .
His sententiousness was unbearable .
他的 简洁 曾是 难以忍受 .
他那说教式的言论令人难以忍受。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][ədˈvaɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
What right had he to advise before he knew whether she would listen to
什么 正确的 有 他 到 建议 前 他 知道 无论 她 会 听 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
他连她是否会听他的都不知道，凭什么给他提建议？

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪkˈspəʊzd] ,
What were these dangers to which she was even now exposed ,
什么 是 这些 危险 到 哪个 她 曾是 甚至 现在 裸露 ,
她现在究竟面临着哪些危险？

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ?
and from which Mr Westray was to shield her ?
和 从 哪个 先生 韦斯特雷 曾是 到 盾 她 ?
而韦斯特雷先生要保护她免受何种伤害？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈfɔːrməli] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .
She asked herself the question formally , though she knew the answer all the while .
她 问 她自己 这 问题 正式地 , 尽管 她 知道 这 回答 全部 这 尽管 .
她表面上问了自己这个问题，尽管她一直都知道答案。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [leɪt] ,
Her own heart had told her enough of late ,
她 自己的 心 有 讲述 她 足够的 的 晚的 ,
最近，她自己的内心已经告诉她，够了。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] - [laɪnz] .
to remove all difficulty in reading between Mr Westray's lines .
到 消除 全部 困难 在 阅读 之间 先生 - 线条 .
消除理解韦斯特雷先生言外之意的所有困难。

[ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [mæn][ɪz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [kənˈtemptəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈwʊmən] .
A jealous man is , if possible , more contemptible than a jealous woman .
一个 嫉妒的 男人 是 , 如果 可能的 , 更多的 可鄙 比 一个 嫉妒的 女士 .
如果可能的话，嫉妒的男人比嫉妒的女人更令人鄙夷。

[ˈmænz] [ˈgreɪtər] [streŋθ] [ˈpɒstʃəˌleɪts] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [maɪnd][ænd; ənd][ˈwaɪdər] [ˈaʊtlʊk] ; [ænd; ənd] [ɪf]
Man's greater strength postulates a broader mind and wider outlook ; and if
男人的 更大的 力量 公理 一个 更广泛 头脑 和 更广泛 前景 ; 和 如果
[hiː; hi][feɪl][ɪn] [ðɪːz] ,
he fail in these ,
他 失败 在 这些 ,
人类更强大的力量源于更广阔的思维和更开阔的视野；如果他在这两方面有所欠缺，

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [ɪz] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəs] [ðæn; ðən] [ˈwʊmənz] .
his failure is more conspicuous than woman's .
他的 失败 是 更多的 显眼的 比 女性的 .
他的失败比女人的失败更显眼。

[ænə'steɪzə] [hæd; həd] [treɪst] [tuː; tə] ['dʒeləsi] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] - [enɪɡ'mætɪk] [rɪ'maːks]] ;
Anastasia had traced to jealousy the origin of Westray's enigmatic remarks ;
阿纳斯塔西娅 有 追踪 到 妒忌 这 起源 的 - 神秘的 评论 ；

阿纳斯塔西娅认为韦斯特雷那些神秘言论的根源在于嫉妒；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
but if she was strong enough to hold him ridiculous for his pains ,
但 如果 她 曾是 强的 足够的 到 抓住 他 荒谬的 为了 他的 疼痛 ,
但如果她足够强壮，能够让他为自己的痛苦感到羞愧，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['plezər] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]
she was also weak enough to take a woman's pleasure in having excited the
她 曾是 还 虚弱的 足够的 到 拿 一个 女性的 乐趣 在 拥有 兴奋的 这
[ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['rɪdɪ,kjuːld] .
interest of the man she ridiculed .
兴趣 的 这 男人 她 嘲笑 .

她也很软弱，能够从激起被她嘲笑的男人的兴趣中获得女人的快感。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æɪt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [də'saɪfəɪŋ] ['eni]
She laughed again at the proposal that she should join him in deciphering any
她 笑了 再次 在 这 提议 那 她 应该 加入 他 在 破译 任何
['rɪdlz] ,
riddles ,
谜语 ,

她再次被他提议一起破解谜题的提议逗笑了。

[stɪl] [mɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ʌndɪ'saɪfərəb(ə)l]] ;
still more such as were undecipherable ;
仍然 更多的 这样的 作为 是 无法辨认的 ；

还有更多无法辨认的文字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪətɪ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər]
and the air of patronage involved in his anxiety to provide for her future
和 这 空气 的 赞助 涉及 在 他的 焦虑 到 提供 为了 她 未来
[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ'tiː]
was the more distasteful in that she had great ideas of providing for it
曾是 这 更多的 令人厌恶的 在 那 她 有 伟大的 想法 的 提供 为了 它
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

他急于为她未来做打算，却流露出一种居高临下的姿态，这让她更加反感，因为她自己也有着美好的未来规划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She had told herself a hundred times that it was only affection for her
她 有 讲述 她自己 一个 百 时代 那 它 曾是 仅有的 感情 为了 她
[ænt] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .
aunt that kept her at home .
阿姨 那 保留 她 在 家 .

她曾无数次告诉自己，让她留在家里的只是对姑姑的感情。

[wɜːr; wər] “ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ” [tuː; tə] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn]
Were “ anything to happen ” to Miss Joliffe , she would at once seek her own
是 “ 任何事物 到 发生 ” 到 错过 乔利夫 , 她 会 在 一次 寻找 她 自己的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

如果乔利夫小姐“发生任何意外”，她会立即另谋生路。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈrekənd] [ʌp][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [wʊd] [eɪd][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ]
She had often reckoned up the accomplishments which would aid her in such
她有经常估计向上这成就哪个会援助她在这样的
[æn; ən] [ɪnˈdevər]
an endeavour
一个努力

她经常盘算哪些成就将有助于她完成这项努力。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n] — [ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [sʌmwʌt] [ˈdesəltɔːrɪ]
She had received her education — even if it were somewhat desultory
她有已收到她教育 — 甚至 如果 它是 有些 漫无目的的
[ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtɪnjuəs] — [æt; ət] [gʊd] [skuːlz]
and discontinuous — at good schools
和 不连续的 — 在 好的 学校

她曾在不错的学校接受过教育， 尽管这种教育有些断断续续、缺乏连贯性。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [vəˈreɪʃəs] [ˈriːdər] , [ænd; ənd] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv]
She had always been a voracious reader , and possessed an extensive
她有 总是 到过 一个 贪婪的 读者 , 和 拥有 一个 广泛的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
knowledge of English literature ,
知识的 英语 文学 ,

她一直酷爱读书，对英国文学有着广泛的了解。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] ; [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
particularly of the masters of fiction ; she could play the piano and the
特别 的 这 大师 的 小说 ; 她 可以 玩 这 钢琴 和 这
[vaɪəˈlɪn] [ˈtɑːlərəbli] ,
violin tolerably ,
小提琴 勉强可以接受 ,

尤其擅长小说大师的作品；她钢琴和小提琴拉得还不错。

[ðʊθ] [ˈmɪstər] - [wʊd] [hæv; həv][ˈkwaːlɪfaɪd][hɜːr; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]
though Mr Sharnall would have qualified her estimate
尽管 先生 - 会 有 合格的 她 估计

不过沙纳尔先生可能会对她的估计提出一些保留意见。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪːzi] [tʌtʃ] [ɪn][ɔɪlz][ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] ,
She had an easy touch in oils and water - colour ,
她有 一个 简单的 触碰 在 油 和 水 - 颜色 ,

她画油画和水彩画都很轻松自如。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sed] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [frʌm; frəm]
which her father said she must have inherited from his mother — from
哪个 她 父亲 说 她 必须 有 遗传 从 他的 母亲 — 从
[ðæt] [səˈfaɪə] [ˈdʒɒlɪf] [huː] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkætərpɪlər] ,
that Sophia Joliffe who painted the great picture of the flowers and caterpillar ,
那 索菲亚 乔利夫 WHO 绘 这 伟大的 图片 的 这 花朵 和 毛虫 ,

她父亲说，她一定是继承了她母亲的基因——就是那位画了那幅伟大的花与毛毛虫画作的索菲娅·乔利夫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkærɪkəʃʊəz] [hæd; həd] [əˈfɔːd] [mʌtʃ] [ˈmerɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and her spirited caricatures had afforded much merriment to her
和 她 精神抖擞 漫画 有 提供 很多 欢乐 到 她
[ˈskuːlˌfeləʊz]
schoolfellows
同学们

她生动传神的漫画给同学们带来了许多欢乐。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] ,
She made her own clothes ,
她 制成 她 自己的 衣服 ,

她自己做衣服，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊr] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [dres] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd]
and was sure that she had a taste in matters of dress design and
和 曾是 当然 那 她 有 一个 品尝 在 事情 的 裙子 设计 和
[ˌmænjʊˈfæktʃər] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪf] [fiː; ji][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
manufacture that would bring her distinction if she were only given the
生产 那 会 带来 她 区别 如果 她 是 仅有的 给定 这
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [aɪˈtiː];
opportunity of employing it ;
机会 的 雇用 它 ;

她确信自己在服装设计和制作方面很有天赋，如果能有机会发挥这种天赋，一定会让她出类拔萃；
[fiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][æn; ən] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənt]
she believed that she had an affection for children , and a natural talent
她 相信 那 她 有 一个 感情 为了 孩子们 , 和 一个 自然的 天赋
[fɔːr; fər] [ˈtreɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
for training them ,
为了 训练 他们 ,

她认为自己喜爱孩子，并且有培养孩子的天赋。
[ðoʊ] [fiː; ji] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [æt; ət] [kʌlɜːn] .
though she never saw any at Cullerne .
尽管 她 绝不 锯 任何 在 库勒恩 .

虽然她在库勒恩从未见过任何一只。
[wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
With gifts such as these , which must be patent to others as well as
和 礼物 这样的 作为 这些 , 哪个 必须 是 专利 到 其他的 作为 出色地 作为
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

拥有这样的天赋，不仅她自己能够欣赏，也必须让其他人能够明显感受到。
[ðər; ðər] [wʊd] [ˈʊrli] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪs] [æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [ɪf]
there would surely be no difficulty in obtaining an excellent place as governess if
那里 会 一定 是 不 困难 在 获得 一个 出色的 地方 作为 家庭教师 如果
[fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [dɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][əˈdɑːpt] [ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ;
she should ever determine to adopt that walk of life ;
她 应该 曾经 决定 到 采纳 那 走 的 生活 ;

如果她决定从事家庭教师这一职业，那么找到一份好工作肯定不成问题；
[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ɡɜːrd][æt; ət] [feɪt] ,
and she was sometimes inclined to gird at Fate ,
和 她 曾是 有时 倾斜 到 格栅 在 命运 ,
她有时倾向于与命运抗争，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbenɪfɪts] .
which for the present led her to deprive the world of these benefits .
哪个 为了 这 展示 引领 她 到 剥夺 这 世界 的 这些 好处 .
就目前而言，这导致她剥夺了世界享受这些益处的权利。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] , [haʊˈevər] ,
In her inmost heart , however ,
在 她 最 心 , 然而 ,
然而，在她内心深处，

[fiː; ji] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈtiːtʃɪŋ] ;
she doubted whether she would be really justified in devoting herself to teaching ;
她 怀疑 无论 她 会 是 真的 合理的 在 奉献 她自己 到 教学 ;
她怀疑自己是否真的有理由全身心投入教学事业；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['haɪər] ['mɪʃ(ə)n] ,
for she was conscious that she might be called to fill a higher mission ,
为了 她 曾是 有意识的 那 她 可能 是 称为 到 充满 一个 更高 使命 ,
因为她意识到自己可能被召唤去完成一项更高的使命。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [baɪ][ðə; ðɪ][pen] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
and to instruct by the pen rather than by word of mouth .
和 到 指示 经过 这 笔 相当 比 经过 单词 的 嘴 .
并且要用笔而不是口来教导。

[æz; əz] ['evri] ['soʊldʒər] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ðə; ðɪ][bə'tɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] ,
As every soldier carries in his knapsack the baton of the Field Marshal ,
作为 每一个 士兵 携带 在 他的 背包 这 指挥棒 的 这 场地 元帅 ,
每个士兵的背包里都装着元帅的指挥棒，

[soʊ] ['evri] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] [noʊz] [ðæt][ðer; ðər][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
so every girl in her teens knows that there lie hidden in the recesses of her
所以 每一个 女孩 在 她 青少年 知道 那 那里 说谎 隐 在 这 凹陷处 的 她
[ɑːrm'waːr] ,
armoire ,
衣柜 ,
所以每个十几岁的女孩都知道，在她衣柜的深处，隐藏着.....

[ðə; ðɪ] [roʊbz] [ænd; ænd][kɔːrə'net][ænd; ænd] [fʊl] [ɪn'sɪgnɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['nɔːvəlɪst] .
the robes and coronet and full insignia of a first - rate novelist .
这 长袍 和 冠 和 满的 徽章 的 一个 第一的 - 速度 小说家 .
一流小说家的长袍、冠冕和全套徽章。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [naːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ænd] [er] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [kraʊn] [meɪ] ['tɑːrniʃ]
She may not choose to take them out and air them , **the crown may tarnish**
她 可能 不是 选择 到 拿 他们 出去 和 空气 他们 , 这 王冠 可能 玷污
[baɪ][dɪs'juːs] ,
by disuse ,
经过 废弃 ,
她可能不会选择将它们取出晾晒，王冠可能会因长期不用而失去光泽。

[ðə; ðɪ] [moːθ] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [meɪ] [kə'rʌpt] ,
the moth of indolence may corrupt ,
这 蛾 的 懒惰 可能 腐败 ,
懒惰之蛾会腐蚀人心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][laɪz][ðə; ðɪ] ['pænəpli] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ɑːn] ['eni] [deɪ] [ə'pɪr] ['fʊli] [daɪt] ,
but there lies the panoply in which she may on any day appear fully dight ,
但 那里 谎言 这 全套装备 在 哪个 她 可能 在 任何 天 出现 完全 灯光 ,
但这就是她随时可以盛装亮相的装束。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [wɜːrld] .
for the astonishment of an awakening world .
为了 这 惊讶 的 一个 唤醒 世界 .
令觉醒的世界感到惊奇。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ænd; ænd][mə'riːə] - [ɑːr; ər]['herəwənz] ,
Jane Austen and Maria Edgworth are heroines ,
简 奥斯汀 和 玛丽亚 - 是 女英雄们 ,
简·奥斯汀和玛丽亚·埃奇沃思都是女英雄。

[huːz] ['ɔːrɪ,əʊlz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eri] ['kɑːslz] ;
whose aureoles shine in the painted windows of such airy castles ;
谁 光晕 闪耀 在 这 绘 视窗 的 这样的 轻盈的 城堡 ;
他们的光环在如此轻盈城堡的彩绘窗户中闪耀；

[ˈʃɑːrlət] [ˈbrɑːnti] [roʊt] [hɜːr; hær] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][sɪˈkluːʒ(ə)n][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
Charlotte Bronte wrote her masterpieces in a seclusion as deep as that of
夏洛特 勃朗特 写道 她 杰作 在 一个 隔离 作为 深的 作为 那 的
[ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] ;
Bellevue Lodge ;
贝尔维尤 小屋 ;

夏洛蒂·勃朗特在与世隔绝的贝尔维尤旅馆里创作了她的杰作；

[ænd; ənd] [ænəˈsteɪʒə] [ˈdʒɒlɪf] [θɔːt] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] ,
and Anastasia Joliffe thought many a time of that day when ,
和 阿纳斯塔西娅 乔利夫 想法 许多 一个 时间 的 那 天 什么时候 ,
阿纳斯塔西娅·乔利夫曾多次想起那天，

[əˈfɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [wɑːtʃ] - [ˈtʌʊər] [ɪn][ˈkwaɪət] [kʌlɜːn] ,
afar off from her watch - tower in quiet Cullerne ,
远方 离开 从 她 手表 - 塔 在 安静的 库勒恩 ,
在她位于宁静的库勒恩的瞭望塔远处，

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈruːməns] .
she would follow the triumphant progress of an epoch - making romance .
她 会 跟随 这 凯 进步 的 一个 时代 - 制作 浪漫 .
她将见证一段划时代爱情故事的辉煌进展。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It would be published under a nom de plume , of course ,
它 会 是 已发布 在下面 一个 诺姆 德 羽 , 的 课程 ,
当然，文章会以笔名发表。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][juːz][hɜːr; hær] [oʊn] [neɪm] [tɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hær] [fiːt] ;
she would not use her own name till she had felt her feet ;
她 会 不是 使用 她 自己的 姓名 直到 她 有 毛毡 她 脚 ;
她直到感觉到自己的脚后才肯用自己的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːdənaɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdefɪnət] [step] [tɔːrdz] [ðɪs]
and the choice of the pseudonym was the only definite step towards this
和 这 选择 的 这 笔名 曾是 这 仅有的 定 步 向 这
[ˈventʃər] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [jet] [meɪd] .
venture that she had yet made .
风险投资 那 她 有 然而 制成 .
选择笔名是她迄今为止为实现这个目标而采取的唯一明确步骤。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
The period was still uncertain .
这 时期 曾是 仍然 不确定 .
那段时期仍然充满不确定性。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
Sometimes the action was to be placed in the eighteenth century ,
有时 这 行动 曾是 到 是 放置 在 这 第十八 世纪 ,
有时故事背景会设定在十八世纪。

[wɪð; wɪθ][tɔːl] [ˈsɪlvər] [ɜːnz] [ænd; ənd] [ˈspɪndld] - [ˈlegd] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [breɪst] - [ˈweɪstɪd] [ˈdresɪz] ;
with tall silver urns and spindled - legged tables , and breast - waisted dresses ;
和 高的 银 骨灰瓮 和 纺锤形 - 腿 表格 , 和 胸部 - 腰部 连衣裙 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːzɪz] ,
sometimes in the struggle of the Roses ,
有时 在 这 斗争 的 这 玫瑰 ,
她们身着高高的银瓮、纺锤形腿的桌子和束腰连衣裙；有时在玫瑰的斗争中，

[wen] [ˈbærənz][swæm] [ˈrɪvəz] [ɪn] [fʊl] [ˈɑːrmər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈblɑːdi] [baʊt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)]
when barons swam rivers in full armour after a bloody bout ; sometimes in the Civil
什么时候 男爵们 游泳 河流 在 满的 盔甲 后 一个 血腥 回合 ; 有时 在这 民用
[wɔːr] ,
War ,
战争 ;

男爵们在血战之后身披全副盔甲游过河流；有时在内战中也是如此。

[wen] [ˌvænˈdaɪk] [druː] [ðə; ði] [ɑːrtɪt] [ˈaɪbrəʊ] [ænd; ənd][ˈteɪpər][hænd] ,
when Vandyke drew the arched eyebrow and taper hand ,
什么时候 范戴克 画 这 拱形 眉 和 锥形 手 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɔːl] .
and when the shadow of death was over all .
和 什么时候 这 阴影 的 死亡 曾是 超过 全部 .

当范戴克画出拱形眉毛和锥形手时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [tɜːrnd] [ˈbʊf(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
It was to the Civil War that her fancy turned oftenest , **and now and**
它 曾是 到 这 民用 战争 那 她 想要 转向 最常 , 和 现在 和
[əˈgen] ,
again ,
再次 ;

她最常想起的就是南北战争，而且时不时地，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌvænˈdaɪk] [feɪs]
as she sat before her looking - glass , she fancied that she had a Vandyke face
作为 她 卫星 前 她 寻找 - 玻璃 , 她 幻想 那 她 有 一个 范戴克 脸
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她坐在镜子前，幻想自己长着一张范戴克式的脸。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wʌz; wəz] [ˈfɒgd] [ænd; ənd] [dʌl]
And so it was indeed ; and if the mirror was fogged and dull
和 所以 它 曾是 的确 ; 和 如果 这 镜子 曾是 雾蒙蒙的 和 乏味的
[ænd; ənd] [ˈaʊtwɔːrn] ,
and outworn ,
和 过时的 ;

事实的确如此；如果镜子模糊不清、陈旧不堪，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dres] [ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈflektɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [plʌm] [ɔːr][ˈæmbər] [ˈvelvɪt] ,
and if the dress that it reflected was not of plum or amber velvet ,
和 如果 这 裙子 那 它 反映 曾是 不是 的 李子 或者 琥珀色 天鹅绒 ;
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] .
如果镜子里映照出的裙子不是李子色或琥珀色的天鹅绒，

[wʌn] [stiːl] [maɪt] [ˈfænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlɪst] [ˈdɔːtər] [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlən]
one still might fancy that she was a loyalist daughter whose fortunes were fallen
一 仍然 可能 想要 那 她 曾是 一个 保皇党 女儿 谁 财富 是 倒下
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] .
with her master's .
和 她 硕士学位 .

人们或许还会认为她是一位忠于主人的女儿，她的命运随着主人的命运而终结。

[ðə; ði] [ˈlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [peɪnt][ðə; ði] [swiːt] , [jʌŋ] ,
The Limner of the King would have rejoiced to paint the sweet , young ,
这 画匠 的 这 国王 会 有 欣喜若狂 到 画 这 甜的 , 年轻的 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] .
国王的御用画师会很乐意为这位甜美、年轻的女子画像。

[ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] ；
oval face and little mouth ；
椭圆形 脸 和 小的 嘴 ；

椭圆形的脸和小嘴；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪbrəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪlɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he would have found the space between the eyebrow and the eyelid to his
他 会 有 成立 这 空间 之间 这 眉 和 这 眼皮 到 他的
[ˈlaɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

他觉得眉毛和眼睑之间的空间正合他意。

[ɪf] [ðə; ði][plɑːt][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈædʊʃi] , [hɜːr; hər] [ˈkærəktərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn]
If the plot were still shadowy , her characters were always with her , in
如果 这 阴谋 是 仍然 阴暗的 , 她 人物 是 总是 和 她 , 在
[ˈɑːrmər] [ɔːr] [sprɪɡd] [prɪnts] ；
armour or sprigged prints ；
盔甲 或者 枝繁叶茂 印刷 ；

即使情节仍然模糊不清，她笔下的人物也总是与她形影不离，身着盔甲或穿着花环图案的服饰；

[ænd; ənd] , [ðə; ði][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ɪts] [oʊn] [pleɪs] , [fiː; fi] [tʊk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
and , the mind being its own place , she took about a little court of her own
和 , 这 头脑 存在 它是自己的 地方 , 她 采取 关于 一个 小的 法庭 的 她 自己的
,
:
,

而心灵自有其境，她便建立了自己的小天地。

[wer] [ˈdredf(ə)l] [ˈtrædzədi] [wɜːr; wər] [ɪˈnæktɪd] , [ænd; ənd] [ˈvælərəs] [diːdz] [dʌn] ； [wer] [ˈpæʃənət]
where dreadful tragedies were enacted , and valorous deeds done ; where passionate
在哪里 可怕 悲剧 是 已颁布 , 和 英勇的 契约 完毕 ; 在哪里 热情的
[jʌŋ] [lʌv] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [wept] ,
young love suffered and wept ,
年轻的 爱 遭受 和 哭泣 ,

这里曾上演过可怕的悲剧，也曾发生过英勇的事迹；这里曾是炽热的青春爱情遭受苦难和哭泣的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] , [baɪ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ˈderɪŋ] ,
and where a mere girl of eighteen , by consummate resolution , daring ,
和 在哪里 一个 仅仅 女孩 的 十八 , 经过 完善 解决 , 大胆 ,
[ˈbjʊːti] , [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
beauty , genius , and physical strength ,
美丽 , 天才 , 和 身体的 力量 ,

而一个年仅十八岁的少女，凭借着坚定的决心、胆识、美貌、才华和体魄，

[ˈɔːlweɪz] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [piːs] [æt; ət][ðə; ði][ləst] .
always righted the situation , and brought peace at the last .
总是 右 这 情况 , 和 带来 和平 在 这 最后的 .

总能化解危机，最终带来和平。

[wɪð; wɪθ] [ˈriːsɔːrsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][dɪd][nɑːt][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself][ɪn][dɑːrk] [ˈkʌlərz] [tuː; tə]
With resources such as these , the future did not present itself in dark colours to
和 资源 这样的 作为 这些 , 这 未来 做过 不是 展示 本身 在 黑暗的 颜色 到
[ænəˈsteɪzə] ;
Anastasia ;
阿纳斯塔西娅 ;

有了这些资源，阿纳斯塔西娅的未来并没有一片黯淡；

[nɔːr][dɪd][ɪts][ˈrɪd(ə)] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˌʌndrɪˈsaɪfərəb(ə)] [æz; əz][ˈmɪstər][ˈwestreɪ]
nor did its riddle appear to her nearly so undecipherable as Mr Westray
也不 做过 它是 谜语 出现 到 她 几乎 所以 无法辨认的 作为 先生 韦斯特雷
[hæd; həd][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd] .
had supposed :
有 据称 :
她也觉得这个谜语并不像韦斯特雷先生所认为的那样难以破解。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzentɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspɪəriəns] , [ˈeni] [əˈtempt]
She would have resented , with all the confidence of inexperience , any attempt
她 会 有 怨恨 , 和 全部 这 信心 的 缺乏经验 , 任何 试图
[tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈpraːspekts] ;
to furnish her with prospects ;
到 提供 她 和 前景 ;
她会像个没经验的傻瓜一样，对任何试图给她提供前途的努力感到反感；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzentɪd] - [ɔːfər][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈvɪɡərəsli] [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
and she resented Westray's offer all the more vigorously because it seemed to
和 她 怨恨 - 提供 全部 这 更多的 大力 因为 它 似乎 到
[ˈkæri] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fərˈlɔːrɪn] [pəˈziʃ(ə)n] ,
carry with it a suggestion of her own forlorn position ,
携带 和 它 一个 建议 的 她 自己的 绝望 位置 ,
她对韦斯特雷的提议更加反感，因为这似乎暗示了她自己处境的窘迫。

[tuː; tə][ɪnˈsɪst] [ˌʌnˈduːli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] ,
to insist unduly on her own good fortune in receiving such a proposal ,
到 坚持 过度 在 她 自己的 好的 财富 在 接收 这样的 一个 提议 ,
她过分强调自己能得到这样的求婚是自己的幸运，
[ænd; ænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] .
and on his condescension in making it .
和 在 他的 居高临下 在 制作 它 .

以及他居高临下地做出这个决定的态度。
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [huː] [pʊt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][laɪf] ,
There are women who put marriage in the forefront of life ,
那里 是 女性 WHO 放 婚姻 在 这 前沿 的 生活 ,
有些女性将婚姻置于人生的首位，

[huːz] [θɔːts] [rɪˈvɑːlv] [ˈkɑːnstəntli] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [huːm]
whose thoughts revolve constantly about it as a centre , and with whom
谁 想法 围绕 不断地 关于 它 作为 一个 中心 , 和 和 谁
[æn; ən] [ædvənˈteɪdʒəs] [mætʃ] ,
an advantageous match ,
一个 有利 匹配 ,
他的思想始终围绕着它展开，并将其视为中心，与他形成有利的匹配，

[ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ɪz][ðə; ðɪ][ˈpraɪmerɪ] [ˈɑːbdʒekt] .
or , failing that , a match of some sort , is the primary object .
或者 , 失败 那 , 一个 匹配 的 一些 种类 , 是 这 基本的 目的 .
或者，如果做不到这一点，某种形式的匹配才是主要目标。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [huː] [rɪˈɡɑːrd] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪˌventʃuˈæləti] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd]
There are others who regard marriage as an eventuality , to be contemplated
那里 是 其他的 WHO 看待 婚姻 作为 一个 可能性 , 到 是 思考
[wɪˈðəʊt] [ɪːðər] [ɪːɡərnəs] [ɔːr] [əˈvɔɪdəns] ,
without either eagerness or avoidance ,
没有 任何一个 渴望 或者 回避 ,
还有一些人把婚姻视为一种必然的结果，应该既不急于也不回避地去考虑。

[tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɔːr] [dɪ'klaɪnd] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [ɔːr]
to be accepted or declined according as its circumstances may be favourable or
到 是 公认 或者 拒绝 根据 作为 它是 情况 可能 是 有利 或者
[ʌn'feɪvərəbl] .
unfavourable .
不利 .

根据情况的有利或不利，决定接受或拒绝。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [siːm] , [iːv(ə)n][frʌm; frəm] [juːθ] , [tuː; tə] ['rezəluːtli] [ɪ'lɪmɪneɪt]
Again , there are some who seem , even from youth , to resolutely eliminate
再次 , 那里 是 一些 WHO 似乎 , 甚至 从 青年 , 到 坚决地 排除
['wedlɔːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔːts] ,
wedlock from their thoughts ,
婚姻 从 他们的 想法 ,
此外，有些人似乎从年轻时就坚决地将婚姻从他们的考虑中剔除。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [noʊ][ˈment(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
to permit themselves no mental discussion upon this subject .
到 允许 他们自己 不 精神的 讨论 之上 这 主题 .
不允许自己就此事进行任何思考。

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [prə'fes] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ,
Though a man profess that he will never marry ,
尽管 一个 男人 宣称 那 他 将要 绝不 结婚 ,
即使一个男人声称他永远不会结婚，

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːlv] [ɪz][ˈɔːf(ə)n]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ˌrɪːkənˌsɪdə'reɪʃn] .
experience has shown that his resolve is often subject to reconsideration .
经验 有 所示 那 他的 解决 是 经常 主题 到 重新考虑 .
经验表明，他的决心往往会被重新考虑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'mæriɪŋ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ʌn'mæriɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But with unmarrying women the case is different , and unmarried for the
但 和 解除婚姻 女性 这 案件 是 不同的 , 和 未婚 为了 这
[moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ,
most part they remain ,
最多 部分 他们 保持 ,
但对于未婚女性来说，情况则有所不同，她们大多保持未婚状态。

[fɔːr; fər][mæn][ɪz][ˈɔːf(ə)n][soʊ] [wiːk] - [niːd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
for man is often so weak - kneed a creature in matters of the heart ,
为了 男人 是 经常 所以 虚弱的 - 膝盖 一个 生物 在 事情 的 这 心 ,
因为男人在爱情方面往往是如此软弱无力。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'freɪnz] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [wer] [æn; ən] [ʌnˌsɪmpə'tetɪk] ['ætɪtuːd] [dɪs'kʌrɪdʒz] [pər'suːt]
that he refrains from pursuing where an unsympathetic attitude discourages pursuit
那 他 副歌 从 追求 在哪里 一个 冷漠无情 态度 令人沮丧 追逐
.
:
.

如果对方态度冷漠，令他打消了继续追查的念头，他便不再追查。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrɪːkənˌsɪdər] [ðer; ðər]
It may be that some of these women , also , would wish to reconsider their
它 可能 是 那 一些 的 这些 女性 , 还 , 会 希望 到 重新考虑 他们的
['vɜːrdɪkt] ,
verdict ,
判决 ,
或许其中一些女性也希望重新考虑她们的判决。

[bʌt; bət][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
but find that they have reached an age when there is no place for
但 寻找 那 他们 有 达到 一个 年龄 什么时候 那里 是 不 地方 为了
[rɪ'pentəns] ;
repentance ;
悔改 ;

但他们发现自己已经到了无法悔改的年纪；

[jet] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] , [ˈwʊmənɪz] [rɪˈzɑ:lɪv] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz] [mɔ:r] ['steɪb(ə)l][ðæn; ðən]
yet , for the most part , woman's resolve upon such matters is more stable than
然而 , 为了 这 最多 部分 , 女性的 解决 之上 这样的 事情 是 更多的 稳定的 比
[ˈmænz] ,
man's ,
男人的 ,

然而，在大多数情况下，女性在这些问题上的决心比男性更坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɔ:r]
and that because the interests at stake in marriage are for her more
和 那 因为 这 兴趣 在 赌注 在 婚姻 是 为了 她 更多的
[ˈvaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][kæn; kən]['evər][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][mæn] .
vital than can ever be the case with man .
必不可少的 比 能 曾经 是 这 案件 和 男人 .

这是因为对她而言，婚姻中涉及的利益比对男人而言要重要得多。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ɪndɪfərəntɪsts] [ðæt] [ænəˈsteɪzə] [brɪˈbɔ:ŋd] ;
It was to the class of indifferentists that Anastasia belonged ;
它 曾是 到 这 班级 的 冷漠主义者 那 阿纳斯塔西娅 属于 ;

阿纳斯塔西娅属于漠不关心者的那一类；

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [sɔ:t] [nɔ:r] [ʌnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [steɪt] , [bʌt; bət] [rɪˈgɑ:rdɪd] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz]
she neither sought nor shunned a change of state , but regarded marriage as
她 两者都不 寻求 也不 被排斥 一个 改变 的 状态 , 但 认为 婚姻 作为
[æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] ,
an accident that ,
一个 事故 那 ,

她既不寻求也不回避改变身份，而是把婚姻视为一种偶然事件。

[ɪn] [brɪˈfɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] , [maɪt] [səbˈstænfəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .
in befalling her , might substantially change the outlook .
在 发生 她 , 可能 实质性 改变 这 前景 .

如果这件事发生在她身上，可能会彻底改变她的前景。

[aɪ ˈti:] [wʊd] ['rendər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
It would render a life of teaching , no doubt , impossible ;
它 会 使成为 一个 生活 的 教学 , 不 怀疑 , 不可能的 ;

毫无疑问，这将使教书育人成为不可能的事；

[dəˈmestɪk] [ɔ:r][məˈtɜ:rn(ə)l] ['kærz] [maɪt] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] ['træm(ə)l] ['i:v(ə)n] ['lɪtərəri] [ækˈtɪvəti] (
domestic or maternal cares might to some extent trammel even literary activity (
国内的 或者 母体 关心 可能 到 一些 程度 束缚 甚至 文学 活动 (
[fɔ:r; fər] , ['mæɪɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ['mæɪɪd] ,
for , married or not married ,
为了 , 已婚 或者 不是 已婚 ,

家庭或母性照料在某种程度上甚至会限制文学活动（无论已婚还是未婚）。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][fʊlˈfɪl] [hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]) ,
she was determined to fulfil her mission of writing) ,
她 曾是 决定 到 实现 她 使命 的 写作) ,

她决心完成她的写作使命)，

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] [keɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
but in no case was she inclined to regard marriage as an escape from
但 在 不 案件 曾是 她 倾斜 到 看待 婚姻 作为 一个 逃脱 从
[ˈdɪfəˌkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

但她绝不认为婚姻是逃避困境的途径。

[æz; əz][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˈtrɪviəl] [ə; eɪ][ˈprɑːbləm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
as the solution of so trivial a problem as that of existence .
作为 这 解决方案 的 所以 琐碎的 一个 问题 作为 那 的 存在 .

作为解决存在性这样微不足道的问题的方案。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] - [ˈletər] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
She read Westray's letter once more from beginning to end .
她 读 - 信 一次 更多的 从 开始 到 结尾 .

她又从头到尾读了一遍韦斯特雷的信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第14/20页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʌlər] [ðæn; ðən] ['evər] .

It **was** **duller** **than** **ever** .
它 曾是 更暗淡 比 曾经 .

比以往任何时候都更加沉闷。

[aɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['raɪtər] ; [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌnroʊ'mæntɪk] ,

It **reflected** **its** **writer** ; **she** **had** **always** **thought** **him** **unromantic** ,
它 反映 它是 作家 ; 她 有 总是 想法 他 不浪漫的 ,

这反映了作者的个性; 她一直认为他缺乏浪漫情怀。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'tɑːlərəbli] [prəʊ'zeɪɪk] , [kən'siːtɪd] , [ˈpetɪfɔːɡɪŋ] ,

and **now** **he** **seemed** **to** **her** **intolerably** **prosaic** , **conceited** , **pettifogging** ,
和 现在 他 似乎 到 她 无法容忍地 平淡无奇 , 自负 , 琐碎的 ,

[ˌjuːtɪlɪ'terɪən] .

utilitarian .
功利主义 .

现在, 在她看来, 他简直令人难以忍受地平庸、自负、斤斤计较、功利。

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

To **be** **his** **wife** !
到 是 他的 妻子 !

成为他的妻子!

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [sleɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [ˈɡʌvərnəs] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] !

She **had** **rather** **slave** **as** **a** **nursery** - **governess** **all** **her** **life** !
她 有 相当 奴隶 作为 一个 苗圃 - 家庭教师 全部 她 生活 !

她宁愿一辈子当保姆, 也不愿做奴隶!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [raɪt] ['fɪk(ə)n] [waɪð; waɪθ] [saɪt] [ə; eɪ] [wʌn] [fɔːr; fər] ['mentər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

And **how** **could** **she** **write** **fiction** **with** **such** **a** **one** **for** **mentor** **and** **company**
和 如何 可以 她 写 小说 和 这样的 一个 一 为了 导师 和 公司

?

?

?

有这样一位导师和伙伴, 她怎么可能写出小说呢?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'θɑːdɪk] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [egz] [wɜːr; wər] [freʃ] , [ænd; ənd]

He **would** **expect** **her** **to** **be** **methodic** , **to** **see** **that** **eggs** **were** **fresh** , **and**
他 会 预计 她 到 是 有条不紊 , 到 看 那 鸡蛋 是 新鲜的 , 和

[bedz] [wel] ['ɛrd] .

beds **well** **aired** .
床 出色地 播出 .

他希望她做事有条不紊, 确保鸡蛋新鲜, 床铺通风良好。

[soʊ] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] ['riːzənd] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [saɪt] [ə; eɪ] [θiːə'retɪk] [reprə'beɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs]

So , **by** **thinking** , **she** **reasoned** **herself** **into** **such** **a** **theoretic** **reprobation** **of** **this**
所以 , 经过 思维 , 她 有理智的 她自己 进入 这样的 一个 理论的 非难 的 这

[ə'tempt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

attempt **upon** **her** ,
试图 之上 她 ,

所以, 通过思考, 她让自己在理论上对这种针对她的企图予以谴责。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] .

that **his** **offer** **became** **a** **heinous** **crime** .
那 他的 提供 成为 一个 令人发指的 犯罪 .

他的提议最终演变成了一起令人发指的罪行。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ænsə(r)] [hɪm; ɪm] [ˈʃɔːrtli] , ['brʌskli] , [neɪ] ['ruːdli] ,
If she answered him shortly , brusquely , nay rudely ,
 如果 她 回答 他 不久 , 粗暴地 , 不 粗鲁地 ,
 如果她简短、生硬, 甚至粗鲁地回答他,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrɪd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hɜːr'self]
it would be but what he deserved for making her ridiculous to herself
 它 会 是 但 什么 他 应得的 为了 制作 她 荒谬的 到 她自己
 [baɪ][soʊ][əb'sɜːrɪd][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] ,
by so absurd a proposal ,
 经过 所以 荒诞 一个 提议 ,

这是他应得的, 谁让他提出了如此荒谬的提议, 让她自己都觉得可笑呢?

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜːrminəs] [ænd; ənd][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] .
and she opened her writing - case with much firmness and resolution .
 和 她 打开 她 写作 - 案件 和 很多 硬度 和 解决 .
 她神情坚定地打开了她的文具盒。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [keɪs] [ˈkʌvəd] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈleðər] ,
It was a little wooden case covered in imitation leather ,
 它 曾是 一个 小的 木制的 案件 涵盖 在 模仿 皮革 ,
 那是一个外面包着人造革的小木盒,

[wɪð; wɪθ] ['pæpɪtri:] [stæmpt] [ɪn][ˈɡoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .
with Papeterie stamped in gold upon the top .
和 纸业 盖章 在 金子 之上 这 顶部 .
顶部印有金色的 Papeterie 字样。

[[iː, ʃɪ][hæd; həd][nɒv][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ['nəʊnɪz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [wɜːrθ] ,
She had no exaggerated notions as to its intrinsic worth ,
 她 有 不 夸张的 概念 作为 到 它是 固有的 值得 ,
 她对它的内在价值并没有过分夸大。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

but	it	was	valuable	in	her	eyes	as	being	a	present	from	her
但	它	曾是	有价值的	在	她	眼睛	作为	存在	一个	展示	从	她

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

但在她眼里，这是父亲送给她的礼物，所以很珍贵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ɡɪft][hiː; hi][ˈevər][hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
It was , in fact , the only gift he ever had bestowed upon her ;
 它 曾是 , 在 事实 , 这 仅有的 礼物 他 曾经 有 授予 之上 她 ;
 事实上，这是他唯一送给她的礼物；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [hi; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ,
but on this he had expended at least half a crown ,
 但 在 这 他 有 已支出 在 至少 一半 一个 王冠 ,
 但他为此至少花费了半克朗。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl][dʒenə'rɑ:səti] [wen] [hi:; hi][sent][hɜ:r; həɹ][wið; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv]
in a fit of unusual generosity when he sent her with a great flourish of
 在 一个 合身 的 异常 慷慨 什么时候 他 发送 她 和 一个 伟大的 繁荣 的
 ['trʌmpɪts] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['həʊz-dz] [sku:l] [æt; ət] - .
trumpets to Mrs Howard's school at Carisbury .
 小号 到 太太 霍华德的 学校 在 - .

他一时兴起，慷慨地将她送到了卡里斯伯里霍华德夫人的学校，还吹响了隆重的号角。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪz, ɪz] [veri] [wɜːrdz] .
She remembered his very words .
 她 记得 他的 非常 字 .

她记住了他说过的话。

“ [teɪk] [ðɪs] , [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nəʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [pleɪs] [ʌv; əv]
“ **Take this , child ,** “ **he said ;** “ **you are now going to a first - class place of**
“ 拿 这 , 孩子 , “ 他 说 ; “ 你 是 现在 去 到 一个 第一的 - 班级 地方 的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

“孩子，拿着这个，”他说，“你现在要去一所一流的学校读书了。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ɪˈkwɪpmənt] ,
and it is right that you should have a proper equipment ,
和 它 是 正确的 那 你 应该 有 一个 恰当的 设备 ,
拥有合适的装备是正确的，

“ [ænd; ənd] [soʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [ˈpæpɪtriː] .
“ **and so gave her the papeterie** .
“ 和 所以 给予 她 这 纸业 .
于是，他把文件交给了她。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈfɪʃənsɪz] ,
It had to cover a multitude of deficiencies ,
它 有 到 覆盖 一个 民众 的 缺陷 ,
它必须掩盖诸多不足之处，

[ænd; ənd] [pʊr] [ænəˈsteɪzə] [ləˈmentɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [her] - [brʌʃ] , [hæf]
and poor Anastasia lamented that it had not been a new hair - brush , half
和 贫穷的 阿纳斯塔西娅 哀叹 那 它 有 不是 到过 一个 新的 头发 - 刷子 , 一半
[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃɪːfs] ,
a dozen pocket - handkerchiefs ,
一个 打 口袋 - 手帕 ,
可怜的安娜斯塔西娅哀叹，她得到的不是一把新发梳，也不是六条手帕。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] [pər] [ʌv; əv] [ʃuːz] .
or even a sound pair of shoes .
或者 甚至 一个 声音 一对 的 鞋 .
或者甚至是一双结实的鞋子。

[stɪl] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ɡʊd] [sted] ,
Still it had stood in good stead ,
仍然 它 有 站立 在 好的 坚定 ,
但它仍然发挥了良好的作用。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [ˈevər] [sɪns] ,
for with it she had written all her letters ever since ,
为了 和 它 她 有 书面 全部 她 信件 曾经 自从 ,
从那时起，她所有的信件都是用它写的。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [rɪˈseptək(ə)l] [wɪð; wɪθ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈækses]
and being the only receptacle with lock and key to which she had access
和 存在 这 仅有的 容器 和 锁 和 钥匙 到 哪个 她 有 使用权
,
.
,
而且这是她唯一能接触到的带锁容器。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːrk] [ænd; ənd] [ˈkɔːfər] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡɜːrliʃ] [ˈtreʒərz] .
she had made it a little ark and coffer for certain girlish treasures .
她 有 制成 它 一个 小的 方舟 和 保险箱 为了 肯定 少女 宝藏 .
她把它做成了一个小方舟和箱子，用来存放一些少女心爱的珍宝。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stʌft] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [aʊt][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd]
With such it was stuffed so full that they came crowding out as she opened
和 这样的 它 曾是 填充 所以 满的 那 他们 来了 拥挤 出去 作为 她 打开
[ˌaɪ ˈtiː] .
it :
它 :

因此，盒子里装得满满的，当她打开盒子时，它们都挤了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈroʊməns] [əˈtætʃt] ,
There were several letters to which romance attached ,
那里 是 一些 信件 到 哪个 浪漫 随附的 ,
其中有好几封信都带有浪漫色彩。

[ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bʌt; bət][fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] [skuːl] - [taɪm][æt; ət] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
relics of that delightful but far too short school - time at Carisbury ; there was
遗物 的 那 愉快 但 远的 也 短的 学校 - 时间 在 - ; 那里 曾是
[hɜːr; hər] [ˈproʊgræm] ,
her programme ,
她 程序 ,

那是她在卡里斯伯里度过的美好却又短暂的求学时光的遗物；还有她的节目单，

[wɪð; wɪθ] [ˈruːdli] - [ˈskɪrɪbəld] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtnərz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsplendɪd] [dæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]
with rudely - scribbled names of partners , for the splendid dance at the
和 粗鲁地 - 潦草的 姓名 的 合作伙伴 , 为了 这 灿烂 舞蹈 在 这
[ˈtɜːmz] [end] ,
term's end ,
任期 结尾 ,

舞伴的名字潦草地写在纸上，为了学期末那场精彩的舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] - [ˈbrʌðərz] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] ;
to which a selection of other girls ' brothers were invited ;
到 哪个 一个 选择 的 其他 女孩们 - 兄弟 是 受邀 ;
还邀请了一些其他女孩的兄弟参加；

[ə; eɪ] [prest] [roʊz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] [ˈsʌmwʌn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][wɔːrən][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ɑːn]
a pressed rose given her by someone which she had worn in her bosom on
一个 按下 玫瑰 给定 她 经过 某人 哪个 她 有 磨损 在 她 怀 在
[ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [əˈkeɪʒn] ,
that historic occasion ,
那 历史性 场合 ,

在那历史性的场合，她一直将一朵别人送给她的压花玫瑰别在胸前。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [ˈpraɪsləs] [məˈmentəʊ] .
and many other equally priceless mementoes .
和 许多 其他 同样地 无价 纪念品 .
以及许多其他同样珍贵的纪念品。

[ˈsʌmhaʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] [siːmd] [naʊ] [ˈniːðər] [soʊ][roʊˈmæntɪk][nɔːr][soʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ɑːn][ˈfɔːrmər]
Somehow these things seemed now neither so romantic nor so precious as on former
不知何故 这些 事物 似乎 现在 两者都不 所以 浪漫的 也不 所以 宝贵的 作为 在 以前的
[əˈkeɪʒənz] ;
occasions ;
场合 ;

不知为何，这些事情现在看来既不像以前那样浪漫，也不像以前那样珍贵了；

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
she was even inclined to smile , and to make light of them ,
她 曾是 甚至 倾斜 到 微笑 , 和 到 制作 光 的 他们 ,
她甚至还倾向于微笑，并试图轻松地看待他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpə] [ˈflʌtəd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] .
and then a little bit of paper fluttered off the table on to the floor .
和 然后 一个 小的 少量 的 纸 飘动 离开 这 桌子 在 到 这 地面 .
然后，一小片纸片从桌子上飘落到地板上。

[ʃiː; ʃi] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [ˈpɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈflæp][ʌv; əv][æen; ən] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrəˈnet][ænd; ənd]
She stooped and picked up the flap of an envelope with the coronet and
她 弯腰 和 挑选 向上 这 瓣膜 的 一个 信封 和 这 冠 和
“ [ˈfɔːdɪŋ] ” [ˈstæmpt] [ɪn] [ˈblæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaʊnd] [wʌn] [deɪ] [wen] -
“ **Fording** ” **stamped in black upon it which she had found one day when Westray's**
” 涉水 ” 盖章 在 黑色的 之上 它 哪个 她 有 成立 一 天 什么时候 -
[weɪst] - [ˈpeɪpə] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] .
waste - paper basket was emptied .
浪费 - 纸 篮子 曾是 清空 .

她弯下腰，捡起一个信封的封口，上面印着小皇冠和黑色的“福丁”字样。有一天，韦斯特雷的废纸篓被清空时，她发现了这个信封。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)lɪ] [dɪˈvaɪs] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɜːrniʃt] [hɜːr; hər]
It was a simple device enough , but it must have furnished her
它 曾是 一个 简单的 设备 足够的 , 但 它 必须 有 提供 她
[fuːd] [ˈfɔːr; fər] [θɔːt] ,
food for thought ,
食物 为了 想法 ,

那虽然是个很简单的装置，但肯定让她思考了不少问题。

[ˈfɔːr; fər][aɪˈtiː] [leɪ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɔːr; fər][æet; ət] [liːst] [ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
for it lay under her eyes on the table for at least ten minutes before she
为了 它 躺 在下面 她 眼睛 在 这 桌子 为了 在 至少 十 分钟 前 她
[ˈpʊt][aɪˈtiː] [ˈkɜːfəli] [ˈbæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæpɪtriː] ,
put it carefully back into the papeterie ,
放 它 小心 后退 进入 这 纸业 ,
因为那件东西在她眼前放在桌子上至少十分钟，她才小心翼翼地把它放回文件柜里。

[ænd; ənd][brɪˈgæen][hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈwestreɪ] .
and began her letter to Westray .
和 开始 她 信 到 韦斯特雷 .

然后她开始给韦斯特雷写信。

[ʃiː; ʃi] [ˈfaʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæd; həd] [suːðd]
She found no difficulty in answering , but the interval of reflection had soothed
她 成立 不 困难 在 回答 , 但 这 间隔 的 反射 有 舒缓
[hɜːr; hər] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
her irritation ,
她 刺激 ,

她回答起来毫不费力，但思考片刻后，她的烦躁情绪也随之消散了。

[ænd; ənd] [ˈblʌntɪd] [hɜːr; hər][æniˈmɑːsəti] .
and blunted her animosity .
和 钝化 她 敌意 .

并缓和了她的敌意。

[hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈbrʌsk] [nɔːr] [ruːd] , [aɪˈtiː] [lent] [ˈræðər] [tuː; tə] [kənˈvenʃənəlɪzəm]
Her reply was neither brusque nor rude , it leant rather to conventionalism
她 回复 曾是 两者都不 粗暴 也不 粗鲁的 , 它 倾斜 相当 到 约定俗成主义
[ðæn; ðən][tuː; tə][əˌrɪdʒəˈhæləti] ,
than to originality ,
比 到 独创性 ,
她的回答既不生硬也不粗鲁，与其说是新颖，不如说是墨守成规。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðʊz] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ɪn] [sʌtʃ]
and she used , after all , those phrases which have been commonplaces in such
和 她 用过的 , 后 全部 , 那些 短语 哪个 有 到过 俗语 在 这样的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

毕竟, 她用的还是那些在这种情况下早已司空见惯的常用语。

[sɪns] [mæn][fɜːrst] [æskt] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [fɜːrst][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
since man first asked and woman first refused .
自从 男人 第一的 问 和 女士 第一的 拒绝 .
因为男人先求婚, 女人先拒绝。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][hɜːr; hər] ,
She thanked Mr Westray for the kind interest which he had taken in her ,
她 谢谢 先生 韦斯特雷 为了 这 种类 兴趣 哪个 他 有 已采取 在 她 ,
她感谢韦斯特雷先生对她的关心和照顾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] .
she was deeply conscious of the consideration which he had shown her .
她 曾是 深 有意识的 的 这 考虑 哪个 他 有 所示 她 .
她深深地感受到了他对她的体贴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡriːvd] — [sɪnˈsɪrli] [ɡriːvd] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
She was grieved — sincerely grieved — to tell him that things could not be
她 曾是 伤心 — 真挚地 伤心 — 到 告诉 他 那 事物 可以 不是 是
[æz; əz][hiː; hi] [wɪft] .
as he wished .
作为 他 希望 .
她很伤心——真的非常伤心——不得不告诉他, 事情无法如他所愿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈletər] [wʊd] [siːm] [ʌnˈkaɪnd] ;
She was so afraid that her letter would seem unkind ;
她 曾是 所以 害怕的 那 她 信 会 似乎 不友善 ;
她很害怕自己的信会显得不够友善;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] .
she did not mean it to be unkind .
她 做过 不是 意思是 它 到 是 不友善 .
她并非有意冒犯。

[haʊˈevər] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ,
However difficult it was to say it now ,
然而 难的 它 曾是 到 说 它 现在 ,
虽然现在说出来很困难,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtruːɪst] [ˈkaɪndnəs] [nɑːt][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]
she thought it was the truest kindness not to disguise from him that
她 想法 它 曾是 这 最真实的 仁慈 不是 到 伪装 从 他 那
[θɪŋz] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [wɪft] .
things never could be as he wished .
事物 绝不 可以 是 作为 他 希望 .

她认为, 不向他隐瞒事情永远不可能如他所愿, 才是真正的善良。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðɪs] [læst] [ˈsentɪmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
She paused a little to review this last sentiment , but she allowed it to remain
她 暂停 一个 小的 到 审查 这 最后的 情绪 , 但 她 允许 它 到 保持
,
.
,

她停顿了一下, 仔细斟酌了一下最后这句话, 但最终还是保留了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈeni] [riːkruːˈdesns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈpæʃ(ə)n] ,
for she was anxious to avoid any recrudescence of the suppliant's passion ,
为了 她 曾是 焦虑的 到 避免 任何 复发 的 这 - 热情 ,
因为她急于避免祈求者的激情死灰复燃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)l] .
and to show that her decision was final .
和 到 展示 那 她 决定 曾是 最终的 .
并表明她的决定是最终的。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ;
She should always feel the greatest esteem for Mr Westray ;
她 应该 总是 感觉 这 最 尊重 为了 先生 韦斯特雷 ;
她应该始终对韦斯特雷先生怀有最高的敬意；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ˈeni]
she trusted that the present circumstances would not interrupt their friendship in any way .
她 可信 那 这 展示 情况 会 不是 打断 他们的 友谊 在 任何
way .
方式 .
她相信目前的情况不会以任何方式影响他们的友谊。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ,
She hoped that their relations might continue as in the past ,
她 希望 那 他们的 关系 可能 继续 作为 在 这 过去的 ,
她希望他们的关系能够像过去一样继续下去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈveri] [ˈtruːli][hɪz; ɪz] .
and in this hope she remained very truly his .
和 在 这 希望 她 剩余 非常 真的 他的 .
怀着这样的希望，她始终忠于他。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [rɪːd] [aɪ ˈtiː] [θruː]
She gave a sigh of relief when the letter was finished , and read it through carefully ,
她 给予 一个 叹 的 宽慰 什么时候 这 信 曾是 完成的 , 和 读 它 通过
[ˈkerfəli] ,
carefully ,
小心 ,
信写完后，她松了口气，仔细地读了一遍。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːməz] [ænd; ənd] [ˈsemɪkoʊlən] [ænd; ənd][ˈkoʊlənz][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [əˈprəʊpriət]
putting in commas and semicolons and colons at what she thought appropriate
推杆 在 逗号 和 分号 和 结肠 在 什么 她 想法 合适的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .
她会在自己认为合适的地方添加逗号、分号和冒号。

[sʌtʃ] [pʌŋkˈtɪli,ʊʊ] [pliːzɪd] [hɜːr; hər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdərd] , [duː] [frʌm; frəm][wʌn] [huː]
Such punctilio pleased her ; it was , she considered , due from one who
这样的 拘束 高兴 她 ; 它 曾是 , 她 经过考虑的 , 到期的 从 一 WHO
[əsˈpaɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [staɪl] ,
aspired to a literary style ,
渴望 到 一个 文学 风格 ,
这种一丝不苟的态度令她满意；她认为，一个追求文学风格的人就应该如此。

[ænd; ənd] [eɪmɪd] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][pen] .
and aimed at making a living by the pen .
和 旨在 在 制作 一个 活的 经过 这 笔 .
并以写作为生。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn]
Though this was the first answer to a proposal that she had written on
尽管 这 曾是 这 第一的 回答 到 一个 提议 那 她 有 书面 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
her own account ,
她 自己的 帐户 ,

虽然这是她第一次回复自己撰写的提案，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈpræktɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
she was not altogether without practice in such matters ,
她 曾是 不是 共 没有 实践 在 这样的 事情 ,

她在这方面并非完全没有经验。

[æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈherəwənz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəmˈselvz]
as she had composed others for her heroines who had found themselves
作为 她 有 由 其他的 为了 她 女英雄们 WHO 有 成立 他们自己
[ɪn] [laɪk] [pəˈziʃ(ə)n] .
in like position .
在 喜欢 位置 .

她还为那些处境相似的女主人公们创作过其他歌曲。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] “
Her manner , also , was perhaps unconsciously influenced by a perusal of “
她 方式 , 还 , 曾是 也许 不知不觉 影响 经过 一个 仔细阅读 的 “
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [kəmˈpliːt] [kɔːrəˈspɔːndənt] ,
The Young Person's Compleat Correspondent ,
这 年轻的 人的 完成 通讯员 ,

她的举止或许也无意识地受到了阅读《青少年通讯全书》的影响。

[ænd; ənd] [gaɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , “
and Guide to Answers to be given in the Various Circumstances of Life , “
和 指导 到 答案 到 是 给定 在 这 各种各样的 情况 的 生活 , “
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

以及在人生各种境遇下应如何回答问题的指南”，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtætərd] [kæf] [ˈkʌvərɪŋ] , [fɔːrmd] [æn; ən][ˈaɪtəm][ɪn] [mɪs] - [ˈlaɪbrəri] .
in a tattered calf covering , formed an item in Miss Euphemia's library .
在 一个 破烂 小牛 覆盖 , 形成 一个 物品 在 错过 - 图书馆 .

用破旧的牛皮包裹着，成为尤菲米娅小姐图书馆里的一件物品。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [wʌz; wəz][ˈduːli] [siːld] [ʌp][ænd; ənd][ˈpoʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][ˈtoʊld]
It was not till the missive was duly sealed up and posted that she told
它 曾是 不是 直到 这 信函 曾是 正式地 密封 向上 和 发布 那 她 讲述
[hɜːr; hər] [ænt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
her aunt of what had happened .
她 阿姨 的 什么 有 发生 .

直到信件被妥善封好寄出后，她才把发生的事情告诉了她姑姑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈmɪstər] - [ˈletər] , “ [ʃiː; ji] [sed] , “ [ɪf] [juː; jə] [wəd] [ker] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] ,
“ There is Mr Westray's letter , “ she said , “ if you would care to read it ,
“ 那里 是 先生 - 信 , “ 她 说 , “ 如果 你 会 关心 到 读 它 ,

“这是韦斯特雷先生的信,”她说,“如果您有兴趣的话,可以读一读。”

“ [ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmæn]
“ and passed over to Miss Joliffe the piece of white paper on which a man
“ 和 通过了 超过 到 错过 乔利夫 这 片 的 白色的 纸 在 哪个 一个 男人
[hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
had staked his fate .
有 已抵押 他的 命运 .

然后将那张白纸递给了乔利夫小姐，纸上写着一个人的命运。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈsu:m] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmænər] ,
Miss Joliffe took the letter with an attempt to assume an indifferent manner ,
错过 乔利夫 采取 这 信 和 一个 试图 到 认为 一个 冷漠 方式 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnsəkˈsesfl] ,
which was unsuccessful ,
哪个 曾是 不成功 ,

乔利夫小姐接过信，试图装作漠不关心的样子，但失败了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ekshəˈleɪʃn] [ænd; ənd]
because an offer of marriage has about it a certain exhalation and
因为 一个 提供 的 婚姻 有 关于 它 一个 肯定 呼气 和
[ˈætməsfɪr] [ðæt] [bɪˈtreɪz] [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ˈi:v(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌnsəˈspɪʃəs] .
atmosphere that betrays its importance even to the most unsuspecting .
气氛 那 背叛 它是 重要性 甚至 到 这 最多 不带怀疑的 .

因为求婚本身就带有一种特殊的意味和氛围，即使是最不疑神疑鬼的人也能感受到它的重要性。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈri:dər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈwaɪpɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] ,
She was a slow reader , and , after wiping and adjusting her spectacles ,
她 曾是 一个 慢的 读者 , 和 , 后 擦拭 和 调整 她 眼镜 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈri:dər] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈwaɪpɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] ,
她读书很慢，擦了擦眼镜，调整了一下眼镜后，

[sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstedi] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
sat down for a steady and patient consideration of the matter before her .
卫星 向下 为了 一个 稳定的 和 病人 考虑 的 这 事情 前 她 .
[sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstedi] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
她坐下来，冷静而耐心地思考摆在她面前的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪfəd] , “ [ˈdɪrɪst] , “ [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] ,
But the first word that she deciphered , “ Dearest , “ startled her composure ,
但 这 第一的 单词 那 她 已破译 , “ 亲爱的 , “ 惊慌 她 镇定 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪfəd] , “ [ˈdɪrɪst] , “ [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] ,
但她辨认出的第一个词“亲爱的”却让她瞬间镇定下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [prest] [ɑ:n] [θruː] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə]
and she pressed on through the letter with a haste that was foreign to
和 她 按下 在 通过 这 信 和 一个 匆忙 那 曾是 外国的 到
[hɜːr; hər] [dɪspəˈzɪ(ə)n] .
her disposition .
她 处置 .

她以一种与她性格不符的急促速度继续读完了这封信。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] [ˈraʊndər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ri:d] ,
Her mouth grew rounder as she read ,
她 嘴 生长 圆润 作为 她 读 ,
[hɜːr; hər] [maʊθ] [gruː] [ˈraʊndər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ri:d] ,
她边读边把嘴巴抿得更圆了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [aʊt] “ [dɪrʒ] “ [ænd; ənd] “ [dɪr] [ænəˈsteɪzəz] “ [ænd; ənd] “ [dɪr] [ˈtʃaɪldz] “ [æt; ət]
and she sighed out “ Dear's “ and “ Dear Anastasia's “ and “ Dear Child's “ at
和 她 叹了口气 出去 “ 亲爱的 “ 和 “ 亲爱的 阿纳斯塔西娅的 “ 和 “ 亲爱的 孩子的 “ 在
[ˈɪntərvlz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
intervals as a relief to her feelings .
间隔 作为 一个 宽慰 到 她 情怀 .

她时不时地叹息着说“亲爱的”、“亲爱的安娜斯塔西娅”、“亲爱的孩子”，以此来缓解自己的情绪。

[ænəˈsteɪzə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ,
Anastasia stood by her , following the lines of writing that she knew by heart ,
阿纳斯塔西娅 站立 经过 她 , 下列的 这 线条 的 写作 那 她 知道 经过 心 ,
[ænəˈsteɪzə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ,
阿纳斯塔西娅站在她身边，默默地念着她早已烂熟于心的文字。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['ri:diŋ] [ten] [taɪmz] ['fæstər][ðæn; ðən] [ə'hʌðər] [hu:]
with all the impatience of one who is reading ten times faster than another who
和 全部 这 不耐烦 的 一 WHO 是 阅读 十 时代 快点 比 其他 WHO
[tɜ:rnz][ðə; ði][peɪdʒ] .
turns the page .
转弯 这 页 .

带着一种比翻页速度快十倍的人极度的不耐烦。
[mɪs] - [maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] ;
Miss Joliffe's mind was filled with conflicting emotions ;
错过 - 头脑 曾是 已填 和 冲突 情绪 ;
乔利夫小姐的内心充满了矛盾的情绪;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'ʃɔrd] ['fju:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ]
she was glad at the prospect of a more assured future that was opening
她 曾是 高兴的 在 这 前景 的 一个 更多的 保证 未来 那 曾是 开幕
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ni:s] ,
before her niece ,
前 她 侄女 ,
她很高兴看到侄女面前展现出更加稳定的未来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rt][æt; ət][nɔ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] ['su:nər] ['ɪntu:] ['kɑ:nfɪdəns] ,
she was hurt at not having been taken sooner into confidence ,
她 曾是 伤害 在 不是 拥有 到过 已采取 很快 进入 信心 ,
她因为没能早点被信任而感到受伤。

[fɔ:r; fər] [ænə'steɪzə] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [prə'pəʊz] ;
for Anastasia must certainly have known that he was going to propose ;
为了 阿纳斯塔西娅 必须 当然 有 已知 那 他 曾是 去 到 提出 ;
阿纳斯塔西娅肯定知道他要向她求婚;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'grɪnd] [æt; ət][nɔ:t] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd]
she was chagrined at not having noticed a courtship which had been carried
她 曾是 懊恼地 在 不是 拥有 注意到 一个 求爱 哪个 有 到过 携带
[ɑ:n] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [aɪz] ;
on under her very eyes ;
在 在下面 她 非常 眼睛 ;
她懊恼自己竟然没有注意到就在她眼前进行的求爱过程;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ðə; ði] [sepə'reɪŋn]
she was troubled at the thought that the marriage would entail the separation
她 曾是 麻烦 在 这 想法 那 这 婚姻 会 包含 这 分离
[frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
from one who was to her as a child .
从 一 WHO 曾是 到 她 作为 一个 孩子 .
一想到这段婚姻意味着要与她视如己出的人分离，她就感到很不安。

[haʊ] ['wɪri] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pæðz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] !
How weary she would find it to walk alone down the long paths of old age !
如何 厌倦 她 会 寻找 它 到 走 独自的 向下 这 长的 路径 的 老的 年龄 !
她独自走完漫长的老年之路，该是多么疲惫啊!

[haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ɑ:rm][ɑ:n] [hu:z] [sə'pɔ:rt] [ʃi:; ʃi]
how hard it was to be deprived of a dear arm on whose support she
如何 难的 它 曾是 到 是 被剥夺的 的 一个 亲爱的 手臂 在 谁 支持 她
[hæd; həd] ['rekənd] [fɔ:r; fər] [wen] “ [ðə; ði] [sləʊ] [dɑ:rk] ['aʊərz] [bɪ'gɪn] ” !
had reckoned for when “ the slow dark hours begin “ !
有 估计 为了 什么时候 “ 这 慢的 黑暗的 小时 开始 “ !
当“漫长的黑暗时刻来临”时，失去她赖以支撑的亲人是多么痛苦啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɹʌst] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] ['selfɪ] ,
But she thrust this reflection away from her as selfish ,
但 她 推力 这 反射 离开 从 她 作为 自私 ;
但她认为这种想法是自私的，便将其抛诸脑后。

[ænd; ənd] [kən'triʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hɑːrbər] [aɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd] ['rɪŋk(ə)ld]
and contrition for having harboured it found expression in a hand wrinkled
和 忏悔 为了 拥有 窝藏 它 成立 表达 在 一个 手 皱
[ænd; ənd] ['rʌfənd] [baɪ][hɑːrd] [wer] ,
and roughened by hard wear ,
和 粗糙 经过 难的 穿 ;
而对曾经藏匿它的悔恨之情，则体现在他那因长期劳作而布满皱纹、粗糙不堪的手中。

[wɪtʃ] [stoʊl] ['ɪntuː] [ænə'steɪzəz] .
which stole into Anastasia's .
哪个 偷窃 进入 阿纳斯塔西娅的 .
它偷偷溜进了安娜斯塔西娅的店里。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
“ **My dear , “ she said , “ I am very glad at your good fortune ;**
” 我的 亲爱的 , ” 她 说 , ” 我 是 非常 高兴的 在 你的 好的 财富 ;
“亲爱的,”她说,“我真为你的好运感到高兴;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] .
this is a great thing that has befallen you .
这 是 一个 伟大的 事物 那 有 发生 你 .
这是你遇到的一件好事。

“ [ə; eɪ][dʒen(ə)rəl]['kɑːntent] [ðæt] [ænə'steɪzə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)l] ['saɪlənst] [hɜːr; hər]
“ **A general content that Anastasia should have received a proposal silenced her**
” 一个 一般的 内容 那 阿纳斯塔西娅 应该 有 已收到 一个 提议 沉默 她
[.mɪs'gɪvɪŋz] .
misgivings .
疑虑 .
“阿纳斯塔西娅应该会收到求婚的普遍想法平息了她的疑虑。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] , [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ,
To the recipient , an offer of marriage , be it good , bad , or indifferent ,
到 这 接受者 , 一个 提供 的 婚姻 , 是 它 好的 , 坏的 , 或者 冷漠 ,
对接受求婚的人来说，无论好坏，或者无所谓，都是一份求婚。

[tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [brɪŋz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kəm'pleɪs(ə)nt][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
to be accepted or to be refused , brings a certain complacent satisfaction .
到 是 公认 或者 到 是 拒绝 , 带来 一个 肯定 自满 满意 ;
被接受或被拒绝，都会带来某种满足感。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rɪ'zent]
She may pretend to make light of it , to be displeased at it , to resent
她 可能 假装 到 制作 光 的 它 , 到 是 不高兴 在 它 , 到 怨恨
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
她可能会假装毫不在意，假装不高兴，假装怨恨，

[æz; əz][dɪd] [ænə'steɪzə] ;
as did Anastasia ;
作为 做过 阿纳斯塔西娅 ;
阿纳斯塔西娅也是如此；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌ; əv] [ˈhɑːrts] [ðer; ðər] [ˈlɜːks] [ðə; ði] [self] - [əˈpriːʃiːertɪŋ] [rɪˈflek](ə)n [ðæt] [ʃiː; ji]
but in her heart of hearts there lurks the self - appreciating reflection that she
但 在 她 心 的 心 那里 潜伏者 这 自己 - 欣赏 反射 那 她
[hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] [ædməˈreɪ](ə)n [ʌ; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
has won the completest admiration of a man .
有 韩元 这 完整版 钦佩 的 一个 男人 .

但在她内心深处，却隐藏着一丝自恋的念头：她赢得了男人最彻底的钦佩。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪ](ə)nɪz] ,
If he be a man that she would not marry under any conditions ,
如果 他 是 一个 男人 那 她 会 不是 结婚 在下面 任何 状况 ,
如果他是一个她无论如何都不会嫁的男人，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] , [ɔːr][æn; ən][ˈiːv(ə)] - [ˈlɪvər] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [mæn] ,
if he be a fool , or a spendthrift , or an evil - liver , he is still a man ,
如果 他 是 一个 傻子 , 或者 一个 败家子 , 或者 一个 邪恶的 - 肝 , 他 是 仍然 一个 男人 ,
即使他是个傻瓜、挥霍无度的人或生活放荡不羁的人，他仍然是个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈkæptʃərd] [hɪm; ɪm] .
and she has captured him .
和 她 有 捕获 他 .

她抓住了他。

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪfɪnz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈplezərəbl] [rɪˈflek](ə)nɪz] .
Her relations share in the same pleasurable reflections .
她 关系 分享 在 这 相同的 令人愉悦的 反思 .
她的亲属们也同样感到愉悦。

[ɪf] [ðə; ði] [ɔːfər] [ɪz] [əkˈseptɪd] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər][hæz; həz] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] [ˈfjuːtʃər] ,
If the offer is accepted , then a future has been provided for one whose future ,
如果 这 提供 是 公认 , 然后 一个 未来 有 到过 假如 为了 一 谁 未来 ,
如果接受提议，那么一个拥有美好未来的人就拥有了未来。

[ˈmerbi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈklaɪnd] ,
maybe , was not too certain ; if it is declined ,
或许 , 曾是 不是 也 肯定 ; 如果 它 是 拒绝 ,
也许吧，不太确定；如果被拒绝，

[ðen] [ðeɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [məˈræl] [ɔːr] [strɔːŋ] [ˈkɑːmən] - [sens] [ʌ; əv]
then they congratulate themselves on the high morale or strong common - sense of
然后 他们 祝贺 他们自己 在 这 高的 士气 或者 强的 常见的 - 感觉 的
[ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] [huː] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ɡoʊld] ,
a kinswoman who refuses to be won by gold ,
一个 女亲属 WHO 拒绝 到 是 韩元 经过 金子 ,
然后，他们会为这位不愿被黄金收买的亲戚的高尚品格或敏锐的常识而沾沾自喜。

[ɔːr][tuː; tə] [lɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈdestəni] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnˈsuːtəbl] [ˈpɑːrtnər] .
or to link her destiny with an unsuitable partner .
或者 到 关联 她 命运 和 一个 不合适 伙伴 .
或者将她的命运与不合适的伴侣捆绑在一起。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [hæz; həz] [brɪˈfɔːləŋ] [juː; jʊ] , ” [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **It is a great thing , my dear , that has befallen you ,** ” **Miss Joliffe repeated .**
“ 它 是 一个 伟大的 事物 , 我的 亲爱的 , 那 有 发生 你 , ” 错过 乔利夫 重复 .
“亲爱的，你遇到的是一件天大的好事，”乔利夫小姐重复道。

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈhæpɪnəs] , [dɪr] [ænəˈsteɪzə] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [ˈblesɪŋz] [weɪt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn]
“ **I wish you all happiness , dear Anastasia , and may all blessings wait upon you in**
“ 我 希望 你 全部 幸福 , 亲爱的 阿纳斯塔西娅 , 和 可能 全部 祝福 等待 之上 你 在
[ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . ”
this engagement . ”
这 订婚 . ”

“亲爱的安娜斯塔西娅，祝你幸福美满，愿婚事一切顺利。”

“ [ænt] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hær] [niːs] , “ [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .
“ **Aunt** , ” **interrupted** **her** **niece** , “ **please don't say that** .
“ 阿姨 , ” 中断 她 侄女 , “ 请 不 说 那 .
“ 姑姑 , ” 侄女打断她的话 , “ 请不要这么说 . ”

[aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [ˈmæri]
I have refused him , of course ; how could you think that I should marry
我 有 拒绝 他 , 的 课程 ; 如何 可以 你 思考 那 我 应该 结婚
[ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ?
Mr Westray ?
先生 韦斯特雷 ?

我当然拒绝了他；你怎么会认为我会嫁给韦斯特雷先生呢？

[aɪ][ˈnevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I never have thought of any such thing with him .
我 绝不 有 想法 的 任何 这样 事物 和 他 .

我从来没想过和他发生这种事。

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . “
I never had the least idea of his writing like this . ”
我 绝不 有 这 至少 主意 的 他的 写作 喜欢 这 . ”

我完全没想到他会写出这样的作品。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈeldər] [ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈemfəsis] .
“ **You have refused him ?** ” **said the elder lady with a startled emphasis** .
“ 你 有 拒绝 他 ? ” 说 这 长老 女士 和 一个 惊慌 强调 .
“ 你拒绝了他？ ” 老妇人惊讶地强调道。

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [rɪˈflek(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hær][maɪnd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈpaːrtɪd]
Again a selfish reflection crossed her mind — they were not to be parted
再次 一个 自私 反射 交叉 她 头脑 — 他们 是 不是 到 是 分手了
[ˈæftər][ɔːl] — [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈrezəluːtli] [əˈwei]
after all — and again she put it resolutely away .
后 全部 — 和 再次 她 放 它 坚决地 离开 .

一个自私的想法再次闪过她的脑海——他们终究不能分开——但她又一次果断地将它抛诸脑后。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈʊʊvər][ɪn][hɜːr; hær][maɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpaːsəb(ə)] [əbˈdʒɛkʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɪnfluənst]
She ran over in her mind all the possible objections that could have influenced
她 跑 超过 在 她 头脑 全部 这 可能的 反对意见 那 可以 有 影响
[hɜːr; hær] [niːs] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
her niece in arriving at such a conclusion .
她 侄女 在 抵达 在 这样 一个 结论 .

她仔细思考了所有可能影响侄女得出这种结论的反对意见。

[rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkiːnɒt] [ʌv; əv] [mɪs] - [laɪf] ;
Religion was the keynote of Miss Joliffe's life ;
宗教 曾是 这 基调 的 错过 - 生活 ;

宗教是乔利夫小姐一生的主旋律；

[tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] [hɜːr; hær] [θɔːt] [rɪˈvɜːtɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈniːd(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəʊl] ,
to religion her thought reverted as the needle to the pole ,
到 宗教 她 想法 恢复 作为 这 针 到 这 极 ,
她的思想像指针指向极点一样，又回到了宗教信仰上。

[ænd; ənd][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] [naʊ] .
and to it she turned for an explanation now .
和 到 它 她 转向 为了 一个 解释 现在 .

于是她转向它寻求解释。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)]
It must be some religious consideration that had proved an obstacle
它 必须 是 一些 宗教 考虑 那 有 已证实 一个 障碍
[tuː; tə][ænəˈsteɪʒə] .
to Anastasia .
到 阿纳斯塔西娅 .

一定是某种宗教因素阻碍了阿纳斯塔西娅的求学之路。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [faɪnd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]
“ **I do not think you need find any difficulty in his having been brought up as a**
“ 我 做 不是 思考 你 需要 寻找 任何 困难 在 他的 拥有 到过 带来 向上 作为 一个
[ˈwezliən; ˈwes-] ,
Wesleyan ,
卫斯理大学 ,

“我不认为你不应该对他从小接受卫理公会教义感到困惑。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ðɪ]
“ **she said , with a profound conviction that she had put her finger on the**
“ 她 说 , 和 一个 深刻的 定罪 那 她 有 放 她 手指 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

“她说,”她语气中充满了自信,认为自己已经找到了问题的症结所在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɑːnjəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɜːrsprɪˈkæsesɪti] .
and with some consciousness of her own perspicacity .
和 和 一些 意识 的 她 自己的 洞察力 .

而且她对自己敏锐的洞察力也有一定的意识。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [stiɪl] [əˈlaɪv] ,
“ **His father has been dead some time , and though his mother is still alive ,**
“ 他的 父亲 有 到过 死的 一些 时间 , 和 尽管 他的 母亲 是 仍然 活 ,
“他的父亲已经去世一段时间了, 虽然他的母亲仍然健在,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
you would not have to live with her .
你 会 不是 有 到 居住 和 她 .

你不必和她住在一起。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [dɪr] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] .
I do not think , dear , she would at all wish you to become a Methodist .
我 做 不是 思考 , 亲爱的 , 她 会 在 全部 希望 你 到 变得 一个 卫理公会 .

亲爱的, 我认为她根本不会希望你成为卫理公会教徒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , [jʊr; jər][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [naʊ] ,
As for our Mr Westray , your Mr Westray , I should say now ,
作为 为了 我们的 先生 韦斯特雷 , 你的 先生 韦斯特雷 , 我 应该 说 现在 ,

至于我们的韦斯特雷先生, 或者说你们的韦斯特雷先生, 我现在应该这么说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːtʃnɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [kənˌsɪdəd] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə]
“ **and she assumed that expression of archness which is considered appropriate to**
“ 和 她 假定 那 表达 的 拱形 哪个 是 经过考虑的 合适的 到
[sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] ,
such occasions ,
这样的 场合 ,

她摆出了那种在这种场合下被认为合适的傲慢表情。

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
“ **I am sure he is a sound Churchman** .
“ 我 是 当然 他 是 一个 声音 牧师 .

“我相信他是一位虔诚的教会人士。”

[hiː; hi][gʊʊz] [ˈregjələrlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnstər] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
He goes regularly to the minster on Sundays , and I dare say , being an
他 去 经常 到 这 部长 在 星期日 , 和 我 敢 说 , 存在 一个
[ˈɑːrkitekt] ,
architect ,
建筑师 ,

他每周日都会定期去教堂，而且我敢说，作为一名建筑师，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ,
and often in church on week - days ,
和 经常 在 教会 在 星期 - 天 ,

而且经常在工作日的教堂里，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri]
he has found out that the order of the Church of England is more satisfactory
他 有 成立 出去 那 这 命令 的 这 教会 的 英格兰 是 更多的 令人满意的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [sekt] .
than that of any other sect .
比 那 的 任何 其他 教派 .

他发现英国国教的秩序比其他任何教派的秩序都更令人满意。

[ðʊʊ] [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [əˈgenst] [ˈwezliən; ˈwes-] ;
Though I am sure I do not wish to say one word against Wesleyans ;
尽管 我 是 当然 我 做 不是 希望 到 说 一 单词 反对 卫斯理宗 ;

虽然我确信我绝不会说一句反对卫斯理宗的话；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [truː] [ˈprɒtɪstənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlwɜːrk] [əˈgenst] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈerərz] .
they are no doubt true Protestants , and a bulwark against more serious errors .
他们 是 不 怀疑 真的 新教徒 , 和 一个 堡垒 反对 更多的 严肃的 错误 .

他们无疑是真正的基督教新教徒，也是抵御更严重错误的坚实堡垒。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈlʌvəz] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]
I rejoice that your lover's early training will have saved him from any inclination
我 麾 那 你的 恋人的 早期的 训练 将要 有 已保存 他 从 任何 倾角
[tuː; tə][ˈrɪtʃʊəlɪzəm] . "
to ritualism . "
到 仪式主义 . "

我很高兴你的爱人早年的训练使他免于任何仪式化的倾向。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [ænəˈsteɪzə] [brook] [ɪn] ,
" My dear aunt , " Anastasia broke in ,
" 我的 亲爱的 阿姨 , " 阿纳斯塔西娅 打破 在 ,

“我亲爱的姑妈，”安娜斯塔西娅插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃt] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] " [dɪr] " [ðæt] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [ænt] ,
with a stress of earnest deprecation on the " dear " that startled her aunt ,
和 一个 压力 的 认真 弃用 在 这 " 亲爱的 " 那 惊慌 她 阿姨 ,
她特意强调了“亲爱的”这个词，语气中带着真挚的贬低，这让她的姑妈吓了一跳。

" [pliːz] [duː][nɑːt][gʊʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] .
" please do not go on like that .
" 请 做 不是 去 在 喜欢 那 .

请不要再这样下去了。

[duː][nɑːt][kɔːl][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [maɪ][ˈlʌvər] ;
Do not call Mr Westray my lover ;
做 不是 称呼 先生 韦斯特雷 我的 情人 ;

不要称韦斯特雷先生为我的情人；

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I have told you that I will have nothing to do with him .
我 有 讲述 你 那 我 将要 有 没有什么 到 做 和 他 .

我已经告诉过你，我不会和他有任何瓜葛。

” [mɪs] - [θɔ:ts] [hæd; həd] [mu:vɪd] [θru:] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑ:rk] .
” **Miss Joliffe's thoughts had moved through a wide arc** .
” 错过 - 想法 有 已搬 通过 一个 宽的 弧 .

乔利夫小姐的思绪经历了一次大范围的转换。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
Now that this offer of marriage was about to be refused ,
现在 那 这 提供 的 婚姻 曾是 关于 到 是 拒绝 ,
既然这桩婚事即将被拒绝,

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [na:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
now that this engagement was not to be ,
现在 那 这 订婚 曾是 不是 到 是 ,
既然这桩婚事最终未能成行,

[ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [rɪˈli:f] .
the advantages that it offered stood out in high relief .
这 优势 那 它 提供 站立 出去 在 高的 宽慰 .
它所提供的优势非常突出。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:] [sæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rʌŋ] [daʊn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæk](ə)n] [ʌv; əv]
It seemed too sad that the curtain should be rung down just as the action of
它 似乎 也 伤心 那 这 窗帘 应该 是 梯子 向下 只是 作为 这 行动 的
[ə; eɪ] [ˈdra:mə] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪnˈtrəst] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
a drama of intense interest was beginning ,
一个 戏剧 的 激烈的 兴趣 曾是 开始 ,
一场扣人心弦的戏剧刚刚开始就落下帷幕，这实在令人惋惜。

[ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [θru:] [ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡræspɪŋ] [aɪ ˈti:] .
that the good should slip through their fingers just as they were grasping it .
那 这 好的 应该 滑 通过 他们的 手指 只是 作为 他们 是 抓握 它 .
美好的事物眼看就要到手，却又从指缝间溜走。

[ʃi:; ji] [ɡeɪv] [noʊ] [θɔ:t] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [oʊld] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd]
She gave no thought now to that fear of a lonely old age which had troubled
她 给予 不 想法 现在 到 那 害怕 的 一个 孤独 老的 年龄 哪个 有 麻烦
[hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] ;
her a few minutes before ;
她 一个 很少 分钟 前 ;

她现在完全忘记了几分钟前还困扰着她的那种对孤独终老的恐惧；

[ʃi:; ji] [ˈoʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wɪtʃ] [ænəˈsteɪzə] [wʌz; wəz] [ˈwɪlfəli] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] .
she only saw the provision for the future which Anastasia was wilfully sacrificing .
她 仅有的 锯 这 条款 为了 这 未来 哪个 阿纳斯塔西娅 曾是 故意 牺牲 .
她只看到了安娜斯塔西娅自愿牺牲的未来保障。

[hɜ:r; hər] [hænd] [ˈtaɪtnd] [ɔ:təˈmætɪkli] , [ænd; ənd] [ˈkrʌmplɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ʃi:; ji]
Her hand tightened automatically , and crumpled a long piece of paper that she
她 手 收紧 自动地 , 和 皱巴巴的 一个 长的 片 的 纸 那 她
[wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] .
was holding .
曾是 保持 .

她的手不由自主地攥紧了，手里拿着的一张长纸被揉成了一团。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmɪlk,mænz] [bɪl] ,
It was only a milkman's bill ,
它 曾是 仅有的 一个 送奶工的 账单 ,
那只是一张送奶工的账单而已。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pə'r'hæps][hæv; həv] [ʌn'kɑ:ŋfəsli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪstɪk] ['kʌlə] [tu:; tə]
and yet it might perhaps have unconsciously given a materialistic colour to
和 然而 它 可能 也许 有 不知不觉 给定 一个 物质主义 颜色 到
[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
her thoughts .
她 想法 .

然而，这或许会在无意识中给她的思想带上物质主义的色彩。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][rɪ'dʒekt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [pʊt] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
“ We should not reject any good thing that is put before us ,
“ 我们 应该 不是 拒绝 任何 好的 事物 那 是 放 前 我们 ,
我们不应该拒绝摆在我们面前的任何好东西，

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['stɪfli] , “ [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ]
“ she said a little stiffly , “ without being very certain that we are right to do so
“ 她 说 一个 小的 僵硬地 , “ 没有 存在 非常 肯定 那 我们 是 正确的 到 做 所以
.
:
.

“她有些生硬地说,” “但我们并不太确定这样做是否正确。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænə'steɪzə] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
I do not know what would become of you , Anastasia , if anything were to
我 做 不是 知道 什么 会 变得 的 你 , 阿纳斯塔西娅 , 如果 任何事物 是 到
[hæpən] [tu:; tə][em 'i:] . “
happen to me . “
发生 到 我 . “

如果我出了什么事，我不知道你，安娜斯塔西娅，会怎么样。”

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:rgjumənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][ju:zɪz] .
“ That is exactly what he says , that is the very argument which he uses .
“ 那 是 确切地 什么 他 说道 , 那 是 这 非常 争论 哪个 他 用途 .

“他就是这么说的，他用的就是这个论点。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Why should you take such a gloomy view of things ?
为什么 应该 你 拿 这样的 一个 阴沉 看法 的 事物 ?
你为什么对事物抱有如此悲观的看法？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [bæd] .
Why should something happening always mean something bad .
为什么 应该 某物 发生 总是 意思是 某物 坏的 .

为什么某件事的发生就一定意味着坏事？

[let] [ju: 'es][hoʊp] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [wɪl] ['hæpən] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] ['betər]
Let us hope something good will happen , that someone else will make me a better
让 我们 希望 某物 好的 将要 发生 , 那 某人 别的 将要 制作 我 一个 更好的
[ɔ:fər] .
offer .
提供 .

希望会有好事发生，有人能给我提供更好的条件。

“ [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] [rɪ'flektɪvli] : “ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] ['westreɪ] [wɪl] [kʌm]
“ She laughed , and went on reflectively : “ I wonder whether Mr Westray will come
“ 她 笑了 , 和 去 在 反思地 : “ 我 想知道 无论 先生 韦斯特雷 将要 来
[bæk] [hɪr] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] ;
back here to lodge ;
后退 这里 到 小屋 ;

她笑了笑，若有所思地继续说道：“我想知道韦斯特雷先生是否会回来这里住宿；

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] .
I hope he won't .
我 希望 他 惯于 .

我希望他不会。

" [ˈhɑːrdli][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈʌtərɪŋ]
" Hardly were the words out of her mouth when she was sorry for uttering
" 几乎 是 这 字 出去 的 她 嘴 什么时候 她 曾是 对不起 为了 发出声音
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“话音未落，她就后悔说了那些话。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈsædnəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈspred] [mɪs] - [feɪs] .
for she saw the look of sadness which overspread Miss Joliffe's face .
为了 她 锯 这 看 的 悲伤 哪个 蔓延 错过 - 脸 .

因为她看到了乔利夫小姐脸上流露出的悲伤神情。

" [dɪr] [ænt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑːri] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" Dear aunt , " she cried , " I am so sorry ; I didn't mean to say that .
" 亲爱的 阿姨 , " 她 哭 , " 我 是 所以 对不起 ; 我 没有 意思是 到 说 那 .

“亲爱的姑妈，”她哭着说，“我非常抱歉；我不是故意要那样说的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] ; [wiː; wi][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr][læst]
I know what a difference it would make ; we cannot afford to lose our last
我 知道 什么 一个 不同之处 它 会 制作 ; 我们 不能 买得起 到 失去 我们的 最后的
[ˈlɑːdʒər] .
lodger .
房客 .

我知道这会造成多大的影响；我们不能失去我们最后一位房客。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ænd][aɪ][wɪl][duː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz]
I hope he will come back , and I will do everything I can to make things
我 希望 他 将要 来 后退 , 和 我 将要 做 一切 我 能 到 制作 事物
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

我希望他能回来，我会尽我所能让他过得舒适些。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [hɪm; ɪm] .
short of marrying him .
短的 的 结婚 他 .

除了嫁给他之外。

[aɪ] [wɪl] [ɜːrn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [maɪˈself] .
I will earn some money myself .
我 将要 赚 一些 钱 我 .

我自己也会挣些钱。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] . "
I will write . "
我 将要 写 . "

我会写。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] ?
" How will you write ?
" 如何 将要 你 写 ?

你会如何写作？

[huː] [ɪz][ðər; ðər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ?
Who is there to write to ?
WHO 是 那里 到 写 到 ?

我可以写信给谁呢？

“ [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [gru:] [blæŋkəɹ] ,
“ **Miss Joliffe said , and then the blank look on her face grew blanker ,**
“ 错过 乔利夫 说 , 和 然后 这 空白的 看 在 她 脸 生长 空白 ,
“ 乔利夫小姐说道, 然后她脸上茫然的表情变得更加茫然了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʊk] [aʊt][hɜ:r; həɹ] ['hæŋkəɹtʃɪf] .
and she took out her handkerchief .
和 她 采取 出去 她 手帕 .
她掏出了手帕。

“ [ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [help] [ju: 'es] .
“ **There is no one to help us .**
“ 那里 是 不 一 到 帮助 我们 :
“ 没有人能帮我们。”

[ˈeniwʌn] [hu:] [ˈevəɹ] [kæəd] [fɔ:r; fəɹ][ju: 'es][ɪz] [ded] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ;
Anyone who ever cared for us is dead long ago ;
任何人 WHO 曾经 关心 为了 我们 是 死的 长的 前 ;
曾经关心过我们的人, 早已去世了;

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [naʊ] .
there is no one to write to now .
那里 是 不 一 到 写 到 现在 .
现在没有可以写信的人。

“ [ˈtʃæptəɹ] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
“ **Chapter Seventeen .**
“ 章 十七 :
“ 第十七章。

[ˈwestreɪ] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][rɪˈdʒektɪd] [ˈlʌvəɹ] [moʊst] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli] ;
Westray played the rôle of rejected lover most conscientiously ;
韦斯特雷 玩 这 角色 的 拒绝 情人 最多 切实 ;
韦斯特雷非常认真地扮演了被抛弃的恋人的角色;

[hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði][ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)][ɑ:n] [ˈstriktli] [kənˈvenʃən(ə)l] [laɪnz] .
he treated the episode of his refusal on strictly conventional lines .
他 治疗 这 插曲 的 他的 拒绝 在 严格 传统的 线条 .
他完全按照惯例处理了自己拒绝这件事。

[hi:; hi] [əˈʃʊɹd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
He assured himself and his mother that the light of his life was
他 保证 他自己 和 他的 母亲 那 这 光 的 他的 生活 曾是
[ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,
他向自己和母亲保证, 他生命中的光芒已经熄灭了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] .
that he was the most unhappy of mortals .
那 他 曾是 这 最多 不开心 的 凡人 :
他是世上最不幸的人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [sʌm; səm] [və:sɪz] [kɔ:ld] “ [ˈɔ:təm] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was at this time that he wrote some verses called “ Autumn , ” with a
它 曾是 在 这 时间 那 他 写道 一些 诗句 称为 “ 秋天 , “ 和 一个
[rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] —
refrain of —
避免 的 —
正是在这段时间, 他创作了一些名为《秋》的诗歌, 其中有一句副歌——

“ [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][həʊps][ɑːr; ər][kəʊld][ænd; ənd][ded] ,
“ **For all my hopes are cold and dead** ,
“ 为了 全部 我的 希望 是 寒冷的 和 死的 ,
“ 我所有的希望都已冰冷破灭 ,

[ænd; ənd][ˈfɔːləŋ][laɪk][ðə; ði][ˈfɔːləŋ][li:vz] ,
And fallen like the fallen leaves ,
和 倒下 喜欢 这 倒下 树叶 ,
像落叶一样飘落 ,

“ [wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈpʌblɪʃt][ɪn][ðə; ði][ˈklæptən][ˈmeθədɪst] ,
“ **which were published in the Clapton Methodist** ,
“ 哪个 是 已发布 在 这 克莱普顿 卫理公会 ,
这些文章发表在《克拉普顿卫理公会报》上。

[ænd; ənd][ˈæftərwərdz][set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][baɪ][ə; eɪ][jʌŋ][ˈleɪdi][huː][wɪʃt][tuː; tə][baɪnd][ʌp][əˈhʌðər]
and afterwards set to music by a young lady who wished to bind up another
和 然后 放 到 音乐 经过 一个 年轻的 女士 WHO 希望 到 绑定 向上 其他
[ˈwuːndɪd][ˈhɑːrt] .
wounded heart .
受伤 心 .
后来，一位年轻女子将其谱成曲子，希望以此抚慰另一颗受伤的心灵。

[hiː; hi][əˈtemptɪd][tuː; tə][laɪ][əˈweɪk][ʌv; əv][naɪts][wɪð; wɪθ][ɪnˈdɪfrənt][səkˈses] ,
He attempted to lie awake of nights with indifferent success ,
他 尝试过 到 说谎 醒 的 夜晚 和 冷漠 成功 ,
他试图彻夜不眠，但效果平平。

[ænd; ənd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɪˈpresɪŋ][ɪnˈfluəns][wɪtʃ][ɪnˈsɑːmniə]
and hinted in conversation at the depressing influence which insomnia
和 暗示 在 对话 在 这 沉闷 影响 哪个 失眠
[ɪgˈzəːts][ˈoʊvər][ɪts][ˈvɪktəms] .
exerts over its victims .
施压 超过 它是 受害者 .
并在谈话中暗示失眠对患者造成的抑郁影响。

[fɔːr; fər][ˈsevrəl][mi:lz][ɪn][səkˈseɪ(ə)n][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][iːt][ˈhɑːrtɪli][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈdɪʃɪz]
For several meals in succession he refused to eat heartily of such dishes
为了 一些 餐 在 演替 他 拒绝 到 吃 衷心地 的 这样的 菜肴
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ,
as he did not like ,
作为 他 做过 不是 喜欢 ,
他连续几餐都拒绝好好吃自己不喜欢的菜肴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][felt][ˈsɪriəs][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][steɪt][ʌv; əv][helθ] .
and his mother felt serious anxiety as to his general state of health .
和 他的 母亲 毛毡 严肃的 焦虑 作为 到 他的 一般的 状态 的 健康 .
他的母亲非常担心他的整体健康状况。

[ʃiː; ʃi][ɪnˈveɪd][ɪnˈtɛmpərətli][əˈɡenst][ænəˈsteɪzə][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər][sʌn] ,
She inveighed intemperately against Anastasia for having refused her son ,
她 令人愤慨 过度地 反对 阿纳斯塔西娅 为了 拥有 拒绝 她 儿子 ,
她对安娜斯塔西娅拒绝她的儿子大发雷霆。

[bʌt; bət][ðen][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv][ɪnˈveɪd][stiːl][mɔːr][ɪnˈtɛmpərətli][hæd; həd][ænəˈsteɪzə]
but then she would have inveighed still more intemperately had Anastasia
但 然后 她 会 有 令人愤慨 仍然 更多的 过度地 有 阿纳斯塔西娅
[əkˈseptɪd][hɪm; ɪm] .
accepted him .
公认 他 .
但如果安娜斯塔西娅接受了他，她肯定会更加激烈地抨击他。

[ʃiː ʃi] [ˈwɪrɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːrˈtentəs] [ɡluːm] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [əˈfektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
She wearied him with the portentous gloom which she affected in his presence ,
 她 疲惫 他 和 这 不祥的 愁云 哪个 她 做作的 在 他的 在场 ,
 她在他面前装出一副阴郁不堪的样子, 令他感到厌烦。

[ænd; ænd][ˈkwɒtɪd] [ˈleɪdi] [ˈklærə] [ˈvɪr] [diː] [-] [ˈkruːəlti] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [ɡɔːl] ,
and quoted Lady Clara Vere de Vere's cruelty in turning honest hearts to gall ,
 和 引 女士 克拉拉 维尔 德 维尔的 残酷 在 转弯 诚实的 心 到 痠 ,
 并引用了克拉拉·维尔·德·维尔夫人将正直的心变成胆汁的残忍行径,

[tɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈdʒektɪd] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈbɪtərli] [æt; ət][soʊ] [ɪnˈæpəzɪt] [ə; eɪ]
till even the rejected one was forced to smile bitterly at so inapposite a
 直到 甚至 这 拒绝 一 曾是 强制 到 微笑 苦涩地 在 所以 不恰当的 一个
 [ˈpærəlel] .
parallel .
 平行线 .

甚至连被拒绝的人也不得不苦笑, 面对如此不恰当的类比。

[ðoʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈwestreɪ] [ˈsiːniər] [pɔːd] [əʊt] [ðə; ði] [ˈvaɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] [ɑːn] [ænəˈsteɪzə] [fɔːr; fər]
Though Mrs Westray senior poured out the vials of her wrath on Anastasia for
 尽管 太太 韦斯特雷 高级的 倾倒 出去 这 小瓶 的 她 愤怒 在 阿纳斯塔西娅 为了
 [ˈhævɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] [ˈwestreɪ] [ˈdʒuːniər] ,
having refused to become Mrs Westray junior ,
 拥有 拒绝 到 变得 太太 韦斯特雷 初级 ,
 尽管老韦斯特雷夫人因为安娜斯塔西娅拒绝成为小韦斯特雷夫人而对她大发雷霆,

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [dɪˈvəʊtli] [ɡlæd][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [rɪˈvents] [hæd; həd] [ˈteɪkən] .
she was at heart devoutly glad at the turn events had taken .
 她 曾是 在 心 虔诚地 高兴的 在 这 转动 活动 有 已采取 .
 她内心深处由衷地为事态的转变感到高兴。

[æt; ət] [hɑːrt] [ˈwestreɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][ɔːr] [ˈsaːri] .
At heart Westray could not have said whether he was glad or sorry .
 在 心 韦斯特雷 可以 不是 有 说 无论 他 曾是 高兴的 或者 对不起 .
 韦斯特雷内心深处也无法说自己是感到高兴还是后悔。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ænəˈsteɪzə] ,
He told himself that he was deeply in love with Anastasia ,
 他 讲述 他自己 那 他 曾是 深 在 爱 和 阿纳斯塔西娅 ,
 他告诉自己, 他深深地爱着安娜斯塔西娅。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [ʌv] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ɪˈnəʊblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃɪvəlɹəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər]
and that this love was further ennobled by a chivalrous desire to shield her
 和 那 这 爱 曾是 更远 贵族 经过 一个 骑士精神 欲望 到 盾 她
 [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] ;
from evil ;
 从 邪恶的 ;
 而且, 这份爱还因一种骑士精神而更加高尚, 那就是保护她免受邪恶侵害;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ə'grɪn] [ænd; ɐnd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [wɜːr; wər][ˈæftər][ɔːl] [hɪz; ɪz]
but it was possible that chagrin and wounded pride were after all his
 但 它 曾是 可能的 那 懊恼 和 受伤 自豪 是 后 全部 他的
[prɪ'dɑːmɪnənt] [ˈfiːlɪŋz] .
predominant feelings .
 主要的 情怀 .

但或许懊恼和自尊心受损才是他最主要的感受。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [rɪˈflekʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [əˈsaɪd][æz; əz] [ɪnˈdekərəs] [æt; ət] [ðɪs] [əˈkjuːt]

There were other reflections which he thrust aside as indecorous at this acute

那里 是 其他 反思 哪个 他 推力 旁边 作为 不得体 在 这 急性

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,

stage of the tragedy ,

阶段 的 这 悲剧 ,

他还想到其他一些事情，但他认为在这场悲剧如此危急的时刻，这些想法并不合时宜，便将它们抛诸脑后。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ][ˈmaɪldli][kən'səʊlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɪn]
but which , nevertheless , were able to exercise a mildly consoling influence in
 但 哪个 , 尽管如此 , 是 有能力的 到 锻炼 一个 轻微地 安慰 影响 在
 [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
the background .
 这 背景 .

但尽管如此，它们还是能够在背后发挥轻微的安慰作用。

[hɪː hi] [wʊd] [biː bi] [spɜd] [ðə, ði] [æŋ'zaɪətɪz] [ʌv, əv] [ɪ'zːrli] [ænd; ənd] [ɪmpɪ'kjuːniəs] ['mæɪrɪdʒ] ,
He would be spared the anxieties of early and impecunious marriage ,
 他 会 是 幸存 这 焦虑 的 早期的 和 贫困的 婚姻 ,
 他将免于早婚和经济拮据带来的焦虑。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [wʊd] [nɔːt][biː bi] ['weɪtɪd] [baɪ]['fæməli] ['kɜːz] ,
his professional career would not be weighted by family cares ,
 他的 专业的 职业 会 不是 是 加权 经过 家庭 关心 ,

他的职业生涯不会受到家庭事务的影响。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈoʊpən] [bɪfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪt] [kli:n] .

the whole world was once more open before him , and the slate clean .

这 所有的 世界 曾是 一次 更多的 打开 前 他 , 和 这 石板 干净的 .

整个世界再次向他敞开，一切都将重新开始。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [kənsɪdə'reɪfɪnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [na:t] [ˈpru:dntli] [bi:; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,

These were considerations which could not prudently be overlooked ,

这些 是 考虑因素 哪个 可以 不是 谨慎地 是 被忽视的 ,

这些都是不容忽视的因素。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [ʌn'si:mli] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm] [tu:] ['strɔ:ŋli] [wen] [ðə; ði]

though it would be unseemly to emphasise them too strongly when the

尽管 它 会 是 不体面的 到 强调 他们 也 强烈 什么时候 这

['pɔ:ɪnjənsi] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ʊd; əd] ['dɑ:mɪnɪt] ['evri] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .

poignancy of regret should dominate every other feeling .
 悲怆 的 后悔 应该 支配 每一个 其他 感觉 .

虽然此时过分强调这些情绪是不合适的，因为悔恨的痛苦应该压倒其他一切情绪。

[hiː hi] [roʊt] [tuː tə] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈfɑːrkwɜː] ,
He wrote to Sir George Farquhar ,
 他 写道 到 先生 乔治 法夸尔 ,

他写信给乔治·法夸尔爵士。

[ænd; ʌnd] [əb'teɪnd] [ten] [deɪz] - [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɑ:n][d̩ə; d̩i] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ;
and **obtained** **ten** **days** ' **leave** **of** **absence** **on** **the** **score** **of** **indisposition** ;
 和 获得 十 天 - 离开 的 缺席 在 这 分数 的 病痛 ;
 并以身体不适为由获得十天休假；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ru:t] [tuː; tə] [mɪs] [juː'fi:mjə] ['dʒɒlɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
and he wrote to Miss Euphemia Joliffe to tell her that he intended to
和 他 写道 到 错过 尤菲米娅 乔利夫 到 告诉 她 那 他 故意的 到
[si:k] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] .
seek other rooms .
寻找 其他 房间 .

他写信给尤菲米娅·乔利夫小姐，告诉她他打算另找房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['lætər] [step] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] .
From the first he had decided that this latter step was inevitable .
从 这 第一的 他 有 决定 那 这 后者 步 曾是 不可避免的 .
从一开始他就认定，采取后一步是不可避免的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [ber] [ðə; ði] ['derli] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
He could not bear the daily renewal of regret ,
他 可以 不是 熊 这 日常的 续期 的 后悔 ,
他无法忍受每天重温悔恨。

[ðə; ði] ['derli] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ænə'steɪzə] ,
the daily opening of the wound that would be caused by the sight of Anastasia ,
这 日常的 开幕 的 这 伤口 那 会 是 导致 经过 这 视线 的 阿纳斯塔西娅 ,
每天看到安娜斯塔西娅都会让伤口再次裂开。

[ɔ:r][baɪ] [saɪt] [tjæns] [ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [fɜːrðər] [rezɪdəns] [æt; ət] ['bel.vju] [lɑ:dʒ]
or by such chance intercourse with her as further residence at Bellevue Lodge
或者 经过 这样的 机会 交往 和 她 作为 更远 住宅 在 贝尔维尤 小屋
[mʌst; məst] [ɪn'teɪl] .
must entail .
必须 包含 .

或者，由于继续居住在贝尔维尤旅馆所必然导致的与她发生偶然性关系。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] ['spekjʊləɪt] ['weðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [ɪn][pɑ:rt][baɪ][ə; eɪ]
There is no need to speculate whether his decision was influenced in part by a
那里 是 不 需要 到 推测 无论 他的 决定 曾是 影响 在 部分 经过 一个
[kən'seɪ(ə)n] [tuː; tə] [hju'mɪlieɪtɪd] [praɪd] ;
concession to humiliated pride ;
让步 到 受辱 自豪 ;

无需猜测他的决定是否部分受到了屈辱的自尊心的驱使；

[men][duː][na:t] [teɪk] ['plezər] [ɪn] [rɪ'vɪzɪŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [raʊt] ,
men do not take pleasure in revisiting the scenes of a disastrous rout ,
男人 做 不是 拿 乐趣 在 重温 这 场景 的 一个 灾难性的 路线 ,
男人不会乐于重温惨败的场景。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:st] [ʌv]
and it must be admitted that the possibility of summoning a lost love
和 它 必须 是 承认 那 这 可能性 的 召唤 一个 丢失的 爱
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] ,
to his presence when he rang for boiling water ,
到 他的 在场 什么时候 他 响铃 为了 沸腾 水 ,

必须承认，当他按铃要开水时，有可能将失去的爱人召唤到他身边。

[hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .
had in it something of the grotesque .
有 在 它 某物 的 这 怪诞 .
它带有一些怪诞的成分。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['ʌðər] ['lɑ:dʒɪŋz] [baɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
He had no difficulty in finding other lodgings by correspondence ,
他 有 不 困难 在 寻找 其他 住宿 经过 一致 ,
他通过书信往来很容易就找到了其他住处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spɜ:d] [hɪm'self] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [ə'boʊd]
and he spared himself the necessity of returning at all to his former abode
和 他 幸存 他自己 这 必要性 的 返回 在 全部 到 他的 以前的 住所
[baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][æsk] [klɜ:rk] [ˈdʒæənəweɪ][tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [brɪ'bo:ŋɪŋz] .
by writing to ask Clerk Janaway to move his belongings .
经过 写作 到 问 职员 janaway 到 移动 他的 财物 .
他写信给书记员贾纳威，请他帮忙搬走自己的物品，从而省去了返回原住处的麻烦。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] ,
One morning , a month later ,
一 早晨 , 一个 月 之后 ,
一个月后的一个早晨,
[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sæt][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] - .
Miss Joliffe sat in that room which had been occupied by the late Mr Sharnall .
错过 乔利夫 卫星 在 那 房间 哪个 有 到过 占领 经过 这 晚的 先生 - .
乔利夫小姐坐在已故沙纳尔先生生前居住的房间里。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'ləʊn] ,
She was alone ,
她 曾是 独自的 ,
她独自一人,

[fɔ:r; fər] [ænə'steɪzə] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlɜ:n] [ˈædvɜ:taɪzər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
for Anastasia had gone to the office of the Cullerne Advertiser with an
为了 阿纳斯塔西娅 有 已消失 到 这 办公室 的 这 库勒恩 广告商 和 一个
[ə'naʊnsmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
announcement in which one A . J . intimated that she was willing to take a
公告 在 哪个 一 一个 . J . 暗示 那 她 曾是 愿意的 到 拿 一个
[pəʊst][æz; əz] [ˈnɜ:rsəri] - [ˈɡʌvərnəs] .
post as nursery - governess .
邮政 作为 苗圃 - 家庭教师 .
因为阿纳斯塔西娅曾带着一份公告前往库勒恩广告报社，公告中一位名叫 Aj 的人暗示她愿意担任幼儿园女教师一职。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] ,
It was a bright morning but cold ,
它 曾是 一个 明亮的 早晨 但 寒冷的 ,
那是一个阳光明媚但寒冷的早晨。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [dru:] [æn; ən][oʊld] [waɪt] [ˈnɪtɪd] [fɔ:l] [ˈkloʊzər] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɪ] ,
and Miss Joliffe drew an old white knitted shawl closer about her ,
和 错过 乔利夫 画 一个 老的 白色的 针织 披肩 更近 关于 她 ,
乔利夫小姐把一条旧的白色针织披肩裹得更紧了些。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
for there was no fire in the grate .
为了 那里 曾是 不 火 在 这 格特 .
因为炉篹里根本没有火。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
There was no fire because she could not afford it ,
那里 曾是 不 火 因为 她 可以 不是 买得起 它 ,
她没能生火，因为她负担不起。

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [ˈpɔ:ɪnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ˈwɔ:rmər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
yet the sun pouring in through the windows made the room warmer than the
然而 这 太阳 浇注 在 通过 这 视窗 制成 这 房间 更温暖 比 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
然而，阳光透过窗户照射进来，使房间比厨房更温暖。

[wer] [ðə; ði] ['embərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [daɪ] [aʊt] [sɪns] ['brekfəst] .
where the embers had been allowed to die out since breakfast .

在哪里 这 余烬 有 到过 允许 到 死 出去 自从 早餐 .

早餐后，余烬就一直没有熄灭。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ænə'steɪzə] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] [ɑ:n] [ði:z] [brɑ:t] [ɔ:təm] [deɪz] [tu:; tə] [seɪv] [koʊl] ;
She and Anastasia did without fire on these bright autumn days to save coals ;

她 和 阿纳斯塔西娅 做过 没有 火 在 这些 明亮的 秋天 天 到 节省 煤炭 ;

为了节省煤炭，她和阿纳斯塔西娅在这些晴朗的秋日里没有生火；

[ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [koʊld] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [went] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [bed] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ,
they ate a cold dinner , and went early to bed for the same reason ,

他们 吃 一个 寒冷的 晚餐 , 和 去 早期的 到 床 为了 这 相同的 原因 ,

他们吃了一顿冷晚餐，也因为同样的原因早早入睡了。

[jet] [ðə; ði] [sta:k] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [gru:] ['grædʒuəli] [les] .
yet the stock in the cellar grew gradually less .

然而 这 库存 在 这 地窖 生长 逐步地 较少的 .

然而，地窖里的存货却逐渐减少了。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['terəbli] [smɔ:l] ;
Miss Joliffe had examined it that very morning , and found it terribly small ;

错过 乔利夫 有 检查 它 那 非常 早晨 , 和 成立 它 可怕 小的 ;

乔利夫小姐当天早上就检查过它，发现它非常小；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['mʌni] [nɔ:r] ['eni] ['kredit] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [aɪ 'ti:] .
nor was there any money nor any credit left with which to replenish it .

也不 曾是 那里 任何 钱 也不 任何 信用 左边 和 哪个 到 补充 它 .

既没有剩余的钱，也没有剩余的信用额度来偿还这笔债务。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] , [sʌm; səm] ['jeləʊ] , [sʌm; səm] [pɪŋk] ,
On the table before her was a pile of papers , some yellow , some pink ,

在 这 桌子 前 她 曾是 一个 桩 的 文件 , 一些 黄色的 , 一些 粉色的 ,

[sʌm; səm] [waɪt] ,
some white ,

一些 白色的 ,

她面前的桌子上放着一叠纸，有的黄色，有的粉色，有的白色。

[sʌm; səm] [blu:] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['ni:tli] ['foʊldɪd] .
some blue , but all neatly folded .

一些 蓝色的 , 但 全部 整齐地 折叠 .

有些是蓝色的，但都叠得很整齐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['foʊldɪd] ['lenθweɪz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [bredθ] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They were folded lengthways and to the same breadth , for they were

他们 是 折叠 纵向 和 到 这 相同的 宽度 , 为了 他们 是

['mɑ:rtɪn] - [bɪlz] ,
Martin Joliffe's bills ,

马丁 - 账单 ,

它们被纵向对折，宽度相同，因为这些是马丁·乔利夫的钞票。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['skru:pjələsli] [ni:t] [ænd; ənd] [ɔ:rdərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .
and he had been scrupulously neat and orderly in his habits .

和 他 有 到过 一丝不苟地 整洁的 和 秩序 在 他的 习惯 .

他的生活习惯一丝不苟，非常整洁有序。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [sʌm; səm] [fju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r'self]
It is true that there were among them some few that she had herself

它 是 真的 那 那里 是 之中 他们 一些 很少 那 她 有 她自己

[kən'træktɪd] ,
contracted ,

合同 ,

确实，其中有一些是她自己感染的。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɪgˈzæktli][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈmeθəd]
but then she had always been careful to follow exactly her brother's method
但 然后 她 有 总是 到过 小心 到 跟随 确切地 她 兄弟 方法
[bəʊθ][ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːləʊs][ʌv; əv] [ˈdɒkɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] .
both of folding and also of docketing them on the exterior .
两个都 的 折叠式的 和 还 的 案件登记 他们 在 这 外部的 .

但她一直很注意完全按照哥哥的方法折叠和在外面贴标签。

[jes] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ,
Yes , no doubt she was immediately responsible for some ,
是的 , 不 怀疑 她 曾是 立即地 负责任的 为了 一些 ,
是的, 毫无疑问, 她对其中一些事情负有直接责任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [dʒʌst] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə]
and she knew just which they were from the outside without any need to
和 她 知道 只是 哪个 他们 是 从 这 外部 没有 任何 需要 到
[ˈoʊpən][ðem; ðəm] .
open them .
打开 他们 .

她无需打开它们, 仅凭外观就能分辨出哪些是哪个。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : “ [roʊz] [ænd; ənd] [ˈstɔːri] , [ɪmˈpɔːtəz] [ʌv; əv] [frɛntʃ] [ˈmɪlɪneri] ,
She took up one of them : “ Rose and Storey , importers of French millinery ,
她 采取 向上 一 的 他们 : “ 玫瑰 和 层 , 进口商 的 法语 女帽 ,
[ˈflaʊərz] , [ˈfeðəz] , [ˈrɪbənz] , [etˈsetərə] .
flowers , feathers , ribbons , etcetera :
花朵 , 羽毛 , 丝带 , 等等 .

她拿起其中一条: “Rose and Storey, 法国女帽、鲜花、羽毛、丝带等的进口商。

[ˈmænt(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] [ʃoʊ] - [ruːmz; rʊmz] .
Mantle and jacket show - rooms .
地幔 和 夹克 展示 - 房间 .

披肩和夹克展示厅。

” [əˈlæs] , [əˈlæs] !
” **Alas , alas !**
” 唉 , 唉 !
“唉, 唉! ”

[haʊ] [freɪl] [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] !
how frail is human nature !
如何 脆弱 是 人类 自然 !
人性多么脆弱啊!

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪˈkliːps] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
Even in the midst of her misfortunes , even in the eclipse of old age ,
甚至 在 这 中间 的 她 不幸 , 甚至 在 这 蚀 的 老的 年龄 ,
即使在她遭遇不幸之时, 即使在她步入老年之后,

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [stɜːrd] [mɪs] - [ɪntrəst] — [ˈflaʊərz] , [ˈfeðəz] , [ˈrɪbənz] , [ˈmænt(ə)l] , [ænd; ənd]
such words stirred Miss Joliffe's interest — flowers , feathers , ribbons , mantles , and
这样的 字 搅拌 错过 - 兴趣 — 花朵 , 羽毛 , 丝带 , 地衣 , 和
[ˈdʒækɪts] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ʃoʊ] - [ruːm] - ,
jackets ; she saw the delightful show - room 19 ,
夹克 ; 她 锯 这 愉快 展示 - 房间 - ,

这些词语引起了乔利夫小姐的兴趣——鲜花、羽毛、丝带、披肩和外套; 她看到了令人愉悦的19号展厅,

- , - , [ænd; ənd] - , [ˈmɑːrkit] [pleɪs] ,
20 , 21 , and 22 , Market Place ,
- , - , 和 - , 市场 地方 ,

市场广场 20、21 和 22 号

[kʌlɜ:n] — [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [dres]
Cullerne — saw it in the dignified solitude of a summer morning when a dress
库勒恩 — 锯 它 在 这 凝重 孤独 的 一个 夏天 早晨 什么时候 一个 裙子
[wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi; bi] [traɪd] [ɑ:n] ,
was to be tried on ,
曾是 到 是 尝试 在 ,
库勒恩——在一个夏日清晨的静谧中，看到它时，一位女士正要试穿一件连衣裙。

[sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['skræmb(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['remnənt] [seɪl] .
saw it in the crush and glorious scramble of a remnant sale .
锯 它 在 这 压碎 和 辉煌 争夺 的 一个 剩 销售 .
在一次清仓甩卖的拥挤和热闹的抢购中看到了它。

“ [fæməli] [ænd; ənd] [kɑ:mplɪ'mentri] ['mɔ:rnɪŋ] , [kɑ:stu:mz] , [skə:ts] , [et'setərə] ; [fɔ:rən] [ænd; ənd]
“ **Family and complimentary mourning , costumes , skirts , etcetera ; foreign and**
“ 家庭 和 免费 丧 , 服装 , 裙子 , 等等 ; 外国的 和
[brɪtɪʃ] [sɪls] , [gærən'ti:d] [merks] .
British silks , guaranteed makes .
英国 帛 , 保证 制作 .
“家庭及配套丧服、服装、裙子等；外国和英国丝绸，品质保证。

“ [æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['entri] [si:md] [mɪr] ['berθɑ:s] : “ [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [wʌn]
“ **After that the written entry seemed mere bathos : “ Material and trimming one**
“ 后 那 这 书面 入口 似乎 仅仅 滑稽 : “ 材料 和 修剪 一
[bə:nɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,
“此后，书面记录显得十分滑稽可笑：‘一顶帽子的材料和装饰，’

- ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd] [naɪn] [pens] ; [wʌn] [hæt] , - ['ɪlɪŋ] [sɪks] [pens] .
11 shillings and 9 pence ; one hat , 13 shillings 6 pence .
- 先令 和 9 便士 ; 一 帽子 , - 先令 6 便士 .
11先令9便士；一顶帽子，13先令6便士。

[təʊt(ə)l] , [wʌn] [paʊnd] [faɪv] ['ɪlɪŋ] [θri:] [pens] .
Total , 1 pound 5 shillings 3 pence .
全部的 , 1 磅 5 先令 3 便士 .
总计 1 英镑 5 先令 3 便士。

“ [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ,
“ **It really was not worth while making a fuss about ,**
“ 它 真的 曾是 不是 值得 尽管 制作 一个 大惊小怪 关于 ,
“这件事真的不值得大惊小怪。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tʃeri:z] [ænd; ənd] [bɪt] [ʌv; əv] ['spæŋɡld] [net] [wɜ:r; wər] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði]
and the bunch of cherries and bit of spangled net were well worth the
和 这 束 的 樱桃 和 少量 的 闪闪发光的 网 是 出色地 值得 这
[wʌn] ['ɪlɪŋ] [naɪn] [pens] ,
1 shilling 9 pence ,
1 先令 9 便士 ,
那串樱桃和一小块亮片网子，1先令9便士的价格真是物超所值。

[ðæt] [ˌænə'steɪzəz] [hæd; həd] [kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɜ:rz] .
that Anastasia's had cost more than hers .
那 阿纳斯塔西娅的 有 成本 更多的 比 她的 .
阿纳斯塔西娅的比她的贵。

[ˈhəʊl] , [ˌfɑːrməˈsuːtɪk(ə)] [ˈkemɪst] : “ [draːps] , [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [sɪks] [pens] ; [ˈlɪnəmənt] , [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] ;
Hole , pharmaceutical chemist : “ Drops , 1 shilling 6 pence ; liniment , 1 shilling ;
洞 , 药物 化学家 : “ 滴 , 1 先令 6 便士 ; 擦剂 , 1 先令 ;
[ˈmɪkstʃər] , [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [naɪn] [pens] ,
mixture , 1 shilling 9 pence ,
混合物 , 1 先令 9 便士 ,
霍尔, 药剂师: “滴剂, 1先令6便士; 擦剂, 1先令; 混合物, 1先令9便士,

” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmeni] [taɪmz] .
” **repeated many times .**
” 重复 许多 时代 .

重复多次。

“ [ˌsiː ʊʊ ˈdiː] - [ˈlɪvər] [ɔɪl] , [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [θriː] [pens] , [ænd; ənd][tuːˈtuː] [ˈʃɪlɪŋ] [sɪks] [pens] , [ænd; ənd][wʌn]
” **Cod - liver oil , 1 shilling 3 pence , and 2 shillings 6 pence , and 1**
” 鳕鱼 - 肝 油 , 1 先令 3 便士 , 和 2 先令 6 便士 , 和 1
[ˈʃɪlɪŋ] [θriː] [pens] [əˈɡen] .
shilling 3 pence again .
先令 3 便士 再次 .
“鳕鱼肝油, 1先令3便士, 2先令6便士, 再1先令3便士。”

[tuːˈtuː] [paʊndz] - [ˈʃɪlɪŋ] [tuːˈtuː] [pens] , [wɪð; wɪθ][fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] [eɪt] [pens] [ˈɪntrəst] ,
2 pounds 13 shillings 2 pence , with 4 shillings 8 pence interest ,
2 磅 - 先令 2 便士 , 和 4 先令 8 便士 兴趣 ,
2英镑13先令2便士, 另加4先令8便士利息。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] .
” **for the bill was four years old .**
” 为了 这 账单 曾是 四 年 老的 .

因为该法案已有四年历史。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ænəˈsteɪzə] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [taɪm] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]
That was for Anastasia at a critical time when nothing seemed to suit her
那 曾是 为了 阿纳斯塔西娅 在 一个 批判的 时间 什么时候 没有什么 似乎 到 套装 她
,
.
,
那是阿纳斯塔西娅人生中的一个关键时刻, 当时似乎一切都不如意。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [fɪrd] [ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ;
and Dr Ennefer feared a decline ;
和 博士 - 害怕 一个 衰退 ;

恩内弗博士担心经济衰退;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ˈentəd] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [oʊn]
but all the medicine for poor Martin was entered in Dr Ennefer's own
但 全部 这 药品 为了 贫穷的 马丁 曾是 进入 在 博士 - 自己的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

但所有给可怜的马丁用的药都记在了恩内弗医生自己的账上。

[ˈpɪlkɪŋtən] , [ðə; ði] [ˈfuːmeɪkər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [tel] : “ [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] : [ˈsemi] - - .
Pilkington , the shoemaker , had his tale to tell : “ Miss Joliffe : Semi - pold .
皮尔金顿 , 这 鞋匠 , 有 他的 故事 到 告诉 : “ 错过 乔利夫 : 半 - - .

鞋匠皮尔金顿有话要说: “乔利夫小姐: 半封闭。

[leɪs] [buːts] , [ˈtrebl] [səʊls] , [wʌn] [paʊnd] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] - [pens] .
lace boots , treble soles , 1 pound 1 shilling 0 pence .
蕾丝 靴子 , 高音 鞋底 , 1 磅 1 先令 - 便士 .

系带靴, 三层鞋底, 1英镑1先令0便士。

[mɪs] [ə; eɪ] . [dʒɔ:l] . :
Miss A . Jol .
错过 一个 : 乔尔 :

A. Jol.小姐:

[ˈsemi] - - .
Semi - pold .
半 - - .

半封闭。

[leɪs] [bu:ts] , [ˈtreɪbəl] [səʊls] , [wʌn] [paʊnd] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] - [pens] .
lace boots , treble soles , 1 pound 1 shilling 0 pence .
蕾丝 靴子 , 高音 鞋底 , 1 磅 1 先令 - 便士 .

系带靴，三层鞋底，1英镑1先令0便士。

[sɪks] [pɜː] [ˈmoʊʃər] [ˈleɪsɪz] , [naɪn] [pens] .
6 pair mohair laces , 9 pence .
6 一对 马海毛 鞋带 , 9 便士 .

6 双马海毛鞋带，9 便士。

[θɪri:] [ˈdɪtoʊ] , [sɪlk] , [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] .
3 ditto , silk , 1 shilling .
3 同上 , 丝绸 , 1 先令 .

3 同上，丝绸，1 先令。

" [jes] , [ji:; ji] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈwʊmən] .
" **Yes , she was indeed a guilty woman .**
" 是的 , 她 曾是 的确 一个 有罪的 女士 .

“是的，她确实是一个有罪的女人。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ji:; ji] [ðæt] [hæd; həd] " [rʌn] [ʌp] " [ði:z] [əˈkaʊnts] ,
It was she that had " run up " these accounts ,
它 曾是 她 那 有 " 跑步 向上 " 这些 账户 ,

这些账户都是她“注册”的。

[ænd; ænd] [ji:; ji] [gru:] [red] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [bɪld]
and she grew red to think that her own hand should have helped to build
和 她 生长 红色的 到 思考 那 她 自己的 手 应该 有 帮助 到 建造

[soʊ] [ˈdɪzɪmə] [ə; eɪ] [paɪl] .
so dismal a pile .
所以 惨淡 一个 桩 .

一想到自己竟然也参与建造了如此令人作呕的垃圾堆，她就脸红了。

[det] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈhæbɪt] [ðæt] [rʌnz] [ˈkaʊntər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ɡʊd] ,
Debt , like every other habit that runs counter to the common good ,
债务 , 喜欢 每一个 其他 习惯 那 跑步 柜台 到 这 常见的 好的 ,

债务，就像其他任何有损公共利益的习惯一样，

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] [ɪts] [oʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
brings with it its own punishment ,
带来 和 它 它是自己的 惩罚 ,

它自有其惩罚，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [səˈsaɪətɪ] [prəˈtektz] [ɪtˈself] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [saʊtʃ] [æz; əz]
because society protects itself by making unpleasant the ways of such as
因为 社会 保护 本身 经过 制作 令人不快的 这 方式 的 这样的 作为

[ɪnkənˈvi:niəns] [ðər; ðər] [ˈneɪbəɪz] .
inconvenience their neighbours .
不便 他们的 邻居 .

因为社会会通过使那些给邻居带来不便的行为变得令人不快来保护自己。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈtælənt][ænd; ənd][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [det]
It is true that some are born with a special talent and capacity for debt
它是真的 那 一些 是 出生 和 一个 特别的 天赋 和 容量 为了 债务
— [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn][aɪˈtiː] ,
— they live on it ,
— 他们 居住 在 它 ,
确实有些人天生就有一种特殊的才能和负债能力——他们靠负债生活。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈmerəli] [wɪðˈbːl; wɪθˈbːl] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈdetəz] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and live merrily withal , but most debtors feel the weight of their
和 居住 兴高采烈地 此外 , 但 最多 债务人 感觉 这 重量 的 他们的
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,
他们也能快乐地生活, 但大多数债务人都感受到了债务的重压。

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ˈgreɪtər] [pæŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪt] [ðeɪ] [ɪnˈflɪkt][ɑːn][ˈeni] [dɪˈfrɔːdɪd] [ˈkredɪtər] .
and suffer greater pangs than those which they inflict on any defrauded creditor .
和 遭受 更大的 疼痛 比 那些 哪个 他们 造成 在 任何 受骗 债权人 .
他们所遭受的痛苦比任何受骗债权人所遭受的痛苦都要大。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪlstoʊn] [graɪndz] [ˈsloʊli] [aɪˈtiː][graɪndz] [smɔːl] ,
If the millstone grinds slowly it grinds small ,
如果 这 磨石 研磨 缓慢地 它 研磨 小的 ,
磨盘转动缓慢, 磨出的粉末就会很细。

[ænd; ənd] [ʌndɪsˈtʃɑːrdʒd] [əˈkaʊnts] [brɪŋ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡʊdz] [tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [rɪˈleɪt]
and undischarged accounts bring more pain than the goods to which they relate
和 未出院 账户 带来 更多的 疼痛 比 这 商品 到 哪个 他们 涉及
[ˈevər] [brɔːt] [ˈpleʒər] .
ever brought pleasure .
曾经 带来 乐趣 .
未结清的账款带来的痛苦远大于它们所对应的商品带来的快乐。

[əˈmʌŋ] [sʌt] [ˈbɪtərnəs] [ˈʃʊrli] [moʊst] [ˈbɪtər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪlz] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði]
Among such bitternesses surely most bitter are the bills for things of which the
之中 这样的 苦涩 一定 最多 苦的 是 这 账单 为了 事物 的 哪个 这
[fruːɪ(ə)n] [hæz; həz] [ˈsiːst] — [fɔːr; fər][wɔːrn] - [aʊt] [ˈfaɪnəri] ,
fruition has ceased — for worn - out finery ,
果实 有 停止 — 为了 磨损 - 出去 服饰 ,
在这些苦涩之中, 最令人痛苦的莫过于那些已经不再物尽其用的物品的账单——比如破旧的华服的账单。

[fɔːr; fər] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊərz] , [fɔːr; fər] [drʌŋk] [waɪn] .
for withered flowers , for drunk wine .
为了 干枯 花朵 , 为了 醉 葡萄酒 .
为枯萎的花朵, 为喝剩的酒。

[ˈpɪlkɪŋtənz] [buːts] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈnevər] [soʊ] [ˈtrebl] [soʊld] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
Pilkington's boots , were they never so treble soled , could not endure for ever ,
皮尔金顿 靴子 , 是 他们 绝不 所以 高音 已售出 , 可以 不是 忍受 为了 曾经 ,
皮尔金顿的靴子, 即使没有那么厚的三层鞋底, 也不可能永远经久耐用。

[ænd; ənd] [mɪs] - [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈvɜːrtɪk(ə)]
and Miss Joliffe's eyes followed unconsciously under the table to where a vertical
和 错过 - 眼睛 随后 不知不觉 在下面 这 桌子 到 在哪里 一个 垂直的
[ˈfɪjər] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [buːt] .
fissure showed the lining white at the side of either boot .
裂缝 显示 这 衬垫 白色的 在 这 边 的 任何一个 启动 .
乔利夫小姐的目光不由自主地顺着桌子底下的方向望去, 那里有一道垂直的裂缝, 露出两只靴子侧面的白色内衬。

[wer] [wɜ:r; wər] [nu:] [bu:ts] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wens] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['kloʊðɪŋ]
Where were new boots to come from now , whence was to come clothing
在哪里 是 新的 靴子 到 来 从 现在 , 何处 曾是 到 来 衣服
[tu:; tə] [wer] ,
to wear ,
到 穿 ,

如今哪里能买到新靴子？哪里又能买到穿的衣服？

[ænd; ənd] [bred] [tu:; tə] [i:t] ?
and bread to eat ?
和 面包 到 吃 ?

还有面包吃吗？

[nei] , [mɔ:r] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [ɪn'dʊərəns] [wʌz; wəz][pæst] ; ['æk(ə)n][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
Nay , more , the day of passive endurance was past ; action had begun .
不 , 更多的 , 这 天 的 被动的 耐力 曾是 过去的 ; 行动 有 开始 .

不，不仅如此，被动忍耐的时代已经过去；行动已经开始。

[ðə; ði] [kʌlɜ:n] ['wɔ:tər] ['kʌmpəni] ['θretnd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
The Cullerne Water Company threatened to cut off the water ,
这 库勒恩 水 公司 威胁 到 切 离开 这 水 ,

库勒恩自来水公司威胁要切断供水。

[ðə; ði] [kʌlɜ:n] [ɡæs] ['kʌmpəni] ['θretnd] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɡæs] .
the Cullerne Gas Company threatened to cut off the gas .
这 库勒恩 气体 公司 威胁 到 切 离开 这 气体 .

库勒恩天然气公司威胁要切断天然气供应。

[i:vz] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] , ['θretnd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ən'les] [ðæt] [lɔ:ŋ] ,
Eaves , the milkman , threatened a summons unless that long ,
檐 , 这 送奶工 , 威胁 一个 传票 除非 那 长的 ,

送奶工伊夫斯威胁说，如果时间不够，就要发出传票。

[lɔ:ŋ] [bɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ɔ:l] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][paɪnts]) [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] .
long bill of his (all built up of pitiful little pints) was paid forthwith .
长的 账单 的 他的 (全部 建造 向上 的 可怜 小的 品脱) 曾是 有薪酬的 立即 .

他那长长的账单（全是些可怜的小杯酒）立即付清了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][traɪ'eɪrɪ, aɪ] , [mɪs] - [frʌnt] [wʌz; wəz]['ru:tɪd; raʊtɪd] , [ðə; ði]
The Thing had come to the Triarii , Miss Joliffe's front was routed , the
这 事物 有 来 到 这 三重奏 , 错过 - 正面 曾是 路由 , 这

[læst][ræŋk][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] .
last rank was wavering .
最后的 秩 曾是 摇摆不定 .

那东西已经来到了三列兵营，乔利夫小姐的防线被击溃了，最后一排摇摇欲坠。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] , ['wɪðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][tɜ:rn] ?
What was she to do , whither was she to turn ?
什么 曾是 她 到 做 , 往哪里去 曾是 她 到 转动 ?

她该怎么办？她该何去何从？

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [oʊld] [stʌf] ?
She must sell some of the furniture , but who would buy such old stuff ?
她 必须 卖 一些 的 这 家具 , 但 WHO 会 买 这样的 老的 东西 ?

她必须卖掉一些家具，但谁会买这些旧东西呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][soʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wʌt] ['lɑ:dʒər] [wʊd] [teɪk] [hæf] - ['empti] [ru:mz; rʊmz] ?
And if she sold furniture , what lodger would take half - empty rooms ?
和 如果 她 卖 家具 , 什么 房客 会 拿 一半 - 空的 房间 ?

如果她卖家具，哪个房客会租半空的房间呢？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [hɜːr; hər][hændz][ˈɪntuː;][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˈpepərz] ,
She looked wildly round , she thrust her hands into the pile of papers ,
她 看起来 疯狂地 圆形的 , 她 推力 她 双手 进入 这 桩 的 文件 ,
她惊恐地环顾四周, 双手猛地插进那堆文件中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvəri] [ˈæk(ə)n] ,
she turned them over with a feverish action ,
她 转向 他们 超过 和 一个 发烧 行动 ,
她急忙把它们翻了过来。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɜːrniŋ] [heɪ] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [medəʊz]
till she seemed to be turning hay once more as a little girl in the meadows
直到 她 似乎 到 是 转弯 干草 一次 更多的 作为 一个 小的 女孩 在 这 草地
[æt; ət] [ˈwɪdkəm] .
at Wydcombe .
在 威德科姆 .

直到她仿佛又变回了小时候在威德科姆的草地上翻干草的样子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Then she heard footsteps on the pavement outside ,
然后 她 听到 脚步声 在 这 路面 外部 ,
然后她听到外面人行道上有脚步声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ænəˈsteɪzə] [rɪˈtɜːrnd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and thought for a moment that it was Anastasia returned before she was
和 想法 为了 一个 片刻 那 它 曾是 阿纳斯塔西娅 返回 前 她 曾是
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

我一度以为是安娜斯塔西娅提前回来了。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tred] [tʊɹld][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
till a heavy tread told her that a man was coming ,
直到 一个 重的 踏 讲述 她 那 一个 男人 曾是 未来 ,
直到沉重的脚步声告诉她, 有个男人来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈdʒɒlɪf] , [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd]
and she saw that it was Mr Joliffe , her cousin , churchwarden and
和 她 锯 那 它 曾是 先生 乔利夫 , 她 表哥 , 教堂执事 和
[pɔːrk] - [ˈbʊtʃər] .
pork - butcher .
猪肉 - 屠夫 .

她发现那是她的表兄乔利夫先生, 他是教堂执事兼猪肉屠夫。

[hɪz; ɪz] [ˈbʌlki] [ænd; ənd] [ʌnˈwiːldi] [fɔːrm] [muːvd] [ˈlevəli] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
His bulky and unwieldy form moved levelly past the windows ;
他的 笨重 和 笨重 形式 已搬 水平 过去的 这 视窗 ;
他笨重臃肿的身躯平稳地从窗户边走过;

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]
he paused and looked up at the house as if to make sure that he
他 暂停 和 看起来 向上 在 这 房子 作为 如果 到 制作 当然 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] ,
was not mistaken ,
曾是 不是 错误 ,

他停顿了一下, 抬头看着房子, 似乎要确认自己没有看错。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] ['klæsɪz] , [wer] [dɪ'si:t] [θraɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] ['klerɪkl]

Except in the lower classes , where deceit thrives under the incentive of clerical

除了 在 这 降低 课程 , 在哪里 欺骗 蓬勃发展 在下面 这 激励 的 文员

[ˈpeɪtrənɪdʒ] ,

patronage ,

赞助 ,

除了下层阶级之外，在神职人员的庇护下，欺骗行为盛行。

[men] ['seldəm] [ə'su:m] [dɪ'lɪbəɾətli] [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz]
men seldom assume deliberately the garb of religion to obtain temporal advantages
男人 很少 认为 故意地 这 外衣 的 宗教 到 获得 颞 优势
[ɔ:r][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ðer; ðər] [oʊn] ['endz] .
or to further their own ends .
或者 到 更远 他们的 自己的 结束 :

男人很少会故意披上宗教的外衣去获取世俗利益或达到自己的目的。

[aɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,
It is probable that in nine cases out of ten ,
它 是 可能 那 在 九 案例 出去 的 十 ,
十有八九, 很可能

[wer] ['præktɪs] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɔ:rd] [sə'fɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] ,
where practice does not accord sufficiently with profession to please the censorious ,
在哪里 实践 做 不是 符合 足够 和 职业 到 请 这 审查的 ,
当实践与职业操守不够一致, 无法令挑剔者满意时,

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsɪ] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ɪn'herənt] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [tu:; tə][ðə; ði][du:'æləti][ʌv; əv]
the discrepancy is due to inherent weakness of purpose , to the duality of
这 差异 是 到期的 到 固有 弱点 的 目的 , 到 这 二元性 的
[ʌʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] ,
our nature ,
我们的 自然 ,

这种差异源于目标本身的薄弱, 源于我们人性的二元性。

[ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə] ['eni] ['kɑ:nʃəs] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
and not to any conscious deception .
和 不是 到 任何 有意识的 欺骗 .
并非出于任何有意识的欺骗。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['loʊər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔ:r] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,
If a man leading the lower life should find himself in religious , or high - minded ,
如果 一个 男人 领导 这 降低 生活 应该 寻找 他自己 在 宗教 , 或者 高的 - 有思想 ,
[ɔ:r] [pjʊr] [sə'saɪətɪ] ,
or pure society ,
或者 纯的 社会 ,

如果一个过着下流生活的人偶然进入了一个宗教团体、高尚的团体或纯洁的团体,

[ænd; ænd] [spi:k] [ɔ:r] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔ:r] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ɔ:r] [pjʊr] ,
and speak or behave as if he were religious , or high - minded , or pure ,
和 说话 或者 表现 作为 如果 他 是 宗教 , 或者 高的 - 有思想 , 或者 纯的 ,
言谈举止都像个虔诚的信徒、高尚的品格或纯洁的人。

[hi:; hi] [dʌz] [soʊ][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] ['defɪnət] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ,
he does so in nine cases out of ten not with any definite wish to deceive ,
他 做 所以 在 九 案例 出去 的 十 不是 和 任何 定 希望 到 欺骗 ,
十有八九他这样做并非出于任何明确的欺骗意图。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [tempə'rerəli] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['betər] ['kʌmpəni] .
but because he is temporarily influenced by better company .
但 因为 他 是 暂时地 影响 经过 更好的 公司 .
但因为他暂时受到了更好的朋友的影响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [br'li:vz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [ɔ:r][hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi]
For the time he believes what he says , or has persuaded himself that he
为了 这 时间 他 相信 什么 他 说道 , 或者 有 被说服 他自己 那 他
[br'li:vz] [aɪ 'ti:] .
believes it .
相信 它 .

在他相信自己所说的话, 或者说服自己相信自己所说的话的时候。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈfroʊwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfroʊwərd] , [soʊ][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] ,
If he is froward with the froward , so he is just with the just ,
如果 他 是 向外 和 这 向外 , 所以 他 是 只是 和 这 只是 ,
如果他 与 乖僻的人 同 不和 , 那么 他 与 义人 同 不和 .

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ɐnd] [səˈseptəb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [mɔːr] [əˈmiːnəb(ə)l][ɪz]
and the more sympathetic and susceptible his nature , the more amenable is
和 这 更多的 交感神经 和 易受影响的 他的 自然 , 这 更多的 易于相处 是
[hiː; hi][tuː; tə] [ˈtempəreri] [ˈɪnfluənsɪz] .
he to temporary influences .
他 到 暂时的 影响 .
他的性格越是富有同情心和易受影响 , 就越容易受到暂时的影响 .

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [kəˈmiːliən] [ə,dæptəˈbɪləti] [ðæt] [ˈpaːsɪz][fɔːr; fər] [hɪˈpɑːkrəsi] .
It is this chameleon adaptability that passes for hypocrisy .
它 是 这 变色龙 适应性 那 通过 为了 虚伪 .
正是这种善于伪装的适应能力 , 才被误认为是虚伪 .

[ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪpəkrɪt] , [hiː; hi][ˈæktɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ;
Cousin Joliffe was no hypocrite , he acted up to his light ;
表哥 乔利夫 曾是 不 伪君子 , 他 行动 向上 到 他的 光 ;
表哥乔利夫并非伪君子 , 他行事光明磊落 ;

[ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbædli] - [trɪmd] , [ˈɡriːsi] , [ˈiːv(ə)l] - [smelɪŋ] [ˈpærəfɪn] -
and even if the light be a badly - trimmed , greasy , evil - smelling paraffin -
和 甚至 如果 这 光 是 一个 糟糕 - 修剪过的 , 腻 , 邪恶的 - 闻起来 石蜡 -
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,
即使那盏灯是盏修剪得很差、油腻腻的、散发着难闻气味的煤油灯 ,

[ðə; ði][mæn] [huː] [ækts][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] .
the man who acts up to it is only the more to be pitied .
这 男人 WHO 行为 向上 到 它 是 仅有的 这 更多的 到 是 可怜的 .
那些顺从这种行为的人只会更加令人同情 .

[ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈæmətər] [ɪˌkliːziˈæstɪks] [huːz] [tɔːk][ɪz][ʌv; əv] [θɪŋz]
Cousin Joliffe was one of those amateur ecclesiastics whose talk is of things
表哥 乔利夫 曾是 一 的 那些 业余 教会人士 谁 讲话 是 的 事物
[rɪˈlɪdʒəs] ,
religious ,
宗教 ,
乔利夫表兄是那种喜欢谈论宗教话题的业余神职人员之一 .

[huːm] [tʃɜːrtʃ] [ˈkwɛstʃənz] [ˈɪntrəst] , [ænd; ɐnd] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðər; ðər][voʊˈkeɪʃ(ə)n]
whom Church questions interest , and who seem to have missed their vocation
谁 教会 问题 兴趣 , 和 WHO 似乎 到 有 错过 他们的 职业
[ɪn][naːt] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈɔːrdərz] .
in not having taken Orders .
在 不是 拥有 已采取 订单 .
教会对他们的兴趣表示质疑 , 而那些没有接受圣职的人似乎错过了他们的使命 .

[ɪf] [ˈkæənən] [ˈpɑːrkɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɒlɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If Canon Parkyn had been a High Churchman , Cousin Joliffe would have been
如果 佳能 帕金 有 到过 一个 高的 牧师 , 表哥 乔利夫 会 有 到过
[haɪ] [tʃɜːrtʃ] ;
High Church ;
高的 教会 ;
如果帕金教士是高教会派教徒 , 那么乔利夫表兄也会是高教会派教徒 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkænən] [ˈbiːɪŋ] [ləʊ] - [tʃɜːrtʃ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɜːrɪst] [ˌiːvənˈdʒelɪk] ,
but the Canon being Low - Church , Cousin Joliffe was an earnest evangelical ,
但 这 佳能 存在 低的 - 教会 , 表哥 乔利夫 曾是 一个 认真 福音 ,
[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪmˈself] .
as he delighted to describe himself .
作为 他 高兴极了 到 描述 他自己 .

但由于教规是低教会派，表兄乔利夫是一位虔诚的福音派信徒，他本人也乐于这样描述自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrektərz] [tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɔːrt][ɪn] [prer] - [ˈmiːtɪŋz] , [wɪð; wɪθ]
He was rector's churchwarden , took a leading part in prayer - meetings , with
他 曾是 校长 教堂执事 , 采取 一个 领导 部分 在 祷告 - 会议 , 和
[ə; eɪ] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn] [skuːl] - [triːts] ,
a keen interest in school - treats ,
一个 敏锐的 兴趣 在 学校 - 款待 ,
[hæm] [tiːz] , [ænd; ənd][ˈmædʒɪk][ˈlæntərnz] ,
ham teas , and magic lanterns ,
火腿 茶 , 和 魔法 灯笼 ,

火腿茶和魔灯

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈtɪkjələrlɪ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [əˈsɪst]
and was particularly proud of having been asked more than once to assist
和 曾是 特别 自豪的 的 拥有 到过 问 更多的 比 一次 到 协助
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət] - ,
in the Mission Room at Carisbury ,
在 这 使命 房间 在 - ,
[wɜː] [ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ˈkæərɪd] [ɑːn][rɪˈvaɪv(ə)] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːmnələnt]
where the Vicar of Christ Church carried on revival work among the somnolent
在哪里 这 牧师 的 基督 教会 携带 在 复兴 工作 之中 这 嗜睡
[səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] .
surroundings of a great cathedral .
周围环境 的 一个 伟大的 大教堂 .

基督教堂的牧师在大教堂沉寂的环境中开展了复兴工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɔːr] [ˈeni] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [self] -
He was without any sense of humour or any refinement of feeling — self -
他 曾是 没有 任何 感觉 的 幽默 或者 任何 精炼 的 感觉 — 自己 -
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

他既没有幽默感，也没有细腻的情感——自以为是，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [ˈθrɪftɪ] [tuː; tə] [ˈmiːnnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈæktɪd] [ʌp][tuː; tə]
full of the dignity of his office , thrifty to meanness , but he acted up to
满的 的 这 尊严 的 他的 办公室 , 节俭 到 卑鄙 , 但 他 行动 向上 到
[hɪz; ɪz] [laɪt] ,
his light ,
他的 光 ,

他恪守官职尊严，节俭到近乎吝啬，但他行事光明磊落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɪpəkrɪt] .
and was no hypocrite .
和 曾是 不 伪君子 .
[hæpɪ] [ˈhɪpəkrɪt] .
他绝非伪君子。

[ɪn] [ðæt] ['petɪ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , [ˈnærəʊ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [pɪnˈjʊəriəsli] [prɪtenʃəs] , [wɪtʃ]
In that petty middle - class , narrow - minded and penuriously pretentious , which
在 那 小气 中间 - 班级 , 狭窄的 - 有思想 和 贫困地 装腔作势 , 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ˈfæktər][ʌv; əv] [kʌlɜːn] [laɪf] ,
was the main factor of Cullerne life ,
曾是 这 主要的 因素 的 库勒恩 生活 ,
库勒恩的生活主要体现在那种狭隘、自命不凡、吝啬的中产阶级氛围中。

[hiː; hi] [pəˈzest] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] .
he possessed considerable influence and authority .
他 拥有 大量 影响 和 权威 .
他拥有相当大的影响力和权威。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [ˈdʒɒlɪf] [ˈkærid] [mɔːr]
Among his immediate surroundings a word from Churchwarden Joliffe carried more
之中 他的 即时 周围环境 一个 单词 从 教堂执事 乔利夫 携带 更多的
[weɪt] [ðæn; ðən][æn; ən][aʊtˈsaɪdər] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] ,
weight than an outsider would have imagined ,
重量 比 一个 局外人 会 有 想象 ,
在他周围的人当中，教堂执事乔利夫的一句话比外人想象的更有分量。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈjuːsɪdʒ][hæd; həd] [ˈkreditɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsensər]
and long usage had credited him with the delicate position of censor
和 长的 用法 有 已认可 他 和 这 精美的 位置 的 审查
[ˈmɔːrəm][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .
morum to the community .
莫鲁姆 到 这 社区 .
长期使用使他获得了社区道德审查员这一微妙的地位。

[dɪd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈrɪʃənər] [ˈventʃər] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]
Did the wife of a parishioner venture into such a place of temptation as the
做过 这 妻子 的 一个 教区居民 风险投资 进入 这样的 一个 地方 的 诱惑 作为 这
[ˈθiːətər] [æt; ət] - ,
theatre at Carisbury ,
剧院 在 - ,
一位教区居民的妻子是否曾冒险进入卡里斯伯里剧院这样充满诱惑的地方？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˈbiːɪŋ] [skʌld] [baɪ] [jʌŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [skɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməər]
was she seen being sculled by young Bulteel in his new skiff of a summer
曾是 她 已见 存在 划桨 经过 年轻的 - 在 他的 新的 小艇 的 一个 夏天
[ˈiːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
有人看到她在一个夏日的傍晚，被年轻的布尔蒂尔用他的新小艇划着。

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
the churchwarden was charged to interview her husband ,
这 教堂执事 曾是 带电 到 面试 她 丈夫 ,
教堂执事奉命去询问她的丈夫。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpraɪvətli] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kɔːzd] ,
to point out to him privately the scandal that was being caused ,
到 观点 出去 到 他 私下 这 丑闻 那 曾是 存在 导致 ,
私下向他指出正在造成的丑闻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [leɪ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ɪn] [ˈbetər] [ˈɔːrdər] .
and to show him how his duty lay in keeping his belongings in better order .
和 到 展示 他 如何 他的 责任 躺在 保持 他的 财物 在 更好的 命令 .
并向他展示，他有责任更好地整理自己的物品。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['traɪn] [tuː; tə] ['kæəri] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm][baɪ] ['dæliəns] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]
Was a man trying to carry fire in his bosom by dalliance at the bar of
曾是 一个 男人 尝试 到 携带 火 在 他的 怀 经过 调戏 在 这 酒吧 的
[ðə; ði] - [ɑːrmz] ,
the Blandamer Arms ,
这 - 武器 ,
难道有人想在布兰达默武器酒吧里寻欢作乐，从而将火种藏在胸中吗？

[ðen] [ə; eɪ][hɪnt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][juːz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz]
then a hint was given to his spouse that she should use such influence as
然后 一个 暗示 曾是 给定 到 他的 配偶 那 她 应该 使用 这样的 影响 作为
[wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['iːvnɪŋz] ['biːɪŋ] [spɛnt][æt; ət][hoʊm] .
would ensure evenings being spent at home .
会 确保 晚上 存在 花费 在 家 .
然后，有人暗示他的妻子，她应该利用自己的影响力，确保晚上待在家里。

[dɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [weɪst] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg][ɑːn] [kʌlɜːn]
Did a young man waste the Sabbath afternoon in walking with his dog on Cullerne
做过 一个 年轻的 男人 浪费 这 安息日 下午 在 步行 和 他的 狗 在 库勒恩
[flæt] ,
Flat ,
平坦的 ,
一位年轻人是否浪费了安息日的下午时间，带着他的狗在库勒恩平原散步？

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] “ [ðə; ði] - ['wɔːrɪŋ] ,
he would receive “ The Tishbite's Warning ,
他 会 收到 “ 这 - 警告 ,
他将收到“提斯比特人的警告”，
[ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪ.pər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜː(r)dz] [deɪ] .
a Discourse showing the Necessity of a Proper Observance of the Lord's Day .
一个 话语 显示 这 必要性 的 一个 恰当的 观察 的 这 主场 天 .
一篇阐述正确遵守主日必要性的论述。

” [dɪd][ə; eɪ][pɪɡ] - [teɪld] ['hɔɪdn] [ˈɡɪɡ(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['græməɹ] [skuːl] [bɔɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pjuː]
” Did a pig - tailed hoyden giggle at the Grammar School boys from her pew
” 做过 一个 猪 - 有尾巴的 霍伊登 傻笑 在 这 语法 学校 男孩们 从 她 座位
[ɪn][ðə; ði] ['mɪnstər] ,
in the minster ,
在 这 部长 ,
“一个扎着小辫子的假小子坐在教堂的长椅上，对着文法学校的男生咯咯地笑，是不是？”

[ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
the impropriety was reported by the churchwarden to her mother .
这 不当行为 曾是 据报道 经过 这 教堂执事 到 她 母亲 .
教堂执事将这件不当行为报告给了她的母亲。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skruːpjələs] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk]
On such occasions he was scrupulous in assuming a frock - coat and a silk
在 这样的 场合 他 曾是 一丝不苟的 在 假设 一个 连衣裙 - 外套 和 一个 丝绸
[hæt] .
hat .
帽子 .
在这种场合，他总是一丝不苟地穿上礼服外套，戴上丝绸礼帽。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [wel] - [wɔːrn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
Both were well - worn , and designed in the fashion of another day ;
两个都 是 出色地 - 磨损 , 和 设计 在 这 时尚 的 其他 天 ;
两件衣服都磨损严重，而且款式也已经过时了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'sɪɡniə] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
but they were in his eyes insignia of office ,
但 他们 是 在 他的 眼睛 徽章 的 办公室 ;
但在他眼中，它们是官职的象征。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
and as he felt the tails of the coat about his knees they seemed to
和 作为 他 毛毡 这 尾巴 的 这 外套 关于 他的 膝盖 他们 似乎 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv] [ˈɛərənɪz] [ˈɡɑːrmənt] .
him as it were the skirts of Aaron's garment .
他 作为 它 是 这 裙子 的 亚伦的 服装 .
当他摸到外套的下摆到膝盖处时，他觉得那好像是亚伦衣服的裙摆。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
Miss Joliffe was not slow to notice that he was thus equipped this morning ;
错过 乔利夫 曾是 不是 慢的 到 注意 那 他 曾是 因此 配备 这 早晨 ;
乔利夫小姐很快注意到他今天早上已经做好了这些准备；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
she knew that he had come to pay her a visit of circumstance ,
她 知道 那 他 有 来 到 支付 她 一个 访问 的 环境 ;
她知道他是因缘际会来拜访她的。

[ænd; ænd] [swept] [hɜːr; hər] ['pepərz] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] .
and swept her papers hurriedly into a drawer .
和 扫荡 她 文件 匆匆 进入 一个 抽屉 .
她匆匆地把文件扫进抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡɪlti] [θɪŋz] [ðɪːz] [bɪlz] ,
She felt as if they were guilty things these bills ,
她 毛毡 作为 如果 他们 是 有罪的 事物 这些 账单 ;
她觉得这些账单就像是罪恶之物。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡɪlti] ['æk](ə)n][ɪn] ['iːv(ə)n] “ [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] ” [ðəm; ðəm]
as if she had been engaged in a guilty action in even “ going through ” them
作为 如果 她 有 到过 已订婚的 在 一个 有罪的 行动 在 甚至 “ 去 通过 ” 他们
,
“
,
仿佛她仅仅是“穿过”它们就犯了罪似的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [duː] ,
as if she had been detected in doing that which she should not do ,
作为 如果 她 有 到过 检测到 在 正在做 那 哪个 她 应该 不是 做 ;
就好像她做了不该做的事被发现了一样。

[ænd; ænd] ['ɡɪltiəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['hɜːri] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hɪd]
and guiltiest of all seemed the very hurry of concealment with which she hid
和 最有罪的 的 全部 似乎 这 非常 匆忙 的 隐蔽 和 哪个 她 隐藏
[sʌtʃ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['pepərz] .
such compromising papers .
这样的 妥协 文件 .
而最令人感到愧疚的，似乎是她匆忙藏匿这些有损形象的文件。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] [fiːt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [dʒɪm'næstɪks] [kɔːld] [rɪ'teɪnɪŋ] [wʌnz] [kəm'pəʊʒər] ,
She tried to perform that feat of mental gymnastics called retaining one's composure ,
她 尝试 到 履行 那 特技 的 精神的 体操 称为 保留 一个人的 镇定 ;
她试图完成那项名为“保持镇定”的心理体操壮举。

[ðə; ði] ['despəɾət] [ænd; ənd] [fɔːrst] [kəm'pouzər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔɪnər] [ə'sju:mz] [wen] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
the desperate and forced composure which the coiner assumes when opening the
这 绝望的 和 强制 镇定 哪个 这 造币者 假设 什么时候 开幕 这
[dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ,
door to the police ,
门 到 这 警察 ,
造币者在为警察开门时所表现出的那种绝望而强作的镇定。

[ðə; ði] [kəm'pouzər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'sju:mz] [ɪn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the composure which a woman assumes in returning to her husband with the
这 镇定 哪个 一个 女士 假设 在 返回 到 她 丈夫 和 这
['kɪsɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
kisses of a lover tingling on her lips .
吻 的 一个 情人 刺痛感 在 她 嘴唇 .
女人带着情人亲吻的余温回到丈夫身边时的镇定，唇上还残留着情人的吻痕。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fi:t] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌ; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
It is a feat to change the current of the mind ,
它 是 一个 特技 到 改变 这 当前的 的 这 头脑 ,
改变人们的思维方式是一项壮举。

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] ['dɪrɪst] [ɔːr] ['bɪtɜːəst] [tuː; tə][juː 'es][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,
to let the burning thought that is dearest or bitterest to us go by the board ,
到 让 这 燃烧 想法 那 是 亲爱的 或者 最苦涩的 到 我们 去 经过 这 木板 ,
让那些我们最珍爱或最痛苦的念头随风而去。

[tuː; tə] ['ænsər] [koʊ'hɪrəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'næliːtɪːz] [ʌ; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]
to answer coherently to the banalities of conversation , to check the throbbing
到 回答 连贯地 到 这 平庸之事 的 对话 , 到 查看 这 悸动
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .
能够条理清晰地回答日常对话中的琐事，检查脉搏跳动的情况。

[ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [mɪs] - ['paʊəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['æktɾəs] ,
The feat was beyond Miss Joliffe's powers ; she was but a poor actress ,
这 特技 曾是 超过 错过 - 权力 ; 她 曾是 但 一个 贫穷的 演员 ,
这超出了乔利夫小姐的能力范围；她只是个蹩脚的演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
and the churchwarden saw that she was ill at ease as she opened the
和 这 教堂执事 锯 那 她 曾是 患病的 在 舒适 作为 她 打开 这
[dɔːr] .
door .
门 .
教堂执事看到她开门时显得很不自在。

“ [gʊd] - ['mɔːrɪŋ] , ['kʌz(ə)n] ,
“ **Good - morning , cousin ,**
” 好的 - 早晨 , 表哥 ,
“早上好，表弟。”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌ; əv] [ðoʊz] [ɪntə'raːɡetɪv] [ɡlɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
” **he said with one of those interrogative glances which are often more irritating**
” 他 说 和 一 的 那些 疑问 眼神 哪个 是 经常 更多的 令人恼火的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['pæri] [ðæn; ðən][ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] ;
and more difficult to parry than a direct question ;
和 更多的 难的 到 招架 比 一个 直接的 问题 ;
“他用那种审视的眼神说道，这种眼神往往比直接提问更令人恼火，也更难应对；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **you are not looking at all the thing this morning** .
“ 你 是 不是 寻找 在 全部 这 事物 这 早晨 .
“你今天早上并没有看到所有的事情。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ʌnˈwel] ; [aɪ][hoʊp][aɪ][du:][nɑ:t] [ɪnˈtru:d] . “
I hope you are not feeling unwell ; I hope I do not intrude . ”
我 希望 你 是 不是 感觉 不适 ; 我 希望 我 做 不是 侵入 . ”
希望您身体健康，也希望我没有打扰到您。

“ [oʊ] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Oh no , “ she said ,**
“ 哦 不 , “ 她 说 ,
“哦，不，”她说。

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈtɪnjuəs] [spi:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv]
making as good an attempt at continuous speech as the quick beating of
制作 作为 好的 一个 试图 在 连续的 演讲 作为 这 快的 殴打 的
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [əˈlaʊd] ;
her heart allowed ;
她 心 允许 ;
她努力保持说话连贯，尽管她的心跳很快；

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] .
“ **it is only that your visit is a little surprise** .
“ 它 是 仅有的 那 你的 访问 是 一个 小的 惊喜 .
“只是您的来访给我们带来了一点小惊喜。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜ:rid] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] . “
I am a little flurried ; I am not quite so young as I was . ”
我 是 一个 小的 恍 ; 我 是 不是 相当 所以 年轻的 作为 我 曾是 . ”
我有点慌乱；我已经不像以前那么年轻了。

“ [eɪ] , “ [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈmɪstər] - [ru:m] ,
“ **Ay , “ he said , as she showed him into Mr Sharnall's room ,**
“ 哎 , “ 他 说 , 作为 她 显示 他 进入 先生 - 房间 ,
“是啊，”他说道，她领着他走进沙纳尔先生的房间。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊldər] ; [aɪ ˈti:] [bɪˈhoʊv] [ju: ˈes][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈsɜ:rkəmspektli] ,
“ **we are all of us growing older ; it behoves us to walk circumspectly** ,
“ 我们 是 全部 的 我们 生长 老 ; 它 理应 我们 到 走 谨慎地 ,
我们都在变老；因此，我们应当谨慎行事。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ˈnevər] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ˈteɪkən] .
for we never know when we may be taken .
为了 我们 绝不 知道 什么时候 我们 可能 是 已采取 .
因为我们永远不知道自己何时会被带走。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənətli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈveri] [oʊld]
“ **He looked at her so closely and compassionately that she felt very old**
“ 他 看起来 在 她 所以 密切 和 充满同情心 那 她 毛毡 非常 老的
[ɪnˈdi:d] ;
indeed ;
的确 ;
“他如此专注、如此慈爱地看着她，让她觉得自己真的老了；

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ˈteɪkən] ” [æt; ət][wʌns] ,
it really seemed as if she ought to be “ taken ” at once ,
它 真的 似乎 作为 如果 她 应该 到 是 “ 已采取 ” 在 一次 ,
她看起来真的应该立刻被“带走”。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈduːti][ɪn][nɑːt] [ˈdaɪŋ] [ə'veɪ] [ɪn'kɒntɪnəntli] .
as if she was neglecting her duty in not dying away incontinently .
作为 如果 她 曾是 疏忽 她 责任 在 不是 垂死 离开 失禁 .

仿佛她疏忽了自己不该无故死去的责任。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [ʃɔːl] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [spə] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈbɑːdi] .
She drew the knitted shawl more tightly round her spare and shivering body .
她 画 这 针织 披肩 更多的 紧紧 圆形的 她 空闲的 和 瑟瑟发抖 身体 .

她把针织披肩裹得更紧了些，裹在自己瘦弱而瑟瑟发抖的身上。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][kəʊld] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
“ **I am afraid you will find this room a little cold ,** ” **she said ;**
“ 我 是 害怕的 你 将要 寻找 这 房间 一个 小的 寒冷的 , ” 她 说 ;
“恐怕你会觉得这间房间有点冷,”她说;

“ [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtʃɪmni] [kliːnd] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] .
“ **we are having the kitchen chimney cleaned , so I was sitting here** .
“ 我们 是 拥有 这 厨房 烟囱 已清洗 , 所以 我 曾是 坐着 这里 .
“我们正在清理厨房烟囱，所以我一直坐在这里。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
“ **She gave a hurried glance at the bureau ,**
“ 她 给予 一个 慌忙 瞥一眼 在 这 局 ,
她匆匆瞥了一眼办公室，

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] [taɪt] ,
feeling a suspicion that she might not have shut the drawer tight ,
感觉 一个 怀疑 那 她 可能 不是 有 关闭 这 抽屉 紧的 ,
她怀疑自己可能没有把抽屉关紧。

[ɔːr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmhəʊ] [gɔːt][left] [aʊt] .
or that one of the bills might have somehow got left out .
或者 那 一 的 这 账单 可能 有 不知何故 得到 左边 出去 .
或者可能有一张账单遗漏了。

[noʊ] , [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][ɪk'skjuːs][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrðn] .
No , all was safe , but her excuse had not deceived the churchwarden .
不 , 全部 曾是 安全的 , 但 她 原谅 有 不是 受骗 这 教堂执事 .
不，一切都很安全，但她的借口并没有骗过教堂执事。

“ [ˈfiːmi] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
“ **Phemie ,** ” **he said , not unkindly , though the word brought tears to her eyes ,**
“ 菲米 , ” 他 说 , 不是 不友善的 , 尽管 这 单词 带来 眼泪 到 她 眼睛 ,
“菲米,”他说道，语气并不刻薄，但这个名字却让她热泪盈眶。

[fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][oʊld]
for it was the first time that anyone had called her by the old
为了 它 曾是 这 第一的 时间 那 任何人 有 称为 她 经过 这 老的
[ˈtʃaɪldhʊd] [neɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [daɪd] — “ [ˈfiːmi] ,
childhood name since the night that Martin died — “ Phemie ,
童年 姓名 自从 这 夜晚 那 马丁 死亡 — “ 菲米 ,
因为这是自马丁去世的那晚以来，第一次有人用她儿时的名字叫她——“菲米”。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [stɪnt] [ʃɔːr'self] [ɪn][faɪrz] .
you should not stint yourself in fires .
你 应该 不是 限制 你自己 在 火灾 .
在火灾中，你不应该吝惜自己的生命。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪ'kɑːnəmi] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][send][juː; jʊ][ə; eɪ][koʊl] [ˈtɪkɪt] . “
It is a false economy ; you must let me send you a coal ticket . ”
它 是 一个 错误的 经济 ; 你 必须 让 我 发送 你 一个 煤炭 票 . “
这是得不偿失的；你一定要让我给你寄一张煤炭票。

“ [oʊ][noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [veri] [maɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['spiːkiŋ] ['kwikli] ,
“ **Oh no , thank you very much ; we have plenty , ” she cried , speaking quickly ,**
“ 哦 不 , 感谢 你 非常 很多 ; 我们 有 很多 , ” 她 哭 , 请讲 迅速地 ,
“哦，不，非常感谢；我们有很多，”她快速地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [stɑːrvd] ['aʊtraɪt] ,
for she would rather have starved outright ,
为了 她 会 相当 有 饥饿 直接 ,
因为她宁愿直接饿死。

[ðæn; ðən] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrkəs] [sə'saɪəti][hæd; həd]['teɪkən]
than that it should be said a member of the Dorcas Society had taken
比 那 它 应该 是 说 一个 成员 的 这 多卡斯 社会 有 已采取
[ə; eɪ] ['pærɪʃ] [koʊl] ['tɪkɪt] .
a parish coal ticket .
一个 教区 煤炭 票 .
更确切地说，应该说多加斯协会的一名成员领取了一张教区煤炭票。

[hiː; hi][ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
He urged her no more , but took the chair that she offered him ,
他 敦促 她 不 更多的 , 但 采取 这 椅子 那 她 提供 他 ,
他没有再劝她，而是坐下了她递给他的椅子。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [kloʊðd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'fed][mæn]
feeling a little uncomfortable withal , as a well - clothed and overfed man
感觉 一个 小的 不舒服 此外 , 作为 一个 出色地 - 穿着衣服 和 喂食过量 男人
[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['penjəri] .
should , in the presence of penury .
应该 , 在 这 在场 的 贫困 .
一个衣着光鲜、吃得饱的人，面对贫困，难免会感到有些不自在。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,
It was true he had not been to see her for some time ; but ,
它 曾是 真的 他 有 不是 到过 到 看 她 为了 一些 时间 ; 但 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他确实有一段时间没去看她了；但是，

['belˌvju] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ɔːf] ,
Bellevue Lodge was so far off ,
贝尔维尤 小屋 曾是 所以 远的 离开 ,
贝尔维尤旅馆离这里太远了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and he had been so pressed with the cares of the parish and of
和 他 有 到过 所以 按下 和 这 关心 的 这 教区 和 的
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
his business .
他的 商业 .
他一直被教区事务和生意上的琐事压得喘不过气来。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðer; ðər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] ,
Besides that , their walks of life were so different ,
除了 那 , 他们的 散步 的 生活 是 所以 不同的 ,
除此之外，他们的生活方式也截然不同。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] ˈeni] [ˈkɪnzwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and there was naturally a strong objection to any kinswoman of his
和 那里 曾是 自然 一个 强的 异议 到 任何 女亲属 的 他的
[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌːdʒɪŋ] - [haʊs] .
keeping a lodging - house .
保持 一个 住宿 - 房子 .

当然，他的任何女性亲属都会强烈反对他开旅馆。

[hiː; hi] [felt] [ˈsɔːri] [naʊ] [ðæt] [kəmˈpæj(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həər] “ [ˈkʌz(ə)n] “
He felt sorry now that compassion had betrayed him into calling her “ cousin “
他 毛毡 对不起 现在 那 同情 有 背叛 他 进入 呼叫 她 “ 表哥 “
[ænd; ʌnd] “ [ˈfiːmi] “ ;
and “ Phemie “ ;
和 “ 菲米 “ ;

他现在感到后悔，因为同情心让他称呼她为“表妹”和“菲米”；

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɪnzwʊmən] , [bʌt; bət][nɑːt] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]
she certainly was a distant kinswoman , but not , he repeated to himself , a
她 当然 曾是 一个 遥远 女亲属 , 但 不是 , 他 重复 到 他自己 , 一个
[ˈkʌz(ə)n] ;
cousin ;
表哥 ;

她当然是他的远房亲戚，但他反复告诉自己，她不是他的表亲；

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪliˈærəti] .
he hoped she had not noticed his familiarity .
他 希望 她 有 不是 注意到 他的 熟悉 .

他希望她没有注意到他的亲昵举动。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] ,
He wiped his face with a pocket - handkerchief that had seen some service ,
他 擦拭 他的 脸 和 一个 口袋 - 手帕 那 有 已见 一些 服务 ,
[ænd; ʌnd] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [kɔːf] .
and gave an introductory cough .
和 给予 一个 引言 咳嗽 .

他用一块用过一段时间的口袋手帕擦了擦脸，然后咳嗽了一声作为开场白。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]
“ There is a little matter on which I should like to have a few words with
“ 那里 是 一个 小的 事情 在 哪个 我 应该 喜欢 到 有 一个 很少 字 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“有件小事我想跟你单独谈谈。”

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [mɪs] - [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həər] [maʊθ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
“ he said , and Miss Joliffe's heart was in her mouth ; he had heard ,
“ 他 说 , 和 错过 - 心 曾是 在 她 嘴 ; 他 有 听到 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“他说,”乔利夫小姐的心都提到了嗓子眼；他当时肯定听到了。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈterəb(ə)l] [ˈdets] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreɪnd] [ˈsʌmənz] .
of these terrible debts and of the threatened summons .
的 这些 糟糕的 债务 和 的 这 威胁 传票 .

这些巨额债务以及即将到来的传票，都令人担忧。

“ [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][dəˈrekt][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
“ Forgive me if I go direct to business .
“ 原谅 我 如果 我 去 直接的 到 商业 .

“如果我直接进入正题，请您见谅。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ænd; ənd] [laɪk] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
I am a business man and a plain man , and like plain speaking .
我 是 一个 商业 男人 和 一个 清楚的 男人 , 和 喜欢 清楚的 请讲 .
我是一名商人, 也是一个为人朴实的人, 喜欢直言不讳。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [wʌt] [ruːd] [riˈmaːks] ,
" It is wonderful to what rude remarks ,
" 它 是 精彩的 到 什么 粗鲁的 评论 ,
“真是令人难以置信, 竟然有人会发表如此粗鲁的言论,”

[ænd; ənd][ʌnˈkaɪnd] [riˈmaːks] [ænd; ənd] [ʌnˈtruː] [riˈmaːks] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [ˈkɑːmənli] [fɔːrm]
and unkind remarks and untrue remarks such words as these commonly form
和 不友善 评论 和 不属实 评论 这样的 字 作为 这些 通常 形式
[ðə; ðɪ] [ˈpreljʊːd] ,
the prelude ,
这 序幕 ,
诸如此类的刻薄言论和不实之言通常构成开场白。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪn] [ˈspiːkɜːz] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpleɪnli] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][ɪn][tɜːrn] .
and how very few of these plain speakers enjoy being plainly spoken to in turn .
和 如何 非常 很少 的 这些 清楚的 演讲者 享受 存在 显然 说 到 在 转动 .
而这些说话直率的人中, 很少有人喜欢别人也直率地对他们说话。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ]
" We were talking just now , " he went on , " of the duty of walking
" 我们 是 说 只是 现在 , " 他 去 在 , " 的 这 责任 的 步行
[ˈsɜːrkəmspektli] ,
circumspectly ,
谨慎地 ,
“我们刚才还在谈论谨慎行事的责任,”他继续说道, “

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] , [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ,
but it is our duty , Miss Joliffe ,
但 它 是 我们的 责任 , 错过 乔利夫 ,
但这是我们的职责, 乔利夫小姐。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðʊʊz] [ˈʊʊvər] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][set][ɪn] [əˈθɔːrəti] [wɔːk] [ˈsɜːrkəmspektli] [æz; əz] [wel] .
to see that those over whom we are set in authority walk circumspectly as well .
到 看 那 那些 超过 谁 我们 是 放 在 权威 走 谨慎地 作为 出色地 .
要确保我们所管辖的人行事谨慎。

[aɪ] [miːn] [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I mean no reproach to you ,
我 意思是 不 责备 到 你 ,
我无意责备你,

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [brɪˈsaɪd] [emˈiː] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈkloʊzər] [wɑːtʃ]
but others beside me think it would be well that you should keep closer watch
但 其他的 旁 我 思考 它 会 是 出色地 那 你 应该 保持 更近 手表
[ˈʊʊvər][jʊər; jər] [niːs] .
over your niece .
超过 你的 侄女 .
但除了我以外, 其他人都认为你最好多加留意你的侄女。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈsteɪf(ə)n] [ðæt] [ˈvɪzɪts] [mʌtʃ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .
There is a nobleman of high station that visits much too often at this house .
那里 是 一个 贵族 的 高的 车站 那 访问 很多 也 经常 在 这 房子 .
有一位身份显赫的贵族频繁光顾这所房子。

[aɪ][wɪl][nɑ:t][neɪm][ˈeni][neɪmz]" — [ænd; ənd][ðɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tuən][ʌv; əv][mæg'næɪnɪməs]
I will not name any names " — and this with a tone of magnanimous
我 将要 不是 姓名 任何 姓名 " — 和 这 和 一个 语气 的 坦荡
[fɔ:r'berəns] — "[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɪl][ges][hu:] [aɪ][mi:n] ,
forbearance — " but you will guess who I mean ,
宽容 — " 但 你 将要 猜测 WHO 我 意思是 ;
我不会指名道姓——语气宽宏大量——“但你们肯定能猜到我指的是谁，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][nɒʊ'bɪləti][ɪz][nɑ:t][ðæt][ˈfri:kwənt][hɪrə'baʊt] .
because the nobility is not that frequent hereabout .
因为 这 贵族 是 不是 那 频繁 附近 .
因为这一带贵族并不常见。

[aɪ][eɪ'em][ˈsɑ:ri][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][spi:k][ʌv; əv][sʌt][θɪŋz][wɪtʃ][ˈleɪdɪz][ˈdʒen(ə)rəli][si:] [kwɪk]
I am sorry to have to speak of such things which ladies generally see quick
我 是 对不起 到 有 到 说话 的 这样的 事物 哪个 女士们 一般来说 看 快的
[ɪ'nʌf][fɔ:r; fər][ðəm'selvz] ,
enough for themselves ,
足够的 为了 他们自己 ;
很抱歉我不得不谈论这些事情，因为女士们通常都能很快自己察觉到。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn][aɪ][kɑ:nt][ʃʌt][maɪ][ɪrɪz][tu:; tə][wʌt][ɪz][ˈmætər][ʌv; əv][taʊn][tɔ:k] ;
but as churchwarden I can't shut my ears to what is matter of town talk ;
但 作为 教堂执事 我 不能 关闭 我的 耳朵 到 什么 是 事情 的 镇 讲话 ;
但作为教堂执事，我不能对镇上的闲言碎语充耳不闻；

[ænd; ənd][mɔ:r][baɪ][ˈtoʊkən][wen][ə; eɪ][ˈneɪmseɪk][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ɪz][kən'sɜ:rnd] .
and more by token when a namesake of my own is concerned .
和 更多的 经过 令牌 什么时候 一个 同名者 的 我的 自己的 是 担心的 .
如果涉及到与我同名的人，那就更多是象征性的了。

" [ðə; ði][kəm'pəʊzər][wɪtʃ][mɪs][ˈdʒɒlɪf][hæd; həd][bɪn][ˈsi:kɪŋ][ɪn][veɪn] ,
" The composure which Miss Joliffe had been seeking in vain ,
" 这 镇定 哪个 错过 乔利夫 有 到过 寻求 在 徒劳 ;
“乔利夫小姐一直试图保持镇定，但最终徒劳无功。”

[keɪm][bæk][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][pɔ:rk] - [ˈbʊtʃəz][wɜ:rdz] ,
came back to her at the pork - butcher's words ,
来了 后退 到 她 在 这 猪肉 - 肉铺 字 ,
她回想起猪肉屠夫的话，

[ˈpɑ:rtli][ɪn][ðə; ði][rɪ'li:f][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][brəʊtʃt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈdets][wɪtʃ][hæd; həd]
partly in the relief that he had not broached the subject of debts which had
部分 在 这 宽慰 那 他 有 不是 已提出 这 主题 的 债务 哪个 有
[bɪn][ˈfɔ:rməʊst][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
been foremost in her mind ,
到过 首先 在 她 头脑 ;
部分原因是她松了一口气，因为他没有提起她最关心的债务问题。

[ˈpɑ:rtli][ɪn][ðə; ði][sər'praɪz][ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ˈɔ:kɪzənd][baɪ][hɪz; ɪz][tɔ:k][ʌv; əv][ænə'steɪzə] .
partly in the surprise and indignation occasioned by his talk of Anastasia .
部分 在 这 惊喜 和 愤慨 引发 经过 他的 讲话 的 阿纳斯塔西娅 .
部分原因是由于他谈及阿纳斯塔西娅而引起的惊讶和愤慨。

[hɜ:r; hər][ˈmænər][ænd; ənd][ˈveri][ə'pɪrəns][tʃeɪndʒd] ,
Her manner and very appearance changed ,
她 方式 和 非常 外貌 已更改 ;
她的举止和外貌都变了，

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ˈbrʊəkən] - [daʊn] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn]
and none would have recognised the dispirited and broken - down old lady in
和 没有任何 会 有 已确认 这 颓废 和 破碎的 - 向下 老的 女士 在
[ðə; ði] [ˈfɑ:rpnəs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][rɪˈdʒɔɪndər] .
the sharpness of her rejoinder .
这 锐利度 的 她 回复 .
没有人能从她尖锐的反驳中认出这位沮丧憔悴的老妇人。

“ [ˈmɪstər] [ˈdʒɒlɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [əˈpɒstrəfaɪz] [wɪð; wɪθ][tɑ:rt] [ˈdɪɡnəti] ,
“ **Mr Joliffe ,” she apostrophised with tart dignity ,**
” 先生 乔利夫 , ” 她 带撇号 和 酸 尊严 ,
“乔利夫先生,”她带着尖刻的尊严, 用撇号说道。

“ [ju:;; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:ɹ; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
“ **you must forgive me for thinking that I know a good deal more about the**
” 你 必须 原谅 我 为了 思维 那 我 知道 一个 好的 交易 更多的 关于 这
[ˈnoʊblmən] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:;] ,
nobleman in question than you do ,
贵族 在 问题 比 你 做 ,
“请原谅我自认为比你更了解那位贵族。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:;; jʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] .
and I can assure you he is a perfect gentleman .
和 我 能 保证 你 他 是 一个 完美的 绅士 .
我可以向你保证, 他是一位十足的绅士。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] ,
If he has visited this house ,
如果 他 有 到访 这 房子 ,
如果他曾到访过这所房子,

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:;; tə] [si:] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstər] .
it has been to see Mr Westray about the restoration of the minster .
它 有 到过 到 看 先生 韦斯特雷 关于 这 恢复 的 这 部长 .
去拜访韦斯特雷先生, 商讨大教堂的修复事宜。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər]
I should have thought one that was churchwarden would have known better
我 应该 有 想法 一 那 曾是 教堂执事 会 有 已知 更好的
[ðæn; ðən][tu:;; tə][ɡoʊ] [ˈbændɪŋ] [ˈskændlɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbetɜ:z] ;
than to go bandying scandals about his betters ;
比 到 去 掷球 丑闻 关于 他的 博彩公司 ;
我原以为身为教堂执事的人应该更懂得如何不去散播关于上级的丑闻;

[aɪ ˈti:][ɪz] [smɔ:l] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [tu:;; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
it is small encouragement for a nobleman to take an interest in the church
它 是 小的 鼓励 为了 一个 贵族 到 拿 一个 兴趣 在 这 教会
[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [ɪz][tu:;; tə] [ˈbæk,baɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər][aɪ ˈti:] .
if the churchwarden is to backbite him for it .
如果 这 教堂执事 是 到 背后议论 他 为了 它 .
如果教会执事因此在背后诋毁贵族, 那么贵族对教会产生兴趣的动力就会大大降低。

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɹ] [ðæt] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈteɪkən] [əˈbæk] ,
“ **She saw that her cousin was a little taken aback ,**
” 她 锯 那 她 表哥 曾是 一个 小的 已采取 背 ,
她看出表妹有些吃惊,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈkæɹɪd] [ðə; ði][wɔ:ɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɛnəmi:z] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [geɪv] [əˈhʌðər] [θɹʌst] .
and she carried the war into the enemy's country , and gave another thrust .
和 她 携带 这 战争 进入 这 敌人的 国家 , 和 给予 其他 推力 .
她将战火烧到了敌国境内, 并发动了又一次进攻。

“ [nɑ:tɪ][bʌt; bət] [wʌt] [lɔ:rd] - [hæz; həz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][,em 'i:] [tu:] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['mɪstər]
“ **Not but what Lord Blandamer has called upon me too , apart from Mr**
“ 不是 但 什么 主 - 有 称为 之上 我 也 , 除 从 先生
['westreɪ] .
Westray .
韦斯特雷 :

“除了韦斯特雷先生之外，布兰达默勋爵也召见了我。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
And what have you to say to that ?
和 什么 有 你 到 说 到 那 ?

对此你有什么要说的？

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] ['ɑ:nər] [,em 'i:][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['ʌndər]
If his lordship has thought fit to honour me by drinking a cup of tea under
如果 他的 领主 有 想法 合身 到 荣誉 我 经过 喝 一个 杯子 的 茶 在下面
[maɪ] [ru:f] ,
my roof ,
我的 屋顶 ,

如果大人觉得有幸能到我家喝杯茶，那该多好啊！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪn] [kʌlən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ðer; ðər] [best] ['tʃaɪnə] [ɪf]
there are many in Cullerne would have been glad to get out their best china if
那里 是 许多 在 库勒恩 会 有 到过 高兴的 到 得到 出去 他们的 最好的 中国 如果
[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
he had only asked himself to their houses .
他 有 仅有的 问 他自己 到 他们的 房屋 .

如果他当初亲自去库勒恩的居民家中拜访，那里的许多人都会很乐意拿出他们最好的瓷器来招待他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [maɪt] [wel] ['fɑ:lʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] ,
And there are some might well follow his example ,
和 那里 是 一些 可能 出色地 跟随 他的 例子 ,

而且很可能有些人会效仿他的做法。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .
and show themselves a little oftener to their friends and relations .
和 展示 他们自己 一个 小的 更频繁 到 他们的 朋友们 和 关系 .

并且更频繁地与朋友和亲戚见面。

“ [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **The churchwarden wiped his face again , and puffed a little** .
“ 这 教堂执事 擦拭 他的 脸 再次 , 和 膨胀的 一个 小的 .

教堂执事又擦了擦脸，微微喘了口气。

“ [fɑ:r][bi:; bi][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][,em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **Far be it from me , “ he said** ,
“ 远的 是 它 从 我 , “ 他 说 ,

“我绝不会那样做,”他说。

[ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðæt] [ə; eɪ][məən][ʌv; əv] [slaɪt] [ˌedʒuˈkeɪ](ə)n]
dwelling on the expression with all the pleasure that a man of slight education
住宅 在 这 表达 和 全部 这 乐趣 那 一个 男人 的 轻微 教育
[teɪks] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [freɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ɡɑ:t][baɪ] [hɑ:rt] — “ [fɑ:r][bi:; bi][aɪˈti:][frʌm; frəm][ˌemˈi:]
takes in a book phrase that he has got by heart — “ far be it from me
需要 在 一个 书 短语 那 他 有 得到 经过 心 — “ 远的 是 它 从 我
[tu:; tə][set] [ˈskændlɪz] [əˈfloʊt] — - [twʌz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd][ˈskænd(ə)] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
to set scandals afloat — ‘ twas you that used the word scandal — but I have
到 放 丑闻 漂浮 — - 那是 你 那 用过的 这 单词 丑闻 — 但 我 有
[ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] .
daughters of my own to consider .
女儿们 的 我的 自己的 到 考虑 .

他津津有味地琢磨着这句话，就像一个受过一点教育的人津津有味地背诵着书本上的短语一样——“我绝不会散布丑闻——是你用了‘丑闻’这个词——但我也有自己的女儿要考虑。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [əˈɡenst] [ænəˈsteɪzə] , [hu:] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] [ɪˈnʌf] “
I have nothing to say against Anastasia , who , I believe , is a good girl enough “
我 有 没有什么 到 说 反对 阿纳斯塔西娅 , WHO , 我 相信 , 是 一个 好的 女孩 足够的 “
— [ænd; ənd]
— and
— 和

我对安娜斯塔西娅没有任何意见，我认为她是个很不错的女孩。”

[hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈmænər] [ˈɡreɪtɪd] [ˈterəbli] [ɑ:n] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] — “ [ðoʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:]
his patronising manner grated terribly on Miss Joliffe — “ though I wish I could see
他的 居高临下 方式 磨碎的 可怕 在 错过 乔利夫 — “ 尽管 我 希望 我 可以 看
[hɜ:; r; hə] [teɪk] [mɔ:; r] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] ,
her take more interest in the Sunday - school ,
她 拿 更多的 兴趣 在 这 星期日 - 学校 ,

他那居高临下的态度让乔利夫小姐非常反感——“虽然我希望她能对主日学校多一些兴趣，

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [haɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkæɪɪŋ] [hɜ:; rˈself][ænd; ənd]
but I won't hide from you that she has a way of carrying herself and
但 我 惯于 隐藏 从 你 那 她 有 一个 方式 的 携带 她自己 和
[ˈmɪnsɪŋ] [hɜ:; r; hə] [wɜ:; rdz] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [brɪˈfɪt] [hɜ:; r; hə] [ˈsteɪ](ə)n] .
mincing her words which does not befit her station .
绞碎 她 字 哪个 做 不是 合适 她 车站 .

但我不会隐瞒，她的举止和说话方式与她的身份不符。

[aɪˈti:] [ˈmerks] [ˈpi:p(ə)] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] - [twʊd] [bi:; bi] [mɔ:; r] [brɪˈkʌmɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][drɔ:p][aɪˈti:]
It makes people take notice , and ‘ twould be more becoming she should drop it
它 制作 人们 拿 注意 , 和 - 特沃德 是 更多的 成为 她 应该 降低 它
,
,
,

这会引起人们的注意，而且她最好还是放弃这个习惯。

[ˈsi:ɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:; rn] [hɜ:; r; hə] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈsɜ:rvis] .
seeing she will have to earn her own living in service .
看到 她 将要 有 到 赚 她 自己的 活的 在 服务 .

因为她将不得不靠做佣人来养活自己。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [bɜ:rd] - [ɪˈðər] — [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
I don't want to say anything against Lord Blandamer either — he seems to be
我 不 想 到 说 任何事物 反对 主 - 任何一个 — 他 似乎 到 是
[wel] - [ɪnˈtenʃnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [bʌt; bət] [ɪf] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ɑ:r; ə] [tru:] [ðə; ði][ʊəld][bɜ:rd][wʌz; wəz]
well - intentioned to the church — but if tales are true the old lord was
出色地 - 有意的 到 这 教会 — 但 如果 故事 是 真的 这 老的 主 曾是
[nʊʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
no better than he should be ,
不 更好的 比 他 应该 是 ,

我也不想说布兰达默勋爵的坏话——他似乎对教会怀有善意——但如果传言属实，这位老勋爵也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔːr] [naʊ] [ɑːn][jər; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] ,
and things have happened before now on your side of the family , Miss Joliffe ,
和 事物 有 发生 前 现在 在 你的 边 的 这 家庭 , 错过 乔利夫 ,
乔利夫小姐, 您家以前也发生过一些事。

[ðæt] [meɪk] [kəˈnekʃnz] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ænəˈsteɪzə] .
that make connections feel uncomfortable about Anastasia .
那 制作 连接 感觉 不舒服 关于 阿纳斯塔西娅 .
这使得与安娜斯塔西娅的联系让人感到不舒服。

[wiː; wi][ɑːr; ər][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [wɪl] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]
We are told that the sins of the fathers will be visited to the third and
我们 是 讲述 那 这 罪孽 的 这 父亲们 将要 是 到访 到 这 第三 和
[fɔːrθ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] . “
fourth generation .”
第四 一代 . “
我们被告知, 父辈的罪孽会波及到第三代、第四代。

“ [wel] , ” [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [pɔːz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈædvɜːrb] ,
“ **Well , “ Miss Joliffe said , and made a formidable pause on this adverb ,**
” 出色地 , ” 错过 乔利夫 说 , 和 制成 一个 强大 暂停 在 这 副词 ,
“嗯,”乔利夫小姐说道, 并在使用这个副词时故意停顿了一下。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][jər; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
“ **if it is the manners of your side of the family to come and insult**
” 如果 它 是 这 礼仪 的 你的 边 的 这 家庭 到 来 和 侮辱
[ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
people in their own houses ,
人们 在 他们的 自己的 房屋 ,
“如果你们家的礼仪是到别人家里来侮辱别人,

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
I am glad I belong to the other side .
我 是 高兴的 我 属于 到 这 其他 边 .
我很高兴我属于另一方。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈgrævəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] ,
“ **She was alive to the profound gravity of such a sentiment ,**
” 她 曾是 活 到 这 深刻的 重力 的 这样的 一个 情绪 ,
她深刻体会到了这种情感的庄重意义。

[jet] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][stænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
yet was prepared to take her stand upon it ,
然而 曾是 准备 到 拿 她 站立 之上 它 ,
但她已准备好在这件事上表明自己的立场。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [əˈnʌðər] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti][ænd; ənd]
and awaited another charge from the churchwarden with a dignity and
和 等待中 其他 收费 从 这 教堂执事 和 一个 尊严 和
[ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][oʊld] [ɡɑːrd] .
confidence that would have become the Old Guard .
信心 那 会 有 变得 这 老的 警卫 .
他们怀着一种老卫队成员特有的尊严和自信, 等待着教堂执事的再次指示。

[bʌt; bət][noʊ] [fɪrs] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ˈfaːləʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
But no fierce passage of arms followed ; there was a pause ,
但 不 凶猛的 通道 的 武器 随后 ; 那里 曾是 一个 暂停 ,
但随后并未爆发激烈的兵戎相见; 双方陷入了沉默。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈendɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hæv; həv] [ˈendɪd] .
and if a dignified ending were desired the interview should here have ended .
和 如果 一个 凝重 结束 是 想要的 这 面试 应该 这里 有 结束 .
如果想要体面地结束这次采访, 那么采访就应该到此为止了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] [ɪz][soʊ][ˈmjuːzɪk(ə)l][æz; əz]
But to ordinary mortals the sound of their own voices is so musical as
但 到 普通的 凡人 这 声音 的 他们的 自己的 声音 是 所以 音乐 作为
[tuː; tə] ['dedn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][.æntɪˈklaɪmæks] ;
to deaden any sense of anticlimax ;
到 缓和 任何 感觉 的 虎头蛇尾 ；

但对于普通人来说，他们自己的声音如此悦耳动听，以至于消除了任何反高潮的感觉；

[ˈtɔːkɪŋ] [ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['tɒkɪŋz] [seɪk] , [ænd; ənd][həˈroʊɪks][teɪl] ɔːf] [ˈɪntuː] ['desəltɔːri]
talking is continued for talking's sake , and heroics tail off into desultory
说 是 持续 为了 谈话的 清酒 ， 和 英雄主义 尾巴 离开 进入 漫无目的的
[.kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 。

为了说话而说话，英雄事迹逐渐演变成漫无目的的闲聊。

[bəʊθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊvəˈsteɪtɪd] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] ,
Both sides were conscious that they had overstated their sentiments ,
两个都 侧面 是 有意识的 那 他们 有 夸大其词 他们的 情感 ，
[.ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [meɪn] [ˈɪʃuːz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] .
and were content to leave main issues undecided .
和 是 内容 到 离开 主要的 问题 未决定 。

他们乐于让主要问题悬而未决。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [dɪd][nɔːt] [teɪk] [ðə; ði] [bɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drɔːr] [əˈɡen] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn]
Miss Joliffe did not take the bills out of their drawer again after the churchwarden
错过 乔利夫 做过 不是 拿 这 账单 出去 的 他们的 抽屉 再次 后 这 教堂执事
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
had left her .
有 左边 她 。

教堂执事离开后，乔利夫小姐再也没有从抽屉里拿出那些账单。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,
The current of her ideas had been changed ,
这 当前的 的 她 想法 有 到过 已更改 ，
[.ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
and for the moment she had no thought for anything except the
和 为了 这 片刻 她 有 不 想法 为了 任何事物 除了 这

她的思想潮流发生了改变。

[.ɪnjuːˈendəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
innuendoes of her visitor .
影射 的 她 游客 。

此刻，她脑子里除了访客的暗示之外，什么都没想。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈhɜːst] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [əˈkeɪʒənz] [ʌv; əv] [ɔːrd] - [ˈvɪzɪts] ,
She rehearsed to herself without difficulty the occasions of Lord Blandamer's visits ,
她 排练 到 她自己 没有 困难 这 场合 的 主 - 访问 ，
[.ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
and for the moment she had no thought for anything except the
和 为了 这 片刻 她 有 不 想法 为了 任何事物 除了 这

她毫不费力地在心里预演了布兰达默勋爵来访的种种情景。

[.ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz] [ˈfəli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] ['eni] [səsˈpɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz]
and although she was fully persuaded that any suspicions as to his motives
和 虽然 她 曾是 完全 被说服 那 任何 怀疑 作为 到 他的 动机
[wɜːr; wər] [ɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
were altogether without foundation ,
是 共 没有 基础 ，

尽管她完全确信对他的动机的任何怀疑都毫无根据，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['bel,vju] [lɑːdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
she was forced to admit that he had been at Bellevue Lodge more than
她 曾是 强制 到 承认 那 他 有 到过 在 贝尔维尤 小屋 更多的 比
[wʌns] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] .
once when she had been absent .
一次 什么时候 她 有 到过 缺席的 .

她被迫承认，在她不在的时候，他不止一次去过贝尔维尤旅馆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [pjʊr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
This was no doubt a pure coincidence ,
这 曾是 不 怀疑 一个 纯的 巧合 ,

这无疑纯属巧合。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [æz; əz] ['sɜːpənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]
but we were enjoined to be wise as serpents as well as innocent as
但 我们 是 禁止 到 是 明智的 作为 蛇 作为 出色地 作为 清白的 作为
[dʌvz; doʊvz] ,
doves ,
鸽子 ,

但我们被教导要像蛇一样机敏，像鸽子一样纯真。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] [tɔːk] .
and she would take care that no further occasion was given for idle talk .
和 她 会 拿 关心 那 不 更远 场合 曾是 给定 为了 闲置的 讲话 .

她会确保不再有闲聊的机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第15/20页

[æənə'steɪzə] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ɐnd][tæsɪtɜ:rɪn] .
Anastasia on her return found her aunt unusually reserved and taciturn .
阿纳斯塔西娅 在 她 返回 成立 她 阿姨 异常地 预订的 和 沉默寡言 .

阿纳斯塔西娅回来后发现她的姑妈异常沉默寡言，十分内向。

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [bɪ'hæv] [ɪg'zæktli][æz; əz][ju:zuəl][tu:; tə] [æənə'steɪzə] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
Miss Joliffe had determined to behave exactly as usual to Anastasia because
错过 乔利夫 有 决定 到 表现 确切地 作为 通常 到 阿纳斯塔西娅 因为
[hɜ:r; həɹ] [ni:s] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] [fɔ:lt] ;
her niece was entirely free from fault ;
她 侄女 曾是 完全 自由的 从 过错 ;

乔利夫小姐决定像往常一样对待安娜斯塔西娅，因为她的侄女完全没有做错任何事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [hæd; həd] [sed] ,
but she was vexed at what the churchwarden had said ,
但 她 曾是 烦恼 在 什么 这 教堂执事 有 说 ,

但她对教堂执事的话感到恼火。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ɐnd][kəʊldli] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][tu:; tə] [kən'vɪns]
and her manner was so mysterious and coldly dignified as to convince
和 她 方式 曾是 所以 神秘 和 冷冷地 凝重 作为 到 说服
[æənə'steɪzə] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['sɪriəs] [ə'noʊəns] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
Anastasia that some cause for serious annoyance had occurred .
阿纳斯塔西娅 那 一些 原因 为了 严肃的 烦恼 有 发生 .

她那神秘而冷峻的姿态，让安娜斯塔西娅确信，一定是发生了什么让她非常恼火的事情。

[dɪd] [æənə'steɪzə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Did Anastasia remark that it was a close morning ,
做过 阿纳斯塔西娅 评论 那 它 曾是 一个 关闭 早晨 ,

阿纳斯塔西娅有没有说过那天早上很胶着？

[hɜ:r; həɹ] [ænt] [lʊkt] ['fraʊnɪŋli] [æb'stræktɪd] [ænd; ɐnd] [geɪv] [noʊ][rɪ'plai] ;
her aunt looked frowningly abstracted and gave no reply ;
她 阿姨 看起来 皱着眉头 摘要 和 给予 不 回复 ;

她的姑姑眉头紧锁，神情恍惚，没有回答。

[dɪd] [æənə'steɪzə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['eni] - ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] ,
did Anastasia declare that she had not been able to get any 14 knitting - needles ,
做过 阿纳斯塔西娅 宣布 那 她 有 不是 到过 有能力的 到 得到 任何 - 针织 - 针 ,

阿纳斯塔西娅是否声称她找不到14根毛衣针？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɜ:r; həɹ] [ænt] [sed] , “ [oʊ] !
they were quite out of them , her aunt said , “ Oh !
他们 是 相当 出去 的 他们 , 她 阿姨 说 , “ 哦 !

她姑姑说，他们完全用完了，“哦！

” [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'bju:k] [ænd; ɐnd][,rezɪg'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fa:r] [mɔ:r]
” in a tone of rebuke and resignation which implied that there were far more
” 在 一个 语气 的 训斥 和 辞职 哪个 暗示 那 那里 是 远的 更多的
['sɪriəs] ['mætərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] .
serious matters in the world than knitting - needles .
严肃的 事情 在 这 世界 比 针织 - 针 .

“语气中带着责备和无奈，暗示着世界上还有比织毛衣针更严肃的事情。”

[ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ˈlæstɪd][ə; eɪ] [fɒl] [hæf] - [ˈaʊər] ,
This dispensation lasted a full half - hour ,
这 豁免 持续 一个 满的 一半 - 小时 ;
这次豁免持续了整整半个小时。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkaɪndli][oʊld] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɔ:pər]
but beyond that the kindly old heart was quite unequal to supporting a proper
但 超过 那 这 亲切地 老的 心 曾是 相当 不等 到 支持 一个 恰当的
[hɔ:ˈtɜ:r] .
hauteur .
高 .
但除此之外，这位善良的老妇人却无法容忍一个真正的傲慢。

[ðə; ði] [swi:t] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [θɔ:d] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ɪk'stɪriər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]
The sweet warmth of her nature thawed the chilly exterior ; she was ashamed
这 甜的 温暖 的 她 自然 解冻 这 寒冷 外部的 ; 她 曾是 羞愧
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmu:diːnəs] ,
of her moodiness ,
的 她 情绪波动 ;
她温柔善良的本性融化了冰冷的外表；她为自己的喜怒无常感到羞愧。

[ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] “ [meɪk] [ʌp] ” [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə] [æˌnə'steɪʒə] [baɪ][ˌmæˌnɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)]
and tried to “ make up ” for it to Anastasia by manifestation of special
和 尝试 到 “ 制作 向上 ” 为了 它 到 阿纳斯塔西娅 经过 表现 的 特别的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .
并试图通过表达对阿纳斯塔西娅的特殊感情来“弥补”这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈni:ˌsɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˈprəʊbɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
But she evaded her niece's attempts at probing the matter ,
但 她 躲避 她 侄女的 尝试 在 探测 这 事情 ;
但她回避了侄女对此事的追问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] -
and was resolved that the girl should know nothing of Cousin Joliffe's
和 曾是 已解决 那 这 女孩 应该 知道 没有什么 的 表哥 -
[sə'dʒestʃənz] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
suggestions or even of the fact of his visit .
建议 或者 甚至 的 这 事实 的 他的 访问 ;
并决定不让女孩知道表哥乔利夫的建议，甚至不让她知道他来过的事实。

[bʌt; bət] [ɪf] [æˌnə'steɪʒə] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪŋɡjələər] [ɪn]
But if Anastasia knew nothing of these things , she was like to be singular in
但 如果 阿纳斯塔西娅 知道 没有什么 的 这些 事物 , 她 曾是 喜欢 到 是 单数 在
[hɜ:r; hər] [ɪɡnərəns] .
her ignorance .
她 无知 .
但如果安娜斯塔西娅对这些事情一无所知，那她很可能就是个无知之徒。

[ɔ:l] [kʌlə-n] [nu:] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
All Cullerne knew ; it was in the air .
全部 库勒恩 知道 ; 它 曾是 在 这 空气 .
库勒恩只知道，那股气息弥漫在空气中。
[ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldəz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
The churchwarden had taken a few of the elders into his confidence ,
这 教堂执事 有 已采取 一个 很少 的 这 长者 进入 他的 信心 ;
教堂执事已经赢得了几位长老的信任。

[ænd; ənd] [æskt] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .
and asked their advice as to the propriety of his visit of remonstrance .
和 问 他们的 建议 作为 到 这 礼 的 他的 访问 的 抗议 .

他向他们征求意见，询问他此行是否合适。

[ðə; ði] ['eldəz] , [meɪl] [ænd; ənd] [fiːmeɪl] , ['hɑːrtɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ,
The elders , male and female , heartily approved of his action ,
这 长者 , 男性 和 女性 , 衷心地 得到正式认可的 的 他的 行动 ,
长者们，无论男女，都衷心赞同他的做法。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn] [ðer; ðər] [tʊːrn] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['speʃəli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['trʌstɪd] [frendz] .
and had in their turn taken into confidence a few of their intimate and
和 有 在 他们的 转动 已采取 进入 信心 一个 很少 的 他们的 亲密的 和
especially - to - be - trusted friends .
特别 - 到 - 是 - 可信 朋友们 .

他们也向一些亲密且特别值得信赖的朋友透露了这些信息。

[ðen] [ɪl] - ['neɪtʃəd] [ænd; ənd] [teɪl] - ['berɪŋ] [mɪs] [ʃɑːrp] [təʊld] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ]
Then ill - natured and tale - bearing Miss Sharp told lying and mischief - making
然后 患病的 - 自然 和 故事 - 轴承 错过 锋利的 讲述 说谎 和 恶作剧 - 制作
['mɪsɪz] [flɪnt] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ]
Mrs Flint , and lying and mischief - making
太太 燧石 , 和 说谎 和 恶作剧 - 制作

然后，心肠歹毒、爱搬弄是非的夏普小姐告发了爱撒谎、爱惹是生非的弗林特太太，以及弗林特太太的撒谎和恶作剧。

['mɪsɪz] [flɪnt] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rektər] ,
Mrs Flint talked the matter over at great length with the Rector ,
太太 燧石 谈话 这 事情 超过 在 伟大的 长度 和 这 校长 ,
弗林特夫人与教区长就此事进行了长时间的交谈。

[huː] [lʌvd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['gɔːsɪp] , ['ɪspeʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪli] - [spaɪst] ['ɔːrdər] .
who loved all kinds of gossip , especially of the highly - spiced order .
WHO 喜爱 全部 种类 的 闲话 , 尤其 的 这 高度 - 加香料 命令 .
他喜欢各种各样的八卦，尤其喜欢劲爆的八卦。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [æt; ət]
It was speedily matter of common knowledge that Lord Blandamer was at
它 曾是 迅速地 事情 的 常见的 知识 那 主 - 曾是 在
[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɔːd] ([soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ['krɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]
the Hand of God (so ridiculous of a lodging - house keeper christening a public
这 手 的 上帝 (所以 荒谬的 的 一个 住宿 - 房子 守门员 洗礼 一个 民众
- [haʊs] ['belˌvju] [lɑːdʒ] !)
- house Bellevue Lodge !)
- 房子 贝尔维尤 小屋 !)

布兰达默勋爵已遭上帝之手安息，这很快就成了众所周知的事（一个旅馆老板竟然把一家酒馆命名为贝尔维尤旅馆，真是荒谬至极！）

[æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
at all hours of the day and night ,
在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 ,
无论白天黑夜，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ;
and that Miss Joliffe was content to look at the ceiling on such occasions ;
和 那 错过 乔利夫 曾是 内容 到 看 在 这 天花板 在 这样的 场合 ;
[ænd; ənd] [wɜːrs] ,
and worse ,
和 更糟 ,

而乔利夫小姐在这种情况下就满足于望着天花板；更糟糕的是，

[tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['mi:tiŋz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fi:lɪd] [ʌndɪ'stɜ:rbd] ([wʌt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)])
to go to meetings so as to leave the field undisturbed (what intolerable
到 去 到 会议 所以 作为 到 离开 这 场地 未受干扰 (什么 无法容忍
[hɪ'pɑ:krəsi] ['meɪkɪŋ] [æŋ; əŋ][ɪk'skju:s][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rkəs] ['mi:tiŋz] ！
hypocrisy making an excuse of the Dorcas meetings !
虚伪 制作 一个 原谅 的 这 多卡斯 会议 ！
去参加会议，以免田地受到干扰（多么令人无法容忍的虚伪，竟然以多加会议为借口！）

) ; [ðæt] [lɔ:rd] - ['loʊdɪd] — ['sɪmpli] ['loʊdɪd] — [ðæt] [pɜ:rt][ænd; ənd] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ]
) ; that Lord Blandamer loaded — simply loaded — that pert and good - for - nothing
) ; 那 主 - 已加载 — 简单地 已加载 — 那 活泼 和 好的 - 为了 - 没有什么
[gɜ:rl][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] ;
girl with presents ;
女孩 和 礼物 ;
() ; 布兰达默勋爵给那个轻佻又没用的姑娘送了好多礼物；

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rkitekt] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [baɪ] [sʌt]
that even the young architect was forced to change his lodgings by such
那 甚至 这 年轻的 建筑师 曾是 强制 到 改变 他的 住宿 经过 这样的
[dɪs'repjətəbl] [gʊʊŋz] - [ɑ:n] .
disreputable goings - on .
声名狼藉的 行进 - 在 .
甚至连这位年轻的建筑师也因为这种不光彩的事件被迫更换住处。

['pi:p(ə)l] ['wʌndə-d] [haʊ] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [ʃoʊ]
People wondered how Miss Joliffe and her niece had the effrontery to show
人们 想知道 如何 错过 乔利夫 和 她 侄女 有 这 厚颜无耻 到 展示
[ðəm'selvz] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] ;
themselves at church on Sundays ;
他们自己 在 教会 在 星期日 ;
人们不禁纳闷，乔利夫小姐和她的侄女怎么有脸在星期天出现在教堂里；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kri:tʃər] , [æt; ət] [li:st] , [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [left] ,
the younger creature , at least , must have some sense of shame left ,
这 年轻 生物 , 在 至少 , 必须 有 一些 感觉 的 耻辱 左边 ,
至少，这个年纪较小的生物应该还保留着一丝羞耻心。

[fɔ:r; fər][ʃi:; jɪ] ['nevər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['i:ðər] [ðə; ði] [faɪn] ['dresɪz] [ɔ:r][ðə; ði] ['dʒu:əlɪ]
for she never ventured to exhibit in public either the fine dresses or the jewellery
为了 她 绝不 冒险 到 展览 在 民众 任何一个 这 美好的 连衣裙 或者 这 首饰
[ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [geɪv] [hɜ:r; hər] .
that her lover gave her .
那 她 情人 给予 她 .
因为她从不敢在公共场合展示情人送给她的华丽服饰和珠宝。

[sʌtʃ] ['stɔ:riz] [keɪm] [tu:; tə] - [ɪrz] ,
Such stories came to Westray's ears ,
这样的 故事 来了 到 - 耳朵 ,
韦斯特雷听到了这样的故事。

[ænd; ənd] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [ʃɪvəlɪ] [wɪtʃ] ['levənz] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv][moʊst]
and stirred in him the modicum of chivalry which leavens the lump of most
和 搅拌 在 他 这 少量 的 骑士精神 哪个 酵母 这 块 的 最多
[menz] ['bi:ɪŋ] .
men's being .
男士 存在 .
这在他心中激起了一丝骑士精神，而这种精神足以使大多数人的灵魂变得平庸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑ:rtɪŋ] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌls] ,
He was still smarting under his repulse ,
他 曾是 仍然 刺痛 在下面 他的 击退 ,
他仍然为受到的厌恶而感到愤恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [him'self] [dɪs'greɪst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði][ˈskænd(ə)]
but he would have felt himself disgraced if he had allowed the scandal
但 他 会 有 毛毡 他自己 蒙羞的 如果 他 有 允许 这 丑闻
[tuː; tə] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,
to pass unchallenged ,
到 经过 未受挑战 ,

但如果他任由丑闻不了了之，他会感到耻辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'bʌtɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɑːrdər] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ˈrʌɡd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
and he rebutted it with such ardour that people shrugged their shoulders ,
和 他 反驳 它 和 这样的 热情 那 人们 耸了耸肩 他们的 肩膀 ,
他反驳得如此激烈，以至于人们都耸耸肩表示不屑。

[ænd; ənd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
and hinted that there had been something between him , **too** ,
和 暗示 那 那里 有 到过 某物 之间 他 , 也 ,
[ænd; ənd] [ænə'steɪʒə] .
and Anastasia .
和 阿纳斯塔西娅 .

并暗示他和安娜斯塔西娅之间也有过一段情。

[klɜːrk] [ˈdʒænə,weɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋli] [ɑːpər'tuːnɪst] [ænd; ənd] [ˈmætər] -
Clerk Janaway was inclined to take a distressingly opportunist and matter -
职员 Janaway 曾是 倾斜 到 拿 一个 令人痛心心地 机会主义者 和 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
of - fact view of the question .
的 - 事实 看法 的 这 问题 .

书记员贾纳威倾向于对这个问题采取一种令人不安的机会主义和实事求是的态度。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [ˈreprəbeɪt] [nɔːr] [dɪ'fendɪd] .
He neither reprobated nor defended .
他 两者都不 被谴责的 也不 辩护 .

他既不谴责也不辩护。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [pɪrɪz] [wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [rɪ'stæblɪʃt] .
In his mind the Divine right of peers was firmly established .
在 他的 头脑 这 神圣的 正确的 的 同龄人 曾是 牢牢 已确立的 .
在他看来，同侪之间的神圣权利已根深蒂固。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [spɛnt] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈfriːli] , [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]
So long as they were rich and spent their money freely , we should not be
所以 长的 作为 他们 是 富有的 和 花费 他们的 钱 自由 , 我们 应该 不是 是
[tuː] [pər'tɪkjələr] .
too particular .
也 特别的 .

只要他们有钱，而且花钱大手大脚，我们就不必太过挑剔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ˈstændərdz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [men] ;
They were to be judged by standards other than those of common men ;
他们 是 到 是 评判 经过 标准 其他 比 那些 的 常见的 男人 ;
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
for his part ,
为了 他的 部分 ,

他们将受到与普通人不同的评判标准；就他而言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] [ə; eɪ][mæn] [huː]
he was glad they had got in place of an old curmudgeon a man who
他 曾是 高兴的 他们 有 得到 在 地方 的 一个 老的 脾气古怪的人 一个 男人 WHO
[wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
would take an interest in the Church ,
会 拿 一个 兴趣 在 这 教会 ,

他很高兴他们找来了一个对教会感兴趣的人，而不是一个老顽固。

[ænd; ənd] [spend] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .

and spend money on the place and the people .
和 花费 钱 在 这 地方 和 这 人们 :

把钱花在这个地方和这里的人身上。

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rm] ?

If he took a fancy to a pretty face , where was the harm ?
如果 他 采取 一个 想要 到 一个 漂亮的 脸 , 在哪里 曾是 这 伤害 ?

如果他看上了漂亮姑娘, 那又有什么害处呢?

- [twʌz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [best] [let] [wel] [ə'loʊn] ;

' Twas nothing to the likes of them , best let well alone ;
- 那是 没有什么 到 这 点赞 的 他们 , 最好的 让 出色地 独自的 ;

对他们来说根本不算什么, 最好还是别去招惹他们;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃwɔ:rdənz] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈgɑ:dli] [læmen'teɪʃənz]

and then he would cut short the churchwarden's wailings and godly lamentations
和 然后 他 会 切 短的 这 教堂执事的 哀嚎 和 敬虔的 哀歌

[baɪ] “ [di'kæntɪŋ] ” [ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [fɔ:diŋ] ,

by “ decanting ” on the glories of Fording ,
经过 “ 倾析 ” 在 这 荣耀 的 涉水 ,

然后, 他会用福丁的荣耀来“颂扬”他的丰功伟绩, 从而打断教堂执事的哀嚎和虔诚的叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bu:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [kept] [ʌp]

and the boon it was to the countryside to have the place kept up
和 这 恩惠 它 曾是 到 这 农村 到 有 这 地方 保留 向上

[wʌns] [mɔ:ɹ] .

once more .
一次 更多的 .

让这个地方重新得到维护, 对乡村来说是一件好事。

“ [klɜ:rk] [ˈdʒænəweɪ] , [jɔ:ɹ; jər] [ˈsentɪmənts] [du:][ju:; jʊ][noʊ][ˈkredit] , ” [sed] [ðə; ði][pɔ:rk] - ['bʊtʃər] [ɑ:n][wʌn]

“ Clerk Janaway , your sentiments do you no credit , ” said the pork - butcher on one
“ 职员 Janaway , 你的 情感 做 你 不 信用 , ” 说 这 猪肉 - 屠夫 在 一

[sʌtʃ] [ə'keɪʒn] ,

such occasion ,
这样的 场合 ,

“贾纳威店员, 你这种想法一点也不光彩,”有一次, 猪肉屠夫这样说道。

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈgɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseks.tən][ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ]

for he was given to gossip with the sexton on terms of condescending
为了 他 曾是 给定 到 闲话 和 这 教堂司事 在 条款 的 居高临下的

[i'kwɑ:ləti] .

equality .
平等 .

因为他喜欢用居高临下的平等态度与教堂司事闲聊。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [fɔ:diŋ] [maɪ'self] , ['hævɪŋ] ['drɪvŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fi:ld] [klʌb] ,

“ I have seen Fording myself , having driven there with the Carisbury Field Club ,
“ 我 有 已见 涉水 我 , 拥有 驱动 那里 和 这 - 场地 俱乐部 ,

“我曾亲自去过福丁, 当时我和卡里斯伯里野外俱乐部一起开车去过那里。”

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊɹ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] [ɪf] [nɑ:t] [ˈgɑ:rdɪd] [ə'ɡenst] .

and felt sure it must be a source of temptation if not guarded against .
和 毛毡 当然 它 必须 是 一个 来源 的 诱惑 如果 不是 守卫 反对 .

并且确信, 如果不加以防范, 这一定会成为一种诱惑。

[ðæt] [wʌn][mæən][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][æən; ən][ɪm'paɪəti] ;

That one man should live in such a house is an impiety ;
那 一 男人 应该 居住 在 这样的 一个 房子 是 一个 不敬神 ;

一个人住在这样的房子里是一种亵渎神灵的行为;

[hi:; hi][ɪz][led][tu:; tə][gʊʊ][ə'baʊt] [laɪk] [ˌnebjʊkəd'hezər] , [ˈseɪɪŋ] :
he is led to go about like Nebuchadnezzar , saying :
他 是 引领 到 去 关于 喜欢 尼布甲尼撒 , 说 :

他被引诱得像尼布甲尼撒王一样四处游荡，说道：

- [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [greɪt] [ˈbæbɪlən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪldɪd] ? - "
' Is not this great Babylon that I have builded ? ' "
- 是 不是 这 伟大的 巴比伦 那 我 有 已建成 ? - "

“这不就是我所建造的大巴比伦吗？”

“ [hi:; hi][ˈnevər] [ˈbɪldɪd] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ðə; ði][klɜ:rk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈkɑ:nsɪkwens] ; “
“ He never builded it , ” said the clerk with some inconsequence ; “
” 他 绝不 已建成 它 , ” 说 这 职员 和 一些 无关紧要 ; ”

“他根本没建过那栋楼，”店员漫不经心地说；

- [twɜ:ɹ] [ˈbɪldɪd] [ˈsentʃəɹɪz] [ə'gʊʊ] .
' twere builded centuries ago .
- 是 已建成 几个世纪 前 .

它们建于几个世纪前。

[aɪv] [hɜ:ɹd] - [tɪz] [ðæt] [oʊld][noʊ][wʌn][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ˈbɪldɪd] [aɪ ˈti:] .
I've heard ' tis that old no one don't know who builded it .
我已经 听到 - 的 那 老的 不 一 不 知道 WHO 已建成 它 .

我听说它年代久远，没人知道是谁建造的。

[jʊɹ; jər] [ˈperənts] [wʌz; wəz] [dɪˈsentəz] , [ˈmɪstər] [ˈdʒɒlɪf] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm]
Your parents was Dissenters , Mr Joliffe , and never taught you the Catechism
你的 父母 曾是 异议者 , 先生 乔利夫 , 和 绝不 教授 你 这 教理问答
[wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
when you was young ;
什么时候 你 曾是 年轻的 ;

乔利夫先生，您的父母是持不同政见者，他们从未在您年幼时教过您教义问答；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ][ˈɔ:rdər][maɪˈself][tu:; tə][maɪ] [ˈbetɜ:z] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
but as for me , I order myself to my betters as I should ,
但 作为 为了 我 , 我 命令 我 到 我的 博彩公司 作为 我 应该 ,

至于我，我会像我应该做的那样，服从我的上级。

[soʊ] [ɒ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:rdəɹz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][em ˈi:] .
so long as they orders themselves to me .
所以 长的 作为 他们 订单 他们自己 到 我 .

只要他们服从我的命令。

- [teɪnt] [noʊ][ju:z][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈlev(ə)l] ;
' Taint no use to say as how we're all level ;
- 污点 不 使用 到 说 作为 如何 是 全部 等级 ;

说我们都处于同一水平线是没用的；

[ju:v] [ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ˈmʌðəɹz] - [ˈmi:tiŋz] , [maɪ][oʊld] [ˈmɪsɪz] [sez] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] .
you've only got to go to Mothers ' Meetings , my old missus says , to see that .
你已经 仅有的 得到 到 去 到 母亲们 - 会议 , 我的 老的 太太 说道 , 到 看 那 .

我老太太说，你只要去参加一次母亲聚会就能明白这一点。

- [tɪz][noʊ][ju:z] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌtʃ] , [nɔ:ɹ] [ˈi:tiŋ] [sɔ:lt][wɪð; wɪθ] [red] [ˈherɪŋz] . "
' Tis no use looking for too much , nor eating salt with red herrings . "
- 的 不 使用 寻找 为了 也 很多 , 也不 吃 盐 和 红色的 鲱鱼 . "

寻找太多毫无意义，就像用盐配红鲱鱼一样。

“ [wel] , [wel] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdeprəkertɪd] ,
“ Well , well , ” the other deprecated ,
” 出色地 , 出色地 , ” 这 其他 已弃用 ,

“嗯，嗯，”另一个人不屑地说，

“ [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðem; ðəm] [ðæt] [li:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n] . ”
“ **I'm not blaming his lordship so much as them that lead him on** . ”
“ 我是 不是 指责 他的 领主 所以 很多 作为 他们 那 带领 他 在 . ”
“我并非责怪这位大人，而是责怪那些引诱他的人。”

“ [dəunt][goʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði][gɜ:rli] , ['ni:ðər] , [tu:] ['hɑ:rdli] ; [ðeəz; ðəz] [fɔ:ltz] [ɑ:n][bəuθ]
“ **Don't go for to blame the girl , neither , too hardly ; there's faults on both**
“ 不 去 为了 到 责备 这 女孩 , 两者都不 , 也 几乎 ; 有 故障 在 两个都
[saɪdz] .
sides .
侧面 .
“也不要太责怪那个女孩；双方都有错。”

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ['dɪdnt] ['ɔ:lweɪz] [toʊ][ðə; ði][laɪn] ,
His grandfather didn't always toe the line ,
他的 祖父 没有 总是 脚趾 这 线 ,
他的祖父并非总是循规蹈矩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ['dɪdnt] [set] [tu:] [gʊd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,
and there were some on her side didn't set too good an example ,
和 那里 是 一些 在 她 边 没有 放 也 好的 一个 例子 ,
['ni:ðər] .
neither .
两者都不 .
她这边也有一些人没有树立好榜样。

[aɪv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ['blʌdz] [blʌd]
I've seen many a queer thing in my time , and have got to think blood's blood
我已经 已见 许多 一个 酷儿 事物 在 我的 时间 , 和 有 得到 到 思考 血液 血
,
,
,
我这辈子见过不少怪事，也不得不承认，血浓于水。

[ænd; ənd] ['fɔ:rʌnəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] .
and forerunners more to blame than children .
和 先驱者 更多的 到 责备 比 孩子们 .
与其说是孩子，不如说是先驱者们应该受到更多谴责。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [drɪŋk] [ɪn] ['fa:ðəz] , ['ðerəl] [bi:; bi] [drɪŋk] [ɪn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [tɪl] - [tɪz] [wɜ:rkt]
If there's drink in fathers , there'll be drink in sons and grandsons till ' tis worked
如果 有 喝 在 父亲们 , 将会 是 喝 在 儿子们 和 孙子们 直到 - 的 工作
[aot] ;
out ;
出去 ;
如果父亲有酗酒的习惯，那么儿子和孙子也会有酗酒的习惯，直到这种习惯消失为止；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][waɪld] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] , ['dɒtə-z] - [əl] ['laɪkli] [sel] [ðer; ðər] ['æplz] [tu:] .
and if there's wild love in the mothers , daughters ' ll likely sell their apples too .
和 如果 有 荒野 爱 在 这 母亲们 , 女儿们 - 二 可能 卖 他们的 苹果 也 .
如果母亲们对女儿的爱很强烈，女儿们也可能会卖掉她们的苹果。

[noʊ] , [noʊ] , [gɑ:d] - [əmaɪti] ['nevər] [meɪd] [ju: 'es] ['i:kwəl] , [ænd; ənd][dəunt][ɪk'spekt][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə]
No , no , God - amighty never made us equal , and don't expect us all to
不 , 不 , 上帝 - 强大的 绝不 制成 我们 平等的 , 和 不 预计 我们 全部 到
[bi:; bi] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdənz] .
be churchwardens .
是 教堂执事 .
不，不，全能的上帝从未使我们平等，也不要指望我们都能成为教堂执事。

[sʌm; səm][ɑ:n][ju: 'es] [kʌmz][ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈfɔ:rlənəz] ,
Some on us comes of virtuous forerunners ,
一些 在 我们 来 的 有德行的 先驱者 ,

我们当中有些人是品德高尚的先辈的后代，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃəuldəz] [laɪk][ju:; jə] " —
and are born with wings at the back of our shoulders like you " —
和 是 出生 和 翅膀 在 这 后退 的 我们的 肩膀 喜欢 你 " —

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; ei] [ˈwɪmzɪk(ə)] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənərz] [ˈhevi] [ˈfɪgjər] — " [tu:; tə][lɪft][ju: 'es]
and he gave a whimsical look at his listener's heavy figure — " to lift us
和 他 给予 一个 异想天开 看 在 他的 听众 重的 数字 — " 到 举起 我们

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪŋ] ;
up to the vaulting ;
向上 到 这 拱形 ;

“我们生来就肩后长着翅膀，就像你一样”——他饶有兴致地看了看听众沉重的身躯——“把我们托举到高处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:n][ju: 'es][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðəz] [fɪts] [aʊt][wɪð; wɪθ] [li:d] [səʊls][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]
and some on us our fathers fits out with lead soles to the bottom of
和 一些 在 我们 我们的 父亲们 适合 出去 和 带领 鞋底 到 这 底部 的

[ˈaʊər; ɑ:r] [bu:ts] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
our boots to keep us on the floor .
我们的 靴子 到 保持 我们 在 这 地面 .

有些人的父亲甚至会在我们的靴子底部装上铅鞋底，以防止我们摔倒在地。

" [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] - [ˈaʊər] ,
" **Saturday afternoon was Lord Blandamer's hour** ,
" 周六 下午 曾是 主 - 小时 ,

“星期六下午是布兰达默勋爵的时间。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [ˈsætədiz; -deɪz] [ˈrʌnɪŋ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ðə; ði][ˈdɔ:rkəs] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər]
and for three Saturdays running Miss Joliffe deserted the Dorcas meeting in order
和 为了 三 星期六 跑步 错过 乔利夫 荒凉的 这 多卡斯 会议 在 命令

[tu:; tə] [ki:p] [gɑ:rd] [æt; ət] [hoʊm] .
to keep guard at home .
到 保持 警卫 在 家 .

乔利夫小姐连续三个星期六都缺席了多卡斯聚会，留在家里守卫。

[aɪˈti:] [rɪˈdʒɔɪst] [ðə; ði][ˈmɔ:ərəl] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [teɪl] - [ˈberɪŋ] [mɪs] [ʃɑ:rp]
It rejoiced the moral hearts of ill - natured and tale - bearing Miss Sharp
它 欣喜若狂 这 道德 心 的 患病的 - 自然 和 故事 - 轴承 错过 锋利的

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪf] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] [flɪnt] [ðæt][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld] [ˈwʊmən]
and of lying and mischief - making Mrs Flint that the disreputable old woman
和 的 说谎 和 恶作剧 - 制作 太太 燧石 那 这 声名狼藉的 老的 女士

[hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈdi:s(ə)nsi][nɑ:t][tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:rˈself] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbetɜ:z] ,
had at least the decency not to show herself among her betters ,
有 在 至少 这 体面 不是 到 展示 她自己 之中 她 博彩公司 ,

令心肠歹毒、爱搬弄是非的夏普小姐和爱说谎、爱惹是生非的弗林特太太感到欣慰的是，那个声名狼藉的老妇人至少还有点体面，没有出现在比她地位更高的人中间。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪˈfekʃn] [wʌz; wəz][ə; ei] [sɔ:r] [ˈtraɪəl][tu:; tə] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
but such defection was a sore trial to Miss Joliffe .
但 这样的 叛逃 曾是 一个 疮 审判 到 错过 乔利夫 .

但这样的背叛对乔利夫小姐来说是一个沉重的打击。

[ʃi:; ji][ˈtoʊld][hɜ:rˈself][ɑ:n] [i:tʃ] [əˈkeɪzən] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈsækrɪfaɪs] [əˈgen] ,
She told herself on each occasion that she could not make such a sacrifice again ,
她 讲述 她自己 在 每个 场合 那 她 可以 不是 制作 这样的 一个 牺牲 再次 ,

她一次又一次地告诉自己，她不能再做出这样的牺牲了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ænə'steɪzə] [kən'streɪnd] [hɜ:r; həɹ] .

and yet the love of Anastasia constrained her .
和 然而 这 爱 的 阿纳斯塔西娅 受限 她 .

然而，对安娜斯塔西娅的爱却束缚了她。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][ɪk'skju:s][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌn'wel] ,

To her niece she offered the patent excuse of being unwell ,
到 她 侄女 她 提供 这 专利 原谅 的 存在 不适 ,

她向侄女谎称自己身体不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndəɹ] [ænd; ənd] [dis'meɪ] [tʃeɪf] [ˈfi:vəɪʃli] [θru:]
but the girl watched her with wonder and dismay chafe feverishly through

[ðə; ði] [tu:] [ˈaʊəɹz] ,
the two hours ,
这 二 小时 ,

但女孩带着惊奇和沮丧的心情，焦躁不安地看着她度过了两个小时。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmə'mɔ:riəli] ['kənsə,kreitɪd][tu:; tə] [ði:z] ['mi:tiŋz] .
which had been immemorially consecrated to these meetings .
哪个 有 到过 自古以来 已祝圣的 到 这些 会议 .

自古以来，这些场所就被奉献给这些集会。

[ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwi:kli] ['plezəɹ] , [wɪtʃ] [si:mz] [soʊ] [ˈlɪmɪtləs] [ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd]
The recurrence of a weekly pleasure , which seems so limitless in youth and

[ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
middle age ,
中间 年龄 ,

每周一次的快乐，在青年和中年时期似乎无穷无尽，

[brɪ'kʌmz] [les] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [æz; əz][laɪf] [tɜ:rnz] [tɔ:rdz] ['sʌnset] .
becomes less inexhaustible as life turns towards sunset .
变成 较少的 取之不尽的 作为 生活 转弯 向 日落 .

随着生命走向尾声，生命也变得不再那么取之不尽用之不竭。

['θɜ:rti] [teɪks] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ri:'ju:nɪən] , [ðə; ði] [ʌnkən'dʒi:niəl]
Thirty takes lightly enough the foregoing of a Saturday reunion , the uncongenial

[ˈspendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
spending of a Sunday ;
开支 的 一个 星期日 ;

三十岁对放弃周六的聚会、不情愿地度过周日都毫不在意；

[bʌt; bət] ['sev(ə)nti] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ,
but seventy can see the end of the series ,
但 七十 能 看 这 结尾 的 这 系列 ,

但七十岁就能看到这部剧的结局。

[ænd; ənd] ['grʌdʒɪz] ['evri] [ˈju:nɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .
and grudges every unit of the total that remains .
和 怨恨 每一个 单元 的 这 全部的 那 遗迹 .

并且对剩余的每一个单位都心怀怨恨。

[fɔ:r; fəɹ] [θri:] [ˈsætədɪz; -deɪz] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [θri:] [ˈsætədɪz; -deɪz] [noʊ]
For three Saturdays Miss Joliffe watched , and for three Saturdays no

[sə'spɪʃəs] [ˈvɪzɪtəɹ] [ə'pɪəd] .
suspicious visitor appeared .
可疑的 游客 出现 .

乔利夫小姐连续三个星期六观察，三个星期六都没有出现可疑的访客。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [ˈleɪtli] ,
“ We have seen nothing of Lord Blandamer lately ,
“ 我们 有 已见 没有什么 的 主 - 最近 ,
“我们最近都没见到布兰达默勋爵了。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmɑːrk][æɪ; əɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][ðə; ði]
“ she would remark at frequent intervals with as much indifference as the
“ 她 会 评论 在 频繁 间隔 和 作为 很多 漠不关心 作为 这
[ˈsʌbdʒekt] [wʊd] [əˈlaʊ] .
subject would allow .
主题 会 允许 .
她会时不时地冷漠地评论，语气尽可能地漠不关心。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] [ðæt][ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [hæz; həz] [ɡɔːn] .
“ There is nothing to bring him here now that Mr Westray has gone .
“ 那里 是 没有什么 到 带来 他 这里 现在 那 先生 韦斯特雷 有 已消失 .
“既然韦斯特雷先生已经走了，就没有什么能把他带到这里来了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] ?
Why should he come ?
为什么 应该 他 来 ?
他为什么要来？

“ [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [aɪˈtiː] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər]
“ Why , indeed , and what difference would it make to her if he never
“ 为什么 , 的确 , 和 什么 不同之处 会 它 制作 到 她 如果 他 绝不
[keɪm] [əˈɡen] ?
came again ?
来了 再次 ?
“他再也不来了，对她来说又有什么区别呢？ ”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [ænəˈsteɪzə] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
These were questions that Anastasia had discussed with herself ,
这些 是 问题 那 阿纳斯塔西娅 有 讨论 和 她自己 ,
这些都是安娜斯塔西娅曾反复思考过的问题。

[æɪ; əɪ] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [blæŋk] [θriː] [wiːks] .
at every hour of every day of those blank three weeks .
在 每一个 小时 的 每一个 天 的 那些 空白的 三 周 .
在那空白的三周里，每一天，每一小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈæmp(ə)lɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [dɪsˈkʌʃnz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
She had ample time for such foolish discussions , for such vain imaginings ,
她 有 充足 时间 为了 这样的 愚蠢 讨论 , 为了 这样的 徒劳 想象 ,
她有大把时间进行这种愚蠢的讨论，进行这种虚妄的幻想。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
for she was left much to herself ,
为了 她 曾是 左边 很多 到 她自己 ,
因为她大部分时间都独自一人待着。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][maɪnd] - [kəmˈpænjənz] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] .
having no mind - companions either of her own age or of any other .
拥有 不 头脑 - 同伴 任何一个 的 她 自己的 年龄 或者 的 任何 其他 .
她既没有同龄人，也没有其他年龄段的人，没有任何志同道合的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpɜːsənz] [huːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] -
She was one of those unfortunate persons whose education and instincts ' .
她 曾是 一 的 那些 不幸 人 谁 教育 和 本能 -
[ʌnˈfɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
unfit them for their position .
不合格 他们 为了 他们的 位置 .
她是那种不幸的人之一，她的教育和本能使她无法胜任自己的职位。

[ðə; ði] [dɑːvɜ:ʃnɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
The diversions of youth had been denied her ,
这 转移 的 青年 有 到过 否认 她 ,
她被剥夺了青春期的娱乐活动,

[ðə; ði] [ˈpleɪzəɹz] [ʌv; əv] [dres] [ɔ:r] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ˈnevəɹ] [bɪn] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] [ri:tʃ] .
the pleasures of dress or company had never been within her reach .
这 快乐 的 裙子 或者 公司 有 绝不 到过 之内 她 抵达 .
她从未享受过盛装打扮或与人交往的乐趣。

[fɔ:r; fəɹ][ˈpæstaim][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [bæk] [kənˈtɪnjuəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [θɔ:ts] ,
For pastime she was turned back continually to her own thoughts ,
为了 消遣 她 曾是 转向 后退 持续 到 她 自己的 想法 ,
她百无聊赖地常常沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæktɪv] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈdesəltɔ:ri] [ˈri:dɪŋ] [hæd; həd][ˈedʒuketɪd][hɜ:r; həɹ]
and an active imagination and much desultory reading had educated her
和 一个 积极的 想像力 和 很多 漫无目的的 阅读 有 受过教育 她
[ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
in a school of romance ,
在 一个 学校 的 浪漫 ,
丰富的想象力和大量的阅读让她接受了浪漫主义的熏陶。

[wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] [ˈkaʊntəɹpɑ:rt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kʌlɜːn] .
which found no counterpart in the life of Cullerne .
哪个 成立 不 对应物 在 这 生活 的 库勒恩 .
库勒恩的一生中并没有这样的事发生。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] ([ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [praʊdist]
She was proud at heart (and it is curious that those are often the proudest
她 曾是 自豪的 在 心 (和 它 是 好奇的 那 那些 是 经常 这 最引以为豪
[hu:] [ɪn][ðer; ðəɹ] [ˈneɪbəɹz] - [estrɪˈmeɪʃn] [hæv; həv] [li:st] [kɔ:z] [fɔ:r; fəɹ][praɪd]) ,
who in their neighbours ' estimation have least cause for pride) ,
WHO 在 他们的 邻居 - 估算 有 至少 原因 为了 自豪) ,
她骨子里很骄傲（奇怪的是，那些在邻居眼里最没有理由骄傲的人，往往是最骄傲的），

[bʌt; bət][nɑ:t] [kənˈsi:tɪd] [ɪn] [ˈmænəɹ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈmɪstəɹ] - [æɪnɪmədˈvɜ:rʒən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪnsɪŋ]
but not conceited in manner in spite of Mr Joliffe's animadversion on the mincing
但 不是 自负 在 方式 在 尽管如此 的 先生 - animadversion 在 这 绞碎
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] .
of her words .
的 她 字 .
尽管乔利夫先生对她说话拐弯抹角颇有微词，但她的态度却并不傲慢。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; həɹ][praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] ,
Yet it was not her pride that had kept her from making friends ,
然而 它 曾是 不是 她 自豪 那 有 保留 她 从 制作 朋友们 ,
然而，阻止她交朋友的并不是她的骄傲。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ɪnkəm.pætəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈtemprəmənt] ,
but merely the incompatibility of mental temperament ,
但 仅仅 这 不兼容性 的 精神的 气质 ,
仅仅是性格不合而已。

[wɪtʃ] [bɪldz] [ðə; ði] [ˈbæriəɹ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈtwi:n] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] , [æz; əz]
which builds the barrier not so much between education and ignorance , as
哪个 建造 这 障碍 不是 所以 很多 之间 教育 和 无知 , 作为
[bɪˈtwi:n] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlɪzəm] ,
between refinement and materialism ,
之间 精炼 和 唯物主义 ,
这与其说是在教育与无知之间构筑屏障，不如说是在高雅与物质主义之间构筑屏障。

[bɪ'twi:n] [ˈrʊmæns][ænd; ənd] [ˈkɑ:mənpleɪs] .
between romance and commonplace .
之间 浪漫 和 平凡

介于浪漫与平凡之间。

[ðæt] [ˈbæriər] [ɪz][soʊ] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][məst; məst][end][ɪn] [ˈfeɪljər] [ðæt]
That barrier is so insurmountable that any attempt upon it must end in failure that
那 障碍 是 所以 不可逾越 那 任何 试图 之上 它 必须 结尾 在 失败 那
[ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [pəˈθetɪk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [ˈhoʊpləsnəs] ;
is often pathetic from its very hopelessness ;
是 经常 可怜的 从 它是 非常 绝望 ;

那道障碍如此难以逾越，任何试图跨越它的努力都必然以失败告终，而这种失败往往因为其绝望而显得悲惨；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ˈɑ:rd(ə)nt] [əˈfekʃ(ə)n] [hæz; həz][ˈnevər] [jet] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈɪvɑ:lvrɪŋ] [ə; eɪ]
even the warmth of ardent affection has never yet succeeded in evolving a
甚至 这 温暖 的 热心 感情 有 绝不 然而 成功了 在 演变 一个
[ˈment(ə)] [kəmˈpænjənʃɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪsˈkɔ:rdənt] [məˈtɪriəl] .
mental companionship from such discordant material .
精神的 友谊 从 这样的 不和谐的 材料 .

即使是炽热的爱意，也从未成功地将如此不和谐的事物转化成精神上的契合。

[baɪ][ˈkaɪndli] [dɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf] , [ɪnˈdi:d] ,
By kindly dispensation of nature the breadth of the gulf , indeed ,
经过 亲切地 豁免 的 自然 这 宽度 的 这 海湾 , 的确 ,
承蒙大自然仁慈，这宽阔的海沟，的确如此。

[ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [ˈkænɑ:t] [krɔ:s] [aɪ ˈti:] .
is hidden from those who cannot cross it .
是 隐 从 那些 WHO 不能 又 它 .

对于那些无法越过它的人来说，它是隐藏的。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ðer; ðər] , [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [vju:] ,
They know it is there , they have some inkling of the difference of view ,
他们 知道 它 是 那里 , 他们 有 一些 暗示 的 这 不同之处 的 看法 ,
他们知道它的存在，他们对观点的差异有所察觉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [əˈkrɔ:s] ,
but they think that love may build a bridge across ,
但 他们 思考 那 爱 可能 建造 一个 桥 穿过 ,

但他们认为爱可以架起一座跨越鸿沟的桥梁。

[ɔ:r] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd] .
or that in time they may find some other access to the further side .
或者 那 在 时间 他们 可能 寻找 一些 其他 使用权 到 这 更远 边 .

或者说，他们或许会在某个时候找到通往彼岸的其他途径。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡoʊl] ,
Sometimes they fancy that they are nearer to the goal ,
有时 他们 想要 那 他们 是 更近 到 这 目标 ,

有时他们会觉得自己离目标更近了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɔ:k] [step][ænd; ənd][step][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [əˈlæs] ! [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]
that they walk step and step with those they love ; but this , alas ! is not to
那 他们 走 步 和 步 和 那些 他们 爱 ; 但 这 , 唉 ! 是 不是 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

他们本应与所爱之人携手同行；但可惜，这终究无法实现。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ðæt] [weldz] [maɪndz] [təˈgeðər]
because the mental sympathy , the touch of illumination that welds minds together
因为 这 精神的 同情 , 这 触碰 的 照明 那 焊接 思想 一起
 , [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] .
, is wanting .
 , 是 想要 .

因为缺乏心灵上的共鸣，缺乏那种能将彼此思想连接起来的启迪之光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ðə; ði][ˈeldər] — [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [niːs] ,
It was so with Miss Joliffe the elder — she longed to be near her niece ,
它 曾是 所以 和 错过 乔利夫 这 长老 — 她 渴望 到 是 靠近 她 侄女 ,
老乔利夫小姐也是如此——她渴望待在侄女身边。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] ,
and was so very far away ; she thought that they went hand in hand ,
和 曾是 所以 非常 远的 离开 ; 她 想法 那 他们 去 手 在 手 ,
而且距离那么远；她觉得他们形影不离。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈment(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [set] [ðem; ðəm] [poʊlz] [əˈsʌndər] .
when all the while a different mental outlook set them poles asunder .
什么时候全部 这 尽管 一个 不同的 精神的 前景 放 他们 杆子 分离 .
然而，与此同时，不同的心态却使他们分道扬镳。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɡʊd] [ˈɑːnɪst] [ˈkwɑːlətɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈeɪliən][tuː; tə][ðə; ði]
With all her thousand good honest qualities , she was absolutely alien to the
和 全部 她 千 好的 诚实的 品质 , 她 曾是 绝对地 外星人 到 这
[gɜːrl] ;
girl ;
女孩 ;

尽管她拥有无数善良正直的品质，但她与那个女孩却是完全不同的两个人；

[ænd; ænd] [ænəˈsteɪzə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈneiʃ(ə)n] ,
and Anastasia felt as if she was living among people of another nation ,
和 阿纳斯塔西娅 毛毡 作为 如果 她 曾是 活的 之中 人们 的 其他 国家 ,
阿纳斯塔西娅感觉自己仿佛生活在另一个国家的人民中间。

[əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn]
among people who did not understand her language , and she took refuge in
之中 人们 WHO 做过 不是 理解 她 语言 , 和 她 采取 避难所 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

在听不懂她语言的人群中，她选择了沉默。

[ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr] [əˈpresɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ləst] [jɪr] .
The dulness of Cullerne had grown more oppressive to her in the last year .
这 沉闷 的 库勒恩 有 生长 更多的 压迫性的 到 她 在 这 最后的 年 .
过去一年里，库勒恩的沉闷让她越来越难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwaɪdə] , [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .
She longed for a life something wider , she longed for sympathy .
她 渴望 为了 一个 生活 某物 更广泛 , 她 渴望 为了 同情 .
她渴望更广阔的生活，她渴望得到同情。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ænd] [wel] - [ˈfeɪvəd] [ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [moʊst]
She longed for what a tall and well - favoured maiden of her years most
她 渴望 为了 什么 一个 高的 和 出色地 - 受青睐 少女 的 她 年 最多
[ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈzaɪɜːz] ,
naturally desires ,
自然 欲望 ,

她渴望着一个身材高挑、容貌姣好的同龄少女最自然渴望的东西。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ;
however much she may be ignorant of her desire ;
然而 很多 她 可能 是 无知 的 她 欲望 ；

然而，她可能对自己的欲望浑然不觉；

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ;
she longed for someone to admire her and to love her ;
她 渴望 为了 某人 到 钦佩 她 和 到 爱 她 ；

她渴望有人欣赏她、爱她；

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wiːv] [ə; eɪ]['rʊməns] .
she longed for someone about whom she could weave a romance .
她 渴望 为了 某人 关于 谁 她 可以 编织 一个 浪漫 ；

她渴望找到一个可以与她谱写浪漫故事的人。

[ðə; ðɪ]['dʒuːniər][pɑːrtnər][ɪn] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɔːri] [pər'hæps] [dɪ'səːnd] [hɜːr; hər] [niːd] , [ænd; ənd] [traɪd]
The junior partner in Rose and Storey perhaps discerned her need , and tried
这 初级 伙伴 在 玫瑰 和 层 也许 辨别 她 需要 ， 和 尝试

[tuː; tə] [sə'plai] [aɪ 'tiː] .

to supply it .
到 供应 它 ；

Rose and Storey律师事务所的年轻合伙人或许察觉到了她的需求，并试图满足她。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['ʊdiəs] ['kɑːmpləments][ɑːn][ðə; ðɪ] " [hæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
He paid her such odious compliments on the " hang of her things ,
他 有薪酬的 她 这样的 令人厌恶的 赞美 在 这 " 悬挂 的 她 事物 ；

他竟然对她的“物品”给予如此令人作呕的赞美，

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ɑːp] [ə'gen] ,
" that she would never have entered the shop again ,
" 那 她 会 绝不 有 进入 这 店铺 再次 ；

“她再也不会踏进那家店了。”

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ['belˌvju] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [roʊz] [ænd; ənd]
were it not that Bellevue Lodge was bound hand and foot to Rose and
是 它 不是 那 贝尔维尤 小屋 曾是 边界 手 和 脚 到 玫瑰 和

['stɔːri] ,
Storey ,
层 ，

如果不是贝尔维尤旅馆与罗斯和斯托里有着千丝万缕的联系，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌndə'teɪkəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪlɪnər] ; [ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]
for they were undertakers as well as milliners ; and , besides , the little
为了 他们 是 殡仪员 作为 出色地 作为 女帽商 ； 和 ， 除了 ， 这 小的

[ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒnɪts] ,
affair of the bonnets ,
事务 的 这 引擎盖 ；

因为他们既是殡葬承办人，又是女帽商；而且，还有女帽这件小事，

[ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]['mɑːrtənɪz]['fjuːnərəl] , [wɜːr; wər] [stiːl] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
the expenses of Martin's funeral , were still unsatisfied .
这 开支 的 马丁的 葬礼 ， 是 仍然 不满意 ；

马丁的葬礼费用仍未得到满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['derɪ] ['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [red] ['hɑːrvɪst] [muːn] ,
There was a young dairy farmer , with a face like a red harvest moon ,
那里 曾是 一个 年轻的 奶制品 农民 ， 和 一个 脸 喜欢 一个 红色的 收成 月亮 ；

那里有个年轻的奶农，脸庞像一轮红月般皎洁。

[huː] [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .
who stopped at her aunt's door on his way to market .
WHO 停止 在 她 姑姑的 门 在 他的 方式 到 市场 ；

他去赶集的路上，顺道拜访了她姑妈。

[hi:; hi] [wʊd] [sel] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [egz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [æt; ət] [ˈhoʊlsɪr] [ˈpraɪsɪz] ,
He would sell Miss Joliffe eggs and butter at wholesale prices ,
他 会 卖 错过 乔利夫 鸡蛋 和 黄油 在 批发的 价格 ,
他会以批发价把鸡蛋和黄油卖给乔利夫小姐。

[ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈtaɪərsəm] [wei] [wenˈevər] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ænəˈsteɪzə] .
and grinned in a most tiresome way whenever he caught sight of Anastasia .
和 咧嘴一笑 在 一个 最多 令人厌烦 方式 每当 他 捕捉 视线 的 阿纳斯塔西娅 .
每当他看到安娜斯塔西娅，就会露出令人厌烦的笑容。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsʌfrəbli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [oʊld][ˈmɪstər] [nu:t] [wʌz; wəz][kaɪnd] ,
The Rector patronised her insufferably ; and though old Mr Noot was kind ,
这 校长 受惠 她 令人难以忍受 ; 和 尽管 老的 先生 努特 曾是 种类 ,
校长对她态度傲慢得令人难以忍受；虽然老努特先生很和善，

[hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpætɪd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
he treated her like a small child , and sometimes patted her cheek ,
他 治疗 她 喜欢 一个 小的 孩子 , 和 有时 轻拍 她 脸颊 ,
他像对待小孩子一样对待她，有时还会轻拍她的脸颊。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [æt; ət] [ˌeɪˈti:n] .
which she felt to be disconcerting at eighteen .
哪个 她 毛毡 到 是 令人不安 在 十八 .
十八岁时，她觉得这令人不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [əˈpɪrd] [ɪn] [lɔ:rd] - .
And then the Prince of Romance appeared in Lord Blandamer .
和 然后 这 王子 的 浪漫 出现 在 主 - .
然后，浪漫王子布兰达默勋爵出现了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] [ðæt] [ˈwɪndɪ] [ˈɔ:təm] [æftərˈnu:n] ,
The moment that she first saw him on the doorstep that windy autumn afternoon ,
这 片刻 那 她 第一的 锯 他 在 这 家门口 那 刮风 秋天 下午 ,
那天下午，秋风瑟瑟，她第一次在门口看到他。

[wen] [ˈjeləʊ] [li:vz] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] .
when yellow leaves were flying , she recognised him for a prince .
什么时候 黄色的 树叶 是 飞行 , 她 已确认 他 为了 一个 王子 .
当黄叶漫天飞舞时，她认出他是一位王子。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
The moment that he spoke to her she knew that he recognised her for a lady ,
这 片刻 那 他 辐 到 她 她 知道 那 他 已确认 她 为了 一个 女士 ,
他一开口和她说话，她就知道他认出她是位女士。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʌnˈspi:kəbli] [ɡlæd][ænd; ənd] [ˈɡreɪt(ə)l] .
and for this she felt unspeakably glad and grateful .
和 为了 这 她 毛毡 难以言喻的 高兴的 和 感激的 .
对此，她感到无比高兴和感激。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [hæd; həd] [ɡroʊn] .
Since then the wonder had grown .
自从 然后 这 想知道 有 生长 .
从那时起，这种惊奇之情与日俱增。

[aɪˈti:] [ɡru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfæstər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɪroʊz, ˈhi:roʊz] [rɪˈstreɪnt] .
It grew all the faster from the hero's restraint .
它 生长 全部 这 快点 从 这 英雄们 克制 .
英雄的克制反而让它成长得更快。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænə'steɪzə] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [spoʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He had seen Anastasia but little , he spoke but little to her ,
他 有 已见 阿纳斯塔西娅 但 小的 , 他 辐 但 小的 到 她 ,
他与安娜斯塔西娅相处的时间并不长, 与她交谈的时间也不多。

[hi:; hi]['nevər] [geɪv] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
he never gave her even a glance of interest ,
他 绝不 给予 她 甚至 一个 瞥一眼 的 兴趣 ,
他甚至从未对她表现出丝毫兴趣。

[sti:l] [les] [sʌtʃ] [glɑ:nsɪz] [æz; əz] ['westreɪ] [lɔ:ntʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] ['lævɪʃli] .
still less such glances as Westray launched at her so lavishly .
仍然 较少的 这样的 眼神 作为 韦斯特雷 发射 在 她 所以 慷慨地 .
更别提像韦斯特雷那样热情地向她投去的目光了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wʌndər] [gru:] .
And yet the wonder grew .
和 然而 这 想知道 生长 .
然而, 惊奇之情却与日俱增。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,
He was so different from other men she had seen ,
他 曾是 所以 不同的 从 其他 男人 她 有 已见 ,
他跟她见过的其他男人截然不同。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [met] .
so different from all the other people she had ever met .
所以 不同的 从 全部 这 其他 人们 她 有 曾经 遇见 .
与她以往认识的所有人都截然不同。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tuʊld] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] .
She could not have told how she knew this , and yet she knew .
她 可以 不是 有 讲述 如何 她 知道 这 , 和 然而 她 知道 .
她无法说清自己是如何知道这件事的, 但她就是知道。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ætmosfɪr] [wɪt] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] —
It must have been an atmosphere which followed him wherever he went —
它 必须 有 到过 一个 气氛 哪个 随后 他 无论 他 去 —
[ðæt] [pə'nʌmbərə] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði][ɡɒd z] [ræp] ['hɪrəʊz] — [wɪt] [tuʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz]
that penumbra with which the gods wrap heroes — which told her he was
那 半影 和 哪个 这 神 裹 英雄 — 哪个 讲述 她 他 曾是
[dɪfrənt] .
different .
不同的 .
一定是某种氛围一直伴随着他——那种神明用来笼罩英雄的阴影——让她知道他与众不同。

[ðə; ði]['gæmbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] ['lɪmɪtɪd] ,
The gambits of the great game of love are strangely limited ,
这 策略 的 这 伟大的 游戏 的 爱 是 奇怪的 有限的 ,
爱情这场大游戏中的策略出奇地有限。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][veri'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pleɪ] .
and there is little variation in the after - play .
和 那里 是 小的 变化 在 这 后 - 玩 .
赛后情况变化不大。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ʃer] [wi:; wi] [teɪk] ,
If it were not for the personal share we take ,
如果 它 是 不是 为了 这 个人的 分享 我们 拿 ,
如果不是因为我们个人要承担的责任,

[sʌtʃ] [ˈduːɪŋz] [wʊd] [læk] [ˈɪntrəst] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [məˈnɑːtəni] ,
such doings would lack interest by reason of their monotony ,
这样的 行为 会 缺少 兴趣 经过 原因 的 他们的 单调 ;
这样的活动会因为单调乏味而缺乏趣味性。

[baɪ][ðer; ðər] [tuː] [kloʊz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] [taɪp] .
by their too close resemblance to the primeval type .
经过 他们的 也 关闭 相似 到 这 原始 类型 ;
因为它们与原始类型过于相似。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [geɪm] [siːmz] [dʌl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈɒnlʊkəz] ;
This is why the game seems dull enough to onlookers ;
这 是 为什么 这 游戏 似乎 乏味的 足够的 到 旁观者 ;
这就是为什么旁观者会觉得比赛很无聊的原因；

[ðeɪ] [ʃɑːk] [juːˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæləsənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ˈʌʊər; ɑːr]
they shock us with the callousness with which they are apt to regard our ecstasies .
他们 震惊 我们 和 这 冷漠 和 哪个 他们 是 易于 到 看待 我们的
[ˈektəsi] .
ecstasies .
狂喜 ;
他们对待我们的狂喜表现出的冷漠无情令我们震惊。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [geɪm] [pɔːlɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ðəmˈselvz] [ˈæftər]
This is why the straightforward game palls sometimes on the players themselves after a while ;
这 是 为什么 这 直截了当 游戏 灵枢 有时 在 这 玩家 他们自己 后
[ə; eɪ] [waɪ] ;
a while ;
一个 尽管 ;
这就是为什么这种简单的游戏玩久了也会让玩家感到厌倦的原因；

[ænd; ænd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][led][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [dʌlnɪs] [ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ˈprɒːbləms] ,
and why they are led to take refuge from dulness in solving problems ,
和 为什么 他们 是 引领 到 拿 避难所 从 沉闷 在 解决 问题 ;
以及为什么他们会选择逃避解决问题的惰性。
[ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [muːv] .
in the tangled irregularities of the knight's move .
在 这 纠缠不清 违规行为 的 这 骑士的 移动 .
在骑士移动的错综复杂之中。

[ænəˈsteɪʒə] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] ;
Anastasia would have smiled if she had been told that she had fallen in love ;
阿纳斯塔西娅 会 有 微笑 如果 她 有 到过 讲述 那 她 有 倒下 在 爱 ;
如果有人告诉安娜斯塔西娅她坠入了爱河，她一定会微笑。
[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] , [peɪl] [æz; əz] [ˈwɪntəɜːz] [ˈsʌnˌʃaɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd]
it might have been a thin smile , pale as winter's sunshine , but she would
它 可能 有 到过 一个 薄的 微笑 , 苍白 作为 冬天的 阳光 , 但 她 会
[hæv; həv] [smaɪld] .
have smiled .
有 微笑 .
那或许只是一抹淡淡的微笑，像冬日的阳光一样苍白，但她一定会笑的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
It was impossible for her to fall in love ,
它 曾是 不可能的 为了 她 到 落下 在 爱 ;
她不可能坠入爱河。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [kɪŋz] [noʊ][bɜːŋɡər] [ˈmæri] [ˈbegər] - [meɪdɪz] ,
because she knew that kings no longer marry beggar - maids ,
因为 她 知道 那 国王 不 更长 结婚 乞丐 - 女佣 ;
因为她知道，如今的国王不再娶乞丐女为妻了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
and she was far too well brought up to fall in love ,
和 她 曾是 远的 也 出色地 带来 向上 到 落下 在 爱 ,
她从小接受的教育太好, 不可能坠入爱河。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['mæɪdʒ] .
except as a preliminary to marriage .
除了 作为 一个 初步的 到 婚姻 .
除非是作为结婚前的准备活动。

[noʊ] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːstɪn] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr'self][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
No heroine of Miss Austen would permit herself even to feel attraction to a
不 女英雄 的 错过 奥斯汀 会 允许 她自己 甚至 到 感觉 景点 到 一个
[ˈkwɔːrtər][frəm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] ['mæɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;
quarter from which no offer of marriage was possible ;
四分之一 从 哪个 不 提供 的 婚姻 曾是 可能的 ;
奥斯汀笔下的任何一位女主人公都不会允许自己对一个不可能向她求婚的地方产生哪怕一丝好感;

[ðərfoːr] [ænə'steɪʒə] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .
therefore Anastasia could not have fallen in love .
所以 阿纳斯塔西娅 可以 不是 有 倒下 在 爱 .
因此, 安娜斯塔西娅不可能坠入爱河。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [lɔːrd] -
She certainly was not in the least in love , but it was true Lord Blandamer
她 当然 曾是 不是 在 这 至少 在 爱 , 但 它 曾是 真的 主 -
[ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
interested her .
感兴趣的 她 .
她当然没有丝毫恋爱的意思, 但她确实对布兰达默勋爵很感兴趣。

[hiː; hi] [ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][fækt] ,
He interested her so much , in fact ,
他 感兴趣的 她 所以 很多 , 在 事实 ,
事实上, 她对他非常感兴趣。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
as to be in her thoughts at all hours of the day ;
作为 到 是 在 她 想法 在 全部 小时 的 这 天 ;
以至于她一天24小时都在想着她;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] ['mæɪtər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [θɪŋz] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ,
it was strange that no matter with what things her mind was occupied ,
它 曾是 奇怪的 那 不 事情 和 什么 事物 她 头脑 曾是 占领 ,
奇怪的是, 无论她脑子里想着什么,

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .
his image should continually present itself .
他的 图像 应该 持续 展示 本身 .
他的形象应该不断出现。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ;
She wondered why this was ;
她 想知道 为什么 这 曾是 ;
她想知道这是为什么;

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['paʊər] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]
perhaps it was his power — she thought it was the feeling of his power
也许 它 曾是 他的 力量 — 她 想法 它 曾是 这 感觉 的 他的 力量
,
,
,
或许是他的权力——她觉得是他权力所带来的感觉。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] ['dɑːmineɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][foʊk] ,
a very insolence of power that dominated all these little folk ,
一个 非常 傲慢 的 力量 那 占主导地位 全部 这些 小的 民间 ;
一种极其傲慢的权力气焰笼罩着所有这些小人物。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][moʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ɪts] [rɪ'streɪnt] .
and yet was most powerful in its restraint .
和 然而 曾是 最多 强大的 在 它是 克制 .
然而，它最强大的地方就在于它的克制。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] , [kloʊz] - [nɪt] ['bɑːdi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] , [krɪsp] , ['aɪərn]
She liked to think of the compact , close - knit body , of the curling , crisp , iron
她 喜欢 到 思考 的 这 袖珍的 , 关闭 - 针织 身体 , 的 这 冰壶 , 脆 , 铁
- [greɪ] [her] ,
- grey hair ,
- 灰色的 头发 ,
她喜欢想象那紧致匀称的身材，还有那卷曲挺括的铁灰色头发。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] , [klɪr] - [kʌt] [feɪs] .
of the grey eyes , and of the hard , clear - cut face .
的 这 灰色的 眼睛 , 和 的 这 难的 , 清除 - 切 脸 .
灰色的眼睛，以及棱角分明、坚毅的脸庞。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [feɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ,
Yes , she liked the face because it was hard ,
是的 , 她 喜欢 这 脸 因为 它 曾是 难的 ,
是的，她喜欢这张脸，因为它很硬。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [lʊk] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] ['wɪðər]
because it had a resolute look in it that said he meant to go whither
因为 它 有 一个 坚决 看 在 它 那 说 他 意思是 到 去 往哪里去
[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][goʊ] .
he wished to go .
他 希望 到 去 .
因为它的眼神坚定，仿佛在说他要去做他想去的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
There was no doubt she must have taken considerable interest in him ,
那里 曾是 不 怀疑 她 必须 有 已采取 大量 兴趣 在 他 ,
毫无疑问，她一定对他很感兴趣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)nerɪ]
for she found herself dreading to pronounce his name even in the most ordinary
为了 她 成立 她自己 恐惧 到 发音 他的 姓名 甚至 在 这 最多 普通的
[kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
因为她发现自己即使在最普通的谈话中也害怕说出他的名字。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv]
because she felt it difficult to keep her voice at the dead level of
因为 她 毛毡 它 难的 到 保持 她 嗓音 在 这 死的 等级 的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
因为她觉得很难让自己的声音保持那种冷漠的麻木状态。

[ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [wen] [ʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She dreaded when others spoke of him ,
她 令人恐惧的 什么时候 其他的 辐 的 他 ,
她害怕别人谈论他。

[ænd; ɐnd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] .
and yet there was no other subject that occupied her so much .

和 然而 那里 曾是 不 其他 主题 那 占领 她 所以 很多 .
然而，除此之外，没有其他任何事情能让她如此牵挂。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðei] [tʊ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
And sometimes when they talked of him she had a curious feeling of
和 有时 什么时候 他们 谈话 的 他 她 有 一个 好奇的 感觉 的
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

有时当他们谈论他时，她会产生一种莫名的嫉妒感。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [tʊ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɜ:rˈself] ;
a feeling that no one had a right even to talk of him except herself ;
一个 感觉 那 不 一 有 一个 正确的 甚至 到 讲话 的 他 除了 她自己 ;
她觉得除了她自己，任何人都没有权利谈论他；

[ænd; ɐnd][ji:; ji] [wʊd] [smaɪl] [tu:; tə] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɔ:nf(ə)l] [smaɪl] ,
and she would smile to herself with a little scornful smile ,
和 她 会 微笑 到 她自己 和 一个 小的 轻蔑的 微笑 ,
她会带着一丝轻蔑的微笑独自微笑，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ji:; ji] [θɔ:t] [ðæt] [ji:; ji] [nu:] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər]
because she thought that she knew more about him , could understand him better
因为 她 想法 那 她 知道 更多的 关于 他 , 可以 理解 他 更好的
[ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l] .
than them all .
比 他们 全部 .

因为她认为自己比所有人都更了解他，更能理解他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rˈbɪtrəmənt] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t]
It was fortunate , perhaps , that the arbitrament of Cullerne conversation did not
它 曾是 幸运 , 也许 , 那 这 仲裁 的 库勒恩 对话 做过 不是
[rest] [wɪð; wɪθ] [ænəˈsteɪzə] ,
rest with Anastasia ,
休息 和 阿纳斯塔西娅 ,

或许幸运的是，库勒恩谈话的仲裁权并不在阿纳斯塔西娅手中。

[ɔ:r][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʊ:kɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
or there would have been but little talking at this time ;
或者 那里 会 有 到过 但 小的 说 在 这 时间 ;
否则，此时此刻就不会有太多的交流了；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [si:md] [prɪˈpɑ:stərəs] [ðæt] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [bɔ:rd] - ,
for if it seemed preposterous that others should dare to discuss Lord Blandamer ,
为了 如果 它 似乎 荒谬 那 其他的 应该 敢 到 讨论 主 - ,
如果其他人胆敢讨论布兰达默勋爵这件事显得荒谬可笑，

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈi:kwəli] [prɪˈpɑ:stərəs] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ]
it seemed equally preposterous that they should take an interest in discussing
它 似乎 同样地 荒谬 那 他们 应该 拿 一个 兴趣 在 讨论
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

他们居然会对讨论其他任何事情感兴趣，这似乎同样荒谬。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪntrəst] , [ʃiː, ʃɪ] [təʊld] [hɜːrself]
She certainly was not in love ; it was only the natural interest , she told herself
她 当然 曾是 不是 在 爱 ; 它 曾是 仅有的 这 自然的 兴趣 ; 她 讲述 她自己
,
:
,

她当然没有恋爱，那只是自然而然的兴趣，她告诉自己。

[ðæt] [ˈeniwʌn] — [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] — [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ]
that anyone — anyone with education and refinement — must take in a
那 任何人 — 任何人 和 教育 和 精炼 — 必须 拿 在 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈkærəktər] .
strange and powerful character .
奇怪的 和 强大的 特点 .
任何人——任何受过教育、有修养的人——都必须接受一个奇特而强大的角色。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
Every detail about him interested her .
每一个 细节 关于 他 感兴趣的 她 .
她对她的每一个细节都感兴趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmelədi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊ] ,
There was a fascination in his voice , there was a melody in his low ,
那里 曾是 一个 魅力 在 他的 嗓音 ; 那里 曾是 一个 旋律 在 他的 低的 ;
他的声音里有一种迷人的魅力，他的低沉嗓音里有一种旋律。

[klɪr] [vɔɪs] [ðæt] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪˈv(ə)n] [ˈtraɪflɪŋ] [rɪˈmaːks] [siːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
clear voice that charmed , and made even trifling remarks seem important .
清除 嗓音 那 迷住了 ; 和 制成 甚至 琐事 评论 似乎 重要的 .
他声音清激动人，甚至能把一些无关紧要的话说得掷地有声。

[dɪd] [hiː; hi]
Did he
做过 他
他真的这么做了吗？

[bʌt; bət] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [ˌæftərˈnuːn] , [dɪd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [æsk] [ɪf] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [wɜːr; wər]
but say it was a rainy afternoon , did he but ask if Mr Westray were
但 说 它 曾是 一个 下雨 下午 ; 做过 他 但 问 如果 先生 韦斯特雷 是
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ;
但假设那天下午下着雨，他只是问韦斯特雷先生是否在家而已。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈmɪstəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [noʊ] [rəˈbɪnɪkl] [ˈkæbələst] [ˈevər] [riːd] [mɔːr]
there was such mystery in his tone that no rabbinical cabalist ever read more
那里 曾是 这样的 神秘 在 他的 语气 那 不 拉比的 卡巴拉主义者 曾经 读 更多的
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæn; ðən] [dɪd] [mɪs] [ænəˈsteɪzə] [ˈdʒɒlɪf] .
between the lines than did Miss Anastasia Joliffe .
之间 这 线条 比 做过 错过 阿纳斯塔西娅 乔利夫 .
他的语气中充满了神秘感，以至于没有哪个犹太教卡巴拉学者能比阿纳斯塔西娅·乔利夫小姐读懂他话里的弦外之音。

[ɪˈv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈvəʊʃənz] [θɔːt] [ˈwɒndəd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pjuː] [wer] [ʃiː, ʃɪ] [ænd; ənd]
Even in her devotions thought wandered far from the pew where she and
甚至 在 她 虔诚 想法 漫步 远的 从 这 座位 在哪里 她 和
[hɜːr; hər] [ænt] [sæt] [ɪn] [kʌlən] [tʃɜːrtʃ] ;
her aunt sat in Cullerne Church ;
她 阿姨 卫星 在 库勒恩 教会 ;
即使在她做礼拜的时候，她的思绪也远远地飘离了她和姑妈在库勒恩教堂里坐着的长椅；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] - [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] ,
she found her eyes looking for the sea - green and silver ,
她 成立 她 眼睛 寻找 为了 这 海 - 绿色的 和 银 ,
她发现自己的目光在寻找海绿色和银色的光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪbʊli] [koʊt] [ɪn] [ˈæbət] - [ˈwɪndəʊ] ;
for the nebuly coat in Abbot Vinnicomb's window ;
为了 这 朦胧 外套 在 方丈 - 窗户 ;
为维尼科姆修道院院长窗户上的朦胧外套；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪəʊl] [raʊnd] [dʒɑːn] [ˈbæptɪsts] [hed] ,
and from the clear light yellow of the aureole round John Baptist's head ,
和 从 这 清除 光 黄色的 的 这 光环 圆形的 约翰 浸信会的 头 ,
从施洗约翰头顶光环的清澈浅黄色来看，

[ˈfænsi] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [ˈlemən] - [ˈkʌlərd] [əˈkeɪʃə] [liːvz] ,
fancy called up a whirl of faded lemon - coloured acacia leaves ,
想要 称为 向上 一个 旋转 的 褪色 柠檬 - 有色 金合欢 树叶 ,
花哨的装饰召唤出一阵阵褪色的柠檬色金合欢叶子，

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [deɪ][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][fɜːrst] [əˈpɪrd] .
that were in the air that day the hero first appeared .
那 是 在 这 空气 那 天 这 英雄 第一的 出现 .
那天，英雄首次出现时，它们正漂浮在空中。

[jet] , [ɪf] [hɑːrt] [ˈweɪvəd] , [hed] [stʊd] [fɜːrm] .
Yet , if heart wavered , head stood firm .
然而 , 如果 心 犹豫不决 , 头 站立 公司 .
然而，即便内心动摇，头脑依然坚定。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] [ʃʊd; ʃəd]
He should never know her interest in him ; no word , no changing colour should
他 应该 绝不 知道 她 兴趣 在 他 ; 不 单词 , 不 变化 颜色 应该
[ˈevər] [brɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] ;
ever betray her ;
曾经 背叛 她 ;
他绝不能察觉她对她的兴趣；任何言语、任何表情的变化都不能泄露她的心意；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ges] [ðæt] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n [ˈsʌmtaɪmz] [ˈskersli] [left] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [meɪk]
he should never guess that agitation sometimes scarcely left her breath to make
他 应该 绝不 猜测 那 搅动 有时 几乎 左边 她 气息 到 制作
[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][rɪˈdʒɔɪndər][æz; əz] “ [ɡʊd] - [naɪt] .
so short a rejoinder as “ Good - night .
所以 短的 一个 回复 作为 “ 好的 - 夜晚 .
他永远也猜不到，有时她激动得几乎喘不过气来，只能简短地回应一句“晚安”。

“ [fɔːr; fər] [θriː] [ˈsætədɪz; -deɪz] , [ðen] , [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ðə; ði][ˈeldər][sæt][ɑːn] [ɡɑːrd] [æt; ət] [ˈbelvju] [ləːdʒ]
” **For three Saturdays , then , Miss Joliffe the elder sat on guard at Bellevue Lodge**
” 为了 三 星期六 , 然后 , 错过 乔利夫 这 长老 卫星 在 警卫 在 贝尔维尤 小屋
;
;
;
;
“因此，连续三个星期六，老乔利夫小姐在贝尔维尤旅馆站岗；

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [ɪn] [səkˈseɪ](ə)n] ,
for three Saturday afternoons in succession ,
为了 三 周六 下午 在 演替 ,
连续三个星期六下午，

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tʃeɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrkəs] [ˈmiːtɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
she sat and chafed as the hours of the Dorcas meeting came and went .
她 卫星 和 擦伤 作为 这 小时 的 这 多卡斯 会议 来了 和 去 .
多加斯会议的时间一分一秒地过去，她坐在那里，感到焦躁不安。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [ðə; ði] [ˈhevəns] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] , [ðə; ði]
But nothing happened ; the heavens remained in their accustomed place , the
但 没有什么 发生 ; 这 天 剩余 在 他们的 习惯 地方 , 这
[ˈmɪnstər] [ˈtaʊər] [stʊd] [fɜ:rm] ,
minster tower stood firm ,
部长 塔 站立 公司 ,
但什么也没发生; 天空依旧如常, 教堂塔楼依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [du:pt] , [ðæt] [hɜ:ɪ; həɪ] [oʊn]
and then she knew that the churchwarden had been duped , that her own
和 然后 她 知道 那 这 教堂执事 有 到过 受骗 , 那 她 自己的
[ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,
judgment had been right ,
判断 有 到过 正确的 ,
然后她就知道教堂执事被骗了, 自己的判断是正确的。

[ðæt] [lɔ:rd] - [ˈoʊnli] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:ɪ; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
that Lord Blandamer's only motive for coming to her house had been to
那 主 - 仅有的 动机 为了 未来 到 她 房子 有 到过 到
[si:] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ,
see Mr Westray ,
看 先生 韦斯特雷 ,
布兰达默勋爵来她家的唯一目的就是见韦斯特雷先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [lɔ:rd] - [wʊd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] .
and that now Mr Westray was gone Lord Blandamer would come no more .
和 那 现在 先生 韦斯特雷 曾是 已消失 主 - 会 来 不 更多的 .
韦斯特雷先生去世后, 布兰达默勋爵也不会再来了。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈsætərdeɪ] [əˈraɪvd] ;
The fourth Saturday arrived ;
这 第四 周六 到达的 ;
第四个星期六到了;
[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜ:ɪ; həɪ] [ni:s] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:ɪ; həɪ][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [ˈkælɪndər]
Miss Joliffe was brighter than her niece had seen her for a calendar
错过 乔利夫 曾是 更亮 比 她 侄女 有 已见 她 为了 一个 日历
[mʌnθ] .
month .
月 .

乔利夫小姐比她侄女过去一个月见到的她都要精神得多。
“ [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈbetər] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [æftərˈnu:n] , ” [ʃi:; ji] [sed] ;
“ **I feel a good deal better , my dear , this afternoon , ” she said ;**
“ 我 感觉 一个 好的 交易 更好的 , 我的 亲爱的 , 这 下午 , ” 她 说 ;
“亲爱的, 我今天下午感觉好多了,”她说;

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɔ:rkəs] [ˈmi:tɪŋ] .
“ **I think I shall be able to go to the Dorcas meeting .**
“ 我 思考 我 将 是 有能力的 到 去 到 这 多卡斯 会议 .
“我想我应该能够去参加多加斯会议。”

[ðə; ði] [ru:m] [gets] [soʊ] [klaʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv] [leɪt] ,
The room gets so close that I have avoided going of late ,
这 房间 获得 所以 关闭 那 我 有 避免 去 的 晚的 ,
那间房间太压抑了, 以至于我最近都尽量避免去那里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æ; ʃəl][nɔ:t] [fi:l] [aɪˈti:] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] - [deɪ] .
but I think I shall not feel it too much to - day .
但 我 思考 我 将 不是 感觉 它 也 很多 到 - 天 .
但我认为今天我不会有太强烈的感觉。

[aɪ] [waɪ] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['bɑ:nɪt] ;
I will just change , and put on my bonnet ;
我 将要 只是 改变 , 和 放 在 我的 引擎盖 ;

我这就换身衣服，戴上我的帽子；

[ju:; jʊ] [waɪ] [na:t] [maɪnd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'weɪ] , [waɪl] [ju:; jʊ] ?
you will not mind staying at home while I am away , will you ?
你 将要 不是 头脑 入住 在 家 尽管 我 是 离开 , 将要 你 ?

我不在家的时候，你不会介意待在家里吧？

" [ænd; ənd] [soʊ] [fi:; ji] [went] .
" And so she went .
" 和 所以 她 去 .

于是她就走了。

[ænə'steɪzə] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ləʊər] [ru:m] .
Anastasia sat in the window - seat of the lower room .
阿纳斯塔西娅 卫星 在 这 窗户 - 座位 的 这 降低 房间 .

阿纳斯塔西娅坐在楼下房间的窗边座位上。

[ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['lenkθəniŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
The sash was open , for the spring days were lengthening , and a soft ,
这 窗扇 曾是 打开 , 为了 这 春天 天 是 延长 , 和 一个 柔软的 ,

窗棂敞开着，因为春日渐长，一阵柔和的.....

[swi:t] [er] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] .
sweet air was moving about sundown .
甜的 空气 曾是 移动 关于 日落 .

傍晚时分，空气中弥漫着甜美的气息。

[fi:; ji] [təʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:dis] ; [æn; ən] ['oʊpən] ['wɜ:rkba:ks] [stʊd] [br'saɪd]
She told herself that she was making a bodice ; an open workbox stood beside
她 讲述 她自己 那 她 曾是 制作 一个 紧身胸衣 ; 一个 打开 工作箱 站立 旁
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她告诉自己正在制作一件紧身胸衣；一个打开的缝纫盒放在她旁边。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['pætərn] , ['laɪnɪŋz] ,
and there was spread around just such a medley of patterns , linings ,
和 那里 曾是 传播 大约 只是 这样的 一个 混合曲 的 图案 , 衬里 ,
['sɪzərz] , ['kɑ:t(ə)n] - [ri:lz] ,
scissors , cotton - reels ,
剪刀 , 棉布 - 卷轴 ,

周围散落着各种各样的图案、衬里、剪刀、线轴等等。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [æz; əz] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɔ:pər] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] ['kæəriŋ] [ɑ:n] [ʌv; əv]
and buttons as is required for the proper and ceremonious carrying on of
和 按钮 作为 是 必需的 为了 这 恰当的 和 隆重 携带 在 的

" [wɜ:rk] .
" work .
" 工作 .

以及进行“工作”时所需的纽扣。

" [bʌt; bət] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [na:t] ['wɜ:rkɪŋ] .
" But she was not working .
" 但 她 曾是 不是 在 职的 .

但她并没有工作。

[ðə; ði] ['bɑ:ðɪs] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['veri] [kɔ:z] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] , [leɪ] [ɑ:n]
The bodice itself , the very cause and spring of all these preparations , lay on
这 紧身胸衣 本身 , 这 非常 原因 和 春天 的 全部 这些 准备工作 , 躺 在
[hɜ:r; həɹ][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

那件紧身胸衣, 这一切准备工作的起因和源泉, 就放在她的膝上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
and there , too , had fallen her hands .
和 那里 , 也 , 有 倒下 她 双手 .

她的双手也掉在了那里。

[ʃi:; ʃi] [hæf] [sæt] , [hæf] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , ['ruːmɪŋ] [ɪn] ['fænsi] [fa:r] [ə'weɪ] ,
She half sat , half lay back on the window - seat , roaming in fancy far away ,
她 一半 卫星 , 一半 躺 后退 在 这 窗户 - 座位 , 漫游 在 想要 远的 离开 ,
她半坐半躺地倚在窗边的座位上, 神游远方。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][dræŋk] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
while she drank in the breath of the spring ,
尽管 她 喝 在 这 气息 的 这 春天 ,
她贪婪地呼吸着泉水的气息,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [træns'pærənt] ['jeləʊ] [skaɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [grəʊ]
and watched a little patch of transparent yellow sky between the houses grow
和 观看 一个 小的 修补 的 透明的 黄色的 天空 之间 这 房屋 生长
['pɪŋkə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɡoʊldən] ,
pinker and more golden ,
粉红 和 更多的 金的 ,
看着房屋间一小片透明的黄色天空渐渐变成粉红色和金色,

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [went] [ɑ:n] .
as the sunset went on .
作为 这 日落 去 在 .

随着夕阳西下。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['belvju]
Then a man came down the street and mounted the steps in front of Bellevue
然后 一个 男人 来了 向下 这 街道 和 安装 这 步骤 在 正面 的 贝尔维尤
[lə:dʒ] ;
Lodge ;
小屋 ;
然后, 一名男子沿着街道走来, 登上了贝尔维尤旅馆前的台阶;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
but she did not see him , because he was walking in from the country ,
但 她 做过 不是 看 他 , 因为 他 曾是 步行 在 从 这 国家 ,
但她没看见他, 因为他是从乡下走进来的。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑ:t] [pæs] [hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] .
and so did not pass her window .
和 所以 做过 不是 经过 她 窗户 .
所以他没有经过她的窗户。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ðæt] [fɜ:rst] [brook] [hɜ:r; həɹ] [dri:mz] .
It was the door - bell that first broke her dreams .
它 曾是 这 门 - 钟 那 第一的 打破 她 梦境 .
是门铃声打破了她的美梦。

[ʃi:; ʃi] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [pɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][let] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ɪn] ,
She slid down from her perch , and hastened to let her aunt in ,
她 滑行 向下 从 她 栖息 , 和 加快 到 让 她 阿姨 在 ,
她从栖木上滑下来, 赶紧去给姑姑开门。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]
for she had no doubt that it was Miss Joliffe who had come back from
为了 她 有 不 怀疑 那 它 曾是 错过 乔利夫 WHO 有 来 后退 从
[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .
the meeting .
这 会议 :

因为她毫不怀疑从会议回来的是乔利夫小姐。

[ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrɪd] [θruː] ,
The opening of the front - door was not a thing to be hurried through ,
这 开幕 的 这 正面 - 门 曾是 不是 一个 事物 到 是 慌忙 通过 ,
打开前门不是一件可以匆忙完成的事情。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪn] ['belˌvju] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['bɜːrglər] ,
for though there was little indeed in Bellevue Lodge to attract burglars ,
为了 尽管 那里 曾是 小的 的确 在 贝尔维尤 小屋 到 吸引 窃贼 ,
虽然贝尔维尤旅馆确实没有什么能吸引窃贼的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪf] ['bɜːrglər] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] [ʃʊrli] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [ʌðər] [ðæn; ðən]
and though if burglars came they would surely select some approach other than
和 尽管 如果 窃贼 来了 他们会 一定 选择 一些 方法 其他 比
[ðə; ðɪ][meɪn] ['entrəns] ,
the main entrance ,
这 主要的 入口 ,

即使有窃贼来袭，他们也肯定会选择除正门以外的其他途径。

[jet] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
yet Miss Joliffe insisted that when she was from home the door should be
然而 错过 乔利夫 坚持 那 什么时候 她 曾是 从 家 这 门 应该 是
[sɪ'kjʊəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] .
secured as if to stand a siege .
安全 作为 如果 到 站立 一个 围城 .
然而，乔利夫小姐坚持认为，当她不在家时，门应该锁好，就像要抵御围攻一样。

[soʊ] [ænə'steɪzə] [druː] [ðə; ðɪ][tɑːp][boʊlt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ʌn'lɔːkt] [ðə; ðɪ] [lɔːk]
So Anastasia drew the top bolt , and slipped the chain , and unlocked the lock
所以 阿纳斯塔西娅 画 这 顶部 螺栓 , 和 滑倒了 这 链 , 和 已解锁 这 锁
.
:
.

于是，阿纳斯塔西娅拉开最上面的螺栓，解开链条，打开了锁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɔːtəm] [boʊlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ]
There was a little difficulty with the bottom bolt , and she had to cry
那里 曾是 一个 小的 困难 和 这 底部 螺栓 , 和 她 有 到 哭
[aʊt] :
out :
出去 :

最下面的螺栓有点困难，她不得不喊了出来：

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ; [ðɪs] ['fæsnɪŋ] [wɪl] [stɪk] .
" I am sorry for keeping you waiting ; this fastening will stick .
" 我 是 对不起 为了 保持 你 等待 ; 这 紧固 将要 戳 .
“很抱歉让您久等了；这个扣子肯定能扣紧。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [geɪv] [æt; ət][læst] ; [ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [dɔːr] [bæk] ,
" But it gave at last ; she swung the heavy door back ,
" 但 它 给予 在 最后的 ; 她 摇摆 这 重的 门 后退 ,
“但最终她还是屈服了；她猛地推开了沉重的门，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - .
and found herself face to face with Lord Blandamer .
和 成立 她自己 脸 到 脸 和 主 - .

然后她发现自己与布兰达默勋爵面对面站在一起。

[ˈtʃæptər] [eɪˈti:n] - .
Chapter Eighteen .
章 十八 .

第十八章

[ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] - .
They stood face to face , and looked at one another for a second .
他们 站立 脸 到 脸 , 和 看起来 在 一 其他 为了 一个 第二 .

他们面对面站着，互相看了一眼。

[ˈeniwʌn] [ˈsi:ɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [ˈfɪɡjəz] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnset] [skaɪ] [maɪt] [hæv; həv]
Anyone seeing those two figures silhouetted against the yellow sunset sky might have
任何人 看到 那些 二 数据 剪影 反对 这 黄色的 日落 天空 可能 有

[ˈteɪkən][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈkʌznz] - ,
taken them for cousins ,
已采取 他们 为了 表兄弟姐妹 ,

任何人看到夕阳余晖中那两个人的身影，都可能会误以为他们是表兄弟。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] - .
or even for brother and sister .
或者 甚至 为了 兄弟 和 姐姐 .

甚至可以是兄弟姐妹之间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɜ:r; wər][bəʊθ][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm]
They were both dressed in black , were both dark , and of nearly the same
他们 是 两个都 穿着 在 黑色的 , 是 两个都 黑暗的 , 和 的 几乎 这 相同的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

她们俩都身穿黑色衣服，肤色都很深，而且身高也差不多。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rt] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔ:l] - .
for though the man was not short , the girl was very tall .
为了 尽管 这 男人 曾是 不是 短的 , 这 女孩 曾是 非常 高的 .

虽然那男子个子不矮，但那女子却很高。

[ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [ænəˈsteɪzə] [meɪd] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [səˈpraɪz] - .
The pause that Anastasia made was due to surprise .
这 暂停 那 阿纳斯塔西娅 制成 曾是 到期的 到 惊喜 .

阿纳斯塔西娅的停顿是因为惊讶。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
A little while ago it would have been a natural thing enough to open the
一个 小的 尽管 前 它 会 有 到过 一个 自然的 事物 足够的 到 打开 这

[dɔ:r] [ænd; ənd][faɪnd] [lɔ:rd] - ,
door and find Lord Blandamer ,
门 和 寻找 主 - ,

不久前，打开门看到布兰达默勋爵还是件很自然的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈbelvju] [lɑ:dʒ] [hæd; həd]
but the month that had elapsed since last he came to Bellevue Lodge had
但 这 月 那 有 过去 自从 最后的 他 来了 到 贝尔维尤 小屋 有

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n] - .
changed the position .
已更改 这 位置 .

但自从他上次来到贝尔维尤旅馆以来，已经过去了一个月，情况发生了变化。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] [ʃi:; ji] [stəd] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] [kənˈfest] ,
It seemed to her that she stood before him confessed ,
它 似乎 到 她 那 她 站立 前 他 坦白 ,
她觉得, 自己站在他面前, 仿佛是在忏悔。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that he must know that all these weeks she had been thinking of him ,
那 他 必须 知道 那 全部 这些 周 她 有 到过 思维 的 他 ,
他一定知道, 这几周她一直在想着他。

[hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kʌm] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
had been wondering why he did not come , had been longing for him to
有 到过 好奇 为什么 他 做过 不是 来 , 有 到过 渴望 为了 他 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我一直在想他为什么没来, 一直盼着他来。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['plezər] [wɪt] [fɪld] [hɜ:r; hə] [naʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
that he must know the pleasure which filled her now because he was
那 他 必须 知道 这 乐趣 哪个 已填 她 现在 因为 他 曾是
[kʌm] [bæk] [əˈgen] .
come back again .
来 后退 再次 .

他一定知道她此刻的喜悦, 因为他又回来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] , [ʃi:; ji] , [tu:] , [hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
And if he knew all this , she , too , had learnt to know something ,
和 如果 他 知道 全部 这 , 她 , 也 , 有 学会了 到 知道 某物 ,
如果他知道这一切, 那么她也一定学到了一些东西。

[hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈpɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [hi:; hi] [fɪld] .
had learnt to know how great a portion of her thoughts he filled .
有 学会了 到 知道 如何 伟大的 一个 部分 的 她 想法 他 已填 .
她渐渐明白, 他占据了她多少心思。

[ðɪs] ['i:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɔ:lɪdʒ] [hæd; həd] [əˈbæft] [hɜ:r; hə] ,
This eating of the tree of knowledge had abashed her ,
这 吃 的 这 树 的 知识 有 羞愧 她 ,
吃了知识树上的果子, 她感到羞愧。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hɜ:r; hə] [soʊl] [stəd] [brɪˈɔ:r] [hɜ:r; hə] ['neɪkɪd] .
for now her soul stood before her naked .
为了 现在 她 灵魂 站立 前 她 裸 .
此刻, 她的灵魂赤裸裸地呈现在她面前。

[dɪd][aɪˈti:][soʊ][stænd] ['neɪkɪd] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:] ?
Did it so stand naked before him too ?
做过 它 所以 站立 裸 前 他 也 ?
它也赤身裸体地站在他面前吗?

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʌːkt] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃəd; ʃəd] [fi:l] [ðɪs] [əˈtrækʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]
She was shocked that she should feel this attraction where there could be no
她 曾是 震惊 那 她 应该 感觉 这 景点 在哪里 那里 可以 是 不
[θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ;
thought of marriage ;
想法 的 婚姻 ;
她感到震惊, 自己竟然会对婚姻产生这种感觉;

[ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ges] [ðæt] [wʌn][soʊ] [ˈloʊli] [hæd; həd]
she thought that she should die if he should ever guess that one so lowly had
她 想法 那 她 应该 死 如果 他 应该 曾经 猜测 那 一 所以 卑微的 有
[geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪn] [ˈdæzld] .
gazed upon the sun and been dazzled .
凝视 之上 这 太阳 和 到过 眼花缭乱 .

她心想，如果他猜到像她这样卑微的人曾凝视过太阳，并被耀眼的光芒所震撼，她就该死了。

[ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [bɔːrd] - [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] ,
The pause that Lord Blandamer made was not due to surprise ,
这 暂停 那 主 - 制成 曾是 不是 到期的 到 惊喜 ,
布兰达默勋爵的停顿并非出于惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ænəˈsteɪzə] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
for he knew quite well that it would be Anastasia who opened the door .
为了 他 知道 相当 出色地 那 它 会 是 阿纳斯塔西娅 WHO 打开 这 门 .
因为他很清楚，开门的会是安娜斯塔西娅。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [pɔːz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndərˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
It was rather that pause which a man makes who has undertaken a difficult
它 曾是 相当 那 暂停 哪个 一个 男人 制作 WHO 有 已 一个 难的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

那更像是一个人在承担了一项艰巨任务后才会出现的停顿。

[ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
and hesitates for a moment when it comes to the touch .
和 犹豫 为了 一个 片刻 什么时候 它 来 到 这 触碰 .
面对触碰，他犹豫了片刻。

[ʃiː ʃɪ][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
She cast her eyes down to the ground ; he looked full at her ,
她 投掷 她 眼睛 向下 到 这 地面 ; 他 看起来 满的 在 她 ,
她垂下眼帘看着地面；他却直直地盯着她。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
looked at her from head to foot ,
看起来 在 她 从 头 到 脚 ,
上下打量了她一番。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n]
and knew that his resolution was strong enough to carry to a conclusion
和 知道 那 他的 解决 曾是 强的 足够的 到 携带 到 一个 结论
[ðə; ði] [əˈfer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
the affair on which he had come .
这 事务 在 哪个 他 有 来 .

他知道自己决心足够坚定，能够把这件事彻底解决。

[ʃiː ʃɪ] [spəʊk] [fɜːrst] .
She spoke first .
她 辐 第一的 .

她先发言。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [maɪ] [ænt] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
“ **I am sorry my aunt is not at home ,**
“ 我 是 对不起 我的 阿姨 是 不是 在 家 ,
“很抱歉，我姑姑不在家。”

“ [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
“ **and kept her right hand on the edge of the open door ,**
“ 和 保留 她 正确的 手 在 这 边缘 的 这 打开 门 ,
“她右手扶着敞开的门沿，

[ˈfi:lɪŋ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [səˈpɔːrt] .
feeling grateful for any support .
感觉 感激的 为了 任何 支持 .

对任何支持都心存感激。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi]
As the words came out she was relieved to find that it was indeed she
作为 这 字 来了 出去 她 曾是 松了口气 到 寻找 那 它 曾是 的确 她
[hɜːrˈself] [huː] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,
herself who was speaking ,
她自己 WHO 曾是 请讲 ,

话一出口，她松了口气，发现说话的确实是自己。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]
that it was her own voice , and that her voice sounded much as usual
那 它 曾是 她 自己的 嗓音 , 和 那 她 嗓音 听起来 很多 作为 通常
.
.
.

那是她自己的声音，而且她的声音听起来和往常一样。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
“ **I am sorry she is not in , ” he said , and he , too ,**
“ 我 是 对不起 她 是 不是 在 , ” 他 说 , 和 他 , 也 ,
“很遗憾她没能来,”他说, 他自己也.....

[spʊʊk] [ˈæftər][ɔːl][ɪn][dʒʌst] [ðoʊz] [seɪm] [loʊ] ,
spoke after all in just those same low ,
辐 后 全部 在 只是 那些 相同的 低的 ,
毕竟，他们说话的语气还是那么低沉。

[klɪr] [toʊnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] — “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] ,
clear tones to which she was accustomed — “ I am sorry she is not in ,
清除 音调 到 哪个 她 曾是 习惯 — “ 我 是 对不起 她 是 不是 在 ,
她习惯了清晰的语气——“很遗憾她不在，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .
but it was you that I came to see .
但 它 曾是 你 那 我 来了 到 看 .
但我来这里是为了见你。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ˈiːv(ə)n]
“ **She said nothing ; her heart beat so fast that she could not have spoken even**
“ 她 说 没有什么 ; 她 心 打 所以 快速地 那 她 可以 不是 有 说 甚至
[ɪn] [ˈmɒnəʃɪləbəlz] .
in monosyllables .
在 单音节词 .

她一句话也没说；她的心跳得如此之快，以至于她连一个音节都说不出来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
She did not move , but kept her hand still on the edge of the door ,
她 做过 不是 移动 , 但 保留 她 手 仍然 在 这 边缘 的 这 门 ,
她一动不动，手仍然放在门边上。

[ˈfi:lɪŋ] [əˈfreɪd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [aɪ ˈtiː][goʊ] .
feeling afraid lest she should fall if she let it go .
感觉 害怕的 免得 她 应该 落下 如果 她 让 它 去 .
她害怕如果松手就会摔倒。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
“ **I have something I should like to say to you ; may I come in ?**
“ 我 有 某物 我 应该 喜欢 到 说 到 你 ; 可能 我 来 在 ?
“我有话想对你说，我可以进来吗？ ”

” [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈhezɪteɪt] ,
” **She hesitated for a moment , as he knew that she would hesitate ,**
” 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 作为 他 知道 那 她 会 犹豫 ,
[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
and then let him in ,
和 然后 让 他 在 ,
她犹豫了一会儿，因为他知道她会犹豫，然后才让他进来。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [let][hɪm; ɪm][ɪn] .
as he knew that she would let him in .
作为 他 知道 那 她 会 让 他 在 .
因为他知道她会让他进去。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈhevi] [frʌnt] - [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
He shut the heavy front - door behind them ,
他 关闭 这 重的 正面 - 门 在后面 他们 ,
他关上了身后的厚重前门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈlɔːks] [ɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] [boʊlts] ;
and there was no talk now of turning locks or shooting bolts ;
和 那里 曾是 不 讲话 现在 的 转弯 锁 或者 射击 螺栓 ;
现在没有人再提转动锁芯或射穿门闩的事了；

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbɜːrglər] [huː] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi]
the house was left at the mercy of any burglars who might happen to be
这 房子 曾是 左边 在 这 怜悯 的 任何 窃贼 WHO 可能 发生 到 是
[ˌðerəˈbaʊt] .
thereabout .
大约 .
房子完全任由可能在附近出没的窃贼宰割。

[ænəˈsteɪzə] [led][ðə; ði] [wei] .
Anastasia led the way .
阿纳斯塔西娅 引领 这 方式 .
阿纳斯塔西娅带头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈmɪstər] - [oʊld] [ruːm] ,
She did not take him into Mr Sharnall's old room ,
她 做过 不是 拿 他 进入 先生 - 老的 房间 ,
她没有带他去沙纳尔先生以前的房间。

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [kloʊðz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
partly because she had left half - finished clothes lying there ,
部分 因为 她 有 左边 一半 - 完成的 衣服 说谎 那里 ,
部分原因是她把没做好的衣服随意地堆放在那里。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ruːm]
and partly from the more romantic reflection that it was in Westray's room
和 部分 从 这 更多的 浪漫的 反射 那 它 曾是 在 - 房间
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪˈfɔːr] .
that they had met before .
那 他们 有 遇见 前 .
部分原因在于，他们之前正是在韦斯特雷的房间里相遇的，这让他们产生了一种浪漫的联想。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi][ˈgoʊɪŋ][fɜːrst][ænd; ənd][hiː; hi]
They walked through the hall and up the stairs , she going first and he
他们 步行 通过 这 大厅 和 向上 这 楼梯 , 她 去 第一的 和 他
[ˈfɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,
他们穿过走廊，走上楼梯，她走在前面，他跟在后面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəri] ['respit] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪts] [sɪ'kjʊəd]
and she was glad of the temporary respite which the long flights secured
和 她 曾是 高兴的 的 这 暂时的 喘息 哪个 这 长的 航班 安全
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她很高兴长途飞行给她带来了暂时的喘息机会。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
They entered the room , and again he shut the door behind them .
他们 进入 这 房间 , 和 再次 他 关闭 这 门 在后面 他们 .

他们进了房间，他又一次把门关上了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
There was no fire , and the window was open ,
那里 曾是 不 火 , 和 这 窗户 曾是 打开 ,

没有起火，而且窗户是开着的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] ['fɜːrnis] .
but she felt as if she were in a fiery furnace .
但 她 毛毡 作为 如果 她 是 在 一个 火热 炉 .

但她感觉自己仿佛置身于烈火之中。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [dɪ'stɪs] , [bʌt; bət] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,
He saw her distress , but made as if he saw nothing ,
他 锯 她 痛苦 , 但 制成 作为 如果 他 锯 没有什么 ,

他看到了她的痛苦，却装作什么都没看见。

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] .
and pitied her for the agitation which he caused .
和 可怜的 她 为了 这 搅动 哪个 他 导致 .

他为她引起的骚动感到惋惜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [ænə'steɪzə] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr; həɹ] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['veri] [wel] [ðæt]
For the past six months Anastasia had concealed her feelings so very well that
为了 这 过去的 六 几个月 阿纳斯塔西娅 有 暗 她 情怀 所以 非常 出色地 那

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
he had read them like a book .
他 有 读 他们 喜欢 一个 书 .

过去六个月里，安娜斯塔西娅把自己的感情隐藏得很好，以至于他像读一本书一样读懂了她的心思。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [wɪ'ðəʊt] [praɪd] , [ɔːr] ['plezər] [ʌv; əv]
He had watched the development of the plot without pride , or pleasure of
他 有 观看 这 发展 的 这 阴谋 没有 自豪 , 或者 乐趣 的

[sək'ses] , [wɪ'ðəʊt] [sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] ,
success , without sardonic amusement ,
成功 , 没有 讽刺的 娱乐 ,

他旁观着剧情的发展，既没有骄傲，也没有成功的喜悦，更没有嘲讽的笑意。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɔːrs] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊl] [wɪtʃ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]
without remorse ; with some dislike for a rôle which force of circumstances
没有 悔恨 ; 和 一些 不喜欢 为了 一个 角色 哪个 力量 的 情况

[ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
imposed on him ,
强加 在 他 ,

毫无悔意；只是有些厌恶迫于形势而扮演的角色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [rɪ'zɑ:lʌ] [tuː; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [brɪ'ɔ:r]
but with an unwavering resolve to walk the way which he had set before
但 和 一个 坚定不移 解决 到 走 这 方式 哪个 他 有 放 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但他坚定不移地走完了自己设定的道路。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ,
He knew the exact point which the action of the play had reached ,
他 知道 这 精确的 观点 哪个 这 行动 的 这 玩 有 达到 ,
[hɪː; hi] [nuː] [ðæt] [ænə'steɪzə] [wʊd] [grænt] [wət'evər] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
he knew that Anastasia would grant whatever he asked of her .
他 知道 那 阿纳斯塔西娅 会 授予 任何 他 问 的 她 .

他清楚地知道剧情发展到了什么阶段。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] .
They were standing face to face again .
他们 是 常设 脸 到 脸 再次 .

他们再次面对面站着。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ 'tiː][ɔ:l] [siːmd] [ə; eɪ] [dri:m] ;
To the girl it all seemed a dream ;
到 这 女孩 它 全部 似乎 一个 梦 ;

对女孩来说，这一切都像是一场梦；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sliːpɪŋ] ;
she did not know whether she was waking or sleeping ;
她 做过 不是 知道 无论 她 曾是 醒来 或者 睡眠 ;

她不知道自己是醒着还是睡着了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:di][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:di] .
she did not know whether she was in the body or out of the body .
她 做过 不是 知道 无论 她 曾在 在 这 身体 或者 出去 的 这 身体 .

她不知道自己是身在身体里还是在身体外。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [dri:m] ;
It was all a dream , but it was a delightful dream ;
它 曾是 全部 一个 梦 , 但 它 曾是 一个 愉快 梦 ;

这一切都是一场梦，但却是一场美梦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] , [noʊ][æŋ'zaɪəti] , [noʊ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][pæst][ɔ:r]
there was no bitterness of reflection now , no anxiety , no regard for past or
那里 曾是 不 苦味的 的 反射 现在 , 不 焦虑 , 不 看待 为了 过去的或者
[ˈfju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

现在心中没有一丝反思的苦涩，没有一丝焦虑，也不再顾及过去或未来。

[ˈoʊnli] [ˈʌtər] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .
only utter absorption in the present moment .
仅有的 说出 吸收 在 这 展示 片刻 .

完全沉浸于当下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
She was with the man who had possessed her thoughts for a month
她 曾是 和 这 男人 WHO 有 拥有 她 想法 为了 一个 月
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

她和那个过去一个月一直占据她思绪的男人在一起；

[hiː, hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he had come back to her .
他 有 来 后退 到 她 .

他回到了她身边。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [hiː, hi][wʌz; wəz]

She had not to consider whether she should ever see him again ; he was

她 有 不是 到 考虑 无论 她 应该 曾经 看 他 再次 ; 他 曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

with her now .
和 她 现在 .

她不必考虑是否还能再见到他；他现在就在她身边。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [hiː, hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)] ,

She had not to think whether he was there for good or evil ,

她 有 不是 到 思考 无论 他 曾是 那里 为了 好的 或者 邪恶的 ,

她不必去想他是来做好事还是来做坏事，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][vɒʊ'lɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

she had lost all volition in the will of the man who stood before her ;

她 有 丢失的全部 意志 在 这 将要 的 这 男人 WHO 站立 前 她 ;

她完全丧失了自主意识，任由站在她面前的那个男人摆布；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sleɪvəri] ,

she was the slave of his ring , rejoicing in her slavery ,

她 曾是 这 奴隶 的 他的 戒指 , 欢欣鼓舞 在 她 奴隶制 ,

他是他戒指的奴隶，并乐于享受这种奴役状态。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] .

and ready to do his bidding as all the other slaves of that ring .

和 准备好 到 做 他的 投标 作为 全部 这 其他 奴隶 的 那 戒指 .

和其他所有奴隶一样，他随时准备听命于他。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] , ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He was sorry for the feelings which he had aroused , sorry for the

他 曾是 对不起 为了 这 情怀 哪个 他 有 被唤醒 , 对不起 为了 这

[ə'fekʃ(ə)n] [hiː, hi][hæd; həd] [stɜːrd] ,

affection he had stirred ,

感情 他 有 搅拌 ,

他为自己激起的感情感到后悔，为自己激起的爱慕之情感到后悔。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ʌv] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː, hi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

sorry for the very love of himself that he saw written in her face .

对不起 为了 这 非常 爱 的 他自己 那 他 锯 书面 在 她 脸 .

他为自己从她脸上看到的那份自爱感到愧疚。

[hiː, hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

He took her hand in his , and his touch filled her with an exquisite

他 采取 她 手 在 他的 , 和 他的 触碰 已填 她 和 一个 精美的

['kɑːntent] ;

content ;
内容 ;

他握住她的手，他的抚摸让她感到无比满足；

[hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['niːðər] ['laɪflɪsli] [nɔːr] [ɪn'taɪərli] ['pæsɪvli] ,

her hand lay in his neither lifelessly nor entirely passively ,

她 手 躺 在 他的 两者都不 无生气地 也不 完全 被动地 ,

她的手放在他的手中，既非毫无生气，也非完全被动。

[jet] ['oʊnli] ['laɪtli] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

yet only lightly returning the light pressure of his fingers .

然而 仅有的 轻轻 返回 这 光 压力 的 他的 手指 .

但他只是轻轻地回应了他手指的轻柔压力。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ;
To her the situation was the supreme moment of a life ;
到 她 这 情况 曾是 这 最高 片刻 的 一个 生活 ;
对她而言，这是人生中最辉煌的时刻；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæʃnləs] [æz; əz][ðə; ði][brɪˈtroʊð(ə)l] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] [ˈwɪndəʊ] .
to him it was passionless as the betrothal piece in a Flemish window .
到 他 它 曾是 无情 作为 这 订婚 片 在 一个 弗拉芒语 窗户 .
在他看来，这幅画毫无激情，就像佛兰德斯画作中的订婚图一样。

“ [ænəˈsteɪzə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
“ **Anastasia , ” he said , “ you guess what it is I have to tell you ;**
” 阿纳斯塔西娅 , ” 他 说 , ” 你 猜测 什么 它 是 我 有 到 告诉 你 ;
“阿纳斯塔西娅,”他说,“你猜猜我要告诉你什么事;
[juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
you guess what it is that I have to ask you .
你 猜测 什么 它 是 那 我 有 到 问 你 .
你猜猜我要问你什么？

“ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; həɹ]
“ **She heard him speaking , and his voice was as delightful music in her**
” 她 听到 他 请讲 , 和 他的 嗓音 曾是 作为 愉快 音乐 在 她
[drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [driːm] ;
delightful dream ;
愉快 梦 ;
“她听见他说话，他的声音就像她美梦中的美妙音乐；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
she knew that he was going to ask something of her ,
她 知道 那 他 曾是 去 到 问 某物 的 她 ,
她知道他要问她一件事。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] .
and she knew that she would give him anything and all that he asked .
和 她 知道 那 她 会 给 他 任何事物 和 全部 那 他 问 .
她知道她会满足他的任何要求。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **I know that you love me , ” he went on ,**
” 我 知道 那 你 爱 我 , ” 他 去 在 ,
“我知道你爱我,”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
with an inversion of the due order of the proposition ,
和 一个 倒置 的 这 到期的 命令 的 这 主张 ,
命题顺序颠倒，

[ænd; ænd][æn; ən] [əˈsʌmp](ə)n [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtəːləɾəb(ə)l][ɪn] [ˈeniwʌn] [els] ,
and an assumption that would have been intolerable in anyone else ,
和 一个 假设 那 会 有 到过 无法容忍 在 任何人 别的 ,
这种假设，换作其他人是绝对无法容忍的。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] .
“ **and you know that I love you dearly .**
” 和 你 知道 那 我 爱 你 亲爱的 .
“你知道我非常爱你。”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pra:pər] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [pɜ:rsprɪkju:əti] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
” It was a proper compliment to her perspicuity that she should know
” 它 曾是 一个 恰当的 赞扬 到 她 明晰 那 她 应该 知道
[ɔ:l'redi] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hə] ,
already that he loved her ,
已经 那 他 喜爱 她 ,
“她能如此敏锐地察觉到她爱她，这真是对她极好的赞扬。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [həʊ] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [sʌmtaɪmz] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['beɪsi:z]
but his mind smiled as he thought how insufficient sometimes are the bases
但 他的 头脑 微笑 作为 他 想法 如何 不足的 有时 是 这 基地
[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
of knowledge .
的 知识 .
但想到知识的基础有时是多么不足，他的内心不禁露出了微笑。

” [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] .
” I love you dearly , and am come to ask you to be my wife .
” 我 爱 你 亲爱的 , 和 是 来 到 问 你 到 是 我的 妻子 :
“我深爱着你，今天来向你求婚，希望你能成为我的妻子。”

” [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] ;
” She heard what he said , and understood it ;
” 她 听到 什么 他 说 , 和 理解 它 ;
她听到了他的话，也听懂了；

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
she had been prepared for his asking anything save this one thing that he
她 有 到过 准备 为了 他的 问 任何事物 节省 这 一 事物 那 他
[hæd; həd] [æskt] .
had asked .
有 问 .

她已经做好了他会问任何问题的准备，唯独没想到他会问这个问题。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [oʊvər'welmd] [hɜ:r; hə] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [stʌnd] [hɜ:r; hə] ;
The surprise of it overwhelmed her , the joy of it stunned her ;
这 惊喜 的 它 不堪重负 她 , 这 喜悦 的 它 目瞪口呆 她 ;
惊喜让她不知所措，喜悦让她震惊不已；

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [spi:k] [nɔ:r] [mu:v] .
she could neither speak nor move .
她 可以 两者都不 说话 也不 移动 .
她既不能说话也不能动弹。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hə] ['kloʊzər] [tu:; tə]
He saw that she was powerless and speechless , and drew her closer to
他 锯 那 她 曾是 无力 和 无言 , 和 画 她 更近 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他见她无力反抗，哑口无言，便将她拉近自己身边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['i:gərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['ækt(ə)n] ;
There was none of the impetuous eagerness of a lover in the action ;
那里 曾是 没有任何 的 这 浮躁 渴望 的 一个 情人 在 这 行动 ;
这段感情中丝毫没有恋人间那种急切的渴望；

[hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r][ˈdʒentli] [t3:rdz] [him; im][bɪkəz, bɪkɔ:z][aɪ ˈti:] [si:md] [əˈprɒpriət] [tu:; tə][ðə; ði]
he drew her gently towards him because it seemed appropriate to the
他 画 她 轻轻地 向 他 因为 它 似乎 合适的 到 这
[əˈkeɪʒn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] .
occasion that he should do so .
场合 那 他 应该 做 所以 .
他轻轻地将她拉向自己，因为他觉得在这种场合下这样做很合适。

[ʃi:; ʃi] [lei] [fɔ:r; f3r][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [h3:r; h3r] [hed] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][h3:r; h3r] [feɪs]
She lay for a minute in his arms , her head bent down , and her face
她 躺 为了 一个 分钟 在 他的 武器 , 她 头 弯曲 向下 , 和 她 脸
[ˈhɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,
她在他怀里躺了一会儿，头低垂着，脸埋在他的怀里。

[waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [nɔ:t][soʊ] [mʌt] [æt; ət][h3:r; h3r][æz; əz] [əˈbʌv] [h3:r; h3r] .
while he looked not so much at her as above her .
尽管 他 看起来 不是 所以 很多 在 她 作为 多于 她 .
他看她的眼神与其说是看着她，不如说是俯视着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][h3:r; h3r][dɑ:rk] - [braʊn] [ˈweɪvɪ] [her] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [flɪnt]
His eyes wandered over the mass of her dark - brown wavy hair that Mrs Flint
他的 眼睛 漫步 超过 这 大量的 的 她 黑暗的 - 棕色的 波浪状 头发 那 太太 燧石
[sed] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈweɪvɪ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
said was not wavy by nature ,
说 曾是 不是 波浪状 经过 自然 ,
他的目光在她浓密的深棕色波浪状头发上游移，弗林特太太说她的头发并非天生波浪状。

[bʌt; bət] [krɪmpt] [tu:; tə] [meɪk] [h3:r; h3r] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][soʊ][ˈboʊlstər] [ʌp] [h3:r; h3r]
but crimped to make her look like a Blandamer , and so bolster up her
但 压接 到 制作 她 看 喜欢 一个 - , 和 所以 支撑 向上 她
[ˈfɑ:ðə-z] [ˌnɑ:nˈsensɪk(ə)l] [prɪˈtenʃənz] .
father's nonsensical pretensions .
父亲的 荒谬的 虚荣心 .
但为了衬托她父亲荒谬的自负，她把头发烫成了蓬松的发型。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][h3:r; h3r][dɑ:rk] -
His eyes took full account of that wave and the silken fineness of her dark -
他的 眼睛 采取 满的 帐户 的 那 海浪 和 这 丝 精细度 的 她 黑暗的 -
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,
他的目光完全被那波浪和她深棕色秀发的丝滑质感所吸引。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈveɪgli] [aʊt] [brɪˈɑ:nd] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈflaʊər] - [ˈpɪktʃər] [ðæt]
and then looked vaguely out beyond till they fell on the great flower - picture that
和 然后 看起来 依稀 出去 超过 直到 他们 跌倒 在 这 伟大的 花 - 图片 那
[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
hung on the opposite wall .
悬挂 在 这 对面的 墙 .
然后他们的目光茫然地望向远方，直到落在对面墙上悬挂的那幅巨大的花卉画上。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈvɑ:lvd] [əˈpɑ:n] [ˈwestreɪ] [ɑ:n][ˈmɪstər] - [deθ] , [bʌt; bət][hi:; hi]
The painting had devolved upon Westray on Mr Sharnall's death , but he
这 绘画 有 下放 之上 韦斯特雷 在 先生 - 死亡 , 但 他
[hæd; həd][nɔ:t] [jet] [rɪˈmu:vɪd] [aɪ ˈti:] ,
had not yet removed it ,
有 不是 然而 已移除 它 ,
沙纳尔先生去世后，这幅画归韦斯特雷所有，但他还没有把它取走。

[ænd; ɐnd] [bɔ:rd] - [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [naʊ] [soʊ] ['fɪksɪdli] ,
and Lord Blandamer's eyes rested on it now so fixedly ,
和 主 - 眼睛 休息 在 它 现在 所以 固定地 ;
布兰达默勋爵的目光此刻就那样紧紧地落在它上面。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træʃɪ] ['flaʊərz] [ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði]
that he seemed to be thinking more of the trashy flowers and of the
那 他 似乎 到 是 思维 更多的 的 这 垃圾 花朵 和 的 这
[ˈrɪɡəlɪŋ] ['kæɪtəpɪləɹ] ,
wriggling caterpillar ,
扭动 毛虫 ,
他似乎更多地想着那些低俗的花朵和蠕动的毛毛虫。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
than of the girl in his arms .
比 的 这 女孩 在 他的 武器 :
比他怀里的女孩还要重要。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
His mind came back to the exigencies of the situation .
他的 头脑 来了 后退 到 这 紧急情况 的 这 情况 :
他的思绪又回到了当前形势的紧迫性上。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæɪɹɪ] [em 'i:] , [ænə'steɪzə] — [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæɪɹɪ] [em 'i:] , [dɪɹ] ['ɑ:nstɪs] ?
“ Will you marry me , Anastasia — will you marry me , dear Anstice ?
” 将要 你 结婚 我 , 阿纳斯塔西娅 — 将要 你 结婚 我 , 亲爱的 安斯蒂斯 ?
“安娜斯塔西娅，你愿意嫁给我吗？亲爱的安斯蒂斯，你愿意嫁给我吗？ ”

“ [ðə; ði] [hoʊm] [neɪm] [si:md] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪɹmənt] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [ju:st]
“ The home name seemed to add a touch of endearment , and he used
” 这 家 姓名 似乎 到 添加 一个 触碰 的 爱称 , 和 他 用过的
[aɪ 'ti:] [əd'vaɪzədli] .
it advisedly .
它 谨慎地 :
“家名似乎增添了一丝亲切感，他显然是经过深思熟虑才用的。”

“ ['ɑ:nstɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] [let][em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [waɪf] ?
“ Anstice , will you let me make you my wife ?
” 安斯蒂斯 , 将要 你 让 我 制作 你 我的 妻子 ?
“安斯蒂斯，你愿意让我娶你为妻吗？ ”

“ [ɪ:; jɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
“ She said nothing , but threw her arms about his neck ,
” 她 说 没有什么 , 但 扔 她 武器 关于 他的 脖子 ,
她什么也没说，只是双臂环住了他的脖子。

[ænd; ɐnd] [reɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
and raised her face a little for the first time .
和 提高 她 脸 一个 小的 为了 这 第一的 时间 :
她第一次微微抬起了脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sent] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] ['eni] [mæn] ,
It was an assent that would have contented any man ,
它 曾是 一个 同意 那 会 有 满足 任何 男人 ;
这是任何男人都会满意的同意。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [bɔ:rd] - [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
and to Lord Blandamer it came as a matter of course ;
和 到 主 - 它 来了 作为 一个 事情 的 课程 ;
对布兰达默勋爵来说，这却是理所当然的事；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔ:; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .
he had never for a moment doubted her acceptance of his offer .
他 有 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 她 验收 的 他的 提供 :

他从未怀疑过她会接受他的提议。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] , [hɜ:r; hər] [ekspek'teɪn] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ;
If she had raised her face to be kissed , her expectation was gratified ;
如果 她 有 提高 她 脸 到 是 亲吻 , 她 期待 曾是 满意 ;
[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn'di:d] ,
he kissed her indeed ,
他 亲吻 她 的确 ,

如果她抬起脸是为了让他吻她，那么她的愿望实现了；他确实吻了她。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] , [æz; əz]['æktər] [meɪ] [kɪs] ['æktɾəs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
but only lightly on the brow , as actor may kiss actress on the stage .
但 仅有的 轻轻 在 这 眉头 , 作为 演员 可能 吻 演员 在 这 阶段 :

但只是轻轻地吻一下额头，就像男演员在舞台上亲吻女演员一样。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] ,
If anyone had been there to see ,
如果 任何人 有 到过 那里 到 看 ,
如果有人当时在场的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fa:r][frʌm; frəm]
they would have known from his eyes that his thoughts were far from
他们 会 有 已知 从 他的 眼睛 那 他的 想法 是 远的 从
[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
his body ,
他的 身体 ,

他们从他的眼神中就能看出，他的心思早已飘到了九霄云外。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,
that they were busied with somebody or something ,
那 他们 是 忙碌 和 某人 或者 某物 ,
他们当时正忙着和某人或某事。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]
that seemed to him of more importance than the particular action in which
那 似乎 到 他 的 更多的 重要性 比 这 特别的 行动 在 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'ɡerɪdʒd] .
he was now engaged .
他 曾是 现在 已订婚的 :

在他看来，这件事似乎比他现在正在做的这件事更重要。

[bʌt; bət] [ænə'steɪʒə] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri]
But Anastasia saw nothing ; she only knew that he had asked her to marry
但 阿纳斯塔西娅 锯 没有什么 ; 她 仅有的 知道 那 他 有 问 她 到 结婚
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但安娜斯塔西娅什么也没看见；她只知道他向她求婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and that she was in his arms .
和 那 她 曾是 在 他的 武器 :

她当时在他怀里。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd]
He waited a moment , as if wondering how long the present position would
他 等待 一个 片刻 , 作为 如果 好奇 如何 长的 这 展示 位置 会
[kənˈtɪnjuː] ,
continue ,
继续 ,

他停顿了一会儿，似乎在思考这种局面会持续多久。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [step] [tuː; tə] [teɪk] ;
and what was the next step to take ;
和 什么 曾是 这 下一个 步 到 拿 ;

下一步该怎么做？

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
but the girl was the first to relieve the tension .
但 这 女孩 曾是 这 第一的 到 缓解 这 紧张 .

但女孩是第一个缓解紧张气氛的人。

[ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ɪnˈtɔːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɔːf] ,
The wildest intoxication of the first surprise was passing off ,
这 最狂野的 中毒 的 这 第一的 惊喜 曾是 通过 离开 ,

第一个惊喜带来的最疯狂的陶醉感是伪装，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrniŋ] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ðæt] [flʌŋ] [ə; eɪ]
and with returning capacity for reflection a doubt had arisen that flung a
和 和 返回 容量 为了 反射 一个 怀疑 有 出现 那 扔 一个
[ˈʃædɔʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
shadow like a cloud upon her joy .
阴影 喜欢 一个 云 之上 她 喜悦 .

随着反思能力的恢复，一种疑虑油然而生，如同乌云般笼罩着她的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [stroʊv] [ɪn][ˈɔːrθədɔːks] [ˈmænər] [tuː; tə] [rɪˈteɪn]
She disengaged herself from his arms that strove in orthodox manner to retain
她 脱离 她自己 从 他的 武器 那 努力 在 正统 方式 到 保持
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她挣脱了他试图以传统方式挽留她的双臂。

“ [dəʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [dəʊnt] .
“ **Don't , ” she said — “ don't .**
” 不 , ” 她 说 — ” 不 :

“别,”她说——“别。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ræʃ] .
We have been too rash .
我们 有 到过 也 皮疹 :

我们做得太草率了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [em ˈiː] .
I know what you have asked me .
我 知道 什么 你 有 问 我 :

我知道你问的是什麼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ,
I shall remember it always , and love you for it to my dying day ,
我 将 记住 它 总是 , 和 爱 你 为了 它 到 我的 垂死 天 ,

我将永远铭记于心，并为此爱你直到生命的尽头。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [biː; bi] .
but it cannot be .
但 它 不能 是 :

但这不可能。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .
There are things you must know before you ask me .
那里 是 事物 你 必须 知道 前 你 问 我 .

在你问我之前，有些事情你必须知道。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] .
I do not think you would ask me if you knew all .
我 做 不是 思考 你 会 问 我 如果 你 知道 全部 .

如果你知道一切，我想你就不会问我这个问题了。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ,
“ **For the first time he seemed a little more in earnest ,**
” 为了 这 第一的 时间 他 似乎 一个 小的 更多的 在 认真 ,
“他似乎第一次显得认真了一些。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [laɪf] ,
a little more like a man living life ,
一个 小的 更多的 喜欢 一个 男人 活的 生活 ,
更像一个正常人的生活，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈhɜ:sɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][baɪ] [hɑ:rt] .
a little less like a man rehearsing a part that he had got by heart .
一个 小的 较少的 喜欢 一个 男人 排练 一个 部分 那 他 有 得到 经过 心 .
感觉不像是一个人在排练一段早已烂熟于心的台词。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [pi:s] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n] , [æŋ; ən] [ˈepɪsoʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]
This was an unexpected piece of action , an episode that was not in his
这 曾是 一个 意外 片 的 行动 , 一个 插曲 那 曾是 不是 在 他的
[æktɪŋ] [rɪˈdɪŋ] ,
acting edition ,
表演 版 ,

这是出乎意料的一幕，也是他演艺生涯中从未出现过的情节。

[ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ;
that put him for the moment at a loss ;
那 放 他 为了 这 片刻 在 一个 损失 ;
这让他一时不知所措；

[ðooʊ] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈfekt] [ðə; ðɪ][meɪn] [ɪˈfu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] .
though he knew it could not in any way affect the main issues of the play .
尽管 他 知道 它 可以 不是 在 任何 方式 影响 这 主要的 问题 的 这 玩 .
尽管他知道这绝不会对剧中的主要问题产生任何影响。

[hi:; hi] [ɪkˈspəʊstʃəˌleɪtɪd] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hænd] [əˈgen] .
He expostulated , he tried to take her hand again .
他 所宣称的 , 他 尝试 到 拿 她 手 再次 .
他大声抗议，又试图牵起她的手。

“ [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]
“ **Tell me what it is , child , that is troubling you ,** “ **he said ;** “ **there can be**
” 告诉 我 什么 它 是 , 孩子 , 那 是 令人不安的 你 , “ 他 说 ; “ 那里 能 是
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“告诉我，孩子，是什么事让你烦恼？”他说；“不可能有什么事，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [em 'i:] [waɪ] [tu:; tə] [ʌnˈseɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
nothing under heaven that could make me wish to unsay what I have said ,
没有什么 在下面 天堂 那 可以 制作 我 希望 到 未说 什么 我 有 说 ,
天下没有一件事能让我想要收回我说过的话。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌju: ˈes] [wɪʃ] [tu:; tə][ʌnˈdu:] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] .
nothing that could make us wish to undo what we have done .

没有什么 那 可以 制作 我们 希望 到 撤销 什么 我们 有 完毕 .

没有什么事会让我们想要撤销我们已经做过的事。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][rɑ:b][em ˈi:] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] .
Nothing can rob me now of the knowledge that you love me .

没有什么 能 抢 我 现在 的 这 知识 那 你 爱 我 .

现在没有什么能夺走我对你爱的这份认知。

[tel] [em ˈi:] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] . "
Tell me what it is . "

告诉 我 什么 它 是 . "

告诉我那是什么。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ˌju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" I cannot tell you , " she answered him .

" 我 不能 告诉 你 , " 她 回答 他 .

"我不能告诉你,"她回答他。

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] ; [dəʊnt][æsk][em ˈi:] .
" It is something I cannot tell ; don't ask me .

" 它 是 某物 我 不能 告诉 ; 不 问 我 .

"这是我不能说的事; 别问我。"

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ ˈti:] .
I will write it .

我 将要 写 它 .

我会写。

[li:v] [em ˈi:] [naʊ] — [pli:z] [li:v] [em ˈi:] ; [noʊ][wʌn][jæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ˌju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
Leave me now — please leave me ; no one shall know that you have been here ,

离开 我 现在 — 请 离开 我 ; 不 — 将 知道 那 你 有 到过 这里 ,

现在就离开我吧——求你离开我; 不要让任何人知道你来过这里。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ˌju: ˈes] .
no one must know what has passed between us .

不 — 必须 知道 什么 有 通过了 之间 我们 .

谁也不能知道我们之间发生过什么。

" [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdɔ:rkəs] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdaʊnˈhɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [aʊt]
" Miss Joliffe came back from the Dorcas meeting a little downhearted and out

" 错过 乔利夫 来了 后退 从 这 多卡斯 会议 一个 小的 消沉 和 出去

[ʌv; əv] [ˈhju:mər] .
of humour .

的 幽默 .

"乔利夫小姐从多卡斯会议回来后, 情绪有些低落, 也失去了幽默感。"

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [soʊ] [ˈsmu:ðli] [æz; əz][ˌju:ʒuəl] .
Things had not gone so smoothly as usual .

事物 有 不是 已消失 所以 顺利 作为 通常 .

事情进展得并不像往常那么顺利。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [helθ] , [ðoo] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [θri:] [ˈmi:tɪŋz]]
No one had inquired after her health , though she had missed three meetings

不 — 有 询问 后 她 健康 , 尽管 她 有 错过 三 会议

[ɪn] [səkˈse(ə)n] ;
in succession ;

在 演替 ;

尽管她连续缺席了三次会议, 但没有人关心她的健康状况;

[ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmpləments] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] [smɔːl] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
people had received her little compliments and cheery small - talk with the
人们 有 已收到 她 小的 赞美 和 欢快的 小的 - 讲话 和 这
[ˈdraɪst][ʌv; əv] [ˈnegətɪvz] [ɔːr] [əˈfɜːmətɪvz] ；
driest of negatives or affirmatives ；
最干燥 的 负面 或者 肯定句 ；

人们对她那些小小的赞美和轻松愉快的闲聊，得到的却是最冷冰冰的否定或肯定；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [koʊld] - [ˈʃoʊldərd] .
she had an uncomfortable feeling that she was being cold - shouldered .
她 有 一个 不舒服 感觉 那 她 曾是 存在 寒冷的 - 肩部 .
她有一种不舒服的感觉，觉得自己被冷落了。

[ðæt] [haɪ] [ˈmɔːrəlɪst] , [ˈmɪsɪz] [flɪnt] , [edʒd] [hɜːr; hər] [tʃer] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːr] [ˈleɪdi][ʌv; əv][set]
That high moralist , Mrs Flint , edged her chair away from the poor lady of set
那 高的 道德家 , 太太 燧石 , 边缘 她 椅子 离开 从 这 贫穷的 女士 的 放
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

那位道德高尚的弗林特夫人把椅子挪开了，远离了那位意志坚定的可怜女士。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][læst] [left] [ˈaɪsələɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz][ˈpɜːrlɪn] ,
and Miss Joliffe found herself at last left isolated from all , except Mrs Purlin ,
和 错过 乔利夫 成立 她自己 在 最后的 左边 孤立 从 全部 , 除了 太太 嫫 ,
[ðə; ði] [ˈbɪldɜːz] [waɪf] ,
the builder's wife ,
这 建筑商的 妻子 ,

最后，乔利夫小姐发现自己与所有人隔绝了，只剩下建筑工人的妻子普林太太。

[huː] [wʌz; wəz][faːr] [tuː] [fæt][ænd; ənd][ləˈθɑːrdʒɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪgnərəntli] [gʊd] -
who was far too fat and lethargic to be anything but ignorantly good -
WHO 曾是 远的 也 胖的 和 昏昏欲睡的 到 是 任何事物 但 无知地 好的 -
[ˈneɪtʃərd] .
natured .
自然 .

他太胖太懒散了，除了无知而善良之外，不可能是别的什么。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [peɪnd] [æbˈstrækʃn] ,
Then , in a fit of pained abstraction ,
然后 , 在 一个 合身的 痛苦 抽象 ,
然后，在一阵痛苦的抽象思考中，

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][æz; əz] [ɪnˈtəɪərli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈflænl]
Miss Joliffe had made such a bad calculation as entirely to spoil a flannel
错过 乔利夫 有 制成 这样的 一个 坏的 计算 作为 完全 到 剧透 一个 绒布
[ˈpetɪkoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [belt][ænd; ənd] [ˈkæmfər] [ˈpɑːkəts] ,
petticoat with a rheumatic belt and camphor pockets ,
衬裙 和 一个 风湿病 腰带 和 樟 樟 口袋 ,

乔利夫小姐的算盘算得太糟糕了，她竟然用一条会引起风湿的腰带和樟脑口袋彻底毁掉了一件法兰绒衬裙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃef] [ˈdʒɜːv] .
which she had looked upon as something of a chef d'oeuvre .
哪个 她 有 看起来 之上 作为 某物 的 一个 厨师 作品 .
她一直把这看作是一件杰作。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] [hɜːr; hər] [vekˈseɪʃn] [ˈvænɪʃt] ,
But when she got back to Bellevue Lodge her vexation vanished ,
但 什么时候 她 得到 后退 到 贝尔维尤 小屋 她 烦恼 消失了 ,
但当她回到贝尔维尤旅馆后，她的烦恼就消失了。

[bed][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst][eɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈæmbjələns] [ˈklæsɪz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [tɔːt] [juː ˈes][tuː; tə]
Bed is a first aid that even ambulance classes have not entirely taught us to
床 是 一个 第一的 援助 那 甚至 救护车 课程 有 不是 完全 教授 我们 到
[dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] ;
dispense with ;
分配 和 ;

即使是救护车培训课程也没有完全教会我们如何不用床作为急救用品；

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [ˈremədi] , [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tʃiːp] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] ,
it is , moreover , a poor man's remedy , being exceedingly cheap , if , indeed ,
它 是 , 而且 , 一个 贫穷的 男人的 补救 , 存在 非常 便宜的 , 如果 , 的确 ,
此外, 它还是穷人的良方, 因为价格极其低廉, 如果真的有效的话。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bed][æt; ət][ɔːl] .
the poor man is rich enough to have a bed at all .
这 贫穷的 男人 是 富有的 足够的 到 有 一个 床 在 全部 .

这个穷人至少还有点富裕, 能有张床。

[hæd; həd] [ænəˈsteɪzə] [bɪn] [mɪs] - , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] , [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmɪstʃɪf] -
Had Anastasia been Miss Bulteel , or even Mrs Parkyn , or lying and mischief -
有 阿纳斯塔西娅 到过 错过 - , 或者 甚至 太太 帕金 , 或者 说谎 和 恶作剧 -
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] [flɪnt] ,
making Mrs Flint ,
制作 太太 燧石 ,

如果安娜斯塔西娅是布尔蒂尔小姐, 甚至是帕金太太, 或者爱撒谎又爱惹是生非的弗林特太太,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmənd] [ˈfɔːrθˈwɪθ; ˈfɔːrθˈwɪð] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli]
Dr Ennefer would have been summoned forthwith ; but being only
博士 - 会 有 到过 被召唤 立即 ; 但 存在 仅有的
[ænəˈsteɪzə] ,
Anastasia ,
阿纳斯塔西娅 ,

恩内弗医生本应立即被召见; 但她只是安娜斯塔西娅,

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [det] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and having the vision of debt before her eyes ,
和 拥有 这 想象 的 债务 前 她 眼睛 ,

她眼前浮现出债务的景象,

[ʃiː; ji] [priˈveɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [fɔːrθ] ,
she prevailed on her aunt to wait to see what the night brought forth ,
她 最终获胜 在 她 阿姨 到 等待 到 看 什么 这 夜晚 带来 前进 ,

她劝说姑妈等等看, 看看夜晚会发生什么。

[bɪˈfɔːr] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
before sending for the doctor .
前 发送 为了 这 医生 .

在请医生之前。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː][bed] , [ɪnˈfɪnətli] [ˈkleɪvə-ɪst] [ænd; ænd] [ɪnˈfɪnətli] [ˈseɪfɪst][ʌv; əv] [frɪˈzɪʃnz] ,
Meanwhile Dr Bed , infinitely cleverest and infinitely safest of physicians ,
同时 博士 床 , 无限地 最聪明的 和 无限地 最安全 的 医生 ,
[wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,
was called in ,
曾是 称为 在 ,

与此同时, 贝德医生——一位极其聪明且极其谨慎的医生——被请了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'soʊsiətiɪd] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪjənər] ['draɪv, 'dɑ:ktə]
and with him was associated that excellent general practitioner Dr
和 和 他 曾是 联系 那 出色的 一般的 实践者 博士
[wert] .
Wait .
等待 .

与他共事的还有一位优秀的全科医生韦特博士。

[ha:t] ['flænəlz] , [ha:t] ['bɒtlz] , [ha:t] ['pɑ:sɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm]['faɪər][wɜ:r; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd]
Hot flannels , hot bottles , hot possets , and a bedroom fire were exhibited
热的 法兰绒 , 热的 瓶子 , 热的 possets , 和 一个 卧室 火 是 展出
 ,
 ,
 ,

展出了热毛巾、热饮瓶、热奶昔和卧室里的火。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ni:s] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər]
and when at nine o'clock Miss Joliffe kissed her niece and retired for
和 什么时候 在 九 点钟 错过 乔利夫 亲吻 她 侄女 和 退休 为了
[ðə; ðɪ] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

九点钟的时候，乔利夫小姐吻了吻她的侄女，然后就去睡觉了。

[ʃiː; ʃɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'preəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪjənts] ['spi:di] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][soʊ] ['sʌd(ə)n]
she by no means despaired of the patient's speedy recovery from so sudden
她 经过 不 方法 绝望的 的 这 患者 迅速 恢复 从 所以 突然
[ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æn; ən] [ə'tæk] .
and unaccountable an attack .
和 无法解释 一个 攻击 .

她丝毫没有对病人从如此突然且无法解释的疾病中迅速康复感到绝望。

[ænə'steɪzə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [ə'gen] ,
Anastasia was alone ; what a relief to be alone again ,
阿纳斯塔西娅 曾是 独自的 ; 什么 一个 宽慰 到 是 独自的 再次 ;
阿纳斯塔西娅独自一人；再次独处真是太好了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['triːzənəbl] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔ:rm]
though she felt that such a thought was treasonable and unkind to the warm
尽管 她 毛毡 那 这样的 一个 想法 曾是 叛国罪 和 不友善 到 这 温暖的
[oʊld] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜ:r; hər] ,
old heart that had just left her ,
老的 心 那 有 只是 左边 她 ,
尽管她觉得这样的想法有悖常理，对刚刚离开她的那颗温暖的老心也不仁慈，

[tuː; tə] [ðæt] [wɔ:rm][oʊld] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [jə:nd] [soʊ] ['di:pli] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
to that warm old heart which yearned so deeply to her ,
到 那 温暖的 老的 心 哪个 渴望 所以 深 到 她 ,
致那颗深深思念她的温暖而古老的心，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʃerɪd] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] !
but with which she had not shared her story !
但 和 哪个 她 有 不是 共享 她 故事 !
但她并没有和她分享她的故事！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
She was alone ,
她 曾是 独自的 ,
她独自一人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ˈkwaɪət][ˈkɑːntent] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərn]
and she lay a little while in quiet content looking at the fire through the iron
和 她 躺 一个 小的 尽管 在 安静的 内容 寻找 在 这 火 通过 这 铁
[baːz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbedsted] .
bars at the foot of her bedstead .
酒吧 在 这 脚 的 她 床架 .
她安静地躺了一会儿，透过床脚的铁栏杆看着炉火，心中十分满足。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈfaɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,
It was the first bedroom fire she had had for two years ,
它 曾是 这 第一的 卧室 火 她 有 有 为了 二 年 ,
这是她两年来第一次遭遇卧室火灾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] [prəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][ɪts] [ˈrerəti] .
and she enjoyed the luxury with a pleasure proportionate to its rarity .
和 她 享受 这 奢华 和 一个 乐趣 成比例的 到 它是 稀有性 .
她享受着这种奢华，并从中获得的快乐与它的稀有程度成正比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈsliːpi] , [bʌt; bət] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [mɔːr] [kəmˈpəʊzd] ,
She was not sleepy , but grew gradually more composed ,
她 曾是 不是 困 , 但 生长 逐步地 更多的 由 ,
她并不困倦，而是逐渐平静下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈletər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] .
and was able to reflect on the letter which she had promised to write .
和 曾是 有能力的 到 反映 在 这 信 哪个 她 有 承诺 到 写 .
她得以反思自己曾承诺要写的那封信。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈvɪgər] [ðæt] [aɪˈtiː]
It would be difficult , and she assured herself with much vigour that it
它 会 是 难的 , 和 她 保证 她自己 和 很多 活力 那 它
[mʌst; məst] [reɪz] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)lz] ,
must raise insurmountable obstacles ,
必须 增加 不可逾越 障碍 ,
这将会很困难，她充满信心地告诉自己，这一定会遇到难以逾越的障碍。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɑːbstək(ə)lz] [wɪt] [wʌn][ɪn] [ˈbɔːrd] - [pəˈziʃ(ə)n] [mʌst; məst][ædˈmɪt][tuː; tə]
that they were obstacles which one in Lord Blandamer's position must admit to
那 他们 是 障碍 哪个 一 在 主 - 位置 必须 承认 到
[biː; bi][kwat] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] .
be quite insurmountable .
是 相当 不可逾越 .
对于布兰达默勋爵这样的人来说，这些障碍是无法克服的。

[jes] , [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði] [ˈkɔːləfən] [ʌv; əv][soʊ] [ˈwʌndrəs] [ə; eɪ][ˈroʊməns] ,
Yes , in this letter she would write the colophon of so wondrous a romance ,
是的 , 在 这 信 她 会 写 这 跋文 的 所以 奇妙的 一个 浪漫 ,
是的，她将在这封信中写下这段奇妙爱情故事的尾声。

[ðə; ði] [ˈepɪlɔːg] [ʌv; əv][soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
the epilogue of so amazing a tragedy .
这 结语 的 所以 惊人的 一个 悲剧 .
这是一场惊天悲剧的尾声。
[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfəns] [ðæt] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ,
But it was her conscience that demanded the sacrifice ,
但 它 曾是 她 良心 那 要求 这 牺牲 ,
但正是她的良心要求她做出牺牲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplezər] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ,
and she took the more pleasure in making it ,
和 她 采取 这 更多的 乐趣 在 制作 它 ,
她更乐于制作它。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æɪ; əɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [maɪt] ['nevər] ['riːəli] ['æftər][ɔːl][biː; bi]
 because she felt at heart that the pound of flesh might never really after all be
 因为 她 毛毡 在 心 那 这 磅 的 肉 可能 绝不 真的 后 全部 是
 [kʌt] .
 cut .
 切 .

因为她内心深处觉得，那一磅肉或许永远不会真正被割下来。

[haʊ] ['θɜːrəli] [duː][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] ['kɔːnʃəns] , [ðiːz] ['fɒləʊɪŋz] [ʌv; əv]
 How thoroughly do we enjoy these sacrifices to conscience , these followings of
 如何 彻底 做 我们 享受 这些 牺牲 到 良心 , 这些 关注 的
 ['ɑːnəz] [koʊd] [sɪ'vɪr] ,
 honour's code severe ,
 荣誉的 代码 严重 ,

我们究竟有多享受这些对良心的牺牲，这些对严苛荣誉准则的恪守？

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] [miːn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][æɪ; əɪ]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] !
 when we know that none will be mean enough to take us at our word !
 什么时候 我们 知道 那 没有任何 将要 是 意思是 足够的 到 拿 我们 在 我们的 单词 !

当我们知道没有人会坏到相信我们的话时！

[tuː; tə] [wʌt] ['iːzəli] - [geɪnd] [haɪts] [ʌv; əv][mə'ræləti] [dʌz] [aɪ 'tiː] [reɪz] [juː 'es][tuː; tə]['prəʊtest] [ðæt]
 To what easily - gained heights of morality does it raise us to protest that
 到 什么 容易地 - 获得 高度 的 道德 做 它 增加 我们 到 反对 那
 [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ək'sept] [ðə; ðɪ][ɡɪft] [ðæt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lʌktənt]
 we never could accept the gift that will eventually be forced into our reluctant
 我们 绝不 可以 接受 这 礼物 那 将要 最终 是 强制 进入 我们的 不情愿的
 [hændz] ,
 hands ,
 双手 ,

我们抗议说我们永远不会接受最终会被迫落入我们勉强手中的礼物，这种行为究竟能把我们提升到何种轻易就能达到的道德高度？

[tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi][rɪ'ɡɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːrtɪst] [ʌv; əv] [loʊnz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪt] [wiː; wi] ['nevər]
 to insist that we regard as the shortest of loans the money which we never
 到 坚持 那 我们 看待 作为 这 最短 的 贷款 这 钱 哪个 我们 绝不
 [æɪ; əɪ][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'peɪ] .
 shall be called upon to repay .
 将 是 称为 之上 到 偿还 .

坚持认为，我们永远不必偿还的钱才是最短期限的贷款。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][wɪð; wɪθ] [ænə'steɪzə] .
 It was something of the same sort with Anastasia .
 它 曾是 某物 的 这 相同的 种类 和 阿纳斯塔西娅 .

阿纳斯塔西娅的情况也有些类似。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['letər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌv] ,
 She told herself that by her letter she would give the death - blow to her love ,
 她 讲述 她自己 那 经过 她 信 她 会 给 这 死亡 - 吹 到 她 爱 ,
 她告诉自己，她要通过这封信彻底摧毁她的爱人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'liːvd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld] ,
 and perhaps believed what she told ,
 和 也许 相信 什么 她 讲述 ,

或许他相信了她所说的话。

[jet] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [kept] [hoʊp] ['hɪd(ə)n] [æɪ; əɪ][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] ,
 yet all the while kept hope hidden at the bottom of the box ,
 然而 全部 这 尽管 保留 希望 隐 在 这 底部 的 这 盒子 ,

然而，她始终在盒子底部藏着一丝希望。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈriːəl][ˈperɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdriːm][wiː; wi][ˈsʌmtaɪmz][ɑːr; ər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]
even as in the most real perils of a dream we sometimes are supported
甚至 作为 在 这 最多 真实的 危险 的 一个 梦 我们 有时 是 有
[baɪ][ðə; ði][sʌb] - [ˈweɪkɪŋ][sens][ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdriːmɪŋ] .
by the sub - waking sense that we are dreaming .
经过 这 子 - 醒来 感觉 那 我们 是 做梦 .

即使在梦境中最真实的危险中，我们有时也会因为半梦半醒间意识到自己正在做梦而得到支撑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ænəˈsteɪʒə][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈfaɪər][ˈraɪtɪŋ] .
A little later Anastasia was sitting before her bedroom fire writing .
一个 小的 之后 阿纳斯塔西娅 曾是 坐着 前 她 卧室 火 写作 .

过了一会儿，阿纳斯塔西娅坐在卧室的壁炉前写作。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ɪts][oʊn] — [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈfaɪər] .
It has a magic of its own — the bedroom fire .
它 有 一个 魔法 的 它是自己的 — 这 卧室 火 .

卧室里的炉火有一种独特的魔力。

[nɑːt][sʌtʃ][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][naɪt][baɪ][naɪt][wɔːmz][ˈhɑːthaʊs][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ʌv; əv][ðə; ði][rɪtʃ] ,
Not such a one as night by night warms hothouse bedrooms of the rich ,
不是 这样的 一个 — 作为 夜晚 经过 夜晚 温暖 温室 卧室 的 这 富有的 ,
并非像富人温室卧室里那样，夜复一夜地温暖着他们的卧室。

[bʌt; bət][ðæt][wɪtʃ][bɜːrɪn][bʌt; bət][wʌns][ɔːr][twʌɪs][ə; eɪ][jɪr] .
but that which burns but once or twice a year .
但 那 哪个 烧伤 但 一次 或者 两次 一个 年 .

但那种一年只燃烧一两次的东西。

[haʊ][ðə; ði][kəʊl][ɡlɒʊ][bɪˈtwiːn][ðə; ði][bɑːz] , [haʊ][ðə; ði][red][laɪt][ˈʃɪməz][ɑːn][ðə; ði][blæk] -
How the coals glow between the bars , how the red light shimmers on the black -
如何 这 煤炭 辉光 之间 这 酒吧 , 如何 这 红色的 光 闪烁 在 这 黑色的 -
[liːd][brɪks] ,
lead bricks ,
带领 砖块 ,

煤块在铁条间闪烁，红光在铅黑砖上摇曳。

[haʊ][ðə; ði][ˈpɑːsɪt][stiːmz][əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːb] !
how the posset steams upon the hob !
如何 这 波斯特 蒸汽 之上 这 炉灶 !

奶冻在炉子上冒着热气！

[mɪlk][ɔːr][tiː] , [ˈkəʊkəʊ][ɔːr][ˈkɔːfi] , [pʊr][ˈkɑːmənpleɪs][ˈlɪkwɪdz] ,
Milk or tea , cocoa or coffee , poor commonplace liquids ,
牛奶 或者 茶 , 可可 或者 咖啡 , 贫穷的 平凡 液体 ,

牛奶或茶，可可或咖啡，这些平凡的饮品，

[ɑːr; ər][ðeɪ][nɑːt][trænsˈmjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][əˈlembɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈfaɪər] ,
are they not transmuted in the alembic of a bedroom fire ,
是 他们 不是 转变 在 这 蒸馏器 的 一个 卧室 火 ,

难道它们不是在卧室炉火的炼金术中转化而成的吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第16/20页

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [nɪ'penθɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪltər] [fɔːr; fər]['roʊməns] ?
till they become nepenthe for a heartache or a philtre for romance ?
直到 他们 变得 猪笼草 为了 一个 心痛 或者 一个 灵药 为了 浪漫 ?

直到它们变成治愈心痛的忘忧药或浪漫的灵药？

[ɑː] , [ðə; ði]['roʊməns][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wen] [juːθ] [fɔː'stɔːlɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['kɑːŋkwɛst] ,
Ah , the romance of it , when youth forestalls to - tomorrow's conquest ,
啊 , 这 浪漫 的 它 , 什么时候 青年 阻止 到 - 明天 征服 ,
啊, 多么浪漫啊, 青春先于明日的征服。

[wen] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [fə'gets] [ðæt] ['jestərdeɪ] [ɪz][pæst][fɔːr; fər]['evər] ,
when middle life forgets that yesterday is past for ever ,
什么时候 中间 生活 忘记了 那 昨天 是 过去的 为了 曾经 ,

当中年人忘记了昨天已永远过去,

[wen] ['iːv(ə)n] ['kwɛrələs] [oʊld][eɪdʒ] [θɪŋks] [aɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][ɪts] “ ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪts] [tɔɪl] ” !
when even querulous old age thinks it may still have its “ honour and its toil ” !
什么时候 甚至 抱怨的 老的 年龄 思考 它 可能 仍然 有 它是 “ 荣誉 和 它是 辛劳 ” !

即使是爱抱怨的老年人也认为自己仍然拥有“荣誉和辛勤劳动”!

[æn; ən][oʊld] [bluː] [kloʊk] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
An old blue cloak , which served the turn of dressing - gown ,
一个 老的 蓝色的 披风 , 哪个 服务 这 转动 的 敷料 - 袍 ,

一件旧蓝色斗篷, 曾被当作睡袍使用。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv][kɑːmpə'zi](ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ʌndər'laɪɪŋ]
had fallen apart in the exigencies of composition , and showed underlying
有 倒下 除 在 这 紧急情况 的 作品 , 和 显示 潜在的

[træktʃ][ʌv; əv] [waɪt] ['naɪtgaʊn] .
tracts of white nightgown .
小册子 的 白色的 睡衣 .

在构图的需要下, 画面逐渐散开, 露出了底下的白色睡衣。

[bɪ'loʊ] ,
Below ,
以下 ,

以下,

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel] [ɑːn] [ber] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['fendər] [tɪl] [ðə; ði] [hiːt]
the firelight fell on bare feet resting on the edge of the brass fender till the heat
这 火光 跌倒 在 裸 脚 休息 在 这 边缘 的 这 黄铜 挡泥板 直到 这 热

[meɪd] [hɜːr; həɪ][kɜːrl][ʌp][hɜːr; həɪ][toʊz] ,
made her curl up her toes ,
制成 她 卷曲 向上 她 脚趾 ,

火光洒在她赤裸的双脚上, 她倚靠在黄铜挡泥板的边缘, 直到热浪让她蜷缩起脚趾。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['kɑːntʊrd] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒenərəs] ['kɜːvz] .
and above , the firelight contoured certain generous curves .
和 多于 , 这 火光 轮廓 肯定 慷慨的 曲线 .

上方, 火光勾勒出优美的曲线。

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['meɪdn,hʊd] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðæt] [blu:m] [soʊ]
The roundness and the bloom of maidenhood was upon her , that bloom so
这 圆润 和 这 盛开 的 少女时代 曾是 之上 她 , 那 盛开 所以
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] , [soʊ] [ɪrɪˈpleɪsəbl] ,
transient , so irreplaceable ,
瞬态 , 所以 无可替代的 ,
她拥有少女的圆润和娇嫩, 那娇嫩的容颜如此短暂, 如此无可替代。

[ðæt] ['rendərz] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] ['sɪmjuleɪt] [aɪ 'ti:] [soʊ] [prə'faʊndli] ['lu:dɪkrəs] .
that renders any attempt to simulate it so profoundly ludicrous .
那 渲染 任何 试图 到 模拟 它 所以 深刻地 荒谬 .
这使得任何试图模拟它的尝试都显得极其荒谬。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][dɑ:rk] [her] , [wɪtʃ] [tɜ:rnd] ['laɪɪŋ] - [ænd; ənd] - ['mɪstɪf] - ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] [flɪnt] [soʊ]
The mass of dark hair , which turned lying - and - mischief - making Mrs Flint so
这 大量的 的 黑暗的 头发 , 哪个 转向 说谎 - 和 - 恶作剧 - 制作 太太 燧石 所以
[ˈenviəs] ,
envious ,
羡慕 ,
那一头浓密的黑发, 让爱说谎、爱惹是生非的弗林特太太羡慕不已。

[wʌz; wəz] ['gæðəd] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [blæk] ['rɪbən] ,
was gathered behind with a bow of black ribbon ,
曾是 聚集 在后面 和 一个 弓 的 黑色的 丝带 ,
背后系着一条黑色丝带蝴蝶结,

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['lu:slɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] .
and hung loosely over the back of her chair .
和 悬挂 松散地 超过 这 后退 的 她 椅子 .
松松垮垮地挂在她椅子的靠背上。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'raɪtɪŋ] , [ɪ'reɪzɪŋ] , [ˈblɒtɪŋ] , [ˈterɪŋ] [ʌp] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
She sat there writing and rewriting , erasing , blotting , tearing up , till the night
她 卫星 那里 写作 和 重写 , 擦除 , 印迹法 , 撕裂 向上 , 直到 这 夜晚
[wʌz; wəz][fa:r] [spent] ,
was far spent ,
曾是 远的 花费 ,
她坐在那里一遍又一遍地写、改、擦、涂、撕, 直到夜深人静。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:dɪst] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæpɪtri:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] [br'fɔ:r]
till she feared that the modest resources of the papeterie would be exhausted before
直到 她 害怕 那 这 谦虚的 资源 的 这 纸业 会 是 筋疲力尽的 前
[tɔɪl] [keɪm] [tu:; tə] [fruɪʃ(ə)n] .
toil came to fruition .
辛劳 来了 到 果实 .
直到她担心, 在辛勤劳动取得成果之前, 造纸厂那点微薄的资源就会耗尽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfɔ:rm(ə)][ɔ:r] [haɪ] - [flaʊn] ,
It was finished at last , and if it was a little formal or high - flown ,
它 曾是 完成的 在 最后的 , 和 如果 它 曾是 一个 小的 正式的 或者 高的 - 飞行 ,
[ɔ:r] [ˈstɪltɪd] ,
or stilted ,
或者 僵硬的 ,
终于完成了, 即便它有点正式、浮夸或生硬,

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][fɔ:r'mæləti] ['pɒstʃə,leɪtɪd] [ɑ:n] [moʊ'mentəs] [ə'keɪzənz] ?
is not a certain formality postulated on momentous occasions ?
是 不是 一个 肯定 正式 假设 在 意义重大 场合 ?
重大场合难道不应该遵循一定的礼仪吗?

[hu:] [wʊd] [raɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [dɪ'laɪtɪd] " [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ?
Who would write that he was " delighted " to accept a bishopric ?
WHO 会 写 那 他 曾是 " 高兴极了 " 到 接受 一个 主教区 ？

谁会写出他“欣然”接受主教职位呢？

[hu:] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [ə; eɪ] ['levi] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] ?
Who would go to a levée in a straw hat ?
WHO 会 去 到 一个 堤坝 在 一个 稻草 帽子 ？

谁会戴着草帽去参加堤坝仪式？

" [dɪr] [b:rd] - " ([ðə; ði] ['letər] [ræn]) ,
" Dear Lord Blandamer " (the letter ran) ,
" 亲爱的 主 - " (这 信 跑) ,

“尊敬的布兰达默勋爵”(信中写道)，

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" I do not know how I ought to write to you ,
" 我 做 不是 知道 如何 我 应该 到 写 到 你 ,

我不知道该如何给你写信，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:] .
for I have little experience of life to guide me .
为了 我 有 小的 经验 的 生活 到 指导 我 .

因为我缺乏人生经验来指导我。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] .
I thank you with all my heart for what you have told me .
我 感谢 你 和 全部 我的 心 为了 什么 你 有 讲述 我 .

我由衷地感谢你告诉我的一切。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
I am glad to think of it , and I always shall be .
我 是 高兴的 到 思考 的 它 , 和 我 总是 将 是 .

想到这一点我就很高兴，而且我永远都会这么想。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['meni] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I believe there must be many strong reasons why you should not think of
我 相信 那里 必须 是 许多 强的 原因 为什么 你 应该 不是 思考 的
['mæriŋ] [em 'i:] ,
marrying me ,
结婚 我 ,

我相信你一定有很多充分的理由不想娶我。

[jet] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
yet if there are , you must know them far better than I , and you
然而 如果 那里 是 , 你 必须 知道 他们 远的 更好的 比 我 , 和 你
[hæv; həv] [dɪsri'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] .
have disregarded them .
有 被忽视 他们 .

但如果真有这些，你肯定比我更清楚，但你却置之不理。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [tu:; tə] ['veri] [fju:] ;
But there is one reason that you cannot know , for it is known to very few ;
但 那里 是 一 原因 那 你 不能 知道 , 为了 它 是 已知 到 非常 很少 ;

但有一个原因你无法知道，因为知道的人寥寥无几；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [rɪ'leiŋnz] .
I hope it is known only to some of our own relations .
我 希望 它 是 已知 仅有的 到 一些 的 我们的 自己的 关系 .

我希望只有我们自己的一些亲戚知道这件事。

[pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
Perhaps I ought not to write of it at all ,
也许 我 应该 不是 到 写 的 它 在 全部 ,
或许我根本不应该写这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [əd'vaɪz] [em 'i:] .
but I have no one to advise me .
但 我 有 不 一 到 建议 我 .
但我没有可以给我建议的人。

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ,
I mean what is right , and if I am doing wrong you will forgive me ,
我 意思是 什么 是 正确的 , 和 如果 我 是 正在做 错误的 你 将要 原谅 我 ,
我的意思是, 我会尽力做好事, 如果我做错了, 请你原谅我。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
will you not ?
将要 你 不是 ?
难道你不想吗?

[ænd; ənd][bɜ:rn] [ðɪs] ['letər] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
and burn this letter when you have read it .
和 烧伤 这 信 什么时候 你 有 读 它 .
读完这封信后, 请将其烧掉。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [baɪ] ;
“ **I have no right to the name I am called by ;**
“ 我 有 不 正确的 到 这 姓名 我 是 称为 经过 ;
“我无权接受别人对我的称呼;

[maɪ] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z][sʌm; səm] ['ʌðər] ,
my cousins in the Market Place think we should use some other ,
我的 表兄弟姐妹 在 这 市场 地方 思考 我们 应该 使用 一些 其他 ,
我在集市上的表亲们认为我们应该用别的,

[bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl] [neɪm] [wəd] [bi:; bi] .
but we do not even know what our real name would be .
但 我们 做 不是 甚至 知道 什么 我们的 真实的 姓名 会 是 .
但我们甚至不知道自己的真名是什么。

[wen] [maɪ] ['grænmʌðər] ['mærid] [oʊld]['mɪstər] ['dʒɒlɪf] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ə; eɪ][sʌn] [tu:][ɔ:r]
When my grandmother married old Mr Joliffe , she had already a son two or
什么时候 我的 祖母 已婚 老的 先生 乔利夫 , 她 有 已经 一个 儿子 二 或者
[θri:] ['jɪrz] [oʊld] .
three years old .
三 年 老的 .
我祖母嫁给老乔利夫先生时, 她已经有一个两三年的儿子了。

[ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['dʒɒlɪf] [ə'dɑ:ptɪd] [hɪm; ɪm] ;
This son was my father , and Mr Joliffe adopted him ;
这 儿子 曾是 我的 父亲 , 和 先生 乔利夫 已采用 他 ;
这个儿子是我的父亲, 乔利夫先生收养了他;

[bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['eni] [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] .
but my grandmother had no right to any but her maiden name .
但 我的 祖母 有 不 正确的 到 任何 但 她 少女 姓名 .
但我祖母除了娘家姓之外, 没有其他任何权利使用其他姓氏。

[wiː; wi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðʊʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː]
We never knew what that was , though my father tried all his life to find it
我们 绝不 知道 什么 那 曾是 , 尽管 我的 父亲 尝试 全部 他的 生活 到 寻找 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我们始终不知道那是什么，尽管我父亲一生都在试图找出答案。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [veri] [nɪr] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ləst] [ɪlnəs] .
and thought he was very near finding out when he fell into his last illness .
和 想法 他 曾是 非常 靠近 寻找 出去 什么时候 他 跌倒 进入 他的 最后的 疾病 .
他以为自己即将找到答案，却不幸患上了最后一场疾病。

[wiː; wi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] ,
We think his head must have been affected ,
我们 思考 他的 头 必须 有 到过 做作的 ,
我们认为他的头部肯定受到了影响。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] .
for he used to say strange things about his parentage .
为了 他 用过的 到 说 奇怪的 事物 关于 他的 亲子关系 .
因为他过去常常说一些关于自己身世的奇怪话。

[pər'hæps][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪs] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːf(ə)n] ['trʌblɪd]
Perhaps the thought of this disgrace troubled him , as it has often troubled
也许 这 想法 的 这 耻辱 麻烦 他 , 作为 它 有 经常 麻烦
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

或许，想到这种耻辱让他感到不安，就像它常常让我感到不安一样。

[ðʊʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['trʌb(ə)] [em 'iː][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [naʊ] .
though I never thought it would trouble me so much as now .
尽管 我 绝不 想法 它 会 麻烦 我 所以 很多 作为 现在 .
虽然我从未想过它会像现在这样困扰我。

“ [aɪ][hæv; həv][nɔːt][tuʊld][maɪ] [ənt] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ I have not told my aunt about what you have said to me ,
” 我 有 不是 讲述 我的 阿姨 关于 什么 你 有 说 到 我 ,
“我还没有把你跟我说的话告诉我的姑姑。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [jæl; jəl]['evər] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
and no one else shall ever know it ,
和 不 一 别的 将 曾经 知道 它 ,
而且其他人永远不会知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] ['meməri] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] .
but it will be the sweetest memory to me of all my life .
但 它 将要 是 这 最甜美的 记忆 到 我 的 全部 我的 生活 .
但这将是我一生中最美好的回忆。

“ [jɔːr; jər] ['veri] [sɪn'sɪr] [frend] ,
“ Your very sincere friend ,
” 你的 非常 真诚 朋友 ,
你最真诚的朋友，

“ [ænə'steɪʒə] ['dʒɒlɪf] .
“ Anastasia Joliffe .
” 阿纳斯塔西娅 乔利夫 .
“阿纳斯塔西娅·乔利夫。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [æt; ət][ləst] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sleɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sleɪn]
“ It was finished at last ; she had slain all her hopes , she had slain
“ 它 曾是 完成的 在 最后的 ; 她 有 被杀 全部 她 希望 , 她 有 被杀
[hɜːr; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

“一切终于结束了；她扼杀了所有的希望，扼杀了她的爱情。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [əˈgen] ;
He would never marry her , he would never come near her again ;
他 会 绝不 结婚 她 , 他 会 绝不 来 靠近 她 再次 ;
他永远不会娶她，他永远不会再靠近她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] ,
but she had unburdened herself of her secret ,
但 她 有 无负担 她自己 的 她 秘密 ,
但她已经倾诉了自己的秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ʌnˈtoʊld] .
and she could not have married him with that secret untold .
和 她 可以 不是 有 已婚 他 和 那 秘密 不明 .
她不可能瞒着这个秘密嫁给他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [krept] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][bed] .
It was three o'clock when she crept back again to bed .
它 曾是 三 点钟 什么时候 她 悄悄地爬 后退 再次 到 床 .
凌晨三点，她悄悄溜回床上睡觉。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [kʊld] ,
The fire had gone out , she was very cold ,
这 火 有 已消失 出去 , 她 曾是 非常 寒冷的 ,
火灭了，她很冷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .
and she was glad to get back to her bed .
和 她 曾是 高兴的 到 得到 后退 到 她 床 .
她很高兴能回到自己的床上。

[ðen] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli] [sliːp] ,
Then Nature came to her aid and sent her kindly sleep ,
然后 自然 来了 到 她 援助 和 发送 她 亲切地 睡觉 ,
随后大自然伸出援手，让她安然入睡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdriːmləs] , [ʃiː; ʃɪ] [dreɪmt] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
and if her sleep was not dreamless , she dreamt of dresses , and horses ,
和 如果 她 睡觉 曾是 不是 无梦 , 她 梦见 的 连衣裙 , 和 马匹 ,
[ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] ,
and carriages ,
和 马车 ,

即使她睡得并非无梦，她也会梦见裙子、马匹和马车。

[ʌv; əv] [men] - [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ɡreɪt] [haʊs] [ʌv; əv]
of men - servants , and maid - servants , of Lady Blandamer's great house of
的 男人 - 仆人 , 和 女佣 - 仆人 , 的 女士 - 伟大的 房子 的
[fɔːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈhʌzbənd] .
Fording , and of Lady Blandamer's husband .
涉水 , 和 的 女士 - 丈夫 .

布兰达默夫人位于福丁的大宅里的男仆和女仆，以及布兰达默夫人的丈夫。

[bɔːrd] - [ˈɔːlsʊv][sæt][ʌp] [ˈveri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
Lord Blandamer also sat up very late that night .
主 - 还 卫星 向上 非常 晚的 那 夜晚 .
布兰达默勋爵当晚也熬夜到很晚。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈbedruːm; ˈbedrəm][ˈfaɪər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hiː; ɪz]
As he read before another bedroom fire he turned the pages of his
作为 他 读 前 其他 卧室 火 他 转向 这 页面 的 他的
[bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˌregjʊˈlærəti] ;
book with the utmost regularity ;
书 和 这 极致 规律性 ;
他一边在卧室的炉火前读书，一边有节奏地翻动着书页；

[hiː; ɪz][sɪˈɡɑːr] [ˈnevər] [wʌns] [went] [aʊt] .
his cigar never once went out .
他的 雪茄 绝不 一次 去 出去 .
他的雪茄从未熄灭过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; ɪz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] ,
There was nothing to show that his thoughts wandered ,
那里 曾是 没有什么 到 展示 那 他的 想法 漫步 ,
没有任何迹象表明他曾走神。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [priˈɑːkjʊəd] .
nothing to show that his mind was in any way preoccupied .
没有什么 到 展示 那 他的 头脑 曾是 在 任何 方式 心事重重 .
没有任何迹象表明他当时心不在焉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] - “ [æriˈstiːə] ” [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪɡənz] [ˈmɑːrtəd] [ˈʌndər] [ˈhɑːnɔːriəs] ;
He was reading Eugenid's “ Aristeia ” of the pagans martyred under Honorius ;
他 曾是 阅读 - “ 阿里斯提亚 ” 的 这 异教徒 殉道者 在下面 霍诺留斯 ;
他当时正在阅读尤金尼德的《阿里斯提亚》，该书讲述了在霍诺留统治下殉难的异教徒的故事；

[ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][æz; əz] [dɪsˈpæʃənətli] [æz; əz]
and weighed the pros and cons of the argument as dispassionately as
和 称重 这 优点 和 缺点 的 这 争论 作为 冷静地 作为
[ɪf] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,
if the events of the afternoon had never taken place ,
如果 这 活动 的 这 下午 有 绝不 已采取 地方 ,
他冷静地权衡了这一论点的利弊，仿佛下午发生的事情从未发生过一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ænəˈsteɪzə] [ˈdʒɒlɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as if there had been no such person as Anastasia Joliffe in the world .
作为 如果 那里 有 到过 不 这样的 人 作为 阿纳斯塔西娅 乔利夫 在 这 世界 .
仿佛世界上从未存在过阿纳斯塔西娅·乔利夫这个人。

[ænəˈsteɪzəz] [ˈletər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; ɪz] [miːl]
Anastasia's letter reached him the next day at lunch , but he finished his meal
阿纳斯塔西娅的 信 达到 他 这 下一个 天 在 午餐 , 但 他 完成的 他的 一顿饭
[bɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
before opening it .
前 开幕 它 .
阿纳斯塔西娅的信第二天中午才送到他手中，但他吃完饭后才打开。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
Yet he must have known whence it came ,
然而 他 必须 有 已知 何处 它 来了 ,
但他一定知道这东西是从哪里来的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] “ [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] ” [ɪmˈbɑːst] [ɪn] [red] [ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]
for there was a bold “ Bellevue Lodge ” embossed in red on the flap of the
为了 那里 曾是 一个 大胆的 “ 贝尔维尤 小屋 ” 压纹 在 红色的 在 这 瓣膜 的 这
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .
因为信封的封口处用红色粗体印着“贝尔维尤旅馆”字样。

[ðæt] [ˈpæliəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wəd] [feɪn] [haɪd][ˈaʊər; ɑ:r][rægz] .
that pallium under which so many of us would fain hide our rags .

那 钯 在下面 哪个 所以 许多 的 我们 会 欣然 隐藏 我们的 破布 .

那层遮羞布，是我们许多人都渴望用来掩盖自己衣衫褴褛的。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [wʌn][ɑ:n] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ə'keɪzn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər]
She had used one on this momentous occasion ; it seemed a fitting cover for
她 有 用过的 一 在 这 意义重大 场合 ; 它 似乎 一个 配件 覆盖 为了
[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [fɔːdɪŋ] ,
despatches to Fording ,

电报 到 涉水 ,

在这次意义重大的场合，她使用了信封；这似乎是寄往福丁的公文的合适封面。
[ænd; ænd] [maɪt] [daɪvɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [strɔː] [ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈletər] [wʌz; wəz]
and might divert attention from the straw paper on which her letter was
和 可能 转移 注意力 从 这 稻草 纸 在 哪个 她 信 曾是
[ˈrɪt(ə)n] .
written .

书面 .

这可能会转移人们对她写信所用的草纸的注意力。
[lɔːrd] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˈbelvju] [lɑːdʒ] , [hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ðɪ][ˈdʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Lord Blandamer had seen the Bellevue Lodge , had divined the genesis of the
主 - 有 已见 这 贝尔维尤 小屋 , 有 神谕 这 创世纪 的 这
[ɪm'baːst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
embossed inscription ,

压纹 题词 ,

布兰达默勋爵曾见过贝尔维尤旅馆，并推断出浮雕铭文的由来。
[hæd; həd] [ʌn'rævəld] [ɔːl] [ænə'steɪʒəz] [θɔːts] [ɪn][ˈjuːzɪŋ][aɪ 'tiː] ,
had unravelled all Anastasia's thoughts in using it ,
有 解开 全部 阿纳斯塔西娅的 想法 在 使用 它 ,

利用它，她彻底揭开了安娜斯塔西娅的所有想法。

[jet] [let][ðə; ðɪ] [ˈletər] [laɪ [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [lʌnt]] .
yet let the letter lie till he had finished lunch .
然而 让 这 信 说谎直到 他 有 完成的 午餐 .

但还是让他把信放在一边，直到他吃完午饭。

[wen] [hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ðə; ðɪ][kɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
When he read it afterwards he criticised it as he might the composition
什么时候 他 读 它 然后 他 受到批评 它 作为 他 可能 这 作品
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
of a stranger ,
的 一个 陌生人 ,

他事后读了这篇文章，像评价陌生人的作品一样对其进行了批评。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdɔːkjumənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [kloʊz] [kən'sɜːrn] .
as a document with which he had no very close concern .
作为 一个 文档 和 哪个 他 有 不 非常 关闭 忧虑 .
一份他并不太关心的文件。
[jet] [hiː; hi] [ə'priːʃɪetɪd] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː]
Yet he appreciated the effort which it must have cost the girl to write it
然而 他 感谢 这 努力 哪个 它 必须 有 成本 这 女孩 到 写 它
,
.
,
.

但他很欣赏女孩写这篇文章所付出的努力。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [felt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [greɪv] [kəmˈpæj(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
was touched by her words , and felt a certain grave compassion for her
曾是 感动 经过 她 字 , 和 毛毡 一个 肯定 严重 同情 为了 她
.
:
.

她的话语令我感动，我对她产生了深深的同情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒʌgɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
But it was the strange juggle of circumstance ,
但 它 曾是 这 奇怪的 杂耍 的 环境 ,
但正是这奇特的巧合，

[ðə; ði] [ˌsɔfəˈkliːən] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈzɪj(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈloʊn] [held][ðə; ði] [kiː] ,
the Sophoclean irony of a position of which he alone held the key ,
这 索福克勒斯 讽刺 的 一个 位置 的 哪个 他 独自的 握住 这 钥匙 ,
索福克勒斯式的讽刺之处在于，只有他自己掌握着解决问题的关键。

[ðæt] [moʊst] [ɪmˈprest] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [muːd] .
that most impressed themselves upon his mood .
那 最多 印象深刻 他们自己 之上 他的 情绪 .
这些最让他印象深刻的，都影响了他的情绪。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd][tuː; tə] [kʌlɜːn] ,
He ordered his horse , and took the road to Cullerne ,
他 订购 他的 马 , 和 采取 这 路 到 库勒恩 ,
他吩咐人牵着马，踏上了前往库勒恩的路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] [met] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [lɑːdʒ] ,
but his agent met him before he had passed the first lodge ,
但 他的 代理人 遇见 他 前 他 有 通过了 这 第一的 小屋 ,
但他的经纪人在他通过第一道关卡之前就见到了他。

[ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌk(j)ənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
and asked some further instructions for the planting at the top of the
和 问 一些 更远 指示 为了 这 种植 在 这 顶部 的 这
[paːrk] .
park .
公园 .

并询问了公园顶部种植植物的更多指示。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [belt][ʌv; əv] [biːtʃɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]
So he turned and rode up to the great belt of beeches which was then
所以 他 转向 和 骑 向上 到 这 伟大的 腰带 的 山毛榉 哪个 曾是 然后
[ˈbiːɪŋ] [ˌplɑːntɪd] ,
being planted ,
存在 已种植 ,

于是他转身骑马来到当时正在种植的大片山毛榉林带。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðer; ðər] [ðæt] [dʌsk] [fɜːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz]
and was so long engaged there that dusk forced him to abandon his
和 曾是 所以 长的 已订婚的 那里 那 黄昏 强制 他 到 放弃 他的
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
journey to the town .
旅行 到 这 镇 .

他在那里待了很久，以至于天黑后不得不放弃进城的行程。

[hiː; hi] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɔːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ˈdiːviəs] [pæðz] ,
He rode back to Fording at a foot - pace , choosing devious paths ,
他 骑 后退 到 涉水 在 一个 脚 - 步伐 , 选择 狡猾的 路径 ,
他骑马返回福丁，速度放慢，选择了迂回的小路。

[ænd; ənd] [end'ʒaɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɒdz] .
and enjoying the sunset in the autumn woods .

和 享受 这 日落 在 这 秋天 树林 .

在秋日的树林中欣赏日落。

[hi:; hi] [wɒd] [raɪt] [tu:; tə] [ænə'steɪʒə] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
He would write to Anastasia , and put off his visit till the next day .

他 会 写 到 阿纳斯塔西娅 , 和 放 离开 他的 访问 直到 这 下一个 天 .

他会写信给阿纳斯塔西娅, 把拜访推迟到第二天。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌt] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər] [æz; əz]
With him there was no such wholesale destruction of writing - paper as

和 他 那里 曾是 不 这样的 批发的 破坏 的 写作 - 纸 作为

[hæd; həd] [ə'tendɪd] [ænə'steɪʒəz] ['efərts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
had attended Anastasia's efforts on the previous night .

有 参加 阿纳斯塔西娅的 努力 在 这 以前的 夜晚 .

他并没有像前一天晚上安娜斯塔西娅那样大规模地销毁信纸。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [fi:t] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['letər] [brɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] ,
One single sheet saw his letter begun and ended ,

一 单身的 床单 锯 他的 信 开始 和 结束 ,

他的信只用了一张纸, 从头到尾都只有一张。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊər] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər] [kə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ['veri] ['ni:tli] [tu:; tə]
a quarter of an hour sufficed for committing his sentiments very neatly to

一个 四分之一 的 一个 小时 足够了 为了 提交 他的 情感 非常 整齐地 到

writing ;

写作 ;

只用了十五分钟, 他就把自己的想法清晰地写下来了;

[hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ['i:zəli] ,
he flung off his sentences easily ,

他 扔 离开 他的 句子 容易地 ,

他说话轻而易举, 语速极快。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [oʊ'dɪsiəs] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stoʊn] [brɪ'ʤɑ:nd] [ɔ:l][ðə; ði] [ma:rks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as easily as Odysseus tossed his heavy stone beyond all the marks of the

作为 容易地 作为 奥德修斯 抛掷 他的 重的 石头 超过 全部 这 标记 的 这

Phaeacians :

斐阿刻亚人 :

就像奥德修斯轻而易举地将他的巨石扔过斐阿刻亚人的所有标记一样:

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ,
“ **My dearest Child ,**
” 我的 亲爱的 孩子 ,

我最亲爱的孩子,

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] [aʊəz] [ʌv; əv] [sə'spens] [wɪt] [aɪ] [pæst] [ɪn] ['weɪtɪŋ]
“ **I need not speak now of the weary hours of suspense which I passed in waiting**
” 我 需要 不是 说话 现在 的 这 厌倦 小时 的 悬念 哪个 我 通过了 在 等待

for your letter .

为了 你的 信 .

“我现在无需赘述我等待你的来信时那漫长而焦急的时光。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [oʊvər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] ['sʌŋʃaɪn] ['æftər] [ðə; ði] [klaʊdz] .
They are over , and all is sunshine after the clouds .

他们 是 超过 , 和 全部 是 阳光 后 这 云 .

乌云散去, 阳光普照。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈdres]
I need not tell you how my heart beat when I saw an envelope with your address
我 需要 不是 告诉 你 如何 我的 心 打 什么时候 我 锯 一个 信封 和 你的 地址
，
，
，

无需赘述，当我看到写着你地址的信封时，我的心跳有多么剧烈。

[nɔːr] [haʊ] [ˈiːgərli] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [ˈhæpɪnəs] .
nor how eagerly my fingers tore it open , for now all is happiness .
也不 如何 急切地 我的 手指 撕裂 它 打开 ， 为了 现在 全部 是 幸福 。

我也不再为我的手指多么急切地撕开它而感到高兴，因为现在一切都是幸福。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈletər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɔːl]
Thank you , a thousand times thank you for your letter ; it is like you , all
感谢 你 ， 一个 千 时代 感谢 你 为了 你的 信 ； 它 是 喜欢 你 ， 全部
[ˈkændər] ,
candour ,
坦率 ；

非常感谢您的来信，一千遍都感谢您；这封信就像您本人一样，坦诚直率。

[ɔːl] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [truːθ] .
all kindness , and all truth .
全部 仁慈 ， 和 全部 真相 。

一切善意，一切真诚。

[pʊt] [əˈsaɪd][jʊr; jər] [ˈskruːpəlz] ; [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeðərweɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns]
Put aside your scruples ; everything that you say is not a featherweight in the balance
放 旁边 你的 顾虑 ； 一切 那 你 说 是 不是 一个 羽量级 在 这 平衡
；
；
；
；

抛开你的顾虑；你说的每一句话都不容忽视；

[duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
do not trouble about your name in the past ,
做 不是 麻烦 关于 你的 姓名 在 这 过去的 ，

不要在意你过去的名字，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
for you will have a new name in the future .
为了 你 将要 有 一个 新的 姓名 在 这 未来 。

因为你将来会有一个新名字。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈɑːbstək(ə)lz] ,
It is not I , but you , who overlook obstacles ,
它 是 不是 我 ， 但 你 ， WHO 俯瞰 障碍 ，

不是我，而是你，忽略了障碍。

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [laɪ] [brɪˈtwiːn] [jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd] [maɪn]
for have you not overlooked all the years that lie between your age and mine
为了 有 你 不是 被忽视的 全部 这 年 那 说谎 之间 你的 年龄 和 矿
？
？
？

难道你没有忽略你和我年龄之间跨越的漫长岁月吗？

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈskɹɪb(ə)] [ðɪːz] [laɪnz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fəˈɡɪv] [ðər; ðər]
I have but a moment to scribble these lines ; you must forgive their
我 有 但 一个 片刻 到 涂 这些 线条 ; 你 必须 原谅 他们的
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

我只有片刻时间匆匆写下这些文字；请原谅它们的不足之处。

[ænd; ənd] [teɪk] [fɔːr; fər] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ʊd; ʊd] [biː; bi] [sed] .
and take for said all that should be said .
和 拿 为了 说 全部 那 应该 是 说 .

并且认为已经说了所有应该说的话。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [eɪˈem] , [ɪn][ɔːl] [lʌv]
I shall be with you to - tomorrow morning , and till then am , in all love
我 将 是 和 你 到 - 明天 早晨 , 和 直到 然后 是 , 在 全部 爱
[ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
and devotion ,
和 虔诚 ,

我明天早上就会和你在一起，在此之前，我将永远怀着满满的爱和忠诚。

“ [jɔːrɪz] ,
“ **Yours** ,
” 此致 ,

此致，

“ -
“ **Blandamer** .
” -

“布兰达默。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [riːd] [aɪˈtiː] [θruː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [siːld] [aɪˈtiː][ʌp] ,
“ **He did not even read it through before he sealed it up** ,
” 他 做过 不是 甚至 读 它 通过 前 他 密封 它 向上 ,

“他甚至都没通读一遍就把它封起来了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] “ [æɪˈstiːə]
for he was in a hurry to get back to Eugenid and to the “ Aristeia
为了 他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 后退 到 - 和 到 这 “ 阿里斯提亚
” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈmɑːrtərd] [ˈʌndər] [ˈhɑːnɔːriəs] .
“ **of the heathens martyred under Honorius** .
” 的 这 异教徒 殉道者 在下面 霍诺留斯 .

因为他急于回到欧根尼德身边，回到在霍诺留统治下殉难的异教徒的“阿里斯提亚”之地。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
Two days later ,
二 天 之后 ,

两天后，

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmænt(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
Miss Joliffe put on her Sunday mantle and bonnet in the middle of the week ,
错过 乔利夫 放 在 她 星期日 地幔 和 引擎盖 在 这 中间 的 这 星期 ,
乔利夫小姐在周中穿上了她的周日礼服和帽子。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [pleɪs] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n][ðə; ði][pɔːrk] - [ˈbʊtʃər]
and went down to the Market Place to call on her cousin the pork - butcher
和 去 向下 到 这 市场 地方 到 称呼 在 她 表哥 这 猪肉 - 屠夫
.
:
.

然后她下到市场去拜访她的表兄，那位表兄是猪肉屠夫。

[hɜːr; hər][ə'taɪər][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Her attire at once attracted attention .
她 服装 在 一次 吸引 注意力 .

她的穿着打扮立刻吸引了人们的目光。

[ðə; ði]['oʊnli][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪk'strævəɡəns] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['pærɪʃ] ['fʌŋk(ə)n] [ɔːr]
The only justification for such extravagance would be some parish function or festivity ,
这 仅有的 理由 为了 这样的 奢侈 会 是 一些 教区 功能 或者 节日 ,

这种铺张浪费的唯一正当理由就是参加教区活动或节日庆典。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][kʊd; kəd][biː; bi]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing of that sort could be going on without the knowledge of the churchwarden's family .
和 没有什么 的 那 种类 可以 是 去 在 没有 这 知识 的 这 教堂执事的 家庭 .

如果没有教堂执事的家人知情，这种事情不可能发生。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr]
Nor was it only the things which she wore , but the manner in which she wore them ,
也不 曾是 它 仅有的 这 事物 哪个 她 穿着 , 但 这 方式 在 哪个 她 穿着 他们 ,

不仅是她穿的衣服，还有她穿衣服的方式。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
that was so remarkable .
那 曾是 所以 卓越 .

真是太棒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
As she entered the parlour at the back of the shop ,
作为 她 进入 这 客厅 在 这 后退 的 这 店铺 ,
她走进商店后面的客厅时，

[wer] [ðə; ði][pɔːrk] - ['bʊtʃɜːz] ['leɪdi][ænd; ænd] ['dɒtɜːz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,
where the pork - butcher's lady and daughters were sitting ,
在哪里 这 猪肉 - 肉铺 女士 和 女儿们 是 坐着 ,
猪肉屠夫的妻子和女儿们就坐在那里。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [lʊk] [soʊ] [wel] [drest] .
they thought that they had never seen their cousin look so well dressed .
他们 想法 那 他们 有 绝不 已见 他们的 表哥 看 所以 出色地 穿着 .

他们觉得从未见过他们的表亲穿得这么体面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [pɪntʃt] , [pər'plekst] , [daʊn] - ['trɑːdn] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd][oʊvər'kæst]
She had lost the pinched , perplexed , down - trodden air which had overcast her later years ;
她 有 丢失的 这 捏 , 困惑 , 向下 - 践踏 空气 哪个 有 灰蒙蒙 她 之后 年 ;
她不再像晚年那样愁眉苦脸、茫然失措、意志消沉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ] [səˈrenəti] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] [wɪtʃ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ɪtˈself] [ɪn]
there was in her face a serenity and content which communicated itself in
那里 曾是 在 她 脸 一个 宁静 和 内容 哪个 沟通 本身 在
[sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈpæɪl] .
some mysterious way even to her apparel .
一些 神秘 方式 甚至 到 她 服饰 .

她脸上洋溢着平静和满足，这种平静和满足以某种神秘的方式甚至传递到了她的衣着上。

“ [ˈkʌz(ə)n] [juːˈfiːmjə] [lʊks] [kwɑɪt] [rɪˈspektəbl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [tuː; tə]
“ **Cousin Euphemia looks quite respectable this morning ,** ” **whispered the younger to**
“ 表哥 尤菲米娅 看起来 相当 可敬 这 早晨 , ” 低声说道 这 年轻 到
[ðə; ði][ˈeldər] [ˈdɔːtər] ;
the elder daughter ;
这 长老 女儿 ;
“表妹尤菲米娅今天早上看起来很端庄,”小女儿低声对大女儿说;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈkloʊsli] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kənˈvɪnst] [ðəmˈselvz] [ðæt]
and they had to examine her closely before they convinced themselves that
和 他们 有 到 检查 她 密切 前 他们 确信 他们自己 那
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [moʊv] [ˈrɪbən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [nuː] ,
only a piece of mauve ribbon in her bonnet was new ,
仅有的 一个 片 的 淡紫色 丝带 在 她 引擎盖 曾是 新的 ,
他们仔细检查了她一番，才确信她帽子上只有一小段淡紫色丝带是新的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kʊt][ænd; ənd] [dres] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
and that the coat and dress were just the same as they had seen
和 那 这 外套 和 裙子 是 只是 这 相同的 作为 他们 有 已见
[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [pæst] .
every Sunday for two years past .
每一个 星期日 为了 二 年 过去的 .
而且，那件外套和裙子和他们过去两年每个星期天看到的一模一样。

[wɪð; wɪθ] “ [nɑːdz][ænd; ənd] [ˈbɛks] [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] ” [mɪs] [juːˈfiːmjə] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] .
With “ nods and becks and wreathed smiles ” Miss Euphemia seated herself .
和 “ 点头 和 贝克斯 和 花环 微笑 ” 错过 尤菲米娅 坐着 她自己 .
尤菲米娅小姐“点头示意，面带微笑”，然后坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pɑːpt] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] ,
“ **I have just popped in ,** ” **she began ,**
“ 我 有 只是 爆裂 在 , ” 她 开始 ,
“我只是顺道过来看看,”她开口说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveri] [freɪz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈflɪpənt] [ðæt] [hɜːr; həɹ]
and the very phrase had something in it so light and flippant that her
和 这 非常 短语 有 某物 在 它 所以 光 和 轻浮的 那 她
[ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ˈstɑːrtɪd] — “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
listeners started — “ I have just popped in for a minute to tell you
听众 开始 — “ 我 有 只是 爆裂 在 为了 一个 分钟 到 告诉 你
[sʌm; səm] [nuːz] .
some news .
一些 消息 .

这句话本身就带有一种轻松随意的意味，以至于她的听众开始说——“我只是进来一会儿，告诉你们一些消息。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pərˈtɪkjələr] , [maɪ] [dɪrz] ,
You have always been particular , my dears ,
你 有 总是 到过 特别的 , 我的 亲爱的们 ,
亲爱的们，你们一直都很讲究。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [jɔː; jər] [bræntʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɒlɪf] [ɪn] [ðɪs]
that no one except your branch had a right to the name of Joliffe in this
那 不 一 除了 你的 分支 有 一个 正确的 到 这 姓名 的 乔利夫 在 这
[taʊn] .
town .
镇 .

除了你们分行之外，镇上任何人都没有权利使用 Joliffe 这个名字。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] , [mə'ri:ə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃwɔːdənʒ] [waɪf] ,
You can't deny , Maria , " she said deprecatingly to the churchwarden's wife ,
你 不能 否定 , 玛丽亚 , " 她 说 贬义地 到 这 教堂执事的 妻子 ,
“你不能否认，玛丽亚，”她贬低地对教堂执事的妻子说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ri:əl] - ,
" that you have always held out that you were the real Joliffes ,
" 那 你 有 总是 握住 出去 那 你 是 这 真实的 - ,
“你们一直坚称自己才是真正的乔利夫家族成员，

[ænd; ʌnd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ʌnd] ['ɑːnstɪs] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːr'selvz] [baɪ] [wʌt]
and been a little sore with me and Anstice for calling ourselves by what
和 到过 一个 小的 疮 和 我 和 安斯蒂斯 为了 呼叫 我们自己 经过 什么
[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .
we thought we had a right to .
我们 想法 我们 有 一个 正确的 到 .

他们有点生我的气，还有安斯蒂斯，因为我们用了我们认为我们有权使用的称呼。

[wel] , [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [les] [aʊt'saɪd] [jɔːr; jər] ['fæməli] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɒlɪf] ,
Well , now there will be one less outside your family to use the name of Joliffe ,
出色地 , 现在 那里 将要 是 一 较少的 外部 你的 家庭 到 使用 这 姓名 的 乔利夫 ,
好了，现在除了你家以外，就少了一个叫乔利夫的人了。

[fɔːr; fər] ['ɑːnstɪs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
for Anstice is going to give it up .
为了 安斯蒂斯 是 去 到 给 它 向上 .
安斯蒂斯打算放弃它。

['sʌmbəːdi] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Somebody has offered to find another name for her .
某人 有 提供 到 寻找 其他 姓名 为了 她 .
有人主动提出要帮她另取一个名字。

" [ðə; ði] ['ri:əl] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] , [ænd; ʌnd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði]
" The real Joliffes exchanged glances , and thought of the junior partner in the
" 这 真实的 - 交换 眼神 , 和 想法 的 这 初级 伙伴 在 这
[ˈdreɪpəri] [ʃɑːp] ,
drapery shop ,
布料 店铺 ,

真正的乔利夫兄弟交换了一下眼神，想到了布料店里的那个年轻合伙人。

[huː] [hæd; həd] [ə'fɜːmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ænə'steɪzə] ['dʒɒlɪf] [dɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]
who had affirmed with an oath that Anastasia Joliffe did as much justice to
WHO 有 确认 和 一个 誓言 那 阿纳斯塔西娅 乔利夫 做过 作为 很多 正义 到
[hɪz; ɪz] [ɡʊdʒ] [æz; əz] ['eni] [ɡɜːrɪ] [ɪn] [kʌlɜːn] ;
his goods as any girl in Cullerne ;
他的 商品 作为 任何 女孩 在 库勒恩 ;
他曾发誓，阿纳斯塔西娅·乔利夫对待他的财产就像库勒恩的任何女孩一样尽职尽责；

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑ:rmər] [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][let]
and thought again of the young farmer who was known for certain to let
和 想法 再次 的 这 年轻的 农民 WHO 曾是 已知 为了 肯定 到 让
[mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [hæv; həv] [egz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈtʃi:pər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] .
Miss Euphemia have eggs at a penny cheaper than anyone else .
错过 尤菲米娅 有 鸡蛋 在 一个 一分钱 更便宜 比 任何人 别的 .

我又想起了那位年轻的农夫，他向来以比其他 人便宜一便士的价格向尤菲米娅小姐出售鸡蛋而闻名。

" [jes] , [ˈɑ:nstɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [soʊ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][wʌn] [ˈgri:vəns] [ðə; ði]
" Yes , Anstice is going to change her name , so that will be one grievance the
" 是的 , 安斯蒂斯 是 去 到 改变 她 姓名 , 所以 那 将要 是 一 不满 这
[les] .
less .
较少的 .

“是的，安斯蒂斯要改名了，这样就少了一件烦心事。”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˈmætərz] [streɪtər] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , [məˈri:ə] :
And another thing that will make matters straighter between us , Maria :
和 其他 事物 那 将要 制作 事情 更直 之间 我们 , 玛丽亚 :

还有一件事，玛丽亚，这将使我们之间的关系更加清晰：

[aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪt][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
I can promise the little bit of silver shall never go out of the family .
我 能 承诺 这 小的 少量 的 银 将 绝不 去 出去 的 这 家庭 .

我可以保证，这点银子永远不会流出家族。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [ðə; ði] [ˈti:pə:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [spu:nz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] - [dʒeɪ] - [ðæt]
You know what I mean — the teapot and the spoons marked with ' J ' that
你 知道 什么 我 意思是 — 这 茶壶 和 这 勺子 标记 和 - J - 那
[ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [kleɪmd] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [baɪ] [raɪt] .
you've always claimed for yours by right .
你已经 总是 声称 为了 你的 经过 正确的 .

你知道我的意思——就是那只标有“J”的茶壶和勺子，你一直都理所当然地认为它们是你的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] ;
I shall leave them all back to you when my time comes ;
我 将 离开 他们 全部 后退 到 你 什么时候 我的 时间 来 ;

等我死后，我会把它们全部留给你；

[ˈɑ:nstɪs] [wɪl] [ˈnevər] [wa:nt] [sʌtʃ] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈendz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:z] [kɔ:ld] [naʊ]
Anstice will never want such odds and ends in the station to which she's called now
安斯蒂斯 将要 绝不 想 这样的 赔率 和 结束 在 这 车站 到 哪个 她是 称为 现在
.
:
.

安斯蒂斯绝不会希望她现在被调到的这个车站里出现这些零零碎碎的东西。

" [ðə; ði] [ˈri:əl] - [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ,
" The real Joliffes looked at each other again , and thought of young Buldeel ,
" 这 真实的 - 看起来 在 每个 其他 再次 , 和 想法 的 年轻的 - ,

真正的乔利夫兄弟再次对视了一眼，想起了年轻的布尔蒂尔。

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [ænə'steɪzə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] - [ˈstændərdz] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnstər] [wʌz; wəz]
who had helped Anastasia with the gas - standards when the minster was
WHO 有 帮助 阿纳斯塔西娅 和 这 气体 - 标准 什么时候 这 部长 曾是
[ˈdekəreɪtɪd] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] .
decorated at Christmas .
装饰 在 圣诞节 .

圣诞节期间，当教堂装饰一新时，是谁帮助了阿纳斯塔西娅安装煤气炉？

[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ə'fektɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdi] ['ɛrɪz] [hæd; həd] ['æftər] [ɔːl]
Or was it possible that her affected voice and fine lady airs had after all
或者 曾是 它 可能的 那 她 做作的 嗓音 和 美好的 女士 播出 有 后 全部
[kɔːt] ['mɪstər] ['westreɪ] ,
caught Mr Westray ,
捕捉 先生 韦斯特雷 ,

或者，会不会是她那矫揉造作的声音和淑女风范最终还是迷惑了韦斯特雷先生？

[ðæt] ['ræðər] [gʊd] - [lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
that rather good - looking and interesting young man ,
那 相当 好的 - 寻找 和 有趣的 年轻的 男人 ,
那位相貌英俊、风趣幽默的年轻人，

[ɑːn] [hu:m] [bəʊθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃwɔːrdənz] ['dɒtəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [həʊps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
on whom both the churchwarden's daughters were not without hopes of making
在 谁 两个都 这 教堂执事的 女儿们 是 不是 没有 希望 的 制作
[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ?
an impression ?
一个 印象 ?

教堂执事的两个女儿都希望给谁留下深刻印象？

[mɪs] ['dʒɒlɪf] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [kjʊrɪ'ɑːsəti] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [muːd] ,
Miss Joliffe enjoyed their curiosity ; she was in a teasing and mischievous mood ,
错过 乔利夫 享受 他们的 好奇心 ; 她 曾是 在 一个 戏弄 和 恶作剧 情绪 ,
乔利夫小姐很享受他们的好奇心；她当时心情有点调皮捣蛋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] .
to which she had been a stranger for thirty years .
到 哪个 她 有 到过 一个 陌生人 为了 三十 年 .
她与那个地方已经相识三十年了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Yes , " she said ,
" 是的 , " 她 说 ,
“是的,”她说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [wʌn] [ðæt] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
" I am one that like to own up to it when I make a mistake ,
" 我 是 一 那 喜欢 到 自己的向上 到 它 什么时候 我 制作 一个 错误 ,
“我是一个喜欢承认错误的人，当我犯错时，我会主动承担责任。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [steɪt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
and I will state I have made a mistake .
和 我 将要 状态 我 有 制成 一个 错误 .
我会承认我犯了错误。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] ['spektəklz] ;
I suppose I must take to spectacles ;
我 认为 我 必须 拿 到 眼镜 ;
我想我得戴眼镜了；

[aɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] ['kænə:t] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪz] — [noʊ] ,
it seems I cannot see things that are going on under my very eyes — no ,
它 似乎 我 不能 看 事物 那 是 去 在 在下面 我的 非常 眼睛 — 不 ,
我似乎看不到就在我眼前发生的事情——不，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [em 'iː] .
not even when they are pointed out to me .
不是 甚至 什么时候 他们 是 尖 出去 到 我 .
即使别人指出来，我也没用。

[aɪv] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mə'riːə] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
I've come round to tell you , Maria , one and all ,
我已经 来 圆形的 到 告诉 你 , 玛丽亚 , 一 和 全部 ,

我来这里是想告诉你们所有人, 玛丽亚,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ][tuːld][ðə; ði] [tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt]
that I was completely mistaken when I told the churchwarden that it was not
那 我 曾是 完全地 错误 什么时候 我 讲述 这 教堂执事 那 它 曾是 不是
[ɑːn] - [ə'kaʊnt] [ðæt] [bɔːrd] - [hæz; hæz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] ['belˌvju] [lɑːdʒ] .
on Anstice's account that Lord Blandamer has been visiting at Bellevue Lodge .
在 - 帐户 那 主 - 有 到过 访问 在 贝尔维尤 小屋 .

我之前告诉教堂执事, 布兰达默勋爵到访贝尔维尤庄园并非安斯蒂斯的缘故, 我完全错了。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ,
It seems it was just for that he came ,
它 似乎 它 曾是 只是 为了 那 他 来了 ,
他似乎就是为了这件事而来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] ['hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
and the proof of it is he's going to marry her .
和 这 证明 的 它 是 他是 去 到 结婚 她 .
而他即将娶她就是最好的证明。

[ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - ,
In three weeks ' time she will be Lady Blandamer ,
在 三 周 - 时间 她 将要 是 女士 - ,
三周后她将成为布兰达默夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd'baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [juːd] ['betər] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
and if you want to say goodbye to her you'd better come back and
和 如果 你 想 到 说 再见 到 她 你会 更好的 来 后退 和
[hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] ,
have tea with me now ,
有 茶 和 我 现在 ,
如果你想跟她道别, 最好现在就回来跟我喝茶。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [pækt] [hɜːr; hər][bɔːks] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
for she's packed her box , and is off to London to - morrow .
为了 她是 包装 她 盒子 , 和 是 离开 到 伦敦 到 - 明天 .
因为她已经收拾好行李, 明天就要去伦敦了。

['mɪsɪz] ['haʊəd] , [huː] [kiːps] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] - [wer] ['ɑːnstɪs] [went] [ɪn] [dɪr] ['mɑːrtənz]
Mrs Howard , who keeps the school in Carisbury where Anstice went in dear Martin's
太太 霍华德 , WHO 保持 这 学校 在 - 在哪里 安斯蒂斯 去 在 亲爱的 马丁的
['laɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,
霍华德夫人继续经营着卡里斯伯里那所学校, 安斯蒂斯在亲爱的马丁生前就读于那里。

[wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] .
will meet her and take charge of her , and get her trousseau .
将要 见面 她 和 拿 收费 的 她 , 和 得到 她 嫁妆 .
将会会见她, 负责照顾她, 并帮她准备嫁妆。

[bɔːrd] - [hæz; hæz] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
Lord Blandamer has arranged it all ,
主 - 有 安排 它 全部 ,
布兰达默勋爵已经安排好了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɑːnstɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɪr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɔr] [ɑːn]
and he is going to marry Anstice and take her for a long tour on
和 他 是 去 到 结婚 安斯蒂斯 和 拿 她 为了 一个 长的 旅游 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
the Continent ,
这 大陆 ,

他打算娶安斯蒂丝为妻，然后带她去欧洲大陆进行一次长途旅行。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [els] .
and I'm sure I don't know where else .
和 我是 当然 我 不 知道 在哪里 别的 .

我肯定我不知道还能去哪里。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .
" It was all true .
" 它 曾是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

[bɔːrd] - [meɪd] [noʊ][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə]
Lord Blandamer made no secret of the matter , and his engagement to
主 - 制成 不 秘密 的 这 事情 , 和 他的 订婚 到
[ænəˈsteɪʒə] ,
Anastasia ,
阿纳斯塔西娅 ,

布兰达默勋爵对此事毫不隐瞒，他与安娜斯塔西娅的婚约也已公开。

[ˈoʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɑːrtɪn] [ˈdʒɒlɪf] , [ˈeskwaɪə] , [ʌv; əv] [kʌlɜːn] , [wʌz; wəz][ˈduːli] [əˈnaʊnst]
only child of the late Martin Joliffe , Esquire , of Cullerne , was duly announced
仅有的 孩子 的 这 晚的 马丁 乔利夫 , 《时尚先生》 , 的 库勒恩 , 曾是 正式地 宣布
[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpepərz] .
in the London papers .
在 这 伦敦 文件 .

已故库勒恩的马丁·乔利夫先生的独子已在伦敦报纸上正式公布。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈwestreɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌvæsəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ]
It was natural that Westray should have known vacillation and misgiving
它 曾是 自然的 那 韦斯特雷 应该 有 已知 摇摆不定 和 疑虑
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˈɔːfər] [ˈmæɪɪdʒ] .
before he made up his mind to offer marriage .
前 他 制成 向上 他的 头脑 到 提供 婚姻 .

韦斯特雷在决定求婚之前，经历犹豫和疑虑是很自然的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈfæməli][ɔːr] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [ˈeni]
It is with a man whose family or position are not strong enough to bear any
它 是 和 一个 男人 谁 家庭 或者 位置 是 不是 强的 足够的 到 熊 任何
[ˈekstrə] [streɪn] ,
extra strain ,
额外的 拉紧 ,

这种情况通常发生在那些家庭或地位不足以承受额外压力的男人身上。

[ðæt] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [pleɪz] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
that public opinion plays so large a part in such circumstances .
那 民众 观点 演出 所以 大的 一个 部分 在 这样的 情况 .

在这些情况下，公众舆论起着至关重要的作用。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪɪz] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪfs] [ˈlev(ə)] ,
If he marries beneath him he falls to the wife's level ,
如果 他 结婚 下面 他 他 瀑布 到 这 妻子的 等级 ,

如果他娶了地位低于自己的妻子，他的地位就会下降到妻子的水平。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][hæz; hæz][noʊ][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˈriːsɔːrs] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
because he has no margin of resource to raise her to his own .
因为 他 有 不 利润 的 资源 到 增加 她 到 他的 自己的 .
因为他没有足够的资源将她抚养成人。

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] : [hɪz; ɪz] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]
With Lord Blandamer it was different : his reliance upon himself was so great
和 主 - 它 曾是 不同的 : 他的 依赖 之上 他自己 曾是 所以 伟大的
,
.
,

但布兰达默勋爵的情况则不同：他非常依赖自己。
[ðæt] [hiː, hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑːt] ,
that he seemed to enjoy rather than not ,
那 他 似乎 到 享受 相当 比 不是 ,
他似乎很享受这种感觉，而不是不享受。

[ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔːntlət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] .
the flinging down of a gauntlet to the public in this marriage .
这 投掷 向下 的 一个 手套 到 这 民众 在 这 婚姻 .
这场婚姻是对公众的一次挑战。

[ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .
Bellevue Lodge became a centre of attraction .
贝尔维尤 小屋 成为 一个 中心 的 景点 .
贝尔维尤旅馆成为了一个旅游景点。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [kənˈtemd] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ˈkiːpəɹz] [ˈdɔːtər] [kɔːtɪd] [ðə; ði]
The ladies who had contemned a lodging - house keeper's daughter courted the
这 女士们 WHO 有 蔑视 一个 住宿 - 房子 守门员 女儿 求爱 这
[bɪˈtrɒʊðd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] .
betrothed of a peer .
未婚妻 的 一个 同伴 .
那些曾经鄙视旅馆老板女儿的女士们，却追求了一位贵族的未婚夫。

[frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
From themselves they did not disguise the motive for this change ,
从 他们自己 他们 做过 不是 伪装 这 动机 为了 这 改变 ,
他们对自己也没有掩饰做出这一改变的动机。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd][æən; ən][ɪkˈskjuːs][ɪn] [ˈpʌblɪk] .
they did not even attempt to find an excuse in public .
他们 做过 不是 甚至 试图 到 寻找 一个 原谅 在 民众 .
他们甚至没有试图在公开场合找个借口。

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈeksɪkjuːtɪd][ðer; ðər][ˈvɒlt ˈfas] [fers] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] [kəˈmendəbl]
They simply executed their volte face simultaneously and with most commendable
他们 简单地 执行 他们的 伏特 脸 同时地 和 和 最多 值得称赞
[ˌregjuˈlærəti] ,
regularity ,
规律性 ,

他们以令人称赞的规律性，同时完成了态度的转变。
[ænd; ənd][felt][noʊ] [mɔːr] [rɪˈlʌktəns] [ɔːr] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [fiːlz] [ɪn]
and felt no more reluctance or shame in the process than a cat feels in
和 毛毡 不 更多的 不情愿 或者 耻辱 在 这 过程 比 一个 猫 感觉 在
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈkæɪɪz] [ɪts] [miːt] .
following the man who carries its meat .
下列的 这 男人 WHO 携带 它是 肉 .
在这个过程中，他没有感到丝毫的不情愿或羞愧，就像猫跟随拿着它肉的人一样。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ænəˈsteɪʒə] [hɜːrˈself] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [left] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən])
If they were disappointed in not seeing Anastasia herself (for she left for London
如果 他们 是 失望的 在 不是 看到 阿纳斯塔西娅 她自己 (为了 她 左边 为了 伦敦
[ˈɔːlmʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈpʌblɪk]) ,
almost immediately after the engagement was made public) ,
几乎 立即地 后 这 订婚 曾是 制成 民众) ;
如果他们因为没能见到安娜斯塔西娅本人而感到失望（因为她在订婚消息公开后几乎立即就去了伦敦），

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [mɪs]
they were in some measure compensated by the extreme readiness of Miss
他们 是 在 一些 措施 补偿 经过 这 极端 准备就绪 的 错过
[juːˈfiːmjə] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈbeərɪŋz] .
Euphemia to discuss the matter in all its bearings .
尤菲米娅 到 讨论 这 事情 在 全部 它是 轴承 .
尤菲米娅小姐非常乐意与大家讨论此事的方方面面，这在一定程度上弥补了他们的不足。

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [wʌz; wəz] [ˌkɔːnʃɪˈenʃəsli] [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn] ,
Each and every detail was conscientiously considered and enlarged upon ,
每个 和 每一个 细节 曾是 切实 经过考虑的 和 放大 之上 ;
每一个细节都经过了认真考虑和完善。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑːn][lɔːrd] - [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] - [rɪŋ] [ɑːn]
from the buttons on Lord Blandamer's boots to the engagement - ring on
从 这 按钮 在 主 - 靴子 到 这 订婚 - 戒指 在
[ænəˈsteɪʒəz] [ˈfɪŋɡər] ;
Anastasia's finger ;
阿纳斯塔西娅的 手指 ;
从布兰达默勋爵靴子上的纽扣到安娜斯塔西娅手指上的订婚戒指；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [læst][hæd; həd][æn; ən]
and Miss Joliffe was never tired of explaining that this last had an
和 错过 乔利夫 曾是 绝不 疲劳的 的 解释 那 这 最后的 有 一个
[ˈemərəld] — “ [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈemərəld] ,
emerald — “ A very large emerald ,
翠 — “ 一个 非常 大的 翠 ,
乔利夫小姐总是不厌其烦地解释，最后这个盒子里有一颗祖母绿——“一颗非常大的祖母绿，

[maɪ] [daɪr] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈdaɪəmənds] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
my dear , surrounded by diamonds , green and white being the colours of his
我的 亲爱的 , 包围 经过 钻石 , 绿色的 和 白色的 存在 这 颜色 的 他的
[ˈlɔːrdʃɪps] [ʃiːld] ,
lordship's shield ,
领主的 盾 ,
我亲爱的，被钻石环绕，绿色和白色是他领主盾徽的颜色，

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ˈnebjuːli] [koʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
what they call the nebuly coat , you know .
什么 他们 称呼 这 朦胧 外套 , 你 知道 .
他们把那层云雾状的外衣叫做云雾状外衣，你知道的。
“ [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ɡɪfts] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] .
” **A variety of wedding gifts found their way to Bellevue Lodge .**
” 一个 种类 的 婚礼 礼物 成立 他们的 方式 到 贝尔维尤 小屋 .
“各种各样的结婚礼物都送到了贝尔维尤旅馆。”

“ [ɡreɪt] [ɪˈvents] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmæɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈdeθs] ,
” **Great events , such as marriages and deaths ,**
” 伟大的 活动 , 这样的 作为 婚姻 和 死亡人数 ,
“重大事件，例如婚礼和葬礼，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] , “
certainly do call forth the sympathy of our neighbours in a wonderful way , ”
当然 做 称呼 前进 这 同情 的 我们的 邻居 在 一个 精彩的 方式 , “
[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] ,
Miss Joliffe said ,
错过 乔利夫 说 ,

“这确实以一种奇妙的方式赢得了邻居们的同情,”乔利夫小姐说道。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnəs(ə)nt] [brɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv]
with all the seriousness of an innocent belief in the general goodness of
和 全部 这 严肃 的 一个 清白的 信仰 在 这 一般的 善良的 的
[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

带着对人性本善的纯真信念, 认真对待这一切。

“ [tɪl] [ˈɑːnstɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , [aɪ] [eɪˈem] [ʃʊr] , [haʊ] [ˈmeni] [frendz] [aɪ] [hæd; həd]
” **Till Anstice was engaged , I never knew , I am sure , how many friends I had**
” 直到 安斯蒂斯 曾是 已订婚的 , 我 绝不 知道 , 我 是 当然 , 如何 许多 朋友们 我 有
[ɪn] [kʌlɜːn] .
in Cullerne .
在 库勒恩 .

“直到安斯蒂斯订婚, 我才知道, 我肯定不知道我在库勒恩有多少朋友。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] “ [ðə; ði] [ˈprez(ə)nts] ” [tuː; tə] [səkˈsesɪv] [ˈkɔːləz] ,
” **She showed “ the presents ” to successive callers** ,
” 她 显示 ” 这 礼物 ” 到 连续 来电者 ,
[huː] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn]
她向接连不断的来电者展示了“礼物”,

[huː] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn]
who examined them with the more interest because they had already seen
WHO 检查 他们 和 这 更多的 兴趣 因为 他们 有 已经 已见
[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːp] - [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] ,
most of them in the shop - windows of Cullerne ,
最多 的 他们 在 这 店铺 - 视窗 的 库勒恩 ,

那些对它们更感兴趣的人, 是因为他们已经在库勒恩的商店橱窗里见过其中的大部分了。

[ænd; ænd] [soʊ] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈmɑːnɪteri] [ˈaʊtleɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
and so were able to appreciate the exact monetary outlay with which
和 所以 是 有能力的 到 欣赏 这 精确的 货币 支出 和 哪个
[ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] [ðə; ði] [fɔːdɪŋ] [ˈɪntrəst] .
their acquaintances thought it prudent to conciliate the Fording interest .
他们的 熟人 想法 它 谨慎 到 和解 这 涉水 兴趣 .

因此, 他们能够准确地了解他们的熟人认为为了安抚福丁家族的利益而谨慎花费的金额。

[ˈevri] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈjuːsləs] [ˈʌɡlɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈæmplɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [vʌlˈɡærəti]
Every form of useless ugliness was amply represented among them — vulgarity
每一个 形式 的 无用 丑陋 曾是 充足的 代表 之中 他们 — 粗俗
[ˌmæskəˈreɪdɪd] [æz; əz] [teɪst] ,
masqueraded as taste ,
伪装 作为 品尝 ,

各种无用的丑陋事物在他们之中都得到了充分的体现——庸俗伪装成品味,

[ˈnɪɡəˈdliːnəs] [ˈfɪɡjəd] [æz; əz] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] — [ænd; ænd] [ɪf] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
niggardliness figured as generosity — and if Miss Joliffe was proud of them
吝啬 想 作为 慷慨 — 和 如果 错过 乔利夫 曾是 自豪的 的 他们
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔrwɜːdɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [kʌlɜːn] ,
as she forwarded them from Cullerne ,
作为 她 转发 他们 从 库勒恩 ,

吝啬被视为慷慨——如果乔利夫小姐在从库勒恩寄出这些东西时为此感到自豪的话,

[ænə'steɪzə] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['lʌndən] .
Anastasia was heartily ashamed of them when they reached her in London .
阿纳斯塔西娅 曾是 衷心地 羞愧 的 他们 什么时候 他们 达到 她 在 伦敦 .

当他们在伦敦找到安娜斯塔西娅时，她感到无比羞愧。

" [wi:; wi][mʌst; məst][let] ['baɪɡɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪɡɔ:nz] , " [sed] ['mɪsɪz][pɑ:rkɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd]
" **We must let bygones be bygones , " said Mrs Parkyn to her husband**
" 我们 必须 让 往事 是 往事 , " 说 太太 帕金 到 她 丈夫
[wɪð; wɪθ] ['tru:lɪ] ['krɪstʃən] [fɔ:r'berəns] ,
with truly Christian forbearance ,
和 真的 基督教 宽容 ,

“我们必须让过去的事过去吧，”帕金夫人以真正基督徒般的宽容对丈夫说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [tʃɔɪs] [hæz; həz][nɑ:t] ['fɔ:lən] [ɪɡ'zæktli] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]
" **and if this young man's choice has not fallen exactly where we could have**
" 和 如果 这 年轻的 男人的 选择 有 不是 倒下 确切地 在哪里 我们 可以 有
[wɪʃt] ,
wished ,
希望 ,

“如果这位年轻人的选择并非完全如我们所愿，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə] , [æftə] [ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [lɔ:rd] - ,
we must remember , after all , that he is Lord Blandamer ,
我们 必须 记住 , 后 全部 , 那 他 是 主 - ,
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
我们必须记住，他毕竟是布兰达默勋爵。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and make the best of the lady for his sake .
和 制作 这 最好的 的 这 女士 为了 他的 清酒 .
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
为了他，好好利用这位女士。

[wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ;
We must give her a present ;
我们 必须 给 她 一个 展示 ;
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
我们必须送她一份礼物；

[ɪn][jɔ:; jəɹ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] ['rektə] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] .
in your position as Rector you could not afford to be left out .
在 你的 位置 作为 校长 你 可以 不是 买得起 到 是 左边 出去 .
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
作为校长，您绝不能置身事外。

['evriwʌn] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
Everyone , I hear , is giving something . "
每个人 , 我 听到 , 是 给予 某物 . "
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
我听说每个人都在捐款。

" [wel] , [dəunt][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'strævəɡənt] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə] ,
" **Well , don't let it be anything extravagant , " he said , laying down his paper ,**
" 出色地 , 不 让 它 是 任何事物 靡 , " 他 说 , 躺下 向下 他的 纸 ,
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
“嗯，别太铺张浪费，”他一边说着，一边放下手中的纸。

[fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['eni] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
for his interest was aroused by any question of expense .
为了 他的 兴趣 曾是 被唤醒 经过 任何 问题 的 费用 .
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
任何与费用有关的问题都能引起他的兴趣。

" [ə; eɪ] [tu:] ['kɔ:stli] [ɡɪft] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ʌndə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **A too costly gift would be quite out of place under the circumstances .**
" 一个 也 昂贵 礼物 会 是 相当 出去 的 地方 在下面 这 情况 .
[wɪz; wɪz] [fɔ:lən] [ɪz] [lɔ:rd] [bɪ] [lændə] [wɪz; wɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
“在这种情况下，送太贵重的礼物就显得很不合适。”

[aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈræðər] [æən; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɡʊdˈwɪl] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ðæn; ðən]
It should be rather an expression of goodwill to Lord Blandamer than
它 应该 是 相当 一个 表达 的 善意 到 主 - 比
[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌt] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː] . “
anything of much intrinsic value .”
任何事物 的 很多 固有的 价值 . “
这与其说是一件本身价值很高的东西，不如说是表达对布兰达默勋爵的善意之举。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course , of course .**
” 的 课程 , 的 课程 .
“当然，当然。”
[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈfuːliʃ] .
You may trust me not to do anything foolish .
你 可能 相信 我 不是 到 做 任何事物 愚蠢 .
你可以相信我不会做任何蠢事。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
I have my eye on just the thing .
我 有 我的 眼睛 在 只是 这 事物 .
我正看中了一样东西。
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [set] [ʌv; əv] [fɔːr] [sɔːlt] - [ˈseləz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spuːnz] [æt; ət] - ,
There is a beautiful set of four salt - cellars with their spoons at Laverick's ,
那里 是 一个 美丽的 放 的 四 盐 - 地窖 和 他们的 勺子 在 - ,
Laverick's 有一套精美的四件套盐罐，配有配套的勺子。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pʌft] [ˈsætɪn] .
in a case lined with puffed satin .
在 一个 案件 衬里 和 膨胀的 缎 .
装在一个内衬蓬松缎面的盒子里。
[ðeɪ] [ˈoʊnli][kɔːst] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈfɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [paʊndz] .
They only cost thirty - three shillings , and look worth at least three pounds .
他们 仅有的 成本 三十 - 三 先令 , 和 看 值得 在 至少 三 磅 .
它们只卖三十三先令，看起来至少值三英镑。

“ [ˈtʃæptər] [ˌnaɪnˈtiːn] .
“ **Chapter Nineteen .**
” 章 十九 .
“第十九章。
[ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
The wedding was quiet ,
这 婚礼 曾是 安静的 ,
婚礼很安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌt] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and there being no newspapers at that time to take such matters for their
和 那里 存在 不 报纸 在 那 时间 到 拿 这样的 事情 为了 他们的
[ˈpraːvɪns] ,
province ,
省 ,
当时还没有报纸报道这类新闻，

[kʌləːn] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ber] [əˈnaʊnsmənt] : “ [æt; ət]
Cullerne curiosity had to be contented with the bare announcement : “ At
库勒恩 好奇心 有 到 是 满足 和 这 裸 公告 : “ 在
[seɪnt] [ˈægəθəz] - [æt; ət] - [baʊ; boʊ] , [hɔːˈreɪʃiəu] [siːˈbæstjən] [faɪnz] ,
Saint Agatha's - at - Bow , Horatio Sebastian Fynes ,
圣 阿加莎的 - 在 - 弓 , 霍雷肖 塞巴斯蒂安 芬尼斯 ,
库勒恩的好奇心只能得到简单的公告：“在弓街的圣阿加莎教堂，霍雷肖·塞巴斯蒂安·芬尼斯，

[lɒ:rd] - , [tu:; tə] [ænə'steɪzə] , ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['maɪk(ə)] ['dʒɒlɪf] , [ʌv; əv] [kʌlɜːn]
Lord Blandamer , **to Anastasia** , **only child of the late Michael Joliffe** , **of Cullerne**
主 - , 到 阿纳斯塔西娅 , 仅有的 孩子 的 这 晚的 迈克尔 乔利夫 , 的 库勒恩
[wɔ:rf] .
Wharfe .
沃夫 .

布兰达默勋爵与已故库勒恩码头的迈克尔·乔利夫的独生女阿纳斯塔西娅结婚。

" [ˈmɪsɪz] - [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈlaʊ] [dɪr] [lɒ:rd] -
" **Mrs Bulteel had been heard to say that she could not allow dear Lord Blandamer**
" 太太 - 有 到过 听到 到 说 那 她 可以 不是 允许 亲爱的 主 -
[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
to be married without her being there .
到 是 已婚 没有 她 存在 那里 .

“有人听到布尔蒂尔夫人说，她不能让亲爱的布兰达默勋爵在没有她的情况下结婚。”

[ˈkænən] [ˈpɑ:rkɪn] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈpɑ:rkɪn] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔ:lsəʊ][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][eks] -
Canon Parkyn and Mrs Parkyn felt that their presence also was required ex -
佳能 帕金 和 太太 帕金 毛毡 那 他们的 在场 还 曾是 必需的 前任 -
[əˈfisi:ʊʊ] ,
officio ,
办公室 ,

帕金牧师和帕金夫人认为，他们也必须以当然成员的身份出席。

[ænd; ənd][klɜ:rk] ['dʒænə,weɪ] ['əvɜ:d] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈdʌndənsi:z] [ʌv; əv] ['eksplətɪv] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:]
and Clerk Janaway averred with some redundancies of expletive that he , too
和 职员 Janaway 断言 和 一些 冗余 的 脏话 那 他 , 也
, " [mʌst; məst] [si:] - [ɪm] [tɜ:rnd] [ɔ:f] .
, " **must see ' em turned off** .
, " 必须 看 - 呃 转向 离开 .

书记员 Janaway 用一些重复的脏话断言，他也“必须看到它们被关掉”。

" [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] ['twenti] [jɪr] .
" **He hadn't been to London for twenty year** .
" 他 之前没有 到过 到 伦敦 为了 二十 年 .

“他已经二十年没去过伦敦了。”

[ɪf] - [twɜ:ɹ] [tu:; tə][kɔ:st][ə; eɪ] ['sɔ:vɹɪn] , [waɪ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [ðæt] ['nevər] [meɪd] ['merɪ] ,
If 'twere to cost a sovereign , why , 'twas a poor heart that never made merry ,
如果 - 是 到 成本 一个 主权 , 为什么 , - 那是 一个 贫穷的 心 那 绝不 制成 欢乐 ,
如果要花费一枚金币，那么，只有心胸狭隘的人才会不快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nevər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [əˈnʌðər] [lɒ:rd] - ['mærid] .
and he would never live to see another Lord Blandamer married .
和 他 会 绝不 居住 到 看 其他 主 - 已婚 .

他再也看不到布兰达默勋爵再婚了。

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] , [fɔ:r; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [rɪˈvi:ld] .
Yet none of them went , for time and place were not revealed .
然而 没有任何 的 他们 去 , 为了 时间 和 地方 是 不是 揭晓 .

然而，他们中没有一个人去，因为时间和地点尚未公布。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
But Miss Joliffe was there ,
但 错过 乔利夫 曾是 那里 ,

但乔利夫小姐当时也在场。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [kʌlɜːn] [ʃi:; ʃɪ][held] ['sevrəl] [rɪˈsepʃənz] [æt; ət] ['bel.vju] [lɑ:dʒ] ,
and on her return to Cullerne she held several receptions at Bellevue Lodge ,
和 在 她 返回 到 库勒恩 她 握住 一些 接待 在 贝尔维尤 小屋 ,
回到库勒恩后，她在贝尔维尤旅馆举办了几次招待会。

[æ̯t; ət] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][wɜːr; wər]
at which only the wedding and the events connected with it were
在 哪个 仅有的 这 婚礼 和 这 活动 连接 和 它 是
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .

会上只讨论了婚礼及相关事宜。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['vestɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈfʌŋkʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ʌv; əv] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [sɪlk] ,
She was vested for these functions in a new dress of coffee - coloured silk ,
她 曾是 既得权益 为了 这些 函数 在 一个 新的 裙子 的 咖啡 - 有色 丝绸 ,
为了出席这些活动，她穿了一件崭新的咖啡色丝绸连衣裙。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - [ɜːrn] [hɪsɪŋ] [ɪn]['mɪstər] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['mʌfɪn] ,
and what with a tea - urn hissing in Mr Sharnall's room , and muffins ,
和 什么 和 一个 茶 - 瓮 嘶嘶声 在 先生 - 房间 , 和 松饼 ,
[təʊst] , [ænd; ənd] [swɪt] - [keɪks] ,
toast , and sweet - cakes ,
吐司 , 和 甜的 - 蛋糕 ,

再加上沙纳尔先生房间里茶壶发出嘶嘶声，还有松饼、吐司和甜蛋糕，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
there were such goings - on in the house ,
那里 是 这样的 行进 - 在 在 这 房子 ,

家里发生了这样的事情，

[æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [koʊtʃ] [roʊld] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][hænd]
as had not been seen since the last coach rolled away from the old Hand
作为 有 不是 到过 已见 自从 这 最后的 教练 滚动 离开 从 这 老的 手
[ʌv; əv][gɑːd] ['θɜːrti] ['jɪrɜz] [bɪ'fɔːr] .
of God thirty years before .
的 上帝 三十 年 前 .

自三十年前最后一辆马车驶离古老的上帝之手以来，就再也没有出现过这样的景象了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [ɪn]
The company were very gracious and even affectionate , and Miss Joliffe , in
这 公司 是 非常 亲切 和 甚至 亲热 , 和 错过 乔利夫 , 在
[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzən] ,
the exhilaration of the occasion ,
这 兴奋 的 这 场合 ,

公司上下都非常热情友好，乔利夫小姐也沉浸在喜悦之中。

[fər'gɑːt][ɔːl] [ðoʊz] [koʊld] - [ʃoʊldɜːɪŋz] [ænd; ənd] [ə'skæns] [lʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [griːvd] [hɜːr; hər]
forgot all those cold - shoulderings and askance looks which had grieved her
忘了 全部 那些 寒冷的 - 肩部 和 斜视 看起来 哪个 有 伤心 她
[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˈdɔːrkəs] ['miːtɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .
at a certain Dorcas meeting only a few weeks before .
在 一个 肯定 多卡斯 会议 仅有的 一个 很少 周 前 .

她忘记了几周前在多卡斯的一次会议上，那些令她伤心的冷漠和不屑的目光。

[æt; ət] [ðiːz] [riː'juːniənz] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'tɪkuːləz] [træn'spaɪərd] .
At these reunions many important particulars transpired .
在 这些 重聚 许多 重要的 细节 发生了 .

在这些聚会中，发生了很多重要的事情。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns]
The wedding had been celebrated early in the morning at the special instance
这 婚礼 有 到过 著名 早期的 在 这 早晨 在 这 特别的 实例
[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;
of the bride ;
的 这 新娘 ;

婚礼是在清晨举行的，这是新娘的特别要求；

[ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] [ˈhaʊəd] [ænd; ənd] [mɪs] [ju:ˈfi:mjə] [hɜ:rˈself][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
only Mrs Howard and Miss Euphemia herself were present .
仅有的 太太 霍华德 和 错过 尤菲米娅 她自己 是 展示 .

只有霍华德夫人和尤菲米娅小姐本人在场。

[ˈɑ:nstɪs] [hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] [ʌ; əv][dɑ:rk] - [ɡri:n] [klɔ:θ] ,
Anstice had worn a travelling dress of dark - green cloth ,
安斯蒂斯 有 磨损 一个 旅行 裙子 的 黑暗的 - 绿色的 布 ,

安斯蒂斯身穿一件深绿色布料的旅行连衣裙，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪ] [ɡoʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
so that she might go straight from the church to the station .
所以 那 她 可能 去 直的 从 这 教会 到 这 车站 .

这样她就可以直接从教堂去车站了。

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪrɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌ; əv][ɔ:l] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [bəˈneɪvələns] ,
“ **And , my dears ,** ” **she said , with a glance of all - embracing benevolence** ,
“ 和 , 我的 亲爱的们 , ” 她 说 , 和 一个 瞥一眼 的 全部 - 拥抱 仁 ,

“还有，我的孩子们，”她说，眼中充满了慈爱和包容，

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [jʌŋ] [ˈpɪrəs] .
“ **she looked a perfect young peeress** .
“ 她 看起来 一个 完美的 年轻的 女贵族 .

她看起来像个完美的年轻贵族小姐。

“ [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈpri:ʃətɪv] [ˈɔ:diəns] , [hu:ɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ]
“ **The kind and appreciative audience , who had all been expecting and hoping**
“ 这 种类 和 欣赏的 观众 , WHO 有 全部 到过 期待 和 希望

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [wi:ks] ,
for the past six weeks ,
为了 这 过去的 六 周 ,

“过去六周以来，所有热情友善、充满感激的观众都一直在期待和期盼着这场演出。”

[ðæt] [sʌm; səm][boʊlt] [maɪ] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [tu:; tə][rɑ:b] [ænəˈsteɪzə] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈtraɪʌmf] ,
that some bolt might fall from the blue to rob Anastasia of her triumph ,
那 一些 螺栓 可能 落下 从 这 蓝色的 到 抢 阿纳斯塔西娅 的 她 胜利 ,

或许会有什么晴天霹雳从天而降，夺走安娜斯塔西娅的胜利。

[wɜ:r; wər][soʊ] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
were so astonished at the wedding having finally taken place that they could not
是 所以 惊讶 在 这 婚礼 拥有 最后 已采取 地方 那 他们 可以 不是

[ˈmʌstər] [ə; eɪ] [snɪr] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
muster a sneer among them .
鼓起 一个 冷笑 之中 他们 .

婚礼终于举行，令他们惊讶不已，以至于他们之间都无法发出嘲笑的声音。

[ˈoʊnli] [ˈlaɪɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈmɪstɪʃf] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] [flɪnt] [faʊnd] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snɪf] ,
Only lying - and - mischief - making Mrs Flint found courage for a sniff ,
仅有的 说谎 - 和 - 恶作剧 - 制作 太太 燧石 成立 勇气 为了 一个 嗅 ,

只有爱撒谎捣蛋的弗林特太太鼓起勇气闻了一口。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nekst] [ˈneɪbəɹ] [əˈbaʊt][ðər; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
and muttered something to her next neighbour about there being such things
和 低声说道 某物 到 她 下一个 邻居 关于 那里 存在 这样的 事物

[æz; əz] [mɑ:k] [ˈmæɾɪdʒz] .
as mock marriages .
作为 嘲笑 婚姻 .

她低声跟隔壁邻居说，世上竟然还有假结婚这种事。

[ðə; ði] [ˈhʌnɪmu:ɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪkˈstendɪd] .
The honeymoon was much extended .
这 蜜月 曾是 很多 扩展 .

蜜月期大大延长了。

[ˈbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [wɛnt] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈleɪks] , [ænd; ənd] [ðɛns] ,
Lord and Lady Blandamer went first to the Italian lakes , and thence ,
主 和 女士 - 去 第一的 到 这 意大利语 湖泊 , 和 因此 ,
布兰达默勋爵和夫人先去了意大利湖区, 然后,

[ˈwɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm][baɪ] [ˈmjuːnɪk] , [ˈnʊrəmbɜːrg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] ,
working their way home by Munich , Nuremburg , and the Rhine ,
在职的 他们的 方式 家 经过 慕尼黑 , 纽伦堡 , 和 这 莱茵河 ,
他们途经慕尼黑、纽伦堡和莱茵河, 一路返回家乡。

[ˈtrævlɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz] [ðæt] [ˈɔːtəm] [hæd; həd][set][ɪn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈpærɪs] .
travelled by such easy stages that autumn had set in when they reached Paris .
旅行 经过 这样的 简单的 阶段 那 秋天 有 放 在 什么时候 他们 达到 巴黎 .
旅途十分轻松, 当他们到达巴黎时, 秋天已经来临。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈwɪntɜːd] ,
There they wintered ,
那里 他们 过冬 ,
他们在那里过冬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] -
and there in the spring was born a son and heir to all the Blandamer
和 那里 在 这 春天 曾是 出生 一个 儿子 和 继承人 到 全部 这 -
[ɛˈsteɪts] .
estates .
庄园 .
春天, 布兰达默家族所有产业的继承人, 也就是儿子, 在那里出生了。

[ðə; ði] [nuːz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn] ;
The news caused much rejoicing in the domain ;
这 消息 导致 很多 欢欣鼓舞 在 这 领域 ;
这条消息在该地区引起了极大的欢欣鼓舞;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] [ðæt][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kʌlɜːn] ,
and when it was announced that the family were returning to Cullerne ,
和 什么时候 它 曾是 宣布 那 这 家庭 是 返回 到 库勒恩 ,
当宣布这家人将返回库勒恩时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪˈvent] [baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər]
it was decided to celebrate the event by ringing a peal from the tower
它 曾是 决定 到 庆祝 这 事件 经过 铃声 一个 皮尔 从 这 塔
[ʌv; əv] [seɪnt] -
of Saint Sepulchre's .
的 圣 -
为了庆祝这一盛事, 人们决定在圣墓教堂的塔楼上鸣钟。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkænən] [ˈpɑːrkɪn] .
The proposal originated with Canon Parkyn .
这 提议 起源于 和 佳能 帕金 .
该提议最初由帕金牧师提出。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **It is a graceful compliment , ” he said ,**
“ 它 是 一个 优美 赞扬 , ” 他 说 ,
“这是一句很优雅赞美,”他说。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [tuː; tə] [huːz] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns][ðə; ði] [ˈrestəˈreɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [duː] .
“ **to the nobleman to whose munificence the restoration is so largely due .**
“ 到 这 贵族 到 谁 慷慨 这 恢复 是 所以 很大程度上到期的 .
“感谢那位慷慨解囊的贵族, 正是他的慷慨解囊才使得复兴得以如此顺利。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʊ] [him; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈtaʊər] , [eɪ]
We must show him how much stronger we have made our old tower , eh
我们 必须 展示 他 如何 很多 更强 我们 有 制成 我们的 老的 塔 , 嗯
, [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ?
, Mr Westray ?
, 先生 韦斯特雷 ?

我们必须让他看看我们把旧塔加固了多少，是吧，韦斯特雷先生？

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ] - [ˈrɪŋəz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tiːtʃ] [kʌlən] [ˈpiːp(ə)l] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
We must get the Carisbury ringers over to teach Cullerne people how such things
我们 必须 得到 这 - 铃声 超过 到 教 库勒恩 人们 如何 这样的 事物
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
should be done .
应该 是 完毕 .

我们必须请卡里斯伯里的人过来，教教库勒恩的人们应该如何做这种事。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːz] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ˈevər] ,
Sir George will have to stand out of his fees longer than ever ,
先生 乔治 将要 有 到 站立 出去 的 他的 费用 更长 比 曾经 ,

乔治爵士将不得不比以往任何时候都更长时间地拖欠他的酬劳。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [ˈtʌmblz] [daʊn] [naʊ] .
if he is to wait till the tower tumbles down now .
如果 他 是 到 等待 直到 这 塔 翻滚 向下 现在 .

如果他要等到高塔倒塌才行动的话。

[eɪ] , [eɪ] ? "
Eh , eh ? "
嗯 , 嗯 ? "

嗯？ 嗯？

" [ɑː] , [aɪ][duː][soʊ][dʊt][ɑːn] [ðiːz] [oʊld] [ˈkʌstəmz] , " [əˈsentɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Ah , I do so dote on these old customs , " assented his wife .
" 啊 , 我 做 所以 宠爱 在 这些 老的 海关 , " 同意 他的 妻子 .

“啊，我确实很喜欢这些古老的习俗，”他的妻子赞同道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [piːl] .
" It is so delightful , a merry peal .
" 它 是 所以 愉快 , 一个 欢乐 皮尔 .

“这真是悦耳动听，一阵欢快的钟声。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðiːz] [ɡʊd] [oʊld] [ˈkʌstəmz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] [ʌp] .
I do think these good old customs should always be kept up .
我 做 思考 这些 好的 老的 海关 应该 总是 是 保留 向上 .

我认为这些优良的传统习俗应该一直保留下去。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtʃiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [entərˈteɪnmənt] [ðæt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə]
" It was the cheapness of the entertainment that particularly appealed to
" 它 曾是 这 廉价 的 这 娱乐 那 特别 上诉 到

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“正是这种娱乐方式的廉价性特别吸引了她。”

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈhesəsəri] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɜːd] , " [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrɪŋəz] [ˈoʊvər]
" But is it necessary , my dear , " she demurred , " to bring the ringers over
" 但 是 它 必要的 , 我的 亲爱的 , " 她 拒绝 , " 到 带来 这 铃声 超过

[frʌm; frəm] - ?
from Carisbury ?
从 - ?

“但是，亲爱的，”她犹豫地说，“有必要从卡里斯伯里把铃铛带来吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ][ə; eɪ][sæd] ['drʌŋkən] [lɑːt] .

They are a sad drunken lot .
他们 是 一个 伤心 醉 很多 .

他们是一群可悲的醉汉。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn] [kʌlɜːn] ,

I am sure there must be plenty of young men in Cullerne ,
我 是 当然 那里 必须 是 很多 的 年轻的 男人 在 库勒恩 ,

我相信库勒恩一定有很多年轻男子。

[huː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][help] [rɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪzn] .

who would delight to help ring the bells on such an occasion .
WHO 会 喜 到 帮助 戒指 这 铃铛 在 这样的 一个 场合 .

在这种场合，谁会乐意帮忙敲钟呢？

" [bʌt; bət] ['westreɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" But Westray would have none of it .
" 但 韦斯特雷 会 有 没有任何 的 它 .

但韦斯特雷坚决不肯罢休。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði][taɪ - [rɑːdz][wɜːr; wər] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt]

It was true , he said , that the tie - rods were fixed , and the tower that
它 曾是 真的 , 他 说 , 那 这 领带 - 杆 是 固定的 , 和 这 塔 那

[mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] ;

much the stronger ;
很多 这 更强 ;

他说，拉杆确实固定住了，塔架也因此更加坚固了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kaʊntənəns] [noʊ] ['rɪŋɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [saʊθ] - [iːst] [pɪr] [hæd; həd] [biːn]

but he could countenance no ringing till the great south - east pier had been
但 他 可以 面容 不 铃声 直到 这 伟大的 南 - 东方 码头 有 到过

[ˈprɔːpərli] [ˈʌndər] - [pɪnd] .

properly under - pinned .
适当地 在下面 - 已置顶 .

但他不允许在东南大码头得到妥善加固之前进行任何敲钟。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [faʊnd] ['lɪt(ə)] ['feɪvər] .

His remonstrances found little favour .
他的 抗议 成立 小的 偏爱 .

他的劝告几乎没有得到回应。

[lɔːrd] - [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'ɡreɪʃəs] .

Lord Blandamer would think it so ungracious .
主 - 会 思考 它 所以 不友善的 .

布兰达默勋爵会觉得这非常失礼。

[ˈleɪdi] - , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn]

Lady Blandamer , to be sure , counted for very little ; it was ridiculous , in
女士 - , 到 是 当然 , 计数 为了 非常 小的 ; 它 曾是 荒谬的 , 在

[fækt] ,

fact ,
事实 ,

布兰达默夫人当然无关紧要；事实上，这简直荒谬至极。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnstər] ['belz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lændˌleɪ.dɪz] [niːs] ,

to think of ringing the minster bells for a landlady's niece ,
到 思考 的 铃声 这 部长 铃铛 为了 一个 房东太太的 侄女 ,

想到要为房东的侄女敲响教堂的钟声，

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

but Lord Blandamer would certainly be offended .
但 主 - 会 当然 是 被冒犯了 .

但布兰达默勋爵肯定会感到不悦。

“ [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ə; eɪ] [veɪn] [jʌŋ] [ˈʌpstɑːrt] ,
“ **I call that clerk of the works a vain young upstart** ,
“ 我 称呼 那 职员 的 这 作品 一个 徒劳 年轻的 暴发户 ,
“ 我称那个工场职员为虚荣的年轻暴发户 ,

“ [ˈmɪsɪz] [ˈpɑːrkɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] .
“ **Mrs Parkyn said to her husband** .
“ 太太 帕金 说 到 她 丈夫 .
帕金太太对她丈夫说。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊɹ; jər] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːpɪndʒeɪ] .
“ **I cannot think how you keep your temper with such a popinjay** .
“ 我 不能 思考 如何 你 保持 你的 脾气 和 这样的 一个 popinjay .
“我真不明白你是怎么对这样一个爱耍花招的人保持冷静的。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn] [əˈgen] .
I hope you will not allow yourself to be put upon again .
我 希望 你 将要 不是 允许 你自己 到 是 放 之上 再次 .
我希望你不要再让自己受人欺负。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [swiːt] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [fɔːrˈberɪŋ] , [ðæt] [ˈevriwʌn] [teɪks] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
You are so sweet - tempered and forbearing , that everyone takes advantage of
你 是 所以 甜的 - 淬火 和 忍耐 , 那 每个人 需要 优势 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你性情温和宽容，以至于大家都占你的便宜。

“ [soʊ] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈboʊldnəs] [ðæt] [hiː; hi]
“ **So she stirred him up till he assured her with considerable boldness that he**
“ 所以 她 搅拌 他 向上直到 他 保证 她 和 大量 大胆 那 他
[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [dikˈteɪtɪd] [tuː; tə] ;
was not a man to be dictated to ;
曾是 不是 一个 男人 到 是 口述 到 ;
于是她不断激怒他，直到他非常大胆地向她保证，他不是一个任人摆布的人；

[ðə; ði] [ˈbelz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [sɜːr] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [vjuːz] [tuː; tə] [ˈfɔːrtɪfaɪ]
the bells should be rung , and he would get Sir George's views to fortify
这 铃铛 应该 是 梯子 , 和 他 会 得到 先生 乔治的 浏览 到 强化
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

应该敲响钟声，他会听取乔治爵士的意见来巩固自己的观点。

[ðen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [roʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)] [noʊts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs]
Then Sir George wrote one of those cheery little notes for which he was famous
然后 先生 乔治 写道 一 的 那些 欢快的 小的 笔记 为了 哪个 他 曾是 著名的
,
.
,

然后，乔治爵士写了一张他闻名遐迩的那种轻松愉快的便条。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpraːpər] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [kənˈsiːt] :
with a proper admixture of indifferent puns and a classic conceit :
和 一个 恰当的 混合物 的 冷漠 双关语 和 一个 经典的 自负 :
巧妙地融合了漫不经心的双关语和经典的自负：

[ðæt] [wen] [ˈgrætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [steps] [tuː; tə] [leɪ] [æŋ; ən] [ˈɔːfəriŋ] [ɑːn]
that when Gratitude was climbing the temple steps to lay an offering on
那 什么时候 感激 曾是 攀登 这 寺庙 步骤 到 躺 一个 提供 在
[haɪmənz] [ˈɔːltər] ,
Hymen's altar ,
处女膜 坛 ,

当感恩女神登上神庙台阶，准备在婚姻之神许门的祭坛上献祭时，

[ˈpruːd(ə)ns] [mʌst; məst] [weɪt] [ˈsaɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .
Prudence must wait silent at the base till she came down .
谨慎 必须 等待 沉默的 在 这 根据 直到 她 来了 向下 .

谨慎必须静静地待在基地，直到她下来。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæŋ; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [hɪz; ɪz] [frendz] [sed] ;
Sir George should have been a doctor , his friends said ;
先生 乔治 应该 有 到过 一个 医生 , 他的 朋友们 说 ;

朋友们说，乔治爵士本应该成为一名医生；

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˌriːəʃəriŋ] .
his manner was always so genial and reassuring .
他的 方式 曾是 总是 所以 和蔼可亲 和 令人安心 .

他的态度总是那么和蔼可亲，让人感到安心。

[soʊ] [ˈhæviŋ] [tɜːrnd] [ðiːz] [ˈhæpi] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ]
So having turned these happy phrases , and being overwhelmed with the grinding
所以 拥有 转向 这些 快乐的 短语 , 和 存在 不堪重负 和 这 研磨
[ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpræktɪs] ,
pressure of a great practice ,
压力 的 一个 伟大的 实践 ,

所以，说完这些令人愉快的话语之后，却被高强度训练带来的巨大压力压得喘不过气来，

[hiː; hi] [disˈmɪst] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈseplkər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
he dismissed the tower of Saint Sepulchre from his mind ,
他 解雇 这 塔 的 圣 坟墓 从 他的 头脑 ,

他将圣墓教堂的塔楼从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [left] [ˈrektər] [ænd; ənd] [ˈrɪŋəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
and left Rector and ringers to their own devices .
和 左边 校长 和 铃声 到 他们的 自己的 设备 .

然后就任由校长和铃声响起。

[ðʌs] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈɔːtəm] [ˌæftərˈnuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [kʌlɜːn] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus on an autumn afternoon there was a sound in Cullerne that few of the
因此 在 一个 秋天 下午 那里 曾是 一个 声音 在 库勒恩 那 很少 的 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] ,
inhabitants had ever heard ,
居民 有 曾经 听到 ,

于是，在一个秋日的午后，库勒恩响起了一种几乎所有居民都从未听过的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [stɑːpt] [ɪts] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [piːl] [ɪn][ɔːl]
and the little town stopped its business to listen to the sweetest peal in all
和 这 小的 镇 停止 它是 商业 到 听 到 这 最甜美的 皮尔 在 全部
[ðə; ði] [west] [ˈkʌntri] .
the West Country .
这 西方 国家 .

小镇居民停止了一切活动，聆听着整个西部地区最甜美的钟声。

[haʊ] [ðeɪ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [sʌŋ] [tə'geðər] , [ðə; ði][ˈlɪ(ə)] [ˈbelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt]
How they swung and rung and sung together , the little bells and the great
如何 他们 摇摆 和 梯子 和 唱 一起 , 这 小的 铃铛 和 这 伟大的
[ˈbelz] ,
bells ,
铃铛 ,

小钟和大钟一起摇摆、鸣响、歌唱，

[frʌm; frəm][beɪˈɑ:tə][məˈri:ə] , [ðə; ði] [swi:t] , [ˈsɪlvər] - [vɔɪst] [ˈtrebl] , [tu:; tə] [ˈteɪlə] [dʒɑ:n] , [ðə; ði] [di:p] -
from Beata Maria , the sweet , silver - voiced treble , to Taylor John , the deep -
从 贝娅塔 玛丽亚 , 这 甜的 , 银 - 配音 高音 , 到 泰勒 约翰 , 这 深的 -
[vɔɪst] [ˈtenər] ,
voiced tenor ,
配音 男高音 ,

从嗓音甜美清亮的童声女高音贝娅塔·玛丽亚，到嗓音浑厚的男高音泰勒·约翰，

[ðæt] [ðə; ði] [ɡɪld] [ʌ; əv] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈteɪlɜ:z] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
that the Guild of Merchant Taylors had given three hundred years ago .
那 这 公会 的 商人 泰勒 有 给定 三 百 年 前 .

这是裁缝行会三百年前赠予的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌ; əv] [ˈnu:mərəb(ə)] [bɜ:rdz] ;
There was a charm in the air like the singing of innumerable birds ;
那里 曾是 一个 魅力 在 这 空气 喜欢 这 歌唱 的 无数 鸟类 ;

空气中弥漫着一种迷人的气息，如同无数鸟儿的歌唱；

[ˈpi:p(ə)] [flʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ˈpi:p(ə)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:z] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n]
people flung up their windows to listen , people stood in the shop - doors to listen
人们 扔 向上 他们的 视窗 到 听 , 人们 站立 在 这 店铺 - 门 到 听
,
.
,

人们纷纷打开窗户倾听，人们站在商店门口倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelədi] [went] [ˈfləʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɔ:lt] - [mɑ:fɪz] ,
and the melody went floating away over the salt - marshes ,
和 这 旋律 去 漂浮的 离开 超过 这 盐 - 沼泽 ,

旋律飘向远方，越过盐沼。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˈlɑ:bstər] - [ˈpɒts] [pɔ:zd] [ɪn] [ʃɪr] [ˈwʌndər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmju:zɪk]
till the fishermen taking up their lobster - pots paused in sheer wonder at a music
直到 这 渔民 采取 向上 他们的 龙虾 - 锅 暂停 在 透明 想知道 在 一个 音乐

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] .
that they had never heard before .
那 他们 有 绝不 听到 前 .

直到渔民们收起龙虾笼时，才被一种他们从未听过的音乐深深吸引，停下了脚步。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbelz] [wɜ:r; wər][ɡlæd][tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [rɪˈpoʊz] ;
It seemed as if the very bells were glad to break their long repose ;
它 似乎 作为 如果 这 非常 铃铛 是 高兴的 到 休息 他们的 长的 休息 ;

仿佛连钟声都乐于打破长久的沉寂；

[ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] , [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði] [sʌnz] [ʌ; əv][ɡɑ:d]
they sang together like the morning stars , they shouted together like the sons of God
他们 唱 一起 喜欢 这 早晨 明星 , 他们 喊叫 一起 喜欢 这 儿子们 的 上帝

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

他们一同歌唱，如同晨星；他们一同欢呼，如同神的儿子们。

[ðeɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [wɜ:r; wə] [gɔ:n] ,
They remembered the times that were gone ,
他们 记得 这 时代 那 是 已消失 ,
他们怀念逝去的时光。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [wen] [ˈæbət] - [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [red] [hæt] ,
and how they had rung when Abbot Harpington was given his red hat ,
和 如何 他们 有 梯子 什么时候 方丈 - 曾是 给定 他的 红色的 帽子 ,
以及当哈平顿修道院长被授予红帽时, 他们是如何敲响钟声的。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'gen] [wen] [ˈhenri] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [baɪ] [sə'presɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbi] ,
and rung again when Henry defended the Faith by suppressing the Abbey ,
和 梯子 再次 什么时候 亨利 辩护 这 信仰 经过 抑制 这 修道院 ,
当亨利八世为了捍卫信仰而解散威斯敏斯特教堂时, 钟声再次响起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ˈmeri] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [feɪθ] [baɪ] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [mæs] ,
and again when Mary defended the Faith by restoring the Mass ,
和 再次 什么时候 玛丽 辩护 这 信仰 经过 恢复 这 大量的 ,
后来, 玛丽又通过恢复弥撒来捍卫信仰。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [kwi:n] [bes] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəd] [glʌvz] [æz; əz][fɪ:: ʃɪ]
and again when Queen Bess was given a pair of embroidered gloves as she
和 再次 什么时候 女王 贝丝 曾是 给定 一个 一对 的 绣花 手套 作为 她
[pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [wei] [tu:: tə] [fɔ:ɪŋ] .
passed through the Market Place on her way to Fording .
通过了 通过 这 市场 地方 在 她 方式 到 涉水 .
还有一次, 贝丝王后在前往福丁的途中经过集市时, 有人送给她一副绣花手套。

[ðeɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈkaʊntə] - [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]
They remembered the long counter - change of life and death that had passed
他们 记得 这 长的 柜台 - 改变 的 生活 和 死亡 那 有 通过了
[ˌʌndə] [ðə; ði] [red] [ru:fz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
under the red roofs at their feet ,
在下面 这 红色的 屋顶 在 他们的 脚 ,
他们回忆起脚下红瓦屋顶下漫长而生死交替的岁月。

[ðeɪ] [rɪ'membə] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [bə:θs] [ænd; ənd] [ˈmæɪdʒz] [ænd; ənd][ˈfju:nərəlz][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] ;
they remembered innumerable births and marriages and funerals of old time ;
他们 记得 无数 出生 和 婚姻 和 葬礼 的 老的 时间 ;
他们记得过去无数的出生、结婚和葬礼;

[ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðə] [laɪk][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz] , [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tə'geðə] [laɪk][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d]
they sang together like the morning stars , they shouted together like the sons of God
他们 唱 一起 喜欢 这 早晨 明星 , 他们 喊叫 一起 喜欢 这 儿子们 的 上帝
[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,
for joy ,
为了 喜悦 ,
他们一同歌唱, 如同晨星; 他们一同欢呼, 如同神的众子。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
they shouted for joy .
他们 喊叫 为了 喜悦 .
他们欢呼雀跃。

[ðə; ði] - [ˈrɪŋəz] [keɪm] [ˈoʊvə][ˈæftə][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz][ˈpɑ:rkɪn] [bɔ:r] [ðer; ðər][ˈædvent]
The Carisbury ringers came over after all ; and Mrs Parkyn bore their advent
这 - 铃声 来了 超过 后 全部 ; 和 太太 帕金 钻孔 他们的 来临
[wɪð; wɪθ] [les] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ,
with less misgiving ,
和 较少的 疑虑 ,
卡里斯伯里钟楼的钟声演奏者们最终还是来了; 帕金夫人对他们的到来也少了一些疑虑。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔ:rd] - [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn]
in the hope that directly Lord Blandamer heard of the honour that was done
在这希望那直接地主-听到这荣誉那曾是完毕
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

希望布兰达默勋爵能直接听到他所受到的这份荣誉。

[hi:; hi] [wʊd] [send][ə; ei] ['hænsəm] [doo'nei](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪŋəz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
he would send a handsome donation for the ringers as he had already
他会发送一个英俊的捐款为了这铃声作为他有已经
[sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] ,
sent to the workhouse ,
发送到这济贫 ,

他会像之前向济贫院捐款一样，再给钟楼工人捐上一笔可观的款项。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kʌlɜ:n] .
and the old folk , and the school - children of Cullerne .
和这老的民间 , 和这学校 - 孩子们的 的 库勒恩 .
[ænd; ənd][ðə; ði][pɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] , [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn]
The ropes and the cage , and the pins and the wheels , had all been
这绳索和这笼子 , 和这别针和这车轮 , 有全部到过
['kerfəli] [əʊvə'hɔ:ld] ;
carefully overhauled ;
小心大修 ;

绳索、笼子、销钉和轮子都经过了仔细的检修；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ðə; ði] ['rɪŋəz] [stʊd] [tu:; tə][ðər; ðər][wɜ:rk] [laɪk] [men] ,
and when the day came , the ringers stood to their work like men ,
和什么时候这天来了 , 这铃声站立到他们的 工作 喜欢 男人 ,
[ænd; ənd] [ræn] [ə; ei] [fɔl] [pi:l] [ʌv; əv][ˈgrænd,saɪr] ['triplz] [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz][ænd; ənd] ['fɪfti] - [naɪn] ['mɪnɪts] .
and rang a full peal of grandsire triples in two hours and fifty - nine minutes .
和响铃一个满的皮尔的 祖父 三重奏 在 二 小时 和 五十 - 九 分钟 .

并在两小时五十九分钟内敲响了一整套祖父三重奏。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [kæsk][ʌv; əv] - ['braɪtəst] ['tenp,peni] [ðæt] [sʌm; səm] [mæ'dʒɪjənz] [ɑ:rm]
There was a little cask of Bulteel's brightest tenpenny that some magician's arm
那里曾是 一个 小的 酒桶 的 - 最亮的 十便士 那 一些 魔术师的 手臂
[hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [wel] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['belfri] [flo:r] :
had conjured up through the well - hole in the belfry floor :
有 召唤 向上 通过 这 出色地 - 洞 在 这 钟楼 地面 :

有一小桶布尔蒂尔最闪亮的十便士硬币，是某个魔术师用他的手臂从钟楼地板上的井洞里变出来的：

[ænd; ənd] [klɜ:rk] ['dʒænə,weɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] [ti:'toʊtlər] ,
and Clerk Janaway , for all he was teetotaler ,
和 职员 janaway , 为了 全部 他 曾是 禁酒者 ,
[ænd; ənd] [dʒənə'weɪ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʒənə'weɪ]
还有贾纳威职员，尽管他滴酒不沾。

[aɪd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [pɒts] ['wɪstfəli] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðəm; ðəm] [raʊnd] ['æftər][ðə; ði][wɜ:rk] [wʌz; wəz]
eyed the foaming pots wistfully as he passed them round after the work was
眼睛 这 起泡 锅 怅然地 作为 他 通过了 他们 圆形的 后 这 工作 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

工作结束后，他把冒着泡沫的锅递给众人，眼中满是怅然若失的神情。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][wə:nt, weənt][noʊ] - [pi:l] [ðɪs] [taɪm] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ?
“ **Well** , ” **he said** , “ **there weren't no int'ructed peal this time** , **were there** ? ”
出色地 , ” 他 说 , ” 那里 不是 不 - 皮尔 这 时间 , 是 那里 ?
“ 嗯 , ” 他说 , “ 这次没有出现钟声中断的情况 , 对吧 ? ”

[ðɪ:z] [hɪr] [oʊld] ['belz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər][set][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] - [men] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
These here old bells never had a finer set of ringing - men under them ,
这些 这里 老的 铃铛 绝不 有 一个 更精细 放 的 铃声 - 男人 在下面 他们 ,
这些古老的钟从未有过比这更优秀的敲钟人。

[ænd; ænd][aɪ] [leɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər][set][ʌv; əv] ['belz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['hedz] , [maɪ] [lædz] ;
and I lay you never had a finer set of bells above your heads , my lads ;
和 我 躺 你 绝不 有 一个 更精细 放 的 铃铛 多于 你的 头部 , 我的 小伙子们 ;
我敢说 , 我的孩子们 , 你们头上从来没有过比这更漂亮的钟声 ;

[naʊ] [dɪd] - [i:] ?
now did ' ee ?
现在 做过 - ee ?
现在是这样吗 ?

[aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['belz] [swʌŋ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn] - ['təʊər] ,
I've heard the bells swung many a time in Carisbury tower ,
我已经 听到 这 铃铛 摇摆 许多 一个 时间 在 - 塔 ,
我曾多次听到卡里斯伯里塔楼的钟声响起。

[ænd; ænd] [hɜ:rd] - [ɪm] [wen] [ðə; ði] [kwɪ:n] [wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] , [bʌt; bət] , [lɔ:] - !
and heard ' em when the Queen was set upon her throne , but , lor ' !
和 听到 - 呃 什么时候 这 女王 曾是 放 之上 她 王座 , 但 , 洛尔 - !
当女王登基时 , 我听到了他们的欢呼声 , 但是 , 唉 !

[ðeɪ] [ɑ:rnt][soʊ] [di:p] - [laɪk][nɔ:r] [jet] [soʊ] [swi:t] [æz; əz] [ðɪs] [hɪr] [oʊld] [rɪŋ] .
they arn't so deep - like nor yet so sweet as this here old ring .
他们 不是 所以 深的 - 喜欢 也不 然而 所以 甜的 作为 这 这里 老的 戒指 :
它们既不像这枚古老的戒指那样深沉 , 也不像它那样甜美。

[pər'hæps] [ðeɪv] [graʊd] [ðə; ði] [swi:tər] [fɔ:r; fər] ['laɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][bɪt] ,
Perhaps they've grow'd the sweeter for lying by a bit ,
也许 他们有 长大 这 更甜 为了 说谎 经过 一个 少量 ,
或许是因为撒了点谎 , 他们才变得更加和善了。

[laɪk] [pɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:rmz] ,
like port in the cellars of the Blandamer Arms ,
喜欢 港口 在 这 地窖 的 这 - 武器 ,
就像布兰达默武器酒店地窖里的波特酒一样 ,

[ðoʊ] [aɪv] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] - [seɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [soʊ] [laɪk] ['ferɪ] ,
though I've heard Dr Ennefer say some of it was turned so like sherry ,
尽管 我已经 听到 博士 - 说 一些 的 它 曾是 转向 所以 喜欢 雪利酒 ,
虽然我听恩内弗博士说过 , 其中一些酒已经变得像雪利酒一样了 ,

[ðæt] [noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
that no man living couldn't tell the difference .
那 不 男人 活的 不能 告诉 这 不同之处 :
任何一个活着的人都能分辨出来。

“ ['westreɪ] [hæd; həd] [boʊd] [laɪk] ['lɔɪəl] [sə'bo:ltərn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] .
“ **Westray had bowed like loyal subaltern to the verdict of his Chief** . ”
“ 韦斯特雷 有 鞠躬 喜欢 忠诚 下级军官 到 这 判决 的 他的 首席 :
“ 韦斯特雷像忠诚的下属一样 , 向他的首领的裁决鞠躬致敬。”

[sɜːr][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ˈbelz] [maɪt] [ˈseɪfli] [biː; bi] [rʌŋ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]
Sir George's decision that the bells might safely be rung lifted the responsibility
先生 乔治的 决定 那 这 铃铛 可能 安全 是 梯子 抬起 这 责任
[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃəuldəz] ,
from the young man's shoulders ,
从 这 年轻的 男人的 肩膀 ,
乔治爵士决定可以安全地敲响钟声，这减轻了这位年轻人肩上的责任。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but not the anxiety from his mind .
但 不是 这 焦虑 从 他的 头脑 .
但他的焦虑却消失了。

[hiː; hi] ˈnevər] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [waɪl] [ðə; ði] [piːl] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] .
He never left the church while the peal was ringing .
他 绝不 左边 这 教会 尽管 这 皮尔 曾是 铃声 .
钟声响起时，他从未离开过教堂。

[fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bel] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
First he was in the bell - chamber steadying himself by the beams of the cage ,
第一的 他 曾是 在 这 钟 - 房间 稳定 他自己 经过 这 光束 的 这 笼 ,
他先是在钟楼里，扶着笼子的横梁稳住身子。

[waɪl] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [waɪd] - [maʊðd] [ˈbelz] [naʊ] [ˈoʊpən] [ˈhevənwədʒ] ,
while he marked the wide - mouthed bells now open heavenwards ,
尽管 他 标记 这 宽的 - 嘴巴 铃铛 现在 打开 向天 ,
当他注意到那宽大的钟声如今向天敞开时，

[naʊ] [tɜːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈləʊ] .
now turn back with a rush into the darkness below .
现在 转动 后退 和 一个 匆忙 进入 这 黑暗 以下 .
现在转身，冲进下面的黑暗中。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [ˈdefnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] ,
Then he crept deafened with the clangour down the stairs into the belfry ,
然后 他 悄悄地爬 耳聋 和 这 铿锵 向下 这 楼梯 进入 这 钟楼 ,
然后，他被震耳欲聋的钟楼声震得耳聋，蹑手蹑脚地走下楼梯，进了钟楼。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋəz] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [æt; ət]
and sat on the sill of a window watching the ringers rise and fall at
和 卫星 在 这 窗台 的 一个 窗户 观看 这 铃声 上升 和 落下 在
[ðer; ðər][wɜːrk] .
their work .
他们的 工作 .
他坐在窗台上，看着钟声响起又落下。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [sweɪ] [ˈrestləsli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈmet(ə)l] ,
He felt the tower sway restlessly under the stress of the swinging metal ,
他 毛毡 这 塔 摇摆 躁动不安 在下面 这 压力 的 这 摇摆 金属 ,
他感到塔身在摆动的金属重压下不安地摇晃着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv]
but there was nothing unusual in the motion ; there was no falling of
但 那里 曾是 没有什么 异常 在 这 运动 ; 那里 曾是 不 坠落 的
[ˈmɔːrtər] ,
mortar ,
砂浆 ,
但整个过程并无异常之处；没有砂浆掉落。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈeni] [ˈspeɪ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
nothing to attract any special attention .
没有什么 到 吸引 任何 特别的 注意力 .
没什么特别引人注目的。

[ðən] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ʌp] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɒft] ,
Then he went down into the church , and up again into the organ - loft ,
然后 他 去 向下 进入 这 教会 , 和 向上 再次 进入 这 器官 - 阁楼 ,
然后他下到教堂里, 又上到管风琴台上。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ðæt] [leit] [ˈnɔːrmən] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði]
whence he could see the wide bow of that late Norman arch which spanned the
何处 他 可以 看 这 宽的 弓 的 那 晚的 诺曼 拱 哪个 跨越 这
[saʊθ] [ˈtrænsɛpt] .
south transept .
南 横隔 .

从那里他可以看到横跨南耳堂的诺曼晚期拱门的宽阔弧形。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ræn][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæntərn][ðə; ði][oʊld] [ˈfɪjər] , [ˈzɪgzæg] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)]
Above the arch ran up into the lantern the old fissure , zigzag like a baleful
多于 这 拱 跑 向上 进入 这 灯笼 这 老的 裂缝 , 之字形 喜欢 一个 有害的
[ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,
lightning - flash ,
闪电 - 闪光 ,

拱门上方, 一条古老的裂缝蜿蜒而上, 直通灯笼, 如同不祥的闪电一般。

[ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti] .
that had given him so much anxiety .
那 有 给定 他 所以 很多 焦虑 .

那件事让他非常焦虑。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ]
The day was overcast , and heavy masses of cloud drifting across the sky
这 天 曾是 灰蒙蒙 , 和 重的 群众 的 云 漂流 穿过 这 天空
[ˈdaːkənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
darkened the church .
变暗 这 教会 .

当天阴云密布, 厚重的云层飘过天空, 遮蔽了教堂。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [hʌŋ] [ˈheviʃt] ,
But where the shadows hung heaviest ,
但 在哪里 这 阴影 悬挂 最重 ,
但阴影最浓重的地方,

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɡæləri] [ˈpæɪdʒ] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
under a stone gallery passage that ran round the inside of the lantern ,
在下面 一个 石头 画廊 通道 那 跑 圆形的 这 里面的 的 这 灯笼 ,
在环绕灯笼内部的石砌走廊通道下方,

[kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhevi] [taɪ] - [rɑːdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [hæd; həd]
could be traced one of those heavy tie - rods with which the tower had
可以 是 追踪 一 的 那些 重的 领带 - 杆 和 哪个 这 塔 有
[ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ˈstreŋθənd] .
recently been strengthened .
最近 到过 加强 .

可以追溯到最近用来加固这座塔的那些粗壮拉杆中的一根。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][taɪz][wɜːr; wər][ðər; ðər] ;
Westray was glad to think that the ties were there ;
韦斯特雷 曾是 高兴的 到 思考 那 这 领带 是 那里 ;

韦斯特雷很高兴想到彼此之间还有联系;

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'di:d] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]
he hoped that they might indeed support the strain which this bell - ringing was
他 希望 那 他们 可能 的确 支持 这 拉紧 哪个 这 钟 - 铃声 曾是
['brɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌwə] ;
bringing on the tower ;
带来 在 这 塔 ;

他希望他们能够真正帮助缓解钟声给钟楼带来的压力；

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , ['westreɪ] , [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
he hoped that Sir George was right , and that he , Westray , was wrong .
他 希望 那 先生 乔治 曾是 正确的 , 和 那 他 , 韦斯特雷 , 曾是 错误的 .
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , ['westreɪ] , [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
他希望乔治爵士是对的，而他，韦斯特雷，是错的。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv]['peɪpər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kræk] ,
Yet he had pasted a strip of paper across the crack ,
然而 他 有 粘贴 一个 条 的 纸 穿过 这 裂缝 ,
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kræk] ,
但他已经在裂缝上贴了一张纸条。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] ['teɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪf] ['eni] ['sɪriəs] ['mu:vmənt] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]
so that by tearing it might give warning if any serious movement were taking place
所以 那 经过 撕裂 它 可能 给 警告 如果 任何 严肃的 移动 是 采取 地方
[wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]
.
:
.

这样，如果发生任何重大动乱，撕裂的声音就能起到预警作用。

[æz; əz][hi:; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [lɒft] ,
As he leant over the screen of the organ - loft ,
作为 他 倾斜 超过 这 屏幕 的 这 器官 - 阁楼 ,
[lɒft] ,
他俯身越过管风琴台的屏风，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rt]
he thought of that afternoon when he had first seen signs of the arch
他 想法 的 那 下午 什么时候 他 有 第一的 已见 标志 的 这 拱
[ɑ:rt]
[ˌmu:vɪŋ] ,
moving ,
移动 ,
[ˌmu:vɪŋ] ,
他想起了那天下午，他第一次看到拱门移动的迹象。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ - [ɪn][di:] [flæt] .
of that afternoon when the organist was playing “ Sharnall in D flat .
的 那 下午 什么时候 这 管风琴师 曾是 玩耍 “ - 在 D 平坦的 .
[flæt] .
那天下午，管风琴师正在演奏“降D大调的沙纳尔”。

” [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] !
” **How much had happened since then !**
” 如何 很多 有 发生 自从 然后 !
[sɪns] [ðen] !
“从那时到现在，发生了好多事情啊！ ”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [lɒft] , [ʌv; əv] - [end]
He thought of that scene which had happened in this very loft , of Sharnall's end
他 想法 的 那 场景 哪个 有 发生 在 这 非常 阁楼 , 的 - 结尾
[end]
.
:
.

他想起了就发生在这间阁楼里的那一幕，沙纳尔的结局。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ə; eɪ][sæd][laɪf][ɑ:n] [ðæt] [waɪld] [naɪt] .
of the strange accident that had terminated a sad life on that wild night .
的 这 奇怪的 事故 那 有 终止 一个 伤心 生活 在 那 荒野 夜晚 .
[waɪld] [naɪt] .
那场离奇的意外夺走了一个悲惨的生命，就在那疯狂的夜晚。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksɪdənt][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
What a strange accident it was ,
什么 一个 奇怪的 事故 它 曾是 ,
真是一起奇怪的事故!

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðæt] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsi]
what a strange thing that Sharnall should have been haunted by that wandering fancy
什么 一个 奇怪的 事物 那 - 应该 有 到过 闹鬼的 经过 那 漫游 想要
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɑ:lʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæməɹ] ,
of a man following him with a hammer ,
的 一个 男人 下列的 他 和 一个 锤 ,
沙纳尔竟然会一直被一个拿着锤子的男人纠缠, 这真是一件奇怪的事。

[ænd; ænd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [lɒft] ,
and then have been found in this very loft ,
和 然后 有 到过 成立 在 这 非常 阁楼 ,
然后就在这个阁楼里被发现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despəɹət] [wu:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ped(ə)l] - [noʊt] [hæd; həd] [delt] !
with the desperate wound on him that the pedal - note had dealt !
和 这 绝望的 伤口 在 他 那 这 踏板 - 笔记 有 已处理 !
低音踏板在他身上造成了致命的伤口!

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'pəʊz(ə)][tu:; tə] [ænə'steɪzə] , [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] ,
How much had happened — his own proposal to Anastasia , his refusal ,
如何 很多 有 发生 — 他的 自己的 提议 到 阿纳斯塔西娅 , 他的 拒绝 ,
究竟发生了什么——他向安娜斯塔西娅求婚, 安娜斯塔西娅拒绝了他,

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ɪ'vent] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] !
and now that event for which the bells were ringing !
和 现在 那 事件 为了 哪个 这 铃铛 是 铃声 !
而现在, 钟声响起, 正是为了这一盛事!

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [si:nz] [tʃeɪndʒd] !
How quickly the scenes changed !
如何 迅速地 这 场景 已更改 !
场景变化真快!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊər] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [wʌz; wəz] ['evri] [mæn] ,
What a creature of an hour was he , was every man ,
什么 一个 生物 的 一个 小时 曾是 他 , 曾是 每一个 男人 ,
他不过是个转瞬即逝的人物, 每个人都是如此。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [grɪm] [wɔ:lz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn'dʊərɪŋ] , [ɪ'mju:təb(ə)l] , [fɔ:r; fər][,dʒenə'reɪʃ(ə)n]
in face of these grim walls that had stood enduring , immutable , for generation
在 脸 的 这些 严峻 墙壁 那 有 站立 持久 , 不可更改的 , 为了 一代
[',æftər][,dʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
after generation ,
后 一代 ,
面对这些屹立不倒、世代相传的巍峨高墙,

[fɔ:r; fər][eɪdʒ][',æftər][eɪdʒ] !
for age after age !
为了 年龄 后 年龄 !
一代又一代!

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'ælitɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɜ:r; wər]
And then he smiled as he thought that these eternal realities of stone were
和 然后 他 微笑 作为 他 想法 那 这些 永恒 现实 的 石头 是
[ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ɪ'femərəl] [mæn] ;
all created by ephemeral man ;
全部 创建 经过 短暂的 男人 ;
然后他笑了, 因为他想到这些永恒的石头现实都是短暂的人类创造的;

[ðæt][hiː; hi] , [ɪfemərəl] [mæn] , [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈbizɪd] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
that he , ephemeral man , was even now busied with schemes for their
那 他 , 短暂的 男人 , 曾是 甚至 现在 忙碌 和 方案 为了 他们的
[səˈpɔːrt] ,
support ,
支持 ,

他, 这个转瞬即逝的人, 此刻却还在忙着谋划如何获得他们的支持。

[wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪətɪz] [lest] [ðei] [ʊd; ʊd] [fɔːl] [ænd; ənd][graɪnd][tuː; tə] [ˈpaʊdər] [ɔːl] [brɪˈloʊ] .
with anxieties lest they should fall and grind to powder all below .
和 焦虑 免得 他们 应该 落下 和 研磨 到 粉末 全部 以下 .

他们忧心忡忡, 唯恐自己坠落, 将下面的一切都碾成粉末。

[ðə; ði] [ˈbelz] [ˈsaʊndɪd] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd][faːr] [ɔːf] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The bells sounded fainter and far off inside the church .
这 铃铛 听起来 较暗 和 远的 离开 里面 这 教会 .

教堂内的钟声听起来越来越微弱, 越来越远。

[æz; əz] [ðei] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [stoʊn] [ruːf] [ðei] [wɜːr; wər] [mɔːr] [hɑːrˈmouniəs]
As they reached his ears through the heavy stone roof they were more harmonious
作为 他们 达到 他的 耳朵 通过 这 重的 石头 屋顶 他们 是 更多的 和谐
,
.
,

当音乐透过厚重的石砌屋顶传入他的耳中时, 声音变得更加和谐了。

[ɔːl] [ˈhɑːrʃnəs] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] ; [ðə; ði][sɔːrˈdiːnoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːltɪŋ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
all harshness was softened ; the sordino of the vaulting produced the effect of
全部 严厉 曾是 软化 ; 这 索迪诺 的 这 拱形 生产 这 影响 的
[ə; eɪ] [ˈmʌfld] [piːl] .
a muffled peal .
一个 闷音 皮尔 .

所有的刺耳感都被柔化了; 拱顶的弱音产生了一种闷闷的钟鸣效果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [diːp] - [vɔɪst] [ˈteɪlə] [dʒɑːn][goʊ] [straɪdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn]
He could hear deep - voiced Taylor John go striding through his singing comrades in
他 可以 听到 深的 - 配音 泰勒 约翰 去 大步走 通过 他的 歌唱 同志们 在

[ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrebl] [bɑːb] [ˈtrɪplz] ,
the intricacies of the Treble Bob Triples ,
这 错综复杂 的 这 高音 鲍勃 三重奏 ,

他能听到低沉嗓音的泰勒·约翰大步穿过他的歌唱伙伴们, 在三重唱组合“Treble Bob Triples”的复杂乐章中穿梭。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ɪn] - [ɪrɪz] [ðæt] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] [ˈiːv(ə)n]
and yet there was another voice in Westray's ears that made itself heard even
和 然而 那里 曾是 其他 嗓音 在 - 耳朵 那 制成 本身 听到 甚至
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtenər] [bel] .
above the booming of the tenor bell .
多于 这 蓬勃发展 的 这 男高音 钟 .

然而, 韦斯特雷耳中还有另一个声音, 即使在男高音钟的轰鸣声之上, 也能听见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ,
It was the cry of the tower arches ,
它 曾是 这 哭 的 这 塔 拱门 ,

那是塔拱的呼喊声,

[ðə; ði] [smɔːl] [stɪl] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
the small still voice that had haunted him ever since he had been at
这 小的 仍然 嗓音 那 有 闹鬼的 他 曾经 自从 他 有 到过 在

[kʌlɜːn] .
Cullerne .
库勒恩 .

自从他来到库勒恩以来, 那个细小而平静的声音就一直萦绕着他。

“ [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ˈnevər] [sli:ps] , ” [ðeɪ] [sed] — “ [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ˈnevər] [sli:ps] ; ” [ænd; ənd] [əˈgen] ,
“ **The arch never sleeps** , ” **they said** — “ **the arch never sleeps** ; ” **and again** ,
“ 这 拱 绝不 睡觉 , ” 他们 说 — “ 这 拱 绝不 睡觉 ; ” 和 再次 ,
“ 拱门永不沉睡 , ” 他们说 — “ 拱门永不沉睡 ; ” 然后 ,

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ɑ:n][ju: ˈes][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [tu:] [ˈhevi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər]
“ **They have bound on us a burden too heavy to be borne** ; **but we are**
“ 他们 有 边界 在 我们 一个 负担 也 重的 到 是 出生 ; 但 我们 是
[ˈɪftɪŋ] [aɪ ˈti:] .
shifting it :
转变 它 :

“他们给我们加了太重的负担，我们无法承受；但我们正在转移它。”

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ˈnevər] [sli:ps] .
The arch never sleeps .
这 拱 绝不 睡觉 .

拱门永不眠。

“ [ðə; ði] [ˈrɪŋəz] [wɜ:r; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rk][fɔ:r; fər]
“ **The ringers were approaching the end** ; **they had been at their work for**
“ 这 铃声 是 接近 这 结尾 ; 他们 有 到过 在 他们的 工作 为了
[nɪr] [θri:] [ˈaʊərz] ,
near three hours ,
靠近 三 小时 ,

“敲钟人的工作接近尾声；他们已经连续工作了近三个小时，

[ðə; ði][faɪv] , - [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊst] [ˈfɪnɪʃt] .
the 5 , 040 changes were almost finished .
这 5 , 变化 是 几乎 完成的 .

5040项修改几乎全部完成。

[ˈwestreɪ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rgən] - [lɒft] ,
Westray went down from the organ - loft ,
韦斯特雷 去 向下 从 这 器官 - 阁楼 ,

韦斯特雷从管风琴台上走了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .
and as he walked through the church the very last change was rung .
和 作为 他 步行 通过 这 教会 这 非常 最后的 改变 曾是 梯子 .

当他穿过教堂时，最后一声钟响了。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈmʌtər] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Before the hum and mutter had died out of the air ,
前 这 哼 和 低声 有 死亡 出去 的 这 空气 ,

嗡嗡声和低语声还没完全消失，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈrɪŋəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [wɜ:r; wər] [kwɒfɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtæŋkərd] ,
and while the red - faced ringers in the belfry were quaffing their tankards ,
和 尽管 这 红色的 - 面对 铃声 在 这 钟楼 是 畅饮 他们的 酒杯 ,

当钟楼里那些满脸通红的敲钟人正痛饮他们的酒杯时，

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] ,
the architect had made his way to the scaffolding ,
这 建筑师 有 制成 他的 方式 到 这 脚手架 ,

建筑师已经走到了脚手架旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈzɪgzæg] [kræk] .
and stood face to face with the zigzag crack .
和 站立 脸 到 脸 和 这 之字形 裂缝 .

然后，他正面对着那道之字形裂缝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][aɪ 'tiː] ['kɜrfəli] , [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] [maɪt] [ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [wuːnd] ;
He looked at it carefully , as a doctor might examine a wound ;
他 看起来 在 它 小心 , 作为 一个 医生 可能 检查 一个 伤口 ;
他仔细地看了看, 就像医生检查伤口一样;

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk] ['tɒməs] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪər] .
he thrust his hand like Thomas into the dark fissure .
他 推力 他的 手 喜欢 托马斯 进入 这 黑暗的 裂缝 .
他像托马斯一样把手伸进黑暗的裂缝中。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði]['peɪpər][striːp][wʌz; wəz][ʌn'brʊkən] , [ðə; ði][taɪ] - [rɑːdz]
No , there was no change ; the paper strip was unbroken , the tie - rods
不 , 那里 曾是 不 改变 ; 这 纸 条 曾是 未破 , 这 领带 - 杆
[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk]['noʊbli] .
had done their work nobly .
有 完毕 他们的 工作 高贵地 .
不, 没有任何变化; 纸条完好无损, 拉杆出色地完成了它们的工作。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .
Sir George had been quite right after all .
先生 乔治 有 到过 相当 正确的 后 全部 .
事实证明, 乔治爵士的判断完全正确。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] [nɔɪz] [hɜːrd] — [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
And as he looked there was the very faintest noise heard — a whisper ,
和 作为 他 看起来 那里 曾是 这 非常 最微弱 噪音 听到 — 一个 耳语 ,
[ə; eɪ] ['mʌtər] ,
a mutter ,
一个 低声 ,
他循声望去, 听到了极其微弱的声音——一声低语, 一声喃喃自语。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [soʊ] [slaɪt] [ðæt][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʌn'noʊtɪst] .
a noise so slight that it might have passed a hundred times unnoticed .
一个 噪音 所以 轻微 那 它 可能 有 通过了 一个 百 时代 未被察觉 .
声音如此轻微, 可能已经发生过一百次而不会被人注意到。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkə'tekts] [ɪr] [aɪ 'tiː] [spoʊk] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] .
But to the architect's ear it spoke as loudly as a thunderclap .
但 到 这 建筑师的 耳朵 它 辐 作为 高声 作为 一个 霹雳 .
但对建筑师来说, 这声音却如同雷鸣般响亮。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wens] [aɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æʔ; əʔ]
He knew exactly what it was and whence it came ; and looking at
他 知道 确切地 什么 它 曾是 和 何处 它 来了 ; 和 寻找 在
[ðə; ði] [kræk] ,
the crack ,
这 裂缝 ,
他清楚地知道那是什么, 以及它从何而来; 看着那道裂缝,

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] ['peɪpər][striːp][wʌz; wəz][tɔːrn][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] .
saw that the broad paper strip was torn half - way across .
锯 那 这 广阔 纸 条 曾是 撕裂 一半 - 方式 穿过 .
发现那张宽纸条从中间撕开了一半。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] ; [ðə; ði]['peɪpər][striːp][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['pɑːrtɪd] ,
It was a small affair ; the paper strip was not quite parted ,
它 曾是 一个 小的 事务 ; 这 纸 条 曾是 不是 相当 分手了 ,
这只是件小事; 纸条并没有完全撕开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tɔːrn][hæf] - [wei] [θruː] .
it was only torn half - way through .
它 曾是 仅有的 撕裂 一半 - 方式 通过 .
它只撕破了一半。

[ðoʊ] [ˈwestreɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][æən; ən][ˈaʊər] , [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .
Though Westray watched for an hour , no further change took place .
尽管 韦斯特雷 观看 为了 一个 小时 , 不 更远 改变 采取 地方 :

韦斯特雷观察了一个小时, 但情况没有进一步变化。

[ðə; ði] [ˈrɪŋəz] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [hæd; həd] [riˈzju:md] [ɪts] [ˈbɪznəs] .
The ringers had left the tower , the little town had resumed its business .
这 铃声 有 左边 这 塔 , 这 小的 镇 有 恢复 它是 商业 :

钟楼上的钟声响起, 小镇恢复了往日的喧嚣。

[klɜ:rk] [ˈdʒænəweɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Clerk Janaway was walking across the church ,
职员 janaway 曾是 步行 穿过 这 教会 ,

书记员贾纳威正穿过教堂,

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɑ:rkitekt] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [pəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] ,
when he saw the architect leaning against a cross - pole of the scaffolding ,
什么时候 他 锯 这 建筑师 倾斜 反对 一个 叉 - 极 的 这 脚手架 ,

当他看到建筑师倚靠在脚手架的横杆上时,

[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] [haɪ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈtrænsɛpt] .
on the platform high up under the arch of the south transept .
在 这 平台 高的 向上 在下面 这 拱 的 这 南 横隔 :

在南耳堂拱门下方的高台上。

“ [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈlɔ:kiŋ] [ʌp] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
“ **I'm just a - locking up , ” he called out .**
” 我是 只是 一个 - 锁定 向上 , ” 他 称为 出去 :

“我正在锁门,”他喊道。

“ [ju:v] [gɑ:t][jɔ:; jər] [oʊn] [ki:] , [sɜ:r] , [noʊ] [daʊt] ?
“ **You've got your own key , sir , no doubt ?**
” 你已经 得到 你的 自己的 钥匙 , 先生 , 不 怀疑 ?

“先生, 您肯定有自己的钥匙吧? ”

“ [ˈwestreɪ] [geɪv] [æən; ən][ˈɔ:lməʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [nɔ:d] .
“ **Westray gave an almost imperceptible nod .**
” 韦斯特雷 给予 一个 几乎 难以察觉的 点头 :

韦斯特雷微微点头, 几乎难以察觉。

“ [wel] , [wi:; wi] [ˈhævnt] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] , ” [ðə; ði][klɜ:rk] [went] [ɑ:n] .
“ **Well , we haven't brought the tower down this time , ” the clerk went on .**
” 出色地 , 我们 还没有 带来 这 塔 向下 这 时间 , ” 这 职员 去 在 :

“嗯, 这次我们还没把塔楼弄倒。”办事员继续说道。

[bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [tɔ:rn] [stri:p]
But Westray made no answer ; his eyes were fixed on the little half - torn strip
但 韦斯特雷 制成 不 回答 ; 他的 眼睛 是 固定的 在 这 小的 一半 - 撕裂 条
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

但韦斯特雷没有回答; 他的目光一直盯着那张撕了一半的小纸条。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and he had no thought for anything else .
和 他 有 不 想法 为了 任何事物 别的 :

他当时脑子里一片空白, 什么也没想。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
A minute later the old man stood beside him on the platform ,
一个 分钟 之后 这 老的 男人 站立 旁 他 在 这 平台 ,

一分钟后, 老人站在他身旁的站台上。

[ˈpʌfɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlædərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] .
puffing after the ladders that he had climbed .

抽气 后 这 梯子 那 他 有 攀登 .

他气喘吁吁地爬下梯子。

“ [noʊ] - [pi:l] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” [wi:v] [fer] [bi:t] [ðə; ði] - [koot][æt; ət][ləst] .
“ No int'rupted peal this time , ” he said ; “ we've fair beat the neb'ly coat at last .

“ 不 - 皮尔 这 时间 , ” 他 说 ; “ 我们已经公平的 打 这 - 外套 在 最后的 .

“这次没有中断的钟声,”他说;“我们终于彻底战胜了那层朦胧的外衣。”

[bɔ:rd] - [bæk] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈgouɪŋ] .
Lord Blandamer back , and an heir to keep the family going .

主 - 后退 , 和 一个 继承人 到 保持 这 家庭 去 .

布兰达默勋爵回归, 并且有了继承人, 家族得以延续。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - [koot][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪŋ] , [dəunt][aɪ ˈtiː] ?
Looks as if the neb'ly coat was losing a bit of his sting , don't it ?

看起来 作为 如果 这 - 外套 曾是 输 一个 少量 的 他的 蜚 , 不 它 ?

看来这只云雀的毒刺似乎减弱了一些, 不是吗?

“ [bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈmu:di] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ But Westray was moody , and said nothing .

“ 但 韦斯特雷 曾是 情绪化 , 和 说 没有什么 .

但韦斯特雷情绪低落, 一句话也没说。

“ [waɪ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ Why what's the matter ?

“ 为什么 是什么 这 事情 ?

“怎么了? ”

[juː; jʊ] [bernt] [tʊk] [bæd] , [biː; bi][juː; jʊ] ? “
You bain't took bad , be you ? ”

你 bain't 采取 坏的 , 是 你 ? ”

你没觉得不好吧?

“ [dəunt] [ˈba:ðər] [em ˈiː] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
“ Don't bother me now , ” the architect said sharply .

“ 不 打扰 我 现在 , ” 这 建筑师 说 尖锐地 .

“现在别来烦我,”建筑师厉声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [pi:l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ I wish to Heaven the peal had been interrupted .

“ 我 希望 到 天堂 这 皮尔 有 到过 中断 .

“我向上帝祈祷, 希望钟声能够停止。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ˈbelz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rʌŋ] .
I wish your bells had never been rung .

我 希望 你的 铃铛 有 绝不 到过 梯子 .

我真希望你的钟声从未响起过。

[lʊk] [ðer; ðər] “ — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
Look there “ — and he pointed at the strip of paper .

看 那里 “ — 和 他 尖 在 这 条 的 纸 .

“看那里”——他指着那张纸条。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [went] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈwɪtnəs] .
The clerk went closer to the crack , and looked hard at the silent witness .

这 职员 去 更近 到 这 裂缝 , 和 看起来 难的 在 这 沉默的 证人 .

店员走近裂缝, 仔细地看着沉默的见证者。

“ [bɔ:] - [bles] [juː; jʊ] !
“ Lor ' bless you !

“ 洛尔 - 保佑 你 !

“愿主保佑你! ”

[ðæt] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; "
that ain't nothing , " he said ; "
那 不是 没有什么 , " 他 说 ; "

“那算什么,”他说；“

- [tɪz][ˈoʊnli][dʒʌst][ðə; ði][ˈdʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [dʌn] [ðæt] .
'tis only just the jarring of the bells done that .
- 的 仅有的 只是 这 刺耳的 的 这 铃铛 完毕 那 .

仅仅是钟声的震动就造成了这种效果。

[juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈmʌʃɪt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][tuː; tə][stænd][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][æn; ən][ˈænvɪl] - [stoʊn] ,
You don't expect a mushet of paper to stand as firm as an anvil - stone ,
你 不 预计 一个 穆谢特 的 纸 到 站立 作为 公司 作为 一个 砧 - 石头 ,

你不会指望一团纸糊的东西能像铁砧一样坚固吧？

[wen] [ˈteɪlə] [ˈdʒɑːnz][ə; eɪ] - [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][əˈbɔːft] . "
when Taylor John's a - swinging up aloft . "
什么时候 泰勒 约翰的 一个 - 摇摆 向上 高空 . "

当泰勒·约翰荡到高处时。”

" [lʊk] [juː; jʊ] , " [ˈwestreɪ] [sed] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" Look you , " Westray said ; " you were in church this morning .
" 看 你 , " 韦斯特雷 说 ; " 你 是 在 教会 这 早晨 .

“瞧你,”韦斯特雷说,“你今天早上还在教堂里呢。”

[duː; juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
Do you remember the lesson about the prophet sending his servant up to the top
做 你 记住 这 课 关于 这 先知 发送 他的 仆人 向上 到 这 顶部

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
of a hill ,
的 一个 爬坡道 ,

你还记得先知差遣仆人上山顶的那个故事吗？

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ?
to look at the sea ?
到 看 在 这 海 ?

去看大海吗？

[ðə; ði][mæn] [went] [ʌp] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ænd; ænd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
The man went up ever so many times and saw nothing .
这 男人 去 向上 曾经 所以 许多 时代 和 锯 没有什么 .

那人上去走了很多次, 却什么也没看到。

[læst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænz][hænd][ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Last he saw a little cloud like a man's hand rising out of the sea ,
最后的 他 锯 一个 小的 云 喜欢 一个 男人的 手 上升 出去 的 这 海 ,

他最后看到的是一小团云朵, 像一只人手从海里升起。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [gruː] [blæk] , [ænd; ænd][ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .
and after that the heaven grew black , and the storm broke .
和 后 那 这 天堂 生长 黑色的 , 和 这 风暴 打破 .

随后, 天空变得漆黑, 暴风雨来临。

[aɪm][nɑːt] [ʃɜː] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv][tɔːrn][ˈpeɪpər] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈmænz][hænd][ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtaʊər] . "
I'm not sure that bit of torn paper isn't the man's hand for this tower . "
我是 不是 当然 那 少量 的 撕裂 纸 不是 这 男人的 手 为了 这 塔 . "

我不确定那张撕碎的纸片是不是这座塔楼的设计者的手。

“ [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [jɔːrself] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [klɜːrk] ; “ [ðə; ði] [ˈmænz] [hænd] [[ʊd] [ðə; ði] [reɪn] [wɹ; wəz]
“ **Don't bother yourself , ” rejoined the clerk ; “ the man's hand showed the rain was**
“ 不 打扰 你自己 ; , ” 重新加入 这 职员 ; “ 这 男人的 手 显示 这 雨 曾是
[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ,
a - coming ,
一个 - 未来 ;

“别费心了,”店员回答说,“那人的手势表明要下雨了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wɹ; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .
and the rain was just what they wanted .
和 这 雨 曾是 只是 什么 他们 通缉 .

这场雨正是他们想要的。

[aɪ] ['hevər] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [foʊks] [twɪst] [ðə; ði] ['skɹɪptʃər] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmænz]
I never can make out why folks twist the Scripture round and make the man's
我 绝不 能 制作 出去 为什么 各位 捻 这 圣经 圆形的 和 制作 这 男人的
[hænd][ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [bæd] .
hand into something bad .
手 进入 某物 坏的 .

我始终不明白为什么有人会曲解圣经,把人的手描绘成邪恶的东西。

- [twɹ; [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [soʊ] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [get] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['vɪtlz] ;
' Twas a good thing , so take heart and get home to your victuals ;
- 那是 一个 好的 事物 , 所以 拿 心 和 得到 家 到 你的 食物 ;

这是件好事,所以振作起来,回家吃饭吧;

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mend] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
you can't mend that bit of paper for all your staring at it .
你 不能 修补 那 少量 的 纸 为了 全部 你的 凝视 在 它 .

你盯着那张纸看了半天,也没办法把它修补好。

“ ['westreɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪft] [hɪm; ɪm]
“ **Westray paid no attention to his remarks , and the old man wished him**
“ 韦斯特雷 有薪酬的 不 注意力 到 他的 评论 , 和 这 老的 男人 希望 他
[gʊd] - [naɪt] ['ræðər] ['stɪfli] .
good - night rather stiffly .
好的 - 夜晚 相当 僵硬地 .

韦斯特雷对他的话置之不理,老人僵硬地向他道了晚安。

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , “ [aɪm] [ɔːf] .
“ **Well , “ he said , as he turned down the ladder , “ I'm off .**
“ 出色地 , “ 他 说 , 作为 他 转向 向下 这 梯子 , “ 我是 离开 .

“好了,”他一边说着一边从梯子上下来,“我走了。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [gɑːrdn] [ə'fɔːr] [dɑːrk] ,
I've got to be in my garden afore dark ,
我已经 得到 到 是 在 我的 花园 之前 黑暗的 ,

天黑之前我必须到花园里去。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [liːk] [liːvz] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [liːk] - [[ʊ] [nekst]
for they're going to seal the leek leaves to - night against the leek - show next
为了 它们是 去 到 海豹 这 韭葱 树叶 到 - 夜晚 反对 这 韭葱 - 展示 下一个
[wiːk] .
week .
星期 .

因为他们今晚要封住韭菜叶,以防下周的韭菜展。

[maɪ] ['grænsʌn] [tʊk] [fɜːrst] [praɪz] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʊʊld][ˈgrændæd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp]
My grandson took first prize last year , and his old grandad had to put up
我的 孙子 采取 第一的 奖 最后的 年 , 和 他的 老的 爷爷 有 到 放 向上
[wɪð; wɪθ] [ɪˈlev(ə)nθ] ;
with eleventh ;
和 第十一 ;

去年我的孙子得了第一名，而他年迈的爷爷只能屈居第十一名；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [liːks] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] - [biːt] [ˈeni] [plænt] [ðæts] [ɡrʊəd] [ɪn]
but I've got half a dozen leeks this season as'll beat any plant that's grown in
但 我已经 得到 一半 一个 打 韭菜 这 季节 - 打 任何 植物 那就是 生长 在
[kʌlɜːn] .
Cullerne .
库勒恩 .

但我今年种的六棵韭菜比库勒恩种的任何韭菜都好。

" [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][striːp][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈpɑːrtɪd] .
" **By the next morning the paper strip was entirely parted** .
" 经过 这 下一个 早晨 这 纸 条 曾是 完全 分手了 " .

“到了第二天早上，纸条就完全裂开了。”

[ˈwestreɪ] [roʊt] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] ;
Westray wrote to Sir George , but history only repeated itself ;
韦斯特雷 写道 到 先生 乔治 , 但 历史 仅有的 重复 本身 ;

韦斯特雷写信给乔治爵士，但历史却不断重演；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [əˈgen] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
for his Chief again made light of the matter ,
为了 他的 首席 再次 制成 光 的 这 事情 ,

因为他的首领再次轻描淡写地对待了这件事。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['maʊntnɪz] [ʌv; əv]
and gave the young man a strong hint that he was making mountains of
和 给予 这 年轻的 男人 一个 强的 暗示 那 他 曾是 制作 山脉 的
['məʊlɦɪlz] ,
molehills ,
鼯鼠丘 ,

并强烈暗示这位年轻人，他小题大做了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈduːli] ['nɜːrvəs] ,
that he was unduly nervous ,
那 他 曾是 过度 紧张的 ,

他显得过于紧张了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈdɪlɪdʒəntli] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
that his place was to diligently carry out the instructions he had received .
那 他的 地方 曾是 到 勤勉地 携带 出去 这 指示 他 有 已收到 " .

他的职责是认真执行他所收到的指示。

[əˈnʌðər] [striːp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈpeɪstɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kræk] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] .
Another strip of paper was pasted across the crack , and remained intact .
其他 条 的 纸 曾是 粘贴 穿过 这 裂缝 , 和 剩余 完好无损的 .

另一张纸条贴在裂缝上，完好无损。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rest] [əˈgen] ,
It seemed as if the tower had come to rest again ,
它 似乎 作为 如果 这 塔 有 来 到 休息 再次 ,

塔楼似乎又静止下来了。

[bʌt; bət] - ['skruːpəlz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪˈzəli] [əˈleɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
but Westray's scruples were not so easily allayed this time ,
但 - 顾虑 是 不是 所以 容易地 缓解 这 时间 ,

但这一次，韦斯特雷的顾虑却没那么容易消除。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [tʊk] ['meɪʒəɹz] [fɔ:r; fər] ['pʊʃɪŋ] [fɔ:rwərd][ðə; ði] ['ʌndər] - ['pɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -
and he took measures for pushing forward the under - pinning of the south -
和 他 采取 措施 为了 推动 向前 这 在下面 - 钉住 的 这 南 -
[i:st] [pɪr] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
east pier with all possible despatch .
东方 码头 和 全部 可能的 调度 .

他采取了措施，尽一切可能加快推进东南码头的加固工作。

[ˈtʃæptər] ['twenti] .
Chapter Twenty .
章 二十 .

第二十章。

[ðæt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌpred(ə)ˈlekʃ(ə)n][ʌv; əv] - [fɔ:r; fər] [ænə'steɪzə] ,
That inclination or predilection of Westray's for Anastasia ,
那 倾角 或者 偏好 的 - 为了 阿纳斯塔西娅 ,
韦斯特雷对安娜斯塔西娅的那种倾向或偏爱 ,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʌv] , [hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] .
which he had been able to persuade himself was love , had passed away .
哪个 他 有 到过 有能力的 到 说服 他自己 曾是 爱 , 有 通过了 离开 .
他曾说服自己那是爱情，但那份爱情已经消逝了。

[hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði]
His peace of mind was now completely restored , and he discounted the
他的 和平 的 头脑 曾是 现在 完全地 恢复 , 和 他 折扣 这
[hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l] ,
humiliation of refusal ,
屈辱 的 拒绝 ,
他现在完全恢复了平静，不再在意被拒绝的羞辱。

[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt][ðə; ði]ˈgɜ:lz] [ə'fekʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]
by reflecting that the girl's affections must have been already engaged at the
经过 反思 那 这 女孩们 情感 必须 有 到过 已经 已订婚的 在 这
[taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .
time of his proposal .
时间 的 他的 提议 .
他意识到，女孩在他求婚时一定已经有了心上人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [bɔ:rd] - [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
He was ready to admit that Lord Blandamer would in any case have been a
他 曾是 准备好 到 承认 那 主 - 会 在 任何 案件 有 到过 一个
[fɔ:rmɪdəb(ə)l] [kəm'petɪtər] ,
formidable competitor ,
强大 竞争者 ,
他承认，无论如何，布兰达默勋爵都会是一位强大的竞争对手。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but if they had started for the race at the same time he would have
但 如果 他们 有 开始 为了 这 种族 在 这 相同的 时间 他 会 有
[bɪn] [kwɔ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃænsɪz] .
been quite prepared to back his own chances .
到过 相当 准备 到 后退 他的 自己的 机会 .
但如果他们同时出发参加比赛，他完全有信心赢得比赛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第17/20页

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] , [maɪt] ['ʃɒrli] [hæv; həv] [bɪn] [set][hɪz; ɪz] [oʊn]
Against his rival's position and wealth , might surely have been set his own
反对 他的 竞争对手的 位置 和 财富 , 可能 一定 有 到过 放 他的 自己的
[ju:θ] , [ˌregjʊ'lærəti][ʌv; əv][laɪf] ,
youth , regularity of life ,
青年 , 规律性 的 生活 ,

与对手的地位和财富相比, 他或许可以凭借自己的青春活力和规律的生活来与之抗衡。

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ;
and professional skill ;
和 专业的 技能 ;

以及专业技能;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['tɪltɪŋ] [ə'genst] ['wɪnd,mɪlz] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt]
but it was a mere tilting against windmills to try to win a heart that
但 它 曾是 一个 仅仅 倾斜 反对 风车 到 尝试 到 赢 一个 心 那
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'hʌðəz] .
was already another's .
曾是 已经 另一个的 .

但这不过是徒劳地与风车较量, 试图赢得一颗早已属于别人的心。

[ðʌs] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] [kəm'pəʊzɪd] ,
Thus disturbing influences were gradually composed ,
因此 令人不安 影响 是 逐步地 由 ,

于是, 各种干扰因素逐渐形成。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [æn; ən][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
and he was able to devote an undivided attention to his professional
和 他 曾是 有能力的 到 奉献 一个 未分割的 注意力 到 他的 专业的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他得以全身心投入到自己的职业工作中。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] ['i:vniŋz] [set][ɪn] ,
As the winter evenings set in ,
作为 这 冬天 晚上 放 在 ,

随着冬日夜晚的到来,

[hi:; hi] [faʊnd] [kən'dʒɪ:niəl][ɑ:kju'peɪ](ə)n[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdɪt] [ðə; ði] ['herəldri] [ʌv; əv][ðə; ði]
he found congenial occupation in an attempt to elucidate the heraldry of the
他 成立 相投 职业 在 一个 试图 到 阐发 这 纹章学 的 这
[greɪt] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsɛpt] .
great window at the end of the south transept .
伟大的 窗户 在 这 结尾 的 这 南 横隔 .

他发现自己乐于从事一项与此相符的工作: 试图阐明南耳堂尽头大窗户上的纹章学。

[hi:; hi] [meɪd] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ʃi:ldz] ['bleɪznd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
He made sketches of the various shields blazoned in it ,
他 制成 草图 的 这 各种各样的 盾牌 纹章 在 它 ,

他绘制了盾徽上各种盾牌的草图。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænjuəl] [wɪt]
and with the aid of a county history , and a manual which
和 和 这 援助 的 一个 县 历史 , 和 一个 手动的 哪个
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] - [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ,
Dr Ennefer had lent him ,
博士 - 有 借出的 他 ,
他还借助了一本县志和恩内弗医生借给他的一本手册，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪənsɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs]
succeeded in tracing most of the alliances represented by the various
成功了 在 追踪 最多 的 这 联盟 代表 经过 这 各种各样的
[ˈkwɔːrtərɪŋ] .
quarterings .
四分 .
成功追踪了各个驻地所代表的大部分联盟。

[ðiːz] [ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mæɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,
These all related to marriages of the Blandamer family ,
这些 全部 有关的 到 婚姻 的 这 - 家庭 ,
这些都与布兰达默家族的婚姻有关。

[fɔːr; fər][væn] [lɪŋz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]
for Van Linge had filled the window with glass to the order of the third
为了 范 linge 有 已填 这 窗户 和 玻璃 到 这 命令 的 这 第三
[bɔːrd] - ,
Lord Blandamer ,
主 - ,
因为范·林格奉第三代布兰达默勋爵之命，用玻璃填满了窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ɡriːn] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebjʊli] [koʊt][wʌz; wəz] ['meni] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd]
and the sea - green and silver of the nebuly coat was many times repeated
和 这 海 - 绿色的 和 银 的 这 朦胧 外套 曾是 许多 时代 重复
,
!,
,
而云雾缭绕的外套上的海绿色和银色则多次出现。

[bɪ'saɪd] ['fɪɡərɪŋ] [ɪn] [tʃiːf] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
beside figuring in chief at the head of the window .
旁 计算 在 首席 在 这 头 的 这 窗户 .
除了在窗户最上方占据主要位置之外。

[ɪn] [ðiːz] ['stʌdɪz] ['westreɪ] [wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv]['mɑːrtɪn] - ['pepərz][baɪ][hɪm; ɪm] .
In these studies Westray was glad to have Martin Joliffe's papers by him .
在 这些 研究 韦斯特雷 曾是 高兴的 到 有 马丁 - 文件 经过 他 .
在这些研究中，韦斯特雷很高兴能有马丁·乔利夫的论文在身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪt] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
There was in them a mass of information which bore on the subject of
那里 曾是 在 他们 一个 大量的 的 信息 哪个 钻孔 在 这 主题 的
[ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [ɪn'kwaiəɪrɪz] ,
the architect's inquiries ,
这 建筑师的 查询 ,
其中包含大量与建筑师调查主题相关的信息，

[fɔːr; fər]['mɑːrtɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ˌdʒiːnɪ'ælədʒɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,
for Martin had taken the published genealogy of the Blandamer family ,
为了 马丁 有 已采取 这 已发布 家谱 的 这 - 家庭 ,
因为马丁已经拿到了布兰达默家族的已出版族谱，

[ænd; ənd] [i'ləbərəitɪd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [,aɪ 'ti:] [baɪ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɪn,vestr'geɪ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə]
and elaborated and corrected it by all kinds of investigation as to
和 详细说明 和 已更正 它 经过全部 种类 的 调查 作为 到
[ˈmæɪrɪdʒz] [ænd; ənd] [kə'lətərəlz] .
marriages and collaterals .
婚姻 和 抵押品 .
并且通过对婚姻和附属关系的各种调查，对其进行了详细阐述和修正。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtənz] [dɪ'lu:ʒn] , [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔɪtɪd] [greɪ] - [bɪrd] [hu:m] [ðə; ði]
The story of Martin's delusion , the idea of the doited grey - beard whom the
这 故事 的 马丁的 错觉 , 这 主意 的 这 做 灰色的 - 胡须 谁 这
[bɔɪz] [kɔ:ld] " [oʊld] [ˈnebju:li] ,
boys called " Old Nebuly ,
男孩们 称为 " 老的 朦胧 ,
马丁的妄想故事，以及男孩们称之为“老内布利”的那个满脸白胡子的老人的想法，

" [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfɜ:rmli] [ɪm'prest] [ɑ:n] - [maɪnd] ,
" had been so firmly impressed on Westray's mind ,
" 有 到过 所以 牢牢 印象深刻 在 - 头脑 ,
“这件事深深地印在了韦斯特雷的脑海里”，

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpepərz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðəm; ðəm] [ˈlɪt(ə)]
that when he first turned over the papers he expected to find in them little
那 什么时候 他 第一的 转向 超过 这 文件 他 预期的 到 寻找 在 他们 小的
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həˌlu:səˈneɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmædmən] .
more than the hallucinations of a madman .
更多的 比 这 幻觉 的 一个 狂人 .
当他第一次翻阅这些文件时，他以为里面只不过是一个疯子的幻觉而已。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [həʊ'evər] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtənz] [noʊts]
But by degrees he became aware that however disconnected many of Martin's notes
但 经过 学位 他 成为 意识到的 那 然而 断开连接 许多 的 马丁的 笔记
[maɪt] [ə'pɪr] ,
might appear ,
可能 出现 ,
但渐渐地，他意识到，尽管马丁的许多笔记看起来可能互不相干，

[ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
they possessed a good deal of interest ,
他们 拥有 一个 好的 交易 的 兴趣 ,
他们对此表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊ'hɪrəns] [wɪt] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈbi:ɪŋ] [kept] [mɔ:r] [ɔ:r]
and the coherence which results from a particular object being kept more or
和 这 连贯性 哪个 结果 从 一个 特别的 目的 存在 保留 更多的 或者
[les] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn] [vju:] .
less continuously in view .
较少的 持续 在 看法 .
以及由于某个特定物体始终处于可视范围内而产生的连贯性。

[bɪ'saɪdʒ] [ˈendləs] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [bʊks] ,
Besides endless genealogies and bits of family history extracted from books ,
除了 无尽的 家谱 和 比特 的 家庭 历史 提取 从 图书 ,
除了无穷无尽的族谱和从书中摘录的零碎家族史之外，
[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz] ,
there were recorded all kinds of personal impressions and experiences ,
那里 是 记录 全部 种类 的 个人的 印象 和 经历 ,
记录了各种各样的个人印象和经历，

[wɪtʃ] ['mɑ:rtɪn] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪɪŋ] .
which Martin had met with in his journeyings .

哪个 马丁 有 遇见 和 在 他的 旅程 ；

马丁在旅途中遇到的那些人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtɪz] [ænd; ənd] [eksprɪdɪŋz] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn]
But in all his researches and expeditions he professed to have but one

但 在 全部 他的 研究 和 探险 他 声称 到 有 但 一

[ˈɑ:bdʒekt] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [neɪm] ；

object — the discovery of his father's name ；

目的 — 这 发现 的 他的 父亲的 姓名 ；

但他声称，在他所有的研究和探险中，只有一个目的——找到他父亲的名字；

[ðʊθ] [wʌt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hi:; hi] [hʊpt] [tu:; tə] [faɪnd] , [ɔ:r] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [hʊpt] [tu:; tə] [faɪnd]
though what record he hoped to find , or where or how he hoped to find

尽管 什么 记录 他 希望 到 寻找 , 或者 在哪里 或者 如何 他 希望 到 寻找

[aɪ 'ti:] ,

it ,

它 ,

尽管他并不清楚自己希望找到什么样的记录，或者希望在哪里、以何种方式找到它，

[ˈweðər] [ɪn] ['dɑ:kjʊmənt] [ɔ:r] ['redʒɪstər] [ɔ:r] [ɪn'skrɪp(ə)n] , [wʌz; wəz] ['noʊwər] [set] [aʊt] .

whether in document or register or inscription , was nowhere set out .

无论 在 文档 或者 登记 或者 题词 , 曾是 无处 放 出去 .

无论是在文件、登记册还是铭文中，都没有明确记载。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['fænsi] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪt(ə)] ['oʊnər] [ʌv; əv] [fɔ:dn]]
It was evident that the old fancy that he was the rightful owner of Fording

它 曾是 明显 那 这 老的 想要 那 他 曾是 这 正当的 所有者 的 涉水

,

,

,

很明显，他仍然抱有幻想，认为自己是福丁庄园的合法主人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ksfərd] [deɪz] ,
which had been suggested to him in his Oxford days ,

哪个 有 到过 建议 到 他 在 他的 牛津 天 ,

这是他在牛津求学时就有人向他提出的建议。

[hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [noʊ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn]
had taken such hold of his mind that no subsequent experience had been

有 已采取 这样的 抓住 的 他的 头脑 那 不 随后的 经验 有 到过

[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪs'lə:dʒ] [aɪ 'ti:] .

able to dislodge it .

有能力的 到 松动 它 .

这种想法已经深深地占据了他的思想，以至于后来的任何经历都无法动摇它。

[ʌv; əv] [hæf] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] .

Of half his parentage there was no doubt .

的 一半 他的 亲子关系 那里 曾是 不 怀疑 .

他的父母中有一半是他的亲生骨肉，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [sə'faɪə] ['flænzɪ] [hu:] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['joʊmən] ['dʒɒlɪf] ,
His mother was that Sophia Flannery who had married Yeoman Joliffe ,

他的 母亲 曾是 那 索菲亚 弗兰纳里 WHO 有 已婚 约曼 乔利夫 ,

他的母亲是嫁给约曼·乔利夫的索菲娅·弗兰纳里。

[hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkætərpɪlər] , [ænd; ənd] [dʌn]
had painted the famous picture of the flowers and caterpillar , and done
有 绘 这 著名的 图片 的 这 花朵 和 毛虫 , 和 完毕
[ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [les] [ˈrepjətəb(ə)l] ;
many other things less reputable ;
许多 其他 事物 较少的 信誉良好的 ;

他画过那幅著名的花与毛毛虫的画，还做过许多其他不太光彩的事情；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] [wɪtʃ] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
but over his father hung a veil of obscurity which Martin had tried all his
但 超过 他的 父亲 悬挂 一个 面纱 的 朦胧 哪个 马丁 有 尝试 全部 他的
[laɪf][tuː; tə][lɪft] .
life to lift .
生活 到 举起 .

但他的父亲身上始终笼罩着一层神秘的面纱，马丁毕生都在努力揭开这层面纱。

[ˈwestreɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈstɔːrɪz] [frʌm; frəm] [klɜːrk] [ˈdʒænəweɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
Westray had heard those early stories from Clerk Janaway a dozen times ,
韦斯特雷 有 听到 那些 早期的 故事 从 职员 Janaway 一个 打 时代 ,
韦斯特雷从贾纳威书记员那里听过那些早期的故事不下十几次了。

[haʊ] [ðæt] [wen] [ˈjoʊmən] [ˈdʒɒlɪf] [tʊk] [səˈfaɪə] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr]
how that when Yeoman Joliffe took Sophia to church she brought him a four - year
如何 那 什么时候 约曼 乔利夫 采取 索菲亚 到 教会 她 带来 他 一个 四 - 年
- [oʊld] [sʌn][baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
- old son by a former marriage .
- 老的 儿子 经过 一个 以前的 婚姻 .

据说，当约曼·乔利夫带索菲亚去教堂时，索菲亚带了他与前夫所生的四岁儿子。

[baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪnd] , [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] ,
By a former marriage Martin had always stoutly maintained , as in duty bound ,
经过 一个 以前的 婚姻 马丁 有 总是 坚定地 维持 , 作为 在 责任 边界 ,
马丁一直坚定地维护着他之前的婚姻，就像他义不容辞的责任一样。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈθiːəri] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈɒnəd] [hɪmˈself] .
for any other theory would have dishonoured himself .
为了 任何 其他 理论 会 有 蒙羞 他自己 .
任何其他理论都会让他蒙羞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈɑːnər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrn] ,
With his mother's honour he had little concern ,
和 他的 母亲的 荣誉 他 有 小的 忧虑 ,
他并不在意母亲的名誉。

[fɔːr; fər] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd]
for where was the use of defending the memory of a mother who had
为了 在哪里 曾是 这 使用 的 防守 这 记忆 的 一个 母亲 WHO 有
[meɪd] [ˈɪprek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [hɔːrs] - [ˈkɒpər] ?
made shipwreck of her own reputation with soldiers and horse - copers ?
制成 海难 的 她 自己的 名声 和 士兵 和 马 - 应对者 ?
维护一位因与士兵和骑兵交战而名誉扫地的母亲的名誉，又有何用呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpriːviəs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] ,
It was this previous marriage that Martin had tried so hard to establish ,
它 曾是 这 以前的 婚姻 那 马丁 有 尝试 所以 难的 到 建立 ,
马丁曾竭尽全力想要维系的，正是这段前婚姻。

[traɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər][brɪkəz, brɪkɔːz] [ˈlðər] [fʊʊk][hæd; həd] [wægd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [sed]
tried all the harder because other folk had wagged their heads and said
尝试 全部 这 更难 因为 其他 民间 有 摇晃 他们的 头部 和 说
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
there was no marriage to discover ,
那里 曾是 不 婚姻 到 发现 ,
因为其他人摇头说根本没有婚姻可查，所以我更加努力地寻找答案。

[ðæt] [səˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [waɪf][nɔːr] [ˈwɪdʊ] .
that Sophia was neither wife nor widow .
那 索菲亚 曾是 两者都不 妻子 也不 寡妇 .
索菲娅既不是妻子也不是寡妇。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊts][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [kluː]
Towards the end of his notes it seemed as if he had found some clue
向 这 结尾 的 他的 笔记 它 似乎 作为 如果 他 有 成立 一些 线索
— [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [kluː] ,
— had found some clue ,
— 有 成立 一些 线索 ,
在他的笔记末尾，似乎他找到了一些线索——找到了一些线索，

[ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
or thought that he had found it .
或者 想法 那 他 有 成立 它 .
或者他以为他找到了。

[ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [hʌnt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] “
In this game of hunt the slipper he had imagined that he was growing “
在 这 游戏 的 打猎 这 拖鞋 他 有 想象 那 他 曾是 生长 “
[ˈhɒtə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ˈhɒtə(r)] ” [tɪl] [deθ] [ˈbɔːkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
hotter ” and “ hotter ” till death balked him at the finish .
更热 ” 和 ” 更热 ” 直到 死亡 犹豫不决 他 在 这 结束 .
在这场追逐拖鞋的游戏中，他想象自己越来越“热”，直到死神在终点阻止了他。

[ˈwestreɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈmɪstər] - [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]
Westray recollected Mr Sharnall saying more than once that Martin had been on
韦斯特雷 回忆 先生 - 说 更多的 比 一次 那 马丁 有 到过 在
[ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɔːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [wen] [ðə; ði][end] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .
the brink of solving the riddle when the end overtook him .
这 边缘 的 解决 这 谜语 什么时候 这 结尾 超越 他 .
韦斯特雷回忆说，沙纳尔先生不止一次说过，马丁当时几乎就要解开这个谜题了，但最终还是去世了。

[ænd; ənd] - [tuː] ,
And Sharnall , too ,
和 - , 也 ,
还有沙纳尔，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ˈɔːlmoʊst] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [wɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] [wen] [ˈfeɪt] [ˈtrɪpt] [hɪm; ɪm]
had he not almost grasped the Will - of - the - wisp when fate tripped him
有 他 不是 几乎 抓住 这 将要 - 的 - 这 - 烟雾 什么时候 命运 绊倒了 他
[ɑːn] [ðæt] [ˈwɪndɪ] [naɪt] ?
on that windy night ?
在 那 刮风 夜晚 ?
难道他不是在那个刮风的夜晚，被命运绊倒时，几乎就抓住了鬼火吗？

[ˈmeni] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] - [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪːz] [ˈpepərz] ,
Many thoughts came to Westray's mind as he turned these papers ,
许多 想法 来了 到 - 头脑 作为 他 转向 这些 文件 ,
韦斯特雷翻阅这些文件时，许多想法涌上心头。

[ˈmeni] [ˈmeməriːz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] .
many memories of others who had turned them before him .

许多 回忆 的 其他的 WHO 有 转向 他们 前 他 .

许多记忆都来自在他之前翻阅过这些书的人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈklevər] , [ˈwɜ:rθləs] [ˈmɑ:rtɪn] , [hu:] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:n][ðer; ðər]
He thought of clever , worthless Martin , who had wasted his days on their
他 想法 的 聪明的 , 毫无价值 马丁 , WHO 有 浪费 他的 天 在 他们的
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

他想起了聪明却一无是处的马丁，马丁把毕生精力都浪费在了写作上。

[hu:] [hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [hoʊm] [ænd; ənd][ˈfæməli][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] ;
who had neglected home and family for their sake ;

WHO 有 被忽视的 家 和 家庭 为了 他们的 清酒 ;

为了个人利益而荒废家庭的人；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rgənɪst] [hu:] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfi:vəriʃ] [hændz] ,
he thought of the little organist who had held them in his feverish hands ,
他 想法 的 这 小的 管风琴师 WHO 有 握住 他们 在 他的 发烧 双手 ,
他想起了那个曾将它们捧在发烫的手中的小风琴师。

[hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [baɪ][sʌm; səm][drəˈmætɪk] [dɪˈskʌveri] [tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv]
who had hoped by some dramatic discovery to illumine the dark setting of

WHO 有 希望 经过 一些 戏剧性 发现 到 照亮 这 黑暗的 环境 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .

他曾希望通过某种戏剧性的发现来照亮自己人生的黑暗背景。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈwestreɪ] [ri:d] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [gru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] ,
And as Westray read , the interest grew with him too ,

和 作为 韦斯特雷 读 , 这 兴趣 生长 和 他 也 ,

随着韦斯特雷的阅读，他的兴趣也与日俱增。

[tɪl] [aɪ ˈti:] [əbˈzɔ:rbd] [ðə; ði] [ˈherəldrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl]
till it absorbed the heraldry of the Blandamer window from which the whole
直到 它 吸收 这 纹章学 的 这 - 窗户 从 哪个 这 所有的
[ˈmætər] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] .
matter had started .
事情 有 开始 .

直到它吸收了布兰达默窗户的纹章，而整件事正是从那里开始的。

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [ˈmɑ:rtɪn] , [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
He began to comprehend the vision that had possessed Martin , that had so
他 开始 到 理解 这 想象 那 有 拥有 马丁 , 那 有 所以
[stɜ:rd] [ðə; ði] [ˈɔ:rgənɪsts] [ˈfi:lɪŋz] ;
stirred the organist's feelings ;
搅拌 这 管风琴演奏家的 情怀 ;

他开始理解马丁心中的那种景象，那种景象如此触动了管风琴演奏家的心弦；

[hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
he began to think that it was reserved for himself to make the long -
他 开始 到 思考 那 它 曾是 预订的 为了 他自己 到 制作 这 长的 -
[so:t] [dɪˈskʌveri] ,
sought discovery ,
寻求 发现 ,

他开始认为，这项他梦寐以求的发现，注定要由他自己来完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][rəʊˈmænsɪz]
and that he had in his own hand the clue to the strangest of romances
和 那 他 有 在 他的 自己的 手 这 线索 到 这 最奇怪的 的 浪漫故事
.
:
.

他手中掌握着一段最离奇恋情的线索。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
One evening as he sat by the fire ,
一 晚上 作为 他 卫星 经过 这 火 ,
一天晚上, 他坐在火炉旁,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz] [ˈpepərz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl]
with a plan in his hands and a litter of Martin's papers lying on a table
和 一个 计划 在 他的 双手 和 一个 垃圾 的 马丁的 文件 说谎 在 一个 桌子
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
at his side ,
在 他的 边 ,

他手里拿着一份计划, 旁边桌子上散落着马丁的一堆文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈentərd] .
there was a tap at the door , and Miss Joliffe entered .
那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 , 和 错过 乔利夫 进入 .
有人敲门, 乔利夫小姐走了进来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊz] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] .
They were still close friends in spite of his leaving Bellevue Lodge .
他们 是 仍然 关闭 朋友们 在 尽管如此 的 他的 离开 贝尔维尤 小屋 .
尽管他离开了贝尔维尤疗养院, 他们仍然是好朋友。

[haʊˈevər] [ˈsɔːrɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒər] ,
However sorry she had been at the time to lose her lodger ,
然而 对不起 她 有 到过 在 这 时间 到 失去 她 房客 ,
然而, 尽管她当时对失去房客感到非常遗憾,

[fɪː; fɪ] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌz; wəz] [kəˈrekt] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
she recognised that the course he had taken was correct , and , indeed ,
她 已确认 那 这 课程 他 有 已采取 曾是 正确的 , 和 , 的确 ,
[əˈblɪɡətɔːrɪ] .
obligatory .
强制性的 .

她意识到他所采取的路线是正确的, 而且确实是必须的。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈduːtɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ;
She was glad that he had seen his duty in this matter ;
她 曾是 高兴的 那 他 有 已见 他的 责任 在 这 事情 ;
她很高兴他能认清自己在这件事上的责任;

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋz] ,
it would have been quite impossible for any man of ordinary human feelings ,
它 会 有 到过 相当 不可能的 为了 任何 男人 的 普通的 人类 情怀 ,
对于任何一个拥有正常人情感的人来说, 这都是完全不可能的。

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
to continue to live on in the same house under such circumstances .
到 继续 到 居住 在 在 这 相同的 房子 在下面 这样的 情况 .
在这种情况下继续住在同一所房子里。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] - [hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
To have made a bid for Anstice's hand , and to have been refused ,
到 有 制成 一个 出价 为了 - 手 , 和 到 有 到过 拒绝 ,
曾向安斯蒂斯求婚, 却遭到拒绝,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [ˈdi:pəst] [ˈpɪti] ,
was a blow that moved her deepest pity ,
曾是 一个 吹 那 已搬 她 最深处 遗憾 ,
这是一个令她内心深处充满怜悯的打击。

[ænd; ənd][ˈiː; ji] [ɪnˈdevər] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
and she endeavoured in many ways to show her consideration for the victim
和 她 努力 在 许多 方式 到 展示 她 考虑 为了 这 受害者
.
:
.

她努力通过多种方式表达对受害者的关心。
[ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [əʊvəˈruːld] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːˈdeɪnɪŋ] [ðæt]
Providence had no doubt overruled everything for the best in ordaining that
普罗维登斯 有 不 怀疑 否决 一切 为了 这 最好的 在 授职 那
[ˈɑːnstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ,
Anstice should refuse Mr Westray ,
安斯蒂斯 应该 拒绝 先生 韦斯特雷 ,
毫无疑问，冥冥之中自有安排，让安斯蒂斯拒绝韦斯特雷先生是件好事。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [hɪz; ɪz][suːt] ,
but Miss Joliffe had favoured his suit ,
但 错过 乔利夫 有 受青睐 他的 套装 ,
但乔利夫小姐更喜欢他的求婚方案。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] .
and had been sorry at the time that it was not successful .
和 有 到过 对不起 在 这 时间 那 它 曾是 不是 成功的 .
当时他很遗憾这件事没有成功。

[soʊ][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɪmpəθi] ,
So there existed between them that curious sympathy ,
所以 那里 存在 之间 他们 那 好奇的 同情 ,
所以他们之间存在着那种奇特的同情心。

[wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [dʌn]
which generally exists between a rejected lover and a woman who has done
哪个 一般来说 存在 之间 一个 拒绝 情人 和 一个 女士 WHO 有 完毕
[hɜ:r; hər] [best] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] .
her best to further his proposal .
她 最好的 到 更远 他的 提议 .
这种关系通常发生在被拒绝的恋人和尽力促成他求婚的女性之间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪns] [met] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] ,
They had since met not unfrequently ,
他们 有 自从 遇见 不是 不常 ,
此后他们见面次数不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [hæd; həd] [səˈfɪjntli] [blʌntɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and the year which had elapsed had sufficiently blunted the edge of
和 这 年 哪个 有 过去 有 足够 钝化 这 边缘 的
- [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
Westray's disappointment ,
- 失望 ,
一年的时间过去了，韦斯特雷的失望之情也逐渐消退了。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ekwəˈnɪməti] .
to enable him to talk of the matter with equanimity .
到 使能够 他 到 讲话 的 这 事情 和 平静 .
使他能够平静地谈论此事。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sæd] ['pleɪə] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [maɪt]
He took a sad pleasure in discussing with Miss Joliffe the motives which might
他 采取 一个 伤心 乐趣 在 讨论 和 错过 乔利夫 这 动机 哪个 可能
[hæv; həv] [kən'duːst] [tuː; tə][soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)lɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
have conducted to so inexplicable a refusal ,
有 进行 到 所以 无法解释的 一个 拒绝 ,
他带着一丝苦涩的快感与乔利夫小姐探讨导致她做出如此莫名其妙的拒绝的动机。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdəɪŋ] ['weðə] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
and in considering whether his offer would have been accepted if it had
和 在 考虑 无论 他的 提供 会 有 到过 公认 如果 它 有
[bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnə] [ɔːr][ɪn] [ə'nʌðə] ['mænə] .
been made a little sooner or in another manner .
到过 制成 一个 小的 很快 或者 在 其他 方式 .
并考虑如果他的提议早一点或者以另一种方式提出，是否会被接受。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn] ['eni] [wei] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Nor was the subject in any way distasteful to her ,
也不 曾是 这 主题 在 任何 方式 令人厌恶的 到 她 ,
她对这个话题丝毫没有反感。

[fɔːr; fə] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['ɡlɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ['hævɪŋ] [fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
for she felt a reflected glory in the fact of her niece having first refused
为了 她 毛毡 一个 反映 荣耀 在 这 事实 的 她 侄女 拥有 第一的 拒绝
[ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['elɪdʒəb(ə)l][prə'pəʊz(ə)l] ,
a thoroughly eligible proposal ,
一个 彻底 有资格的 提议 ,
因为她从侄女最初拒绝了一份非常合适的求婚这件事中获得了某种程度的自豪感。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æftərwərdz] [ək'septɪd] [wʌn] [træn'sendəntli] ['betə] .
and having afterwards accepted one transcendently better .
和 拥有 然后 公认 一 超凡脱俗 更好的 .
后来接受了一种远胜于它的方案。

“ [fə'gɪv] [em 'iː] , [sɜːr] — [fə'gɪv] [em 'iː] , ['mɪstə] ['westreɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] ,
“ **Forgive me , sir — forgive me , Mr Westray , she corrected herself ,**
” 原谅 我 , 先生 — 原谅 我 , 先生 韦斯特雷 , ” 她 已更正 她自己 ,
“请原谅我，先生——请原谅我，韦斯特雷先生,”她纠正道。

[rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [ðer; ðə] [rɪ'leɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][bːŋgə] [wʌn][ʌv; əv]['lændleɪdɪ][ænd; ənd]['lɑːdʒə] .
remembering that their relation was no longer one of landlady and lodger .
记住 那 他们的 关系 曾是 不 更长 一 的 房东 和 房客 .
他们意识到彼此的关系已经不再是房东和房客的关系了。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ,
“ **I am sorry to intrude on you so late ,**
” 我 是 对不起 到 侵入 在 你 所以 晚的 ,
“很抱歉这么晚打扰您，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
but it is difficult to find you in during the day .
但 它 是 难的 到 寻找 你 在 期间 这 天 .
但白天很难找到你。

[ðer; ðə][ɪz][ə; eɪ] ['mætə] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪɪŋ] ['leɪtli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
There is a matter that has been weighing lately on my mind .
那里 是 一个 事情 那 有 到过 称重 最近 在 我的 头脑 .
最近有一件事一直萦绕在我心头。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevə] ['teɪkən] [ə'wei] [ðə; ði] ['pɪktʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
You have never taken away the picture of the flowers ,
你 有 绝不 已采取 离开 这 图片 的 这 花朵 ,
你从未拿走那张花的照片。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] ['mɪstər] - ['pə:tʃəst] [ʌv; əv][em 'iː] .
which you and dear Mr Sharnall purchased of me .
哪个 你 和 亲爱的 先生 - 购买 的 我 :

你和亲爱的沙纳尔先生从我这里买的。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ['hɜ:rid] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
I have not hurried in the matter ,
我 有 不是 慌忙 在 这 事情 ,

我在这件事上并没有急于求成。

['fi:lɪŋ] [aɪ][ʊd; ʌd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['naɪsli] ['setld] [ɪn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mu:vɪd] ,
feeling I should like to see you nicely settled in before it was moved ,
感觉 我 应该 喜欢 到 看 你 很好 定居 在 前 它 曾是 已搬 ,

我觉得应该先看到你安顿好之后再搬家。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɔ:l][wʌz; wəz][set] [raɪt] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt]
but now it is time all was set right , so I have brought it over to - night
但 现在 它 是 时间 全部 曾是 放 正确的 , 所以 我 有 带来 它 超过 到 - 夜晚
.
:
.

但现在是时候把一切都安排妥当了，所以我今晚把它带来了。

" [ɪf] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] ['θredber] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:tɪst] [blæk]
" **If her dress was no longer threadbare , it was still of the neatest black**
" 如果 她 裙子 曾是 不 更长 破旧的 , 它 曾是 仍然 的 这 最整洁 黑色的
,
!
,

“虽然她的裙子不再破旧，但仍然是最整洁的黑色。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['werɪŋ] ['evri] [deɪ][ðə; ði] [mɔ:s] - ['ægət] [broʊtʃ] [wɪtʃ]
and if she had taken to wearing every day the moss - agate brooch which
和 如果 她 有 已采取 到 穿着 每一个 天 这 苔藓 - 玛瑙 胸针 哪个

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]['sʌndɪz; -deɪz] ,
had formerly been reserved for Sundays ,
有 以前 到过 预订的 为了 星期日 ,

如果她开始每天都佩戴那枚以前只在星期天佩戴的苔藓玛瑙胸针，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [oʊld] [swi:t] - ['tempərd] , [spɑ:n'terniəs] , [mɪs] ['dʒɒlɪf][æz; əz][ɪn]
she was still the very same old sweet - tempered , spontaneous , Miss Joliffe as in
她 曾是 仍然 这 非常 相同的 老的 甜的 - 淬火 , 自发的 , 错过 乔利夫 作为 在
[taɪm][pæst] .
time past .
时间 过去的 .

她还是和以前一样，性情温和、活泼开朗的乔利夫小姐。

['westreɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .
Westray looked at her with something like affection .
韦斯特雷 看起来 在 她 和 某物 喜欢 感情 .

韦斯特雷用一种近乎宠溺的眼神看着她。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃer] ;
" **Sit down , " he said , offering her a chair ;**
" 坐 向下 , " 他 说 , 提供 她 一个 椅子 ;

“坐下，”他一边说着，一边给她拉过一把椅子；

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **did you say you had brought the picture with you ?**
" 做过 你 说 你 有 带来 这 图片 和 你 ?

“你刚才说你把照片带来了？ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [skænd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
“ **and he scanned her as if he expected to see it produced from**
“ 和 他 扫描 她 作为 如果 他 预期的 到 看 它 生产 从
[hɜ:r; həɹ] [pɔ:kɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

“他上下打量着她，仿佛期待着她从口袋里掏出那东西。”

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
“ **Yes , “ she said ;**
“ 是的 , “ 她 说 ;

“是的,”她说;

“ [maɪ][meɪd][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] “ — [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **my maid is bringing it upstairs “ — and there was just a suspicion of**
“ 我的 女佣 是 带来 它 楼上 “ — 和 那里 曾是 只是 一个 怀疑 的
[hezɪ'teɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rd] “ [meɪd] ,
hesitation on the word “ maid ,
犹豫 在 这 单词 “ 女佣 ,

“我的女佣正把它端上来”——“女佣”这个词似乎带着一丝犹豫，

“ [ðæt] [ʃʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑ:n] .
“ **that showed that she was still unaccustomed to the luxury of being waited on .**
“ 那 显示 那 她 曾是 仍然 不习惯 到 这 奢华 的 存在 等待 在 .

这表明她还 不习惯被人伺候的奢侈待遇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ]
It was with great difficulty that she had been persuaded to accept such
它 曾是 和 伟大的 困难 那 她 有 到过 被说服 到 接受 这样的
[æn; ən] [ə'laʊəns] [æt; ət] [ænə'steɪzəz] [hændz] ,
an allowance at Anastasia's hands ,
一个 津贴 在 阿纳斯塔西娅的 双手 ,

她费了好大劲才被安娜斯塔西娅说服，接受了这笔津贴。

[æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][æt; ət] ['belˌvju] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
as would enable her to live on at Bellevue Lodge and keep a single
作为 会 使能够 她 到 居住 在 在 贝尔维尤 小屋 和 保持 一个 单身的
[ˈsɜ:rvənt] ;
servant ;
仆人 ;

这样她就可以继续住在贝尔维尤旅馆，并雇佣一名仆人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈfɪnət] [rɪˈli:f] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [peɪd]
and if it brought her infinite relief to find that Lord Blandamer had paid
和 如果 它 带来 她 无限 宽慰 到 寻找 那 主 - 有 有薪酬的
[ɔ:l][ˈmɑ:rtənz] [bɪlz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ,
all Martin's bills within a week of his engagement ,
全部 马丁的 账单 之内 一个 星期 的 他的 订婚 ,

如果说布兰达默勋爵在马丁订婚后一周内就付清了他所有的账单让她感到无比欣慰，

[sʌtʃ] [dʒenə'rɑ:səti] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈskru:pəlz] .
such generosity filled her at the same time with a multitude of scruples .
这样的 慷慨 已填 她 在 这 相同的 时间 和 一个 民众 的 顾虑 .

这份慷慨同时也让她充满了诸多顾虑。

[lɔ:rd] - [hæd; həd] [wɪft] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æt; ət] [fɔ:dn̩] ,
Lord Blandamer had wished her to live with them at Fording ,
主 - 有 希望 她 到 居住 和 他们 在 涉水 ,
布兰达默勋爵希望她能和他们一起住在福丁。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ə'pri:ətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][tu:; tə][ɪn'sɪst]
but he was far too considerate and appreciative of the situation to insist
但 他 曾是 远的 也 周到 和 欣赏的 的 这 情况 到 坚持
[ɑ:n] [ðɪs] [prə'pouz(ə)l] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] [tu:; tə]
on this proposal when he saw that such a change would be uncongenial to
在 这 提议 什么时候 他 锯 那 这样的 一个 改变 会 是 忤 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

但他非常体贴周到，也很理解目前的处境，所以当他看到这样的改变对她来说并不合适时，并没有坚持这个提议。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [kʌlɜ:n] ,
So she remained at Cullerne ,
所以 她 剩余 在 库勒恩 ,
所以她就留在了库勒恩。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l]
and spent her time in receiving with dignity visits from the innumerable
和 花费 她 时间 在 接收 和 尊严 访问 从 这 无数
[frendz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [pə'zest] ,
friends that she found she now possessed ,
朋友们 那 她 成立 她 现在 拥有 ,
她有尊严地接待了无数前来探望她的朋友，这些朋友是她现在拥有的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsɜ:rvisɪz] , [ˈmi:tɪŋz] , [ˈpærɪʃ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd]
and in the fullest enjoyment of church services , meetings , parish work , and
和 在 这 最 享受 的 教会 服务 , 会议 , 教区 工作 , 和
[ˈʌðər] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
other privileges .
其他 特权 .
并充分享受教会礼拜、会议、教区工作和其他特权。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ;
“ It is very good of you , Miss Joliffe , ” Westray said ;

“ 它 是 非常 好的 的 你 , 错过 乔利夫 , ” 韦斯特雷 说 ;
“你真是太好了，乔利夫小姐，”韦斯特雷说道；

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
“ it is very kind of you to think of the picture .

“ 它 是 非常 种类 的 你 到 思考 的 这 图片 .
“您能想到这张照片，真是太好了。”

[bʌt; bət] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:] [ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] ,
But , “ he went on , with a too vivid recollection of the painting ,

但 , “ 他 去 在 , 和 一个 也 生动 回忆 的 这 绘画 ,
但是,”他继续说道，语气中带着对那幅画过于鲜明的记忆，“

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [praɪzd] [aɪ ˈti:] ,
“ I know how much you have always prized it ,

“ 我 知道 如何 很多 你 有 总是 珍贵的 它 ,
我知道你一直都很珍惜它，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbelvju] [lɑ:dʒ] .
and I could not bear to take it away from Bellevue Lodge .

和 我 可以 不是 熊 到 拿 它 离开 从 贝尔维尤 小屋 .
我实在不忍心把它从贝尔维尤旅馆带走。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] - , [hu:] [wʌz; wəz][pɑ:rt] [ˈoʊnər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ɪz] [ded] ;
You see , Mr Sharnall , who was part owner with me , is dead ;

你 看 , 先生 - , WHO 曾是 部分 所有者 和 我 , 是 死的 ;
你看，和我一起拥有股份的沙纳尔先生已经去世了；

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
I am only making you a present of half of it ,
我 是 仅有的 制作 你 一个 展示 的 一半 的 它 ,
我只把其中一半送给你。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl]
so you must accept that from me as a little token of gratitude for all
所以 你 必须 接受 那 从 我 作为 一个 小的 令牌 的 感激 为了 全部
[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈoʊn] [em 'iː] .
the kindness you have shown me .
这 仁慈 你 有 所示 我 .
所以，请收下这份小小的谢意，以表达我对你一直以来对我的善意和感激之情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
You have been very kind to me , you know , " he said with a sigh ,
你 有 到过 非常 种类 到 我 , 你 知道 , " 他 说 和 一个 叹 ,
“你知道，你对我很好，”他叹了口气说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [mɪs] - [ˈfrendlɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] ,
which was meant to recall Miss Joliffe's friendliness , and his own grief ,
哪个 曾是 意思是 到 记起 错过 - 友善 , 和 他的 自己的 悲伤 ,
这意在缅怀乔利夫小姐的友善，以及他自己的悲痛。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .
in the affair of the proposal .
在 这 事务 的 这 提议 .
在求婚这件事上。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kjuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
Miss Joliffe was quick to take the cue , and her voice was full of
错过 乔利夫 曾是 快的 到 拿 这 提示 , 和 她 嗓音 曾是 满的 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
乔利夫小姐很快领会了其中的含义，她的声音里充满了同情。

" [dɪr] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] ,
" **Dear Mr Westray** ,
" 亲爱的 先生 韦斯特雷 ,
“尊敬的韦斯特雷先生，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ɔːl][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [æz; əz][juː; jʊ]
you know how glad I should have been if all could have happened as you
你 知道 如何 高兴的 我 应该 有 到过 如果全部 可以 有 发生 作为 你
[wɪʃt] .
wished .
希望 .
你知道如果一切都如你所愿，我应该有多么高兴才对。

[jet] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
Yet we should try to recognise the ordering of Providence in these things ,
然而 我们 应该 尝试 到 认出 这 订购 的 普罗维登斯 在 这些 事物 ,
然而，我们应该努力从中认识到天意的安排。

[ænd; ənd] [ber] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːknəs] .
and bear sorrow with meekness .
和 熊 悲哀 和 谦逊 .
以温柔的心承受悲伤。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [let][em 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ðɪs] [wʌns] .
But about the picture , you must let me have my own way this once .
但 关于 这 图片 , 你 必须 让 我 有 我的 自己的 方式 这 一次 .
但是关于拍照这件事，这次你一定要让我按自己的想法来。

[ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɪfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
There may come a time , and that before very long ,
那里 可能 来 一个 时间 , 和 那 前 非常 长的 ,
或许不久的将来, 就会有那么一天。

[wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [əˈreɪndʒd] ,
when I shall be able to buy it back from you just as we arranged ,
什么时候 我 将 是 有能力的 到 买 它 后退 从 你 只是 作为 我们 安排 ,
当我能够按照我们约定的时间从你那里把它买回来时,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
and then I am sure you will let me have it .
和 然后 我 是 当然 你 将要 让 我 有 它 :
然后我相信你会把它给我的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But for the present it must be with you ,
但 为了 这 展示 它 必须 是 和 你 ,
但目前它必须在你这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː]
and if anything should happen to me I should wish you to keep it
和 如果 任何事物 应该 发生 到 我 我 应该 希望 你 到 保持 它
[ɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 :
如果我发生什么意外, 我希望你能把它完整地保存下来。

" [ˈwestreɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;
" **Westray had meant to insist on her retaining the picture ;**
" 韦斯特雷 有 意思是 到 坚持 在 她 保留 这 图片 ;
韦斯特雷原本打算坚持让她保留这幅画;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [səbˈmɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɔːdi]
he would not for a second time submit to be haunted with the gaudy
他 会 不是 为了 一个 第二 时间 提交 到 是 闹鬼的 和 这 艳丽的
[ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkæʔəpɪlə] .
flowers and the green caterpillar .
花朵 和 这 绿色的 毛毛虫 :
他绝不会第二次屈服于艳丽的花朵和绿色的毛毛虫的纠缠。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
But while she spoke ,
但 尽管 她 辐 ,
但她说话的时候,

[ðer; ðər] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡasti] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
there fell upon him one of those gusty changes of purpose to which he
那里 跌倒 之上 他 一 的 那些 阵风 变化 的 目的 到 哪个 他
[wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈlaɪəb(ə)] .
was peculiarly liable .
曾是 奇特地 容易 :
他突然间又一次改变了主意, 而他本人就特别容易出现这种突发情况。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪnˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈbegd]
There came into his mind that strange insistence with which Sharnall had begged
那里 来了 进入 他的 头脑 那 奇怪的 坚持 和 哪个 - 有 乞求
[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
him at all hazards to retain possession of the picture .
他 在 全部 危险 到 保持 拥有 的 这 图片 :
他想起了沙纳尔曾不顾一切地恳求他保留这幅画的那种奇怪的坚持。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It seemed as if there might be some mysterious influence which had
它 似乎 作为 如果 那里 可能 是 一些 神秘 影响 哪个 有
[brɔːt] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][dʒʌst] [naʊ] ,
brought Miss Joliffe with it just now ,
带来 错过 乔利夫 和 它 只是 现在 ,
似乎有某种神秘力量将乔利夫小姐带到了这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] [wɪð; wɪθ] - [ɪf] [hiː; hi] [sent]
and that he might be playing false to his trust with Sharnall if he sent
和 那 他 可能 是 玩耍 错误的 到 他的 相信 和 - 如果 他 发送
[aɪˈtiː] [bæk] [əˈgen] .
it back again .
它 后退 再次 .
如果他再次把东西寄回去，就可能辜负了沙纳尔的信任。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [rɪˈmeɪn] [ˈɑːbdəreɪt] , [bʌt; bət] [sed] : “ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [aɪˈtiː] ,
So he did not remain obdurate , but said : “ Well , if you really wish it ,
所以 他 做过 不是 保持 顽固的 , 但 说 : “ 出色地 , 如果 你 真的 希望 它 ,
所以他没有固执己见，而是说：“好吧，如果你真的希望如此，

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
I will keep the picture for a time ,
我 将要 保持 这 图片 为了 一个 时间 ,
我会暂时保留这张照片。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [juː; jʊ][waːnt][aɪˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪˈtiː] [bæk] [əˈgen] .
and whenever you want it you can take it back again .
和 每当 你 想 它 你 能 拿 它 后退 再次 .
你想什么时候退货都可以。

” [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]
” While he was speaking there was a sound of stumbling on the stairs
” 尽管 他 曾是 请讲 那里 曾是 一个 声音 的 踉跄 在 这 楼梯
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
“他说话的时候，外面传来楼梯上有脚步声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [hæd; həd] [bɪn] [let][draːp] .
and a bang as if something heavy had been let drop .
和 一个 砰 作为 如果 某物 重的 有 到过 让 降低 .
一声巨响，仿佛有什么重物掉在了地上。

” [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈstuːpɪd][gɜːrli] [əˈgen] , ” [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [sed] ; ” [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] .
” It is that stupid girl again , ” Miss Joliffe said ; “ she is always tumbling about .
” 它 是 那 愚蠢的 女孩 再次 , ” 错过 乔利夫 说 ; ” 她 是 总是 翻滚 关于 .
“又是那个笨女孩，”乔利夫小姐说；“她总是到处乱跑。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈbroʊkən] [mɔːr] [tʰaɪnə][ɪn][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
I am sure she has broken more china in the six months she has been with
我 是 当然 她 有 破碎的 更多的 中国 在 这 六 几个月 她 有 到过 和
[emˈiː][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [brɪfɔːr] [ɪn][sɪks] [ˈjɪrz] .
me than was broken before in six years .
我 比 曾是 破碎的 前 在 六 年 .
我敢肯定，她和我在一起的这六个月里打碎的瓷器比她之前六年里打碎的还要多。

” [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
” They went to the door ,
” 他们 去 到 这 门 ,
他们走到门口，

[ænd; ənd][æz; əz] ['westreɪ] ['oʊpənd][,aɪ 'ti:] [greɪt] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æn] ['dʒænəweɪ]
and as Westray opened it great red - faced and smiling Anne Janaway
和 作为 韦斯特雷 打开 它 伟大的 红色的 - 面对 和 微笑 安妮 janaway
[wɔ:kt] [ɪn] ,
walked in ,
步行 在 ,

韦斯特雷打开门，只见满脸通红、笑容满面的安妮·贾纳威走了进来。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkætərpɪlər] .
bearing the glorious picture of the flowers and caterpillar .
轴承 这 辉煌 图片 的 这 花朵 和 毛虫 .

上面印着花朵和毛毛虫的美丽图案。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ?
” What have you been doing now ?
” 什么 有 你 到过 正在做 现在 ?

你正在在做什么？

” [hɜ:r; həɪ] [ˈmɪstrəs] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] .
” her mistress asked sharply .
” 她 情妇 问 尖锐地 .

“她的女主人厉声问道。”

“ [veri] [ˈsa:ri] , [mʌm] , ” [sed] [ðə; ði][meɪd] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [sʌm; səm][,ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][əˈpɑ:lədʒi]
” Very sorry , mum , ” said the maid , mingling some indignation with her apology
” 非常 对不起 , 妈妈 , ” 说 这 女佣 , 混杂 一些 愤慨 和 她 道歉
,
.
,

“非常抱歉，妈妈，”女佣说道，道歉中夹杂着些许愤慨。

“ [ðɪs] [hɪr] [ˈɡɜ:ʊt][peɪnt] [trɪpt] [aɪ][ʌp] .
” this here gurt paint tripped I up .
” 这 这里 酸奶 画 绊倒了 我 向上 .

“这堆酸奶颜料绊倒了我。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][aɪ] [ˈhævnt] [hɜ:rt] [ən] ” — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pla:ntɪd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
I'm sure I hope I haven't hurt un ” — and she planted the picture on the floor
我是 当然 我 希望 我 还没有 伤害 联合国 ” — 和 她 已种植 这 图片 在 这 地面
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
against the table .
反对 这 桌子 .

我希望我没有伤害到她——说着，她把照片放在桌子底下的地板上。

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [skænd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [waɪt] [wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði]
Miss Joliffe scanned the picture with an eye which was trained to detect the
错过 乔利夫 扫描 这 图片 和 一个 眼睛 哪个 曾是 受过训练 到 探测 这
[veri] [ˈfleɪkiɪst] [tʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɔ:sər] ,
very flakiest chip on a saucer ,
非常 最不靠谱的 芯片 在 一个 碟子 ,

乔利夫小姐用她那双训练有素的眼睛扫视着这幅画，她的眼睛甚至能发现碟子上最细微的缺口。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] [skrætʃ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈti:pɑ:t] .
the very faintest scratch upon a teapot .
这 非常 最微弱 划痕 之上 一个 茶壶 .

茶壶上极其细微的划痕。

“ [dɪr] [em 'i:] , [dɪr] [em 'i:] !
” Dear me , dear me !
” 亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

“我的天哪，我的天哪！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [freɪm] [ɪz] [ˈruːɪnd] ; [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [piːs] [ɪz][ˈbroʊkən][ˈɔːlmoʊst] [kliːn] [ɔːf]
“ **she said , “ the beautiful frame is ruined ; the bottom piece is broken almost clean off**
“ 她 说 , “ 这 美丽的 框架 是 毁坏 ; 这 底部 片 是 破碎的 几乎 干净的 离开
.
“
:
“
.
“

她说：“漂亮的画框毁了；底部的一块几乎完全断裂了。”

“ [oʊ] , [kʌm] , “ [ˈwestreɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪfaɪ] [toʊn] ,
“ **Oh , come , “ Westray said in a pacifying tone ,**
“ 哦 , 来 , “ 韦斯特雷 说 在 一个 安抚 语气 ,

“哦，别这样，”韦斯特雷用安抚的语气说道。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
while he lifted the picture and laid it flat on the table ,
尽管 他 抬起 这 图片 和 铺设 它 平坦的 在 这 桌子 ,

他拿起画，把它平放在桌子上。

“ [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
“ **things are not so bad as all that .**
“ 事物 是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 .

“事情并没有那么糟糕。”

“ [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [piːs] [wɪt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]
“ **He saw that the piece which formed the bottom of the frame was indeed**
“ 他 锯 那 这 片 哪个 形成 这 底部 的 这 框架 曾是 的确

[dɪˈtætʃt] [æt; ət][bəʊθ][ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈweɪ] ,
detached at both corners and ready to fall away ,
分离的 在 两个都 角落 和 准备好 到 落下 离开 ,

他发现构成画框底部的那块木板确实在两个角上都脱落了，随时都会掉下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [,aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [,aɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
but he pushed it back into position with his hand till it stuck in its place ,
但 他 推动 它 后退 进入 位置 和 他的 手 直到 它 卡住 在 它是 地方 ,

但他用手把它推回原位，直到它卡在原位为止。

[ænd; ənd] [left] [ˈlɪt(ə)] [ˈdæmɪdʒ] [əˈpærənt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] .
and left little damage apparent to a casual observer .
和 左边 小的 损害 明显 到 一个 随意的 观察员 .

不仔细观察的话，几乎看不出任何损坏。

“ [siː] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [,aɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈnɪrli] [ɔːl] [raɪt] .
“ **See , “ he said , “ it looks nearly all right .**
“ 看 , “ 他 说 , “ 它 看起来 几乎 全部 正确的 .

“你看，”他说，“看起来基本没问题了。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gluː] [wɪl] [kwaɪt] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ]
A little glue will quite repair the mischief to - morrow I am sure I wonder how
一个 小的 胶水 将要 相当 维修 这 恶作剧 到 - 明天 我 是 当然 我 想知道 如何

[ʃʊr; jər][ˈsɜːrvənt] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː][ʌp] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] — [,aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd]
your servant managed to get it up here at all — it is such a weight and
你的 仆人 管理 到 得到 它 向上 这里 在 全部 — 它 是 这样的 一个 重量 和

[saɪz] .

size .
尺寸 .

我相信，明天用一点胶水就能把这件东西修好。我很好奇你的仆人是怎样把它弄上来的——它这么重这么大。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
“ **As a matter of fact ,**
“ 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hɜːr'self] [hæd; həd] [helpɪ] [æn] [tuː; tə] ['kæəri] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [grændz]
Miss Joliffe herself had helped Ann to carry the picture as far as the Grands
错过 乔利夫 她自己 有 帮助 安 到 携带 这 图片 作为 远的 作为 这 大人物
[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['lændɪŋ] .
Mulets of the last landing .
鲑鱼 的 这 最后的 降落 .

乔利夫小姐亲自帮助安把画搬到了最后一个码头的格兰德穆莱茨。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] [ɪn] ['seɪftɪ] [baɪ][ðə; ði][gɜːrɪ][ə'loʊn] ,
The final ascent she thought could be accomplished in safety by the girl alone ,
这 最终的 上升 她 想法 可以 是 完成 在 安全 经过 这 女孩 独自的 ,
她认为女孩独自一人可以安全完成最后的攀登。

[waɪl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'rɑːgətɔːrɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv][æn; ən]
while it would have been derogatory to her new position of an
尽管 它 会 有 到过 贬 到 她 新的 位置 的 一个
[ɪndɪ'pendənt] ['leɪdɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [brɪ'fɔːr] ['westreɪ] ['kæəriŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɜːr'self] .
independent lady to appear before Westray carrying the picture herself .
独立的 女士 到 出现 前 韦斯特雷 携带 这 图片 她自己 .

虽然亲自拿着照片出现在韦斯特雷面前有损她作为独立女性的新身份。

“ [duː][naːt][veks] [jɔːr'self] , ” ['westreɪ] ['bɛgd] ; “ [lʊk] ,
“ **Do not vex yourself , ” Westray begged ; “ look ,**
“ 做 不是 烦恼 你自己 , ” 韦斯特雷 乞求 ; “ 看 ,
“别自责了,”韦斯特雷恳求道; “你看,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪt] [wɪl] [duː] ['kæpətəli] [fɔːr; fər]
there is a nail in the wall here under the ceiling which will do capitally for
那里 是 一个 指甲 在 这 墙 这里 在下面 这 天花板 哪个 将要 做 资本 为了
[ˈhæŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ;
hanging it till I can find a better place ;
绞刑 它 直到 我 能 寻找 一个 更好的 地方 ;

天花板下面的墙上有一颗钉子, 暂时可以把它挂在那里, 等我找到更好的地方再说;

[ðə; ði][oʊld][kɔːrd][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [lenkθ; lenθ] .
the old cord is just the right length .
这 老的 绳索 是 只是 这 正确的 长度 .
旧电线的长度正好合适。

“ [hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['stændɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
“ **He climbed on a chair and adjusted the picture , standing back as if to**
“ 他 攀登 在 一个 椅子 和 调整 这 图片 , 常设 后退 作为 如果 到
[əd'maɪər][aɪ 'tiː] ,
admire it ,
钦佩 它 ,

他爬上椅子, 调整了一下画框, 然后后退几步, 仿佛在欣赏它。

[tɪl] [mɪs] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [rɪ'stɔːrd] .
till Miss Joliffe's complacency was fairly restored .
直到 错过 - 自满 曾是 相当 恢复 .
直到乔利夫小姐的自满情绪基本恢复为止。

['westreɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [ðæt] [naɪt] [lɔːŋ] ['æftər] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
Westray was busied that night long after Miss Joliffe had left him ,
韦斯特雷 曾是 忙碌 那 夜晚 长的 后 错过 乔利夫 有 左边 他 ,
那天晚上, 即使乔利夫小姐离开很久之后, 韦斯特雷仍然很忙。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][laʊd] - ['tɪkɪŋ] [kloːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʃoʊd] [ðæt]
and the hands of the loud - ticking clock on the mantelpiece showed that
和 这 双手 的 这 大声 - 滴答 钟 在 这 壁炉架 显示 那
['mɪdnɑɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
midnight was near before he had finished his work .
午夜 曾是 靠近 前 他 有 完成的 他的 工作 .
壁炉架上滴答作响的钟表指针显示，在他完成工作之前，午夜已近。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˈfaɪər] , ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,
Then he sat a little while before the dying fire , thinking much of Mr Sharnall ,
然后 他 卫星 一个 小的 尽管 前 这 垂死 火 , 思维 很多 的 先生 - ,
然后他在即将熄灭的炉火前坐了一会儿，思绪万千地想着沙纳尔先生。

[huːm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
whom the picture had recalled to his mind ,
谁 这 图片 有 召回 到 他的 头脑 ,
这张照片让他想起了谁。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] ['embərz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
until the blackening embers warned him that it was time to go to bed .
直到 这 变黑 余烬 警告 他 那 它 曾是 时间 到 去 到 床 .
直到焦黑的余烬提醒他该睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz]
He was rising from his chair , when he heard behind him a noise as
他 曾是 上升 从 他的 椅子 , 什么时候 他 听到 在后面 他 一个 噪音 作为
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] ,
of something falling ,
的 某物 坠落 ,
他正要从椅子上站起来，突然听到身后传来像是什么东西掉落的声音。

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and looking round , saw that the bottom of the picture - frame , which he
和 寻找 圆形的 , 锯 那 这 底部 的 这 图片 - 框架 , 哪个 他
[hæd; həd] [ˌtempə'reɪli] [pʊʃt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
had temporarily pushed into position ,
有 暂时地 推动 进入 位置 ,
他环顾四周，发现他暂时推到位的相框底部，

[hæd; həd]['brʊkən] [ə'weɪ] [ə'gen] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
had broken away again of its own weight , and was fallen on the floor .
有 破碎的 离开 再次 的 它是自己的 重量 , 和 曾是 倒下 在 这 地面 .
它再次因自身重量而脱落，掉落在地上。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] ['hænsəmli] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [fɪ'leɪ] , [æz; əz][hiː; hi]
The frame was handsomely wrought with a peculiar interlacing fillet , as he
这 框架 曾是 英俊地 锻 和 一个 奇特 交织 鱼片 , 作为 他
[hæd; həd] ['nɒʊtɪst] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔːr] .
had noticed many times before .
有 注意到 许多 时代 前 .
正如他之前多次注意到的那样，画框做工精美，饰有独特的交织纹饰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['setɪŋ] ,
It was curious that so poor a picture should have obtained a rich setting ,
它 曾是 好奇的 那 所以 贫穷的 一个 图片 应该 有 获得 一个 富有的 环境 ,
令人费解的是，一幅如此粗糙的画作竟然获得了如此丰富的配乐。

[ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [sə'faɪə] ['flænz-i] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] [freɪm]
and sometimes he thought that Sophia Flannery must have bought the frame
和 有时 他 想法 那 索菲亚 弗兰纳里 必须 有 买 这 框架
[æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] ,
at a sale ,
在 一个 销售 ,

有时他会想，索菲娅·弗兰纳里一定是打折的时候买的这幅画框。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] ['æftərwərdz] [dɔ:bd] [ðə; ði] ['flaʊə] - [pi:s] [tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:] .
and had afterwards daubed the flower - piece to fill it .
和 有 然后 涂抹 这 花 - 片 到 充满 它 .
然后又用颜料涂抹花朵，使其填满。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪtʃ] [dɔ:gz][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The room had grown suddenly cold with the chill which dogs the heels of a
这 房间 有 生长 突然 寒冷的 和 这 寒意 哪个 狗 这 高跟鞋 的 一个
[ˈdaɪɪŋ] ['faɪə][ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['wɪntə-z] [naɪt] .
dying fire on an early winter's night .
垂死 火 在 一个 早期的 冬天的 夜晚 .
房间里突然变得冰冷起来，那是初冬夜晚，即将熄灭的炉火带来的寒意。

[æn; ən] ['aɪsɪ] [breθ] [blu:] [ɪn] ['ʌndə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
An icy breath blew in under the door ,
一个 冰冷的 气息 吹 在 在下面 这 门 ,
一股冰冷的气息从门缝下吹了进来。

[ænd; ɐnd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtə] [ðæt] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] [freɪm] .
and made something flutter that lay on the floor close to the broken frame .
和 制成 某物 扑 那 躺 在 这 地面 关闭 到 这 破碎的 框架 .
让躺在破损画框附近的地板上的某个东西飘动起来。

['westreɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
Westray stooped to pick it up ,
韦斯特雷 弯腰 到 挑选 它 向上 ,
韦斯特雷弯腰把它捡了起来。

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['fəʊldɪd]['peɪpə] .
and found that he had in his hand a piece of folded paper .
和 成立 那 他 有 在 他的 手 一个 片 的 折叠 纸 .
他发现自己手里拿着一张折叠的纸。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['hændlɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He felt a curious reluctance in handling it .
他 毛毡 一个 好奇的 不情愿 在 处理 它 .
他感到一种莫名的不情愿去处理这件事。

[ðəʊz] [fæn'tæstɪk]['skru:pəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [preɪ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .
Those fantastic scruples to which he was so often a prey assailed him .
那些 极好的 顾虑 到 哪个 他 曾是 所以 经常 一个 猎物 遭受攻击 他 .
他经常受困的那些荒谬的顾虑再次困扰着他。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [hæd; həd][hi:; hi] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpə] ?
He asked himself had he any right to examine this piece of paper ?
他 问 他自己 有 他 任何 正确的 到 检查 这 片 的 纸 ?
他问自己，他是否有权查看这张纸？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['letə] ; [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [nəʊ] [wens] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [nɔ:r] [hu:z]
It might be a letter ; he did not know whence it had come , nor whose
它 可能 是 一个 信 ; 他 做过 不是 知道 何处 它 有 来 , 也不 谁
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
这可能是一封信；他不知道信是从哪里来的，也不知道是谁的。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [did][nɑ:t] [wi] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] ['letər] .
and he certainly did not wish to be guilty of opening someone else's letter .
和 他 当然 做过 不是 希望 到 是 有罪的 的 开幕 某人 其他人的 信 .
他当然不想因为打开别人的信件而犯下罪行。

[hi:; hi][ʼi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r] [æz; əz][tu:; tə][pʊt][,aɪ ʼti:] ['sɑ:ləmlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He even went so far as to put it solemnly on the table ,
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 放 它 庄严地 在 这 桌子 ,
他甚至还郑重其事地把它摆在了桌子上。

[laɪk][ə; eɪ] ['skɪpər] [ɑ:n] [hu:z] [dek] [ðə; ði] ['fæntəm] [weɪl] - [boʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən]
like a skipper on whose deck the phantom whale - boat of the Flying Dutchman
喜欢 一个 船长 在 谁 甲板 这 幻影 鲸 - 船 的 这 飞行 荷兰人
[hæz; hæz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [meɪlz] .
has deposited a packet of mails .
有 已存 一个 包 的 邮件 .
就像一位船长，他甲板上放着一包邮件，那是“飞翔的荷兰人号”上的幽灵捕鲸船。

[ʼæftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
After a few minutes , however , he appreciated the absurdity of the situation ,
后 一个 很少 分钟 , 然而 , 他 感谢 这 荒谬 的 这 情况 ,
然而，几分钟后，他就意识到这种情况的荒谬之处。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʼefərt] [ən'foʊldəd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪsɪv] .
and with an effort unfolded the mysterious missive .
和 和 一个 努力 展开 这 神秘 信函 .
经过一番努力，这封神秘的信件终于被揭开了。

[,aɪ ʼti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] ['næroʊ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['jeləʊd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,
It was a long narrow piece of paper , yellowed with years ,
它 曾是 一个 长的 狭窄的 片 的 纸 , 泛黄 和 年 ,
那是一张细长的纸片，已经泛黄多年了。

[ænd; ænd][laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][,dʒenə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ænd][hæd; həd][ɑ:n][,aɪ ʼti:][bəʊθ]
and lined with the creases of a generation ; and had on it both
和 衬里 和 这 褶皱 的 一个 一代 ; 和 有 在 它 两个都
['prɪntɪd] [ænd; ænd] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] .
printed and written characters .
打印 和 书面 人物 .
上面布满了岁月的痕迹；上面既有印刷文字，也有手写文字。

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [,aɪ ʼti:] [ɪnstəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] — [ðoʊz] “ ['mæɪɪdʒ] [laɪnz]
He recognised it instantly for a certificate of marriage — those “ marriage lines
他 已确认 它 即刻 为了 一个 证书 的 婚姻 — 那些 “ 婚姻 线条
” [ɑ:n] [wɪtʃ] [soʊ][,ɔ:f(ə)n] [hæŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ænd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
” on which so often hang both the law and the prophets .
” 在 哪个 所以 经常 悬挂 两个都 这 法律 和 这 先知 .
他一眼就认出这是结婚证书——那些“婚姻的界限”，律法和先知的预言往往都建立在这些界限之上。

[ðər; ðər][,aɪ ʼti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ['du:li] [fɪld] [ɪn] ,
There it was with all the little pigeon - holes duly filled in ,
那里 它 曾是 和 全部 这 小的 鸽子 - 孔 正式地 已填 在 ,
所有的小隔间都整齐地填满了。

[ænd; ænd][set] [fɔ:rθ] [haʊ] [ðæt][ɑ:n] “ [mɑ:rt] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [meɪ'dɑ:rd]
and set forth how that on “ March 15 , 1800 , at the Church of Saint Medard
和 放 前进 如何 那 在 “ 行进 - , - , 在 这 教会 的 圣 梅达尔
[wɪ'ðɪn] ,
Within ,
之内 ,
并阐述了“1800年3月15日，在圣梅达尔教堂，

[wʌn][hɔ'reɪfjəu][si:'bæstjən][faɪnz] , [ˈbætjələr] , [eɪdʒd][ˈtwenti] - [wʌn] , [sʌn][ʌv; əv][hɔ'reɪfjəu][si:'bæstjən]
one Horatio Sebastian Fynes , bachelor , aged twenty - one , son of Horatio Sebastian
— 霍雷肖 塞巴斯蒂安 芬尼斯 , 学士 , 老年人 二十 - 一 , 儿子 的 霍雷肖 塞巴斯蒂安
[faɪnz] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Fynes , gentleman ,
芬尼斯 , 绅士 ,
一位名叫霍雷肖·塞巴斯蒂安·芬尼斯的单身汉，21岁，是绅士霍雷肖·塞巴斯蒂安·芬尼斯的儿子。

[wʌz; wəz][ˈmærid][tuː; tə][wʌn][sə'faɪə][ˈflænɜːi] , [ˈspɪnstər] , [eɪdʒd][ˈtwenti] - [wʌn] , [ˈdɔːtər][ʌv; əv]
was married to one Sophia Flannery , spinster , aged twenty - one , daughter of
曾是 已婚 到 一 索菲亚 弗兰纳里 , 单身女子 , 老年人 二十 - 一 , 女儿 的
[dʒeɪmz][ˈflænɜːi] , [ˈmɜːrtʃənt] ,
James Flannery , merchant ,
詹姆斯 弗兰纳里 , 商人 ,
娶了索菲娅·弗兰纳里为妻，索菲娅·弗兰纳里是未婚女子，21岁，是商人詹姆斯·弗兰纳里的女儿。

" [wɪð; wɪθ][ˈwɪtnɪsɪz][ˈduːli][ə'testɪŋ] .
" **with witnesses duly attesting .**
" 和 证人 正式地 证明 .
并有证人作证。

[ænd; ənd][ˌʌndər'niːθ][æŋ; ən][ɪl] - [fɔːrmd][ˈstræɡlɪŋ][hænd][hæd; həd][ˈædɪd][ə; eɪ][ˈsʊpər'skrɪpʃən]
And underneath an ill - formed straggling hand had added a superscription
和 下 一个 患病的 - 形成 零散的 手 有 额外 一个 上标
[ɪn][ɪŋk][ðæt][wʌz; wəz][naʊ][brʌʊn][ænd; ənd][ˈweɪstɪd] :
in ink that was now brown and wasted :
在 墨水 那 曾是 现在 棕色的 和 浪费 :
在下方，一只歪斜的手用已经褪色发黄的墨水写下了一行字：

" [ˈmɑːrtɪn][bɔːrn][ˈdʒænjueɪri][tuː'tuː] , - , [æt; ət][ten][ˈmɪnɪts][pæst][twelv] , [naɪt] .
" **Martin born January 2 , 1801 , at ten minutes past twelve , night .**
" 马丁 出生 一月 2 , - , 在 十 分钟 过去的 十二 , 夜晚 .
“马丁生于1801年1月2日，晚上十二点十分。

" [hiː; hi][leɪd][aɪ'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][aɪ'tiː][aʊt][flæt] ,
" **He laid it on the table and folded it out flat ,**
" 他 铺设 它 在 这 桌子 和 折叠 它 出去 平坦的 ,
他把它放在桌子上，然后展开铺平。

[ænd; ənd][nuːː][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˌʌndər][hɪz; ɪz][aɪz][ðæt][sər'tɪfɪkət][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈmæɪrɪdʒ] (
and knew that he had under his eyes that certificate of the first marriage (
和 知道 那 他 有 在下面 他的 眼睛 那 证书 的 这 第一的 婚姻 (
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][truːː][ˈmæɪrɪdʒ]) [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz][ˈmʌðər] ,
of the only true marriage) of Martin's mother ,
的 这 仅有的 真的 婚姻) 的 马丁的 母亲 ,
他知道自己眼前拿着马丁母亲的第一次结婚证（也是唯一一次真正的结婚证）。

[wɪtʃ][ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][lɔŋd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][siː] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][siːn] ;
which Martin had longed all his life to see , and had not seen ;
哪个 马丁 有 渴望 全部 他的 生活 到 看 , 和 有 不是 已见 ;
这是马丁一生都渴望看到却从未看到过的景象；

[ðæt][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][lɪ'dʒɪtɪməsi][wɪtʃ][ˈmɑːrtɪn][θɔːt][hiː; hi][hæd; həd][wɪ'ðɪn][hɪz; ɪz][græsp][wen]
that patent of legitimacy which Martin thought he had within his grasp when
那 专利 的 合法性 哪个 马丁 想法 他 有 之内 他的 抓牢 什么时候
[deθ][ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm] ,
death overtook him ,
死亡 超越 他 ,
马丁自认为即将获得的合法性，在他死后戛然而止。

[ðæt] [klu:] [wɪt] - [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] [wen] [deθ] [oʊvər'tɒk]
that clue which Sharnall thought that he had within his grasp when death overtook
那 线索 哪个 - 想法 那 他 有 之内 他的 抓牢 什么时候 死亡 超越
[hɪm; ɪm][ˈɔ:lsou] .
him also .
他 还 .

沙纳尔以为自己已经掌握了那条线索，却也因此丧命。

[ɑ:n] [mɑ:rt] - , - , [sə'faɪə] ['flænə-i] [wʌz; wəz] ['mærid] [baɪ] ['speɪ(ə)] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə][hɔ'reɪfjəu]
On March 15, 1800, Sophia Flannery was married by special licence to Horatio
在 行进 - , - , 索菲亚 弗兰纳里 曾是 已婚 经过 特别的 执照 到 霍雷肖
[si:'bæstjən] [faɪnz] ,
Sebastian Fynes ,
塞巴斯蒂安 芬尼斯 ,

1800年3月15日，索菲娅·弗兰纳里经特别许可与霍雷肖·塞巴斯蒂安·芬尼斯结婚。

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˈdʒænjueri][tu:'tu:] , - , [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] , [naɪt] ,
gentleman , and on January 2 , 1801 , at ten minutes past twelve , night ,
绅士 , 和 在 一月 2 , - , 在 十 分钟 过去的 十二 , 夜晚 ,
[ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
Martin was born .
马丁 曾是 出生 .

先生，1801 年 1 月 2 日，晚上 12 点 10 分，马丁出生了。

[hɔ'reɪfjəu] [si:'bæstjən] — [ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['westreɪ] .
Horatio Sebastian — the names were familiar enough to Westray .
霍雷肖 塞巴斯蒂安 — 这 姓名 是 熟悉的 足够的 到 韦斯特雷 .

霍雷肖·塞巴斯蒂安——韦斯特雷对这些名字并不陌生。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɔ'reɪfjəu] [si:'bæstjən] [faɪnz] , [sʌn] [ʌv; əv][hɔ'reɪfjəu] [si:'bæstjən] [faɪnz] , ['dʒent(ə)lmən] ?
Who was this Horatio Sebastian Fynes , son of Horatio Sebastian Fynes , gentleman ?
WHO 曾是 这 霍雷肖 塞巴斯蒂安 芬尼斯 , 儿子 的 霍雷肖 塞巴斯蒂安 芬尼斯 , 绅士 ?

这位霍雷肖·塞巴斯蒂安·费恩斯，霍雷肖·塞巴斯蒂安·费恩斯的儿子，这位绅士是谁？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] ['kwestjən] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]
It was only a formal question that he asked himself , for he knew the
它 曾是 仅有的 一个 正式的 问题 那 他 问 他自己 , 为了 他 知道 这
[ˈænsər] ['veri] [wel] .
answer very well .
回答 非常 出色地 .

他只是问了自己一个形式上的问题，因为他很清楚答案。

[ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [maɪt] [bi:; bi][noʊ][ˈli:g(ə)] [pru:f] ,
This document that he had before him might be no legal proof ,
这 文档 那 他 有 前 他 可能 是 不 合法的 证明 ,

他面前的这份文件可能并非法律证据。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][ˈlɔɪz, 'lɔɪz][ɪn] ['krɪsndəm] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [hɪz; ɪz] [ɪntu'ɪ(ə)n]
but not all the lawyers in Christendom could change his conviction , his intuition
但 不是 全部 这 律师 在 基督教世界 可以 改变 他的 定罪 , 他的 直觉
,
.
,

但并非所有基督教世界的律师都能改变他的信念和直觉。

[ðæt] [ðə; ði] “ ['dʒent(ə)lmən] ” [sə'faɪə] ['flænə-i] [hæd; həd] ['mærid] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that the “ gentleman ” Sophia Flannery had married was none other than the
那 这 “ 绅士 ” 索菲亚 弗兰纳里 有 已婚 曾是 没有任何 其他 比 这

[ɑ:ktədʒə'neriən] [bɔ:rd] - [drɪ'si:st] [θri:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
octogenarian Lord Blandamer deceased three years ago .
八旬老人 主 - 死者 三 年 前 .

索菲娅·弗兰纳里嫁的那位“绅士”不是别人，正是三年前去世的八旬老人布兰达默勋爵。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɔːθen'tɪsəti] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈjeləʊd] [striːp] [ʌv; əv]
There was to his eyes an air of authenticity about that yellowed strip of
那里 曾是 到 他的 眼睛 一个 空气 的 真实性 关于 那 泛黄 条 的
[ˈpeɪpər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌp'set] ,
paper that nothing could upset ,
纸 那 没有什么 可以 沮丧的 ,
在他看来, 那张泛黄的纸条有一种真实感, 没有什么能动摇它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˈmɑːrtənz][bɜːrθ][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
and the date of Martin's birth given in the straggling hand at the bottom
和 这 日期 的 马丁的 出生 给定 在 这 零散的 手 在 这 底部
[ˌkəʊɪn'saɪdɪd][ɪɡ'zæktli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] .
coincided exactly with his own information .
巧合 确切地 和 他的 自己的 信息 .
而马丁出生日期的日期, 用潦草的手写在最下面, 与他自己提供的信息完全吻合。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
He sat down again in the cold with his elbows on the table and his head
他 卫星 向下 再次 在 这 寒冷的 和 他的 肘部 在 这 桌子 和 他的 头
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɒləɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
between his hands while he took in some of the corollaries of the position .
之间 他的 双手 尽管 他 采取 在 一些 的 这 推论 的 这 位置 .
他再次坐在寒冷的桌子上, 双肘撑在桌子上, 双手抱头, 思考着这一立场的一些必然结果。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [sə'faɪə] [ˈflænəri] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - ,
If the old Lord Blandamer had married Sophia Flannery on March 15 , 1800 ,
如果 这 老的 主 - 有 已婚 索菲亚 弗兰纳里 在 行进 - , - ,
如果老布兰达默勋爵在1800年3月15日与索菲娅·弗兰纳里结婚,

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [sə'faɪə] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [lɔːŋ]
then his second marriage was no marriage at all , for Sophia was living long
然后 他的 第二 婚姻 曾是 不 婚姻 在 全部 , 为了 索菲亚 曾是 活的 长的
[ˈæftər] [ðæt] ,
after that ,
后 那 ,
那么他的第二次婚姻根本算不上婚姻, 因为索菲娅在那之后还活了很久。

[ænd; ənd][ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪ'vɔːrs] .
and there had been no divorce .
和 那里 有 到过 不 离婚 .
他们并没有离婚。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [lɔːrd] - ,
But if his second marriage was no marriage , then his son , Lord Blandamer ,
但 如果 他的 第二 婚姻 曾是 不 婚姻 , 然后 他的 儿子 , 主 - ,
但如果他的第二次婚姻不算婚姻, 那么他的儿子布兰达默勋爵

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [kʌlɜːn] [beɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪlə'dʒɪtəmət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] ,
who was drowned in Cullerne Bay , had been illegitimate , and his grandson ,
WHO 曾是 溺水 在 库勒恩 湾 , 有 到过 私生子 , 和 他的 孙子 ,
[lɔːrd] - ,
Lord Blandamer ,
主 - ,
在库勒恩湾溺亡的那个人是私生子, 他的孙子布兰达默勋爵

[huː] [naʊ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fɔːdɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪlə'dʒɪtəmət] [tuː] .
who now sat on the throne of Fording , was illegitimate too .
WHO 现在 卫星 在 这 王座 的 涉水 , 曾是 私生子 也 .
现在坐在福丁王位上的这个人, 也是个私生子。

[ænd; ənd][ˈmɑ:rtənz] [dri:m] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] .
And Martin's dream had been true .
和 马丁的 梦 有 到过 真的 .

马丁的梦想成真了。

[ˈselfɪ] , [ˈθrɪftlɪs] , [ˈaɪd(ə)l][ˈmɑ:rtɪn] , [hu:m] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:ld] “ [oʊld] [ˈneɪbjʊli] , ” [hæd; həd][nɑ:t] **Selfish , thriftless , idle Martin , whom the boys called “ Old Nebuly , ” had not**
自私 , 节俭 , 闲置的 马丁 , 谁 这 男孩们 称为 “ 老的 朦胧 , ” 有 不是
[bɪn] [mæd][ˈæftər][ɔ:l] ,
been mad after all ,
到过 疯狂的 后 全部 ,
自私、不节俭、游手好闲的马丁, 被孩子们称为“老内布利”, 其实并没有疯。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:rd] - .
but had been Lord Blandamer .
但 有 到过 主 - .

但他曾是布兰达默勋爵。

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [stri:p] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ðɪs] [boʊlt] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] ,
It all hung on this strip of paper , this bolt fallen from the blue ,
它 全部 悬挂 在 这 条 的 纸 , 这 螺栓 倒下 从 这 蓝色的 ,
一切都取决于这张纸条, 取决于这突如其来的变故。

[ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nu:] [wer] .
this message that had come from no one knew where .
这 信息 那 有 来 从 不 一 知道 在哪里 .

这条消息来历不明。

[wens] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [kʌm] ?
Whence had it come ?
何处 有 它 来 ?

它从何而来?

[kʊd; kəd] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [hæv; həv] [drɔ:pt] [aɪ ˈti:] ?
Could Miss Joliffe have dropped it ?
可以 错过 乔利夫 有 掉落 它 ?

乔利夫小姐会不会是把它弄掉了?

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
No , that was impossible ;
不 , 那 曾是 不可能的 ;

不, 那不可能;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tuʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
she would certainly have told him if she had any information of this kind ,
她 会 当然 有 讲述 他 如果 她 有 任何 信息 的 这 种类 ,
如果她掌握这类信息, 肯定会告诉他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu:; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l]
for she knew that he had been trying for months to unravel the tangle
为了 她 知道 那 他 有 到过 尝试 为了 几个月 到 绎 这 纠纷
[ʌv; əv][ˈmɑ:rtənz] [ˈpepərz] .
of Martin's papers .
的 马丁的 文件 .

因为她知道, 几个月来他一直在努力理清马丁遗留的错综复杂的文件。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
It must have been hidden behind the picture ,
它 必须 有 到过 隐 在后面 这 图片 ,

它一定藏在照片后面了。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ˈfʊ:lən] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [fel] .
and have fallen out when the bottom piece of the frame fell .
和 有 倒下 出去 什么时候 这 底部 片 的 这 框架 跌倒 .
当框架底部脱落时，它们就掉了出来。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
He went to the picture .
他 去 到 这 图片 .
他去看画了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflɒntɪŋ] , [ɪl] - [drɔ:n] [ˈflaʊərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡri:n]
There was the vase of flaunting , ill - drawn flowers , there was the green
那里 曾是 这 花瓶 的 炫耀 , 患病的 - 绘制 花朵 , 那里 曾是 这 绿色的
[ˈkætərpɪlər] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [tɑ:p] ,
caterpillar wriggling on the table - top ,
毛虫 扭动 在 这 桌子 - 顶部 ,
桌上摆着一瓶艳丽却画得拙劣的花朵，还有一条绿色的毛毛虫在桌面上蠕动。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brɪfɔ:r] .
but at the bottom was something that he had never seen before .
但 在 这 底部 曾是 某物 那 他 有 绝不 已见 前 .
但最底下却是他从未见过的东西。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈnæroʊ] [ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)] [wer] [ðə; ði] [freɪm]
A long narrow margin of another painting was now visible where the frame
一个 长的 狭窄的 利润 的 其他 绘画 曾是 现在 可见的 在哪里 这 框架
[wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [əˈweɪ] ;
was broken away ;
曾是 破碎的 离开 ;
画框破损的地方，可以看到另一幅画作狭长的边框；

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt]
it seemed as if the flower - piece had been painted over some other subject
它 似乎 作为 如果 这 花 - 片 有 到过 绘 超过 一些 其他 主题
,
:
,
这幅花卉画作似乎是画在其他主题之上的。

[æz; əz] [ɪf] [səˈfaɪə] [ˈflænɜ:i] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈkænvəs]
as if Sophia Flannery had not even been at the pains to take the canvas
作为 如果 索菲亚 弗兰纳里 有 不是 甚至 到过 在 这 疼痛 到 拿 这 帆布
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
仿佛索菲娅·弗兰纳里根本就没费心把画布取下来似的。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [dɔ:b] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
and had only carried her daub up to the edge of the frame .
和 有 仅有的 携带 她 涂抹 向上 到 这 边缘 的 这 框架 .
她只把颜料涂抹到了画框边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [mæskt] [sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈpeɪntɪŋ] , [sʌm; səm]
There was no question that the flowers masked some better painting , some
那里 曾是 不 问题 那 这 花朵 戴面具 一些 更好的 绘画 , 一些
[ˈpɔ:trət] , [noʊ] [daʊt] ,
portrait , no doubt ,
肖像 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，这些花朵掩盖了一幅更精美的画作，无疑是一幅肖像画。

[fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz] [ˈʃʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]
for enough was shown at the bottom to enable him to make out a
为了 足够的 曾是 所示 在 这 底部 到 使能够 他 到 制作 出去 一个
[striːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ˈvelvɪt] [koʊt] ,
strip of a brown velvet coat ,
条 的 一个 棕色的 天鹅绒 外套 ;
底部露出的足够多的布料, 让他能够辨认出一块棕色天鹅绒外套的布料。

[ænd; ænd][ɪˈv(ə)n][wʌn] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [ˈvelvɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
and even one mother - of - pearl button of a brown velvet waistcoat .
和 甚至 一 母亲 - 的 - 珍珠 按钮 的 一个 棕色的 天鹅绒 马甲 .
甚至还有一件棕色天鹅绒背心上的一颗珍珠母贝纽扣。

[hiː; hi][stəəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
He stared at the flowers ,
他 凝视 在 这 花朵 ,
他凝视着花朵,

[hiː; hi][held] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [treɪs]
he held a candle close to them in the hope of being able to trace
他 握住 一个 蜡烛 关闭 到 他们 在 这 希望 的 存在 有能力的 到 痕迹
[sʌm; səm] [ˈaʊtlaɪn] ,
some outline ,
一些 大纲 ,
他举着蜡烛靠近它们, 希望能勾勒出一些轮廓。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [brɪˈhaɪnd] .
to discover something of what lay behind .
到 发现 某物 的 什么 躺 在后面 .
去发现隐藏在背后的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈspəriŋ] [hænd] , [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz]
But the colour had been laid on with no sparing hand , the veil was
但 这 颜色 有 到过 铺设 在 和 不 节省 手 , 这 面纱 曾是
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .
impenetrable .
坚不可摧 .
但颜色涂抹得毫不吝惜, 面纱密不透风。

[ɪˈv(ə)n][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkæɾpɪlər] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː]
Even the green caterpillar seemed to mock him , for as he looked at it
甚至 这 绿色的 毛虫 似乎 到 嘲笑 他 , 为了 作为 他 看起来 在 它
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,
就连那条绿色的毛毛虫似乎也在嘲笑他, 因为他仔细观察它时,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [səˈfaɪə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwɑːntənnəs] [hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪt] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv]
he saw that Sophia in her wantonness had put some minute touches of
他 锯 那 索菲亚 在 她 放荡 有 放 一些 分钟 触摸 的
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,
他看到索菲娅放荡不羁地添上了一些细微的色彩,

[wɪtʃ] [ɡev] [ɪts] [hed] [tuː] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈmaʊθ] .
which gave its head two eyes and a grinning mouth .
哪个 给予 它是 头 二 眼睛 和 一个 咧嘴笑 嘴 .
它给它的头长出了两只眼睛和一张咧嘴笑的嘴。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [stɪl] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He sat down again at the table where the certificate still lay open before him .
他 卫星 向下 再次 在 这 桌子 在哪里 这 证书 仍然 躺 打开 前 他 .
他重新坐到桌前，证书仍然摊开在他面前。

[ðæt] ['entri] [ʌv; əv]['mɑːrtənz][bɜːrθ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sə'faɪə] ['flænə-i] ,
That entry of Martin's birth must be in the handwriting of Sophia Flannery ,
那 入口 的 马丁的 出生 必须 是 在 这 手写 的 索菲亚 弗兰纳里 ,
[ʌv; əv] ['feɪθləs] ,
of faithless ,
的 不忠 ,

马丁出生的那条记录一定是出自不忠的索菲娅·弗兰纳里之手。

[ɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [sə'faɪə] ['flænə-i] , ['flɒntɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hær] [oʊn] ['flaʊərz] , ['mɑːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs]
irresponsible Sophia Flannery , flaunting as her own flowers , mocking as the face
不负责任 索菲亚 弗兰纳里 , 炫耀 作为 她 自己的 花朵 , 嘲讽 作为 这 脸
[ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] ['kætərpɪlər] .
of her own caterpillar .
的 她 自己的 毛虫 .

不负责任的索菲娅·弗兰纳里，像自己的花朵一样炫耀，像自己的毛毛虫一样嘲弄。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['oʊvər][ɔːl] ,
There was a dead silence over all ,
那里 曾是 一个 死的 沉默 超过 全部 ,
四周一片死寂。

[ðə; ði] ['ʌtər] [blæŋk] ['saɪləns] [ðæt] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] ['aʊərz] .
the utter blank silence that falls upon a country town in the early morning hours .
这 说出 空白的 沉默 那 瀑布 之上 一个 国家 镇 在 这 早期的 早晨 小时 .
清晨时分，乡村小镇陷入一片死寂。

['oʊnli][ðə; ði] [laʊd] - ['tɪkɪŋ] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [kept] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['pæsɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði]
Only the loud - ticking clock on the mantelpiece kept telling of time's passage till the
仅有的 这 大声 - 滴答 钟 在 这 壁炉架 保留 讲述 的 时间 通道 直到 这
['kærələːn][ʌv; əv] [seɪnt] - [wʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['sæbəθ] .
carillon of Saint Sepulchre's woke the silence with New Sabbath .
钟琴 的 圣 - 觉醒 这 沉默 和 新的 安息日 .

只有壁炉架上那响亮的钟声不断诉说着时间的流逝，直到圣墓教堂的钟声用新安息日的钟声唤醒了寂静。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dedli] [koʊld] ,
It was three o'clock , and the room was deadly cold ,
它 曾是 三 点钟 , 和 这 房间 曾是 致命 寒冷的 ,
当时是三点钟，房间里冷得要命。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɪl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
but that chill was nothing to the chill that was rising to his own heart .
但 那 寒意 曾是 没有什么 到 这 寒意 那 曾是 上升 到 他的 自己的 心 .
但与他内心升起的寒意相比，那点寒意根本算不了什么。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ænə'steɪzəz]
He knew it all now , he said to himself — he knew the secret of Anastasia's
他 知道 它 全部 现在 , 他 说 到 他自己 — 他 知道 这 秘密 的 阿纳斯塔西娅的
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

他现在全都知道了，他对自己说——他知道了安娜斯塔西娅婚姻的秘密。

[ænd; ænd][ʌv; əv] - [deθ] , [ænd; ænd][ʌv; əv]['mɑːrtənz] [deθ] .
and of Sharnall's death , and of Martin's death .
和 的 - 死亡 , 和 的 马丁的 死亡 .
还有沙纳尔的死讯，以及马丁的死讯。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [wʌn] .
Chapter Twenty One .
章 二十 一 .

第二十一章。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeisənz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈpɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st]
The foreman of the masons at work in the under - pinning of the south - east
这 领班的 这 石匠 在 工作 在 这 在下面 - 钉住 的 这 南 - 东方
[pɪr] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˈwestreɪ] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
pier came to see Westray at nine o'clock the next morning .
码头 来了 到 看 韦斯特雷 在 九 点钟 这 下一个 早晨 .

第二天早上九点，负责加固东南码头地基的石匠工头来拜访韦斯特雷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt][ðə; ði] [ˈɑ:rkitekt] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][wʌns] ,
He was anxious that the architect should go down to the church at once ,
他 曾是 焦虑的 那 这 建筑师 应该 去 向下 到 这 教会 在 一次 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] ,
for the workmen ,
为了 这 工人 ,

他急切地希望建筑师能立刻下到教堂去，因为工人们.....

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] ,
on reaching the tower shortly after daybreak ,
在 到达 这 塔 不久 后 拂晓 ,
[faʊnd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; ei] [freɪ] [ˈmu:vmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
found traces of a fresh movement which had taken place during the night .
成立 痕迹 的 一个 新鲜的 移动 哪个 有 已采取 地方 期间 这 夜晚 .

发现了夜间发生的新动静的痕迹。

[bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈhævɪŋ] [left] [kʌlɜ:n] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]
But Westray was from home , having left Cullerne for London by the first
但 韦斯特雷 曾是 从 家 , 拥有 左边 库勒恩 为了 伦敦 经过 这 第一的
[treɪn] .
train .
火车 .

但韦斯特雷当时已离开家乡，他乘坐第一班火车从库勒恩前往伦敦。

[əˈbaʊt] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔ:rnu:n] ,
About ten of the same forenoon ,
关于 十 的 这 相同的 午前 ,
[tɜ:n] .
大约十个上午 ,

[ðə; ði] [ˈɑ:rkitekt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] [ʌv; əv][ə; ei] [smɔ:l] [ˈpɪktʃər] - [ˈdi:lər] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] .
the architect was in the shop of a small picture - dealer in Westminster .
这 建筑师 曾是 在 这 店铺 的 一个 小的 图片 - 经销商 在 威斯敏斯特 .
[tɜ:n] .
这位建筑师当时在威斯敏斯特一家小型画店里。

[ðə; ði][ˈkænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈkætərpɪlər] [ˈpɪktʃər] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
The canvas of the flowers and caterpillar picture lay on the counter ,
这 帆布 的 这 花朵 和 毛虫 图片 躺 在 这 柜台 ,
[tɜ:n] .
那幅画着花和毛毛虫的油画放在柜台上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
for the man had just taken it out of the frame .
为了 这 男人 有 只是 已采取 它 出去 的 这 框架 .
[tɜ:n] .
因为那人刚刚把它从相框里拿了出来。

[ˈnʊ] , [ˈsed] [ðə; ði] [ˈdi:lər] ,
“ **No** , ” **said the dealer** ,
“ 不 , ” 说 这 经销商 ,
[tɜ:n] .
“不,”经销商说。

“ [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ][ˈpeɪpər][ɔːr] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [wʊd]
“ **there is no paper or any kind of lining in the frame — just a simple wood**
“ 那里 是 不 纸 或者 任何 种类 的 衬垫 在 这 框架 — 只是 一个 简单的 木头
[ˈbækɪŋ] ,
backing ,
后盾 ,

“画框里没有任何纸张或衬里——只有简单的木质背板，

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

“你正在看什么？”
你看。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈjuːzuəl][tuː; tə] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ,
It is unusual to back at all ,
它 是 异常 到 后退 在 全部 ,

“它完全不返回是件不寻常的事。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [naʊ] [ænd; ʌnd] [əˈgen] “ — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [luːs] [freɪm] [ɔːl] [raʊnd]
but it is done now and again “ — and he tapped the loose frame all round
但 它 是 完毕 现在 和 再次 “ — 和 他 轻敲 这 松动的 框架 全部 圆形的
.
:
.
“他敲了敲松动的框架四周，

但这种事偶尔也会发生”——说着，他敲了敲松动的框架四周。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [freɪm] , [wel] [meɪd] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈɡɪldɪŋ] .
“ **It is an expensive frame , well made , and with good gilding** .
“ 它 是 一个 昂贵的 框架 , 出色地 制成 , 和 和 好的 镀金 .

“这是一个昂贵的画框，做工精良，镀金工艺也很好。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌndərˈniːθ] [ðɪs] [dɔːb] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]
I shouldn't be surprised if the painting underneath this daub turned out to be
我 不应该 是 惊讶 如果 这 绘画 下 这 涂抹 转向 出去 到 是
[kwɔɪt] [rɪˈspektəbl] ;
quite respectable ;
相当 可敬 ;

“如果这块涂抹物下面的画作最终呈现出相当不错的水平，我一点也不觉得奇怪；

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [pʊt][ə; eɪ] [freɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈprɪti] [gʊd] . “
they would never put a frame like this on anything that wasn't pretty good . “
他们 会 绝不 放 一个 框架 喜欢 这 在 任何事物 那 不是 漂亮的 好的 . “

“他们绝不会给不够好的东西配上这样的画框。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][pɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ]
“ **Do you think you can clean off the top part without damaging the painting**
“ 做 你 思考 你 能 干净的 离开 这 顶部 部分 没有 损害 这 绘画
[ʌndərˈniːθ] ? “
underneath ? “
下 ? “

“你觉得你能在不损坏下面画作的情况下清理掉上面的部分吗？”

“ [oʊ] [daɪr] , [jes] , “ [ðə; ði][məən] [sed] ; “ [aɪv] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈhɑːrdər][dʒɑːbz] .
“ **Oh dear , yes , “ the man said ; “ I've had many harder jobs** .
“ 哦 亲爱的 , 是的 , “ 这 男人 说 ; “ 我已经 有 许多 更难 工作 .

“哦，天哪，是的，”那人说；“我做过比这更难的工作。”

[juː; jʊ] [liːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
You leave it with me for a couple of days ,
你 离开 它 和 我 为了 一个 夫妻 的 天 ,

“你最好别把它留给我几天吧。”

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
and we'll see what we can make of it . ”
和 出色地 看 什么 我们 能 制作 的 它 : “
我们看看能从中获得什么好处。”

“ [ˈkʊdn̩t] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
“ **Couldn't it be done quicker than that ?**
” 不能 它 是 完毕 更快 比 那 ?
难道不能更快地完成吗？

“ [ˈwestreɪ] [sed] .
“ **Westray said** .
” 韦斯特雷 说 :
韦斯特雷说道。

“ [aɪm][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] .
“ **I'm in rather a hurry** .
” 我是 在 相当 一个 匆忙 :
“我有点赶时间。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
It is difficult for me to get up to London ,
它 是 难的 为了 我 到 得到 向上 到 伦敦 ,
我很难去伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kli:n] [aɪ 'ti:] . “
and I should rather like to be by , when you begin to clean it . ”
和 我 应该 相当 喜欢 到 是 经过 , 什么时候 你 开始 到 干净的 它 : “
我倒挺想在你开始打扫的时候待在旁边。”

“ [dəʊnt] [meɪk] [jɔ:ˈrself] [ˈæŋkʃəs] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] ;
“ **Don't make yourself anxious** , “ **the other said** ;
” 不 制作 你自己 焦虑的 , “ 这 其他 说 ;
“别让自己焦虑,”另一个人说;

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
“ **you can leave it in my hands with perfect confidence** .
” 你 能 离开 它 在 我的 双手 和 完美的 信心 :
“您可以完全放心地把它交给我。”

[wɪə(r)] [kwɑɪt] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
We're quite used to this business .
是 相当 用过的 到 这 商业 :
我们对这种生意早已习以为常。

“ [ˈwestreɪ] [sti:l] [lʊkt] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] .
“ **Westray still looked unsatisfied** .
” 韦斯特雷 仍然 看起来 不满意 :
韦斯特雷看起来仍然不满意。

[ðə; ði] [ˈdi:lər] [ɡerɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
The dealer gave a glance round the shop .
这 经销商 给予 一个 瞥一眼 圆形的 这 店铺 :
店主环顾了一下店铺。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [θɪŋz] [dəʊnt] [si:m] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **Well , “ he said , “ things don't seem very busy this morning ; if you're in such a**
” 出色地 , “ 他 说 , “ 事物 不 似乎 非常 忙碌的 这 早晨 ; 如果 你是 在 这样的 一个
[ˈhʌ:ri] ,
hurry ,
匆忙 ,

“嗯,”他说, “今天早上看起来不太忙; 如果你这么着急的话,

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][dʒʌst] ['traɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
I don't mind just trying a little bit of it now .
我 不 头脑 只是 尝试 一个 小的 少量 的 它 现在 :

我不介意现在先尝试一点点。

[wi:l] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ru:m] .
We'll put it on the table in the back - room .
出色地 放 它 在 这 桌子 在 这 后退 - 房间 :

我们会把它放在后面房间的桌子上。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:p] . "
I can see if anyone comes into the shop . "
我 能 看 如果 任何人 来 进入 这 店铺 :

我可以看到有没有人进店。

[bɪ'ɡɪn] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " ['westreɪ] [sed] ; " [let][ju: 'es] [si:] [hu:z] ['pɔ:rtreɪt]
" Begin where the face ought to be , " Westray said ; " let us see whose portrait
" 开始 在哪里 这 脸 应该 到 是 ; " 韦斯特雷 说 ; " 让 我们 看 谁 肖像
[aɪ 'ti:][ɪz] . "
it is . "
它 是 :

“从脸应该在的地方开始,”韦斯特雷说; “让我们看看这是谁的肖像。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['di:lər] ; " [wi:; wi][wəʊnt] [rɪsk][ðə; ði] [feɪs] [jet] .
" No , no , " said the dealer ; " we won't risk the face yet .
" 不 , 不 , " 说 这 经销商 ; " 我们 惯于 风险 这 脸 然而 :

“不, 不,”经销商说; “我们还不打算冒这个险。”

[let][ju: 'es][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .
Let us try something that doesn't matter much .
让 我们 尝试 某物 那 不 事情 很多 :

我们来尝试一些无关紧要的事情。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [ðɪs] [stʌf] [pi:lz] [ɔ:f] ;
We shall see how this stuff peels off ;
我们 将 看 如何 这 东西 果皮 离开 ;

我们来看看这些东西是如何剥离的;

['ðætəl] [ɡɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [ɡaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .
that'll give us a guide for the more important part .
那将 给 我们 一个 指导 为了 这 更多的 重要的 部分 :

这将为我们更重要的部分提供指导。

[hɪr] , [aɪ] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑ:p][ænd; ənd] ['kæʔərɪlər] .
Here , I'll start with the table - top and caterpillar .
这里 , 患病的 开始 和 这 桌子 - 顶部 和 毛虫 :

接下来, 我将从桌面模型和毛毛虫模型开始。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['kæʔərɪlər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪs] [sʌm; səm][dʒɔʊkərz] ['fɪtɪd]
There's something queer about that caterpillar , beside the face some joker's fitted
有 某物 酷儿 关于 那 毛虫 , 旁 这 脸 一些 小丑的 适配
[aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] .
it up with .
它 向上 和 :

除了某个爱开玩笑的人给它安上了一副脸之外, 那条毛毛虫身上还有点怪异。

[aɪm] ['ræðər] [aɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæʔərɪlər] .
I'm rather shy about the caterpillar .
我是 相当 害羞的 关于 这 毛虫 :

我有点害怕毛毛虫。

[lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] ['pɪktʃər] [left] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] ,
Looks to me as if it was a bit of the real picture left showing through ,
看起来 到 我 作为 如果 它 曾是 一个 少量 的 这 真实的 图片 左边 显示 通过 ,

在我看来，好像是照片的真实面貌露出了一点。

[ðoo] [aɪ][dəʊnt] ['veri] [wel] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['kæʔəpɪlər] [wʊd] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːtrət] .
though I don't very well see how a caterpillar would fit in with a portrait .
尽管 我 不 非常 出色地 看 如何 一个 毛虫 会 合身 在 和 一个 肖像 .

不过我不太明白毛毛虫怎么能和肖像画联系起来。

" [ðə; ði] ['diːlər] [pæst] [ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋɡər] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The dealer passed the nail of his forefinger lightly over the surface of the**
" 这 经销商 通过了 这 指甲 的 他的 食指 轻轻 超过 这 表面 的 这
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

“商人用食指指甲轻轻划过画的表面。”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [sʌŋk] .
" **It seems as if 'twas sunk** .
" 它 似乎 作为 如果 - 那是 沉没 .

“它好像沉没了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] ['dɔːbɪŋ] [rʌf] [ɔːl] [raʊnd] [aɪ 'tiː] .
You can feel the edges of this heavy daubing rough all round it .
你 能 感觉 这 边缘 的 这 重的 涂抹 粗糙的 全部 圆形的 它 .

你可以感觉到这厚重的涂抹层边缘粗糙不平。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ;
" **It was as he pointed out** ;
" 它 曾是 作为 他 尖 出去 ;

正如他所指出的那样；

[ðə; ði] [ɡriːn] ['kæʔəpɪlər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ]
the green caterpillar certainly appeared to form some part of the underlying
这 绿色的 毛虫 当然 出现 到 形式 一些 部分 的 这 潜在的
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

那条绿色的毛毛虫显然是构成这幅底图的一部分。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [leɪd][sʌm; səm][sə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
The man took out a bottle , and with a brush laid some solution on the
这 男人 采取 出去 一个 瓶子 , 和 和 一个 刷子 铺设 一些 解决方案 在 这
['peɪntɪŋ] .
painting .
绘画 .

那人拿出一个瓶子，用刷子将一些溶液涂抹在画上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə][draɪ] .
" **You must wait for it to dry** .
" 你 必须 等待 为了 它 到 干燥 .

“你必须等它干透。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['blɪstər] [ænd; ənd][ˈfrɪz(ə)l] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
It will blister and frizzle up the surface ,
它 将要 水疱 和 蓬松 向上 这 表面 ,

表面会起泡并变得焦脆。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ,
then we can rub off the top gently with a cloth ,
然后 我们 能 擦 离开 这 顶部 轻轻地 和 一个 布 ,

然后我们可以用布轻轻擦掉表面的残留物。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] . “
and you'll see what you will see . ”
和 你会 看 什么 你 将要 看 : ”

你会看到你会看到的。

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [ˈpeɪntɪd] [ðɪs] [ˈteɪbl] - [tɑ:p] [ˈdɪdnt] [sper] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] ,
“ **The fellow who painted this table - top didn't spare his colours** ,
” 这 同伴 WHO 绘 这 桌子 - 顶部 没有 空闲的 他的 颜色 ,
“给这张桌面上色的人用色很讲究。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈdi:lər] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
“ **said the dealer half an hour later** , “ **and that's all the better for us** .
” 说 这 经销商 一半 一个 小时 之后 , “ 和 那就是 全部 这 更好的 为了 我们 :
“这对我们来说当然是好事,”经销商半小时后说道。

[si:] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [skɪn] “ — [ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] [ˈtendərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ft]
See , it comes off like a skin ” — **and he worked away tenderly with a soft**
看 , 它 来 离开 喜欢 一个 皮肤 ” — 和 他 工作 离开 温柔地 和 一个 柔软的
[ˈflænl] .
flannel .
绒布 :

你看, 它就像剥掉一层皮一样”——他用柔软的法兰绒温柔地擦拭着。

“ [wel] , [aɪm] [ˈdʒɪgərd] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ɪf] [hɪr] [ˈɪznt] [ə'hʌðər] [ˈkætərpɪlər] [ˈhaɪər] [ʌp] !
“ **Well , I'm jiggered** , “ **he went on** , “ **if here isn't another caterpillar higher up** !
” 出色地 , 我是 抖动 , “ 他 去 在 , “ 如果 这里 不是 其他 毛虫 更高 向上 !
“哎呀, 我真是糊涂了,”他继续说道, “如果上面没有另一只毛毛虫的话! ”

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈkætərpɪlər] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
No , it ain't a caterpillar ; but if it ain't a caterpillar , what is it ?
不 , 它 不是 一个 毛虫 ; 但 如果 它 不是 一个 毛虫 , 什么 是 它 ?
不, 它不是毛毛虫; 但如果它不是毛毛虫, 那它是什么呢?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'hʌðər] [ˈweɪvi] [gri:n] [laɪn] , [bʌt; bət] [ˈwestreɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
“ **There was indeed another wavy green line** , **but Westray knew what it was**
” 那里 曾是 的确 其他 波浪状 绿色的 线 , 但 韦斯特雷 知道 什么 它 曾是
[də'rektli; da'rektli][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
directly he saw it .
直接地 他 锯 它 :

“确实还有另一条波浪状的绿线, 但韦斯特雷一眼就认出了那是什么。”

“ [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ɑ:nt] [kætə'pɪləz] [æt; ət][ɔ:l] ,
“ **Be careful** , “ **he said ; “ they aren't caterpillars at all** ,
” 是 小心 , “ 他 说 ; “ 他们 不是 毛毛虫 在 全部 ,
“小心,”他说, “它们根本不是毛毛虫。”

[bʌt; bət] [dʒʌst][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ba:z][ɪn][æn; ən][he'rældɪk] [ʃi:ld] ,
but just part of a coat of arms — a kind of bars in an heraldic shield ,
但 只是 部分 的 一个 外套 的 武器 — 一个 种类 的 酒吧 在 一个 纹章学 盾 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

但这只是纹章的一部分——一种纹章盾牌上的横条, 你知道的。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'hʌðər] [ˈʃɔ:rtər] [gri:n] [laɪn] [ˈloʊər] [daʊn] .
There will be another shorter green line lower down .
那里 将要 是 其他 较短 绿色的 线 降低 向下 .
下方还会有一条较短的绿线。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
“ **It was as he said** ,
” 它 曾是 作为 他 说 ,
正如他所说,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [aʊt][ðə; ði]['sɪlvər] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] -
and in a minute more there shone out the silver field and the three sea -
和 在 一个 分钟 更多的 那里 闪耀 出去 这 银 场地 和 这 三 海 -
[ɡriːn] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪbʊli] [koʊt] ,
green bars of the nebuly coat ,
绿色的 酒吧 的 这 朦胧 外套 ;
又过了一会儿，银色的天空和云雾缭绕的外衣上的三条海绿色条纹映入眼帘。

[ænd; ənd] [brɪ'loʊ] [aɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ɔːt] [faɪnz] [ɔːt] ['faɪnɪs] ,
and below it the motto Aut Fynes aut finis ,
和 以下 它 这 座右铭 自动 芬尼斯 自动 结束 ;
其下方是格言“Aut Fynes aut finis”。
[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪndəʊ] .
just as it shone in the top light of the Blandamer window .
只是 作为 它 闪耀 在 这 顶部 光 的 这 - 窗户 .
就像它在布兰达默窗户的顶光下闪耀一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɑːr] [ðæt] [sə'faɪə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ,
It was the middle bar that Sophia had turned into a caterpillar ,
它 曾是 这 中间 酒吧 那 索菲亚 有 转向 进入 一个 毛虫 ;
索菲亚把中间那根横杆变成了毛毛虫。

[ænd; ənd][ɪn] [pjʊr] ['wɑːntənnəs] [left] [ʃoʊɪŋ] [θruː] ,
and in pure wantonness left showing through ,
和 在 纯的 放荡 左边 显示 通过 ;
而纯粹的放荡不羁则显露无疑，

[wen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][fɪː, ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
when for her own purposes she had painted out the rest of the
什么时候 为了 她 自己的 目的 她 有 绘 出去 这 休息 的 这
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .
当她为了自己的目的而抹去了画面的其余部分。

- [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] ;
Westray's excitement was getting the better of him — he could not keep still ;
- 激动 曾是 获得 这 更好的 的 他 — 他 可以 不是 保持 仍然 ;
韦斯特雷兴奋得难以自持——他无法保持静止；

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,
he stood first on one leg and then on another ,
他 站立 第一的 在 一 腿 和 然后 在 其他 ,
他先是单腿站立，然后换成另一条腿站立。

[ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .
and drummed on the table with his fingers .
和 鼓声 在 这 桌子 和 他的 手指 .
他用手指敲击桌面。

[ðə; ði] ['diːlər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrkəˌteɪkts] [ɑːrm] .
The dealer put his hand on the architect's arm .
这 经销商 放 他的 手 在 这 建筑师的 手臂 .
经销商把手放在建筑师的胳膊上。

“ [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [kiːp] ['kwaɪət] !
“ **For God's sake keep quiet !**
” 为了 神的 清酒 保持 安静的 !
“看在上帝的份上，闭嘴！”

" [hi:; hi] [sed] ; " [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] .
" **he said** ; " **don't excite yourself** .
" 他 说 ; " 不 激发 你自己 .

他说：“不要让自己激动起来。”

[ju:; jɒ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ju:; jɒ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] .
You needn't think you have found a gold mine .
你 不必 思考 你 有 成立 一个 金子 矿 .

你不必认为自己发现了一座金矿。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] - ['ɡɪni] [,væn'daɪk] .
It ain't a ten thousand - guinea Vandyke .
它 不是 一个 十 千 - 几内亚 范戴克 .

它可不是价值一万几尼的范戴克步枪。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [si:] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
We can't see enough yet to say what it is ,
我们 不能 看 足够的 然而 到 说 什么 它 是 ,

我们目前掌握的信息还不足以判断它到底是什么。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][maɪ][laɪf][ju:; jɒ] ['nevər] [get][ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [noʊt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but I'll bet my life you never get a twenty - pound note for it .
但 患病的 赌注 我的 生活 你 绝不 得到 一个 二十 - 磅 笔记 为了 它 .

但我敢打赌，你永远也拿不到20英镑。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] - [ɪm'peɪ](ə)ns] ,
" **But for all Westray's impatience** ,
" 但 为了 全部 - 不耐烦 ,

“尽管韦斯特雷很不耐烦，

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [wʌz; wəz]
the afternoon was well advanced before the head of the portrait was
这 下午 曾是 出色地 先进的 前 这 头 的 这 肖像 曾是
[ə'prəʊtʃt] .
approached .
接近 .

直到下午晚些时候，人们才走近画像的头部。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fju:] [ɪntə'rʌpʃnz] ,
There had been so few interruptions ,
那里 有 到过 所以 很少 中断 ,

几乎没有受到任何干扰。

[ðæt] [ðə; ði] ['di:lər] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [baɪ]
that the dealer felt called upon to extenuate the absence of custom by
那 这 经销商 毛毡 称为 之上 到 减轻 这 缺席 的 风俗 经过
[ɪk'spleɪnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['si:z(ə)n] .
explaining more than once that it was a very dull season .
解释 更多的 比 一次 那 它 曾是 一个 非常 乏味的 季节 .

经销商不得不多次解释说，由于是淡季，生意惨淡，以此来解释生意不佳的原因。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ,
He was evidently interested in his task ,
他 曾是 显然 感兴趣的 在 他的 任务 ,

他显然对自己的任务很感兴趣。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'gæn][tu:; tə][feɪl] .
for he worked with a will till the light began to fail .
为了 他 工作 和 一个 将要 直到 这 光 开始 到 失败 .

他一直努力工作，直到天色渐暗。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ][ləmp] ;
“ **Never mind** , ” **he said** ; “ **I will get a lamp** ;
“ 绝不 头脑 , ” 他 说 ; ” 我 将要 得到 一个 灯 ;

“没关系,”他说,“我会去拿盏灯;

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][gɑ:t][soʊ][fa:r][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gʊð][ə; eɪ][bɪt] [ˈfɜ:rðər] .
now we have got so far we may as well go a bit further .
现在 我们 有 得到 所以 远的 我们 可能 作为 出色地 去 一个 少量 更远 .

既然我们已经走了这么远,不妨再往前走一步。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [feɪs] [ˈpɪktʃər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] .
“ **It was a full - face picture , as they saw a few minutes afterwards** .
“ 它 曾是 一个 满的 - 脸 图片 , 作为 他们 锯 一个 很少 分钟 然后 .

“那是一张正面照,几分钟后他们就看到了。”

[ˈwestreɪ] [held][ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [gʊð] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
Westray held the lamp , and felt a strange thrill go through him ,
韦斯特雷 握住 这 灯 , 和 毛毡 一个 奇怪的 刺激 去 通过 他 ,

韦斯特雷拿着灯,感到一股奇异的兴奋感涌遍全身。

[æz; əz][hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrɪŋkl] [braʊ] .
as he began to make out the youthful and unwrinkled brow .
作为 他 开始 到 制作 出去 这 青春 和 无皱纹 眉头 .

当他开始辨认出那年轻而没有皱纹的额头时。

[ˈθɒrli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [haɪ] [ˈfɔːrhed] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ænəˈsteɪzəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Surely he knew that high forehead — it was Anastasia's , and there was
一定 他 知道 那 高的 前额 — 它 曾是 阿纳斯塔西娅的 , 和 那里 曾是
[ænəˈsteɪzəz] [dɑːrk][ˈweɪvi] [her] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
Anastasia's dark wavy hair above it .
阿纳斯塔西娅的 黑暗的 波浪状 头发 多于 它 .

他当然认得那高高的额头——那是安娜斯塔西娅的,额头上还长着安娜斯塔西娅标志性的黑色波浪卷发。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ɔːl] , ” [ðə; ði] [ˈdiːlər] [sed] .
“ **Why , it's a woman after all , ” the dealer said** .
“ 为什么 , 它是 一个 女士 后 全部 , ” 这 经销商 说 .

“哎呀,她毕竟是个女人嘛,”经销商说道。

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [ˈvelvɪt] [koʊt]
“ **No , it isn't ; of course , how could it be with a brown velvet coat**
“ 不 , 它 不是 ; 的 课程 , 如何 可以 它 是 和 一个 棕色的 天鹅绒 外套

[ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ?
and waistcoat ?
和 马甲 ?

“不,当然不是;穿着棕色天鹅绒外套和马甲,怎么可能是呢?”

[ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrli] [her] .
It's a young man with curly hair .
它是 一个 年轻的 男人 和 卷曲 头发 .

他是个留着卷发的年轻男子。

“ [ˈwestreɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [tuː] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
“ **Westray said nothing ; he was too much excited , too much interested to say a**
“ 韦斯特雷 说 没有什么 ; 他 曾是 也 很多 兴奋的 , 也 很多 感兴趣的 到 说 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

韦斯特雷一句话也没说;他太兴奋了,太感兴趣了,以至于一个字也说不出。

[fɔːr; fər] [tuː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] .
for two eyes were peering at him through the mist .
为了 二 眼睛 是 窥视 在 他 通过 这 薄雾 .

因为有两只眼睛正透过迷雾盯着他。

[ðen] [ðə; ði] [mɪst] ['lɪftɪd] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['di:lɜːz] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then the mist lifted under the dealer's cloth , and the eyes gleamed with a
然后 这 薄雾 抬起 在下面 这 经销商 布 , 和 这 眼睛 闪闪发光 和 一个
['stɑːrtlɪŋ] ['braɪtnəs] .
startling brightness .
令人震惊 亮度 .

然后，商人的斗篷下的薄雾散去，他的眼睛闪烁着惊人的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,
They were light - grey eyes , clear and piercing ,
他们 是 光 - 灰色的 眼睛 , 清除 和 冲孔 ,
[ðæt] [triːʃlɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
that transfixed him and read the very thoughts that he was thinking .
那 呆若木鸡 他 和 读 这 非常 想法 那 他 曾是 思维 .
[ðæt] [triːʃlɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
那东西让他着迷，仿佛能读懂他正在想的事情。

[ðæt] [triːʃlɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
that transfixed him and read the very thoughts that he was thinking .
那 呆若木鸡 他 和 读 这 非常 想法 那 他 曾是 思维 .
[ðæt] [triːʃlɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
那东西让他着迷，仿佛能读懂他正在想的事情。

[ænə'steɪzə] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
Anastasia had vanished .
阿纳斯塔西娅 有 消失了 .
[ænə'steɪzə] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
阿纳斯塔西娅失踪了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrd] - [ðæt] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
It was Lord Blandamer that looked at him out of the picture .
它 曾是 主 - 那 看起来 在 他 出去 的 这 图片 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrd] - [ðæt] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
是布兰达默勋爵的目光将他从画面中抹去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrd] - [aɪz] , [ɪm'penɪtrəb(ə)] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,
They were Lord Blandamer's eyes , impenetrable and observant as to - day ,
他们 是 主 - 眼睛 , 坚不可摧 和 观察者 作为 到 - 天 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrd] - [aɪz] , [ɪm'penɪtrəb(ə)] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,
那是布兰达默勋爵的眼睛，和今天一样，深不可测，观察敏锐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [stiːl] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [ʌn'tɑːrniʃt]
but with the brightness of youth still in them ; and the face , untarnished
但 和 这 亮度 的 青年 仍然 在 他们 ; 和 这 脸 , 完美无瑕
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [stiːl] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [ʌn'tɑːrniʃt]
by middle age ,
经过 中间 年龄 ,

但他们身上依然闪耀着青春的光彩；脸上也没有中年岁月的痕迹。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
showed that the picture had been painted some years ago .
显示 那 这 图片 有 到过 绘 一些 年 前 .
[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
显示这幅画是几年前创作的。

[ˈwestreɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Westray put his elbows on the table and his head between his hands ,
韦斯特雷 放 他的 肘部 在 这 桌子 和 他的 头 之间 他的 双手 ,
[ˈwestreɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
韦斯特雷将双肘撑在桌子上，双手抱头。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
while he gazed at the face which had thus come back to life .
尽管 他 凝视 在 这 脸 哪个 有 因此 来 后退 到 生活 .
[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
他凝视着那张死而复生的脸庞。

[ðə; ði] [aɪz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
The eyes pursued him , he could not escape from them ,
这 眼睛 追击 他 , 他 可以 不是 逃脱 从 他们 ,
[ðə; ði] [aɪz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
那双眼睛如影随形，他无法逃脱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [sper] [ə; eɪ] [glæns] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nebjuli] [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bleiznd]
he could scarcely spare a glance even for the nebuly coat that was blazoned
他 可以 几乎 空闲的 一个 瞥一眼 甚至 为了 这 朦胧 外套 那 曾是 纹章
[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
in the corner .
在 这 角落 ；

他甚至懒得看一眼角落里那件印着图案的朦胧外套。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kwestʃənz] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [æz; əz] [jet] [noʊ]
There were questions revolving in his mind for which he found as yet no
那里 是 问题 旋转 在 他的 头脑 为了 哪个 他 成立 作为 然而 不
[ˈænsər] .
answer .
回答 ；

他心中有很多疑问，却至今找不到答案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [tu:; tə] [wɪt] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [klu:] .
There was some mystery to which this portrait might be the clue .
那里 曾是 一些 神秘 到 哪个 这 肖像 可能 是 这 线索 ；

这幅肖像或许能解开某个谜团。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
He was on the eve of some terrible explanation ;
他 曾是 在 这 前夕 的 一些 糟糕的 解释 ；
[ˌɪmpɪ'ʃənlɪ] ;
他即将面临某种可怕的解释；

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [si:md] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
he remembered all kinds of incidents that seemed connected with this picture ,
他 记得 全部 种类 的 事件 那 似乎 连接 和 这 图片 ；

他想起了许多似乎与这张照片有关的往事。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [θred] [ɑ:n] [wɪt] [tu:; tə] [strɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and yet could find no thread on which to string them .
和 然而 可以 寻找 不 线 在 哪个 到 细绳 他们 ；
[ˌɪmpɪ'ʃənlɪ] ;
然而却找不到将它们串联起来的线索。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [wen] [bɔ:rd] - [wʌz; wəz] [jʌŋ]
Of course , this head must have been painted when Lord Blandamer was young
的 课程 ， 这 头 必须 有 到过 绘 什么时候 主 - 曾是 年轻的
,
:
,

当然，这尊头像一定是布兰达默勋爵年轻时所绘的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [sə'faɪə] ['flænzɪ] [hæv; həv]['evər] [si:n] [aɪ'ti:] ?
but how could Sophia Flannery have ever seen it ?
但 如何 可以 索菲亚 弗兰纳里 有 曾经 已见 它 ？

但索菲娅·弗兰纳里怎么可能看到它呢？

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑ:p][ænd; ənd] ['kætərpɪlər] [ɔ:l]
The picture had only been the flowers and the table - top and caterpillar all
这 图片 有 仅有的 到过 这 花朵 和 这 桌子 - 顶部 和 毛虫 全部
[θru:] [mɪs] - ['meməri] ,
through Miss Euphemia's memory ,
通过 错过 - 记忆 ；

在尤菲米娅小姐的记忆中，那幅画面始终只有鲜花、桌面和毛毛虫。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌvəd] ['sɪksɪ] ['jɪrz] .
and that covered sixty years .
和 那 涵盖 六十 年 ；

那段时间跨越了六十年。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ；
But Lord Blandamer was not more than forty ；
但 主 - 曾是 不是 更多的 比 四十 ；
但布兰达默勋爵当时不超过四十岁；

[ænd; ənd][æz; əz] ['westreɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ]
and as Westray looked at the face he found little differences for which no
和 作为 韦斯特雷 看起来 在 这 脸 他 成立 小的 差异 为了 哪个 不
[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][kʊd; kəd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'kaʊnt] ．
change from youth to middle age could altogether account ．
改变 从 青年 到 中间 年龄 可以 共 帐户 ．

韦斯特雷仔细观察这张脸，发现它几乎没有什么不同之处，而这些不同之处又完全无法用从青年到中年的变化来解释。
[ðen] [hi:; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:rd] - [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ，
Then he guessed that this was not the Lord Blandamer whom he knew ；
然后 他 猜对了 那 这 曾是 不是 这 主 - 谁 他 知道 ；
他随即猜想，这并非他所认识的布兰达默勋爵。

[bʌt; bət][æn; ən]['oʊldər][wʌn] — [ðæt][ˌɑ:ktədʒə'neriən] [hu:] [hæd; həd][daɪd] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ， [ðæt]
but an older one — that octogenarian who had died three years ago ； that
但 一个 老 一 — 那 八旬老人 WHO 有 死亡 三 年 前 ； 那
[hɔ'reɪʃiəu] [si:'bæstjən] [faɪnz] ，
Horatio Sebastian Fynes ；
霍雷肖 塞巴斯蒂安 芬尼斯 ；
但还有一位年纪更大的——那位三年前去世的八旬老人，霍雷肖·塞巴斯蒂安·费恩斯，

[ˈdʒent(ə)lmən] ， [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [sə'faɪə] ['flænəri] ．
gentleman ； who had married Sophia Flannery ．
绅士 ； WHO 有 已婚 索菲亚 弗兰纳里 ．
这位绅士娶了索菲娅·弗兰纳里为妻。

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ]['ri:əl][fɜ:rst] - ['reɪtər] ， ” [ðə; ði] ['di:lər] [sed] ， “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [bæd] ．
“ **It ain't a real first - rater ；** ” **the dealer said ；** “ **but it ain't bad ．**
“ 它 不是 一个 真实的第一的 - 评分者 ； ” 这 经销商 说 ； ” 但 它 不是 坏的 ．
“它不是真正的一流产品，”经销商说，“但它也不错。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ] ['lɔ:rəns] ， [ænd; ənd] ， ['eniweɪ] ， [ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər]
I shouldn't be surprised if 'twas a Lawrence ； and ； anyway ； it's a sight better
我 不应该 是 惊讶 如果 - 那是 一个 劳伦斯 ； 和 ； 反正 ； 它是 一个 视线 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] ．
than the flowers ．
比 这 花朵 ．
如果那是劳伦斯的作品，我一点也不奇怪；而且，无论如何，这幅画比那些花好看多了。

[bi:ts] [em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['eniwʌn] ['evər] [keɪm] [tu:; tə] [peɪnt] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][ðem; ðəm][ɑ:n][tɑ:p]
Beats me to know how anyone ever came to paint such stuff as them on top
节拍 我 到 知道 如何 任何人 曾经 来了 到 画 这样的 东西 作为 他们 在 顶部
[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [mæn] ．
of this respectable young man ．
的 这 可敬 年轻的 男人 ．
我实在不明白，怎么会有人把这种东西画在这个受人尊敬的年轻人身上。

“ ['westreɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [kʌlɜ:n] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ．
“ **Westray was back in Cullerne the next evening ．**
“ 韦斯特雷 曾是 后退 在 库勒恩 这 下一个 晚上 ．
“第二天晚上，韦斯特雷就回到了库勒恩。”

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɔ:ts] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][ˈləndleɪdi] [ðæt] [hi:; hi]
In the press of many thoughts he had forgotten to tell his landlady that he
在这按的许多想法他有被遗忘的到告诉他的房东那他他
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是未来 ,

他思绪万千，竟忘记告诉房东太太他要来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stəd] [ˈtʃɑ:riŋ] [waɪl] [ə; eɪ][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] [traɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði]
and he stood charing while a maid - of - all - work tried to light the
和他他站立查林尽管一个女佣 - 的 - 全部 - 工作 尝试 到 光 这
[rɪˈkælsɪtrənt] [ˈfaɪər] .
recalcitrant fire .
顽固的 火 .

他站在那里，浑身是火，而一个杂役女工正试图点燃那顽固的火堆。

[ðə; ði] [stɪks] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][dæmp] ,
The sticks were few and damp , the newspaper below them was damp ,
这 棍子 是 很少 和 潮湿 , 这 报纸 以下 他们 曾是 潮湿 ,
[ˈtriː] [wɜ:rk] [dæmp] [dʌmp] ,
树枝很少，而且潮湿，树枝下面的报纸也潮湿了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][koʊl] [weɪd] [ˈheɪvɪli] [daʊn] [ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ɔ:l] ,
and the damp coal weighed heavily down on top of all ,
和 这 潮湿 煤炭 称重 重度 向下 在 顶部 的 全部 ,
[ˈtriː] [wɜ:rk] [dæmp] [dʌmp] [dʌmp] ,
潮湿的煤炭沉重地压在一切之上。

[tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [ˈjeləʊ] [smoʊk] [ʃaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
till the thick yellow smoke shied at the chimney ,
直到 这 厚的 黄色的 抽烟 躲闪 在 这 烟囱 ,
[ˈtriː] [wɜ:rk] [dæmp] [dʌmp] [dʌmp] ,
直到浓浓的黄色烟雾在烟囱边袅袅升起。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈkɜ:rlɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwʊstɪd,wɜ:rstɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and came curling out under the worsted fringe of the mantelpiece into the
和 来了 冰壶 出去 在下面 这 最差 边缘 的 这 壁炉架 进入 这
[ˈtʃɪli] [ru:m] .
chilly room .
寒冷 房间 .

然后它从壁炉架的羊毛流苏下钻了出来，进入了寒冷的房间。

[ˈwestreɪ] [tʊk] [ðɪs] [dɪsˈkʌmfərt] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpeɪjntli] ,
Westray took this discomfort the more impatiently ,
韦斯特雷 采取 这 不适 这 更多的 不耐烦地 ,
[ˈtriː] [wɜ:rk] [dæmp] [dʌmp] [dʌmp] ,
韦斯特雷对这种不适感越来越不耐烦。

[ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fərˈgetflnəs] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sent] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in that it was due to his own forgetfulness in having sent no word of his
在那 它 曾是 到期的 到 他的 自己的 健忘 在 拥有 发送 不 单词 的 他的
[rɪˈtɜ:rn] .
return .
返回 .

这是因为他自己忘记了，没有留下他返回的消息。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [lɪt] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" Why in the world isn't the fire lit ? " he said sharply .
" 为什么 在 这 世界 不是 这 火 点燃 ? " 他 说 尖锐地 .
[ˈtriː] [wɜ:rk] [dæmp] [dʌmp] [dʌmp] ,
"为什么火还没点燃？"他厉声问道。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [ˈkʊdnt] [sɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [koʊld] [ˈi:vniŋ] [laɪk]
“ **You must have known I couldn't sit without a fire on a cold evening like**
“ 你 必须 有 已知 我 不能 坐 没有 一个 火 在 一个 寒冷的 晚上 喜欢
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

“你肯定知道，在这样寒冷的夜晚，没有火炉我坐不下去；

“ [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ˈdɪzməli] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði]
“ **and the wind sang dismally in the joints of the windows to emphasise the**
“ 和 这 风 唱 令人沮丧地 在 这 关节 的 这 视窗 到 强调 这
[ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
dreariness of the situation .
沉闷 的 这 情况 .

风在窗户缝隙间凄厉地吹拂，更凸显了眼前的凄凉景象。

“ [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [red] - [ɑ:rmɪd] , [koʊl] -
“ **It ain't nothing to do with me , ” answered the red - armed , coal -**
“ 它 不是 没有什么 到 做 和 我 , “ 回答 这 红色的 - 武装 , 煤炭 -
[brˈsmɪəd] [ˈhɔɪdn] ,
besmeared hoyden ,
涂抹 霍伊登 ,

“这跟我没关系，”那个胳膊通红、浑身沾满煤灰的假小子回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:z; həz] [ni:z] ; “ [ɪts] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .
looking up from her knees ; “ it's the missus .
寻找 向上 从 她 膝盖 ; “ 它是 这 太太 .

她从跪着的姿势抬起头来；“是太太。”

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊl] [bɪl] [læst] [taɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ,
' **He was put out with the coal bill last time , ' she says ,**
- 他 曾是 放 出去 和 这 煤炭 账单 最后的 时间 , - 她 说道 ,
“他上次因为煤费账单很不高兴，”她说。

- [ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [æt; ət] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ]
' **and I ain't going to risk lighting up his fire with coal at sixpence a**
- 和 我 不是 去 到 风险 灯光 向上 他的 火 和 煤炭 在 六便士 一个
[ˈskʌt(ə)l] ,
scuttle ,
偷偷溜走 ,

“我可不想冒着用六便士一斗的煤去点燃他的火堆的风险。”

[ænd; ʌnd] [em ˈi:] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] . - “
and me not knowing whether he's coming back to - night . ' ”
和 我 不是 会心 无论 他是 未来 后退 到 - 夜晚 . - “

而我却不知道他今晚是否会回来。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:pərli] [leɪd] , “ [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt]
“ **Well , you might see at any rate that the fire was properly laid , ” the architect**
“ 出色地 , 你 可能 看 在 任何 速度 那 这 火 曾是 适当地 铺设 , “ 这 建筑师
[sed] ,
said ,
说 ,

“嗯，至少你可以看出，火势布置得很合理，”建筑师说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈprɑ:sɪs] [geɪv] [ˈevɪdənt] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] .
as the lighting process gave evident indications of failing for the third time .
作为 这 灯光 过程 给予 明显 症状 的 失败 为了 这 第三 时间 .

照明过程第三次明显出现失败迹象。

“ [aɪ][duː][maɪ][best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laː'mɔɪənt] [tuːn] , ” [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt][duː] ['evriθɪŋ] ,
“ **I do my best , ” she said in a larmoyant tone , “ but I can't do everything ,**
“ 我 做 我的 最好的 , ” 她 说 在 一个 拉莫扬特 语气 , ” 但 我 不能 做 一切 ,
“我尽力了,”她用悲伤的语气说, “但不可能面面俱到。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ]
what with having to cook , and clean , and run up and down stairs with
什么 和 拥有 到 厨师 , 和 干净的 , 和 跑步 向上 和 向下 楼梯 和
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

而且还要做饭、打扫卫生, 还要拿着笔记上下楼跑来跑去,

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [tuː; tə][bɔːds] . “
and answer the bell every other minute to lords . ”
和 回答 这 钟 每一个 其他 分钟 到 领主们 . ”

每隔一分钟就要应门回应上议院议员的铃声。

“ [hæz; həz] [bɔːrd] - [bɪn] [hɪr] ? ” [æskt] ['westreɪ] .
“ **Has Lord Blandamer been here ? ” asked Westray .**
“ 有 主 - 到过 这里 ? ” 问 韦斯特雷 .

“布兰达默大人来过这里吗? ”韦斯特雷问道。

“ [jes] , [hiː; hi] [keɪm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [twais] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Yes , he came yesterday and twice to - day to see you , ” she said ,**
“ 是的 , 他 来了 昨天 和 两次 到 - 天 到 看 你 , ” 她 说 ,
“是的, 他昨天来看过你, 今天又来了两次,”她说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] .
“ **and then he left a note .**
“ 和 然后 他 左边 一个 笔记 .

然后他留下了一张字条。

[ðer; ðər] - [tɪz] “ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
There ' tis “ — and she pointed to the end of the mantelpiece .
那里 - 的 “ — 和 她 尖 到 这 结尾 的 这 壁炉架 .

“就在那儿,”她指着壁炉架的尽头。

['westreɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['envəloʊp] [edʒd] [ɪn] [blæk] .
Westray looked round , and saw an envelope edged in black .
韦斯特雷 看起来 圆形的 , 和 锯 一个 信封 边缘 在 黑色的 .

韦斯特雷环顾四周, 看到一个镶着黑边的信封。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [boʊld][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [wel] [ɪ'nʌf] ,
He knew the strong , bold hand of the superscription well enough ,
他 知道 这 强的 , 大胆的 手 的 这 上标 出色地 足够的 ,

他非常熟悉题词中那强劲有力的笔迹。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [aɪ 'tiː] [sent] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [θruː]
and in his present mood it sent something like a thrill of horror through
和 在 他的 展示 情绪 它 发送 某物 喜欢 一个 刺激 的 恐怖 通过

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

在他当时的心情下, 这让他感到一阵莫名的恐惧。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [wert] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ;
“ **You needn't wait , ” he said quickly to the servant ;**
“ 你 不必 等待 , ” 他 说 迅速地 到 这 仆人 ;

“你不用等了,”他急忙对仆人说;

“ [aɪ 'ti:] ['iznt] [jɜː; jər] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] .

“ it isn't your fault at all about the fire .
“ 它 不是 你的 过错 在 全部 关于 这 火 :

“这场火灾一点都不是你的错。”

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn] [naʊ] .

I'm sure it's going to burn now .
我是 当然 它是 去 到 烧伤 现在 :

我确信它现在要烧起来了。

“ [ðə; ði][gɜːrl][rouz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [geɪv] [æn; ən] [ə'stɔːnɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ,

“ The girl rose quickly to her feet , gave an astonished glance at the grate ,
“ 这 女孩 玫瑰 迅速地 到 她 脚 , 给予 一个 惊讶 瞥一眼 在 这 格特 ,

女孩猛地站起身，惊讶地看了一眼壁炉架，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['blæknəs] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .

which was once more enveloped in impotent blackness , and left the room .
哪个 曾是 一次 更多的 被包裹 在 阳痿 黑 , 和 左边 这 房间 :

它再次被无力的黑暗所笼罩，离开了房间。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , ['westreɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][kəʊld]

An hour later , when the light outside was failing , Westray sat in the cold
一个 小时 之后 , 什么时候 这 光 外部 曾是 失败 , 韦斯特雷 卫星 在 这 寒冷的

[ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ru:m] .

and darkening room .
和 变暗 房间 :

一小时后，当外面的光线渐渐暗下来时，韦斯特雷坐在寒冷昏暗的房间里。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] ['oʊpən] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːrd] - ['letər] :

On the table lay open before him Lord Blandamer's letter :
在 这 桌子 躺 打开 前 他 主 - 信 :

桌上摊开着布兰达默勋爵的信：

“ [dɪr] ['mɪstər] ['westreɪ] ,

“ Dear Mr Westray ,
“ 亲爱的 先生 韦斯特雷 ,

“尊敬的韦斯特雷先生，

“ [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ['æbsənt]

“ I called to see you yesterday , but was unfortunate in finding you absent
“ 我 称为 到 看 你 昨天 , 但 曾是 不幸 在 寻找 你 缺席的

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from home ,
从 家 ,

“我昨天打电话来看你，但很不幸，你不在家。”

[ænd; ənd][soʊ] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz] .

and so write these lines .
和 所以 写 这些 线条 :

所以，写下这些文字。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][jɜː; jər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['bel,vju] [lɑːdʒ] [æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

There used to hang in your sitting - room at Bellevue Lodge an old picture of
那里 用过的 到 悬挂 在 你的 坐着 - 房间 在 贝尔维尤 小屋 一个 老的 图片 的

['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .

flowers which has some interest for my wife .
花朵 哪个 有 一些 兴趣 为了 我的 妻子 :

在贝尔维尤旅馆的客厅里，曾经挂着一幅古老的花卉画作，我的妻子对此很感兴趣。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['ɜːrli] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Her affection for it is based on early associations , and not , of course ,
她 感情 为了 它 是 基于 在 早期的 协会 , 和 不是 , 的 课程 ,

她对它的喜爱源于早期的联想，当然，并非源于其他原因。

[ɑ:n] ['eni] ['merits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentɪŋ] [ɪt'self] .
on any merits of the painting itself .
在 任何 优点 的 这 绘画 本身 :

就画作本身而言，无论其价值如何。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə] [mɪs] ['dʒɒlɪf] ,
I thought that it belonged to Miss Joliffe ,
我 想法 那 它 属于 到 错过 乔利夫 ,

我以为那是乔利夫小姐的。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ɑ:n]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][soʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm]
but I find on inquiry from her that she sold it to you some
但 我 寻找 在 询问 从 她 那 她 卖 它 到 你 一些
[lɪt(ə)] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
little time ago ,
小的 时间 前 ,

但我向她询问后得知，她不久前已经把东西卖给你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] .
and that it is with you now .
和 那 它 是 和 你 现在 :

它现在就在你身边。

[aɪ][du:][nɔ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'tætʃ] ['eni] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
I do not suppose that you can attach any great value to it , and , indeed ,
我 做 不是 认为 那 你 能 附 任何 伟大的 价值 到 它 , 和 , 的确 ,
我认为你不会赋予它任何重要的价值，事实上，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɒlɪf] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
I suspect that you bought it of Miss Joliffe as an act of charity .
我 怀疑 那 你 买 它 的 错过 乔利夫 作为 一个 行为 的 慈善机构 :

我怀疑你是出于慈善目的从乔利夫小姐那里买的。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,
If this is so ,
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][pɑ:rt]
I should be obliged if you would let me know if you are disposed to part
我 应该 是 有义务 如果 你 会 让 我 知道 如果 你 是 处置 到 部分
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
with it again ,
和 它 再次 ,

如果您愿意再次出售，请告知我，我将不胜感激。

[æz; əz][maɪ] [waɪf] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [hɪr] .
as my wife would like to have it here .
作为 我的 妻子 会 喜欢 到 有 它 这里 :

因为我妻子希望把它放在这里。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [freʃ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊə] .
“ I am sorry to hear of fresh movement in the tower .
“ 我 是 对不起 到 听到 的 新鲜的 移动 在 这 塔 :

“我很遗憾听到塔楼里又有新的动静。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtəɾ] [θɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] ,
It would be a bitter thought to me ,
它 会 是 一个 苦的 想法 到 我 ,

这会让我感到非常痛苦。

[ɪf] [ðə; ði] [pi:l] [ðæt] [ˈwelkəmd] [ju: ˈes] [bæk] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [ˈdæmɪdʒ] [tu:; tə]
if the peal that welcomed us back were found to have caused damage to
如果 这 皮尔 那 欢迎 我们 后退 是 成立 到 有 导致 损害 到
[ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] ,
the structure ,
这 结构 ,

如果发现迎接我们回来的钟声对建筑物造成了损坏，

[bʌt; bət][aɪ][ei ˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ɪkˈspens] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spɜd] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l]
but I am sure you will know that no expense should be spared to make all
但 我 是 当然 你 将要 知道 那 不 费用 应该 是 幸存 到 制作 全部
[ˈri:əli] [sɪˈkjʊr] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
really secure as soon as possible .
真的 安全的 作为 很快 作为 可能的 .

但我相信您也明白，为了尽快确保一切真正安全，应该不惜一切代价。

“ [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [jɔ:rz] ,
“ **Very faithfully yours** ,
” 非常 忠实 你的 ,

“您忠实的，

“ - .
“ **Blandamer** .
” - .

“布兰达默。

” [ˈwɛstreɪ] [wʌz; wəz] [i:ˈgər] , [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [sti:l] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ɛgzɔ:ˈleɪʃənz][ænd; ənd]
” **Westray was eager , impressionable , still subject to all the exaltations and**
” 韦斯特雷 曾是 渴望的 , 易受影响的 , 仍然 主题 到 全部 这 升华 和
[dɪpˈreɪnz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
depressions of youth .
抑郁症 的 青年 .

“韦斯特雷热情好学，容易受影响，仍然会经历年轻人所有的兴奋和沮丧。

[θɔ:ts] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [rəˈpɪdəti] ;
Thoughts crowded into his mind with bewildering rapidity ;
想法 挤 进入 他的 头脑 和 扑朔迷离 快速 ;

各种念头以惊人的速度涌入他的脑海；

[ðeɪ] [tra:d][soʊ] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hi:lz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈmɑ:rʃ(ə)l]
they trod so close upon each other's heels that there was no time to marshal
他们 践踏 所以 关闭 之上 每个 其他的 高跟鞋 那 那里 曾是 不 时间 到 元帅
[ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər] ;
them in order ;
他们 在 命令 ;

他们紧挨着彼此走得如此之近，以至于没有时间让他们排成一列；

[ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ˈdɪzɪd] [hɪm; ɪm] .
excitement had dizzied him .
激动 有 头晕 他 .

兴奋让他头晕目眩。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ?
Was he called to be the minister of justice ?
曾是 他 称为 到 是 这 部长 的 正义 ?

他是否被任命为司法部长？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
Was he chosen for the scourge of God ?
曾是 他 选定 为了 这 祸害 的 上帝 ?

他被选中成为上帝的鞭笞者吗？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [mʌst; məst] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði][boʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɪlti] ?
Was his the hand that must launch the bolt against the guilty ?
曾是 他的 这 手 那 必须 发射 这 螺栓 反对 这 有罪的 ?

他是否就是那个必须向罪犯发射弩箭的人？

[dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Discovery had come directly to him .
发现 有 来 直接地 到 他 .

发现的机会直接找上了他。

[wʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['veri] [laɪnz] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n]
What a piece of circumstantial evidence were these very lines that lay open on
什么 一个 片 的 间接的 证据 是 这些 非常 线条 那 躺 打开 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

桌上敞开的这些线条，本身就是多么重要的间接证据啊！

[dɪm][ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] !
dim and illegible in the darkness that filled the room !
暗淡 和 无法辨认 在 这 黑暗 那 已填 这 房间 !

房间里一片漆黑，字迹模糊不清！

[jet] [klɪr] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [klu:] .
Yet clear and damning to one who had the clue .
然而 清除 和 令人震惊的 到 一 WHO 有 这 线索 .

然而，对于知情者而言，这却是显而易见且具有决定性意义的。

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [ru:ld] [æt; ət] [fɔ:diŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tendər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [gʊdz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd]
This man that ruled at Fording was a pretender , enjoying goods that belonged
这 男人 那 裁决 在 涉水 曾是 一个 冒名顶替者 , 享受 商品 那 属于
[tu:; tə] ['ʌðər] ,
to others ,
到 其他的 ,

这位统治福丁的人是个篡位者，他享用了属于别人的财产。

[ə; eɪ] ['feɪmləs] ['i:v(ə)l] - ['du:ər] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [stʌk] [æt; ət] ['mæɪɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænə'steɪzə]
a shameless evil - doer , who had not stuck at marrying innocent Anastasia
一个 不要脸 邪恶的 - 实干家 , WHO 有 不是 卡住 在 结婚 清白的 阿纳斯塔西娅
['dʒɒlɪf] ,
Joliffe ,
乔利夫 ,

一个厚颜无耻的恶人，他甚至都没能满足于娶到纯洁无辜的安娜斯塔西娅·乔利夫。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['stu:pɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:stʃər] .
if by so stooping he might cover up the traces of his imposture .
如果 经过 所以 弯腰 他 可能 覆盖 向上 这 痕迹 的 他的 骗局 .

如果他这样做就能掩盖自己冒名顶替的痕迹的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:rd] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['taɪt(ə)l] ;
There was no Lord Blandamer , there was no title ;
那里 曾是 不 主 - , 那里 曾是 不 标题 ;

根本没有布兰达默勋爵这个人，也没有这个头衔；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [swi:p] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
with a breath he could sweep it all away like a house of cards .
和 一个 气息 他 可以 扫 它 全部 离开 喜欢 一个 房子 的 牌 .

他只需轻轻一吹，就能将这一切像纸牌屋一样摧毁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
And was that all ?
和 曾是 那 全部 ?

就这些吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [els] ?
Was there nothing else ?
曾是 那里 没有什么 别的 ?

难道就没有别的了吗？

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
Night had fallen .
夜晚 有 倒下 .

夜幕降临。

[ˈwestreɪ] [sæt][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][da:rk] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz]
Westray sat alone in the dark , his elbows on the table , his head still between his
韦斯特雷 卫星 独自的 在 这 黑暗的 , 他的 肘部 在 这 桌子 , 他的 头 仍然 之间 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

韦斯特雷独自一人坐在黑暗中，双肘撑在桌子上，双手抱头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ,
There was no fire , there was no light ,
那里 曾是 不 火 , 那里 曾是 不 光 ,
[ˈdɑ:rk] .
darkness .
黑暗 .

没有火，也没有光。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['ɪməər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] [stri:t] [ləmp] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
only the faint shimmer of a far - off street lamp brought a perception of the
仅有的 这 头晕的 闪烁 的 一个 远的 - 离开 街道 灯 带来 一个 洞察力 的 这
[ˈda:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

只有远处路灯微弱的光芒才能让人感受到黑暗。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [peɪl] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˌlu:mɪˈnə:səti] [ðæt] [riˈkɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈnʌðər] [naɪt] ,
It was that pale uncertain luminosity that recalled to his mind another night ,
它 曾是 那 苍白 不确定 亮度 那 召回 到 他的 头脑 其他 夜晚 ,
[ˈdɑ:rk] .
darkness .
黑暗 .

正是那苍白而又飘忽的光芒，让他想起了另一个夜晚。

[wen] [ðə; ði] ['mɪsti] [mu:n] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['klɪrstɔ:ri] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [seɪnt] -
when the misty moon shone through the clerestory windows of Saint Sepulchre's .
什么时候 这 蒙蒙 月亮 闪耀 通过 这 高侧窗 视窗 的 圣 - .

当朦胧的月光透过圣墓教堂的高窗洒进来时。

[hi:; hi] [si:md] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ɡoʊstli] [neɪv] ,
He seemed once more to be making his way up the ghostly nave ,
他 似乎 一次 更多的 到 是 制作 他的 方式 向上 这 幽灵般的 中殿 ,
[ˈdɑ:rk] .
darkness .
黑暗 .

他似乎又一次踏上了那阴森森的教堂中殿。

[ɑ:n][pæst][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [dʒɑːˈɡæntɪk] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:ts] ,
on past the pillars that stood like gigantic figures in white winding - sheets ,
在 过去的 这 柱子 那 站立 喜欢 巨大 数据 在 白色的 绕线 - 纸张 ,
[ˈdɑ:rk] .
darkness .
黑暗 .

穿过那些像裹着白色裹尸布的巨型人影一样耸立的柱子，

[ɑ:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['tʌʊər] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
on under the great tower arches .
在 在下面 这 伟大的 塔 拱门 .

在大塔拱门下。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈda:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnju:əl] [ster] ,
Once more he was groping in the utter darkness of the newel stair ,
一次 更多的 他 曾是 摸索 在 这 说出 黑暗 的 这 新楼 楼梯 ,
[ˈdɑ:rk] .
darkness .
黑暗 .

他又一次在楼梯新柱的漆黑中摸索前行。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrgən] - [lɒft] ,
once more he came out into the organ - loft ,
一次 更多的 他 来了 出去 进入 这 器官 - 阁楼 ;
他又一次来到了管风琴台上,
[ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)] ['sɪlvə] [ænd; ænd] [siː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebjʊli] [koʊt] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and saw the baleful silver and sea - green of the nebuly coat gleaming in the
和 锯 这 有害的 银 和 海 - 绿色的 的 这 朦胧 外套 闪闪发光 在 这
[ˈtrænsɛpt] ['wɪndəʊ] .
transept window .
横隔 窗户 .

透过耳堂的窗户，可以看到那层朦胧外衣闪烁着不祥的银色和海绿色光芒。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['lɜːkt] ['prezənsɪz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)] ,
And in the corners of the room lurked presences of evil ,
和 在 这 角落 的 这 房间 潜伏 存在 的 邪恶的 ,
房间的角落里潜伏着邪恶的气息。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [θɪn] [pɛrl] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] - [rʌŋ] [ɪts][hændz] ,
and a thin pale shadow of Sharnall wrung its hands ,
和 一个 薄的 苍白 阴影 的 - 拧干 它是 双手 ,
沙纳尔的淡淡身影微微颤抖着双手。

[ænd; ænd][kraɪd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmə] .
and cried to be saved from the man with the hammer .
和 哭 到 是 已保存 从 这 男人 和 这 锤 .
她哭喊着求救，希望有人能救她脱离那个拿着锤子的人的魔爪。

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [læst] [deɪz] [stɛəd] [aʊt] [ʌv; əv]
Then the horrible suspicion that had haunted him these last days stared out of
然后 这 可怕 怀疑 那 有 闹鬼的 他 这些 最后的 天 凝视 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
the darkness as a fact ,
这 黑暗 作为 一个 事实 ,
然后，这几天一直困扰着他的可怕怀疑，从黑暗中以事实的面目显现出来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvə] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ænd] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] .
and he sprung to his feet in a shiver of cold and lit a candle .
和 他 弹簧 到 他的 脚 在 一个 颤抖 的 寒冷的 和 点燃 一个 蜡烛 .
他吓得浑身一哆嗦，猛地站起身来，点燃了一支蜡烛。

[æn; ən] ['aʊər] , [tuː] ['aʊəz] ,
An hour , two hours ,
一个 小时 , 二 小时 ,
一小时，两小时，

[θriː] ['aʊəz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ænsə] [tuː; tə][ðə; ði] ['letə] [ðæt] [leɪ]
three hours passed before he had written an answer to the letter that lay
三 小时 通过了 前 他 有 书面 一个 回答 到 这 信 那 躺
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
三个小时过去了，他才写好回复面前这封信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第18/20页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ə; eɪ] [freʃ] [vɪˈsɪsɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɪm; ɪm] .
and in the interval a fresh vicissitude of mind had befallen him .

和 在 这 间隔 一个 新鲜的 变迁 的 头脑 有 发生 他 .

在此期间，他的心境又发生了新的变化。

[hiː; hi] , [ˈwɛstreɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ; [ðə; ði] [kluː]
He , Westray , had been singled out as the instrument of vengeance ; the clue

他 , 韦斯特雷 , 有 到过 单身 出去 作为 这 乐器 的 复仇 ; 这 线索

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

was in his hands ;

曾是 在 他的 双手 ;

韦斯特雷被选中作为复仇的工具；线索就在他手中；

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [mʌst; məst] [kən'dem] .
his was the mouth that must condemn .

他的 曾是 这 嘴 那 必须 谴责 .

这是一张必须用来定罪的嘴。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌndər'hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][mæn] [ʌnə'weɪz] ;
Yet he would do nothing underhand , he would take no man unawares ;

然而 他 会 做 没有什么 暗中 , 他 会 拿 不 男人 不知情 ;

但他绝不会做任何卑鄙的事，也不会出其不意地伤害任何人；

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [lɔːrd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,
he would tell Lord Blandamer of his discovery ,

他 会 告诉 主 - 的 他的 发现 ,

他会把他的发现告诉布兰达默勋爵。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [steps] .
and give him warning before he took any further steps .

和 给 他 警告 前 他 采取 任何 更远 步骤 .

在他采取进一步行动之前，给他一个警告。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] :
So he wrote :

所以 他 写道 :

于是他写道：

“ [maɪ][lɔːrd] ,
“ My lord ,
“ 我的 主 ,

“我的大人，

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʃiːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈɡʌn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈletər]
“ and of the many sheets that were begun and flung away before the letter

“ 和 的 这 许多 纸张 那 是 开始 和 扔 离开 前 这 信

[wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
was finished ,

曾是 完成的 ,

“以及在信件完成之前，许多被弃用的纸张，

[tu:] [wɜ:r; wər] [spɔɪld] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [fə'miliər] [ə'dres] " [dɪr] [bɜ:rd] - " [keɪm] [æz; əz]
two were spoiled because the familiar address " Dear Lord Blandamer " came as
二 是 被宠坏了 因为 这 熟悉的 地址 " 亲爱的 主 - " 来了 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɔ:tə'mæɪtkli] [frʌm; frəm] - [pen] .
it were automatically from Westray's pen .
它 是 自动地 从 - 笔 .

其中两人被宠坏了，因为韦斯特雷的笔下仿佛自动写出了“尊敬的布兰达默勋爵”这个熟悉的称呼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [bɜ:ŋgər] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ju:z] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [naʊ] , [i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fɔ:r'mæləti]
He could no longer bring himself to use those words now , even as a formality
他 可以 不 更长 带来 他自己 到 使用 那些 字 现在 , 甚至 作为 一个 正式
,
.
,
他 现在 再也 无法 说出 那些 话了 , 哪怕 只是 出于 礼貌。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][br'gæn] :
and so he began :
和 所以 他 开始 :
.
.
.
于是他 开始 说道 :

" [maɪ] [bɜ:rd] ,
" **My Lord** ,
" 我的 主 ,
.
.
我的 主 啊 ,

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [jɔr; jər] [noʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɔ:t] [baɪ][em 'i:][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
" **I have just received your note about the picture bought by me of Miss Joliffe .**
" 我 有 只是 已收到 你的 笔记 关于 这 图片 买 经过 我 的 错过 乔利夫 .
.
“我刚刚收到你关于我购买的乔利夫小姐画像的留言。

[aɪ][kænɔ:t] [seɪ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]
I cannot say whether I should have been willing to part with it under ordinary
我 不能 说 无论 我 应该 有 到过 愿意的 到 部分 和 它 在下面 普通的
[sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

我无法断言在正常情况下我是否应该愿意放弃它。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] ,
It had no apparent intrinsic value ,
它 有 不 明显 固有的 价值 ,
.
它 本身 并无 明显的 内在 价值。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] - ,
but for me it was associated with my friend the late Mr Sharnall ,
但 为了 我 它 曾是 联系 和 我的 朋友 这 晚的 先生 - ,
[ɔ:rgənɪst][ʌv; əv] [seɪnt] - .
organist of Saint Sepulchre's .
管风琴师 的 圣 - .

但对我来说，它与我的朋友、已故的圣墓教堂管风琴师沙纳尔先生有关。

[wi:; wi] [ʃɛrd] [ɪn][ɪts] ['pɜ:rtʃəs] ,
We shared in its purchase ,
我们 共享 在 它是 购买 ,
.
.
我们 参与 了 它的 购买 ,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][soʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and it was only on his death that I came into sole possession of it .
和 它 曾是 仅有的 在 他的 死亡 那 我 来了 进入 唯一 拥有 的 它 .
.
直到他去世后，我才独自拥有了它。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] ,
You will not have forgotten the strange circumstances of his end ,
你 将要 不是 有 被遗忘的 这 奇怪的 情况 的 他的 结尾 ,
你不会忘记他离奇的结局。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðəm; ðəm] ['iːðər] .
and I have not forgotten them either .
和 我 有 不是 被遗忘的 他们 任何一个 .
我也没有忘记他们。

[maɪ] [frend] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]
My friend Mr Sharnall was well - known among his acquaintances to be much
我的 朋友 先生 - 曾是 出色地 - 已知 之中 他的 熟人 到 是 很多
[ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
interested in this picture .
感兴趣的 在 这 图片 .
我的朋友沙纳尔先生在熟人中以对这幅画非常感兴趣而闻名。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] ,
He believed it to be of more importance than appeared ,
他 相信 它 到 是 的 更多的 重要性 比 出现 ,
他认为这件事比表面看起来更重要。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][wʌns]
and he expressed himself strongly to that effect in my presence , and once
和 他 表达 他自己 强烈 到 那 影响 在 我的 在场 , 和 一次
[ɔːlsʊʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
also , I remember ,
还 , 我 记住 ,
他当着我的面强烈表达了这种观点，而且我记得还有一次，

[ɪn] [jɔːrɪz] .
in yours .
在 你的 .
在你的。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] [meɪd] [ðə; ði]
“ **But for his untimely death I think he would have long ago made the**
“ 但 为了 他的 不合时宜 死亡 我 思考 他 会 有 长的 前 制成 这
[dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃæns] [hæz; həz] [naʊ] [led][em 'iː] .
discovery to which chance has now led me .
发现 到 哪个 机会 有 现在 引领 我 .
“如果不是英年早逝，我想他早就做出我现在偶然发现的事情了。”

[ðə; ði] ['flaʊərz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrfɪs] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [kən'siːld] [wʌt] [ɪz]
The flowers prove to be a mere surface painting which concealed what is
这 花朵 证明 到 是 一个 仅仅 表面 绘画 哪个 暗 什么 是
[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ,
undoubtedly a portrait of the late Lord Blandamer ,
无疑 一个 肖像 的 这 晚的 主 - ,
这些花朵实际上只是表面装饰，掩盖了已故布兰达默勋爵的肖像。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][wɜːr; wər] [faʊnd] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['entriːz] [ɪn]
and at the back of the canvas were found copies of certain entries in
和 在 这 后退 的 这 帆布 是 成立 副本 的 肯定 条目 在
['pærɪʃ] ['redʒəstɜːz, 'redʒɪstɜːz][rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
parish registers relating to him .
教区 登记簿 相关 到 他 .
在画布背面发现了与他有关的教区登记簿中的某些条目的副本。

[aɪ][moʊst] [ˈɜːrniːstli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][end] [hɪr] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I most earnestly wish that I could end here by making over these things to you ,
我 最多 切实 希望 那 我 可以 结尾 这里 经过 制作 超过 这些 事物 到 你 ,
我真心希望我能就此结束，把这些东西交给你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [soʊ][streɪndʒ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][pæst] [ɪˈvents] [ðæt]
but they seem to me to throw so strange a light on certain past events that
但 他们 似乎 到 我 到 扔 所以 奇怪的 一个 光 在 肯定 过去的 活动 那
[aɪ][mʌst; məst][hoʊld][maɪˈself][rɪˈspɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
I must hold myself responsible for them ,
我 必须 抓住 我 负责的 为了 他们 ,
但在我看来，它们对某些过去的事件提出了如此奇怪的解释，以至于我必须为此承担责任。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː; tə][noʊ] [ˈpraɪvət] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and can give them up to no private person .
和 能 给 他们 向上 到 不 私人的 人 .
并且不能将它们透露给任何私人人士。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
同时，

[aɪ][duː][nɔːt] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][let] [juː; jʊ] [siː] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,
I do not feel justified in refusing to let you see picture and papers ,
我 做 不是 感觉 合理的 在 拒绝 到 让 你 看 图片 和 文件 ,
我认为我没有理由拒绝让你查看照片和文件。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
if you should wish to do so , and to judge yourself of their importance .
如果 你 应该 希望 到 做 所以 , 和 到 法官 你自己 的 他们的 重要性 .
如果你愿意的话，可以自己判断它们的重要性。

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈdres] ,
I am at the above address ,
我 是 在 这 多于 地址 ,
我目前在上述地址。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ]
and shall be ready to make an appointment at any time before Monday
和 将 是 准备好 到 制作 一个 预约 在 任何 时间 前 周一

[nekst] ,
next ,
下一个 ,
并可在下周一之前的任何时间安排预约。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [deɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfɜːrðər] [steps][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
after which date I shall feel compelled to take further steps in this matter .
后 哪个 日期 我 将 感觉 被迫 到 拿 更远 步骤 在 这 事情 .
在此日期之后，我将不得不就此事采取进一步措施。

" - [ˈletər] [riːtʃt] [lɔːrd] - [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
" **Westray's letter reached Lord Blandamer the next morning** .
" - 信 达到 主 - 这 下一个 早晨 .
“韦斯特雷的信第二天早上就送到了布兰达默勋爵手中。”

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] -
It lay at the bottom of a little heap of correspondence on the breakfast -
它 躺 在 这 底部 的 一个 小的 堆 的 一致 在 这 早餐 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
它静静地躺在早餐桌上那一小堆信件的最底下。

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [ˈi:v(ə)l] [lɑ:t] [tu;; tə] [li:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪkən] [z:rɪn] , [æn; ən] ,
like the last evil lot to leap out of the shaken urn , an Ephedrus ,
喜欢 这 最后的 邪恶的 很多 到 飞跃 出去 的 这 摇晃 瓮 , 一个 - ,
就像最后从摇晃的瓮中跳出来的邪恶之徒，一个以麻黄碱，

[laɪk] [ðæt] [əˈdɒltərər] [hu:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ˈtrɪpt] [ðə; ði] [ˈkɔ:ŋkərər] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
like that Adulterer who at the finish tripped the Conqueror of Troy .
喜欢 那 奸夫 WHO 在 这 结束 绊倒了 这 征服者 的 特洛伊 .
就像那个通奸者，最后绊倒了特洛伊的征服者。

[hi; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
He read it at a glance ,
他 读 它 在 一个 瞥一眼 ,
他只看了一眼就读懂了。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ɪts] [ˈɪmpɔ:rt] [ˈræðər] [baɪ] [ˌɪntuˈɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˈeni] [ˈsleɪvɪʃ] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkærəktərz] .
catching its import rather by intuition than by any slavish following of the written characters .
捕捉 它是 进口 相当 经过 直觉 比 经过 任何 奴隶 下列的 的 这 书面 人物 .
与其说是机械地遵循文字，不如说是凭直觉领会其含义。

[ɪf] [z:rθ] [wʌz; wəz] [ˈdɑ:rknəs] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:r] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ,
If earth was darkness at the core , and dust and ashes all that is ,
如果 地球 曾是 黑暗 在 这 核 , 和 灰尘 和 灰烬 全部 那 是 ,
如果地球的核心是黑暗，而万物都由尘埃和灰烬构成，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
there was no trace of it in his face .
那里 曾是 不 痕迹 的 它 在 他的 脸 .
他脸上丝毫没有痕迹。

[hi; hi] [tɔ:kt] [ˈgeɪlɪ] , [hi; hi] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
He talked gaily , he fulfilled the duties of a host with all his charm of manner ,
他 谈话 兴高采烈地 , 他 已完成 这 职责 的 一个 主持人 和 全部 他的 魅力 的 方式 ,
他谈吐风趣，举止优雅，尽职尽责地履行了主人的职责。

[hi; hi] [sped] [tu:] [ɡests] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [ˈkɜ:rtəsi] .
he sped two guests who were leaving that morning with all his usual courtesy .
他 加速 二 客人 WHO 是 离开 那 早晨 和 全部 他的 通常 礼貌 .
那天早上，他像往常一样彬彬有礼地送两位即将离开的客人。

[ˈæftər] [ðæt] [hi; hi] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
After that he ordered his horse ,
后 那 他 订购 他的 马 ,
之后他吩咐他的马，

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈleɪdɪ] - [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [nɑ:t] [bi;; bi] [bæk] [tu;; tə] [lʌntʃ] ,
and telling Lady Blandamer that he might not be back to lunch ,
和 讲述 女士 - 那 他 可能 不是 是 后退 到 午餐 ,
并告诉布兰德默夫人，他可能不会回来吃午饭了。

[hi; hi] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sləʊ] [ˈsɔ:lətəri] [raɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [si:md] [kənˈdʒɪ:niəl] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
he set out for one of those slow solitary rides on the estate that often seemed congenial to his mood .
他 放 出去 为了 一 的 那些 慢的 孤 骑行 在 这 财产 那 经常 似乎 相投 到 他的 情绪 .
他独自一人在庄园里悠闲地骑行，这种骑行方式似乎很符合他的心情。

[hi:; hi][rouð] [ə'ɒ:ŋ] [baɪ] ['næroʊ] [leɪnz] [ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [pæðz] ,
He rode along by narrow lanes and bridle - paths ,
他 骑 沿着 经过 狭窄的 车道 和 辮 - 路径 ,
他沿着狭窄的小路和马道骑行,

[nɔ:t] [fə'getɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][men] [hu:] [tʌtʃt] [ðer; ðər][hæts] , [ɔ:r] ['wɪmɪn] [hu:]
not forgetting a kindly greeting to men who touched their hats , or women who
不是 遗忘 一个 亲切地 问候 到 男人 WHO 感动 他们的 帽子 , 或者 女性 WHO
[dra:pt] [ə; eɪ] ['kə:tsɪ] ,
dropped a curtsey ,
掉落 一个 屈膝礼 ,
不要忘记对触摸帽子的男士或行屈膝礼的女士表示友好的问候。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] .
but all the while he thought .
但 全部 这 尽管 他 想法 .
但他一直在思考。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][sent][hɪz; ɪz] ['meməri] [bæk] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [blæk] [deɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti]
The letter had sent his memory back to another black day , more than twenty
这 信 有 发送 他的 记忆 后退 到 其他 黑色的 天 , 更多的 比 二十
['jɪrɪz] [br'fɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,
这封信让他回想起二十多年前的另一个黑暗日子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .
when he had quarrelled with his grandfather .
什么时候 他 有 争吵 和 他的 祖父 .
当他与祖父发生争吵时。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,
It was in his second year at Oxford ,
它 曾是 在 他的 第二 年 在 牛津 ,
那是他在牛津大学的第二年。

[wen] [æz; əz][æn; ən] [,ʌndər'grædʒuət] [hi:; hi][fɜ:rst] [felt] [,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]
when as an undergraduate he first felt it his duty to set the whole world
什么时候 作为 一个 本科 他 第一的 毛毡 它 他的 责任 到 放 这 所有的 世界
[ɪn]['ɔ:rdər] .
in order .
在 命令 .
当他还是本科生时，他第一次感到自己有责任让整个世界井然有序。

[hi:; hi][held] [strɔ:ŋ] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [,mɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:diŋ] [ɛ'steɪts] ;
He held strong views as to the mismanagement of the Fording estates ;
他 握住 强的 浏览 作为 到 这 管理不善 的 这 涉水 庄园 ;
他对福丁庄园的管理不善持有强烈的看法;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['skɔ:lər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and as a scholar and man of the world ,
和 作为 一个 学者 和 男人 的 这 世界 ,
作为一个学者和见多识广的人,

[hæd; həd] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] ['wi:knəs] [tu:; tə] [ʒ:rɜ:k] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
had thought it weakness to shirk the expression of them .
有 想法 它 弱点 到 推脱 这 表达 的 他们 .
曾以为回避他们的表情是软弱的表现。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['θɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['plæntɪŋ] .
The timber was being neglected , there was no thinning and no planting .
这 木材 曾是 存在 被忽视的 , 那里 曾是 不 稀疏 和 不 种植 .
这片林地无人照管，既没有间伐也没有补种。

[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [let] [fɔ:l][ˈɪntu:] [ˌdɪsrɪˈper] , [ænd; ənd] [ðen]
The old - fashioned farmhouses were being let fall into disrepair , and then
这 老的 - 造型 农舍 是 存在 让 落下 进入 失修 , 和 然后
[rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˌpɑ:rsɪˈmɒniəs] [ˈbɪldɪŋz] ;
replaced by parsimonious eaveless buildings ;
替换 经过 节俭的 无檐 建筑物 ;
老式的农舍年久失修, 然后被简陋的无檐房屋所取代;

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈgreɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wɔz; wəz] [let] ,
the very grazing in the park was let ,
这 非常 放牧 在 这 公园 曾是 让 ,
公园里的牧场都被出租了。

[ænd; ənd] [ˈfæloʊ] - [dɪr] [ænd; ənd] [red] - [dɪr] [wɜ:r; wər][ˈdʒɔsəld][baɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mən]
and fallow - deer and red - deer were jostled by sheep and common
和 休耕 - 鹿 和 红色的 - 鹿 是 推搡 经过 羊 和 常见的
[ˈmʌŋɡrəl] [kaʊz] .
mongrel cows .
杂种狗 牛 .
而黥鹿和马鹿则被绵羊和普通杂种牛挤来挤去。

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [ɡɔ:ld] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi; hi][wɔz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə]
The question of the cows had galled him till he was driven to
这 问题 的 这 牛 有 恼怒 他 直到 他 曾是 驱动 到
[rɪˈmɑ:nstreɪt] [ˈstrɔ:ŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər] .
remonstrate strongly with his grandfather .
抗议 强烈 和 他的 祖父 .
牛的问题一直让他很恼火, 以至于他不得不强烈地责备他的祖父。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mʌt] [ʌv] [ɔ:st] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [per] ,
There had never been much love lost between the pair ,
那里 有 绝不 到过 很多 爱 丢失的 之间 这 一对 ,
两人之间一直没什么感情。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstreɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv]
and on this occasion the young man found the old man strangely out of
和 在 这 场合 这 年轻的 男人 成立 这 老的 男人 奇怪的 出去 的
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈfɔ:rm] .
sympathy with suggestions of reform .
同情 和 建议 的 改革 .
这一次, 年轻人发现老人对改革建议竟然表现出奇怪的冷漠。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [oʊld] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv]
" Thank you , " old Lord Blandamer had said ; " I have heard all you have
" 感谢 你 , " 老的 主 - 有 说 ; " 我 有 听到 全部 你 有
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .
“谢谢,”布兰达默老勋爵说道, “你们要说的话我都听到了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ:zd] [jɔr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ˈɑ:ksfərd][ɪn] [pi:s]
You have eased your mind , and now you can go back to Oxford in peace
你 有 缓解 你的 头脑 , 和 现在 你 能 去 后退 到 牛津 在 和平
.
:
.
你现在安心多了, 可以平静地返回牛津了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [fɔ:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] ,
I have managed Fording for forty years ,
我 有 管理 涉水 为了 四十 年 ,
我管理福丁镇已有四十年了。

[ænd; ənd] [fi:l] [maɪ'self] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [mɔ:r] .
and feel myself perfectly competent to manage it for forty years more .
和 感觉 我 完美 胜任的 到 管理 它 为了 四十 年 更多的 .
我觉得自己完全有能力再管理它四十年。

[aɪ][dəunt] [kwɔ:t] [si:] [wʌt] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I don't quite see what concern you have in the matter .
我 不 相当 看 什么 忧虑 你 有 在 这 事情 .
我不太明白你对此事有何担忧。

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [jɔ:rɪz] ? "
What business is it of yours ? "
什么 商业 是 它 的 你的 ? "
这关你什么事？

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [wʌt] [kən'sɜ:rn][aɪ][hæv; həv][ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [ɪm'petʃuəsli] ;
" You don't see what concern I have in it , " said the reformer impetuously ;
" 你 不 看 什么 忧虑 我 有 在 它 , " 说 这 改革者 冲动地 ;
“你不明白我为什么这么关心这件事,”改革者冲动地说；

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][maɪn] ?
" you don't know what business it is of mine ?
" 你 不 知道 什么 商业 它 是 的 矿 ?
你不知道这关我什么事？

[waɪ] , [ˈdæmɪdʒ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] [rɪ'per] .
Why , damage is being done here that will take a lifetime to repair .
为什么 , 损害 是 存在 完毕 这里 那 将要 拿 一个 寿命 到 维修 .
为什么？ 这里造成的损害需要一生的时间才能弥补。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə]
" A man must be on good terms with his heir not to dislike the idea
" 一个 男人 必须 是 在 好的 条款 和 他的 继承人 不是 到 不喜欢 这 主意
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
of making way for him ,
的 制作 方式 为了 他 ,
“一个男人如果和自己的继承人关系良好，就不会不愿意为继承人让路。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bɜ:rd] [flu:] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pærək'sɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪt] [fel] [ə'pɑ:n]
and the old lord flew into one of those paroxysms of rage which fell upon
和 这 老的 主 飞翔 进入 一 的 那些 阵发性 的 愤怒 哪个 跌倒 之上
[hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .
him more frequently in his later years .
他 更多的 频繁地 在 他的 之后 年 .
这位老领主又一次勃然大怒，这种情绪在他晚年越来越频繁地发作。

" [naʊ] , [lʊk] [ju:; jʊ] , " [hi: hi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [jɔ:r'self] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [fɔ:diŋ] ,
" Now , look you , " he said ; " you need not trouble yourself any more about Fording ,
" 现在 , 看 你 , " 他 说 ; " 你 需要 不是 麻烦 你自己 任何 更多的 关于 涉水 ,
“现在，你听着,”他说，“你不用再为福丁的事操心了。”

[nɔ:r] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [baɪ][maɪ] [mɪs'mæniɪdʒmənt] .
nor think you will be so great a sufferer by my mismanagement .
也不 思考 你 将要 是 所以 伟大的 一个 患者 经过 我的 管理不善 .
也别以为我的管理不善会让你遭受太大的损失。

[aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ]['evər] ['bɜ:rd(ə)n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
It is by no means certain that I shall ever burden you with the place at all .
它 是 经过 不 方法 肯定 那 我 将 曾经 负担 你 和 这 地方 在 全部 .
我完全无法确定是否将来会把这个地方交给你。

” [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

” Then the young man was angry in his turn .
” 然后 这 年轻的 男人 曾是 生气的 在 他的 转动 .

“然后，这个年轻人也生气了。”

” [dəunt] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈi:] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfɑ:rpli] ;

” Don't threaten me , sir , ” he said sharply ;
” 不 威胁 我 , 先生 , ” 他 说 尖锐地 ;

“先生，别威胁我，”他厉声说道；

” [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈeni] [bɔ:ŋɡər][tu:; tə][bi:; bi] [kaʊd] [baɪ] [rʌf] [wɜ:rdz] ,

” I am not a boy any longer to be cowed by rough words ,
” 我 是 不是 一个 男生 任何 更长 到 是 胆怯 经过 粗糙的 字 ,

“我已经不是小孩子了，不会被粗鲁的言语吓倒。”

[soʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [θrets] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] .

so keep your threats for others .
所以 保持 你的 威胁 为了 其他的 .

所以，请你把威胁留给别人吧。

[ju:; jʊ] [wʊd] [dɪsˈgreɪs] [ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [jɔ:rˈself] , [ɪf] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈpra:pərti] [əˈweɪ]

You would disgrace the family and disgrace yourself , if you left the property away
你 会 耻辱 这 家庭 和 耻辱 你自己 , 如果 你 左边 这 财产 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] . ”

from the title . ”
从 这 标题 . ”

如果你把房产留在产权之外，你不仅会给家族蒙羞，也会给自己蒙羞。”

” [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ˈi:zi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; ” [ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌel; ʌəl] [ˈfɑ:loʊ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .

” Make your mind easy , ” said the other ; ” the property shall follow the title .
” 制作 你的 头脑 简单的 , ” 说 这 其他 ; ” 这 财产 将 跟随 这 标题 .

“放心吧，”另一个人说，“财产将随所有权转移。”

[get] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈi:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][bəʊθ] [left] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

Get away , and let me hear no more , or you may find both left away from
得到 离开 , 和 让 我 听到 不 更多的 , 或者 你 可能 寻找 两个都 左边 离开 从

[ju:; jʊ] .

you :
你 .

滚开，别再跟我说话，否则你会发现他们两个都离你而去。

” [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtli] [ˈspʊkən] , [pərˈhæps][ɪn] [mɪr] [ˈpetʃələns] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən][tu:; tə]

” The words were lightly spoken , perhaps in mere petulance at being taken to
” 这 字 是 轻轻 说 , 也许 在 仅仅 性急 在 存在 已采取 到

[tæsk][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

task by a boy ,
任务 经过 一个 男生 ,

“这些话语气很轻，或许只是因为被一个男孩责备而产生的一丝不耐烦。”

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [gaʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [saʊnd] ,

perhaps in the exasperating pangs of gout ; but they had a bitter sound ,
也许 在 这 可气 疼痛 的 痛风 ; 但 他们 有 一个 苦的 声音 ,

或许是在痛风剧烈发作时发出的；但它们听起来很苦涩。

[ænd; ənd][sæŋk] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] .

and sank deep into the heart of youth .
和 沉没 深的 进入 这 心 的 青年 .

深深地烙印在了年轻人的心中。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈerz] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nu:] [tu;; tə]
The threat of the other possible heirs was new , and yet was not new to
这 威胁 的 这 其他 可能的 继承人 曾是 新的 , 和 然而 曾是 不是 新的 到
[him; ɪm] .
him :
他 :

其他潜在继承人的威胁对他来说既是新的，又并非全新的。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] , [ðoʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd]
It seemed as if he had heard something of this before , though he could
它 似乎 作为 如果 他 有 听到 某物 的 这 前 , 尽管 他 可以
[nɑ:t] [rɪˈmembər] [wer] ;
not remember where ;
不是 记住 在哪里 ;

他似乎以前听说过这件事，但他想不起来是从哪里听说的；

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌm; səm] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] ,
it seemed as if there had always been some ill - defined ,
它 似乎 作为 如果 那里 有 总是 到过 一些 患病的 - 定义 ,
似乎一直存在一些模糊不清的.....

[ɪnˈtændʒəb(ə)] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fɔ:diŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] , [sɪns] [hi;; hi] [keɪm]
intangible suspicion in the air of Fording to make him doubt , since he came
无形 怀疑 在 这 空气 的 涉水 到 制作 他 怀疑 , 自从 他 来了
[tu;; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈjɜ:z] ,
to thinking years ,
到 思维 年 ,

福丁空气中弥漫着一种难以言喻的怀疑，让他开始怀疑，自从他开始思考以来，已经好几年了。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈevər] [ˈri:əli] [wʊd] [bi;; bi][hɪz; ɪz] .
whether the title ever really would be his .
无论 这 标题 曾经 真的 会 是 他的 :
他是否真的能获得这个头衔。

[bɔ:rd] - [rɪˈmembər] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wel] ,
Lord Blandamer remembered these things well ,
主 - 记得 这些 事物 出色地 ,
布兰达默勋爵对这些事记忆犹新。

[æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [bi:tɪ] - [li:vz] [wɪð; wɪθ] - [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz]
as he walked his horse through the beech - leaves with Westray's letter in his
作为 他 步行 他的 马 通过 这 山毛榉 - 树叶 和 - 信 在 他的
[breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] .
breast - pocket .
胸部 - 口袋 :

他牵着马穿过山毛榉树叶，胸前的口袋里装着韦斯特雷的信。

[hi;; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
He remembered how his grandfather's words had sent him about with
他 记得 如何 他的 祖父的 字 有 发送 他 关于 和
[ə; eɪ][sæd] [feɪs] ,
a sad face ,
一个 伤心 脸 ,

他记得祖父的话让他愁眉苦脸的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
and how his grandmother had guessed the reason .
和 如何 他的 祖母 有 猜对了 这 原因 :
以及他祖母是如何猜到原因的。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [həʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gest] [aɪ 'ti:;] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tu:] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [hɜ:rd]
He wondered how she had guessed it ; but she too , perhaps , had heard
他 想知道 如何 她 有 猜对了 它 ; 但 她 也 , 也许 , 有 听到
[ði:z] [θrets] [br'fɔ:r] ,
these threats before ,
这些 威胁 前 ,

他很纳闷她是怎么猜到的; 但或许她以前也听过类似的威胁。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [mɔ:r] ['i:zəli] .
and so came at the cause more easily .
和 所以 来了 在 这 原因 更多的 容易地 .

因此更容易接受这个事业。

[jet] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [gɪv] .
Yet when she had forced his confidence she had little comfort to give .
然而 什么时候 她 有 强制 他的 信心 她 有 小的 舒适 到 给 .

然而, 当她赢得他的信任后, 却几乎没有什么安慰可以给他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][kʊld] [blu:] [aɪz] , [sti:l] ['hænsəm] ,
He could see her now , a stately woman with cold blue eyes , still handsome ,
他 可以 看 她 现在 , 一个 庄严 女士 和 寒冷的 蓝色的 眼睛 , 仍然 英俊的 ,
他现在能看见她了, 一位仪态端庄、有着冰冷蓝眼睛的女子, 依然容貌姣好。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ['sɪksti] .
though she was near sixty .
尽管 她 曾是 靠近 六十 .

虽然她已经快六十岁了。

“ [sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] [kəm'pəʊzər] , “ [let]
“ **Since we are speaking of this matter ,** “ **she said with chilling composure ,** “ **let**
“ 自从 我们 是 请讲 的 这 事情 , “ 她 说 和 令人不寒而栗 镇定 , “ 让
[ju: 'es] [spi:k] ['oʊpənli] .
us speak openly .
我们 说话 公然 .

“既然我们谈到了这件事,”她语气平静得令人不寒而栗, “那就让我们开诚布公地谈谈吧。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [wɪt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
I will tell you everything I know , which is nothing .
我 将要 告诉 你 一切 我 知道 , 哪个 是 没有什么 .

我会把我所知道的一切都告诉你, 那就是我一无所知。

[jɔ:r; jər] ['grænfɑ:ðər] ['θreɪnd] [em 'i:][wʌns] , ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['θreɪnd]
Your grandfather threatened me once , many years ago , as he has threatened
你的 祖父 威胁 我 一次 , 许多 年 前 , 作为 他 有 威胁
[ju:; jʊ] [naʊ] ,
you now ,
你 现在 ,

你祖父多年前曾威胁过我, 就像他现在威胁你一样。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [nɔ:r] [fə'gɪvn] .
and we have never forgotten nor forgiven .
和 我们 有 绝不 被遗忘的 也不 已原谅 .

我们从未忘记, 也从未原谅。

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [red] [tu:; tə]
“ **She moved herself in her chair , and there came a little flush of red to**
“ 她 已搬 她自己 在 她 椅子 , 和 那里 来了 一个 小的 冲洗 的 红色的 到
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
her cheek .
她 脸颊 .

“她在椅子上挪了挪身子, 脸颊上泛起了一抹红晕。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [bɜ:rθ] ; [wi:; wi] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [brɪfɔ:r] ,
“ It was about the time of your father's birth ; we had quarrelled before ,
“ 它 曾是 关于 这 时间 的 你的 父亲的 出生 ; 我们 有 争吵 前 ,
“ 那大约是你父亲出生的时候; 我们之前吵过架,

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['sɪriəs] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] .
but this was our first serious quarrel , and the last .
但 这 曾是 我们的 第一的 严肃的 争吵 , 和 这 最后的 .
但这是我们第一次也是最后一次严重的争吵。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [em 'i: , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi]
Your father was different from me , you know , and from you ; he
你的 父亲 曾是 不同的 从 我 , 你 知道 , 和 从 你 ; 他
[ˈnevər] ['kwɑ:rəld] ,
never quarrelled ,
绝不 争吵 ,
“ 你知道, 你父亲和我不一样, 也和你不一样; 他从不吵架。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [ðɪs] ['stɔ:ri] .
and he never knew this story .
和 他 绝不 知道 这 故事 .
他从未听说过这个故事。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪspɔ:n sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:]
So far as I was concerned I took the responsibility of silence , and it
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 我 采取 这 责任 的 沉默 , 和 它
[wʌz; wəz] [ˈwaɪzɪst] [soʊ] .
was wisest so .
曾是 最明智的 所以 .
就我而言, 我承担了保持沉默的责任, 这样做是最明智的。

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] [stɜ:n] [ðæn; ðən] [ˈevər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] .
“ She looked sterner than ever as she went on .
“ 她 看起来 更严厉 比 曾经 作为 她 去 在 .
她继续说道, 神情比以往任何时候都更加严肃。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [dɪ'sklʌvəd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
“ I have never heard or discovered anything more .
“ 我 有 绝不 听到 或者 发现 任何事物 更多的 .
“我从未听说过或发现过其他任何事。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z] [ɪn'tenʃən] .
I am not afraid of your grandfather's intentions .
我 是 不是 害怕的 的 你的 祖父的 意图 .
我并不害怕你祖父的意图。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
He has a regard for the name , and he means to leave all to you ,
他 有 一个 看待 为了 这 姓名 , 和 他 方法 到 离开 全部 到 你 ,
他很看重这个名字, 他打算把一切都留给你。

[hu:] [hæv; həv] ['evri] [raɪt] , [ən'les] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [raɪt] .
who have every right , unless , indeed , it may be , a legal right .
WHO 有 每一个 正确的 , 除非 , 的确 , 它 可能 是 , 一个 合法的 正确的 .
他们拥有所有权利, 除非, 这的确是合法权利。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
There is one more thing about which I was anxious long ago .
那里 是 一 更多的 事物 关于 哪个 我 曾是 焦虑的 长的 前 .
还有一件事, 我很久以前就一直很担心。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstɒlənd][frʌm; frəm]
You have heard about a portrait of your grandfather that was stolen from
你 有 听到 关于 一个 肖像 的 你的 祖父 那 曾是 被盗 从
[ðə; ði] [ˈgæləri] [suːn] [ˈæftər][jɜː; jər] [ˈfɑːðəz] [bɜːrθ] ?
the gallery soon after your father's birth ?
这 画廊 很快 后 你的 父亲的 出生 ?
你听说过你祖父的一幅画像在你父亲出生后不久就从画廊被盗了吗？

[səˈspi](ə)n] [fel] [əˈpɑːn][noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
Suspicion fell upon no one in particular .
怀疑 跌倒 之上 不 一 在 特别的 .

并没有人被特别怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɒk t] [ˈæftər][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Of course , the stable door was locked after the horse was gone ,
的 课程 , 这 稳定的 门 曾是 已锁定 后 这 马 曾是 已消失 ,
当然, 马走后, 马厩的门就锁上了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] [æt; ət] [fɔːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]
and we had a night - watchman at Fording for some time ; but little
和 我们 有 一个 夜晚 - 守望者 在 涉水 为了 一些 时间 ; 但 小的
[stɜːr][wʌz; wəz] [meɪd] ,
stir was made ,
搅拌 曾是 制成 ,

我们在福丁镇安排了一名夜间守卫, 但并没有引起什么骚动。

[ænd; ənd][aɪ][duː][naːt] [bɪˈliːv] [jɜː; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ˈevər] [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
and I do not believe your grandfather ever put the matter in the hands of the
和 我 做 不是 相信 你的 祖父 曾经 放 这 事情 在 这 双手 的 这
[pəˈliːs] .
police .
警察 .

而且我不认为你祖父曾将此事交给警方处理。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspartf(ə)l] [trɪk] , [hiː; hi] [sed] ;
It was a spiteful trick , he said ;
它 曾是 一个 恶毒的 诡计 , 他 说 ;

他说, 这是一个恶毒的诡计;

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [peɪ] [huːˈevər] [hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l]
he would not pay whoever had done it the compliment of taking any trouble
他 会 不是 支付 谁 有 完毕 它 这 赞扬 的 采取 任何 麻烦
[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
to recover the portrait .
到 恢复 这 肖像 .

他甚至不愿费心费力地把画像找回来, 以此来表达他对肇事者的敬意。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈpeɪntɪd] [ˈeni] [deɪ] .
The picture was of himself ; he could have another painted any day .
这 图片 曾是 的 他自己 ; 他 可以 有 其他 绘 任何 天 .

那幅画是他自己; 他随时都可以让人再画一幅。

“ [baɪ] [wəˈtɛvər] [miːnz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,
“ **By whatever means that picture was removed ,**
” 经过 任何 方法 那 图片 曾是 已移除 ,

“不管那张照片是通过什么方式被删除的,

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [jɜː; jər] [ˈgrænfɑːðər] [gest] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I have little doubt that your grandfather guessed what had become of it .
我 有 小的 怀疑 那 你的 祖父 猜对了 什么 有 变得 的 它 .

我几乎可以肯定, 你祖父猜到了它的下落。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [sti:l] [ɪg'zɪst] ?
Does it still exist ?
做 它 仍然 存在 ?

它现在还存在吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈstəʊlən] ?
Was it stolen ?
曾是 它 被盗 ?

是被偷的吗？

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi][hæv; həv][aɪ 'ti:][ˈteɪkən] [ə'veɪ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ˈstəʊlən] ?
Or did he have it taken away to prevent its being stolen ?
或者 做过 他 有 它 已采取 离开 到 防止 它是 存在 被盗 ?

或者他是为了防止被盗而将其收走的？

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] , [ðʊʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'baʊt] [ði:z] ['pi:p(ə)] ,
We must remember that , though we are quite in the dark about these people ,
我们 必须 记住 那 , 尽管 我们 是 相当 在 这 黑暗的 关于 这些 人们 ,

我们必须记住，尽管我们对这些人一无所知，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [fəʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] ['eni] [ˈʌðər]
there is nothing to prevent their being shown over the house like any other
那里 是 没有什么 到 防止 他们的 存在 所示 超过 这 房子 喜欢 任何 其他

[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

没有任何规定阻止他们像其他陌生人一样参观房子。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɜ:r; hə] [hændz] [ɪn][hɜ:r; hə] [læp] ,
" **Then she drew herself up , and folded her hands in her lap ,**
" 然后 她 画 她自己 向上 , 和 折叠 她 双手 在 她 膝 ,

“然后她挺直了身子，双手交叠放在膝上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪŋz] ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [waɪt] ['fɪŋɡəz] .
and he saw the great rings flashing on her white fingers .
和 他 锯 这 伟大的 戒指 闪烁 在 她 白色的 手指 .

他看到她白皙的手指上闪闪发光的大戒指。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
" **That is all I know , " she finished ,**
" 那 是 全部 我 知道 , " 她 完成的 ,

“我只知道这些，”她说完。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: 'es] [ə'ɡri:] [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ə'ɡen] ,
" **and now let us agree not to mention the subject again ,**
" 和 现在 让 我们 同意 不是 到 提到 这 主题 再次 ,

“现在我们达成共识，以后不再提及此事。”

[ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][fʊd; fəd] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
unless one of us should discover anything more .
除非 一 的 我们 应该 发现 任何事物 更多的 .

除非我们当中有人发现了其他情况。

[ðə; ði] [kleɪm] [meɪ] [hæv; həv] [læpst] , [ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'paʊndɪd] , [ɔ:r] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv]
The claim may have lapsed , or may have been compounded , or may never have
这 宣称 可能 有 失效 , 或者 可能 有 到过 复合 , 或者 可能 绝不 有

[ɪg'zɪstɪd] ;
existed ;
存在 ;

该索赔可能已经失效，或者可能已被合并，或者可能根本就不存在；

[aɪ] [θɪŋk] , ['enihaʊ] ,
I think , anyhow ,
我 思考 , 无论如何 ,

我觉得, 总之,

[wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [noʊ] [muːv] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz]
we may feel sure now that no move will be made in your grandfather's
我们 可能 感觉 当然 现在 那 不 移动 将要 是 制成 在 你的 祖父的
[ˈlaɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

我们现在可以肯定, 在你祖父有生之年不会有任何行动。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
My advice to you is not to quarrel with him ;
我的 建议 到 你 是 不是 到 争吵 和 他 ;

我的建议是不要和他争吵;

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [spend] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [vəˈkeɪʃənz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [fɔːdɪŋ] ,
you had better spend your long vacations away from Fording ,
你 有 更好的 花费 你的 长的 假期 离开 从 涉水 ,

你最好把长假都花在远离福丁的地方。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˈɑːksfərd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈtræv(ə)l] .
and when you leave Oxford you can travel .
和 什么时候 你 离开 牛津 你 能 旅行 .

离开牛津后, 你就可以去旅行了。

” [soʊ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [fɔːdɪŋ] ,
” **So the young man went out from Fording** ,
” 所以 这 年轻的 男人 去 出去 从 涉水 ,

于是, 那年轻人离开了福丁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ɪn][ðə; ðɪ]
for a wandering that was to prove half as long as that of Israel in the
为了 一个 漫游 那 曾是 到 证明 一半 作为 长的 作为 那 的 以色列 在 这
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

他们的漂泊时间, 最终证明是以色列人在旷野漂泊时间的一半。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt][æt; ət] [waɪd] [ˈɪntərvlɪz] ,
He came home for a flying visit at wide intervals ,
他 来了 家 为了 一个 飞行 访问 在 宽的 间隔 ,

他每隔一段时间就会回家短暂探望一次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
but he kept up a steady correspondence with his grandmother as long as
但 他 保留 向上 一个 稳定的 一致 和 他的 祖母 作为 长的 作为

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
she lived .
她 居住地 .

但他与祖母保持着长期的书信往来, 直到她去世。

[ˈoʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Only once , and that in the last letter which he ever received from her ,
仅有的 一次 , 和 那 在 这 最后的 信 哪个 他 曾经 已收到 从 她 ,

只有一次, 而且是在他收到的她的最后一封信里。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
did she allude to the old distasteful discussion .
做过 她 暗示 到 这 老的 令人厌恶的 讨论 .

她是否暗示了那场令人不快的旧讨论?

“ [ʌp][tu:; tə][ðɪs][ˈveri][deɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ][ru:t] , “ [aɪ][hæv; həv][faʊnd][aʊt][ˈnʌθɪŋ] ;
“ **Up to this very day** , “ **she wrote** , “ **I have found out nothing** ;
“ 向上 到 这 非常 天 , “ 她 写道 , “ 我 有 成立 出去 没有什么 ;
“ 直到今天,”她写道, “我仍然一无所知;

[wi:; wi][meɪ][stɪl][hoʊp][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
we may still hope that there is nothing to find out .
我们 可能 仍然 希望 那 那里 是 没有什么 到 寻找 出去 .
我们或许仍然希望没有什么需要查明的。

“ [ɪn][ɔ:l][ðoʊz][lɔ:ŋ][ˈɪrɪz][hi:; hi][kən'səʊl][hɪm'self][baɪ][ðə; ðɪ][θɔ:t][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈberiŋ]
“ **In all those long years he consoled himself by the thought that he was bearing**
“ 在 全部 那些 长的 年 他 安慰 他自己 经过 这 想法 那 他 曾是 轴承
[eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈɑ:nər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,
expatriation for the honour of the family ,
外派 为了 这 荣誉 的 这 家庭 ,
在那些漫长的岁月里, 他只能安慰自己, 他所承受的流亡是为了家族的荣誉。

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæbsəntɪŋ][hɪm'self][soʊ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈgrænfɑ:ðər][maɪt][faɪnd][ðə; ðɪ][les]
that he was absenting himself so that his grandfather might find the less
那 他 曾是 缺席 他自己 所以 那 他的 祖父 可能 寻找 这 较少的
[temp'teɪ](ə)n][tu:; tə][dræg][ðə; ðɪ][ˈnebjuli][koʊt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmaɪər] .
temptation to drag the nebuly coat in the mire .
诱惑 到 拖 这 朦胧 外套 在 这 沼泽 .
他之所以离开, 是为了让祖父少受诱惑, 不要把那件模糊的外套拖进泥潭里。

[tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][ˈfetɪʃ][ʌv; əv][ˈfæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ][trəˈdɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] - ,
To make a fetish of family was a tradition with Blandamers ,
到 制作 一个 恋物癖 的 家庭 曾是 一个 传统 和 - ,
将家庭奉为圭臬是布兰达默家族的传统。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][er][æz; əz][hi:; hi][set][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈtrævlz] ,
and the heir as he set out on his travels ,
和 这 继承人 作为 他 放 出去 在 他的 旅行 ,
继承人踏上旅途,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv][ˈɜ:rlɪ][ju:θ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ˈdedɪkeɪtɪd][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈnebjuli]
with the romance of early youth about him , **dedicated himself to the nebuly**
和 这 浪漫 的 早期的 青年 关于 他 , 投入的 他自己 到 这 朦胧
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,
他带着早年青春的浪漫情怀, 全身心投入到那件朦胧的外套中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəʊ][tu:; tə] “ [sɜ:rv][ænd; ənd][prɪˈzɜ:rv] ” [æz; əz][ˈfeɪθfəli][æz; əz][ˈeni][ˈevər][ˈteɪkən][baɪ]
with a vow to “ serve and preserve ” as faithfully as any ever taken by
和 一个 发誓 到 “ 服务 和 保存 ” 作为 忠实 作为 任何 曾经 已采取 经过
[ˈtemplər] .
Templar .
圣殿骑士 .
誓言要像圣殿骑士团以往的任何誓言一样忠诚地“服务和守护”。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][oʊld][lɔ:rd][pæst][əˈweɪ] .
Last of all the old lord passed away .
最后的 的 全部 这 老的 主 通过了 离开 .
最后, 老领主也去世了。

[hi:; hi][ˈnevər][ˈkærid][aʊt][hɪz; ɪz][θret][ʌv; əv][dɪsɪnˈherɪtəns] , [bʌt; bət][daɪd][ɪnˈtestet] ,
He never carried out his threat of disinheritance , **but died intestate** ,
他 绝不 携带 出去 他的 威胁 的 剥夺继承权 , 但 死亡 无遗嘱 ,
他从未兑现剥夺继承权的威胁, 但去世时未留下遗嘱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['grænsʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and thus the grandson came to his own .
和 因此 这 孙子 来了 到 他的 自己的 .

就这样，孙子长大成人了。

[ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;
The new Lord Blandamer was no longer young when he returned ;
这 新的 主 - 曾是 不 更长 年轻的 什么时候 他 返回 ;

新任布兰达默勋爵归来时已不再年轻；

[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][waɪld][ˈtræv(ə)] [hæd; həd] [ˈhɑːdnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [self] - [rɪ'laɪənt]
years of wild travel had hardened his face , and made his heart self - reliant
年 的 荒野 旅行 有 硬化 他的 脸 , 和 制成 他的 心 自己 - 依赖
,
.
.

多年的漂泊生活使他面容变得坚毅，内心也变得自立自强。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
but he came back as romantic as he went away .
但 他 来了 后退 作为 浪漫的 作为 他 去 离开 .

但他回来时依然像离开时一样浪漫。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [ɪf] [ɪː; ʃi] [wʌns] [ɪn'dauz] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['roʊmæns] ,
For Nature , if she once endows man or woman with romance ,
为了 自然 , 如果 她 一次 赋予 男人 或者 女士 和 浪漫 ,

对于大自然而言，如果她赋予了男人或女人浪漫的天性，

['gɪvz] [ðem; ðəm][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][æɪ; ʃəl][ləst][ðem; ðəm] , [laɪf] [θruː] ,
gives them so rich a store of it as shall last them , life through ,
给予 他们 所以 富有的 一个 店铺 的 它 作为 将 最后的 他们 , 生活 通过 ,
[ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði][end] .
unto the end .
到 这 结尾 .

这会让他们拥有如此丰富的财富，足以让他们终生享用，直到生命的尽头。

[ɪn] ['sɪknəs] [ɔːr] [helθ] , [ɪn] ['pɑːvərti] [ɔːr] ['rɪtʃɪz] , [θruː] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ,
In sickness or health , in poverty or riches , through middle age and old age ,
在 疾病 或者 健康 , 在 贫困 或者 财富 , 通过 中间 年龄 和 老的 年龄 ,

无论疾病或健康，无论贫穷或富有，无论中年还是老年，

[θruː] [lɔːs] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ˈʌndər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] ['gauti] [lɪmz] ,
through loss of hair and loss of teeth , under wrinkled face and gouty limbs ,
通过 损失 的 头发 和 损失 的 牙齿 , 在下面 皱 脸 和 痛风 四肢 ,
[ˈʌndər] ['kroʊz] - [fiːt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] , [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [liːst] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][moʊst]
under crow's - feet and double chins , under all the least romantic and most
在下面 乌鸦的 - 脚 和 双倍的 下巴 , 在下面 全部 这 至少 浪漫的 和 最多

[ˈsɔːrdɪd] - [ʌv; əv][laɪf] ,
sordid malaisances of life ,
肮脏的 - 的 生活 ,
[ˈroʊmæns] [ɪn'djuəz] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
romance endures to the end .
浪漫 持续 到 这 结尾 .

在鱼尾纹和双下巴之下，在生活中所有最不浪漫、最肮脏的烦恼之下，

[ˈroʊmæns] [ɪn'djuəz] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
romance endures to the end .
浪漫 持续 到 这 结尾 .

爱情会持续到最后。

[ɪts] [praɪs] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈbʌv] [ˈruːbiz] ; [aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Its price is altogether above rubies ; it can never be taken away from those
它是 价格 是 共 多于 红宝石 ; 它 能 绝不 是 已采取 离开 从 那些
[ðæt] [hæv; həv][aɪˈtiː] ,
that have it ,
那 有 它 ,

它的价值远超红宝石；拥有它的人永远无法将其夺走。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][aɪˈtiː][nɔːt] , [kæn; kən] [ˈnevər] [əˈkwaɪər][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,
and those that have it not , can never acquire it for money ,
和 那些 那 有 它 不是 , 能 绝不 获得 它 为了 钱 ,
而那些没有它的人，无论花钱也永远无法获得它。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈʌtər] [tɔɪ] — [noʊ] , [nɔːr][ˈevər] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]
nor by the most utter toil — no , nor ever arrive at the very faintest comprehension
也不 经过 这 最多 说出 辛劳 — 不 , 也不 曾经 到达 在 这 非常 最微弱 理解
[ʌv; əv][aɪˈtiː] .
of it .
的 它 .

即使付出最大的努力——也不可能——哪怕是最微弱的理解。

[ðə; ði] [nuː] [lɔːrd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fɔːdɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈpɜːrpəs] .
The new lord had come back to Fording full of splendid purpose .
这 新的 主 有 来 后退 到 涉水 满的 的 灿烂 目的 .
新领主带着远大的抱负回到了福丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd]
He was tired of wandering ; he would marry ; he would settle down and
他 曾是 疲劳的 的 漫游 ; 他 会 结婚 ; 他 会 定居 向下 和
[ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
enjoy his own ;
享受 他的 自己的 ;

他厌倦了漂泊，他要结婚，要安定下来，享受自己的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɛˈsteɪts] [æn; ən]
he would seek the good of the people , and make his great estates an
他 会 寻找 这 好的 的 这 人们 , 和 制作 他的 伟大的 庄园 一个
[ɪɡˈzæmp(ə)l] [əˈmʌŋ] [ˈlændoʊnərz] .
example among landowners .
例子 之中 土地所有者 .

他会为人民谋求福祉，并使他的大片庄园成为地主们的榜样。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈtendər]
And then within three weeks he had learned that there was a pretender
和 然后 之内 三 周 他 有 学习 那 那里 曾是 一个 冒名顶替者
[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
to the throne ,
到 这 王座 ,

不到三周，他就得知王位上出现了一个觊觎者。

[ðæt] [ɪn] [kʌlən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [lɔːrd]
that in Cullerne there was a visionary who claimed to be the very Lord
那 在 库勒恩 那里 曾是 一个 有远见的 WHO 声称 到 是 这 非常 主
-
Blandamer .
-

在库勒恩，有一位自称是布兰达默勋爵的先知。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [mæn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] —
He had had this wretched man pointed out to him once in the street —
他 有 有 这 可怜 男人 尖 出去 到 他 一次 在 这 街道 —
[ə; eɪ][ˈbrʊkən] - [daʊn] [ˈfeləʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒgnɪzəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn]
a broken - down fellow who was trailing the cognisance of all the Blandamers in
一个 破碎的 - 向下 同伴 WHO 曾是 尾随 这 认知 的 全部 这 - 在
[ðə; ði] [mʌd] ,
the mud ,
这 泥 ,

他曾在街上被人指给他看过这个可怜的男人——一个衣衫褴褛的家伙，在泥泞中拖着布兰达默家族所有人的身影。
[tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][oʊld] [ˈneɪbʊli] .
till the very boys called him Old Nebuly .
直到 这 非常 男孩们 称为 他 老的 朦胧 .
甚至连小男孩们都叫他老内布利。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][lənd] , [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l] , [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]
Was he to fight for land , and house , and title , to fight for
曾是 他 到 斗争 为了 土地 , 和 房子 , 和 标题 , 到 斗争 为了
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
他要为土地、房屋和头衔而战吗？要为一切而战吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ?
with a man like that ?
和 一个 男人 喜欢 那 ?
和那样的男人？

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] ,
And yet it might come to fighting ,
和 然而 它 可能 来 到 斗争 ,
然而，最终可能会演变成战争。
[fɔːr; fər] [wɪðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
for within a little time he knew that this was the heir who had been the
为了 之内 一个 小的 时间 他 知道 那 这 曾是 这 继承人 WHO 有 到过 这
[ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðʒ-z] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
intangible shadow of his grandmother's life and of his own ;
无形 阴影 的 他的 祖母的 生活 和 的 他的 自己的 ;
不久之后，他便知道，这个人就是他祖母生命中以及他自己生命中那个无形的影子——继承人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [maɪt] [ˈstʌmb(ə)l] [ˈeni] [deɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
and that Martin might stumble any day upon the proof that was lacking .
和 那 马丁 可能 绊倒 任何 天 之上 这 证明 那 曾是 缺乏 .
马丁随时都有可能偶然发现之前缺失的证据。

[ænd; ənd] [ðen] [deθ] [set][ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][ˈmɑːrtənz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz]
And then death set a term to Martin's hopes , and Lord Blandamer was
和 然后 死亡 放 一个 学期 到 马丁的 希望 , 和 主 - 曾是
[friː] [əˈgen] .
free again .
自由的 再次 .
然后，死亡终结了马丁的希望，布兰达默勋爵重获自由。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
But not for long ,
但 不是 为了 长的 ,
但这种情况不会持续太久。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈɔːrgənɪst] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp]
for in a little while he heard of an old organist who had taken up
为了 在 一个 小的 尽管 他 听到 的 一个 老的 管风琴师 WHO 有 已采取 向上
[ˈmɑːrtənz][roʊl] — [ə; eɪ] [ˈmedlsəm] [ˈbɪzɪbəːdi] [huː] [fɪt] [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] ,
Martin's rôle — a meddlesome busybody who fished in troubled waters ,
马丁的 角色 — 一个 好事 爱管闲事的人 WHO 钓鱼 在 麻烦 水 ,
因为不久之后, 他听说一位老管风琴师接替了马丁的角色——一个爱管闲事、在麻烦事中作乐的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌbəlz] [seɪk] .
for the trouble's sake .
为了 这 麻烦 清酒 .
纯粹是为了麻烦。

[wʌt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [mæn][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][lændz] , [ænd; ənd][ˈtaɪtəlz] ,
What had such a mean man as this to do with lands , and titles ,
什么 有 这样的 一个 意思是 男人 作为 这 到 做 和 土地 , 和 标题 ,
像他这样卑鄙的人, 跟土地和头衔有什么关系呢?

[ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv][ɑːrmz] ?
and coats of arms ?
和 外套 的 武器 ?
还有纹章?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [kʌlɜːn] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [ænd; ənd]
And yet this man was talking under his breath in Cullerne of crimes , and
和 然而 这 男人 曾是 说 在下面 他的 气息 在 库勒恩 的 犯罪 , 和
[kluːz] ,
clues ,
线索 ,
然而, 这个人却在库勒恩低声谈论着犯罪和线索,

[ænd; ənd][ˌretrɪˈbjʊː(ə)n] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
and retribution near at hand .
和 报应 靠近 在 手 .
报应即将到来。

[ænd; ənd] [ðen] [deθ] [pʊt][ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə] - [tɔːk] , [ænd; ənd] [bɔːrd] - [wʌz; wəz] [friː]
And then death put a term to Sharnall's talk , and Lord Blandamer was free
和 然后 死亡 放 一个 学期 到 - 讲话 , 和 主 - 曾是 自由的
[əˈgen] .
again .
再次 .
然后, 死亡终结了沙纳尔的演讲, 布兰达默勋爵重获自由。

[friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːŋgər] [speɪs] , [friː] [ðɪs] [taɪm] [ˈfaɪnəli] [fɔːr; fər][ˈevər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmærid] ,
Free for a longer space , free this time finally for ever ; and he married ,
自由的 为了 一个 更长 空间 , 自由的 这 时间 最后 为了 曾经 ; 和 他 已婚 ,
他终于获得了更长时间的自由, 这一次是永远的自由; 他结婚了。

[ænd; ənd] [ˈmæridʒ] [set][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪˈkjʊrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
and marriage set the seal on his security , and the heir was born ,
和 婚姻 放 这 海豹 在 他的 安全 , 和 这 继承人 曾是 出生 ,
婚姻巩固了他的安全感, 继承人也随之诞生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnebjʊli] [koʊt][wʌz; wəz] [seɪf] .
and the nebuly coat was safe .
和 这 朦胧 外套 曾是 安全的 .
那件朦胧的外套安然无恙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [kənˈfjuːtər][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [bɔːk] [hɪm; ɪm] .
But now a new confuter had risen to balk him .
但 现在 一个 新的 混乱 有 升起 到 犹豫 他 .
但现在又出现了一个新的阻碍者, 让他束手无策。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdræɡənz] [spɑ:n] ?
Was he fighting with dragon's spawn ?
曾是 他 斗争 和 龙的 生成 ？

他是在和龙的后代战斗吗？

[wɜ:r; wər] [freʃ] [ˈenəmi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈsɪməli] [dɪd][nɑ:t][su:t][hɪz; ɪz] [mu:d]
Were fresh enemies to spring up from the — The simile did not suit his mood
是 新鲜的 敌人 到 春天 向上 从 这 — 这 明喻 做过 不是 套装 他的 情绪
,
!
,

如果新的敌人突然冒出来——这个比喻并不符合他当时的心情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtrʌŋketɪd] [aɪ ˈti:] .
and he truncated it .
和 他 截断 它 .

他把它删减了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈɑ:rkitekt] ,
Was this young architect ,
曾是 这 年轻的 建筑师 ,

这位年轻的建筑师是.....

[hu:z] [ˈveri] [fu:d] [ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz][ɪn] [kʌlɜ:n] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt]
whose very food and wages in Cullerne were being paid for by the money that
谁 非常 食物 和 工资 在 库勒恩 是 存在 有薪酬的 为了 经过 这 钱 那
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他在库勒恩的伙食和工资都是用他挣的钱支付的。

[bɜ:rd] - , [sɔ:] [fɪt][tu:; tə] [spend] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][əˈvendʒər] ?
Lord Blandamer , saw fit to spend upon the church , indeed to be the avenger ?
主 - , 锯 合身 到 花费 之上 这 教会 , 的确 到 是 这 复仇者 ？

布兰达默勋爵认为应该为教会捐款，他真的想成为复仇者吗？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][rend][hɪm; ɪm] ?
Was his own creature to turn and rend him ?
曾是 他的 自己的 生物 到 转动 和 撕裂 他 ？

难道是他自己的造物反过来撕碎了他？

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
He smiled at the very irony of the thing ,
他 微笑 在 这 非常 讽刺 的 这 事物 ,

他笑了，觉得这件事真是莫大的讽刺。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd] [rɪˈflekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
and then he brushed aside reflections on the past , and stifled even the
和 然后 他 刷过 旁边 反思 在 这 过去的 , 和 窒息 甚至 这
[bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
beginnings of regret ,
开端 的 后悔 ,

然后他便不再回想过去，甚至连一丝悔意也强忍了下来。

[ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [ˈeni] [ɪɡˈzɪstɪd] .
if , indeed , any existed .
如果 , 的确 , 任何 存在 .

如果真有这样的情况的话。

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] .
He would look at the present , he would understand exactly how matters stood .
他 会 看 在 这 展示 , 他 会 理解 确切地 如何 事情 站立 .

他会审视现状，他会清楚地了解事情的进展情况。

[bɔːrd] - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɔːdɪŋ] [æt; ət] [ˈnaɪtʃɔːl] , [ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [brɪʃɔːr]
Lord Blandamer came back to Fording at nightfall , and spent the hour before
主 - 来了 后退 到 涉水 在 黄昏 , 和 花费 这 小时 前
[ˈdɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] .
dinner in his library .
晚餐 在 他的 图书馆 .

布兰达默勋爵在夜幕降临时回到了福丁，并在晚餐前的一个小时待在书房里。

[hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈletəz] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [poʊˈspoʊnd] ,
He wrote some business letters which could not be postponed ,
他 写道 一些 商业 信件 哪个 可以 不是 是 推迟 ,
[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but after dinner read aloud to his wife .
但 后 晚餐 读 大声 到 他的 妻子 .
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

他写了一些不能推迟的商务信函，

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but after dinner read aloud to his wife .
但 后 晚餐 读 大声 到 他的 妻子 .
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

但晚饭后，他会大声朗读给妻子听。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

他嗓音悦耳动听，训练有素，朗读《英戈尔斯比传奇》逗得布兰达默夫人哈哈大笑。

“ [ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪriːz] [ʌ; əv] [wɪt] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [əˈpɪrd] .
” **a new series of which had recently appeared .**
” 一个 新的 系列 的 哪个 有 最近 出现 .
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

“其中最近推出了一系列新剧集。

[waɪlst] [hiː; hi] [riːd] [ænəˈsteɪʒə] [wɜːrkt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈhæŋɡɪŋz] ,
Whilst he read Anastasia worked at some hangings ,
而 他 读 阿纳斯塔西娅 工作 在 一些 绞刑 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

他读书的时候，安娜斯塔西娅正在一些绞刑现场工作。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈfɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][ləst] [ˈleɪdi] -
which had been left unfinished by the last Lady Blandamer .
哪个 有 到过 左边 未完成 经过 这 最后的 女士 -
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

这是布兰达默夫人最后一位未完成的工程。

[ðə; ðɪ][oʊld][bɔː(r)dz] [waɪf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
The old lord's wife had gone out very little ,
这 老的 领主的 妻子 有 已消失 出去 非常 小的 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

老领主的妻子很少出门。

[bʌt; bət] [pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][paːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡaːdnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
but passed her time for the most part with her gardens , and with
但 通过了 她 时间 为了 这 最多 部分 和 她 花园 , 和 和
[ˈkjʊəriəs] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
curious needlework .
好奇的 针线活 .
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

但她大部分时间都花在了打理花园和做些有趣的针线活上。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːpiɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːθ] - [ˈliːtn] [ˈfrægmənts] [ʌ; əv] [ˈstjuːt] [ˈtæpəstri]
For years she had been copying some moth - eaten fragments of Stuart tapestry
为了 年 她 有 到过 复制 一些 蛾 - 吃 片段 的 斯图尔特 挂毯
,
.
,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -
[baɪ] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ [ɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] ,
by reading from the “ Ingoldsby Legends ,
经过 阅读 从 这 “ 英戈尔兹比 传说 ,
[hɪː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ˈleɪdi] -
He had a pleasant and well - trained voice , and amused Lady Blandamer
他 有 一个 令人愉快的 和 出色地 - 受过训练 嗓音 , 和 觉得好笑 女士 -

多年来，她一直在临摹一些被虫蛀的斯图亚特王朝挂毯残片。

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃][h̃ɜːr; h̃ər] [deθ] [left][ðə; ði][wɜːrk] [stɪl] [ʌnkəmˈpliːtɪd] .
and at her death left the work still uncompleted .
和 在 她 死亡 左边 这 工作 仍然 未完成 :

她去世时，这项工作尚未完成。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðiːz] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ðeɪ]
The housekeeper had shown these half - finished things and explained what they
这 管家 有 所示 这些 一半 - 完成的 事物 和 解释 什么 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

管家展示了这些半成品，并解释了它们是什么。

[ænd; ənd] [ænəˈsteɪzə] [hæd; həd] [æskt] [lɔːrd] - ['weðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə]
and Anastasia had asked Lord Blandamer whether it would be agreeable to
和 阿纳斯塔西娅 有 问 主 - 无论 它 会 是 同意 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
him that she should go on with them .
他 那 她 应该 去 在 和 他们 :

安娜斯塔西娅问布兰达默勋爵，她是否同意与他们同行。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [plɒdɪd] [əˈweɪ] [ˈiːvniŋ] [baɪ] [ˈiːvniŋ] , ['veri]
The idea pleased him , and so she plodded away evening by evening , very
这 主意 高兴 他 , 和 所以 她 蹒跚而行 离开 晚上 经过 晚上 , 非常
['kerfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ,
carefully and slowly ,
小心 和 缓慢地 ,

他很喜欢这个主意，于是她每天晚上都小心翼翼、缓慢地继续努力。

['θɪŋkɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['leɪdi] [huːz] [hændz][hæd; həd][ləst] [bɪn] ['bɪzɪd] [wɪð; wɪθ]
thinking often of the lonely old lady whose hands had last been busied with
思维 经常 的 这 孤独 老的 女士 谁 双手 有 最后的 到过 忙碌 和
[ðə; ði] [seɪm] [tæsk] .
the same task .
这 相同的 任务 :

我常常想起那位孤独的老妇人，她最后一次做这件事也是因为她的手。

[ðɪs] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪˈleɪŋ]
This grandmother of her husband seemed to have been the only relation
这 祖母 的 她 丈夫 似乎 到 有 到过 这 仅有的 关系
[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
with whom he had ever been on intimate terms ,
和 谁 他 有 曾经 到过 在 亲密的 条款 ,

这位丈夫的祖母似乎是他唯一一位关系亲密的亲戚。

[ænd; ənd] [ænəˈsteɪzəz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] [baɪ][æ̃n; ən] [ˈeksələnt] [ˈpɔːrtreɪt] [ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər][æ̃z; əz]
and Anastasia's interest was quickened by an excellent portrait of her as
和 阿纳斯塔西娅的 兴趣 曾是 加速 经过 一个 出色的 肖像 的 她 作为
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl][baɪ] ['lɔːrəns] ,
a young girl by Lawrence ,
一个 年轻的 女孩 经过 劳伦斯 ,

劳伦斯为安娜斯塔西娅画了一幅她少女时期的精美肖像，这更加激发了安娜斯塔西娅的兴趣。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡæləri] .
which hung in the long gallery .
哪个 悬挂 在 这 长的 画廊 :

它悬挂在长廊里。

[kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][hæv; həv] [rɪˈvɪzɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌnz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][h̃ɜːr; h̃ər] ['leɪbər] ,
Could the old lady have revisited for once the scene of her labours ,
可以 这 老的 女士 有 重访 为了 一次 这 场景 的 她 劳动 ,

这位老妇人是否可以重访一下她当年分娩的地方？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪsˈætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
she would have had no reason to be dissatisfied with her
她 会 有 有 不 原因 到 是 不满 和 她
[səkˈsesər] .
successor .
接班人 .

她没有任何理由对继任者感到不满。

[ænəˈsteɪʒə] [lʊkt] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] - [freɪm] ,
Anastasia looked distinguished enough as she sat at her work - frame ,
阿纳斯塔西娅 看起来 杰出的 足够的 作为 她 卫星 在 她 工作 - 框架 ,
阿纳斯塔西娅坐在工作台前，显得十分端庄优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈsɪlks] [ɪn][hɜːr; hər][ləp][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [her] [weɪvd]
with the skeins of coloured silks in her lap and the dark - brown hair waved
和 这 线团 的 有色 帛 在 她 膝 和 这 黑暗的 - 棕色的 头发 挥手
[ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [ˈfɔːrhed] ;
on her high forehead ;
在 她 高的 前额 ;

她膝上放着几团彩色丝绸，深棕色的头发在她高高的额头上飘动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈjeləʊ] [ˈvelvɪt] [maɪt] [hæv; həv][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n]
and a dress of a rich yellow velvet might have supported the illusion
和 一个 裙子 的 一个 富有的 黄色的 天鹅绒 可能 有 有 这 错觉
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [stept] [daʊn]
that a portrait of some bygone lady of the Blandamers had stepped down
那 一个 肖像 的 一些 逝去的 女士 的 这 - 有 步 向下
[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [freɪm] .
out of its frame .
出去 的 它是 框架 .

一件华丽的黄色天鹅绒连衣裙可能会让人产生一种错觉，仿佛布兰达默家族某位已故女士的画像从画框中走了出来。

[ðæt] [ɪːvniŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
That evening her instinct told her that something was amiss , in spite of all
那 晚上 她 本能 讲述 她 那 某物 曾是 错误 , 在 尽管如此 的 全部
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [self] - [kəˈmænd] .
her husband's self - command .
她 丈夫的 自己 - 命令 .

那天晚上，尽管丈夫表现得非常克制，但她的直觉告诉她，有些事情不对劲。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈnɔɪɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [grʌnz] , [ˈɡɑːdnəz] ,
Something very annoying must have happened among the grooms , gardeners ,
某物 非常 恼人的 必须 有 发生 之中 这 新郎 , 园丁 ,
[ˈgeɪmkɪːpər] , [ɔːr] [ˈʌðər] [dɪˈpendənts] ;
gamekeepers , or other dependents ;
猎场管理员 , 或者 其他 家属 ;

一定是马夫、园丁、猎场看守或其他家属中发生了什么非常令人恼火的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈmætər] [streɪt] ,
he had been riding about to set the matter straight ,
他 有 到过 骑术 关于 到 放 这 事情 直的 ,
他一直在四处骑马，想把事情弄清楚。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [tuː; tə]
and it was no doubt of a nature that he did not care to mention to
和 它 曾是 不 怀疑 的 一个 自然 那 他 做过 不是 关心 到 提到 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

毫无疑问，这件事的性质他并不想跟她提起。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] [tu:] .
Chapter Twenty Two .
章 二十 二 .

第二十二章。

[ˈwestreɪ] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈrestləsnəs] .
Westray passed a day of painful restlessness .
韦斯特雷 通过了 一个 天 的 痛苦 躁动不安 .

韦斯特雷度过了痛苦而焦躁不安的一天。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈpʌgnənt] [ˈbɪznəs] ,
He had laid his hand to a repugnant business ,
他 有 铺设 他的 手 到 一个 令人厌恶的 商业 ,

他涉足了一项令人作呕的生意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .
and the burden of it was too heavy for him to bear .
和 这 负担 的 它 曾是 也 重的 为了 他 到 熊 .

他实在无法承受这份重担。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [ˈnɔːɪŋ] [æŋˈzaɪəti] ,
He felt the same gnawing anxiety ,
他 毛毡 这 相同的 啃咬 焦虑 ,

他也感到同样的焦虑不安。

[ðæt] [ɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [baɪ][wʌn] [huːm] [ˈdɑːktəz] [hæv; həv] [ˈsentənst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈliːθ(ə)l][,ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
that is experienced by one whom doctors have sentenced to a lethal operation .
那 是 经验丰富的 经过 一 谁 医生 有 判刑 到 一个 致命 手术 .

这是医生判处病人进行致命手术后所经历的。

[wʌn][mæn] [meɪ] [ber] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈbreɪvli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,
One man may bear himself more bravely in such circumstances than another ,
一 男人 可能 熊 他自己 更多的 勇敢地 在 这样的 情况 比 其他 ,

在这种情况下，一个人的表现可能比另一个人更勇敢。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈevri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz]
but by nature every man is a coward ; and the knowledge that the hour is
但 经过 自然 每一个 男人 是 一个 懦夫 ; 和 这 知识 那 这 小时 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

但人性本恶，皆是懦夫；而且知道末日将至，

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][laɪf]
when the surgeon's knife shall introduce him to a final struggle of life
什么时候 这 外科医生的 刀 将 介绍 他 到 一个 最终的 斗争 的 生活

[ænd; ənd] [deθ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [əˈweɪ] .
and death cannot be done away .
和 死亡 不能 是 完毕 离开 .

当外科医生的手术刀将他带入最终的生死搏斗时，死亡是无法避免的。

[soʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈwestreɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
So it was with Westray ; he had undertaken a task for which he
所以 它 曾是 和 韦斯特雷 ; 他 有 已 一个 任务 为了 哪个 他

[wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
was not strong enough ,
曾是 不是 强的 足够的 ,

韦斯特雷的情况也是如此；他承担了一项他能力不足以完成的任务。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [kept] [hɪm; ɪm]
and only high principle , and a sense of moral responsibility , kept him
和 仅有的 高的 原则 , 和 一个 感觉 的 道德 责任 , 保留 他
[frʌm; frəm][ˈpænɪk][ænd; ənd] [flaɪt] .
from panic and flight .
从 恐慌 和 航班 .

只有崇高的原则和道德责任感才使他不至于惊慌失措、仓皇逃窜。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt]
He went to the church in the morning , and endeavoured to concentrate
他 去 到 这 教会 在 这 早晨 , 和 努力 到 集中
[əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
attention on his work ,
注意力 在 他的 工作 ,

他早上去了教堂，并努力集中精力工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θɹʌst] [əˈsaɪd] .
but the consciousness of what was before him would not be thrust aside .
但 这 意识 的 什么 曾是 前 他 会 不是 是 推力 旁边 .

但他始终无法忘记眼前发生的一切。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] - [ˈmeɪs(ə)n] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd]
The foreman - mason saw that his master's thoughts were wandering , and
这 领班 - 石匠 锯 那 他的 硕士学位 想法 是 漫游 , 和
[ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [drɔːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
noticed the drawn expression on his face .
注意到 这 绘制 表达 在 他的 脸 .

工头石匠看出主人心不在焉，注意到他脸上愁容满面。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [ɪnˈkriːst] ,
In the afternoon his restlessness increased ,
在 这 下午 他的 躁动不安 增加 ,

下午，他的烦躁不安加剧了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈlɪstləsli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈentriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he wandered listlessly through the streets and narrow entries of the
和 他 漫步 百无聊赖地 通过 这 街道 和 狭窄的 条目 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他漫无目的地在小镇的街道和狭窄的巷道里游荡。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [nɪr] [ˈnaɪtˌfɔːl] [æt; ət][ðæt] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌl] ,
till he found himself near nightfall at that place by the banks of the Cull ,
直到 他 成立 他自己 靠近 黄昏 在 那 地方 经过 这 银行 的 这 库尔 ,
直到夜幕降临，他才发现自己身处库尔河岸边的那个地方。

[wer] [ðə; ði][ˈɔːrgənɪst][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
where the organist had halted on the last evening of his life .
在哪里 这 管风琴师 有 停止 在 这 最后的 晚上 的 他的 生活 .

那是管风琴师生命中最后一个夜晚停留的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈliːniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔɪld] [ˈrɪvər] ,
He stood leaning over the iron railing , and looked at the soiled river ,
他 站立 倾斜 超过 这 铁 栏杆 , 和 看起来 在 这 脏的 河 ,

他倚在铁栏杆上，望着那条污浊的河流。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] - [hæd; həd] [lʊkt] .
just as Mr Sharnall had looked .
只是 作为 先生 - 有 看起来 .

和沙纳尔先生的样子一模一样。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ðə; ði][dɑ:rk] - [gri:n] ['tresɪz] [ʌv; əv][dʌk] - [wi:d] ['sweɪɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][frou][ɪn]
There were the dark - green tresses of duck - weed swaying to and fro in
那里 是 这 黑暗的 - 绿色的 头发 的 鸭子 - 杂草 摇晃 到 和 弗 在
[ðə; ði] ['ʃælou] ['edɪz] ,
the shallow eddies ,
这 浅的 涡流 ,
浅浅的漩涡里，深绿色的浮萍随风摇曳。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈwɜ:rθləs] [ˈɑ:bdʒekts] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n]
there was the sordid collection of broken and worthless objects that lay on
那里 曾是 这 肮脏的 收藏 的 破碎的 和 毫无价值 对象 那 躺在
[ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
the bottom ,
这 底部 ,
底部堆放着一堆肮脏不堪的破损无用之物。

[ænd; ənd][hi;; hi][stəəd][æt; ət][ðem; ðəm][tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,
and he stared at them till the darkness covered them one by one ,
和 他 凝视 在 他们 直到 这 黑暗 涵盖 他们 一 经过 一 ,
他凝视着他们，直到黑暗一个接一个地吞噬了他们。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [dɪ] [stɪl] [ˈflikəd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and only the whiteness of a broken dish still flickered under the water .
和 仅有的 这 白人 的 一个 破碎的 盘子 仍然 闪烁 在下面 这 水 .
只有破碎盘子的白色残影在水下闪烁。

[ðen] [hi;; hi] [krept] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfelən] ,
Then he crept back to his room as if he were a felon ,
然后 他 悄悄地爬 后退 到 他的 房间 作为 如果 他 是 一个 重罪犯 ,
然后他像个罪犯一样蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi;; hi] [went] [ˈɜ:rlɪ] [tu;; tə][bed] ,
and though he went early to bed ,
和 尽管 他 去 早期的 到 床 ,
虽然他很早就睡了，

[sli:p] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɡæn][tu;; tə] [breɪk] .
sleep refused to visit him till the day began to break .
睡觉 拒绝 到 访问 他 直到 这 天 开始 到 休息 .
直到天亮，他才终于入睡。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪlaɪt] [hi;; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [doʊz] ,
With daylight he fell into a troubled doze ,
和 日光 他 跌倒 进入 一个 麻烦 瞌睡 ,
天亮后，他陷入了不安的睡眠中。

[ænd; ənd] [dreɪmt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] - [bɑ:ks] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kɔ:rt] .
and dreamt that he was in a witness - box before a crowded court .
和 梦见 那 他 曾是 在 一个 证人 - 盒子 前 一个 挤 法庭 .
他梦见自己站在拥挤的法庭上的证人席上。

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [stʊd] [lɔ:rd] - [drest] [ɪn] [fʊl] [pɪrɪz] [roʊbz] ,
In the dock stood Lord Blandamer dressed in full peer's robes ,
在 这 码头 站立 主 - 穿着 在 满的 同龄人的 长袍 ,
布兰达默勋爵身着全套贵族礼服，站在被告席上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rə'net][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and with a coronet on his head .
和 和 一个 冠 在 他的 头 .
头上戴着王冠。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈwestreɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['enməti][ænd; ənd]
The eyes of all were turned upon him , Westray , with fierce enmity and
这 眼睛 的 全部 是 转向 之上 他 , 韦斯特雷 , 和 凶猛的 敌意 和
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

所有人的目光都转向了他，韦斯特雷，带着强烈的敌意和蔑视。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈwestreɪ] , [ðæt] [ə; eɪ][stɜ:rn] - [feɪst] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['sentənsɪŋ] ,
and it was he , Westray , that a stern - faced judge was sentencing ,
和 它 曾是 他 , 韦斯特雷 , 那 一个 船尾 - 面对 法官 曾是 量刑 ,
[æz; əz][ə; eɪ][trə'dju:sə][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn'fɔ:rmər] .
as a traducer and lying informer .
作为 一个 诽谤者 和 说谎 告密者 .

而韦斯特雷，这位面容严肃的法官，正在对他进行判刑，罪名是诽谤和撒谎的告密者。

[ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [haʊld] [ə'genst]
Then the people in the galleries stamped with their feet and howled against
然后 这 人们 在 这 画廊 盖章 和 他们的 脚 和 嚎叫 反对
[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] ;
him in their rage ;
他 在 他们的 愤怒 ;

随后，楼上的观众愤怒地跺脚，对他大声叫喊；

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pəʊstmənz] [[ɑ:rp] [nɑ:k]
and waking with a start , he knew that it was the postman's sharp knock
和 醒来 和 一个 开始 , 他 知道 那 它 曾是 这 邮递员的 锋利的 敲
[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] ,
on the street - door ,
在 这 街道 - 门 ,

他猛然惊醒，知道是邮递员急促地敲响了街边的门。

[ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .
that had broken his slumber .
那 有 破碎的 他的 睡眠 .

那打破了他的睡眠。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dredɪd] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] .
The letter which he dreaded lay on the table when he came down .
这 信 哪个 他 令人恐惧的 躺 在 这 桌子 什么时候 他 来了 向下 .

他下楼时，最让他害怕的那封信就放在桌子上。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He felt an intense reluctance in opening it .
他 毛毡 一个 激烈的 不情愿 在 开幕 它 .

他非常不情愿打开它。

[hi:; hi][ɔ:ɪmoʊst] ['wʌndə-d] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] ;
He almost wondered that the handwriting was still the same ;
他 几乎 想知道 那 这 手写 曾是 仍然 这 相同的 ;

他几乎难以置信，笔迹竟然还是原来的那一个；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tremjələs] ,
it was as if he had expected that the characters should be tremulous ,
它 曾是 作为 如果 他 有 预期的 那 这 人物 应该 是 颤抖的 ,
[ɪf] [bi:; bi] [tremjələs] [wɜ:l; wəl] [red] ,
仿佛他预料到这些角色会颤抖似的。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪŋk] [ɪt'self] [blʌd] - [red] .
or the ink itself blood - red .
或者 这 墨水 本身 血 - 红色的 .

或者墨水本身是血红色的。

[lɔ:rd] - [æk'na:ɪdʒd] ['mɪstər] - ['letər] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
Lord Blandamer acknowledged Mr Westray's letter with thanks .
主 - 已确认 先生 - 信 和 谢谢 .

布兰达默勋爵对韦斯特雷先生的来信表示感谢。

[hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pepərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
He should certainly like to see the picture and the family papers of which
他 应该 当然 喜欢 到 看 这 图片 和 这 家庭 文件 的 哪个
['mɪstər] ['westreɪ] [spu:ʊk] ;
Mr Westray spoke ;
先生 韦斯特雷 辐 ;

他肯定很想看看韦斯特雷先生提到的那张照片和家庭文件；

[wʊd] ['mɪstər] ['westreɪ] [du:][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [fɔ:diŋ] ?
would Mr Westray do him the favour of bringing the picture to Fording ?
会 先生 韦斯特雷 做 他 这 偏爱 的 带来 这 图片 到 涉水 ?

韦斯特雷先生能否帮他一个忙，把这幅画带到福丁去？

[hi:; hi][ə'pɑ:lə'dʒaɪzɪd][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] ,
He apologised for putting him to so much trouble ,
他 道歉 为了 推杆 他 到 所以 很多 麻烦 ,
[fɔ:diŋ] ,
他为给他添了这么多麻烦而道歉。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] [fɔ:diŋ] ,
but there was another picture in the gallery at Fording ,
但 那里 曾是 其他 图片 在 这 画廊 在 涉水 ,
[fɔ:diŋ] ,
但福丁画廊里还有另一幅画。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði][wʌn] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] .
with which it might be interesting to compare the one recently discovered .
和 哪个 它 可能 是 有趣的 到 比较 这 一 最近 发现 .
[fɔ:diŋ] ,
与最近发现的那个进行比较可能会很有趣。

[hi:; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [treɪn] ;
He would send a carriage to meet any train ;
他 会 发送 一个 运输 到 见面 任何 火车 ;
[fɔ:diŋ] ,
他会派马车去迎接任何一列火车；

['mɪstər] ['westreɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]
Mr Westray would no doubt find it more convenient to spend the night at
先生 韦斯特雷 会 不 怀疑 寻找 它 更多的 方便的 到 花费 这 夜晚 在
[fɔ:diŋ] .
Fording .
涉水 .

韦斯特雷先生无疑会觉得在福丁过夜更方便。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [kɪjəri'ɑ:səti] , [ɪndɪg'neiʃ(ə)n][ɔ:ɹ][ə'lɑ:rm] ; ['nʌθɪŋ] , [ɪn]
There was no expression of surprise , curiosity , indignation or alarm ; nothing , in
那里 曾是 不 表达 的 惊喜 , 好奇心 , 愤慨 或者 警报 ; 没有什么 , 在
[fækt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɜ:rtəsi] ,
fact , except the utmost courtesy ,
事实 , 除了 这 极致 礼貌 ,

没有一丝惊讶、好奇、愤慨或惊恐的表情；事实上，除了极度的礼貌之外，什么也没有。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] ['dɪstənt] [pər'hæps][ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [bʌt; bət][na:t] ['ma:rkɪdli] [soʊ] .
a little more distant perhaps than usual , but not markedly so .
一个 小的 更多的 遥远 也许 比 通常 , 但 不是 明显地 所以 .
[fɔ:diŋ] ,
或许比平时稍远一些，但差别并不明显。

[ˈwestreɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv] [lɔːrd]
Westray had been unable to conjecture what would be the nature of Lord
韦斯特雷 有 到过 无法 到 推测 什么 会 是 这 自然 的 主
- ['ænsər] .
Blandamer's answer .
- 回答 .

韦斯特雷一直无法预料布兰达默勋爵会如何回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [ˌpɒsə'bilitiz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɒstərz] [flaɪt] , [ʌv; əv] ['lævɪʃ]
He had thought of many possibilities , of the impostor's flight , of lavish
他 有 想法 的 许多 可能性 , 的 这 冒名顶替者的 航班 , 的 奢华的
[ˌɔfɜːz] [ʌv; əv] [hʌʃ] - ['mʌni] ,
offers of hush - money ,
优惠 的 嘘 - 钱 ,

他考虑过很多可能性，比如冒名顶替者逃跑，或者提供巨额封口费等等。

[ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'piːlɪz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] , [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnənt] [dɪ'naɪəl] .
of passionate appeals for mercy , of scornful and indignant denial .
的 热情的 上诉 为了 怜悯 , 的 轻蔑的 和 愤怒 拒绝 .

既有恳切的求饶，也有轻蔑和愤慨的否认。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] .
But in all his imaginings he had never imagined this .
但 在 全部 他的 想象 他 有 绝不 想象 这 .

但在他所有的想象中，他从未想过会发生这样的事。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪzdəm]
Ever since he had sent his own letter , he had been doubtful of its wisdom
曾经 自从 他 有 发送 他的 自己的 信 , 他 有 到过 疑 的 它是 智慧
,
,
,

自从他寄出那封信后，他就一直怀疑这封信是否明智。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi]
and yet he had not been able to think of any other course that he
和 然而 他 有 不是 到过 有能力的 到 思考 的 任何 其他 课程 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] .
would have preferred .
会 有 首选 .

然而，他却想不出还有什么其他他更喜欢的课程。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ɪn] ['wɔːrɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [kwɪk'sɑːtɪk] ,
He knew that the step he had taken in warning the criminal was quixotic ,
他 知道 那 这 步 他 有 已采取 在 警告 这 刑事 曾是 堂吉诃德式的 ,

他知道自己警告罪犯的举动是异想天开的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt] [tuː; tə]
and yet it seemed to him that Lord Blandamer had a certain right to
和 然而 它 似乎 到 他 那 主 - 有 一个 肯定 正确的 到
[siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['pɔːtrət] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
see his own family portrait and papers ,
看 他的 自己的 家庭 肖像 和 文件 ,

然而，在他看来，布兰达默勋爵理应有权查看自己的家族画像和文件。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
before they were used against him .
前 他们 是 用过的 反对 他 .

在它们被用来对付他之前。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡiv(ə)n][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
He could not feel sorry that he had given the opportunity ,
他 可以 不是 感觉 对不起 那 他 有 给定 这 机会 ,
他无法为自己曾给予的机会感到后悔。

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hoʊpt] [ðæt] [lɔ:rd] - [wʊd] [nɑ:t][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
though he had certainly hoped that Lord Blandamer would not avail himself of it
尽管 他 有 当然 希望 那 主 - 会 不是 可用 他自己 的 它
.
:
.

尽管他当然希望布兰达默勋爵不会利用这一点。
[bʌt; bət][ɡoo][tu:; tə] [fɔ:diŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
But go to Fording he would not .
但 去 到 涉水 他 会 不是 .
但他不会去福丁。

[ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reit] , [noʊ][fænˈtæstɪk] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
That , at any rate , no fantastic refinement of fair play could demand of him .
那 , 在 任何 速度 , 不 极好的 精炼 的 公平的 玩 可以 要求 的 他 .
无论如何, 这都是公平竞争的再高尚的准则也无法要求他做到的。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [li:st] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] ,
He knew his mind at least on this point ; he would answer at once ,
他 知道 他的 头脑 在 至少 在 这 观点 ; 他 会 回答 在 一次 ,
至少在这一点上, 他很清楚自己的想法; 他会立即回答。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɡɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)] .
and he got out a sheet of paper for his refusal .
和 他 得到 出去 一个 床单 的 纸 为了 他的 拒绝 .
他拿出一张纸条来表示拒绝。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd]
It was easy to write the number of his house , and the street , and
它 曾是 简单的 到 写 这 数字 的 他的 房子 , 和 这 街道 , 和
[kʌlɜ:n] ,
Cullerne ,
库勒恩 ,
写出他家的门牌号、街道名称和库勒恩的名字都很容易。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)] “ [maɪ][lɔ:rd] , ” [wɪt] [hi:; hi] [ju:st] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dres] .
and the formal “ My lord , ” which he used again for the address .
和 这 正式的 “ 我的 主 , ” 哪个 他 用过的 再次 为了 这 地址 .
以及正式的称呼“阁下”, 他在称呼中再次使用了这个词。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?
然后呢?

[wʌt] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [ɡɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)] ?
What reason was he to give for his refusal ?
什么 原因 曾是 他 到 给 为了 他的 拒绝 ?
他拒绝的理由是什么?

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈledʒ] [noʊ] [ˈbɪznəs] [əˈpɔɪntmənt] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈsɪriəs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æz; əz][æn; ən]
He could allege no business appointment or other serious engagement as an
他 可以 指控 不 商业 预约 或者 其他 严肃的 订婚 作为 一个
[ˈɑ:bstək(ə)] ,
obstacle ,
障碍 ,
他不能以任何商务任命或其他重要事务为由提出异议。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
for he himself had said that he was free for a week ,
为了 他 他自己 有 说 那 他 曾是 自由的 为了 一个 星期 ,
因为他自己说过他有一周的空闲时间。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [lɔːrd] - [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn] ['eni] [deɪ] .
and had offered Lord Blandamer to make an appointment on any day .
和 有 提供 主 - 到 制作 一个 预约 在 任何 天 .
并已向布兰达默勋爵提出，他随时都可以安排会面。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [æn; ən] [ɪntərvjuː] ;
He himself had offered an interview ;
他 他自己 有 提供 一个 面试 ;
他本人曾主动提出面试；

[tuː; tə] [drɔː] [bæk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ænd; ʌnd] [ˈpɔːltrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
to draw back now would be mean and paltry in the extreme .
到 画 后退 现在 会 是 意思是 和 微不足道 在 这 极端 .
现在退缩是极其卑鄙无耻的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ʃræŋk]
It was true that the more he thought of this meeting the more he shrank
它 曾是 真的 那 这 更多的 他 想法 的 这 会议 这 更多的 他 缩小
[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .
的确，他越想这次会面，就越是害怕。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ɪ'veɪdɪd] [naʊ] .
But it could not be evaded now .
但 它 可以 不是 是 躲避 现在 .
但现在已无法回避了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ðə; ði] ['iːzɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [brɪ'fɔːr]
It was , after all , only the easiest part of the task that he had set before
它 曾是 , 后 全部 , 仅有的 这 最容易 部分 的 这 任务 那 他 有 放 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
毕竟，这只是他所承担的任务中最简单的部分。

['oʊnli][ə; eɪ][prɒʊ'luːzən][tuː; tə][ðə; ði]['trædzədi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
only a prolusion to the tragedy that he would have to play to a finish .
仅有的 一个 序言 到 这 悲剧 那 他 会 有 到 玩 到 一个 结束 .
这只是他即将经历的悲剧的序幕，他必须坚持打完这场悲剧。

[lɔːrd] - [dɪ'zɜːrvd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
Lord Blandamer deserved , no doubt , all the evil that was to fall on him ;
主 - 应得的 , 不 怀疑 , 全部 这 邪恶的 那 曾是 到 落下 在 他 ;
毫无疑问，布兰达默勋爵罪有应得；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] , ['westreɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðɪs] [smɔːl] ['feɪvər]
but in the meanwhile he , Westray , was incapable of refusing this small favour
但 在 这 同时 他 , 韦斯特雷 , 曾是 无法 的 拒绝 这 小的 偏爱
,
.
,
但与此同时，韦斯特雷却无法拒绝这个小小的请求。

[æskt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] .
asked by a man who was entirely at his mercy .
问 经过 一个 男人 WHO 曾是 完全 在 他的 怜悯 .
一个完全受他摆布的人问的。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [jet] [əˈnʌðər] [fɪkst] [ˈpɜːrpəs] ,
Then he wrote with a shrinking heart , but with yet another fixed purpose ,
然后 他 写道 和 一个 收缩 心 , 但 和 然而 其他 固定的 目的 ,
然后他怀着越来越渺小的心情写下了这篇文章, 但心中却怀着另一个坚定的目标:

[ðæt] [hiː; hi] [wəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [fɔːdɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
that he would bring the picture to Fording the next day .
那 他 会 带来 这 图片 到 涉水 这 下一个 天 .
他表示第二天会把照片带给福丁。

[hiː; hi] [prɪfəːrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][met] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ; [hiː; hi] [wəd] [əˈraɪv] [sʌm; səm] [taɪm]
He preferred not to be met at the station ; he would arrive some time
他 首选 不是 到 是 遇见 在 这 车站 ; 他 会 到达 一些 时间
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
during the afternoon ,
期间 这 下午 ,
他不希望有人在车站接他; 他会在下午某个时间到达。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [steɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
but could only stay an hour at the most ,
但 可以 仅有的 停留 一个 小时 在 这 最多 ,
但最多只能待一个小时。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [wəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] .
as he had business which would take him on to London the same evening .
作为 他 有 商业 哪个 会 拿 他 在 到 伦敦 这 相同的 晚上 .
因为他当晚还有公务要办, 需要前往伦敦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈɔːtəm] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [mɪsts]
It was a fine Autumn day on the morrow , and when the morning mists
它 曾是 一个 美好的 秋天 天 在 这 明天 , 和 什么时候 这 早晨 薄雾
[hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] ,
had cleared away ,
有 已清除 离开 ,
第二天是个晴朗的秋日, 晨雾散去后,

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪzɪŋ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːnz] [ʌv; əv]
the sun came out with surprising warmth , and dried the dew on the lawns of
这 太阳 来了 出去 和 奇怪 温暖 , 和 干燥 这 露 在 这 草坪 的
[ˈmeni] - [ˈgɑːdənd] [kʌlɜːn] .
many - gardened Cullerne .
许多 - 花园 库勒恩 .
太阳带着出乎意料的温暖出来了, 晒干了库勒恩花园里草坪上的露水。

[tɔːrdz] [mɪd] - [deɪ] [ˈwestreɪ] [set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
Towards mid - day Westray set forth from his lodgings to go to the station ,
向 中 - 天 韦斯特雷 放 前进 从 他的 住宿 到 去 到 这 车站 ,
临近中午时分, 韦斯特雷从住处出发前往车站。

[ˈkæɪrɪŋ] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈlaɪtli] [pækt] [ɪn] [læθ] ,
carrying under his arm the picture , lightly packed in lath ,
携带 在下面 他的 手臂 这 图片 , 轻轻 包装 在 板条 ,
他腋下夹着那幅用木条轻轻包裹着的画。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðoʊz] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] .
and having in his pocket those papers which had fallen out from the frame .
和 拥有 在 他的 口袋 那些 文件 哪个 有 倒下 出去 从 这 框架 .
他的口袋里装着那些从相框里掉出来的纸张。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ru:t] [θru:] [bæk] - [stri:ts] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi]
He chose a route through back - streets , and walked quickly , but as he
他 选择 一个 路线 通过 后退 - 街道 , 和 步行 迅速地 , 但 作为 他
[pæst] - ,
passed Quandrill's ,
通过了 - ,

他选择了一条穿过小巷的路线，快速地走着，但当他经过昆德里尔家时，

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:dz] , [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
the local maker of guns and fishing - rods , a thought struck him .
这 当地的 制造商 的 枪支 和 钓鱼 - 杆 , 一个 想法 击 他 .

当地一位制造枪支和鱼竿的工匠，突然，他灵光一闪。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ɑ:p] .
He stopped and entered the shop .
他 停止 和 进入 这 店铺 .

他停下脚步，走进了商店。

" [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnsmɪθ] , [hu:] [stəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ; "
" Good - morning , " he said to the gunsmith , who stood behind the counter ; "
" 好的 - 早晨 , " 他 说 到 这 枪匠 , WHO 站立 在后面 这 柜台 ; "

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['pɪstlɪz] ?
have you any pistols ?
有 你 任何 手枪 ?

“早上好,”他对站在柜台后面的枪匠说,“你们有手枪吗?”

[aɪ][wɑ:nt][wʌn] [smɔ:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ,
I want one small enough to carry in the pocket ,
我 想 一 小的 足够的 到 携带 在 这 口袋 ,

我想要一个足够小，可以放进口袋里的。

[bʌt; bət] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['paʊəf(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] .
but yet something more powerful than a toy .
但 然而 某物 更多的 强大的 比 一个 玩具 .

但它却比玩具更有力量。

" ['mɪstər] - [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" Mr Quandrill took off his spectacles .
" 先生 - 采取 离开 他的 眼镜 .

昆德里尔先生摘下了眼镜。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈmedɪtəɪvli] .
" Ah , " he said , tapping the counter with them meditatively .
" 啊 , " 他 说 , 窃听 这 柜台 和 他们 冥想地 .

“啊,”他一边沉思地用手指轻敲着柜台，一边说道。

" [let] [em 'i:] [si:] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

['mɪstər] ['westreɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnstər] ? "
Mr Westray , is it not , the architect at the minster ? "
先生 韦斯特雷 , 是 它 不是 , 这 建筑师 在 这 部长 ? "

韦斯特雷先生，是吗？就是那位大教堂的建筑师？

" [jes] , " ['westreɪ] ['ænsər] .
" Yes , " Westray answered .
" 是的 , " 韦斯特雷 回答 .

“是的,”韦斯特雷回答道。

“ [aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
“ **I require a pistol for some experiments** .
“ 我 要求 一个 手枪 为了 一些 实验 .

“我需要一把手枪来进行一些实验。”

[aɪˈtiː][fʊd; fəd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈhevi] [ˈbʊlɪt] . “
It should carry a fairly heavy bullet . “
它 应该 携带 一个 相当 重的 子弹 . “

它应该能装填相当重的子弹。

“ [oʊ] , [dʒʌst][soʊ] , “ [ðə; ði][mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈliːf] ,
“ **Oh , just so , “ the man said , with an air of some relief ,**
“ 哦 , 只是 所以 , “ 这 男人 说 , 和 一个 空气 的 一些 宽慰 ,
“哦，正是如此，”那人说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

[æz; əz] - [ˈkuːlnəs] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] .
as Westray's coolness convinced him that he was not contemplating suicide .
作为 - 凉爽 确信 他 那 他 曾是 不是 沉思 自杀 .

韦斯特雷的冷静让他确信他并没有自杀的念头。

“ [dʒʌst][soʊ] , [aɪ] [siː] ; [sʌm; səm][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
“ **Just so , I see ; some experiments** .
“ 只是 所以 , 我 看 ; 一些 实验 .

“正是如此，我明白了；一些实验。”

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [səˈpouz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ˈspeɪ(ə)] [fəˈsɪlətɪz] [fɔːr; fər] [ˈlʌʊdɪŋ]
Well , in that case , I suppose , you would not require any special facilities for loading
出色地 , 在 那 案件 , 我 认为 , 你 会 不是 要求 任何 特别的 设施 为了 加载中
[əˈɡen] [ˈkwɪkli] ,
again quickly ,
再次 迅速地 ,

那么，在这种情况下，我想你们就不需要任何特殊的快速装货设施了。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,
otherwise I should have recommended one of these ,
否则 我 应该 有 受到推崇的 一 的 这些 ,

否则我应该推荐其中之一。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
“ **and he took up a weapon from the counter** .
“ 和 他 采取 向上 一个 武器 从 这 柜台 .

他从柜台上拿起一件武器。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈpɪstlz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .
“ **They are new - fangled things from America , revolving pistols they call them** .
“ 他们 是 新的 - 时髦的 事物 从 美国 , 旋转 手枪 他们 称呼 他们 .

“它们是来自美国的新奇玩意儿，他们称之为旋转手枪。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈfaɪər][ðem; ðəm] [fɔːr] [taɪmz] [ˈrʌnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
You can fire them four times running , you see , as quick as you like ,
你 能 火 他们 四 时代 跑步 , 你 看 , 作为 快的 作为 你 喜欢 ,

你可以连续射击四次，速度随你心意。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [fʊʊ] [haʊ] [wel] [aɪˈtiː] [wɜːrkt] .
“ **and he snapped the piece to show how well it worked** .
“ 和 他 啪啪 这 片 到 展示 如何 出色地 它 工作 .

“然后他啪的一声拍了一下，向大家展示它的效果有多好。”

[ˈwestreɪ] [ˈhændəld][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəlz] .
Westray handled the pistol , and looked at the barrels .
韦斯特雷 处理 这 手枪 , 和 看起来 在 这 桶 .

韦斯特雷把玩着手枪，看了看枪管。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ðæt] [wɪl] [su:t] [maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ˈveri] [wel] ,
“ **Yes** , ” **he said** , ” **that will suit my purpose very well** ,
“ 是的 , ” 他 说 , ” 那 将要 套装 我的 目的 非常 出色地 ,
“ 是的 , ” 他说 , “ 这正合我意 . ”

[ðoo] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [lɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ˈkæri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] . “
though it is rather large to carry in the pocket . ”
尽管 它 是 相当 大的 到 携带 在 这 口袋 . ”
虽然它体积有点大，放在口袋里不太方便。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] , ” [ðə; ði] [ˈ^ʌn, meikə(r)] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [sərˈpraɪz]
“ **Oh , you want it for the pocket , ” the gunmaker said with renewed surprise**
“ 哦 , 你 想 它 为了 这 口袋 , ” 这 枪械制造商 说 和 更新 惊喜
[ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
in his tone .
在 他的 语气 .

“哦，你是想把它放进口袋里吗？”枪匠语气中再次流露出惊讶之情。

“ [jes] ; [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:lredi] .
“ **Yes ; I told you that already** .
“ 是的 ; 我 讲述 你 那 已经 .
“ 是的，我已经告诉过你了。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
I may have to carry it about with me .
我 可能 有 到 携带 它 关于 和 我 .
我可能得随身带着它。

[stiɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [du:] .
Still , I think this will do .
仍然 , 我 思考 这 将要 做 .
不过，我觉得这样就可以了。

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ˈkaɪndli] [loʊd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [naʊ] ? “
Could you kindly load it for me now ? ”
可以 你 亲切地 加载 它 为了 我 现在 ? ”
您现在可以帮我上传一下吗？

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ʃɒr] [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈ^ʌn, meikə(r)] .
“ **You are sure it's quite safe , ” said the gunmaker** .
“ 你 是 当然 它是 相当 安全的 , ” 说 这 枪械制造商 .
“你确定它非常安全吗？”枪械制造商说道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ðæt] , ” [ˈwestreɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **I ought to ask you that , ” Westray rejoined with a smile** .
“ 我 应该 到 问 你 那 , ” 韦斯特雷 重新加入 和 一个 微笑 .
“我应该问你这个问题，”韦斯特雷笑着回答道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] [meɪ] [goʊ] [ɔ:f] [æksɪˈdentəli] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] ? “
“ **Do you mean it may go off accidentally in my pocket ?** ”
“ 做 你 意思是 它 可能 去 离开 偶然 在 我的 口袋 ? ”
“你是说它可能会在我的口袋里意外走火吗？”

“ [oʊ] [noʊ] , [ɪts] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈ^ʌn, meikə(r)] .
“ **Oh no , it's safe enough that way , ” said the gunmaker** .
“ 哦 不 , 它是 安全的 足够的 那 方式 , ” 说 这 枪械制造商 .
“哦，不，这样就足够安全了，”枪械制造商说道。

“ [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [goʊ] [ɔ:f] [ənˈles] [ju:; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
“ **It won't go off unless you pull the trigger** .
“ 它 惯于 去 离开 除非 你 拉 这 扳机 .
“除非你扣动扳机，否则它不会爆炸。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['bærəlz] , ['mezərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['kerfəli]

” **And he loaded the four barrels , measuring out the powder and shot carefully**

和 他 已加载 这 四 桶 , 测量 出去 这 粉末 和 射击 小心

,

,

,

“他装好四个枪管，量好火药，小心翼翼地射击。”

[ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɑ:dz] .

and ramming in the wads .

和 撞击 在 这 垫片 .

然后将弹片塞进去。

“ [ju:l] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [mɔ:r] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [hi:; hi] [sed] .

” **You'll be wanting more powder and shot than this , I suppose , ” he said .**

” 你会 是 想要 更多的 粉末 和 射击 比 这 , 我 认为 , ” 他 说 .

“我想你肯定需要比这更多的火药和弹丸，”他说。

” ['veri] ['laɪkli] , ” [rɪ'dʒaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , ” [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ðæt] ['leɪtər] .

” **Very likely , ” rejoined the architect , “ but I can call for that later .**

” 非常 可能 , ” 重新加入 这 建筑师 , ” 但 我 能 称呼 为了 那 之后 .

“很有可能，”建筑师回答说，“但我可以稍后再提出要求。”

” [hi:; hi] [faʊnd] [ə; ei] ['hevi] ['kʌntri] [flaɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [lɪtʃɪt] ,

” **He found a heavy country fly waiting for him at Lytchett ,**

” 他 成立 一个 重的 国家 飞 等待 为了 他 在 莱切特 ,

“他在莱切特发现一只体型庞大的乡村苍蝇在等着他，

[ðə; ði][lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [baɪ] ['pi:p(ə)l] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fɔ:diŋ] .

the little wayside station which was sometimes used by people going to Fording .

这 小的 路边 车站 哪个 曾是 有时 用过的 经过 人们 去 到 涉水 .

这是一个路边小驿站，有时前往福丁的人会在这里停留。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei] ['sev(ə)n] - [maɪl] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

It is a seven - mile drive from the station to the house ,

它 是 一个 七 - 英里 驾驶 从 这 车站 到 这 房子 ,

从车站到房子有七英里的车程。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

but he was so occupied in his own reflections ,

但 他 曾是 所以 占领 在 他的 自己的 反思 ,

但他却沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

that he was conscious of nothing till the carriage pulled up at the entrance

那 他 曾是 有意识的 的 没有什么 直到 这 运输 拉 向上 在 这 入口

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

of the park .

的 这 公园 .

直到马车停在公园门口，他才回过神来。

[hɪr] [hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['mɒmənt] [waɪl] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] - ['ki:pər] [wʌz; wəz] [ʌn'fæəsənɪŋ] [ðə; ði]

Here he stopped for a moment while the lodge - keeper was unfastening the

这里 他 停止 为了 一个 片刻 尽管 这 小屋 - 守门员 曾是 解开 这

[boʊlt] ,

bolt ,

螺栓 ,

他在这里停顿了一会儿，趁着守门人解开门闩的空隙。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['æftəwərdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪt] ['aɪərn] - [wɜ:rk] ,

and remembered afterwards that he had noticed the elaborate iron - work ,

和 记得 然后 那 他 有 注意到 这 精心制作的 铁 - 工作 ,

后来他才想起自己注意到了那些精美的铁艺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebjʊli] [koʊt] [wɪt] [wʌz; wəz][set]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] .
and the nebuly coat which was set over the great gates .
和 这 朦胧 外套 哪个 曾是 放 超过 这 伟大的 大门 :

还有覆盖在大门上的朦胧外衣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋgər] ,
He was in the long avenue now , and he wished it had been longer ,
他 曾是 在 这 长的 大街 现在 , 和 他 希望 它 有 到过 更长 ,
他现在正走在长长的林荫大道上, 他希望这条路能更长一些。

[hi:; hi] [wɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['nevər] [end] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][flaɪ] [stɔ:pt] [ə'gen] ,
he wished that it might never end ; and then the fly stopped again ,
他 希望 那 它 可能 绝不 结尾 ; 和 然后 这 飞 停止 再次 ,
他希望这一切永不结束; 然后, 苍蝇又停了下来。

[ænd; ənd][lɔ:rd] - [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and Lord Blandamer on horseback was speaking to him through the carriage
和 主 - 在 马背 曾是 请讲 到 他 通过 这 运输
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

布兰达默勋爵骑在马上, 透过马车车窗和他说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔ:z] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [i:tʃ] [ˈlðər] [də'rektli; da'rektli][ɪn]
There was a second's pause , while the two men looked each other directly in
那里 曾是 一个 秒 暂停 , 尽管 这 二 男人 看起来 每个 其他 直接地 在
[ðə; ði] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,
两人沉默了一秒钟, 目光互相凝视着对方。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lʊk] [ɔ:l] [daʊt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['endɪd] .
and in that look all doubt on either side was ended .
和 在 那 看 全部 怀疑 在 任何一个 边 曾是 结束 .
在那一眼神中, 双方所有的疑虑都消除了。

[ˈwestreɪ] [felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [blɒʊ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə]
Westray felt as if he had received a staggering blow as he came face to
韦斯特雷 毛毡 作为 如果 他 有 已收到 一个 令人震惊 吹 作为 他 来了 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [tru:θ] ,
face with naked truth ,
脸 和 裸 真相 ,
韦斯特雷感觉自己仿佛遭受了沉重的打击, 因为他直面了赤裸裸的真相。

[ænd; ənd][lɔ:rd] - [ri:d] - [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Lord Blandamer read Westray's thoughts , and knew the extent of his
和 主 - 读 - 想法 , 和 知道 这 程度 的 他的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 :

布兰达默勋爵读懂了韦斯特雷的心思, 知道了他的发现的程度。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
Lord Blandamer was the first to speak .
主 - 曾是 这 第一的 到 说话 .
布兰达默勋爵第一个发言。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɜ:rtəsi] ,
“ **I am glad to see you again , ” he said with perfect courtesy** ,
” 我 是 高兴的 到 看 你 再次 , ” 他 说 和 完美的 礼貌 ,
“很高兴再次见到你,”他彬彬有礼地说。

“ [ænd; ənd][,eɪ 'em] [ˈveri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]
“ **and am very much obliged to you for taking this trouble in bringing the**
“ 和 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 采取 这 麻烦 在 带来 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

“非常感谢您费心将照片带来。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kreɪt] [ðæt] [ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈstediŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
“ **And he glanced at the crate that Westray was steadying with his hand**
“ 和 他 瞥了一眼 在 这 箱 那 韦斯特雷 曾是 稳定 和 他的 手
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [si:t] .
on the opposite seat .
在 这 对面的 座位 .

“他瞥了一眼韦斯特雷正用手扶着放在对面座位上的箱子。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][let][em 'i:] [send][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [tu:; tə] [lɪtʃɪt] . “
“ **I only regret that you would not let me send a carriage to Lytchett** . “
“ 我 仅有的 后悔 那 你 会 不是 让 我 发送 一个 运输 到 莱切特 . “
“我唯一的遗憾是您不让我派马车去莱切特。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rkɪtekt] ; “ [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Thank you , “ said the architect ; “ on the present occasion I preferred to be**
“ 感谢 你 , “ 说 这 建筑师 ; “ 在 这 展示 场合 我 首选 到 是
[ɪn'taɪərli] [ɪndɪ'pendənt] .
entirely independent .
完全 独立的 .

“谢谢,”建筑师说; “就目前而言, 我更愿意完全独立。”

“ [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][kəʊld] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][kəʊld] ,
“ **His words were cold , and were meant to be cold ,**
“ 他的 字 是 寒冷的 , 和 是 意思是 到 是 寒冷的 ,
他的话语冰冷, 而且就是故意要冰冷的。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlðɜ:z] [ˈdʒent(ə)] [ˈberɪŋ] ,
and yet as he looked at the other's gentle bearing ,
和 然而 作为 他 看起来 在 这 其他的 温和的 轴承 ,
然而, 当他看着对方温和的举止时,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ;
and the grave face in which sadness was a charm ;
和 这 严重 脸 在 哪个 悲伤 曾是 一个 魅力 ;
还有那张严肃的脸, 悲伤在她脸上却别有一番韵味;

[hi:; hi] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ɪn][pɑ:rt][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈædɪd]
he felt constrained to abate in part the effect of his own remark , and added
他 毛毡 受限 到 减弱 在 部分 这 影响 的 他的 自己的 评论 , 和 额外
[ˈsʌmwʌt] [ˈɔ:kwərdli] :
somewhat awkwardly :
有些 尴尬地 :

他感到有必要稍微减轻自己那番话的影响, 于是有些笨拙地补充道:

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [treɪnz] . “
“ **You see , I was uncertain about the trains** . “
“ 你 看 , 我 曾是 不确定 关于 这 火车 . “
“你知道, 我对火车有点儿不确定。”

“ [aɪ][,eɪ 'em][ˈraɪdɪŋ] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [græs] , “ [lɔ:rd] - [sed] ,
“ **I am riding back across the grass , “ Lord Blandamer said ,**
“ 我 是 骑术 后退 穿过 这 草 , “ 主 - 说 ,
“我正骑马穿过草地往回走,”布兰达默勋爵说道。

“ [bʌt; bət][fæl; fəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [brʊːr] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈgæləpt] [ɔːf] ,
“ **but shall be at the house before you ; ” and as he galloped off ,**
“ 但 将 是 在 这 房子 前 你 ; ” 和 作为 他 疾驰 离开 ;
“但他必先到你那里;”说完，他策马飞奔而去。

[ˈwestreɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][roʊd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] .
Westray knew that he rode exceedingly well .
韦斯特雷 知道 那 他 骑 非常 出色地 .
韦斯特雷知道自己骑得非常好。

[ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] , [hiː; hi] [gest] , [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv]
This meeting , he guessed , had been contrived to avoid the embarrassment of
这 会议 , 他 猜对了 , 有 到过 人为的 到 避免 这 尴尬 的
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
a more formal beginning .
一个 更多的 正式的 开始 .
他猜测，这次会面是为了避免正式开场带来的尴尬而精心安排的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ðer; ðər][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈfrendʃɪp] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi]
It was obvious that their terms of former friendship could no longer be
它 曾是 明显的 那 他们的 条款 的 以前的 友谊 可以 不 更长 是
[meɪnˈteɪnd] .
maintained .
维持 .
很明显，他们之间原有的友谊已经无法维持了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hændz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːrd]
Nothing would have induced him to have shaken hands , and this Lord
没有什么 会 有 诱导 他 到 有 摇晃 双手 , 和 这 主
- [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] .
Blandamer must have known .
- 必须 有 已知 .
没有任何事能让他与人握手，而布兰达默勋爵肯定也明白这一点。

[æz; əz] [ˈwestreɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [θruː] [ˈɪnɪɡoʊ][dʒəʊnz] - [aɪˈɑːnɪk][ˈpɔːrtɪkoʊ] , [lɔːrd]
As Westray stepped into the hall through Inigo Jones ' Ionic portico , Lord
作为 韦斯特雷 步 进入 这 大厅 通过 伊尼戈 琼斯 - 离子 门廊 , 主
- [ˈentərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] .
Blandamer entered from a side - door .
- 进入 从 一个 边 - 门 .
当韦斯特雷穿过伊尼戈·琼斯设计的爱奥尼亚式门廊走进大厅时，布兰达默勋爵从侧门走了进来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][koʊld][ˈæftər][jɔːr; jər] [lɔːŋ] [draɪv] .
“ **You must be cold after your long drive .**
“ 你 必须 是 寒冷的 后 你的 长的 驾驶 .
“长途驾驶后你一定很冷吧。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɔːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
Will you not take a biscuit and a glass of wine ?
将要 你 不是 拿 一个 饼干 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 ?
你不吃块饼干，喝杯酒吗？

“ [ˈwestreɪ] [ˈmoʊʃənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
“ **Westray motioned away the refreshment which a footman offered him .**
“ 韦斯特雷 示意 离开 这 清爽 哪个 一个 男仆 提供 他 .
韦斯特雷摆手拒绝了侍者递给他的茶点。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] .
“ **No , thank you , ” he said ; “ I will not take anything .**
“ 不 , 感谢 你 , ” 他 说 ; “ 我 将要 不是 拿 任何事物 .
“不，谢谢，”他说；“我什么也不拿。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
“ **It was impossible for him to eat or drink in this house** ,
“ 它 曾是 不可能的 为了 他 到 吃 或者 喝 在 这 房子 ,
“ 在这所房子里, 他根本无法吃东西或喝水。”

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [hi:; hi] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [baɪ] ['ædɪŋ] : “ [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]
and yet again he softened his words by adding : “ I had something to eat
和 然而 再次 他 软化 他的 字 经过 添加 : “ 我 有 某物 到 吃
[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .
on the way .
在 这 方式 .

然而, 他又缓和了语气, 补充道: “我在路上吃了点东西。”
“ [ðə; ði] ['ɑ:rkə,tɛkts] [rɪ'fju:z(ə)] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:st] [ə'pɑ:n] [ɔ:rd] - .
“ **The architect's refusal was not lost upon Lord Blandamer** .
“ 这 建筑师的 拒绝 曾是 不是 丢失的 之上 主 - .
“建筑师的拒绝并没有逃过布兰达默勋爵的眼睛。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔ:fər] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ək'septɪd] .
He had known before he spoke that his offer would not be accepted .
他 有 已知 前 他 辐 那 他的 提供 会 不是 是 公认 .
他开口之前就知道自己的提议不会被接受。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:sləs] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
“ **I am afraid it is useless to ask you to stop the night with us** ,
“ 我 是 害怕的 它 是 无用 到 问 你 到 停止 这 夜晚 和 我们 ,
“恐怕请你留下来和我们一起过夜是徒劳的。”

“ [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['westreɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪndər] ['redi] :
“ **he said ; and Westray had his rejoinder ready** :
“ 他 说 ; 和 韦斯特雷 有 他的 回复 准备好 :
他说道; 而韦斯特雷早已准备好了反驳:

“ [noʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [lɪtʃɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [faɪv] [treɪn] .
“ **No ; I must leave Lytchett by the seven five train** .
“ 不 ; 我 必须 离开 莱切特 经过 这 七 五 火车 :
“不, 我必须乘坐七点五分的火车离开莱切特。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:rdərd] [ðə; ði] [flaɪ] [tu:; tə] [wert] .
I have ordered the fly to wait .
我 有 订购 这 飞 到 等待 .
我已经命令苍蝇等待。

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
“ **He had named the last train available for London** ,
“ 他 有 命名 这 最后的 火车 可用的 为了 伦敦 ,
他已经说出了最后一班开往伦敦的火车的名字。

[ænd; ənd] [ɔ:rd] - [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [soʊ] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] ,
and Lord Blandamer saw that his visitor had so arranged matters ,
和 主 - 锯 那 他的 游客 有 所以 安排 事情 ,
布兰达默勋爵看到来访者已经安排妥当,

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [prə'ɒ:ŋd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] ['aʊər] .
that the interview could not be prolonged for more than an hour .
那 这 面试 可以 不是 是 延长 为了 更多的 比 一个 小时 .
面试时间不能超过一小时。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [meɪl] [æt; ət] [kʌlə-n] [roʊd] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Of course , you could catch the night - mail at Cullerne Road , “ he said** .
“ 的 课程 , 你 可以 抓住 这 夜晚 - 邮件 在 库勒恩 路 , “ 他 说 .
“当然, 你可以在库勒恩路搭乘夜间邮件,”他说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [draɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊ] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [maɪˈself] .
“ **It is a very long drive , but I sometimes go that way to London myself .**
“ 它是一个非常长的驾驶 , 但我有时去那方式到伦敦我 .
“路途遥远, 但我有时也会亲自走这条路去伦敦。”

“ [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kɔːld] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] - [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wɔːk] [wen] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
“ **His words called suddenly to Westray's recollection that night walk when the station**
“ 他的字称为突然到 - 回忆那夜晚走什么时候这车站
[laɪts] [ʌv; əv] [kʌlɜːn] [roʊd] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,
lights of Cullerne Road were seen dimly through the fog ,
灯的 的 库勒恩路 是 已见 依稀 通过 这 多雾路段 ,
“他的话突然唤起了韦斯特雷对那天晚上散步的回忆, 当时库勒恩路车站的灯光透过雾气隐约可见。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstɜːz] [ˈstɔːri] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪl]
and the station - master's story that Lord Blandamer had travelled by the mail
和 这 车站 - 硕士学位 故事 那 主 - 有 旅行 经过 这 邮件
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [pʊr] - [deθ] .
on the night of poor Sharnall's death .
在 这 夜晚 的 贫穷的 - 死亡 .
还有车站站长的说法, 布兰达默勋爵在可怜的沙纳尔去世当晚乘坐邮车前来。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [felt] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈstreŋθnd] .
He said nothing , but felt his resolution strengthened .
他说 没有什么 , 但 毛毡 他的 解决 加强 .
他什么也没说, 但感觉自己的决心更加坚定了。

“ [ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [kənˈviːniənt] [pleɪs] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ʌnˈpæk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
“ **The gallery will be the most convenient place , perhaps , to unpack the picture ,**
“ 这 画廊 将要 是 这 最多 方便的 地方 , 也许 , 到 解包 这 图片 ,
“ [lɔːrd] - [sed] ;
“ **Lord Blandamer said ;**
“ 主 - 说 ;
布兰达默勋爵说: “画廊或许是拆封这幅画最方便的地方。”

[ænd; ʌnd] [ˈwestreɪ] [æt; ət][wʌns] [əˈsentɪd] ,
and Westray at once assented ,
和 韦斯特雷 在 一次 同意 ,
韦斯特雷立即表示同意。

[ˈgæðəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈmænər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][spaːt] [wer] [noʊ]
gathering from the other's manner that this would be a spot where no
采集 从 这 其他的 方式 那 这 会 是 一个 点 在哪里 不
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] [fɪəd] .
interruption need be feared .
中断 需要 是 害怕 .
从对方的举止中可以感受到, 这里应该是一个不用担心被打扰的地方。

[ðeɪ] [went] [ʌp][sʌm; səm][waɪd][ænd; ʌnd] [ˈjælʊʃ] [sterz] , [ˌpriːˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , [huː] [ˈkæɪrɪd]
They went up some wide and shallow stairs , preceded by a footman , who carried
他们 去 向上 一些 宽的 和 浅的 楼梯 , 之前 经过 一个 男仆 , who 携带
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
the picture .
这 图片 .
他们走上一段宽而浅的台阶, 前面有一名侍从抬着画像。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wert] , “ [lɔːrd] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ; “ [wiː; wi][kæn; kən] [ʌnˈpæk] [aɪˈtiː]
“ **You need not wait , “ Lord Blandamer said to the man ; “ we can unpack it**
“ 你 需要 不是 等待 , “ 主 - 说 到 这 男人 ; “ 我们 能 解包 它
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .
“你不必等待,”布兰达默勋爵对那人说; “我们可以自己打开它。”

” [wen] [ðə; ði] [ˈræpiŋz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ɔːf] ,
“ **When the wrappings were taken off** ,
” 什么时候 这 包装 是 已采取 离开 ,
“当包装被揭开时，

[ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˌjelf] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪnskət]
they stood the painting on the narrow shelf formed by the top of the wainscot
他们 站立 这 绘画 在 这 狭窄的 架子 形成 经过 这 顶部 的 这 护墙板
[wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
which lined the gallery ,
哪个 衬里 这 画廊 ,
他们把这幅画放在画廊护墙板顶部形成的狭窄架子上。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [ˈsɜːveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [laɪt] -
and from the canvas the old lord surveyed them with penetrating light -
和 从 这 帆布 这 老的 主 调查 他们 和 渗透 光 -
[greɪ] [aɪz] ,
grey eyes ,
灰色的 眼睛 ,
老领主透过画布，用他那双锐利的浅灰色眼睛审视着他们。

[ɪgˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrænsʌn] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
exactly like the eyes of the grandson who stood before him .
确切地 喜欢 这 眼睛 的 这 孙子 WHO 站立 前 他 .
就像站在他面前的孙子的眼神一样。

[lɔːrd] - [stept] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
Lord Blandamer stepped back a little , and took a long look at the face of
主 - 步 后退 一个 小的 , 和 采取 一个 长的 看 在 这 脸 的
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,
布兰达默勋爵后退了一步，仔细端详着这个人的脸。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [huː] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l]
who had been the terror of his childhood , who had darkened his middle
WHO 有 到过 这 恐怖 的 他的 童年 , WHO 有 变暗 他的 中间
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
那个曾是他童年噩梦，也曾让他的中年生活黯然失色的人，

[huː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɪm; ɪm] .
who seemed now to have returned from the grave to ruin him .
WHO 似乎 现在 到 有 返回 从 这 严重 到 废墟 他 .
那个人似乎从坟墓里爬出来要毁了他。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [pæs] .
He knew himself to be in a desperate pass .
他 知道 他自己 到 是 在 一个 绝望的 经过 .
他知道自己正处于绝境。

[hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][ləst] [stænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd]
Here he must make the last stand , for the issue lay between him and
这里 他 必须 制作 这 最后的 站立 , 为了 这 问题 躺 之间 他 和
[ˈwestreɪ] .
Westray .
韦斯特雷 .
他必须在这里做最后的决战，因为胜负取决于他和韦斯特雷之间的关系。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] .
No one else had learned the secret .
不 一 别的 有 学习 这 秘密 ；

其他人都不知道这个秘密。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪd] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɑ:n] - [fænˈtæstɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
He understood and relied implicitly on Westray's fantastic sense of honour .
他 理解 和 依赖 隐式地 在 - 极好的 感觉 的 荣誉 ；

他完全理解并信赖韦斯特雷极强的荣誉感。

[ˈwestreɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] “ [teɪk] [noʊ] [steps] ” [tɪl] [ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] ,
Westray had written that he would “ take no steps ” till the ensuing Monday ,
韦斯特雷 有 书面 那 他 会 “ 拿 不 步骤 ” 直到 这 随后 周一 ；

韦斯特雷曾写道，在下周一之前，他“不会采取任何行动”。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bi:; bi][tʊʊld] [brɪfɔ:r] [ðæt] [deɪ] ,
and Lord Blandamer was sure that no one would be told before that day ,
和 主 - 曾是 当然 那 不 一 会 是 讲述 前 那 天 ；

布兰达默勋爵确信，在那之前不会有人知道这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] [jet] .
and that no one had been told yet .
和 那 不 一 有 到过 讲述 然而 ；

而且当时还没有人被告知此事。

[ɪf] [ˈwestreɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈsaɪlənst] [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪvd] ； [ɪf] [ˈwestreɪ] [spoʊk] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [lɔ:st] .
If Westray could be silenced all was saved ; if Westray spoke , all was lost .
如果 韦斯特雷 可以 是 沉默 全部 曾是 已保存 ； 如果 韦斯特雷 辐 ， 全部 曾是 丢失的 ；

如果能让韦斯特雷保持沉默，一切就能得救；如果韦斯特雷开口说话，一切都将付诸东流。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈwepənz] , [ɔ:r][ʌv; əv][ˈbɔ:dɪli] [streŋθ] ,
If it had been a question of weapons , or of bodily strength ,
如果 它 有 到过 一个 问题 的 武器 ； 或者 的 身体上的 力量 ；

如果问题出在武器上，或者体力上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] .
there was no doubt which way the struggle would have ended .
那里 曾是 不 怀疑 哪个 方式 这 斗争 会 有 结束 ；

这场斗争的结局毫无悬念。

[ˈwestreɪ] [nu:] [ðɪs] [wel] [naʊ] ,
Westray knew this well now ,
韦斯特雷 知道 这 出色地 现在 ；

韦斯特雷现在很清楚这一点。

[ænd; ənd] [felt] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] [ɑ:n]
and felt heartily ashamed of the pistol that was bulging the breast - pocket on
和 毛毡 衷心地 羞愧 的 这 手枪 那 曾是 凸起 这 胸部 - 口袋 在

[ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
the inside of his coat .
这 里面 的 他的 外套 ；

他为自己外套内侧胸袋里鼓鼓囊囊的手枪感到深深的羞愧。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈtæk] ,
If it had been a question of physical attack ,
如果 它 有 到过 一个 问题 的 身体的 攻击 ；

如果是肢体攻击的问题，

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] ,
he knew now that he would have never been given time ,
他 知道 现在 那 他 会 有 绝不 到过 给定 时间 ；

他现在明白，他永远不会得到时间。

[ɔːr] [ɑːpərtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
or opportunity for making use of his weapon .

或者 机会 为了 制作 使用 的 他的 武器 ；
或者有机会使用他的武器。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Lord Blandamer had travelled north and south , east and west ; he had
主 - 有 旅行 北 和 南 , 东方 和 西方 ; 他 有
[siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
seen and done strange things ;
已见 和 完毕 奇怪的 事物 ;

布兰达默勋爵游历过南北东西，见识过也做过许多奇奇怪怪的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [ˈstrʌɡlz] [wens] [ˈoʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [əˈlaɪv] ;
he had stood for his life in struggles whence only one could come out alive ;
他 有 站立 为了 他的 生活 在 斗争 何处 仅有的 一 可以 来 出去 活 ;
他曾奋力抵抗，在只有一人能够活着出来的战斗中拼死搏斗；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs]
but here was no question of flesh and blood — he had to face
但 这里 曾是 不 问题 的 肉 和 血 — 他 有 到 脸
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

但这并非血肉之躯的问题——他必须面对原则问题。

[ðoʊz] [ˈveri] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [fɔːr; fər] [ˈrespɪt] ;
those very principles on which he relied for respite ;
那些 非常 原则 在 哪个 他 依赖 为了 喘息 ;

他赖以获得喘息之机的正是这些原则；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [ˈwestreɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ɔːr][ˈbraɪbəri] [əˈlaɪk]
he had to face that integrity of Westray which made persuasion or bribery alike
他 有 到 脸 那 正直 的 韦斯特雷 哪个 制成 劝说 或者 受贿 同样
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible ;
不可能的 ;

他不得不面对韦斯特雷的正直品格，这使得劝说或贿赂都成为不可能。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər]
He had never seen this picture before , and he looked at it intently for
他 有 绝不 已见 这 图片 前 , 和 他 看起来 在 它 专注地 为了
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ;
some minutes ;
一些 分钟 ;

他以前从未见过这幅画，他专注地看了好几分钟；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈkɔːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd]
but his attention was all the while concentrated on the man who stood beside
但 他的 注意力 曾是 全部 这 尽管 集中 在 这 男人 WHO 站立 旁
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 ;

但他始终将注意力集中在站在他身边的那个人身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst] [tʃæns] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
This was his last chance — he could afford to make no mistake ; and his
这 曾是 他的 最后的 机会 — 他 可以 买得起 到 制作 不 错误 ; 和 他的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

这是他最后的机会——他不能犯任何错误；而他的灵魂，

[ɔːr] [wətˈevər] [ðæt] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
or whatever that thing may be called which is certainly not the body ,
或者 任何 那 事物 可能 是 称为 哪个 是 当然 不是 这 身体 ,
或者不管那东西叫什么, 反正肯定不是身体。

[wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] .
was closing with Westray's soul in a desperate struggle for mastery .
曾是 结束 和 - 灵魂 在 一个 绝望的 斗争 为了 精通 .
在与韦斯特雷的灵魂进行一场争夺主导权的殊死搏斗中, 他正一步步走向终结。

[ˈwestrei] [wʌz; wəz][naːt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ænd][ˈæftər][wʌn] [ɡlæns]
Westray was not seeing the picture for the first time , and after one glance
韦斯特雷 曾是 不是 看到 这 图片 为了 这 第一的 时间 , 和 后 一 瞥一眼
[hiː; hi] [stəd] [əˈluːf] .
he stood aloof .
他 站立 超然 .
韦斯特雷并非第一次看到这幅画, 他只看了一眼, 便冷漠地站在那里。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
The interview was becoming even more painful than he had expected .
这 面试 曾是 成为 甚至 更多的 痛苦 比 他 有 预期的 .
面试比他预想的还要痛苦。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [lɔːrd] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [jet] [ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt]
He avoided looking Lord Blandamer in the face , yet presently , at a slight
他 避免 寻找 主 - 在 这 脸 , 然而 目前 , 在 一个 轻微
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,
他一直避免与布兰德默勋爵对视, 但片刻之后, 他察觉到对方略微动了一下。

[tɜːrnd] [ænd; ænd][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
turned and met his eye .
转向 和 遇见 他的 眼睛 .

转过身, 与他对视。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Yes , it is my grandfather , ” said the other** .
” 是的 , 它 是 我的 祖父 , ” 说 这 其他 .
“是的, 那是我祖父,”另一个人说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
There was nothing in the words ,
那里 曾是 没有什么 在 这 字 ,
言语中空无一物。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwestrei] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
and yet it seemed to Westray as if some terrible confidence was being
和 然而 它 似乎 到 韦斯特雷 作为 如果 一些 糟糕的 信心 曾是 存在
[θrʌst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
thrust upon him against his will ;
推力 之上 他 反对 他的 将要 ;
然而, 韦斯特雷却觉得, 某种可怕的自信似乎违背他的意愿强加给了他;

[æz; əz] [ɪf] [lɔːrd] - [hæd; həd] [əˈbændənd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [mɪsˈliːd] ,
as if Lord Blandamer had abandoned any attempt to mislead ,
作为 如果 主 - 有 弃 任何 试图 到 误导 ,
仿佛布兰达默勋爵已经放弃了任何误导的企图。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [əˈvaʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and was tacitly avowing all that might be charged against him .
和 曾是 默许地 宣称 全部 那 可能 是 带电 反对 他 .
他实际上是默认了所有可能对他提出的指控。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈenəmi] ,
The architect began to feel that he was now regarded as a personal enemy ,
这 建筑师 开始 到 感觉 那 他 曾是 现在 认为 作为 一个 个人的 敌人 ,
这位建筑师开始觉得他现在被视为私人仇敌。

[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər][soʊ] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] .
though he had never so considered himself .
尽管 他 有 绝不 所以 经过考虑的 他自己 .
虽然他从未这样想过自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
It was true that picture and papers had fallen into his hands ,
它 曾是 真的 那 图片 和 文件 有 倒下 进入 他的 双手 ,
照片和文件确实落入了他手中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt]
but he knew that a sense of duty was the only motive of any action that
但 他 知道 那 一个 感觉 的 责任 曾是 这 仅有的 动机 的 任何 行动 那
[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] .
he might be taking .
他 可能 是 采取 .
但他知道，他采取的任何行动都只是出于责任感。

“ [juː; jʊ] [ˈpraɪmɪst] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ʃoo] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈpepərz] , ” [lɔːrd] - [sed] .
“ **You promised , I think , to show me some papers ,” Lord Blandamer said** .
“ 你 承诺 , 我 思考 , 到 展示 我 一些 文件 , ” 主 - 说 .
“我想你答应过要给我看一些文件，”布兰达默勋爵说。

[moʊst] [ˈpeɪnfəli] [ˈwestreɪ] [ˈhændɪd][ðem; ðəm][ˈoʊvər] ;
Most painfully Westray handed them over ;
最多 痛苦地 韦斯特雷 递交 他们 超过 ;
最令人痛心的是，韦斯特雷把它们交了出去；

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːntents] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]
his knowledge of their contents made it seem that he was offering a
他的 知识 的 他们的 内容 制成 它 似乎 那 他 曾是 提供 一个
[dɪˈlɪbərət] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
deliberate insult .
商榷 侮辱 .
他对内容的了解，使他看起来像是在故意侮辱别人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [prəˈpəʊz(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ;
He wished fervently that he never had made any proposal for this meeting ;
他 希望 热切地 那 他 绝不 有 制成 任何 提议 为了 这 会议 ;
他无比后悔自己当初没有提议召开这次会议；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪ.pər] [əˈθɔːrətɪz] ,
he ought to have given everything to the proper authorities ,
他 应该 到 有 给定 一切 到 这 恰当的 当局 ,
他本应把一切都交给有关当局。

[ænd; ənd][hæv; həv] [let] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːl] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] .
and have let the blow fall as it would .
和 有 让 这 吹 落下 作为 它 会 .
任由打击如期而至。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][end] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] :
Such an interview could only end in bitterness :
这样的 一个 面试 可以 仅有的 结尾 在 苦味 :
这样的采访最终只会以不愉快的结局收场：

[ɪts][ˈprez(ə)nt] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [bɔ:rd] - [oʊn] [haʊs] , [hi:; hi] , [ˈwestreɪ] ,
its present result was that here in Lord Blandamer's own house , he , Westray ,
它是 展示 结果 曾是 那 这里 在 主 - 自己的 房子 , 他 , 韦斯特雷 ,
其最终结果是, 就在布兰达默勋爵自己的宅邸里, 他, 韦斯特雷,

[wʌz; wəz] [ˈprezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðə-z] [ɪləˈdʒɪtəməsi] ,
was presenting him with proofs of his father's illegitimacy ,
曾是 呈现 他 和 证明 的 他的 父亲的 非婚生子女 ,
向他出示了证明他父亲是私生子的证据。

[wɪð; wɪθ] [pru:fs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] — [noʊ] , [nɔ:ɹ][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [els] .
with proofs that he had no right to this house — no , nor to anything else .
和 证明 那 他 有 不 正确的 到 这 房子 — 不 , 也不 到 任何事物 别的 .
有证据表明他无权拥有这栋房子——不, 也无权拥有任何其他东西。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈmoʊmənt][fɔ:ɹ; fər] [bɔ:rd] - [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði]
It was a bitter moment for Lord Blandamer to find such information in the
它 曾是 一个 苦的 片刻 为了 主 - 到 寻找 这样的 信息 在 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] ;
possession of a younger man ;
拥有 的 一个 年轻 男人 ;
布兰达默勋爵发现这样的情报竟然掌握在一个年轻人手中, 这让他感到非常痛苦;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈkʌləɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz][self] - [kəˈmænd]
but , if there was more colour in his face than usual , his self - command
但 , 如果 那里 曾是 更多的 颜色 在 他的 脸 比 通常 , 他的 自己 - 命令
[stəd] [ðə; ði] [test] ,
stood the test ,
站立 这 测试 ,
但是, 如果他脸上的红晕比平时更浓一些, 那就说明他的自制力经受住了考验。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [rɪˈzentmənt] [əˈsaɪd] .
and he thrust resentment aside .
和 他 推力 怨恨 旁边 .
他将怨恨抛诸脑后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:ɹ][du:] [ˈju:sləs] [θɪŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər]
There was no time to say or do useless things , there was no time for
那里 曾是 不 时间 到 说 或者 做 无用 事物 , 那里 曾是 不 时间 为了
[ˈfi:lɪŋ] ;
feeling ;
感觉 ;
没有时间说无用的话, 也没有时间做无用的事, 没有时间去感受;

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .
all his attention must be concentrated on the man before him .
全部 他的 注意力 必须 是 集中 在 这 男人 前 他 .
他必须将全部注意力集中在眼前这个人身上。

[hi:; hi] [stəd] [stɪl] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈpepəɹz] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
He stood still , seeming to examine the papers closely , and , as a matter
他 站立 仍然 , 似乎 到 检查 这 文件 密切 , 和 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of fact ,
的 事实 ,
他站在那里一动不动, 似乎在仔细查看文件, 事实上,

[hi:; hi][dɪd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] ,
he did take note of the name , the place , and the date ,
他 做过 拿 笔记 的 这 姓名 , 这 地方 , 和 这 日期 ,
他记下了姓名、地点和日期。

[ðæt] [soʊ] ['meni] ['kerf(ə)] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] ['evər][tu:; tə][faɪnd] .
that so many careful searchings had failed ever to find .
那 所以 许多 小心 搜索 有 失败的 曾经 到 寻找 ；

经过多次仔细搜寻，却始终未能找到。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rezəlu:tli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [mu:v] ,
But all the while he was resolutely considering the next move ,
但 全部 这 尽管 他 曾是 坚决地 考虑 这 下一个 移动 ；
但他始终都在认真考虑下一步行动。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['westreɪ] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fi:l] .
and giving Westray time to think and feel .
和 给予 韦斯特雷 时间 到 思考 和 感觉 ；

并给韦斯特雷时间思考和感受。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['westreɪ] [ðæt]
When he looked up , their eyes met again , and this time it was Westray that
什么时候 他 看起来 向上 ； 他们的 眼睛 遇见 再次 ； 和 这 时间 它 曾是 韦斯特雷 那
['kʌlərd] .
coloured .
有色 ；

当他抬起头时，他们的目光再次相遇，这一次，是韦斯特雷的目光泛起了红晕。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['verɪfaɪd] [ði:z] [sə'tɪfɪkeɪts] ？
“ **I suppose you have verified these certificates ？**
“ 我 认为 你 有 已验证 这些 证书 ？

我想你们应该已经核实过这些证书了吧？

“ [lɔ:rd] - [æskt] ['veri] ['kwaiətli] .
“ **Lord Blandamer asked very quietly** .
“ 主 - 问 非常 悄悄 ；

“布兰达默勋爵轻声问道。”

“ [jes] , “ ['westreɪ] [sed] , [ænd; ənd][lɔ:rd] - [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt]
“ **Yes , “ Westray said , and Lord Blandamer gave them back to him without**
“ 是的 , “ 韦斯特雷 说 , 和 主 - 给予 他们 后退 到 他 没有
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ；

“是的,”韦斯特雷说道，布兰达默大人一言不发地将东西还给了他。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .
and walked slowly away down the gallery .
和 步行 缓慢地 离开 向下 这 画廊 ；

然后缓缓地沿着画廊走开了。

['westreɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] ['pepərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [wer] [mʌʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['teɪkən]
Westray crushed the papers into his pocket where most of the room was taken
韦斯特雷 碎 这 文件 进入 他的 口袋 在哪里 最多 的 这 房间 曾是 已采取
[ʌp][baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ;
up by the pistol ;
向上 经过 这 手枪 ；

韦斯特雷把文件揉成一团塞进口袋，而他的口袋里大部分空间都被手枪占据了；

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ； [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][hoʊld]
he was glad to get them out of his sight ; he could not bear to hold
他 曾是 高兴的 到 得到 他们 出去 的 他的 视线 ； 他 可以 不是 熊 到 抓住
[ðem; ðəm] .
them .
他们 ；

他很高兴能把他们从眼前赶走；他无法忍受和他们待在一起。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星云外套(The Nebuly Coat)

第19/20页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bi:tn] ['faɪtər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
It was as if a beaten fighter had given up his sword .
它 曾是 作为 如果 一个 被打败 战斗机 有 给定 向上 他的 剑 .

就好像一个战败的战士放弃了他的剑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['pepərz] [ɔ:rd] - [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zain] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛrɪz] [hændz]
With these papers Lord Blandamer seemed to resign into his adversary's hands
和 这些 文件 主 - 似乎 到 辞职 进入 他的 敌方的 双手
[ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] [pə'zest] ,
everything of which he stood possessed ,
一切 的 哪个 他 站立 拥有 ,

通过这些文件，布兰达默勋爵似乎将他所拥有的一切都拱手让给了他的对手。

[hɪz; ɪz] [lændz] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
his lands , his life , the honour of his house .
他的 土地 , 他的 生活 , 这 荣誉 的 他的 房子 .

他的土地，他的生命，他家族的荣誉。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'fens] , [noʊ] [dɪ'naɪəl] , [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eni] [ə'pi:l] .
He made no defence , no denial , no resistance , least of all any appeal .
他 制成 不 防御 , 不 拒绝 , 不 反抗 , 至少 的 全部 任何 上诉 .

他没有进行任何辩护，没有否认，没有抵抗，更没有提出任何上诉。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [left] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [du:] [wət'evər] [hi:; hi]
Westray was left master of the situation , and must do whatever he
韦斯特雷 曾是 左边 掌握 的 这 情况 , 和 必须 做 任何 他
[θɔ:t] [fɪt] .
thought fit .
想法 合身 .

韦斯特雷完全掌控了局面，可以随心所欲地做任何他认为合适的事情。

[ðɪs] [fækt] [wʌz; wəz] ['klɪərə] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] ,
This fact was clearer to him now than it had ever been before ,
这 事实 曾是 更清晰 到 他 现在 比 它 有 曾经 到过 前 ,

他现在比以往任何时候都更清楚地认识到这一点。

[ðə; ði] ['si:krət] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'loʊn] ; [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['restɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
the secret was his alone ; with him rested the responsibility of making it
这 秘密 曾是 他的 独自的 ; 和 他 休息 这 责任 的 制作 它
[pʌblɪk] .
public .
民众 .

这个秘密只有他一个人知道；公开这个秘密的责任也落在他身上。

[hi:; hi] [stəd] [dʌm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [ɔ:rd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
He stood dumb before the picture , from which the old lord looked at him
他 站立 哑的 前 这 图片 , 从 哪个 这 老的 主 看起来 在 他
[wɪð; wɪθ] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .
with penetrating eyes .
和 渗透 眼睛 .

他呆立在画像前，画像中的老主人用锐利的目光注视着他。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ; [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [goʊ] ['æftər] [ɔ:rd] - ;
He had nothing to say ; he could not go after Lord Blandamer ;
他 有 没有什么 到 说 ; 他 可以 不是 去 后 主 - ;

他无话可说；他不能追赶布兰达默勋爵；

[hi:; hi] ['wʌndəz] ['weðə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjʊ:] ,
he wondered whether this was indeed to be the end of the interview ,

他 想知道 无论 这 曾是 的确 到 是 这 结尾 的 这 面试 ,

他心想, 这难道真的是采访的结尾了吗?

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][step] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] .
and turned sick at the thought of the next step that must be taken .

和 转向 生病的 在 这 想法 的 这 下一个 步 那 必须 是 已采取 .

想到接下来必须采取的措施, 他就感到恶心。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ɔ:rd] - [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [raʊnd] ,
At the distance of a few yards Lord Blandamer paused , and looked round ,

在 这 距离 的 一个 很少 码 主 - 暂停 , 和 看起来 圆形的 ,

布兰达默勋爵走到几码开外停了下来, 环顾四周。

[ænd; ənd] ['westreɪ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] , [ɔ:r] [kə'mɑ:ndɪd] , [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] .
and Westray understood that he was being invited , or commanded , to follow .

和 韦斯特雷 理解 那 他 曾是 存在 受邀 , 或者 命令 , 到 跟随 .

韦斯特雷明白, 他是被邀请或被命令跟随的。

[ðeɪ] [stɑ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪ] ,
They stopped opposite the portrait of a lady ,

他们 停止 对面的 这 肖像 的 一个 女士 ,

他们停在一幅女士画像对面。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [tu:; tə] [wɪt] [ɔ:rd] - [kɔ:ld] [ə'ten](ə)n] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
but it was the frame to which Lord Blandamer called attention by laying his

但 它 曾是 这 框架 到 哪个 主 - 称为 注意力 经过 躺下 他的

[hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
hand on it .

手 在 它 .

但布兰达默勋爵将手放在画框上, 引起了人们的注意。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['grænmʌðə] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'pænjən] ['pɪktʃərz] .
" This was my grandmother , " he said ; " they were companion pictures .

" 这 曾是 我的 祖母 , " 他 说 ; " 他们 是 伴侣 图片 .

"这是我的祖母,"他说; "它们是一张照片。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [ðə; ði] ['mouldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [æ; ən][ɪntə(:)'leɪsɪŋ]
They are the same size , the moulding on the frame is the same , an interlacing

他们 是 这 相同的 尺寸 , 这 成型 在 这 框架 是 这 相同的 , 一个 交织

[fɪ'leɪ] ,
fillet ,

鱼片 ,

它们尺寸相同, 框架上的装饰线条也相同, 都是交错的饰条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
and the coat of arms is in the same place .

和 这 外套 的 武器 是 在 这 相同的 地方 .

国徽的位置也保持不变。

[ju:; jʊ] [si:] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['faɪndɪŋ] ['westreɪ] [stɪl] ['saɪlənt] .
You see ? " he added , finding Westray still silent .

你 看 ? " 他 额外 , 寻找 韦斯特雷 仍然 沉默的 .

"看到了吗? "他补充道, 发现韦斯特雷仍然沉默不语。

['westreɪ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] .
Westray was obliged to meet his look once more .

韦斯特雷 曾是 有义务 到 见面 他的 看 一次 更多的 .

韦斯特雷不得不再次迎上他的目光。

“ [aɪ] [si:] ， ” [hi:; hi] [sed] ， [moʊst] [rɪˈlʌktəntli] ．
“ **I see** ， ” **he said** ， **most reluctantly** ．

“ 我 看 ， ” 他 说 ， 最多 勉强 ．

“我明白了，”他极不情愿地说。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] ，
He knew now ，

他 知道 现在 ，

他现在明白了。

[ðæt] [ðə; ði][ʌnˈju:zuəl] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [mɪs] -
that the unusual moulding and the size of the picture that hung in Miss Joliffe's -

那 这 异常 成型 和 这 尺寸 的 这 图片 那 悬挂 在 错过 -

[haʊs] ，
house ，

房子 ，

乔利夫小姐家挂着的那幅画，其独特的造型和尺寸，

[mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈvi:ld] [ɪts][aɪˈdentəti] [b:ŋ] [əˈɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ；
must have revealed its identity long ago to the man who stood before him ；

必须 有 揭晓 它是 身份 长的 前 到 这 男人 WHO 站立 前 他 ；

它一定很久以前就向站在 他面前的 这个人 暴露了自己的身份；

[ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['vɪzɪts][ɪn] [wɪtʃ] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnd]
that during all those visits in which plans for the church had been examined

那 期间 全部 那些 访问 在 哪个 计划 为了 这 教会 有 到过 检查

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] ，
and discussed ，

和 讨论 ，

在所有那些考察和讨论教堂计划的访问期间，

[b:rd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [leɪ] [hɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ，
Lord Blandamer must have known what lay hid under the flowers ，

主 - 必须 有 已知 什么 躺 隐藏 在下面 这 花朵 ，

布兰达默勋爵一定知道花丛下藏着什么。

[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɡri:n] ['rɪɡəlɪŋ] ['kætərpɪlər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv]
must have known that the green wriggling caterpillar was but a bar of

必须 有 已知 那 这 绿色的 扭动 毛虫 曾是 但 一个 酒吧 的

[ðə; ði] ['nebjuli] [koʊt] ．
the nebuly coat ．

这 朦胧 外套 ．

它肯定知道，那条绿色蠕动的毛虫只不过是云雾缭绕的外衣上的一小块。

['kɒnfɪdənsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n] ['westreɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡet] ， [ænd; ənd]
Confidences were being forced upon Westray that he could not forget ， **and**

秘密 是 存在 强制 之上 韦斯特雷 那 他 可以 不是 忘记 ， 和

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈvi:l] ．
could not reveal ．

可以 不是 揭示 ．

韦斯特雷被迫接受了某些他无法忘记也无法透露的秘密。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] ， “ [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] ， [du:] [nɑ:t] [tel] [em ˈi:] [ði:z] [θɪŋz] ；
He longed to cry out ， “ **For God's sake** ， **do not tell me these things** ；

他 渴望 到 哭 出去 ， “ 为了 神的 清酒 ， 做 不是 告诉 我 这些 事物 ；

他很想喊道：“看在上帝的份上，不要告诉我这些事；

[du:] [nɑ:t] [ɡɪv] [em ˈi:] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [əˈɡenst] [jɔ:rˈself] ！
do not give me this evidence against yourself ！

做 不是 给 我 这 证据 反对 你自己 ！

不要把这些对你不利的证据给我！

” [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'ʌlðər] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔ:rd] - [tɜ:rnd] .

” There was another short pause , and then Lord Blandamer turned .
那里 曾是 其他 短的 暂停 , 和 然后 主 - 转向 .

“又是一阵短暂的沉默，然后布兰达默勋爵转过身来。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['westrei] [tu:; tə][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He seemed to expect Westray to turn with him ,
他 似乎 到 预计 韦斯特雷 到 转动 和 他 ,

他似乎期望韦斯特雷会和他一起倒戈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] ['kɑ:rpɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt]
and they walked back over the soft carpet down the gallery in a silence that
和 他们 步行 后退 超过 这 柔软的 地毯 向下 这 画廊 在 一个 沉默 那
[maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
might be heard .
可能 是 听到 .

他们沿着柔软的地毯走回画廊，一路无言，寂静得仿佛能被人听见。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [du:m] ; ['westrei] [felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['staɪflɪŋ] .
The air was thick with doom ; Westray felt as if he were stifling .
这 空气 曾是 厚的 和 厄运 ; 韦斯特雷 毛毡 作为 如果 他 是 令人窒息 .

空气中弥漫着不祥的气氛；韦斯特雷感觉自己快要窒息了。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] ['ment(ə)l][kən'troʊl] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
He had lost mental control , his thoughts were swallowed up in a terrible
他 有 丢失的 精神的 控制 , 他的 想法 是 吞咽 向上 在 一个 糟糕的
['keɪɑ:s] .
chaos .
混乱 .

他失去了精神控制，思绪陷入了可怕的混乱之中。

['oʊnli][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [stʊd] [aʊt] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ʌndɪ'vaɪdɪd] [rɪ'spɔ:nsə'bɪlətɪ] .
Only one reflection stood out , the sense of undivided responsibility .
仅有的 一 反射 站立 出去 , 这 感觉 的 未分割的 责任 .

只有一点感悟特别突出，那就是责任必须完全由自己承担。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋk] , [æz; əz][ɪn]['du:ti] [baʊnd] ,
It was not as if he were adding a link , as in duty bound ,
它 曾是 不是 作为 如果 他 是 添加 一个 关联 , 作为 在 责任 边界 ,
他并非出于职责所在而添加链接，

[tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [lðər] ['eɪvɪdəns] : [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][æt; ət][rest] ;
to a long chain of other evidence : the whole matter was at rest ;
到 一个 长的 链 的 其他 证据 : 这 所有的 事情 曾是 在 休息 ;
结合其他一系列证据：整件事就此结束了；

[tu:; tə][set][aɪ 'ti:][ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'ven] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][soʊl][ækt] , [hɪz; ɪz][ækt][ə'ləʊn] .
to set it in motion again would be his sole act , his act alone .
到 放 它 在 运动 再次 会 是 他的 唯一 行为 , 他的 行为 独自的 .
重新启动这个项目将完全由他一人决定，绝无仅有。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] ,
There was a refrain ringing in his ears ,
那里 曾是 一个 避免 铃声 在 他的 耳朵 ,
他耳边一直回响着一个旋律，

[ə; eɪ] [vɜ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['sʌndɪz; -deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ɪn] [kʌlɜ-n] [tʃɜ:rt] , “
a verse that he had heard read a few Sundays before in Cullerne Church , “
一个 诗 那 他 有 听到 读 一个 很少 星期日 前 在 库勒恩 教会 , “
[er 'em][aɪ][gɑ:d] ,
Am I God ,
是 我 上帝 ,

几个星期前，他在库勒恩教堂听到有人朗诵过一节经文：“我是神吗？”

[tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laɪv] ?
to kill and make alive ?
到 杀 和 制作 活 ?

杀戮与复活？

[eɪ 'em][aɪ][gɑ:d] , [tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laɪv] ?
Am I God , to kill and make alive ?
是 我 上帝 , 到 杀 和 制作 活 ?

我岂是神，可以杀人，也可以生人？

” [jet] ['du:ti] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd][gʊʊ] ['fɔ:rwəd] [hi:; hi][mɑst; məst] ,
” Yet duty commanded him to go forward , and go forward he must ,
” 然而 责任 命令 他 到 去 向前 , 和 去 向前 他 必须 ,
[ðʊʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] :
though the result was certain :
尽管 这 结果 曾是 肯定 :

“然而，职责驱使他前进，他必须前进，尽管结果已成定局：

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pleɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [eksɪ'kju:ʃənər] .
he would be playing the part of executioner .
他 会 是 玩耍 这 部分 的 刽子手 .

他将扮演刽子手的角色。

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [feɪt] [hi:; hi][mɑst; məst] [si:l] [wʌz; wəz] ['ki:piŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['kwaiətli] , [step]
The man whose fate he must seal was keeping pace with him quietly , step
这 男人 谁 命运 他 必须 海豹 曾是 保持 步伐 和 他 悄悄 , 步
[baɪ][step] .
by step .
经过 步 .

他必须决定的那个人的命运，正悄无声息地一步一步地跟在他身后。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ʊʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [maɪt] [klɪr] [hɪz; ɪz]
If he could only have a few moments to himself , he might clear his
如果 他 可以 仅有的 有 一个 很少 时刻 到 他自己 , 他 可能 清除 他的
[dɪ'stræktɪd] [θʊ:ts] .
distracted thoughts .
愣 想法 .

如果他能有几分钟独处的时间，或许就能理清自己纷乱的思绪。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [ʌðər] ['pɪktʃər] , [feɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [lɔ:rd]
He paused before some other picture , feigning to examine it , but Lord
他 暂停 前 一些 其他 图片 , 假装 到 检查 它 , 但 主
- [pɔ:zd] [ɔ:'lsʊʊ] ,
Blandamer paused also ,
- 暂停 还 ,

他停在另一幅画前，假装仔细端详，但布兰达默勋爵也停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and looked at him .
和 看起来 在 他 .

然后看着他。

[hi:; hi] [nu:] [lɔ:rd] - [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
He knew Lord Blandamer's eye was upon him , though he refused to
他 知道 主 - 眼睛 曾是 之上 他 , 尽管 他 拒绝 到
[rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [lʊk] .
return the look .
返回 这 看 .

他知道布兰达默勋爵的目光正注视着他，但他拒绝回望。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ˌʌ; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ɑːn][bɔːrd] - [pɑːrt][tuː; tə][stɑːp] .
It seemed a mere act of courtesy on Lord Blandamer's part to stop .
它 似乎 一个 仅仅 行为 的 礼貌 在 主 - 部分 到 停止 .

布兰达默勋爵停下来似乎只是出于礼貌。

[ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] , [ɪf]
Mr Westray might be specially interested in some of the pictures , and , if
先生 韦斯特雷 可能 是 特别 感兴趣的 在 一些 的 这 图片 , 和 , 如果
[eni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ,
any information was required ,
任何 信息 曾是 必需的 ,

韦斯特雷先生可能对其中一些照片特别感兴趣，如果需要任何信息，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ˌʌ; əv][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
it was the part of the host to see that it was forthcoming .
它 曾是 这 部分 的 这 主持人 到 看 那 它 曾是 即将推出 .

主人有责任确保这种情况发生。

[ˈwestreɪ] [stɑːpt] [əˈgen] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
Westray stopped again once or twice , but always with the same result .
韦斯特雷 停止 再次 一次 或者 两次 , 但 总是 和 这 相同的 结果 .

韦斯特雷又停了下来一两次，但结果总是一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɔːtrɪts] [ɔːr] [ˈlændskeɪps] ,
He did not know whether he was looking at portraits or landscapes ,
他 做过 不是 知道 无论 他 曾是 寻找 在 肖像 或者 风景 ,

他不知道自己看到的是肖像画还是风景画。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ðæt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
though he was vaguely aware that half - way down the gallery ,
尽管 他 曾是 依稀 意识到的 那 一半 - 方式 向下 这 画廊 ,

虽然他隐约意识到，走到画廊一半的时候，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] ,
there stood on the floor what seemed to be an unfinished picture ,
那里 站立 在 这 地面 什么 似乎 到 是 一个 未完成 图片 ,

地板上放着一幅看起来像是未完成的画作。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
with its face turned to the wall .
和 它是 脸 转向 到 这 墙 .

它的脸朝向墙壁。

[ɪkˈsept] [wen] [ˈwestreɪ] [stɑːpt] , [bɔːrd] - [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə]
Except when Westray stopped , Lord Blandamer looked neither to the right nor to
除了 什么时候 韦斯特雷 停止 , 主 - 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到
[ðə; ði] [left] ;
the left ;
这 左边 ;

除了韦斯特雷停下来时，布兰达默勋爵既不向左也不向右看；

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] [ˈlaɪtli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
he walked with his hands folded lightly behind him , and with his eyes
他 步行 和 他的 双手 折叠 轻轻 在后面 他 , 和 和 他的 眼睛
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
upon the ground ,
之上 这 地面 ,

他双手轻轻地交叉放在身后，目光低垂着地面，边走边看。

[jet] [dɪd][nɑːt] [feɪn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] .
yet did not feign to have his thoughts disengaged .
然而 做过 不是 假装 到 有 他的 想法 脱离 .

但他并没有假装心不在焉。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fræŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ɔːr] ['fæðəm] [wʌt] [ðoʊz]

His companion shrank from any attempt to understand or fathom what those
他的 伴侣 缩小 从 任何 试图 到 理解 或者 捉摸 什么 那些

[θɔːts] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

thoughts could be ,
想法 可以 是 ,

他的同伴畏缩不前，不愿去理解或揣摩他那些想法究竟是什么。

[bʌt; bət] [əd'maɪəd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['berɪŋ] .

but admired , against his will , the contained and resolute bearing .
但 钦佩 , 反对 他的 将要 , 这 包含 和 坚决 轴承 .

但他不由自主地钦佩了对方沉着冷静、意志坚定的风度。

['westrei] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [jet] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Westray felt as a child beside a giant , yet had no doubt as to his
韦斯特雷 毛毡 作为 一个 孩子 旁 一个 巨大的 , 然而 有 不 怀疑 作为 到 他的

[oʊn] ['duːti] ,

own duty ,
自己的 责任 ,

韦斯特雷觉得自己像个孩子，站在巨人面前，但他对自己的职责却毫不怀疑。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː][aɪ 'tiː] .

or that he was going to do it .
或者 那 他 曾是 去 到 做 它 .

或者说他打算这么做。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːrd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

But how hard it was !
但 如何 难的 它 曾是 !

但是这真的太难了！

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['fuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

Why had he been so foolish as to meddle with the picture ?
为什么 有 他 到过 所以 愚蠢 作为 到 插手 和 这 图片 ?

他为什么会愚蠢到去动那幅画呢？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] ['pepərz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [br'ɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Why had he read papers that did not belong to him ?
为什么 有 他 读 文件 那 做过 不是 属于 到 他 ?

他为什么会阅读不属于他的文件？

[waɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːdɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz]

Why , above all , had he come down to Fording to have his suspicions
为什么 , 多于 全部 , 有 他 来 向下 到 涉水 到 有 他的 怀疑

[kən'fɜːrmd] ?

confirmed ?
确认的 ?

他究竟为何要来到福丁镇，去证实自己的怀疑？

[wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] ?

What business was it of his to ferret out these things ?
什么 商业 曾是 它 的 他的 到 雪貂 出去 这些 事物 ?

他凭什么去查明这些事？

[hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] [maɪnd][fɔːr; fər] ['pleɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt]

He felt all the unutterable aversion of an upright mind for playing the part
他 毛毡 全部 这 难以言喻 厌恶 的 一个 直立 头脑 为了 玩耍 这 部分

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ;

of a detective ;
的 一个 侦探 ;

他感到所有正直的人都对扮演侦探角色感到难以言喻的厌恶；

[ɔːl][ðə; ði] ['sa:vri:n] [kən'tempt] ['i:v(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['peti] ['mi:nnəs] [æz; əz] [ə'laʊz] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n]
all the sovereign contempt even for such petty meanness as allows one person
全部 这 主权 鄙视 甚至 为了 这样的 小气 卑鄙 作为 允许 一 人
[tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɔːr]['pəʊstmɑ:rk][ʌv; əv] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to examine the handwriting or postmark of letters addressed to another .
到 检查 这 手写 或者 邮戳 的 信件 已解决 到 其他 .
即使是允许一个人检查寄给另一个人的信件的笔迹或邮戳这种卑鄙小事，也令人感到无比的蔑视。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][duː] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Yet he knew this thing , and he alone ; he could not do away with this
然而 他 知道 这 事物 , 和 他 独自的 ; 他 可以 不是 做 离开 和 这
[ˈhɔ:rəb(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] .
horrible knowledge .
可怕 知识 .
然而，只有他知道这件事；他无法摆脱这种可怕的认知。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ; [ðeɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ænd; ənd] [peɪst]
The end of the gallery was reached ; they turned with one accord and paced
这 结尾 的 这 画廊 曾是 达到 ; 他们 转向 和 一 符合 和 踱步
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
他们走到了画廊的尽头；他们异口同声地转身，缓缓踱步。

[ˈsaɪləntli] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'wei] [fæst] .
silently back , and the time was slipping away fast .
默默 后退 , 和 这 时间 曾是 滑倒 离开 快速地 .
默默地往回走，时间飞逝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔːr; fər] ['westreɪ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eniθɪŋ] [naʊ] ,
It was impossible for Westray to consider anything now ,
它 曾是 不可能的 为了 韦斯特雷 到 考虑 任何事物 现在 ;
韦斯特雷现在根本不可能考虑任何事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːdɪŋ] ; [hiː; hi][mʌst; məst]
but he had taken his decision before he came to Fording ; he must
但 他 有 已采取 他的 决定 前 他 来了 到 涉水 ; 他 必须
[goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;
go through with it ;
去 通过 和 它 ;
但他来福丁之前就已经做出了决定；他必须坚持下去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [lɔːrd] - .
there was no escape for him any more than for Lord Blandamer .
那里 曾是 不 逃脱 为了 他 任何 更多的 比 为了 主 - .
他和布兰达默勋爵一样，都无路可逃。

[hiː; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
He would keep his word .
他 会 保持 他的 单词 .
他会信守诺言。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [wʊd] [spi:k] , [ænd; ənd][wʌns]
On Monday , the day he had mentioned , he would speak , and once
在 周一 , 这 天 他 有 提及 , 他 会 说话 , 和 一次
[brɪ'ɡʌn] ,
begun ,
开始 ,
星期一，也就是他之前提到的那天，他会发表讲话，而且一旦开始，

[ðə; ði] ['mætər] [wəd] [pæs] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
the matter would pass out of his hands .
这 事情 会 经过 出去 的 他的 双手 .

这件事将不再由他掌控。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə] [tel] [ðɪs] [tu;; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
But how was he to tell this to the man who was walking beside him ,
但 如何 曾是 他 到 告诉 这 到 这 男人 WHO 曾是 步行 旁 他 ,
但他该如何把这件事告诉走在他身边的那个人呢？

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sentəns] ?
and silently waiting for his sentence ?
和 默默 等待 为了 他的 句子 ?
他是否在默默等待判决？

[hi;; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] ; [tu;; tə][du:][soʊ] [wəd] [bi;; bi] ['kəʊədɪs] [ænd; ənd]
He could not leave him in suspense ; to do so would be cowardice and
他 可以 不是 离开 他 在 悬念 ; 到 做 所以 会 是 怯懦 和
['kru:əlti] .
cruelty .
残酷 .
他不能让他一直悬着心；那样做既懦弱又残忍。

[hi;; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [klɪr] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
He must make his intention clear , but how ?
他 必须 制作 他的 意图 清除 , 但 如何 ?
他必须表明自己的意图，但是该如何表明呢？

[ɪn] [wʌt] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] ?
in what form of words ?
在 什么 形式 的 字 ?
用什么形式的文字？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] ;
There was no time to think ;
那里 曾是 不 时间 到 思考 ;
根本没有时间思考；

[ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pæɪŋ] [ðæt] ['kænvəs] [wɪt] [stəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
already they were repassing that canvas which stood with its face to the wall .
已经 他们 是 重传 那 帆布 哪个 站立 和 它是 脸 到 这 墙 .
他们已经开始重新审视那幅正面朝向墙壁的画布了。

[ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɑ:n] ['westreɪ] ; [hi;; hi] [traɪd] [ə'gen]
The suspense , the impenetrable silence , was telling upon Westray ; he tried again
这 悬念 , 这 坚不可摧 沉默 , 曾是 讲述 之上 韦斯特雷 ; 他 尝试 再次
[tu;; tə] [rɪ:ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
to rearrange his thoughts ,
到 重新排列 他的 想法 ,
悬念和令人窒息的沉默让韦斯特雷感到窒息；他再次试图整理自己的思绪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sentərd] ['oʊnli][ɑ:n] [ɔ:rd] - .
but they were centred only on Lord Blandamer .
但 他们 是 居中 仅有的 在 主 - .
但他们都以布兰达默勋爵为中心。

[haʊ] [kɑ:m][hi;; hi] [si:md] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ]
How calm he seemed , with his hands folded behind him , and never a
如何 冷静的 他 似乎 , 和 他的 双手 折叠 在后面 他 , 和 绝不 一个
['fɪŋgər] ['twɪtɪŋ] !
finger twitching !
手指 抽搐 !
他看起来多么平静啊，双手背在身后，手指一动不动！

[wʌt] [dɪd][hɪː hi] [miːn] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə][flaɪ] , [ɔːr] [kɪl] [hɪm'self] ,
What did he mean to do — to fly , or kill himself ,
什么 做过 他 意思是 到 做 — 到 飞 , 或者 杀 他自己 ,
他究竟想做什么——是想飞走, 还是想自杀?

[ɔːr][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ɑːn][ə; eɪ][læst] [tʃæns] ?
or stand his ground and take his trial on a last chance ?
或者 站立 他的 地面 和 拿 他的 审判 在 一个 最后的 机会 ?
还是坚持立场, 把审判当作最后一次机会?

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['traɪəl] .
It would be a celebrated trial .
它 会 是 一个 著名 审判 .
这将会是一场备受瞩目的审判。

['heɪtfl] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ,
Hateful and inevitable details occurred to Westray's imagination : the crowded ,
可恶 和 不可避免的 细节 发生 到 - 想像力 : 这 挤 ,
韦斯特雷的脑海中浮现出令人憎恶且无法避免的细节: 拥挤的,

['kjʊəriəs] [kɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːk] ,
curious court as he saw it in his dream , with Lord Blandamer in the dock ,
好奇的 法庭 作为 他 锯 它 在 他的 梦 , 和 主 - 在 这 码头 ,
他在梦中看到的法庭景象十分奇特, 布兰达默勋爵站在被告席上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [θɔːt] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .
and this last thought sickened him .
和 这 最后的 想法 恶心 他 .
最后一个念头让他感到恶心。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɔːks] .
His own place would be in the witness - box .
他的 自己的 地方 会 是 在 这 证人 - 盒子 .
他自己的位置应该是在证人席上。

['ɪnsɪdənts] [ðæt][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][fər'get] [wʊd] [biː; bi] [ri'kɔːld] , [dɪ'skʌst] , [dwelt] [ɑːn] ;
Incidents that he wished to forget would be recalled , discussed , dwelt on ;
事件 那 他 希望 到 忘记 会 是 召回 , 讨论 , 居住 在 ;
他想要忘记的往事, 却会被回忆起来、讨论起来、反复提及;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtɪ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , ['næreɪt] [ðəm; ðəm] , [swer]
he would have to search his memory for them , narrate them , swear
他 会 有 到 搜索 他的 记忆 为了 他们 , 叙事 他们 , 发誓
[tuː; tə][ðəm; ðəm] .
to them :
到 他们 :
他必须努力回忆, 把它们复述出来, 并向它们发誓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .
但这还不是全部。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [,æftɜː'nuːnz] [wɜːrk] .
He would have to give an account of this very afternoon's work .
他 会 有 到 给 一个 帐户 的 这 非常 下午 工作 .
他必须汇报今天下午的工作情况。

[,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [hʌft] [ʌp] .
It could not be hushed up .
它 可以 不是 是 静静地 向上 .
这件事无法掩盖。

[ˈevri] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fɔ:diŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Every servant in the house would know how he had come to Fording with a
每一个 仆人在 这 房子 会 知道 如何 他 有 来 到 涉水 和 一个
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

家里的每个仆人都知道他是怎么带着一幅画来到福丁的。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tu:; tə] “ [ðɪs] [ˈveri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈɪntərvju:] .
He heard himself cross - examined as to “ this very remarkable interview .
他 听到 他自己 又 - 检查 作为 到 “ 这 非常 卓越 面试 .

他听到自己被盘问，内容是关于“这次非常特别的采访”。

” [wʌt] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
” What account was he to give of it ?
” 什么 帐户 曾是 他 到 给 的 它 ?

他该如何解释这件事呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [ˈeni] [ə'kaʊnt] .
What a betrayal of confidence it would be to give any account .
什么 一个 背叛 的 信心 它 会 是 到 给 任何 帐户 .

如果交代任何情况，那将是对信任的极大背叛。

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst] ,
Yet he must ,
然而 他 必须 ,

但他必须这样做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [wʊd] [bi:; bi][ˈgɪv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - [ɪn][ðə; ði]
and his evidence would be given under the eyes of Lord Blandamer in the
和 他的 证据 会 是 给定 在下面 这 眼睛 的 主 - 在 这
[dɔ:k] .
dock .
码头 .

他的证词将在布兰达默勋爵的注视下在被告席上作出。

[lɔ:rd] - [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [dɔ:k] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Lord Blandamer would be in the dock watching him .
主 - 会 是 在 这 码头 观看 他 .

布兰达默勋爵将在被告席上旁听他的讲话。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [flaɪ] [hɪm'self] ,
It was unbearable , impossible ; rather than this he would fly himself ,
它 曾是 难以忍受 , 不可能的 ; 相当 比 这 他 会 飞 他自己 ,

这太难忍受了，根本不可能；他宁愿自己飞走也不愿这样。

[hi:; hi] [wʊd] [ju:z][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ðæt] [bʌldʒd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
he would use the pistol that bulged his pocket against his own life .
他 会 使用 这 手枪 那 鼓胀 他的 口袋 反对 他的 自己的 生活 .

他会用口袋里鼓鼓囊囊的手枪来保命。

[lɔ:rd] - [hæd; həd][ˈnoʊtɪd] - [ˈnɜ:rvəs] [ˈmu:vmənts] , [hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] [tu:; tə] [raɪt]
Lord Blandamer had noted Westray's nervous movements , his glances to right
主 - 有 著名的 - 紧张的 移动 , 他的 眼神 到 正确的

[ænd; ənd][left] ,
and left ,
和 左边 ,

布兰达默勋爵注意到了韦斯特雷紧张的动作，他的目光不时地左右游移。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [klentft] [hændz] ,
as though seeking some way of escape ; he saw the clenched hands ,
作为 尽管 寻求 一些 方式 的 逃脱 ; 他 锯 这 紧握 双手 ,

仿佛在寻找某种逃脱的方法；他看到了紧握的双手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [di'stres] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and the look of distress as they paced to and fro .
和 这 看 的 痛苦 作为 他们 踱步 到 和 弗 .
他们来回踱步，脸上满是焦虑和不安。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [i:tʃ] [pɔ:z] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] He knew that each pause before a picture was an attempt to shake him off .
他 知道 那 每个 暂停 前 一个 图片 曾是 一个 试图 到 摇 他 离开 .
,
.
,
他知道每次拍照前的停顿都是为了把他甩开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃeɪkən] [ɔ:f] ; ['westreɪ] [wʌz; wəz] [ʃi:lɪŋ] [ðə; ði][grɪp] ,
but he would not be shaken off ; Westray was feeling the grip ,
但 他 会 不是 是 摇晃 离开 ; 韦斯特雷 曾是 感觉 这 紧握 ,
但他不肯挣脱；韦斯特雷感到自己被牢牢控制住了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʊmənts] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] .
and must not have a moment's breathing space .
和 必须 不是 有 一个 瞬间 呼吸 空间 .
一刻也不能有喘息之机。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [pæsiŋ] , [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] He could tell exactly how the minutes were passing , he knew what to listen .
他 可以 告诉 确切地 如何 这 分钟 是 通过 , 他 知道 什么 到 听
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
他能准确地判断时间的流逝，他知道该注意什么。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kæʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɔ:k] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['kwɔ:rtərz] .
and could catch the distant sound of the stable clock striking the quarters .
和 可以 抓住 这 遥远 声音 的 这 稳定的 钟 引人注目 这 四分之一 .
还能听到远处马厩里的钟敲响一刻的声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
They were back at the end of the gallery .
他们 是 后退 在 这 结尾 的 这 画廊 .
他们又回到了画廊的尽头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [peɪs] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
There was no time to pace it again ;
那里 曾是 不 时间 到 步伐 它 再次 ;
没有时间再踱步了；

['westreɪ] [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
Westray must go now if he was to catch his train .
韦斯特雷 必须 去 现在 如果 他 曾是 到 抓住 他的 火车 .
如果韦斯特雷想赶上火车，他现在就必须走了。

[ðeɪ] [stɑ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][oʊld][ɔ:(r)dz] [pɔ:rtreɪt] ; [ðə; ði]['saɪləns] [ræpt] ['westreɪ] [raʊnd] ,
They stopped opposite the old lord's portrait ; the silence wrapped Westray round ,
他们 停止 对面的 这 老的 领主的 肖像 ; 这 沉默 包装 韦斯特雷 圆形的 ,
他们停在老领主画像对面；寂静笼罩着韦斯特雷岛。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [fɑ:g] [hæd; həd] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] as the white fog had wrapped him round that night on his way to .
作为 这 白色的 多雾路段 有 包装 他 圆形的 那 夜晚 在 他的 方式 到
[kʌlɜ:n] [roʊd] .
Cullerne Road .
库勒恩 路 .
那天晚上，当他前往库勒恩路时，白雾将他笼罩了起来。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [hɪz; ɪz] [θruːt] [wʌz; wəz][draɪ] ;
He wanted to speak , but his brain was confused , his throat was dry ;
他 通缉 到 说话 , 但 他的 脑 曾是 使困惑 , 他的 喉 曾是 干燥 ;
他想说话, 但脑子一片混乱, 喉咙发干;

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
he dreaded the sound of his own voice .
他 令人恐惧的 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 .
他害怕听到自己的声音。

[bɔːrd] - [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Lord Blandamer took out his watch .
主 - 采取 出去 他的 手表 .
布兰达默勋爵掏出了他的怀表。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I have no wish to hurry you , Mr Westray , ” he said ,**
“ 我 有 不 希望 到 匆忙 你 , 先生 韦斯特雷 , ” 他 说 ,
“我并不想催促您, 韦斯特雷先生,”他说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [treɪn] [liːvz] [lɪtɪt] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər] .
“ **but your train leaves Lytchett in little over an hour .**
“ 但 你的 火车 树叶 莱切特 在 小的 超过 一个 小时 .
“但是你的火车一个多小时后就会从莱切特出发。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] .
It will take you nearly that time to drive to the station .
它 将要 拿 你 几乎 那 时间 到 驾驶 到 这 车站 .
开车到车站也差不多需要那么长时间。

[meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːˈpæk] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ?
May I help you to repack this picture ?
可能 我 帮助 你 到 重新包装 这 图片 ?
我可以帮您重新打包这张照片吗?

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ˈlev(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] ,
“ **His voice was clear , level , and courteous ,**
“ 他的 嗓音 曾是 清除 , 等级 , 和 有礼貌 ,
他的声音清晰、平稳、礼貌。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈwestreɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈbelˌvju] [lɑːdʒ] .
as on the day when Westray had first met him at Bellevue Lodge .
作为 在 这 天 什么时候 韦斯特雷 有 第一的 遇见 他 在 贝尔维尤 小屋 .
就像韦斯特雷第一次在贝尔维尤旅馆见到他那天一样。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbruːkən] , [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ˈænsər] :
The silence was broken , and Westray found himself speaking quickly in answer :
这 沉默 曾是 破碎的 , 和 韦斯特雷 成立 他自己 请讲 迅速地 在 回答 :
沉默被打破, 韦斯特雷不由自主地快速回答道:

“ [juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
“ **You invited me to stay here for the night .**
“ 你 受邀 我 到 停留 这里 为了 这 夜晚 .
“你邀请我在这里过夜。”

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I have changed my mind , and will accept your offer , if I may .
我 有 已更改 我的 头脑 , 和 将要 接受 你的 提供 , 如果 我 可能 .
我改变主意了, 如果可以的话, 我愿意接受你的提议。

“ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :
“ **He hesitated for a moment , and then went on :**
“ 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 在 :
他犹豫了一下, 然后继续说道:

“ [aɪ][jæɪ; jəl][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdaːkjuments] .
“ **I shall be thankful if you will keep the picture and these documents .**
“ 我 将 是 感恩 如果 你 将要 保持 这 图片 和 这些 文件 .
“如果您能保留这张照片和这些文件，我将不胜感激。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I see now that I have no business with them .
我 看 现在 那 我 有 不 商业 和 他们 .
我现在明白我和他们没有任何业务往来。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈpepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [held][ðem; ðəm] [aʊt] [wɪˈðəʊt]
“ **He took the crumpled papers from his pocket , and held them out without**
“ 他 采取 这 皱巴巴的 文件 从 他的 口袋 , 和 握住 他们 出去 没有
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .
他从口袋里掏出揉成一团的纸，头也不抬地递了出去。

[ðen] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] [əˈgen] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ;
Then silence fell on them again , and Westray's heart stood still ;
然后 沉默 跌倒 在 他们 再次 , 和 - 心 站立 仍然 ;
然后，他们再次陷入沉默，韦斯特雷的心跳也停止了；

[tɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðæt] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrni] [bɔːrd] - [tʊk] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪð; wɪθ]
till after a second that seemed an eternity Lord Blandamer took the papers with
直到 后 一个 第二 那 似乎 一个 永恒 主 - 采取 这 文件 和
[ə; eɪ] [ɔːrt] “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
a short “ I thank you ,
一个 短的 “ 我 感谢 你 ,
过了仿佛一个世纪那么长的时间，布兰达默勋爵才接过文件，简短地说了句“谢谢”。

“ [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .
“ **and walked a little way further , to the end of the gallery .**
“ 和 步行 一个 小的 方式 更远 , 到 这 结尾 的 这 画廊 .
然后又往前走了一小段路，走到了画廊的尽头。

[ðə; ði] [ˈɑːrkiːtekt] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ,
The architect leant against the side of a window opposite which he found himself ,
这 建筑师 倾斜 反对 这 边 的 一个 窗户 对面的 哪个 他 成立 他自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
建筑师倚靠在对面的那一扇窗户上，然后，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,
looking out without seeing anything ,
寻找 出去 没有 看到 任何事物 ,
向外望去，却什么也看不到。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːrd] [bɔːrd] - [tel] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈwestreɪ] [wʊd] [stɔːp][ðə; ði] [naɪt] ,
presently heard Lord Blandamer tell a servant that Mr Westray would stop the night ,
目前 听到 主 - 告诉 一个 仆人 那 先生 韦斯特雷 会 停止 这 夜晚 ,
这时，我听到布兰达默勋爵告诉一个仆人，韦斯特雷先生今晚会留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
and that wine was to be brought them in the gallery .
和 那 葡萄酒 曾是 到 是 带来 他们 在 这 画廊 .
酒要送到画廊给他们喝。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsælvər] ,
In a few minutes the man came back with a decanter on a salver ,
在 一个 很少 分钟 这 男人 来了 后退 和 一个 醒酒器 在 一个 托盘 ,
几分钟后，那人端着一个放在托盘上的醒酒器回来了。

[ænd; ənd] [ɒ:rɪd] - [fɪld] ['glæsɪz] [fɔ:r; fər] ['westreɪ] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .
and Lord Blandamer filled glasses for Westray , and himself .
和 主 - 已填 眼镜 为了 韦斯特雷 , 和 他自己 .

布兰达默勋爵为韦斯特雷和自己斟满了酒杯。

[hi:; hi] [felt] ['prɑ:bəbli] [ðæt] [bəuθ] ['ni:ɪdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
He felt probably that both needed something of the kind , but to the other
他 毛毡 大概 那 两个都 需要 某物 的 这 种类 , 但 到 这 其他
[mɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] .
more was implied .
更多的 曾是 暗示 .

他可能觉得他们俩都需要类似的东西，但对另一个人来说，这意味着更多。

['westreɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk]
Westray remembered that an hour ago he had refused to eat or drink
韦斯特雷 记得 那 一个 小时 前 他 有 拒绝 到 吃 或者 喝
[ʌndər] [ðɪs] [ru:f] .
under this roof .
在下面 这 屋顶 .

韦斯特雷记得，一个小时前，他拒绝在这个屋檐下吃东西或喝水。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] — [haʊ] [hɪz; ɪz] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt] [taɪm] !
An hour ago — how his mood had changed in that short time !
一个 小时 前 — 如何 他的 情绪 有 已更改 在 那 短的 时间 !

一小时前——短短时间内他的情绪变化真大！

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['du:ti][ænd; ənd][prɪnsəp(ə)][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] !
How he had flung duty and principle to the winds !
如何 他 有 扔 责任 和 原则 到 这 风 !

他竟将责任和原则抛诸脑后！

[ʃʊrli] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
Surely this glass of red wine was a very sacrament of the devil ,
一定 这 玻璃 的 红色的 葡萄酒 曾是 一个 非常 圣餐 的 这 魔鬼 ,
这杯红酒无疑是魔鬼的圣礼。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑ:rtənər][ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .
which made him a partner of iniquity .
哪个 制成 他 一个 伙伴 的 罪恶 .

这使他成为罪恶的同伙。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] ['sʌnbɪ:m] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði]
As he raised the glass to his lips a slanting sunbeam shot through the
作为 他 提高 这 玻璃 到 他的 嘴唇 一个 斜 阳光 射击 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当他举起酒杯送到嘴边时，一道斜阳透过窗户射了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [waɪn] [gləʊ] [red] [æz; əz] [blʌd] .
and made the wine glow red as blood .
和 制成 这 葡萄酒 辉光 红色的 作为 血 .

酒液变得像血一样红。

[ðə; ði] ['drɪŋkəz] [pɔ:zd] [glæs] [ɪn][hænd] ,
The drinkers paused glass in hand ,
这 饮酒者 暂停 玻璃 在 手 ,

饮酒者们停顿了一下，手中的酒杯静了下来。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [sʌn] ['setɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
and glancing up saw the red sun setting behind the trees in the park .
和 瞥了一眼 向上 锯 这 红色的 太阳 环境 在后面 这 树木 在 这 公园 .

抬头望去，只见一轮红日正缓缓沉入公园的树后。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][lɔ:(r)dz] [ˈpɪktʃər] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [laɪt] ,
Then the old lord's picture caught the evening light ,
然后 这 老的 领主的 图片 捕捉 这 晚上 光 ,
这时, 老领主的画像映入了夕阳的余晖。

[ðə; ði] [ɡri:n] [ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnebju:li] [kɒt] [dɑ:nst] [brɪfɔ:r] - [aɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [si:md]
the green bars of the nebuly coat danced before Westray's eyes , till they seemed
这 绿色的 酒吧 的 这 朦胧 外套 跳舞 前 - 眼睛 , 直到 他们 似乎
[tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,
朦胧外套上的绿色条纹在韦斯特雷眼前舞动, 仿佛活了过来。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [θri:] [ˈrɪɡəlɪŋ] [kætəˈpɪləz] ,
to be again three wriggling caterpillars ,
到 是 再次 三 扭动 毛毛虫 ,
又变回了三条扭动的毛毛虫,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɡreɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and the penetrating grey eyes looked out from the canvas as if they were
和 这 渗透 灰色的 眼睛 看起来 出去 从 这 帆布 作为 如果 他们 是
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæktmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)] [si:n] .
watching the enactment of this final scene .
观看 这 颁布 的 这 最终的 场景 .
那双深邃的灰色眼睛从画布中凝视着前方, 仿佛正在观看这最后一幕的上演。

[lɔ:rd] - [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌmpər] , [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [ˈænsər] [wɪˈðaʊt]
Lord Blandamer pledged him in a bumper , and Westray answered without
主 - 承诺 他 在 一个 保险杠 ; 和 韦斯特雷 回答 没有
[ˌhezɪˈteɪ](ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,
布兰达默勋爵向他宣誓效忠, 韦斯特雷毫不犹豫地答应了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈli:dʒəns] ,
for he had given his allegiance ,
为了 他 有 给定 他的 忠诚 ,
因为他已经表明了效忠对象。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ˈtəʊkən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ]
and would have drunk poison in token that there was to be no turning
和 会 有 醉 毒 在 令牌 那 那里 曾是 到 是 不 转弯
[bæk] [naʊ] .
back now .
后退 现在 .
他会饮下毒药, 以此表明已无回头路。

[æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [kept] [ˈleɪdi] - [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
An engagement kept Lady Blandamer from home that evening .
一个 订婚 保留 女士 - 从 家 那 晚上 .
当晚, 布兰达默夫人因公务在外, 未能回家。

[lɔ:rd] - [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; hər] ,
Lord Blandamer had intended to accompany her ,
主 - 有 故意的 到 陪伴 她 ,
布兰达默勋爵原本打算陪她一起去,

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] ['westreɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
but afterwards told her that Mr Westray was coming on important business ,
但 然后 讲述 她 那 先生 韦斯特雷 曾是 未来 在 重要的 商业 ,
[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] .
and so she went alone .
和 所以 她 去 独自的 .

但后来告诉她韦斯特雷先生有要事要办，所以她独自去了。

[ˈoʊnli] [ɒːrd] - [ænd; ənd] ['westreɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
Only Lord Blandamer and Westray sat down to dinner ,
仅有的 主 - 和 韦斯特雷 卫星 向下 到 晚餐 ,
只有布兰达默大人和韦斯特雷坐下来共进晚餐。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and some subtle change of manner made the architect conscious that for the
和 一些 微妙的 改变 的 方式 制成 这 建筑师 有意识的 那 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
first time since their acquaintance ,
第一的 时间 自从 他们的 熟人 ,
而对方举止上的一些细微变化，让这位建筑师意识到，自从他们相识以来，这是第一次，

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['riːəl] ['iːkwəl] .
his host was treating him as a real equal .
他的 主持人 曾是 治疗 他 作为 一个 真实的 平等的 .
他的主人把他当作真正的平等伙伴对待。

[ɒːrd] - [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] ,
Lord Blandamer maintained a flow of easy and interesting conversation ,
主 - 维持 一个 流动 的 简单的 和 有趣的 对话 ,
布兰德默勋爵的谈话轻松有趣，始终引人入胜。

[jet] ['nevər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ['iːv(ə)n] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]
yet never approached the subject of architecture even near enough to seem to
然而 绝不 接近 这 主题 的 建筑学 甚至 靠近 足够的 到 似乎 到
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪŋ] [aɪ'tiː] .
be avoiding it .
是 避免 它 .

然而，他从未真正触及过建筑这个话题，甚至连回避的意味都没有。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [tʊk] ['westreɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wer] [hiː; hi] [foʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][oʊld]
After dinner he took Westray to the library , where he showed him some old
后 晚餐 他 采取 韦斯特雷 到 这 图书馆 , 在哪里 他 显示 他 一些 老的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

晚饭后，他带韦斯特雷去了图书馆，给他看了一些旧书。

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
and used all his art to entertain him and set him at his ease .
和 用过的 全部 他的 艺术 到 招待 他 和 放 他 在 他的 舒适 .
他用自己的所有艺术作品来娱乐他，让他感到轻松自在。

['westreɪ] [wʌz; wəz] [suːðd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['ʌðəːz] ['mænər] ,
Westray was soothed for a moment by the other's manner ,
韦斯特雷 曾是 舒缓 为了 一个 片刻 经过 这 其他的 方式 ,
对方的态度让韦斯特雷暂时平静了下来。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][rɪ'spa:nd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [[oʊn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ]
and did his best to respond to the courtesy shown him ; but everything
和 做过 他的 最好的 到 回应 到 这 礼貌 所示 他 ; 但 一切
[hæd; həd][lɔ:st][ɪts] ['seɪvər] ,
had lost its savour ,
有 丢失的它是 品尝 ,
他尽力回应别人对他的礼遇；但一切都失去了原有的滋味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [blæk] [ker] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
and he knew that black Care was only waiting for him to be alone ,
和 他 知道 那 黑色的 关心 曾是 仅有的 等待 为了 他 到 是 独自的 ,
他知道，黑凯尔只是在等他独处的时候出现。
[tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r'self][wʌns] [mɔːr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
to make herself once more mistress of his being .
到 制作 她自己 一次 更多的 情妇 的 他的 存在 .
再次成为他生命中的主人。

[ə; eɪ][wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['æftər] ['sʌnset] [brɪ'gæn][tuː; tə][bloʊ] [nɪr] [bed] - [taɪm][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl]
A wind which had risen after sunset began to blow near bed - time with unusual
一个 风 哪个 有 升起 后 日落 开始 到 吹 靠近 床 - 时间 和 异常
[ˈvaɪələns] .
violence .
暴力 .
日落后刮起的风，在临近就寝时间变得异常猛烈。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [strʌk] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] [tɪl] [ðeɪ] ['rætld] [ə'ven] ,
The sudden gusts struck the library windows till they rattled again ,
这 突然 阵风 击 这 图书馆 视窗 直到 他们 摇晃 再次 ,
阵阵狂风拍打着图书馆的窗户，直到窗户再次发出嘎嘎作响的声音。
[ænd; ənd] [pʌfs] [ʌv; əv] [sməʊk] [keɪm] [ʌʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
and puffs of smoke came out from the fireplace into the room .
和 泡芙 的 抽烟 来了 出去 从 这 壁炉 进入 这 房间 .
缕缕青烟从壁炉中冒出，飘进房间。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][saɪt] [ʌp][fɔːr; fər] ['leɪdɪ] - , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
" I shall sit up for Lady Blandamer , " said the host ,
" 我 将 坐 向上 为了 女士 - , " 说 这 主持人 ,
“我将为布兰达默夫人坐下,”主人说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] ['saːrɪ] [tuː; tə][tɜ:rn][ɪn] ; " [ænd; ənd] ['westreɪ] ,
" but I dare say you will not be sorry to turn in ; " and Westray ,
" 但 我 敢 说 你 将要 不是 是 对不起 到 转动 在 ; " 和 韦斯特雷 ,
“但我敢说，你不会后悔投降的;”还有韦斯特雷，
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [sɔː] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
looking at his watch , saw that it wanted but ten minutes of midnight .
寻找 在 他的 手表 , 锯 那 它 通缉 但 十 分钟 的 午夜 .
他看了看手表，发现距离午夜只剩十分钟了。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sterkɜ:s] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] ,
In the hall , and on the staircase , as they went up ,
在 这 大厅 , 和 在 这 楼梯 , 作为 他们 去 向上 ,
在大厅里，在楼梯上，当他们上楼时，
[ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['rʌʃɪz] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli] .
the wind blowing with cold rushes made itself felt still more strongly .
这 风 吹 和 寒冷的 冲刺 制成 本身 毛毡 仍然 更多的 强烈 .
寒风裹挟着芦苇吹来，感觉更加强烈了。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , ” [bɔːrd] - [sed] ,
“ **It is a wild night** , ” **Lord Blandamer said** ,
“ 它 是 一个 荒野 夜晚 , ” 主 - 说 ,
“ 今晚真是个疯狂的夜晚 , ” 布兰达默勋爵说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] ,
as he stopped for a moment before a barometer ,
作为 他 停止 为了 一个 片刻 前 一个 晴雨表 ,
当他停在气压计前片刻时 ,

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [wɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] ;
“ **but I suspect that there is yet worse to come** ;
“ 但 我 怀疑 那 那里 是 然而 更糟 到 来 ;
但我怀疑更糟糕的情况还在后面 ;

[ðə; ði] [ɡlæs] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wei] .
the glass has fallen in an extraordinary way .
这 玻璃 有 倒下 在 一个 非凡的 方式 .
玻璃杯以一种非同寻常的方式摔落了。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ɔːl] [snʌɡ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊər] [æt; ət] [kʌlɜːn] ;
I hope you have left all snug with the tower at Cullerne ;
我 希望 你 有 左边 全部 舒适 和 这 塔 在 库勒恩 ;
希望你们离开库勒恩塔楼时都感到舒适安心 ;

[ðɪs] [wɪnd] [wɪl] [naːt] [spər] [ˈeni] [wiːk] [ˈpleɪsɪz] . “
this wind will not spare any weak places . ”
这 风 将要 不是 空闲的 任何 虚弱的 地方 . “
这场风不会放过任何薄弱之处。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][duː][ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] [æt; ət] [seɪnt] - , ” [ˈwestreɪ] [ˈænsər] ,
“ **I don't think it should do any mischief at Saint Sepulchre's** , ” **Westray answered** ,
“ 我 不 思考 它 应该 做 任何 恶作剧 在 圣 - , ” 韦斯特雷 回答 ,
[hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
half unconsciously .
一半 不知不觉 .
“我认为它不应该在圣墓教堂制造任何麻烦 , ” 韦斯特雷半是下意识地回答道。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˈkaːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
It seemed as though he could not concentrate his thought even upon his
它 似乎 作为 尽管 他 可以 不是 集中 他的 想法 甚至 之上 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .
他似乎连工作都无法集中精力。

[hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] .
His bedroom was large , and chilly in spite of a bright fire .
他的 卧室 曾是 大的 , 和 寒冷 在 尽管如此 的 一个 明亮的 火 .
他的卧室很大 , 尽管炉火很旺 , 但还是很冷。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [sæt][ə; eɪ]
He locked the door , and drawing an easy - chair before the hearth , sat a
他 已锁定 这 门 , 和 绘画 一个 简单的 - 椅子 前 这 炉 , 卫星 一个
[lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] .
long while in thought .
长的 尽管 在 想法 .
他锁上门 , 拉过一把安乐椅坐在壁炉前 , 沉思了很久。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ˈæktɪd][əˈɡenst]
It was the first time in his life that he had with deliberation acted against
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 他 有 和 审议 行动 反对
[hɪz; ɪz][kənˈvɪkʃənz] ,
his convictions ,
他的 定罪 ,

这是他一生中第一次经过深思熟虑后违背了自己的信念。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfɑːloʊd][ðə; ði][rɪˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈmɔːrs][ɪnˈseprəbl][frʌm; frəm][sʌtʃ][kənˈdɪʃ(ə)nz]
and there followed the reaction and remorse inseparable from such conditions
和 那里 随后 这 反应 和 悔恨 形影不离 从 这样的 状况
.
.
.

随之而来的是与这种境况密不可分的反应和悔恨。

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][dɪˈpreʃ(ə)n][soʊ][diːp][æz; əz][ðɪs] ?
Is there any depression so deep as this ?
是 那里 任何 沮丧 所以 深的 作为 这 ?

世上还有比这更严重的抑郁症吗？

[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][naɪt][soʊ][dɑːrk][æz; əz][ðɪs][fɜːrst][ɪˈkɪps][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
is there any night so dark as this first eclipse of the soul ,
是 那里 任何 夜晚 所以 黑暗的 作为 这 第一的 蚀 的 这 灵魂 ,
世间是否有比这灵魂的第一次日蚀更黑暗的夜晚？

[ðɪs][fɜːrst][ˈkɑːnʃəs][ˈstɪlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][raɪt] ?
this first conscious stilling of the instinct for right ?
这 第一的 有意识的 静止 的 这 本能 为了 正确的 ?

这是第一次有意识地抑制对正义的本能吗？

[hiː; hi][hæd; həd][kənˈspəɪər][tuː; tə][əbˈskjʊr][truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][meɪd][hɪmˈself][paɪˈteɪkə][ɪn][əˈnʌðər]
He had conspired to obscure truth , he had made himself partaker in another
他 有 密谋 到 朦胧 真相 , 他 有 制成 他自己 参与者 在 其他
[ˈmænz][rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] ,
man's wrong - doing ,
男人的 错误的 - 正在做 ,

他串谋掩盖真相，参与了他人的不法行为。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][rɪˈzʌlt] , [hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl][ˈfʊθhoʊld] , [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] ,
and , as the result , he had lost his moral foothold , his self - respect ,
和 , 作为 这 结果 , 他 有 丢失的 他的 道德 立足点 , 他的 自己 - 尊重 ,
[hɪz; ɪz][self] - [rɪˈlaɪəns] .
his self - reliance .
他的 自己 - 依赖 .

结果，他失去了道德立足点、自尊和自立能力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː][ðæt] , [ˈiːv(ə)n][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][wʊd][nɑːt][hæv; həv][tʃeɪndʒd][hɪz; ɪz]
It was true that , even if he could , he would not have changed his
它 曾是 真的 那 , 甚至 如果 他 可以 , 他 会 不是 有 已更改 他的
[dɪˈsɪʒ(ə)n][naʊ] ,
decision now ,
决定 现在 ,

的确，即使他能改变主意，他现在也不会改变。

[jet][ðə; ði][weɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡɪltɪ][ˈsiːkrət] , [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][kiːp][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][lɔːŋ] ,
yet the weight of a guilty secret , that he must keep all his life long ,
然而 这 重量 的 一个 有罪的 秘密 , 那 他 必须 保持 全部 他的 生活 长的 ,
然而，他却背负着沉重的罪恶秘密，必须终生保守。

[prest] [ˈhevɪlɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
pressed heavily upon him .
按下 重度 之上 他 :

沉重的压力压在他身上。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðɪs] [weɪt] ;
Something must be done to lighten this weight ;
某物 必须 是 完毕 到 减轻 这 重量 :

必须采取措施减轻这种负担；

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [iːz] [ðə; ði] [ˈɡɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
he must take some action that would ease the galling of his thoughts .
他 必须 拿 一些 行动 那 会 舒适 这 令人恼火 的 他的 想法 :

他必须采取一些行动来缓解内心的煎熬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈbroʊkən] [muːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈkloɪstər]
He was in that broken mood for which the Middle Ages offered the cloister
他 曾是 在 那 破碎的 情绪 为了 哪个 这 中间 年龄 提供 这 修道院

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈremədi] ;
as a remedy ;
作为 一个 补救 :

他当时情绪低落，而中世纪的修道院正是治疗这种情绪的良方；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] [ænd; ənd][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
he felt the urgent need of sacrifice and abnegation to purge him .
他 毛毡 这 紧迫的 需要 的 牺牲 和 放弃 到 清除 他 :

他感到迫切需要通过牺牲和克己来净化自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] :
And then he knew the sacrifice that he must make :
和 然后 他 知道 这 牺牲 那 他 必须 制作 :

然后他明白了自己必须做出的牺牲：

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [kʌlə-n] .
he must give up his work at Cullerne .
他 必须 给 向上 他的 工作 在 库勒恩 :

他必须放弃在库勒恩的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkflɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [left] [tuː; tə]
He was thankful to find that there was still enough of conscience left to
他 曾是 感恩 到 寻找 那 那里 曾是 仍然 足够的 的 良心 左边 到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
him to tell him this .
他 到 告诉 他 这 :

他庆幸自己还保留着足够的良知，能够告诉他这些。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈeni] [lɔːŋɡər][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [ɑːn] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
He could not any longer be occupied on work for which the money was being
他 可以 不是 任何 更长 是 占领 在 工作 为了 哪个 这 钱 曾是 存在

[faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [mæn] .
found by this man .
成立 经过 这 男人 :

他再也无法从事那些由这个人提供资金的工作了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [poʊst] [æt; ət] [kʌlə-n] ,
He would give up his post at Cullerne ,
他 会 给 向上 他的 邮政 在 库勒恩 ,

他将放弃在库勒恩的职位。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] ,
even if it meant giving up his connection with his employers ,
甚至 如果 它 意思是 给予 向上 他的 联系 和 他的 雇主 ,

即使这意味着放弃与雇主的关系，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvlihʊd] .
even if it meant the giving up of his livelihood .

甚至 如果 它 意思是 这 给予 向上 的 他的 生计 .

即使这意味着放弃他的生计。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɔːrd]
He felt as if England itself were not large enough to hold him and Lord

他 毛毡 作为 如果 英格兰 本身 是 不是 大的 足够的 到 抓住 他 和 主

Blandamer .

- .

他感觉整个英格兰都容不下他和布兰达默勋爵。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈnevər] [mɔːr] [siː] [ðə; ði] [əˈsoʊsiərt; əˈsoʊʃiərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ; [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ˈmiːtɪŋ]
He must never more see the associate of his guilt ; he dreaded meeting

他 必须 绝不 更多的 看 这 联系 的 他的 有罪 ; 他 令人恐惧的 会议

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] ,

his eyes again ,

他的 眼睛 再次 ,

他绝不能再见到那个与他有罪的同伙；他害怕再次与他对视。

[lest] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [rɔːŋ] .

lest the other's will should constrain his will to further wrong .

免得 这 其他的 将要 应该 约束 他的 将要 到 更远 错误的 .

以免对方的意志约束自己的意志，从而导致自己继续作恶。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈæktɪv]
He would write to resign his work the very next day ; that would be an active

他 会 写 到 辞职 他的 工作 这 非常 下一个 天 ; 那 会 是 一个 积极的

[ˈsækrɪfaɪs] ,

sacrifice ,

牺牲 ,

他第二天就会写信辞职；那将是一种积极的牺牲。

[ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [mɑːrk] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
a definite mark from which he might begin a painful retracing of the way ,

一个 定 标记 从 哪个 他 可能 开始 一个 痛苦 回溯 的 这 方式 ,

这是一个明确的标志，他或许会以此为起点，开始一段痛苦的返程。

[ə; eɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [sʌm; səm] [ˈmeʒər]
a turning - point from which he might hope in time to recover some measure

一个 转弯 - 观点 从 哪个 他 可能 希望 在 时间 到 恢复 一些 措施

[ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] .

of self - respect and peace of mind .

的 自己 - 尊重 和 和平 的 头脑 .

这是一个转折点，他或许可以借此机会恢复一些自尊和内心的平静。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [kʌlɜːn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ;
He would resign his work at Cullerne the very next day ;

他 会 辞职 他的 工作 在 库勒恩 这 非常 下一个 天 ;

第二天，他就辞去了在库勒恩的工作；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪldər] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈbʌfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
and then a wilder gust of wind buffeted the windows of his room ,

和 然后 一个 更狂野 阵风 的 风 颠簸 这 视窗 的 他的 房间 ,

随后一阵狂风猛烈地拍打着他房间的窗户。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [ɑːn] [seɪnt] - [ˈtaʊər] .
and he thought of the scaffolding on Saint Sepulchre's tower .

和 他 想法 的 这 脚手架 在 圣 - 塔 .

他想到了圣墓教堂塔楼上的脚手架。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [naɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !
What a terrible night it was !
什么 一个 糟糕的 夜晚 它 曾是 ！

真是个糟糕的夜晚！

[wʊd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈɑ:rtəz, ˈɑ:rtɪz][lɪv; laɪv] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Would the thin bows of the tower arches live through such a night ,
会 这 薄的 弓 的 这 塔 拱门 居住 通过 这样的 一个 夜晚 ,
塔楼拱门的纤细弓身能否经受住这样的夜晚？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtaʊər] [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ?
with the weight of the great tower rocking over them ?
和 这 重量 的 这 伟大的 塔 摇滚 超过 他们 ？
他们承受着高塔的重量，塔身摇晃着压在他们身上？

[noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzaɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
No , he could not resign to - morrow .
不 , 他 可以 不是 辞职 到 - 明天 .
不，他明天不能辞职。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdezətɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] .
It would be deserting his post .
它 会 是 逃兵 他的 邮政 .
那将等同于擅离职守。

[hi:; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈdu:ti] .
He must stand by till the tower was safe , that was his first duty .
他 必须 站立 经过 直到 这 塔 曾是 安全的 , 那 曾是 他的 第一的 责任 .
他必须坚守岗位，直到高塔安全为止，这是他的首要职责。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][wʌns] .
After that he would give up his post at once .
后 那 他 会 给 向上 他的 邮政 在 一次 .
之后他会立即辞去职务。

[ˈleɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ænd][ɪn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [ˈwɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Later on he went to bed , and in those dark watches of the night ,
之后 在 他 去 到 床 , 和 在 那些 黑暗的 手表 的 这 夜晚 ,
后来他上床睡觉了，在漫漫长夜里，

[ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kept] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] , [ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [θɔ:ts] [ˈwɪldər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
that are not kept by reason , there swept over him thoughts wilder than the
那 是 不是 保留 经过 原因 , 那里 扫荡 超过 他 想法 更狂野 比 这
[wɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
wind outside .
风 外部 .
那些不受理性约束的思绪，像外面的风一样狂野地席卷了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈspɑ:nsər][fɔ:r; fər][lɔ:rd] - , [hi:; hi][hæd; həd] [əˈsu:md] [ðə; ði]
He had made himself sponsor for Lord Blandamer , he had assumed the
他 有 制成 他自己 赞助 为了 主 - , 他 有 假定 这
[ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [kraɪm] .
burden of the other's crime .
负担 的 这 其他的 犯罪 .
他自封为布兰达默勋爵的担保人，承担了对方的罪行。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [keɪn] ,
It was he that was branded with the mark of Cain ,
它 曾是 他 那 曾是 品牌 和 这 标记 的 该隐 ,
他就是被烙上该隐印记的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][haɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

and he must hide it in silence from the eyes of all men .

和 他 必须 隐藏 它 在 沉默 从 这 眼睛 的 全部 男人 .

他必须默默地将它隐藏起来，不让任何人看到。

[hiː; hi][mʌst; məst][flaɪ][frʌm; frəm] [kʌlɜːn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

He must fly from Cullerne , and walk alone with his burden for the

他 必须 飞 从 库勒恩 , 和 走 独自的 和 他的 负担 为了 这

[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

rest of his life ,

休息 的 他的 生活 ,

他必须离开库勒恩，独自背负着沉重的负担度过余生。

[ə; eɪ] [ˈskeɪpgəʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

a scapegoat in the isolation of the wilderness .

一个 替罪羊 在 这 隔离 的 这 荒野 .

在荒野的孤寂中，他成了替罪羊。

[ɪn] [sliːp] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [wɑːkɛθ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [bruːdɪd] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

In sleep the terror that walketh in darkness brooded heavily on him .

在 睡觉 这 恐怖 那 行走 在 黑暗 沉思 重度 在 他 .

睡梦中，潜伏在黑暗中的恐惧沉重地笼罩着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][seɪnt] [ˈseplkər] , [ænd; ənd] [blʌd] [dˈrɪpt] [ɑːn][hɪm; ɪm]

He was in the church of Saint Sepulchre , and blood dripped on him

他 曾是 在 这 教会 的 圣 坟墓 , 和 血 滴落 在 他

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [lɒft] .

from the organ - loft .

从 这 器官 - 阁楼 .

他当时在圣墓教堂里，鲜血从管风琴台上滴下来，溅了他一身。

[ðən] [æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈtaʊər]

Then as he looked up to find out whence it came he saw the four tower

然后 作为 他 看起来 向上 到 寻找 出去 何处 它 来了 他 锯 这 四 塔

[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][graɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpaʊdər] ,

arches falling to grind him to powder ,

拱门 坠落 到 研磨 他 到 粉末 ,

然后，当他抬头寻找原因时，他看到四座塔楼的拱门轰然倒塌，要将他碾成粉末。

[ænd; ənd] [lept] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

and leapt up in his bed ,

和 跳跃 向上 在 他的 床 ,

他猛地从床上跳了起来，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [red] [ˈpætʃɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and struck a light to make sure that there were no red patches on him .

和 击 一个 光 到 制作 当然 那 那里 是 不 红色的 补丁 在 他 .

然后打开灯，确认他身上没有红色的斑块。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi] [gruː] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] .

With daylight he grew calmer .

和 日光 他 生长 更平静 .

天亮后，他平静了下来。

[ðə; ði][waɪld] [ˈvɪzənz] [ˈvæɪnɪft] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][ˈfæktz] [rɪˈmeɪnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]

The wild visions vanished , but the cold facts remained : he was sunk in his

这 荒野 愿景 消失了 , 但 这 寒冷的 事实 剩余 : 他 曾是 沉没 在 他的

[oʊn] [ɪˈstiːm] ,

own esteem ,

自己的 尊重 ,

那些狂野的幻想消失了，但冷酷的现实依然存在：他被自己的自负所吞噬。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [him'self] ['ɪntu:] [æn; ən] ['i:v(ə)] ['si:krət] [wɪt] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
he had forced himself into an evil secret which was no concern of his ,
他 有 强制 他自己 进入 一个 邪恶的 秘密 哪个 曾是 不 忧虑 的 他的 ,
他被迫卷入了一个与他无关的邪恶秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['evər] .
and now he must keep it for ever .
和 现在 他 必须 保持 它 为了 曾经 .
现在他必须永远拥有它。

[ˈwestreɪ] [faʊnd] [ˈleɪdi] - [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] .
Westray found Lady Blandamer in the breakfast - room .
韦斯特雷 成立 女士 - 在 这 早餐 - 房间 :
韦斯特雷在早餐室里找到了布兰达默夫人。

[bɔ:rd] - [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
Lord Blandamer had met her in the hall on her return the night before ,
主 - 有 遇见 她 在 这 大厅 在 她 返回 这 夜晚 前 ,
布兰达默勋爵在前一天晚上她返回时在大厅里遇见了她。

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and though he was pale , she knew before he had spoken half a dozen
和 尽管 他 曾是 苍白 , 她 知道 前 他 有 说 一半 一个 打
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,
尽管他脸色苍白, 但她还没等他说出几个字, 就知道他脸色有多苍白了。

[ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋ'zærəti] [wɪt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['heviɪ] [ɑ:n][him; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:]
that the cloud of anxiety which had hung heavily on him for the last few
那 这 云 的 焦虑 哪个 有 悬挂 重度 在 他 为了 这 最后的 很少
[deɪz] [wʌz; wəz][pæst] .
days was past .
天 曾是 过去的 .

笼罩在他心头数日的焦虑阴云已经消散了。

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɪstər] [ˈwestreɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɑ:n] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] ,
He told her that Mr Westray had come over on business , and ,
他 讲述 她 那 先生 韦斯特雷 有 来 超过 在 商业 , 和 ,
他告诉她, 韦斯特雷先生是来谈生意的, 而且,

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər]
in view of the storm that was raging , had been persuaded to remain for
在 看法 的 这 风暴 那 曾是 愤怒 , 有 到过 被说服 到 保持 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

鉴于暴风雨肆虐, 他们被劝说留下来过夜。

[ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtekt] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli]
The architect had brought with him a picture which he had accidentally
这 建筑师 有 带来 和 他 一个 图片 哪个 他 有 偶然
[kʌm] [ə'krɔ:s] ,
come across ,
来 穿过 ,

这位建筑师带来了一张他偶然发现的照片。

[ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz]
a portrait of the old Lord Blandamer which had been missing for many years
一个肖像的这老的主-哪个有到过丢失的为了许多年
[frʌm; frəm] [fɔ:diŋ] .
from Fording .
从涉水 .

这是老布兰达默勋爵的画像，这幅画像在福丁失踪多年。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [sætɪs'fæktəri] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
It was very satisfactory that it had been recovered ;
它曾是非常令人满意的那它有到过恢复 ;
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
令人非常满意的是，它已被找回；

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə]['mɪstər] ['westreɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi]
they were under a great obligation to Mr Westray for the trouble which he
他们是 在下面 一个 伟大的 义务 到 先生 韦斯特雷 为了 这 麻烦 哪个 他
[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
had taken in the matter .
有 已采取 在 这 事情 .
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
他们非常感谢韦斯特雷先生为此事付出的辛劳。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] ['westreɪ] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] ['leɪdi]
In the events of the preceding days Westray had almost forgotten Lady
在 这 活动 的 这 前 天 韦斯特雷 有 几乎 被遗忘的 女士
- [ɪg'zɪstəns] ,
Blandamer's existence ,
- 存在 ,
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
在前几天的事件中，韦斯特雷几乎已经忘记了布兰达默夫人的存在。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪf] [hɜ:ɪ; hər] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə]
and since the discovery of the picture , if her image presented itself to
和 自从 这 发现 的 这 图片 , 如果 她 图像 呈现 本身 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
自从发现这张照片以来，如果她的形象浮现在他的脑海中，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:pli] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] .
it had been as that of a deeply wronged and suffering woman .
它有到过作为那的一个深冤枉和痛苦女士 .
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
就像一个遭受深重冤屈和痛苦的女人一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['reɪdɪənt] ['kɑ:ntent] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm]
But this morning she appeared with a look of radiant content that amazed him
但 这 早晨 她 出现 和 一个 看 的 辐射状 内容 那 惊叹 他
,
,
,
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
但今天早上她出现时，脸上洋溢着容光焕发的满足感，这让他感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌdər] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [nɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]
and made him shudder as he thought how near he had been only a
和 制成 他 不寒而栗 作为 他 想法 如何 靠近 他 有 到过 仅有的 一个
[deɪ] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:ɪ; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] .
day before to plunging her into the abyss .
天 前 到 骤降 她 进入 这 深渊 .
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
想到前一天自己差点把她推入深渊，他就不寒而栗。

[ðə; ði] [mɔ:ɪ] ['kerf(ə)l] ['nɜ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜ:ɪ; hər] ['mæɪɪdʒ] ,
The more careful nurture of the year that had passed since her marriage ,
这 更多的 小心 培育 的 这 年 那 有 通过了 自从 她 婚姻 ,
[lɪŋ] [vɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvəd] ;
婚后这一年，她得到了更加细致的呵护。

[hæd; həd] ['ædɪd] ['sɔ:ftnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,
had added softness to her face and figure ,
有 额外 柔软 到 她 脸 和 数字 ,
使她的脸庞和身材更显柔和。

[wɪ'daʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [mɑ:rkt]
without detracting from the refinement of expression that had always marked
没有 减损 从 这 精炼 的 表达 那 有 总是 标记
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

但丝毫没有减损她一贯以来精致优雅的表达方式。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] ,
He knew that she was in her own place ,
他 知道 那 她 曾是 在 她 自己的 地方 ,
他知道她身处自己的位置，

[ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] [hæd; həd][nɑ:t][led][hɪm; ɪm]
and wondered now that the distinction of her manner had not led him
和 想知道 现在 那 这 区别 的 她 方式 有 不是 引领 他
['su:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] .
sooner to the truth of her birth .
很快 到 这 真相 的 她 出生 :
他不禁纳闷，她与众不同的举止为何没有让他更早地发现她的身世真相。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
She looked pleased to meet him ,
她 看起来 高兴 到 见面 他 ,
她看起来很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ðæt] [ək'na:ɪdɜd] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] [rɪ'leɪʃnz] ,
and shook hands with a frank smile that acknowledged their former relations ,
和 摇晃 双手 和 一个 坦率 微笑 那 已确认 他们的 以前的 关系 ,
[wɪ'daʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
without any trace of embarrassment .
没有 任何 痕迹 的 尴尬 :
他们握手时面带坦率的微笑，承认了彼此过去的交情，没有丝毫尴尬之感。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ænd; ənd]
It seemed incredible that she should ever have brought him up his meals and
它 似乎 极好的 那 她 应该 曾经 有 带来 他 向上 他的 餐 和
['letəz] .
letters .
信件 :

她竟然会把他的饭菜和信件带上来，这简直令人难以置信。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pə'laɪt] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
She made a polite reference to his having restored to them an interesting
她 制成 一个 有礼貌的 参考 到 他的 拥有 恢复 到 他们 一个 有趣的
['fæməli] ['pɪktʃər] ,
family picture ,
家庭 图片 ,
她礼貌地提到他归还了他们一张很有意思的家庭照片。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪm'bærəst] ,
and finding him unexpectedly embarrassed ,
和 寻找 他 不料 尴尬的 ,
发现他出乎意料地尴尬，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpɔːtrət] .
changed the subject by asking him what he thought of her own portrait .
已更改 这 主题 经过 问 他 什么 他 想法 的 她 自己的 肖像 .

她转换话题，问他对她自己的肖像画有什么看法。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] , ” [ɪː; ɪ] [went] [ɑːn] ,
“ **I think you must have seen it yesterday , ” she went on ,**
” 我 思考 你 必须 有 已见 它 昨天 , ” 她 去 在 ,
“我想你昨天肯定看到了,”她接着说。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
as he appeared not to understand .
作为 他 出现 不是 到 理解 .

他似乎并不理解。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
“ **It has only just come home , and is standing on the floor in the long**
” 它 有 仅有的 只是 来 家 , 和 是 常设 在 这 地面 在 这 长的
[ˈgæləri] .
gallery .
画廊 .

“它刚回到家，就摆放在长廊的地板上。”

” [lɔːrd] - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrkitekt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər]
“ **Lord Blandamer glanced at the architect , and answered for him that Mr**
” 主 - 瞥了一眼 在 这 建筑师 , 和 回答 为了 他 那 先生
[ˈwestreɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
Westray had not seen it .
韦斯特雷 有 不是 已见 它 .

布兰达默勋爵瞥了一眼建筑师，替他回答说韦斯特雷先生没有见过它。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpouzər] [ðæt] [jed] [ə; eɪ][kɑːm] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :
Then he explained with a composure that shed a calm through the room :
然后 他 解释 和 一个 镇定 那 棚 一个 冷静的 通过 这 房间 :
然后他镇定自若地解释道，这种沉着冷静让整个房间都平静了下来:

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
“ **It was turned to the wall .**
” 它 曾是 转向 到 这 墙 .

它被转向了墙壁。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [joʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌnˈhʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [freɪm] .
It is a pity to show it unhung , and without a frame .
它 是 一个 遗憾 到 展示 它 未悬挂 , 和 没有 一个 框架 .

没有画框，也没有挂起来展示，实在可惜。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][aɪ ˈtiː] [freɪmd] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
We must get it framed at once , and decide on a position for it .
我们 必须 得到 它 框 在 一次 , 和 决定 在 一个 位置 为了 它 :
我们必须立即把它裱起来，并决定它的摆放位置。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪft] [ˈsevrəl] [ˈpeɪntɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
I think we shall have to shift several paintings in the gallery .
我 思考 我们 将 有 到 转移 一些 绘画 在 这 画廊 .

我认为我们得挪动一下画廊里的几幅画。

” [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈsnaɪdərz][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈwestreɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [joʊ] [ʌv; əv]
“ **He talked of Snyders and Wouwerman , and Westray made some show of**
” 他 谈话 的 斯奈德 和 - , 和 韦斯特雷 制成 一些 展示 的
[əˈten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“他谈到了斯奈德斯和沃弗曼，韦斯特雷表现出了一些关注，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈfreɪmd] [ˈpɪktʃər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
but could only think of the unframed picture standing on the ground ,
但 可以 仅有的 思考 的 这 无框的 图片 常设 在 这 地面 ,
但他满脑子想的都是那幅立在地上的无框画。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [helpɪ] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv]
which had helped to measure the passing of time in the terrible interview of
哪个 有 帮助 到 措施 这 通过 的 时间 在 这 糟糕的 面试 的
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

这有助于衡量昨天那场糟糕的采访中时间的流逝。

[hiː; hi] [gest] [naʊ] [ðæt] [bɔːrd] - [hæd; həd] [hɪmˈself] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs]
He guessed now that Lord Blandamer had himself turned the picture with its face
他 猜对了 现在 那 主 - 有 他自己 转向 这 图片 和 它是 脸
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
to the wall ,
到 这 墙 ,

他现在猜想，布兰达默勋爵一定是自己把画像转了个方向，让画像的正面朝向墙壁。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈbændənd] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd]
and in doing so had deliberately abandoned a weapon that might have served
和 在 正在做 所以 有 故意地 弃 一个 武器 那 可能 有 服务
[hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
him well in the struggle .
他 出色地 在 这 斗争 .

这样做，他故意放弃了一件可能在战斗中对他大有帮助的武器。

[bɔːrd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈfɔːrgɔːn] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] [sʌtʃ]
Lord Blandamer must have deliberately foregone the aid of recollections such
主 - 必须 有 故意地 已放弃 这 援助 的 回忆 这样的
[æz; əz] [ænəˈsteɪʒəz] [ˈpɔːtrət] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [maɪnd] .
as Anastasia's portrait would have called up in his antagonist's mind .
作为 阿纳斯塔西娅的 肖像 会 有 称为 向上 在 他的 反派的 头脑 .

布兰达默勋爵一定是刻意放弃了借助回忆的力量，比如安娜斯塔西娅的画像可能会唤起对手的记忆。

“ [nɑːn][ˈteɪlɑɪ][ɔːɡˈzɪliʊs] [ˈnɛk] - [ɪstɪs] .
“ Non tali auxilio nec defensoribus istis .
“ 非 塔利 辅助 nec - 伊斯蒂斯 .

“非tali auxilio nec defensoribus istis。

“ - [ˈhæɡərd] [er] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈnoʊtɪs] .
“ Westray's haggard air had not escaped his host's notice .
“ - 枯槁 空气 有 不是 逃脱 他的 主持人 注意 .

“韦斯特雷憔悴的神情并没有逃过主人的眼睛。”

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] ,
The architect looked as if he had spent the night in a haunted room ,
这 建筑师 看起来 作为 如果 他 有 花费 这 夜晚 在 一个 闹鬼的 房间 ,
这位建筑师看起来像是刚在闹鬼的房间里过夜一样。

[ænd; ənd] [bɔːrd] - [wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈskruːpəlz] [hæd; həd]
and Lord Blandamer was not surprised , knowing that the other's scruples had
和 主 - 曾是 不是 惊讶 , 会心 那 这 其他的 顾虑 有
[daɪd] [hɑːrd] ,
died hard ,
死亡 难的 ,

布兰达默勋爵并不感到意外，因为他知道对方的顾虑根深蒂固。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

and were not likely to lie quiet in their graves .
和 是 不是 可能 到 说谎 安静的 在 他们的 坟墓 .

他们不太可能安然长眠。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrt] [taɪm] [wɪt] [rɪ'meɪnd] [brɪ'fɔːr] - [dɪ'pɑːrtʃər]
He thought it better that the short time which remained before Westray's departure

他 想法 它 更好的 那 这 短的 时间 哪个 剩余 前 - 离开
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spɛnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
should be spent out of the house ,

应该 是 花费 出去 的 这 房子 ,
他认为，在韦斯特雷离开前的这段短暂时间最好还是待在外面。

[ænd; ʌnd] [prə'pəʊzɪd] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

and proposed a stroll in the grounds .
和 建议的 一个 漫步 在 这 理由 .

并提议在庄园里散步。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [rɪ'pɔːrtɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [læst] ['haɪts] [geɪl] [hæd; həd] [dʌn] [kən'sɪdərəb(ə)]
The gardener reported , he said , that last night's gale had done considerable

这 园丁 据报道 , 他 说 , 那 最后的 夜晚 大风 有 完毕 大量
[ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .
damage to the trees .

损害 到 这 树木 .
园丁报告说，昨晚的大风对树木造成了相当大的损害。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːn] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːrt] [ɔːf] .

The top of the cedar on the south lawn had been broken short off .
这 顶部 的 这 雪松 在 这 南 草地 有 到过 破碎的 短的 离开 .

南草坪上的雪松树顶被折断了。

['leɪdi] - ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
Lady Blandamer begged that she might accompany them ,

女士 - 乞求 那 她 可能 陪伴 他们 ,
布兰达默夫人恳求允许她与她们同行，

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] [nɜːrs] [brɔːt]
and as they walked down the terrace steps into the garden a nurse brought

和 作为 他们 步行 向下 这 阳台 步骤 进入 这 花园 一个 护士 带来
[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['berbi] [er] .
to her the baby heir .

到 她 这 婴儿 继承人 .
当他们走下露台台阶进入花园时，一名护士抱着婴儿继承人来到她面前。

" [ðə; ði] [geɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] , " [ɔːrd] - [sed] .

" The gale must have been a cyclone , " Lord Blandamer said .
" 这 大风 必须 有 到过 一个 气旋 , " 主 - 说 .

“那场狂风一定是飓风，”布兰达默勋爵说道。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː][ə'rouz] .

" It has passed away as suddenly as it arose .
" 它 有 通过了 离开 作为 突然 作为 它 出现 .

“它出现得快，消失得也快。”

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [stiɪl] [ænd; ʌnd] ['sʌnˌfaɪni] ,

" The morning was indeed still and sunshiny ,
" 这 早晨 曾是 的确 仍然 和 阳光明媚 ,

“清晨的确宁静而阳光明媚。”

[ænd; ʌnd] [siːmd] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] [baɪ]['kɔːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
and seemed more beautiful by contrast with the turmoil of the previous night .

和 似乎 更多的 美丽的 经过 对比 和 这 动荡 的 这 以前的 夜晚 .
与前一晚的混乱相比，这里显得更加美丽。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kliːr] [ænd; ənd][koʊld][ˈæftər][ðə; ði] [reɪn] ,
The air was clear and cold after the rain ,
这 空气 曾是 清除 和 寒冷的 后 这 雨 ,
雨后空气清新而寒冷。

[bʌt; bət] [pæðz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [wɜːr; wər] [struːn] [wið; wiθ][ˈbroʊkən] [stɪks] [ænd; ənd] [bəʊz] , [ænd; ənd]
but paths and lawns were strewn with broken sticks and boughs , and
但 路径 和 草坪 是 散落的 和 破碎的 棍子 和 树枝 , 和
[ˈkɑːrpətaɪd] [wið; wiθ][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] [ˈfɔːlənz] [liːvz] .
carpeted with prematurely fallen leaves .
铺地毯的 和 过早 倒下 树叶 .
但小路和草坪上到处都是断枝和树枝，还铺满了过早落下的树叶。

[lɔːrd] - [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ɪmpˈruːvmənts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːr] [prəˈdʒektɪŋ] ,
Lord Blandamer described the improvements that he was making or projecting ,
主 - 描述 这 改进 那 他 曾是 制作 或者 投影 ,
布兰达默勋爵描述了他正在进行或计划进行的改进措施，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfɪʃpɑːnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːstɔkt] ,
and pointed out the old fishponds which were to be restocked ,
和 尖 出去 这 老的 鱼塘 哪个 是 到 是 补货完毕 ,
并指出了需要重新投放鱼苗的旧鱼塘。

[ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] - [ɡriːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈɡɑːrdn] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld][plæn][baɪ]
the bowling - green and the ladies ' garden arranged on an old - world plan by
这 保龄球 - 绿色的 和 这 女士们 - 花园 安排 在 一个 老的 - 世界 计划 经过
[hɪz; ɪz] [ˈɡrænməðər] ,
his grandmother ,
他的 祖母 ,
保龄球场和女士花园是他祖母按照古老的设计风格布置的。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] .
and maintained unchanged since her death .
和 维持 未更改 自从 她 死亡 :
自她去世后一直保持不变。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈsɜːrvɪs] [frəm; frəm] [ˈwestreɪ] ,
He had received an immense service from Westray ,
他 有 已收到 一个 巨大 服务 从 韦斯特雷 ,
他曾得到韦斯特雷的大力帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈɡreɪʃəsli] [ɔːr] [meɪk] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and he would not accept it ungraciously or make little of it .
和 他 会 不是 接受 它 不礼貌地 或者 制作 小的 的 它 :
他不会不悦地接受，也不会轻视它。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
In taking the architect round the place ,
在 采取 这 建筑师 圆形的 这 地方 ,
带着建筑师参观场地时，

[ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [hæd; həd] [pəˈzest] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [dʒenəˈeɪʃənz] ,
in showing this place that his ancestors had possessed for so many generations ,
在 显示 这 地方 那 他的 祖先 有 拥有 为了 所以 许多 几代人 ,
在展示这片他的祖先世代拥有的土地时，

[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][ˈoʊnli][soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [brɪˈkʌm] [əˈfɔrd]
in talking of his plans for a future that had only so recently become assured
在 说 的 他的 计划 为了 一个 未来 那 有 仅有的 所以 最近 变得 保证
,
,
,
在谈到他那不久前才刚刚确定的未来计划时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kən'veɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['westreɪ] [nu:] [aɪ'ti:] .
he was in a manner conveying his thanks , and Westray knew it .
他 曾是 在 一个 方式 传递 他的 谢谢 , 和 韦斯特雷 知道 它 .
他以某种方式表达了谢意, 韦斯特雷也明白这一点。

[ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər] ['westreɪ] .
Lady Blandamer was concerned for Westray .
女士 - 曾是 担心的 为了 韦斯特雷 .
布兰达默夫人很关心韦斯特雷岛。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
She saw that he was downcast , and ill at ease ,
她 锯 那 他 曾是 沮丧 , 和 患病的 在 舒适 ,
她看出他情绪低落, 很不自在。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hæpɪnəs] [ðæt][ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
and in her happiness that the cloud had passed from her husband ,
和 在 她 幸福 那 这 云 有 通过了 从 她 丈夫 ,
她欣喜若狂, 因为丈夫身上的阴霾终于散去了。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['evriwʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
she wanted everyone to be happy with her .
她 通缉 每个人 到 是 快乐的 和 她 .
她希望每个人都对她满意。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
So , as they were returning to the house , she began , in the kindness of
所以 , 作为 他们 是 返回 到 这 房子 , 她 开始 , 在 这 仁慈 的
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,
于是, 当他们返回住处时, 她出于好心, 开始说道:

[tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [kʌlɜ:n] ['mɪnstər] .
to talk of Cullerne Minster .
到 讲话 的 库勒恩 部长 .
谈谈库勒恩大教堂。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] .
She had a great longing , she said , to see the old church again .
她 有 一个 伟大的 渴望 , 她 说 , 到 看 这 老的 教会 再次 .
她说, 她非常渴望再次见到那座老教堂。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ'ti:] [ɪf] ['mɪstər] ['westreɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər]
She should so much enjoy it if Mr Westray would some day show her over
她 应该 所以 很多 享受 它 如果 先生 韦斯特雷 会 一些 天 展示 她 超过
[aɪ'ti:] .
it .
它 .
如果韦斯特雷先生有朝一日能带她去那里, 她一定会非常高兴的。

[wʊd] [hi:; hi] [teɪk] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˌrɛstə'reɪʃənz] ?
Would he take much longer in the restorations ?
会 他 拿 很多 更长 在 这 修复 ?
他还需要很长时间才能完成修复工作吗?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən] ['æli] [tu:] ['næroʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'brɛst] .
They were in an alley too narrow for three to walk abreast .
他们 是 在 一个 胡同 也 狭窄的 为了 三 到 走 并排 .
他们身处一条狭窄的小巷, 三个人无法并排行走。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [brˈhaɪnd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] .
Lord Blandamer had fallen behind , but was within earshot .
主 - 有 倒下 在后面 , 但 曾是 之内 听力范围 .

布兰达默勋爵落在了后面，但仍在能听到他说话的地方。

[ˈwestreɪ] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Westray answered quickly , without knowing what he was going to say .
韦斯特雷 回答 迅速地 , 没有 会心 什么 他 曾是 去 到 说 .

韦斯特雷迅速回答，但他自己也不知道要说什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌrestəˈeɪʃənz] — [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [nɑːt]
He was not sure about the restorations — that was , they certainly were not
他 曾是 不是 当然 关于 这 修复 — 那 曾是 , 他们 当然 是 不是
[ˈfɪnɪʃt] ; [ɪn] [fækt] ,
finished ; in fact ,
完成的 ; 在 事实 ,

他对修复工作并不确定——也就是说，修复工作肯定还没有完成；事实上，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] ,
they would take some time longer , but he would not be there , he believed ,
他们 会 拿 一些 时间 更长 , 但 他 会 不是 是 那里 , 他 相信 ,
[tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [ðəm; ðəm] .
to superintend them .
到 督 他们 .

他们需要更长的时间，但他相信自己不会在那里监督他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [əˈpɔɪntmənt] .
That was to say , he was giving up his present appointment .
那 曾是 到 说 , 他 曾是 给予 向上 他的 展示 预约 .

也就是说，他放弃了目前的职位。

[hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈɡen] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [æŋ; ən]
He broke off , and Lady Blandamer knew that she had again selected an
他 打破 离开 , 和 女士 - 知道 那 她 有 再次 已选 一个
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsʌbdʒekt] .
unfortunate subject .
不幸 主题 .

他突然停了下来，布兰达默夫人知道她又一次选错了话题。

[ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ðəm; ðəm] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nekst]
She dropped it , and hoped he would let them know when he was next
她 掉落 它 , 和 希望 他 会 让 他们 知道 什么时候 他 曾是 下一个
[æt; ət] [ˈliːʒər] ,
at leisure ,
在 闲暇 ,

她把东西放下，希望他下次有空的时候能告诉他们。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋɡər] [ˈvɪzɪt] .
and come for a longer visit .
和 来 为了 一个 更长 访问 .

欢迎您来访更长时间。

“ [aɪ] [eɪˈem] [əˈfreɪd] [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , ” [ˈwestreɪ] [sed] ;
“ **I am afraid it will not be in my power to do so ,** ” **Westray said ;**
“ 我 是 害怕的 它 将要 不是 是 在 我的 力量 到 做 所以 , ” 韦斯特雷 说 ;

“恐怕我无力做到这一点，”韦斯特雷说道；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈænsər] [tuː; tə]
and then , feeling that he had given a curt and ungracious answer to
和 然后 , 感觉 那 他 有 给定 一个 简短 和 不友善的 回答 到
[ə; eɪ][ˈkaɪndli] - [ment] [ɪnˈvɪteɪʃ(ə)n] ,
a kindly - meant invitation ,
一个 亲切地 - 意思是 邀请 ,

然后，他觉得自己对对方好意的邀请做出了生硬无礼的回应，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [sɪnˈserəti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
turned to her and explained with unmistakable sincerity that he was
转向 到 她 和 解释 和 毋庸置疑 诚意 那 他 曾是
[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːrkwɜː] [ænd; ənd] [ˈfɑːrkwɜː] .
giving up his connection with Farquhar and Farquhar .
给予 向上 他的 联系 和 法夸尔 和 法夸尔 .

他转向她，用无比真诚的语气解释说，他要断绝与法夸尔和法夸尔的关系。

[ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ˈbɪːlsʊθ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd] , [soʊθ][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri]
This subject also was not to be pursued , so she only said that she was sorry
这 主题 还 曾是 不是 到 是 追击 , 所以 她 仅有的 说 那 她 曾是 对不起
,
.
,

这件事也不宜继续追问，所以她只是说了声抱歉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
and her eyes confirmed her words .
和 她 眼睛 确认的 她 字 .

她的眼神证实了她的话。

[bɜːrd] - [wʌz; wəz] [peɪnd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
Lord Blandamer was pained at what he had heard .
主 - 曾是 痛苦 在 什么 他 有 听到 .

布兰达默勋爵听到这些话后感到十分痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ˈfɑːrkwɜː] [ænd; ənd] [ˈfɑːrkwɜː] ,
He knew Farquhar and Farquhar ,
他 知道 法夸尔 和 法夸尔 ,

他认识法夸尔和法夸尔，

[ænd; ənd] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [pəˈziʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈprɑːspekts] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and knew something of Westray's position and prospects — that he had
和 知道 某物 的 - 位置 和 前景 — 那 他 有
[ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɪnkʌm] ,
a reasonable income ,
一个 合理的 收入 ,

并且对韦斯特雷的地位和前景有所了解——他有一份不错的收入，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] .
and a promising future with the firm .
和 一个 有前途 未来 和 这 公司 .

以及在公司拥有光明的前途。

[ðɪs] [rɪˈzɔːlv] [mʌst; məst][biː; bi][kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [ˈɪntərvjuː] .
This resolve must be quite sudden , a result of yesterday's interview .
这 解决 必须 是 相当 突然 , 一个 结果 的 昨天的 面试 .

这一决定想必是相当突然的，是昨天面试的结果。

[ˈwestreɪ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskeɪpgoʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
Westray was being driven out into the wilderness like a scapegoat with another
韦斯特雷 曾是 存在 驱动 出去 进入 这 荒野 喜欢 一个 替罪羊 和 其他
[ˈmænz] [ɡɪlt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
man's guilt on his head .
男人的 有罪 在 他的 头 .

韦斯特雷就像替罪羊一样被赶到荒野，背负着别人的罪责。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] .
The architect was young and inexperienced .
这 建筑师 曾是 年轻的 和 缺乏经验 .
这位建筑师年轻且缺乏经验。

[ˈbɜːrd] - [wɪft] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈkwaɪətli] .
Lord Blandamer wished he could talk with him quietly .
主 - 希望 他 可以 讲话 和 他 悄悄 .
布兰达默勋爵真希望能够和他私下谈谈。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈwestreɪ] [maɪt] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
He understood that Westray might find it impossible to go on with the
他 理解 那 韦斯特雷 可能 寻找 它 不可能的 到 去 在 和 这
[ˌrestəˈreɪʃn] [æt; ət] [kʌləːn] ,
restoration at Cullerne ,
恢复 在 库勒恩 ,
他明白韦斯特雷可能无法继续进行库勒恩的修复工作。

[wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [æt; ət] [ˈbɜːrd] - [ɪkˈspens] .
where all was being done at Lord Blandamer's expense .
在哪里 全部 曾是 存在 完毕 在 主 - 费用 .
这一切都是由布兰达默勋爵出资进行的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈsevər] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [fɜːrm] ?
But why sever his connection with a leading firm ?
但 为什么 断绝 他的 联系 和 一个 领导 公司 ?
但他为什么要切断与一家龙头企业的联系呢？

[waɪ] [nɑːt] [pliːd] [ɪl] - [helθ] , [ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] ,
Why not plead ill - health , nervous breakdown ,
为什么 不是 恳求 患病的 - 健康 , 紧张的 分解 ,
为什么不装病、精神崩溃呢？

[ðoʊz] [ˈdɑːktəz] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈɪmˌpæsɪz] [ʌv; əv]
those doctor's orders which have opened a way of escape from impasses of
那些 医生的 订单 哪个 有 打开 一个 方式 的 逃脱 从 僵局 的
[ðə; ði] [maɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ?
the mind as well as of the body ?
这 头脑 作为 出色地 作为 的 这 身体 ?
那些医生的医嘱，为摆脱身心困境开辟了一条出路？

[æn; ən] [ˌɑːkiəˈlɒdʒɪk] [tʊr] [ɪn] [speɪn] , [ə; eɪ] [ˈjɑːtɪŋ] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,
An archaeologic tour in Spain , a yachting cruise in the Mediterranean ,
一个 考古学 旅游 在 西班牙 , 一个 游艇 巡航 在 这 地中海 ,
西班牙考古之旅，地中海游艇巡游

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] — [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] - [teɪst] ;
a winter in Egypt — all these things would be to Westray's taste ;
一个 冬天 在 埃及 — 全部 这些 事物 会 是 到 - 品尝 ;
在埃及过冬——所有这些都符合韦斯特雷的喜好；

[ðə; ði] [ˈbleɪmləs] [zɜːrb] [nɪˈpenθɪ] [maɪt] [ˈeniwər] [biː; bi] [faʊnd] [ˈɡroʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .
the blameless herb nepenthe might anywhere be found growing by the wayside .
这 无责 草本植物 猪笼草 可能 任何地方 是 成立 生长 经过 这 路边 .
无害的草本植物猪笼草可能在任何地方的路边都能找到。

[hi:; hi][mʌst; məst][ə'mju:z] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fər'get] .

He must amuse himself , and forget .
他 必须 娱乐 他自己 , 和 忘记 .

他必须自娱自乐, 忘却烦恼。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] ['westreɪ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [fər'get] , [ɔ:r] [groʊ] [ju:st] [tu:; tə]

He wished he could assure Westray that he would forget , or grow used to remembering ;
他 希望 他 可以 保证 韦斯特雷 那 他 会 忘记 , 或者 生长 用过的 到 记住 ;

他希望自己能够向韦斯特雷保证, 他会忘记这件事, 或者习惯于记住这件事;

[ðæt] [taɪm] [hi:lz] ['wu:ndz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz] [ʃʊrli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hi:lz] [hɑ:rt] - ['wu:ndz]

that time heals wounds of conscience as surely as it heals heart - wounds and flesh - wounds ;
那 时间 治愈 伤口 的 良心 作为 一定 作为 它 治愈 心 - 伤口 和 肉 - 伤口 ;

时间能治愈良心的创伤, 就像它能治愈心灵的创伤和肉体的创伤一样;

[ðæt] [rɪ'mɔ:rs] [ɪz][ðə; ði] [li:st] ['pɜ:rmənənt] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] .

that remorse is the least permanent of sentiments .
那 悔恨 是 这 至少 永恒的 的 情感 .
悔恨是最短暂的情感。

[bʌt; bət] [ðen] ['westreɪ] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [wɪʃ] [tu:; tə] [fər'get] .

But then Westray might not yet wish to forget .
但 然后 韦斯特雷 可能 不是 然而 希望 到 忘记 .
但韦斯特雷或许还不想忘记这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [fʊl] ['kaʊntər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

He had run full counter to his principles .
他 有 跑步 满的 柜台 到 他的 原则 .
他完全违背了自己的原则。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [wer]

It might be that he was resolved to take the consequences , and wear them like a hair - shirt ,
它 可能 是 那 他 曾是 已解决 到 拿 这 结果 , 和 穿 他们 喜欢 一个 头发 - 衬衫 ,
或许他决心承担后果, 并像穿苦行衣一样默默承受。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m] .

as the only means of recovering his self - esteem .
作为 这 仅有的 方法 的 恢复中 他的 自己 - 尊重 .
这是他重拾自尊的唯一途径。

[nʊʊ] ; [wət'evər] ['penəns] , ['vɑ:ləntəri] [ɔ:r] [ɪn'vɑ:ləntəri] , ['westreɪ] [maɪt] [ʌndər'gʊʊ] , [bɔ:rd]

No ; whatever penance , voluntary or involuntary , Westray might undergo , Lord Blandamer could only look on in silence .
不 ; 任何 忏悔 , 自愿 或者 非自愿 , 韦斯特雷 可能 经历 , 主 - [kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
- 可以 仅有的 看 在 在 沉默 .

不; 无论韦斯特雷遭受何种惩罚, 无论是自愿的还是非自愿的, 布兰达默大人都只能默默地旁观。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] .

His object had been gained .
他的 目的 有 到过 获得 .
他的目的达到了。

[ɪf] ['westreɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [let] [peɪ] [aɪ 'ti:] .
If Westray felt it necessary to pay the price , he must be let pay it .
如果 韦斯特雷 毛毡 它 必要的 到 支付 这 价格 , 他 必须 是 让 支付 它 .

如果韦斯特雷认为有必要付出代价, 那就应该让他付出代价。

[lɔ:rd] - [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ɪn'kwaiər][nɔ:r] [rɪ'mɑ:nstreɪt] .
Lord Blandamer could neither inquire nor remonstrate .
主 - 可以 两者都不 查询 也不 抗议 .

布兰达默勋爵既不能询问, 也不能抗议。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [noʊ][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][noʊ][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ək'septɪd] .
He could offer no compensation , because no compensation would be accepted .
他 可以 提供 不 赔偿 , 因为 不 赔偿 会 是 公认 .

他无法提供任何补偿, 因为任何补偿都不会被接受。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [met] [ðem; ðəm] .
The little party were nearing the house when a servant met them .
这 小的 派对 是 临近 这 房子 什么时候 一个 仆人 遇见 他们 .

这群人快到房子门口时, 一个仆人迎了上来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [kʌlɜ-n] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ There is a man come over from Cullerne , my lord , ” he said .
“ 那里 是 一个 男人 来 超过 从 库勒恩 , 我的 主 , ” 他 说 .

“大人, 有个人从库勒恩过来了,”他说。

“ [hi:; hi][ɪz] ['æŋkʌs] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] ['westreɪ] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] . ”
“ He is anxious to see Mr Westray at once on important business . ”
“ 他 是 焦虑的 到 看 先生 韦斯特雷 在 一次 在 重要的 商业 . ”

“他急于立即与韦斯特雷先生会面, 商讨要事。”

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ænd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] ['westreɪ] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
“ Show him into my sitting - room , and say that Mr Westray will be with
“ 展示 他 进入 我的 坐着 - 房间 , 和 说 那 先生 韦斯特雷 将要 是 和
[hɪm; ɪm] [ɪ'mɪ:diətli] .
him immediately .
他 立即地 .

“带他到我的客厅来, 告诉他韦斯特雷先生马上就来。”

“ ['westreɪ] [met] [lɔ:rd] - [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
“ Westray met Lord Blandamer in the hall a few minutes later .
“ 韦斯特雷 遇见 主 - 在 这 大厅 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后, 韦斯特雷在大厅里见到了布兰达默勋爵。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][bæd] [nu:z] [frʌm; frəm] [kʌlɜ-n] , ” [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [sed]
“ I am sorry to say there is bad news from Cullerne , ” the architect said
“ 我 是 对不起 到 说 那里 是 坏的消息 从 库勒恩 , ” 这 建筑师 说
[ˈhɜ:ɹɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“很遗憾地告诉大家, 库勒恩那边传来坏消息,”建筑师急忙说道。

“ [læst] ['naɪts] [geɪl] [hæz; həz] [streɪnd] [ænd; ænd] ['feɪkən] [ðə; ði] ['taʊər] [sɪ'vɪrli] .
“ Last night's gale has strained and shaken the tower severely .
“ 最后的 夜晚 大风 有 紧张 和 摇晃 这 塔 严重 .

“昨晚的狂风使这座塔楼承受了巨大的压力, 并使其剧烈摇晃。”

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mu:vmənt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
A very serious movement is taking place .
一个 非常 严肃的 移动 是 采取 地方 .

一场意义重大的运动正在发生。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [æt; ət][wʌns] . “
I must get back at once . ”
我 必须 得到 后退 在 一次 . ”

我必须马上回去。

“ [du:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
“ Do , by all means :
” 做 , 经过全部 方法 :

“当然可以。”

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A carriage is at the door .
一个 运输 是 在 这 门 .

门口停着一辆马车。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [lɪtʃɪt] , [ænd; ænd][bi:; bi][ɪn] [kʌlɜ:n] [baɪ][mɪd] - [deɪ] .
You can catch the train at Lytchett , and be in Cullerne by mid - day .
你 能 抓住 这 火车 在 莱切特 , 和 是 在 库勒恩 经过 中 - 天 .

你可以从莱切特 (Lytchett) 搭乘火车, 中午前就能到达库勒恩 (Cullerne)。

“ [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [bɔ:rd] - .
“ The episode was a relief to Lord Blandamer .
” 这 插曲 曾是 一个 宽慰 到 主 - .

“这件事让布兰达默勋爵松了一口气。”

[ðə; ði] [ˈɑ:rkə,tɛkts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
The architect's attention was evidently absorbed in the tower .
这 建筑师的 注意力 曾是 显然 吸收 在 这 塔 .

建筑师的注意力显然都集中在了这座塔楼上。

[aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ðə; ði] ['blɛɪmləs] [z:rb] ['grəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
It might be that he had already found the blameless herb growing by the wayside .
它 可能 是 那 他 有 已经 成立 这 无责 草本植物 生长 经过 这 路边 .

或许他已经找到了生长在路边的无害草药。

[ðə; ði] ['nebju:lɪ] [koʊt] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔ:r] .
The nebuly coat shone on the panel of the carriage - door .
这 朦胧 外套 闪耀 在 这 控制板 的 这 运输 - 门 .

朦胧的外套在马车门板上闪闪发光。

['leɪdɪ] - [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] ['westreɪ] ['speʃ(ə)l]
Lady Blandamer had noticed that her husband had been paying Westray special attention .
女士 - 有 注意到 那 她 丈夫 有 到过 付费 韦斯特雷 特别的 注意力 .

布兰达默夫人注意到她的丈夫对韦斯特雷格外关注。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['kɜ:rtiəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðɪs] [gest] [æz; əz][hi:; hi]
He was invariably courteous , but he had treated this guest as he treated few others .
他 曾是 总是 有礼貌 , 但 他 有 治疗 这 客人 作为 他 治疗 很少 其他的 .

他一向彬彬有礼, 但他对待这位客人却与其他客人截然不同。

[jet] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] , [hi; hi][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ˈsaɪlənt] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ʃi; ʃi]
Yet now , at the last moment , he had fallen silent ; he was standing , she
然而 现在 , 在 这 最后的 片刻 , 他 有 倒下 沉默的 ; 他 曾是 常设 , 她
[ˈfænsɪd] , [əˈlu:f] .
fancied , aloof .
幻想 , 超然 .

然而, 就在最后一刻, 他却沉默了; 她觉得他正冷漠地站在那里。

[hi; hi][held][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər][tu; tə]
He held his hands behind him , and the attitude seemed to her to
他 握住 他的 双手 在后面 他 , 和 这 态度 似乎 到 她 到
[hæv; həv][sʌm; səm] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
have some significance .
有 一些 意义 .

他双手背在身后, 她觉得这个姿势似乎另有深意。

[bʌt; bət][ɑ:n] [bɔ:rd] - [pɑ:rt][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk][λv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
But on Lord Blandamer's part it was a mark of consideration .
但 在 主 - 部分 它 曾是 一个 标记 的 考虑 .
但布兰达默勋爵此举却是一种体贴的表现。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈfeɪkɪŋ] [λv; əv][hændz][λp][tu; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
There had been no shaking of hands up to the present ;
那里 有 到过 不 摇晃 的 双手 向上 到 这 展示 ;
此前双方都没有握手;

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [nɑ:t][tu; tə] [fɔ:rs] [ˈwestreɪ] [tu; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] [,aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r]
he was anxious not to force Westray to take his hand by offering it before
他 曾是 焦虑的 不是 到 力量 韦斯特雷 到 拿 他的 手 经过 提供 它 前
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
his wife and the servants .
他的 妻子 和 这 仆人 .

他不想在妻子和仆人面前向韦斯特雷伸出手, 以免强迫他接受自己的手。

[ˈleɪdi] - [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd]
Lady Blandamer felt that there was something going on which she did not understand
女士 - 毛毡 那 那里 曾是 某物 去 在 哪个 她 做过 不是 理解
,
:
,

布兰德默夫人觉得有些事情正在发生, 但她却不明白。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [tʊk] [li:v] [λv; əv] [ˈwestreɪ] [wɪð; wɪθ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] .
but she took leave of Westray with special kindness .
但 她 采取 离开 的 韦斯特雷 和 特别的 仁慈 .
但她离开韦斯特雷时格外友善。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈmen(ə)n] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
She did not directly mention the picture , but said how much they were
她 做过 不是 直接地 提到 这 图片 , 但 说 如何 很多 他们 是
[əˈblaɪdʒd][tu; tə][hɪm; ɪm] ,
obliged to him ,
有义务 到 他 ,

她没有直接提及那张照片, 但表达了他们对他的感激之情。

[ænd; ænd] [ɡlɑ:nst] [fɔ:r; fər][,kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n][æt; ət] [bɔ:rd] - .
and glanced for confirmation at Lord Blandamer .
和 瞥了一眼 为了 确认 在 主 - .
他瞥了一眼布兰达默勋爵, 以求确认。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['westreɪ] , [ænd; ənd] [sed] [wið; wiθ] [diˌlɪbə'reɪ](ə)n] :
He looked at Westray , and said with deliberation :

他 看起来 在 韦斯特雷 , 和 说 和 审议 :

他看了看韦斯特雷, 沉吟片刻后说道:

" [aɪ] [trʌst] ['mɪstər] ['westreɪ] [noʊz] [haʊ] ['fɒli] [aɪ] [ə'pri:ʃiət] [hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] .
" I trust Mr Westray knows how fully I appreciate his generosity and courtesy .

" 我 相信 先生 韦斯特雷 知道 如何 完全 我 欣赏 他的 慷慨 和 礼貌 .

“我相信韦斯特雷先生知道我有多么感激他的慷慨和礼貌。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['westreɪ] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" There was a moment's pause , and then Westray offered his hand .

" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 然后 韦斯特雷 提供 他的 手 .

“短暂的沉默之后, 韦斯特雷伸出了手。”

[bɔ:rd] - [ʃɒk] [aɪ 'ti:] ['kɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Lord Blandamer shook it cordially , and their eyes met for the last time .

主 - 摇晃 它 诚挚地 , 和 他们的 眼睛 遇见 为了 这 最后的 时间 .

布兰达默勋爵热情地握了握酒杯, 他们的目光最后一次交汇。

[tʃæptər] ['twenti] [θri:] .
Chapter Twenty Three .

章 二十 三 .

第二十三章。

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [bɔ:rd] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn] [kʌlən] .
On the afternoon of the same day Lord Blandamer was himself in Cullerne .

在 这 下午 的 这 相同的 天 主 - 曾是 他自己 在 库勒恩 .

当天下午, 布兰达默勋爵本人就身在库勒恩。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] - , [sə'lisɪtər] [baɪ] [prɪ'skriptɪv] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
He went to the office of Mr Martelet , solicitor by prescriptive right to the

他 去 到 这 办公室 的 先生 - , 律师 经过 规范性的 正确的 到 这

[fæməli][æt; ət] [fɔ:dɪŋ] ,
family at Fording ,

家庭 在 涉水 ,

他去了福丁镇马特莱特先生的办公室, 马特莱特先生是这个家族的法定代理律师。

[ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['klɔ:zɪtɪd] [wið; wiθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] .
and spent an hour closeted with the principal .

和 花费 一个 小时 隐秘的 和 这 主要的 .

然后和校长单独待了一个小时。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lisɪtər] [ju:st] [fɔ:r; fər][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] ,
The house which the solicitor used for offices ,

这 房子 哪个 这 律师 用过的 为了 办公室 ,

律师用作办公室的那栋房子,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derəlɪkt] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
was a derelict residence at the bottom of the town .

曾是 一个 废弃的 住宅 在 这 底部 的 这 镇 .

那是一栋位于镇子底部的废弃房屋。

[aɪ 'ti:] [stɪl] [hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [fɔ:r; fər] [lɪŋks] ,
It still had in front of it an extinguisher for links ,

它 仍然 有 在 正面 的 它 一个 灭火器 为了 链接 ,

它前面仍然放着一个用于链式灭火器的灭火器。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] - ['brækɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['aɪərən][skroʊl] - [wɜ:rk] .
and a lamp - bracket over the door of wasted iron scroll - work .

和 一个 灯 - 括号 超过 这 门 的 浪费 铁 滚动 - 工作 .

门上方有一个灯架, 由废弃的铁艺卷轴装饰而成。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪndʒɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['mɪstər] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['kaʊntɪ] [kə'nekʃ(ə)n]

It was a dingy place , but Mr Martelet had a famous county connection

它 曾是 一个 昏暗的 地方 , 但 先生 - 有 一个 著名的 县 联系

,
:
,

那地方很破旧，但马特莱先生与当地一位名人关系密切。

[ænd; ənd] ['ru:mər] [sed] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fæməli] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hɪr] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən]

and rumour said that more important family business was done here even than

和 谣言 说 那 更多的 重要的 家庭 商业 曾是 完毕 这里 甚至 比

[ɪn] - [ɪt'self] .

in Carisbury itself .

在 - 本身 .

有传说说，这里进行的家族生意甚至比在卡里斯伯里镇本身还要重要。

[lɔ:rd] - [sæt] [br'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] .

Lord Blandamer sat behind the dusty windows .

主 - 卫星 在后面 这 尘土飞扬 视窗 .

布兰达默勋爵坐在布满灰尘的窗户后面。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑ:dəs(ə)] , " [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] [sed] .

" I think I quite understand the nature of the codicil , " the solicitor said .

" 我 思考 我 相当 理解 这 自然 的 这 遗嘱附录 , " 这 律师 说 .

"我想我完全理解了遗嘱附录的性质,"律师说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dræft] ['fɔrwədɪd] [tu:; tə] [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

" I will have a draft forwarded to your lordship to - morrow . "

" 我 将要 有 一个 草稿 转发 到 你的 领主 到 - 明天 . "

"我明天会将草案呈送给阁下。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:rt] [ɪ'hʌf] .

" No , no ; it is short enough .

" 不 , 不 ; 它 是 短的 足够的 .

"不，不；它已经足够短了。"

[let] [ju: 'es] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] .

Let us finish with it now , " said his client .

让 我们 结束 和 它 现在 , " 说 他的 客户 .

"咱们现在就结束这件事吧,"他的客户说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] .

" There is no time like the present .

" 那里 是 不 时间 喜欢 这 展示 .

"时不我待。"

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['wɪtnɪst] [hɪr] .

It can be witnessed here .

它 能 是 目击者 这里 .

这里可以亲眼目睹。

[jɔ:; jər] [hed] [klɜ:rk] [ɪz] [dɪ'skri:t] , [ɪz] [hi:; hi] [nɑ:t] ? "

Your head clerk is discreet , is he not ? "

你的 头 职员 是 慎重 , 是 他 不是 ? "

你的主管办事很谨慎，对吧？

" ['mɪstər] ['sɪmpkɪn] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrz] , " [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] [sed] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

" Mr Simpkin has been with me thirty years , " the solicitor said deprecatingly ,

" 先生 辛普金 有 到过 和 我 三十 年 , " 这 律师 说 贬义地 ,

"辛普金先生已经跟我共事三十年了,"律师谦逊地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskreɪ(ə)n] [hɪðərˈtuː].
“ **and I have had no reason to doubt his discretion hitherto** .
“ 和 我 有 有 不 原因 到 怀疑 他的 审慎 迄今为止 .
“而且我此前也从未怀疑过他的判断力。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [wen] [lɔːrd] - [left] [ˈmɪstər] - [ˈɑːfɪs] .
“ **The sun was low when Lord Blandamer left Mr Martelet's office** .
“ 这 太阳 曾是 低的 什么时候 主 - 左边 先生 - 办公室 .
“布兰达默勋爵离开马特莱先生的办公室时，太阳已经西斜了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [striːt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrkiːt] - [pleɪs] ,
He walked down the winding street that led to the market - place ,
他 步行 向下 这 绕线 街道 那 引领 到 这 市场 - 地方 ,
他沿着通往集市的蜿蜒街道走去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈædɔʊ] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
with his long shadow going before him on the pavement .
和 他的 长的 阴影 去 前 他 在 这 路面 .
他的影子很长，在人行道上拖曳。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈdɪstəns] [stʊd] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [seɪnt] - ,
Above the houses in the near distance stood up the great tower of Saint Sepulchre's ,
多于 这 房屋 在 这 靠近 距离 站立 向上 这 伟大的 塔 的 圣 - ,
在不远处的房屋上方，耸立着圣墓教堂的高塔。

[pɪŋk] - [red] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈreɪz] .
pink - red in the sunset rays .
粉色的 - 红色的 在 这 日落 射线 .
夕阳余晖中泛着粉红色。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kʌlɜːn] !
What a dying place was Cullerne !
什么 一个 垂死 地方 曾是 库勒恩 !
库勒恩真是个死气沉沉的地方啊！

[haʊ] [ˈempti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] !
How empty were the streets !
如何 空的 是 这 街道 !
街上空无一人！

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈstreɪndʒli] [ˈempti] .
The streets were certainly strangely empty .
这 街道 是 当然 奇怪的 空的 .
街上确实出奇地空旷。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðəm; ðəm][soʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] .
He had never seen them so deserted .
他 有 绝不 已见 他们 所以 荒凉的 .
他从未见过他们如此荒凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈoʊvər] [ɔːl] .
There was a silence of the grave over all .
那里 曾是 一个 沉默 的 这 严重 超过 全部 .
整个世界一片死寂。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He took out his watch .
他 采取 出去 他的 手表 .
他掏出手表。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ɪz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
The little place is gone to tea , he thought , and walked on with a light
这 小的 地方 是 已消失 到 茶 , 他 想法 , 和 步行 在 和 一个 光
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“那家小店已经关门大吉了,”他心想, 然后心情轻松地继续往前走。

[ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [felt] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and more at his ease than he had ever felt before in his life .
和 更多的 在 他的 舒适 比 他 有 曾经 毛毡 前 在 他的 生活 .

他感到前所未有的轻松自在。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraʊd] [bɪˈfɔːr]
He came round a bend in the street , and suddenly saw a great crowd before
他 来了 圆形的 一个 弯曲 在 这 街道 , 和 突然 锯 一个 伟大的 人群 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他转过街角, 突然看到面前有一大群人。

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪnstər] [tʃɜːrtʃ] [wɑːtʃt] ,
between him and the market - place over which the minster church watched ,
之间 他 和 这 市场 - 地方 超过 哪个 这 部长 教会 观看 ,
在他和教堂俯瞰的集市之间,

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpənɪŋ] ,
and knew that something must be happening ,
和 知道 那 某物 必须 是 发生 ,

我知道肯定发生了什么事,

[ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
that had drawn the people from the other parts of the town .
那 有 绘制 这 人们 从 这 其他 部分 的 这 镇 .

这吸引了镇上其他地方的人们前来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər]
As he came nearer it seemed as if the whole population was there
作为 他 来了 更近 它 似乎 作为 如果 这 所有的 人口 曾是 那里
[kəˈlektɪd] .
collected .
集 .

他走近时, 感觉好像所有人都聚集在那里了。

[kənˈspɪkjʊəs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːmpəs] [ˈkæənən] [ˈpɑːrkɪn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [stʊd] [ˈmɪsɪz][ˈpɑːrkɪn] ,
Conspicuous was pompous Canon Parkyn , and by him stood Mrs Parkyn ,
显眼的 曾是 傲慢 佳能 帕金 , 和 经过 他 站立 太太 帕金 ,

[ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsloʊpɪŋ] - [ˈʃoʊldərd] [ˈmɪstər] [nuːt] .
and tall and sloping - shouldered Mr Noot .
和 高的 和 倾斜的 - 肩部 先生 努特 .

最引人注目的是傲慢的帕金教士, 他旁边站着帕金夫人, 还有身材高大、肩膀下垂的努特先生。

[ðə; ði] [sliːk] [dɪˈsentɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] , [raʊnd] - [feɪst] [ˈkæθlɪk]
The sleek dissenting minister was there , and the jovial , round - faced Catholic
这 光滑 持不同意见 部长 曾是 那里 , 和 这 欢乐的 , 圆形的 - 面对 天主教
[priːst] .
priest .
牧师 .

那位衣着考究、持不同政见的牧师也在场, 还有那位笑容可掬、圆脸的天主教神父。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈdʒɒlɪf] , [ðə; ði][pɔ:rk] - [ˈbʊtʃər] , [ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈeɪprən][ɪn][ðə; ði]
There stood Joliffe , the pork - butcher , in shirt - sleeves and white apron in the
那里 站立 乔利夫 , 这 猪肉 - 屠夫 , 在 衬衫 - 袖子 和 白色的 围裙 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] ;
middle of the road ;
中间 的 这 路 ;

只见猪肉屠夫乔利夫穿着衬衫袖子和白色围裙，站在路中央；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] - [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] , [paɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there stood Joliffe's wife and daughters , piled up on the steps of the
和 那里 站立 - 妻子 和 女儿们 , 堆积 向上 在 这 步骤 的 这
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

只见乔利夫的妻子和女儿们挤在商店的台阶上，

[ænd; ənd] [ˈkreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
and craning their necks towards the market - place .
和 起重机 他们的 脖子 向 这 市场 - 地方 .

他们伸长脖子望向市场。

[ðə; ði][ˈpəʊstməstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜ:rk][ænd; ənd] [tu:] [ˈletər] - [ˈkæriərz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]
The postmaster and his clerk and two letter - carriers had come out
这 邮政局长 和 他的 职员 和 二 信 - 承运人 有 来 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
from the post - office .
从 这 邮政 - 办公室 .

邮局局长、他的职员和两名邮递员从邮局走了出来。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [rouz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:riːz]
All the young ladies and young gentlemen from Rose and Storey's
全部 这 年轻的 女士们 和 年轻的 先生们 从 玫瑰 和 故事的
[ɪˈstæblɪʃmənt] [wɜ:ɪ; wər] [hə:did] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ʃɑ:p] - [ˈwɪndəʊ] ,
establishment were herded in front of their great glittering shop - window ,
建立 是 放牧 在 正面 的 他们的 伟大的 闪闪发光 店铺 - 窗户 ,

罗斯和斯托里商店里的所有年轻男女都被赶到他们那闪闪发光的大橱窗。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃʊn] [ðə; ði] [fer] [kə:lz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈstɔ:ri] , [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər] ,
and among them shone the fair curls of Mr Storey , the junior partner ,
和 之中 他们 闪耀 这 公平的 卷发 的 先生 层 , 这 初级 伙伴 ,
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

其中，最引人注目的是合伙人斯托里先生那头漂亮的卷发。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][ˈmeɪsənz][ænd; ənd][men] [ɪmˈplɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
A little lower down was a group of masons and men employed on the
一个 小的 降低 向下 曾是 一个 团体 的 石匠 和 男人 受雇 在 这
[ˌrestəˈeɪʃənz] ,
restorations ,
修复 ,

再往下走一点，是一群从事修复工作的石匠和工人。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] [klɜ:rk] [ˈdʒænəweɪ] [lent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪk] .
and near them Clerk Janaway leant on his stick .
和 靠近 他们 职员 Janaway 倾斜 在 他的 戳 .

他们附近，职员贾纳威拄着拐杖倚着。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [bɜ:rd] - [nu:] [wel] [baɪ] [saɪt] ,
Many of these people Lord Blandamer knew well by sight ,
许多 的 这些 人们 主 - 知道 出色地 经过 视线 ,

这些人当中，布兰达默勋爵大多都见过。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [br'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [foʊk] , [bʌt; bət] [nʌn] [tʊk] ['eni]
and there was beside a great throng of common folk , but none took any
和 那里 曾是 旁 一个 伟大的 人群 的 常见的 民间 , 但 没有任何 采取 任何
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
notice of him .
注意 的 他 .

旁边还有一大群平民百姓，但没有人注意到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraʊd] .
There was something very strange about the crowd .
那里 曾是 某物 非常 奇怪的 关于 这 人群 .

人群中弥漫着一种非常奇怪的气氛。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
Everyone was looking towards the market - place ,
每个人 曾是 寻找 向 这 市场 - 地方 ,

所有人都看向集市方向。

[ænd; ʌnd] ['evri:wənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
and everyone's face was upturned as if they were watching a flight of
和 每个人的 脸 曾是 翻转 作为 如果 他们 是 观看 一个 航班 的
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .

每个人都仰着头，仿佛在观看一群鸟飞过。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [æd'væns] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ;
The square was empty , and no one attempted to advance further into it ;
这 正方形 曾是 空的 , 和 不 一 尝试过 到 进步 更远 进入 它 ;
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

广场空无一人，没有人试图继续向前走；不，

[moʊst] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ə'lɜ:rt] ['ætɪtu:d] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
most stood in an alert attitude , as if prepared to run the other way .
最多 站立 在 一个 警报 态度 , 作为 如果 准备 到 跑步 这 其他 方式 .

大多数人摆出警惕的姿态，仿佛随时准备逃跑。

[jet] [ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['spelbaʊnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]
Yet all remained spellbound , looking up , with their heads turned towards the market
然而 全部 剩余 着迷 , 寻找 向上 , 和 他们的 头部 转向 向 这 市场
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,

然而，所有人都被迷住了，抬头望着市场。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mɪnstər] [tʃɜ:rtʃ] .
over which watched the minster church .
超过 哪个 观看 这 部长 教会 .

上方俯瞰着大教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [nɔ:r] ['læftər] , [nɔ:r] ['tʃætər] ;
There was no shouting , nor laughter , nor chatter ;
那里 曾是 不 喊叫 , 也不 笑声 , 也不 喋喋不休 ;

没有喊叫声，没有笑声，也没有闲聊声；

['oʊnli][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['spi:kɪŋ] [ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] .
only the agitated murmur of a multitude of people speaking under their breath .
仅有的 这 激动 低语 的 一个 民众 的 人们 请讲 在下面 他们的 气息 .

只有许多人低声烦躁的窃窃私语。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [mu:vd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwægənər] .
The single person that moved was a waggoner .
这 单身的 人 那 已搬 曾是 一个 马车夫 .
唯一搬家的人是一名马车夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ti:m] [ænd; ənd][kɑ:rt][ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He was trying to get his team and cart up the street , away from the
他 曾是 尝试 到 得到 他的 团队 和 大车 向上 这 街道 , 离开 从 这
[ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
market - place ,
市场 - 地方 ,
他当时正试图带着他的马车沿着街道离开市场。

[bʌt; bət] [meɪd] [sləʊ] [ˈpra:ɡres] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [əbˈzɔ:rbd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ru:m]
but made slow progress , for the crowd was too absorbed to give him room
但 制成 慢的 进步 , 为了 这 人群 曾是 也 吸收 到 给 他 房间
.
:
.
但他进展缓慢，因为人群太专注，没有给他留出空间。

[bɜ:rd] - [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
Lord Blandamer spoke to the man , and asked him what was happening .
主 - 辐 到 这 男人 , 和 问 他 什么 曾是 发生 .
布兰达默勋爵与那人交谈，询问发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈwægənər] [stɛəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ; [ðen] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənər]
The waggoner stared for a moment as if dazed ; then recognised his questioner
这 马车夫 凝视 为了 一个 片刻 作为 如果 茫然 ; 然后 已确认 他的 提问者
, [ænd; ənd] [sed] [ˈkwɪkli] :
, **and said quickly :**
, 和 说 迅速地 :
马车夫愣了一下，仿佛有些茫然；然后认出了提问的人，连忙说道：

" [dəʊnt][ɡoʊ][ɑ:n] , [maɪ][bɜ:rd] !
" **Don't go on , my lord !**
" 不 去 在 , 我的 主 !
“大人，请不要继续！ ”

[fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [dəʊnt][ɡoʊ][ɑ:n] ; [ðə; ði] [ˈtaʊəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
For God's sake , don't go on ; the tower's coming down .
为了 神的 清酒 , 不 去 在 ; 这 塔的 未来 向下 .
看在上帝的份上，别继续往前走了；塔要倒了。

" [ðen] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [fel] [ɑ:n][bɜ:rd] - [tu:] .
" **Then the spell that bound all the others fell on Lord Blandamer too .**
" 然后 这 拼写 那 边界 全部 这 其他的 跌倒 在 主 - 也 .
“然后，束缚其他人的咒语也落到了布兰达默勋爵身上。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [baɪ][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtaʊər] [ðæt] [wɑ:tʃt]
His eyes were drawn by an awful attraction to the great tower that watched
他的 眼睛 是 绘制 经过 一个 可怕 景点 到 这 伟大的 塔 那 观看
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] .
over the market - place .
超过 这 市场 - 地方 .
他的目光被一种可怕的吸引力吸引，落在了俯瞰集市的那座高塔上。

[ðə; ði] [ˈbʌtrəsɪz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [brɔ:d] [set] - [ˈɔfs] ,
The buttresses with their broad set - offs ,
这 扶壁 和 他们的 广阔 放 - 离开 ,
扶壁及其宽阔的侧翼，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['belfri] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɪrst] [skri:nz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələər]
the double belfry windows with their pierced screens and stately Perpendicular
这 双倍的 钟楼 视窗 和 他们的 穿孔 屏幕 和 庄严 垂直
[ˈtreɪsəri] , [ðə; ði]['oʊpən] ['bætlmentɪd] ['pærəpɪtˌpærəpet] ,
tracery , the open battlemented parapet ,
花饰 , 这 打开 城垛 栏杆 ,
双钟楼窗户，带有镂空纱窗和庄严的垂直式窗棂，以及敞开的垛口式女儿墙，

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [gru:ps] [ʌv; əv] [sɔ:riŋ] ['pɪnəkəlz] , [[oʊn] [pɪŋk][ænd; ənd] ['meləʊ] [ɪn][ðə; ði]
and clustered groups of soaring pinnacles , shone pink and mellow in the
和 聚类 团体 的 翱翔 巅峰 , 闪耀 粉色的 和 醇厚 在 这
[i:vnɪŋ] [sʌn] .
evening sun .
晚上 太阳 .
成群高耸的山峰在夕阳的映照下，泛着粉红色的柔和光芒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] ['æbət] - [fɜ:rst]
They were as fair and wonderful as on that day when Abbot Vinnicomb first
他们 是 作为 公平的 和 精彩的 作为 在 那 天 什么时候 方丈 - 第一的
[lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,
looked upon his finished work ,
看起来 之上 他的 完成的 工作 ,
它们和维尼科姆修道院长第一次看到他完成的作品时一样美丽动人。

[ænd; ənd] [preɪzd] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] .
and praised God that it was good .
和 赞扬 上帝 那 它 曾是 好的 .
并赞美上帝，说这很好。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [stiɪl] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But on this still autumn evening there was something terribly amiss with the
但 在 这 仍然 秋天 晚上 那里 曾是 某物 可怕 错误 和 这
[ˈtaʊə] ,
tower ,
塔 ,
但在这个静谧的秋夜，这座塔楼却出了大问题。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [breɪv] [ə'pɪrənsəz] .
in spite of all brave appearances .
在 尽管如此 的 全部 勇敢的 外貌 .
尽管表面上看起来很勇敢。

[ðə; ði] ['dʒækɔ:z] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['tʃætəriŋ] [klaʊd] [raʊnd] [ðer; ðər][oʊld]
The jackdaws knew it , and whirled in a mad chattering cloud round their old
这 寒鸦 知道 它 , 和 旋转 在 一个 疯狂的 喋喋不休 云 圆形的 他们的 老的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
寒鸦们知道这一点，它们疯狂地盘旋在旧家园周围，发出嘈杂的叫声。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['sʌnlɑɪt] .
with wings flashing and changing in the low sunlight .
和 翅膀 闪烁 和 变化 在 这 低的 阳光 .
翅膀在低垂的阳光下闪烁变幻。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] , [ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
And on the west side , the side nearest the market - place ,
和 在 这 西方 边 , 这 边 最近的 这 市场 - 地方 ,
西侧，也就是靠近市场的那一侧，

[ðer; ðær] [u:zd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dʒɔɪnts][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [dʌst] [ðæt] [fel] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði]
there oozed out from a hundred joints a thin white dust that fell down into the
那里 渗出 出去 从 一个 百 关节 一个 薄的 白色的 灰尘 那 跌倒 向下 进入 这
[ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [laɪk] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlɔ:fti] [swɪs] [kæˈskeɪd] .
churchyard like the spray of some lofty Swiss cascade .
墓地 喜欢 这 喷 的 一些 高远 瑞士 级联 .
一百个关节处渗出一层薄薄的白色粉末，像瑞士高耸瀑布的水雾一样落到教堂墓地里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [deθ] - [swet] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] ,
It was the very death - sweat of a giant in his agony ,
它 曾是 这 非常 死亡 - 汗 的 一个 巨大的 在 他的 痛苦 ,
那是巨人临终前痛苦流下的汗水。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [graʊnd] [aʊt] [ɪn] [ˈpaʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [kəˈlæpsɪŋ]
the mortar that was being ground out in powder from the courses of collapsing
这 砂浆 那 曾是 存在 地面 出去 在 粉末 从 这 课程 的 崩溃
[ˈmeɪsənri] .
masonry .
石工 .
从坍塌的砖石结构中磨出的砂浆呈粉末状。

[tu:; tə] [lɔ:rd] - [aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði][sænd] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [æn; ən] [ˈaʊər] - [glæs] .
To Lord Blandamer it seemed like the sand running through an hour - glass .
到 主 - 它 似乎 喜欢 这 沙 跑步 通过 一个 小时 - 玻璃 .
在布兰达默勋爵看来，这就像沙子流过沙漏一样。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmæn] .
Then the crowd gave a groan like a single man .
然后 这 人群 给予 一个 呻吟 喜欢 一个 单身的 男人 .
然后，人群发出了一声如同男子般的呻吟。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:ɡɔɪlz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
One of the gargoyles at the corner , under the parapet ,
一 的 这 石像鬼 在 这 角落 , 在下面 这 栏杆 ,
角落里，女儿墙下的其中一个滴水嘴兽

[ə; eɪ] [ˈdi:mən] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌtɪd] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈsentʃəɪz]
a demon figure that had jutted grinning over the churchyard for three centuries
一个 恶魔 数字 那 有 突出的 咧嘴笑 超过 这 墓地 为了 三 几个世纪
,
.
,
一个咧嘴笑着、在教堂墓地上方耸立了三个世纪的恶魔形象，

[broʊk] [lu:s] [ænd; ənd] [fel] [ˈkræfɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪvstəʊnz] [brɪˈloʊ] .
broke loose and fell crashing on to the gravestones below .
打破 松动的 和 跌倒 崩溃 在 到 这 墓碑 以下 .
突然松动，坠落下来，重重地砸在下面的墓碑上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was silence for a minute , and then the murmurings of the
那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 , 和 然后 这 低语 的 这
[ˈbɒlʊkəz] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] .
onlookers began again .
旁观者 开始 再次 .
沉默了一会儿，然后旁观者的窃窃私语声又开始响起。

[ˈevrɪwʌn] [spoʊk] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˈbreθləs] [ˈsentənsɪz] ,
Everyone spoke in short , breathless sentences ,
每个人 辐 在 短的 , 喘不过气 句子 ,
人们说话都语速很慢，句子也很短促。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [fɪrd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kræʃ] [maɪt] [kʌm] [brɪʃːr] [ðei] [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] .
as though they feared the final crash might come before they could finish .
作为 尽管 他们 害怕 这 最终的 碰撞 可能 来 前 他们 可以 结束 .

仿佛他们害怕在完成任务之前就会发生最后的碰撞。

[ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [ˈdʒɒlɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] , [ˈmʌtəd] [əˈbaʊt] [ə; ei] “ [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn]
Churchwarden Joliffe , with pauses of expectation , muttered about a “ judgment in
教堂执事 乔利夫 , 和 停顿 的 期待 , 低声说道 关于 一个 “ 判断 在
[ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
our midst .
我们的 中间 .

教堂执事乔利夫停顿了一下，带着期待的语气低声说道：“我们中间正在发生审判。”

“ [ðə; ði] [ˈrektər] , [ɪn] - [ˈpɔːzɪz] ,
“ The Rector , in Joliffe's pauses ,
“ 这 校长 , 在 - 停顿 ,
“校长,”乔利夫停顿了一下，

[siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfjuːt] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tuː; tə] “ [ðoʊz] [θɜːrˈtiːn] [əˈpɑːn] [huːm]
seemed trying to confute him by some reference to “ those thirteen upon whom
似乎 尝试 到 驳斥 他 经过 一些 参考 到 “ 那些 十三 之上 谁
[ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][saɪˈləjəm,si-] [fel] [ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] .
the tower of Siloam fell and slew them .
这 塔 的 锡罗亚姆 跌倒 和 一万 他们 .

似乎想通过提及“西罗亚塔倒塌压死的十三人”来反驳他。

“ [æn; ən][oʊld] [ˈtʃɑːrwʊmən] [huːm] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪmˈplɔɪd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ]
“ An old charwoman whom Miss Joliffe sometimes employed wrung her hands with
“ 一个 老的 女清洁工 谁 错过 乔利夫 有时 受雇 拧干 她 双手 和
[æn; ən] “ [ɑː] ! [pʊr] [dɪr] — [pʊr] [dɪr] !
an “ Ah ! poor dear — poor dear !
一个 “ 啊 ! 贫穷的 亲爱的 — 贫穷的 亲爱的 !

“乔利夫小姐有时雇佣的一位老清洁女工搓着手说：‘啊！可怜的人儿——可怜的人儿！

“ [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈpriːst] [wʌz; wəz] [riˈsaɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [ˈtoʊn] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself]
“ The Catholic priest was reciting something in a low tone , and crossing himself
“ 这 天主教 牧师 曾是 背诵 某物 在 一个 低的 语气 , 和 过境 他自己
[æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
at intervals .
在 间隔 .

“那位天主教神父低声念诵着什么，并不时地划十字。

[lɔːrd] - , [huː] [stʊd] [nɪr] , [kɔːt] [ə; ei][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmendə,tɔːri]
Lord Blandamer , who stood near , caught a word or two of the commendatory
主 - , WHO 站立 靠近 , 捕捉 一个 单词 或者 二 的 这 值得称赞的
[prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,
prayer for the dying ,
祷告 为了 这 垂死 ,

站在附近的布兰达默勋爵听到了一两句为临终者祈祷的祷文。

[ðə; ði] “ - , “ [ænd; ənd] “ - - ,
the “ Proficiscere , “ and “ liliata rutilantium ,
这 “ - , “ 和 “ - - ,
“Proficiscere”和“liliata rutilantium”，

“ [ðæt] [ˈfoʊd] [haʊ] [ˈæbət] - [ˈtaʊər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [əˈboʊd]
“ that showed how Abbot Vinnicomb's tower lived in the hearts of those that abode
“ 那 显示 如何 方丈 - 塔 居住地 在 这 心 的 那些 那 住所
[ˈʌndər] [ɪts] [ˈfædʊ] .
under its shadow .
在下面 它是 阴影 .

这表明，维尼科姆修道院长的塔楼在居住于其荫蔽下的人们心中永存。

星云外套(The Nebuly Coat)

第20/20页

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [kept] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd]
And all the while the white dust kept pouring out of the side of the wounded
和 全部 这 尽管 这 白色的 灰尘 保留 浇注 出去 的 这 边 的 这 受伤
[ˈfæbrɪk] ;
fabric ;
织物 ;

与此同时，白色的粉尘不断地从破损的布料侧面涌出；

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] - [glæs] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [əˈpeɪs] .
the sands of the hour - glass were running down apace .
这 沙子 的 这 小时 - 玻璃 是 跑步 向下 迅速 .

沙漏里的沙子飞快地流逝着。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪsənz] [sɔː] [lɔːrd] - , [ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The foreman of the masons saw Lord Blandamer , and made his way to him
这 领班 的 这 石匠 锯 主 - , 和 制成 他的 方式 到 他
.
:
.

石匠工头看见布兰达默勋爵，便朝他走去。

" [læst] [ˈnaɪts] [geɪl] [dɪd][aɪ ˈtiː] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Last night's gale did it , my lord , " he said ;
" 最后的 夜晚 大风 做过 它 , 我的 主 , " 他 说 ;

“是昨晚的大风造成的，大人，”他说；

" [wiː; wi] [nuː] - [twʌz] [tʌtʃ] [ænd; ʌnd][goʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" we knew ' twas touch and go when we came this morning .
" 我们 知道 - 那是 触碰 和 去 什么时候 我们 来了 这 早晨 .

“我们今天早上来的时候就知道情况很危急。”

[ˈmɪstər] - [bɪn] [ʌp][ðə; ði][ˈtaʊər] [sɪnz] [mɪd] - [deɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
Mr Westray's been up the tower since mid - day to see if there was anything
先生 - 到过 向上 这 塔 自从 中 - 天 到 看 如果 那里 曾是 任何事物
[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
that could be done ,
那 可以 是 完毕 ,

韦斯特雷先生从中午起就一直待在塔上，看看有没有什么办法可以解决。

[bʌt; bət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ][hiː; hi] [keɪm] [ˈɑːrp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbelfri] [ænd; ʌnd] [kɔːld] [tuː; tə][juː ˈes] ,
but twenty minutes ago he came sharp into the belfry and called to us ,
但 二十 分钟 前 他 来了 锋利的 进入 这 钟楼 和 称为 到 我们 ,

但二十分钟前，他突然冲进钟楼，喊我们起来。

- [get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [lædz] — [get] [aʊt] [kwɪk] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz] ; [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
' Get out of it , lads — get out quick for your lives ; it's all over now .
- 得到 出去 的 它 , 小伙子们 — 得到 出去 快的 为了 你的 生活 ; 它是全部 超过 现在 .

“伙计们，快离开这里——为了保命，赶紧离开；一切都结束了。”

- [ɪts] [ˈwaɪdnɪŋ] [aʊt][æɪt; ət] [ˈbɔːtəm] ;
' It's widening out at bottom ;
- 它是 扩大 出去 在 底部 ;

“底部正在向外扩展；

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [həʊ] [ðə; ði] [beɪs] ['wɔ:lz] [muːvd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ʌp][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði]
you can see how the base wall's moved and forced up the graves on the
你 能 看 如何 这 根据 墙的 已搬 和 强制 向上 这 坟墓 在 这
[nɔːrθ] [saɪd] .
north side .
北 边 .

你可以看到地基墙是如何移动并挤压北侧坟墓的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪpləs] [hiːp] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] ['greɪvstəʊnz] [ænd; ənd]
" **And he pointed to a shapeless heap of turf and gravestones and**
" 和 他 尖 到 一个 无形 堆 的 草皮 和 墓碑 和
[tʃɜːrtʃɑːrd] [moʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊə] .
churchyard mould against the base of the tower .
墓地 模具 反对 这 根据 的 这 塔 .

“他指着塔底下一堆形状不规则的草皮、墓碑和教堂墓地腐殖土。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] ['westreɪ] ?
" **Where is Mr Westray ?**
" 在哪里 是 先生 韦斯特雷 ?

韦斯特雷先生在哪里？

" [bɔːrd] - [sed] .
" **Lord Blandamer said** .
" 主 - 说 .

布兰达默勋爵说道。

" [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Ask him to speak to me for a minute** .
" 问 他 到 说话 到 我 为了 一个 分钟 .

请他跟我谈谈。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ;
" **He looked round about for the architect** ;
" 他 看起来 圆形的 关于 为了 这 建筑师 ;

他环顾四周，寻找建筑师；

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
he wondered now that he had not seen him among the crowd .
他 想知道 现在 那 他 有 不是 已见 他 之中 这 人群 .

他现在很纳闷，为什么没在人群中看到他。

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [bɔːrd] - [wɜːrdz] .
The people standing near had listened to Lord Blandamer's words .
这 人们 常设 靠近 有 听着 到 主 - 字 .

附近的人们都听到了布兰达默勋爵的话。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kʌlə-n] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [fɔːdɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɑːm'nɪpətənt] .
They of Cullerne looked on the master of Fording as being almost omnipotent .
他们 的 库勒恩 看起来 在 这 掌握 的 涉水 作为 存在 几乎 无所不能 .

库勒恩人视福丁的主人为近乎全能的存在。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [ðə; ði] ['taʊə] , [laɪk] ['dʒɔʃuːəz] [sʌn] [ɪn][ædʒələːn] ,
If he could not command the tower , like Joshua's sun in Ajalon ,
如果 他 可以 不是 命令 这 塔 , 喜欢 约书亚的 太阳 在 阿贾隆 ,

如果他不能像约书亚在亚雅仑的太阳那样掌控这座塔，

[tuː; tə][stænd] [stiːl] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][ænd; ənd][nɑːt] [fɔːl] [daʊn] ,
to stand still forthwith and not fall down ,
到 站立 仍然 立即 和 不是 落下 向下 ,

立即站稳，不要跌倒。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][seɪdʒ] [ski:m] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt]
yet he had no doubt some sage scheme to suggest to the architect
然而 他 有 不 怀疑 一些 圣人 方案 到 建议 到 这 建筑师
[wer'baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] .
whereby the great disaster might be averted .
由此 这 伟大的 灾难 可能 是 避免了 .
但他无疑会向建筑师提出一些明智的方案，以避免这场巨大的灾难。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ?
Where was the architect ?
在哪里 曾是 这 建筑师 ?
建筑师在哪里？

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [ɪm'peɪʃntli] .
they questioned impatiently .
他们 被质问 不耐烦地 .
他们不耐烦地质问道。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][hænd] [wen] [ɔːrd] - [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ?
Why was he not at hand when Lord Blandamer wanted him ?
为什么 曾是 他 不是 在 手 什么时候 主 - 通缉 他 ?
布兰达默勋爵需要他的时候，他为什么不在场？

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?
他在哪儿？

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [lɪps] .
And in a moment Westray's name was on all lips .
和 在 一个 片刻 - 姓名 曾是 在 全部 嘴唇 .
顷刻间，韦斯特雷的名字传遍了所有人的口中。

[ænd; ænd][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,
And just then was heard a voice from the tower ,
和 只是 然后 曾是 听到 一个 嗓音 从 这 塔 ,
就在这时，人们听到塔楼里传来一个声音，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['luːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] ['wɪndəʊz] ,
calling out through the louvres of the belfry windows ,
呼叫 出去 通过 这 百叶窗 的 这 钟楼 视窗 ,
从钟楼窗户的百叶窗里喊叫起来

[ˈveri] [klɪr] [ænd; ænd] [dɪ'stɪŋkt] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ʌp] ,
very clear and distinct for all it was so high up ,
非常 清除 和 清楚的 为了 全部 它 曾是 所以 高的 向上 ,
尽管位置很高，但声音依然清晰明亮。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒækɔː] .
and for all the chatter of the jackdaws .
和 为了 全部 这 喋喋不休 的 这 寒鸦 .
还有寒鸦的叽叽喳喳声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] :
It was Westray's voice :
它 曾是 - 嗓音 :

那是韦斯特雷的声音：
“ [aɪ][eɪ 'em] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['belfri] , ” [aɪ 'tiː] [kɔːld] ; “ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [dʒæmd] .
“ **I am shut up in the belfry ,** ” **it called ;** “ **the door is jammed .** ”
“ 我 是 关闭 向上 在 这 钟楼 , ” 它 称为 ; ” 这 门 是 卡住 .
“我被关在钟楼里了，”它喊道；“门卡住了。”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！
For God's sake ！
为了 神的 清酒 ！

看在上帝的份上！

[ˈsʌmwʌn] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈkroʊbɑːr] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ！
someone bring a crowbar , and break in the door ！
某人 带来 一个 撬棍 , 和 休息 在 这 门 ！

谁拿根撬棍来，把门撬开！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈspər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [θruː] [ðoʊz] [ðæt]
“ There was despair in the words , that sent a thrill of horror through those that
” 那里 曾是 绝望 在 这 字 , 那 发送 一个 刺激 的 恐怖 通过 那些 那
[hɜːrd] [ðem; ðəm] .
heard them ；
听到 他们 ；

“这些话语中充满了绝望，让听到的人感到一阵恐惧。”

[ðə; ði] [kraʊd] [steərd] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] .
The crowd stared at one another .
这 人群 凝视 在 一 其他 ；

人群面面相觑。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmən] - [ˈmeɪs(ə)n] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The foreman - mason wiped the sweat off his brow ; he was thinking of his
这 领班 - 石匠 擦拭 这 汗 离开 他的 眉头 ; 他 曾是 思维 的 他的
[waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
wife and children ；
妻子 和 孩子们 ；

工头兼泥瓦匠擦了擦额头的汗；他正在想着他的妻子和孩子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [priːst] [stept] [aʊt] .
Then the Catholic priest stepped out .
然后 这 天主教 牧师 步 出去 ；

然后，天主教神父走了出来。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [diˈpendɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] .
“ I will go , “ he said ; “ I have no one depending on me .
” 我 将要 去 , ” 他 说 ; ” 我 有 不 一 取决于 在 我 ；

“我会去，”他说；“我没有亲人要依靠。”

“ [lɔːrd] - [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈels,wer] ; [hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri]
“ Lord Blandamer's thoughts had been elsewhere ; he woke from his reverie
” 主 - 想法 有 到过 别处 ; 他 觉醒 从 他的 遐想
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpriːsts] [wɜːrdz] .
at the priest's words .
在 这 牧师的 字 ；

布兰达默勋爵的思绪飘向别处；牧师的话语将他从沉思中唤醒。

“ [ˈnɑːnsens] ！ “ [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
“ Nonsense ! “ said he ; “ I am younger than you , and know the staircase .
” 废话 ！ ” 说 他 ; ” 我 是 年轻 比 你 , 和 知道 这 楼梯 ；

“胡说！”他说，“我比你年轻，而且我知道这条楼梯。”

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlevər] .
Give me a lever .
给 我 一个 杠杆 ；

给我一个杠杆。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɜːz] [men] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃiːpɪʃ] [er] .
“ One of the builder's men handed him a lever with a sheepish air .
” 一 的 这 建筑商的 男人 递交 他 一个 杠杆 和 一个 羞怯 空气 ；

“建筑工人的一个手下不好意思地递给他一个杠杆。”

[lɔ:rd] - [tɒk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪnstər] .
Lord Blandamer took it , and ran quickly towards the minster .
主 - 采取 它 , 和 跑 迅速地 向 这 部长 .
布兰达默勋爵接过信, 迅速向教堂跑去。

[ðə; ði] ['fɔ:rmən] - ['meɪs(ə)n] [kɔ:lɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] :
The foreman - mason called after him :
这 领班 - 石匠 称为 后 他 :
工头石匠在他身后喊道:

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [dɔ:r] ['oʊpən] , [maɪ][lɔ:rd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rgən] . ”
“ **There is only one door open , my lord — a little door by the organ .** ”
“ 那里 是 仅有的 一 门 打开 , 我的 主 一 个 小的 门 经过 这 器官 : ”
“大人, 只有一扇门开着——管风琴旁边的一扇小门。”

[jɛs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [lɔ:rd] - ['fəʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]
“ **Yes , I know the door ,** ” **Lord Blandamer shouted , as he disappeared round the**
“ 是的 , 我 知道 这 门 , ” 主 - 喊叫 , 作为 他 消失 圆形的 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
“是的, 我知道那扇门,”布兰达默勋爵喊道, 然后绕着教堂消失了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] ['oʊpən][ðə; ði] ['belfri] [dɔ:r] .
A few minutes later he had forced open the belfry door .
一个 很少 分钟 之后 他 有 强制 打开 这 钟楼 门 .
几分钟后, 他强行打开了钟楼的门。

[hi:; hi] [pʊld] [aɪ 'ti:] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'hænd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [steps] ['haɪər] [ʌp]
He pulled it back towards him , and stood behind it on the steps higher up
他 拉 它 后退 向 他 , 和 站立 在后面 它 在 这 步骤 更高 向上
,
.
,
他把箱子拉回自己身边, 然后站在箱子后面更高的台阶上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [bɪ'loʊ] [klɪr] [fɔ:r; fər] - ['ɪskeɪp] .
leaving the staircase below clear for Westray's escape .
离开 这 楼梯 以下 清除 为了 - 逃脱 .
这样一来, 下面的楼梯就畅通无阻, 韦斯特雷就可以逃走了。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [dɪd][nɔ:t] [mi:t] , [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
The eyes of the two men did not meet , for Lord Blandamer was hidden by the
这 眼睛 的 这 二 男人 做过 不是 见面 , 为了 主 - 曾是 隐 经过 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;
两人目光没有相遇, 因为布兰达默勋爵躲在门后;

[bʌt; bət] ['westreɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [oʊvər'kʌm] [æz; əz][hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ʌðər] [fɔ:r; fər] ['reskju:ɪŋ]
but Westray was much overcome as he thanked the other for rescuing
但 韦斯特雷 曾是 很多 克服 作为 他 谢谢 这 其他 为了 救援
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
但韦斯特雷激动不已, 他感谢对方救了他。

“ [rʌn] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər][laɪf] !
“ **Run for your life !**
“ 跑步 为了 你的 生活 !
“快跑啊! ”

” [wʌz; wəz][ɔ:l] [b:rd] - [sed] ； ” [ju:; jʊ][a:r; ər][na:t] [seɪvd] [jet] .
” **was all Lord Blandamer said** ； ” **you are not saved yet** .
” 曾是 全部 主 - 说 ； ” 你 是 不是 已保存 然而 ；

布兰达默勋爵只说了这么一句：“你们还没有得救。”

” [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [dæft] [ˈhedlɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ænd] [ðen] [b:rd] -
” **The younger man dashed headlong down the steps , and then Lord Blandamer**
” 这 年轻 男人 虚线 一头扎 向下 这 步骤 , 和 然后 主 -
[pʊft] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ,
pushed the door to ,
推动 这 门 到 ,

“年轻人一头扎下台阶，然后布兰达默勋爵推门而入，

[ænd; ænd] [ˈfa:lʊsd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [heɪst] [ɔ:r] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
and followed with as little haste or excitement as if he had been
和 随后 和 作为 小的 匆忙 或者 激动 作为 如果 他 有 到过
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ɪnˈspekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [restəˈreɪʃn] [wɜ:rk] .
coming down from one of his many inspections of the restoration work .
未来 向下 从 一 的 他的 许多 检查 的 这 恢复 工作 .

他若无其事地跟了上来，就像刚从他众多的修复工作视察中走下来一样，既急躁也不兴奋。

[æz; əz] [ˈwestreɪ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [tʃ:rtʃ] ,
As Westray ran through the great church ,
作为 韦斯特雷 跑 通过 这 伟大的 教会 ,

当韦斯特雷跑过那座宏伟的教堂时，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ˈmɔ:rtər][ænd; ænd] [ðæt] [leɪ]
he had to make his way through a heap of mortar and débris that lay
他 有 到 制作 他的 方式 通过 一个 堆 的 砂浆 和 碎片 那 躺
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
upon the pavement .
之上 这 路面 .

他不得不穿过人行道上堆积如山的砂浆和瓦砾。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [ˈtrænsɛpt] [ɑ:rtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] ,
The face of the wall over the south transept arch had come away ,
这 脸 的 这 墙 超过 这 南 横隔 拱 有 来 离开 ,
南耳堂拱门上方的墙面脱落了。

[ænd; ænd][ɪn][ɪts] [fɔ:l] [hæd; həd][ˈbrookən] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lts] [brˈloʊ] .
and in its fall had broken through the floor into the vaults below .
和 在 它是 落下 有 破碎的 通过 这 地面 进入 这 金库 以下 .

坠落时，它撞穿了地板，落入了下面的地窖。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˈbeɪlf(ə)] [oʊld] [kræk] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈlaɪtnɪŋ] - [flæʃ] , [hæd; həd] [ˈwaɪdnɪd]
Above his head that baleful old crack , like a black lightning - flash , had widened
多于 他的 头 那 有害的 老的 裂缝 , 喜欢 一个 黑色的 闪电 - 闪光 , 有 扩大
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkævərənəs] [ˈfɪʃər] .
into a cavernous fissure .
进入 一个 洞穴状的 裂缝 .

在他头顶上方，那道阴森森的旧裂缝，像一道黑色的闪电，已经扩大成一个巨大的裂缝。

[ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] [ˈvɔɪsɪz] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈmoʊnɪŋz] [ænd; ænd] [ˈɡroʊnɪŋz] ,
The church was full of dread voices , of strange moanings and groanings ,
这 教会 曾是 满的 的 恐惧 声音 , 的 奇怪的 呻吟 和 呻吟声 ,
教堂里充满了可怕的声音，奇怪的呻吟声和呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [mʌŋks] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɜ:r; wə] ['weɪlɪŋ] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]
as if the spirits of all the monks departed were wailing for the destruction
作为 如果 这 烈酒 的 全部 这 僧侣 已离开 是 哀嚎 为了 这 破坏
[ʌv; əv] ['æbət] - ['tʌʊər] .
of Abbot Vinnicomb's tower .
的 方丈 - 塔 .

仿佛所有已故僧侣的亡灵都在为维尼科姆修道院长塔楼的毁灭而哀嚎。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmbəlɪŋ] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['tɪmbəz] ,
There was a dull rumbling of rending stone and crashing timbers ,
那里 曾是 一个 乏味的 隆隆声 的 渲染 石头 和 崩溃 木材 ,
传来石头撕裂和木头断裂的沉闷隆隆声。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] - ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] : “ [ðə; ði] [ɑ:rtʃ]
but over all the architect heard the cry of the crossing - arches : “ The arch
但 超过 全部 这 建筑师 听到 这 哭 的 这 过境 - 拱门 : “ 这 拱
[ˈnevər] [sli:ps] , [ˈnevər] [sli:ps] .
never sleeps , never sleeps .
绝不 睡觉 , 绝不 睡觉 .

但总的来说，建筑师听到了交叉拱门的呐喊：“拱门永不眠，永不眠。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [tu:] ['hevi] [tu:; tə] [bi; bi] [bɔ:rn] ; [wi:; wi] [ɑ:r; ər]
They have bound upon us a burden too heavy to be borne ; we are
他们 有 边界 之上 我们 一个 负担 也 重的 到 是 出生 ; 我们 是
['ɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] .
shifting it :
转变 它 .

他们给我们加了太重的负担；我们正在转移它。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ˈnevər] [sli:ps] .
The arch never sleeps .
这 拱 绝不 睡觉 .

拱门永不眠。

” [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,
” **Outside , the people in the market - place held their breath** ,
” 外部 , 这 人们 在 这 市场 - 地方 握住 他们的 气息 ,
外面，市场里的人们屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [stɪl] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd]
and the stream of white dust still poured out of the side of the wounded
和 这 溪流 的 白色的 灰尘 仍然 倾倒 出去 的 这 边 的 这 受伤
[ˈtʌʊər] .
tower :
塔 .

白色的尘土仍然从受损的塔楼侧面倾泻而出。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] [ə 'klɒk, əu-] ; [ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊər] [strʌk] .
It was six o'clock ; the four quarters sounded , and the hour struck .
它 曾是 六 点钟 ; 这 四 四分之一 听起来 , 和 这 小时 击 .

当时是六点钟；四刻钟响起，整点也敲响了。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ['westreɪ] [ræn] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skweɪ] ,
Before the last stroke had died away Westray ran out across the square ,
前 这 最后的 中风 有 死亡 离开 韦斯特雷 跑 出去 穿过 这 正方形 ,
最后一击尚未消逝，韦斯特雷就跑过了广场。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [ʌn'tɪl] [bɔ:rd] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:] .
but the people waited to cheer until Lord Blandamer should be safe too .
但 这 人们 等待 到 欢呼 直到 主 - 应该 是 安全的 也 .
但人们等到布兰达默勋爵也安全后才欢呼。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [bɪ'gæən] “ [ˈbɜːrməndʒi] ” [æz; əz] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
The chimes began “ Bermondsey “ as clearly and cheerfully as on a thousand
这 编钟 开始 “ 伯蒙德西 ” 作为 清楚地 和 愉快地 作为 在 一个 千
[ˈʌðər] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈiːvnɪŋz] .
other bright and sunny evenings .
其他 明亮的 和 阳光明媚 晚上 .

钟声响起，像往常一样，清脆悦耳地唱起了“伯蒙德西”。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmelədi] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .

And then the melody was broken .
和 然后 这 旋律 曾是 破碎的 .

然后，旋律戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [saʊnd] , [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [frʌm; frəm] [ˈteɪlə] [dʒɑːn] ,

There was a jangle of sound , a deep groan from Taylor John ,
那里 曾是 一个 争吵 的 声音 , 一个 深的 呻吟 从 泰勒 约翰 ,

一阵叮当声响起，泰勒·约翰发出一声低沉的呻吟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [[rɪl] [kraɪ][frʌm; frəm][beɪˈɑːtə][məˈriːə] , [ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈkænən] ,

and a shrill cry from Beata Maria , a roar as of cannon ,
和 一个 尖锐 哭 从 贝娅塔 玛利亚 , 一个 吼 作为 的 大炮 ,

贝娅塔·玛利亚发出一声尖锐的呼喊，如同炮声隆隆。

[ə; eɪ] [[ɑːk] [æz; əz][ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈzɪrθkweɪk] ,

a shock as of an earthquake ,
一个 震惊 作为 的 一个 地震 ,

如同地震般的冲击

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən]

and a cloud of white dust hid from the spectators the ruin of the fallen
和 一个 云 的 白色的 灰尘 隐藏 从 这 观众 这 废墟 的 这 倒下

[ˈtaʊər] :

tower :
塔 :

一阵白尘遮蔽了倒塌塔楼的残骸，使旁观者无法看到：

[ˈepɪlɔːg] .

Epilogue .
结语 .

结语。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [luːˈtenənt] - , [ɑːr] . [en] . , [seɪld] [daʊn] [ˈtʃæn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrˈvet]

On the same evening Lieutenant Ennefer , R . N . , sailed down Channel in the corvette
在 这 相同的 晚上 中尉 - , 拉 . N . , 航行 向下 渠道 在 这 克尔维特

[soʊlbeɪ] ,

Solebay ,
索尔贝 ,

当晚，皇家海军中尉恩内弗乘坐护卫舰“索尔贝”号沿海峡航行。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

bound for the China Station .
边界 为了 这 中国 车站 .

开往中国站。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [mɪs] - ,

He was engaged to the second Miss Bulteel ,
他 曾是 已订婚的 到 这 第二 错过 - ,

他与第二位布尔蒂尔小姐订婚了。

[ænd; ənd] [tʰɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][ʊʊld] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [dwelt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ]
and turned his glass on the old town where his lady dwelt as he passed by
和 转向 他的 玻璃 在 这 老的 镇 在哪里 他的 女士 居住 作为 他 通过了 经过
.
:
.

他举起酒杯，望着他爱人居住的那座老城。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [lɔːgd] [ðæt] [kʌlɜːn] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
It was then he logged that Cullerne Tower was not to be seen ,
它 曾是 然后 他 已登录 那 库勒恩 塔 曾是 不是 到 是 已见 ,
当时他记录道，库勒恩塔不见了。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ɔːr] .
though the air was clear and the ship but six miles from shore .
尽管 这 空气 曾是 清除 和 这 船 但 六 英里 从 支撑 .

虽然空气清新，而且船离海岸只有六英里。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns]
He rubbed his glass , and called some other officers to verify the absence
他 摩擦 他的 玻璃 , 和 称为 一些 其他 警官 到 核实 这 缺席
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsiːmərk] ,
of the ancient seamark ,
的 这 古老的 地标 ,

他擦了擦玻璃，然后叫来其他几名官员，核实古代海标是否消失。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] ,
but all they could make out was a white cloud ,
但 全部 他们 可以 制作 出去 曾是 一个 白色的 云 ,
但他们只能辨认出一团白云。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [smʊk] [ɔːr] [dʌst] [ɔːr] [mɪst] [ˈhæŋɪŋ] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
that might be smoke or dust or mist hanging over the town .
那 可能 是 抽烟 或者 灰尘 或者 薄雾 绞刑 超过 这 镇 .
那可能是笼罩在城镇上空的烟雾、灰尘或薄雾。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪst] , [ðeɪ] [sed] ; [sʌm; səm][ʌnˈjuːzuəl] [ætˈmæsˈfɪrɪk] [kənˈdɪ(ə)n] [mʌst; məst]
It must be mist , they said ; some unusual atmospheric condition must
它 必须 是 薄雾 , 他们说 ; 一些 异常 大气 状况 必须
[hæv; həv] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
have rendered the tower invisible .
有 渲染 这 塔 无形的 .
他们说，那一定是雾；一定是某种不寻常的大气条件使这座塔看不见了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [luːˈtenənt] - [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not for many months afterwards that Lieutenant Ennefer heard of the
它 曾是 不是 为了 许多 几个月 然后 那 中尉 - 听到 的 这
[kəˈtæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ,

几个月后，恩内弗中尉才听说了这场灾难。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ˈtʰæn(ə)l] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [fɔːr] [ˈɪrɜːz] [ˈleɪtər] ,
and when he came up Channel again on his return four years later ,
和 什么时候 他 来了 向上 渠道 再次 在 他的 返回 四 年 之后 ,
四年后他再次返回时，来到了海峡沿岸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['siːmərk] [klɪr] [wʌns] [mɔːr] , ['waɪtər, 'hwaɪtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ðə; ði]
there was the old seamark clear once more , whiter a little , but still the
 那里 曾是 这 老的 地标 清除 一次 更多的 , 更白 一个 小的 , 但 仍然 这
 [seɪm] [oʊld] ['taʊər] .
same old tower .
 相同的 老的 塔 .

古老的航标再次清晰可见，颜色略微变白了一些，但仍然是那座古老的塔。

[ˈaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌriːˈbɪlt] [æt; ət][ðə; ði][soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ,
It **had** **been** **rebuilt** **at** **the** **sole** **charge** **of** **Lady** **Blandamer** ,
 它 有 到过 重建 在 这 唯一 收费 的 女士 - ,
 它是在布兰达默夫人的全权委托下重建的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][əɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
and in the basement of it was a brass plate to the memory of
 和 在 这 地下室 的 它 曾是 一个 黄铜 盘子 到 这 记忆 的
 [hɔ'reɪʃjəu] [si:'bæstjən] [faɪnz] ,
Horatio Sebastian Fynes ,
 霍雷肖 塞巴斯蒂安 芬尼斯 ,
 在它的地下室里有一块黄铜牌匾，是为了纪念霍雷肖·塞巴斯蒂安·费恩斯而立的。

[bɔːrd]	-	,
Lord Blandamer	-	,
主	-	,
布兰达默勋爵		

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['reskjʊ:] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
who **had** **lost** **his** **own life in that place whilst engaged in the rescue of others** .
 WHO 有 丢失的 他的 自己的生活 在 那 地方 而 已订婚的 在 这 救援 的 其他的 .
 他为了营救他人而牺牲在了那里。

[ðə; ði] [ri:'bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] ['edwərd] ['westreɪ] , [hu:m] [lɔ:rd] - ,
The rebuilding was entrusted to Mr Edward Westray , whom Lord Blandamer ,
这 重建 曾是 受托 到 先生 爱德华 韦斯特雷 , 谁 主 - ,
 重建工作委托给了爱德华·韦斯特雷先生，也就是布兰达默勋爵。

[baɪ][ˈkaːdəs(ə)] [dikˈteɪtɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [hæd; həd] [left] [ˌsiː ˈoʊ] - [trʌˈstiː]
by codicil dictated only a few hours before his death , had left co - trustee
经过 遗嘱附录 口述 仅有的 一个 很少 小时 前 他的 死亡 , 有 左边 合作 - 受托人
[wið; wiθ] [ˈleɪdi] - ,
with Lady Blandamer ,
和 女士 - ,
根据他去世前几个小时口述的遗嘱附录, 他与布兰达默夫人共同担任受托人。

[ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [er] .
and guardian of the infant heir .
 和 监护人 的 这 婴儿 继承人 .
 以及幼年继承人的监护人。

[ə'pendɪks] .

Appendix .

附录 .

附录。

[tʃu:nz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][es 'ti:] . - [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [kʌlɜ:n] .
Tunes played by the Chimes of St . Sepulchre's Church at Cullerne .
 曲调 玩 经过 这 编钟 的 英石 . - 教会 在 库勒恩 .
 库勒恩圣墓教堂钟琴演奏的曲调。

[ˈprɒlɔːɡ]	[ˈtʃæptər]	[wʌn]	[ˈtʃæptər]	[tuːˈtuː]	[ˈtʃæptər]	[θriː]	[ˈtʃæptər]	[fɔːr]	[ˈtʃæptər]
Prologue	Chapter	1	Chapter	2	Chapter	3	Chapter	4	Chapter
序幕	章	1	章	2	章	3	章	4	章
[faɪv]	[ˈtʃæptər]	[sɪks]	[ˈtʃæptər]	[ˈseɪvən]	[ˈtʃæptər]	[eɪt]	[ˈtʃæptər]	[naɪn]	[ˈtʃæptər]
5	Chapter	6	Chapter	7	Chapter	8	Chapter	9	Chapter
5	章	6	章	7	章	8	章	9	章
[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-
Chapter	11	Chapter	12	Chapter	13	Chapter	14	Chapter	15
章	-	章	-	章	-	章	-	章	-
[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-	[ˈtʃæptər]	-
Chapter	17	Chapter	18	Chapter	19	Chapter	20	Chapter	21
章	-	章	-	章	-	章	-	章	-
[ˈtʃæptər]	-	[ˈepɪlɔːɡ]	[əˈpendɪks]						
Chapter	23	Epilogue	Appendix						
章	-	结语	附录						

序			第一章			第二章			第三章			第四章			第五章			第六章			第七章			第八章			第九章			第十章		
第十一章			第十二章			第十三章			第十四章			第十五章			第十六章			第十七章			第十八章			第十九章								
			第二十章			第二十一章			第二十二章			第二十三章			尾声			附录														

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

